

***SÉRIE DE E-BOOKS & E-MONOGRAFIAS***

**DESCRIPTION PHONOLOGIQUE,  
GRAMMATICALE ET LEXICALE  
DU MORE, LANGUE AMAZONIENNE  
DE BOLIVIE ET DU BRÉSIL**

**Geralda de Lima V. Angenot**

**2013, número 4**

*Revista Eletrônica Língua Viva,*  
Site: <http://www.revistalinguaviva.unir.br>.  
E-mail: [revistalinguaviva@gmail.com](mailto:revistalinguaviva@gmail.com)  
ISSN 2237-9800

## **EDITORES**

Jean-Pierre Angenot, Universidade Federal de Rondônia  
Dante Ribeiro da Fonseca, Universidade Federal de Rondônia  
Luciano Leal da Costa Lima, Universidade Federal de Rondônia

## **EDITOR DE SEÇÃO E DO LAYOUT**

Luciano Leal da Costa Lima, Universidade Federal de Rondônia

## **DIRETOR GERAL**

Jean-Pierre Angenot, Universidade Federal de Rondônia

## **PRESIDENTE DO CONSELHO EDITORIAL**

Geralda de Lima V. Angenot, Universidade Federal de Rondônia

## **CONSELHO EDITORIAL**

Angel Humberto Corbera Mori, Universidade Estadual de Campinas  
Carlos Filipe Guimarães Figueiredo, Universidade de Macau, China  
Catherine Barbara Kempf, Universidade Federal de Rondônia  
Daniel Mutombo Huta-Mukana, CELTA, Kinshasa, R. D. Congo  
Daniele Marcelle Grannier, Universidade de Brasília  
Dante Ribeiro da Fonseca, Universidade Federal de Rondônia  
Francesc Queixalós, ESCoM-FMSH, Paris, França  
Geralda de Lima V. Angenot, Universidade Federal de Rondônia  
Jacky Maniacky, Museu Real da África Central, Tervuren, Bélgica  
Jean-Pierre Angenot, Universidade Federal de Rondônia  
Lucy Seki, Universidade Estadual de Campinas, Brasil  
Marci Fileti Martins, Universidade Federal de Rondônia  
Marco Antônio D. Teixeira, Universidade Federal de Rondônia  
Maria do Socorro Pessoa, Universidade Federal de Rondônia  
Maud Devos, Universidade de Leiden, Holanda & Museu de Tervuren  
Odette Ambouroue, CNRS, Paris, França  
Valteir Martins, Universidade Estadual do Amazonas  
Zoraide dos Anjos Gonçalves da Silva, Universidade Federal de Rondônia  
Willem Adelaar, Universidade de Leiden, Holanda  
Willem Leo Wetzels, Universidade Livre de Amsterdam, Holanda

<b>SOMMAIRE</b>	
<b>SIGLES ET SYMBOLES</b>	15
<b>EN GUISE D'INTRODUCTION</b>	17
<b>1. CHAPITRE 1 : <u>APERÇU ETHNOGRAPHIQUE</u></b>	23
<b>1.1. PROLÉGOMÈNES</b>	24
<b>1.2. LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE</b>	24
<b>1.3. AFFILIATION ETHNIQUE E LINGUISTIQUE</b>	25
<b>1.3.1. Histoire des contacts et des classifications successives</b>	25
<b>1.3.2. La famille linguistique chapakúra</b>	28
1.3.2.1. Localisation des langues éteintes et vivantes	28
1.3.2.2. Documentation disponible sur les langues chapakúra	34
<b>1.4. DÉCLIN DÉMOGRAPHIQUE</b>	36
<b>1.4.1. Evolution du recensement des peuples chapakúra</b>	36
<b>1.4.2. Situation sociolinguistique du peuple moré</b>	39
1.4.2.1. Relevé des locuteurs actifs en moré	40
1.4.2.2. Relevé des locuteurs semi-actifs en moré	40
1.4.2.3. Relevé des locuteurs passifs en moré	42
1.4.2.4. Relevé des locuteurs monolingues espagnols	42
<b>1.5. NOTES ETHNOHISTORIQUES</b>	43
<b>1.5.1. Avant la « pacification »: Les pirates du Rio Guaporé</b>	43
<b>1.5.2. Après la « pacification »: “El Nucleo de Monte Azul”</b>	43
<b>1.5.3. Le présent: Exode rural et hispanisation.</b>	43
<b>1.5.4. L’avenir: Revitalisation linguistique: une utopie?</b>	44
<b>2. CHAPITRE 2 : <u>PHONOLOGIE</u></b>	45

<b>2.1. DESCRIPTION PHONETIQUE</b>	46
<b>2.1.1. Inventaire des sons</b>	46
2.1.1.1. Consonnes	46
Réalisations allophoniques	46
Réalisations phonostylistiques	47
2.1.1.2. Voyelles	48
Réalisations allophoniques	48
Réalisations phonostylistiques	48
<b>2.1.2. Critères classificatoires</b>	49
2.1.2.1. Synchronisation des mouvements articulatoires	50
2.1.2.2. Lieu de l'articulation primaire	51
<b>2.1.3. Restrictions phonotactiques</b>	52
2.1.3.1. Structure du mot lexical simple	52
2.1.3.2. Structure du mot grammatical simple	53
2.1.3.3. Structure du mot lexical composé	54
2.1.3.4. Structure du mot grammatical composé	54
<b>2.1.4. Prosodie: hauteur, intensité, durée</b>	55
<b>2.2. DESCRIPTION PHONEMIQUE SUCCINTE</b>	55
<b>2.2.1. Oppositions significatives</b>	55
<b>2.2.2. Distributions complémentaires</b>	58
<b>2.2.3. Inventaire des phonèmes</b>	67
<b>2.3. INTERPRÉTATION NON-LINÉAIRE</b>	68
<b>2.3.1. Paradigmes théoriques</b>	68
2.3.1.1. Cadre formel: Géométrie des Traits	68
Modèle canonique de Clements & Hume	68
Modèle amplifié de Angenot & Angenot-de Lima	74
Incorporation de contrastes non-traités	76
Traitement triphasique de la constriction	81
Tenue triradicale entourée d' « overlaps »	81
Architecture séquentielle des segments mélodiques	84
Contour intraphasique à l'intérieur de la tenue	85
Contour interphasique entre tenue et «overlap»	91
Modèle réduit de Angenot & Angenot-de Lima	93

2.3.1.2. Cadre dérivationnel: Phonologie Lexicale	94
<b>2.3.2. Production articulatoire</b>	95
2.3.2.1. Matrices des traits phonologiques des segments moré	95
Matrice des voyelles modales	96
Matrice des consonnes modales	97
Matrice des consonnes préoroglottalisées	99
Matrice des consonnes préorolaryngalisées craquées	100
Matrice des consonnes postorolaryngalisées craquées	101
2.3.2.2. Inventaire des règles et des processus articulatoires	102
2.3.2.3. Explication des règles et des processus articulatoires	106
Composante Lexicale (Morphophonologie du mot)	107
<i>Stratum 1</i> : Règles du mot simple	107
<i>Stratum 2</i> : Règles du mot composé « faible »	120
<i>Stratum 3</i> : Règles du mot composé « fort »	127
Composante Postlexicale	131
<i>Stratum 4</i> : Processus sandhi	131
<i>Stratum 5</i> : Processus phonosyntaxiques	138
<i>Stratum 6</i> : Processus allophoniques	143
<i>Stratum 7</i> : Phonostyle maxi-hyperarticulé	164
<i>Stratum 8</i> : Phonostyle hyperarticulé	164
<i>Stratum 9</i> : Phonostyle semi-hyperarticulé	167
<i>Stratum 10</i> : Phonostyle normalement articulé	168
<i>Stratum 11</i> : Phonostyle semi-hypoarticulé	178
<i>Stratum 12</i> : Phonostyle hypoarticulé	185
<i>Stratum 13</i> : Phonostyle maxi-hypoarticulé	194
2.3.2.4. Deux questions polémiques	204
L'occlusive glottale sous-jacente	204
La consonne sous-spécifiée « flottante »	207
2.3.2.5. Exemplification de dérivation complète	209
<b>2.3.3. Perception auditive</b>	210
2.3.3.1. Corpus des emprunts d'origine espagnole	210
2.3.3.2. Inventaire des processus perceptuels de nativisation	215
2.3.3.3. Composante Prélexicale	215
Processus d'adéquation phonotactique	217
Processus d'adéquation désallophonisante	221
Suppression segmentale	221

Altération segmentale	225
Règles d'adéquation morphophonologisante	236
2.3.4. <b>Caractéristiques du dialecte kaw tayo du Brésil</b>	237
<b>2.4. THEORIE DE L'OPTIMALITE FONCTIONNALISTE</b>	240
2.4.1. <b>Brève introduction à la Phonologie Fonctionnaliste</b>	240
2.4.1.1. Représentations articulatoires et perceptuelles	241
2.4.1.2. Principes et contraintes articulatoires et perceptuelles	242
À propos de la production de la parole	242
À propos du canal de la communication	242
À propos de la perception de la parole	243
L'hypothèse fonctionnaliste pour la phonologie	243
Conflits entre principes fonctionnalistes	243
Formalisation des principes fonctionnalistes	244
2.4.2. <b>Interprétation de trois processus interactifs</b>	245
2.4.2.1. La problématique	245
2.4.2.2. Exemplification des processus en discussion	246
2.4.2.3. Conditionnements prosodiques et phonostylistiques	248
2.4.2.4. « Inputs » perceptuels et « outputs » candidats	251
2.4.2.5. Résultats acoustiques et perceptuels	253
2.4.2.6. Contour Obligatoire et Grammaire de la Production	256
<b>3. CHAPITRE 3 : <u>MORPHOLOGIE</u></b>	263
3.1. <b>STRUCTURE PHONOTACTIQUE DU MORPHÈME</b>	264
3.2. <b>MORPHÈMES LEXICAUX <i>versus</i> GRAMMATICaux</b>	264
3.3. <b>MOTS SIMPLES <i>versus</i> MOTS COMPOSÉS</b>	267
3.4. <b>MOTS LEXICAUX : NOMS <i>versus</i> VERBES</b>	273
3.5. <b>MOTS GRAMMATICaux</b>	275
3.5.1. <b>Mots grammaticaux simples em emploi indépendant</b>	276
3.5.1.1. Mots monomorphémiques	276

3.5.1.2. Mots bimorphémiques ou trimorphémiques	276
<b>3.5.2. Mots grammaticaux composés interdépendants</b>	279
3.5.2.1. Formés de mots simples monomorphémiques	279
3.5.2.2. Formés de mots simples bi ou trimorphémiques	279
3.5.2.3. Formés de mots simples monomorphémiques et bi ou trimorphémiques	280
<b>3.6. INVENTAIRES MORPHOLOGIQUES</b>	280
3.6.1. Morphèmes attestés dans les structures grammaticales	280
<b>3.6.2. Mots grammaticaux simples et composés</b>	281
3.6.2.1. Par ordre des réalisations phonétiques	282
3.6.2.2. Par ordre des représentations de surface	296
3.6.2.3. Par ordre des définitions explicitées	309
<b>4. CHAPITRE 4 : <u>SYNTAXE</u></b>	325
<b>4.1. ALGORITHME DES STRUCTURES PROFONDES</b>	326
<b>4.2. INVENTAIRE DES RÈGLES PHONOLOGISANTES</b>	326
<b>4.3. PHRASE</b>	328
<b>4.4. PROPOSITION</b>	328
4.4.1. Structure de la proposition	328
4.4.2. Classification typologique de l'ordre <i>VOS</i>	328
4.4.3. Proposition affirmative	329
4.4.4. Proposition négative	330
4.4.4.1. Négatif général	330
4.4.4.2. Prohibitif ou négatif de l'impératif	331
4.4.5. Proposition incise de discours direct	332
4.4.6. Proposition coordonnée	332
4.4.7. Proposition juxtaposée	334
4.4.8. Proposition interrogative	334
4.4.9. Proposition définitive	338

4.5. <b>SYNTAGME VERBAL</b>	338
4.5.1. <b>Structure du SV</b>	338
4.5.2. <b>Préverbe</b>	338
4.5.3. <b>Verbe</b>	339
4.5.3.1. Réduplication de verbe	339
4.5.3.2. Séquence de verbes	340
4.5.4. <b>Pré-noyau verbal</b>	341
4.5.4.1. Conjonctif	341
4.5.4.2. Causatif et Aspects	342
Causatif	342
Statif	343
Limitatif	344
Réversif	344
Totalitatif	346
Exhortatif	346
Séquence d'aspects	347
4.5.4.3. Intensif	348
4.5.5. <b>Noyau verbal</b>	349
4.5.5.1. Futur	349
Futur imminent	349
Futur distant	350
4.5.5.2. Impératif	351
Impératif actif	351
Impératif passif	351
4.5.5.3. Voix	351
Voix active	351
Actif non-subordonné perfectif	351
Actif non-subordonné imperfectif	354
Actif subordonné perfectif	356
Actif subordonné imperfectif	359
Voix passive	362
Passif non-subordonné perfectif	362
Passif non-subordonné imperfectif	364
Passif subordonné perfectif	367
Passif subordonné imperfectif	369

<b>4.5.6. Post-noyau verbal</b>	372
4.5.6.1. Emphatique	372
4.5.6.2. Réflexif	374
4.5.6.3. Bénéfactif	374
<b>4.5.7. Syntagme prépositionnel</b>	375
4.5.7.1. SP Objet direct	375
SP <sub>od</sub> précédé d'un imperfectif sous-jacent	375
SP <sub>od</sub> non-précédé d'un imperfectif sous-jacent	383
SP <sub>od</sub> précédé d'un impératif ou d'un exhortatif	388
SP <sub>od</sub> précédé d'un futur distant	389
4.5.7.2. SP Objet indirect	390
4.5.7.3. SP Circonstanciel	392
4.5.7.4. SP de lieu et temps	394
4.5.7.5. SP Proposition subordonnée	394
Proposition subordonnée complément de verbe	394
Proposition subordonnée de l'action continue	395
Proposition subordonnée citative	395
<b>4.5.8. Syntagme accompagnatif</b>	396
<b>4.6. SYNTAGME NOMINAL</b>	397
4.6.1. <b>Structure du SN</b>	397
4.6.2. <b>Nom</b>	400
4.6.2.1. Nom personnel <i>versus</i> nom non-personnel	401
Nom personnel	401
Nom personnel canonique	401
Nom personnel amplifié	402
Nom non-personnel	408
Nom non-personnel possédé	408
Nom non-personnel non-possédé	419
4.6.2.2. Nom déverbatif infinitif	419
Infinitif actif	421
Infinitif passif	422
4.6.3. <b>Adjectif non-qualificatif</b>	422
4.6.3.1. Adjectif pronominalisable de personne ou de genre	422
4.6.3.2. Adjectif pronominalisable démonstratif	422
4.6.3.3. Adjectif pronominalisable de pluralité	423

4.6.4. Syntagme qualificatif	426
4.6.5. Superlatif et comparatif	427
4.6.5.1. Superlatif absolu de supériorité et d'infériorité	427
4.6.5.2. Comparatif de supériorité et d'infériorité	428
4.6.6. Syntagme déterminatif	430
4.7. SUFFIXES ADJECTIVÉS PRONOMINALISABLES	432
4.7.1. Concordance adjectivale de personne ou de genre	432
4.7.2. Substitution pronominale de personne ou de genre	434
4.8. TOPIQUE SPÉCIAL:	
STRATÉGIES DE DÉSÉPICÉNATION NOMINALE	437
4.8.1. Classes nominales non-personnelles	438
4.8.2. Stratégies désépécénantes	441
4.8.3. Cadre récapitulatif	453
5. CHAPITRE 5 : <u>LEXIQUE</u>	457
5.1. LEXIQUE MORÉ-FRANÇAIS	
ANALYSÉ MORPHONOLOGIQUEMENT	457
ʔ	458
β	488
h	489
j et $\overset{?}{j}$	490
k et $\overset{?}{k}$	492
m et $\overset{?}{m}$	506
$m^w$ et $\overset{?}{m^w}$	515
n et $\overset{?}{n}$	518
ɲ et $\overset{?}{ɲ}$	522
p et $\overset{?}{p}$	523
$p^w$ et $\overset{?}{p^w}$	535
s	540
t	547
t <sup>β</sup>	570
ṭ	571

$\widehat{t}$ et $\widehat{nt}$	571
w et $\widehat{w}$	575
$\mathfrak{z}$	587

<b>5.2. LEXIQUE FRANÇAIS-MORÉ ORGANISÉ THÉMATIQUEMENT</b>	<b>588</b>
<b>5.2.1. Lexèmes nominaux</b>	<b>588</b>
5.2.1.1. Temps, espace, phénomènes naturels	588
5.2.1.2. Zoologie	595
Batraciens	595
Insectes, arachnides, lombrics	595
Mammifères	601
Mollusques et crustacés	604
Oiseaux	605
Poissons	619
Reptiles	621
5.2.1.3. Botanique	623
Généralités	623
Arbres, arbustes	625
Palmiers	631
Plantes	632
5.2.1.4. Anatomie et physiologie	637
5.2.1.5. Culture	646
Alimentation	646
Anthroponymes	649
Coutumes	657
Mythologie	659
Objets manufacturés	661
Relations et fonctions sociales	677
Toponymes	683
<b>5.2.2. Lexèmes verbaux</b>	<b>687</b>
<b>5.2.3. Grammèmes</b>	<b>725</b>

<b>6. CHAPITRE 6 : <u>CONTES ET RÉCITS MYTHIQUES</u></b>	739
<b>6.1. AVERTISSEMENT</b>	740
<b>6.2. CHOIX DE TEXTES</b>	741
« <i>L'homme sans pointage</i> »	741
« <i>L'oiseau Tapam Mamam</i> »	745
« <i>L'exterminateur du jaguar</i> »	753
« <i>Le jaguar apprivoisé</i> »	756
« <i>Le caïman et le jaguar</i> »	759
« <i>Perdu dans la forêt</i> »	764
« <i>Le crapaud et le lézard</i> »	771
« <i>Matachawekè et Matchatan</i> »	776
« <i>Le jaguar-natte</i> »	782
« <i>Kakana et Takana</i> »	785
« <i>Paroles du vent du sud</i> »	797
« <i>Frappe-la-terre</i> »	801
« <i>La comète</i> »	804
« <i>La cloche du Mauvais-Esprit-de-la-Mort</i> »	805
« <i>Le cuielleur de caoutchouc</i> »	807
« <i>Le vieux</i> »	807
« <i>L'açaï et l'ara</i> »	808
« <i>Le soleil et la lune</i> »	810
« <i>Les tortues terrestres</i> »	811
« <i>San San, la pénélope-à-ventre-pourpre</i> »	812
« <i>Le moustique-puce</i> »	813
« <i>Matapara et Makumwe</i> »	814
« <i>Le jaguar blanc ailé</i> »	815
<b>7. ANNEXE : <u>ECHANTILLON DE CORPUS</u></b>	817
<b>8. <u>RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES</u></b>	943
<b>8.1. LINGUISTIQUE GÉNÉRALE</b>	944
<b>8.2. LANGUES DE LA FAMILLE CHAPAKÚRA</b>	954

## SIGLES ET SYMBOLES:

<b>ω</b>	MOT (« <i>WORD</i> »)
<b>σ</b>	SYLLABE
<b>μ</b>	MORE
<b>X</b>	UNITÉ DE LA TIRE DE <i>TIMING</i>
<b>F</b>	TRAIT (« <i>FEATURE</i> »)
<b>[ ]</b>	RÉALISATION PHONÉTIQUE
<b>/ /</b>	REPRÉSENTATION (MORPHO)PHONOLOGIQUE
<b>#</b>	LIMITE EXTERNE DE MOT
<b>≠</b>	LIMITE INTERNE FORTE DE MOT
<b>=</b>	LIMITE INTERNE FAIBLE DE MOT
<b>-</b>	LIMITE D'AFFIXE
<b>**</b>	ENONCÉ TRÈS MARQUÉ STYLISTIQUEMENT
<b>SS:</b>	STRUCTURE SYNTAXIQUE SUPERFICIELLE
<b>SI:</b>	STRUCTURE SYNTAXIQUE INTERMÉDIAIRE
<b>SP:</b>	STRUCTURE SYNTAXIQUE PROFONDE
<b>P/G</b>	PERSONNE OU GENRE
<b>SA</b>	SYNTAGME ACCOMPAGNATIF
<b>SD</b>	SYNTAGME DÉTERMINATIF
<b>SN</b>	SYNTAGME NOMINAL
<b>SP</b>	SYNTAGME PREPOSITIONNEL
<b>SQ</b>	SYNTAGME QUALIFICATIF
<b>SV</b>	SYNTAGME VERBAL
<b>1</b>	1 <sup>ÈRE</sup> PERSONNE
<b>2</b>	2 <sup>ÈME</sup> PERSONNE
<b>a</b>	AMPLIFIÉ « <i>AUTRE Y COMPRIS</i> »
<b>i</b>	1 <sup>ÈRE</sup> PERSONNE INCLUSIVE « <i>TOI Y COMPRIS</i> »
<b>e</b>	1 <sup>ÈRE</sup> PERSONNE EXCLUSIVE « <i>TOI NON COMPRIS</i> »
<b>C</b>	CONJONCTION DE COORDINATION « <i>ET</i> »
<b>D<sub>1</sub></b>	DÉTERMINEUR 1
<b>D<sub>2</sub></b>	DÉTERMINEUR 2
<b>F<sub>1</sub></b>	FÉMININ 1

<b>F<sub>2</sub></b>	FÉMININ 2
<b>F<sub>3</sub></b>	FÉMININ 3
<b>I</b>	IMPERFECTIF
<b>M</b>	MASCULIN
<b>N<sub>1</sub></b>	NEUTRE 1
<b>N<sub>2</sub></b>	NEUTRE 2
<b>P</b>	PASSIF
<b>R<sub>1</sub></b>	RÉFÉRENT MASCULIN / FÉMININ
<b>R<sub>2</sub></b>	RÉFÉRENT NEUTRE
<b>S</b>	SUBORDINATIF
<b>CAU</b>	CAUSATIF
<b>CNJ</b>	CONJONCTIF
<b>DEM<sub>1</sub></b>	DEMONSTRATIF 1
<b>DEM<sub>2</sub></b>	DÉMONSTRATIF 2
<b>DEM<sub>3</sub></b>	DÉMONSTRATIF 3
<b>DEM<sub>4</sub></b>	DÉMONSTRATIF 4
<b>DEV<sub>1</sub></b>	NOMINALISEUR DÉVERBATIF 1
<b>DEV<sub>2</sub></b>	NOMINALISEUR DÉVERBATIF 2
<b>EMP</b>	EMPHATIQUE
<b>EXP</b>	EXPECTATIF
<b>FUT</b>	FUTUR
<b>GER</b>	GERONDIF
<b>GRO</b>	GROUPAL
<b>IMM</b>	IMMINENTIF
<b>IMP</b>	IMPÉRATIF
<b>INF</b>	INFINITIF ACTIF
<b>INT</b>	INTENSIF
<b>ITR</b>	INTERROGATIF
<b>LIM</b>	LIMITATIF
<b>NEG</b>	NÉGATION
<b>PER</b>	(NOM) PERSONNEL
<b>PLU<sub>1</sub></b>	PLURIEL
<b>PLU<sub>2</sub></b>	PLURIEL (ARCHAÏQUE)
<b>PRE</b>	PRÉPOSITION
<b>REV</b>	RÉVERSIF

<b>SOL</b>	SOLITAIRE
<b>STA</b>	STATIF
<b>TOT</b>	TOTALITATIF
<X>.<Y>	“OU X OU Y”

## EN GUISE D’INTRODUCTION

La description grammaticale proposée ci-dessous se rattache à une tradition méthodologique de description de langues de tradition purement orale, généralement non-indoeuropéennes – le plus souvent africaines - qui s’est consolidée dans certains centres de recherche ethnolinguistique, comme, notamment, celui du Musée Royal de l’Afrique Centrale de Tervuren, en Belgique et de l’école bantouiste de l’Université de Leiden, en Hollande. Le sous-bassement théorique qui reflète la formation sur laquelle se fonde le présent travail est essentiellement tributaire d’un certain nombre de travaux africanistes de base structuraliste et générativiste. Ma formation principale a été postscolaire : elle est particulièrement redevable à un ensemble de descriptions auxquelles j’ai eu accès en « fouinant » dans la vaste bibliothèque personnelle que mon époux, Jean-Pierre Angenot, a ramenée d’Afrique quand il s’est installé au Brésil en 1975. Sous la houlette – discrète mais toujours disponible – de mon époux, je me suis familiarisée méthodologiquement avec ces nombreuses descriptions et comparaison des langues bantoues, tout en vivant au fin fond de la forêt amazonienne. Après la conclusion de mon « master’s degree » en 1997, j’ai été ainsi amenée à fréquenter virtuellement la compagnie quotidienne de linguistes tels que MM. A. Emiel Meeussen, Jan Voorhoeve, André Coupez, Jaap J. Spa, Jean Doneux, Thilo Schadeberg, Jacques L. Vincke, Marcel Kadima, Claire Grégoire, Yvonne Bastin, Barbara Kempf et Jean-Pierre Angenot, parmi tant d’autres.

Pourquoi une telle influence prépondérante africaniste plutôt qu’amérindianiste? Pour diverses raisons d’ordre essentiellement politique liée à l’histoire coloniale, en plus des circonstances personnelles que je viens de narrer. Il est un fait indéniable que depuis plus d’un siècle - depuis

Bleek puis Meinhof, en passant par Doke, Guthrie et en aboutissant à Meeussen et Voorhoeve – s’est consolidée toute une tradition scientifique en linguistique africaine qui n’a commencé que relativement récemment mais avec un long retard à se développer de mode similaire aux Etats Unis et aux Pays Bas dans le domaine des langues amérindiennes, principalement d’Amazonie.

Toutefois, l’élaboration de cette description de la langue moré est aussi fortement redevable à la formation que j’ai reçue pendant le cours de Maîtrise en Linguistique du “Centro de Pesquisas Linguísticas da Amazônia” de l’Université Fédérale de Rondônia; C’est là, au campus de Guajará- Mirim, que m’ont été entrouvertes pour la première fois les portes des théories linguistiques contemporaines, notamment, dans le domaine de la phonologie, la Géométrie des Traits et la Théorie de l’Optimalité.

Les modèles théoriques de la linguistique sur lesquels cette description est articulée sont essentiellement ceux qui découlent de la tradition du structuralisme bloomfieldien revigorée par divers courants de pensée contemporains. En ce qui concerne la phonologie (cf. Chapitre 2), je présente, en guise d’introduction succincte, une description phonémique, que je considère être une première étape indispensable lorsque l’objet traité est une langue « exotique » qui n’a jamais été décrite auparavant. La confiabilité des interprétations phonologiques repose sur une identification préalable des segments phonétiques attestés en moré, qui a été obtenue instrumentalement à la suite des analyses acoustiques que j’ai réalisées entre 1996 et 1997 en utilisant les systèmes *WINCECIL* et *Speech Analyser* mis au point par le SIL puis, à partir de 1998, en recourant au système *PRAAT* développé par Paul Boersma et ses collègues d’Amsterdam, pour d’ultimes vérifications de données.

Je propose ensuite, de façon détaillée, un traitement (morpho)phonologique plus abstrait et plus complexe réalisé dans un cadre conceptuel mixte qui intègre à la fois une approche conceptuelle développée par la Phonologie Naturelle de Stampe et une approche formaliste propre à la théorie post-générative dite non-linéaire, avec une emphase toute spéciale sur les modèles de la Phonologie Lexicale et Post-lexicale de Kiparsky et de Mohanan, de la Géométrie des Traits de Clements et de la Phonologie Moraique de Hayes. Enfin, pour conclure, est

esquissée une invitation à une recherche d'explications expérimentales selon la toute récente théorie de l'Optimalité Fonctionnaliste proposée par Boersma (1998).

Quant à l'approche théorique suivie pour la description grammaticale du moré, l'apport conceptuel de la théorie générative et transformationnelle est indéniable bien qu'assez peu assumé du point de vue formaliste, en raison principalement d'un moindre contrôle de ma part des modèles syntaxiques plus récents. L'analyse proposée ici s'est voulue essentiellement fidèle à la reproduction des faits de langue observés et cela de façon pragmatique sans allégeance à tel ou tel modèle morphosyntaxique particulier. La démarche méthodologique suivante a été adoptée : à partir des structures générales de la langue auxquelles s'appliquent, le cas échéant, un nombre minimal de prescriptions simplificatrices, sont identifiées des structures syntaxiques de surface, lesquelles sont (morpho)phonologisées au niveau du lexique.

Un ensemble de règles structurelles génère donc, de mode algorithme, les structures syntaxiques sous-jacentes de la langue. Ces structures abstraites sont dites profondes par opposition à celles qui sont qualifiées de superficielles, dans la mesure où elles ne sont pas nécessairement susceptibles d'être phonologisées directement, devant, dans tel cas, souffrir certaines modifications avant de l'être. Ces transformations éventuelles sont essentiellement des règles morphologiques de simplification qui consistent en des sous-entendements, c'est-à-dire des effacements, de certains morphèmes ou syntagmes. Occasionnellement, ces règles peuvent toutefois consister à insérer l'un ou l'autre élément adventice afin d'éviter des risques d'ambiguïtés.

Puisque leur principale fonction consiste à simplifier les structures auxquelles elles s'appliquent sans toutefois mettre en cause leur intelligibilité sur le plan sémantique et voire pragmatique, ces règles sont téléologiquement régies par le principe universel dit « du moindre effort ».

Il convient d'observer que les règles de « transformation morphologique » proposées ici sont souvent moins abstraites que celles permises par la tradition chomskyenne et post-chomskyenne. En effet, alors que les structures syntaxiques superficielles phonologisées ici décrites correspondent aux registres de langue attestés par l'usage normal et spontané, les structures abstraites que je dénomme sous-jacentes ne

pourront jamais être taxées de vues de l'esprit, de constructions de linguiste que le degré d'abstraction rendrait inaccessibles à la conscience linguistique des locuteurs dont je prétends expliquer la langue. Bien au contraire. Toutes les structures que je qualifierai de sous-jacentes reflètent diverses facettes de la conscience de mes informateurs, lesquels, contre toute attente, se permettent toujours de réaliser phonétiquement telles quelles, tout en insistant sur le fait que ces productions peu courantes ne sont acceptables que dans un contexte ultra spécifique d'explicitation extrêmement marqué, presque forcé.

Par exemple, la phrase qui signifie « *Le jaguar regarde le sorcier* » et est prononcée [ c<sup>s</sup>iric<sup>ɿ</sup> nən<sup>ɿ</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> c<sup>s</sup>imam<sup>ɿ</sup> ] a une représentation (morpho)phonologique qui est / kitik # na:-ʔon # ʔikas # kinam /, laquelle constitue, pour sa part, la phonologisation lexicale de la structure syntaxique superficielle « regarder # I-M # sorcier # jaguar ». Toutefois, comme il sera démontré, cette structure superficielle est elle-même dérivée d'une structure sous-jacente plus abstraite identifiée comme « regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # jaguar », dans laquelle les éléments soulignés seront effacés par l'application de règles morphologiques spécifiques de sous-entendement . En principe, dans le « bon usage » normal de la langue moré, cette structure sous-jacente détaillée n'est jamais phonologisée. Toutefois, en essence, elle n'en est pas moins phonologisable, pouvant être réalisée dans des contextes pragmatiques très marqués sous la forme super-explicitée \*[ c<sup>s</sup>iric<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>o na pak<sup>x</sup>on<sup>ɿ</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> c<sup>s</sup>imam<sup>ɿ</sup> ]. Par convention, les doubles astérisques précèdent les phonologisations normalement absentes dans les registres stylistiques usuels. En conclusion, cet exemple atteste le caractère d'abstraction contrôlée et non débridé des structures sous-jacentes proposées, dont les propres informateurs natifs du moré légitiment toujours le caractère de réalité psychologique.

L'ensemble des règles nécessaires et suffisantes pour dériver les structures syntaxiques superficielles du moré qui seront présentées en cours de chapitre sont d'abord regroupées sous la forme d'un premier inventaire global qui est destiné à faciliter le maniement du lecteur. Il sera suivi par un second inventaire qui regroupe l'ensemble des règles de

phonologisation des morphèmes individuels susceptibles de se concaténer dans les différentes syntagmes.

Quant aux règles morphosyntaxiques qui expliquent les simplifications de certaines structures sous-jacentes en d'autres superficielles, elles auraient pu aussi être regroupées en un troisième inventaire préalable. Toutefois, étant donné leur caractère spécifique, elles seront décrites dans les sections concernées tout au long du chapitre 4.



# **CHAPITRE 1**

## **APERÇU ETHNOGRAPHIQUE**

## 1.1. PROLÉGOMÈNES

Les informations historiques et ethnographiques générales consignées ci-dessous résultent de la synthèse des sources suivantes :

- ◆ les souvenirs de notre principal informateur Towa Saé Paraj, plus connu comme Don Manoel ;
- ◆ une recherche sur le terrain, du 1 au 30 octobre 1995, dans le village moré de Monte Azul ;
- ◆ une consultation, menée en juillet 1996, des collections de journaux et périodiques de la Biblioteca Municipal » de La Paz en Bolivie ;
- ◆ la compilation des textes suivants :
  - a. Orbigny, Alcide Dessalines d' (1839) *L'homme américain de l'Amérique méridionale*. 2 vols. Paris.
  - b. Cardús, José (1886) *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelone.
  - c. Créqui-Monfort, G de & Paul Rivet (1913) "Linguistique bolivienne. La famille Chapakura", *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 10:119-71.
  - d. Snethlage, E. Heinrich (1937) *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlín.
  - e. Rydén, Stig (1942) "Notes on the Moré Indians, Rio Guaporé, Bolivia", *Ethnos*, 2/3: 84-124. Stockholm.
  - f. Leigue Castedo, Luis D. (1957) *El Itenez Salvaje*. La Paz : Colección Etnografía y Folklore.
  - g. Torrico Prad, Benjamin (1971) *Indigenas en el Corazon de America: Vida y costumbres de los Indigenas de Bolivia*. Editorial « Los Amigos del libro ». La Paz – Cochabamba, Bolivia.

## 1.2. LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE

Le peuple moré vit actuellement concentré dans l'unique village de Monte Azul, à la confluence des rios Guaporé et Mamoré, lequel village est distant d'une dizaine de kilomètres du rivage gauche du rio Guaporé ou Itenez, dont il est séparé par une plaine herbeuse dite « pampa », qui est inondée pendant les six mois de la saison pluvieuse. Jusqu'il y a peu, le territoire moré n'était accessible que par voie fluviale, via le port de Puerto

Moré sur le Guaporé ou via le rio azul, un affluent de ce dernier. Récemment il est devenu également accessible par air après la récupération d'une piste clandestine abandonnée par des trafiquants de cocaïne. Le cours du rio Guaporé qui, en grande partie, sert de limite internationale entre la Bolivie et le Brésil, a une extension navigable de 1.716 kilomètres entre Puerto Moré et Vila Bela de Mato Grosso au Brésil. Quant au rio Mamoré qui prend sa source dans le centre de la Bolivie, il reçoit le rio Guaporé quelques kilomètres en aval, pour également continuer la frontière internationale pendant environ deux cents cinquante kilomètres jusqu'à ce qu'il se fonde avec le rio Beni pour former le rio Madeira, lequel se jette dans le rio Amazone en aval de Manaus.

### 1.3. AFFILIATION ETHNIQUE E LINGUISTIQUE DES MORÉ

#### 1.3.1. L'histoire des contacts et des classifications successives

Les indiens dont la langue est l'objet de cette étude et qui sont connus actuellement sous le nom de moré furent autrefois appelés *ité*, *itén* ou *iténez* par les « conquistadores » et missionnaires espagnols qui les décrivèrent, au cours des premiers siècles, comme des silvicoles irréductibles et farouches.

Alcides d'Orbigny (1839) reprend à son compte ce même mot qui, selon lui, dériverait soit du mot moré *ite* « père » soit de *iten* « personne » ; par ailleurs, l'explorateur français signale que le nom rio Iténez par lequel est connu en Bolivie le rio Guaporé a été emprunté par les Espagnols à la dénomination de la tribu des « *indiens sauvages qui peuplent ses rivages dans l'espace compris entre le Fort de Beira et la confluence avec le rio Mamoré* ».

Le Père Cardus, qui, en l'an de grâce 1886, décrit ces indiens avec un grand luxe de détails très précis, reprend lui aussi le nom *iténez* pour les désigner tout en signalant toutefois que d'aucuns les

connaissent sous le nom de guarayos, ce qu'il réfute en précisant qu'ils ne sont point « *de race guaraní* ».

On doit à Paul Rivet la proposition d'une famille linguistique appelée chapakúra, ainsi que l'appartenance à cette famille de la langue parlée par les indiens connus comme iténez ou moré (cf. Créqui-Monfort & Rivet, 1913). L'appellation chapakura reprend en l'élargissant à toute une famille linguistique le nom d'une tribu bolivienne qui habitait aux environs d'une fameuse chute d'eau située aux sources du rio Baures, en Bolivie.

En 1913, l'anthropologue suédois Nordenskiöld appela cette tribu wanyam, d'un nom qu'ils répétaient fréquemment dans leur chant rituel appelé « taran ».

En 1933, l'ethnologue allemand Heinrich Sneath du Musée Ethnologique de Berlin fut le premier « blanc » à être reçu pacifiquement par un groupe de Morés parmi lequel il passa huit mois. Ce spécialiste allemand assigne à ce peuple le nom de moré, une appellation qu'il attribue à leurs « cousins » kaw tayo ou kaerenam qui habitent le long du haut Cautario au Brésil, et il classe leur langue dans la famille chapakura. Ce premier contact avec les Moré a donné lieu à la publication d'un livre en allemand intitulé *Atí coe*, qui n'a pas été l'objet de traduction ni en espagnol ni en portugais.

En 1939, commissionné par le Musée Ethnographique de Gotemburg, le Dr. Stig Rydén a visité ces indiens récemment « pacifiés » et en grande partie rassemblés dans la station gouvernementale dénommée « Núcleo Indigenal Moré » ; Il a publié une petite monographie intitulée *Notes on the Moré Indians, Rio Guaporé, Bolivia*, au moyen de laquelle il révèle et justifie l'intérêt qui a mû la curiosité scientifique de Sneath. Rydén fait siennes les théories avancées par son prédécesseur et contribue à la récente découverte de la culture moré avec un certain nombre d'observations ethnographiques. Il est également d'opinion de leur attribuer la dénomination moré et de les rattacher à la famille chapakúra.

Après un silence de près de vingt ans, il sera fait à nouveau mention des Moré à la suite de la publication d'un ouvrage replet d'informations ethnographiques publié par Leigue Castedo en 1957, *El Iténez Salvaje*. Il s'agit là de l'oeuvre d'un amateur intéressé, d'origine métisse Mojo-Trinitario par sa mère, qui, pendant une vingtaine d'années, a été le représentant du pouvoir public bolivien en qualité de Superintendant du « Núcleo Indigenal Moré ». Les vieux Moré actuels, alors enfants à son arrivée en 1937 se souviennent de la main de fer et du

véritable despotisme éclairé avec lequel Leigue a développé un camp de civilisation concentrationnaire au lieu dit Monte Azul, à une dizaine de kilomètres du rio Guaporé. Leigue reprend à son compte mais de mauvais gré la récente dénomination moré, laquelle, signale-t-il, n'appartient pas au lexique de la langue maternelle de ce peuple amérindien et pour laquelle il n'est fourni aucune explication. Selon lui, « *por este motivo, la palabra moré ha venido a sorprender las fuentes de la historia y la tradición lugareña, las cuales reconocieron y reconocen a estos indios con el clásico nombre de indios iténez o indios del Iténez.* »

A partir de 1960, le « Núcleo Indígenal Moré » a cessé d'exister et ce qui a subsisté de la population moré – qui comptait encore 4.000 âmes en 1950, une quinzaine d'années après le début de la colonisation mais seulement 150 âmes en 1969 – a été à nouveau livrée à son propre sort par le gouvernement bolivien. La brève étude comparative que Leigue a réalisée entre le moré et des langues limitrophes telles que le bauré, siriono, mojo et guarayo confirme selon lui la conclusion de Cardús que le moré n'était directement apparenté à aucune de ces langues. Par contre, Leigue observa l'existence d'un grand nombre de mots similaires entre les parlers des Moré et des Kaw Tayo installés dans la Réserve Indigène Ricardo Franco fondée sur la berge brésilienne, à une vingtaine de minutes en barque de Puerto Moré. Ces indiens brésiliens qui habitaient le haut rio Cautario, un affluent de droite du rio Guaporé qui prend sa source dans la cordillère des Pakaas Novas dans l'actuel Etat de Rondônia, ont disparu comme ethnies il y a un demi-siècle. Néanmoins l'équipe de recherche dirigée par Jean-Pierre Angenot est parvenue à localiser en 1994 deux vieilles locutrices du kaw tayo, connu aussi comme kuyubi, ce qui a donné lieu à une description phonologique sous forme d'une dissertation de DEA (Rodrigues Duran, 2000, sous la direction de Angenot-de Lima).

Quelques décennies plus tard, Everett & Kern (1994/1999) émettent certains doutes sur le maintien de la langue moré parmi la petite communauté d'indiens survivants de cette ethnies (« *It is not known how many Moré speakers there are* ». Ceci a amené Jean-Pierre Angenot à vérifier *in loco* en 1994 qu'il y avait encore un certain nombre de vieillards connaisseurs du moré. A cette occasion il a été présenté à un homme âgé, dénommé Towa Sa É Paray, connu comme Don Manoel, considéré par les siens comme le principal détenteur actuel de la mémoire collective de la

langue et de la culture moré. Cet homme se trouvait alors dans un état de santé précaire, à la fois aveugle et tuberculeux. Pris en charge depuis lors par M. Angenot, il a recouvé la santé et la vue après une opération de la cataracte. Il s'est également vu doter d'un dentier, par ailleurs indispensable pour l'obtention d'enregistrements acoustiques fiables. Depuis avril 1994 et jusqu'à ce jour, il est devenu à la fois l'hôte permanent de M. Angenot, à la famille duquel il s'est parfaitement intégré, et le principal informateur des recherches linguistiques menées sur la langue moré. En réalité, plus qu'un simple informateur, M. Towa Sa E s'est révélé être un linguiste authentique et le coauteur de la grammaire de sa langue maternelle

### 1.3.2. La famille linguistique chapakúra

#### 1.3.2.1. Localisation des langues éteintes et vivantes

Les principales sources consultées sont les suivantes : Cardús (1886), CEDI (1990), Chamberlain (1912), Créqui-Montfort & Rivet (1913), d'Orbigny (1839), Haseman (1912), Hervas (1800), Loukotka (1963), Loukotka (1968), Malcher (1962), McQuown (1955), Montaña Aragón (1987), Nimuendajú & Valle Bentes (1923), Nimuendajú (1925), Nimuendaju (1944/1981), Plaza Martínez & Carvajal Carvajal (1985), Rivet & Loukotka, in Meillet & Cohen (1952), Rodrigues (1986), Steward (1963), Teza (1868), Voegelin & Voegelin (1977).

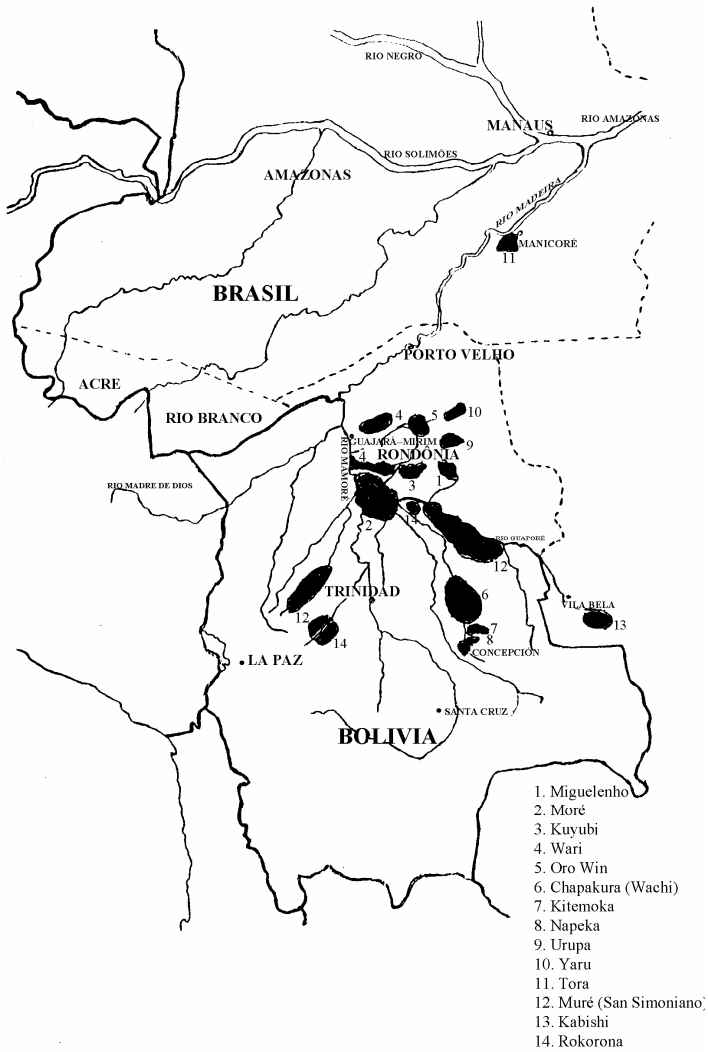
<b>Langues:</b>	<b>Latitude:</b>	<b>Longitude:</b>	<b>Points de référence:</b>
01. Torá [Brésil]	S8 <sup>0</sup> S9 <sup>0</sup> S6 <sup>0</sup>	W61 <sup>0</sup> 30'-63 <sup>0</sup> W63 <sup>0</sup> 40'	- sources du rio Maici → r. Madeira [ <i>année 1714</i> ] - rio Preto → rio Paricá - embouchure et sources du rio Marmelos/Paricá → rio Madeira - embouchure du rio Capanã → rio Madeira - sources du igarapé de Lourdes et embouchure du rio

			<p>Machado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en 1864 sur le Madeira (<i>misston São Francisco</i>)</li> <li>- en 1923: sites <i>Fortaleza, Surupy e Cabeça d'Anta</i>,</li> <li>- actuellement: <i>Réserve Indigène Torá, Municipe de Auxiliadora, Amazonas (CEDI, 1990)</i>.</li> </ul>
02. Urupá [Brésil]	S9 <sup>0</sup> 30' S11 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> W62 <sup>0</sup> 30'	<ul style="list-style-type: none"> <li>- sources du rio Candeias et du rio Jamarí → rio Madeira</li> <li>- 1886-1888: rio Canaã → rio Jamarí</li> <li>- 1900: à <i>Barracão Bom Futuro</i> et ensuite sources du rio Pardo</li> <li>- haut rio Jamarí (<i>ancien Poste Indigène Rodolfo Miranda</i> du SPI) → rio Madeira</li> <li>- sources du rio Urupá (<i>Réserve Indigène Uru-Eu-Wau-Wau, (CEDI, 1990)</i>) → rio Machado → rio Madeira</li> </ul>
03. Jarú [Brésil]	S10 <sup>0</sup> 10 <sup>0</sup> 30'	W61 <sup>0</sup> -W64 <sup>0</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- entre rio Jarú et rio Anary → rio Machado/Ji-Paraná → rio Madeira</li> <li>- 1915: rio Machadinho et haut rio Jamarí (<i>ancien Poste Indigène Rodolfo Miranda</i> du SPI) → rio Madeira</li> </ul>
04. Jamará [Brésil]	S10 <sup>0</sup> 30'	W63 <sup>0</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rio Jamarí → rio Madeira</li> </ul>
05. Oro win [Brésil]	S11 <sup>0</sup> 10'	W64 <sup>0</sup> 10'	<ul style="list-style-type: none"> <li>- haut rio Pacaás Novos (à <i>Fazenda São Luiz</i>)</li> </ul>
06. Warí (Pakaas novos) [Brésil] (a) <u>Dialectes-Nord</u> :	S11 <sup>0</sup> 30'	W65 <sup>0</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- bassin droit du rio Mamoré</li> <li>(a)</li> <li>- rio Ribeirão → rio Madeira (<i>Poste Indigène Ribeirão</i>)</li> </ul>

Oro waram Oro mon Oro waramxijen			- rio Lajes → rio Mamoré ( <i>Poste Indigène Lajes</i> ) - confluence des rio Mamoré et rio Guaporé ( <i>Mission Sagarana</i> ) (b) - rio Pacaás Novos → rio Mamoré - rio Ouro Preto → rio Pacaás Novos → rio Mamoré - rio Negro Ocaia → rio Negro → rio Pacaás Novos → rio Mamoré - rio Mamoré ( <i>Poste Indigène Deolinda</i> ) - rio Sotério → r. Mamoré
(b) <u>Dialectes-Sud:</u> Oro não Oro eo Oro at Oro jowin Oro kao oro aje			
07. Tapoaya [Brésil]	S11 <sup>0</sup> 20'	W63 <sup>0</sup> 20'	- sources du rio Cautário
08. Kuyubi (Kaw tayó) [Brésil]	S11 <sup>0</sup> 65'	W63 <sup>0</sup> 75'	- moyen et haut rio Cautário ( <i>rapides des Cujubins</i> ) → rio Guaporé
09. Kutiana [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup> 70'	- confluence du rio Cautário et du rio Guaporé
10. Matáwa (Matáma) [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup> 30'	- rive droite du bas rio Cautário → rio Guaporé
11. Kumana (Cautario) [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup>	- rive gauche du bas rio Cautário → rio Guaporé; - rio Guaporé ( <i>près de l'ancienne forteresse Forte Príncipe da Beira</i> )
12. Uomo [Brésil]	S12 <sup>0</sup> 50'	W63 <sup>0</sup> 50'	- sources du rio Cautarinho/São Pedro → rio Guaporé
13. Urunamakan [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> 30'	- cabeceira do rio São Francisco → rio São Miguel → rio Guaporé
14. Kujuna	S12 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> 30'	- sources du rio São Francisco

<i>[Brésil]</i>			→ rio São Miguel → rio Guaporé
15. Pawumwa <i>[Brésil]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W63 <sup>0</sup>	- embouchure du rio São Miguel → rio Guaporé - entre rio São Domingo et rio São miguel
16. Abitana <i>[Brésil]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W63 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	- bas rio São Miguel → rio Guaporé
17. Kabishi <i>[Brésil]</i>	S11 <sup>0</sup> 80 <sup>1</sup> S15 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> 20 <sup>1</sup> W58 <sup>0</sup>	- rio Manoel Correia et rio Preto → rio São Miguel → rio Guaporé - sources du rio Guaporé ( <i>près de Vila Bela, Mato Grosso</i> )
18. Miguelenho <i>[Brésil]</i>	S11 <sup>0</sup> 80 <sup>1</sup>	W62 <sup>0</sup> 80 <sup>1</sup>	- rio Manoel Correia, rio Bananeiras, rio Juruperi et rio São Miguel ( <i>municipe de Costa Marques, (CEDI, 1990)</i> )
19. Moré (Iten) <i>[Bolivie]</i>	S12 <sup>0</sup> -13 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> -65 <sup>0</sup>	- delta du rio Azul et confluence des rio Mamoré et rio Guaporé ( <i>aldéia Monte Azul</i> )
20. Muré <i>[Bolivie]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup> S13 <sup>0</sup> S14 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W64 <sup>0</sup> W63 <sup>0</sup> W67 <sup>0</sup>	- embouchure du rio Blanco ( <i>mission de San Miguel, détruite en 1742 par les Portugais</i> ) → rio Guaporé - sources du San Martín ( <i>missions de San Simon et de San Nicolás</i> ) → rio San Simon → rio Blanco → rio Guaporé - rio Rápulo ( <i>mission de São Francisco de Borja</i> ) → rio Yacuma → rio Mamoré
21. Itoreauhip <i>[Bolivie]</i>	S13 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	- entre le rio Azul et le rio Guaporé
22. Rokorona <i>[Bolivie]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup> S13 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W64 <sup>0</sup> 20 <sup>1</sup> W62 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	- confluence des rio Itonama et rio Guaporé ( <i>mission de Santa Rosa de Itenes, détruite en 1742 par les Portugais</i> ); - rio San Martin ( <i>mission San</i>

	S14 <sup>0</sup> 30'	W67 <sup>0</sup>	<i>Martin</i> ) → rio San Simon → rio Blanco; - rio Rápulo/Maniqui ( <i>mission de São Francisco de Borja</i> ) → rio Yacuma → rio Mamoré
23. Herisobokono [Bolivie]	S14 <sup>0</sup> 55' S14 <sup>0</sup> 75'	W63 <sup>0</sup> W65 <sup>0</sup> 60'	- ( <i>mission du Patrocinio</i> ) - rio Tijamuchi ( <i>mission San Ignacio, an 1767</i> ) → rio Mamoré
24. Chapakura (Huachi, Tapakura) [Bolivie]	S15 <sup>0</sup> S16 <sup>0</sup>	W62 <sup>0</sup> W63 <sup>0</sup>	- moyen rio Blanco et lagune de Chitiopa ( <i>mission de Carmen de Moxos, sur la rive gauche du rio Blanco, province de Moxos</i> ); - haut rio Blanco ( <i>nord de Concepción de Chiquitos, [XVII et XVIII siècles]</i> ) → rio Guaporé;
25. Kitemoka (Kitemo) [Bolivie]	S16 <sup>0</sup>	W62 <sup>0</sup> 30'- 63 <sup>0</sup>	- sources du rio Blanco ( <i>mision de Concepción de Chiquitos</i> ) → rio Guaporé; - rio Uruvaito ( <i>province de Santa Cruz</i> ); - <i>province Velasco du département de Santa Cruz</i>
26. Napeka (Nape) [Bolivie]	S16 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup>	- sources du rio Blanco ( <i>mission de Concepción de Chiquitos</i> ) → rio Guaporé
27. Kusikia- Manasi [Bolivie] <i>Chiquito?</i>	S16 <sup>0</sup>	W62 <sup>0</sup>	- sources du rio Blanco ( <i>mission de Concepción de Chiquitos et mission San Francisco Xavier</i> ) → rio Guaporé - <i>province Velasco du département de Santa Cruz.</i>



### PEUPLES CHAPAKURA

(observation: 3. Kuyubi = dialecte kawtayo de la langue moré)

### 1.3.2.2. Documentation linguistique disponible

<b>Langues:</b>	<b>Matériel linguistique existant:</b>
01. Torá [Brésil]	- 20 mots (Nimuendajú & Valle Bentes, 1923) - 387 mots et 100 phrases (Nimuendajú, 1925)
02. Urupá [Brésil]	- 134 mots (Nimuendajú, 1925); - 36 mots (Loukotka, 1963).
03. Jarú [Brésil]	- 276 mots (Barbosa, 1948); - 36 mots (Loukotka, 1963).
04. Jamará [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
05. Oro win [Brésil]	- 1.200 mots et quelques phrases (CEPLA)
06. Wari (Pakaas novos) [Brésil] (a) <u>Dialectes-Nord:</u> Oro waram Oro mon Oro waramxijen  (b) <u>Dialectes-Sud:</u> Oro não Oro eo Oro at Oro jowin Oro kao oro aje	- 2.000 mots et fragments grammaticaux (CEPLA)  - 3.000 mots (Kern, 1996) et une grammaire complète (Everett & Kern, 1999)
07. Tapoaya [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
08. Kuyubi (Kaw tayo) [Brésil]	- 2.500 mots et phonologie (Angenot-de Lima & Rodrigues Duran, 2001)
09. Kutiana [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
10. Matáwa	- pas de données linguistiques connues, seulement

(Matáma) [Brésil]	ethnographiques (Loukotka, 1963)
11. Kumana (Cautario) [Brésil]	- 20 mots de Loukotka (1963), extraits de données inédites de Snethlage
12. Uomo [Brésil]	- 110 mots (Commission Rondon)
13. Urunamakan [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
14. Kujuna [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
15. Pawumwa [Brésil]	- 124 mots (Haseman, 1912); - 21 mots de Loukotka (1963), extraits de données inédites de Snethlage
16. Abitana [Brésil]	- 21 mots de Loukotka (1963), extraits de données inédites de Snethlage
17. Kabishi [Brésil]	- 83 mots et 16 lignes de chansons (W. Hanke)
18. Miguelenho [Brésil]	- 95 mots et 16 lignes de chansons (W. Hanke) - 2.100 mots (Angenot-de Lima & Ribeiro)
19. Moré (Íten) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 3.800 mots (Angenot-de Lima) - 2.100 phrases de questionário gramatical - grammaire (Angenot-de Lima)
20. Muré [Bolivie]	- traductions du <i>Pater Noster</i> , de l' <i>Ave Maria</i> et du <i>Credo</i> (Teza, 1868)
21. Itoreauhip [Bolivie]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
22. Rokorona [Bolivie]	- traductions du <i>Pater Noster</i> , de l' <i>Ave Maria</i> et du <i>Credo</i> (Teza, 1868)
23. Herisobokono [Bolivie]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
24. Chapakura (Huachi, Tapakura) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 24 mots (Cardús, 1886) - 436 mots (Créqui-Montfort & Rivet, 1913, extraits de données inédites de d'Orbigny)

25. Kitemoka (Kitemo) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 24 mots (Cardús, 1886) - 339 mots (Créqui-Montfort & Rivet, 1913, extraits de données inédites de d'Orbigny)
26. Napeka (Nape) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 24 mots (Cardús, 1886) - 78 mots (Créqui-Montfort & Rivet, 1913)
27. Kusikia- Manasi [Bolivie] Chiquito?	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)

## 1.4. DÉCLIN DÉMOGRAPHIQUE

### 1.4.1. Evolution statistique des populations

Langues:	Démographie:
01. Torá [Brésil]	- en 1923: 12 Torá « pur sang » et une trentaine de métis (Nimuendajú, 1925) - 256 (sic!) locuteurs, <i>apud</i> A. Rodrigues (1986) - 17 Torá sur le bas rio Marmelos (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988) - 25 Torá dans la Réserve Indigène Torá, municipe de Auxiliadora (CEDI, 1990)
02. Urupá [Brésil]	- en 1900: 40-50 Urupá (Nimuendajú, 1925) - en 1925: quelques individus (Nimuendajú, 1925) - 150 (sic!!) locuteurs, <i>apud</i> A. Rodrigues (1986) - entre 150 et 250 Urupá (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988) - un nombre indéterminé d'Urupá In dans la Réserve Indigène Uru-Eu-Wau-Wau (CEDI, 1990)
03. Jarú [Brésil]	- en 1915: quelques individus (Nimuendajú, 1925)
04. Jamará [Brésil]	- probablement éteints
05. Oro win [Brésil]	- 5 locuteurs actifs, au sein d'une population de 40 Oro Win, à la Fazenda São Luiz

<p>06. Wari (Pakaas novos) [Brésil]</p> <p>(a) <u>Dialectes-Nord</u>: Oro waram Oro mon Oro waramxijen</p> <p>(b) <u>Dialectes-Sud</u>: Oro não Oro eo Oro at Oro jowin Oro kao oro aje</p>	<p>- 1.147 Wari', <i>apud</i> A. Rodrigues (1986) - entre 990 et 1.147 (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988)</p> <p>- Réserve Indigène Igarapé Lage: 235 Wari', Réserve Indigène Igarapé Ribeirão: 85 Wari' et Réserve Indigène Sagarana: 148 Wari' (CEDI, 1990)</p> <p>- Réserve Indigène Pacaás-Novas: 473 Wari', Réserve Indigène Rio Negro/Ocaia: 290 Wari', et Réserve Indigène Rio Guaporé: quelques Wari' (CEDI, 1990)</p>
<p>07. Tapoaya [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>08. Kuyubi (Kaw tayó) [Brésil]</p>	<p>- 3 locutrices, Suzana, résidente à Guajará-Mirim, Rosa à Sagarana et Francisca à la Baía da Onça, rio Guaporé.</p>
<p>09. Kutiana [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>10. Matáwa (Matáma) [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>11. Kumana (Cautario) [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>12. Uomo [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>13. Urunamakan [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>14. Kujuna [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>
<p>15. Pawumwa [Brésil]</p>	<p>- probablement éteints</p>

16. Abitana [Brésil]	- probablement éteints
17. Kabishi [Brésil]	- vers 1950: 5 locuteurs dans le bassin du rio São Miguel ( <i>apud</i> Wanda Hanke) - le dernier locuteur connu originaire de la région de São Miguel, Mariano, est mort à la fin de 1996. - il existerait peut-être quelques survivants isolés dans la région de Vila Bela, Mato Grosso (Malcher, 1962); - 100 Kabishi aux sources du rio Guaporé, Mato Grosso (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988)
18. Miguelenho [Brésil]	- vers 1950: 11 locuteurs (Wanda Hanke) - le dernier locuteur connu, Firmino Miguelem, est décédé à Guajará-Mirim en 1998; - il y aurait peut-être encore des Miguelenhos silvicoles isolés (CEDI, 1990)
19. Moré (Iten) [Bolivie]	- début du siècle XIX: 1.200 (d' Orbigny, 1839); - 1950: 4.000 (recensement officiel) - 1969: 150 (SIL) - 1972 : 110 (Kelm) - 1974: 140 (Riester) - 1988: 100 (Grimes) - 1995: 200, parmi lesquels 21 locuteurs actifs et 65 semi-locuteurs et locuteurs passifs (Angenot-de Lima).
20. Muré [Bolivie]	- probablement éteints
21. Itoreauhip [Bolivie]	- probablement éteints
22. Rokorona [Bolivie]	- probablement éteints
23. Herisobokono [Bolivie]	- probablement éteints
24. Chapakura (Huachi, Tapakura) [Bolivie]	- début du siècle XIX: 350 (d' Orbigny, 1839) - probablement éteints
25. Kitemoka (Kitemo) [Bolivie]	- début du siècle XIX: 1.000, parmi lesquels 300 encore "sauvages" (d' Orbigny, 1839) - vers 1980: 20 locuteurs (Plaza Martínez & Carvajal,

	1985)
26. Napeka (Nape) [Bolivie]	- début du siècle XIX: nombre inconnu (d' Orbigny, 1839); - probablement éteints
27. Kusikia- Manasi [Bolivie] Chiquito?	- vers 1980: 10 locuteurs (Plaza Martínez & Carvajal, 1985)

#### 1.4.2. Situation sociolinguistique actuelle

Depuis leur soumission à l'autorité bolivienne, les Moré ont connu un déclin démographique qui résulte d'un véritable ethnocide. En un demi siècle la population actuelle (environ deux cents individus) ne représente plus que 5% de ce qu'elle était (5000 âmes recensées en 1950).

Parmi les survivants, on ne compte plus que 21 locuteurs actifs et 65 semi-locuteurs et locuteurs passifs. Comme les enfants sont devenus monolingues espagnols, on peut considérer que – sauf miracle – la langue moré est condamnée à l'extinction à brève échéance.

La recherche sociolinguistique sur le terrain menée par Geralda Angenot-de Lima, du 1<sup>er</sup> au 30 octobre 1985, au village moré de Monte Azul en Bolivie a fourni les données suivantes :

##### 1.4.2.1. Relevé des locuteurs actifs en moré et semi-actifs en espagnol: 21

	AGE estimé	SEXE	NOM	LIEU DE RESIDENCE	PAYS
1.	81	M	Antônio Tchitchom	Maloca do Rio Azul	Bolivie
2.	79	F	Polônia Mwem Tene	Monte Azul	Bolivie

3.	76	F	Pastora Masan Na Wok	Maloca do Rio Azul	Bolivie
4.	76	M	Nestor É Né	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
5.	71	M	Manoel Towa Sa É Paray	Monte Azul	Bolivie
6.	71	M	Leôncio Otcho Wan	Guajará-Mirim	Brésil
7.	70	F	Carmen Ato Itche	Maloca Kanada	Bolivie
8.	69	M	Modesto Tukut Tche Wom	Guayaramerin	Bolivie
9.	69	M	Maurício Upi Na Mon	Monte Azul	Bolivie
10.	69	F	Lilia Turu Run	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
11.	69	F	Marina Masa Riyo	Boca do Mamoré	Bolivie
12.	68	M	Rosendo To Ko Sani Ja	Maloca do Rio Azul	Brésil
13.	68	M	Mariano Tutup Kinam	Guajará-Mirim	Brésil
14.	67	M	Angelito Pwi Tchoro	Maloca do Rio Azul	Bolivie
15.	67	M	Raul Mwem Tok	Boca do Mamoré	Bolivie
16.	66	M	Guillermo Ram Kinam	Monte Azul	Bolivie
17.	65	M	Gustavo Mem Asim	Guajará-Mirim	Brésil
18.	64	F	Pura Upweny Wana	Maloca do Rio Azul	Bolivie
19.	64	M	Alfredo Utip	Guajará-Mirim	Brésil
20.	64	M	Ugo He Iten	Guajará-Mirim	Brésil
21.	64	M	Luiz Tom Taw	Monte Azul	Bolivie

#### 1.4.2.2. Relevé des locuteurs semi-actifs en moré et actifs en espagnol : 55

22.	58	M	Hernán Tchitchom	Monte Azul	Bolivie
23.	55	M	Francisco Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
24.	50	M	Rafael Awan	Monte Azul	Bolivie
25.	50	F	Sofia Tokon Tchat	Monte Azul	Bolivie
26.	50	M	Domingo Pwi Tchoro	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
27.	50	F	Blanca Pwi Ka	Monte Azul	Bolivie
28.	49	F	Matilda Tom Taw	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
29.	48	M	Bernardo Utip	Monte Azul	Bolivie
30.	47	M	Rubens Awan	Maloca do Rio Azul	Bolivie
31.	47	M	Ormando Tchi Wana	Guayaramerin	Bolivie
32.	47	M	Candelário Son Si Itche	Guayaramerin	Bolivie
33.	46	M	Alberto Leigue Ikit	Porto Velho	Brésil

34.	45	M	Edgardo Leigue Ikit	Monte Azul	Bolivie
35.	45	M	Ponciano Leigue	San Lorenzo (Mamoré)	Bolivie
36.	45	F	Inácia Utip	Monte Azul	Bolivie
37.	45	M	Sérgio Tchi Wana	Monte Azul	Bolivie
38.	45	F	Adélia Utip	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
39.	45	F	Josefina Turu Run	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
40.	45	M	Máximo Muneny Ikit	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
41.	45	F	Adelina Tukut Tche Wom	Guayaramerin	Bolivie
42.	44	F	Maria del Rosário Tutup	Guajarã-Mirim	Brésil
43.	44	M	Ismael Leigue Pwi Ka	Guayaramerin	Bolivie
44.	44	F	Maria Ines Tchi Wana	Guayaramerin	Bolivie
45.	44	M	José Pedro Tchitchom	Surpresa (Guaporé)	Brésil
46.	43	M	Adolfo Utip	Guajarã-Mirim	Brésil
47.	43	M	Manoel Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
48.	43	M	Raul Mwem Tok Filho	Boca do Mamoré	Bolivie
49.	40	M	Anacleto He Iten	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
50.	40	M	Pastor Leigue Pwi Ka	Guayaramerin	Bolivie
51.	40	F	Maria Ze Ze Ikit	Porto Velho	Brésil
52.	39	M	Esteván Tchitchom	Maloca do Rio Azul	Bolivie
53.	39	M	Paulo Utip	Porto Velho [cadeia]	Brésil
54.	38	M	Oscar Tchitchom	Monte Azul	Bolivie
55.	38?	F	Ramona Kinam Tom Taw	Santa Ana (?)	Bolivie
56.	37	F	Carmela Tchitchom	Guayaramerin	Bolivie
57.	36	F	Elena Blanco Masa Riyo	Trinidad	Bolivie
58.	36	F	Ermelinda Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
59.	36	F	Aurora Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
60.	36	M	Luiz Leigue Tom Taw	Vuelta Grande	Bolivie
61.	35	F	Delfina Tom Taw	Guayaramerin ?	Bolivie
62.	35	F	Hortênsia Tokon	Monte Azul	Bolivia
63.	35?	F	Melba Tchitchom	Santana / Puerto Siles	Bolivie
64.	34	F	Rosinda Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
65.	34	F	Iolanda Tchitchom	Maloca Rio Azul	Bolivie
66.	32	F	Maricela Tom Taw	Guayaramerin	Bolivie
67.	32	F	Florinda Tokon	Monte Azul	Bolivie
68.	32	F	Felícia Ze Ze Ikit	Madalena	Bolivie

69.	30	F	Elisa Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
70.	30	M	Ugo Aw Nari	Monte Azul	Bolivie
71.	30	F	Graziela Mwem Tok	Monte Azul	Bolivie
72.	30	F	Latênia Tokon	Monte Azul	Bolivie
73.	30	F	Maria Sa È Ikit	Monte Azul	Bolivie
74.	30	M	Cesar Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
75.	30	M	Umberto Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
76.	30	F	Rosa Tom Taw	Riberalta	Bolivie

#### 1.4.2.3. Relevé des locuteurs passifs en moré et actifs en espagnol: 10

77.	30	F	Rosinda Muneny Ikit	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
78.	29	M	Neri Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
79.	28	F	Nilza Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
80.	28?	F	Piedade Mwem Tok	Guayaramerin	Bolivie
81.	27	M	Carmelo Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
82.	27	F	Eliza Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
83.	26	F	Elza Sa È Ikit	Guayaramerin	Bolivie
84.	26	F	Tereza Ze Ze Ikit	Guayaramerin	Bolivie
85.	26	M	Celestino Rwajakuma Utip	Monte Azul	Bolivie
86.	25	M	Guillermo Ram Kinam Filho	Guayaramerin	Bolivie

#### 1.4.2.4. Relevé des locuteurs monolingues espagnols: environ 120, tous en dessous de 25 ans.

## 1.5. NOTES ETHNOHISTORIQUES

### 1.5.1. Avant la « pacification » : Les pirates du rio Guaporé.

Dès le début de la colonisation hispanique, et pendant près de trois siècles, les Moré ont défrayé la chronique par leurs exploits et méfaits. Ils

étaient connus comme de redoutables pirates qui attaquaient les embarcations espagnoles et portugaises, massacrant systématiquement les hommes et s'emparant des femmes et des marchandises transportées à bord. Ce comportement explique les nombreuses repréailles perpétrées par l'armée bolivienne et les hommes de main armés par des colons menacés.

### 1.5.2. Après la « pacification » : « El Nucleo Indigenal de Monte Azul »

L'idéologie qu'affichait L.D. Leigue Castedo, le superintendant du « Núcleo Indigenal Moré », pendant près de trente ans, était celle de « *un comunista católico* (sic!) ». Parmi d'autres pratiques qu'il a instaurées, on peut citer le travail forcé des adultes pour la cueillette du latex de caoutchouc, la concentration des enfants dans des pensionnats séparés par sexe installés à Puerto Moré, au bord du rio Guaporé, où ils étaient soumis à un programme éducatif et professionnel de type paramilitaire, assuré exclusivement en espagnol. Tout enfant surpris à s'exprimer dans sa langue maternelle moré était châtié à coup de fouet. A cette époque de nombreux jeunes gens se sont exilés dans les plantations brésiliennes sur l'autre rive du rio Guaporé. Jusqu'à ce jour on trouve encore de vieux Moré qui survivent comme gardes nocturnes dans des établissements scolaires ou commerciaux de la ville de Guajará-Mirim au Brésil.

### 1.5.3. Le présent : Exode rural et hispanisation

Depuis une quarantaine d'années, le peuple moré est de nouveau maître de son destin. Depuis la création relativement récente d'organisations indigènes, souvent assistées par des ONG internationales, on assiste à une série d'initiatives politiques qui visent à obtenir la démarcation de leur territoire traditionnel, ce qui impliquerait la difficile récupération de leurs terres les plus fertiles occupées par des fermes d'élevage (« haciendas »). Or la reconnaissance officielle des droits et des prétentions exprimées par les survivants des population indigènes est étroitement conditionnée par la nécessité de passer avec succès une véritable épreuve *sine qua non* de reconnaissance linguistique. En effet, dans un pays comme la Bolivie où plus de 95% de la population est biologiquement amérindienne bien que culturellement très souvent

assimilée et hispanisée, on ne peut prétendre être reconnu comme indien que si l'on parle encore une langue indienne.

#### **1.5.4. L'avenir du projet de revitalisation linguistique : une utopie ?**

Ceci explique le regain d'intérêt récent qu'ont manifesté les responsables de la communauté moré à ce que soit installé un programme de revitalisation linguistique du moré dans le village de Monte Azul. Pour des motivations purement pragmatiques, sans qu'il y ait la moindre inclination affective pour un retour historique aux sources. Un programme d'éducation bilingue à l'école primaire de Monte Azul a donc été mis sur pied avec l'appui du Centre de Recherches Linguistiques d'Amazonie de l'Université Fédérale de Rondônia. L'exécution de ce projet a été confiée à l'équipe de la Prof. Dr. Barbara Kempf.

S'agira-t-il d'une tentative utopique ou réalisable de revitalisation linguistique *in extremis* d'une langue amazonienne en voie de disparition? Seul l'avenir le dira.

# CHAPITRE 2

## PHONOLOGIE

## 2.1. DESCRIPTION PHONÉTIQUE

### 2.1.1. Inventaire des sons

#### 2.1.1.1. Consonnes

Réalisations allophoniques :

	BILABIAL	ALVEOL.	POST-ALV.	PALATAL	VELAIRE	GLOTTAL
Occlusives orales	p	t	t̚			ʔ
	<sup>h</sup> p	<sup>h</sup> t				
	*b	*d				
	pʰ	tʰ	t̚ʰ	cʰ	kʰ	ʔʰ
	<sup>w</sup> p					
		<sup>h</sup> tʰ				
		tʰ				
	<sup>hw</sup> <sup>w</sup> p					
	*b <sup>w</sup>					
			t̚	c <sup>ɛ</sup>	k <sup>x</sup>	
			<sup>h</sup> t̚	<sup>h</sup> c <sup>ɛ</sup>	<sup>h</sup> k <sup>x</sup>	
			*d̚	*j <sup>ɛ</sup>	*g <sup>k<sup>x</sup></sup>	
		r				
	Occlusives nasales	m	n		ɲ	
<sup>h</sup> m		<sup>h</sup> n		<sup>h</sup> ɲ		
*m		*n		*ɲ		
mʰ		nʰ		ɲʰ		
<sup>m</sup> m		<sup>m</sup> n		<sup>m</sup> ɲ		
*m <sup>w</sup>		*n <sup>w</sup>		*ɲ <sup>w</sup>		
<sup>hw</sup> <sup>w</sup> m						
*m <sup>w</sup>						

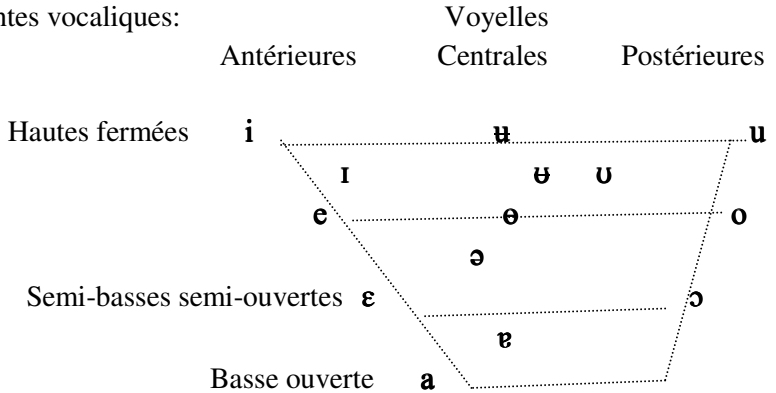
	BILABIAL	ALVÉOL.	POST-ALV.	PALATAL	VELAIRE	GLOTTAL
Fricatives centrales	ɸ β	s	ʒ			
Fricative latérale		ʃ				
Approchantes				j	w	*
				j̥j̥	ʷw̥	
				*j̥j̥	*w̥w̥	
				j̥j̥ʷ	w̥ʷ	
				j̥j̥*	w̥*w̥	
			h			

Réalisations phonostylistiques :

	BILABIAL	ALVÉOL.	POST-ALV.	PALATAL	VELAIRE	GLOTTAL
Occlusives orales	b	d			g	
		ɸ				
			t̥j̥	d̥j̥		
			t̥j̥	d̥j̥		
			t̥j̥	d̥j̥		
			d̥ʒ			
Fricatives centrales			ʒ̥			
			ʒ̥j̥			
		ɸ				

### 2.1.1.2. Voyelles:

Résonantes vocaliques:



Réalisations allophoniques:

Voyelles allongées:	[ i: ɛ: ɔ: ɐ: a: ɔ: ɨ: u: ]
Voyelles brèves:	[ ɪ ɛ ə ɐ a ɔ ʉ u ]
Voyelles extra-brèves:	[ ɨ ɛ̣ ə̣ ɐ̣ ạ ɔ̣ ʉ̣ ụ ]

Réalisations phonostylistiques :

Voyelles allongées:	[ e: o: ]
Voyelles brèves:	[ e o ]
Voyelles extra-brèves:	[ ɛ̣ ɔ̣ ]

Le système phonétique de la langue moré comprend donc 121 variantes allophoniques et phonostylistiques, dont 91 consonnes (dont 61 occlusives, 8 fricatives et 12 approchantes) et 30 voyelles.

Le tableau ci-dessus exige quelques commentaires justificatifs, dans la mesure où le système classificatoire de Laver (1994) qui a été amplement adopté ici s'écarte par certains aspects de la tradition en usage dans les études phonétiques, tradition qui est notamment consignée dans le tableau périodiquement mis à jour de l'Alphabet Phonétique International.

Les choix spécifiques assumés dans ce texte concernent les points suivants :

(a) les classes traditionnellement autonomes des affriquées, de la vibrante battue et des nasales sont considérées comme de simples sous-classes de la classe des occlusives ;

(b) [ h ] est défini non pas comme une fricative glottale sourde mais comme une vocoïde résonante approuchante centrale sourde dont le point d'articulation intrinsèquement indéterminé sur le plan de la représentation phonologique s'assimile phonétiquement à celui de la voyelle tautosyllabique;

(c) en fonction de sa double articulation, l'approuchante labiovélaire [ w ] devrait *stricto sensu* être indiquée à la fois dans la colonne des bilabiales et dans celle des vélaïres. Elle ne peut donc être confondue ni avec l'approuchante labiodentale [ v ] ni avec l'approuchante vélaire [ ʋ ], dont l'articulation de l'une et de l'autre est simple ;

(d) comme l'indique le diacritique, la fricative post-alvéolaire sonore, soit [ ʒ ] est légèrement avancée, c'est-à-dire que son point d'articulation est intermédiaire entre celui de [ z ] et celui de [ ʒ ];

(e) contrairement au dialecte kaw tayo, le dialecte central de Monte Azul présente pas de voyelles nasalisées notables au contact d'une seule occlusive nasale, même en registre relâché. Les seuls cas de nasalisation vocalique légère s'observent entre deux occlusives nasales.

### 2.1.2. Critères classificatoires

Parmi les divers critères de classification de ces sons susceptibles d'être adoptés, deux d'entre eux seront mis en exergue :

(a) celui des classes majeures définies en fonction du lieu d'articulation primaire ;

(b) celui des classes typologiques définies en fonction des relations de synchronisation des mouvements articulatoires.

### 2.1.2.1. Selon la synchronisation des mouvements articulatoires

Du point de vue de la synchronisation variable des mouvements articulatoires, les sons attestés se distribuent comme suit :

- Coarticulation simultanée double dans toute la tenue :  
[ w ]
- Coarticulation simultanée double en début de tenue et de articulation de contour avec la partie subséquente de la tenue :  
[  $\overset{\gamma}{p}$  p ] [  $\overset{*}{b}$  p ] [  $\overset{\gamma}{t}$  ] [  $\overset{*}{d}$  t ] [  $\overset{\gamma}{m}$  m ] [  $\overset{*}{m}$  m ] [  $\overset{\gamma}{n}$  n ] [  $\overset{*}{n}$  n ] [  $\overset{\gamma}{j}$  j ] [  $\overset{*}{j}$  j ]  
[  $\overset{\gamma}{j}$  ] [  $\overset{*}{j}$  ]
- Coarticulation simultanée triple en début de tenue et de articulation de contour avec la partie subséquente de la tenue :  
[  $\overset{\gamma}{w}$  w ] [  $\overset{*}{w}$  w ]
- Coarticulation simultanée double en fin de tenue et articulation de contour avec la partie précédente de la tenue :  
[  $m^{\overset{\gamma}{n}}$  ] [  $m^{\overset{*}{n}}$  ] [  $n^{\overset{\gamma}{n}}$  ] [  $n^{\overset{*}{n}}$  ] [  $j^{\overset{\gamma}{n}}$  ] [  $j^{\overset{*}{n}}$  ] [  $j^{\overset{\gamma}{j}}$  ] [  $j^{\overset{*}{j}}$  ]
- Coarticulation simultanée triple en fin de tenue et articulation de contour avec la partie précédente de la tenue :  
[  $w^{\overset{\gamma}{w}}$  ] [  $w^{\overset{*}{w}}$  ]
- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue :  
[  $\overset{\gamma}{p}$  w ] [  $\overset{\gamma}{m}$  w ] [  $\overset{\gamma}{t}$  ] [  $\overset{\gamma}{t}$  ] [  $\overset{\gamma}{j}$  ]
- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue, coarticulation double en début de tenue, et articulation de contour avec la suite de la tenue :  
[  $\overset{\gamma}{pw}$   $\overset{\gamma}{p}$  w ] [  $\overset{*}{bw}$   $\overset{*}{p}$  w ] [  $\overset{\gamma}{mw}$   $\overset{\gamma}{m}$  w ] [  $\overset{*}{mw}$   $\overset{*}{m}$  w ]
- Coarticulation simultanée double en début de tenue et articulation de contour avec la partie subséquente de la tenue ainsi qu'une autre articulation de contour entre la fin de la tenue et la métastase :  
[  $\overset{\gamma}{k}^x$  ] [  $\overset{*}{g}$   $k^x$  ] [  $\overset{\gamma}{c}^c$  ] [  $\overset{*}{j}$   $c^c$  ]
- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue et dans toute la métastase :

[  $\overline{\text{ʒ}^{\text{J3j}}}$  ]

- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue, coarticulation simultanée secondaire dans toute la métastase, et articulation de contour entre la tenue et la métastase :

[  $\overline{\text{t}^{\text{Jj}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3j}}}$  ]

- Articulation de contour entre la tenue et la métastase et coarticulation simultanée double dans la métastase :

[  $\overline{\text{t}^{\text{Jj}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3j}}}$  ]

- Articulation de contour entre la tenue et la métastase suivie d'une autre articulation de contour dans la métastase:

[  $\overline{\text{t}^{\text{Jj}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3j}}}$  ]

- Articulation de contour entre la tenue et la métastase :

[  $\overline{\text{t}^{\text{B}}}$  ] [  $\overline{\text{t}^{\text{J}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3}}}$  ]

### 2.1.2.2. Selon le lieu d'articulation primaire

D'après le critère du lieu d'articulation primaire, les sons attestés se distribuent dans les classes majeures suivantes (cf. Clements, 1985) :

LABIALES :	CORONALES :	DORSALES :	GLOTTALES :
[ $\overline{\text{p}^{\text{pw}}}$ $\overline{\text{p}^{\text{r}}}$ $\overline{\text{b}}$ ]	[ $\overline{\text{t}^{\text{r}}}$ $\overline{\text{t}^{\text{w}}}$ $\overline{\text{t}^{\text{B}}}$ $\overline{\text{d}}$ ]	[ $\overline{\text{k}^{\text{x}}}$ $\overline{\text{k}^{\text{r}}}$ $\overline{\text{g}}$ ]	[ $\overline{?}$ $\overline{?^{\text{r}}}$ ]
[ $\overline{?^{\text{p}}}$ $\overline{?^{\text{pw}}}$ $\overline{?^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{n}^{\text{r}}}$ ]	[ $\overline{?^{\text{k}}}$ $\overline{\text{k}^{\text{x}}}$ ]	[ * ]
[ $\overline{*^{\text{b}}}$ $\overline{*^{\text{bw}}}$ $\overline{?^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{?^{\text{n}}}$ ]	[ $\overline{*^{\text{g}}}$ $\overline{\text{k}^{\text{x}}}$ ]	
[ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{m}^{\text{w}}}$ $\overline{\text{m}^{\text{r}}}$ ]	[ $\overline{*^{\text{n}}}$ ]		
[ $\overline{?^{\text{m}}}$ $\overline{?^{\text{mw}}}$ $\overline{\text{m}^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{\text{n}}$ $\overline{?^{\text{n}}}$ ]		
[ $\overline{*^{\text{m}}}$ $\overline{*^{\text{mw}}}$ $\overline{\text{m}^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{\text{n}}$ $\overline{*^{\text{n}^{\text{r}}}}$ ]		
[ $\overline{\text{m}}$ $\overline{?^{\text{m}^{\text{r}}}}$ ] [ $\overline{\text{m}}$ $\overline{*^{\text{m}^{\text{r}}}}$ ]	[ $\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{ʒ}}$ ]		

<p>[ φ β ] [ ʌ ʊ ɐ ]</p>	<p>[ <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{*d}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{d}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{d}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{d}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{d}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\tau</math> ]  [ <math>\widehat{z}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{z}^{\text{h}}</math> ]</p> <hr/> <p>[ c c<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup> <sup>ʔ</sup>c<sup>ʕ</sup> <sup>*ʔ</sup>c<sup>ʕ</sup> ]  [ n n<sup>ʔ</sup> j ]  [ <math>\widehat{n}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{j}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{*n}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{*j}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{n}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{j}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{n}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{j}^{\text{h}}</math> ]  [ i i e ε a ]</p>		
<p>LABIO-DORSALES :</p>	<p>LIEU ARTICULATOIRE VARIABLE OU INDÉFINI :</p>		
<p>[ w ] [ <math>\widehat{i}^{\text{w}}</math> <math>\widehat{w}^{\text{w}}</math> ] [ <math>\widehat{w}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{w}^{\text{h}}</math> ] [ u u o ɔ ]</p>	<p>[ h ] [ ə ɐ ]</p>		

### 2.1.3. Restrictions phonotactiques

Au niveau phonologique, qu'il s'agisse de phonologie systématique plus abstraite (= morphophonologie) ou de phonologie taxonomique plus concrète (= phonémique), le mot moré obéit à des restrictions phonotactiques strictes. Dans cette langue typologiquement isolante, il convient de distinguer, d'une part, les mots simples *versus* composés et, d'autre part, les mots lexicaux *versus* grammaticaux.

#### 2.1.3.1. Structure d'un mot lexical simple:

Elle consiste de :

soit / # (CV) 'CVC # / comme / <sup>i2k</sup>kɔm / → [ <sup>i2k</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *eau*  
/ ki'nam / → [ c<sup>ʒ</sup>i'nam<sup>ɿ</sup> ] *jaguar*  
soit / # (CV) 'CV: # / comme : / 'kɔ: / → [ 'k<sup>x</sup>ɔ(:) ] *tirer à l'arc*  
/ ka'wa: / → [ k<sup>x</sup>ɸ'wa(:) ] *arbre (esp.)*

En d'autres termes, le mot lexical simple est donc toujours constitué d'une syllabe accentuable lourde (c'est-à-dire, à rime bimoraïque VC ou V:), éventuellement précédée d'une syllabe atone légère (c'est-à-dire, à rime monomoraïque V).

### 2.1.3.2. Structure du mot grammatical simple:

Celle-ci consiste de:

- soit / # 'CVC (-ʔVC) # /  
/ 'ʔɔɲ / → [ 'ʔɔɲ<sup>ɿ</sup> ] *limitatif*  
/ 'man-<sup>i</sup>ʔɔn / → [ 'mɔn<sup>ɿ</sup> ] *intensif (masculin)*  
- soit / # 'CV: (-ʔVC) # /  
/ 'ka: / → [ 'k<sup>x</sup>a(:) ] *quelqu'un*  
/ 'pa:-<sup>i</sup>ʔum / → [ 'ɸum<sup>ɿ</sup> ] *à toi*

En d'autres termes, le mot grammatical simple superficiel est généralement constitué d'une syllabe accentuable lourde (laquelle, si elle a /t/ comme attaque, peut éventuellement être précédée d'une syllabe légère de type /ʔV<sub>α</sub>/ avec voyelle homorganique), qui soit est sous-jacente soit résulte de la fusion de morphèmes radical et affixal. Ainsi qu'il sera montré plus tard, les seuls affixes attestés en moré sont les deux adjectifs personnels (/ʔaʔ/, /ʔum/) et les trois adjectifs de genre (/ʔɔn/, /ʔan/ ou /ʔin/, /ʔaɲ/ ou /ʔiɲ/).

### 2.1.3.3. Structure du mot lexical composé :

Celle-ci consiste:

– soit d'une locution grammaticale lexicalisée accentuable sur la dernière syllable, et dont les constituants sont séparés par limites internes "faibles" /=/ :

/ # (ω=) ω = 'ω # /

/ 'na:-'ʔan='man='ka:-'ʔon / → [ nãma'k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme*

/ 'ta:-'ʔan='na:-'ʔan-ʔan='man / → [ taña'mãn<sup>ʔ</sup> ] *femme*

– soit d'une séquence de mots simples, où l'avant-dernier mot est accentué et séparé du dernier mot par une limite interne "forte" ≠ :

/ # (ω=) 'ω ≠ ω # /

/ 'sɛ:≠'mɛ: / → [ 'sɛ:mɛ ] *caïman*

/ 'ʔu:≠ʔup<sup>w</sup>ɛk / → [ 'ʔu:p<sup>w</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *moustique (esp.)*

### 2.1.3.4. Structure d'un mot grammatical composé :

Elle consiste en une locution grammaticale accentuable sur la dernière syllable, et dont les constituants sont séparés par limites internes "faibles" = :

# (ω=) ω = 'ω #

exemples:

/ 'ta:-'ʔon='na:-'ʔon='ka:-'ʔon / → [ tɔnɔ'k<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ]

*passif subordonné perfectif masculin*

/ 'ta:-'ʔɪp='ji:-'ʔɪp /

→ [ t<sup>ʔ</sup>ɔ ]

*passif non-subordonné perfectif neutre*

/ ʔum='na: /

→ [ ma ]

*actif non-subordonné imperfectif 2 p.*

### 2.1.4. Prosodie: hauteur, intensité, durée

Les valeurs prosodiques moyennes des trois paramètres prosodiques de l'intensité, de la hauteur et de la durée ont été calculées sur la base de 400 entrées lexicales (cf. Angenot-de Lima, 1997):

INTENSITÉ décibels (dB)		HAUTEUR semi-tons (ST)		DURÉE millisecondes (ms)		
V \$	VC / V:\$	V \$	VC / V:\$	V \$	VC	V:\$
15.7	<b>27.2</b>	40.0	<b>42.5</b>	145	234	404

## 2.2. DESCRIPTION PHONÉMIQUE SUCCINCTE

### 2.2.1. Oppositions significatives

Rappelons que, conformément à l'affirmation classique selon laquelle "*une fois phonème, toujours phonème*", l'identification d'une unique paire minimale est en soi suffisante pour garantir l'existence d'une opposition significative entre deux sons phonétiquement proches, et pour assurer ainsi leur statut phonémique respectif.

Voici des exemples de paires minimales et de paires analogiques:

/ i /	vs. / ε /	/ 'ʔi: / → [ 'ʔi ]	<i>minuscule</i>
		/ 'ʔε: / → [ 'ʔε ]	<i>petit</i>
/ ε /	vs. / a /	/ 'ʔε: / → [ 'ʔε ]	<i>petit</i>
		/ 'ʔa: / → [ 'ʔa ]	<i>crier (esprit)</i>
/ a /	vs. / ɔ /	/ 'ʔa: / → [ 'ʔa ]	<i>crier (esprit)</i>
		/ 'ʔɔ: / → [ 'ʔɔ ]	<i>piment</i>
/ ɔ /	vs. / u /	/ 'ʔɔ: / → [ 'ʔɔ ]	<i>piment</i>

		/ 'ʔu: / → [ 'ʔu ]	<i>gros</i>
/ u /	vs. / i /	/ 'ʔu: / → [ 'ʔu ]	<i>gros</i>
		/ 'ʔi: / → [ 'ʔi ]	<i>minuscule</i>
/ p /	vs. / p <sup>w</sup> /	/ pi: / → [ 'pi ]	<i>totalement</i>
		/ p <sup>w</sup> i: / → [ p <sup>w</sup> ɥ ]	<i>dur</i>
/ p /	vs. / ʔ <sup>p</sup> p /	/ pi: / → [ 'pi ]	<i>totalement</i>
		/ ʔ <sup>p</sup> pi: / → [ ʔ <sup>p</sup> pi ]	<i>épine</i>
/ ʔ <sup>p</sup> p /	vs. / p <sup>w</sup> /	/ ʔ <sup>p</sup> pi: / → [ ʔ <sup>p</sup> pi ]	<i>épine</i>
		/ p <sup>w</sup> i: / → [ p <sup>w</sup> ɥ ]	<i>dur</i>
/ p /	vs. / m /	/ pam / → [ 'pam <sup>ʔ</sup> ]	<i>charger</i>
		/ mam / → [ 'mam <sup>ʔ</sup> ]	<i>arbre (esp.)</i>
/ p /	vs. / w /	/ paʔ / → [ 'paʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>battre</i>
		/ wa: / → [ 'wa ]	<i>suspendre</i>
/ m /	vs. / m <sup>w</sup> /	/ ʔi'miʔ / → [ ʔi'miʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>maringouin</i>
		/ ʔi'm <sup>w</sup> iʔ / → [ ʔɥm <sup>w</sup> ɥ <sup>ʔ</sup> ]	<i>mourir</i>
/ m /	vs. / w /	/ ma: / → [ 'ma ]	<i>s'en aller</i>
		/ wa: / → [ 'wa ]	<i>suspendre</i>
/ m /	vs. / β /	/ mɔ: / → [ 'mɔ ]	<i>cacher</i>
		/ βɔ: / → [ 'βɔ ]	<i>fourmi (esp.)</i>
/ m /	vs. / ʔ <sup>m</sup> m /	/ man-ʔɔn / → [ 'mɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>même (masc.)</i>
		/ ʔ <sup>m</sup> mɔn <sup>ʔ</sup> / → [ ʔ <sup>m</sup> mɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>excrément</i>
/ w /	vs. / β /	/ ʔu'wiʔ / → [ ʔɥ'wiʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>champignon (esp.)</i>
		/ ʔu'βiʔ / → [ ʔɥ'βiʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>oiseau-anou</i>
/ w /	vs. / ʔ <sup>w</sup> w /	/ wik / → [ 'wɥc <sup>ʔ</sup> ]	<i>effacer une tache</i>
		/ ʔ <sup>w</sup> wik / → [ ʔ <sup>w</sup> wɥc <sup>ʔ</sup> ]	<i>sang</i>
/ w /	vs. / w <sup>w</sup> /	/ kiw / → [ 'c <sup>ɥ</sup> w ]	<i>mordre</i>

			/ 'kaw <sup>ṽw</sup> / → [ 'k <sup>x</sup> aw <sup>ṽw</sup> ]	<i>manger</i>
/ <sup>ṽw</sup> w /	vs. / β /		/ i <sup>ṽw</sup> wik / → [ i <sup>ṽw</sup> wuc <sup>ɿ</sup> ]	<i>sang</i>
			/ 'βik / → [ 'βuc <sup>ɿ</sup> ]	<i>ouvrir une plaie</i>
/ p <sup>w</sup> /	vs. / <sup>ṽmw</sup> m <sup>w</sup> /		/ p <sup>w</sup> i: / → [ p <sup>w</sup> u ]	<i>dur</i>
			/ i <sup>ṽmw</sup> m <sup>w</sup> i? / → [ i <sup>ṽmw</sup> m <sup>w</sup> u? ]	<i>donner</i>
/ t /	vs. / ṭ /		/ 'taw / → [ 'taw ]	<i>écorce (esp.)</i>
			/ 'ṭaw / → [ 'ṭaw ]	<i>héron vert</i>
/ t /	vs. / ṭ /		/ 'ta: / → [ 'ta ]	<i>couper à la hache</i>
			/ i <sup>ṽṭ</sup> ta? / → [ i <sup>ṽṭ</sup> ta? ]	<i>forteresse</i>
/ t /	vs. / t <sup>B</sup> /		/ 'tu: / → [ 'tu ]	<i>planter</i>
			/ t <sup>B</sup> u: / → [ t <sup>B</sup> u ]	<i>crapaud (esp.)</i>
/ t /	vs. / ṭ /		/ 'tak / → [ 'tak <sup>ɿ</sup> ]	<i>adosser</i>
			/ ṭak / → [ ṭak <sup>ɿ</sup> ]	<i>lécher</i>
/ ṭ /	vs. / i <sup>ṽṭ</sup> /		/ ṭa? / → [ ṭa? ]	<i>perroquet (esp.)</i>
			/ i <sup>ṽṭ</sup> i? / → [ i <sup>ṽṭ</sup> i? ]	<i>larve (esp.)</i>
/ ṭ /	vs. / τ6 /		/ ṭaw / → [ ṭaw ]	<i>aile emplumée</i>
			/ 'τ6aw / → [ 'τ6aw ]	<i>héron vert</i>
/ ṭ /	vs. / j /		/ ṭa? / → [ ṭa? ]	<i>perroquet</i>
			/ 'ja: / → [ 'ja ]	<i>parler</i>
/ ṭ /	vs. / j̣ /		/ ṭat / → [ ṭat <sup>ɿ</sup> ]	<i>hamac</i>
			/ i <sup>ṽj̣</sup> at / → [ i <sup>ṽj̣</sup> at <sup>ɿ</sup> ]	<i>dent</i>
/ t /	vs. / n /		/ 'tɔn / → [ 'tɔn <sup>ɿ</sup> ]	<i>transvaser</i>
			/ 'nɔn / → [ 'nɔn <sup>ɿ</sup> ]	<i>siffler</i>
/ t /	vs. / s /		/ 'tɔn / → [ 'tɔn <sup>ɿ</sup> ]	<i>transvaser</i>
			/ 'sɔn / → [ 'sɔn <sup>ɿ</sup> ]	<i>amonceler</i>
/ s /	vs. / ʒ /		/ 'sak / → [ 'sak <sup>ɿ</sup> ]	<i>glisser</i>

		/ ʒak / → [ ʒakʰ ]	<i>se reposer</i>
/ n /	vs. / ɲ /	/ ʰnək / → [ ʰnəkʰ ]	<i>trouer</i>
		/ ʰnək / → [ ʰnəkʰ ]	<i>téter</i>
/ ʰɲ /	vs. / j /	/ ʰɲja: / → [ ʰɲja ]	<i>miauler</i>
		/ ja: / → [ ja ]	<i>parler</i>
/ k /	vs. / ʰk /	/ ka:-ʰɔn / → [ ʰkʰɔnʰ ]	<i>de lui</i>
		/ ʰkʰkɔm / → [ ʰkʰkʰɔmʰ ]	<i>eau</i>
/ k /	vs. / w /	/ ka:-ʰɔn / → [ ʰkʰɔnʰ ]	<i>de lui</i>
		/ ʰwɔn / → [ ʰwɔnʰ ]	<i>faire de la musique</i>
/ ʰk /	vs. / ʰw /	/ ʰkʰkɔm / → [ ʰkʰkʰɔmʰ ]	<i>eau</i>
		/ ʰwɔm / → [ ʰwɔmʰ ]	<i>coton</i>
/ k /	vs. / ʔ /	/ kawʰw / → [ ʰkʰawʰwʰ ]	<i>manger</i>
		/ ʰaw / → [ ʰawʰ ]	<i>tomber des gouttes</i>
/ ʔ /	vs. / h /	/ ʰi: / → [ ʰi ]	<i>minuscule</i>
		/ hi: / → [ hi ]	<i>pousser des cris</i>

### 2.2.2. Distributions complémentaires

Les distributions contextuelles complémentaires des sons phonétiquement proches garantissent l'identification des diverses réalisations allophoniques des phonèmes. La limite syllabique peut ou non coïncider avec la limite de mot #, puisque la structure du mot moré est :

# (\$CV)\$'CV(C)\$ #

/ p /	→ [ pʰ ]	/ — \$
		/ ʰɛp / → [ ʰɛpʰ ] <i>moudre</i>
	→ [ φ ]	/ \$ — {ɔ, u}
		/ ʰpu: / → [ ʰφu ] <i>souffler</i>

/ t /	→ [ t̄ ] / {i,ε,a,ɔ} — \$
	/ 'ʔat / → [ 'ʔat̄ ] os
	→ [ t ] / {#, ≠, =} \$ —
	/ 'tɛ: / → [ 'tɔ ] <i>palmier (esp.)</i>
/ t̄ /	→ [ t̄ ] / — \$
	/ 'pa: # 't̄aw / → [ pat̄. 't̄aw̄ ] <i>sur le héron vert</i>
/ k /	→ [ c̄ ] / i — \$
	/ 'sik / → [ 'sic̄ ] <i>lever</i>
	→ [ c̄ <sup>ɛ</sup> ] / \$ — i
	/ 'kiw / → [ 'c̄ɯw̄ ] <i>mordre</i>
/ ʔ /	→ [ ʔ̄ ] / — \$
	/ ʔa'jiʔ / → [ ʔ̄ɛ'jiʔ̄ ] <i>frère aîné</i>
	→ [ ʔ̄ ] / \$ —
	/ ʔi'kat #ʔɔp #na: / → [ ʔ̄'k̄at̄ 'ʔɔp̄ na ] <i>le sorcier danse</i>
	→ [ * ] / [+voisé] \$ —
	/ ʔiŋ # 'ʔɔp #na: / → [ ʔ̄i '*ɔp̄ na ] <i>et danse</i>
/ p̄ <sup>w</sup> /	→ [ p̄ ] / — \$
	/ 'pa: # p̄ <sup>w</sup> i:=ti: / → [ pap̄ 'p̄ <sup>w</sup> ti ] <i>sur le taon-cheval</i>
/ p̄ <sup>b</sup> /	→ [ p̄ ] / — \$
	/ 'pa: # p̄ <sup>b</sup> pi: / → [ pap̄ 'p̄ <sup>b</sup> pi ] <i>sur l'épine</i>
	→ [ p̄ <sup>b</sup> ] / [+voisé] \$ —
	/ ʔiŋ # p̄ <sup>b</sup> pi: / → [ ʔ̄i p̄ <sup>b</sup> pi ] <i>et l' épine</i>
/ t̄ /	→ [ t̄ ] / — \$
	/ 'pa: # t̄taʔ / → [ pat̄ 't̄taʔ̄ ] <i>dans la forteresse</i>
	→ [ t̄ ] / \$ —
	/ t̄taʔ / → [ t̄taʔ̄ ] <i>forteresse</i>
/ k̄ /	→ [ k̄ ] / — \$

	/ 'pa: # i <sup>rk</sup> kɔm / → [ pak <sup>ɾ</sup> i <sup>rk</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup> ] <i>dans l'eau</i>
	→ [ i <sup>rk</sup> k <sup>x</sup> ] / \$ —
	/ i <sup>rk</sup> kɔm / → [ i <sup>rk</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup> ] <i>eau</i>
	→ [ *g <sup>k</sup> ] / [+voisé] \$ —
	/ ʔiŋ # i <sup>rk</sup> kɔm / → [ ʔi i <sup>*g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup> ] <i>et l' eau</i>
/ p̄ <sup>w</sup> /	→ [ p <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'pa: # p̄ <sup>w</sup> i'pan / → [ pap <sup>ɾ</sup> p̄ <sup>w</sup> ɪ'pan <sup>ɾ</sup> ] <i>sur la tourterelle</i>
	→ [ p̄ <sup>w</sup> ] / \$ —
	/ p̄ <sup>w</sup> i'pan / → [ p̄ <sup>w</sup> ɪ'pan <sup>ɾ</sup> ] <i>tourterelle</i>
/ t <sup>B</sup> /	→ [ t <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'pa: # t <sup>B</sup> uʔ / → [ pat <sup>ɾ</sup> t <sup>B</sup> u <sup>ʔ</sup> ] <i>sur le crapaud</i>
/ t̄ /	→ [ t̄ ] / — \$
	/ 'mat̄ / → [ 'mat̄ <sup>ɾ</sup> ] <i>malade</i>
	→ [ t̄ <sup>ɾ</sup> ] / \$ —
	/ t̄aʔ / → [ t̄ <sup>ɾ</sup> a <sup>ʔ</sup> ] <i>perroquet</i>
	→ [ t̄ɪ ] / \$ —
	/ i <sup>ɾ</sup> t̄iʔ / → [ i <sup>ɾ</sup> t̄i <sup>ʔ</sup> ] <i>larve (esp.)</i>
/ m /	→ [ m <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'ʔum / → [ 'ʔum <sup>ɾ</sup> ] <i>main</i>
/ n /	→ [ n <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'tin / → [ 'tin <sup>ɾ</sup> ] <i>rocher</i>
/ ɲ /	→ [ ɲ <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'kaɲ / → [ 'k <sup>x</sup> aɲ <sup>ɾ</sup> ] <i>crapaud (esp.)</i>
/ m̄ <sup>w</sup> /	→ [ m <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'pa: # m̄ <sup>w</sup> i'maʒ / → [ pam <sup>ɾ</sup> m̄ <sup>w</sup> ɪ'maʒ ] <i>sur le sable</i>
/ m̄ <sup>m</sup> /	→ [ m <sup>ɾ</sup> ] / — \$
	/ 'pa: # i <sup>ɾ</sup> m̄mɔn̄ / → [ pam <sup>ɾ</sup> i <sup>*m̄</sup> mɔn̄ <sup>ɾ</sup> ] <i>dans l'excrément</i>

- [  $\widehat{*m}$  ] / [+voisé] \$ —  
 /  $\widehat{?i}n$  #  $\widehat{i}m\widehat{m}on\widehat{?n}$  / → [  $\widehat{?i}$   $\widehat{i}m\widehat{m}on\widehat{?n}$  ] *et l'excrément*
- 
- /  $\widehat{?n}$  / → [  $\widehat{n}$  ] / — \$  
 /  $\widehat{?pa}$  #  $\widehat{i}n\widehat{n}on$  #  $\widehat{wa}$  / → [  $\widehat{pa}n$   $\widehat{i}n\widehat{n}on$   $\widehat{wa}$  ] *pour siffler*  
 → [  $\widehat{?n}$  ] / \$ —  
 /  $\widehat{i}n\widehat{n}on$  / → [  $\widehat{i}n\widehat{n}on$  ] *siffler*
- 
- [  $\widehat{*n}$  ] / [+voisé] \$ —  
 /  $\widehat{?i}n$  #  $\widehat{i}n\widehat{n}on$  / → [  $\widehat{?i}$   $\widehat{i}n\widehat{n}on$  ] *et siffler*
- 
- /  $\widehat{?j}$  / → [  $\widehat{j}$  ] / — \$  
 /  $\widehat{?pa}$  #  $\widehat{i}j\widehat{na}$  #  $\widehat{wa}$  / → [  $\widehat{pa}j$   $\widehat{i}j\widehat{na}$   $\widehat{wa}$  ] *pour miauler*  
 → [  $\widehat{?j}$  ] / \$ —  
 /  $\widehat{i}j\widehat{na}$  / → [  $\widehat{i}j\widehat{na}$  ] *miauler*
- 
- [  $\widehat{*j}$  ] / [+voisé] \$ —  
 /  $\widehat{?i}n$  #  $\widehat{i}j\widehat{na}$  / → [  $\widehat{?i}$   $\widehat{i}j\widehat{na}$  ] *et miauler*
- 
- /  $\widehat{i}mw\widehat{m}w$  / → [  $\widehat{m}$  ] / — \$  
 /  $\widehat{?pa}$  #  $\widehat{i}mw\widehat{m}w\widehat{i}$  #  $\widehat{wa}$  / → [  $\widehat{pa}m$   $\widehat{i}mw\widehat{m}w\widehat{i}$   $\widehat{wa}$  ] *pour donner*  
 → [  $\widehat{i}mw\widehat{m}$  ] / \$ —  
 /  $\widehat{i}mw\widehat{m}w\widehat{i}$  / → [  $\widehat{i}mw\widehat{m}w\widehat{i}$  ] *donner*
- 
- [  $\widehat{*mw}$  ] / [+voisé] \$ —  
 /  $\widehat{?i}n$  #  $\widehat{i}mw\widehat{m}w\widehat{i}$  / → [  $\widehat{?i}$   $\widehat{i}mw\widehat{m}w\widehat{i}$  ] *et donner*
- 
- /  $\widehat{m}^{\widehat{?m}}$  / → [  $\widehat{m}^{\widehat{?m}}$  ] / — \$  
 /  $\widehat{?inam}^{\widehat{?m}}$  / → [  $\widehat{?inam}^{\widehat{?m}}$  ] *grossesse*  
 → [  $\widehat{m}^{\widehat{*m}}$  ] / — \$ [+voisé]  
 /  $\widehat{?inam}^{\widehat{?m}}$  #  $\widehat{na}$  / → [  $\widehat{?inam}^{\widehat{*m}}$   $\widehat{na}$  ] *elle est enceinte*
- 
- [  $\widehat{m}$  ] / \$ —  
 /  $\widehat{?inam}^{\widehat{?m}}$  #  $\widehat{?a:-?a}$  / → [  $\widehat{?ina:ma}$  ] *ma grossesse*
- 
- /  $\widehat{n}^{\widehat{?n}}$  / → [  $\widehat{n}^{\widehat{?n}}$  ] / — \$

	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>n̄</sup> / → [ ʔǎ'm <sup>w</sup> ɛ̃n <sup>*n̄</sup> ] <i>tapir</i>
	→ [ n <sup>*n̄</sup> ] / — \$ [+voisé]
	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>n̄</sup> / → [ ʔǎ'm <sup>w</sup> ɛ̃n <sup>*n̄</sup> ] <i>tapir</i>
	→ [ n ] / \$ —
	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>n̄</sup> # ʔa:-ʔaʔ / → [ ʔǎ'm <sup>w</sup> ɛ̃: naʔ <sup>n̄</sup> ] <i>mon tapir</i>
/ n <sup>n̄</sup> /	→ [ n <sup>n̄</sup> ] / — \$
	/ ʔɔ'naj <sup>n̄</sup> / → [ ʔɔ'naj <sup>n̄</sup> ] <i>palmier</i>
	→ [ n <sup>*n̄</sup> ] / — \$ [+voisé]
	/ ʔɔ'naj <sup>n̄</sup> # wa: / → [ ʔɔ'naj <sup>*n̄</sup> wa ] <i>être un palmier</i>
	→ [ n ] / \$ —
	/ ʔɔ'naj <sup>n̄</sup> # ʔa:-ʔaʔ / → [ ʔɔ'na: naʔ <sup>n̄</sup> ] <i>mon palmier</i>
/ β /	→ [ β ] partout
	/ 'βɔ: / → [ 'βɔ ] <i>fourmi (esp.)</i>
/ s /	→ [ t' ] / — \$
	/ 'ʔis / → [ 'ʔit' ] <i>corps</i>
	→ [ s ] / \$ —
	/ 'sa: / → [ 'sa ] <i>tumeur</i>
/ ʒ /	→ [ ʒ ] / — \$
	/ ʔa'tiʒ / → [ ʔǎ'riʒ ] <i>œuf</i>
	→ [ ʒ ] / \$ —
	/ 'ʒu: / → [ 'ʒu ] <i>fruit sylvestre (esp.)</i>
/ j /	→ [ j ] / — \$
	/ ji'wɔj / → [ jɪ'wɔj ] <i>libellule</i>
	→ [ j ] / \$ —
	/ 'ja: / → [ 'ja ] <i>parler</i>
/ ʔj /	→ [ j ] / — \$
	/ 'pa: # ʔju:=win / → [ paj <sup>*j</sup> ju'wɛ̃n' ] <i>au singe</i>

→ [  $\text{ʔj}$  ] / \$ —  
 /  $\text{ʔju}=\text{'win}$  / → [  $\text{ʔju}'\text{wɔŋ}$  ] *singe-siffleur*  
 → [  $\text{ʔj}$  ] / [+voisé] \$ —  
 /  $\text{ʔiŋ} \# \text{ʔju}=\text{'win}$  / → [  $\text{ʔi} \text{ }^{\text{ʔj}}\text{ju}'\text{wɔŋ}$  ] *et le singe-siffleur*

---

/  $\text{j}^{\text{ʔj}}$  / → [  $\text{j}^{\text{ʔj}}$  ] / — \$  
 /  $\text{pa'taj}^{\text{ʔj}}$  / → [  $\text{pɛ}'\text{raj}^{\text{ʔj}}$  ] *arbre (esp.)*  
 → [  $\text{j}^{\text{ʔj}}$  ] / — \$[+voisé]  
 /  $\text{pa'taj}^{\text{ʔj}} \# \text{wa}$  / → [  $\text{pɛ}'\text{raj}^{\text{ʔj}} \text{wa}$  ] *être un arbre (esp.)*  
 → [  $\text{j}$  ] / \$ —  
 /  $\text{pa'taj}^{\text{ʔj}} \# \text{©i:-ʔaʔ}$  / → [  $\text{pɛ}'\text{ra: juʔ}$  ] *mon arbre (esp.)*

---

/  $\text{w}$  / → [  $\text{w}$  ] / — \$  
 /  $\text{'kiw}$  / → [  $\text{'c}^{\text{ɛ}}\text{w}$  ] *morder*  
 → [  $\beta$  ] /  $\text{ɛ}$  \$ —  
 /  $\text{'ʔɛ:} \# \text{wa}$  / → [  $\text{'ʔɛ:} \beta\text{a}$  ] *déféquer avec effort*  
 → [  $\text{w}$  ] / \$ —  
 /  $\text{'wa}$  / → [  $\text{'wa}$  ] *suspendre*

---

/  $\text{ }^{\text{ʔw}}\text{w}$  / → [  $\text{w}$  ] / — \$  
 /  $\text{'pa:} \# \text{ }^{\text{ʔw}}\text{wɔm}$  / → [  $\text{paw} \text{ }^{\text{ʔw}}\text{wɔm}$  ] *en coton*  
 → [  $\text{ }^{\text{ʔw}}\text{w}$  ] / \$ —  
 /  $\text{ }^{\text{ʔw}}\text{wɔm}$  / → [  $\text{ }^{\text{ʔw}}\text{wɔm}$  ] *coton*  
 → [  $\text{ }^{\text{ʔw}}\text{w}$  ] / [+voisé] \$ —  
 /  $\text{ʔiŋ} \# \text{ }^{\text{ʔw}}\text{wɔm}$  / → [  $\text{ʔi} \text{ }^{\text{ʔw}}\text{wɔm}$  ] *et le coton*

---

/  $\text{w}^{\text{ʔw}}$  / → [  $\text{w}^{\text{ʔw}}$  ] / — \$  
 /  $\text{ʔi'naw}^{\text{ʔw}}$  / → [  $\text{ʔi'naw}^{\text{ʔw}}$  ] *chauve-souris*  
 → [  $\text{w}^{\text{ʔw}}$  ] / — \$[+voisé]  
 /  $\text{ʔi'naw}^{\text{ʔw}} \# \text{wa}$  / → [  $\text{ʔi'naw}^{\text{ʔw}} \text{wa}$  ] *être une chauve-souris*  
 → [  $\text{w}$  ] / \$ —

	/ ʔi'naw <sup>*w</sup> # ʔi:-ʔaʔ/ → [ ʔi'na: wuʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>ma chauve-souris</i>
/ h /	→ [ h ] / \$ —
	/ ha: / → [ ha ] <i>effrayer par jeu</i>
/ i /	→ [ ɨ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ ʔi'kit / → [ ʔi'c <sup>ʔ</sup> it <sup>ʔ</sup> ] <i>fer</i>
	→ [ i ] / — C \$
	/ ʔi'kit / → [ ʔi'c <sup>ʔ</sup> it <sup>ʔ</sup> ] <i>fer</i>
	→ [ i: ] / <sup>1</sup> C — \$
	/ <sup>iʔ</sup> pi: / → [ <sup>iʔ</sup> pi(:) ] <i>épine</i>
	→ [ ʊ ] / — \$ {p <sup>w</sup> , m <sup>w</sup> }
	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> / → [ ʔʊ'm <sup>w</sup> ɨn <sup>ʔn</sup> ] <i>tapir</i>
	→ [ ʊ ] / {p <sup>w</sup> , m <sup>w</sup> } —
	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> / → [ ʔʊ'm <sup>w</sup> ɨn <sup>ʔn</sup> ] <i>tapir</i>
/ ε /	→ [ ε ] / {p, β, m} —
	/ <sup>1</sup> pem / → [ <sup>1</sup> pem <sup>ʔ</sup> ] <i>activer le feu</i>
	→ [ ɛ̃ ] / — \$ <sup>1</sup> C ε
	/ sε'βen / → [ sɛ̃'βen <sup>ʔ</sup> ] <i>cerf (esp.)</i>
	→ [ ε ] / — ʔ <sup>ʔ</sup>
	/ tε'kεʔ tekeʔ / → [ tɛ̃'k <sup>x</sup> ε: tɛ̃k <sup>x</sup> εʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>poisson (esp.)</i>
	→ [ ε ] / z — k
	/ <sup>1</sup> ʒεk / → [ <sup>1</sup> ʒɛk <sup>ʔ</sup> ] <i>texture fine</i>
	→ [ ε: ] / <sup>1</sup> ʔ — \$
	/ <sup>1</sup> ʔε: / → [ <sup>1</sup> ʔε(:) ] <i>petit</i>
	→ [ ʊ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ tε'ten / → [ tɛ̃'tən <sup>ʔ</sup> ] <i>rater la cible</i>
	→ [ ɔ ] / — C \$
	/ <sup>1</sup> ten / → [ <sup>1</sup> tən <sup>ʔ</sup> ] <i>travailler</i>

	→ [ ə: ] / 'C — \$
	/ 'sɛ: / → [ 'sə(:) ] <i>papillon (esp.)</i>
	→ [ ɵ ] / {p <sup>w</sup> , m <sup>w</sup> } —
	/ ʔu <sup>w</sup> p <sup>w</sup> ɛk / → [ ʔö <sup>w</sup> p <sup>w</sup> ɵk <sup>w</sup> ] <i>tête</i>
<hr/>	
/ a /	→ [ ǎ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ ʔa <sup>w</sup> kɔp / → [ ʔǎ <sup>w</sup> k <sup>x</sup> ɔp <sup>w</sup> ] <i>manioc</i>
	→ [ a ] / — C \$
	/ 'ʒam / → [ 'ʒam <sup>w</sup> ] <i>perdrix</i>
	→ [ a: ] / 'C — \$
	/ 'ta: / → [ 'ta(:) ] <i>couper à la hache</i>
<hr/>	
/ ɔ /	→ [ ɔ̃ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ ʔɔ:= <sup>w</sup> ta <sup>w</sup> / → [ ʔɔ̃ <sup>w</sup> ta <sup>w</sup> ] <i>arbre à teinture</i>
	→ [ ɔ ] / — C \$
	/ 'mɔk / → [ 'mɔk <sup>w</sup> ] <i>oiseau (esp.)</i>
	→ [ ɔ: ] / 'C — \$
	/ 'mɔ: / → [ 'mɔ(:) ] <i>cache</i>
<hr/>	
/ u /	→ [ ǔ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ ʔu <sup>w</sup> wit / → [ ʔǔ <sup>w</sup> wit <sup>w</sup> ] <i>verrue</i>
	→ [ u ] / — C \$
	/ 'pus / → [ 'fɥt <sup>w</sup> ] <i>trouver</i>
	→ [ u: ] / 'C — \$
	/ 'tu: / → [ 'tu(:) ] <i>sarcler</i>

Il convient de mettre en relief les faits suivants:

a) les cas d'allophonie en position de «coda» exemplifiés avec la préposition "passe-partout" /'pa:/ résultent de l'application de la règle phonostylistique de *Duplication Consonantale* décrite ci-dessous en B4.2b.

De même, les cas d'allophonie en position d'attaque syllabique exemplifiés par le pronom déterminateur de première personne / ©i:/©a:-'ʔaʔ / résultent de l'application des règles «sandhi» de *Déplacement Consonantal avec Allongement Vocalique Compensatoire* décrites ci-dessous en B1.2a/b et B1.3.a. ;

b) l'opposition / t / vs. / s / est neutralisée en [ ṭ ] en position de coda syllabique ;

c) les variantes non-post-oroglottalisées et non-post-oroglottalisées craquées des consonnes post-oroglottalisées et post-oroglottalisées craquées, en position d'attaque syllabique, sont expliquées par la règle B1.2.c. tandis que les variantes non-labialisées ou non-préoro-glottalisées sont expliquées par la règle B4.2.c..

### 2.2.3. Inventaire des phonèmes

Les 121 sons du système phonétique se réduisent à seulement 39 phonèmes. Le système phonémique comprend 34 consonnes et 5 voyelles. Le système morphophonologique comprend en outre une consonne sous-spécifiée /©/ , dite « flottante », ainsi qu'il sera montré.

		BILAB.	ALV.	Post-ALV	PAL.	VEL.	GLOT
Occlusives orales		p	t	t <sub>0</sub>		k	ʔ
	préoroglottalisée	<sup>ʔ</sup> p	<sup>ʔ</sup> t			<sup>ʔ</sup> k	
	palatalisée	<sup>ʔ</sup>					
	palatalisée préoroglottalisée	<sup>ʔ</sup>					
	bilabialisée	<sup>w</sup> p					
	bilabialisée préoroglottalisée	<sup>ʔw</sup> p <sup>w</sup>					
	postvibrantisée bilabiale		t <sup>ʙ</sup>				
Occlusives nasales	Modales	m	n		ɲ		
	précoglottalisées	<sup>ʔ</sup> m	<sup>ʔ</sup> n		<sup>ʔ</sup> ɲ		
	postcoglottalisées	<sup>ʔ</sup> m	<sup>ʔ</sup> n		<sup>ʔ</sup> ɲ		
	labialisée	<sup>w</sup> m					
	labialisée préoroglottalisée	<sup>ʔw</sup> m <sup>w</sup>					
Fricatives orales			s	ʒ			
		β					
Résonantes orales (vocoïdes)	approchantes modais				j	w	
	préoroglottalisées				<sup>ʔ</sup> j	<sup>ʔw</sup> w	
	postoroglottalisées				<sup>ʔ</sup> j	<sup>ʔw</sup> w	
	aspirée				h		
Voyelles					i	u	
					ε	ɔ	
					a		
					ANT	POST	

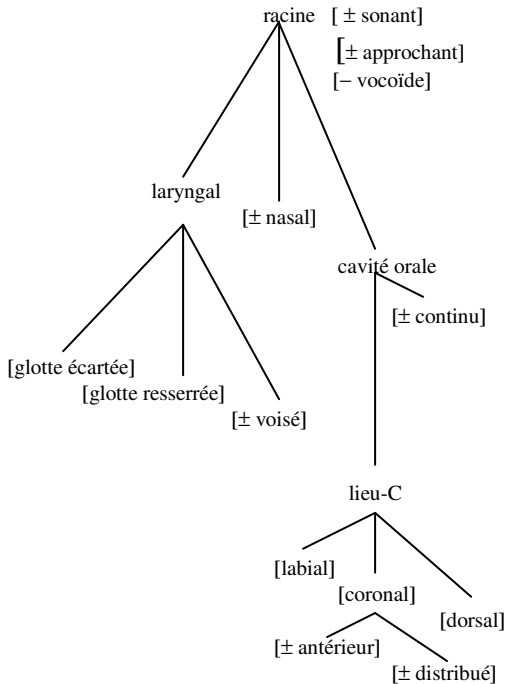
## 2.3. INTERPRÉTATION PHONOLOGIQUE NON-LINÉAIRE

### 2.3.1. Paradigmes théoriques

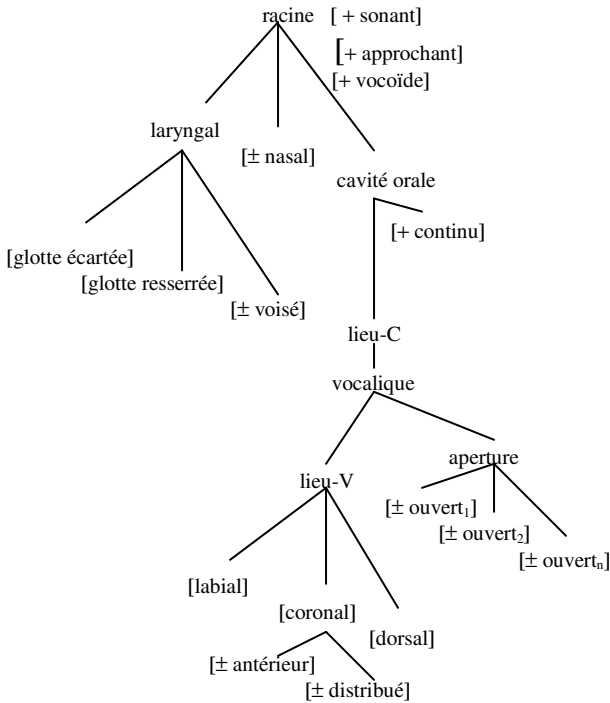
#### 2.3.1.1. Cadre formel: Théorie de la Géométrie des Traits

Rappelons le modèle canonique de Clements & Hume (1995) que résumement les arborescences suivantes :

#### (a) Consonnes:



(b) Vocoïdes (= résonantes):



Il faut noter que, en outre, un noeud *pharyngal* et que des traits [radical] et [latéral] sont évoqués dans ce même article sans qu'ils soient toutefois complètement assumés par les auteurs.

Angenot & Angenot-de Lima (2001) questionnent divers aspects de ce modèle théorique standard développé par Clements, notamment en ce qui concerne les fonctions d'une théorie universelle des traits phonologiques.

Selon Clements (1993:101), rappelons-le, une théorie des traits phonologiques doit être capable d'expliquer toutes les relations paradigmatiques et syntagmatiques que les unités phonologiques

maintiennent entre elles et, pour atteindre un tel objectif, elle doit être suffisamment puissante pour :

- a. distinguer tous les segments qui sont phonémiquement contrastifs dans les langues du monde ;
- b. distinguer toutes les classes naturelles des sons qui fonctionnent ensemble dans les règles phonologiques ;
- c. distinguer tous les traits qui fonctionnent comme une unité hiérarchisée dans des règles phonologiques.

Ladefoged (1997:591) a mis en exergue une quatrième fonction que doit remplir une théorie universelle des traits :

- d. définir l'ensemble des sons humains qui peuvent être utilisés linguistiquement, de façon à expliquer pourquoi certaines langues possèdent tels sons contrastifs au lieu d'autres.

Bien que liées entre elles, ces différentes finalités sont autonomes parce qu'il n'existe aucune raison intrinsèque pour que les traits requis pour satisfaire l'un de ces objectifs soient les mêmes que les traits requis pour les autres objectifs. Ainsi certaines alternances phonologiques peuvent dépendre d'un trait qui n'est jamais utilisé contrastivement pour distinguer des mots. C'est le cas, dans les langues chapakúra (Moré, Wari', Wanyam, Kaw Tayo...), de la métastase non-explosée d'une occlusive en position de coda syllabique, laquelle métastase est phonologiquement relevante comme un démarqueur phonotactique du mot mais qui ne différencie jamais des items lexicaux. Inversement, on a le cas extrême de certaines langues Khoisan (Traill, 1985, cité par Ladefoged & Maddieson, 1996) qui ne manifestent pas d'alternances explicables à travers des règles, et dans lesquelles les traits servent uniquement à contraster des items lexicaux.

Il convient d'observer que certains types de règles et de processus qui sont fréquemment négligés par la théorie phonologique – bien qu'ils soient assez présents dans les études socio/psycholinguistiques – méritent d'être incorporés dans la composante phonologique d'une Grammaire Universelle et que, en conséquence de l'élargissement de pouvoir descriptif qui résulterait automatiquement d'une telle intégration, nous recommandons un remaniement partiel des configurations géométriques de traits proposées par Clements & Hume (1995:292), ainsi qu'une remise en

question de la structure biradiale proposée par ces mêmes auteurs pour décrire les segments mélodiques dits de contour.

Nous alléguons que si la description phonologique d'une langue prétend être complète, elle ne peut pas se restreindre à l'identification des règles et des processus canoniques, c'est-à-dire, en ce qui concerne la composante lexicale, les règles morphophonologiques du mot, et, en ce qui concerne la composante post-lexicale, les règles *sandhi* et phonosyntaxiques, suivies des processus allophoniques. En effet, idéalement, doivent aussi s'intégrer à la phonologie d'autres types de processus, marginalisés par la plupart des théories phonologiques, avec la notable exception de la Phonologie Naturelle, alors qu'elles révèlent des fragments significatifs de la réalité psychophonologique des locuteurs. Une architecture géométrique des traits qui soit représentative d'une Grammaire Universelle doit, pourtant, englober toutes les facettes les plus diverses des manifestations phonologiques attestées à travers l'usage des langues naturelles, voire même celles qui ne sont que typologiquement possibles. Cela inclut, notamment, l'intégration des sous-systèmes suivants, cités parmi d'autres :

- (a) les processus phonostylistiques ordonnés dans la direction Hyper-Hypo (cf. Stampe, 1969; Angenot & Istre, 1985; Angenot, Amaral & Vegini, 1989a/c, 1994);
- (b) les processus perceptuels de "Loan Phonology", i.e. de nativisation des emprunts (cf. Angenot, Spa, Yengo, 1974; Angenot & Grégoire, 1981; Angenot, 1989);
- (c) les processus d'acquisition phonologique d'une langue maternelle ou étrangère (cf. Angenot & Aikhenvald-Angenot, 1989);
- (d) les processus de désacquisition aphasique ou alcoolique (cf. "Drunkness Phonology");
- (e) les processus propres aux langages cryptiques ou aux jeux phonologiques (cf. Coupez, 1981; Angenot & Lucyk, 1981)

Une telle macro-phonologie *lato sensu* a son prix à payer, car elle exige que l'on établisse et utilise une fois pour toutes un même outillage unifié constitué par une configuration de traits complète, unique et définitive, qui soit rigoureusement universelle. En d'autres termes, une telle Géométrie de Traits Universelle doit être suffisamment puissante pour être en mesure de décrire non seulement l'ensemble exhaustif des

systèmes de toutes les langues connues – ce qui inclut le traitement des dites raretés phonologiques -, mais aussi de décrire l'ensemble exhaustif des *interfaces* virtuels entre toutes les langues du monde. Par conséquent, chaque fois que l'on prétend décrire une langue déterminée, il est nécessaire que l'on fasse usage de ce système universel de traits caractérisé par son architecture exhaustive, sans le réduire à un système tronqué et modifié sous l'allégation erronément économique que la restructuration de certaines configurations serait suffisante pour rendre compte des contrastes spécifiques réellement utilisées par cette langue. Au contraire, il faut préserver tous les traits même si c'est sous une forme latente et virtuelle, même ceux qui apparemment ne sont pas nécessaires ou qui sont particulièrement « exotiques » du fait que leur usage connu se limite à des occurrences rarissimes. C'est le cas, par exemple, de l'occlusive alvéolaire avec métastase labiovibrantisée sourde [  $\tau^B$  ] qui n'est attestée que dans les langues de la famille chapakura, des clicks du sud et de l'est africain, ou encore des consonnes pulmoniques ingressive qui sont attestées comme des allophones des égressives correspondantes dans un idiolecte d'un dialecte de la langue austronésienne Punguu Tsou de Taiwan (Fuller, 1990; Laver, 1994).

Supposons, en guise d'illustration, une situation limite qui arriverait le jour où un mécène original financierait une migration de locuteurs Efik du Nigeria pour les installer dans un village !Xõó-Khoisan du Botswana, et qu'il farait cela avec l'objectif extravagant mais scientifiquement passionnant de tester *in loco* et de décrire, au moyen d'un système universel de traits l'*interface* phonologique - perceptuel et articulatoire – qui résulterait de la confrontation labiovélaire prévisible entre la série des occlusives vélariques ingressive (clicks) /  $\widehat{k} \widehat{g} \widehat{j}$  / du !Xõó-Khoisan avec la série des occlusives pulmoniques égressives /  $\widehat{kp} \widehat{gb} \widehat{jm}$  / de l'Efik.

Des illustrations réelles de données apparemment aberrantes peuvent facilement être extraites des études des registres phonostylistiques rapides et/ou relâchés. Un exemple évocateur est la première syllabe, inacceptable pour une phonotactique classique, de l'énoncé portugais brésilien [  $t^f av\$'ze$  ], attesté dans l'Etat de Santa Catarina en registre maxihypoarticulé, comme « output » d'une dérivation dont l' »input » en

registre hyperarticulé est [ ɔʃkeʃeʃkeʃtuʃvaɪsʃfaʃz'ex ] “*O que é que tu vais fazer?*” (Angenot, Amaral & Vegini, 1989).

Notre recommandation en faveur de l’usage généralisé d’un système universel unifié de traits est, évidemment, incompatible avec les deux affirmations suivantes:

(a) l’une de McCarthy (1989, 1991, *apud* Lloret, 1995:275) quand il allègue, à l’occasion de son analyse des segments laryngaux, que les langues peuvent diverger dans leurs représentations segmentales en fonction des contrastes phonologiques particuliers que montre chaque langue;

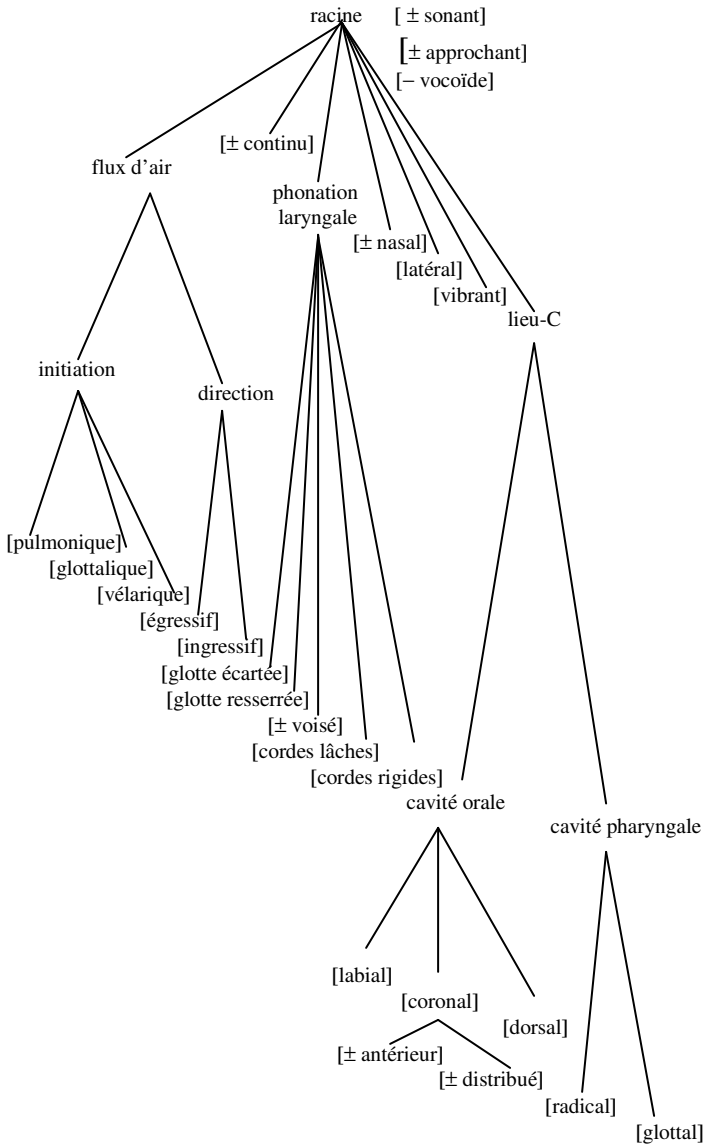
(b) l’autre de Sagey (1986, *apud* Lloret, 1995:275) quand il allègue, à l’occasion de son traitement des clicks, que l’existence phonétique de différents mécanismes d’initiation et de direction du flux d’air n’a pas besoin d’être spécifié phonologiquement.

Il convient toutefois de rendre justice au modèle revu de la Géométrie des Traits proposé par Clements & Hume (1995: 292), en reconnaissant qu’il possède un pouvoir suffisant pour décrire la presque totalité des systèmes phonologiques connus, parmi lesquels s’inclut la description géométrique ci-dessous de la langue moré.

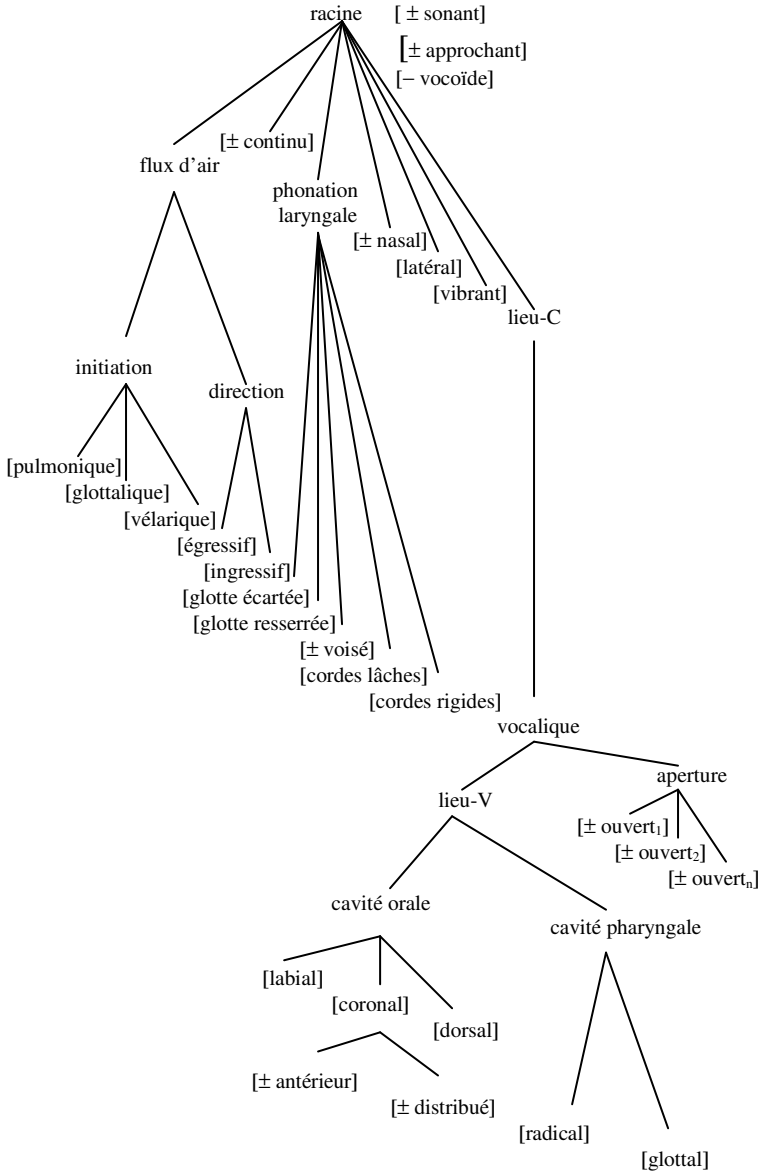
Néanmoins, le système universel de Clements présente quelques failles quant à sa capacité de descrire des contrastes relativement rares, certains d’entre eux ayant déjà été identifiés dans des langues naturelles tandis que d’autres continuent latents *in natura* mais doivent être prévus puisque, avec la globalisation croissante des moyens de communication, il existe déjà des conditions expérimentales virtuelles qui permettent la création d’*interfaces* interlinguistiques pour chacun des contrastes postulés signalés ci-dessous.

Angenot & Angenot-de Lima (2001) proposent, comme alternative à celui de Clements, le système plus complexe de traits hiérarchisés suivant:

(a) Consonnes:



(b) Vocoïdes (= résonantes):



Dans ce système amplifié ci-dessus, les points divergents par rapport au modèle « officiel » de Clements sont les suivants :

a) la création d'un noeud *Flux d'air*, auquel sont associés un sous-noeud *Initiation* avec, sur des tires différentes, les traits [*pulmonique*], [*glottalique*] et [*vélarique*] et un sous-noeud *Direction* avec les traits [*égressif*] et [*ingressif*];

b) la redénomination *Phonation laryngale* au lieu de *Laryngal*, de façon à focaliser la différence qu'il y a entre la référence strictement phonatoire qu'implique le [*glotte resserrée*] et la référence de lieu articulaire qu'implique la cavité pharyngale à laquelle est associé le trait [*glottal*];

c) l'ajout des traits [*cordes lâches*] et [*cordes rigides*] sous le noeud *Phonation laryngale*;

d) le rabaissement du noeud *Cavité orale* sous le noeud *Lieu-C*, lequel est réassocié directement au noeud de *Racine* et la création d'un noeud *Cavité pharyngale* dominant les traits [*radical*] et [*glottal*], qui, avec son « frère » le noeud *Cavité orale*, est associé au noeud *Lieu-C* dans le cas des consonnes at qu noeud *Lieu-V* dans le cas des vocoïdes;

e) l'association d'un trait [*latéral*] et d'un trait [*vibrant*] au noeud de *Racine*, et la réassociation du trait [*continu*] directement à ce même noeud de *Racine*.

Les adaptations proposées pour compléter l'architecture de Clements & Hume, de façon à la rendre totalement performante, permettent la description des contrastes ci-dessous, que le modèle standard ne semble pas avoir prévu :

- les occlusives glottalisées pulmoniques *versus* glottaliques éjectives et injectives (implosives) ;
- les occlusives labiovélares pulmoniques *versus* labiovélares vélariques;
- deux consonnes pulmoniques égressives *versus* pulmoniques ingressives ;
- les consonnes pharyngales et pharyngalisées épiglottales et épiglottalisées ;
- l'échelle des volumes de flux transglottal.

Occlusives oroglottales		Traits contrastifs du noeud <i>Flux d'Air</i>	
glottaliques	éjectives	p' t' c' k' q'	[glottalique] [égressif] [-voisé]
	implosives sourdes	ɓ ɗ ɗ̥ ɓ̥	[glottalique] [ingressif] [-voisé]
glottalico-pulmoniques	implosives sonores	ɓ ɗ ɗ̥ ɓ̥	[glottalique] [ingressif] [pulmonique] [égressif] [+voisé]
pulmoniques	modales	ʔp ʔt ʔc ʔk ʔq	[pulmonique] [égressif] [-voisé]
Occlusives labiovélares:		Traits contrastifs des noeuds <i>Flux d'Air</i> et <i>Phonation Laryngale:</i>	
pulmoniques	sourdes	kɓ ʔkɓ	[pulmonique] [égressif] [-voisé]
	sonores	ɡɓ ɳɓ	[pulmonique] [égressif] [+voisé]
vélariques	sourdes	k◊ ʔk◊	[vélarico] [ingressif] [-voisé]
vélarico-pulmoniques	sonores	ɡ◊ ɳ◊	[vélarico] [ingressif] [pulmonique] [égressif] [+voisé]
Pulmoniques fricative e rapprochant:		Traits contrastifs du noeud <i>Direction:</i>	
pulmoniques modales		f h	[égressif]
pulmoniques amodales		f <sub>0</sub> h <sub>0</sub>	[ingressif]
Consonnes gutturales:		Traits contrastifs des noeuds <i>Cavité Orale</i> et <i>Cavité Pharyngale:</i>	
uvulaires		q ɢ ɣ ʁ	[dorsal] [radical]
pharyngales <i>stricto sensu</i>		- - ɣ ʕ	[radical]
épiglottales		ʔ ʔ̥ ʔ̥ ʔ̥	[radical] [glottal]
glottales		ʔ - - *	[glottal]

Continuum des états phonatoires selon le flux d'air moyen pour un adulte masculin avec pression subglottale de 8 cm H <sub>2</sub> O			Traits contrastifs du noeud <i>Phonation Laryngale</i>
1.000 ml/s	sourdes aspirées	$\underset{\sim}{C}^h$	[-voisé] [glotte écartée]
< 1.000 ml/s	sourdes (" <i>breath phonation</i> ")	$\underset{\sim}{C}$ $\underset{\sim}{V}$	[-voisé]
500 ml/s	sonores sussurrées	$\underset{\sim}{C}^h$ $\underset{\sim}{V}$	[+voisé] [glotte écartée]
250 ml/s	sonores avec cordes lâches	$\underset{\sim}{C}$ $\underset{\sim}{V}$	[+voisé] [cordes lâches]
120 ml/s	sonores modales	$\underset{\sim}{C}$ $\underset{\sim}{V}$	[+voisé]
100 ml/s	sonores avec cordes rigides	$\underset{\sim}{C}$ $\underset{\sim}{V}$	[+voisé] [cordes rigides]
< 100 ml/s	sonores grinçantes	$\underset{\sim}{C}$ $\underset{\sim}{V}$	[+voisé] [glotte resserrée]
0 ml/s	sourde (" <i>nil phonation</i> ")	?	[-voisé] [glotte resserrée]

Je n'ai pas inclu les approchantes aspirées [ h fi ], respectivement sourde et sonore sussurrée, dans la classe des glottales, en compagnie de [ ? ] e [ \* ], en dépit de la classification traditionnelle maintenue dans la table de l'Alphabet Phonétique International où elles continuent à être considérées des fricatives glottales. En effet nous partageons l'opinion de Laver (1994), lequel insiste sur le fait que ces aspirées ne sont ni fricatives ni glottales mais qu'elles sont des approchantes sans lieu d'articulation prédéterminé. Laver reprend en fait à son compte une ancienne interprétation de K. Pike, selon laquelle il existe une équivalence [ h fi ] ≡ [  $\underset{\sim}{V}$   $\underset{\sim}{V}$  ]. Ladefoged & Maddieson (1996:325) observent également que: "*two sounds, mentioned in the chapter on fricatives, [ h fi ], have been described as voiceless or breathy voiced counterparts of the vowels that follow them (Ladefoged, 1971). But, as Keating (1988) has shown, the shape of the vocal tract during h or fi is often simply that of the surrounding sounds (...) It is more appropriate to regard h and fi as segments that have only a laryngeal specification, and are unmarked for all other features*".

La double association des phonèmes épiglottaux aux traits [radical]e [glottal] dominés par le noeud de *Cavité pharyngale* n'est pas arbitraire mais se fonde sur des études instrumentales menées par Ladefoged & Maddieson (1996). Contestant une assertion antérieure de Laufer & Conday (1981) que la constriction épiglottale “*in no way involves the tongue but is made between the epiglottis and the posterior pharyngeal wall and involve contact between the epiglottis and the laryngeal arytenoids*”, Ladefoged & Maddieson confirment les résultats d'une étude avec des rayons-X réalisée par Dkhissi (1983) qui a révélé que le mouvement constrictif de l'épiglotte est à la fois dépendent de la racine de la langue de la paroi pharyngale et du larynx. Cela justifie pleinement la double liaison avec les traits [radical]et [glottal].

Steriade (1987<sup>a</sup>) attribue la “transparence glottale” - en vertu de laquelle les segments [ h, ? ] ne constituent pas une barrière pour les regras d'assimilation vocalique-, au fait que ces deux segments seraient dépourvus du noeud *Lieu-C* (“*placeless*”). Par contre, le modèle remanié explique cette transparence par le simple fait que l'approchante [ h ] - qui est erronément qualifiée de glottale – tout comme l'occlusive glottale [ ? ] sont dépourvues du noeud de *Cavité orale*. Rappelons que, conformément à notre interprétation, [ h ] est dépourvu du propre noeud *Lieu-C* auquel sont subordonnés les deux sous-noeuds de *Cavité orale* et de *Cavité pharyngale*, tandis que [ ? ] n'est associé au noeud de *Lieu-C* qu'à travers le noeud de *Cavité pharyngale*. Selon mon point de vue, la dite « transparence glottale » devrait être renommée « transparence de l'absence de cavité orale ».

L'exclusion des uvulaires de la classe des segments gutturaux dans l'application de la « transparence gutturale » - en vertu de laquelle les pharyngales, les épiglottales et les glottales sont traversées par les règles d'assimilation vocalique-, se doit au fait que, simultanément au trait [radical]de la *Cavité pharyngale*, les uvulaires possèdent un trait de *Cavité orale*, à savoir [dorsal], lequel trait est opaque et empêche toute propagation vocalique (McCarthy, 1989).

McCarthy (1989, 1991, *apud* Lloret, 1995:275) allègue, sur la base de son analyse des laryngales, que les langues peuvent diverger dans leurs représentations segmentales en fonction des contrastes phonologiques particuliers qu'elles peuvent manifester. Nous contestons la validité des analyses non-unifiées comme la sienne qui permet, de façon à notre avis *ad hoc*, que, dans les langues sans pharyngales, l'occlusive glottale [ʔ] soit considérée "*placeless*" avec le seul trait [glotte compressée], alors que, dans les autres langues, cette même occlusive glottale posséderait aussi le trait [+glottal] qui est subordonné au noeud *Cavité pharyngale*, dépendent lui-même du noeud *Lieu-C*. Selon notre modèle, une configuration n'est acceptable que si elle a nécessairement une application universelle. Je considère que, quelle que soit la langue à laquelle elle appartient, une occlusive glottale sera toujours définie, même que ce soit éventuellement de manière latente et sous-entendue, à la fois par les traits [glotte compressée] et [-voisé] en ce qui concerne sa phonation, et [glottal] en ce qui concerne son point d'articulation dans la cavité pharyngale.

J'ai retenu l'interprétation que Clements propose pour décrire les articulations simultanées primaires doubles et triples, c'est-à-dire celles que manifestent un segment avec deux ou trois constriction dont le degré est équivalent et qui se manifestent en plus d'un point articulaire. J'ai adopté dans ce travail la convention du diacritique de liaison [̣] pour indiquer la simultanéité entre des constriction différentes, aussi bien primaires que secondaires, l'ordre traditionnel de ces constriction étant arbitraire et irrelevant. Par exemple, les formes usuelles [kp̣ pṭ ḳ] ≡ les formes inusuelles équivalentes [p̣ḳ ṭp̣ ḳ].

Les segments complexes avec articulations simultanées secondaires diffèrent des segments avec articulations simultanées primaires, par le fait que l'une des articulations possède un degré moindre que l'autre. Le modèle suivi ici introduit l'articulation secondaire épiglottalisée qui n'est pas mentionnée dans la liste de Clements & Hume (1995). Celle-ci, tout comme ses congénères, incorpore dans son architecture le noeud *Lieu-V*, qui est tributaire du noeud *Vocalique* qui domine les spécificités qui caractérisent les voyelles épiglottalisées. Il

convient d'observer que, fréquemment, dans certains registres phonostylistiques plus hautement situés dans l'axe hiérarchique hyper-hypo, toutes les consonnes complexes avec articulation simultanée secondaire dans la phase constrictive médiale de la tenue sont volontiers réalisées dans la phase de l' "overlap" subséquent avec un contour mélodique, à la suite de la propagation transitionnelle du vocoïde. En guise d'exemple assez universel de dérivation (qui est d'ailleurs l'objet de confusion au niveau de la description phonétique et donc de l'interprétation phonologique), mentionnons

$$/ ki-a / \rightarrow [ ki^j a ] \rightarrow [ \widehat{k}^j i^j a ] \rightarrow [ \widehat{k}^j a ],$$

où se réalisent, successivement, un glide de transition dans l'« *overlap* » intervocalique dans un style hyperarticulé, un segment de contour constitué par un segment complexe avec articulation simultanée secondaire dans la phase de la tenue et un vocoïde approchant dans la phase de l'« *overlap* » dans un style normalement articulé, et, enfin, par seulement un segment complexe avec articulation simultanée secondaire et sans contour subséquent dans un style plus hypoarticulé.

Anticipons que, par convention, les segments mélodiques de contour, qui seront discutés ci-dessous, n'ont pas droit au signal diacritique de liaison [  $\widehat{\quad}$  ], puisque leurs articulations ne sont pas simultanées mais séquentielles.

L'innovation que je recommande ici consiste à proposer un traitement triphasique de la constriction articulatoire, selon laquelle tout segment est susceptible d'être analysé comme constitué d'une tenue virtuellement triradicale qui est entourée d' « *overlaps* ».

Les deux figures illustratives suivantes sont empruntées à Laver (1994):

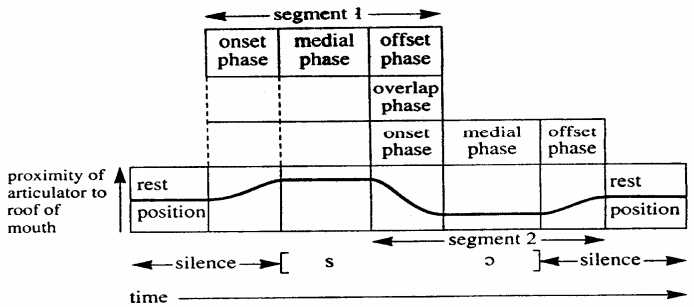
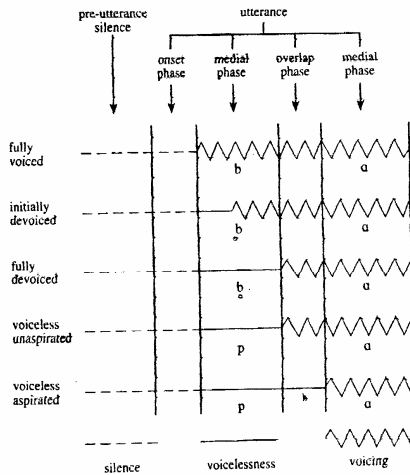


Figure 12.1 Schematic diagram of different categories of devoicing (see also opposite page)



Phonétiquement, tout type de segment – et donc pas seulement les occlusives - comprend trois phases articulatoires successives.

Durant la production d'un segment, la période d'atteinte du degré maximal de constriction dans la cavité orale ou pharyngale définit la phase médiale dite de la tenue, laquelle phase, dans la théorie de la Géométrie des Traits, correspond implicitement à la *Racine* associée à une ou deux unités de *timing* dans la tire mélodique. Une phase antérieure à celle de la tenue et qui est dénommée catastase (« *onset* ») correspond à l'approche d'un organe articuloire mobile en direction de la phase médiale, tandis qu'une phase subséquente dite de métastase (« *offset* ») montre le mouvement articuloire qui retournerait à une position de repos s'il n'était contrarié par une nouvelle instruction en direction de la phase médiale du segment suivant. Les notions de catastase et de métastase pures sont en fait des concepts absolument théoriques parce que, dans toute manifestation réelle de parole, les phases qui précèdent et suivent la tenue sont forcément toujours des phases de superposition et donc de compromis, qui se présentent sous la forme de deux combinaisons transitionnelles de métastase et catastase, situées de part et d'autre de la tenue.

Les pauses de début et de fin d'énoncé fonctionnent comme des segments silencieux produits par les organes articuloires en position de repos, ce qui confirme l'observation générale.

Clements & Hume (1995) ont, de leur côté, développé une proposition d'architecture séquentielle de certains segments mélodiques, dits de contour. Ils reprennent à leur compte une hypothèse d'analyse biradicale de la constriction qui a été suggérée par Steriade (1991), et qui prévoit trois noeuds de constriction  $A_0$ ,  $A_f$  e  $A_{max}$  ainsi définis :

$A_0$	[-continu] [-approchant]	degré de constriction total et absence de flux d'air (occlusives orales et nasales)
$A_f$	[+continu] [-sonant]	degré de constriction orale suffisant pour produire un flux d'air turbulent (fricatives et métastase des occlusives affriquées)
$A_{max}$	[+continu] [+sonant]	degré de constriction orale suffisant pour produire un flux d'air non turbulent (sonantes orales et métastase des occlusives modales)

Le modèle que ces auteurs proposent ne permet que deux types de séquence interne biradicale, à savoir  $A_0 A_f$  pour les occlusives affriquées et

$A_f A_{max}$  pour les autres occlusives, tandis que la structure des autres classes de segments (fricatives, liquides et vocoïdes approchants et vocaliques) serait monoradicale.

Cette analyse biradicale restrictive de Clements & Hume cause deux difficultés :

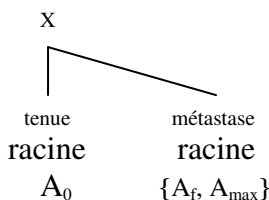
a) Ce modèle tend à forcer la réalité phonétique, en segmentant, par exemple, une occlusive affriquée prénasalisée [  ${}^n t^s$  ] comme [  ${}^n - t^s$  ] avec la phase médiale occupée par la prénasalisation et la phase de la métastase occupée par l'occlusion orale et la friction, alors que la segmentation correcte serait [  ${}^n t - s$  ] ! La réalité est plus complexe, car, comme le confirment Laver (1994) et Ladefoged & Maddieson (1996), le phénomène de coarticulation peut se manifester aussi bien interphasalement (par exemple dans [  $t^s$  ] avec un contour  $A_0 + A_f$  ) qu'intraphasalement (par exemple dans la phase de la tenue dans na [  ${}^n t$  ] avec un contour "nasal + oral" ou dans la phase de l'"overlap" de [  $t^{sh}$  ] avec un "friction + aspiration").

b) Avec seulement deux racines à sa disposition, ce modèle n'a pas un pouvoir discriminatif suffisant pour distinguer contrastivement ou allophoniquement, par exemple, les segments oraux pré-, post- et médionasalisés /  ${}^n t^n t^{nt}$  / et nasals pré- et post-orales /  ${}^t n n^t$  /.

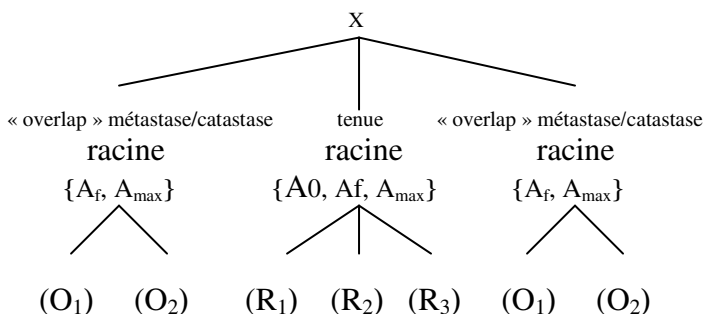
Je préconise que, pour interpréter les segments de contour, la théorie de la Géométrie des Traits substitue son analyse biradicale actuelle - restreinte à la classe des occlusives et avec deux racines indivisibles qui correspondent aux phases de la tenue et de la métastase - par un abordage triradical, avec trois racines subdivisibles, éventuellement latentes, pour toutes les classes naturelles) qui correspondent aux trois phases articulatoires réelles qui sont toujours représentées par une tenue entourée de part et d'autre par des phases transitionnelles d' « overlap » intersegmental

Voici un schéma qui synthétise les deux propositions alternatives :

(a) d'après Clements & Hume (1995):



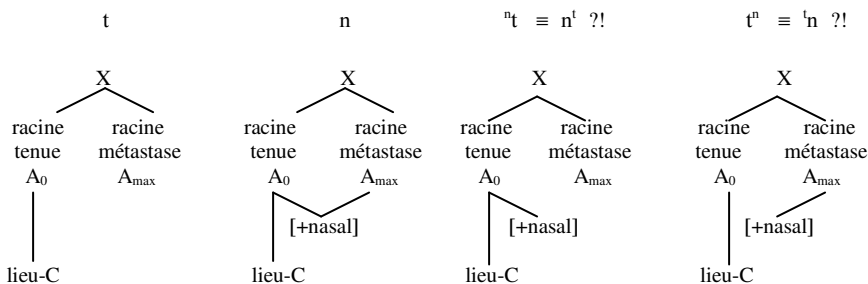
(b) d'après Angenot & Angenot-de Lima (2001):



Les parenthèses en (b) indiquent que les sous-racines (O<sub>1</sub>)(O<sub>2</sub>)(R<sub>1</sub>)(R<sub>2</sub>)(R<sub>3</sub>)(O<sub>1</sub>)(O<sub>2</sub>) peuvent être virtuelles et latentes et que, pourtant, elles ne sont pas explicitées dans les phases où ne se manifestent pas de contours.

Examinons quelques types de contour.

D'abord lorsqu'un contour intraphasique se situe à l'intérieur de la tenue articulatoire. Tel est le cas des diverses occlusives orales pré et post-nasalisées, d'une part, et des occlusives nasales pré et post-oralisées, d'autre part. Steriade (1991) et Clements & Hume (1995) ces divers segments se différencieraient comme suit:

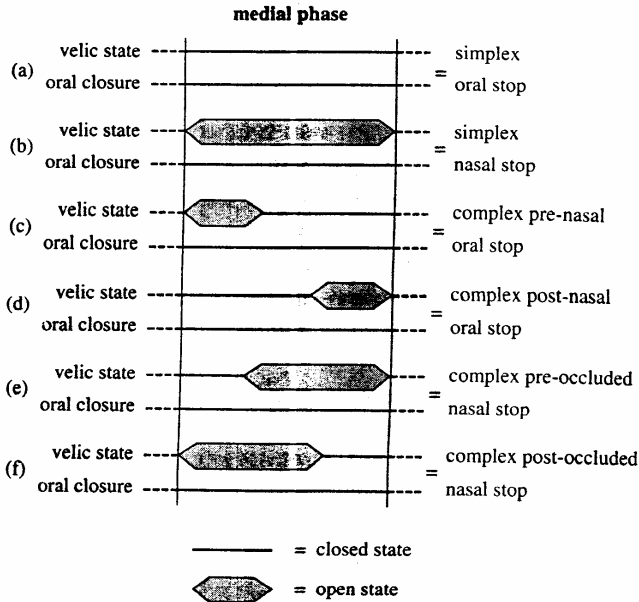


Rappelons que:

- a) le modèle biradical ne permet pas de distinguer les occlusives orales pré/post-nasalisées et les occlusives nasales pré/post-oralisées, qui peuvent être contrastées, par exemple, en cas d’interface bilinguistique ;
- b) dans ce modèle, les occlusives médionasalisées sont introduites par un procédé du type *deus ex machina*, un tantinet *ad hoc*, dénommé “Convention de Noeud de Fission” (Clements, 1989b; Wetzels, 1995), qui crée des segments triradicaux en cours de dérivation mais jamais au niveau de la représentation sous-jacente. Notre modèle triradical, par contre, permet la description à la fois des cas de médionasalisation (cf. Kaingang, Karitiana) et des cas – possiblement encore virtuels – de médialisation sous-jacente.

“(227) Part of the definition of a simplex oral stop is that oral closure and velic closure co-exist throughout the medial phase of the segment. Similarly, in a simplex nasal stop, oral closure and velic opening co-exist throughout the medial phase. When the feature of velic state is allowed to change its value within the medial phase of the segment concerned, asynchronously from the continuing oral closure, four candidates for complex oral/nasal stops emerge. Diagrams for the relative timings for these are shown in figure 8.5. Whether one classifies a particular sequence of a nasal and an oral element within a complex stop as a pre-nasal oral stop or a post-occluded nasal stop will clearly depend on the relative durational balance of the oral and nasal components within the medial phase of the complex stop. Thus the [m + b] pattern within a complex stop would be classified as a pre-nasal oral stop [ʰm] if the duration of the oral element predominates, and as a post-occluded nasal stop [mʰ] if the duration of the nasal element is dominant. A similar criterion of durational balance applies in the comparison between a post-nasal oral stop [bʰ] and a pre-occluded nasal stop [ʰm].”

“(361) When there are two homorganic stops in sequence, the first of which is oral and the second nasal, the air which is compressed during the closure phase of the oral stop can be released in two different options of co-ordinatory control. The first type of release is through the mouth (oral release, also called oral plosion). A short voiced vocoid often intervenes between the two stops in oral release (...)



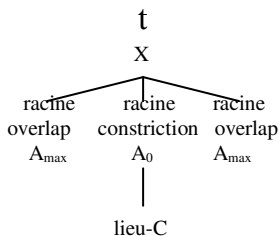
**Figure 8.5** The timing relationships of oral closure and velic state during the production of (a) a simplex oral stop; (b) a simplex nasal stop; (c) a complex pre-nasal oral stop; (d) a complex post-nasal oral stop; (e) a complex pre-occluded nasal stop; and (f) a complex post-occluded nasal stop

The second type of release is through the nasal cavity, and can be referred to as *nasal release* (also called *nasal plosion*). In nasal release the oral closure for the first stop is maintained through the closure phase of the second, contact being made only once, and it is the lowering of the velum that permits the escape of the compressed air. The nasal stop involved in nasal release is always incomplete, since by definition it is homorganic with the preceding oral stop and therefore lacks an onset phase. (...)

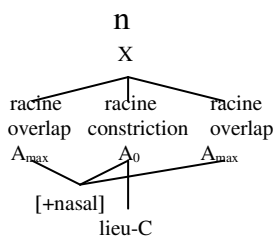
*Nasal release is almost always a matter of contextual interaction between an oral stop and a following nasal stop. But nasal release can occasionally be found in a contrastive function (Catford, 1977), as in Wolof: [lap<sup>m</sup>] “to drown” versus [lap<sup>h</sup>] “be thin”*

Mon analyse triphasique de la racine propose des configurations différentes de celles de Clements et de Hume pour distinguer ces diverses occlusives de contour, qu’il s’agisse d’orales nasalisées ou de nasales oralisées:

a. Occlusive orale:

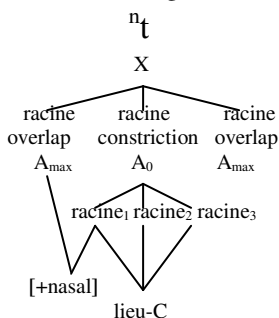


b. Occlusive nasale:



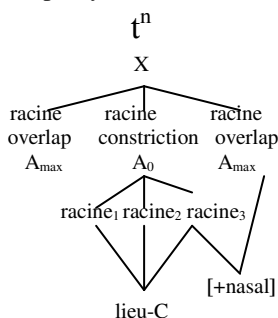
c. Occlusive orale  
prénasalisée:

cf. Ewondo (Angenot, 1971)

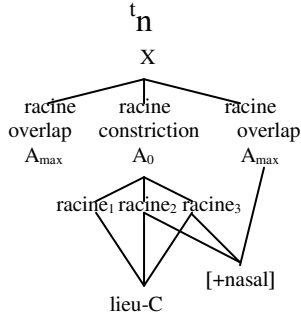


d. Occlusive orale  
postnasalisée :

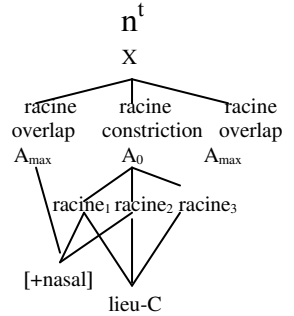
cf. Apinayé (Callow, 1962)



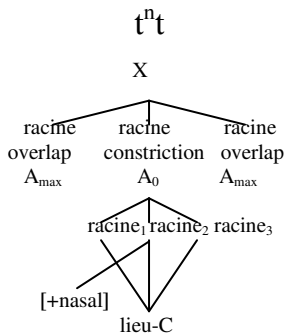
e. Occlusive nasale  
 pré-oralisée:  
 cf. Amuzgo  
 (Bauernschmidt, 1965)



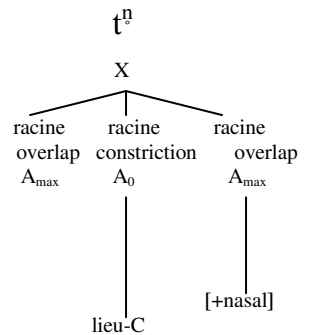
f. Occlusive nasale  
 post-oralisée:  
 cf. Oro Mon  
 (Angenot-de Lima, 1997)



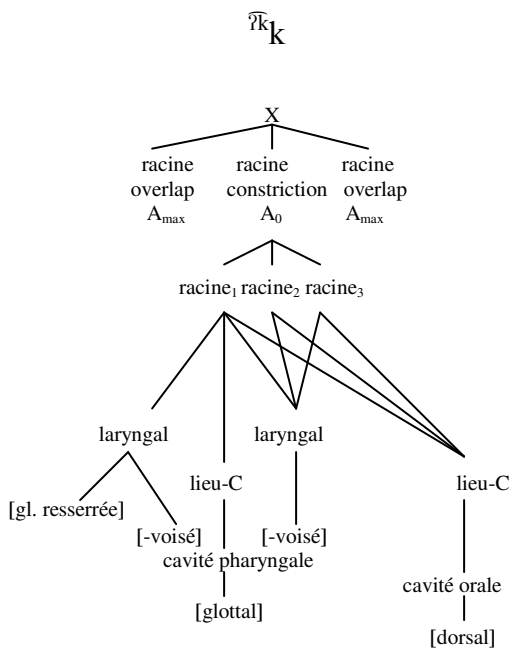
g. Occlusive orale  
 médionasalisée:  
 cf. Kaingang  
 (Wetzels, 1995)  
 Urueuwauwau  
 (Angenot & Sampaio, 1996)



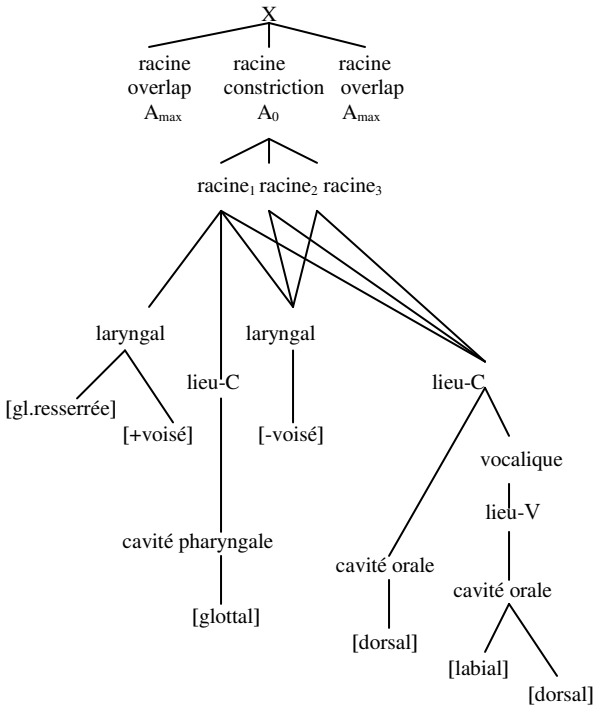
h. Occlusive orale  
 avec métastase nasale:  
 cf. Wolof  
 (Catford, 1977)



## Occlusives pré-oroglottalisées



\*g<sup>w</sup><sub>k</sub>



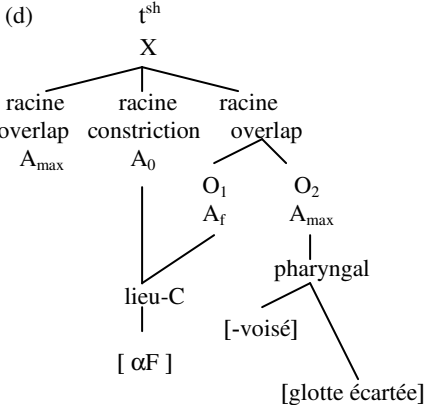
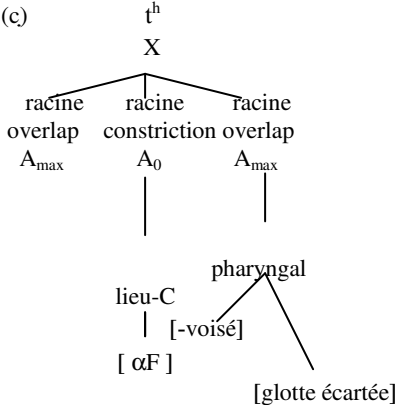
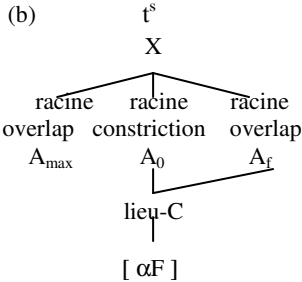
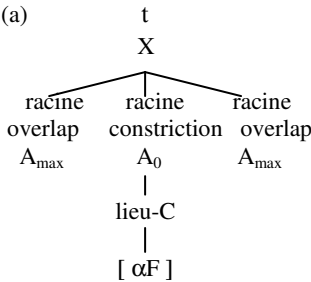
Un second type de contour, que j'appelle interphasique, est celui qui se distribue entre la tenue et l' « overlap » subséquent

Comme rappelle Laver (1994), lorsqu'un contour est situé dans un "overlap" intersegmental, nous sommes en présence d'événements segmentalement ambivalents qui sont, par nature, la propriété d'une relation entre deux segments, aux droits de propriété égaux, et qui, en réalité, ne devraient jamais caractériser un unique segment. C'est le cas, notamment, de l'affrication et de l'aspiration, que les théories phonologiques insistent à définir comme appartenant exclusivement à la

consonne, généralement occlusive, qui précède la friction ou l'aspiration, au mépris des droits légitimes de co-propriété de la voyelle suivante. Les adaptations que nous recommandons en faveur d'un modèle triradical de la Géométrie des Traits rendent justice à la nature ambivalente de tels types de segments mélodiques.

Exemples d'occlusives:

(a) modale, (b) affriquée, (c) aspirée e (d) affriquée aspirée:

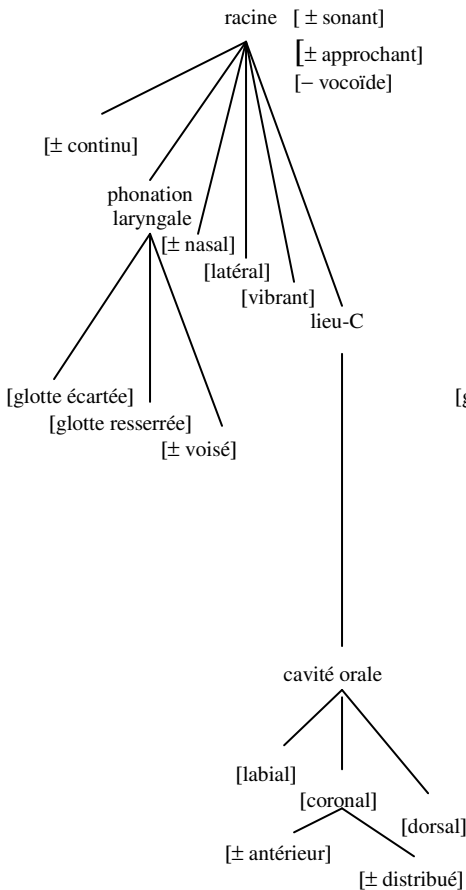


Revenons au modèle alternatif d'architecture de traits proposé par Angenot & Angenot-de Lima (2001). Pour la description du moré, certains

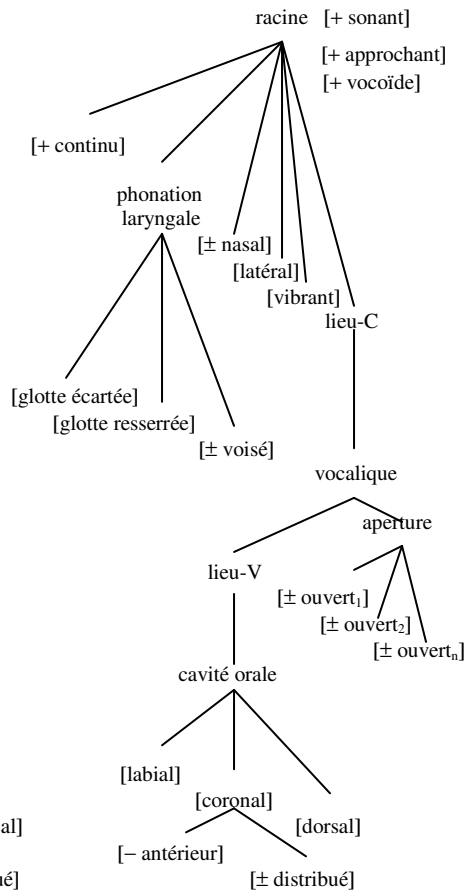
traits phonologiques virtuels de la Grammaire Universelle, dont l'emploi sert à différencier certaines rarités phoniques, ne doivent pas nécessairement être mentionnés, de façon à éviter des lourdeurs de formalisation. Je traiterai donc les faits moré en utilisant une version simplifiée "soft" du modèle amplifié complet présenté *supra*.

Le modèle architectural partiel, nécessaire et suffisante, qui a été adopté ici se présente comme suit :

(a) Consonnes:

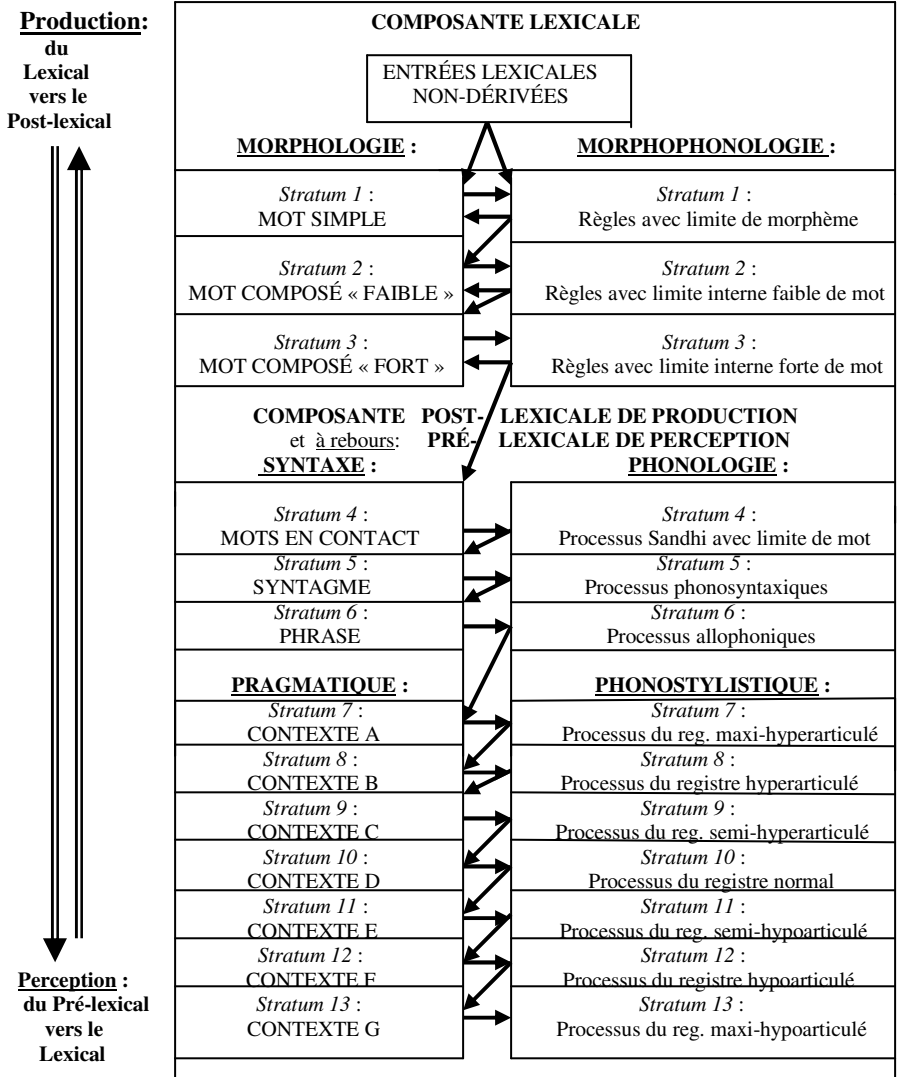


(b) Vocoïdes (= résonantes):



2.3.1.2.

Cadre dérivationnel:  
Phonologie Lexicale, Pré-lexicale et Post-lexicale



### 2.3.2. Production articulatoire

#### 2.3.2.1. Matrices des traits phonologiques des segments moré:

Dans les matrices de traits ci-dessous, les conventions suivantes ont été adoptées:

a) les séquences de spécifications unies par une « *tie bar* » et non-séparées par un espace typographique  $\widehat{+}$ ,  $\widehat{-}$ ,  $\widehat{\emptyset}$ ,  $\widehat{\emptyset}$ ,  $\widehat{+\emptyset}$ ,  $\widehat{-\emptyset}$  désignent des traits simultanés mais situés sur des tires différentes dominées par une seule et même racine, qui caractérisent des segments complexes soit avec double articulation primaire soit avec articulation secondaire;

b) les séquences de spécification séparées par un espace typographique  $+ -$ ,  $- +$ ,  $\emptyset +$ ,  $\emptyset -$ ,  $+\emptyset$ ,  $-\emptyset$  désignent des contours intraphasiques, c'est-à-dire réalisés dans une même phase constrictive, soit donc dans la tenue ou dans l'un des deux « overlaps ». Cela signifie, en d'autres termes, que nous avons affaire à des contours intraradicaux, associés à des subracines différentes dominées par une seule et même racine-mère;

c) les séquences de spécification séparées par une barre  $+ / -$ ,  $- / +$ ,  $\emptyset / +$ ,  $\emptyset / -$ ,  $+ / \emptyset$ ,  $- / \emptyset$  désignent des contours interphasiques (réalisés dans deux phases constrictives successives, telles que la tenue et l'« overlap »). Cela signifie, en d'autres termes, que nous avons affaire à des contours interradicaux, associés à des racines-mères différentes successives, soit directement ou soit indirectement via des sous-racines.

	VOYELLES MODALES													
	ANTÉRIEURES					CENTRALES					POSTÉRIEURES			
TRAITS:	i	ɪ	e	ɛ	a	ɨ	ʉ	ø	ɔ	ɐ	u	ʊ	o	ɔ
[ sonant ]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ approachant ]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ vocoïde ]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ glotte écartée ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ glotte resserrée ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ voisé ]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ tendu ]	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+
[ nasal ]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
[ lateral ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ continu ]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ labial ]	∅	∅	∅	∅	∅	+	+	+	∅	∅	+	+	+	+
[ coronal ]	+	+	+	+	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ antérieur ]	-	-	-	-	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ distribué ]	-	-	-	-	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ dorsal ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	+	+	+
[ ouvert <sub>1</sub> ]	-	-	-	-	+	-	-	-	∅	+	-	-	-	-
[ ouvert <sub>2</sub> ]	-	-	-	+	+	-	-	-	∅	+	-	-	-	+
[ ouvert <sub>3</sub> ]	-	-	+	+	+	-	-	+	∅	+	-	-	+	+
	ETIRÉES					ARRONDIÉS			ETIRÉES		ARRONDIÉS			

CONSONNES MODALES																	
OCCLUSIVES																	
ORALES													NASALES				
SIMPLES				DOUBLES			Tap	AFFRIQUÉES				Vibr	SIMPLES			Double	
p	t	c	k	ʔ	p <sup>w</sup>	t <sup>w</sup>	r	t <sup>j</sup>	d <sup>sj</sup>	c <sup>s</sup>	k <sup>x</sup>	t <sup>ʙ</sup>	m	n	ɲ	m <sup>w</sup>	
p <sup>ʔ</sup>	t <sup>ʔ</sup>	c <sup>ʔ</sup>	k <sup>ʔ</sup>	ʔ <sup>ʔ</sup>									m <sup>ʔ</sup>	n <sup>ʔ</sup>	ɲ <sup>ʔ</sup>		
sonant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	
approch.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	
vocoïde	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
continu	-	-	-	-	∅	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	
gl. écart.	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	
gl. ress.	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	
voisé	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	
nasal	-	-	-	-	∅	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	
latéral	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	
labial	+	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅/+	+	∅	∅	+
coronal	∅	+	+	∅	∅	∅	+	+	+	+	∅	∅	∅	+	+	∅	
antérieur	∅	+	-	∅	∅	∅	+	+	-	-	-	∅	∅	∅	+	-	∅
distribué	∅	-	-	∅	∅	∅	-	-	+	+	-	∅	∅	∅	-	-	∅
dorsal	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅
labial	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
coronal	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅
antérieur	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
distribué	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
dorsal	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
ouvert <sub>1</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-
ouvert <sub>2</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-
ouvert <sub>3</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-

	CONSONNES MODALES									
	FRICATIVES					APPROCHANTES				
	ORALES					ORALES	Pharyng.			
	SIMPLES				LAT	SIMPLES	SIMPLES			
	ϕ	β	ð	s	ʒ	ħ	j	w	*	h
sonant	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
approchant	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
vocoïde	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
continu	+	+	+	+	+	+	+	+	∅	∅
glotte écartée	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
glotte resserrée	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅
voisé	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-
nasal	-	-	-	-	-	-	-	-	∅	∅
latéral	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅
labial	+	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
coronal	∅	∅	+	+	+	+	∅	∅	∅	∅
[ antérieur ]	∅	∅	+	+	-	+	∅	∅	∅	∅
[ distribué ]	∅	∅	+	-	+	+	∅	∅	∅	∅
[ dorsal ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ labial ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅
coronal	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅
antérieur	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	∅
distribué	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	∅
dorsal	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅
ouvert <sub>1</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅
ouvert <sub>2</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅
ouvert <sub>3</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅

CONSONNES  
PRÉ-ORO-GLOTTALISÉES

	OCCLUSIVES											APPROCH.	
	MODALES							AFFRIQUÉES					
	ORALES				NASALES							ORALES	
	$\overline{p}$	$\overline{t}$	$\overline{k}$	$\overline{pw}$	$\overline{m}$	$\overline{n}$	$\overline{\eta}$	$\overline{mw}$	$\overline{tʃ}$	$\overline{c}$	$\overline{k^x}$	$\overline{j}$	$\overline{w}$
sonant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	$\overline{+}$	$\overline{+}$
approch.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	$\overline{+}$	$\overline{+}$
vocoïde	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	$\overline{+}$	$\overline{+}$
continu	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{-/+}$	$\overline{-/+}$	$\overline{-/+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$
gl.écartée	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
gl. resser.	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$
voisé	-	-	-	-	$\overline{-/+}$	$\overline{-/+}$	$\overline{-/+}$	$\overline{-/+}$	-	-	-	$\overline{-/+}$	$\overline{-/+}$
nasal	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$
latéral	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$
coronal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+}$
ouvert <sub>1</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\overline{-}$
ouvert <sub>2</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\overline{-}$
ouvert <sub>3</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-}$	$\overline{-}$

CONSONNES PRÉ-ORO-LARYNGALISÉES CRAQUÉES													
OCCLUSIVES												APPROCHAN NTES	
ORALES						NASALES							
SIMPLES			Double	AFFRIQUÉES			SIMPLES			Double			
$\widehat{b}$	$\widehat{d}$	$\widehat{g}$	$\widehat{bw}$	$\widehat{d}$	$\widehat{d}$	$\widehat{c}$	$\widehat{g}$	$\widehat{m}$	$\widehat{n}$	$\widehat{j}$	$\widehat{mw}$	$\widehat{j}$	$\widehat{w}$
sonant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
approchant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
vocoïde	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
continu	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$
gl. écartée	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
gl. resser.	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$	$+\emptyset$
voisé	$+/-$	$+/-$	$+/-$	$+/-$	$+$	$+$	$+/-$	$+$	$+$	$+$	$+$	$+$	$+$
nasal	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$
latéral	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$+$
coronal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$+$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$-$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$-$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$-$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$-$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$
ouvert <sub>1</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$
ouvert <sub>2</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$
ouvert <sub>3</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$

	CONSONNES POST-ORO-GLOTTALISÉES					CONSONNES POST-ORO-LARYNGALISÉS CRAQUÉES				
	OCCLUSIVES NASALES			APPROCH.		OCCLUSIVES NASALES			APPROCH.	
	$\widehat{m}^{\widehat{m}\gamma}$	$\widehat{n}^{\widehat{n}\gamma}$	$\widehat{\eta}^{\widehat{\eta}\gamma}$	$\widehat{j}^{\widehat{j}}$	$\widehat{w}^{\widehat{w}}$	$\widehat{m}^{*\widehat{m}\gamma}$	$\widehat{n}^{*\widehat{n}\gamma}$	$\widehat{\eta}^{*\widehat{\eta}\gamma}$	$\widehat{j}^{*\widehat{j}\gamma}$	$\widehat{w}^{*\widehat{w}\gamma}$
sonant	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
approchant	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	+	+	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	+	+
vocoïde	$\widehat{-}$	$\widehat{-}$	$\widehat{-}$	+	+	$\widehat{-}$	$\widehat{-}$	$\widehat{-}$	+	+
gl. écartée	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
gl. resser.	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$	$\emptyset+$
voisé	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-	+	+	+	+	+
nasal	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$
latéral]	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
continu	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$
labial	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{-}\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{+}\emptyset$
ouvert <sub>1</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-
ouvert <sub>2</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-
ouvert <sub>3</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-

### 2.3.2.2. Inventaire ordonné des règles et des processus articulatoires

Le système phonologique de la langue moré comprend 145 instructions, dont 92 concernent le sous-système de la production articulatoire - parmi lesquelles 26 règles lexicales cristallisées et 66 processus post-lexicaux - et 53 concernent le sous-système de la perception auditive qui se manifeste sous la forme de processus pré-lexicaux de filtrage des emprunts.

Par convention :

- le S se réfère à *cada stratum* successif
- le premier numéro situe le *stratum* dans la dérivation
- les numéros séquentiels précédés d'un point se réfèrent à une succession d'instructions ordonnées
- les lettres alphabétiques séquentielles alphabétique se réfèrent à une application simultanée d'instructions non-ordonnées.

## **A. COMPOSANTE LEXICALE**

### **S1. Stratum 1: RÈGLES MORPHONOLOGIQUES DU MOT SIMPLE**

1. Désaccentuation devant limite d'affixe
2. Abrégement vocalique devant limite d'affixe
3. Suppression de l'occlusive nasale alvéolaire devant limite d'affixe
4. Suppression de l'occlusive glottale après limite d'affixe
- 5.a Assimilation d'aperture et de coronalité
- b. Assimilation d'aperture et dissimilation coronale
6. Suppression de la première de deux voyelles en hiatus
- 7.a. Coronalisation vocalique
- 7.b. Dissimilation de l'aperture vocalique
- 8 Assimilation nasale bilabiale de l'approchante labiovélaire
9. Palatalisation de l'occlusive nasale bilabiale
10. Labiodorsalisation de l'occlusive nasale bilabiale palatalisée
11. Suppression de la limite d'affixe

### **S2. Stratum 2: RÈGLES MORPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSÉ AVEC LIMITE INTERNE « FAIBLE »**

- 1 Désaccentuation devant limite interne «faible»

2. Suppression de l'occlusive glottale devant limite interne «faible»
3. Assimilation bilabiale de l'occlusive nasale alvéolaire
4. Externalisation optionnelle de la limite interne «faible»
- 5.a. Suppression de l'occlusive nasale devant limite interne «faible»
- b. Palatalisation secondaire de l'occlusive orale alvéolaire
6. Abrègement vocalique 1 dans le mot composé
7. Suppression de la syllabe légère devant limite interne «faible»

**S3. Stratum 3: RÈGLES MORPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSÉ AVEC LIMITE INTERNE « FORTE »**

1. Désaccentuation après limite interne «forte»
2. Externalisation optionnelle de la limite interne «forte»
3. Suppression compensée de l'occlusive nasale non-bilabiale
4. Suppression de la syllabe légère après limite interne «forte»
5. Abrègement vocalique 2 dans le mot composé

**B. COMPOSANTE POST-LEXICALE :**

**S4. Stratum 4: PROCESSUS SANDHI**

1. Suppression compensée de l'occlusive glottale finale dans l'énoncé
- 2.a. Déplacement compensé de la fricative sibilante
- b. Déplacement compensé des occlusives nasales non-bilabiales
- c. Déplacement non-compensé de l'occlusive orale alvéolaire
- d. Déplacement compensé des consonnes postoroglottalisées
- 3.a. Déplacement compensé des autres consonnes
- b. Approximation palatale de la consonne flottante après voyelle

**S5. Stratum 5: PROCESSUS PHONOSYNTAXIQUES**

- 1.a. Désaccentuations à l'intérieur d'un énoncé
- b. Suppression de l'occlusive nasale devant un nom déterminateur
- c. Suppression de l'occlusive nasale après certains aspects
- d. Suppression de l'occlusive nasale palatale finale d'imperfectif
- e. Palatalisation progressive après un nom déterminé

**S6. Stratum 6: PROCESSUS ALLOPHONIQUES**

- 1.a. Non-explosion des occlusives en position de coda syllabique
- b. Affrication de l'occlusive vélaire
- c. Assimilation palatale progressive de l'occlusive vélaire
- d. Friction de l'occlusive bilabiale
- e. Latéralisation fricative de l'occlusive battue
- f. Latéralisation de la fricative postalvéolaire avancée
- g. Affrication de l'occlusive palatalisée
- h. Centralisation en schwa de la voyelle antérieure semi-ouverte
- i. Relâchement vocalique
- j. Friction de l'approchante labiovélaire
- k. Occlusion de la fricative alvéolaire
- l. Approximation de l'occlusive glottale et des préoroglottalisées.
- m. Abrégement vocalique en fin d'énoncé
- n. Nasalisation vocalique entre occlusives nasales tautosyllabiques
- o. Centralisation et arrondissement vocaliques
- p. Battement affaiblissant de l'occlusive orale alvéolaire

### PROCESSUS PHONOSTYLISTIQUES

#### **S7. Stratum 7: REGISTRE MAXI-HYPERARTICULE PAUSE**

- 1.a. Actualisation pausale des limites de mot simple et composé

#### **S8. Stratum 8: REGISTRE HYPERARTICULE**

- 1.a. Suppression des limites internes de mot composé
- b. Duplication consonantale
- c. Pré-minivocalisation-écho 1 de l'occlusive battue

#### **S9. Stratum 9: REGISTRE SEMI-HYPERARTICULE**

- a. Gémination consonantale

#### **S10. Stratum 10: REGISTRE NORMALEMENT ARTICULE**

- 1.a. Dégémination
- b. Nasalisation de l'occlusive battue
- c. Palatalisation 1 de l'occlusive nasale alvéolaire
- d. Palatalisation 2 de l'occlusive nasale alvéolaire
- e. Palatalisation 3 de l'occlusive nasale alvéolaire

- f. Centralisation en *schwa* de la voyelle antérieure haute
- g. Suppression de l'occlusive glottale et de la pré-minivoyelle-écho
- h. Pré-minivocalisation-écho 2 de l'occlusive battue

**S11. Stratum 11: REGISTRE SEMI-HYPOARTICULE**

- 1.a. Suppression de la préoroglottalisation
- b. Suppression de la post-oroglottalisation
- c. Semi-fermeture des voyelles semi-ouvertes
- d. Suppression de l'approchante glottale et resyllabation
- e. Palatalisation secondaire d'occlusive 2
- f. Palatalisation secondaire de fricative
- g. Affrication de l'occlusive orale alvéolaire
- h. Abrègement vocalique devant l'occlusive battue

**S12. Stratum 12: REGISTRE HYPOARTICULE**

- 1.a. Affrication avec métastase double
- b. Défriction
- c. Dépalatalisation secondaire
- d. Fermeture de la voyelle postérieure semi-fermée
- e. Affaiblissement en «schwa» des voyelles basses atones
- f. Voisement des occlusives intervocaliques
- g. Fricatisation 1 de l'occlusive battue

**S13. Stratum 13: REGISTRE MAXI-HYPOARTICULE**

- 1.a. Affrication avec métastase de contour
- b. Affrication avec métastase décontournée
- c. Délabiovélarisation des occlusives bilabiales
- d. Suppression de la voyelle antérieure fermée homorganique
- e. Suppression du «nucleus» de la syllabe légère en début d'énoncé
- f. Labiovélarisation des occlusives
- g. Battement affaiblissant de l'occlusive orale alvéolaire voisée
- h. Suppression de l'occlusive glottale de syllabe lourde initiale
- i. Fricatisation 2 de l'occlusive battue
- j. Pré-minivocalisation-écho 3 de l'occlusive battue

### 2.3.2.3. Explicitation des règles et des processus articulatoires.

La distinction typologique entre règles et processus repose sur le fait que les règles ne sont pas nécessairement productives alors que les processus le sont toujours, en ce sens que seulement ces derniers sont susceptibles de s'appliquer à de nouveaux emprunts ou à des néologismes. En d'autres termes, les règles sont, d'un point de vue diachronique, d'anciens processus fossilisés que se sont cristallisés dans l'un ou l'autre recoin de la grammaire. Ces règles qui correspondent *grosso modo* aux règles dénommées traditionnellement morpho(pho)nologiques, se cantonnent surtout dans la Composante Lexicale (Mohanani, 1986; Kiparsky, 1985) et contiennent généralement un ou plusieurs types de limite morphologique - telles que la limite d'affixe ou celles de mot composé -, voire même peuvent être soumises à des conditionnements morpho-syntaxiques spécifiques. Les règles sont généralement ordonnées, leur degré relatif de profondeur et de concaténation dans la structure des mots reflétant des fragments des divers changements historiques qui se sont succédés dans le temps. En outre, les règles s'agroupent en sous-ensembles qui s'appliquent à des *strata* et elles peuvent être utilisées cycliquement, successifs. Par exemple, en moré, un premier *stratum* concerne les mots simples et un second *stratum* les mots composés.

Au contraire, les processus se manifestent dans la dite Composante Post-lexicale, elle-même constituée de sous-composantes successives qui regroupent respectivement les processus *sandhi*, qui se restreignent aux contacts de mots, les processus phonosyntaxiques qui se restreignent à des syntagmes spécifiques, les processus allophoniques qui actualisent les distributions contextuelles complémentaires des phonèmes et, enfin, les processus phonostylistiques qui obéissent à une échelle de registres stylistiques, qui suit la direction dite HYPER-HYPO, c'est-à-dire qui va du registre le plus lent et/ou formel vers le registre le plus rapide et/ou informel. Les processus, au contraire des règles, ne sont ni cycliques ni ordonnés extrinsèquement, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas soumis à un ordre numérique fixe et irréversible. On peut considérer qu'ils sont inordonnés ou, si l'on préfère, qu'ils ne sont ordonnés qu'intrinsèquement, en ce sens qu'un processus s'applique chaque fois que se trouvent réunies les conditions structurelles de son application.

Nous suggérons également que tout système linguistique comprend en outre une troisième composante que nous dénommons Composante Prélexicale (cf. 2.3.3. *infra*) qui régit les processus perceptuels de filtrage et d'adaptation phonologique du matériel phonétique reçu en situation d'interface interlinguistique avec une langue non maternelle ou une avec une variété dialectale ou sociolectale différente de la langue maternelle. Tels processus agissent en fait comme des processus post-lexicaux à rebours !

Par convention, pour chaque exemple ci-dessous qui illustrera chacune des règles et processus lexicaux et post-lexicaux du moré, seront présentés successivement la représentation morphologique sous-jacente de départ, l'«input» suivi de l'«output» de la règle illustrée, et la réalisation phonétique finale, les autres étapes antérieures ou extérieures de la dérivation qui ne sont pas explicitées étant suggérées au moyen d'un trait pointillé.

Les sigles suivantes ont été adoptées dans les règles non-linéaires ci-dessous:

$\omega$  = mot,  $\sigma$  = syllabe,  $\mu$  = moré,  $X$  = unité de «timing»,

## COMPOSANTE LEXICALE :

### S1. Stratum 1: REGLES MORPHOPHONOLOGIQUES DU MOT SIMPLE

#### S1.1. Désaccentuation devant limite d'afixe

$'\sigma \rightarrow \sigma / \text{-----} -$

*Une syllabe accentuée devient atone devant une limite morphologique d'afixe.*

Exemples:

/ 'ji:-'ʔiŋ /	→ <b>ji:-'ʔiŋ</b>	
	→ ..... [ jɔ ]	<i>actif perfectif neutre</i>
/ 'na:-'ʔɔn='ka:-'ʔɔn /	→ <b>na:-'ʔɔn=ka:-'ʔɔn</b>	
	→ ..... [ nɔ <sup>k</sup> ɔ(n <sup>ʔ</sup> ) ]	<i>subordinatif imperfectif masculin</i>
/ 'pa:-'ʔaʔ /	→ <b>pa:-'ʔaʔ</b>	
	→ ..... [ paʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>à moi</i>
/ 'pa:-'ʔum /	→ <b>pa:-'ʔum</b>	
	→ ..... [ φum <sup>ʔ</sup> ]	<i>à toi</i>

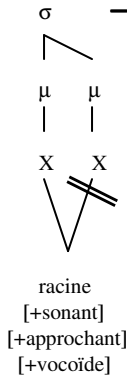
## S1.2. Abrégement vocalique devant limite d'affixe

**V:** → V / ----- -

*Une voyelle longue devient brève devant la limite morphologique d'affixe, ce qui a pour effet que la syllabe dont elle constitue le «nucleus», et qui est devenue atone par la règle S1.1., devient une syllabe de poids léger de type CV .*

Exemples:

/ 'ji:-'ʔiŋ /	→ ji:-'ʔiŋ	→ <b>ji:-'ʔiŋ</b>
	→ .... [ jɔ ]	<i>actif perfectif neutre</i>
/ 'na:-'ʔɔn='ka:-'ʔɔn /	→ na:-'ʔɔn=ka:-'ʔɔn	→ <b>na:-'ʔɔn=ka:-'ʔɔn</b>
	→ ..... [ nɔ <sup>k</sup> ɔ(n <sup>ʔ</sup> ) ]	<i>subordinatif imperf. masculin</i>
/ 'pa:-'ʔaʔ /	→ pa:-'ʔaʔ	→ <b>pa:-'ʔaʔ</b>
	→ ..... [ paʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>à moi</i>
/ 'pa:-'ʔum /	→ pa:-'ʔum	→ <b>pa:-'ʔum</b>
	→ ..... [ φum <sup>ʔ</sup> ]	<i>à toi</i>



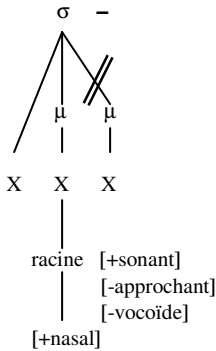
### S1.3. Suppression de l'occlusive nasale alvéolaire devant limite d'affixe

$n \rightarrow \emptyset / \text{-----} -$

*L'occlusive nasale alvéolaire est supprimée devant la limite morphologique d'affixe, ce qui a pour effet que la syllabe dont elle constituait le «coda», et qui est devenue atone par la règle S1.1. devient une syllabe de poids léger de type CV. La suppression de la more atteste l'absence d'allongement compensatoire.*

Exemples:

- / 'man-'ʔɔn / → ..... man-'ʔɔn → **ma-'ʔɔn**  
 → ..... [ 'mɔ̃nʔ ] *intensifieur masculin*
- / 'man-'ʔijɪ / → ..... man-'ʔijɪ → **ma-'ʔijɪ**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ɛ̃(jɪ)ʔ ] *intensifieur neutre*



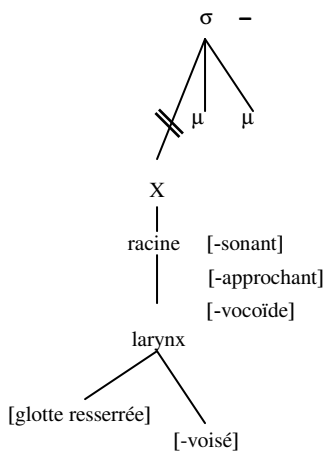
#### S1.4. Suppression de l'occlusive glottale après limite d'affixe

ʔ → Ø / - \$ -----

*L'occlusive glottale en position d'attaque syllabique est supprimée après une limite morphologique d'affixe, ce qui viole cruciallement (et donc temporairement) le système phonotactique de la langue.*

Exemples:

- |                    |                      |                                 |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| / 'ji:-'ʔij /      | → ..... ji-'ʔij      | → <b>ji-'ij</b>                 |
|                    | → ..... [ jə ]       | <i>actif perfectif neutre</i>   |
| / 'man-'ʔɔn /      | → ..... ma-'ʔɔn      | → <b>ma-'ɔn</b>                 |
|                    | → ..... [ 'mɔn̄ ]    | <i>intensifieur masculin</i>    |
| / 'na:-'ʔum='ʔum / | → ..... na-ʔum='ʔum  | → <b>na-u'm='ʔum</b>            |
|                    | → ..... [ n̄im̄um̄ ] | <i>2 subordonatif perfectif</i> |
| / 'pa:-'ʔaʔ /      | → ..... pa-'ʔaʔ      | → <b>pa-'aʔ</b>                 |
|                    | → ..... [ paʔ̄ ]     | <i>à moi</i>                    |
| / 'pa:-'ʔum /      | → ..... pa-'ʔum      | → <b>pa-'um</b>                 |
|                    | → ..... [ φum̄ ]     | <i>à toi</i>                    |



### S1.5.a. Assimilation d'aperture et de coronalité

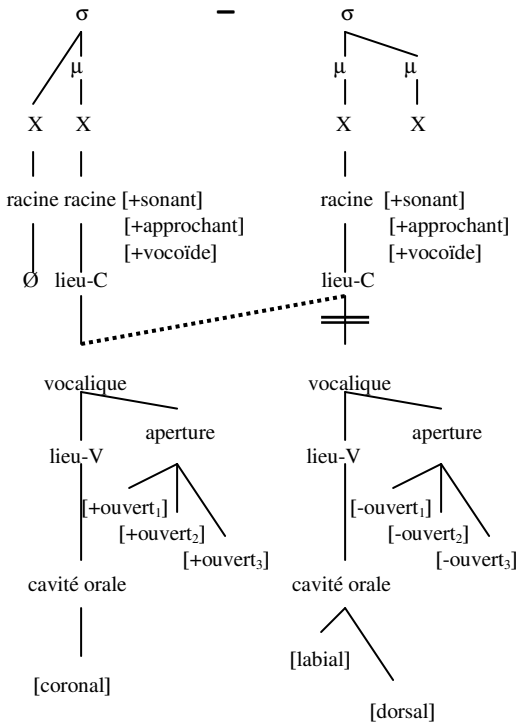
**u → a / © a - -----**

*La voyelle postérieure fermée s'assimile à la voyelle antérieure basse si celle-ci est à la fois précédée d'une consonne sous-spécifiée dite «flottante», et suivie d'une limite d'affixe.*

Exemples:

/ ji'məp # '©a:-'ʔum / → ... ji'məp # ©a-'um → **ji'məp # '©a-am**  
 → ... [ j̣məpʔ 'pamʔ ]                      ton cerf

/ ʔi'nak # '©a:-'ʔum / → ... ʔi'nak # ©a-'um → **ʔi'nak # '©a-am**  
 → ... [ ʔi'nakʔ 'kʰamʔ ]                      ton pied



S1.5.b. Assimilation d'aperture et dissimilation coronale

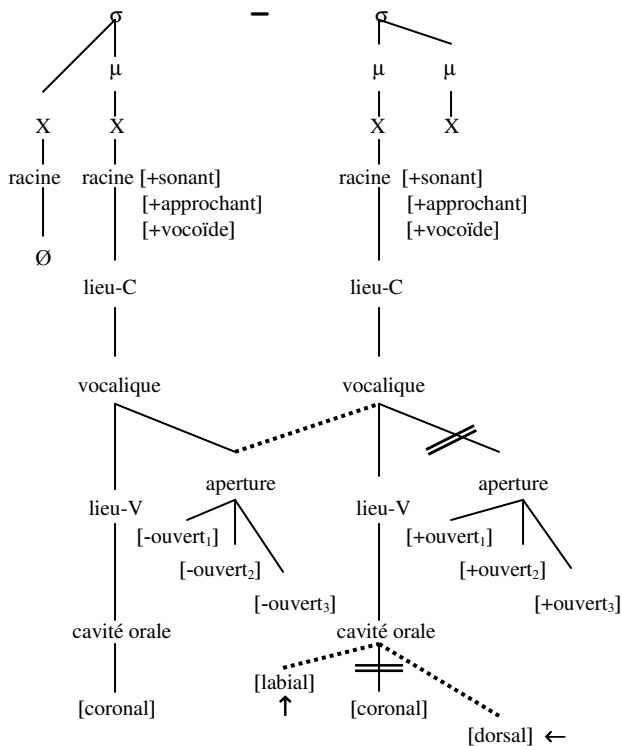
**a → u / © i - ----**

*Lorsqu'elle est précédée par une séquence formée par une consonne sous-spécifiée dite «flottante», une voyelle antérieure fermée et une limite affixale, une voyelle antérieure ouverte souffre simultanément une assimilation de fermeture et une dissimilation coronale par rapport à la voyelle qui la précède. Toutefois, comme un tel changement manque de naturalité phonétique, ainsi que l'observe M. W. Adelaar (communication*

personnelle), il se pourrait que nous ayons plutôt affaire à un cas de changement analogique et non point phonique.

Exemples:

- / pə'tɔp # '©i:-'ʔaʔ / → ..... pə'tɔp # ©i-'a → **pə'tɔp # '©i-uʔ**  
 → ..... [ ɸðɾɔp<sup>ɿ</sup> 'ɸuʔ<sup>ɿ</sup> ] *mon palmier*
- / ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... ma'pak # ©i-'aʔ → **ma'pak # '©i-uʔ**  
 → ..... [ mə'pak<sup>ɿ</sup> 'k<sup>x</sup>uʔ<sup>ɿ</sup> ] *mon maïs*



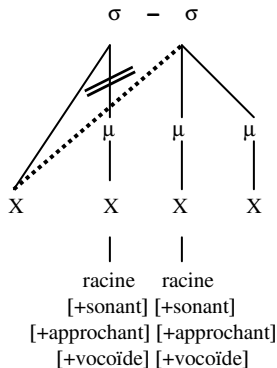
## S1.6 Suppression de la première de deux voyelles en hiatus

**V → Ø / ----- - V**

*Lorsque deux voyelles, qui appartiennent nécessairement à des morphèmes distincts, se trouvent en hiatus, la première d'entre elles s'efface, ce qui cause une resyllabation automatique de la consonne précédente. L'effacement de la more atteste l'absence d'allongement compensatoire.*

Exemples:

- / 'man-<sup>l</sup>ijŋ / → ..... ma-<sup>l</sup>ijŋ → **'m-ijŋ**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ũ(n<sup>ʔ</sup>) ] *intensifieur neutre*
- / 'ka:-<sup>l</sup>ʔɔŋ / → ..... ka-<sup>l</sup>ʔɔŋ → **'k-ɔŋ**  
 → ..... [ 'k<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ] *lui*
- / 'pa:-<sup>l</sup>ʔaʔ / → ..... pa-<sup>l</sup>aʔ → **'p-aʔ**  
 → ..... [ paʔ<sup>ʔ</sup> ] *à moi*
- / 'pa:-<sup>l</sup>ʔum / → ..... pa-<sup>l</sup>um → **'p-um**  
 → ..... [ φum<sup>ʔ</sup> ] *à toi*



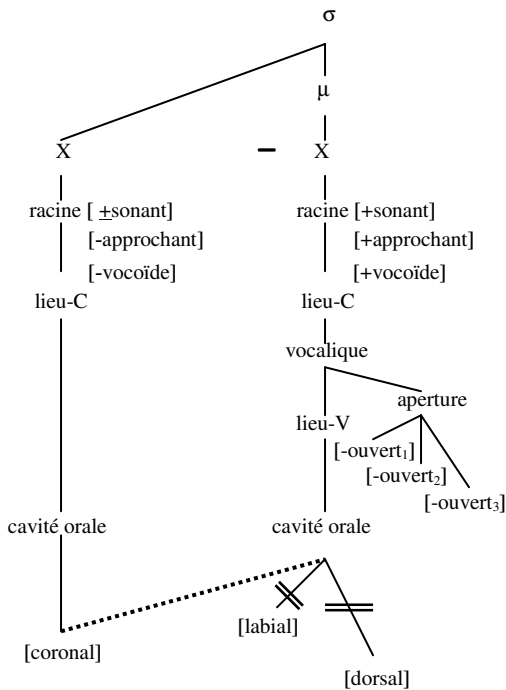
S1.7.a. Coronalisation vocalique

**u → i / {t, n} - -----**

*Lorsqu'elle est précédée de la séquence formée par une consonne alvéolaire – qui est coronale antérieure – et une limite d'affixe, la voyelle postérieure haute perd ses traits dorsal et labial et devient elle-même dorsale par assimilation.*

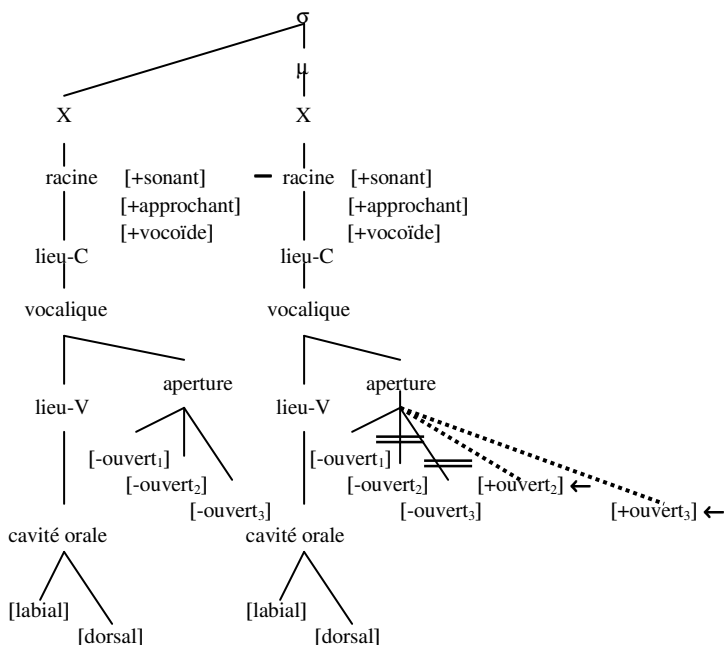
Exemples:

- / 'ta:-'ʔum='na:-'ʔum='pu? / → ... t-'um=na-'um=pu? → **'t-im='n-im=pu?**  
 →...[ tini'Φuʔ' ] *pas.sub.impf. 2 ampl*
- / 'na:-'ʔum='ʔum / → ... n-'um='ʔum → **'n-im='ʔum**  
 →... [ nĩ'mũm' ] *2 subord. perfectif*



### S1.7.b. Dissimilation de l'aperture vocalique

'u → 'ɔ / w - -----



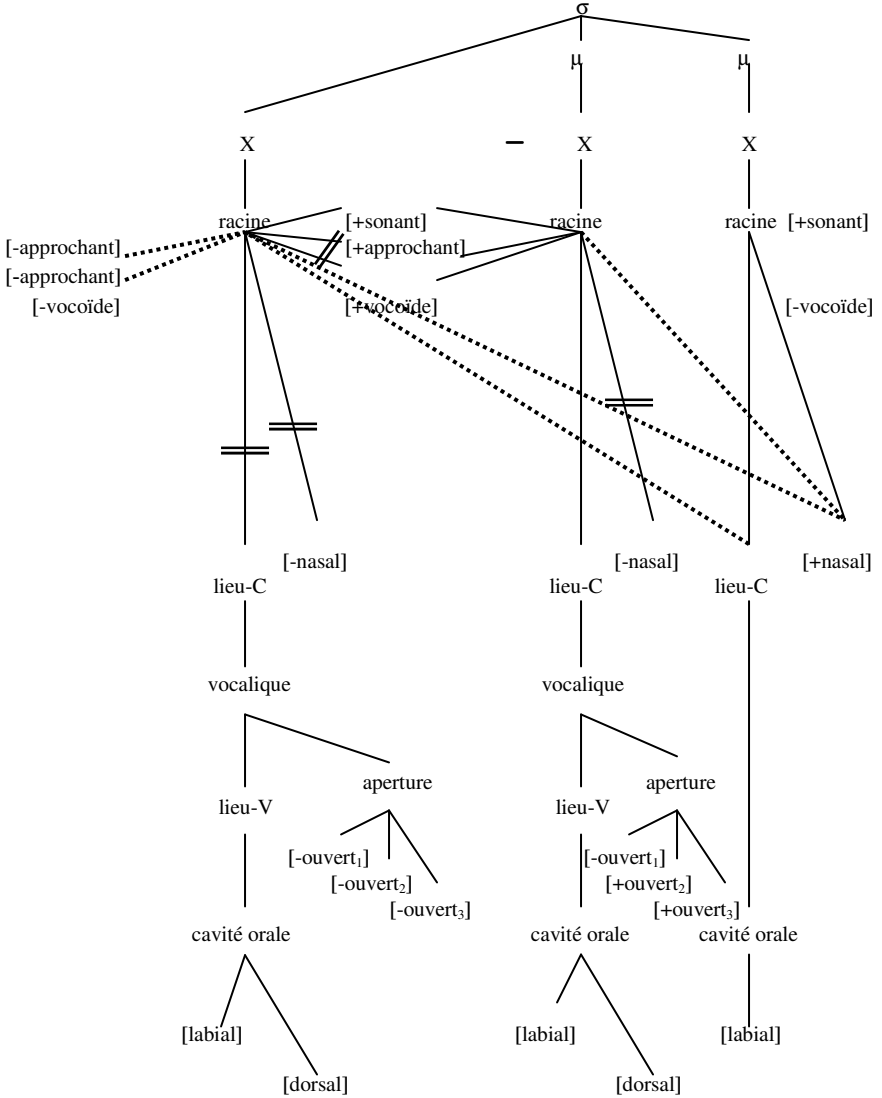
*Lorsqu'elle est précédée par la séquence formée par une approchante labio-vélaire et une limite affixale, la voyelle postérieure haute se dissimile en une voyelle postérieure semi-basse.*

Exemple:

/ 'wa:~!ʔum#ʔa'ta: / → ... w-!um#ʔa'ta: → 'w-ɔm#ʔa'ta:  
 → ... [ 'mɔm<sup>78</sup>ra ] *toi (emphatique)*

S1.8 Assimilation nasale bilabiale de l'approchant labiovélaire

**w → m / # ----- - əm \$**



Lorsqu' une *approchante labiovélaire* occupe la position d'attaque d'une syllabe initiale de mot dont le « coda » est une *nasale bilabiale*, elle s'assimile à cette *occlusive nasale bilabiale* et perd son trait dorsal.

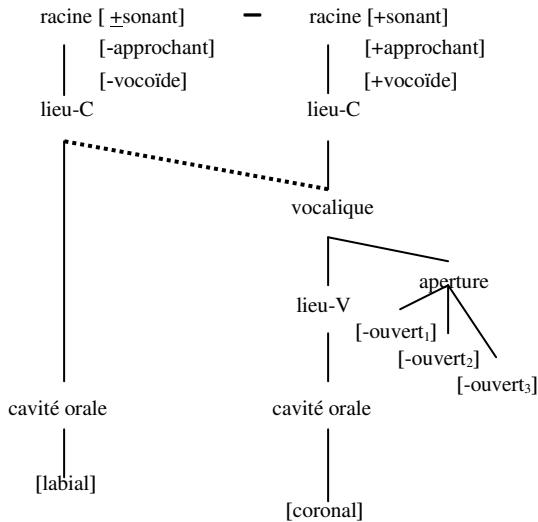
Exemple:

/ 'wa:-ʔumʔa'ta: / → ... 'w-ɔmʔa'ta: → 'm-ɔmʔa'ta:  
 → ... [ 'mɔmʔra ] *toi (emphatique)*

### S1.9. Palatalisation de l'occlusive nasale bilabiale

**m** → **m̠** / ----- -i

L'occlusive nasale bilabiale incorpore une *palatalisation secondaire simultanée* par assimilation lorsqu'elle est suivie par une *voyelle antérieure haute /i/* dont elle est séparée par une *limite morphologique d'affixe*.



Exemples:

/ 'man-<sup>l</sup>ʔin / → ..... 'm-in → **'m<sup>l</sup>-in**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ũ(n<sup>l</sup>) ] *intensifieur féminin*  
 / 'man-<sup>l</sup>ʔijn / → ..... 'm-ijn → **'m<sup>l</sup>-ijn**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ũ(n<sup>l</sup>) ] *intensifieur neutre*

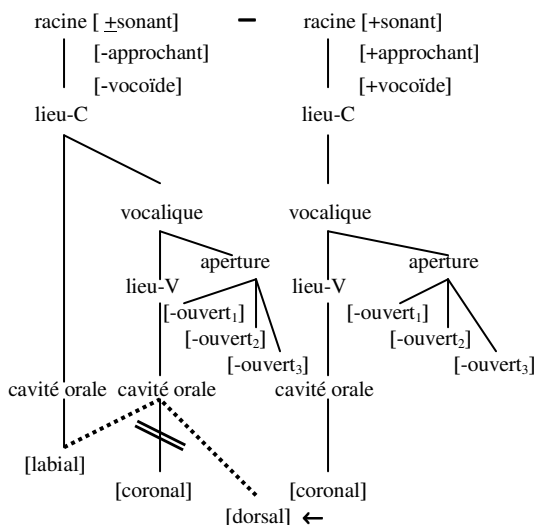
### S1.10. Labiodorsalisation de l'occlusive nasale bilabiale palatalisée

**m<sup>l</sup> → m<sup>w</sup> / ----- -<sup>l</sup>i**

*L'occlusive nasale bilabiale palatalisée se labiodorsalise par dissimilation lorsqu'elle est suivie par une voyelle antérieure haute /i/, dont elle est séparée par une limite morphologique d'affixe.*

Exemples:

/ 'man-<sup>l</sup>ʔin / → ..... 'm<sup>l</sup>-in → **'m<sup>w</sup>-in**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ũ(n<sup>l</sup>) ] *intensifieur féminin*  
 / 'man-<sup>l</sup>ʔijn / → ..... 'm<sup>l</sup>-ijn → **'m<sup>w</sup>-ijn**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ũ(n<sup>l</sup>) ] *intensifieur neutre*



### S1.11. Suppression de la limite d'affixe

– → Ø

*Ayant achevé de jouer un rôle contextuel, conformément aux règles ci-dessus, la limite morphologique d'affixe s'efface.*

Exemples:

/ 'na:-'ʔum='ʔum /	→ ..... 'n-im='ʔum	→ <b>'nim='ʔum</b>
	→ ..... [ nĩ'mũm' ]	2 subordonatif perfectif
/ pɔ'tɔp # '©i:-'ʔaʔ /	→ ..... pɔ'tɔp # '©-uʔ	→ <b>pɔ'tɔp # '©uʔ</b>
	→ ..... [ φ <sup>3</sup> rɔp' 'φuʔ' ]	mon palmier
/ 'man-'ʔijɪ /	→ ..... 'm <sup>w</sup> -ijɪ	→ <b>'m<sup>w</sup>ijɪ</b>
	→ ..... [ 'm <sup>w</sup> ũ(n' ) ]	intensifieur neutre
/ 'pa:-'ʔaʔ /	→ ..... 'p-aʔ	→ <b>'paʔ</b>
	→ ..... [ paʔ' ]	à moi
/ 'pa:-'ʔum /	→ ..... 'p-um	→ <b>'pum</b>
	→ ..... [ φum' ]	à toi

## S2. Stratum 2: REGLES MORPHOPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSE AVEC LIMITE INTERNE « FAIBLE »

### S2.1. Désaccentuation devant limite interne «faible» de mot composé

'σ → σ / ----- =

*A l'intérieur d'un mot composé, qu'il soit lexical ou grammatical, les syllabes accentuées deviennent atones lorsqu'elles précèdent une limite interne «faible» de mot composé.*

Exemples:

/ 'na:='ʔan='man='ka:='ʔɔn / → ... 'nan='man='kɔn → **nan=man='kɔn**  
 → ..... [ nãma'k<sup>x</sup>ɔn' ] *homme*  
 / ʔa'tan='man / → **ʔatan='man**  
 → ..... [ <sup>p</sup>ra'mãn' ] *pluriel*

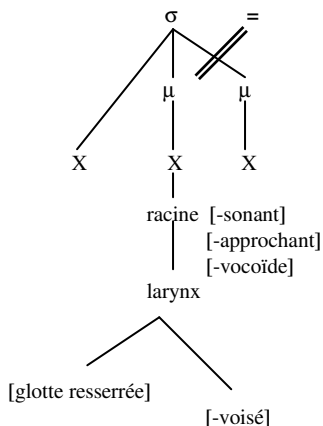
## S2.2. Suppression d'occlusive glottale devant limite interne « faible »

**ʔ → Ø / ----- =**

*L'occlusive glottale s'efface lorsqu'elle est suivie d'une limite interne « faible » de mot composé.*

Exemples:

/ 'puʔ='ʔa'ta: / → ..... puʔ='ʔa'ta: → **pu='ʔa'ta:**  
 → ..... [ ~~ϕ~~u'ra ] *vous*  
 / 'wa:='ʔaʔ='ʒa: / → ..... waʔ='ʒa: → **wa='ʒa:**  
 → ..... [ wa'ʒa ] *moi*



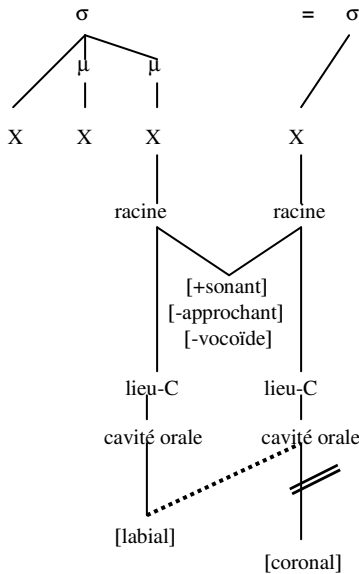
S2.3. Assimilation bilabiale de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → m / m = -----**

*Lorsqu'elle est précédée de la séquence formée par une occlusive nasale bilabiale et une limite interne «faible» de mot composé, une occlusive nasale alvéolaire devient bilabiale par assimilação.*

Exemples:

- / 'ʔum='na: / → ..... ʔum='na: → **ʔum='ma:**  
 → ..... [ 'ma ] 2 *personne non-amplifiée*
- / 'na:-'ʔum='ʔum='na: / → ..... nim=ʔum='na: → **nim=ʔum='ma:**  
 → ..... [ nĩ'ma ] 2 *p. subordonatif imperfectif*
- / ʔo'tom='um='na: / → ..... ʔotom=ʔum='na: → **ʔotom=ʔum='ma:**  
 → ..... [ ʔo'ma ] 2 *personne futur imperfectif*



S2.4. Externalisation optionnelle de la limite interne « faible »

= (→) #

*Une limite interne « faible » de mot composé peut optionnellement devenir une limite externe de mot simple, lorsque, pour des raisons sémantico-pragmatiques spécifiques, la conscience linguistique de la composition affleure à la surface et, dans un tel cas, se manifeste normalement par des pauses majeures caractéristiques de registre maxi-hyperarticulé, décrites em S7.1.a.*

Exemple :

/ʔə'təm # '©i:=tʊs / → .... ʔə'rəm # ©i # tʊs  
 → [ ʔə'rə: || 'mi: || 'tʊtʰ ] *notre course*

S2.5a. Suppression d'occlusive nasale devant limite interne «faible »

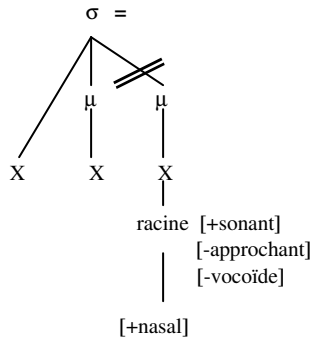
{m, n, ɲ} → Ø / ----- =

*Une occlusive nasale est supprimée devant une limite interne «faible» de mot composé, de façon à ce que la syllabe lourde devenue atone par la règle S1.1. et dont la nasale constituait le «coda» devienne une syllabe de poids léger de type CV.*

Exemples:

/ ʔa'tan=man / → ..... ʔatan=man → ʔata=man  
 → ..... [ ʳra'mǎnʰ ] *pluriel*  
 / ʔji:-ʔiɲ=manʔa'ta: / → ..... ʔiɲ=manʔata: → ʔi=manʔata:  
 → ..... [ ʔi'ma:ra ] *cela*  
 / 'na:-ʔan=man='ka:-ʔɔn / → ..... nan=man='kɔn → na=ma='kon  
 → ..... [ nǎma'kʰɔnʰ ] *homme*  
 / 'man=ʔa'ta:ʔji:-ʔiɲ / → ..... man=ʔa'ta:ʔiɲ → ma=ʔa'ta:ʔiɲ

- ..... [ ma'ra:jɔ ] *absolument même (neutre)*
- / 'ʔum='na: / → ..... ʔum='ma: → **ʔu='ma:**
- ..... [ 'ma ] 2 p. *imperfectif*
- / 'na:-'ʔum='ʔum='na: / → ..... nim=ʔum='ma: → **nim=ʔu='ma:**
- ..... [ nɪ'ma ] 2 p. *subordonatif imperf.*
- / ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na: / → ..... ʔɔtɔm=ʔa='na: → **ʔɔtɔ='ʔa='na:**
- ..... [ ʔɔ'na ] 1 p. *futur imperfectif*
- / ʔɔ'tɔm='um='na: / → ..... ʔɔtɔm=ʔum='ma: → **ʔɔtɔ='ʔu='ma:**
- ..... [ ʔɔ'ma ] 2 p. *futur imperfectif*



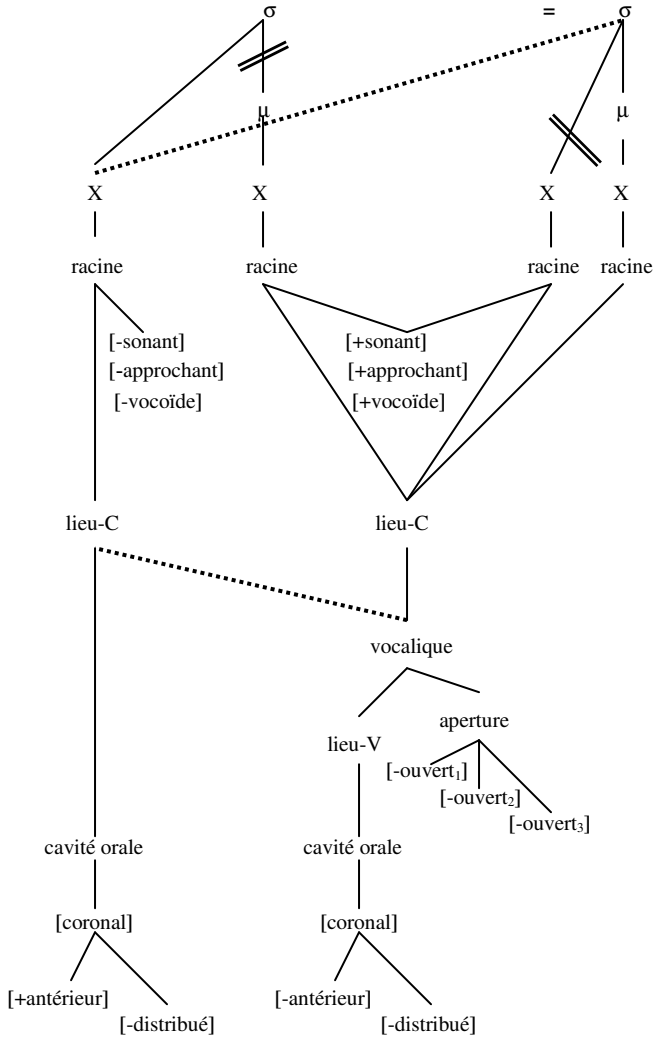
### S2.5b. Palatalisation secondaire de l'occlusive alvéolaire

$ti=j \rightarrow \widehat{t^j} / \text{-----} i$

*La séquence formée par une occlusive alvéolaire, une voyelle antérieure fermée, une limite interne «faible» de mot composé et une approchante palatale fusionne en une occlusive avec palatalisation secondaire simultanée à la suite de l'absorption de la voyelle antérieure fermée.*

Exemple:

- / 'ta:-'ʔijɪ='ji:-'ʔijɪ / → ..... ti='jjɪɪ → **ʔijɪ**
- ..... [ tʃɔ ] *passif perfectif neutre*



## S2.6 Abrégement vocalique 1 dans le mot composé

**V: → V / ----- =**

*Dans un mot composé, la voyelle allongée devient brève lorsque le lexème constitutif de ce mot composé, auquel elle appartient, est suivi d'une limite interne « faible ».*

Exemples:

/ 'sa:='m<sup>w</sup>in / → sa:='m<sup>w</sup>in → **sa='m<sup>w</sup>in**  
 → ..... [ sa'm<sup>w</sup>ɨn ] *ara (esp.)*  
 / 'sa:='ʔɛ: / → sa:='ʔɛ: → **sa='ʔɛ:**  
 → ..... [ sa'ʔɛ ] *nom de personne*

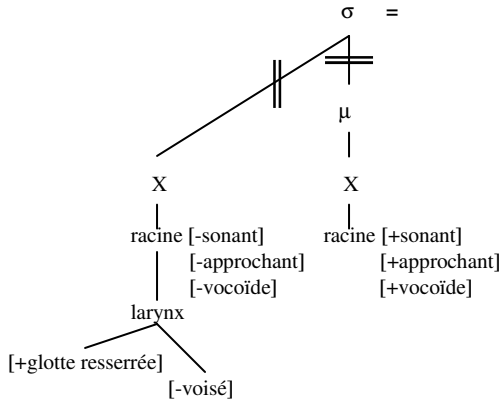
## S2.7. Suppression de syllabe légère devant limite interne « faible »

**ʔV = → Ø / -----**

*La syllabe légère dont l'attaque est une occlusive glottale disparaît lorsqu'elle est suivie par une limite interne « faible » de mot composé.*

Exemples:

/ 'ʔum='na: / → ..... ʔu='ma: → **'ma:**  
 → ..... [ 'ma ] *2 personne non-amplifiée*  
 / 'na:-'ʔum='ʔum='na: / → ..... nim=ʔu='ma: → **nim='ma:**  
 → ..... [ nɨ'ma ] *2 personne subordonatif*  
 / ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na: / → ..... ʔɔtɔ='a='na: → **ʔɔtɔ='na:**  
 → ..... [ ʔɔ'na ] *1 pers. futur imperfectif*  
 / ʔɔ'tɔm='um='na: / → ..... ʔɔtɔ='u='ma: → **ʔɔtɔ='ma:**  
 → ..... [ ʔɔ'ma ] *2 pers. futur imperfectif*



S3. Stratum3: REGLES MORPHOPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSE AVEC LIMITE INTERNE « FORTE »

S3.1. Désaccentuation après limite interne «forte» de mot composé

**'σ → σ / ≠ (σ) -----**

*A l'intérieur d'un mot composé, qu'il soit lexical ou grammatical, une syllabe accentuée devient atone lorsqu'elle est précédée par une limite interne «forte» de mot composé, dont elle est éventuellement séparée par une autre syllabe atone .*

Exemples:

- / 'se:≠me: /                      → **'se:≠me:**
- ..... [ 'se:me ]              caïman
- / 'ka:≠'ɔn=¹man≠?a'ta: / → ..... kɔn=¹man≠?a'ta: → **kɔn=¹man≠?ata:**
- ..... [ kˣɔ'ma:ra ]              lui là
- / wa'ta:≠?a'sim /                      → **wa'ta:≠?asim**
- ..... [ wɛ'ra:simˠ ]              ville

S3.2. Externalisation optionnelle des limites internes « fortes »

≠ (→) #

*Une limite interne « forte » de mot composé peut optionnellement devenir une limite externe de mot simple, lorsque, pour des raisons sémantico-pragmatiques spécifiques, la conscience linguistique de la composition affleure à la surface et, dans un tel cas, se manifeste normalement par des pauses majeures caractéristiques de registre maxi-hyperarticulé, décrites em S7.1.a.*

Exemple :

/kaw<sup>ṽw8</sup> # 'na: # 'se:≠'me: / → ... kaw<sup>ṽw8</sup> # na # 'se: # me

→ [ 'k<sup>x</sup>aw<sup>ṽw</sup> || 'na: || 'se: || 'me ] le caïman a mangé

S3.3. Suppression compensée de l'occlusive nasale non-bilabiale

V {n, ɲ} → V: / ----- ≠

*Lorsqu'elle est suivie par une limite interne « forte » de mot composé, l'occlusive nasale alvéolaire ou palatale disparaît mais la position moraique qu'elle occupait est récupérée par la voyelle précédente qui s'en trouve allongée, ce qui a pour effet de préserver le poids syllabique lourd de la syllabe accentuée.*

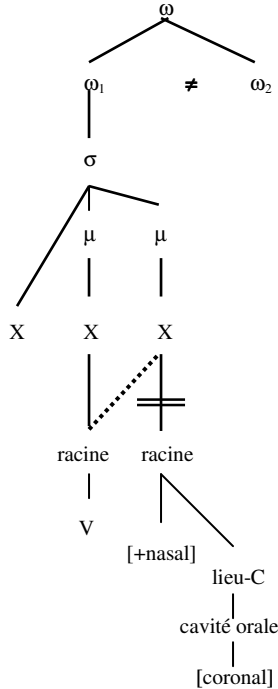
Exemples:

/ 'ji:-'ɲjɲ≠'man≠'a'ta: / → ..... ji='man≠'ata: → **ji='ma:≠'ata:**

→ ..... [ ji'ma:ra ] cela

/ 'man-'ɲjɲ≠'ji:-'ɲjɲ / → ..... 'm<sup>w</sup>ɲjɲ → **'m<sup>w</sup>i:≠jɲjɲ**

→ ..... [ 'm<sup>w</sup>ɲjɲ ] vraiment même (neutre)



### S3.4. Suppression de syllabe légère après limite interne «forte»

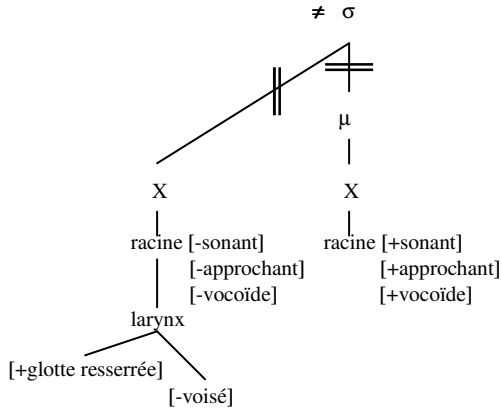
$\text{?V} \rightarrow \emptyset / \neq \text{-----}$

*La syllabe légère dont l'attaque est une occlusive glottale disparaît lorsqu'elle est précédée par une limite interne «forte» de mot composé.*

Exemples:

- / 'ʔu:≠ʔu'p<sup>w</sup>ɛk / → ..... 'ʔu:≠ʔu'p<sup>w</sup>ɛk → 'ʔu:≠p<sup>w</sup>ɛk  
 → ..... [ 'u:p<sup>w</sup>ɛk<sup>ˀ</sup> ]      moustique noir (esp.)
- / wa'ta:≠ʔa'sim / → ..... wa'ta:≠ʔasim → **wa'ta:≠sim**  
 → ..... [ wɛ'ta:sim<sup>ˀ</sup> ]      ville
- / ʔu:='tuk≠ʔu'p<sup>w</sup>ɛk / → ..... ʔu:='tuk≠ʔu'p<sup>w</sup>ɛk → **ʔu:='tuk≠p<sup>w</sup>ɛk**

→ ..... [ ʔu'tuk<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ək<sup>h</sup> ] *callebasse*



### S3.5. Abrégement vocalique 2 dans le mot composé

**V: → V /  $\neq(\sigma)$  C -----**

*Dans un mot composé, la voyelle allongée devient brève lorsque le lexème constitutif de ce mot composé, auquel elle appartient, est précédé d'une limite interne «forte».*

Exemples:

/ 'sɛ:≠mɛ: / → 'sɛ:≠mɛ: → **'sɛ:≠mɛ**

→ ..... [ 'sɛ:mɛ ] *caïman*

/ 'βɔ:≠ʔu'mi: / → 'βɔ:≠ʔumi: → **'βɔ:≠ʔumi**

→ ..... [ 'βɔ:\*ʔmi ] *diadème de plumes*

COMPOSANTE POST-LEXICALE

S4. Stratum 4: PROCESSUS SANDHI

S4.1.a. Suppression compensée de l'occlusive glottale finale dans l'énoncé

$$V? \rightarrow V: / \text{ ---- } \# C$$

*A l'intérieur de l'énoncé, l'occlusion glottale en position de «coda» s'efface devant une limite de mot et sa more est récupérée par la voyelle tautoriginale qui, de la sorte, s'allonge.*

Exemples:

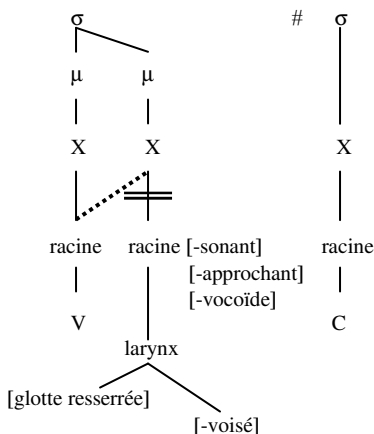
/ pa:=ti? # ?i'm<sup>w</sup>i? # 'na: / → ..... **pa:=ti: # ?i'm<sup>w</sup>i: # 'na:**

→ ... [ pati \*ǝ<sup>l</sup>m<sup>w</sup>u: na ] *le poisson est mort*

mais aussi:

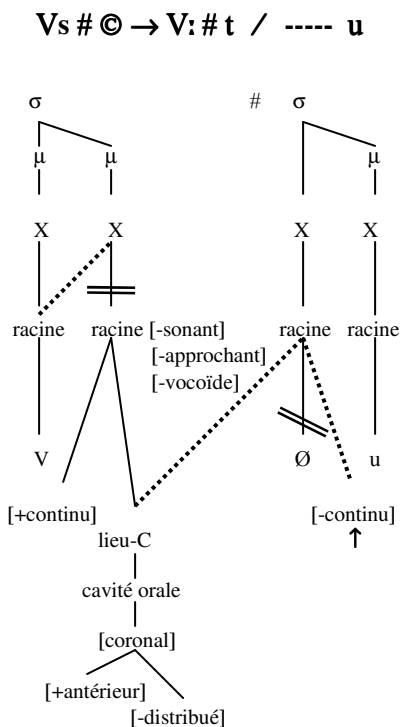
/ ?i'm<sup>w</sup>i? # 'na: # pa:=ti? / → ..... **?i'm<sup>w</sup>i: # 'na: pa:=ti?**

→ ... [ ?ǝ<sup>l</sup>m<sup>w</sup>u: na pati? ] *le poisson est mort*



Dans le premier exemple, qui manifeste l'ordre syntaxique optionnel SV au lieu de l'ordre canonique VS, la règle s'applique deux fois, alors que, dans le second exemple, elle ne s'applique qu'une fois, étant donné qu'elle n'a pas lieu lorsque l'occlusive glottale est située en fin d'énoncé devant le silence d'une pause.

#### S4.2.a. Déplacement compensé de la fricative sibilante



Si un mot se termine par une fricative alvéolaire et que le mot suivant commence avec une consonne flottante suivie d'une voyelle postérieure fermée, la fricative alvéolaire se déplace pour substituer la consonne flottante originelle et devenir une occlusive alvéolaire. Simultanément, la

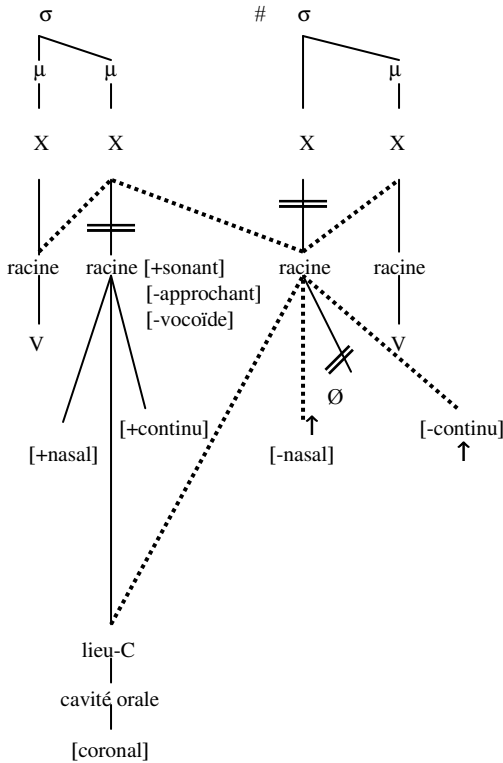
seconde more de la rime abandonnée par la fricative est récupérée par la voyelle taurorimale qui, de ce fait, s'allonge.

Exemples:

/ ʔi'kas # '©i:-'ʔaʔ / →..... ʔi'kas # '©uʔ → **ʔi'ka: # 'tuʔ**  
 → ..... [ ʔik<sup>x</sup>a<sup>t</sup> 'tuʔ<sup>ʔ</sup> ] *mon sorcier*  
 / ta'wis # '©i:-'ʔaʔ / →..... ta'wis # '©uʔ → **ta'wi: # 'tuʔ**  
 → ..... [ tɛ'wu<sup>t</sup> 'tuʔ<sup>ʔ</sup> ] *ma clôture*

S4.2.b. Déplacement compensé des occlusives nasales non-bilabiales

**V {n, ɲ} # © → V: # r / dans 95% des cas**



Dans environ 95% des cas, si un mot se termine par une occlusive nasale alvéolaire ou palatale et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, la nasale se déplace pour substituer la consonne flottante originelle et devient une occlusive battue alvéolaire. Simultanément, la seconde more de la rime abandonnée par la nasale est récupérée par la voyelle tautorimale qui, de ce fait, s'allonge.

Exemples:

/ p<sup>w</sup>i'kun # '©a:-'ʔaʔ / → ..... p<sup>w</sup>i'kun # '©aʔ → p<sup>w</sup>i'ku: # 'raʔ  
 → ..... [ p<sup>w</sup>ǝ'k<sup>x</sup>u raʔ ] ma pierre  
 / ʔi'zʌp # '©a:-'ʔum / → ..... ʔi'zʌp # '©am → ʔi'zʌ: # 'ram  
 → ..... [ ʔi'zʌ ram ] ton abeille

#### S4.2.c. Déplacement non-compensé de l'occlusive orale alvéolaire

**u t # © → u(:) # r**

Si un mot se termine par une occlusive orale alvéolaire sourde précédée d'une voyelle dorsale haute et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, l'occlusive alvéolaire sourde se déplace pour substituer la consonne flottante originelle tout en se réduisant à une occlusive battue voisée, en position d'« overlap » intervocalique, ce qui représente un processus typologiquement affaiblissant. Il convient d'observer que, si le lexème nominal est monosyllabique, la seconde more de la rime désertée par la consonne du coda syllabique n'est pas récupérée par la voyelle tautorimale, laquelle, de ce fait, ne s'allongera pas, contrairement à S4.2.a., S4.2.b., S4.2.d. et S4.3.a. Par contre il y aura un allongement vocalique compensatoire si le lexème nominal est disyllabique.

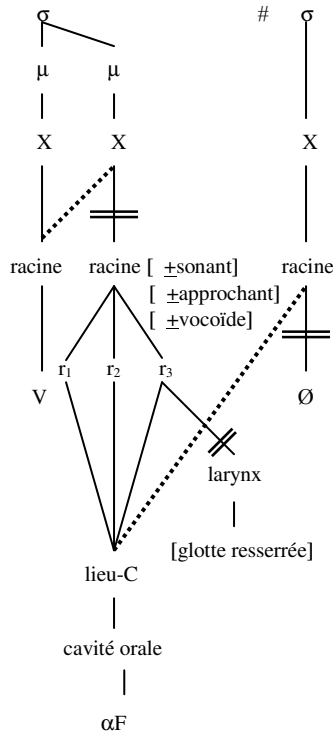
Exemples:

/ 'ʔut # ©a:-'ʔuʔ / ...→ ʔut # ©uʔ → ʔu # ruʔ  
 → [ ʔu 'ruʔ ] mon nez  
 / mu'tu:='ʔut # ©a:-'ʔuʔ / ...→ mu'tu='ʔut # ©uʔ → mu'tu:='ʔu # ruʔ  
 → [ mu'ru: ruʔ ] mon mucus

S4.2.d. Déplacement compensé des consonnes post-oroglottalisées

$$VC_{\alpha}^{\text{PC}} \# \text{C} \rightarrow V: \# C_{\alpha}$$

*Si un mot se termine par une consonne post-oro-glottalisée et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, la consonne post-oroglottalisée se déplace pour substituer la consonne flottante originelle mais perd sa post-oro-glottalisation. Simultanément, la seconde more de la rime abandonnée par la nasale est récupérée par la voyelle tautorimale qui, de ce fait, s'allonge.*



Exemples:

/ʔi'nam<sup>m8</sup> # C#a-ʔaʔ/

...→ ʔi'na: # maʔ

...→ [ʔi'na<sup>m</sup> maʔ<sup>n</sup>]

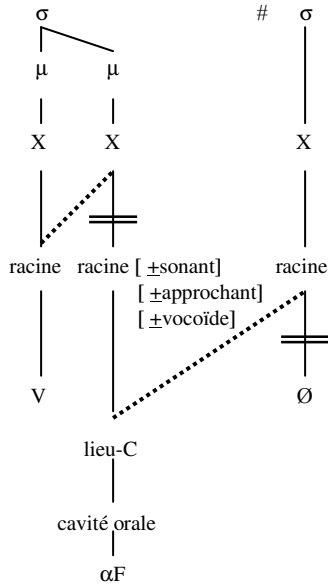
ma grosseesse

/ ʔi'm<sup>w</sup>in<sup>ʔn8</sup> # ʔa:-ʔaʔ / ... → ʔi'm<sup>w</sup>i: # naʔ  
 ... → [ ʔʊ<sup>l</sup>m<sup>w</sup>u<sup>n</sup> naʔ<sup>ʔ</sup> ] *mon tapir*  
 / ʔi'naw<sup>ʔw8</sup> # ʔi:-ʔaʔ / ... → ʔi'na: # wuʔ  
 ... → [ ʔi'na<sup>w</sup> wuʔ<sup>ʔ</sup> ] *ma chauve-souris*

S4.3.a. Déplacement compensé des autres consonnes

**VC<sub>α</sub> # ʔ → V: # C<sub>α</sub>**

Si un mot se termine par une consonne autre que {n, ɲ} et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, la consonne pleine se déplace pour substituer la consonne flottante originelle. Simultanément, la seconde more de la rime abandonnée par la consonne est récupérée par la voyelle tautoriginale qui, de ce fait, s'allonge.



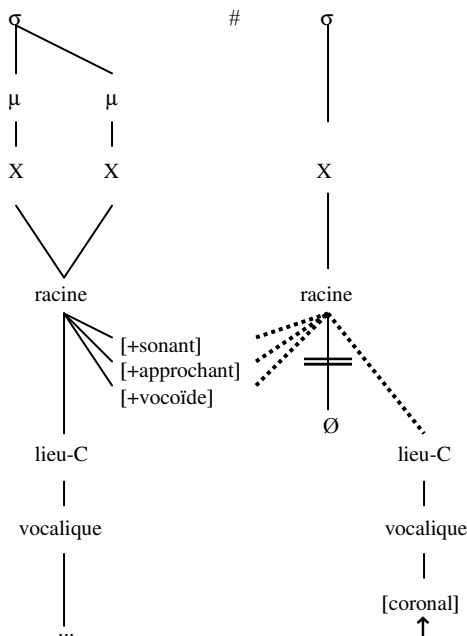
Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ... ma'pak # '©uʔ → **ma'pa: # 'kuʔ**  
 → ..... [ mǝpa<sup>k</sup> 'k<sup>x</sup>uʔ<sup>ʔ</sup> ] *mon maïs*  
 / ji'məp # '©a:-'ʔum / → ... ji'məp # '©am → **ji'mə: # 'pam**  
 → ..... [ jǝmɔ<sup>p</sup> 'pam<sup>ʔ</sup> ] *ton cerf*

#### S4.3.b. Approximation palatale de la consonne flottante après voyelle

© → j / V: # -----

*Si un mot se termine par une voyelle (nécessairement longue) ou par une occlusive glottale et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, cette dernière devient une approchante palatale.*



Exemples:

/ iʔp̄pi: # '©i:-'ʔaʔ / → ..... iʔp̄pi: # '©uʔ → **iʔp̄pi: # 'juʔ**

→ ..... [ <sup>i</sup>pi<sup>j</sup> ju<sup>?</sup> ] mon épine  
 / <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> # '©i:=<sup>i</sup>pu<sup>?</sup> / → ..... <sup>i</sup>pa: # ©i=<sup>i</sup>pu<sup>?</sup> → <sup>i</sup>pa: # ji=<sup>i</sup>pu<sup>?</sup>  
 → ..... [ <sup>i</sup>pa<sup>j</sup> ji<sup>?</sup> ] votre perroquet  
 / ?a'pa<sup>?</sup> # '©i:-<sup>i</sup>pa<sup>?</sup> / → ..... ?a'pa: # '©u<sup>?</sup> → ?a'pa: # 'ju<sup>?</sup>  
 → ..... [ ?<sup>i</sup>pa<sup>j</sup> ju<sup>?</sup> ] ma grand-mère

## S5. Stratum 5: PROCESSUS PHONOSYNTAXIQUES

### S5.1.a. Désaccentuations à l'intérieur d'un énoncé

$'\sigma^n \rightarrow '\sigma^{n-(n-1)} / \parallel \text{-----} \parallel$

A l'intérieur d'un énoncé, toutes les syllabes sauf une perdent leur accentuation, ou, si l'on préfère, dans un même énoncé, la prédominance accentuelle sera réservée à une seule des syllabes qui sont accentuées au niveau du domaine du mot. L'accent primaire de l'énoncé est le plus souvent situé sur la syllabe finale mais cela n'est pas nécessairement le cas. Le système des règles métriques, non encore pleinement identifié, n'est pas exposé dans la présente description..

Exemples:

/ 'ta:-<sup>i</sup>ipn=<sup>i</sup>ji:-<sup>i</sup>ipn / → ... <sup>i</sup>ipn → <sup>i</sup>ipn  
 → ... [ <sup>i</sup>ip<sup>?</sup> ] passif perf. neutre  
 / 'yu: # 'ka:-<sup>i</sup>on / → ... 'yu: # 'kon → 'yu: # kon  
 →... [ 'yu: k<sup>x</sup>o ] il est gros  
 / <sup>i</sup>kom # '©i:-<sup>i</sup>ipn / → ..... <sup>i</sup>ko # 'mi: → <sup>i</sup>ko # 'mi:  
 →... [ <sup>i</sup>k<sup>x</sup>u 'mi ] liquide  
 / <sup>i</sup>pi: # '©i:=<sup>i</sup>ka:-<sup>i</sup>on # <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> / →.. <sup>i</sup>pi: # ji=<sup>i</sup>kon # <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> →<sup>i</sup>pi: # ji=<sup>i</sup>kon # <sup>i</sup>pa<sup>?</sup>  
 →.. [ <sup>i</sup>pi<sup>j</sup> jik<sup>x</sup>o <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> ] épine du perroquet  
 / <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> # '©i:=<sup>i</sup>ka:-<sup>i</sup>in # ?a'nin<sup>n8</sup> / → ... <sup>i</sup>pa: # ji=<sup>i</sup>kin # ?a'nin<sup>n8</sup>  
 → <sup>i</sup>pa: # ji=<sup>i</sup>kin # ?a'nin<sup>n8</sup>

→ [ t̥<sup>f</sup>a<sup>j</sup> jic<sup>ɕ</sup>i \*ɕ<sup>h</sup>n̄n̄<sup>ʔ8n̄</sup> ] *le perroquet de*

*soeurette*

Toutefois lorsque le référé adjectivé "du", "de la" est pronominalisé en "de lui", "d'elle" en raison du sous-entendement du nom déterminateur, il capture l'accent.:

/ <sup>f̄</sup>pi: # '©i:=<sup>h</sup>ka:-<sup>h</sup>ʔon # / → ..... <sup>f̄</sup>pi: # **ji=<sup>h</sup>kon #**  
 → ..... [ <sup>f̄</sup>pi<sup>j</sup> ji<sup>h</sup>k<sup>ɕ</sup>on<sup>h</sup> ] *son épine (à lui)*  
 / <sup>f̄</sup>aʔ # '©i:=<sup>h</sup>ka:-<sup>h</sup>ʔin # / → ..... <sup>f̄</sup>a: # **ji=<sup>h</sup>kin #**  
 → ..... [ t̥<sup>f</sup>a<sup>j</sup> ji<sup>h</sup>c<sup>ɕ</sup>in<sup>h</sup> ] *son perroquet (à elle)*

Il convient d'observer que la description détaillée des diverses préséances intonosyntaxiques n'est pas traitée dans le cadre de cette première description du moré. Elle devra être l'objet d'une recherche expérimentale complémentaire, qui tentera d'évaluer le degré de congruence susceptible d'exister entre les structures morphosyntaxiques et les structures intonosyntaxiques correspondantes. Pour la phase initiale de telle future recherche, je prévois de recourir à des procédures d'analyse instrumentale rendues possibles à la suite de l'intégration du système MOMEL (« Modelling Melody ») d'interprétation automatique des courbes de *pitch* - mis au point par Daniel Hirst (cf. Hirst & Di Cristo, 1998), - au programme PRAAT version 4.0., idéalisé par P. Boersma. Alors que les facteurs prosodiques dans le domaine du mot ont été l'objet d'une analyse acoustique antérieure (Angenot-de Lima, 1997e), par contre, les phénomènes innotatifs de *pitch* et de *stress* au niveau de l'énoncé n'ont été identifiés, jusqu'à présent, que sur une seule base auditive. Le fait de ne pas avoir encore résolu la question de la détermination de la congruence existante entre les systèmes morphosyntaxique et intonosyntaxique explique, sans aucun doute, pourquoi j'ai attribué indirectement la motivation d'un certain nombre de faits phonologiques – comme ceux qui débouchent, par exemple, sur des degrés de durée vocalique – à des structures morphologiques qui se différencient entre elles par des limites hiérarchisées (# ≠ =) au lieu de désigner directement des structures prosodiques sous-jacentes, qui seraient conditionnées notamment par le pied

métrique. Par conséquent, je fais mienne sans réserve l'observation formulée par C. Gussenhoven (communication personnelle) selon laquelle, dans mon analyse du moré, « *phonological regularities are seen as purely morphologically governed, which might equally – or perhaps better – be seen as governed by foot structure.(...) There is no satisfactory statement of Moré stress or feet* ».

S5.1.b. Suppression de l'occlusive nasale devant le nom déterminateur

**{n, ɲ} → Ø / ----- # Nom Déterminateur**

*Les occlusives nasales alvéolaire et palatale en position de «coda» syllabique s'effacent lorsque le mot suivant est un nom déterminateur.*

Exemples:

/ <sup>i</sup>ɸpi: # '©i:='ka:-'ʔɔn # 't̃aʔ / → .. <sup>i</sup>ɸpi: # ji=kɔn # 't̃aʔ → <sup>i</sup>ɸpi: # **ji=kɔ** # 't̃aʔ  
 → ... [ <sup>i</sup>ɸpiʲ jik<sup>x</sup>ɔ 't̃aʔ<sup>ɲ</sup> ] *l'épine du perroquet*  
 / 'ʔat # '©a:='ʔaɲ # m<sup>w</sup>i'jak / → ... 'ʔa: # taɲ # m<sup>w</sup>i'jak → **'ʔa: # ta m<sup>w</sup>i'jak**  
 → ... [ ʔa<sup>t</sup> ta m<sup>w</sup>ɔ'jak<sup>ɲ</sup> ] *la patte du cochon*

Toutefois la règle ne s'applique pas lorsque ce référent adjectivé "du", "de la" est pronominalisé en "de lui", "d'elle" en raison du sous-entendement du nom déterminateur:

/ <sup>i</sup>ɸpi: # '©i:='ka:-'ʔɔn # / → ..... <sup>i</sup>ɸpi: # **ji='kɔn** #  
 → ..... [ <sup>i</sup>ɸpiʲ ji'k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɲ</sup> ] *son épine (à lui)*  
 / <sup>i</sup>ɸpi: # '©i:='ka:-'ʔin # / → ..... <sup>i</sup>ɸpi: # **ji='kin** #  
 → ..... [ <sup>i</sup>ɸpiʲ ji'c<sup>s</sup>in<sup>ɲ</sup> ] *son épine (à elle)*  
 / 'ʔat # '©a:='ʔaɲ # / → ..... **'ʔa: # taɲ**  
 → ..... [ ʔa<sup>t</sup> 'taɲ<sup>ɲ</sup> ] *sa patte (à lui- neutre)*

S5.1.c. Suppression de l'occlusive nasale après certains aspects

**{n, ɲ} → Ø / ----- # ]PERFECTIF /SUBORDINATIF/PASSIF**

*Les occlusives nasales alvéolaire et palatale en position de «coda» syllabique s'effacent lorsqu'elles appartiennent à une locution aspectuelle perfective, subordinative ou passive.*

Exemples:

/ 'ta:-'ɣɪɲ='ji:-'ɣɪɲ /	→ ..... t̪ɪɲ	→ t̪ɪ
	→ ..... [ t̪ɪ̃ ]	<i>passif perfectif neutre</i>
/ 'ɣu: # 'ka:-'ɣɔŋ /	→ ..... 'ɣu: # kɔŋ	→ 'ɣu: # kɔ
	→ ..... [ 'ɣu: k̃ɔ ]	<i>il est gros (masculin)</i>
/ 'ɣu: # 'ji:-'ɣɪɲ /	→ ..... 'ɣu: # jɪɲ	→ 'ɣu: # ji
	→ ..... [ 'ɣu: jɔ ]	<i>il est gros (neutre)</i>
/ 'ja: # 'na:-'ɣan=man /	→ ..... 'ja: # na=man	→ 'ja: # na=ma
	→ ..... [ 'ja: ñama ]	<i>qu'elle a dit</i>
/ 'ja: # 'na:-'ɣɔŋ='ka:-'ɣɔŋ /	→ ..... 'ja: # nɔ=kɔŋ	→ 'ja: # nɔ=kɔ
	→ ..... [ nɔk̃ɔ ]	<i>qu'il a dit</i>

#### S5.1.d. Suppression optionnelle de l'occlusive nasale finale de l'imperfectif

**{n, ɲ} (→) Ø / ----- # Nom Objet**

*Les occlusives nasales alvéolaire et palatale en position de «coda» syllabique s'effacent optionnellement lorsqu'elles appartiennent à une locution aspectuelle imperfective adjectivale et que, par conséquent, le mot suivant est un nom complément d'objet direct. La règle ne s'applique pas si l'objet direct est sous-entendu et que, partant, les respectives nasales appartiennent à une locution aspectuelle imperfective pronominalisée.*

Exemples:

/ 'kaw <sup>ɪw</sup> # 'na:-'ɣɔŋ # ma'pak /	→ ...'kaw <sup>ɪw</sup> # 'nɔŋ # ma'pak
	(→) 'kaw <sup>ɪw</sup> # 'nɔ # ma'pak
	→ [ k̃aw <sup>ɪw</sup> nɔ(ñ) m̃ɛ'pak̃ ] <i>il a mangé le maïs</i>
/ 'kaw <sup>ɪw</sup> # 'na:-'ɣan # ʔa'nin <sup>ɪn</sup> /	→ ..'kaw <sup>ɪw</sup> # 'nan # ʔa'nin <sup>ɪn</sup>

- (→) **'kaw<sup>rw</sup> # 'na # ?a'nin<sup>rn</sup>**  
 → [ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup> na(n<sup>ʔ</sup>) \*ǝ'nin<sup>rn</sup> ] *il a mangé la soeurette*
- / 'kaw<sup>rw</sup> # 'na:-ʔan # m<sup>w</sup>i'jak / → ..'kaw<sup>rw</sup> # 'nan # m<sup>w</sup>i'jak
- (→) **'kaw<sup>rw</sup> # 'na # m<sup>w</sup>i'jak**  
 → [ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup> na(n<sup>ʔ</sup>) m<sup>w</sup>ǝ'jak<sup>ʔ</sup> ] *il a mangé le porc*
- / 'kaw<sup>rw</sup> # 'na:-ʔon / → ..... **'kaw<sup>rw</sup> # 'non**  
 → ..... [ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup> non<sup>ʔ</sup> ] *il l'a mangé (le maïs)*
- / 'kaw<sup>rw</sup> # 'na:-ʔan / → ..... **'kaw<sup>rw</sup> # 'nan**  
 → ... [ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup> 'nan<sup>ʔ</sup> ] *il l'a mangée (sœurette)*
- / 'kaw<sup>rw</sup> # 'na:-ʔan / → ... **'kaw<sup>rw</sup> # 'nan**  
 → ..... [ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup> 'nan<sup>ʔ</sup> ] *il l'a mangé ( le porc)*

#### S5.1.e. Palatalisation progressive après un nom déterminé

**t** → **t̪** / DETERMINATIF [ # { **k, m, w** } i = -----

*Lorsqu'elle est précédée d'une préposition déterminative "de" formée par une syllabe dont l'attaque est une occlusive vélaire, une occlusive nasale bilabiale ou une approchante labiovélaire, et dont le «nucleus» est une voyelle antérieure fermée, l'occlusive alvéolaire souffre une palatalisation secondaire simultanée*

Exemples:

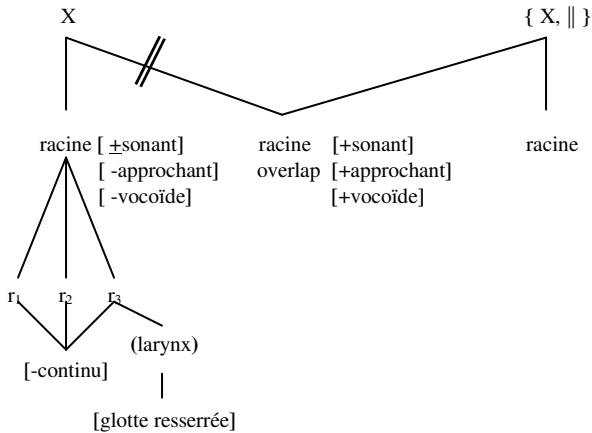
- / 'tək # '©i:=!ti? / → ..... 'tə: # ki=!ti? → **'tə: # ki=t̪i?**  
 → ..... [ tu k<sup>x</sup>i<sup>t̪</sup>i<sup>ʔ</sup> ] *notre œil (inclusif)*
- / 'ʔum # '©i:=!tut / → ..... 'ʔu: # mi=!tut → **'ʔu: # mi=t̪ut**  
 → ..... [ ʔu mi<sup>t̪</sup>ut<sup>ʔ</sup> ] *notre main (exclusif)*
- / 'ʔiw<sup>sw</sup> # '©i:=!ti? / → ..... 'ʔi: # wi=!ti? → **'ʔi: # wi=t̪i?**  
 → ..... [ ʔi w<sup>t̪</sup>i<sup>ʔ</sup> ] *notre pou (inclusif)*

S6. Stratum 6: PROCESSUS ALLOPHONIQUES

S6.a. Non-explosion des occlusives en position de « coda » syllabique

{ p, t, t̥, t̥̃, k, ʔ, m, n, ɲ, m̃<sup>m</sup>, ñ<sup>n</sup>, ɲ̃<sup>ɲ</sup> }  
 → { p̃, t̃, t̥̃, t̥̃̃, k̃, ʔ̃, m̃, ñ, ɲ̃, m̃<sup>m̃</sup>, ñ<sup>ñ</sup>, ɲ̃<sup>ɲ̃</sup> } / ----- \$

*En position de «coda» syllabique, les occlusives orales et nasales (canoniques et post-glottalisées) ainsi que les approchantes perdent leur explosion.*



Exemples:

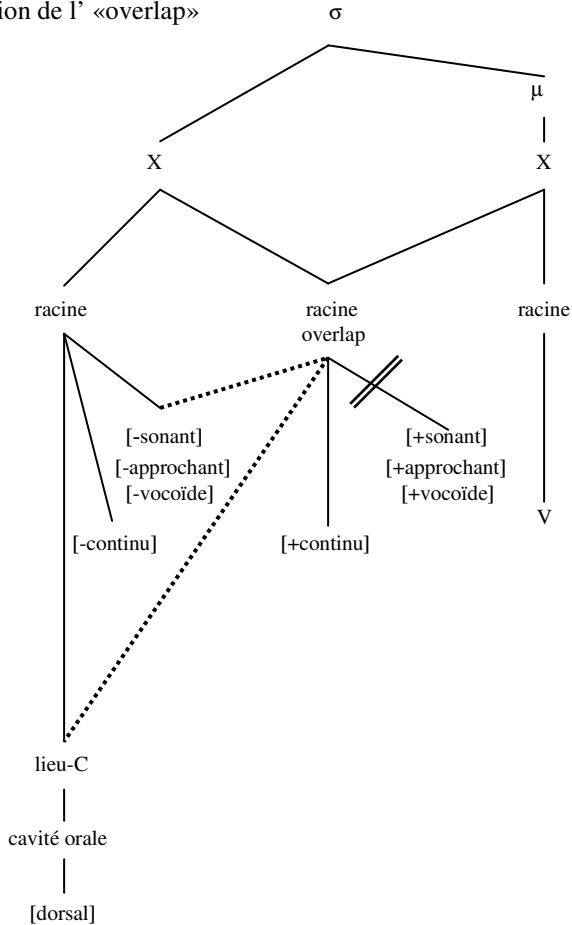
- / ʔa'kɔp / → [ ʔ̃k̃xɔp̃ ] manioc
- / 'ʔat / → [ 'ʔat̃ ] os
- / 'wɔt̃̃≠'wɔt̃̃ / → [ 'wɔt̃̃'wɔt̃̃' ] oiseau "tibibi" noir
- / ma'pak / → [ m̃̃'pak̃' ] maïs
- / pa:=tiʔ / → [ pa'tiʔ̃ ] poisson
- / ʔam / → [ ʔ̃am̃ ] oiseau-tinamou noir
- / ma'ʔan / → [ m̃̃'ʔañ ] patate sylvestre
- / tɔ'kɔɲ / → [ tɔ̃'k̃xɔɲ̃ ] pénis

/ ti:=<sup>l</sup>tim<sup>7m</sup> / → [ ti'tim<sup>\*m7</sup> ] *s'étendre*  
 / ʔi'm<sup>w</sup>in<sup>7n</sup> / → [ ʔi'm<sup>w</sup>in<sup>\*n7</sup> ] *tapir*  
 / ʔu'p<sup>w</sup>ɛn<sup>7n</sup> / → [ ʔu'p<sup>w</sup>ɛn<sup>\*n7</sup> ] *dormir*

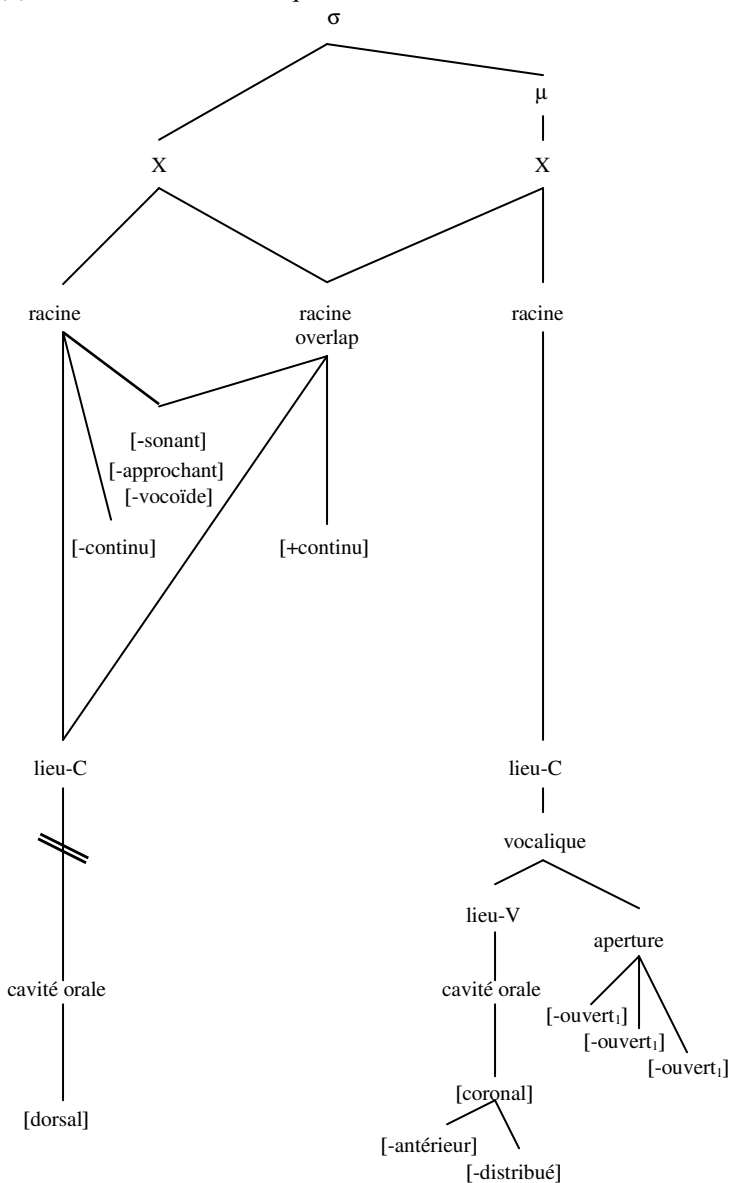
S6.b. Affrication de l'occlusive vélaire

**k** → { **c<sup>ç</sup>**, **k<sup>x</sup>** } / \$ ----- { **i**, autre V

(a) Fricatisation de l' «overlap»



(b) Palatalisation de l'affriquée vélaire:

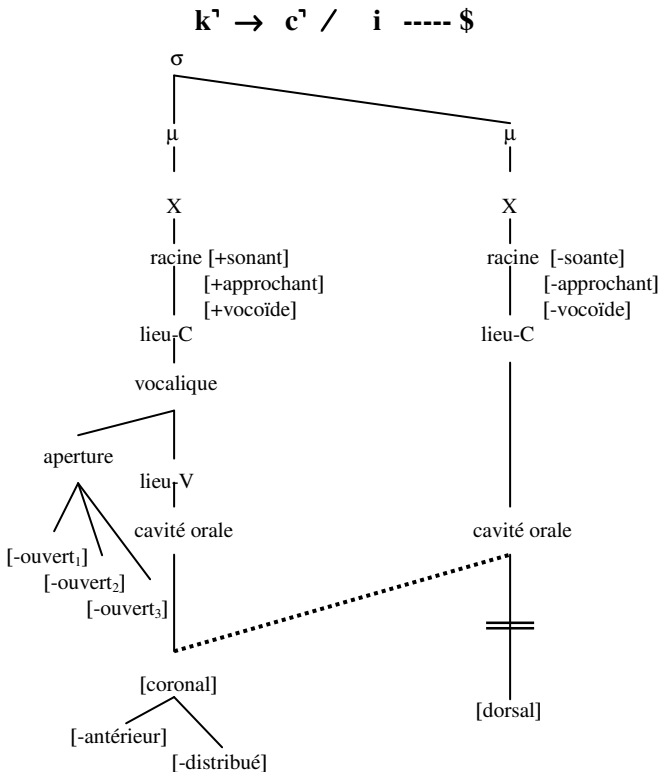


*En position d'attaque syllabique, l'occlusive vélaire devient une occlusive affriquée vélaire. Si elle est suivie de la voyelle antérieure fermée, le point d'articulation devient palatal par assimilation régressive.*

Exemples:

- / ʔi'kis / → [ ʔi'cʰitʰ ] *objet en fer*  
 / ma'kiʔ / → [ mə'cʰiʔʰ ] *arriver*  
 / ʔa'kɔp / → [ ʔɛ'kʰɔpʰ ] *manioc*  
 / ka'wak / → [ kʰɛ'wakʰ ] *pirogue*

S6.c. Assimilation palatale progressive de l'occlusive vélaire



*En position de «coda» syllabique, l'occlusive vélaire devient palatale par assimilation progressive à la voyelle antérieure haute tautorimale.*

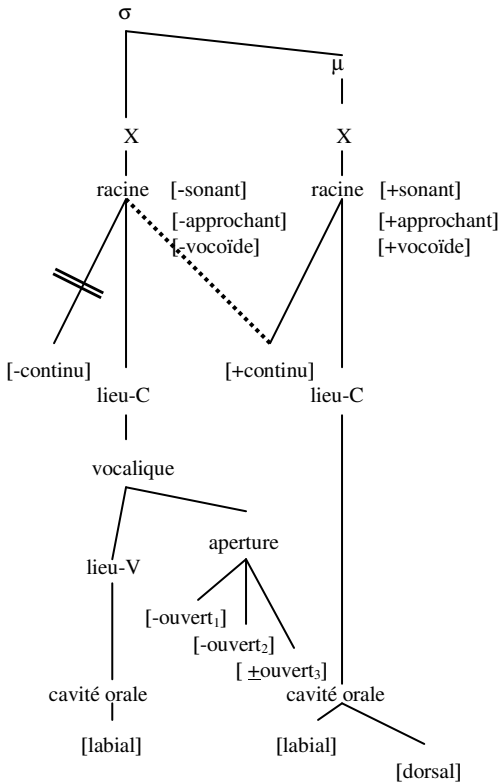
Exemples:

/ ʔi'pik / → [ ʔ'pic' ] *hévéa*

/ m̄wi'tik / → [ m̄w'it'ic' ] *arbre (esp.)*

S6.d. Friction de l'occlusive bilabiale

**p → Φ / ----- { ɔ, u }**



*L'occlusive bilabiale devient fricative devant une voyelle postérieure arrondie.*

Exemples:

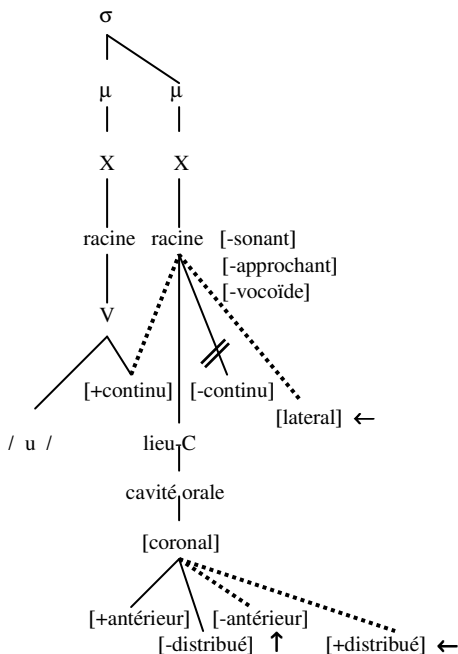
/ pa'pɔʒ / → [ pɸ'pɔʒ ] poisson-matrinchā

/ pu:='tum / → [ pɸu'tum' ] creuser

S6.e. Latéralisation fricative de l'occlusive alvéolaire

t → ʃ / u ----- \$

*L'occlusive alvéolaire modale devient une latérale fricative alvéolaire en position de «coda» syllabique, lorsqu'elle est précédée de la voyelle dorsale fermée .*



Exemples:

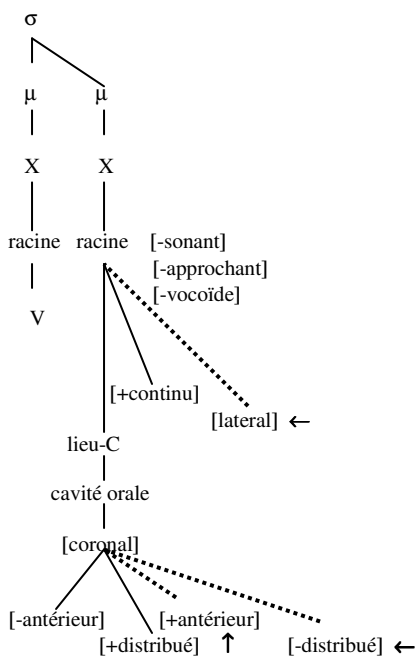
/ʔut / → [ʔuɮ] nez

/mu'tu:=ʔut/ → [mu'ruɮ] catarrhe

S6.f. Latéralisation de la fricative postalvéolaire avancée

ʒ → ʒ / ----- ʒ

*La fricative postalvéolaire avancée sonore devient une latérale fricative alvéolaire sonore en position de «coda» syllabique.*



Exemples:

/ʔa'tiʒ/

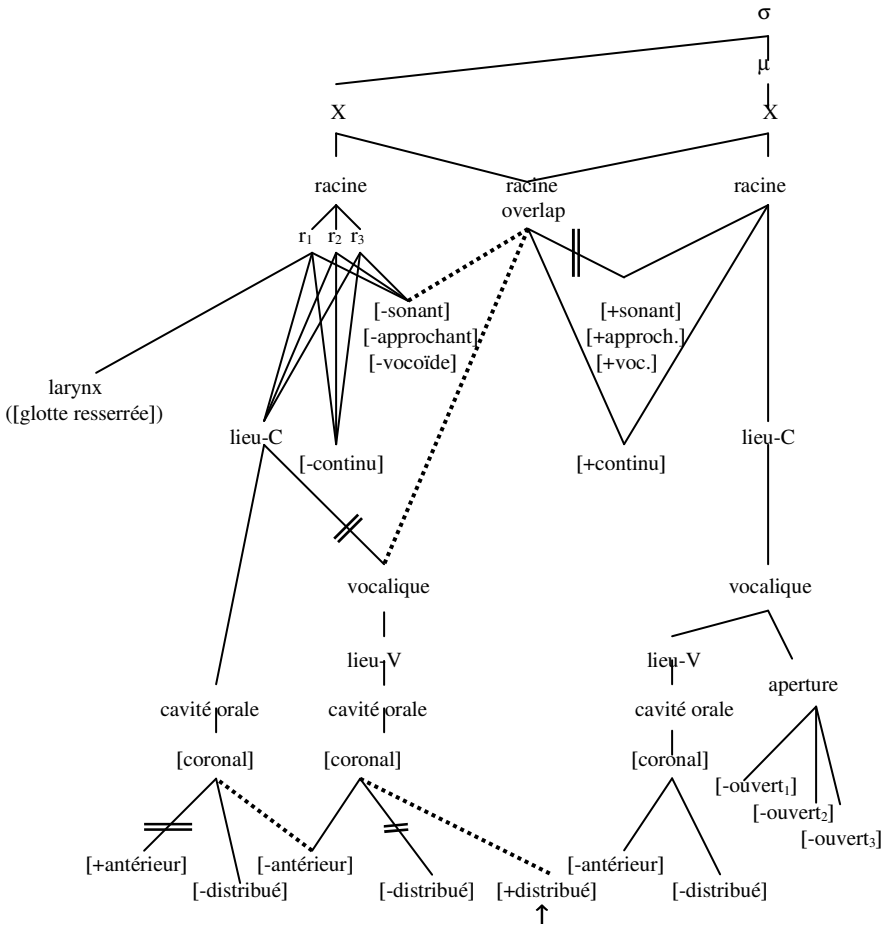
→ [ʔɛ'riɕ] *épervier*

/ʔa'tiʒ #!@a:=ka:-!ʔɔn # 'ʔiw<sup>ʔw8</sup>/ →... ʔatiʒ ʒak<sup>xɔ</sup> ʔiw<sup>ʔw8</sup>

→ [ʔɛriɕ ʒak<sup>xɔ</sup> \*aʊ<sup>\*w</sup>] *lente du pou*

S6.g. Affrication de l'occlusive palatalisée

{ $\overline{\text{ʔ}}$ ,  $\overline{\text{ʔj}}$ } → { $\text{t}^{\text{h}}$ ,  $\overline{\text{tj}}$ } / \$ -----



*En position d'attaque syllabique, l'occlusive alvéolaire palatalisée devient une occlusive affriquée alvéolaire.*

Exemples:

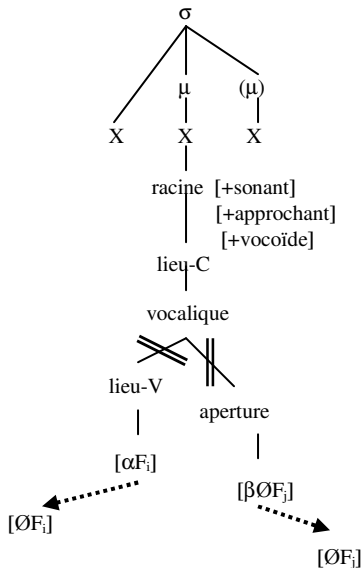
/ ʦaʔ / ... → [ ʦaʔ ] *perroquet*

/ ʦinak / ... → [ ʦinakʔ ] *pied*

### S6.h. Centralisation en schwa de voyelle antérieure semi-ouverte

#### ɛ → ə / la plupart des contextes

*La voyelle antérieure semi-ouverte devient une voyelle centrale schwa dans la plupart des contextes.*



Exemples:

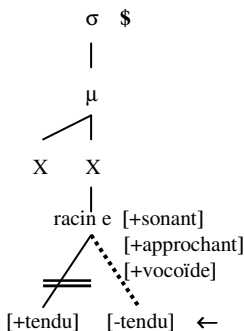
/ 'sɛ: / → [ 'sə ] *papillon*

/ 'weʔ / → [ 'wəʔ ] *vômir*  
 / ʔu<sup>w</sup>ək / → [ ʔö<sup>w</sup>əkʔ ] *tête*  
 / ʔu<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ε: / → [ ʔö<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ə ] *oiseau*  
 / 'wen / → [ 'wönʔ ] *autre*  
 / ʔi<sup>w</sup>t̪ε: / → [ ʔi<sup>w</sup>t̪ə ] *feu*  
 / 'ʔεp / → [ 'ʔəpʔ ] *moudre*  
 / 'tɛn=<sup>w</sup>ci:-<sup>w</sup>ʔiɲ=<sup>w</sup>tɛs / → ..... tɛ=nɛ=<sup>w</sup>tɛs → [ tənə'tətʔ ] *oreille*

### S6.i. Relâchement vocalique

V → V( / ----- \$

*Les voyelles perdent leur tension et sont légèrement centralisées (les hautes étant un peu rabaissées et les basses un peu rehaussées) lorsqu'elles constituent le «nucleus» de la syllabe atone prétonique d'un mot dissyllabique.*



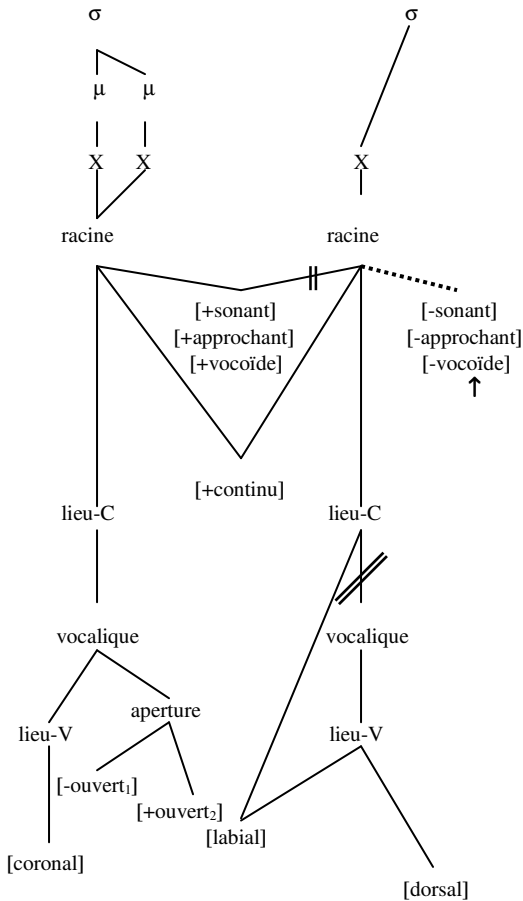
Exemples:

/ ti<sup>w</sup>kin<sup>w</sup> / → [ t̪i<sup>w</sup>c̪i<sup>w</sup>n<sup>w</sup> ] *poisson-traira*  
 / pu:<sup>w</sup>tum / → [ ɸu<sup>w</sup>tumʔ ] *creuser*  
 / ma<sup>w</sup>pak / → [ m̪ə<sup>w</sup>pakʔ ] *mais*  
 / se<sup>w</sup>βɛn / → [ s̪ə<sup>w</sup>βɛnʔ ] *cerf (esp.)*  
 / ʔɔ<sup>w</sup>ɲək / → [ ʔö<sup>w</sup>ɲəkʔ ] *nombril*

S6.j. Friction de l'approchant labiovélaire

$w \rightarrow \beta / \varepsilon: \$ \text{-----}$

*En position d'attaque syllabique, l'approchant labiovélaire devient une fricative bilabiale lorsqu'elle est précédée d'une voyelle antérieure semi-ouverte.*



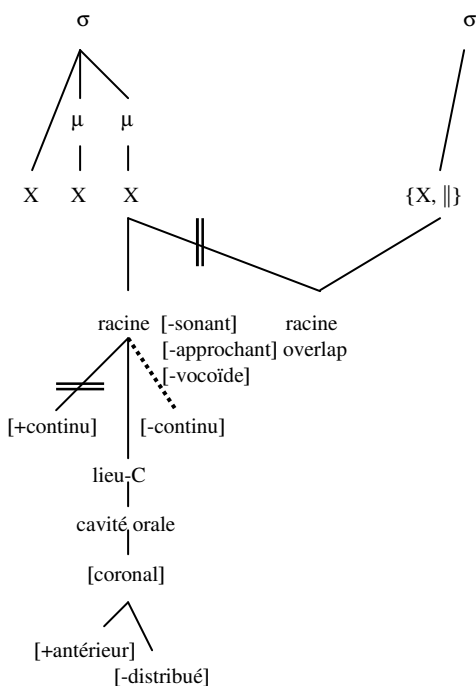
Exemple:

/ 'βɛ: # 'wa: / → ... 'βɛ: wa → [ 'βɛ: βa ] *le fait de se déplacer*

S6.k. Occlusion de la fricative alvéolaire

**s → t' / ----- \$**

*En position de «coda» syllabique, la fricative alvéolaire sourde devient une occlusive alvéolaire (non-explosée en vertu de S6.1.a).*



Exemples:

/ 'ʔis / → [ 'it' ] *corps*

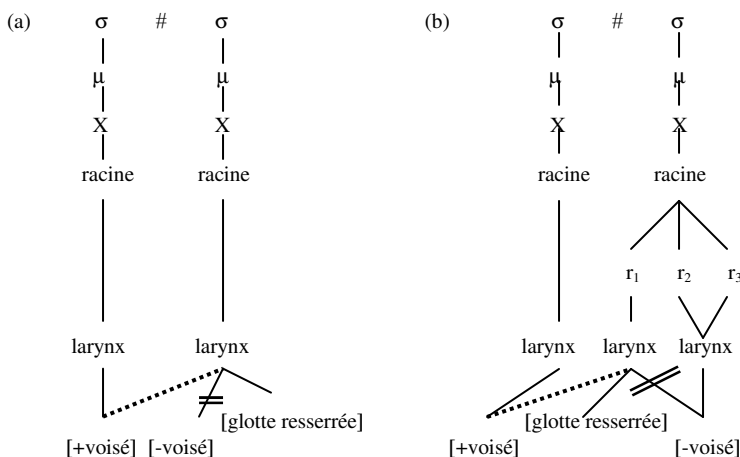
/ 'tɛn=¹©i:-¹ʔijɪ=tɛs / → ..... tɛ=nɛ=tɛs → [ tənə'tət' ] *oreille*

/ ta'pɔs / → [ tɛ'pɔt' ] *Petite Ourse*  
 / 'tus # 'wa: / → [ 'tut' wa ] *marcher*

### S6.1. Approximation des l'occlusive glottale et des pré-oroglottalisées

{ ʔ, <sup>ʔ</sup>C } → { \*, <sup>\*</sup>C } / [+voisé] \$ -----

*En position d'attaque syllabique, une occlusive glottale et une consonne pré-oroglottalisée deviennent respectivement une approchante glottale laryngalisée sonore et une consonne pré-orocraquée (laryngalisée) si elle sont précédées d'un segment sonore, vocalique ou consonantal*



Exemples:

/ 'pa: # ʔu'mi: / → ..... pa ʔu'mi: → [ pa \*ʊ'mi ]  
*dans la forêt*

/ 'kaw<sup>ʔw</sup> # 'ʔaʔ='na: / → ..... 'k<sup>\*</sup>aw<sup>ʔw</sup> ʔa=na: → [ 'k<sup>\*</sup>aw<sup>ʔw</sup> ʔana ]  
*je mangeais*

/ 'pu:='ʔa: / → .... pu:='ʔa: → [ ʔu' \*a ]  
*papayer*

/ 'pa: # <sup>ʔk</sup>kɔm / → .... pa <sup>ʔk</sup>kɔm' → [ pa 'ʔ<sup>g</sup>kɔm' ]

/ 'pa: # <sup>rw</sup>wom / → ... pa <sup>rw</sup>wom' → *sur l'eau*  
 [ pa ' <sup>rw</sup>wom' ] *sur le coton*

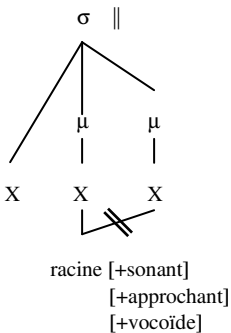
S6.m. Abrégement vocalique en fin d'énoncé

V: → V / ----- ||

*La voyelle longue s'abrège devant une pause de fin d'énoncé.*

Exemples:

/ ʔi'fɛ: / → [ ʔi'fɛ ] *feu*  
 / ma'kiʔ / → [ mɔ'ciʔ' ] *arriver*



S6.n. Nasalisation vocalique entre occlusives nasales tautosyllabiques

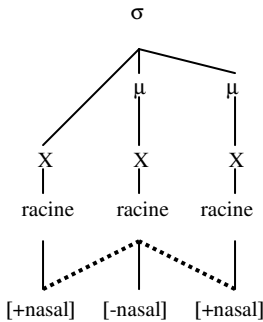
V → Ṽ / \$ N ----- N \$

*Une voyelle orale est légèrement nasalisée lorsqu'elle est entourée d'occlusives nasales.*

Exemples :

/ 'mɔn / ... → [ mɔ̃n' ] *excrément*

/ 'man-<sup>h</sup>ɔjɪ / ... → [ m<sup>w</sup>ɔjɪ<sup>h</sup> ]      intensifieur neutre  
 / 'nin 'wa: / ... → [ 'nɪn<sup>h</sup> wa ]      amener



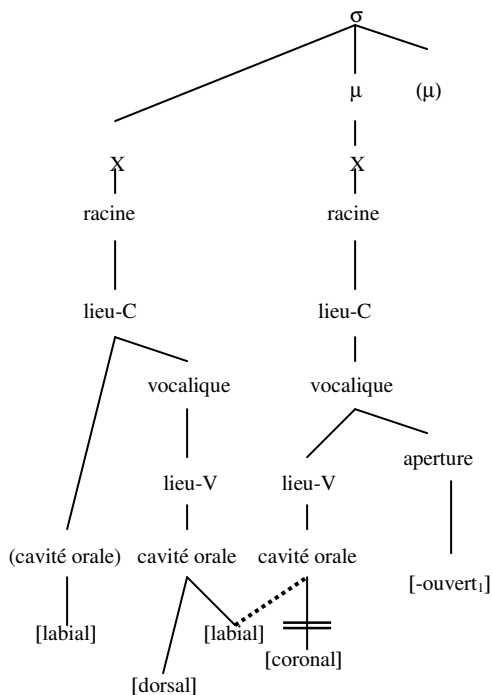
### S6.o Centralisation et arrondissement vocaliques

{ i, ε } → { ɥ, ø } / { p<sup>w</sup>, m<sup>w</sup>, w }

*Les voyelles antérieures étirées fermée [ i ] et semi-ouverte [ ε ] se centralisent et s'arrondissent respectivement en [ ɥ ] et [ ø ] lorsqu'elles sont précédées ou suivies directement par une occlusive bilabiale labiovélarisée (orale ou nasale) ou par une approchante labiovelar.*

Exemples:

/ ʔi<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ik / → [ ʔɥ<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɪk ]      hévée  
 / ʔu<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɛk / → [ ʔø<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɛk ]      tête  
 / ʔi<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɪʔ / → [ ʔɥ<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɪʔ ]      mourir  
 / ʔu<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɛ: / → [ ʔø<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɛ ]      oiseau  
 / ʔi<sup>h</sup>wiʔ / → [ ʔɥ<sup>h</sup>wɪʔ ]      fumée  
 / 'wɛʔ / → [ 'wøʔ ]      vômira  
 / ʔa<sup>h</sup>win / → [ ʔɥ<sup>h</sup>wɪn ]      ciel  
 / ki<sup>h</sup>wɔʔ / → [ c<sup>h</sup>ɥ<sup>h</sup>wɔʔ ]      flèche



S6.p. Battement affaiblissant de l'occlusive alvéolaire intervocalique

$t \rightarrow r / V(:) \$ \text{ —}$

Le segment connu généralement sous le nom anglais de “tap” exige quelques commentaires, car il est une source de fréquents malentendus, en raison de certaines spécificités qui caractérisent son comportement sur les plans phonétique, phonologique et phonotactique.

(a) Sur le plan phonétique, les “taps” occlusif [ r ] et fricatif [ ɾ ], sont traditionnellement confondus avec une liquide vibrante alvéolaire réduite à un unique cycle vibratoire, alors que, en réalité, comme l’ont démontré Ladefoged (1975) et Laver (1994), ces “taps” ne sont rien de plus que des réalisations extrêmement brèves de l’ occlusive alvéolaire

[ d ] et de la fricative alvéolaire [ z ]. En outre ils ont la particularité physiologique d’être non-allongeables et, par conséquent, ingéminables.

Laver (1994:142; 224) montre combien était erronée la conception traditionnelle qui définissait le “tap” comme le cas limité d’une vibrante (“trill”) réalisée avec à peine un unique contact avec occlusion complète au lieu de présenter des fermetures répétées. Dans le cas d’une vraie vibrante, la langue est placée dans une position quasi statique et c’est l’effet aérodynamique connu comme Bernoulli qui est instrumental et qui permet à la langue d’avoir un contact vibratoire répétitif avec l’articulateur passif au début de chaque occlusion successive. Bien que la production de plusieurs cycles soit le cas le plus fréquent, il n’est toutefois pas exceptionnel qu’une vibration se réduise à une unique période. Ce fait, selon Laver, expliquerait pourquoi les “taps” ont été pendant si longtemps confondus avec ces vibrantes monocycliques. Or, le mécanisme de production articuloire d’un vrai “tap” diffère radicalement de celui d’une vibrante, puisque c’est la langue qui se meut contre l’articulateur passif en une action balistique excessivement rapide, produisant une occlusion extrêmement brève suivie d’une rétraction tout aussi rapide. Laver reprend à son compte une conclusion antérieure de Ladefoged (1975: 147), selon laquelle c’est la vitesse - et, par voie de conséquence, la durée - qui constitue l’unique différence entre, d’une part, les obstruents alvéolaires voisées [ d ] et [ z ] et, d’autre part, les “taps” correspondants [ r ] e [ ɾ ].

Les “taps” occlusif et fricatif sont également reconnus comme des membres légitimes de la classe transcategorielle des segments rhotiques. Une classe naturelle dont l’hétérogénéité des membres rend impossible une définition phonétique, selon la conclusion de Ladefoged & Maddieson (1996: 215). La réalité de cette classe rhotique serait uniquement d’ordre phonologique, sur la base d’affinités processuelles. Les rhotiques exhibent une ample variété de modes et de lieux d’articulation différents, réunissant à la fois les liquides vibrantes [ r ɾ r̥ ɾ̥ R ], les obstruents-“tap” [ r ɾ ], les obstruents-“flap” [ ɾ ɽ ], des fricatives [ x ɣ χ ʁ ʕ ], des approchantes [ ɹ h ɦ ] et même une voyelle avec chromaticité rhotique [ ə̃ ].

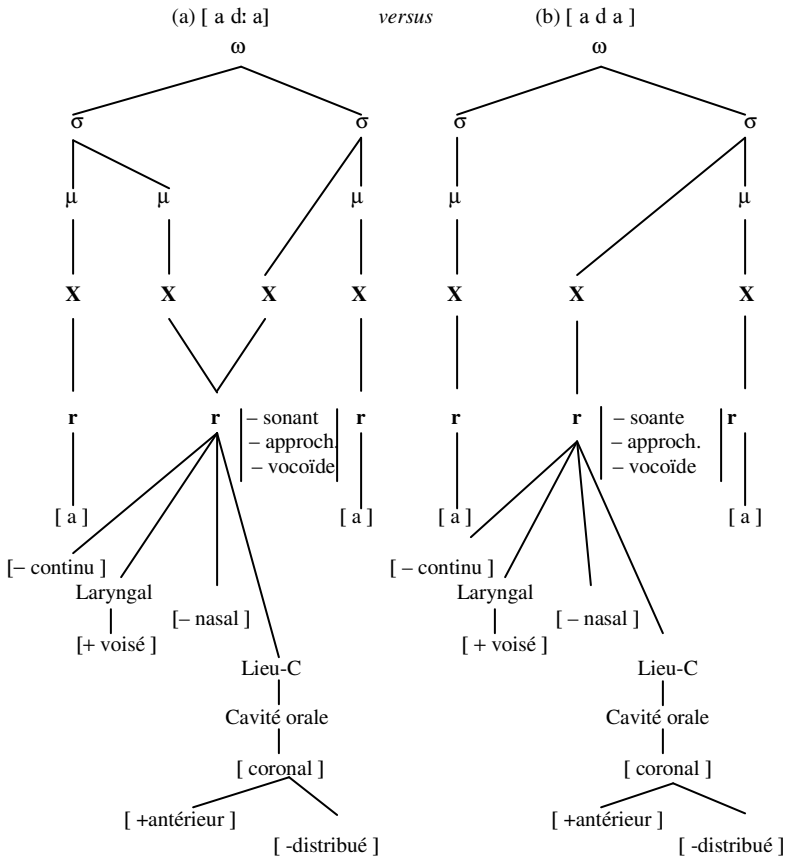


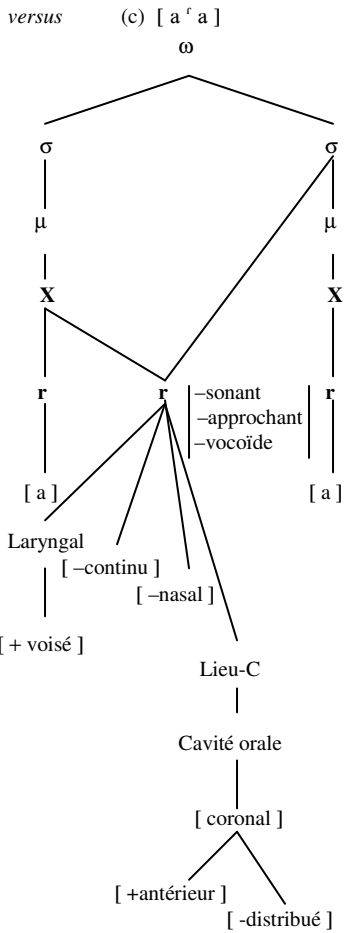
aurait alors un statut semblable à la transition formée par un “glide” entre certaines voyelles en hiatus (comme dans le portugais [ pɨ̯a ] *pia* “évier”, différent de [ pija ], *pija* “pile”, une variante régionale de *pilha*, qui atteste un segment approchant plein en attaque syllabique), ou à la transition fricative d’une occlusive affriquée telle que [ tʃa ], ou encore à la transition approchante sourde d’une occlusive aspirée telle que [ tʰa ] ;

- par conséquent, un “tap” ne peut jamais constituer l’attaque ou le coda d’une syllabe, puisqu’il n’est pas un vrai segment autonome mais seulement un co-segment intersegmental.
- en outre le “tap” est, par nature, ingéminable.

Quelle serait la configuration du “tap” dans le cadre d’une théorie de la Géométrie des Traits? En raison de ce qui a été établi ci-dessus, une distinction architecturale entre les trois réalisations occlusives alvéolaires voisées directement concernées - c’est-à-dire [ dː ] long géminé, [ d ] bref simples et [ r ] ultra-bref et ingéminable - ne peut pas se situer au niveau de leurs configurations auto-segmentales sous-radicales mais bien au niveau de leurs associations respectives avec la tire dynamique, puisque ces trois variantes occlusives alvéolaires voisées ne diffèrent entre elles que par leurs durées relatives.

Selon le modèle géométrique standard, [ dː ] a droit à deux unités X de *timing* et [ d ] à une seule unité X. Comme la théorie ne prévoit pas de fraction de X ni de sous-X, je conclus que si le “tap” est trop bref pour avoir droit à une association propre et exclusive avec une unité temporelle, c’est parce qu’il n’est pas un segment autonome mais un simple co-segment intersegmental et que, de ce fait, il devra se contenter, comme tous les “overlaps” reconnus, d’une coassociation à l’unité temporelle qui l’entoure et appartient aux voyelles en hiatus dont il forme la transition. Puisque, ainsi qu’il a été mentionné *supra*, [ r ] n’est réalisable qu’en position intervocalique, je présente, en guise d’illustration, les représentations architecturales contrastives des contextes suivants: [ a dː a ] *versus* [ a d a ] *versus* [ a <sup>f</sup> a ]





## PROCESSUS PHONOSTYLISTIQUES :

### S7. Stratum 7: REGISTRE MAXI-HYPERARTICULÉ

Il convient d'observer que l'«output» des règles et des processus énumérés ci-dessus correspond normalement à des réalisations phonétiques caractéristiques du registre phonostylistique maxi-hyper articulé extrêmement soutenu et/ou prononcé avec un débit («tempo») particulièrement lent.

#### S7.1.a. Actualisation pausale des limites de mot simple ou composé

{ { =, ≠ }, # } (→) { |, || } / **registre Maxi-Hyper avec pauses internes**

*En registre maxi-hyperarticulé avec pauses "pragmatico-sémantiques" entrecoupant l'énoncé, les limites internes de mot composés sont réalisées optionnellement par des pauses mineures ( | ), tandis que les limites externes de mots simples ou composés sont réalisées par des pauses majeures ( || ).*

Exemples:

/ ?o'tom # '©i:='tut / → ..... ?o'to: # mi='tut'  
→ [ ?ʒ'ro: || 'mi: | 't'ut' ] *notre course*  
/ 'kaw<sup>rw</sup> # 'na: # 'se:≠me: / → ..... kaw<sup>rw</sup> # na # 'se:≠me:  
→ [ 'k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> || 'na: || 'se: | 'me ] *le caïman a mangé*

### S8. Stratum 8: REGISTRE HYPERARTICULÉ

#### S8.1.a. Suppression de limite interne de mot composé

{ =, ≠ } → Ø / **registre Hyper**

*Les limites internes « faible » et « forte » de mot composé s'effacent en registre hyperarticulé, ce qui crée, sur le plan phonétique, des mots*

*polysyllabiques issus de mots composés, qu'ils soient lexicaux ou grammaticaux.*

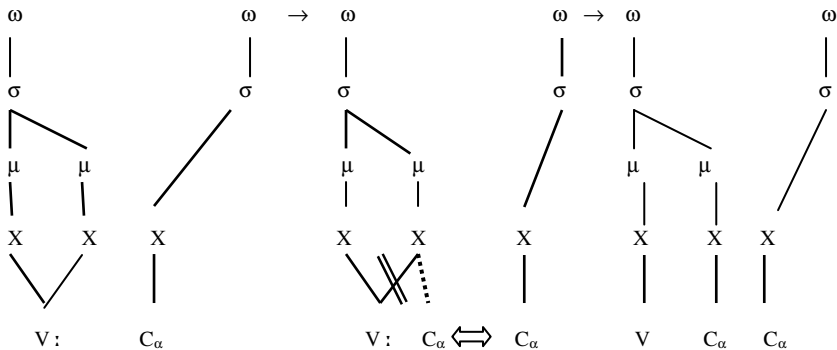
Exemples:

/ 'wa:-'ʔaʔ='ʒa: / → ..... wa='ʒa → [ **wa'ʒa** ]      *moi (emphatique)*  
 / 'se:≠'me: / → ..... 'se:≠me → [ **'se:me** ]      *jacaré*

S8.1.b. Duplication consonantale

**V:** → **VC<sub>α</sub>** / ----- # **C<sub>α</sub>** / [ > 3 stress ] / **registre Hyper**  
 / [ 3 stress ] / **registre Semi-Hyper**  
 / [ 2 stress ] / **registre Normal**  
 / [ 1 stress ] / **registre Semi-Hypo**

*Une voyelle allongée, située nécessairement en fin de mot, cède sa seconde more à une consonne rédupliquée de la consonne qui commence le mot suivant, lorsque se trouvent réunies les conditions suivantes de prosodie et de registre phonostylistique: a) registre hyperarticulé et accentuation supérieure à tertiaire; b) registre semi-hyperarticulé et accentuation tertiaire; c) registre normal et accentuation secondaire; et, enfin, d) registre semi-hypoarticulé et accentuation primaire.*

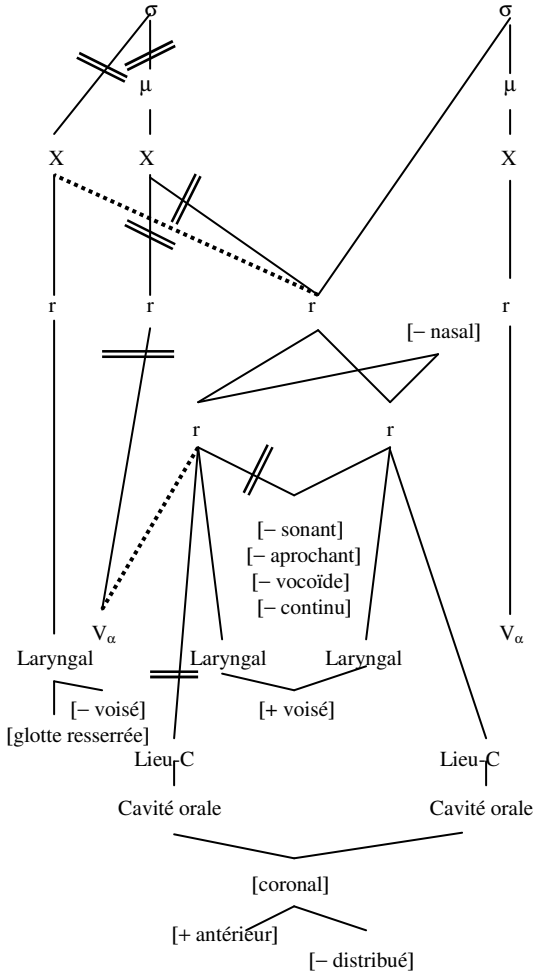


Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... [ mǝ'pa: kʰuʔ ] → [ **mǝ'pak' kʰuʔ** ] *mon maïs*  
 / ji'məp # '©a:-'ʔum / → ..... [ jɪ'mə: pam ] → [ **jɪ'məp' pam** ] *ton cerf*

S8.1.c. Pré-minivocalisation-écho 1 de l'occlusive battue

$V_\alpha \$ r \rightarrow {}^V\alpha r / ? \text{ — } V_\alpha / \text{Hyper}$



S9. Stratum 9: REGISTRE SEMI-HYPERARTICULÉ

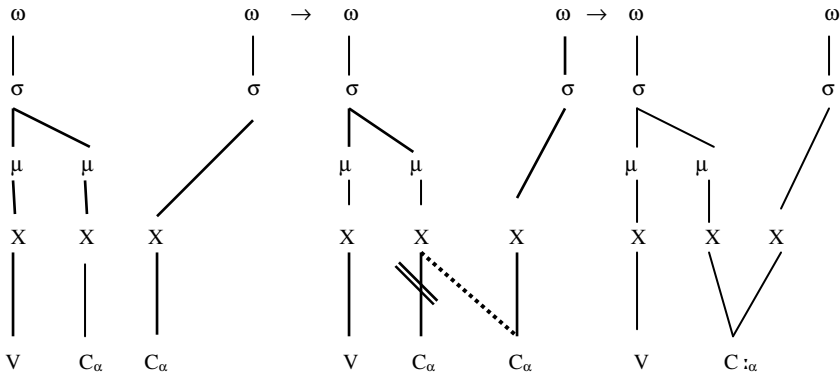
S9.1.a. Gémination consonantale

$C_\alpha \# C_\alpha \rightarrow C_{:\alpha}$  / [ > 3 stress ] / registre Semi-Hyper  
 / [ 3 stress ] / registre Normal  
 / [ 2 stress ] / registre Semi-Hypo  
 / [ 1 stress ] / registre Hypo

*Laq suite constituée par deux consonnes identiques, l'une finale de mot et l'autre initiale de mot fusionnent en une consonne allongée qui est géminée, lorsque se trouvent réunies les conditions suivantes de prosodie et de registre phonostylistique: a) registre semi-hyperarticulé et accentuation supérieure à tertiaire; b) registre normal et accentuation tertiaire; c) registre semi-hypoarticulé et accentuation secondaire; et, enfin, d) registre hypoarticulé et accentuation primaire.*

Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... [ mɤ'pakʔ kʰuʔʔ ] → [ **mɤ'pa kʰuʔʔ** ] *mon maïs*  
 / jɪ'məp # '©a:-'ʔum / → ..... [ jɪ'məpʔ pamʔ ] → [ **jɪ'mə p:amʔ** ] *ton cerf*

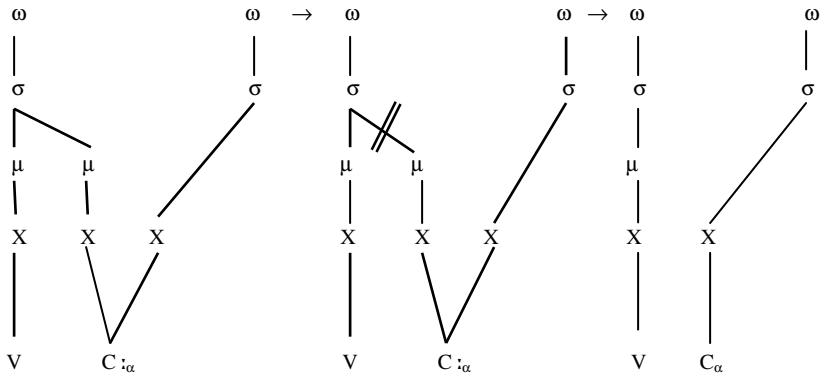


S10. Stratum 10: REGISTRE NORMALEMENT ARTICULÉ

S10.1.a. Dégémination

$C_{:\alpha} \rightarrow C_{\alpha}$  / [ > 3 stress ] / registre Normal  
 / [ 3 stress ] / registre Semi-Hypo  
 / [ 2 stress ] / registre Hypo  
 / [ 1 stress ] / registre Maxi-Hypo

*Les consonnes géminées ambissyllabiques deviennent des consonnes simples en position d'attaque syllabique lorsque se trouvent réunies les conditions suivantes de prosodie et de registre phonostylistique: a) registre normal et accentuation supérieure à tertiaire; b) registre semi-hypoarticulé et accentuation tertiaire; c) registre hypoarticulé et accentuation secondaire; et, enfin, d) registre maxi-hypoarticulé et accentuation primaire.*



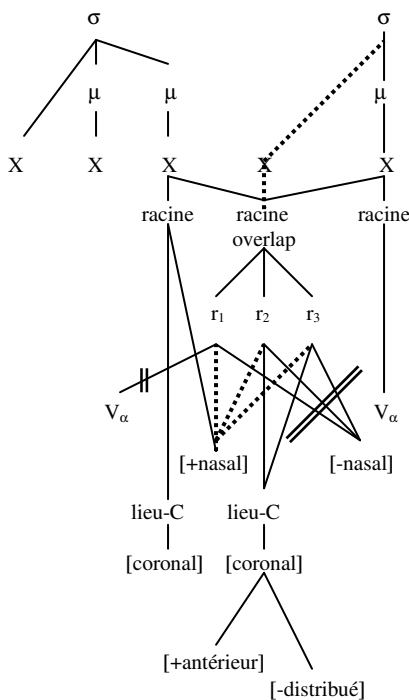
Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... [ mə'pa k:<sup>x</sup>uʔ' ] → [ mə'pa 'k<sup>x</sup>uʔ' ]  
 → ..... [ məpa 'k<sup>x</sup>uʔ' ] *mon maïs*

/ jɪ'məp # '©a:-'ʔum / → ..... [ jɪ'mə p:am̩ ] → [ **jɪ'mə 'pam̩** ]  
 → ..... [ jɪmə 'pam̩ ] *ton cerf*  
 / iʔk̩kɔm # '©i:-'ʔɪŋ / → ..... [ iʔk̩k̩xɔ mi ] → [ **iʔk̩k̩xɔ 'mi** ]  
 → ..... [ iʔk̩k̩u 'mi ] *liquide*

S10.1.b. Nasalisation de l'occlusive battue pré-minivocalisée

$V_r \rightarrow \{ n, ɲ \} / \{ n, ɲ \} \# \text{-----} V / \text{registre Normal}$



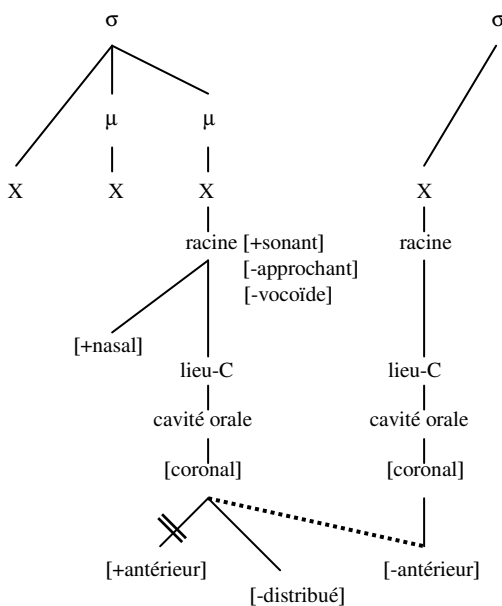
*En registre normalement articulé et en position d'attaque syllabique, l'occlusive battue alvéolaire pré-minivocalisée assimile la nasalisation de l'occlusive nasale alvéolaire ou palatale qui termine le mot précédent.*

Exemples:

/ 'tɔn # ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na / → ..... [ 'tɔn<sup>ɤ</sup> rɔna ]  
 → [ 'tɔn<sup>ɤ</sup> nɔna ] je transvaserai  
 / 'pɔɲ # ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na / → ..... [ 'pɔɲ<sup>ɤ</sup> rɔna ]  
 → [ 'pɔɲ<sup>ɤ</sup> ɲɔna ] je me réveillerai  
 / 'm<sup>w</sup>in # ʔa'tan='man # 'wa: / → ..... [ 'm<sup>w</sup>ɥɲ<sup>v</sup> ramãn<sup>v</sup> wa ]  
 → [ 'm<sup>w</sup>ɥɲ<sup>v</sup> ɲãmãn<sup>v</sup> wa ] divorcer

S10.1.c. Palatalisation 1 de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → ɲ / ----- \$ { tʃ, j } / registre Normal**



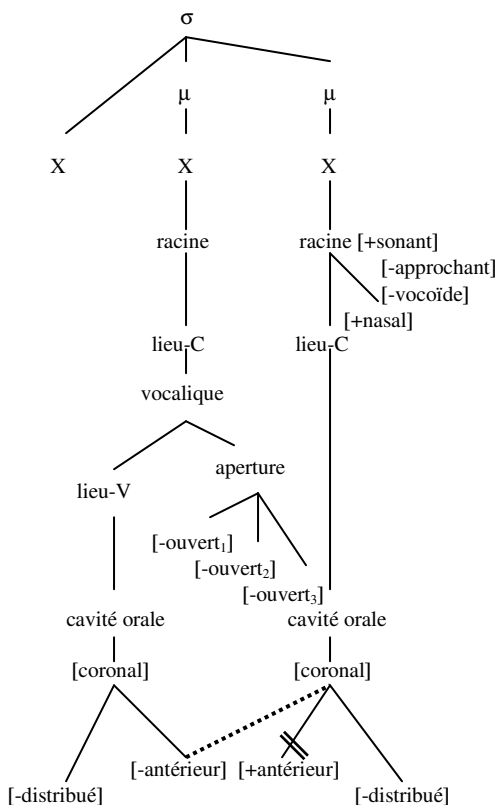
*En position de «coda» syllabique, l'occlusive nasale alvéolaire se palatalise par assimilation lorsque le mot suivant commence par une occlusive affriquée post-alvéolaire ou une approchante palatale.*

Exemples:

- /ʔa'tan='man # <sup>lʲj8</sup>ju:='win / → ..... [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>ʲ</sup>ju'wun̄ ]  
 → [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>ʲ</sup>ju'wun̄ ] *singes-siffleurs*
- /ʔa'tan='man # <sup>lʲj8</sup>ʔa? / → ..... [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>lʲj8</sup>ʔa? ]  
 → [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>lʲj8</sup>ʔa? ] *perroquets*

S10.1.d. Palatalisation 2 de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → ɲ / i ----- # / registre Normal**



*En registre normalement articulé et en position de «coda» syllabique, l'occlusive nasale alvéolaire se palatalise par assimilation lorsqu'elle est précédée d'une voyelle antérieure.*

Exemples:

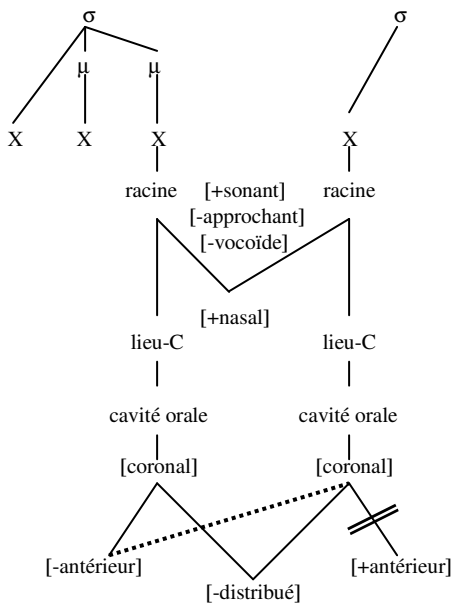
/ 'ʔu:ɳkin<sup>ʔn̄</sup> / → ..... [ 'ʔu:c<sup>s</sup>in<sup>ʔn̄</sup> ] → [ 'ʔu:c<sup>s</sup>ɪ<sup>n̄</sup>ʔn̄ ] scorpion

/ ʔi'm<sup>w</sup>in<sup>ʔn̄</sup> / → ..... [ ʔɔ'm<sup>w</sup>ɪn<sup>ʔn̄</sup> ] → [ ʔɔ'm<sup>w</sup>ɪ<sup>n̄</sup>ʔn̄ ] tapir

### S10.1.e. Palatalisation 3 de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → ɲ / ɲ \$ ----- / registre Normal**

*En registre normalement articulé et en position d'attaque syllabique, l'occlusive nasale alvéolaire se palatalise par assimilation lorsque le mot précédent termine par une nasale palatale*

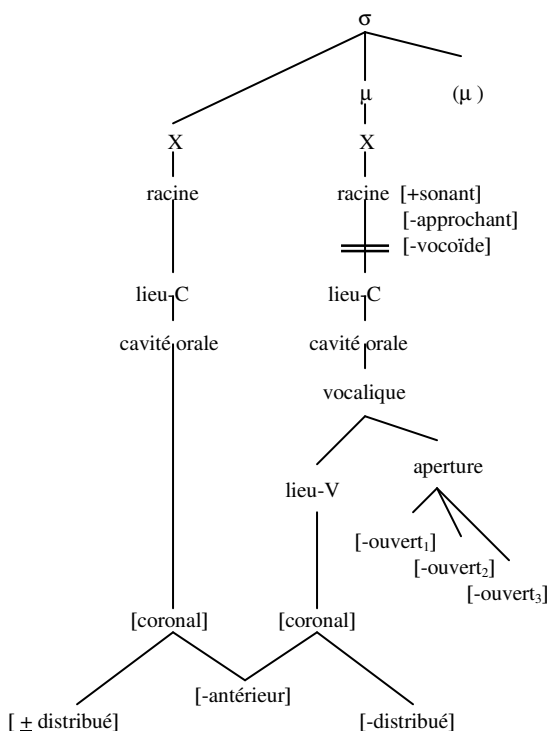


Exemples:

/ 'ʔi<sup>w</sup>m<sup>w</sup>iʔ 'na: / → ..... [ ʔ<sup>w</sup>ʔm<sup>w</sup>ʔn<sup>w</sup> na ]  
 → [ ʔ<sup>w</sup>ʔm<sup>w</sup>ʔn<sup>w</sup> ja ] *il mourut*  
 / 'm<sup>w</sup>in # ʔa'tan='man # 'wa: / → ..... [ 'm<sup>w</sup>ʔn<sup>w</sup> nāmān<sup>w</sup> wa ]  
 → [ 'm<sup>w</sup>ʔn<sup>w</sup> nāmān<sup>w</sup> wa ] *divorcer*

S10.1.f. Centralisation-schwa de la voyelle antérieure haute

**i → ə / { tʃ, j } ----- / registre Normal**



*En registre normalement articulé, la voyelle antérieure fermée se centralise en une voyelle schwa lorsqu'elle est précédée d'une occlusive affriquée post-alvéolaire ou d'une approachante palatale. Il s'agit ici d'un cas de dissimilation.*

Exemples:

/ '©i:-'ʔij /	→ ..... [ ji ]	→ [ jə ]	adjectif/pronom détermineur neutre
/ 'ji:-'ʔij /	→ ..... [ ji ]	→ [ jə ]	actif perfectif neutre
/ 'ta:-'ʔij='ji:-'ʔij /	→ ..... [ tʃi ]	→ [ tʃə ]	passif perfectif neutre

S10.1.g. Suppression de l'occlusive glottale et de la pré-minivoyelle-écho

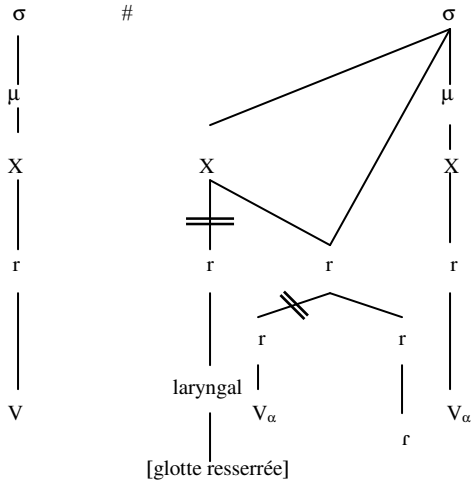
$ʔ^{V\alpha}r \rightarrow \{ r, ^{V\alpha}r \} / \{ V, \{ \parallel, C \} \} \# \text{ ——— / Normal}$

*En registre normalement articulé, la séquence formée par une occlusive glottale, et une occlusive-« tap » pré-minivocalisée souffre les altérations suivantes : lorsque cette séquence est directement précédée d'une voyelle, l'occlusive glottale et la pré-minivoyelle disparaissent. Si, par contre, elle est précédée d'une consonne ou d'une limite d'énoncé, seule l'occlusive glottale s'amuit tandis que la pré-minivoyelle homorganique se maintient comme tronçon initial de l'« overlap », de façon à assurer le maintien du contexte intervocalique, ce qui est, rappelons-le, une condition sine qua non pour la production d'un « tap ».*

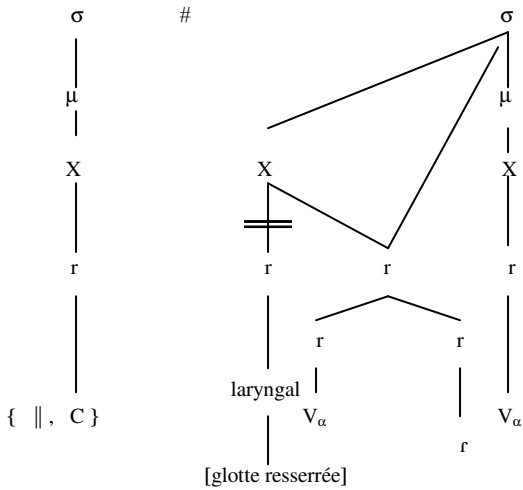
Exemples :

/ ʔa'ta:='pat /	....→ [ ʔɛra'patʔ ]	→ [ <sup>ɛ</sup> ra'patʔ ]	ouïe
/ ʔij # ʔa'ta:='pat /	....→ [ ʔi *ɛra'patʔ ]	→ [ ʔi ra'patʔ ]	et l'ouïe
/ ʔa'ta:='man /	....→ [ ʔɛra'manʔ ]	→ [ <sup>ɛ</sup> ra'manʔ ]	pluriel
/ ʔɔ'tɔ: /	....→ [ ʔɔ'rɔ ]	→ [ <sup>ɛ</sup> rɔ ]	collectif

(a) précédé de voyelle:

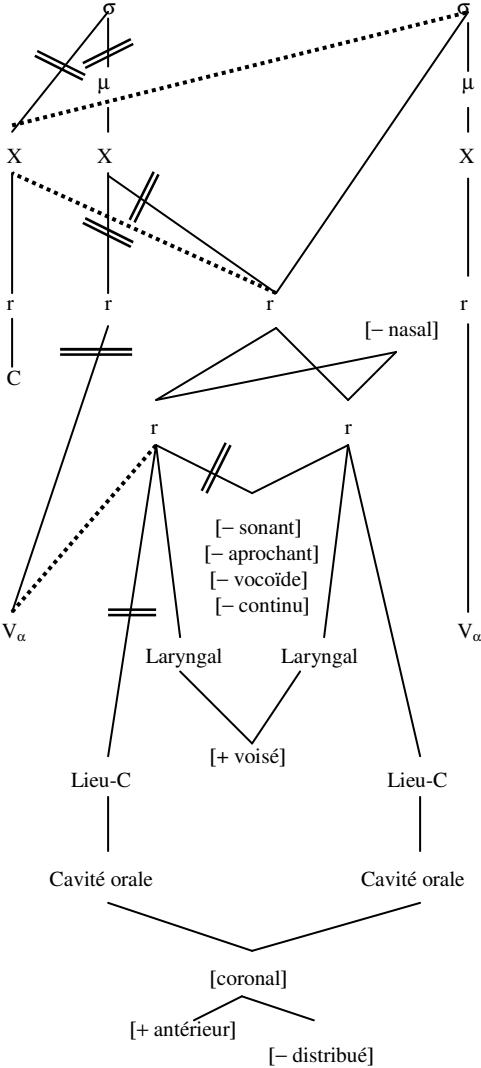


(b) précédé de consonne ou de limite d'énoncé:



S10.1.h. Pré-minivocalisation-écho 2 de l'occlusive battue

$$V_{\alpha} \$ r \rightarrow {}^v\alpha_r / C \text{ — } V_{\alpha} / \text{Normal}$$

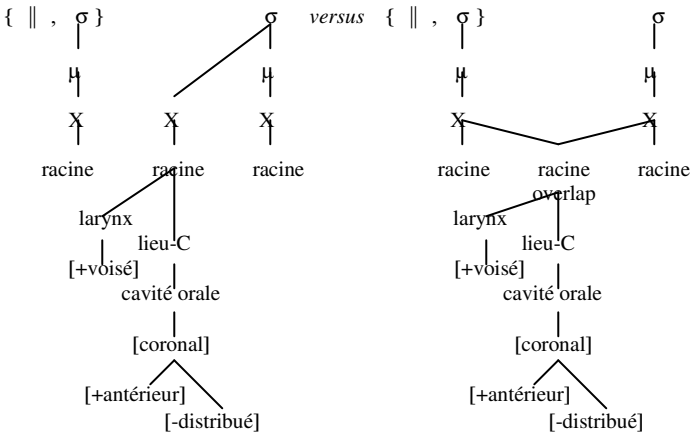


*En registre normalement articulé , lorsque la syllabe initiale de mot est séparée d'une seconde syllabe sans attaque par une occlusive battue [ r ] (c'est-à-dire un segment avec racine en « overlap » et donc dénué d'unité de timing X et de poids syllabique propres) et dont le «nucleus» est une voyelle identique à celui de la seconde syllabe, la première syllabe perd sa more et, par conséquent, son statut syllabique, tandis que les segments qui la constituaient sont récupérés par la syllabe suivante, la consonne devenant l'attaque de la seconde syllabe préservée et la voyelle devenant une pré-minivoyelle qui partage avec le « tap » la transition intervocalique. .*

Exemples:

/ pu'tu: / → ..... [  $\phi\ddot{u}$ 'ru ] → [  $\phi$ 'ru ] *transpercer*  
 / ta'ta:='kɔ: / → ..... [ t̥ɾa'k<sup>x</sup>ɔ ] → [ t<sup>a</sup>ra'k<sup>x</sup>ɔ ] *poule*

Je rappelle que, selon mon réinterprétation de la Géométrie des Traits, la différenciation formelle entre les occlusives alvéolaires non-battue [ d ] et battue [ r ] ne se situe pas au niveau de la configuration de leurs traits, contrairement à ce qui serait le cas pour la majorité des autres segments, mais au niveau de la tire squelettique dynamique:



S11. STRATUM 11: REGISTRE SEMI-HYPOARTICULÉ

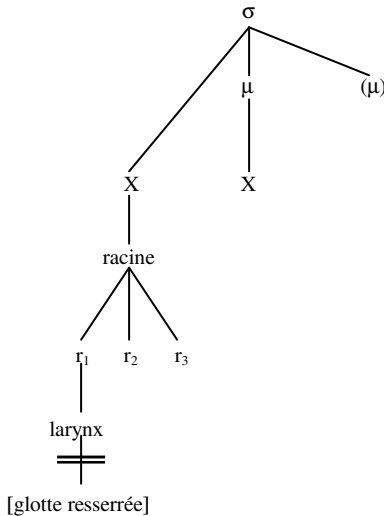
S11.1.a. Suppression de la pré-oroglottalisation

{  $\overset{\sigma}{r}C$  ,  $\overset{\mu}{r}C$  } → C / registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, les consonnes pré-oroglottalisées perdent leur pré-oroglottalisation.*

Exemples:

/ $\overset{\sigma}{r}pi$ /	→ .....	[ $\overset{\sigma}{r}pi$ ]	→ [ 'pi ]	<i>épine</i>
/ $\overset{\mu}{r}k\text{om}$ /	→ .....	[ $\overset{\mu}{r}k^x\text{om}^{\prime}$ ]	→ [ 'k <sup>x</sup> om <sup>′</sup> ]	<i>eau</i>
/ $\overset{\sigma}{w}w\text{om}$ /	→ .....	[ $\overset{\sigma}{w}w\text{om}^{\prime}$ ]	→ [ 'wom <sup>′</sup> ]	<i>coton</i>
/ 'pa: # $\overset{\mu}{r}k\text{om}$ /	→ .....	[ pa $\overset{\mu}{r}k^x\text{om}^{\prime}$ ]	→ [ pa 'k <sup>x</sup> om <sup>′</sup> ]	<i>sur l'eau</i>



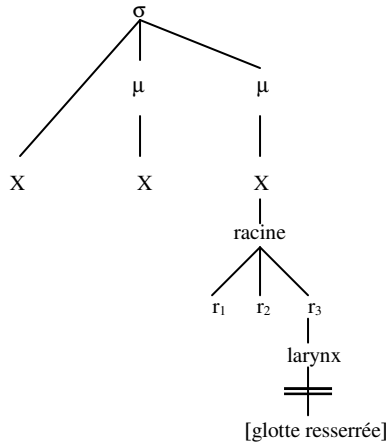
S11.1.b. Suppression de la post-oroglottalisation

{ C<sup>ʔCʔ</sup>, C<sup>\*Cʔ</sup> } → C / registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, les consonnes post-oroglottalisées perdent leur post-oroglottalisation.*

Exemples:

- / ʔiw<sup>ʔwʔ</sup> / → ..... [ ʔuw<sup>ʔwʔ</sup> ] → [ ʔəw ] *piolho*  
 / ti:=tim<sup>ʔmʔ</sup> / → ..... [ tiʔtim<sup>ʔmʔ</sup> ] → [ tiʔtimʔ ] *s'étendre*  
 / ʔiʔjin<sup>ʔnʔ</sup> / → ..... [ ʔiʔjin<sup>ʔnʔ</sup> ] → [ ʔiʔjinʔ ] *peur*  
 / ʔiʔnaw<sup>ʔwʔ</sup> / → ..... [ ʔiʔnaw<sup>ʔwʔ</sup> ] → [ ʔiʔnaw ] *chauve-souris*  
 / ʔuʔp<sup>wʔ</sup>εn<sup>ʔnʔ</sup> / → ..... [ ʔuʔp<sup>wʔ</sup>εn<sup>ʔnʔ</sup> ] → [ ʔuʔp<sup>wʔ</sup>εnʔ ] *dormir*



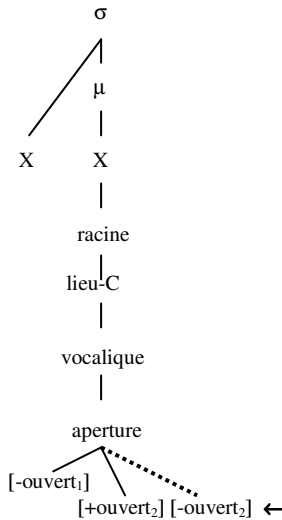
S11.1.c. Semi-fermeture des voyelles semi-ouvertes

{ ε, ɔ } → { e, o } / ----- \$ / registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, les voyelles semi-ouvertes deviennent semi-fermées.*

Exemples:

/ ʔɔ'naŋ <sup>ŋ̃</sup> /	→ .....	[ ʔɔ'nãŋ <sup>ŋ̃</sup> ]	→	<b>[ ʔɔ'nãŋ ]</b>	<i>palmier (esp.)</i>
/ ʔɔ'maʔ /	→ .....	[ ʔɔ'maʔ <sup>ʔ</sup> ]	→	<b>[ ʔɔ'maʔ<sup>ʔ</sup> ]</b>	<i>se trouver</i>
/ sɛ'βɛŋ /	→ .....	[ sɛ'βɛŋ <sup>ŋ</sup> ]	→	<b>[ sɛ'βɛŋ<sup>ŋ</sup> ]</b>	<i>cerf (esp.)</i>
/ i <sup>ŋ̃</sup> wɔm /	→ .....	[ i <sup>ŋ̃</sup> wɔm <sup>ŋ</sup> ]	→	<b>[ 'wɔm<sup>ŋ</sup> ]</b>	<i>coton</i>



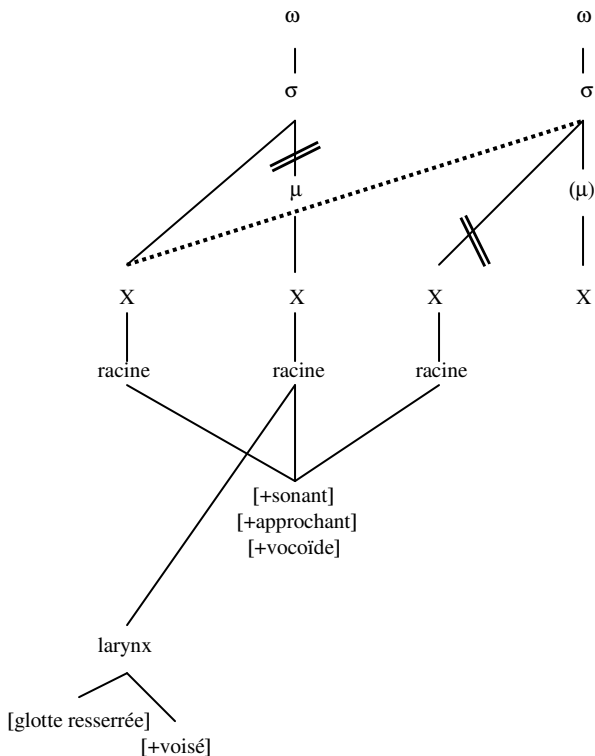
S11.1.d. Suppression de l'approchante glottale et resyllabation

**C V<sub>α</sub> \$ \* V<sub>β</sub> → C V<sub>β</sub> / registre Semi-Hypo**

*En registre semi-hypoarticulé, l'approchante glottale intervocalique s'efface, et il s'ensuit un hiatus entre voyelles et de là une resyllabation de façon à éviter une violation phonotactique cruciale du système de la langue.*

Exemples:

/ 'pa: # ʔu'mi: / → ..... [ pa \*ʊ'mi ] → **[ ɸʊ'mi ]** *dans la forêt*  
 / 'pa: # ʔa'win / → ..... [ pa \*ɸ'wɛɲ̥ ] → **[ pɸ'wɛɲ̥ ]** *au-dessus*

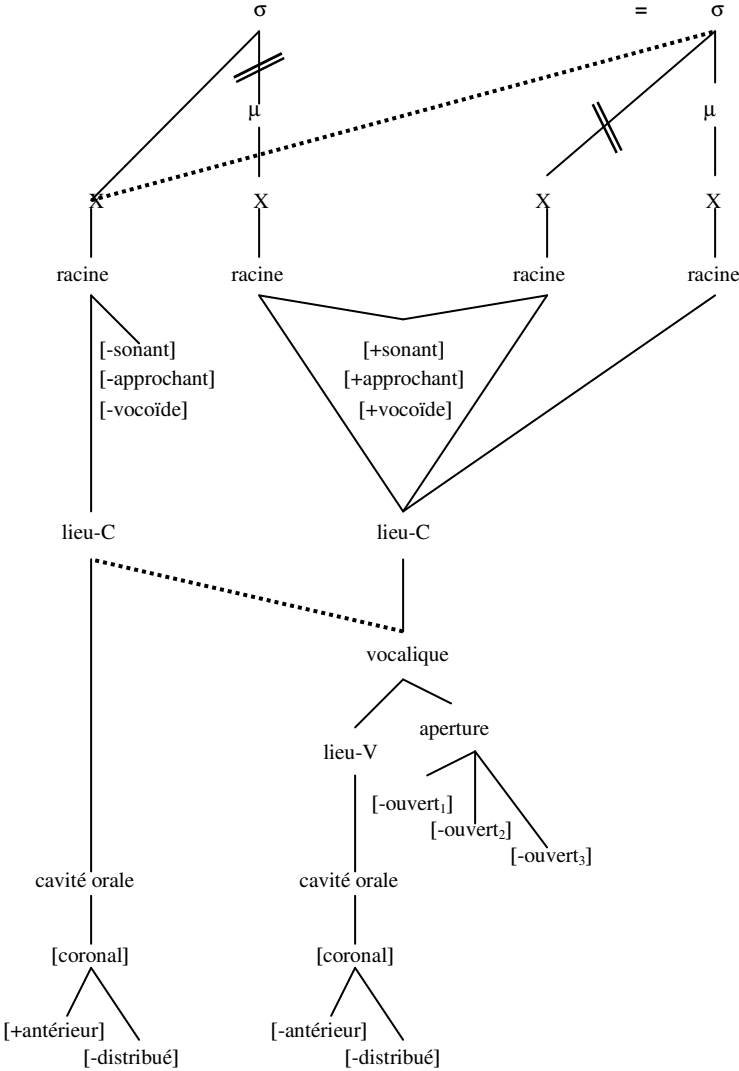


### S11.1.e. Palatalisation secondaire d'occlusive 2

**ti=j →  $\widehat{\text{t}}^j$  / ----- i /** registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, la séquence formée par une occlusive alvéolaire, une voyelle antérieure haut, une limite interne faible de mot*

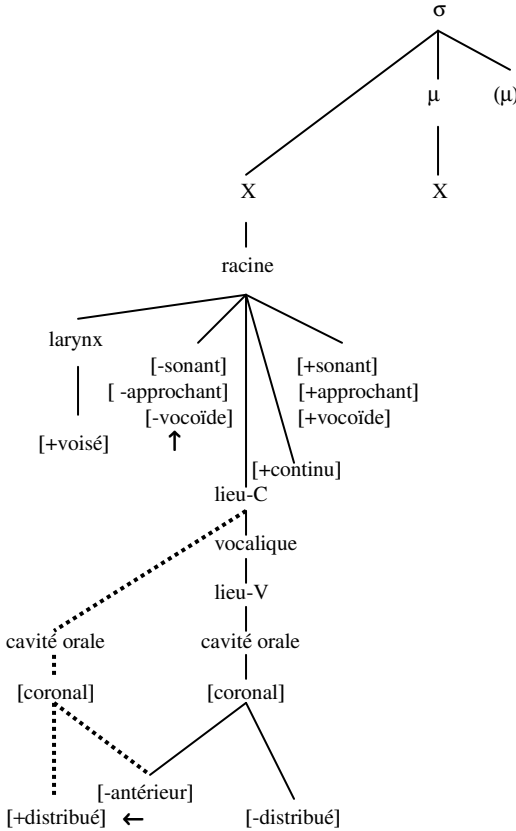
*composé et une approchante palatale fusionne en une occlusive palatalisée devant une voyelle antérieure haute. Il s'ensuit une réduction du nombre de syllabes.*



Exemple:  
 / tɛlʒiː / → ..... [ tʃiː ] → [ tʃiː ] entier

S11.1.f. Palatalisation secondaire de fricative

j →  $\text{ʃ}^{\text{p}}$  / \$ ----- / registre Semi-Hypo



*En registre semi-hypoarticulé, l'approchante palatale en position d'attaque syllabique devient une fricative postalvéolaire sonore avec une articulation secondaire simultanée palatalisée.*

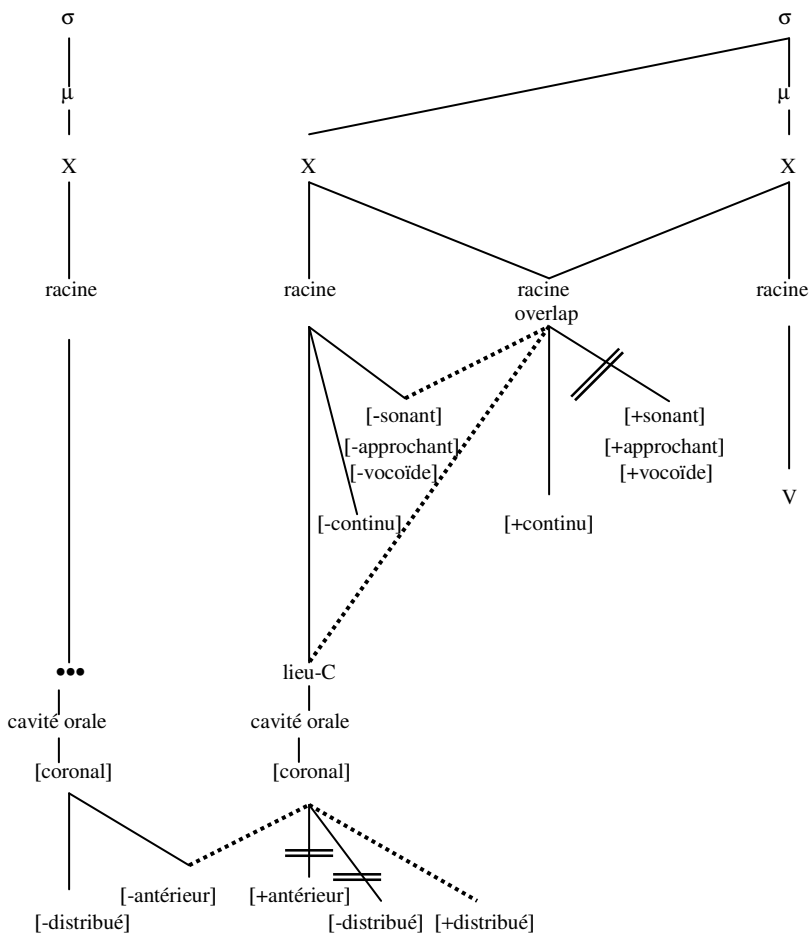
Exemples:

/ 'ja: / → ..... [ 'ja ] → [ <sup>3</sup>ʔa ] *parler*

/ ju'wɛ: / → ..... [ jʊ'wɛ ] → [ <sup>3</sup>ʊwɛ ] *tabac*

S11.1.g. Affrication de l'occlusive orale alvéolaire

**t → tʃ / { j, ɲ, t̪ } \$ ----- / registre Semi-Hypo**



*En registre normalement articulé et en position d'attaque syllabique, l'occlusive orale alvéolaire devient occlusive postalvéolaire affriquée par assimilation progressive de la consonne palatale ou palatalisée précédente.*

Exemples :

/ 'mat̪ # 'ti:≠'wa: / ... [ 'mat̪ tiwa ] → [ 'mat̪ t̪iwa ] être malade  
 / 'sij̪ # 'ti:≠'wa: / ... [ 'sij̪ tiwa ] → [ 'sij̪ t̪iwa ] être massé (le ventre)  
 / 'paj̪ # 'ti:≠'wa: / ... [ 'paj̪ tiwa ] → [ 'paj̪ t̪iwa ] être fouetté

#### S11.1.h. Abrégement vocalique devant l'occlusive battue

**V: → V / — r / Semi-Hypo**

#### S12. STRATUM 12: REGISTRE HYPOARTICULÉ

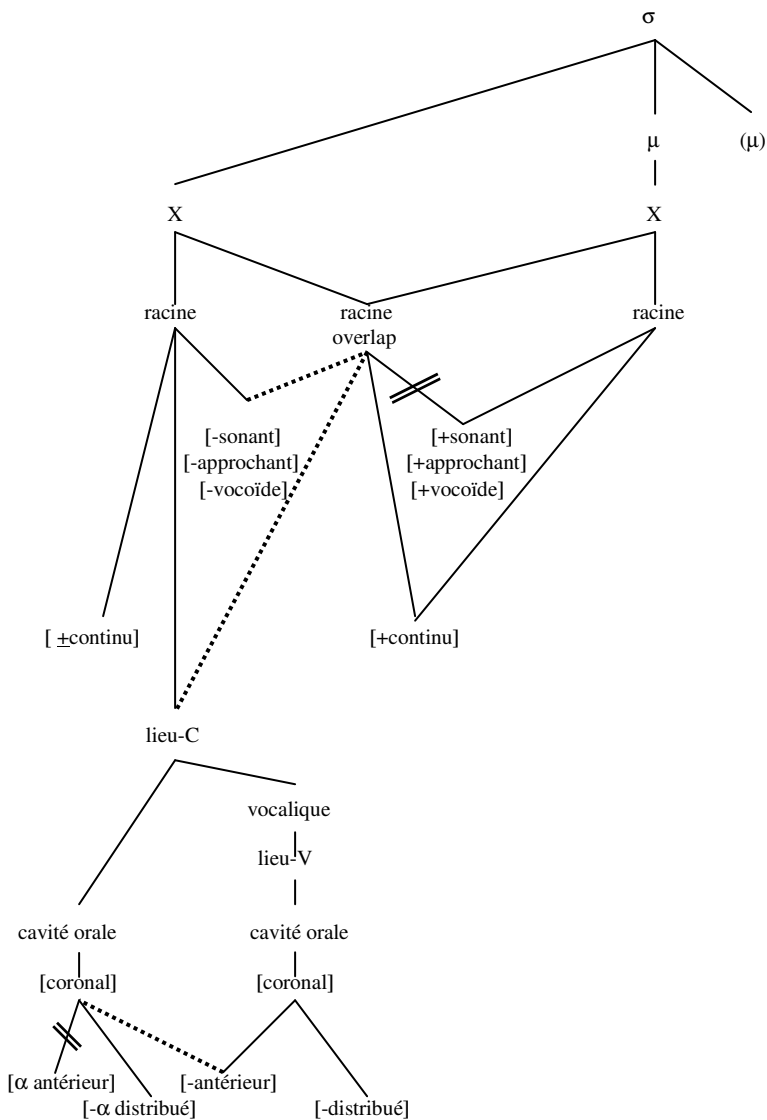
##### S12.1.a. Affrication avec métastase double

**{ t̪̃, t̪̃̃ } → { t̪̃̃̃, t̪̃̃̃̃ } / \$ ----- / registre Hypo**

*Dans le registre hypoarticulé, en position d'attaque syllabique, les obstruents palatalisés prolongent la coarticulation secondaire simultanée palatalisée de la phase de tenue dans la phase de l'overlap qu'elles partagent avec la voyelle suivante.*

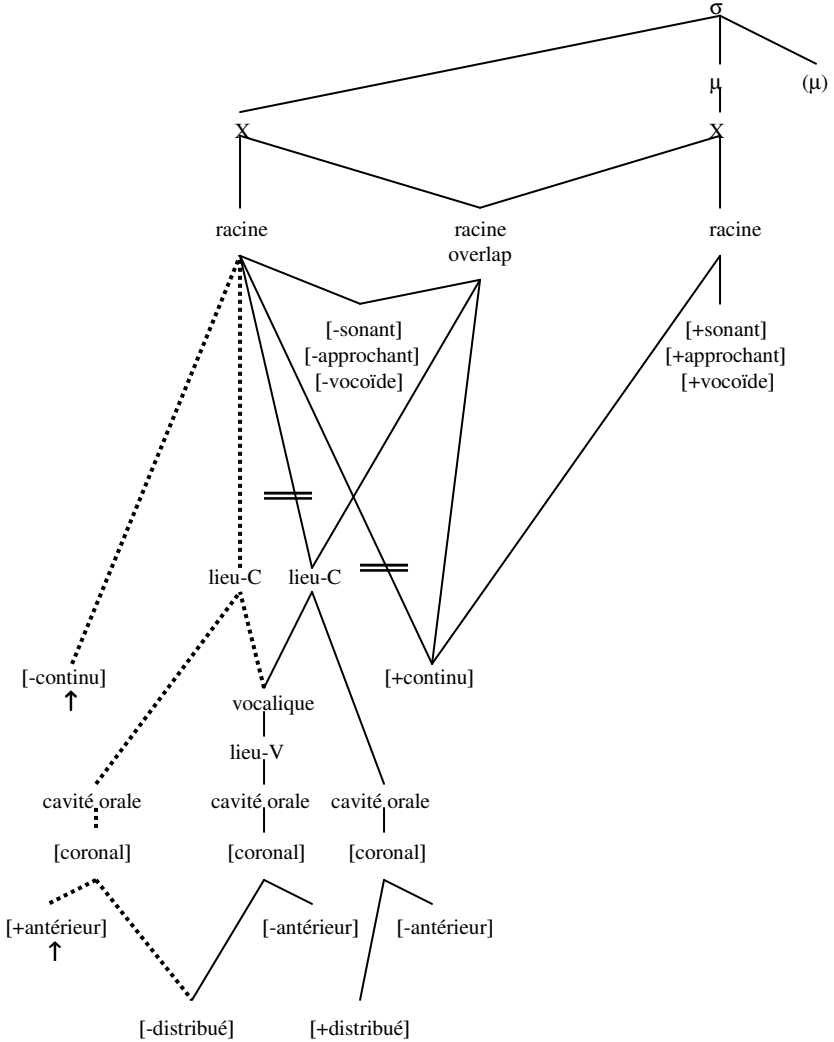
Exemples:

/ ti'ji: / → ..... [ t̪̃i ] → [ t̪̃̃̃i ] entier  
 / 'ja: / → ..... [ t̪̃'a ] → [ t̪̃̃̃'a ] parler  
 / ju'we: / → ..... [ t̪̃ũ'wø ] → [ t̪̃̃̃ũ'wø ] tabac



S12.1.b. Défriction

$\overline{3}^{[3j]} \rightarrow \overline{d}^{[3j]} / \$ \text{-----} / \text{registre Hypo}$



Dans le registre hypoarticulé, en position d'attaque syllabique, la fricative postpalatale palatalisée dont la coarticulation secondaire simultanée s'étend de la phase de tenue à la phase de l'overlap, devient une occlusive affriquée palatalisée.

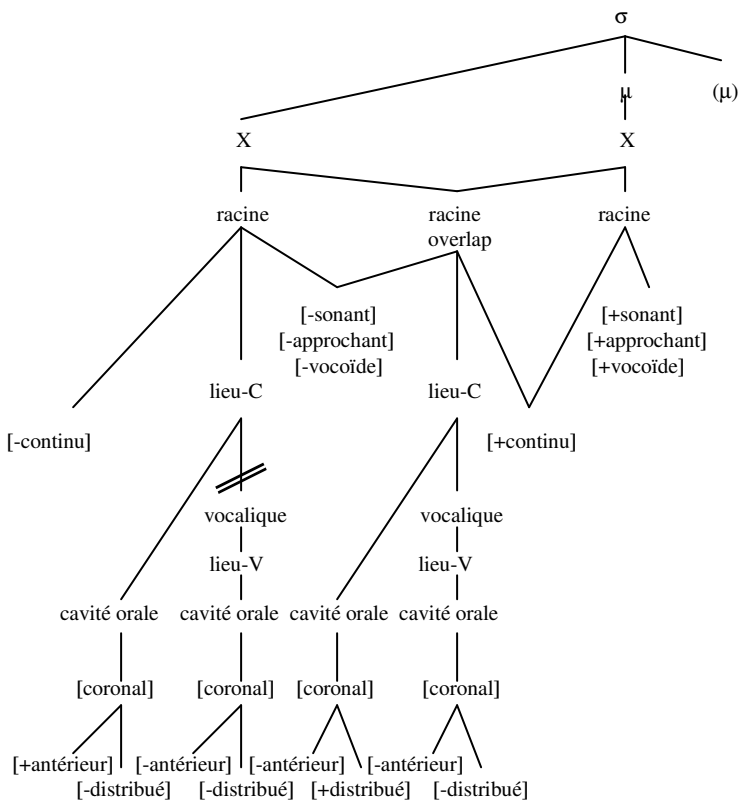
Exemples:

/ 'ja: / → ..... [  $\overline{\text{ʃ}}^{\text{ʃi}}$  a ] → [  $\overline{\text{d}}^{\text{dʃi}}$  a ] parler

/ ju'we: / → ..... [  $\overline{\text{ʃ}}^{\text{ʃi}}$  u'wə ] → [  $\overline{\text{d}}^{\text{dʃi}}$  u'wə ] tabac

### S12.1.c. Dépalatalisation secondaire

{  $\overline{\text{t}}^{\text{tʃi}}$  ,  $\overline{\text{p}}^{\text{pʃi}}$  } → {  $\overline{\text{t}}^{\text{tʃi}}$  ,  $\overline{\text{d}}^{\text{dʃi}}$  } / \$ ----- / registre Hypo



*Les occlusives affriquées palatalisées sourde et sonore perdent leur coarticulation secondaire simultanée palatalisée dans la phase de la tenue, ne la maintenant que dans la phase de l' overlap.*

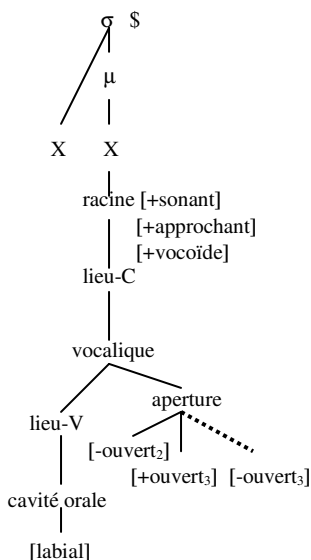
Exemples:

/ ti'ji: / → ..... [ <sup>1</sup>tʃi ] → [ <sup>1</sup>tʃi ] entier  
 / 'ja: / → ..... [ <sup>1</sup>dʒa ] → [ <sup>1</sup>dʒa ] parler  
 / ju'wɛ: / → ..... [ <sup>1</sup>dʒwɛ ] → [ <sup>1</sup>dʒwɛ ] tabac

S12.1.d. Fermeture de la voyelle postérieure semi-fermée

**o → u / ----- \$ / registre Hypo**

*En registre hypoarticulé, la voyelle semi-fermée postérieure devient une voyelle fermée.*



Exemples:

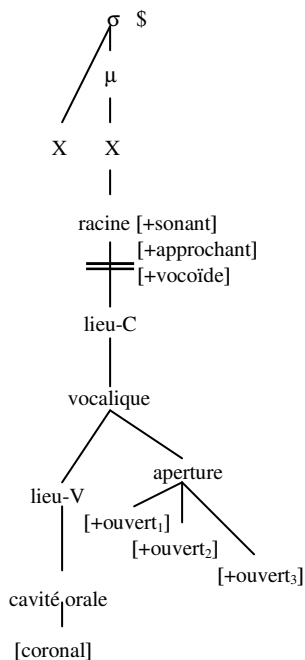
/ 'ta:-<sup>1</sup>ʔɔn=<sup>1</sup>na:-<sup>1</sup>ʔɔn=<sup>1</sup>ka:-<sup>1</sup>ʔɔn / → ..... [ tono'k<sup>x</sup>ɔ ] → [ tunu'k<sup>x</sup>u ]

$/ \overset{i}{k}k\omicron m \# \text{'} \textcircled{i}: - \text{'} \eta \# /$  → ..... [  $k^x\text{o} \text{'mi}$  ] → [  $k^x\text{u} \text{'mi}$  ]     *passif perfectif masculin*  
     *liquide*  
 $/ \text{'} \textcircled{o}'ma \eta /$      → ..... [  $\text{'} \textcircled{o}'ma \eta \text{'}$  ] → [  $\text{'} \textcircled{u}'ma \eta \text{'}$  ]     *se trouver*  
     *se trouver*

**S12.1.e Affaiblissement en « schwa » des voyelles basses non-accentuées:**

**{ a, ə } → { ə, ɘ } / ----- \$ / registre Hypo**

*En registre hypoarticulé, une voyelle basse non-accentuée s'affaiblit en une voyelle centrale «schwa», éventuellement arrondie en contexte arrondissant avec subséquente labiovélarisation de l'occlusive bilabiale.*



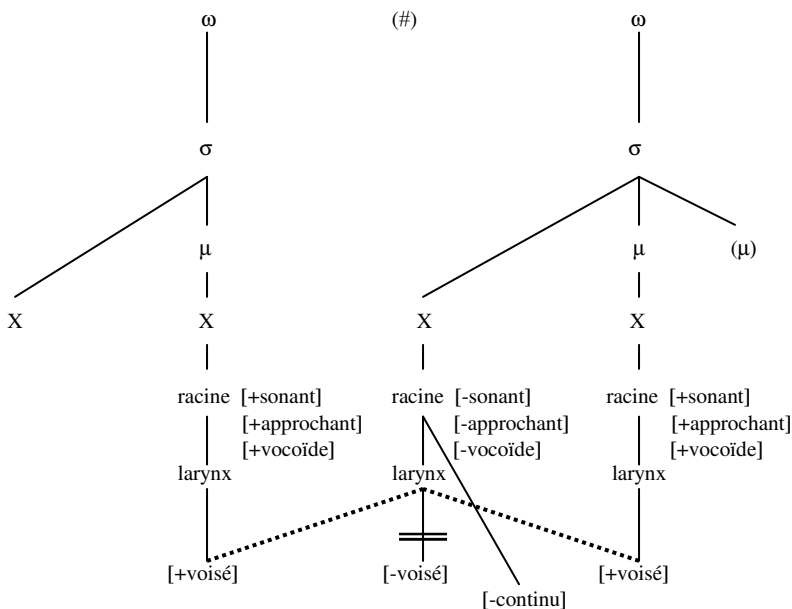
Exemples:

- / 'ta:-'ʔan='na:-'ʔan='man / → ..... [ tanã'manʔ ] → [ **tənɔ'manʔ** ] *femme*  
 / 'pa: / → ..... [ pa ] → [ **pʷə** ] *préposition*  
 / ma'pak / → ..... [ mə'pakʔ ] → [ **mə'pakʔ** ] *maïs*

### S12.1.f. Voisement des occlusives intervocaliques

**{ p, t, cʰ, kˣ } → { b, d, j, g } / V (#) ----- V / registre Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, les occlusives intervocaliques se sonorisent, qu'elles se trouvent en début ou à l'intérieur du mot*



Exemples:

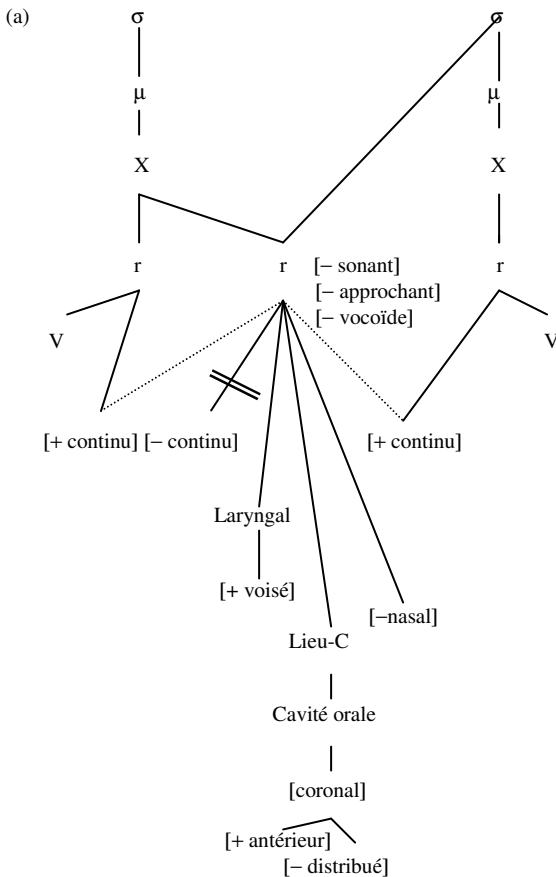
- / 'tʰat # 'ʔa:-'ʔaʔ / → ..... [ tʰatʰ'taʔʔ ] → [ **tʰə'daʔʔ** ] *mon hamac*  
 / 'tək # 'ʔa:-'ʔaʔ / → ..... [ tu kˣaʔʔ ] → [ **tu gaʔʔ** ] *mon oeil*

/ ma'p̄ i:'tɔː /            → ..... [ mɛ'p̄ ʉtɔ ] → [ **mɛ'p̄ ʉdɔ** ] *soleil*  
 / ʔi:='tɛn /                → ..... [ ʔi:'tɛn̄ ]    → [ **ʔi'dɛn̄** ] *personne*

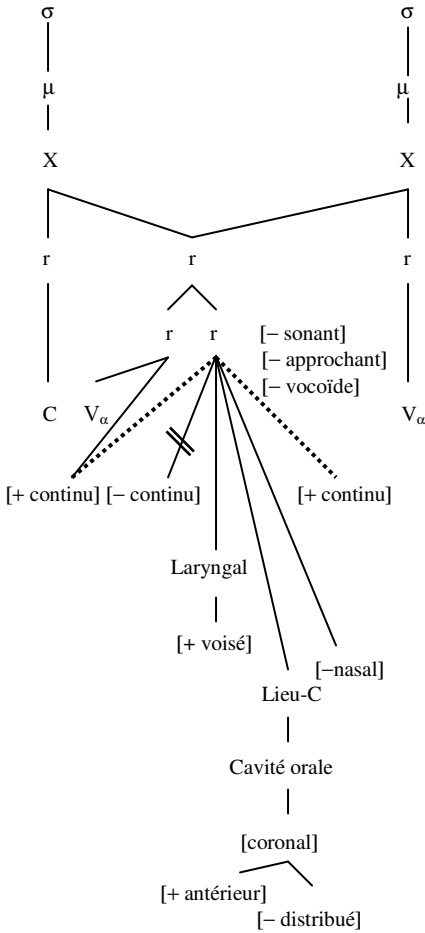
S12.1.g. Fricatisation 1 de l'occlusive battue

**r → ʃ / Hypo**

*En registre hypoarticulé, l'occlusive-tap s'affaiblit en une fricative-tap, par assimilation intervocalique du trait [+ continu].*



(b)



Exemples:

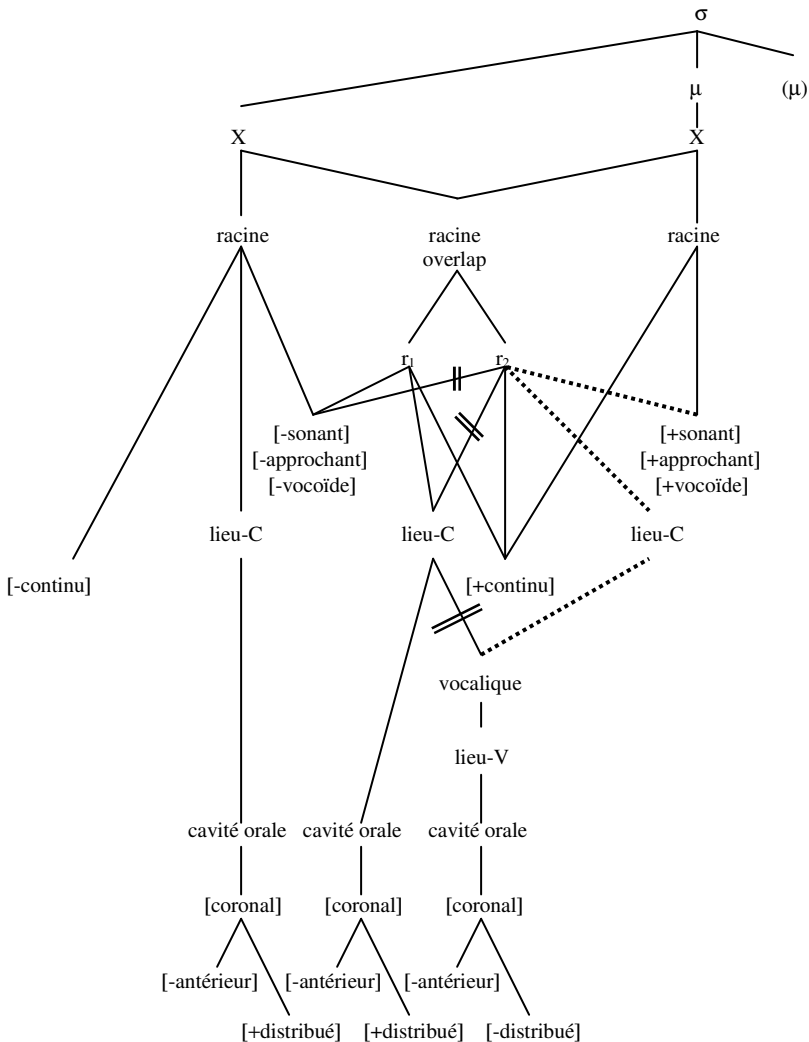
/ pa'tam # wa: / ... → [l pʰramʷ wa ] → [l pʰʀamʷ wa ] *tousser*

/ pi'tam / ... → [ pi'ramʷ ] → [ pi'ʀamʷ ] *oiseau bem-te-vi*

S13. Stratum 13: **REGISTRE MAXI-HYPOARTICULÉ**

S13.1.a. Affrication avec métastase de contour

{  $\underline{t}^{\text{H}}$ ,  $\underline{d}^{\text{H}}$  } → {  $\underline{t}^{\text{L}}$ ,  $\underline{d}^{\text{L}}$  } / \$ ----- / registre Maxi-Hypo

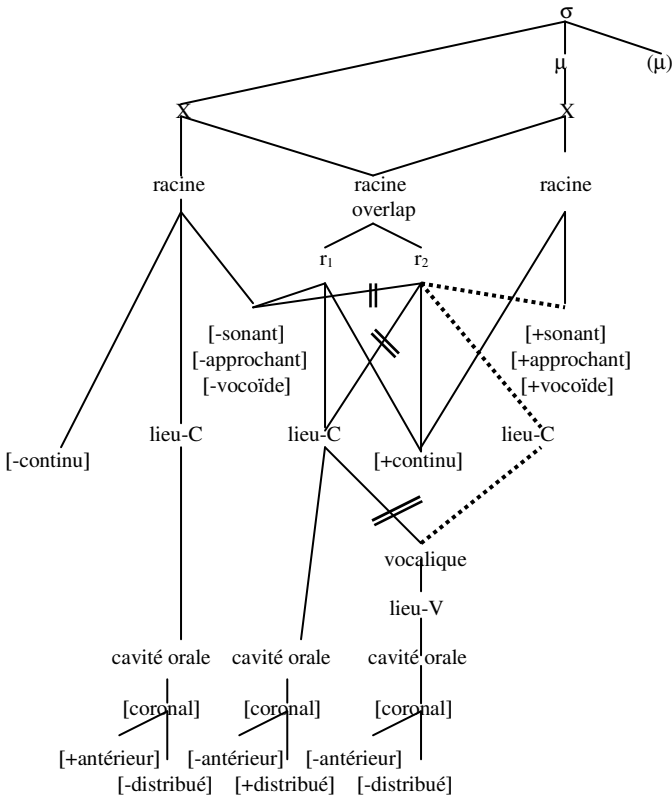


*En registre maxi-hypoarticulé, la coarticulation complexe simultanée secondaire palatalisée [ʃ̠] manifestée dans l'overlap subséquent des occlusives affriquées devient une articulation mélodique de contour successivement fricative et approchante palatale [ʃ̠].*

Exemples:

/ti'ji:/ → ..... [t̠ʃ̠i] → [t̠ʃ̠i] entier  
 /ja:/ → ..... [ʃ̠a] → [ʃ̠a] parler  
 /ju'wɛ:/ → ..... [ʃ̠u'wɛ] → [ʃ̠u'wɛ] tabac

S13.1.b. Affrication avec métastase décontournée



{ tʰ, dʒ } (→) { tʰ, dʒ } / \$ ----- / **registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, les occlusives affriquées (éventuellement préoroglottalisées ou proroocraquées) perdent le tronçon approchant palatal qui se manifeste dans la partie finale de l' « overlap » subséquent.*

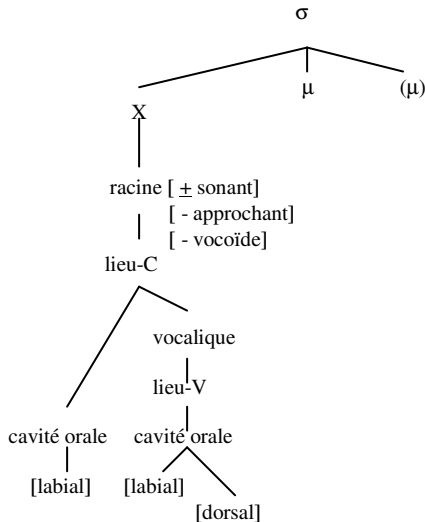
Exemples:

/ ti'ji: / → ..... [ tʰʒi ] (→) [ tʰi ] entier  
 / 'ja: / → ..... [ 'dʒa ] (→) [ 'dʒa ] parler  
 / ju'wɛ: / → ..... [ dʒʊ'wɛ ] (→) [ dʒʊ'wɛ ] tabac

S13.1.c. Délabiovélarisation des occlusives bilabiales

{ p<sup>w</sup>, m<sup>w</sup> } → { p, m } / **registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, les occlusives bilabiales labiovélarisées orale et nasale perdent leur labiovélarisation.*

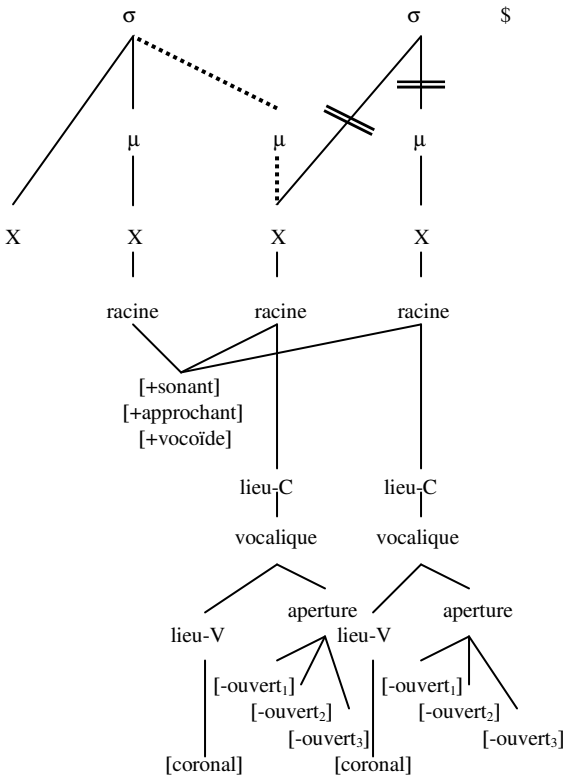


Exemples:

/ ta<sup>h</sup>p<sup>w</sup>i<sup>w</sup> / → ..... [ t<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɨw ] → [ t<sup>h</sup>p<sup>w</sup> ] *coude*  
 / sa:=<sup>h</sup>m<sup>w</sup>in / → ..... [ s<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɨŋ ] → [ s<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɨŋ ] *ara macao*  
 / p<sup>w</sup>ɛ: / → ..... [ p<sup>w</sup>ə ] → [ p<sup>w</sup> ] *s'asseoir*

S13.1.d. Suppression de voyelle antérieure fermée après approchant

i → Ø / j ----- \$ ' / registre Maxi-Hypo



*En registre maxi-hypoarticulé, la voyelle antérieure fermée s'efface après une approchante palatale tautosyllabique, laquelle devient «coda» de la*

*syllabe précédente, qui de syllabe ouverte qu'elle était devient une syllabe fermée*

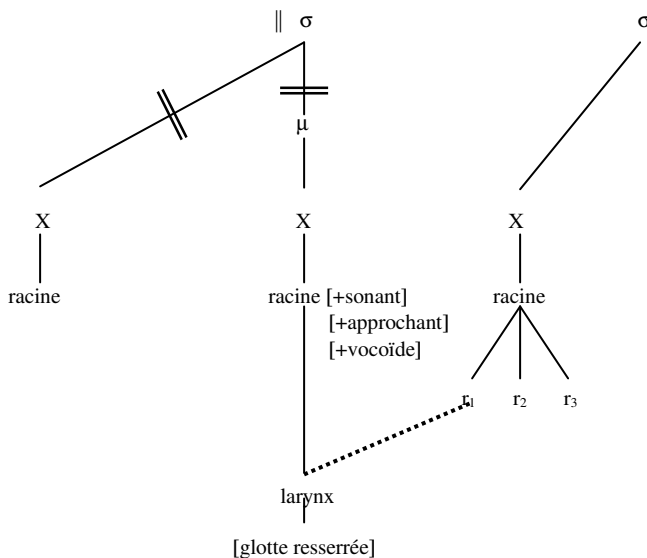
Exemple:

/<sup>i</sup>pi: #<sup>l</sup>©i:-<sup>l</sup>ijp='ka:-<sup>l</sup>ʔon / → ..... [ pi ji'k<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> ] → [ pij 'k<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> ] *son épine*

S13.1.e. Suppression du «nucleus» de la syllabe légère en début d'énoncé

{ ʔ, \* } V \$ C → { <sup>ʔ</sup>C, \*<sup>ʔ</sup>C } / || ----- / **registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, le «nucleus» de la syllabe légère dont l'attaque est une occlusion glottale s'efface lorsqu'elle se trouve en début d'énoncé et il s'ensuit une ressyllabation de l'attaque glottale sous la forme d'une préoroglottalisation de la consonne initiale de la syllabe accentuée.*



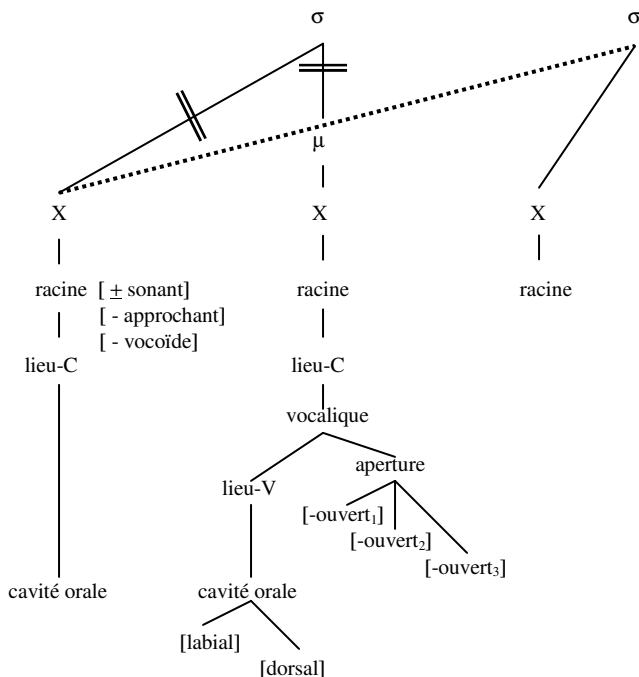
Exemples:

/ ʔɔ<sup>h</sup>maʔ / → ..... [ ʔɔ<sup>h</sup>maʔ<sup>ʔ</sup> ] → [ <sup>h</sup>m<sup>ʔ</sup>maʔ<sup>ʔ</sup> ] *se trouver*  
 / ʔi<sup>h</sup>m<sup>ʔ</sup>iʔ / → ..... [ ʔɛ<sup>h</sup>m<sup>ʔ</sup>iʔ<sup>ʔ</sup> ] → [ <sup>h</sup>m<sup>ʔ</sup>iʔ<sup>ʔ</sup> ] *mourir*  
 / ʔi<sup>h</sup>kat / → ..... [ ʔi<sup>h</sup>k<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] → [ <sup>h</sup>k<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *guérisseur*

### S13.1.f Labiovélarisation des occlusives par suppression vocalique

**C ũ \$ w → C<sup>w</sup> / \$ ----- / registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé a lieu une resyllabation avec labiovélarisation des occlusives qui se trouvent en position d'attaque d'une syllabe légère dont le «nucleus» est une voyelle postérieure haute et si elles sont également suivies par une syllabe lourde dont l'attaque est une labiovélaire. Si l'occlusive est une affriquée vélaire, elle perd sa métastase fricative en se labiovélarisant.*



Exemples:

/ tɔ'waʔ / → ..... [ tʊ'waʔʔ ] → [ tʷaʔʔ ]

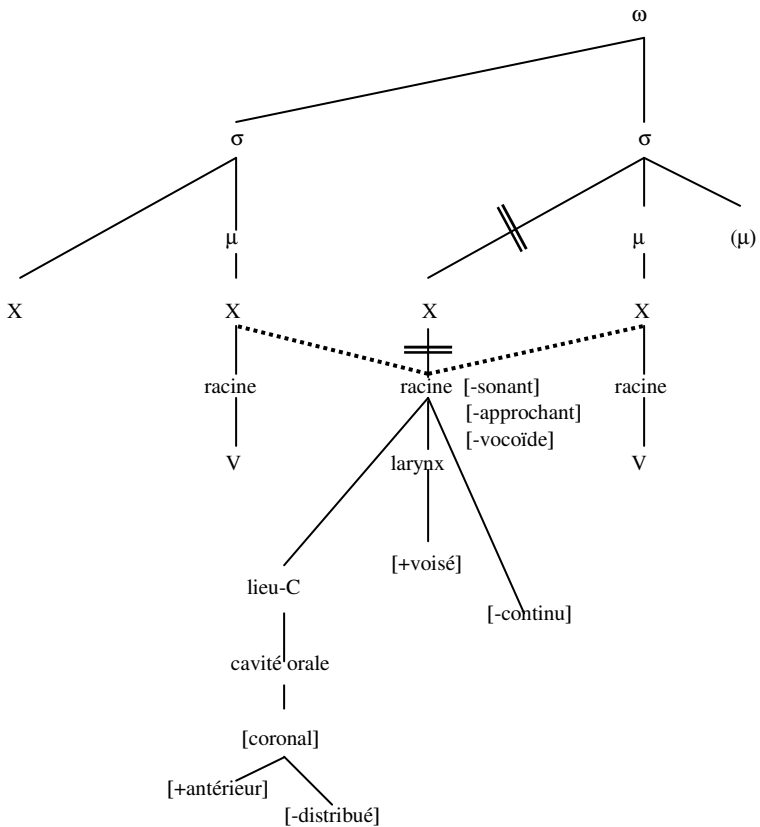
*blanc*

/ kɔ'weʔʔ≠kɔ'weʔ / → ..... [ kʰʊ'we:kʰʊweʔʔ ] → [ kʷe:kʷeʔʔ ]

*échassier (esp.)*

S13.1.g. Battement affaiblissant de l'occlusive orale alvéolaire voisée

**d → r / V (\$) ---- V / registre Maxi-Hypo**



*En registre maxi-hypoarticulé, l'occlusive alvéolaire voisée devient une occlusive battue alvéolaire voisée.*

Exemples:

/ ʔiː=ˈtɛn / → ..... [ ʔiˈdɔn̩ ] → [ ʔiˈrɔn̩ ] *personne*  
 / maˈp̄w̄iːɸˈtɔː / → ..... [ mɐˈp̄w̄ɔdɔ ] → [ mɐˈp̄urɔ ] *soleil*  
 / ˈʔat # ɔaː-ˈʔaʔ / → ..... [ ˈʔa daʔ̩ ] → [ ˈʔa raʔ̩ ] *mon os*

### S13.1.h. Suppression de l'occlusive glottale de syllabe lourde initiale

**ʔ → Ø / || ' ----- / registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, l'attaque occlusive glottale s'efface quand elle se trouve en début d'énoncé dans une syllabe lourde*

Exemples:

/ ˈʔiw̄<sup>ʔw̄</sup> / → ..... [ ˈʔɔw̄ ] → [ ˈɔw̄<sup>ʔw̄</sup> ] *pou*  
 / ˈʔat / → ..... [ ˈʔat̩ ] → [ ˈat̩ ] *os*

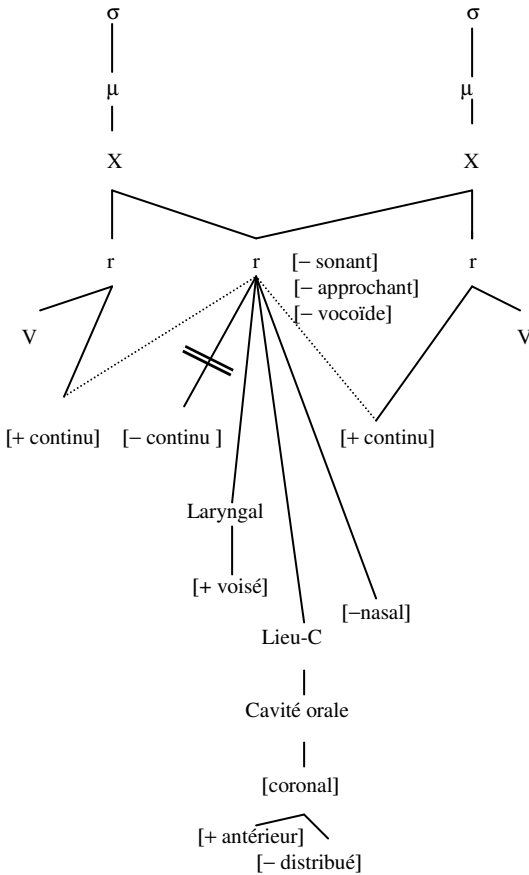
### S13.1.i. Fricatisation 2 de l'occlusive battue

**r → ʕ / Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, l'occlusive-tap s'affaiblit en une fricative-tap, par assimilation intervocalique du trait [+ continu].*

Exemples:

/ ʔiː=ˈtɛn / → ..... [ ʔiˈrɔn̩ ] → [ ʔiˈʕɔn̩ ] *personne*  
 / maˈp̄w̄iːɸˈtɔː / → ..... [ mɐˈp̄urɔ ] → [ mɐˈp̄uʕɔ ] *soleil*

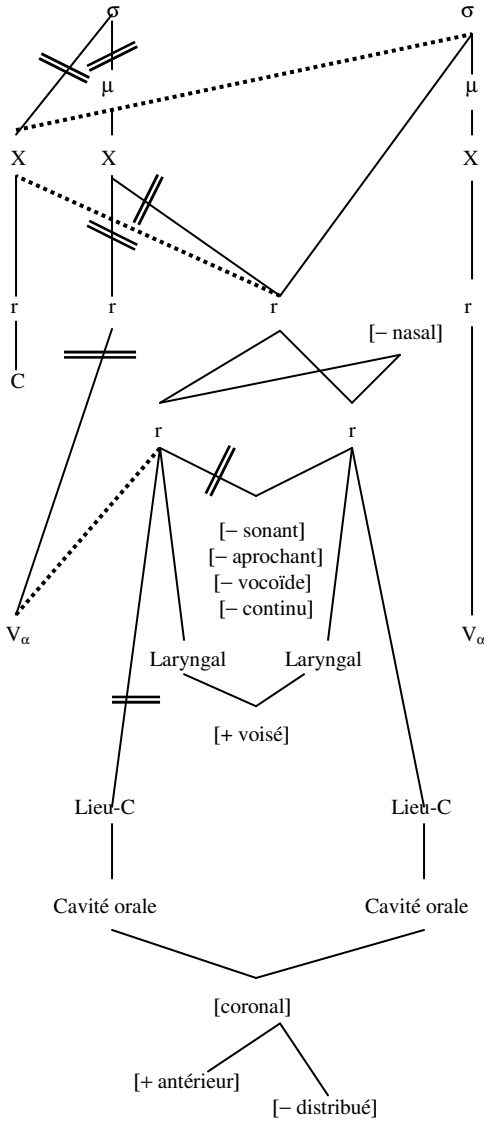


S13.1.j. Pré-minivocalisation-écho 3 de l'occlusive battue

$$V_{\alpha} \$ r \rightarrow {}^{v\alpha}r / C \text{ — } V_{\alpha} / \text{Maxi-Hypo}$$

*En registre maxi-hypoarticulé, les deux syllabes fusionnent dans les mêmes conditions que celles décrites en S10.1.h*

Exemple:  
 / pa:=tam / ... → [ pɛ'ramʔ ] → [ 'pʰramʔ ] cou



## 2.3.2.4. DEUX QUESTIONS POLEMIQUES

### 2.3.2.4.1. L'occlusive glottale en début de morphème grammatical

Au sujet du problème posé par la présence, sans aucun doute polémique, d'une occlusive glottale en début de morphème grammatical suffixé, la vraie question est : « L'occlusive glottale en position d'attaque syllabique peut-elle oui ou non être posée au niveau des morphèmes de base sous-jacents. Et si oui, existe-t-il des restrictions typologiques en fonction du fait qu'il s'agisse de morphèmes lexicaux, de morphèmes grammaticaux suffixés ou de morphèmes grammaticaux autonomes ? ».

En guise d'exemples, prenons le morphème de genre « masculin » qui se manifeste parfois comme morphème suffixé comme en (a) et parfois comme morphème autonome comme en (b) :

(a) [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]      « (II) l'a mangé »

(b) [ na ʔɔn<sup>ɿ</sup> ]      « Monsieur a mangé »

Théoriquement le morphème « masculin », attesté notamment dans [ nɔn<sup>ɿ</sup> ] et [ na ʔɔn<sup>ɿ</sup> ], pourrait donner lieu à trois dérivations différentes :

(1) soit à partir de deux morphèmes de base distincts, l'un avec et l'autre sans occlusive glottale,

soit / ɔn / et / ʔɔn / :

(a) / kaw<sup>ɿw</sup> # na:-ɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]

(b) / kaw<sup>ɿw</sup> # na: # ʔɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]

(2) soit à partir d'un unique morphème de base sans occlusive glottale,

soit / ɔn / :

(a) / kaw<sup>ɿw</sup> # na:-ɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]

(b) / kaw<sup>ɿw</sup> # na: # ɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]

(3) soit à partir d'un unique morphème de base avec occlusive glottale,

soit / ʔɔn / :

- (a) / kaw<sup>ŵ</sup> # na:-ʔɔn ] → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*ŵ</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]  
 (b) / kaw<sup>ŵ</sup> # na: # ʔɔn ] → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*ŵ</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]

Quels arguments plaident en faveur de chacune de ces trois hypothèses ? Quels sont les avantages et les désavantages respectifs ?

L'adoption de l'hypothèse (1) de deux morphèmes distincts permettrait certes de simplifier l'ensemble des règles phonologiques lexicales mais le prix à payer semble très lourd, car cela exige de poser, au niveau sous-jacent, deux variantes morphologiques indépendantes (en dépit de leur évidente proximité phonique) au lieu d'un seul morphème de base duquel seraient dérivés divers allomorphes, les uns avec et les autres sans attaque glottale. En outre, le gain de simplification au niveau du jeu de règles phonologiques serait annihilé par une perte de simplicité phonotactique puisqu'il faudrait spécifier que l'attaque glottale ne serait pas permise dans un morphème suffixé alors qu'elle le serait lorsqu'il n'est pas suffixé. Cette hypothèse (1) me paraît particulièrement faible. Particulièrement s'il faut expliquer la représentation sous-jacente de l'adverbe « ici » qui est constitué par un référent optionnellement sous-entendu qui précède un morphème de genre neutre, ce qui donne, au choix, [ jɪn<sup>ɿ</sup> ] = [ ʔɪn<sup>ɿ</sup> ]. Or l'hypothèse (1) dériverait ces variantes de deux différents morphèmes de genre / ji:-ɪn / e / ʔɪn / sans interrelation allomorphique, au lieu d'une évidente forme de base unique, qui serait soit / (ji:-)ɪn / selon l'hypothèse (2), soit / (ji:-)ʔɪn / selon l'hypothèse (3).

L'adoption de l'hypothèse (2) d'un unique morphème sans attaque glottale au niveau sous-jacent serait une solution radicale puisqu'elle excluerait l'occlusive glottale de l'inventaire phonologique sous-jacent du moré, ce qui en soit constituerait une économie systémique appréciable, en plus d'une simplification du jeu de règles phonologiques lexicales. Par contre, le système phonotactique deviendrait structurellement plus complexe, puisqu'il faudrait spécifier qu'une syllabe peut parfois posséder et parfois ne pas posséder une attaque consonantique. Selon cette hypothèse (2), les occlusives glottales seraient toujours de simples réalisations superficielles dont la fonction consisterait en une démarcation

phonétique des mots qui, au niveau abstrait, commencent sans attaque syllabique, c'est-à-dire avec voyelle initiale. N'est-ce pas ainsi que l'allemand est interprété ? Cette glottalisation prévocalique s'appliquerait aussi bien aux mots simples, qu'ils soient lexicaux ou grammaticaux, qu'aux mots composés, comme par exemple : / sa:=?ε: / → [ sa\*ε ] « nom propre ». Il existe toutefois, me semble-t-il, un contre-argument qui ne favorise pas cette hypothèse (2). Il semble admis que l'absence d'attaque syllabique est typologiquement plus marquée, c'est-à-dire, moins universelle que ne l'est la présence de l'attaque. En d'autres termes, toutes choses étant égales, une règle de suppression contextualisée telle que ? → Ø serait plus naturelle, c'est-à-dire plus « optimale », qu'une règle prothétique Ø → ? , où l'occlusion glottale surgit du néant comme une sorte de *deus ex machina*. De là ma réserve vis à vis de cette seconde hypothèse, bien qu'elle soit tentante et mérite un supplément de réflexion.

L'adoption de l'hypothèse (3) d'un unique morphème avec attaque glottale au niveau sous-jacent est celle que j'ai adoptée. Elle implique la généralisation phonotactique selon laquelle tous les morphèmes de base doivent toujours avoir une attaque consonantique, ce qui constitue une soumission sympathique à l'un des universels typologiques « primitifs ». Le prix assez lourd à payer est, toutefois, la nécessité de compliquer le jeu de règles phonologiques lexicales en y insérant une règle de suppression de l'occlusive glottale au contact de limite de morphème. Tout comme l'hypothèse (2) et au contraire de l'hypothèse (1), cette hypothèse (3) préserve l'unicité des morphèmes de genre en évitant de poser des variantes morphologiques indépendentes.

Intuitivement l'élimination de l'occlusive glottale de l'inventaire sous-jacent des phonèmes n'est pas souhaitable. Diachroniquement le destin des occlusives préoroglottalisées est lié à celui des occlusives glottales, desquelles elles dérivent. Si l'on considère que les occlusives glottales du moré ne sont que des réalisations phonétiques démarcatives absentes du niveau des formes sous-jacentes de base, on se trouverait en contradiction avec les évidences historiques pan-chapakura et protochapakura. En wari, il existe des mots monosyllabiques avec attaque occlusive préoroglottalisée qui ont comme variantes dialectales des mots disyllabiques dans la première syllabe atone légère a une occlusive glottale

comme attaque (par exemple « eau » [ ʔəkɔm̄ ] en dialecte oro mon mais [ ʔ̄k̄ɔm̄ ] en dialecte oro nao). Les cognats correspondants du moré sont parfois conservateurs, donc dissyllabiques mais parfois progressistes c'est-à-dire monosyllabiques avec occlusive préoroglottalisée (par exemple « eau » [ ʔ̄k̄<sup>x</sup>ɔm̄ ]). Historiquement, il me semble que le pré-moré possédait une occlusive glottale dans la première syllabe de la forme de base et qu'il y a eu, comme en wari, une resyllabation avec parasitage glottal de l'attaque de la syllabe accentuée, après l'effacement de la voyelle atone précédente. Soit, en moré :

\* / ʔakɔm / → [ ʔək<sup>x</sup>ɔm̄ ] > \*\* / ʔakɔm / → [ ʔ(ʔ)k<sup>x</sup>ɔm̄ ] > / ʔ̄k̄ɔm / → [ ʔ̄k̄<sup>x</sup>ɔm̄ ]

plutôt que :

\* / akɔm / → [ ʔək<sup>x</sup>ɔm̄ ] > \*\* / akɔm / → [ ʔ(ʔ)k<sup>x</sup>ɔm̄ ] > / ʔ̄k̄ɔm / → [ ʔ̄k̄<sup>x</sup>ɔm̄ ].

L'existence synchronique actuelle d'occlusives préoroglottalisées en moré fait pencher la balance en faveur de l'hypothèse que les occlusives glottales de l'attaque syllabique sont présentes dans les formes morphologiques de base et ne sont pas de simples réalisations phonétiques de démarcation de mots commençant par voyelle.

#### 2.3.2.4.2. La consonne sous-spécifiée « flottante »

La présence de la consonne « flottante » pourrait être considérée un artifice *ad hoc*. Evidemment, si l'on acceptait que les formes lexicales de base puissent ne pas avoir d'attaque syllabique, tout serait facile à résoudre. Il suffirait d'éliminer la consonne flottante et de considérer que, pour le seul cas où sa présence est proposée, à savoir le connecteur du syntagme déterminatif, le morphème n'a pas d'attaque syllabique consonantique. On simplifierait ainsi / ©i:- / et / ©a:- / en / i:- / et / a:- /. Il faudrait alors expliquer pourquoi il n'y aurait pas d'apparition d'occlusion glottale pour occuper le vide dû à l'absence d'attaque, en conditionnant au seul syntagme déterminatif la règle sandhi de resyllabation par déplacement de la consonne qui occupe le coda du mot précédent.

La question de l'abandon ou non de cette consonne flottante semble donc étroitement liée à la question de l'abandon ou du maintien de l'occlusive glottale dans la forme de base des suffixes de genre. En l'absence d'autres contre-arguments je maintiens les positions que j'ai assumées.

### 2.3.2.5. Exemplification de dérivation complète:

	"Un tapir mâle mourait"
	mâle ..... # d'elle... # tapir... # mour- # -ait
Input lexical	/na:-ʔan-ʔan=ʔan=ka:-ʔon # ʔa:=ka:-ʔin # ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> # ʔim <sup>w</sup> iʔ # na:/
51 Atonisation 1	na:-ʔan-ʔan=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Abrégement 1	na-ʔan-ʔan=ʔan=ka-ʔon ʔa:=ka-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression nasale 1	na-ʔa-ʔan=ʔan=ka-ʔon ʔa:=ka-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression glottale 1	na-a-ʔan=ʔan=ka-ʔon ʔa:=ka-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression en hiatus	ʔn-an=ʔan=k-ʔon ʔa:=k-in ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression d'affixe	ʔnan=ʔan=kʔon ʔa:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
52 Atonisation 2	nan=ʔan=kʔon ʔa:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression nasale 2	na=ʔan=kʔon ʔa:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Abrégement 2	na=ʔan=kʔon ʔa:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
54 Suppression glottale 2	na=ʔan=kʔon ʔa:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Déplacement nasal	na=ʔan=kʔ: ra:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
55 Atonisation 3	na=ʔan=kʔ: ra:=kin ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression nasale 3	na=ʔan=kʔ: ra=ki ʔim <sup>w</sup> in <sup>h</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
56 Affrication vélaire	na=ʔan=kʔ: ra=cʔi *ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> ʔm <sup>w</sup> u: na
Palatalisation 1	
Approximation	
Abrégement 3	
Centralisation labiale	
58 Suppression de limite	[ namak <sup>x</sup> ʔ racʔi *ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> ʔm <sup>w</sup> u: na ]
59 Duplication consonne	[ namak <sup>x</sup> ʔ racʔi *ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> na ]
60 Palatalisation 2	[ namak <sup>x</sup> ʔ racʔi *ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> ʔm <sup>w</sup> u ja ]
Palatalisation 3	
Gémination	
61 Dégémination	[ namak <sup>x</sup> ʔ ra k <sup>x</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> *ʔm <sup>w</sup> u ja ]
Dé-postoroglottalisation	
Semi-fermeture	
Suppression craquée	
62 Schwa	[ nʔmʔk <sup>x</sup> u rʔ k <sup>x</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> *ʔm <sup>w</sup> u nʔ ]
63 Délabiovélarisation	[ nʔmʔk <sup>x</sup> u rʔ k <sup>x</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>h</sup> *ʔm <sup>w</sup> u nʔ ]

### 2.3.3. Perception auditive

#### 2.3.3.1. Corpus des emprunts d'origine espagnole

L'échantillon de corpus ci-dessous est constitué essentiellement de prénoms espagnols utilisés par la population moré comme noms de baptême, parallèlement aux noms tribaux en langue moré. Quelques autres itens, notamment des toponymes, ont été ajoutés à cette liste.

La transcription phonétique des mots espagnols qui figurent dans la première colonne, caractérise la prononciation locale du parler populaire propre au Département de Beni en Amazonie bolivienne. Ce matériel linguistique constitue l'*input* acoustique qui sera décrypté et réinterprété par les indiens moré à travers le filtre phonologique perceptuel de leur langue maternelle. Comme il est bien connu dans le domaine de la Phonologie des Emprunts («*Loan Phonology*»), les sons de la langue-source inexistants dans la langue-cible, tout comme les séquences phonotactiques inconnues, éventuellement formées par des sons connus, sont l'objet de réinterprétations phonologiques par approximation avec le système maternel. Les processus ainsi identifiés sont particulièrement pertinents comme facteurs d'évaluation de la productivité processuelle, à la fois sur le plan des structures prosodiques et des séquences segmentales.

La deuxième colonne montre l'*output* des processus perceptuels qui sert d'*input* des représentations morphophonologiques sous-jacentes du composant lexical, tandis que la troisième colonne présente l'*output* phonétique des emprunts "nativisés".

Voici le corpus:

	ESPAGNOL AMAZONIEN DE BOLIVIE	EMPRUNT INTÉGRÉ MORPHONOLOGISÉ	EMPRUNT INTÉGRÉ PHONÉTISÉ
<i>abeille</i>	abeja [ a'beha ]	/ ʔa'we:ɛ:ɟa: /	[ ʔɛ'βe:ja ]
<i>Adam</i>	Adão (portugais) [ a'dãũ ]	/ ʔa'ʒa: /	[ ʔɛ'ʒa ]
<i>Adéline</i>	Adelina [ aɔe'lina ]	/ ʔa'ti:ɛ:na: /	[ ʔɛ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Adolphe</i>	Adolfo [ a'dolfo ]	/ ʔa'ʒo:ɛ:ʔoto:ɛ:po: /	[ ʔɛ'ʒo:ɛ:ɔɔ ]
<i>Agnès</i>	Ines [ i'nes ]	/ 'ne: /	[ 'ne ]
<i>Albert</i>	Alberto [ al'berto ]	/ 'we:ɛ:to: /	[ 'βe <sup>t</sup> to ]
<i>Alfred</i>	Alfredo [ al'freɔo ]	/ ʔapu:ɛ:ʔe:ɛ:ʔoto: /	[ ʔɛ'ɔu'ɛ:ɛ:ɔ ]
<i>Anaclet</i>	Anacleto [ ãna'kleto ]	/ ke'te:ɛ:to: /	[ 'kre <sup>t</sup> to ]
<i>Angelito</i>	Angelito [ ãnhe'lito ]	/ ʔanɛ:ke'ti:ɛ:to: /	[ ʔan'ke <sup>x</sup> ɛ'ri <sup>t</sup> to ]
<i>Antoine</i>	Antonio [ ãn'toɲo ]	/ 'to:ɛ:ɲo: /	[ 'to:ɲo ]
<i>Aurore</i>	Aurora [ aw'ɔɔra ]	/ ʔa'to:ɛ:ʔata: /	[ ʔɛ'ɔ:ɔra ]
<i>Bernard</i>	Bernardo [ ber'naɔo ]	/ we:ɛ:'na:ɛ:ʒo: /	[ βe <sup>n</sup> 'na:ɛ:ʒo ]
<i>Blanc</i>	Blanco [ 'blãŋko ]	/ wa'tanɛ:ko: /	[ wɛ <sup>l</sup> 'ran'k <sup>x</sup> o ]
<i>Blanche</i>	Blanca [ 'blãŋka ]	/ wa'tanɛ:ka: /	[ wɛ <sup>l</sup> 'ran'k <sup>x</sup> a ]
<i>Bolivie</i>	Bolívia [ bo'liβ'a ]	/ wo'ti:ɛ:wija: /	[ βɔ <sup>r</sup> 'ri:βija ]
<i>Brésil</i>	Brasil [ bra'sil ]	/ wa'ta:ɛ:siz /	[ wɛ <sup>l</sup> 'ra:siz ]
<i>café</i>	café [ ka'fe ]	/ ka'pe: /	[ k <sup>x</sup> ɛ'pe ]
<i>Candélabre</i>	Candelária [ kãde'lar'a ]	/ kanɛ:ne'na:ɛ:ʔiti:ɛ:ja: /	[ k <sup>x</sup> an'ne'narija ]
<i>Carmela</i>	Carmela [ kar'mela ]	/ kaʒ'me:ɛ:ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ɛʒ'me:ɛ:ra ]
<i>Carmelo</i>	Carmelo [ kar'melo ]	/ kaʒ'me:ɛ:ʔoto: /	[ k <sup>x</sup> aʒ'me:ɛ:ɔ ]
<i>Carmen</i>	Carmen [ 'karmɛn ]	/ 'kaʒ'min /	[ k <sup>x</sup> aʒ'min ]
<i>César</i>	Cesar [ 'sesar ]	/ 'se:ɛ:sa: /	[ 'se:sa ]
<i>chapelle</i>	capilla [ ka'piʎa ]	/ ka'pi:ɛ:ja: /	[ k <sup>x</sup> ɛ'pi:ja ]
<i>chef</i>	capitán [ kapi'ta ]	/ kapi:ɛ:ta: /	[ k <sup>x</sup> ɛ'pi <sup>t</sup> ta ]
<i>cheval</i>	cavallo [ ka'βaʎo ]	/ ka'wa:ɛ:ɲo: /	[ k <sup>x</sup> ɛ'wa:ɲo ]

<i>citron</i>	limón	[ li'mõn ]	/ ʔiti:=mõ:≠no: /	[ 'ri'mõ <sup>n</sup> no ]
<i>croix</i>	cruz	[ 'krus ]	/ ku'tu:≠su: /	[ k'õ'ru:su ]
<i>Dauphine</i>	Delfina	[ del'fina ]	/ ʔeti:=pi:≠na: /	[ ʔɛri'pi <sup>n</sup> na ]
<i>docteur</i>	doctor	[ dok'tor ]	/ tɔ:=tɔ:≠rɔ: /	[ tɔ'tɔ:rɔ ]
<i>Domingue</i>	Domingo	[ dɔ'miŋgɔ ]	/ ʔutu:= <sup>m</sup> m <sup>w</sup> in≠kɔ: /	[ <sup>o</sup> ru' <sup>m</sup> tan <sup>k</sup> ɔ ]
<i>Don</i>	Don	[ 'dõn ]	/ ʔɔ'tɔn /	[ <sup>o</sup> rɔn <sup>ɪ</sup> ]
<i>eau-de-vie</i>	aguardente	[ awar'dẽte ]	/ ʔawi:=ʔa'tan≠te: /	[ ʔɛwɔ'ran <sup>ɪ</sup> te ]
<i>Edgard</i>	Edgardo	[ ed'gardo ]	/ ne'kan <sup>ɪ</sup> ≠no: /	[ ne'k'an <sup>o</sup> no ]
<i>Elise</i>	Elisa	[ e'lisa ]	/ ʔi'ti:≠sa: /	[ 'ri:sa ]
<i>Elza</i>	Elza	[ 'elsa ]	/ ʔɛʒsa: /	[ 'ʔɛʒsa ]
<i>Emile</i>	Emílio	[ e'mi <sup>o</sup> ]	/ ʔɛ'mi:≠ʔiti:=jɔ: /	[ ʔɛ'mi:ri:ʒɔ ]
<i>Ermelinda</i>	Ermelinda	[ erme'linda ]	/ ʔɛʒ≠me:=ʔi'tin≠na: /	[ ʔɛʒme'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Estève</i>	Estebán	[ es'teβã ]	/ 'te:≠wan /	[ 'te:wan <sup>ɪ</sup> ]
<i>Fernand</i>	Hernán	[ er'nã ]	/ ʔete:=nan /	[ ʔɛ're <sup>n</sup> nan <sup>ɪ</sup> ]
<i>Florinda</i>	Flolinda	[ flo'linda ]	/ pɔ'tin≠na: /	[ ʔɔ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>François</i>	Francisco	[ fran'sihkɔ ]	/ patan≠ <sup>i</sup> si:≠kɔ: /	[ pɛran <sup>i</sup> si:k <sup>ɔ</sup> ]
<i>Gaston</i>	Gastón	[ gas'tõ ]	/ kas≠tɔn /	[ k'at <sup>o</sup> tɔn <sup>ɪ</sup> ]
<i>Geralda</i>	Geralda	[ he'ralda ]	/ ʔɛ'taʒ≠ʒa: /	[ ʔɛ'raʒʒa ]
<i>Graziela</i>	Graziela	[ gra'sela ]	/ ʔata:≠se:≠ʔata: /	[ 'ra <sup>i</sup> se:ra ]
<i>Guajará-Mirim</i>	Guajará-Mirim	[ waha'ra ]	/ waha:=ʔa'ta: /	[ wɛha'ra ]
<i>Guayaramerin</i>	Guayaramerin	[ waja'ra ]	/ waja:=ʔa'ta: /	[ wɛja'ra ]
<i>Guillaume</i>	Guillermo	[ ʒi'lɛrmɔ ]	/ ʔje:≠ʔiti:=mɔ: /	[ ʔje:ri <sup>m</sup> ɔ ]
<i>Gustave</i>	Gustavo	[ gus'taβɔ ]	/ kus≠ta:≠wɔ: /	[ k'ut <sup>o</sup> ta:wɔ ]
<i>Hélène</i>	Helena	[ e'lẽna ]	/ ʔɛ'te:≠na: /	[ ʔɛ're <sup>n</sup> na ]
<i>Hortense</i>	Horténsia	[ 'tɛnt <sup>i</sup> a ]	/ 'ten≠t <sup>i</sup> a: /	[ 'tɛn <sup>i</sup> a ]
<i>Hugo</i>	Hugo	[ 'uɔ ]	/ ʔu:≠kɔ: /	[ ʔu:k <sup>ɔ</sup> ]
<i>Humbert</i>	Umberto	[ ãm'bertɔ ]	/ ʔum≠me:≠ʔɔtɔ:≠tɔ: /	[ ʔum <sup>o</sup> me:rɔ'tɔ ]
<i>Ignace</i>	Inácia	[ i'nas'a ]	/ 'na:≠t <sup>i</sup> a: /	[ 'nat <sup>i</sup> a ]
<i>Ismael</i>	Ismael	[ isma'el ]	/ ma'ʔɛn /	[ mɛ' <sup>i</sup> *ɛn <sup>ɪ</sup> ]
<i>Jean</i>	Juan	[ 'hã ]	/ 'wan /	[ 'wan <sup>ɪ</sup> ]

<i>Joaquin</i>	Joaquin	[ h <sup>w</sup> a'cín ]	/ wa:≠kin /	[ wa <sup>k</sup> c <sup>ɕ</sup> ɨŋ <sup>ɾ</sup> ]
<i>Joseph</i>	José	[ ho'se ]	/ kó'se: /	[ k <sup>x</sup> ó'se ]
<i>Joséphine</i>	Josefina	[ hose'fina ]	/ kósi:≠pi:≠na: /	[ k <sup>x</sup> ósi <sup>p</sup> pi: na ]
<i>Jules</i>	Júlio	[ 'hułó ]	/ ʔu:≠ɾɔ: /	[ 'ʔu:ɾɔ ]
<i>Komarek</i>	Komarek	[ kōma're ]	/ kōma:=ʔe'te: /	[ k <sup>x</sup> ōma're ]
<i>La Paz</i>	La Paz	[ la'pas ]	/ ʔata:=pa: /	[ <sup>ɞ</sup> ra'pa ]
<i>Lasténia</i>	Lasténia	[ las'teja ]	/ te:≠ɾja: /	[ <sup>l</sup> te <sup>n</sup> ja ]
<i>Leigue</i>	Leigue	[ 'leije ]	/ ʔe'te:≠ke: /	[ <sup>l</sup> e <sup>ɕ</sup> re <sup>c</sup> c <sup>ɕ</sup> e ]
<i>Léonce</i>	Leôncio	[ le'óns'ɔ ]	/ ʔiti:=ʔon≠si'jɔ: /	[ 'ri <sup>*</sup> *on'si'jɔ ]
<i>Lidia</i>	Lidia	[ 'lid <sup>ɪ</sup> a ]	/ ʔi'ti:≠rija: /	[ <sup>l</sup> ri:rija ]
<i>Louis</i>	Luis	[ lu <sup>w</sup> 'is ]	/ ʔutu:=wi: /	[ <sup>u</sup> ru'wɨ ]
<i>madame</i>	señora	[ se'ɲɔra ]	/ si'ɲɔ:≠ʔata: /	[ s <sup>ɪ</sup> ɲɔ:ra ]
<i>Manuel</i>	Manoel	[ mānu <sup>w</sup> el ]	/ manu:=wɛɜ /	[ mɛnu <sup>w</sup> wɛɜ ]
<i>Marc</i>	Marco	[ 'marko ]	/ ma:≠ʔiti:=kɔ: /	[ 'ma:rik <sup>x</sup> ɔ ]
<i>Mariano</i>	Mariano	[ ma <sup>r</sup> 'ano ]	/ mati:=ja:≠nɔ: /	[ mɛri'ja <sup>n</sup> nɔ ]
<i>Maricelle</i>	Maricela	[ mari'sela ]	/ mati:=se:≠na: /	[ mɛri'se <sup>n</sup> na ]
<i>Marie</i>	Maria	[ ma'rija ]	/ ma'ti:≠ja: /	[ mɛ'ri:ja ]
<i>Marina</i>	Marina	[ ma'rina ]	/ ma'ti:≠na: /	[ mɛ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Mathilde</i>	Matilde	[ ma'tilde ]	/ ma= <sup>l</sup> ti:≠ne: /	[ ma'ti <sup>n</sup> ne ]
<i>Maurice</i>	Maurício	[ mau'ris'ɔ ]	/ maʔu=ʔi'ti:≠siɟɔ: /	[ mɛ <sup>*</sup> *o'ri:s <sup>i</sup> ɟɔ ]
<i>Maxime</i>	Máximo	[ 'masimɔ ]	/ ma:≠simɔ: /	[ 'ma <sup>l</sup> 's <sup>i</sup> mɔ ]
<i>Melba</i>	Melba	[ mel'βa ]	/ me:≠wa: /	[ 'me:wa ]
<i>messe</i>	misa	[ 'misa ]	/ mi:≠sa /	[ 'mi:sa ]
<i>monsieur</i>	señor	[ se'ɲɔr ]	/ si'ɲɔ: /	[ s <sup>ɪ</sup> ɲɔ ]
<i>Nazaire</i>	Nasário	[ na'sar'ɔ ]	/ na:≠sa:≠ʔiti?=jɔ: /	[ na <sup>l</sup> 'sa:riɟɔ ]
<i>Neri</i>	Neri	[ 'neri ]	/ ne:≠ʔiti: /	[ 'ne:ri ]
<i>Nestor</i>	Nestor	[ 'nestor ]	/ nes≠tɔɜ /	[ 'net'tɔɜ ]
<i>Nilza</i>	Nilza	[ 'nilsa ]	/ ni:≠sa: /	[ 'ni:sa ]
<i>orange</i>	naranja	[ na'rãha ]	/ na'tan≠sa: /	[ nɛ'ran'sa ]
<i>Ormando</i>	Ormando	[ o <sup>r</sup> 'mãdo ]	/ man≠nɔ: /	[ 'man <sup>n</sup> nɔ ]

<i>Oscar</i>	Oscar	[ 'oskar ]	/ 'ʔos≠ka: /	[ 'ʔot <sup>h</sup> k <sup>h</sup> a: ]
<i>Pancho</i>	Pancho	[ 'pant <sup>h</sup> ʔo ]	/ pan <sup>h</sup> ≠t <sup>h</sup> ʔo /	[ 'pan <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ʔo ]
<i>pantoufle</i>	chinela	[ t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> 'nela ]	/ t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> 'ne:≠ʔata: /	[ t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> 'ne:ra ]
<i>Pasteur</i>	Pastor	[ pas'tor ]	/ pas≠'to:≠ʔoto: /	[ pat <sup>h</sup> 'to:ro ]
<i>Pasteure</i>	Pastora	[ pas'tora ]	/ pas≠'to:≠ʔata: /	[ pat <sup>h</sup> 'to:ra ]
<i>Paul</i>	Pablo	[ 'pablo ]	/ 'pa:≠ʔoto: /	[ 'pa:ro ]
<i>Pierre</i>	Pedro	[ 'peðro ]	/ 'pe:≠ʔoto:=to: /	[ 'pe:ro:ro ]
<i>Pitite</i>	Piedad	[ p <sup>h</sup> e <sup>h</sup> 'dað ]	/ pi'ja: /	[ pi'ja ]
<i>Polonia</i>	Polónia	[ po'lõjna ]	/ po'to:≠na: /	[ põ'ro <sup>h</sup> 'na ]
<i>Poncién</i>	Ponciano	[ põn'si <sup>h</sup> ano ]	/ põn≠si'ja:≠no: /	[ põn'si'ja <sup>h</sup> no ]
<i>Pure</i>	Pura	[ 'pura ]	/ 'pu:≠ʔata: /	[ 'pu:ra ]
<i>Ramon</i>	Ramón	[ ra'mõn ]	/ ʔata:=mõn /	[ 'ra'mõn <sup>h</sup> ]
<i>Ramona</i>	Ramona	[ ra'mõna ]	/ ʔata:=mo:≠na: /	[ 'ra'mõ <sup>h</sup> 'na ]
<i>Raoul</i>	Raul	[ ra'ul ]	/ ʔata:= <sup>h</sup> ut /	[ 'ra'*u <sup>h</sup> ɕ ]
<i>Raphael</i>	Rafael	[ rafa'el ]	/ ʔata:=pa:= <sup>h</sup> εɜ /	[ 'rapa'*εɜ ]
<i>Raymond</i>	Raimundo	[ re <sup>h</sup> i'mũndo ]	/ ʔetej≠mun≠no: /	[ 're <sup>h</sup> i'mun <sup>h</sup> no ]
<i>Richard</i>	Ricardo	[ ri'kardo ]	/ ʔiti:= <sup>h</sup> ka:≠ʔo: /	[ 'ri'k <sup>h</sup> a:ʔo ]
<i>Rose</i>	Rosa	[ 'rosa ]	/ ʔo'to:≠sa: /	[ 'ro:sa ]
<i>Rosendo</i>	Rosendo	[ ro'sẽndo ]	/ ʔoto:= <sup>h</sup> sen≠no: /	[ 'ro'sen <sup>h</sup> no ]
<i>Rosinda</i>	Rosinda	[ ro'sinda ]	/ ʔoto:= <sup>h</sup> sin≠na: /	[ 'ro'sin <sup>h</sup> 'na ]
<i>Rubens</i>	Rúben	[ 'ruβɛn ]	/ ru'tu:≠wen /	[ 'ru:wen <sup>h</sup> ]
<i>saint</i>	santo	[ 'sãnto ]	/ san≠to: /	[ 'san'to ]
<i>Santa Cruz</i>	Santa Cruz	[ sãn'ta 'krus ]	/ san≠ta:=ku'tu:≠su: /	[ san'tak <sup>h</sup> ũ'ru:su ]
<i>satan</i>	satã (portugais)	[ sa'tã ]	/ sa'ta: /	[ sa'ta ]
<i>Serge</i>	Sérgio	[ 'se <sup>h</sup> ʔo ]	/ 'se:≠ʔiti:=jo: /	[ 'se:rijo ]
<i>Sophie</i>	Sofia	[ so'fi'a ]	/ su:≠pi:≠ja: /	[ su <sup>h</sup> 'pi:ja ]
<i>soulier</i>	sapato	[ sa'pato ]	/ sa'pa:≠to: /	[ sɔ'pa'to ]
<i>Thérèse</i>	Teresa	[ te'resa ]	/ te'te:≠sa: /	[ tɛ're:sa ]
<i>vache</i>	vaca	[ 'baka ]	/ 'wa:≠ka: /	[ 'wa:k <sup>h</sup> a ]
<i>Yolande</i>	Iolanda	[ d <sup>h</sup> ʔo <sup>h</sup> 'lãnda ]	/ jo'tan≠na: /	[ jõ'ran <sup>h</sup> 'na ]

### 2.3.3.2. Inventaire des processus perceptuels de nativisation

De nombreux processus perceptuels sont soumis à une ordonation extrinsèque, qui ne correspond pas nécessairement à la succession numérique proposée dans l'inventaire ci-dessous, mais qu'il serait aisé d'identifier si l'on cherchait à établir la dérivation de chaque exemple du corpus.

#### C. COMPOSANTE PRÉ-LEXICALE :

- C1 Suppression de l'attaque syllabique
- C2 Suppression de la syllabe initiale atone
- C3 Suppression de la syllabe prétonique non-initiale de mot
- C4 Dédoublment de syllabe fermée en syllabes ouvertes
- C5 Alourdissement du poids de la syllabe tonique
- C6 Resyllabation épenthétique avec attaque liquide
- C7 Dédoublment syllabique par dépalatalisation consonantique
- C8 Alourdissement du poids de la syllabe atone finale de mot
- C9 Alourdissement du poids de la syllabe prétonique non-initiale
- C10 Création d'occlusive glottale en position d'attaque syllabique
- C11 Insertion de limite interne forte de mot composé
- C12 Insertion de limite interne faible de mot composé
- C13 Suppression de latérale alvéolaire 1
- C14 Suppression de latérale alvéolaire 2
- C15 Suppression de la fricative dentale intervocalique
- C16 Suppression de la fricative dentale en fin de mot
- C17 Suppression de l'occlusive bilabiale
- C18 Suppression de la vibrante alvéolaire homorganique
- C19 Suppression de la vibrante alvéolaire en finale de mot
- C20 Suppression de l'approchante labiovélaire
- C21 Suppression de l'occlusive vélaire sourde
- C22 Suppression de l'approchante aspirée sourde en début de mot
- C23 Suppression de l'approchante aspirée sourde en position de coda
- C24 Nasalisation de latérale

- C25 Création d'occlusive battue alvéolaire
- C26 Création d'occlusive bilabiale sourde
- C27 Création d'occlusive nasale alvéolaire
- C28 Assourdissement d'occlusive alvéolaire
- C29 Création d'occlusive alvéolaire battue en début de mot
- C30 Création d'approchante labiovélaire
- C31 Création d'apptochante à partir de la transition coarticulatoire
- C32 Création d'occlusive glottale
- C33 Dépalatalisation de la fricative alvéolaire
- C34 Création d'approchante labiovélaire
- C35 Nasalisation des occlusives sonores bilabiale et alvéolaire
- C36 Fricatisation de l'occlusive alvéolaire sonore
- C37 Fricatisation de l'occlusive affriquée post-alvéolaire
- C38 Assourdissement des occlusives palatale et vélaire sonores
- C39 Labiovélarisation de l'occlusive nasale bilabiale
- C40 Création d'approchante palatale
- C41 Alvéolarisation de l'approchante aspirée
- C42 Création d'occlusive vélaire sourde
- C43 Suppression de la fricative alvéolaire sourde
- C44 Dénasalisation vocalique
- C45 Création de voyelles longues
- C46 Epenthétisation de voyelle homorganique progressive
- C47 Epenthétisation de voyelle homorganique régressive
- C48 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe ouverte
- C49 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe fermée
- C50 Vélarisation de voyelle palatale
- C51 Fermeture de voyelle postérieure semi-fermée
- C52 Fermeture de voyelle ouverte
- C53 Semi-ouverture vocalique.

### 2.3.3.3. Explication des processus perceptuels prélexicaux

#### (a) Processus d'adéquation phonotactique :

##### C1 Suppression de l'attaque syllabique

$C \rightarrow \emptyset / \# \text{ ---- } V \$ ' \sigma$

*En début de mot, l'attaque syllabique de la syllabe atone est parfois supprimée, lorsque la consonne-source n'appartient pas au système phonologique d'accueil.*

Exemple:

*Dauphine* Delfina [ **del'fina** ] → / ?eti:=**pi**:=na: / → [ ?ɛri'pi<sup>n</sup>na ]

C1 qui viole la contrainte de la présence obligatoire d'une attaque syllabique consonantique doit être ordonné avant C10 qui introduit une occlusion glottale.

##### C2 Suppression de la syllabe initiale atone

$\sigma \rightarrow \emptyset / \# \text{ ---- } (\$ \sigma) \$ ' \sigma$

*En début de mot, la première syllabe atone est parfois supprimée.*

Exemples:

*Agnès* Ines [ i'nes ] → / 'ne: / → [ 'ne ]

*Antoine* Antonio [ **an'toɲo** ] → / 'to:ɲo: / → [ 'to:ɲo ]

*Hortense* Horténsia [ **tɛn'tsa** ] → / 'ten:=t̃sa: / → [ 'tɛn<sup>n</sup>t̃sa ]

##### C3 Suppression de la syllabe prétonique non initiale de mot

$CV \rightarrow \emptyset / \sigma \$ \text{ ---- } \$ ' \sigma$

*La seconde syllabe atone prétonique est parfois supprimée.*

Exemples:

*Adéline* Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔə'ri<sup>n</sup>na ]

*Anaclet* Anacleto [ ãna'kleto ] → / ke'te:ʔto: / → [ 'kre'to ]

C4 Dédoubllement de syllabe fermée en syllabes ouvertes

C (→) \$ CV<sub>α</sub> / 'CV<sub>α</sub> ----- #

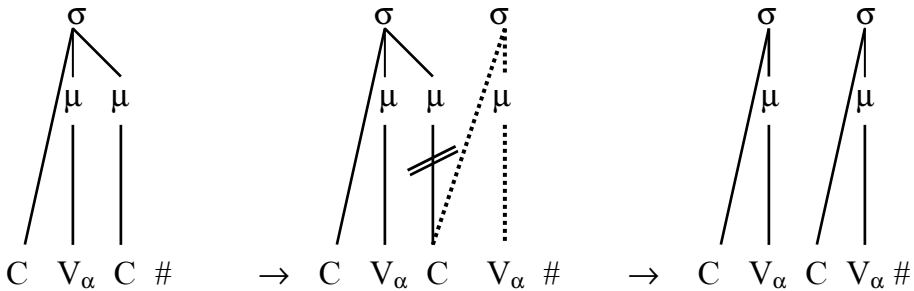
*En finale de mot, une syllabe fermée se dédouble parfois en syllabes ouvertes.*

Exemples:

*citron* limón [ li'mõn ] → / ʔiti:='mõ:ʔno: / → [ 'ri'mõ<sup>n</sup>no ]

*croix* cruz [ 'krus ] → / ku'tu:ʔsu: / → [ 'k<sup>xo</sup>ru:su ]

*Pasteur* Pastor [ pas'tor ] → / pas<sup>ʔ</sup>:ʔto:ʔto: / → [ pat<sup>n</sup>:to:rɔ ]



C5 Alourdissement du poids de la syllabe tonique

'CV → 'CV:

Toute syllabe tonique légère s'alourdit.

Exemples:

*abeille* abeja [ a'beha ] → / ʔa'we:ʒja / → [ ʔɛ'βe:ja ]

*Adéline* Adelína [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʒna / → [ ʔɛ'ri<sup>n</sup>na ]

C6 Resyllabation épenthétique avec attaque liquide:

1 \$ → \$ IV<sub>α</sub> / 'CV ----- \$ CV<sub>α</sub>

Lorsqu'elle se trouve en position de coda, la latérale alvéolaire peut se déplacer pour occuper la position d'attaque d'une nouvelle syllabe dont le nucléus est une voyelle épenthétique calquée sur la voyelle suivante.

Exemples:

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʒoto:=po / → [ ʔɛ'ʒo:rɔfɔ ]

*Dauphine* Delfina [ del'fina ] → / ʔeti:=pi:ʒna / → [ ʔɛ'ri'pi<sup>n</sup>na ]

C7 Dédoublément syllabique par dépalatalisation consonantique

C<sup>j</sup> → Ci \$ j

A la suite de sa dépalatalisation, une consonne occupe la position d'attaque d'une nouvelle syllabe dont le nucléus est une voyelle épenthétique antérieure fermée, tandis que la palatalisation se fortifie en une consonne approchante palatale qui occupe, pour sa part, la position d'attaque de la syllabe originelle démantelée.

Exemples:

*Bolivie* Bolívia [ bo'liβa ] → / wo'ti:ʒwija / [ βð'ri:βija ]

*Candélabre* Candelária [ kãnde'lar'a ] → / kanʒne'na:ʒiti:=ja / [ k<sup>x</sup>an<sup>n</sup>'ne'na:rija ]

*Maurice* Maurício [ mau'risɔ ] → / maʔu=ʔi'ti:ʒsijo / [ mə\*o'ri:sijo ]

C8 Alourdissement du poids de la syllabe atone finale de mot

CV → CV: / ----- #

Toute syllabe légère s'alourdit lorsqu'elle se trouve en position finale de mot.

Exemples:

abeille abeja [ a'beha ] → / ʔa'we:ʔja: / → [ ʔɛ'βe:ja ]  
Adéline Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔɛ'ri'nna ]  
Adolphe Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʔoto:ʔpo: / → [ ʔɛ'ʒo:rðfo ]

C9 Alourdissement du poids de la syllabe prétonique non-initiale de mot

CV → CV: / σ \$ ----- \$ 'σ

La syllabe atone prétonique s'alourdit si elle ne se trouve pas en position initiale de mot.

Exemple:

eau-de-vie aguardente [ awar'ðente ] → / ʔawi:ʔa'tanʔte: / → [ ʔɛwu'rante ]

C10 Création d'occlusive glottale en position d'attaque syllabique

∅ → ʔ / \$ ----- V

Une occlusive glottale se développe chaque fois qu'il est nécessaire d'éviter une violation de la restriction phonotactique qui exige que toute syllabe soit pourvue d'une attaque consonantique.

Exemples:

abeille abeja [ a'beha ] → / ʔa'we:ʔja: / → [ ʔɛ'βe:ja ]  
Maurice Maurício [ mau'risɔ ] → / maʔu=ʔi'ti:ʔsijo: / → [ mə\*ʊ'ri:sijo ]

<i>Oscar</i>	Oscar	[ 'oskar ]	→ / 'ʔos#ka: /	→ [ 'ʔot <sup>x</sup> k <sup>x</sup> a: ]
<i>Ismael</i>	Ismael	[ isma'el ]	→ / ma'ʔen /	→ [ mɛ' *en <sup>ʔ</sup> ]

### C11 Insertion de limite interne forte de mot composé

Ø → # / 'σ \$ -----

*Une limite interne dite forte est insérée à l'intérieur du mot composé après chaque syllabe tonique primaire ou secondaire.*

Exemples:

<i>Adéline</i>	Adelína	[ aðe'lina ]	→ / ʔa'ti:#na: /	→ [ ʔɛ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Adolphe</i>	Adolfo	[ a'dolfo ]	→ / ʔa'ʒo:#ʔoto:#po: /	→ [ ʔɛ'ʒo:rɔʔo ]

### C12 Insertion de limite interne faible de mot composé

Ø → = / σ \$ CV ----- \$ 'σ

*Une limite interne dite faible est insérée à l'intérieur du mot composé entre deux syllabes lourdes dont la seconde est une syllabe tonique.*

Exemples:

<i>Alfred</i>	Alfredo	[ al'freðo ]	→ / ʔapu:#e'te:#ʔoto: /	→ [ ʔɛ'ʔu're:ro ]
<i>Mariano</i>	Mariano	[ ma'riano ]	→ / mati:#ja:#no: /	→ [ mɛ'ri'ja <sup>n</sup> no ]
<i>Raphael</i>	Rafael	[ rafa'el ]	→ / ʔata:#pa:#ʔeʒ /	→ [ <sup>v</sup> rapa <sup>l</sup> *εʒ ]

### (b) Processus d'adéquation désallophonisante

(B1) Suppression segmentale

### C13 Suppression de latérale alvéolaire 1

l (→) Ø / \$ f -----

*En position d'attaque syllabique, une latérale alvéolaire peut être supprimée lorsqu'elle appartient à un groupe consonantique initié par une fricative labiovélaire sourde.*

Exemple:

*Florinda* Flolinda [ flo'lı́nda ] → / pɔ'tinʔna: / → [ ɸɔ'rin'na ]

#### C14 Suppression e latérale alvéolaire 2

l (→) Ø / ----- \$

*A l'intérieur d'un mot, la latérale alvéolaire est parfois supprimée en position de coda syllabique.*

Exemples:

*Mathilde* Matilde [ ma'tilde ] → / ma:=tɪ:ʔnɛ: / → [ mə'ti'nɛ ]

*Melba* Melba [ mel'βa ] → / 'mɛ:ʔwa: / → [ 'mɛ:wa ]

*Nilza* Nilza [ 'nilsa ] → / 'ni:ʔsa: / → [ 'ni:sa ]

#### C15 Suppression de la fricative dentale intervocalique

ð (→) Ø / V \$ ----- V

*La fricative dentale sonore est parfois supprimée en position intervocalique.*

Exemple:

*Pitié* Piedad [ p'ɛ'ðað ] → / pi'ja: / → [ pi'ja ]

#### C16 Suppression de la fricative dentale en fin de mot

ð → Ø / ----- #

*La fricative dentale sonore est parfois supprimée en fin de mot.*

Exemple:

*Pitié* Piedad [ p̄e'ðað ] → / pi'ja: / → [ p̄i'ja ]

### C17 Suppression de l'occlusive bilabiale

b → Ø / \$ ----- l

*En position d'attaque syllabique, l'occlusive bilabiale sonore est supprimée lorsqu'elle est suivie d'une latérale alvéolaire avec laquelle elle forme un groupe consonantique.*

Exemple:

*Paul* Pablo [ 'pablo ] → / 'pa:ʔto: / → [ 'pa:ɾo ]

### C18 Suppression de la vibrante alvéolaire devant consonne homorganique

r → Ø / ----- \$ { t, d, ʔ, n }

*En position de coda syllabique, la vibrante alvéolaire est supprimée lorsque l'attaque de la syllabe suivante est occupée par une consonne alvéolaire, que celle-ci soit sourde ou sonore, palatalisée ou non, orale ou nasale.*

Exemples:

*Albert* Alberto [ al'berto ] → / 'we:ʔto: / → [ 'βeʔto ]

*Bernard* Bernardo [ ber'nardo ] → / we:ʔna:ʔo: / → [ βeʔna:ʔo ]

*eau-de-vie* aguardente [ awar'ʔente ] → / ʔawi:ʔa'tanʔte: / → [ ʔɛwɔ'ranʔte ]

C19 Suppression de la vibrante alvéolaire en finale de mot

$r \rightarrow \emptyset / \text{-----} \#$

*La vibrante alvéolaire est supprimée en finale de mot.*

Exemples:

<i>César</i>	Cesar	[ 'sesar ]	→	/ 'se:ʔsa: /	→	[ 'se:sa ]
<i>monsieur</i>	señor	[ se'ɲor ]	→	/ si'ɲo: /	→	[ s'i'ɲo ]
<i>Oscar</i>	Oscar	[ 'oskar ]	→	/ 'ʔosʔka: /	→	[ 'ʔoʔkʰa ]

C20 Suppression de l'approchante labiovélaire

$w \rightarrow \emptyset / \text{-----} \$$

*La consonne approchante labiovélaire est supprimée en position de coda syllabique.*

Exemple:

*Aurore* Aurora [ aw'rora ] → / ʔa'to:ʔata: / → [ ʔɛ'rora ]

C21 Suppression de l'occlusive vélaire sourde

$k \rightarrow \emptyset / \text{-----} \$$

*L'occlusive vélaire sourde est supprimée en position de coda syllabique.*

Exemple:

*docteur* doctor [ dok'tor ] → / to:ʔto:ʔoto: / [ to'to:ro ]

C22 Suppression de l'approchante aspirée sourde en début de mot

$h \rightarrow \emptyset / \# \text{ ----}$

*La consonne approchante aspirée au point d'articulation variable est supprimée en début de mot.*

Exemples:

*Geralda*    Geralda    [ **he'ralda** ] → / ~~ʔe'taʒ#ʒa:~~ /    [ ʔɛ'raʒʒa ]  
*Jules*        Júlio        [ **'huʎo** ] → / ~~ʔu:#ɲo:~~ /    [ 'ʔu:ɲo ]

C23 Suppression de l'approchante aspirée sourde en position de coda

$h \rightarrow \emptyset / \text{ ---- } \$$

*La consonne approchante aspirée au point d'articulation variable est supprimée en position de coda syllabique.*

Exemple:

*François*    Francisco    [ **fran'sihko** ] → / ~~patan#'si:#ko:~~ / → [ pɛran'si:kʰo ]

(b1) Altération segmentale

C24 Nasalisation latérale

$\{ l, \lambda \} (\rightarrow) \{ n, \eta \} / \$ \text{ ----}$

*En position d'attaque syllabique, une latérale alvéolaire ou palatale devient parfois une nasale homorganique.*

Exemples:

*Ismael*    Ismael    [ **isma'eɪ** ] → / ~~ma'ʔen~~ /    [ mɛ'ʔ\*ɛn ]  
*Jules*        Júlio        [ **'huʎo** ] → / ~~ʔu:#ɲo:~~ /    [ 'ʔu:ɲo ]

*Maricelle* Maricela [ **mari'sela** ] → / **mati:=<sup>l</sup>se:≠na:** / [ mǝri'se<sup>n</sup>na ]

C25 Création d'occlusive battue

{ **ɸ̄, ɸ̄, r, l, ɸ̄**, } → **r**

*Les consonnes alvéolaires occlusives palatalisée sonore, fricative sonore, latérale et latérale palatalisée deviennent des occlusives battues alvéolaires.*

Exemples:

<i>Leigue</i>	Leigue	[ <b>'leije</b> ]	→ / <b>?e'te:≠ke:</b> /	→ [ <sup>ɛ</sup> re <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ]
<i>Emile</i>	Emílio	[ <b>e'miɸ̄o</b> ]	→ / <b>?e'mi:≠?iti:=jo:</b> /	→ [ ?ɛ'mi:rijo ]
<i>Brésil</i>	Brasil	[ <b>bra'sil</b> ]	→ / <b>wa'ta:≠siʒ</b> /	→ [ wɛ'ra:siʒ ]
<i>Alfred</i>	Alfredo	[ <b>al'freðo</b> ]	→ / <b>?apu:=?e'te:≠?oto:</b> /	→ [ ?ɛɸ̄u're:ro ]
<i>Pierre</i>	Pedro	[ <b>'peðro</b> ]	→ / <b>'pe:≠?oto:=?oto:</b> /	→ [ 'pe:rðro ]
<i>Lidia</i>	Lidia	[ <b>'liɸ̄a</b> ]	→ / <b>?i'ti:≠?iti:=ja:</b> /	→ [ <sup>l</sup> ri:rija ]
<i>Nestor</i>	Nestor	[ <b>'nestor</b> ]	→ / <b>'nes≠toʒ</b> /	→ [ 'net <sup>ʔ</sup> toʒ ]
<i>Raoul</i>	Raul	[ <b>ra'ul</b> ]	→ / <b>?ata:=<sup>l</sup>?ut</b> /	→ [ <sup>ɸ̄</sup> ra <sup>*</sup> uʒ ]

C26 Création d'occlusive bilabiale sourde

**f** → **p**

*La fricative labiodentale sourde devient une occlusive bilabiale sourde.*

Exemples:

<i>Adolphe</i>	Adolfo	[ <b>a'dolfo</b> ]	→ / <b>?a'ʒo:≠?oto:=po:</b> /	→ [ ?ɛ'ʒo:roɸ̄o ]
<i>café</i>	café	[ <b>ka'fe</b> ]	→ / <b>ka'pe:</b> /	→ [ k <sup>x</sup> ɛ'pe ]
<i>François</i>	Francisco	[ <b>fran'sihko</b> ]	→ / <b>pata≠<sup>l</sup>si:≠ko:</b> /	→ [ pǝran <sup>ʔ</sup> si:k <sup>x</sup> o ]

C27 Création d'occlusive nasale alvéolaire

ŋ → n

*L'occlusive nasale vélaire devient une occlusive nasale alvéolaire.*

Exemples:

*Blanc* Blanco [ 'blãŋko ] → / wa'tanɛko: / → [ wẽ'ranŋk<sup>x</sup>ɔ ]

*Blanche* Blanca [ 'blãŋka ] → / wa'tanɛka: / → [ wẽ'ranŋk<sup>x</sup>a ]

*Domingue* Domingo [ do'mĩngo ] → / ?utu:=m<sup>w</sup>inɛko: / → [ <sup>u</sup>ru'm<sup>w</sup>ɛnŋk<sup>x</sup>ɔ ]

C28 Assourdissement de l'occlusive alvéolaire

d → t / # ----- V \$ ' t

*L'occlusive alvéolaire sonore s'assourdit par assimilation de l'occlusive alvéolaire sourde qui occupe la position d'attaque de la syllabe tonique suivante.*

Exemple:

*docteur* doctor [ dok'tor ] → / to:=to:=?oto: / → [ tɔ'tɔ:ɔ ]

C29 Création d'occlusive alvéolaire battue en début de mot

d → r / # -----

*L'occlusive alvéolaire sonore devient battue en position de début de mot.*

Exemples:

*Domingue* Domingo [ do'mĩngo ] → / ?utu:=m<sup>w</sup>inɛko: / [ <sup>u</sup>ru'm<sup>w</sup>ɛnŋk<sup>x</sup>ɔ ]

*Don* Don [ 'dõn ] → / ?ɔ'tɔn / [ <sup>l</sup>ɔrɔn<sup>ɿ</sup> ]

C30 Création d'approchante alvéolaire

$$\widehat{h^w} \rightarrow w$$

*La consonne approchante aspirée labiovélarisée au point d'articulation variable devient une consonne approchante labiovélarisée.*

Exemple:

Jean Juan [  $\widehat{h^w} \text{an}$  ] → / 'wan / → [ 'wanʰ ]

C31 Création d'approchante à partir de la transition coarticulatoire

$$\{ j, w \} \rightarrow \{ j, w \} / \{ i, u \} \text{ ---- } \$ \{ a, i \}$$

*Les transitions coarticulatoires palatale et labiovélaire sont respectivement phonologisées en consonnes approchantes correspondantes, de façon à empêcher une violation de la restriction phonotactique qui exige que toute syllabe possède une attaque consonantique.*

Exemples:

Sophie Sofia [  $\text{so}^{\text{h}} \text{fr}^{\text{h}} \text{a}$  ] → /  $\text{su}^{\text{h}} \text{:} \text{pi}^{\text{h}} \text{:} \text{ja}$  / → [  $\text{su}^{\text{h}} \text{pi}^{\text{h}} \text{ja}$  ]

Louis Luis [  $\text{lu}^{\text{h}} \text{wi}^{\text{h}} \text{s}$  ] → /  $\text{?utu}^{\text{h}} \text{:} \text{wi}^{\text{h}}$  / → [  $\text{?ruw}^{\text{h}} \text{s}$  ]

Manuel Manoel [  $\text{mãnu}^{\text{h}} \text{el}$  ] → /  $\text{manu}^{\text{h}} \text{:} \text{we}^{\text{h}} \text{ɔ}$  / → [  $\text{mẽnu}^{\text{h}} \text{we}^{\text{h}} \text{ɔ}$  ]

C32 Création d'occlusive glottale

$$g \rightarrow \text{?V}_\alpha / \$ \text{ ---- } \text{rV}_\alpha$$

*L'occlusive vélaire sonore devient une occlusive glottale lorsqu'elle est suivie d'une occlusive battue alvéolaire avec qui elle constitue un groupe consonantique en position d'attaque syllabique. Automatiquement s'insère*

au milieu du groupe consonantique une voyelle épenthétique qui reproduit la voyelle nucléaire de la syllabe.

Exemple:

Graziela Graziela [gra's̃ɛla] → /ʔata:ʔse:ʔata:/ → [ʳa<sup>ʰ</sup>ɛ:ra]

### C33 Dépalatalisation de la fricative alvéolaire

$\text{s}^j \rightarrow \{ \text{s}, \text{t}^j \} / \{ \text{ɛ}, \text{a} \}$

La fricative palatalisée perd sa palatalisation devant une voyelle antérieure semi-ouverte et devient une occlusive affriquée post-alvéolaire devant une voyelle antérieure basse.

Exemples:

Graziela Graziela [gra's̃ɛla] → /ʔata:ʔse:ʔata:/ → [ʳa<sup>ʰ</sup>ɛ:ra]

Hortense Horténsia [(or)'tɛnt<sup>ʰ</sup>a] → /'tɛn<sup>ʰ</sup>ɛ:a/ → [tɛn<sup>ʰ</sup>ɛ:a]

Ignace Inácia [i'nas̃a] → /'na:ʔɛ:a/ → [na:t<sup>ʰ</sup>a]

### C34 Création d'approchante labioalvéolaire

$\{ \text{b}, \beta \} \rightarrow \text{w} / \$ \text{-----}$

Les consonnes bilabiales, qu'elles soient occlusives ou fricatives, deviennent des approchantes labioalvéolaires, en position d'attaque syllabique.

Exemples:

abeille abeja [a'bcha] → /ʔa'we:ʔja:/ → [ʔɛ'βe:ja]

Bolivie Bolívia [bo'liβa] → /wɔ'ti:ʔwija:/ → [βɔ'ri:βija]

Estève Estebán [es'teβan] → /'te:ʔwan/ → [te:wan]

C35 Nasalisation des occlusives sonores bilabiale et alvéolaire

{ b, d } → { m, n } / { m, n } \$ -----

*En position de coda syllabique, les occlusives bilabiales et alvéolaires sonores s'assimilent en nasalisation avec les occlusives nasales homorganiques suivantes.*

Exemples:

*Humbert* Umberto [ ũm'bertɔ ] → / ʔum≠me:≠ʔoto:≠to: / → [ ʔum̃me:ɔʔto ]

*Rosendo* Rosendo [ ro'sẽndo ] → / ʔoto:≠sen≠no: / → [ ʔɔʔseñno ]

*Yolande* Iolanda [ dʒɔ'lãnda ] → / jɔ'tan≠na: / → [ jɔʃrañna ]

C36 Fricatisation de l'occlusive alvéolaire sonore

d → ʒ / \$ -----

*L'occlusive alvéolaire sonore devient une fricative post-alvéolaire avancée lorsqu'elle se trouve en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

*Adam* Adão (portugais) [ a'dãũ ] → / ʔa'ʒa: / → [ ʔɛ'ʒa ]

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:≠ʔoto:≠po: / → [ ʔɛ'ʒo:ɔʔo ]

*Geralda* Geralda [ he'ralda ] → / ʔe'taʒ≠ʒa: / → [ ʔɛ'raʒʒa ]

C37 Fricatisation de l'occlusive affriquée post-alvéolaire

dʒ → j / \$ -----

*L'occlusive affriquée post-alvéolaire devient une approchante palatale en position d'attaque syllabique.*

Exemple:

*Yolande* Iolanda [ dʒɔˈlãnda ] → / jɔˈtanʒnaː / → [ jɔˈranˈna ]

### C38 Assourdissement des occlusives palatale et vélaire sonores

{ j, g } → k / \$ -----

*Les occlusives palatales et vélaire sonores s'assourdisent en occlusives vélaire sourdes en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

*Gaston* Gastón [ gasˈtõn ] → / kasʒˈtõn / → [ kˣatˈtõnˀ ]

*Gustave* Gustavo [ gusˈtaβɔ ] → / kusʒˈtaːwɔː / → [ kˣutˈtaːwɔ ]

*Hugo* Hugo [ ˈugɔ ] → / ˈʔuːʒkoː / → [ ˈʔuːkˣɔ ]

### C39 Labiovélarisation de l'occlusive nasale bilabiale

m → m<sup>w</sup> / \$ ----- i

*L'occlusive nasale bilabiale se labiovélarise devant la voyelle antérieure fermée lorsqu'elle occupe la position de l'attaque syllabique.*

Exemple:

*Domingue* Domingo [ doˈmĩŋɔ ] → / ʔutuːˈm<sup>w</sup>inʒkoː / → [ ˀruˈm<sup>w</sup>inˈkˣɔ ]

### C40 Création d'approchante palatale

ʎ → j / \$ -----

*La latérale palatale devient une approchante palatale en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

<i>chapelle</i>	capilla	[ ka'piʎa ]	→	/ ka'pi:ʒja: /	→	[ k <sup>x</sup> ɛ'pija ]
<i>cheval</i>	cavallo	[ ka'βaʎo ]	→	/ ka'wa:ʒjo: /	→	[ k <sup>x</sup> ɛ'wajɔ ]
<i>Guillaume</i>	Guillermo	[ ji'ʎermɔ ]	→	/ jε:ʒiti:mo: /	→	[ 'jε:rimɔ ]

#### C41 Alvéolarisation de l'approchante aspirée

**h → s / n \$ -----**

*En position d'attaque syllabique, l'approchante aspirée au point d'articulation variable devient alvéolaire lorsqu'elle est précédée par une occlusive nasale alvéolaire.*

Exemple:

*orange* naranja [ na'rãnha ] → / na'tanʒsa: / → [ nɛ'ran'sa ]

#### C42 Création d'occlusive vélaire sourde

**h → k / \$ -----**

*L'approchante aspirée au point d'articulation variable devient une occlusive vélaire sourde lorsqu'elle se trouve en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

*Angelito* Angelito [ ãnhe'lito ] → / ʔanʒke'ti:ʒto: / → [ ʔan<sup>k</sup>ɛ'ri'to ]

*Joseph* José [ ho'se ] → / kɔ'se: / → [ k<sup>x</sup>ɔ'se ]

*Joséphine* Josefina [ hose'fina ] → / kɔsi:ʒpi:ʒna: / → [ k<sup>x</sup>ɔsi<sup>p</sup>pi: na ]

#### C43 Suppression de la fricative alvéolaire sourde

**s → Ø / ----- #**

*La fricative alvéolaire sourde est supprimée en position de fin de mot.*

Exemples:

<i>Agnès</i>	Ines	[ i'nes ]	→	/ 'nɛ: /	→	[ 'nɛ ]
<i>La Paz</i>	La Paz	[ la'pas ]	→	/ ʔata:='pa: /	→	[ 'ra'pa ]
<i>Louis</i>	Luis	[ lu'wis ]	→	/ ʔutu:='wi: /	→	[ 'ru'wɨ ]

#### C44 Dénasalisation vocalique

∇ → V

*Les voyelles nasales sont oralisées.*

Exemples:

<i>Antoine</i>	Antonio	[ ãn'tõno ]	→	/ 'tɔ:ʔno: /	→	[ 'tɔ:ɲo ]
<i>Lasténia</i>	Lasténia	[ las'tẽna ]	→	/ 'tɛ:ʔna: /	→	[ 'tɛ <sup>n</sup> 'na ]
<i>Rosinda</i>	Rosinda	[ ro'sĩnda ]	→	/ ʔɔtɔ:='sinʔna: /	→	[ 'rɔ <sup>s</sup> 'sin <sup>n</sup> 'na ]

#### C45 Création de voyelles longues

V∇ → V:

*Les voyelles diphthonguées deviennent des voyelles monophthonguées allongées.*

Exemples:

<i>Adam</i>	Adão (portugais)	[ a'dãũ ]	→	/ ʔa'ʒa: /	→	[ ʔɛ'ʒa ]
<i>Leigue</i>	Leigue	[ 'leijɛ ]	→	/ ʔɛ'tɛ:ʔke: /	→	[ <sup>ɛl</sup> rɛ <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ɛ ]

#### C46 Epenthétisation de voyelle homorganique régressive

∅ → V<sub>α</sub> \$ / \$ C ----- rV<sub>α</sub>

*Une voyelle épenthétique homorganique avec la voyelle nucléaire suivante s'insère au milieu d'un groupe consonantique dont la seconde consonne est une occlusive battue alvéolaire.*

Exemples:

*Brésil* Brasil [ bra'sil ] → / wa'ta:ʔsiʒ / → [ wɛʔraisiʒ ]  
*croix* cruz [ 'krus ] → / ku'tu:ʔsu: / → [ kʰʊ'ru:su ]  
*Pierre* Pedro [ 'peðro ] → / pe:ʔʔoto:ʔoto: / → [ 'pe:ɾoɾo ]

C47 doit être ordonné avant C50.

C47 Epenthétisation de voyelle homorganique progressive

$r \ \$ \rightarrow \ \$ \ r \ V_{\alpha} / V_{\alpha} \text{ ----} \ \$$

*Une voyelle épenthétique homorganique avec la voyelle précédente s'insère après une occlusive battue alvéolaire qui abandonne sa position de coda syllabique pour devenir l'attaque de la nouvelle syllabe ainsi créée.*

Exemples:

*Fernand* Hernán [ er'nã ] → / ʔete:ʔnan / [ 'ʔɛre'nã ]  
*Guillaume* Guillermo [ ji'ʎermɔ ] → / 'je:ʔiti:mɔ: / [ 'je:rimɔ ]  
*Humbert* Umberto [ ãm'bertɔ ] → / ʔumʔme:ʔoto:ʔto: / → [ ʔu<sup>m</sup>me:ɾo<sup>t</sup> ]

C48 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe ouverte

$e \rightarrow \ i / \ \$ \ s \ \text{ ----}$

*Une voyelle antérieure semi-fermée se ferme complètement lorsqu'elle est précédée par une fricative alvéolaire tautosyllabique.*

Exemples:

<i>Joséphine</i>	Josefina	[ hose'fina ]	→ / kosi:ʔpi:ʔna: /	→ [ k <sup>x</sup> osi <sup>p</sup> i: na ]
<i>monsieur</i>	señor	[ se'ɲor ]	→ / si'ɲo: /	→ [ si'ɲo ]
<i>madame</i>	señora	[ se'ɲora ]	→ / si'ɲo:ʔata: /	→ [ si'ɲo:ra ]

#### C49 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe fermée

**e → i / ----- n #**

*Une voyelle antérieure semi-fermée se ferme complètement lorsqu'elle est suivie par une occlusive nasale alvéolaire tautosyllabique.*

Exemple:

*Carmen* Carmen [ 'karmɛ̃n ] → / 'kaʒ:ʔmin / → [ 'k<sup>x</sup>aʒmin<sup>n</sup> ]

#### C50 Vélarisation de voyelle palatale

**ɛ → u / f -----**

*Une voyelle antérieure semi-ouverte se vélarise en une voyelle postérieure fermée lorsqu'elle est précédée par une fricative labiodentale.*

Exemple:

*Alfred* Alfredo [ al'freðo ] → / ʔapu:ʔe'te:ʔro: / → [ ʔɛ̃fu're:ro ]

#### C51 Fermeture de voyelle postérieure semi-fermée

**o (→) u / ----- \$ 'σ**

*Une voyelle postérieure semi-fermée se ferme parfois complètement lorsqu'elle est suivie par une syllabe tonique*

Exemples:

*Domingue* Domingo [ dɔ'mĩŋɔ ] → / ʔutu:=<sup>w</sup>m<sup>w</sup>in≠ko: / → [ <sup>u</sup>ru'<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɛn<sup>k</sup>ɔ ]  
*Sophie* Sophie [ so'fj'a ] → / su:≠<sup>p</sup>pi:≠ja: / → [ su<sup>p</sup>'pi:ja ]

C52 Fermeture de voyelle ouverte

a → i / ----- \$ d<sup>h</sup>

*Une voyelle antérieure ouverte se ferme lorsqu'elle est suivie par une occlusive alvéolaire sonore palatalisée qui occupe une position d'attaque syllabique.*

Exemple:

*eau-de-vie* aguardente [ awar'd<sup>h</sup>ente ] → / ʔawi:=ʔa'tan≠te: / → [ ʔəwɔ'<sup>h</sup>ran<sup>t</sup>ɛ ]

C53 Semi-ouverture vocalique

{ e, o } → { ɛ, ɔ }

*Les voyelles semi-fermées deviennent semi-ouvertes.*

Exemples:

*abeille* abeja [ a'bcha ] → / ʔa'<sup>w</sup>ɛ:≠ja: / → [ ʔə'<sup>h</sup>βɛ:ja ]

*Agnès* Ines [ i'nes ] → / 'nɛ: / → [ 'nɛ ]

*Alfred* Alfredo [ al'freðo ] → / ʔapu:=ʔɛ'<sup>t</sup>ɛ:≠ʔɔɔ: / → [ ʔə'fɔ'<sup>h</sup>rɛ:ɔ ]

(c) Règles d'adéquation morphophonologisante

C54 Insertion de limite interne forte de mot composé

∅ → ≠ / ' σ \$ ———

*Une limite interne dite forte est insérée à l'intérieur du mot composé après chaque syllabe tonique.*

Exemples :

*Adéline* Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔe'ri<sup>n</sup>na ]

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʔoto=po: / → [ ʔe'ʒo:ɾoɸo ]

### C55 Insertion de limite interne faible de mot composé

∅ → = / σ \$ C V ——— \$ ' σ

*Une limite interne dite faible est insérée à l'intérieur du mot composé entre eux syllabes lourdes dont la seconde est une syllabe tonique.*

Exemples :

*Adéline* Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔe'ri<sup>n</sup>na ]

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʔoto=po: / → [ ʔe'ʒo:ɾoɸo ]

#### 2.3.4. **Caractéristiques du dialecte kaw tayo du Brésil**

Sur les berges du rio Cautario, affluent brésilien du rio Guaporé vivait autrefois la tribu des Kaw Tayo, des « parents » proches des Moré dont ceux-ci se méfiaient en raison de leur réputation de pratiquer l'anthropophagie. Bien que cette tribu ait été exterminée il y a plus d'un demi-siècle, nous avons identifié deux vieilles femmes, rescapées du génocide. La description de leur langue a été récemment l'objet d'une dissertation de maîtrise réalisée sous notre direction (cf. Rodrigues Duran, 2000). Sur le plan linguistique, il y a une quasi totale intercompréhension entre le moré et le kaw tayo, de telle sorte qu'il est correct de considérer dorénavant que nous avons affaire à deux dialectes d'une même langue: le dialecte moré-« pwirip to » de Bolivie parlé à Monte Azul à la confluence des rivières rio Guaporé et rio Mamoré, et le dialecte moré- « kaw tayo » du Brésil.

Voici quels sont les principaux points de divergence entre les deux variatons de moré :

(a) SUR LE PLAN PHONOLOGIQUE :

• le dialecte moré-kaw tayo du Brésil a neutralisé trois des oppositions qui ont été reconstruites en proto-chapakura (Angenot-de Mima, 1997) et qui se maintiennent jusqu'à présent dans le dialecte moré bolivien :

- le kaw tayo a perdu l'opposition entre l'approchante labiovélaire / w / et la fricative bilabiale / β /, par exemple :

en moré bolivien :

/ ʔu'wiʔ / → [ ʔu'wɰʔ ] *champignon* versus / ʔu'βiʔ / → [ ʔu'βiʔ ] *anou*

en moré brésilien :

/ ʔu'wiʔ / → hyper : [ ʔu'wiʔ ] → normal : [ ʔu'βiʔ ] 1. *champignon* ; 2. *anou*

- le kaw tayo a perdu l'opposition entre les occlusives bilabiales orale et nasale modales / p, m / et leurs correspondantes bilabiovélarisées / p<sup>w</sup>, m<sup>w</sup> /, par exemple :

en moré bolivien :

/ ʔi'pik / → [ ʔi'pic ] *hévéa* versus / ʔi'p<sup>w</sup>ic / → [ ʔi'p<sup>w</sup>ɰc ] *tamanoir*

/ ʔi'miʔ / → [ ʔi'miʔ ] *maringouin* versus / ʔi'm<sup>w</sup>iʔ / → [ ʔi'm<sup>w</sup>ɰʔ ] *mourir*

en moré brésilien :

/ ʔi'pik / → [ ʔi'pic ] 1. *hévéa* ; 2. *tamanoir*

/ ʔi'miʔ / → [ ʔi'miʔ ] 1. *maringouin* ; 2. *mourir*

• à la fricative alvéolaire / s / initiale de nombreux mots du moré bolivien, correspond l'occlusive affriquée post-alvéolaire / t<sup>f</sup> /, dans le dialecte moré brésilien, qui est réalisé comme [ t<sup>f</sup> ] en registre hyperarticulé et comme [ ʃ ] en registre normalement articulé, par exemple :

en moré bolivien :

/ 'sa:=m<sup>w</sup>in / → [ sa'm<sup>w</sup>ɰɰ ] *ara (esp.)*

en moré brésilien :

/ 't<sup>f</sup>a:=min / → hyper : [ t<sup>f</sup>a'mɰɰ ] → normal : [ ʃa'mɰɰ ] *ara (esp.)*

(b) SUR LE PLAN PHONÉTIQUE :

- le moré brésilien n'a pas développé la variation allophonique fricative bilabiale [  $\phi$  ] du phonème occlusif correspondant / p / devant une voyelle dorsale mais a maintenu [ p ] comme unique allophone dans tous les contextes, par exemple :

en moré bolivien : / pu'ju: / → [  $\phi$ u'ju: ] *domestiquer*

en moré brésilien : / pu'ju: / → [ p $\upsilon$ 'zu: ] *domestiquer*

- le moré brésilien ne possède pas les segments [  $\phi$  ] et [  $\uplus$  ] mais, par contre, il possède les fricatives post-alvéolaires [  $\int$  ] et [  $\ʒ$  ] absentes en moré bolivien.

(C) SUR LE PLAN PHONOSTYLISTIQUE :

Le principal facteur de différenciation phonique entre les deux dialectes se situe au registre de la synchronisation des registres phonostylistiques, ce qui a pour effet de causer une impression auditive qu'il existe une bien plus grande distance entre les deux parlers qu'il n'y a en réalité. De mode général, nous pouvons dire *grosso modo* que de nombreuses réalisations qui caractérisent un registre normalement articulé en moré bolivien correspondent à des réalisations qui ne sont attestées en moré brésilien que dans des registres hyperarticulés, et que, *mutatis mutandis*, des manifestations de registre normal en moré brésilien n'ont le plus souvent leurs formes correspondantes en moré bolivien que dans des registres extrêmement hypoarticulés. Cependant il ne s'agit là que d'une hypothèse, car, étant donné qu'il n'existe plus que deux locutrices âgées du moré brésilien, il n'est pas exclu que de tels déphasages de synchronisation phonostylistique ne soient que de pures manifestations de variantes idiolectales, de deux vieilles qui, par hasard, ont tendance à parler normalement de façon rapide et relâchée.

## 2.4. THEORIE DE L'OPTIMALITE FONCTIONNALISTE : UN ECHANTILLON

### 2.4.1. Brève introduction à la Phonologie Fonctionnaliste

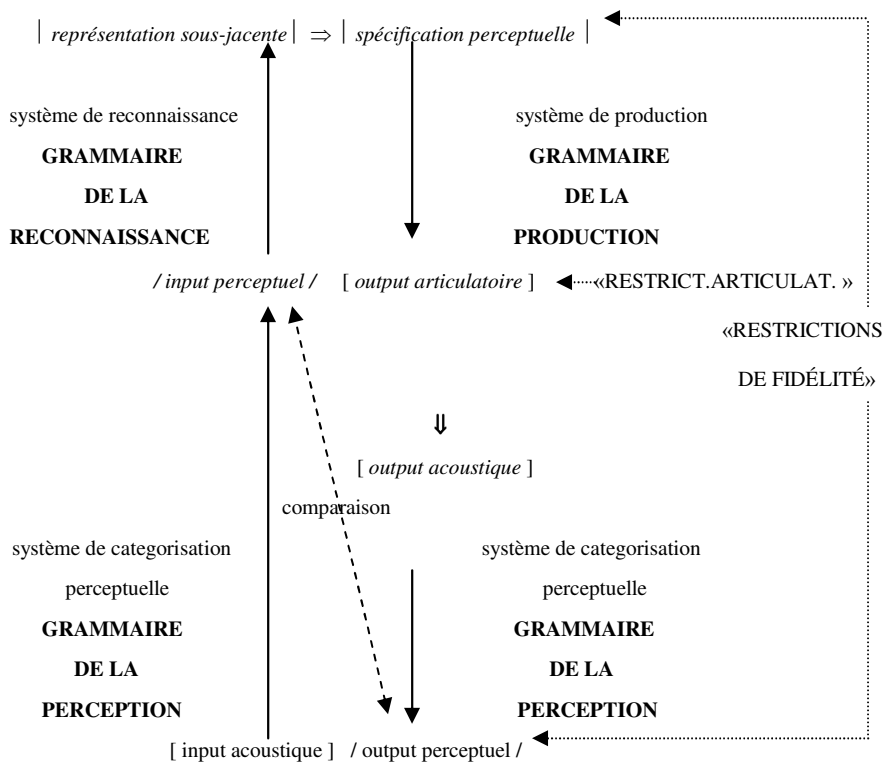
Le modèle optimaliste proposé par Paul Boersma (1998, *Functional Phonology: Formalizing the Interactions between Articulatory and Perceptual Drives*. The Hague: Holland Academic Graphics.493 pp.) développe une théorie qui utilise les capacités générales du comportement moteur et de la perception humaines pour décrire et *expliquer* les données des langues du monde. Il peut prédire et éclaircir les généralisations relatives à l'organisation de la parole humaine et résoudre de nombreuses questions phonologiques polémiques, et cela en se fondant à peine sur une séparation entre les rôles de l' *articulation* et de l' *audition* des sons de la parole. À partir d'une synthèse entre les points de vue «phonétique» et «phonologique», la théorie de la Phonologie Fonctionnaliste exprime des principes explicatifs fonctionnalistes comme la minimisation de l'effort articuloire et la minimisation de la confusion perceptuelle, directement dans une grammaire descriptive formelle.

Dans la première partie de son œuvre, Boersma explicite les dichotomies et les relations existentes entre l'articulation et la perception..

Dans une seconde partie, il pose la question de savoir comment serait la phonologie segmentale en cas d'adhésion aux principes fonctionnalistes de la production et de la perception de la parole.

Dans la dernière partie, il évalue l'adéquation empirique de sa théorie dans différents sous-domaines de la phonologie confrontés avec des données des langues du monde.

Voici ci-dessous le modèle schématisé de la Phonologie Fonctionnaliste:



### 2.4.1.1. Représentations articulatoires et perceptuelles:

La première partie I (« Représentations ») traite de certaines entités impliquées dans l'organisation de la langue parlée. Le Chapitre 1 emphatise les rôles contrastifs des traits articulatoires et perceptuels, par opposition aux représentations hybrides traditionnelles de la Phonologie Générative, et propose une division rigoureuse de travail entre les spécifications perceptuelles de l'*input*, les réalisations articulatoires et les représentations de l'*output*.

Pour corroborer ses explications fonctionnalistes que sont posées en termes d'interactions entre l'articulation et la perception, Boersma fait

usage d'un modèle de production et de perception avec simulation informatisée, développant, de la sorte, un nouveau modèle de compréhension de l'appareil phonatoire (chap. 2), ainsi qu'une simulation numérique de son aérodynamique et de sa myolastique (chap. 3). En utilisant certaines méthodes d'analyse fondées sur la perception, (chap. 4), Boersma a vérifié la convenance du modèle articulatoire avec la simulation de divers événements similaires à la parole (chap. 5).

### 2.6.1.2. Principes fonctionnalistes et contraintes articulatoires et perceptuelles

La partie II (« Contraintes») traite des relations entre les représentations. L'hypothèse fonctionnaliste postule que la principale fonction linguistique est la communication. Le propos d'une communication efficiente et effective peut être exprimé à travers un certain nombre de *principes fonctionnalistes*, lesquels avaient été formulés originellement pour expliquer les changements historiques des sons. Selon Passy (1891), les changements phonétiques ont la même cause que celle qui motive l'existence du propre langage: «*nous parlons avec l'intention d'être compris* »

#### **Principes fonctionnalistes de la production de la parole.**

Il y a deux principes de base, dont l'importance a déjà été mise en relief par la Phonologie Naturelle de David Stampe (1972), qui sont le principe de la *minimisation de l'effort* du locuteur et le principe de *minimisation de la confusion perceptuelle* de l'auditeur.

#### **Principe fonctionnaliste du canal de communication:**

Il y a un principe de *maximisation du flux d'information* qui pourrait être paraphrasé de la façon suivante: «*mets autant de «bits» d'information qu'il est possible dans chaque seconde de parole* ».

### **Principes fonctionnalistes de la perception de la parole:**

Il y a deux principes de base. Le premier est la *maximisation de reconnaissance*: L'auditeur essaiera de faire un usage maximal de l'information acoustique disponible pour reconstruire la signification de l'énoncé. Le second est la *minimisation de catégorisation*: dans un monde d'amples variations entre les locuteurs et à l'intérieur de chacun d'eux, la désambiguïsation d'un énoncé est facilitée lorsqu'il existe d'amples classes perceptuelles dans lesquelles l'*input* acoustique peut être analysé: il est plus facile de diviser un *continuum* perceptuel en deux catégories que de le diviser, par exemple, en cinq.

### **L'hypothèse fonctionnaliste pour la phonologie:**

Les changements diachroniques de son, les processus phonologiques synchroniques et la structure des inventaires de sons sont construits de telle manière que les conduites naturelles suivantes seront observées:

- (a) Le locuteur minimisera son effort articulatoire et organisationnel, c'est-à-dire qu'il essaiera de minimiser le nombre et la complexité de ses gestes articulatoires et de leurs coordinations.
- (b) Le locuteur minimisera la confusion perceptuelle entre énoncés aux différentes significations.
- (c) L'auditeur minimisera l'effort nécessaire à la classification; c'est-à-dire qu'il utilisera le plus petit nombre possible de catégories perceptuelles.
- (d) L'auditeur minimisera le nombre d'équivoques de reconnaissance, c'est-à-dire qu'il essaiera d'utiliser le maximum d'information acoustique.
- (e) Le locuteur et l'auditeur maximiseront le flux de l'information.

### **Conflits entre principes fonctionnalistes:**

Les principes énumérés ci-dessus sont conflictants de façon inhérente: la minimisation d'effort bien souvent entre en butte avec la minimisation de confusion. La minimisation de catégorisation entre fréquemment en conflit avec la maximisation de reconnaissance. La maximisation d'information peut être en conflit à la fois avec la

minimisation d'effort articulatoire et la minimisation de catégorisation. Des conflits peuvent surgir à l'intérieur des différents principes, par exemple, la minimisation du nombre de gestes articulatoires en conflit avec la minimisation d'énergie.

### **Formalisation des principes fonctionnalistes:**

L'hypothèse selon laquelle les langues sont organisées de façon à refléter la primauté de la communication a suscité peu d'enthousiasme auprès des linguistes générativistes. Ceci se devait partiellement au manque de formalisabilité des grammaires qui se dédiaient à montrer l'interaction des principes fonctionnels. Dans le domaine de la parole, la Phonologie Générative, par exemple, a été très souvent en mesure d'atteindre des degrés appréciables d'adéquation descriptive, en proposant des ensembles de *règles* formelles ordonnées séquentiellement. Au contraire, les travaux fonctionnalistes, comme ceux de Passy (1891), de Martinet (1955) ou de Stampe (1969), bien qu'ils explicassent de nombreux faits linguistiques à partir de principes fonctionnels en conflit potentiel, ont toujours échoué dans leurs tentatives de donner de façon satisfaisante des descriptions adéquates du comportement de locuteurs réels, par le simple fait de n'avoir jamais produit de *grammaires formelles*. Heureusement, l'avènement de la Théorie de l'Optimalité - OT - a permis de retourner cette situation, bien que l'OT ait surgi et se soit développée dans le sein de la tradition générative, sa version originelle (Prince & Smolensky, 1993) déniait explicitement à la fonction quelque rôle que ce soit dans la grammaire. La Théorie de l'Optimalité propose que les grammaires phonologiques consistent en *contraintes* prétendument innées, chacune d'entre elles pouvant être *violée* si elle est crucialement *dominée* par une contrainte plus forte. L'interaction entre les contraintes se fonde sur le principe du rang strict, en ce sens qu'une contrainte de rang élevé aura toujours un poids supérieur à celui des contraintes de rang inférieur. Un tel schéma d'évaluation des représentations superficielles candidates est particulièrement compatible avec l'interaction de principes fonctionnalistes ( Jun, 1995; Flemming, 1995; Hayes, 1996; Kirchner, 1998). Selon la version fonctionnaliste de l'OT, si nous exprimons directement les principes articulatoires et perceptuels comme des contraintes sur les grammaires de production et de perception de l'utilisateur du langage, les

propriétés de ses interactions proviendront de la notion théorique de violabilité de l'optimalité. Etant donné que les principes sont en conflit inhérent, les contraintes correspondentes doivent être violables.

## 2.4.2. Interprétation de trois processus moré interactifs

### 2.4.2.1. La problématique

A l'occasion de l'actualisation phonétique des énoncés moré, trois processus phonologiques distincts, en contexte de *sandhi* interagissent, dans une relation d'ordination "alimentatrice" (dans le sens que Kiparsky 1968 a donné au terme *feeding ordering*), avec la double fonction téléologique en conflit de préserver phonotactiquement le poids de la syllabe finale des mots, et de maintenir comme l'unique durée vocalique éventuelle de l'énoncé celle qui appartient à la syllabe la plus accentuée. Ceci, indépendamment du nombre de voyelles structurellement longues ou devenues longues dans ce même énoncé. Ainsi, un premier processus d'*Allongement Vocalique Compensatoire* "alimente" un second processus de *Duplication Consonantique Compensatoire*, lequel, à son tour, "alimente" un troisième processus de *Gémination Consonantique*. Les conditions d'application de ces processus sont à la fois de nature prosodique et de nature phonostylistique.

Les processus que nous exemplifions ci-dessous et décrivons formellement de façon non-linéaire seront l'objet d'une interprétation optimaliste conformément au paradigme théorique de la Phonologie Fonctionnaliste de Boersma (1998). La réanalyse fonctionnaliste révèle, notamment, que le Principe de Contour Obligatoire - PCO (*Obligatory Contour Principle* - OCP) n'est pas un primitif autosegmental universel inné comme il est postulé (cf. Leben, 1973, 1978; McCarthy, 1986, 1988; Odden, 1988, 1995; Yip, 1988). L'apparente unanimité des effets du PCO ne se doit qu'au rang en général très élevé de cette contrainte qui s'oppose à l'insertion de pauses. Toutefois, bien qu'il semble être un bon candidat de contrainte universelle dans la Grammaire de la Production, le PCO, en interaction avec la contrainte de Non-Croisement - CNC (*No Crossing - NCC*), administre les correspondances entre les valeurs des indices (*cues*)

acoustiques et des traits perceptuels dans la Grammaire de la Perception. Etant donné que des contraintes de fidélité (*faithfulness*) utilisent la Grammaire de la Perception pour évaluer la similarité qu'il y a entre la spécification morphophonologique sous-jacente perceptuelle et l'*input* perceptuel dans la Grammaire de la Production, le PCO influence l'évaluation des candidats dans la Grammaire de la Production. En fonction de cela, des éléments identiques adjacents sont évités parce qu'ils constituent des violations des contraintes SEGMENTATION (*PARSE*) et \*GESTE (\**GESTURE*). La dissimilation à distance, d'autre part, se doit à une contrainte contre la répétition de gestes articulatoires. Comme observe Boersma (1998:440), des prédictions typologiques peuvent être faites sur la base de la dépendance des contraintes perceptuelles PCO e CNC sur la similarité perceptuelle des deux segments concernés, sur la distance qui les sépare et sur la probabilité qu'ils soient entendus comme un seul segment quand ils sont adjacents. En conclusion, PCO n'est pas un primitif autosegmental et ne doit pas être décrit comme un dispositif phonologique inné mais comme une simple contrainte violable de rang élevé.

#### 2.4.2.2. Exemplification des processus en discussion:

Nota bene: \* = approche glottale sonore laryngalisée

(Ladefoged & Maddieson, 1996);

© = consonne sous-spécifiée, i.e. "flottante"

attestée comme *onset* du déterminateur.

(A)	En sandhi avec consonne flottante / VC <sub>α</sub> # ◎ /	Allongement vocalique → [ V: C <sub>α</sub> ]	Duplication consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Gémination consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Dégémin. consonant. → [ V C <sub>α</sub> ]	
/t # ◎/	ʔat # ◎a:-ʔaj	ʔa: taŋ	ʔatʰ taŋ	ʔatʰ taŋ	ʔa taŋ	son os
/k # ◎/	mapak # ◎a:-ʔij	məpa: cʰij	məpakʰ cʰij	məpakʰ cʰij	məpa cʰij	son maïs
/tʰ # ◎/	patʰ # ◎a:-ʔij	pa: tʰij	patʰ tʰij	patʰ tʰij	pa tʰij	son oiseau (esp.)
/s # ◎/	ʔis # ◎a:-ʔij	ʔi: sij	ʔitʰ sij	ʔitʰ sij	ʔi sij	son corps
/w # ◎/	kaw <sup>ʰw</sup> # ◎a:-ʔij	kʰa: wuj	kʰaw wuj	kʰaw wuj	kʰa wuj	son - jacamin
(B)	En sandhi avec voyelle longue / V: # C <sub>α</sub> /	Allongement vocalique → [ V: C <sub>α</sub> ]	Duplication consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Gémination consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Dégémin. consonant. → [ V C <sub>α</sub> ]	
/V: # t /	pa: # ta:	pa: ta	patʰ ta	patʰ ta	pa ta	(il) a été rossé
/V: # k/	pa: # ka:-ʔon	pa: kʰo	pakʰ kʰo	pakʰ kʰo	pa kʰo	il a déjà rossé
/V: # tʰ/	ʔite: # tʰik # na:	ʔite: tʰicʰ na	ʔitʰoʰ tʰicʰ na	ʔitʰoʰ tʰicʰ na	ʔite tʰicʰ na	le père menace
/V: # s/	moro: # sa: # na:	moro: sa: na	moroʰ sa: na	moroʰ sa: na	moro sanʰ	la farine a pour
/V: # w/	tʰi: # wa:	tʰi: wa	tʰuw wa	tʰuw wa	tʰi wa	expulser
(C)	En sandhi avec consonnes identiques / VC <sub>α</sub> # C <sub>α</sub> /		Duplication consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Gémination consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Dégémin. consonant. → [ V C <sub>α</sub> ]	
/ t # t/	pat # ta:		patʰ ta	patʰ ta	pa ta	(il) est brisé
/ k # k/	pak # ka:-ʔon		pakʰ kʰo	pakʰ kʰo	pa kʰo	(il) a déjà brisé
/ tʰ # tʰ/	patʰ # tʰon # na:		patʰ tʰonʰ na	patʰ tʰonʰ na	pa tʰonʰ na	l'oiseau a couru
/ s # s/	sos # sasik # na:		sotʰ sɛsicʰ na	sotʰ sɛsicʰ na	so sɛsicʰ na	la feuille a jauni
/w # w/	tʰiw # wa:		tʰuw wa	tʰuw wa	tʰi wa	être froid

### 2.4.2.3. Conditionnements prosodiques et phonostylistiques :

Inputs des 3 processus interactifs en relation d' <i>ORDINATION ALIMENTATRICE</i> :				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Allongement vocalique compensatoire du poids syllabique</li> <li>• Duplication consonantique compensatoire du poids syllabique</li> <li>• Gémination mainteneuse du poids syllabique suivie de dégémination</li> </ul>				
Conditionnement prosodique à niveau de l'énoncé:				
<b>REGISTRES:</b>	1 "stress"	2 "stress"	3 "stress"	> 3 "stress"
MAXI-HYPER	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]
PAUSÉ	[... V: C <sub>α</sub> ...]	[... V: C <sub>α</sub> ...]	[... V: C <sub>α</sub> ...]	[... V: C <sub>α</sub> ...]
HYPER	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Duplication consonant. [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]
SEMI-HYPER	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Duplication consonantique [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]
NORMAL	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Duplication consonant. [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]
SEMI-HYPO	Duplication consonant. [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]
HYPO	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]
MAXI-HYPO	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]

Ladefoged & Maddieson (1996) ont emphasized les différences phonétiques et de comportement phonologique qui s'observent entre les séquences de deux occlusives (ou d'autres consonnes) identiques et les géminées hétéromorphémiques ambisyllabiques qui peuvent apparaître à une frontière morphologique entre deux mots (#) ou entre deux morphèmes (-). Ils mettent en relief le cas des occlusives affriquées qui se détachent particulièrement sur le plan de la distinctivité entre séquence identique et gémination. Rappelons que les affriquées forment une sous-classe d'occlusive caractérisée par une métastase retardée et fricative au lieu d'être explosée. Une séquence de deux affriquées identiques présente deux tronçons occlusifs et deux tronçons fricatifs tandis qu'une affriquée géminée possède un unique tronçon occlusif allongé suivi d'un unique tronçon fricatif. Dans certains exemples ci-dessous, a été adopté l'usage des doubles crochets [[ ... ]] (cf. Boersma, 1998) pour symboliser des transcriptions phonétiques microscopiques, chaque fois qu'il est souhaitable décrire, notamment, les trois phases d'une constriction, comme, par exemple, dans le cas d'une occlusive alvéolaire sourde:

- t** = la catastase («*onset phase*») de la constriction;
- \_** = la tenue («*medial phase*») de la constriction;
- t'** = la métastase explosée («*offset phase*») de la constriction.

Par exemple, en Moré, nous avons:

- en cas de duplication:

$$| \widehat{t} \# \widehat{t} | \rightarrow [ \widehat{t} \text{ } \widehat{t}' ] \equiv [ [ a \widehat{t} \_ j \text{ } t' \_ j a ] ] \rightarrow / \widehat{t} | \omega \omega [ \widehat{t} /$$

- en cas de gémination:

$$| \widehat{t} \# \widehat{t} | \rightarrow [ \widehat{t} \text{ } \widehat{t}' ] \equiv [ [ a \widehat{t} \_ j a ] ] \rightarrow / \widehat{t} \widehat{t} /$$

En moré, l'affriquée est allophonique et non point phonologique. Un exemple d'affriquée sous-jacente est fourni par le dialecte wallon de Liège en Belgique, une variante de la langue romane *d'oïl* presque éteinte et relativement distante du français standard : "*une hache chère*" qui se dit en

wallon *ine hache tchîre*, prononcé avec duplication de l'affriquée dans les registres hyperarticulé et normal [[ h a t<sub>-</sub><sup>ʃ</sup> t<sub>-</sub><sup>ʃ</sup> i: R ]] mais avec gémignée ambisyllabique dans le registre phonostylistique hypoarticulé [[ h a t<sub>-</sub><sup>ʃ</sup> i: R ]]

Dans les représentations arborescentes ci-dessous, les conventions suivantes ont été adoptées:

**ω** = mot, **σ** = syllabe, **μ** = more, **X** = unité de «timing»,  
**c** = catastase, **r** = constriction (ou racine), **m** = métastase.

Inputs sous-jacents perceptuels  
et candidats-outputs articulatoires et perceptuels:

INPUT	→	OUTPUT	→	OUTPUT	Registre	Observations
S OUS- JACENT  (traits perceptuels)		ARTICULATOIRE  (gestes articulatoires)		PERCEPTUEL  (traits perceptuels)	stylistique	
a t ##	→ a.	[[ a t <sup>th</sup> ]]	→	/ at /	quelconque	a. avec explosion, en position de coda syllabique (ex. <i>français</i> )  b. sans explosion, en position de coda syllabique (ex. <i>moré</i> )
	b.	[[ a t <sup>l</sup> ]]				
t a	→	[[ t <sup>l</sup> a ]]	→	/ t a /	quelconque	en position de coda syllabique
					hyper	séquence de 2 occlusives <u>hétéroorganiques</u> :
a t # p a	→ a.	[[ a t <sup>th</sup> p <sup>p</sup> a ]]	→	/ a t ] <sub>oo</sub> [ p a /		a. avec explosion, en position de coda syllabique (ex. <i>français</i> )  b. sans explosion, en position de coda syllabique (ex. <i>moré</i> )
	b.	[[ a t <sup>l</sup> p <sup>p</sup> a ]]	→			
	→	[[ a t <sup>l</sup> a ]]	→	/ a t p a /	normal	séquence de 2 occlusives. <u>hétéroorganiques</u> dans des langues sans <i>overlap</i> des 2 gestes occlusifs laminal et labial.
	→	[[ a t <sup>l</sup> a ]]	→	/ a t p a /	normal	Séquence de 2 occlus. <u>hétéroorganiques</u> dans des langues avec <i>overlap</i> expressif des 2 gestes occlusifs laminal et labial.
	→	<u>OUTPUT</u>	→	<u>OUTPUT</u>	Registre	OBSERVATIONS:

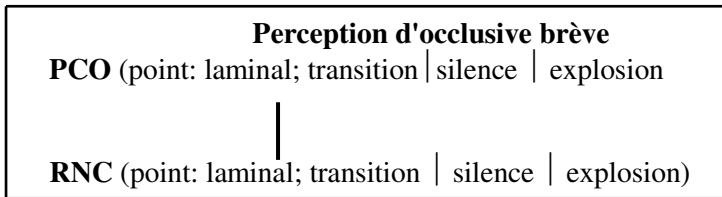
<u>INPUT:</u> SOUS-JACENT: (traits perceptuels)	ARTICULATOIRE (gestes articulatoires)	PERCEPTUEL (traits perceptuels)	stylistique	
a t # t a	→ a. [[ a t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→ / a t ] <sub>ω</sub> [ t a /	hyper	<u>DUPLICATION</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> a. <u>avec</u> explosion dans le <i>coda</i> syllabique (ex. <i>français</i> ); b. <u>sans</u> explosion dans le <i>coda</i> syllabique (ex. <i>moré</i> )
b.	[[ a t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→		
	→ [[ a t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→ / a t t a /	normal	<u>GÉMINATION LONGUE</u> e <u>ambissyllabique</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> <u>hétéromorphémiques</u> , sans <i>overlap</i> des 2 gestes de occlusion laminaire (ex. <i>moré</i> )
	→ [[ a t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→ / a t t a /	normal	<u>FUSION</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> <u>tautomorphémiques</u> , avec 1 seul geste allongé d'occlusion laminaire (ex. <i>italien</i> , mais non attesté en <i>moré</i> !)
	→ [[ a t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→ / a t a /	normal ou hypo	<u>GÉMINATION BRÈVE</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> <u>hétéromorphémiques</u> , avec <i>overlap</i> significatif des 2 gestes d'occlusion laminaire (non attesté en <i>moré</i> !)
	→ [[ a t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→ / a t a /	hypo	<u>DÉGÉMINATION</u> attesté en <i>moré</i>
	→ [[ a t <sup>h</sup> ə t <sup>t</sup> a ]]	→ / a t ə t a /	quelque	<u>ÉPENTHÈSE DE SCHWA</u> non attesté en <i>moré</i> !
	→ [[ a s t <sup>h</sup> t <sup>t</sup> a ]]	→ / a s t a /	quelque	<u>DISSIMILATION ARTICUL.</u> non attesté en <i>moré</i> !

### 2.4.2.6. Résultats acoustiques et perceptuels basés sur Boersma (1998)

Acoustiquement, si un mot qui se termine par une consonne, par exemple une occlusive, est suivi par un mot qui commence avec une consonne identique, le résultat phonétique le plus direct serait une réalisation avec deux gestes occlusifs, avec le même *timing* qu'il y aurait avec deux occlusives hétéroorganiques. Si la langue en question appartient à un type qui normalement superpose (*overlap*) les deux gestes quand ils sont hétéroorganiques, le résultat acoustique attendu serait une occlusive prolongée avec une géminée brève qui ne pourrait être distinguée d'un geste occlusif unique. Au contraire, si une langue, comme c'est le cas du moré, appartient à un type qui normalement ne superposerait pas deux gestes occlusifs hétéroorganiques, le résultat attendu serait une géminée longue bien perceptible.

Pour calculer l'*output* perceptuel de la Grammaire de la Production, il faut soumettre le résultat acoustique à la Grammaire de la Perception. Dans les langues, on perçoit normalement une non-géminée avec une valeur unique dans un *tier* perceptuel, parce que la séquence *transition-silence-explosion* se réalise souvent de mode concomitant, de telle façon qu'il est avantageux pour l'auditeur de la percevoir comme une seule unité.

Ainsi, le rang universel relevant des contraintes Principe de Contour Obligatoire PCO e de Non Croisement CNC pour les occlusives brèves est le suivant:



Le cadre perceptuel d'une occlusive brève est le suivant:

[[ ṭ̥ ṭ̥ ]]	PCO (point: laminal; transition   silence   explosion)	CNC (ponto: laminal; transition   silence   explosion)
---------------	---	---

lam lam     / t _ t /	* !	
lam / t _ t /		*

Il convient d'observer que le candidat-vainqueur viole la contrainte de rang faible puisque le silence est présent entre les deux indices (*cues*) occlusifs. Si davantage de matériel s'installe entre les deux indices, la contrainte PCO sera placée plus bas dans l'échelle et la contrainte CNC plus haut. En cas de silences plus longs entre les occlusives, les contraintes seront plus pressionnées que dans le cadre ci-dessus, pouvant même être réverties.

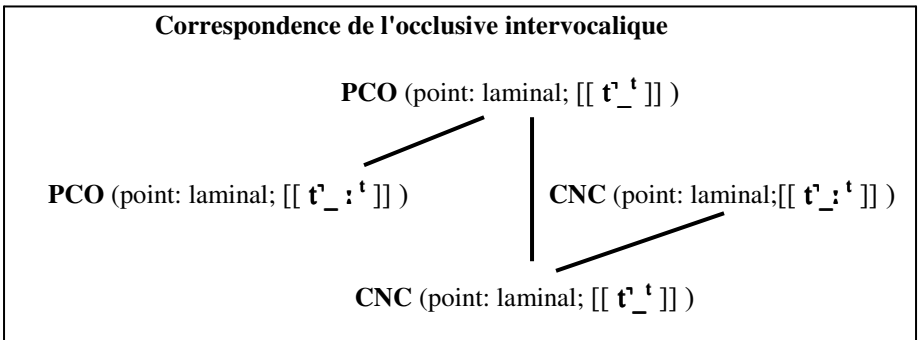
Dans les langues qui, comme l'italien, possèdent de fréquentes gémées tautomorphémiques, on perçoit généralement une unique consonne occlusive longue, avec le même rang que celui du cadre précédent relatif aux occlusives brèves:

$t^r : t^r ]]$	PCO (point: laminal; transition   long silence   explosion)	CNC (point: laminal; transition   long silence   explosion)
/ t t /	* !	
☞ / t : /		*

Dans une langue qui ignore les gémées tautomorphémiques, comme c'est le cas du moré, le résultat acoustique révélera la présence de de deux indices (*cues*) occlusifs hétéromorphémiques, de telle manière que l'échelle de rang pourra être invertie:

[[ t' _ : t ]]	CNC (point: laminal; transition   long silence   explosion)	PCO (point: laminal; transition   long silence   explosion)
☞ / t t /		*
/ t : /	* !	

Le diagramme suivant résume les rangements universaux des contraintes de correspondance dans la Grammaire de la Perception:



#### 2.4.2.7. Le Principe de Contour Obligatoire dans la Grammaire de la Production

L'audition d'une unique valeur de trait occlusif (ici "laminal" dans les exemples présentés) ou de deux valeurs détermine si le résultat perceptuel de la forme sous-jacente viole ou non la contrainte *SEGMENTATION* (*point: laminal*). Il s'agit ici de la plus modeste influence de la contrainte PCO sur la Grammaire de la Production. Une asymétrie entre les gestes hétéroorganiques et homorganiques est l'une des causes de certains effets PCO: alors que, par exemple, [ ap̄ka ] segmente fidèlement les deux spécifications labial et dorsal présentes | ap # ka |, la géminée [ ak'a ] peut seulement segmenter une des deux spécifications dorsales présentes, violant, par conséquent, *SEGMENTATION* (*dorsal*) et permettant que l'identité d'une des consonnes soit perdue. L'unique différence avec une suppression de routine est l'exclusion fidèle du "slot" de "timing" qui peut être un indicateur suffisant de la double spécification dans des langues sans géminées tautomorphémiques.

Le postulat phonétique suivant peut être exprimé ainsi: des gestes identiques adjacents peuvent être écoutés comme un geste unique. Tout dépend du rangement que chaque langue adopte en ce qui concerne *SEGMENTATION* (*point*). Si, par exemple, une langue produit deux gestes occlusifs complètement séparés, il serait nécessaire d'un *timing* syllabique très différent, avec une insertion d'une pause-frontière normalement réservée pour séparer des syntagmes intonatifs. Telle option violerait la contrainte *EMPLISSAGE* ( $[x \ x]$ ), probablement une contrainte universellement forte. Une autre solution moins radical consisterait à insérer un segment épenthétique entre les deux occlusives, causant une violation de la contrainte *EMPLISSAGE* (*segment*).

Le cadre suivant présente six des *outputs* possibles les plus évidents de la représentation sous-jacente | a t # t a | :

a t # t a	Emplir ( ] <sub>o</sub> o[ )	Emplir (bruit)	Segment. ( t )	Segment. ( <i>timing</i> )	*Maintien (langue)	Emplir ( ə )
[[ a t <sup>o</sup> _ t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> a ]]	→ / a t ] <sub>o</sub> o[ t a /	*				
[[ a t <sup>o</sup> _ : <sup>o</sup> a ]]	→ / a t t a /				*	
[[ a t <sup>o</sup> _ : <sup>o</sup> a ]]	→ / a t : a /		*		*	
[[ a t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> a ]]	→ / a t a /		*	*		
[[ a t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> ə t a ]]	→ / a t ə t a /					*
[[ a s t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> a ]]	→ / a s t a /	*				

Tous les candidats ci-dessus sont des vainqueurs potentiels, selon le rangement (*ranking*) d'un certain nombre de contraintes, comme du rangement de *PCO* et de *CNC* pour les silences prolongés.

Voici les définitions des contraintes qui seront mentionnées dans les cadres ci-dessous:

CONTRAİNTE DU PRINCIPE DE CONTOUR OBLIGATOIRE («*OBLIGATORY CONTOUR PRINCIPLE*»):

PCO ( $f: x; indice_1 \mid m \mid indice_2$ )

"Une séquence d'indices («*cues*») acoustiques  $indice_1, indice_2$  avec du matériel intermédiaire  $m$  est écouté avec une valeur unique  $x$  sur le tier perceptuel  $f$ ."

CONTRAİNTE DE NON-CROISEMENT ( «*NO CROSSING CONSTRAINT*»):

RNC ( $f: x; indice_1 \mid m \mid indice_2$ )

"Une séquence d'indices («*cues*») acoustiques  $indice_1, indice_2$  avec du matériel intermédiaire  $m$  n'est pas écouté avec une valeur unique  $x$  sur le *tier* perceptuel  $f$ ."

CONTRAINTE D'EMPLISSAGE («*FILL*»):

EMPLIR ( $f$ )  $\equiv \exists y_i \in f_{perc} \Rightarrow \exists x_i \in f_{perc}$

"Un trait  $f$  qui est écouté dans sa forme superficielle est attesté aussi dans la spécification sous-jacente."

CONTRAINTE DE SEGMENTATION («*PARSE*»)

SEGMENT ( $f$ )  $\equiv \exists x_i \in f_{spec} \Rightarrow \exists y_i \in f_{perc}$

"Un trait spécifié  $f$  est écouté dans la forme superficiel."

CONTRAINTE DE NON-MAINTIEN (\*«*HOLD*»)

\*MAINTIEN (*articulateur: position, durée*)

"Un *articulateur* se maintient dans sa position neutre, c'est-à-dire qu'il n'est pas maintenu dans une position non-neutre avec une durée positive."

CONTRAINTE DE NON-GESTE (\*«*GESTURE*»)

\*GESTE (*geste*)

"Un *geste articulatoire* n'est pas réalisé."

Voici les différents rangements de contraintes qui sont pertinents pour chacun des *outputs* concurrents. Parmi ces divers candidats trois seulement sont attestés en moré, lorsque certaines conditions prosodiques et phonostylistiques sont réunies: la Duplication, la Gémiation et la Dégémiation. Les trois autres candidats (Fusion, Épenthèse et Dissimilation) ne sont pas utilisés par le système du moré.

## A. DUPLICATION (séquence identique): / a t t a /

Le rangement de contraintes relevant est le suivant:

a t # t a	Emplir Segment. (bruit) (laminal) (syllabe)	Emplir *Maintien *Geste ( [ ] <sub>ω</sub> [ ] (lame) (lame)
• [[ a t' _ t' _ a ]] → / a t ] <sub>ω</sub> [ t a /		* **
[[ a t' _ : ' a ]] → / a t t a /	* !	**
[[ a t' _ : ' a ]] → / a t : a /	* !	* *
[[ a t' _ ' a ]] → / a t a /	* !	*
[[ a t' _ ' a ] ] → / a t a t a /	* !	**
[[ a s t' _ ' a ]] → / a s t a /	* !	*

Supposons que nous ayons les niveaux suivants d'organisation prosodique: énoncé (  $\Sigma$  ), syntagme intonatif (  $I$  ), syntagme phonologique (  $\varphi$  ), mot phonologique (  $\omega$  ), pied (  $F$  ) et syllabe (  $\sigma$  ). Les constituants les plus élevés peuvent être séparés par des cassures intonatives et divers types de pause. Chacun de ces marqueurs de frontière phonologique devrait apparaître en surface avec une importance plus grande pour les constituants plus élevés:

*SEGMENTATION* ( [ ] <sub>$\Sigma$</sub>  [ ] ) >> *SEGMENTATION* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) >> *SEGMENTATION* ( [ ] <sub>$\varphi$</sub>  [ ] ) etc.

C'est pour ce motif que les langues possèdent des marqueurs plus puissants (pauses plus longues, etc.) pour les constituants plus élevés. Par conséquent, une frontière fera l'objet d'une transgression majeure si elle a lieu dans un domaine mineur, en accord avec la formule:

*FILL* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) / [ ] <sub>$\omega$</sub>  >> *FILL* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) / [ ] <sub>$\varphi$</sub>  >> *FILL* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) / [ ] <sub>$I$</sub>  etc.

Tout ceci explique pourquoi les langues évitent telle situation et pourquoi il est souvent dit que le PCO ne s'applique pas, par exemple, à travers des syntagmes intonatifs. Il existe toutefois des situations où certains contextes pragmatiques exigent des violations de ce système de contraintes. Si, par

exemple, on ne s'attend pas à ce que l'auditeur ait déjà écouté un certain énoncé, des pauses spontanées seront insérées au milieu de cet énoncé comme d'efficients signaux métalinguistiques. C'est, notamment, le cas quand on use certains types de registre hyperarticulés avec des pauses entre les mots phonologiques, voire entre les syllabes. Dans le cas du moré, ce sont ces registres moins communs, c'est-à-dire marqués, qui prouvent l'assertion selon laquelle toutes les syllabes ouvertes finales de tous les mots, qu'ils soient lexicaux ou grammaticaux, sont toujours /# 'CV: #/ et jamais \*/#CV#/au niveau sous-jacent, même celles qui, pour des raisons de rang intonosyntaxique inférieur. ne sont jamais réalisées \*[CV:] mais [CV] dans les registres stylistiques non-marqués qui ne présentent pas de telles pauses entre les mots phonologiques. C'est le cas, par exemple, du grammème imperfectif /# 'na: #/ → [ na ] mais non \*[ 'na: ].

## B. GÉMINATION: / a t t a /

Avec un *timing* normal des commandes neurales pour une séquence de deux gestes occlusifs identiques, le résultat obtenu est perçu comme un unique geste prolongé. Cela est attesté dans des langues sans géménées tautomorphémiques comme l'anglais ou le moré qui possèdent une contrainte \*MAINTIEN élevée et qui produisent des géménées en violant par deux fois la contrainte \*GESTE:

a t # t a	Emplir ([ <sub>ω</sub> ω])	Emplir (syllabe)	Segment. (laminal)	Emplir (I/I)	Emplir (σ)	*Geste (lame)
[[ a t <sup>̣</sup> t <sup>̣</sup> a ]] → / a t ] <sub>ω</sub> ω [ t a /	* !					**
☛ [[ a t <sup>̣</sup> : a ]] → / a t t a /						**
[[ a t <sup>̣</sup> : a ]] → / a t : a /		* !				*
[[ a t <sup>̣</sup> a ]] → / a t a /			* !			*
[[ a t <sup>̣</sup> ə t a ]] → / a t ə t a /					* !	**
[[ a s t <sup>̣</sup> a ]] → / a s t a /				* !		*

### C. FUSION: / a t : a /

Au contraire, une langue comme l'italien qui possède des gémées tautomorphémiques, les réalisera normalement non pas à travers deux gestes en *overlap* partiel, mais au moyen d'un unique geste articulatoire prolongé, avec des contraintes \*MAINTIEN basses. Etant donné que dans ces langues le résultat de la gémation viole une contrainte SEGMENTATION («PARSE»), cette contrainte doit avoir un rangement bas. Alternativement la langue optera pour une épenthèse.

a t # t a	Emplir ( ] <sub>ω</sub> ω[ ) (bruit)	Emplir (syllabe)	Emplir (timing)	Segment (laminal)	*Geste (lame)	*Maint (lame)
[[ a t _ t _ a ]] → / a t ] <sub>ω</sub> ω[ t a /	* !				**	
[[ a t _ : a ]] → / a t t a /				*	**!	
• [[ a t _ : a ]] → / a t : a /				*	*	*
[[ a t _ t a ]] → / a t a /			* !	*	*	
[[ a t _ t a t a ]] → / a t t a t a /			* !		**	
[[ a s t _ t a ]] → / a s t a /	* !				*	

### D. DÉGÉMINATION: / a t a /

SEGMENTATION (timing) est une contrainte qui exige qu'un slot consonantique C dans le tier du timing apparaisse dans l'output. Si elle a un rang (ranking) plus bas que les deux contraintes articulatoires et que toutes les autres contraintes de fidélité (faithfulness), le résultat sera la suppression de la première des deux occlusives originales ambissyllabiques.

a t # t a	Emplir ( ] <sub>o</sub> o[ )	Emplir (bruit)	Emplir (syllabe)	*Maintien (lame)	*Geste (lame)	Segme. (laminal)	Segm. (timing)
[[ a t <sup>o</sup> _ t <sup>o</sup> ' a ]]	→ / a t ] <sub>o</sub> o [ t a /	* !			**		
[[ a t <sup>o</sup> _ : ' a ]]	→ / a t t a /				**!		
[[ a t <sup>o</sup> _ : ' a ]]	→ / a t : a /			* !	*		
☛ [[ a t <sup>o</sup> _ ' a ]]	→ / a t a /				*	*	*
[[ a t <sup>o</sup> _ ' ə t a ]]	→ / a t ə t a /		* !		**		
[[ a s t <sup>o</sup> _ ' a ]]	→ / a s t a /		* !		*		

Il convient d'observer que si dans une langue une géminée est entendue comme deux consonnes, l'*output* dégeminé peut seulement vaincre si *SEGMENTATION* (*point d'articulation*) est dominé par les contraintes gestuelles. Etant donné que les consonnes occlusives intervocaliques seront normalement réalisées avec fidélité, la contrainte *SEGMENTATION* doit être conditionnée pour le contexte géminé. Une autre possibilité est que la contrainte *PCO* (*point d'articulation*) ait un élevé en dépit de tout, mais que les deux candidats soient perçus comme une consonne allongée, ce qui violerait la contrainte *SEGMENTATION* (*point d'articulation*), de telle manière que cette contrainte aura un rang élevé.

### E. ÉPENTHÈSE: / a t ə t a /

De nombreux cas d'épenthèse ont des causes articulatoires et satisfont des contraintes de synchronisation. Mais beaucoup d'autres cas d'épenthèse se doivent à la nécessité de satisfaire la distinction perceptuelle entre deux segments sous-jacents ou traits que, sinon, pourraient fusionner en une combinaison qui pourrait être analysée de façon différente.

**CHAPITRE 3**

**MORPHOLOGIE**

### 3.1. Structure phonotactique du morphème

Les morphèmes, c'est-à-dire les unités significatives minimales de la langue, sont soumis, en moré, à des restrictions phonotactiques bien définies. Dans cette langue, la phonologisation de tout morphème de la structure de surface est toujours constituée par une unique syllabe lourde tonique - c'est-à-dire une syllabe à la rime bimoraïque de type 'CV: avec *nucleus* vocalique allongé ou de type 'CVC avec *coda* consonantique -, laquelle est éventuellement précédée par une unique syllabe atone prosodiquement légère de type CV, avec *nucleus* vocalique bref. En outre toute syllabe requiert une attaque consonnantique.

- (1) / <sup>ʰ</sup>pi: / *épine*                      / ʔa'sim / *maison*  
      / 'pi: / *totalement*                / pa'na: / *arbre*  
      / <sup>ʰ</sup>ak / *lécher*                      / pi'joʔ / *colibri*

### 3.2. Morphèmes lexicaux versus morphèmes grammaticaux

Il convient de distinguer deux classes principales de morphèmes: les morphèmes lexicaux ou lexèmes et les morphèmes grammaticaux ou grammèmes.

Les morphèmes lexicaux se caractérisent par leur appartenance à une classe ouverte, c'est-à-dire susceptible de s'accroître, notamment par la création de néologismes et par l'adoption d'emprunts à d'autres langues.

Exemples de néologisme (2a) et d'emprunt à l'espagnol (2b) :

(2a) / ʔina: # ʕi:-ʔij # pɔ:ʔman / → [ ʔina<sup>j</sup> ji ʕɔ:man<sup>ʔ</sup> ] «grand tamanoir» pour

*éléphant (de cirque)*

(2b) / kawa:ʔjo: / → [ k<sup>x</sup>ɸwa:jo ] < esp. «cavallo» *cheval*

Quant aux morphèmes grammaticaux, ils appartiennent à une classe dite fermée qui est composée d'un nombre fixe et relativement réduit d'éléments.

Ces deux classes se différencient par les caractéristiques suivantes :

(a) alors que les morphèmes lexicaux sont les uns monosyllabiques et les autres disyllabiques, les morphèmes grammaticaux sont exclusivement monosyllabiques ;

(b) les morphèmes lexicaux ne sont jamais suffixables ; leur indépendance se manifeste sous la forme de mots simples monomorphémiques, éventuellement concaténés en mots composés.

- (3) / 'ʔu: / → [ 'ʔu ] *gros*  
 / 'pɔt / → [ 'ʔɔt̚ ] *prendre*  
 / <sup>ʔk</sup>kɔm / → [ <sup>ʔk</sup>k̚ɔm̚ ] *eau*  
 / ki'nam / → [ c<sup>ɔ</sup>i'nam̚ ] *jaguar*

Par contre, bien que, dans certains contextes syntaxiques, les morphèmes grammaticaux puissent également constituer des mots simples monomorphémiques indépendants, la plupart d'entre eux peuvent fonctionner dans une relation d'interdépendance, sous forme d'un appariement entre un radical et un suffixe, constituant, dans de tels cas, des mots simples bimorphémiques.

- (4) / 'pa: / → [ 'pa ] *à*  
 / 'ka: / → [ 'k̚a ] *réfèrent*  
 / 'ʔaʔ / → [ 'ʔaʔ̚ ] *moi*  
 / 'ʔɔn / → [ 'ʔɔn̚ ] *monsieur*

- (5) / 'pa:-'ʔaʔ̚ / → [ 'paʔ̚ ] *à moi*  
 / 'ka:-'ʔɔn̚ / → [ 'k̚ɔn̚ ] *réfèrent masculin*

Les exemples en (4) représentent des mots simples monomorphémiques, tandis qu'en (5) ils représentent des mots simples bimorphémiques. Il convient de rappeler qu'à la suite de processus de fusion phonologique décrits dans le chapitre antérieur et qui affectent l'ensemble des séquences

formées par un radical et un suffixe, tous les mots simples bimorphémiques se réalisent sous une forme monosyllabique au niveau phonétique.

Ainsi donc, comme il ressort des exemples ci-dessous, il peut se faire qu'un même morphème, tel que, par exemple, / ʔɔn / *masculin*, exerce des fonctions différentes, se comportant en (6) comme un morphème suffixal à l'intérieur d'un mot bimorphémique et en (7) comme un mot monomorphémique indépendant :

(6) *Le jaguar le mange.*

# manger # imperfectif – masculin # jaguar #  
 / # kaw<sup>ʔw</sup> # na:–ʔɔn # kinam # /  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔwɾ</sup> nɔn<sup>ɾ</sup> c<sup>ɛ</sup>inam<sup>ɾ</sup> ]

(7) *Monsieur-jaguar mange.*

# manger # imperfectif # masculin # jaguar #  
 / # kaw<sup>ʔw</sup> # na: # ʔɔn # kinam # /  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔwɾ</sup> na \*ɔn<sup>ɾ</sup> c<sup>ɛ</sup>inam<sup>ɾ</sup> ]

En (6) le mot bimorphémique / # na:–ʔɔn # / est réalisé phonétiquement par la monosyllabe [ nɔn<sup>ɾ</sup> ] à la suite de la fusion des morphèmes radical et suffixé, tandis qu'en (7) la séquence des mots monomorphémiques / # na: # ʔɔn # / préserve phonétiquement l'indépendance de ses deux membres sous la forme de [ na \*ɔn<sup>ɾ</sup> ]. Comme cela sera expliqué dans le cours de ce chapitre, le morphème suffixé / ʔɔn / *masculin* en (6) est un adjectif pronominalisé de genre masculin en concordance avec un nom objet direct sous-entendu du même genre, tel que *homme* par exemple, alors qu'en (7) le même morphème / ʔɔn / est un mot adjectival de genre dont la fonction consiste à marquer de la déférence (*Monsieur, Maître, ...*), et qui est en accord avec le nom masculin suivant / kinam /.

### 3.3. Mots simples *versus* mots composés

Le moré fait un usage particulièrement abondant du phénomène universel de la composition de mot. Sans doute cela se doit-il en grande partie au caractère typologique isolant du système linguistique de cette langue. La restriction phonotactique qui ne tolère qu'une ou à la rigueur deux syllabes par mot simple explique cette tendance compensatoire du recours à la composition comme moyen d'accroître le lexique.

Un mot composé est, par définition, une lexie pourvue d'une signification propre et spécifique qui ne correspond plus, synchroniquement, à la somme des signifiés des mots simples qui le constituent. Il est bien connu que l'accès psycholinguistique du locuteur à la décomposition sémantique est variable et scalaire, allant de l'identification extrêmement limpide à l'excessivement opaque. Dans des langues de tradition écrite comme le français des conventions orthographiques reflètent fréquemment, dans une certaine mesure, de telles échelles identificatrices de la composition, comme dans la séquence classée par ordre décroissant *chemin de fer, bec-de-lièvre, parapluie, chiendent*.

Dans le cas du moré, langue de tradition purement orale, les critères adoptés dans cette étude pour identifier objectivement les mots composés ont un fondement rigoureusement formel, de nature essentiellement phonologique et qui, en outre, reflète la réalité psycholinguistique des locuteurs natifs.

Au niveau sous-jacent, une séquence de disons deux mots simples, soit A et B, diffère d'un mot composé formé par les deux mêmes mots simples A et B par le simple fait que, dans le premier cas, les deux mots simples sont séparés par une limite externe de mot, soit / A # B / , tandis que, dans le second cas, les deux membres qui forment le mot composé sont séparés par une limite interne de mot qui est définie comme forte ( $\neq$ ) ou faible ( $=$ ), soit / A  $\neq$  B / ou / A = B / , sur la base de critères prosodiques exposés antérieurement. Puisque ces limites internes de mot, faibles ou fortes n'ont pas de réalisation phonétique (hormis en registre phonostylistique hyperarticulé et pausé), les mots composés sont transcrits de façon soudée sans que leur division interne soit marquée par une césure.

Les mots composés avec limite forte permettent une identification immédiate sur la base de leurs réalisations phonétiques, au contraire de ceux qui possèdent une limite faible.

Soit, par exemple, les mots / kaw<sup>ŷw</sup> / a. *manger* ; b. *brûler* et / ʔit̪ɛ: / *feu*, utilisés en (8a) comme mots simples indépendants et en (8b) comme membres d'un nom composé :

(8a) / kaw<sup>ŷw</sup> # (ji:-ʔij) # ʔit̪ɛ: / → [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŷw</sup> ʔit̪ɛ ] *le feu brûle*

(8b) / kaw<sup>ŷw</sup> ≠ ʔit̪ɛ: / → [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŷw</sup> ʔit̪ɛ ] *faucon-de-plaine*  
(littéralement : *mange-feu*)

Le poids syllabique est ici le critère phonologique décisif qui permet d'identifier sans ambiguïté la présence d'une composition nominale ; en effet, en (8b), la première syllabe lourde de type CVC suivie d'une seconde syllabe légère, dans le mot composé, phonétiquement trisyllabique, [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŷw</sup> ʔit̪ɛ ], ne laisse planer le moindre doute sur la structure sous-jacente nécessairement composée de deux mots simples monomorphémiques / kaw<sup>ŷw</sup> ≠ ʔit̪ɛ: /.

Un autre exemple similaire de nom composé, cette fois avec une syllabe lourde de type CV:, est donné en (9a), par opposition à (9b) où les noms ne se concatènent pas et restent indépendants:

(9a) / ʔu: ≠ ʔup<sup>w</sup>ɛk / → [ ʔu:p<sup>w</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *moustique-noir*  
(littéralement : *grosse-tête*)

(9b) / ʔu: # (ji:-ʔij) # ʔup<sup>w</sup>ɛk / → [ ʔu: \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *grosse tête*.

Lorsqu'un mot composé disyllabique – pour s'en tenir au cas le moins complexe - contient une limite interne de type dit faible (=), l'identification immédiate de sa structure composée sur la base de la réalisation phonique superficielle n'est plus possible, dans la mesure où, par exemple, il existe une neutralisation virtuelle entre l'actualisation phonétique de ce mot composé formé par deux mots monosyllabiques et un

mot simple disyllabique sous-jacent correspondant. Sur une simple observation phonétique il est donc impossible de savoir, par exemple, si une production [CVCVC] dérive d'un mot simple disyllabique /CVCVC/ ou si elle dérive d'un mot composé formé de deux mots monosyllabiques concaténés aux syllabes sous-jacentes l'une et l'autre lourdes /CV:=CVC/.

Etant donné cette impasse apparente, comment peut-on découvrir que des mots moré tels que, par exemple, [ sa\*ε ] *éructer* et [ sam<sup>w</sup>ũɲ<sup>ɿ</sup> ] *ara* sont les réalisations respectives des mots composés / sa:=ʔε:/ et / sa:=m<sup>w</sup>in /, tandis que [ sɛk<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ] *pic* et [ sɛmi ] *tacher* dérivent des mots simples disyllabiques / sakaʔ/ et / sɛmi: / ? Il convient d'écarter d'emblée le critère théoriquement valable des différences de tension qui distinguent les voyelles atones – en l'occurrence ici, [ a ] *versus* [ ɐ ] -, celles-ci étant souvent trop ténues perceptuellement et surtout trop sensibles aux aléas de la variation phonostylistique pour garantir des différenciations suffisantes. A moins naturellement de recourir systématiquement à des analyses instrumentales, acoustiques ou aérodynamiques, ce qui serait loin d'être pratique ! Il existe néanmoins un procédé méthodologique indirect, infallible et simple qui permet de tester empiriquement la représentation sous-jacente des réalisations phonétiques ambiguës. Il est possible, en effet, d'accéder à la conscience linguistique des locuteurs moré en sollicitant qu'ils produisent une émission hyperarticulée de toute donnée ambiguë dont on souhaiterait décrypter la structure sous-jacente. Par exemple, face à une lexie telle que [ sa\*ε ] *éructer* (dans le cas où l'on ignorerait qu'il s'agit d'un mot composé formé de / sa:/ *pourri* et de / ʔε:/ *déféquer*), il suffirait de poser la question suivante à un informateur moré pour savoir si l'on a affaire à un mot simple ou composé : « *En articulant lentement le mot [ sa\*ε ] tout en faisant des pauses entre les mots, est-ce qu'on pourrait ou non prononcer [ sa: | ʔε ] ?* ». Dans ce cas précis la réponse serait : « *oui !* », ce qui confirmerait l'existence d'une structure sous-jacente composée, puisque la première syllabe est lourde. Si la même question s'était appliquée au mot [ sɛk<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ] *pic*, la réponse eût été : « *Non, on ne peut jamais prononcer \*[ sa: | k<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ], car l'on doit toujours dire [ sɛk<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ] !* ».

Cette approche méthodologique a non seulement le mérite de reproduire les représentations structurelles internalisées par les locuteurs natifs, mais elle permet également de repérer toutes les structures sous-jacentes composées du lexique, y compris les plus sémantiquement insoupçonnables mais dont la réalité est néanmoins « ressentie » ou pour le moins « pressentie » par les propres locuteurs moré. Principalement quand s’est perdu dans la nuit des temps le souvenir explicite du signifié spécifique des mots simples originels amalgamés pour former un mot composé. Il est donc possible d’analyser toutes les expressions composées du moré, y compris les plus opaques. *Mutatis mutandis*, cela reviendrait à décomposer, par exemple, l’expression française à *tire-larigot* sans que l’on ait la moindre idée de la signification spécifique du composant *larigot*. Un exemple similaire du moré est la lexie / sɛ:≠mɛ: / *caïman*, clairement ressentie comme nom composé des deux mots simples / sɛ: / et / mɛ: /, en dépit du fait que la signification propre de chacun d’entre eux ait été perdue.

Un cas particulièrement intéressant est celui des principaux termes de parenté et d’organisation sociale qui, en moré, comme d’ailleurs dans l’ensemble de la famille Chapakura (cf. Angenot-de Lima, 1997) sont rendus par des noms composés particulièrement complexes, propres à chaque langue, là où l’on se serait attendu à rencontrer des mots simples, cognats de leurs équivalents dans les langues apparentées, en conformité avec la théorie du vocabulaire de base universel proposée il y a belle lurette par Morris Swadesh ! Or qu’avons-nous en moré ? Le mot pour *homme*, par exemple, se dit [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] et celui pour *femme* [ tanãmã<sup>ʔ</sup> ]. La structure superficiellement trisyllabique de ces termes atteste *a priori* des structures sous-jacentes composées formées par au moins deux mots simples, si pas trois. En fait, nous sommes en présence de deux cas de concaténation de trois mots simples. Ceci est confirmé par les prononciations hyperarticulées avec pause [nã<sup>ʔ</sup> | mã<sup>ʔ</sup> | k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup>] et [tan<sup>ʔ</sup> | nã<sup>ʔ</sup> | mã<sup>ʔ</sup>]. Pour chacun de ces mots composés, la présence de trois syllabes lourdes successives atteste l’existence sous-jacente inéquivoque de trois mots simples. Une analyse structurelle approfondie révèle que ces mots simples sont les uns monomorphémiques et les autres bimorphémiques, voire trimorphémiques.

(10a) [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique normal et semi-hyperarticulé  
 [ nãn<sup>ʔ</sup> | mãn<sup>ʔ</sup> | k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique hyperarticulé pausé  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 Subordinatif-Féminin<sub>1</sub>-Féminin<sub>1</sub>=Intensif=Référent-Masculin  
*Homme* [littéralement : « elle-lui-a-dit »]

(10b) [ tanãmãn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique normal et semi-hyperarticulé  
 [ tãn<sup>ʔ</sup> | nãn<sup>ʔ</sup> | mãn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique hyperarticulé pausé  
 / ta:-ʔan=na:-ʔan=ʔan=man /  
 Passif- Féminin<sub>1</sub>= Subordinatif-Féminin<sub>1</sub>-Féminin<sub>1</sub>=Intensif  
*Femme*. [littéralement : « celle-qui-a-été-faite »]

Ces deux noms composés présentent donc la particularité, relativement rare, d'être constitués exclusivement par un ensemble de morphèmes grammaticaux, tout en possédant, sémantiquement, une signification globale indéniablement lexicale et sans plus aucun lien apparent avec la somme des signifiés atomiques. Il est hors de propos ici de chercher à comprendre les motivations sociohistoriques (anciens tabous linguistiques ?) qui ont dû provoquer la substitution des probables mots simples du proto-chapakura par des mots composés formés à partir de telles structures grammaticales. Nous devons toutefois nous incliner devant la constatation du fait que telles constructions reflètent fidèlement la conscience linguistique des locuteurs moré dont elles ont le plein aval.

Les termes [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme* et [ tanãmãn<sup>ʔ</sup> ] *femme* ont des synonymes considérés archaïques par les locuteurs, qui sont respectivement [ tɔnɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme* et [ nãmac<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ] *femme* . Ces variantes confirment indirectement le bien-fondé de la décomposition en morphèmes atomiques purement grammaticaux :

(11) [ tɔnɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 [ tɔn<sup>ʔ</sup> | nɔn<sup>ʔ</sup> | k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / ta:-ʔɔn=na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn /  
 Passif-Masculin=Subordinatif-masculin=Référent-Masculin  
*Homme*

(11) [ nãmac<sup>5</sup>in<sup>7</sup> ]

/ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔin /

Subordonatif-Féminin<sub>1</sub>-Féminin<sub>1</sub>=Intensif=Réfèrent- Féminin<sub>2</sub>

*Femme*

Les mots composés peuvent être aussi bien des mots lexicaux (12a), parmi lesquels les noms composés sont numériquement plus amplement représentés que les verbes, que des mots grammaticaux (12b):

(12a) [ titim<sup>7m</sup>m<sup>w</sup>əmaɟ ]

/ ti:=tim<sup>7m</sup>≠m<sup>w</sup>imaɟ /

se coucher ≠ sable

*Oiseau-«cuyabo»-du-sable. Eructer*

[ sa\*ε ]

/ sa:=ʔε: ]

pourri = déféquer

[ k<sup>x</sup>ɔrɔm<sup>7</sup>titim<sup>7m</sup> ]

/ kɔtɔm≠ti:=tim<sup>7</sup>m /

pénétrer ≠ se coucher

*Couler à pic; se noyer*

[ <sup>ʔ</sup>ra:tɔʔ<sup>7</sup> ]

[ k<sup>x</sup>ɔra:tɔʔ<sup>7</sup> ]

[ k<sup>x</sup>ara:tɔʔ<sup>7</sup> ]

/ ʔata:≠tɔʔ<sup>7</sup> / / ka:-ʔɔn=ʔata:≠tɔʔ<sup>7</sup> / / ka:-ʔan=ʔata:≠tɔʔ<sup>7</sup> /

?≠?

réfèrent-masculin=?≠?

réfèrent-féminin=?≠?

*Enfant*

*Gamin*

*Fillette*

(12b) [<sup>ʔ</sup>ramãn<sup>7</sup> ]

/ ʔatan=man /

pluriel=intensif

nom personnel-1<sup>c</sup>pers=exclusif

*Pluriel*

[ jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ]

/ ©i:=ka:-ʔɔn /

détermineur=réfèrent-masculin

*De lui; son*

[ watut<sup>7</sup> ]

/ wa:-ʔaʔ=tus /

*Nous autres*

La présence d'un point d'interrogation ( ? ) dans une représentation structurelle, comme dans / ʔata:≠tɔʔ<sup>7</sup> /, indique que le signifié spécifique du morphème auquel ce diacritique se réfère n'est pas identifié explicitement par les locuteurs natifs, ce qui ne l'empêche toutefois point d'être clairement perçu par ces mêmes locuteurs comme étant un morphème formel, suffisant pour assurer le caractère de composition à l'ensemble auquel il appartient. Quant au mot grammatical composé / ʔatan=man /, il constitue la forme courante en usage dans le dialecte

principal parlé en Bolivie pour exprimer la pluralité, bien que les locuteurs moré admettent que, *stricto sensu*, le mot simple /ʔatan/ est le terme propre qui signifie *pluriel* et que, à la rigueur, son seul emploi suffirait. D'ailleurs, dans le dialecte kaw-tayo parlé par les moré de la berge brésilienne, le terme en usage pour exprimer le pluriel est simplement /ʔatan/, la forme composée /ʔatan=man/ ayant, dans ce dialecte, maintenu le sens originel de *pluriel intensifié*. Dans le dialecte central, par contre, il y a eu un glissement sémantique de *pluriel intensifié* vers le sens général de *pluriel*, sans qu'il y ait eu perte de la conscience linguistique de la composition, puisque, en registre hyperarticulé pausé, la prononciation sera [ <sup>ʰ</sup>ran<sup>ˀ</sup> mǎn<sup>ˀ</sup> ] au lieu de la réalisation habituelle [ <sup>ʰ</sup>ramǎn<sup>ˀ</sup> ].

### 3.4. Mots lexicaux : noms *versus* verbes

Les mots lexicaux, qu'ils soient simples ou composés, se répartissent en noms et verbes. Il n'existe pas d'autres catégories lexicales en moré, telles que, par exemple, des adjectifs qualificatifs, qui, dans cette langue, sont rendus par des verbes.

Dans la mesure où, formellement, les noms et les verbes ont en commun le fait d'être des mots invariables et que, pourtant, ils ne se différencient pas entre eux par l'adjonction d'affixes spécifiques et compte tenu des facilités de transcatégorisation qu'ils offrent, on pourrait être tenté de suggérer qu'il n'existe qu'une seule et unique classe abstraite de mots lexicaux en moré, à savoir une classe de nomino-verbaux. Toutefois, le maintien de la dichotomie se justifie sur la base d'une divergence de traitement transcatégorisationnel qui s'observe entre la dérivation verbale dénomminative et la dérivation nominale déverbativ.

Tout d'abord la dérivation verbale dénomminative. Celle-ci est très simple et se résume à la seule observation selon laquelle tout nom peut devenir un verbe et cela sans qu'il y ait suffixation morphologique. En d'autres termes, tout nom est un prédicat potentiel. Par exemple :

(13) [ tək<sup>7</sup> na c<sup>5</sup>inã<sup>7</sup> ] [ c<sup>5</sup>inã<sup>7</sup> na \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ] [ c<sup>5</sup>inã<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]  
 / tək na: kinam / / kinam na: ?ikas / / kinam ka:-?ɔn ?ikas /  
 boire imperfectif jaguar jaguar imperfectif sorcier jaguar référ.-masc. sorcier  
*Le jaguar boit. Le sorcier devient un jaguar. Le sorcier est un jaguar.*

[ tək<sup>7</sup> na \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ] [ ?ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> na c<sup>5</sup>inã<sup>7</sup> ] [ ?ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>5</sup>inã<sup>7</sup> ]  
 / tək na: ?ikas / / ?ikas na: kinam / / ?ikas ka:-?ɔn kinam /  
 boire imperfectif jaguar sorcier imperfectif jaguar  
 sorcier référentiel-masc. jaguar  
*Le sorcier boit. Le jaguar devient un sorcier. Le jaguar est un sorcier.*

Il n'en est pas de même, par contre, de la dérivation nominale déverbativ. Pour faire d'un verbe un nom, il ne suffit pas de simplement placer ce nom dans une position qui lui échoit dans un syntagme. Alors qu'un mot nominal simple ou composé devient un prédicat verbal sans aucune modification morphologique, un mot verbal ne devient un mot nominal que s'il est recomposé par l'adjonction non-suffixale d'un grammème qui peut être un infinitif actif / wa: /, un infinitif passif / ti: wa: /, un passif imperfectif neutre / ta: /, ou, pour désigner l'agent d'une action, une construction faite d'un perfectif suivi de passif / {ka:-{?ɔn, ?an-man}, ji:-?iŋ} ti: /. Ainsi un nom déverbatif consistera toujours en un nom composé. Par exemple :

(14) [ tən<sup>7</sup> wa ] → [ tən<sup>7</sup>wa ]  
 / tən # wa: / / tən≠wa: /  
 travailler # infinitif travailler ≠ infinitif  
*Travailler Travail*

(15) [ mat<sup>7</sup> t<sup>5</sup>iwa ] → [ mat<sup>7</sup>t<sup>5</sup>iwa ]  
 / mat<sup>7</sup> # ti:=wa: / / mat<sup>7</sup> ≠ ti:=wa: /  
 malade # passif = infinitif malade ≠ passif = infinitif  
*Être malade Maladie*

(16) [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wa ]      [ k<sup>x</sup>aw<sup>iw<sup>1</sup></sup> ta ]      →      [ k<sup>x</sup>aw<sup>iw<sup>1</sup></sup>ta ]  
 / kaw<sup>w</sup> # wa: /      / kaw<sup>w</sup> # ta: /      / kaw<sup>w</sup>≠ta: /  
 manger # infinitif      manger # passif imperfectif      manger ≠ passif  
*Manger*      (C')est mangé      Nourriture

[ tək<sup>1</sup> wa ]      [ tək<sup>1</sup> ta ]      →      [ tək<sup>1</sup>ta ]  
 / tək # wa: /      / tək # ta: /      / tək ≠ ta: /  
 boire # infinitif      boire # passif imperfectif      boire ≠ passif  
*Boire*      (C')est bu      Boisson

(17) [ ?əm<sup>w</sup>u: wa ]      [ ?əm<sup>w</sup>u: tiwa ]  
 / ?im<sup>w</sup>i: # wa: /      / ?im<sup>w</sup>i: # ti:=wa: /  
 mourir # infinitif      mourir # passif = infinitif  
*Mourir*      Être mort

[ ?əm<sup>w</sup>u:k<sup>x</sup>uti ]      [ ?əm<sup>w</sup>u:k<sup>x</sup>amati ]      [ ?əm<sup>w</sup>u:jiiti ]  
 / ?im<sup>w</sup>i:≠ka:-?ɔn=ti: /      / ?im<sup>w</sup>i:≠ka:-?an=man=ti: /      / ?im<sup>w</sup>i:≠ji:-?iɲ=ti: /  
 mourir≠référent-masc=passif      mourir≠référent-fém.=int.=passif  
 mourir≠référent-neutre=passif  
*Défunt ; fantôme*      *Défunte*      *Crevé (animal)*

En ce qui concerne la classe des noms, il existe une distinction typologique fondamentale entre les noms dits personnels (*moi, toi, nous deux, nous autres, etc.*) et les noms dits non-personnels (*homme, chien, maison, etc.*). Comme cette dichotomie ne repose nullement sur des critères morphologiques mais sur des critères syntaxiques et pragmatiques, cette question sera commentée au cours du chapitre suivant.

### 3.5. Mots grammaticaux

Tout comme les mots lexicaux, les mots grammaticaux se répartissent entre mots grammaticaux simples et mots grammaticaux composés.

### 3.5.1. Simples en emploi indépendant :

La plupart des morphèmes grammaticaux peuvent fonctionner soit de mode indépendant, constituant dans ce cas des mots grammaticaux simples monomorphémiques soit de mode dépendant, certains comme radical et d'autres comme suffixe de mots grammaticaux simples bimorphémiques ou trimorphémiques.

#### 3.5.1.1. Simples monomorphémiques :

Voici quelques exemples de mots grammaticaux monomorphémiques :

- (18) [ ʔi ]    [ ʔu: na ]    [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ta ]    [ ʔaŋ<sup>ʔ</sup> ]    [ ʔu: rəm<sup>ʔ</sup> ]  
/ ʔiŋ /    / ʔu: # na: /    / kaw<sup>ʔw</sup> # ta: /    / ʔaŋ /    / ʔu: # ʔotəm /  
neutre<sub>2</sub> gros # imperfectif manger # passif neutre<sub>1</sub> gros # futur  
*Ici Il grossit Être mangé Avec ceci Il grossira*

#### 3.5.1.2. Simples bi ou trimorphémiques

Les mots grammaticaux simples bimorphémiques ou trimorphémiques se répartissent en deux sous-classes:

(a) une sous-classe de morphèmes radicalisables, c'est-à-dire susceptibles de fonctionner comme des radicaux dans la mesure où ils sont directement suivis d'un ou de deux suffixes répétés, avec le(s)quel(s) ils se concatènent phonologiquement. Elle comprend notamment les membres suivants :

/ ka: /	Référent masculin / féminin	/ na: /	Détermineur 3
/ ji: /	Référent neutre	/ pa: /	Préposition
/ wa: /	Personne	/ ta: /	Imminentif
/ ta: /	Passif	/ ʔotom /	Futur
/ na: /	Subordinatif	/ man /	Intensif
/ na: /	Imperfectif	/ ʔata: /	Impératif
/ ©a: /	Détermineur 1	/ sa: /	Exhortatif
/ ©i: /	Détermineur 2		

(b) une sous-classe de morphèmes suffixables, c'est-à-dire susceptibles de fonctionner comme des suffixes, en se concaténant – éventuellement par paire répétée – avec un morphème précédent qui, de ce fait, est considéré comme radicalisé. Cette sous-classe est exclusivement composée par l'ensemble des morphèmes de personne et de genre. Cette sous-classe comprend les membres suivants :

MORPHÈMES DE PERSONNE:	« première personne »	non-amplifiée	/ -ʔaʔ /
		amplifiée: inclusive	/ -ʔaʔ=tiʔ /
		amplifiée: exclusive	/ -ʔaʔ=tus /
	« deuxième personne »	non-amplifiée	/ -ʔum /
		amplifiée:	/ -ʔum=puʔ /
MORPHÈMES DE GENRE :	« masculin »		/ -ʔon /
	« féminin »	allomorphe 1	/ -ʔan /
		allomorphe 2	/ -ʔin /
		allomorphe 3	/ -ʔam /
	« neutre »	allomorphe 1	/ -ʔan /
allomorphe 2		/ -ʔin /	

Voici quelques exemples de mots grammaticaux simples bimorphémiques, dans lesquels le premier des deux morphèmes concaténés est radicalisé et le second suffixé :

- (19) [ pa: nɔ̃n<sup>1</sup> ]                      [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ̃ ]                      [ ʔu: jɔ̃ ]  
 / pa: # na:-ʔɔ̃n /                      / ʔu: # ka:-ʔɔ̃n /                      / ʔu: # ji:-ʔiɲ /  
 battre # imparfaitif-masculin    gros # référent-masculin  
 gros # référent-neutre<sub>2</sub>  
*Il le bat.*                                      *Il est gros.*                                      *C'est gros.*
- [ k<sup>x</sup>ɔ̃ ]                                      [ k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> ]                                      [ ji ]  
 / ka:-ʔɔ̃n /                                      / ka:-ʔam /                                      / ji:-ʔiɲ /  
 référent-masculin                      référent-féminin<sub>3</sub>                      référent-neutre<sub>2</sub>  
*Avec lui*                                      *Avec elle*                                      *Ceci*
- [ paʔ<sup>1</sup> ]                      [ ɸum<sup>1</sup> ]                                      [ m<sup>w</sup>ɥɲ<sup>1</sup> ]                                      [ ɸɔ: rɔ̃n<sup>1</sup> ]  
 / pa:-ʔaʔ /                      / pa:-ʔum /                                      / man-ʔiɲ /                                      / pɔ: # ʔata:-ʔɔ̃n /  
 préposition-1 personne    préposition-2 personne  
 intensif-neutre<sub>2</sub>                      réveiller # impératif-masculin  
*Pour moi*                      *Pour toi*                                      *Fortement*                                      *Réveille-le !*
- [ ʔɔ: juʔ<sup>1</sup> ]                                      [ ʔa: tam<sup>1</sup> ]                                      [ k<sup>x</sup>u mi ]  
 / ʔɔ: # ʔi:-ʔaʔ /                                      / ʔat # ʔa:-ʔum /                                      / kɔm # ʔi:-ʔiɲ /  
 piment # détermineur<sub>2</sub>-1 personne    jambe # détermineur<sub>1</sub>-2 personne  
 eau # détermineur<sub>2</sub>-neutre  
*Mon piment.*                                      *Ta jambe.*                                      *Liquide*

Voici quelques exemples de mots grammaticaux simples trimorphémiques, dans lesquels le premier des trois morphèmes concaténés est radicalisé et les seconds des suffixes répétés :

(20) [ naʔʔ ]	[ timũmʔ ]	[ taʔʔ ]
/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	/ ta:-ʔum-ʔum /	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ /
subordonatif-1 personne- 1 personne		passif-2 personne-2 personne
passif-1 personne- 1 personne		
<i>1<sup>ère</sup> personne subordonné perfectif</i>		<i>2<sup>ème</sup> personne passif perfectif</i>
<i>1<sup>ère</sup> personne passif perfectif</i>		

### 3.5.2. Composés en emploi interdépendant :

Un mot grammatical est considéré comme composé lorsqu'il comprend deux ou plus de deux mots grammaticaux simples monomorphémiques ou bimorphémiques.

#### 3.5.2.1. Composés de mots simples monomorphémiques :

(21) [ ʔana ]	[ ʔuʔuʔʔ ]	[ <sup>ʙ</sup> ramãnʔ ]
/ ʔaʔ=na: /	/ ʔum=puʔ /	/ ʔatan=man /
1 <sup>ère</sup> pers.=imperfectif	2 <sup>ème</sup> pers.=amplifié	pluriel=intensif
<i>1<sup>ère</sup> personne imperfectif</i>	<i>2<sup>ème</sup> personne. amplifiée perfectif</i>	<i>Pluriel.</i>

#### 3.5.2.2. Composés de mots simples bi ou trimorphémiques

(22) [ cʰiricʔ tənõnʔ ]	[ tʰõ ]
/ kitik ta:-ʔõn=na:-ʔõn /	/ ta:-ʔij=ji:-ʔij /
voir imminentif-masculin # imperfectif-masculin	
passif-neutre <sub>2</sub> =réfèrent- neutre <sub>2</sub>	
<i>Il va le voir.</i>	<i>Passif perfectif neutre</i>

### 3.5.2.3. Composés de mots simples mono et bi ou trimorphémiques

(23) [ mōm <sup>ᵀ</sup> ra ]	[ watiʔ <sup>ᵀ</sup> ]	[ jima:ra ]
/ wa:-ʔum≠ʔata: /	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	/ ji:-ʔiʔ=man≠ʔata: /
personne-2 <sup>ème</sup> p.≠emphatique	personne-1 <sup>c</sup> p.=inclusif	
référent <sub>2</sub> -neutre=intensif≠emphatique		
<i>Toi</i>	<i>Nous deux.</i>	<i>Cela (là bas)</i>
[ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᵀ</sup> ]	[ tinīmuʔuʔ <sup>ᵀ</sup> ]	
/ pa:=ka:-ʔɔn /	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=puʔ /	
préposition=référent <sub>1</sub> -masculin		
passif-2 <sup>ème</sup> pers.=subordonatif-2 <sup>ème</sup> pers.= 2 <sup>ème</sup> pers.=amplifié		
<i>Pour lui</i>	<i>2<sup>ème</sup> pers. amplifiée passif subordonatif perfectif</i>	

### 3.5.3. Inventaires :

#### 3.5.3.1. Inventaire des sigles morphologiques utilisées dans les structures:

« 1ère personne »	1	/ ʔaʔ /	« emphatique 2 »	EMP <sub>2</sub>	/ ʔiti: /
« 2ème personne »	2	/ ʔum /	« ensemble de »	ENS	/ ʔotɔ: /
« amplifié »	a	/ puʔ /	« exhortatif »	EXH	/ sa: /
« inclusif »	i	/ tiʔ /	« futur »	FUT	/ ʔotɔm /
« exclusif »	e	/ tus /	« gérondif »	GER	/ ʔiti: /
« comparatif »	COMP	/ nan /	« groupal »	GRO	/ wa: /
« coordination »	C	/ ʔiʔ /	« imminent »	IMM	/ ta: /
« détermineur 1 »	D <sub>1</sub>	/ ʔa: /	« impératif »	IMP	/ ʔata: /
« détermineur 2 »	D <sub>2</sub>	/ ʔi: /	« infinitif »	INF	/ wa: /
« détermineur 3 »	D <sub>3</sub>	/ na: /	« intensif »	INT	/ man /
« féminin 1 »	F <sub>1</sub>	/ ʔan /	« interrogatif »	ITR	/ ʔa:=tin /
« féminin 2 »	F <sub>2</sub>	/ ʔin /	« limitatif »	LIM	/ ʔɔʔ /
« féminin 3 »	F <sub>3</sub>	/ ʔam /	« négatif »	NEG	/ta:-ʔiʔ=ji:-ʔiʔ/
« imperfectif »	I	/ na: /	« nombreux »	NOMBREUX	/ t <sup>j</sup> a:≠ʔa:=ʔata: /
« masculin »	M	/ ʔɔn /	« personnel »	PER	/ wa: /
« neutre 1 »	N <sub>1</sub>	/ ʔaʔ /	« pluriel 1 »	PLU <sub>1</sub>	/ ʔatan=man /
« neutre 2 »	N <sub>2</sub>	/ ʔiʔ /	« pluriel 2 »	PLU <sub>2</sub>	/ ʔatan /
« passif »	P	/ ta: /	« plus »	PLUS	/ ʔe: /

« passif 2 »	P <sub>2</sub>	/ ti: /	« préposition »	PRE	/ pa: /
« référent 1 »	R <sub>1</sub>	/ ka: /	« prohibitif »	PROH	/ man=ka: /
« référent 2 »	R <sub>2</sub>	/ ji: /	« quasi »	QUA	/ ʔɔŋ /
« subordonatif »	S	/ na: /	« quid »	QUID	/ ʔɛ:=ʔɛ: /
« bénéfactif »	BEN	/ ta /	« réflexif »	REFL	/ ta:=mi: /
« causatif »	CAU	/ ʔiti: /	« réversif »	REV	/ p <sup>w</sup> in /
« conjonctif »	CNJ	/ ʔatan=man/	« seul »	SEUL	/ tan /
« déverbatif 1 »	DEV <sub>1</sub>	/ wa: /	« solitaire »	SOL	/ ʔa: /
« déverbatif 2 »	DEV <sub>2</sub>	/ ta: /	« statif »	STA	/ si: /
« déverbatif 3 »	DEV <sub>3</sub>	/ ti: /	« substitutif »	SUBST	/ p <sup>w</sup> ɛ: /
« distante »	DIST	/ p <sup>w</sup> ɛ: /	« totalitatif »	TOT	/ pi: /
« emphatique 1 »	EMP <sub>1</sub>	/ ʔata: /	« toujours »	TOUJOURS	/ wa:=ka:-ʔaŋ /

### 3.5.3.2. Inventaires des mots grammaticaux simples et composés

Les tableaux ci-dessous présentent un inventaire exhaustif de l'ensemble des mots grammaticaux moré, qu'ils soient simples ou composés. La description de ces grammèmes sous différents aspects consignés en colonnes distinctes vise à faciliter la consultation. Notamment pour la lecture des transcriptions justalinéaires des énoncés qui exemplifient le chapitre 4 « Syntaxe », des entrées lexicales du chapitre 5. « Lexique », ainsi que des contes sélectionnés dans le chapitre 6 « Textes ».

Cet inventaire grammatical sera l'objet de trois ordonnements alphabétiques successifs:

- le premier suivant un ordre déterminé par les réalisations phonétiques
- le second suivant un ordre déterminé par les structures morphologiques de surface
- le troisième suivant un ordre déterminé par les définitions communes.

Par ordre des réalisations phonétiques :

Réalisations phonétiques (registre normal) :	Représentations phonologiques :	Structures morphologiques superficielles :	Structures morphologiques sous-jacentes :	Définitions :
[ʔaʔ <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ/	I	I	Actif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers
[ʔaʔ <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ/	I	I	Adjectif de 1 <sup>ère</sup> personne
[ʔan <sup>h</sup> ] ]	/ʔan/	F <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	Adjectif de genre Féminin
[ʔan <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ-ʔan/	I-F <sub>1</sub>	I-F <sub>1</sub>	Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin
[ʔana] ]	/ʔaʔ=na:/	I=I	I=I	Actif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers.
[ʔanān <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ=na:-ʔan/	I=I-F <sub>1</sub>	I=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
[ʔanān <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ=na:-ʔaŋ/	I=I-N <sub>1</sub>	I=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
[ʔanōn <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ=na:-ʔon/	I=I-M	I=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
[ʔaŋ <sup>h</sup> ] ]	/ʔaŋ/	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	Adjectif de genre Neutre
[ʔaŋ <sup>h</sup> ] ]	/ʔaŋ/	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	Adjectif accompagnatif Neutre
[ʔaŋ <sup>h</sup> ] ]	/ʔaŋ/	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	Réponse : « Je ne sais pas ! »
[ʔap <sup>w</sup> ə] ]	/ʔa:=p <sup>w</sup> ɛ:/	DUB	DUB	Dubitatif «Peut-être»
[ʔatin] ]	/ʔa:=tin/	ITR	ITR	Interrogatif général
[ʔati <sup>h</sup> naǰə] ]	/ʔa:=tin≠na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ/	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Interrogatif « Comment ? »
[ʔati <sup>h</sup> nōm <sup>h</sup> naǰə] ]	/ʔa:=tin≠ʔotom≠na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ/	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Interrogatif « Quando ? »
[ʔatiʔ <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ=tiʔ/	I=i	I=i	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive
[ʔatut <sup>h</sup> ] ]	/ʔaʔ=tus/	I=e	I=e	Actif non-

				subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive
[ ?ε ]	/ ?ε: /	PLUS	PLUS	Postverbal « (ne) plus »
[ ?ε*ε ]	/ ?ε:=?ε: /	QUID	QUID	« <i>Quid</i> ? »
[ ?i ]	/ ?ijn /	C	C	Conjonction de coordination
[ ?i ]	/ ?ijn /	N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Locatif proche 2 « ici »
[ ?i ]	/ ?ijn /	N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 2 neutre
[ ?i*o ma:jə ]	/ ?ijn=?oma:ʒji:-?ijn /	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Interrogatif « Où ? »
[ ?i*i ]	/ ?ijn=?ijn /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	Locatif proche 4 « ici »
[ ?i*i ]	/ ?ijn=?ijn /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 4 neutre
[ ?ik*a ]	/ ?ijn=ka: /	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	Locatif proche 5 « ici »
[ ?ima ]	/ ?ijn=man /	N <sub>2</sub> =INT	N <sub>2</sub> =INT	Démonstratif distant 4 neutre
[ ?ima:ra ]	/ ?ijn=man≠?ata: /	N <sub>2</sub> =INT≠EMP	N <sub>2</sub> =INT≠EMP	Pronom personnel 4 neutre
[ ?ip <sup>w</sup> ə ]	/ ?ijn= <sup>w</sup> p <sup>w</sup> ε: /	N <sub>2</sub> =DIST	N <sub>2</sub> =DIST	Locatif distant « là »
[ ?on <sup>ˀ</sup> ]	/ ?on /	M	M	Adjectif de genre masculin
[ ?əp <sup>ˀ</sup> ]	/ ?əp /	LIM	LIM	Aspect limitatif « quasi », « un peu »
[ ?um <sup>ˀ</sup> ]	/ ?um /	2	2	Actif non- subordonné perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers.
[ ?uɸu <sup>ˀ</sup> ]	/ ?um=pu? /	2=a	2=a	Actif non- subordonné perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifiée
[ Ca <sup>ˀ</sup> ]	/ @a:-?a? /	D <sub>1</sub> -1	D <sub>1</sub> -1	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p.
[ Cac <sup>ˀ</sup> in <sup>ˀ</sup> ]	/ @a:=ka:-?in /	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Déterminatif 1 féminin
[ Cac <sup>ˀ</sup> ijn <sup>ˀ</sup> ]	/ @a:=ka:-?ijn /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Déterminatif 1 Neutre 2
[ Cak <sup>ˀ</sup> a ]	/ @a:=ka: /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 1 masculin 2

[ Cac <sup>6</sup> an <sup>7</sup> ]	/ ©a:=ka:-ʔan /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 1 neutre 1
[ Cak <sup>6</sup> on <sup>7</sup> ]	/ ©a:=ka:-ʔon /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 1 masculin
[ Cam <sup>7</sup> ]	/ ©a:-ʔum /	D <sub>1</sub> -2	D <sub>1</sub> -2	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p.
[ Can <sup>7</sup> ]	/ ©a:-ʔan /	D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 1 neutre
[ Caɸu <sup>7</sup> ]	/ ©a:-pu <sup>7</sup> /	D <sub>1</sub> =a	D <sub>1</sub> -2=a	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ Cati <sup>7</sup> ]	/ ©a:-ti <sup>7</sup> /	D <sub>1</sub> =i	D <sub>1</sub> -1=i	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ Catu <sup>7</sup> ]	/ ©a:-tus /	D <sub>1</sub> =e	D <sub>1</sub> -1=e	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ Cic <sup>6</sup> in <sup>7</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔin /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Déterminatif 2 féminin
[ Cic <sup>6</sup> in <sup>7</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔin /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Déterminatif 2 neutre 2
[ Cik <sup>6</sup> a ]	/ ©i:=ka: /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 2 masculin 2
[ Cic <sup>6</sup> an <sup>7</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔan /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 2 neutre 1
[ Cik <sup>6</sup> on <sup>7</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔon /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 2 masculin
[ Cij <sup>7</sup> ]	/ ©i:-ʔin /	D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Déterminatif 2 neutre 2
[ Ciɸu <sup>7</sup> ]	/ ©i:-pu <sup>7</sup> /	D <sub>2</sub> =a	D <sub>2</sub> -2=a	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ Citi <sup>7</sup> ]	/ ©i:-ti <sup>7</sup> /	D <sub>2</sub> =i	D <sub>2</sub> -1=i	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ Citu <sup>7</sup> ]	/ ©i:-tus /	D <sub>2</sub> =e	D <sub>2</sub> -1=e	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ Cu <sup>7</sup> ]	/ ©i:-ʔa <sup>7</sup> /	D <sub>2</sub> -1	D <sub>2</sub> -1	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p.
[ Cum <sup>7</sup> ]	/ ©i:-ʔum /	D <sub>2</sub> -2	D <sub>2</sub> -2	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p.
[ jan <sup>7</sup> ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ jan <sup>7</sup> ]	??	??	??	Morphème féminin non encore identifié
[ jə ]	/ jii:-ʔin /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Actif non-subordonné perfectif : neutre
[ ji ]	/ jii:-ʔin /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Locatif proche 1 « ici »
[ ji ] / [ jə ]	/ jii:-ʔin /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 1 neutre

[ jji ]	/ jji:-ʔiŋ=jii:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Locatif proche 3 « ici »
[ jji ]	/ jji:-ʔiŋ=jii:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 3 neutre
[ jik <sup>a</sup> ]	/ jji:-ʔiŋ=ka: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	Locatif proche 6 « ici »
[ jima ]	/ jji:-ʔiŋ=man /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	Démonstratif distant 1 neutre
[ jima:ra ]	/ jji:-ʔiŋ=man≠ʔata: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	Pronom personnel 1 neutre
[ jiti ]	/ jji:-ʔiŋ=ti: /	REF <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	REF <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	Déverbatif 3 neutre
[ jon <sup>ʔ</sup> ]	??	??	??	Morphème masculin non encore identifié
[ k <sup>a</sup> a ]	/ ka: /	R <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> -M	Actif non- subordonné perfectif : masculin
[ k <sup>a</sup> am <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔam <sup>ʔ</sup> /	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	Adjectif accompagnatif féminin
[ k <sup>a</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Actif non- subordonné perfectif : féminin
[ k <sup>a</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Démonstratif distant féminin
[ k <sup>a</sup> ama:ra ]	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	Pronom personnel féminin
[ k <sup>a</sup> amati ]	/ ka:-ʔan=man=ti: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	Déverbatif 3 féminin
[ k <sup>a</sup> am <sup>ʔ</sup> u:jo ]	/ ka:=man-ʔiŋ≠jii:-ʔiŋ /	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Non.
[ k <sup>a</sup> an <sup>ʔ</sup> ]	??	??	??	Morphème non encore identifié
[ k <sup>a</sup> ara ]	/ ka:=ʔata /	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	Morphème non encore identifié
[ k <sup>a</sup> ati <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=ti? /	R <sub>1</sub> -I=i	I=i-I	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.
[ k <sup>a</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tus /	R <sub>1</sub> -I=e	I=e-I	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl.
[ k <sup>a</sup> o ]	/ ka:-ʔon /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	Actif non- subordonné perfectif : masculin
[ k <sup>a</sup> o ]	/ ka:-ʔon /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	Adjectif

				accompagnatif masculin
[ k <sup>o</sup> ma ]	/ ka:-ʔon=man /	R <sub>1</sub> -M=INT	R <sub>1</sub> -M=INT	Démonstratif distant masculin
[ k <sup>o</sup> ma:ra ]	/ ka:-ʔon=man≠ʔata: /	R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	Pronom personnel masculin
[ k <sup>o</sup> ra:ri ]	/ ka:-ʔon=ʔata:≠ʔati: /	R <sub>1</sub> -M=EMP≠ ?	R <sub>1</sub> -M=EMP≠ ?	Pronom personnel masculin 2
[ k <sup>o</sup> ur <sup>o</sup> ]	/ ka:-ʔon=ʔata:-ʔij /	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	Démonstratif proche masculin / féminin
[ k <sup>o</sup> uti ]	/ ka:-ʔon=ti: /	REF <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	REF <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	Déverbatif 3 masculin
[ ma ]	/ ʔum=na: /	2=I	2=I	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.
[ ma*aj <sup>o</sup> ]	/ ʔum=na:≠ʔaj /	2=I≠N <sub>1</sub>	2=I≠N <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. 2 + acompagn. neutre
[ mak <sup>o</sup> a ]	/ man=ka: /	PROH	PROH	Prohibitif impératif
[ mān <sup>o</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	2=I-F <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin
[ mān <sup>o</sup> ]	/ man-ʔan /	INT-F <sub>1</sub>	INT-F <sub>1</sub>	Intensif féminin 1 adjectivé
[ māj <sup>o</sup> ]	/ man-ʔaj /	INT-N <sub>1</sub>	INT-N <sub>1</sub>	Intensif neutre 1 adjectivé
[ māj <sup>o</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔaj /	2=I-N <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre
[ marac <sup>o</sup> in <sup>o</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔin /	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Intensif emphatisé féminin adjectivé
[ marak <sup>o</sup> on <sup>o</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔon /	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	Intensif emphatisé masculin adjectivé
[ marāj <sup>o</sup> ]	/ man=ʔata:-ʔaj /	INT=EMP-N <sub>1</sub>	INT=EMP-N <sub>1</sub>	Intensif emphatisé neutre adjectivé
[ mata ]	/ man=ta: /	INT= ?	INT= ?	« <i>Certainement</i> »
[ mōm <sup>o</sup> ra ]	/ wa:-ʔum≠ʔata: /	PER-2=EMP	PER-2=EMP	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> personne
[ mōn <sup>o</sup> ]	/ man-ʔon /	INT-M	INT-M	Intensif masculin
[ mōn <sup>o</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔon /	2=I-M	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin
[ m <sup>o</sup> ʔ(n <sup>o</sup> ) ]	/ man-ʔij /	INT-N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub>	Intensif neutre 2
[ m <sup>o</sup> ʔj <sup>o</sup> ]	/ man-ʔij=ji:-ʔij /	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Super intensif neutre 2
[ m <sup>o</sup> ʔn <sup>o</sup> ]	/ man-ʔin /	INT-F <sub>2</sub>	INT-F <sub>2</sub>	Intensif féminin 2

[ m <sup>w</sup> up <sup>1</sup> ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -M=I	Actif non-subordonné imperfectif: masculin
[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	Actif non-subordonné imperfectif: féminin
[ na ]	/ na: /	I	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	Actif non-subordonné imperfectif: neutre
[ na <sup>ʔ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	S-1-1	S-1-1	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ na <sup>ʔ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ /	D <sub>3</sub> -1	D <sub>3</sub> -1	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p.
[ na <sup>c</sup> in <sup>1</sup> ]	/ na:=ka:-ʔin /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Déterminatif 3 féminin
[ najɔ ]	/ na:-ʔan=ji:-ʔin /	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Actif subordonné perfectif neutre
[ nak <sup>h</sup> a ]	/ na:=ka: /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 3 masculin 2
[ nāma ]	/ na:-ʔan-ʔan=man /	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Actif sub. perfectif féminin
[ nāmān <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif féminin + objet fémin.
[ nāmān <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif féminin + objet neutre
[ nāmōn <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔon/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	Actif sub. perfectif féminin + objet masc.
[ nān <sup>1</sup> ]	/ nan /	COMP	COMP	“plus que” compar.
[ nān <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔan /	I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin
[ nāna ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	S-1-1=I	S-1-1=I	Actif subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	S-F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	Actif subordonné imperfectif féminin
[ nānān <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan /	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
[ nānān <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔan=na:-ʔan /	S-F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif féminin + objet fémin.

[ nānāp̃ṅ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔap̃ /	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
[ nānāp̃ṅ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔap̃ /	S-F <sub>1</sub> =I-M	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-M	Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre
[ nānāṅ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔoṅ /	S-1-1=I-M	S-1-1=I-M	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
[ nānāṅ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔoṅ /	S-F <sub>1</sub> =I	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I	Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.
[ nāp̃ṅ ]	/ na:-ʔap̃ /	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 3 neutre
[ nāp̃ṅ ]	/ na:-ʔap̃ /	I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre
[ nāp̃na ]	/ na:-ʔap̃=na: /	S-N <sub>1</sub> =I	S-N1=N <sub>1</sub> =I	Actif subordonné imperfectif neutre
[ nāp̃nāṅ ]	/ na:-ʔap̃=na:-ʔan /	S-N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-N1=N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin
[ nāp̃nāp̃ṅ ]	/ na:-ʔap̃=na:-ʔap̃ /	S-N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-N1=N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre
[ nāp̃nāṅ ]	/ na:-ʔap̃=na:-ʔoṅ /	S-N <sub>1</sub> =I-M	S-N1=N <sub>1</sub> =I-M	Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin
[ natiʔṅ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	S-1-1=i	S-1-1=i	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> inclusive
[ natiʔṅ ]	/ na:-tiʔ /	D <sub>3</sub> =i	D <sub>3</sub> -1=i	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ natutṅ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	S-1-1=e	S-1-1=e	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> exclus.
[ natutṅ ]	/ na:-tus /	D <sub>3</sub> =e	D <sub>3</sub> -1=e	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ nīma ]	/ na:-ʔum-ʔum=na: /	S-2-2=I	S-2-2=I	Actif subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ nīmāṅ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	S-2-2=I-F <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
[ nīmāp̃ṅ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔap̃ /	S-2-2=I-N <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
[ nīmāṅ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔoṅ /	S-2-2=I-M	S-2-2=I-M	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin

[ nīmūm <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum /	S-2-2	S-2-2	Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ nīmuʔuʔ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum=puʔ /	S-2-2=a	S-2-2=a	Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifié
[ niʔuʔ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum=puʔ /	S-2=a	S-2-2=a-I	Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié
[ nək <sup>x</sup> a ]	/ na:-ʔon=ka: /	S-M=R <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M	Actif subordonné perfectif masculin 2
[ nək <sup>x</sup> an <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	S-M=R <sub>1</sub> -M-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif masculin + objet fémin.
[ nək <sup>x</sup> aŋ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔaŋ /	S-M=R <sub>1</sub> -M-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE-N <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif masculin + objet neutre
[ nək <sup>x</sup> ɔ(n) <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M	S-M=R <sub>1</sub> -M	Actif subordonné perfectif masculin
[ nək <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -M	Actif sub. perfectif masculin + objet masc.
[ nɔn <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon /	I-M	R-G=I=PRE=R-M	Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin
[ nɔna ]	/ na:-ʔon=na: /	S-M=I	S-M=R <sub>1</sub> -M=I	Actif subordonné imperfectif masculin
[ nɔnān <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=na:-ʔan /	S-M=I-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif masculin + objet féminin.
[ nɔnāŋ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=na:-ʔaŋ /	S-M=I-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre
[ nɔnɔn <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=na:-ʔon /	S-M=I-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-M	Actif sub. imperfectif masculin + objet masc.
[ pa ]	/ pa: /	PRE	PRE((=R <sub>1</sub> )-P/G	Préposition suffixée
[ paʔ <sup>1</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ /	PRE-I	PRE-I	Préposition 1 <sup>ère</sup> p.
[ pa <sup>c</sup> in <sup>1</sup> ]	/ pa:=ka:-ʔin /	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Préposition féminine
[ pa <sup>c</sup> iŋ <sup>1</sup> ]	/ pa:=ka:-ʔiŋ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	(il dit) à lui (neutre)
[ pa <sup>k</sup> ɔn <sup>1</sup> ]	/ pa:=ka:-ʔon /	PRE=R <sub>1</sub> -M	PRE=R <sub>1</sub> -M	Préposition masculine

[ pakʰaŋ˦ ]	/ pa:ka-ʔaŋ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	« Peut-être »
[ paŋ˦ ]	/ pa:-ʔaŋ /	PRE-N <sub>1</sub>	PRE-N <sub>1</sub>	Préposition neutre
[ paŋtiʔ˦ ]	/ pa:-ʔaʔ=tiʔ /	PRE-1=i	PRE-1=i	Préposition 1ère p. inclusive
[ paŋtuʔ˦ ]	/ pa:-ʔaʔ=tus /	PRE-1=e	PRE-1=e	Préposition 1ère p. exclusive
[ pi ]	/ pi: /	TOT	TOT	Aspect totalitatif
[ pʰe ]	/ pʰe: /	SUBST	SUBST	Substitutif
[ pʰiŋ ]	/ pʰiŋ /	RÉV	RÉV	Postverbal réversif
[ pu ]	/ puʔ /	a	2=a=I	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.
[ puŋ˦ ]	/ pa:-ʔuŋ /	PRE-2	PRE-2	Préposition 2ème p.
[ puŋa ]	/ puʔ=ʔata: /	a=EMP	PER-2=a=EMP	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
[ puŋaŋ˦ ]	/ pa:-ʔuŋ=puʔ /	PRE-2=a	PRE-2=a	Préposition 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ ʔa ]	/ ʔata: /	IMP	IMP	Impératif 2 <sup>ème</sup> pers.
[ ʔaŋ ]	/ ʔataŋ /	??	??	Morphème non encore identifié
[ ʔaŋaŋ˦ ]	/ ʔotaŋ=na:ka-ʔiŋ /	FUT=I=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Futur imperfectif + objet féminin
[ ʔaŋaŋ˦ ]	/ ʔotaŋ=na:ka-ʔoŋ /	FUT=I=R <sub>1</sub> -M	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Futur imperfectif. + objet masculin
[ ʔaŋaŋ˦ ]	/ ʔatan=man /	PLU=INT	PLU=INT	Pluriel
[ ʔaŋaŋ˦ ]	/ ʔatan=man /	REC	REC	Réciproque
[ ʔaŋaŋ˦ ]	/ ʔotaŋ=na:-ʔaŋ /	FUT=I=N <sub>1</sub>	FUT=I=PRE=N <sub>1</sub>	Futur imperfectif + objet neutre
[ ʔaŋ˦ ]	/ ʔatan /	PLU	PLU	Pluriel (archaïque)
[ ʔaŋ˦ ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet féminin
[ ʔaŋ˦ ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	Vocatif féminin « eh ! (fém.) »
[ ʔaŋ˦ ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	IMP-N <sub>1</sub>	IMP-N <sub>1</sub>	Vocatif neutre « eh ! (neutre) »
[ ʔaŋ˦ ]	/ ʔata:-ʔaʔ-ʔaŋ /	IMP-1-N <sub>1</sub>	IMP-1=PRE-N <sub>1</sub>	Présent de soumission à un impératif

[ <sup>u</sup> raw ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ <sup>i</sup> ri ]	/ ʔiti: /	CAU	CAU	Aspect causatif
[ <sup>u</sup> ri ]	/ ʔiti: /	EMP <sub>2</sub>	EMP <sub>2</sub>	Aspect emphatiseur
[ <sup>i</sup> ric <sup>u</sup> i ]	??	??	??	Morphème non encore identifié
[ <sup>i</sup> rip <sup>u</sup> ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ <sup>o</sup> rək <sup>x</sup> a ]	/ ʔoto:=ka: /	ENS=R <sub>1</sub>	ENS=R <sub>1</sub>	Ensemble de
[ <sup>o</sup> rə ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ <sup>o</sup> rəm <sup>u</sup> ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -M=I	Futur imperfectif masculin
[ <sup>o</sup> rəm <sup>u</sup> ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> -INT=I	Futur imperfectif féminin
[ <sup>o</sup> rəm <sup>u</sup> ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub> =I	Futur imperfectif neutre
[ <sup>o</sup> rəma ]	/ ʔotom=ʔum=na: /	FUT=2=I	FUT=2=I	Futur imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ <sup>o</sup> rən <sup>u</sup> ]	/ ʔata:-ʔon /	IMP-M	IMP=PRE=R <sub>1</sub> -M	Impératif 2 <sup>ème</sup> mc + objet masculin
[ <sup>o</sup> rən <sup>u</sup> ]	/ ʔata:-ʔon /	IMP-M	IMP-M	Vocatif masculin « eh ! (masc.) »
[ <sup>o</sup> rəna ]	/ ʔotom=ʔaʔ=na: /	FUT=1=I	FUT=1=I	Futur imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ sa ]	/ sa: /	EXH	EXH	Exhortatif
[ san <sup>u</sup> ]	/ sa:-ʔan /	EXH-F <sub>1</sub>	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Exhortatif + objet féminin
[ saŋ <sup>u</sup> ]	/ sa:-ʔaŋ /	EXH-N <sub>1</sub>	EXH=PRE-N <sub>1</sub>	Mode exhortatif + objet neutre
[ si ]	/ si: /	STA	STA	Aspect statif
[ son <sup>u</sup> ]	/ sa:-ʔon /	EXH-M	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Exhortatif + objet masculin
[ ta ]	/ ta: /	P	P-M=R <sub>1</sub> -M=I	Passif non-sub. imperf. masculin
[ ta ]	/ ta: /	P	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	Passif non-sub. imperf. féminin
[ ta ]	/ ta: /	P	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	Passif non-sub. imperf.

[ ta ]	/ ta: /	P	P	neutre Impératif passif
[ ta <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ /	P-1-1	P-1-1	Passif non- subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ ta*ana ]	/ ta:=ʔaʔ=na: /	IMM=1=I	IMM=1=I	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tak <sup>x</sup> ama ]	/ta:-ʔan=ka:-ʔan=man /	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	Passif non- subordonné perfectif féminin
[ tak <sup>x</sup> ati <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tiʔ /	P-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1-1=i=I	Passif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. incl.
[ tak <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tus /	P-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1-1=e=I	Passif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. excl.
[ tac <sup>6</sup> in <sup>7</sup> ]	/ ta:=ka:-ʔin /	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Bénéfactif féminin
[ tak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> ]	/ ta:=ka:-ʔon /	BÉN=R <sub>1</sub> -M	BÉN=R <sub>1</sub> -M	Bénéfactif masculin
[ tama ]	/ ta:=ʔum=na: /	IMM=2=I	IMM=2=I	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tami ]	/ ta:=mi: /	REFL	REFL	Réflexif
[ tan <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔan /	P-F <sub>1</sub>	P-F <sub>1</sub>	Impératif passif + sujet féminin
[ tan <sup>7</sup> ]	/ tan /	SEUL	SEUL	Préverbal “seulement”
[ ta <sup>7</sup> n ]	/ ta:-ʔa <sup>7</sup> n/	P-N <sub>1</sub>	P-N <sub>1</sub>	Mode impératif passif + sujet neutre
[ tana ]	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	P-1-1=I	P-1-1=I	Passif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tana ]	/ ta:-ʔan=na: /	IMM-F <sub>1</sub> =I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I	Imminentif féminin 2
[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-M=I	Imminentif imperfectif masculin 1
[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-F <sub>1</sub> =I	Imminentif imperfectif féminin 1
[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= N <sub>1</sub> =I	Imminentif imperfectif neutre 2

[ tanaʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	P-1=S-1-1	P-1=S-1-1	Passif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tanakʰatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tiʔ /	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1=S-1-1=i=1	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
[ tanakʰatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tus/	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1=S-1-1=e=1	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
[ tanāma ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan =man /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Passif sub. perfectif féminin
[ tanāna ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =na: /	P-1=S-1-1=1	P-1=S-1-1=1	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tanāna ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan=na: /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =1	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =1	Passif sub. imperfectif féminin
[ tanatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ- ʔaʔ=tiʔ /	P-1=S-1-1=i	P-1=S-1-1=i	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
[ tanatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus /	P-1=S-1-1=e	P-1=S-1-1=e	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
[ tani ]	/ ta:-ʔaʔ=ni: /	BEN-1=?	BEN-1=?	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers.
[ tapʔ ]	/ ta:-ʔapʔ /	P-N <sub>1</sub>	P=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Mode impératif passif + objet neutre
[ tapa ]	/ ta:-ʔapʔ=na: /	IMM-N <sub>1</sub> =1	IMM-N <sub>1</sub> =1	Imminentif neutre 2
[ tapajə ]	/ ta:-ʔapʔ=na:-ʔapʔ =ji:-ʔipʔ /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Passif sub. perfectif neutre
[ tapāpa ]	/ ta:-ʔapʔ=na:-ʔapʔ=na: /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =1	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =1	Passif sub. imperfectif neutre
[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=tiʔ /	BEN-1=i	BEN-1=i	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. inclusif
[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tiʔ /	P-1-1=i	P-1-1=i	Passif non- sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
[ tatiwa ]	/ ta:=ti:=wa: /	IMM=P=INF	IMM=P=INF	Imminentif infinitif passif
[ tatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=tus /	BEN-1=e	BEN-1=e	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. exclusif
[ tatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tus /	P-1-1=e	P-1-1=e	Passif non- sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
[ tawa ]	/ ta:=wa: /	IMM=INF	IMM=INF	Imminentif infinitif actif

[ tik <sup>x</sup> ij <sup>n</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔij <sup>n</sup> /	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Morphème superlatif d'infériorité "peu"
[ tik <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ tik <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tus /	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ tiφuʔ <sup>n</sup> ]	/ ti:=puʔ /	IMM=a	IMM=2=a	Imminentif imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ tima ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na: /	P-2-2=I	P-2-2=I	Passif non-subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ timān <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	P-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
[ timāp <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔap /	P-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
[ timōn <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	P-2-2=I-M	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
[ timuφuʔ <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ /	P-2-2=a	P-2-2=a	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ timūm <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum /	P-2-2	P-2-2	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p.
[ timīma ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na: /	P-2=S-2-2=I	P-2=S-2-2=I	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ timīmān <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	P-2=S-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
[ timīmāp <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔap /	P-2=S-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
[ timīmōn <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	P-2=S-2-2=I-M	P-2=S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
[ timīmuφuʔ <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=pu /	P-2=S-2-2=a	P-2=S-2-2=a	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ timīmūm <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum /	P-2=S-2-2	P-2=S-2-2	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ timiφuʔ <sup>n</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum=puʔ /	P-2=S-2=a	P-2=S-2-2=a=I	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p.

[ tiφuʔ ]	/ ta:-ʔum=puʔ /	P-2=a	P-2=a=I	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF	Infinitif passif
[ tiwum ]	/ ti:-wa:=ʔum /	BEN=PER-2	BEN=PER-2	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers.
[ tiwuφuʔ ]	/ ti:-wa:=ʔum=puʔ /	BEN=PER-2=a	BEN=PER-2=a	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
[ tɔʔ ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ tək <sup>a</sup> ]	/ ta:-ʔon=ka: /	P-M=R <sub>1</sub>	P-M=R <sub>1</sub> -M	Passif non-sub. perfect. masculin 2
[ tək <sup>o</sup> ]	/ ta:-ʔon=ka:-ʔon /	P-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=R <sub>1</sub> -M	Passif non-sub. perfect. masculin
[ tən ]	/ ta:-ʔon /	P-M	P-M	Impératif passif + sujet masculin
[ tona ]	/ ta:-ʔon=na: /	IMM-M=I	IMM-M=R =I	Imminentif masculin 2
[ tɔnək <sup>a</sup> ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /	P-M=S-M=R <sub>1</sub>	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	Passif sub. perfectif masculin 2
[ tɔnək <sup>o</sup> ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔ /	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	Passif sub. perfectif masculin
[ tɔnɔna ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=na: /	P-M=S-M=I	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M=I	Passif sub. imperfectif masculin
[ t'a:*ara ]	/ t'a:ʔata: /	NOMBREUX	NOMBREUX	Préverbal “nombreux”
[ t'ɔ ]	/ t'i: /	NEG	NEG	Négation
[ t'ɔ ]	/ ta:-ʔijɔ=jɪ:-ʔijɔ /	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> - N <sub>2</sub>	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> - N <sub>2</sub>	Passif non-sub. perfect. neutre
[ t'ɔ ]	/ ti:=jɪ:-ʔijɔ/	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Bénéfactif neutre
[ t'ɔ:*oma: najɔ ]	/ ta:-ʔijɔ=jɪ:-ʔijɔʔoma: ʔna:-ʔaɔ=jɪ:-ʔijɔ /	RIEN	RIEN	Préverbal “rien”
[ wa ]	/ wa: /	GRO	GRO	Groupal
[ wa ]	/ wa: /	INF	INF	Infinitif
[ wan ]	??	??	??	Morphème non encore identifié
[ wan ]	/ wa:-ʔan /	??	??	Morphème féminin non encore identifié

[ wəp̃ ]	/ wa:-ʔəp̃ /	??	??	Morphème neutre non encore identifié
[ wɔñ ]	/ wa:-ʔɔñ /	??	??	Morphème masculin non encore identifié
[ wak̃əp̃ ]	/ wa:=ka:-ʔəp̃ /	TOUJOURS	TOUJOURS	« toujours »
[ watiʔ̃ ]	/ wa:-ʔaʔ̃=tiʔ̃ /	PER-1=i	PER-1=i	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne inclusive
[ watut̃ ]	/ wa:-ʔaʔ̃=tus /	PER-1=e	PER-1=e	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne exclusive
[ wəʒa ]	/ wa:-ʔaʔ̃=ʒa /	PER-1=SOL	PER-1=SOL	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne

Par ordre des structures morphologiques superficielles :

Structures morphologiques superficielles :	Structures morphologiques sous-jacentes :	Réalisations phonétiques (registre normal) :	Représentations phonologiques :	Définitions :
1	1	[ ʔaʔ̃ ]	/ ʔaʔ̃ /	Actif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers
1	1	[ ʔaʔ̃ ]	/ ʔaʔ̃ /	Adjectif de 1 <sup>ère</sup> personne
1=e	1=e	[ ʔatut̃ ]	/ ʔaʔ̃=tus /	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive
1-F <sub>1</sub>	1-F <sub>1</sub>	[ ʔañ ]	/ ʔaʔ̃-ʔan /	Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin
1=I	1=I	[ ʔana ]	/ ʔaʔ̃=na: /	Actif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers.
1=i	1=i	[ ʔatiʔ̃ ]	/ ʔaʔ̃=tiʔ̃ /	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive
1=I-F <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ ʔanāñ ]	/ ʔaʔ̃=na:-ʔan /	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
1=I-M	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ ʔanɔñ ]	/ ʔaʔ̃=na:-ʔɔn /	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
1=I-N <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ ʔanəp̃ ]	/ ʔaʔ̃=na:-ʔəp̃ /	Actif non-sub.

				imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
2	2	[ ʔum <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum /	Actif non-subordonné perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers.
2=a	2=a	[ ʔuɸu <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=pu <sup>ʔ</sup> /	Actif non-subordonné perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifiée
2=I	2=I	[ ma ]	/ ʔum=na: /	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.
2=I-F <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ mǎn <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin
2=I-M	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ mǎn <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔon /	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin
2=I≠N <sub>1</sub>	2=I≠N <sub>1</sub>	[ ma*an <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:≠ʔan /	Actif non-sub. imp. 2 + accompagn. neutre
2=I-N <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ mān <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre
a	2=a=I	[ ɸu ]	/ pu <sup>ʔ</sup> /	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.
a=EMP	PER-2=a=EMP	[ ɸura ]	/ pu:=ʔata: /	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
BÉN-1=?	BÉN-1=?	[ tani ]	/ ta:-ʔa <sup>ʔ</sup> =ni: /	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers.
BÉN-1=i	BÉN-1=i	[ tati <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔa <sup>ʔ</sup> =ti <sup>ʔ</sup> /	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. inclusif
BÉN-1=e	BÉN-1=e	[ tatut ]	/ ta:-ʔa <sup>ʔ</sup> =tus /	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. exclusif
BÉN=PER-2	BÉN=PER-2	[ tiwum <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:-wa:=ʔum /	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers.
BÉN=PER-2=a	BÉN=PER-2=a	[ tiwuɸu <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:-wa:=ʔum=pu <sup>ʔ</sup> /	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ t <sup>ʔ</sup> o ]	/ ti:=ji:-ʔijn/	Bénéfactif neutre
BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ tac <sup>o</sup> in <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:ka:-ʔin /	Bénéfactif féminin
BÉN=R <sub>1</sub> -M	BÉN=R <sub>1</sub> -M	[ tak <sup>o</sup> on <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:ka:-ʔon /	Bénéfactif masculin
C	C	[ ʔi ]	/ ʔijn /	Conjonction de coordination
CAU	CAU	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	Aspect

COMP	COMP	[ nān̄ ]	/ nan /	causatif "plus que" compar.
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ Cac <sup>é</sup> in̄ ]	/ @a:=ka:-ʔin /	Déterminatif 1 féminin
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ Cac <sup>é</sup> ap̄ ]	/ @a:=ka:-ʔap̄ /	Déterminatif 1 neutre 2
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	[ Cac <sup>é</sup> ij̄n̄ ]	/ @a:=ka:-ʔij̄n̄ /	Déterminatif 1 neutre
D <sub>1</sub> -1	D <sub>1</sub> -1	[ Caʔ̄ ]	/ @a:-ʔaʔ /	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p.
D <sub>1</sub> -2	D <sub>1</sub> -2	[ Cam̄ ]	/ @a:-ʔum /	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p.
D <sub>1</sub> =a	D <sub>1</sub> -2=a	[ Caʔ̄uʔ̄ ]	/ @a:-puʔ /	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
D <sub>1</sub> =e	D <sub>1</sub> -1=e	[ Catut̄ ]	/ @a:-tus /	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
D <sub>1</sub> =i	D <sub>1</sub> -1=i	[ Catiʔ̄ ]	/ @a:-tiʔ /	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ Cap̄ ]	/ @a:-ʔap̄ /	Déterminatif 1 neutre 1
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cak <sup>é</sup> a ]	/ @a:=ka: /	Déterminatif 1 masculin 2
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cak <sup>é</sup> on̄ ]	/ @a:=ka:-ʔon /	Déterminatif 1 masculin
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cik <sup>é</sup> a ]	/ @i:=ka: /	Déterminatif 2 masculin 2
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ Cic <sup>é</sup> in̄ ]	/ @i:=ka:-ʔin /	Déterminatif 2 féminin
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cik <sup>é</sup> on̄ ]	/ @i:=ka:-ʔon /	Déterminatif 2 masculin
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ Cic <sup>é</sup> ap̄ ]	/ @i:=ka:-ʔap̄ /	Déterminatif 2 neutre 1
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	[ Cic <sup>é</sup> ij̄n̄ ]	/ @i:=ka:-ʔij̄n̄ /	Déterminatif 2 neutre 2
D <sub>2</sub> -1	D <sub>2</sub> -1	[ Cuʔ̄ ]	/ @i:-ʔaʔ /	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p.
D <sub>2</sub> -2	D <sub>2</sub> -2	[ Cum̄ ]	/ @i:-ʔum /	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p.
D <sub>2</sub> =a	D <sub>2</sub> -2=a	[ Ciʔ̄uʔ̄ ]	/ @i:-puʔ /	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
D <sub>2</sub> =e	D <sub>2</sub> -1=e	[ Citut̄ ]	/ @i:-tus /	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
D <sub>2</sub> =i	D <sub>2</sub> -1=i	[ Citiʔ̄ ]	/ @i:-tiʔ /	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ Cij̄n̄ ]	/ @i:-ʔij̄n̄ /	Déterminatif 2 neut.
D <sub>3</sub> -1	D <sub>3</sub> -1	[ naʔ̄ ]	/ na:-ʔaʔ /	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p.
D <sub>3</sub> =e	D <sub>3</sub> -1=e	[ natut̄ ]	/ na:-tus /	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. exclusive

D <sub>3</sub> =i	D <sub>3</sub> -I=i	[ natiʔ <sup>n</sup> ]	/ na:-tiʔ /	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	[ nãɲ <sup>n</sup> ]	/ na:-ʔaɲ /	Déterminatif 3 neutre
D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ nak <sup>x</sup> a ]	/ na:=ka: /	Déterminatif 3 masculin 2
D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ nac <sup>o</sup> in <sup>n</sup> ]	/ na:=ka:-ʔin /	Déterminatif 3 féminin
DUB	DUB	[ ʔap <sup>o</sup> ə ]	/ ʔa:p <sup>o</sup> ɛ: /	Dubitatif «Peut-être»
EMP <sub>2</sub>	EMP <sub>2</sub>	[ ʔri ]	/ ʔiti: /	Aspect emphatiseur
ENS=R <sub>1</sub>	ENS=R <sub>1</sub>	[ ʔɔk <sup>x</sup> a ]	/ ʔɔɔ:=ka: /	Ensemble de
EXH	EXH	[ sa ]	/ sa: /	Exhortatif
EXH-F <sub>1</sub>	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ san <sup>n</sup> ]	/ sa:-ʔan /	Exhortatif + objet féminin
EXH-M	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ sɔn <sup>n</sup> ]	/ sa:-ʔɔn /	Exhortatif + objet masculin
EXH-N <sub>1</sub>	EXH=PRE-N <sub>1</sub>	[ saɲ <sup>n</sup> ]	/ sa:-ʔaɲ /	Exhortatif + objet neutre
F <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	[ ʔan <sup>n</sup> ]	/ ʔan /	Adjectif de genre féminin
FUT	FUT=R <sub>1</sub> -M=I	[ ʔɔm <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm /	Futur imperfectif masculin
FUT	FUT=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> -INT=I	[ ʔɔm <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm /	Futur imperfectif féminin
FUT	FUT=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub> =I	[ ʔɔm <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm /	Futur imperfectif neutre
FUT-1=I	FUT-1=I	[ ʔɔna ]	/ ʔɔɔm-ʔaʔ=na: /	Futur imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
FUT-2=I	FUT-2=I	[ ʔɔma ]	/ ʔɔɔm-ʔum=na: /	Futur imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
FUT=I=N <sub>1</sub>	FUT=I=PRE=N <sub>1</sub>	[ ʔramãɲ <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm=na:-ʔaɲ /	Futur imperfectif + objet neutre
FUT=I=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ ʔramac <sup>o</sup> in <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm=na:=ka:-ʔin /	Futur imperfectif + objet féminin
FUT=I=R <sub>1</sub> -M	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ ʔramak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm=na:=ka:-ʔɔn /	Futur imperfectif + objet masculin
I	R <sub>1</sub> -M=I	[ na ]	/ na: /	Actif non- subordonné imperfectif: masculin
I	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	[ na ]	/ na: /	Actif non- subordonné imperfectif: féminin
I	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	[ na ]	/ na: /	Actif non- subordonné

I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>	[ nãñ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔan /	imperfectif: neutre Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin
I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>	[ nãñ <sup>2</sup> ]	/ na:-ʔan /	Actif non-sub.imperf. + objet féminin
I-M	R-G=I=PRE=R-M	[ nõñ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon /	Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin
I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>	[ nãp <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔap /	Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre
I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>	[ nãp <sup>2</sup> ]	/ na:-ʔap /	Actif non-sub.imperf. + objet neutre
IMM=1=I	IMM=1=I	[ ta*ana ]	/ ta:=ʔaʔ=na: /	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
IMM=2=I	IMM=2=I	[ tama ]	/ ta:=ʔum=na: /	Imminentif imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
IMM-F <sub>1</sub> =I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I	[ tana ]	/ ta:-ʔan=na: /	Imminentif imperfectif féminin 2
IMM-M=I	IMM=M=R=I	[ tona ]	/ ta:-ʔon=na: /	Imminentif imperfectif masculin 2
IMM-N <sub>1</sub> =I	IMM-N <sub>1</sub> =I	[ tapna ]	/ ta:-ʔap=na: /	Imminentif imperfectif neutre 2
IMM=I	IMM=R-M=I	[ tana ]	/ ta:=na: /	Imminentif imperfectif masculin 1
IMM=I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I	[ tana ]	/ ta:=na: /	Imminentif imperfectif féminin 2
IMM=I	IMM=N <sub>1</sub> =I	[ tana ]	/ ta:=na: /	Imminentif imperfectif neutre 3
IMM=INF	IMM=INF	[ tawa ]	/ ta:=wa: /	Imminentif infinitif actif
IMM=P=INF	IMM=P=INF	[ tatiwa ]	/ ta:=ti:=wa: /	Imminentif infinitif passif
IMM=R <sub>1</sub> -1=i	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	[ tik <sup>3</sup> ati <sup>2</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=ti? /	Imminentif imperf. 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
IMM=R <sub>1</sub> -1=e	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	[ tik <sup>3</sup> atut <sup>2</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tus /	Imminentif imperf. 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
IMM=a	IMM=2=a	[ tiʔu <sup>2</sup> ]	/ ti:=puʔ /	Imminentif imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifiée
IMP-1-N <sub>1</sub>	IMP-1=PRE-N <sub>1</sub>	[ rap <sup>1</sup> ]	/ ʔata:-ʔaʔ-ʔap /	Présent de soumission

				à un impératif
IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	[ <sup>v</sup> ran <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔan /	Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet féminin
IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	[ <sup>v</sup> ran <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔan /	Vocatif féminin « eh ! (fém.) »
IMP-M	IMP=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ <sup>ɔ</sup> rɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔɔn /	Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet masculin
IMP-M	IMP-M	[ <sup>ɔ</sup> rɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔɔn /	Vocatif masculin « eh ! (masc.) »
IMP-N <sub>1</sub>	IMP-N <sub>1</sub>	[ <sup>v</sup> raŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	Vocatif neutre « eh ! (neutre) »
IMP	IMP	[ <sup>v</sup> ra]	/ ʔata: /	Impératif 2 <sup>ème</sup> pers.
INF	INF	[wa]	/ wa: /	Infinitif
INT= ?	INT= ?	[mata]	/ man=ta: /	« Certainement »
INT=EMP-N <sub>1</sub>	INT=EMP-N <sub>1</sub>	[maraŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ man=ʔata:-ʔaŋ /	Intensif emphatisé neutre adjectivé
INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[marac <sup>v</sup> in <sup>ˀ</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔin /	Intensif emphatisé féminin adjectivé
INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	[marak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔɔn /	Intensif emphatisé masculin adjectivé
INT-F <sub>1</sub>	INT-F <sub>1</sub>	[mān <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔan /	Intensif féminin 1 adjectivé
INT-F <sub>2</sub>	INT-F <sub>2</sub>	[m <sup>v</sup> āŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔin /	Intensif féminin 2 adjectivé
INT-M	INT-M	[mɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔɔn /	Intensif masculin
INT-N <sub>1</sub>	INT-N <sub>1</sub>	[māŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔaŋ /	Intensif neutre 1
INT-N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub>	[m <sup>v</sup> u(n) <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔiŋ /	Intensif neutre 2
INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[m <sup>v</sup> ūjɔ]	/ man-ʔiŋ=jɪ:-ʔiŋ /	Super intensif neutre 2
ITR	ITR	[ʔatin <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔa:=tin /	Interrogatif général
ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ʔati <sup>n</sup> nɔm <sup>ˀ</sup> najɔ]	/ ʔa:=tin≠ʔɔtɔm ≠na:-ʔaŋ=jɪ:-ʔiŋ /	Interrogatif « Quando? »
ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ʔati <sup>n</sup> najɔ]	/ ʔa:=tin≠na:-ʔaŋ =jɪ:-ʔiŋ /	Interrogatif « Comment ? »
LIM	LIM	[ʔɔŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔɔŋ /	Aspect limitatif « quasi », « un peu »
M	M	[ʔɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔɔn /	Adjectif de genre masculin
N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	[ʔaŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaŋ /	Adjectif de genre neutre

N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	[ ʔaj <sup>1</sup> ]	/ ʔaj /	Adjectif accompagnatif neutre
N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	[ ʔaj <sup>1</sup> ]	/ ʔaj /	Réponse : « Je ne sais pas ! »
N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ʔi ]	/ ʔij /	Locatif proche 2 « ici »
N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub>	[ ʔi ]	/ ʔij /	Démonstratif proche 2 neutre
N <sub>2</sub> =DIST	N <sub>2</sub> =DIST	[ ʔip <sup>30</sup> ə ]	/ ʔijp <sup>30</sup> ɛː /	Locatif distant « là »
N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ʔi*ɔmajɔ ]	/ ʔijp=ʔɔmaːɟiː-ʔij /	Interrogatif « Où ? »
N <sub>2</sub> =INT	N <sub>2</sub> =INT	[ ʔima ]	/ ʔijp=man /	Démonstratif distant 4 neutre
N <sub>2</sub> =INT≠EMP	N <sub>2</sub> =INT≠EMP	[ ʔimaːra ]	/ ʔijp=man≠ʔataː /	Pronom personnel 4 neutre
N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	[ ʔi*i ]	/ ʔijp=ʔij /	Locatif proche 4 « ici »
N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	[ ʔi*i ]	/ ʔijp=ʔij /	Démonstratif proche 4 neutre
N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	[ ʔik <sup>3</sup> a ]	/ ʔijp=kaː /	Locatif proche 5 « ici »
NEG	NEG	[ tʰɔ ]	/ tʰiː /	Négation
NOMBREUX	NOMBREUX	[ tʰaː*ara ]	/ tʰaː≠ʔataː /	Préverbal “nombreux”
P	P-M=R <sub>1</sub> -M=I	[ ta ]	/ taː /	Passif non-sub. imperf. masculin
P	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	[ ta ]	/ taː /	Passif non-sub. imperf. féminin
P	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	[ ta ]	/ taː /	Passif non-sub. imperf. neutre
P	P	[ ta ]	/ taː /	Impératif passif
P-1-1	P-1-1	[ ta <sup>2</sup> ]	/ taː-ʔaʔ-aʔ /	Passif non- subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
P-1-1=e	P-1-1=e	[ tatut <sup>2</sup> ]	/ taː-ʔaʔ-aʔ=tus /	Passif non- sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
P-1-1=I	P-1-1=I	[ tana ]	/ taː-ʔaʔ-ʔaʔ=naː /	Passif non- subordonné

P-1-1=i	P-1-1=i	[ tatiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tiʔ /	imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. Passif non-sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
P-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1-1=e=I	[ tak <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tus /	Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. excl.
P-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1-1=i=I	[ tak <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tiʔ /	Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. incl.
P-1=S-1-1=e	P-1=S-1-1=e	[ tanatut <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
P-1=S-1-1=I	P-1=S-1-1=I	[ tanāna ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
P-1=S-1-1=i	P-1=S-1-1=i	[ tanatiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1=S-1-1=e=I	[ tanak <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus/	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1=S-1-1=i=I	[ tanak <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
P-1=S-1-1	P-1=S-1-1	[ tanaʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	Passif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
P-2-2	P-2-2	[ timūm <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum /	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p.
P-2-2=a	P-2-2=a	[ timuφuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ /	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P-2-2=I	P-2-2=I	[ tima ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na: /	Passif non-subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
P-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ timān <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔan/	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
P-2-2=I-M	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ timōn <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔon/	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
P-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	[ timāp <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔan/	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
P-2=a	P-2=a=I	[ tiφuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=puʔ /	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF	[ tiwa ]	/ ti:-wa: /	Infinitif passif

P-2=S-2-2	P-2=S-2-2	[ tinīmūm <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum /	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P-2=S-2-2=a	P-2=S-2-2=a	[ tinīmuφu <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=pu /	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P-2=S-2-2=I	P-2=S-2-2=I	[ tinīma ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na: /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
P-2=S-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ tinīmān <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔan /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
P-2=S-2-2=I-M	P-2=S-2-2=I <sup>?</sup> PRE =R <sub>1</sub> -M	[ tinīmōn <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔon /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
P-2=S-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =N <sub>1</sub>	[ tinīmāp <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔap /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
P-2=S-2=a	P-2=S-2-2=a=I	[ tiniφu <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na: -ʔum=pu <sup>?</sup> /	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p.
P-F <sub>1</sub>	P-F <sub>1</sub>	[ tan <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔan /	Impératif passif + sujet féminin
P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	[ tak <sup>x</sup> ama ]	/ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man/	Passif non- subordonné perfectif féminin
P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ tanāma ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan =man /	Passif sub. perfectif féminin
P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =I	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I	[ tanāna ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan=na: /	Passif sub. imperfectif féminin
P-M	P-M	[ tōn <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔon /	Impératif passif + sujet masculin
P-M=R <sub>1</sub>	P-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōk <sup>x</sup> a ]	/ ta:-ʔon=ka: /	Passif non-sub. perfect. masculin 2
P-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōk <sup>x</sup> ō ]	/ ta:-ʔon=ka:-ʔon /	Passif non-sub. perfect. masculin
P-M=S-M=I	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M=I	[ tōnōna ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=na: /	Passif sub. imperfectif masculin
P-M=S-M=R <sub>1</sub>	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōnōk <sup>x</sup> a ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /	Passif sub. perfectif masculin 2
P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōnōk <sup>x</sup> ō ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon =ka:-ʔon /	Passif sub. perfectif masculin
P-N <sub>1</sub>	P-N <sub>1</sub>	[ taḥ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔap/	Impératif passif

				+ sujet neutre
P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =I	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	[ tapãna ]	/ ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ=na: /	Passif subordonné imperfectif neutre
P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ tapaja ]	/ ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	Passif sub. perfectif neutre
P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ tʰə ]	/ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	Passif non-sub. perfect. neutre
P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	Infinitif passif
PER-1=e	PER-1=e	[ watuʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tus /	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne exclusive
PER-1=i	PER-1=i	[ watiʔʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne inclusive
PER-1=SOL	PER-1=SOL	[ waʒa ]	/ wa:-ʔaʔ=ʒa: /	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne
PER-2=EMP	PER-2=EMP	[ mɔ̃m <sup>mp</sup> ra ]	/ wa:-ʔum≠ʔata: /	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> personne
PLU	PLU	[ ʋranʔ ]	/ ʔatan /	Pluriel (archaïque)
PLU=INT	PLU=INT	[ ʋramãnʔ ]	/ ʔatan=man /	Pluriel
PLUS	PLUS	[ ʔɛ ]	/ ʔɛ: /	Postverbal « (ne) plus »
PRE	PRE((=R <sub>1</sub> )-P/G	[ pa ]	/ pa: /	Préposition suffixée
PRE-1	PRE-1	[ paʔʔ ]	/ pa:-ʔaʔ /	Préposition 1ère p.
PRE-1=e	PRE-1=e	[ patuʔ ]	/ pa:-ʔaʔ=tus /	Préposition 1ère p. exclusive
PRE-1=i	PRE-1=i	[ patiʔʔ ]	/ pa:-ʔaʔ=tiʔ /	Préposition 1ère p. inclusive
PRE-2	PRE-2	[ ʔumʔ ]	/ pa:-ʔum /	Préposition 2ème p.
PRE-2=a	PRE-2=a	[ ʔuʔuʔʔ ]	/ pa:-ʔum=puʔ /	Préposition 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
PRE-N <sub>1</sub>	PRE-N <sub>1</sub>	[ paŋʔ ]	/ pa:-ʔaŋ /	Préposition neutre
PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ paç <sup>ç</sup> inʔ ]	/ pa:=ka:-ʔin /	Préposition féminine
PRE=R <sub>1</sub> -M	PRE=R <sub>1</sub> -M	[ paç <sup>ç</sup> onʔ ]	/ pa:=ka:-ʔon /	Préposition masculine
PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ paç <sup>ç</sup> aŋʔ ]	/ pa:=ka:-ʔaŋ /	« Peut-être »
PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	[ paç <sup>ç</sup> iŋʔ ]	/ pa:=ka:-ʔiŋ /	(il dit) à lui (neutre)

PROH	PROH	[ mak <sup>x</sup> a ]	/ man=ka: /	Prohibitif impératif
QUID	QUID	[ ʔε*ε ]	/ ʔε:=ʔε: /	« <i>Quid ?</i> »
R <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> -M	[ k <sup>x</sup> a ]	/ ka: /	Actif non- subordonné perfectif : masculin
R <sub>1</sub> -I=e	I=e=I	[ k <sup>x</sup> atut <sup>l</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tut /	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl
R <sub>1</sub> -I=i	I=i=I	[ k <sup>x</sup> atiʔ <sup>l</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.
R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	[ k <sup>x</sup> ara ]	/ ka:=ʔata /	Morphème non encore identifié
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ k <sup>x</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	Actif non- subordonné perfectif : féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> amati ]	/ ka:-ʔan=man=ti: /	Déverbatif 3 féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ k <sup>x</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	Démonstratif distant féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	[ k <sup>x</sup> ama:ra ]	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	Pronom personnel féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	[ k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔam <sup>ʔ</sup> /	Adjectif accompagnatif féminin
R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> u:ʔə ]	/ ka:=man-ʔiʔn≠ʔi:-ʔiʔn /	Non; ne...pas
R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	[ k <sup>x</sup> ɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	Actif non- subordonné perfectif : masculin
R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	[ k <sup>x</sup> ɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	Adjectif accompagnatif masculin
R <sub>1</sub> -M=EMP≠ ?	R <sub>1</sub> -M=EMP≠ ?	[ k <sup>x</sup> ɔra:ri ]	/ ka:-ʔɔn=ʔata:≠ʔiti: /	Pronom personnel masculin 2
R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> urɔ ]	/ ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiʔn /	Démonstratif proche masculin / féminin
R <sub>1</sub> -M=INT	R <sub>1</sub> -M=INT	[ k <sup>x</sup> ɔma ]	/ ka:-ʔɔn=man /	Démonstratif distant masculin
R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ]	/ ka:-ʔɔn=man≠ʔata: /	Pronom personnel masculin
R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> uti ]	/ ka:-ʔɔn=ti: /	Déverbatif 3 masculin
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ jə ]	/ ji:-ʔiʔn /	Actif non-

				subordonné perfectif : neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ji ]	/ ji:-ʔiŋ /	Locatif proche 1 « ici »
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ji ] / [ jə ]	/ ji:-ʔiŋ /	Démonstratif proche 1 neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	[ jima ]	/ ji:-ʔiŋ=man /	Démonstratif distant 1 Neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	[ jima:ra ]	/ ji:-ʔiŋ=man≠ʔata: /	Pronom personnel 1 Neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	[ jik <sup>a</sup> ]	/ ji:-ʔiŋ=ka: /	Locatif proche 6 « ici »
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	[ jiti ]	/ ji:-ʔiŋ=ti: /	Déverbatif 3 Neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ jiji ]	/ ji:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	Locatif proche 3 « ici »
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ jiji ]	/ ji:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	Démonstratif proche 3 Neutre
REC	REC	[ <sup>v</sup> raman <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔatan=man /	Réciproque
REFL	REFL	[ tami ]	/ ta:mi: /	Reflexif
REV	REV	[ p <sup>w</sup> əŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ p <sup>w</sup> in /	Postverbal réversif
RIEN	RIEN	[ t <sup>h</sup> əʔoma:najə ]	/ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ≠ʔoma: ≠na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /	Préverbal “ rien ”
S-1-1	S-1-1	[ naʔ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
S-1-1=e	S-1-1=e	[ natut <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> exclusive
S-1-1=I	S-1-1=I	[ nāna ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	Actif subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
S-1-1=i	S-1-1=i	[ natiʔ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> inclusive
S-1-1=I-F <sub>1</sub>	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	[ nānān <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
S-1-1=I-M	S-1-1=I-M	[ nānōn <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
S-1-1=I-N <sub>1</sub>	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	[ nānāŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaŋ /	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
S-2-2	S-2-2	[ nīmūm <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum /	Actif sub. perfectif

S-2-2=a	S-2-2=a	[ nĩmuφuʔ ]	/ na:-ʔum-ʔum=puʔ /	2 <sup>ème</sup> p. Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifié
S-2-2=I	S-2-2=I	[ nĩma ]	/ na:-ʔum-ʔum=na: /	Actif subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
S-2-2=I-F <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ nĩmān̄ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan/	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
S-2-2=I-M	S-2-2=I-M	[ nĩmōn̄ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon/	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
S-2-2=I-N <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	[ nĩmāj̄n̄ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔaj̄n/	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
S-2=a	S-2-2=a=I	[ niφuʔ ]	/ na:-ʔum=puʔ /	Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ nāma ]	/ na:-ʔan-ʔan=man /	Actif sub. perfectif féminin
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	[ nāmān̄ ]	/ na:-ʔan-ʔan=man-ʔan	Actif sub. perfectif féminin + objet fémin.
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	[ nāmōn̄ ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔon/	Actif sub. perfectif féminin + objet masc.
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	[ nāmāj̄n̄ ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔaj̄n/	Actif sub. perfectif féminin + objet neutre
S-F <sub>1</sub> =I	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I	[ nānōn̄ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.
S-F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	Actif subordonné imperfectif féminin
S-F <sub>1</sub> =I-M	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-M	[ nānaj̄n̄ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔaj̄n /	Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre
S-F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	[ nānān̄ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif féminin + objet fémin.
S-M=I	S-M=R <sub>1</sub> -M=I	[ nōna ]	/ na:-ʔon=na: /	Actif subordonné imperfectif masculin
S-M=I-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-F <sub>1</sub>	[ nōnān̄ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif masculin + objet féminin.
S-M=I-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-M	[ nōnōn̄ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif masculin + objet

S-M=I-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-N <sub>1</sub>	[ nōnān <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=na:-ʔaŋ /	masc. Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre
S-M=R <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M	[ nək <sup>x</sup> a ]	/ na:-ʔon=ka: /	Actif subordonné perfectif masculin 2
S-M=R <sub>1</sub> -M	S-M=R <sub>1</sub> -M	[ nək <sup>x</sup> ɔ(n <sup>1</sup> ) ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon /	Actif subordonné perfectif masculin
S-M=R <sub>1</sub> -M-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ nək <sup>x</sup> an <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	Actif sub. perfectif masculin + objet fémin.
S-M=R <sub>1</sub> -M-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -M	[ nək <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔon /	Actif sub. perfectif masculin + objet masc.
S-M=R <sub>1</sub> -M-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE-N <sub>1</sub>	[ nək <sup>x</sup> aŋ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔaŋ /	Actif sub. perfectif masculin + objet neutre
S-N <sub>1</sub> =I	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I	[ nāna ]	/ na:-ʔaŋ=na: /	Actif subordonné imperfectif neutre
S-N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	[ nānān <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin
S-N <sub>1</sub> =I-M	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-M	[ nānɔn <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin
S-N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	[ nānāŋ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ /	Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre
S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ nājɔ ]	/ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /	Actif subordonné perfectif neutre
SEUL	SEUL	[ tan <sup>1</sup> ]	/ tan /	Préverbal “seulement”
STA	STA	[ si ]	/ si: /	Aspect statif
TOT	TOT	[ pi ]	/ pi: /	Aspect totalitatif
TOUJOURS	TOUJOURS	[ wak <sup>x</sup> aŋ ]	/ wa:=ka:-ʔaŋ /	« toujours »

Par ordre des définitions explicitées:

Définitions :	Réalisations phonétiques (registre normal) :	Représentations phonologiques :	Structures morphologiques superficielles :	Structures morphologiques sous-jacentes :
Actif non-sub. imp. 2 + accompagn.	[ ma <sup>x</sup> aŋ <sup>1</sup> ]	/ ʔum=na:≠ʔaŋ /	2=I≠N <sub>1</sub>	2=I≠N <sub>1</sub>

neutre				
Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre	[ māṅṅ ]	/ ʔum=na:-ʔaṅ /	2=I-N <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin	[ mānṅ ]	/ ʔum=na:-ʔan /	2=I-F <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin	[ mōṅṅ ]	/ ʔum=na:-ʔon /	2=I-M	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M
Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin	[ nānṅ ]	/ na:-ʔan /	I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>
Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin	[ nōṅṅ ]	/ na:-ʔon /	I-M	R-G=I=PRE=R-M
Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre	[ nāṅṅ ]	/ na:-ʔaṅ /	I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin	[ ʔanānṅ ]	/ ʔaʔ=na:-ʔan /	1=I-F <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin	[ ʔanōṅṅ ]	/ ʔaʔ=na:-ʔon /	1=I-M	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -M
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre	[ ʔanāṅṅ ]	/ ʔaʔ=na:-ʔaṅ /	1=I-N <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin	[ ʔanṅ ]	/ ʔaʔ-ʔan /	1-F <sub>1</sub>	1-F <sub>1</sub>
Actif non- sub.imperf. + objet féminin	[ nānṅ ]	/ na:-ʔan /	I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>
Actif non- sub.imperf. + objet neutre	[ nāṅṅ ]	/ na:-ʔaṅ /	I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>
Actif non- subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers	[ ʔaʔṅ ]	/ ʔaʔ /	1	1
Actif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers	[ ʔana ]	/ ʔaʔ=na: /	1=I	1=I
Actif non- subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive	[ ʔatiʔṅ ]	/ ʔaʔ=tiʔ /	1=i	1=i
Actif non- subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive	[ ʔatutṅ ]	/ ʔaʔ=tus /	1=e	1=e
Actif non- subordonné	[ ʔumṅ ]	/ ʔum /	2	2

perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers. Actif non-subordonné	[ ʔuɸuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=puʔ /	2=a	2=a
perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifiée				
Actif non-subordonné perfectif : neutre	[ jə ]	/ ji:-ʔiɲ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Actif non-subordonné perfectif : masculin	[ k <sup>ʰ</sup> a ]	/ ka: /	R <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> -M
Actif non-subordonné perfectif : féminin	[ k <sup>ʰ</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT
Actif non-subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.	[ k <sup>ʰ</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	R <sub>1</sub> -I=i	I=i=I
Actif non-subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl.	[ k <sup>ʰ</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tus /	R <sub>1</sub> -I=e	I=e=I
Actif non-subordonné perfectif : masculin	[ k <sup>ʰ</sup> ɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M
Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.	[ ma ]	/ ʔum=na: /	2=I	2=I
Actif non-subordonné imperfectif: masculin	[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -M=I
Actif non-subordonné imperfectif: féminin	[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I
Actif non-subordonné imperfectif: neutre	[ na ]	/ na: /	I	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I
Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.	[ ɸu ]	/ puʔ /	a	2=a=I
Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié	[ niɸuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ na:-ʔum=puʔ /	S-2=a	S-2-2=a=I
Actif sub. imperfectif féminin + objet féminin.	[ nānān <sup>ʔ</sup> ]	/ na:-ʔan=na:-ʔan /	S-F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>

Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre	[ nānān̄ᵐ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔaŋ /	S-F <sub>1</sub> =I-M	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-M
Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.	[ nānōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔon /	S-F <sub>1</sub> =I	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I
Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre	[ nōnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔaŋ /	S-M=I-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-N <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif masculin + objet masc.	[ nōnōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔon /	S-M=I-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-M
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin	[ nānān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan /	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	S-1-1=I-F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin	[ nānōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔon /	S-1-1=I-M	S-1-1=I-M
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre	[ nānān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaŋ /	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	S-1-1=I-N <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin	[ nīmān̄ᵐ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	S-2-2=I-F <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin	[ nīmōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	S-2-2=I-M	S-2-2=I-M
Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre	[ nīmān̄ᵐ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔaŋ /	S-2-2=I-N <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif masculin + objet fémin.	[ nōnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔan /	S-M=I-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin	[ nāŋnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔan /	S-N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin	[ nāŋnōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔon /	S-N <sub>1</sub> =I-M	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-M
Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre	[ nāŋnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ /	S-N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif féminin	[ nāma ]	/ na:-ʔan-ʔan=man /	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT

Actif sub. perfectif féminin + objet féminin.	[ nāmān <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif féminin + objet neutre	[ nāmān <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif féminin + objet masc.	[ nāmōn <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔon/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M
Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ nīmūm <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum /	S-2-2	S-2-2
Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifié	[ nīmuʔu <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum=puʔ /	S-2-2=a	S-2-2=a
Actif sub. perfectif masculin + objet féminin.	[ nōk <sup>1</sup> an <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	S-M=R <sub>1</sub> -M-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif masculin + objet masc.	[ nōk <sup>1</sup> ōn <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -M
Actif sub. perfectif masculin + objet neutre	[ nōk <sup>1</sup> an <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	S-M=R <sub>1</sub> -M-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE-N <sub>1</sub>
Actif subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ nana ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	S-1-1=I	S-1-1=I
Actif subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ nīma ]	/ na:-ʔum-ʔum=na: /	S-2-2=I	S-2-2=I
Actif subordonné imperfectif féminin	[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	S-F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>
Actif subordonné imperfectif masculin	[ nōna ]	/ na:-ʔon=na: /	S-M=I	S-M=R <sub>1</sub> -M=I
Actif subordonné imperfectif neutre	[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	S-N <sub>1</sub> =I	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I
Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> exclusive	[ natu <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	S-1-1=e	S-1-1=e
Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> inclusive	[ nati <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	S-1-1=i	S-1-1=i
Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ naʔ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	S-1-1	S-1-1
Actif subordonné perfectif masculin	[ nōk <sup>1</sup> ōn <sup>(n<sup>1</sup>)</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M	S-M=R <sub>1</sub> -M
Actif subordonné perfectif masculin 2	[ nōk <sup>1</sup> a ]	/ na:-ʔon=ka: /	S-M=R <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M
Actif subordonné perfectif neutre	[ naja ]	/ na:-ʔan=ji:-ʔiʔ /	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Adjectif de 1 <sup>ère</sup> personne	[ ʔaʔ <sup>1</sup> ]	/ ʔaʔ /	1	1

Adjectif accompagnatif neutre	[ ʔanʔ ]	/ ʔan /	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>
Adjectif accompagnatif féminin	[ kʰamʔ ]	/ ka:-ʔamʔ /	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>
Adjectif accompagnatif masculin	[ kʰɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M
Adjectif de genre féminin	[ ʔanʔ ]	/ ʔan /	F <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>
Adjectif de genre neutre	[ ʔanʔ ]	/ ʔan /	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>
Adjectif de genre masculin	[ ʔɔnʔ ]	/ ʔɔn /	M	M
Aspect totalitatif	[ pi ]	/ pi: /	TOT	TOT
Aspect causatif	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	CAU	CAU
Aspect emphatiseur	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	EMP <sub>2</sub>	EMP <sub>2</sub>
Aspect statif	[ si ]	/ si: /	STA	STA
Aspect limitatif « quasi », « un peu »	[ ʔɔŋʔ ]	/ ʔɔŋ /	LIM	LIM
Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers.	[ tani ]	/ ta:-ʔaʔ==ni: /	BEN-1=?	BEN-1=?
Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. inclusif	[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ==tiʔ /	BEN-1=i	BEN-1=i
Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. exclusif	[ tatut ]	/ ta:-ʔaʔ==tus /	BEN-1=e	BEN-1=e
Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers.	[ tiwumʔ ]	/ ti:-wa:=ʔum /	BEN=PER-2	BEN=PER-2
Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée	[ tiwuʔuʔʔ ]	/ ti:-wa:=ʔum=puʔ /	BEN=PER-2=a	BEN=PER-2=a
Bénéfactif féminin	[ tacʰinʔ ]	/ ta:=ka:-ʔin /	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Bénéfactif masculin	[ takʰɔnʔ ]	/ ta:=ka:-ʔɔn /	BÉN=R <sub>1</sub> -M	BÉN=R <sub>1</sub> -M
Bénéfactif neutre	[ tʰɔ ]	ti:=ji:-ʔiŋ/	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Comparatif “plus... que”	[ nənʔ ]	/ nan /	COMP	COMP
Conjonction de coordination	[ ʔi ]	/ ʔiŋ /	C	C
Démonstratif distant féminin	[ kʰama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT
Démonstratif distant	[ kʰɔma ]	/ ka:-ʔɔn=man /	R <sub>1</sub> -M=INT	R <sub>1</sub> -M=INT

masculin				
Démonstratif distant 1 neutre	[ jima ]	/ ji:-ʔiŋ=man /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT
Démonstratif distant 4 neutre	[ ʔima ]	/ ʔiŋ=man /	N <sub>2</sub> =INT	N <sub>2</sub> =INT
Démonstratif proche masculin / féminin	[ kʰuɔ ]	/ ka:-ʔon=ʔata:-ʔiŋ /	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 1 neutre	[ ji ] / [ jə ]	/ ji:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 2 neutre	[ ʔi ]	/ ʔiŋ /	N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 3 neutre	[ jiji ]	/ ji:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 4 neutre	[ ʔi*ɪ ]	/ ʔiŋ=ʔiŋ /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>
Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p.	[ Caʔ ]	/ ©a:-ʔaʔ /	D <sub>1</sub> -1	D <sub>1</sub> -1
Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p.	[ Cam ]	/ ©a:-ʔum /	D <sub>1</sub> -2	D <sub>1</sub> -2
Déterminatif 1 féminin	[ Cac <sup>h</sup> in ]	/ ©a:=ka:-ʔin /	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 1 masculin 2	[ Cak <sup>h</sup> a ]	/ ©a:=ka: /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 1 masculin	[ Cak <sup>h</sup> ɔn ]	/ ©a:=ka:-ʔon /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 1 neutre 1	[ Cak <sup>h</sup> ap ]	/ ©a:=ka:-ʔap /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 2 neutre 1	[ Cik <sup>h</sup> ap ]	/ ©i:=ka:-ʔap /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 1 neutre 1	[ Cap ]	/ ©a:-ʔap /	D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ Caʔuʔ ]	/ ©a:-puʔ /	D <sub>1</sub> =a	D <sub>1</sub> -2=a
Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ Catif ]	/ ©a:-tiʔ /	D <sub>1</sub> =i	D <sub>1</sub> -1=i
Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ Catut ]	/ ©a:-tus /	D <sub>1</sub> =e	D <sub>1</sub> -1=e
Déterminatif 2 féminin	[ Cic <sup>h</sup> in ]	/ ©i:=ka:-ʔin /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 2 masculin 2	[ Cik <sup>h</sup> a ]	/ ©i:=ka: /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 2 masculin	[ Cik <sup>h</sup> ɔn ]	/ ©i:=ka:-ʔon /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>2</sub> = R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 1 neutre 2	[ Cac <sup>h</sup> iŋ ]	/ ©a:=ka:-ʔiŋ /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>

Déterminatif 2 neutre 2	[ Cic <sup>o</sup> in <sup>o</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔin /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>
Déterminatif 2 neutre 2	[ Cijn <sup>o</sup> ]	/ ©i:-ʔin /	D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ Cifūʔ <sup>o</sup> ]	/ ©i:-puʔ /	D <sub>2</sub> =a	D <sub>2</sub> -2=a
Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ Citiʔ <sup>o</sup> ]	/ ©i:-tiʔ /	D <sub>2</sub> =i	D <sub>2</sub> -1=i
Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ Citut <sup>o</sup> ]	/ ©i:-tus /	D <sub>2</sub> =e	D <sub>2</sub> -1=e
Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p.	[ Cuʔ <sup>o</sup> ]	/ ©i:-ʔaʔ /	D <sub>2</sub> -1	D <sub>2</sub> -1
Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p.	[ Cum <sup>o</sup> ]	/ ©i:-ʔum /	D <sub>2</sub> -2	D <sub>2</sub> -2
Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p.	[ naʔ <sup>o</sup> ]	/ na:-ʔaʔ /	D <sub>3</sub> -1	D <sub>3</sub> -1
Déterminatif 3 neutre	[ nān <sup>o</sup> ]	/ na:-ʔan /	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 3 féminin	[ nac <sup>o</sup> in <sup>o</sup> ]	/ na:=ka:-ʔin /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 3 masculin 2	[ nak <sup>o</sup> a ]	/ na:=ka: /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ natiʔ <sup>o</sup> ]	/ na:-tiʔ /	D <sub>3</sub> =i	D <sub>3</sub> -1=i
Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ natut <sup>o</sup> ]	/ na:-tus /	D <sub>3</sub> =e	D <sub>3</sub> -1=e
Déverbatif 3 neutre	[ jiti ]	/ jii:-ʔin=ti: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>
Déverbatif 3 féminin	[ k <sup>o</sup> amati ]	/ ka:-ʔan=man=ti: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>
Déverbatif 3 masculin	[ k <sup>o</sup> uti ]	/ ka:-ʔon=ti: /	R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>
Dubitatif «Peut-être»	[ ʔap <sup>w</sup> ə ]	/ ʔa:=p <sup>w</sup> ε: /	DUB	DUB
Ensemble de	[ ʔɔk <sup>o</sup> a ]	/ ʔɔtɔ:=ka: /	ENS=R <sub>1</sub>	ENS=R <sub>1</sub>
Exhortatif	[ sa ]	/ sa: /	EXH	EXH
Exhortatif + objet féminin	[ san <sup>o</sup> ]	/ sa:-ʔan /	EXH-F <sub>1</sub>	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Exhortatif + objet neutre	[ san <sup>o</sup> ]	/ sa:-ʔan /	EXH-N <sub>1</sub>	EXH=PRE-N <sub>1</sub>
Exhortatif + objet masculin	[ son <sup>o</sup> ]	/ sa:-ʔon /	EXH-M	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Futur imperfectif + objet féminin	[ ʔramac <sup>o</sup> in <sup>o</sup> ]	/ ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔin /	FUT=I=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Futur imperfectif + objet masculin	[ ʔramak <sup>o</sup> on <sup>o</sup> ]	/ ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔon /	FUT=I=R <sub>1</sub> -M	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -M

Futur imperfectif + objet neutre	[ ʔramānʔ ]	/ ʔotom=na:-ʔan /	FUT=I=N <sub>i</sub>	FUT=I=PRE=N <sub>i</sub>
Futur imperfectif masculin	[ ʔrəmʔ ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -M=I
Futur imperfectif féminin	[ ʔrəmʔ ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> -INT=I
Futur imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ ʔroma ]	/ ʔotom=ʔum=na: /	FUT=2=I	FUT=2=I
Futur imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ ʔrona ]	/ ʔotom=ʔaʔ=na: /	FUT=1=I	FUT=1=I
Futur imperfectif. neutre	[ ʔrəmʔ ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -N <sub>i</sub> =I
Groupal	[ wa ]	/ wa: /	GRO	GRO
Imminentif féminin 2	[ tana ]	/ ta:-ʔan=na: /	IMM-F <sub>1</sub> =I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I
Imminentif neutre 2	[ tana ]	/ ta:-ʔan=na: /	IMM-N <sub>i</sub> =I	IMM-N <sub>i</sub> =I
Imminentif masculin 2	[ tana ]	/ ta:-ʔon=na: /	IMM-M=I	IMM-M=R=I
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ ta*ana ]	/ ta:=ʔaʔ=na: /	IMM=1=I	IMM=1=I
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tama ]	/ ta:=ʔum=na: /	IMM=2=I	IMM=2=I
Imminentif imperfectif masculin 1	[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-M=I
Imminentif imperfectif féminin 1	[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-F <sub>1</sub> =I
Imminentif imperfectif neutre 2	[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= N <sub>i</sub> =I
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ tik <sup>h</sup> atiʔʔ ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	IMM=R <sub>1</sub> -1=i
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ tik <sup>h</sup> atufʔ ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tus /	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	IMM=R <sub>1</sub> -1=e
Imminentif imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tiʔuʔʔ ]	/ ti:=puʔʔ /	IMM=a	IMM=2=a
Imminentif infinitif actif	[ tawa ]	/ ta:=wa: /	IMM=INF	IMM=INF
Imminentif infinitif passif	[ tatiwa ]	/ ta:=ti:=wa: /	IMM=P=INF	IMM=P=INF
Impératif 2 <sup>ème</sup> pers.	[ ʔra ]	/ ʔata: /	IMP <sub>1</sub>	IMP <sub>1</sub>

Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet féminin	[ ʔranː ]	/ ʔata:-ʔan /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>
Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet masculin	[ ʔrɔnː ]	/ ʔata:-ʔɔn /	IMP-M	IMP=PRE=R <sub>1</sub> -M
Impératif passif	[ ta ]	/ ta: /	P	P
Impératif passif + sujet féminin	[ tanː ]	/ ta:-ʔan /	P-F <sub>1</sub>	P-F <sub>1</sub>
Impératif passif + sujet masculin	[ tɔnː ]	/ ta:-ʔɔn /	P-M	P-M
Impératif passif + sujet neutre	[ tɔnː ]	ta:-ʔɔn/	P-N <sub>1</sub>	P-N <sub>1</sub>
Infinitif passif	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF
Infinitif actif	[ wa ]	/ wa: /	INF	INF
Infinitif passif	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF
Intensif emphatisé féminin	[ marac <sup>c</sup> inː ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔin /	INT=EMP =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Intensif emphatisé masculin	[ marak <sup>c</sup> ɔnː ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔɔn /	INT=EMP =R <sub>1</sub> -M	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M
Intensif emphatisé neutre	[ maraŋː ]	/ man=ʔata:-ʔaŋ /	INT=EMP-N <sub>1</sub>	INT=EMP-N <sub>1</sub>
Intensif féminin 1 adjectivé	[ mānː ]	/ man-ʔan /	INT-F <sub>1</sub>	INT-F <sub>1</sub>
Intensif féminin 2 adjectivé	[ m <sup>w</sup> ɔŋː ]	/ man-ʔin /	INT-F <sub>2</sub>	INT-F <sub>2</sub>
Intensif masculin adjectivé	[ mɔnː ]	/ man-ʔɔn /	INT-M	INT-M
Intensif neutre 1 adjectivé	[ māŋː ]	/ man-ʔaŋ /	INT-N <sub>1</sub>	INT-N <sub>1</sub>
Intensif neutre 2 adjectivé	[ m <sup>w</sup> ɔ(ŋ)ː ]	/ man-ʔiŋ /	INT-N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub>
Interrogatif « Comment ? »	[ ʔati <sup>n</sup> najɔ ]	/ ʔa:=tin≠na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Interrogatif « Quand? »	[ ʔati <sup>n</sup> nɔmː najɔ ]	/ ʔa:=tin≠rɔm ≠na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Interrogatif « Où ? »	[ ʔi*ɔmajɔ ]	/ ʔiŋ=ʔɔma:≠ji:-ʔiŋ /	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Interrogatif général	[ ʔatinː ]	/ ʔa:=tin /	ITR	ITR
Locatif distant « là »	[ ʔi <sup>w</sup> ɔ ]	/ ʔiŋ=ɔ <sup>w</sup> ɛ: /	N <sub>2</sub> =DIST	N <sub>2</sub> =DIST
Locatif proche 1 « ici »	[ ji ]	/ ji:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>

Locatif proche 2 « ici »	[ ʔi ]	/ ʔij /	N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Locatif proche 3 « ici »	[ jijji ]	/ jii-ʔij=jii-ʔij /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Locatif proche 4 « ici »	[ ʔi* <sup>s</sup> i ]	/ ʔij=ʔij /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>
Locatif proche 5 « ici »	[ ʔik <sup>s</sup> a ]	/ ʔij=ka: /	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>
Locatif proche 6 « ici »	[ jik <sup>s</sup> a ]	/ jii-ʔij=ka: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>
Morphème superlatif d'infériorité "peu"	[ tic <sup>s</sup> ij <sup>n</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔij /	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔram ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ k <sup>s</sup> an <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ k <sup>s</sup> ara ]	/ ka:=ʔata /	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>
Morphème au signifié non encore identifié	[ m <sup>s</sup> up <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔip <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ tɔ <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔro ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ jan <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔraw ]	??	??	??
Morphème féminin non encore identifié	[ wan <sup>n</sup> ]	/ wa:-ʔan /	??	??
Morphème neutre non encore identifié	[ wa <sup>n</sup> ]	/ wa:-ʔa <sup>n</sup> /	??	??
Morphème masculin non encore identifié	[ wɔn <sup>n</sup> ]	/ wa:-ʔɔn /	??	??
Morphème féminin non encore identifié	[ jan <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème masculin	[ jɔn <sup>n</sup> ]	??	??	??

non encore identifié				
Négation	[ t̥ʰɔ ]	/ t̥ʰi: /	NEG	NEG
Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne	[ waʒa ]	/ wa:-ʔaʔ=ʒa: /	PER-1=SOL	PER-1=SOL
Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne inclusive	[ watiʔʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	PER-1=i	PER-1=i
Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne exclusive	[ watuʔʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tus /	PER-1=e	PER-1=e
Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée	[ φura ]	/ pu:=ʔata: /	a=EMP	PER-2=a=EMP
Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> personne	[ mɔm <sup>ra</sup> ]	/ wa:-ʔum≠ra: /	PER-2=EMP	PER-2=EMP
Non.	[ k <sup>am</sup> u:ʒɔ ]	/ ka:=man-ʔiŋ≠ji:-ʔiŋ /	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Passif non-sub. imperf. féminin	[ ta ]	/ ta: /	P	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I
Passif non-sub. imperf. neutre	[ ta ]	/ ta: /	P	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tiφuʔʔ ]	/ ta:-ʔum=puʔ /	P-2=a	P-2=a=I
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p.	[ tiniφuʔʔ ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum=puʔ /	P-2=S-2=a	P-2=S-2-2=a=I
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin	[ timānʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔa /	P-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin	[ timɔnʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	P-2-2=I-M	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre	[ timāŋʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔaŋ /	P-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>
Passif non-sub. perfect. masculin 2	[ təkʰa ]	/ ta:-ʔon=kā: /	P-M=R <sub>1</sub>	P-M=R <sub>1</sub> -M
Passif non-sub. perfect. masculin	[ təkʰɔ ]	/ ta:-ʔon=kā:-ʔon /	P-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=R <sub>1</sub> -M
Passif non-sub. perfect. neutre	[ t̥ʰɔ ]	/ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p.	[ timūmʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum /	P-2-2	P-2-2

Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ timuφuʔʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ /	P-2-2=a	P-2-2=a
Passif non-sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif	[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tiʔʔ /	P-1-1=i	P-1-1=i
Passif non-sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif	[ tatutʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tus /	P-1-1=e	P-1-1=e
Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tana ]	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	P-1-1=I	P-1-1=I
Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. excl.	[ takʔatutʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tus /	P-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1-1=e=I
Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. incl.	[ takʔatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tiʔʔ /	P-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1-1=i=I
Passif non-subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ tima ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na: /	P-2-2=I	P-2-2=I
Passif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ taʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ /	P-1-1	P-1-1
Passif non-subordonné perfectif féminin	[ takʔama ]	/ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man /	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT
Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tanāna ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =na: /	P-1=S-1-1=I	P-1=S-1-1=I
Passif sub. imperfectif féminin	[ tanāna ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan=na: /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =I	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I
Passif sub. imperfectif neutre	[ taŋāna ]	/ ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ=na: /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =I	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I
Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif	[ tanakʔatutʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tus /	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1=S-1-1=e=I
Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif	[ tanakʔatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tiʔʔ /	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1=S-1-1=i=I
Passif sub. perfectif féminin	[ tanāma ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan =man /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT
Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif	[ tanatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =tiʔʔ /	P-1=S-1-1=i	P-1=S-1-1=i

Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif	[ tanatut <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =tus /	P-1=S-1-1=e	P-1=S-1-1=e
Passif sub. perfectif neutre	[ tapajə ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ji:-ʔiʔ /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Passif sub. imperfectif masculin	[ tənōna ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=na: /	P-M=S-M=I	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M=I
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ tinīma ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na: /	P-2=S-2-2=I	P-2=S-2-2=I
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin	[ tinīmān <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	P-2=S-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin	[ tinīmōn <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔon /	P-2=S-2-2=I-M	P-2=S-2-2=I=PRE =R <sub>1</sub> -M
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre	[ tinīmāp <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔaʔ /	P-2=S-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =N <sub>1</sub>
Passif sub. perfectif masculin 2	[ tənək <sup>ʔ</sup> a ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /	P-M=S-M=R <sub>1</sub>	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M
Passif sub. perfectif masculin	[ tənək <sup>ʔ</sup> ə ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon =ka:-ʔon /	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M
Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tinīmuφuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=pu /	P-2=S-2-2=a	P-2=S-2-2=a
Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tinīmūm <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum /	P-2=S-2-2	P-2=S-2-2
Passif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tanaʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	P-1=S-1-1	P-1=S-1-1
Pluriel	[ <sup>v</sup> ramān <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔatan=man /	PLU=INT	PLU=INT
Pluriel (archaïque)	[ <sup>v</sup> ran <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔatan /	PLU	PLU
Postverbal « (ne) plus »	[ ʔε ]	/ ʔε: /	PLUS	PLUS
Postverbal réversif	[ p <sup>v</sup> əʔn <sup>ʔ</sup> ]	/ p <sup>v</sup> in /	RÉV	RÉV
Préposition 1ère p.	[ paʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ /	PRE-1	PRE-1
Préposition 1ère p. exclusive	[ patut <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ=tus /	PRE-1=e	PRE-1=e
Préposition 1ère p. inclusive	[ patiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ=tiʔ /	PRE-1=i	PRE-1=i
Préposition 2ème p.	[ φum <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔum /	PRE-2	PRE-2

Préposition 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ ʔuʔuʔʔ ]	/ pa:-ʔum=puʔ /	PRE-2=a	PRE-2=a
Préposition féminine	[ paʔinʔ ]	/ pa:=ka:-ʔin /	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Préposition masculine	[ paʔonʔ ]	/ pa:=ka:-ʔon /	PRE=R <sub>1</sub> -M	PRE=R <sub>1</sub> -M
Préposition neutre	[ paʔ ]	/ pa:-ʔaʔ /	PRE-N <sub>1</sub>	PRE-N <sub>1</sub>
Préposition suffixée	[ pa ]	/ pa: /	PRE	PRE((=R <sub>1</sub> )-P/G
Présent de soumission à un impératif	[ ʔraʔ ]	/ ʔata:-ʔaʔ-ʔaʔ /	IMP-1-N <sub>1</sub>	IMP-1=PRE-N <sub>1</sub>
Préverbal “seulement”	[ taʔ ]	/ taʔ /	SEUL	SEUL
Préverbal “nombreux”	[ ʔa:ʔara ]	/ ʔa:ʔata: /	NOMBREUX	NOMBREUX
Préverbal “rien”	[ ʔʔʔʔma:naʔ ]	/ ta:-ʔiʔ=ji:-ʔiʔʔʔma: ʔna:-ʔaʔ=ji:-ʔiʔ /	RIEN	RIEN
Prohibitif impératif	[ maʔa ]	/ maʔa: /	PROH	PROH
Pronom personnel féminin	[ kaʔma:ra ]	/ ka:-ʔan=manʔʔata: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INTʔEMP	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INTʔEMP
Pronom personnel masculin	[ kaʔʔma:ra ]	/ ka:-ʔon=manʔʔata: /	R <sub>1</sub> -M=INTʔEMP	R <sub>1</sub> -M=INTʔEMP
Pronom personnel masculin 2	[ kaʔʔra:ri ]	/ ka:-ʔon=ʔata:ʔʔiti: /	R <sub>1</sub> -M=EMPʔ ?	R <sub>1</sub> -M=EMPʔ ?
Pronom personnel 1 neutre	[ ji:ma:ra ]	/ ji:-ʔiʔ=manʔʔata: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INTʔEMP	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INTʔEMP
Pronom personnel 4 neutre	[ ʔi:ma:ra ]	/ ʔiʔ=manʔʔata: /	N <sub>2</sub> =INTʔEMP	N <sub>2</sub> =INTʔEMP
Réciproque	[ ʔramānʔ ]	/ ʔatan=man /	REC	REC
Réflexif	[ ta:mi ]	/ ta:=mi: /	REFL	REFL
Réponse : « Je ne sais pas ! »	[ ʔaʔ ]	/ ʔaʔ /	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>
Super intensif neutre 2	[ mʔʔʔʔ ]	/ maʔ-ʔiʔ=ji:-ʔiʔ /	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Vocatif féminin « eh ! (fém.) »	[ ʔraʔ ]	/ ʔata:-ʔan /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>
Vocatif masculin « eh ! (masc.) »	[ ʔʔonʔ ]	/ ʔata:-ʔon /	IMP-M	IMP-M
Vocatif neutre « eh ! (neutre) »	[ ʔraʔ ]	/ ʔata:-ʔaʔ /	IMP-N <sub>1</sub>	IMP-N <sub>1</sub>
(il dît) à lui (neutre)	[ paʔʔiʔ ]	/ pa:=ka:-ʔiʔ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>
« Certainement »	[ ma:ta ]	/ maʔ=ta: /	INT= ?	INT= ?

« Peut-être »	[ pak <sup>x</sup> ʔaŋ ]	/ pa:=ka:-ʔaŋ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
« <i>Quid</i> ? »	[ ʔε*ε ]	/ ʔε:=ʔε: /	QUID	QUID
« toujours »	[ wak <sup>x</sup> ʔaŋ ]	/ wa:=ka:-ʔaŋ /	TOUJOURS	TOUJOURS

# **CHAPITRE 4**

## **SYNTAXE**

#### 4.1. ALGORITHME DES STRUCTURES PROFONDES

Les structures sous-jacentes de la langue moré sont générées par le jeu de règles de « réécriture » suivantes :

PHRASE → Proposition (C Proposition)<sup>n</sup>

Proposition → SV SN

SV → (Préverbe) Verbe<sup>n</sup> (Pré-noyau verbal) Noyau verbal (Post-noyau verbal)  
(SP<sub>d</sub>)(SP<sub>i</sub>)(SP<sub>c</sub>)

Pré-noyau verbal → (Postverbe)(Conjonctif)({Aspect<sup>n</sup>, CAU}) (Intensif)

Noyau verbal → ({IMM, FUT}) { (Passif) (Subordonatif) P/G (I), {IMP, INF} }

Post-noyau verbal → {Emphatique<sub>2</sub>, Réflexif, Bénéfactif}

SN → (SQ) (PLU) (DEM) (P/G) NOM (SD)

SP → {Noyau prépositionnel, Noyau accompagnatif} {SN, Adverbe, PHRASE}

SQ → (P/G) Verbe P/G

SD → D=P/G SN

Noyau prépositionnel → PREP P/G

Noyau accompagnatif → P/G

Intensif → INT(=EMP)-P/G

Passif → P-P/G

Subordonatif → S-P/G

P/G → { Personne, Genre }

Personne → { Première, Seconde }

Première → 1(=amplifié)

Seconde → 2(=amplifié)

Amplifié → { Inclusif, Exclusif, Alternatif }

Genre → R<sub>1/2</sub>-{M, F<sub>1/2/3</sub>(=INT), N<sub>1/2</sub> }

Aspect → { STA, LIM, REV, TOT, EXP }

Adverbe → {Locatif, Temporel}

#### 4.2. INVENTAIRE DES REGLES DE PHONOLOGISATION

En raison de leur caractère arbitraire qui les rendent phonologiquement imprévisibles, les règles de phonologisation des morphèmes lexicaux et grammaticaux qui peuvent former des structures syntaxiques superficielles sont appliquées simultanément. Les morphèmes

ainsi phonologisés alimentent l'input de la Composante Phonologique Lexicale, présentée dans le chapitre 2.

L'inventaire ci-dessous des règles de phonologisation se restreint aux morphèmes grammaticaux. En ce qui concerne les morphèmes lexicaux, confer le chapitre 4 consacré au Lexique.

« 1ère personne »	1	/ ʔaʔ /	« emphatique 2 »	EMP <sub>1</sub>	/ ʔiti: /
« 2ème personne »	2	/ ʔum /	« ensemble de »	ENS	/ ʔotɔ: /
« amplifié »	a	/ puʔ /	« exhortatif »	EXH	/ sa: /
« inclusif »	i	/ tiʔ /	« expectatif »	EXP	/ sa: /
« exclusif »	e	/ tut /	« futur »	FUT	/ ʔotɔm /
« coordination »	C	/ ʔij /	« gérondif »	GER	/ ʔiti: /
« d'abord »	DAB	/ wa:=ka:-ʔaŋ/	« groupal »	GRO	/ wa: /
« détermineur 1 »	D <sub>1</sub>	/ ʔa: /	« imminentif »	IMM	/ ta: /
« détermineur 2 »	D <sub>2</sub>	/ ʔi: /	« impératif »	IMP	/ ʔata: /
« détermineur 3 »	D <sub>3</sub>	/ na: /	« infinitif »	INF	/ wa: /
« féminin 1 »	F <sub>1</sub>	/ ʔan /	« intensif »	INT	/ man /
« féminin 2 »	F <sub>2</sub>	/ ʔin /	« interrogatif »	ITR	/ ʔa:=tin /
« féminin 3 »	F <sub>3</sub>	/ ʔam /	« limitatif »	LIM	/ ʔɔŋ /
« imperfectif »	I	/ na: /	« négatif »	NEG	/ ʔi: /
« masculin »	M	/ ʔɔn /	« nombreux »	NOMBREUX	/ t'a:=ʔa:=ʔata/
« neutre 1 »	N <sub>1</sub>	/ ʔaŋ /	« personnel »	PER	/ wa: /
« neutre 2 »	N <sub>2</sub>	/ ʔij /	« pluriel 1 »	PLU <sub>1</sub>	/ ʔatan=man/
« passif »	P	/ ta: /	« pluriel 2 »	PLU <sub>2</sub>	/ ʔatan /
« référent 1 »	R <sub>1</sub>	/ ka: /	« plus »	PLUS	/ ʔe: /
« référent 2 »	R <sub>2</sub>	/ ji: /	« préposition »	PRÉ	/ pa: /
« subordonatif »	S	/ na: /	« prohibitif »	PROH	/ man=ka:/
« bénéfactif »	BEN	/ ta: /	« quid »	QUID	/ ʔe:=ʔe: /
« causatif »	CAU	/ ʔiti: /	« réflexif »	REFL	/ ta:=mi: /
« déverbatif 1 »	DEV <sub>1</sub>	/ wa: /	« réversif »	VER	/ p <sup>vy</sup> in /
« déverbatif 2 »	DEV <sub>2</sub>	/ ta: /	« seul »	SEUL	/ tan /
« déverbatif 3 »	DEV <sub>3</sub>	/ ti: /	« solitaire »	SOL	/ ʔa: /

« <i>distante</i> »	DIST	/ p̄ <sup>w</sup> ε: /	« <i>statif</i> »	STA	/ si: /
« <i>emphatique 1</i> »	EMP <sub>1</sub>	/ ʔata: /	« <i>totalitatif</i> »	TOT	/ pi: /

### 4.3. LA PHRASE

#### 4.3.1. Structure de la phrase

PHRASE → Proposition (C Proposition)<sup>n</sup>

### 4.4. LA PROPOSITION

#### 4.4.1. Structure de la proposition

Proposition → SV SN

#### 4.4.2. Classification typologique de l'ordre VOS :

Par référence à la classification typologique universelle établie par Joseph Greenberg, l'ordre phrasal canonique du moré est VOS, c'est-à-dire :

PREDICAT    ARGUMENT-OBJET    ARGUMENT-SUJET

Bien qu'admis en principe, l'ordre phrasal SVO est toutefois pratiquement absent dans les textes spontanés tels que des contes ou des récits. Il n'est pas conclusif si cette relative tolérance reflète toujours des nuances de focalisation du sujet ou si elle résulte d'une influence de l'ordre dominant SVO qui caractérise l'espagnol local et le « portugol », un sabir hispano-portugais en usage à la frontière de la Bolivie et du Brésil. Il se peut également que le sujet soit placé avant le verbe pour des raisons stylistiques afin d'éviter qu'il n'en soit trop éloigné en raison de la présence nécessairement intermédiaire d'un syntagme prépositionnel très long ou d'une suite de syntagmes prépositionnels.

Quant aux ordres VSO et SOV, ils sont radicalement interdits. On peut donc conclure que c'est la séquence immédiate du prédicatif et de

l'argument-objet qui constitue une contrainte syntaxique inviolable du moré.

Ainsi, par exemple, dans une phrase telle que *le sorcier voit un jaguar* l'ordre sera normalement VOIR JAGUAR SORCIER, à la rigueur SORCIER VOIR JAGUAR, mais au grand jamais VOIR SORCIER JAGUAR, ce dernier ordre ne pouvant signifier que *le jaguar voit un sorcier*.

(01) *Le sorcier voit le jaguar*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> ]

/ kirik # na:-ʔɔ̃n # kinam # ʔikas/

voir # I-M # jaguar # sorcier

*C'est le sorcier qui voit le jaguar*

[ ʔɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> ]

/ ʔikas # kirik # na:-ʔɔ̃n # kinam /

sorcier # voir # I-M # jaguar

(02) *Le jaguar voit le sorcier*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> ]

/ kirik # na:-ʔɔ̃n # ʔikas # kinam /

voir # I-M # sorcier # jaguar

*C'est le jaguar qui voit le sorcier.*

[ c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> ]

/ kinam # kirik # na:-ʔɔ̃n # ʔikas /

jaguar # voir # I-M # sorcier

#### 4.4.3. Proposition affirmative :

Au contraire de la proposition négative, la proposition affirmative moré n'est pas l'objet d'une marcation spécifique à l'intérieur du syntagme verbal.

#### 4.4.4. Proposition négative

Il existe deux façons de marquer la négation : d'une part le marqueur d'application générale / t̃i: / et, d'autre part, le marqueur spécifique / ma:=ka: / qui est exclusivement réservé pour la prohibition impérative.

##### 4.4.4.1. Négatif général

Le marqueur général de la négation / t̃i: / est placé directement avant le verbe. Sa présence entraîne nécessairement une construction subordonnée.

Certains indices mènent à supputer que la représentation sous-jacente de ce morphème dont la réalisation phonétique est [ t̃i ] (voire [ t̃ɔ ] en registre phonostylistique plus relâché) pourrait correspondre à /ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ/ → [ t̃i ], c'est-à-dire au passif perfectif non-subordonné neutre, décrit 4.5.5.3.2.1. Toutefois, compte tenu de la non-élucidation du lien sémantique éventuel susceptible d'exister entre les deux structures, il n'est actuellement pas encore possible d'étayer cette intuition. Quoi qu'il en soit, il est probable que, dans la meilleure des hypothèses, il s'agirait d'une dérive de nature diachronique assez éloignée de la réalité psychologique du parlant natif, en dépit du fait que ce soit le principal informateur de la langue moré, M. Towa Saé Paray, qui a mis les deux constructions en relation.

(03) *Il mangea.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɥw</sup> k<sup>x</sup>ɔ ]  
/ kaw<sup>ɥw</sup> # ka:-ʔɔn /

SS : manger # R<sub>1</sub>-M

SP : manger # R<sub>1</sub>-M

*Il ne mangea pas.*

*Il ne mangea plus*

[ t̃ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  
[ t̃ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>ɥw</sup> ʔɛ nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

/ t̃i: # kaw<sup>ɥw</sup> # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn /

/ t̃i: # kaw<sup>ɥw</sup> # ʔɛ: # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn /

NEG # manger # S-M=R<sub>1</sub>-M

NEG # manger # PLUS # S-M=R<sub>1</sub>-M

NEG # manger # S-M=R<sub>1</sub>-M

NEG # manger # PLUS # S-M=R<sub>1</sub>-M

(04) *Elle mangea.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> k<sup>x</sup>ama ]

/ k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> # ka:-ʔan=man /

SS : manger # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

SP : manger # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

*Elle ne mangea pas.*

*Elle ne mangea plus.*

[ t̃<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> nãma ]

[ t̃<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> ʔε nãma ]

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> # na:-ʔan=man /

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> # ʔε : # na:-ʔan=man /

NEG # manger # S-F<sub>1</sub>=F<sub>1</sub>=INT

NEG # manger # PLUS # S-F<sub>1</sub>=F<sub>1</sub>=INT

NEG # manger # S-F<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

NEG # manger # PLUS # S-F<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

(05) *Le pécari a grossi.*

[ ʔu: jə m̃<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]

/ ʔu: # ji:-ʔij # m̃<sup>w</sup>ijak /

SS : gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

SP : gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

*Le pécari n'a pas grossi.*

*Le pécari n'a plus grossi.*

[ t̃<sup>ɔ</sup> \*u: najə m̃<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]

[ t̃<sup>ɔ</sup> \*u: \*ε najə m̃<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # ʔu: # na:-ʔan=ji:-ʔij # m̃<sup>w</sup>ijak /

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # ʔu: # ε : # na:-ʔan=ji:-ʔij # m̃<sup>w</sup>ijak /

NEG # gros # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

NEG # gros # PLUS # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

NEG # gros # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

NEG # gros # PLUS # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

#### 4.4.4.2. Prohibitif ou négatif de l'impératif

/ ma:=ka: /

(06) *Ne quitte pas la maison!*

[ mak<sup>x</sup>a ma: nĩma pa \*əs̃im<sup>ɿ</sup> ]

/ ma:=ka: # ma: # na:-ʔum-ʔum=na: # pa: # ʔasim<sup>ɿ</sup> /

PROH # sortir # S-2-2=I # PRE # maison

(07) *Ne coupez pas de bois !*

[ mak<sup>x</sup>a ta: ni<sup>ɸ</sup>u pa pəna ]

/ ma:=ka: # ta: # na:-ʔum-puʔ # pa: # pana: /

PROH # couper # S-2=a # PRE # bois

#### 4.4.5. Proposition incise de discours direct

Après certains verbes comme « parler » / ja: wa: /, il est loisible de recourir à une proposition incise de discours direct plutôt qu'à la proposition subordonnée normalement attendue. Une autre option consiste à faire usage de la proposition subordonnée citative introduite par « *selon lui / elle; à l'en croire* » (cf. 4.5.7.5.3.).

(08) *Il dit que le jaguar est mort.*

[ ja: na (pa) \*<sup>w</sup>ɸm<sup>w</sup>ɸ: nək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>ɪnãm<sup>ɾ</sup> ]

/ ja: # na: (# pa:) # ʔim<sup>w</sup>ɪʔ # na:-ʔon=ka:-ʔon # kinam /

dire # I (# PRE) # mourir # S-M=R<sub>1</sub>-M # jaguar

(09) *Il dit : « Le jaguar est mort »*

[ ja: na \*<sup>w</sup>ɸm<sup>w</sup>ɸ: na c<sup>s</sup>ɪnãm<sup>ɾ</sup> ]

/ ja: # na: # ʔim<sup>w</sup>ɪʔ # na: # kinam /

dire # I # mourir # I # jaguar

(10) *Selon lui, le jaguar est mort.*

[ ʔ<sup>w</sup>ɸm<sup>w</sup>ɸ: na c<sup>s</sup>ɪnãm<sup>ɾ</sup> nək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɾ</sup> ]

/ ʔim<sup>w</sup>ɪʔ # na: # kinam # na:-ʔon=ka:-ʔon /

mourir # I # jaguar # S-M=R<sub>1</sub>-M

#### 4.4.6. Proposition coordonnée

Les propositions de même statut, qu'elles soient non-subordonnées ou subordonnées, sont optionnellement coordonnées au moyen d'un

morphème coordinatif / ?ijɲ / qui correspond, formellement, au morphème de genre neutre de type 2. Par conséquent il en est de même de la coordination entre syntagmes nominaux qui résulte d'une transformation générale de sous-entendement. Par exemple « *L'homme et la femme chantent* » dérive de « *L'homme chante et la femme chante* ».

(11) *La femme arrive, s'assoit et pleure.*

[ ?ɔwan<sup>sn̄</sup> na \*i p<sup>w</sup>ə na \*i \*aɲ<sup>ɲ</sup> ɲa tanāmān<sup>ɲ</sup> ]

/ ?iwan<sup>ɲ</sup> # na: # ?ijɲ # p<sup>w</sup>ɛ: # na: # ?ijɲ # ?aɲ # na: # ta:-?an-na:-?an-?an=man /  
arriver # I # C # s'asseoir # I # C # pleurer # I # femme

(12) *Le gros homme et la femme maigre lancent des imprécations.*

[ <sup>ɞ</sup>ra: na \*u: k<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɲ</sup> \*i k<sup>x</sup>ɔt<sup>ɲ</sup>i k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ɲ</sup> ]

/ ?ara: # na: # ?u: # ka:-?ɔn # na:-?an=?an=man=ka:-?ɔn # ?ijɲ # ku<sup>ɲ</sup>i:

# ka:-?an=man # ta:-?an=na:-?an-?an=man /

maudire # I # gros # R<sub>1</sub>-M # homme # C # maigre # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # femme

(13) *Je dis que les châtaignes sont mûres et que l'orange est blette.*

[ ja: \*ana (pa) m<sup>w</sup>əm<sup>ɲ</sup> najɔ ramān<sup>ɲ</sup> tok<sup>x</sup>ɔ \*i (pa) pɛk<sup>ɲ</sup> najɔ nɛran<sup>ɲ</sup>sa ]

/ ja: # ?aɲ=na: (# pa:) # m<sup>w</sup>ɛm # na:-?aɲ=ji:-?ijɲ # ?atan=man # tuke: # ?ijɲ  
(# pa:) # pɛk # na:-?aɲ=ji:-?ijɲ # natan≠sa: /

dire # 1=I (# PRE) # mûr # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # châtaigne # C  
(PRE) # blet # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # orange

(14) *Il vient et la voit.*

[ ?ɔwan<sup>sn̄</sup> na (\*i) c<sup>ɛ</sup>iric<sup>ɲ</sup> nan<sup>ɲ</sup> ]

/ ?iwan<sup>ɲ</sup> # na: (# ?ijɲ) # kirik # na:-?an /

SS: arriver # I (# C) # voir # I-F<sub>1</sub>

SP: arriver # R<sub>1</sub>-M=I # C # voir # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

(15) *Il vient pour le voir.*

[ ?ɔwan<sup>sn̄</sup> na (pa) c<sup>ɛ</sup>iric<sup>ɲ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɲ</sup> ]

/ ?iwan<sup>ɲ</sup> # na: (# pa:) # kirik # na:-?ɔn=ka:-?ɔn # pa:=ka:-?in /

SS: arriver # I (# PRE) # voir # I-M=R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

SP: arriver # R<sub>1</sub>-M=I (# PRE) # voir # I-M=R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

#### 4.4.7. Proposition juxtaposée

Au lieu d'être coordonnées conformément à 4.4.6., les propositions de même statut, qu'elles soient non-subordonnées ou subordonnées, sont le plus souvent juxtaposées. Il en est de même pour la coordination entre syntagmes nominaux qui peut être substituée par la juxtaposition, sans qu'il y ait de changement de signification.

(16) *La femme arrive, s'assoit et pleure.*

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na p<sup>w̄</sup>ə na \*aŋ<sup>ʔ</sup> na tanãmã<sup>n̄</sup> ]

/ ʔiwan<sup>ʔ</sup> # na: # p<sup>w̄</sup>ɛ: # na: # ʔaŋ # na: # ta:-ʔan-na:-ʔan-ʔan=man /  
arriver # I # s'asseoir # I # pleurer # I # femme

(17) *Le gros homme et la femme maigre lancent des imprécations.*

[ ʔɛra: na \*u: k<sup>x̄</sup>ɔ nãmak<sup>x̄</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> k<sup>x̄</sup>u<sup>ʔ</sup>i k<sup>x̄</sup>ama tanãmã<sup>n̄</sup> ]

/ ʔata: # na: # ʔu: # ka:-ʔɔn # na:-ʔan=ʔan=man=ka:-ʔɔn # ku<sup>ʔ</sup>i:  
# ka:-ʔan=man # ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
maudire # I # gros # R<sub>1</sub>-M # homme # maigre # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # femme

(18) *Je dis que les châtaignes sont mûres et que l'orange est blette.*

[ ja: \*ana (pa) m<sup>w̄</sup>əm<sup>n̄</sup> najɔ ramã<sup>n̄</sup> tuk<sup>x̄</sup>ɔ (pa) pɛk<sup>n̄</sup> najɔ nɛran<sup>n̄</sup>sa ]

/ ja: # ʔaʔ=na: (# pa:) # m<sup>w̄</sup>ɛm # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # ʔatan=man # tuke:  
(# pa:) # pɛk # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # natan≠sa: /  
dire # 1=I (# PRE) # mûr # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # châtaigne # (PRE)  
# blet # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # orange

#### 4.4.8. Proposition interrogative

« Qui?; Quoi?; Par qui? ? Avec qui? ? Avec quoi? » / ʔa:=tin /

- (19) *Qui l'a battu ?* *Par qui fut-il battu ?*  
 [ ʔati: paj nɔ̃ñ ] [ ʔati: paj t̥ʰa ]  
 / ʔa:=tin # paj # na:-ʔon / ʔa:=tin # paj # ta: ]  
 ITR # battre # I-M ITR # battre # P
- (20) *Que fais-tu ?* *Avec qui mange-t-il ?*  
 [ ʔati: təñ təñ k̃x̃a ] [ ʔati k̃x̃aw<sup>ʔw̃</sup> k̃x̃ɔ̃ k̃x̃ɔ̃ ]  
 / ʔa:=tin # ten # ten # ka: / / ʔa:=tin # kaw<sup>ʔw̃</sup> # ka:-ʔon # ka:-ʔon /  
 ITR # faire # faire #R<sub>1</sub> ITR # manger # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M
- (21) *Par quel individu Utip a-t-il été fléché ?*  
 [ ʔatiñ tənɔ̃k̃x̃ɔ̃ \*itəñ ʔoru: k̃x̃u \*otip̃ ]  
 / ʔa:=tin # ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon # ʔi:=ten # putu: # ka:-ʔon # ʔutip̃ ]  
 ITR # P-M=S-M=R<sub>1</sub>-M # personne # flécher # R<sub>1</sub>-M # Utip
- (22) *Qui a construit la pirogue ?*  
 [ ʔati: təñ nã(j̃ñ) k̃x̃ɔ̃wak̃ ]  
 / ʔa:=tin # ten # na:-ʔaŋ # kawak /  
 ITR # faire # I-N<sub>1</sub> # pirogue
- (23) *Avec qui a-t-il construit la pirogue ?*  
 [ ʔati: təñ k̃x̃ɔ̃ k̃x̃ɔ̃ pa k̃x̃ɔ̃wak̃ ]  
 / ʔa:=tin # ten # ka:-ʔon # ka:-ʔon # pa: # kawak /  
 ITR # faire # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M # PRE # pirogue  
 « Pourquoi ? » / ʔa:=tin /
- (24) *Pourquoi criailles-tu ?* *Pourquoi manges-tu tant ?*  
 [ ʔati: waw<sup>ʔw̃</sup> waw<sup>ʔw̃</sup> ma ] [ ʔati: jɔ̃ k̃x̃aw<sup>ʔw̃</sup> ma ]  
 / ʔa:=tin # waw<sup>ʔw̃</sup> # waw<sup>ʔw̃</sup> # ʔum=na: // ʔa:=tin # ji:-ʔiŋ # kaw<sup>ʔw̃</sup> # ʔum=na: /  
 ITR # crier # crier # 2-I ITR # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # manger # 2=I

(25) *Pourquoi le garçon pleure-t-il ?*

[ ʔati: ʔaŋ<sup>7</sup> ɲək<sup>x</sup>ɔ̃ ra:toʔ<sup>7</sup> ]

/ ʔa:=tin # ʔaŋ # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # ʔata:=toʔ /

ITR # pleurer # homme # enfant

*Pourquoi son père l'a-t-il battu ?*

[ ʔati: paj ɲək<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>7</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>7</sup> ]

/ ʔa:=tin # paj # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # ʔi:=te: # ©i:=ka:-ʔɔn /

ITR # battre # S-M=R<sub>1</sub>-M # père # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M

« Quand ?; Jusqu'à quand ? » / ʔa:=tin # ʔɔtɔm<sup>7</sup> # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /

(26) *Quand arriveras-tu ici ?*

[ ʔatin<sup>7</sup> nɔ̃m<sup>7</sup> najɔ \*ɸwan<sup>\*n̄</sup> ma pa \*i\*si ]

/ ʔa:=tin # ʔɔtɔm<sup>7</sup> # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # ʔiwan<sup>n̄</sup> # ʔum=na: # pa: # ʔiŋ # ʔiŋ /

ITR # FUT # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # arriver # 2-I # PRE # N<sub>2</sub> # + N<sub>2</sub>

(27) *Jusqu'à quand marcheras-tu ?*

[ ʔatin<sup>7</sup> nɔ̃m<sup>7</sup> najɔ tut<sup>7</sup> ma ]

/ ʔa:=tin # ʔɔtɔm # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # tus # ʔum=na: /

ITR # FUT # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # marcher # 2-I

L'interrogation indirecte introduite par « quand » présente la structure suivante :

(28) *Je ne sais pas quand tu arriveras.*

[ (ʔaŋ<sup>7</sup>) t̄i<sup>i</sup> t̄i<sup>i</sup> ti: rɔm<sup>7</sup> jɔ \*ɸwan<sup>\*n̄</sup> n̄ima ]

/ (ʔaŋ) # t̄i: # t̄i: # ti: # ʔɔtɔm # ji:-ʔiŋ # ʔiwan<sup>n̄</sup> # na:-ʔum-ʔum=na: /

(J'ignore) # NEG # NEG # paraître # FUT # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # arriver # S-2-2=I

« Combien ? »

/ ʔa:=tin # {na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn, na:-ʔan-ʔan=man, na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ} /

- (29) *Combien de poissons le caïman a-t-il tué ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>ɔ pati pa: jə sɛ:ɪmɛ ]  
 / ʔa:=tin # na:-ʔɔn=kɑ:-ʔɔn # pa:=tiʔ # pa: # ji:-ʔijɪ # sɛ:ɪmɛ: /  
 ITR # I-M=R<sub>1</sub>-M # poisson # tuer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # caïman
- (30) *Combien de temps l'homme a-t-il dormi ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> najə \*ɔp<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn ]  
 / ʔa:=tin # na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ # ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> # kɑ:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=kɑ:-ʔɔn /  
 ITR # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # dormir # R<sub>1</sub>-M # homme
- « Comment ? » / ʔa:=tin#na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ /
- (31) *Comment a-t-il construit la pirogue ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> najə tən<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>aŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ŋ</sup> ]  
 / ʔa:=tin # na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ # tɛn # na:-ʔan=kɑ:-ʔaŋ # kawak /  
 ITR # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # faire # S-N<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pirogue
- (32) *Comment as-tu dit ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> najə ja: nĩma /  
 / ʔa:=tin # na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ # ja: # na:-ʔum-ʔum=na: /  
 ITR # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # dire # S-2-2=I  
 « Où ? ; D'où ? » / ʔijɪ # ʔɔma: # ji:-ʔijɪ /
- (33) *Où l'homme est-il entré ?*  
 [ ʔi: \*ɔma: jə k<sup>x</sup>ɔɾɔm<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> ]  
 / ʔijɪ # ʔɔma: # ji:-ʔijɪ # kɔtɔm # kɑ:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=kɑ:-ʔɔn /  
 N<sub>2</sub> # être # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # entrer # R<sub>1</sub>-M # homme
- (33) *D'où le pécarì est-il sorti ?*  
 [ ʔi: \*ɔma: jə ɸutup<sup>ŋ</sup> jə m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ŋ</sup> ]  
 / ʔijɪ # ʔɔma: # ji:-ʔijɪ # pu:=tup # ji:-ʔijɪ # m<sup>w</sup>ɛjak /

N<sub>2</sub> # être # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # sortir # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécar

#### 4.4.9. Proposition définitive

Lorsqu'elle est introduite par « *définitivement ; beaucoup* » /  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ata\text{:}/$ , la proposition qui est dite définitive exige l'emploi de la construction subordonnée.

- (34) *C'est très lourd.* *Il est définitivement mort.*  
 [  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ara\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{u}\text{:}\ \text{naj}\text{ə}$  ] [  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ara\ \#?m^{\text{w}}\text{u}\text{:}\ \text{n}\text{ək}^{\text{x}}\text{ɔ}\text{n}^{\text{r}}$  ]  
 /  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ata\text{:}\ \#\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{i}\text{:}\ \#\ \text{na}\text{:}\text{-}\?a\eta\text{=}\text{j}\text{i}\text{:}\text{-}\?i\eta$  / /  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ata\text{:}\ \#\ \?i\text{m}^{\text{w}}\text{i}\text{?}\ \#\ \text{na}\text{:}\text{-}\?on\text{=}\text{k}\text{a}\text{:}\text{-}\?on$  /  
 beaucoup # lourd # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> définitivement # mourir # S-M=R<sub>2</sub>-M

### 4.5. SYNTAGME VERBAL

#### 4.5.1. Structure du SV

SV → (Préverbe) Verbe<sup>n</sup> (Pré-noyau verbal) Noyau verbal  
 (Post-noyau verbal) (SP<sub>d</sub>)(SP<sub>i</sub>)(SP<sub>c</sub>)

#### 4.5.2. Préverbe

Un certain nombre d'éléments peut se placer directement avant le verbe.

« seulement » : /  $\text{tan}$  /

- (35) *Juan s'est seulement lavé la tête.*  
 [  $\text{tan}^{\text{r}}\ \widehat{t}^{\text{a}}\text{w}\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{u}\eta^{\text{r}}\ \text{n}\widehat{\text{a}}\eta^{\text{r}}\ \#?p^{\text{w}}\text{ə}\text{:}\ \text{j}\text{i}\text{k}^{\text{x}}\text{ɔ}\text{n}^{\text{r}}\ \text{wan}^{\text{r}}$  ]  
 /  $\text{tan}\ \#\ \widehat{t}^{\text{a}}\text{w}\ \#\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{i}\text{n}\ \#\ \text{na}\text{:}\text{-}\?a\eta\ \#\ \?u\text{p}^{\text{w}}\text{ək}^{\text{r}}\ \#\ \text{ə}\text{i}\text{:}\text{=}\text{k}\text{a}\text{:}\text{-}\?on\ \#\ \text{wan}$  /  
 seulement # laver # REV# I-N<sub>1</sub> # tête # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # Juan

« d'abord ; premièrement » : /  $\text{wa}\text{=}\text{k}\text{a}\text{:}\text{-}\?a\eta$  /

- (36) *J'ai d'abord possédé un vêtement blanc.*  
 [ wak<sup>x</sup>ap<sup>ɿ</sup> \*ɿjə: \*anə ( k<sup>x</sup>ɔ) tɔwa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ <sup>sw</sup>wɔm<sup>ɿ</sup> ]  
 / wa=ka:-ʔap<sup>ɿ</sup> # ʔije: # ʔaʔ=na:-ʔɔn (# ka:-ʔɔn) # tɔwa: # ka:-ʔɔn # <sup>sw</sup>wɔm /  
 d'abord # posséder # 1=I-M (# R<sub>1</sub>-M) # blanc # R<sub>1</sub>-M # vêtement
- (37) *Il est arrivé en premier lieu.*  
 [ wak<sup>x</sup>ap<sup>ɿ</sup> \*ɕwan<sup>ɿn</sup> k<sup>x</sup>a ]  
 / wa=ka:-ʔap<sup>ɿ</sup> # ʔiwan<sup>ɿn</sup> # ka: /  
 d'abord # arriver # R<sub>1</sub>  
 « en vérité ; vrai » : / man=ta: /
- (38) *Il est vrai que tu m'aimes.*  
 [ mata ja: \*um pa k<sup>x</sup>ɔrup<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɕp<sup>ɿ</sup> ʒɿma paʔ<sup>ɿ</sup> ]  
 / man=ta: # ja: # ʔum # pa: # kutup # p<sup>w</sup>in # na:-ʔum-ʔum=na: # pa:-ʔaʔ /  
 SS: en vérité # dire # 2 # PRE # aimer # REV # S-2-2=I # PRE-1  
 SP: en vérité # dire # 2 # PRE=R1-N1 # aimer # REV # S-2-2=I # PRE-1  
 « inceptif ; commencer à » : / taka:ʔata: /
- (39) *Je commence à boire.* *Il commence à dormir.*  
 [ tək<sup>x</sup>a:ra tək<sup>ɿ</sup> ʔana ] [ tək<sup>x</sup>a:ra \*ɔp<sup>w</sup>ɕp<sup>ɿ</sup> ʒa ]  
 / taka:ʔata: # tək # ʔaʔ=na: / / taka:ʔata: # ʔup<sup>w</sup>ɕp<sup>ɿ</sup> # na: /  
 comencer # boire # 1-I commencer # dormir # I

### 4.5.3. Verbe

#### 4.5.3.1. Réduplication de verbe

La réduplication du verbe est utilisée pour marquer de l'insistance ou pour exprimer la répétition d'une action.

- (40) *Tu manges.* *Tu t'empiffres vraiment à fond !*  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> ma ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> mɔ̃n ma ri ]  
 / kaw<sup>rw</sup> # ʔum=na: / / kaw<sup>rw</sup> # kaw<sup>rw</sup> # man-ʔɔ̃n # ʔum=na: # ri: /  
 manger # 2=I manger # manger # INT-M # 2=I # EMP<sub>2</sub>
- (41) *Je mords une papaye.* *Je mordille une papaye.*  
 [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw</sup> ʔanãŋ<sup>ɾ</sup> ɸu:\*a<sup>ɾ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw</sup> ʔanãŋ<sup>ɾ</sup> ɸu:\*a<sup>ɾ</sup> ]  
 mordre # 1=I-N<sub>1</sub> # papaye mordre # mordre # 1=I-N<sub>1</sub> # papaye
- (42) *Je suis en train de sucer.*  
 [ ʔɔ̃ma: ri ɲɔk<sup>ɾ</sup> nãna ]  
 / ʔɔ̃maʔ # ʔiti: # ɲɔk # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  
 être # CAU # sucer # S-1-1=I
- Je suis est en train de téter.*  
 [ ʔɔ̃ma: ri ɲɔk<sup>ɾ</sup> ɲɔk<sup>ɾ</sup> nãna ]  
 / ʔɔ̃maʔ # ʔiti: # ɲɔk # ɲɔk # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  
 être # CAU # sucer # sucer # S-1-1=I
- (43) *Pleurer.* *Pleurnicher.*  
 [ ʔaŋ<sup>ɾ</sup> wa ] [ ʔaŋ<sup>ɾ</sup> \*aŋ<sup>ɾ</sup> wa ]  
 / ʔaŋ # wa: / / ʔaŋ # ʔaŋ # wa: /  
 pleurer # INF pleurer # pleurer # INF

#### 4.5.3.2. Séquence de verbes

- (44) *Le caïman fait chavirer la pirogue.*  
 [ k<sup>x</sup>ɔ̃rɔm<sup>ɾ</sup> titim<sup>\*m</sup> ri nãŋ<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃wak<sup>ɾ</sup> sɛ:me ]  
 / kɔ̃tɔm # ti:=tim<sup>rm</sup> # ʔiti: # na:-ʔaŋ # kawak # sɛ:≠me: /  
 enfoncer # s'étendre # CAU # I-N<sub>1</sub> # pirogue # caïman
- (45) *Vous travaillez en courant.*  
 [ p<sup>w</sup>ɔ̃rip<sup>ɾ</sup> tɔ̃n<sup>ɾ</sup> ɸuʔ<sup>ɾ</sup> ]

/ p̄<sup>w</sup>irip # ten # pu? /  
 courir # travailler # a

#### 4.5.4. Pré-noyau verbal

##### 4.5.4.1. Conjonctif

Le conjonctif qui est représenté par le marqueur / ?atan=man / qui rend compte de la notion « *ensemble* », est placé après le verbe et avant le noyau verbal. Bien que formellement identique au pluriel, sa position syntaxique diffère de celle du pluriel, lequel précède directement un nom, qu'il soit actualisé ou sous-entendu.

- (46) *Arriver.* *Arriver ensemble.*  
 [ ?əwan<sup>\*n̄</sup> wa ] [ ?əwan<sup>\*n̄</sup> namān<sup>ʔ</sup> wa ]  
 / ?iwan<sup>ʔn̄</sup> # wa: / / ?iwan<sup>ʔn̄</sup> # ?a:=tan=man # wa: /  
 arriver # INF arriver # CNJ # INF
- (47) *Ils boivent.* *Ils boivent ensemble.*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> na ramān<sup>ʔ</sup> ] [ tək<sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup>ramān<sup>ʔ</sup> na ramān<sup>ʔ</sup> ]  
 / tək # na: # ?atan:=man / / tək # ?atan=man # na: # ?atan=man /  
 boire # I # PLU=INT boire # CNJ # I # PLU=INT
- (48) *Il but avec elles.*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> k<sup>x̣</sup>ɔ k<sup>x̣</sup>am<sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup>ramān<sup>ʔ</sup> ]  
 / tək # ka:-?ɔn # ka:-?am # ?atan=man /  
 boire # R1-M # R1-F3 # PLU=INT
- Ils burent ensemble (à deux)*  
 lit. = *Il but ensemble avec elle*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup>ramān<sup>ʔ</sup> k<sup>x̣</sup>ɔ k<sup>x̣</sup>am<sup>ʔ</sup> ]  
 / tək # ?atan=man # ka:-?ɔn # ka:-?am /  
 boire # CNJ # R1-M # R1-F3

*Ils burent ensemble (à plus de deux) lit. = Il but ensemble avec elles*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> ]

/ tək # ʔatan=man # ka:-ʔɔn # ka:-ʔam # ʔatan=man /  
 boire # CNJ # R1-M # R1-F3 # PLU=INT

(49) *Ils vont forniquer ensemble.*

[ pam<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> ti na ramǎn<sup>ʔ</sup> ]

/ pam # ʔatan=man # ti: # na: # ʔatan=man /  
 forniquer # CNJ # IMM<sub>2</sub> # I # PLU=INT

(50) *Le poisson a été découpé en tranches par l'homme.*

[ taɭ<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ pati (pa) nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]

/ taɭ # ʔatan=man # ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # pa:=tiʔ (#pa:)  
 # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 découper # CNJ # P-M=R<sub>1</sub>-M # poisson (# PRE) # homme

(51) *Aimer.*

[ k<sup>x</sup>ɔrup<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛn<sup>ʔ</sup> wa ]

/ kutup # p<sup>w</sup>in # wa: /  
 aimer # REV # INF

*S'aimer les uns les autres.*

[ k<sup>x</sup>ɔrup<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛn<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> wa ]

/ kutup # p<sup>w</sup>in # ʔatan=man # wa: /  
 aimer # REV # CNJ # INF

(52) *Essayer.*

[ ʔisam<sup>ʔ</sup> wa ]

/ ʔisam # wa: /  
 essayer # INF

*Compétir.*

[ ʔisam<sup>ʔ</sup> ʔraman<sup>ʔ</sup> wa ]

/ ʔisam # ʔatan=man # wa: /  
 essayer # CNJ # INF

#### 4.5.4.2. Causatif et aspects

##### Causatif

Le causatif / ʔiti: / rend compte de la notion « *faire ; causer* ».

CAU → / ʔiti: /

- (53) *Nous sommes tombés de l'arbre. Nous avons abattu l'arbre.*  
 [ ʔipənʔ \*ati (pa) pəna ] [ ʔipənʔ ni \*ati (pa) pəna ]  
 / ʔipən # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: / / ʔipən # ʔiti: # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: /  
 tomber # 1=i (# PRE) # arbre tomber # CAU # 1=i (# PRE) # arbre
- (54) *Le jaguar est mort Le jaguar tuait (= faisait mourir).*  
 [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>s</sup>inãmʔ ] [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: ri na c<sup>s</sup>inãmʔ ]  
 / ʔim<sup>w</sup>iʔ # na: # kinam / / ʔim<sup>w</sup>iʔ # ʔiti: # na: # kinam /  
 mourir # I # jaguar mourir # CAU # I # jaguar

### Aspect statif

L'aspect statif / si: / rend compte de la notion « *rester* ».

STA → / si: /

- (55) *Je suis dans la forêt. Je reste dans la forêt.*  
 [ ʔɔma: \*a pa \*ɔmi ] [ ʔɔma: si \*a pa \*ɔmi ]  
 / ʔɔmaʔ # ʔaʔ # pa: # ʔumi: / / ʔɔmaʔ # si: # ʔaʔ # pa: # ʔumi: /  
 SS: se trouver # 1 # PRE # forêt se trouver # STA # 1 # PRE # forêt  
 SP: se trouver # 1 # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # forêt se trouver # STA # 1 # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # forêt
- (56) *Demeurer ; tarder Attendre.*  
 [ m<sup>w</sup>ɛ: wa ] [ m<sup>w</sup>ɛ: si wa ]  
 / m<sup>w</sup>ɛ: # wa: / / m<sup>w</sup>ɛ: # si: # wa: /  
 tarder # INF tarder # STA # INF
- (57) *Regarde ; voir. Scruter; observer attentivement.*  
 [ c<sup>s</sup>iricʔ wa ] [ c<sup>s</sup>iricʔ c<sup>s</sup>iricʔ si wa ]  
 / kitik # wa: / / kitik # kitik # si: # wa: /  
 regarder # INF regarder # regarder # STA # INF

Aspect limitatif

LIM → / ʔɔŋ /

- |  |   |
|--|---|
| <p>(58) <i>J'allais partir.</i><br/>         [ ma: ta *ana ]<br/>         / ma: # ta: # ʔaʔ=na: /<br/>         partir # IMM # 1=I</p>  | <p><i>J'allais presque partir.</i><br/>         [ ma: *ɔ<sup>ʔ</sup> ʔ<sup>ʔ</sup>a *ana ]<br/>         / ma: # ʔɔŋ # ta: # ʔaʔ=na: /<br/>         partir # LIM ≠ IMM # 1=I</p>               |
| <p>(59) <i>Il trotte.</i><br/>         [ tut<sup>ʔ</sup> tut<sup>ʔ</sup> na ]<br/>         / tus ≠ tus # na: /<br/>         SS : trotter # I<br/>         SP : trotter # REF<sub>1</sub>-M=I</p> | <p><i>Il trotte presque.</i><br/>         [ tut<sup>ʔ</sup> tut<sup>ʔ</sup> ʔɔŋ na ]<br/>         / tus ≠ tus # ʔɔŋ # na: /<br/>         trotter # LIM # I<br/>         trotter # LIM # I</p> |

Aspect réversif

L'aspect réversif / p<sup>w</sup>in / rend compte d'un certain nombre de notions encore mal identifiées qui gravitent notamment autour du concept de réversivité.

REV → / p<sup>w</sup>in /

- |   |  |
|---|--|
| <p>(60) <i>S'en aller rapidement.</i><br/>         [ ʔɔ: wa ]<br/>         / ʔɔ: wa /</p>   | <p><i>S'en aller et revenir rapidement.</i><br/>         [ ʔɔ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ]<br/>         / ʔɔ: p<sup>w</sup>in wa: /</p>     |
| <p>(61) <i>S'abstenir.</i><br/>         [ ʔɔŋ<sup>ʔ</sup> wa /<br/>         / ʔɔŋ wa: /</p> | <p><i>Lâcher (par ex. la main).</i><br/>         [ ʔɔŋ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ]<br/>         / ʔɔŋ p<sup>w</sup>in wa: /</p> |
| <p>(62) <i>Aller.</i><br/>         [ ma: wa ]</p>   | <p><i>Aller et revenir.</i><br/>         [ ma: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ]</p>  |

- |      |  |  |   |
|------|--|--|---|
|      | / ma: wa: /  |  | / ma: p <sup>w</sup> in wa: /   |
| (63) | <i>Tourner sur soi.</i><br>[ wɛraw wa ]<br>/ wataw wa: /                         |  | <i>S'en retourner.</i><br>[ wɛraw p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ wataw p <sup>w</sup> in wa: /                            |
| (64) | <i>Se gratter.</i><br>[ ʒə: wa ]<br>/ ʒɛ: wa: /                                  |  | <i>Se coiffer.</i><br>[ ʒə: p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ ʒɛ: p <sup>w</sup> in wa: /                                    |
| (65) | <i>Vomir.</i><br>[ wɔ: wa ]<br>/ wɛ: wa: /                                       |  | <i>Cracher.</i><br>[ wɔ: p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ wɛ: p <sup>w</sup> in wa: /                                       |
| (66) | <i>Tirer.</i><br>[ k <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ kɔ <sup>ɿ</sup> wa: / |  | <i>Retirer.</i><br>[ k <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ kɔ <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> in wa: / |
| (67) | <i>Frapper.</i><br>[ pap <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ pap wa: /                        |  | <i>Eventer.</i><br>[ pap <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ pap p <sup>w</sup> in wa: /                          |
| (68) | <i>Se reposer un instant.</i><br>[ ʒak <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ ʒak wa: /          |  | <i>Reprendre son souffle.</i><br>[ ʒak <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ ʒak p <sup>w</sup> in wa: /            |
| (69) | <i>Prendre.</i><br>[ ɸɔ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ pɔ <sup>ɿ</sup> wa: /             |  | <i>Reprendre.</i><br>[ ɸɔ <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ pɔ <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> in wa: /             |
| (70) | <i>Être petit.</i><br>[ ʔɛ: wa ]<br>/ ʔɛ: wa: /                                  |  | <i>Être serré.</i><br>[ ʔɛ: p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> wa ]<br>/ ʔɛ: p <sup>w</sup> in wa: /                                    |

(71) *Ouvrir.*  
[ ʔot̪ok̪ wa ]  
/ ʔot̪ok̪ wa: /

*Retrousser.*  
[ ʔot̪ok̪ p̪<sup>w</sup>ɥn̪ wa ]  
/ ʔot̪ok̪ p̪<sup>w</sup>iŋ wa: /

(72) *Livrer.*  
[ <sup>ɪ</sup>m̪w̪ m̪<sup>w</sup>ɥ: wa ]  
/ <sup>ɪ</sup>m̪w̪ m̪<sup>w</sup>iŋ wa: /

*Vendre.*  
[ <sup>ɪ</sup>m̪w̪ m̪<sup>w</sup>ɥ: p̪<sup>w</sup>ɥn̪ wa ]  
/ <sup>ɪ</sup>m̪w̪ m̪<sup>w</sup>iŋ p̪<sup>w</sup>iŋ wa: /

### Aspect totalitatif

L'aspect totalitatif / pi: / rend compte de la notion « *totalemement* ».

TOT → / pi: /

(73) *Le serpent a avalé un crapaud.*  
[ k̪<sup>x</sup>ɔrak̪ nɔŋ̪ k̪<sup>x</sup>ɔn̪ k̪<sup>x</sup>ɔrak̪<sup>x</sup>aw̪<sup>ɪw̪</sup> ]  
/ kɔtak # na:-ʔɔn # kɔn # kata:=kaw̪<sup>ɪw̪</sup> /  
avaler # I-M # crapaud # serpent

*Le serpent a avalé totalement le crapaud*  
[ k̪<sup>x</sup>ɔrak̪ pi nɔŋ̪ k̪<sup>x</sup>ɔn̪ k̪<sup>x</sup>ɔrak̪<sup>x</sup>aw̪<sup>ɪw̪</sup> ]  
/ kɔtak # pi: # na:-ʔɔn # kɔn # kata:=kaw̪<sup>ɪw̪</sup> /  
avaler # TOT # I-M # crapaud # serpent

### Aspect exhortatif

L'aspect exhortatif / sa: / rend compte de la notion « *plaise au ciel que* ».

EXH → / sa: /

- (74) *Que l'échanson revienne bientôt chez soi!*  
 [ c<sup>s</sup>isat<sup>1</sup> ʔəwan<sup>mp</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> sa rəm<sup>1</sup> ]  
 / kisat # ʔiwan<sup>ŋ</sup> # p<sup>w</sup>in # sa: # ʔətəm /  
 échanson # arriver # REV # EXH # FUT
- (75) *Qu'il mange le maïs!*  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> sən<sup>1</sup> tək<sup>x</sup>ɔ məpak<sup>1</sup> ]  
 / kaw<sup>rw</sup> # sa:-ʔən # ta:-ʔən=ka:-ʔən # mapak /  
 SS : manger # EXH-M # P<sub>1</sub>-M=R<sub>1</sub>-M # maïs  
 SP : manger # EXH # PRE=R<sub>1</sub>-M # P<sub>1</sub>-M=R<sub>1</sub>-M # maïs
- (76) *Que commence maintenant la fête de « taran »!*  
 [ pam<sup>1</sup> sa ta: tərən<sup>1</sup> pa p<sup>w</sup>ənik<sup>x</sup>a ]  
 / pam # sa: # ta: # tatan # pa: # p<sup>w</sup>i:ni=ka:  
 SS : commencer #EXH # P # tatan # PRE # maintenant  
 SP : commencer #EXH # P-N<sub>1</sub> # tatan # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # maintenant

### Séquence d'aspects

- (77) *Juan a totalement brisé sur place la flèche de Samwin.*  
 [ ʔ<sup>k</sup>kat<sup>x</sup>at<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> si pi nãŋ<sup>1</sup> c<sup>s</sup>ɪwɔ nak<sup>x</sup>ɔ sam<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> wan<sup>1</sup> ]  
 / ʔ<sup>k</sup>kat # p<sup>w</sup>in # si: # pi: # na:-ʔaŋ # kiwɔʔ # na:=ka:-ʔən # sa:=m<sup>w</sup>in # wan /  
 casser # REV # STA # TOT # I-N<sub>1</sub> # flèche # D<sub>3</sub>=R<sub>1</sub>-M # Samwin # Juan
- (78) *Que tu puisses somnoler!*  
 [ ʔup<sup>w</sup>əŋ<sup>ŋ</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma ]  
 / ʔup<sup>w</sup>əŋ<sup>ŋ</sup> # ʔɔŋ # sa: # ʔum=na: /  
 dormir # LIM # EXH # 2=I



### 4.5.5. Noyau verbal

#### 4.5.5.1. Futur

Le système moré possède deux futurs, un futur imminent ou rapproché et un futur plus distant. Chacune de ces deux constructions qui caractérisent le futur s'applique aussi bien au passé qu'à l'avenir.

Futur imminent

IMM → { / ta: /, / ti: / }

FUTUR IMMINENT IMPERFECTIF		FUTUR IMMINENT PERFECTIF	
/ ta: # ʔaʔ=na: / <i>1<sup>ère</sup> personne</i>	[ ta *ana ]	/ ta: # ʔaʔ /	[ ta *aʔ ]
/ ti: # ka:-ʔaʔ=tiʔ / <i>1<sup>ère</sup> personne inclusive</i>	[ ti k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ti: # ka:-ʔaʔ=tiʔ /	[ ti *atiʔ <sup>ʔ</sup> ]
/ ti: # ka:-ʔaʔ=tus / <i>1<sup>ère</sup> personne exclusive</i>	[ ti k <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ti: # ka:-ʔaʔ=tus /	[ ti *atut <sup>ʔ</sup> ]
/ ta: # ʔum=na: / <i>2<sup>ème</sup> personne</i>	[ ta ma ]	/ ti: # ʔum=na: /	[ ti *um <sup>ʔ</sup> ]
/ ti: # ʔum=puʔ / <i>2<sup>ème</sup> personne amplifiée</i>	[ ti φuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ti: # ʔum=puʔ /	[ ti *uφuʔ <sup>ʔ</sup> ]
/ ti: # na: / <i>masculin</i>	[ ti na ]	/ ti: # ka:-ʔɔn /	[ ti k <sup>x</sup> ɔ ]
/ ti: # na: / <i>féminin</i>	[ ti na ]	/ ti: # ka:-ʔan=man /	[ ti k <sup>x</sup> ama ]
/ ti: # na: / <i>neutre</i>	[ ti na ]	/ ti: # ji:-ʔijɪ /	[ ti jə ]

Futur distant:

Règles morphologiques :

(1) R-{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} → Ø / ----- = I

*La séquence formée par un référent et un adjectif ou pronom de genre est supprimée devant un imperfectif.*

(2) ≠ I → Ø / FUT -----

*L'imperfectif est supprimé après le morphème de futur distant.*

Exemples :

\*\*/ ʔətəm≠ka:-ʔən=na: / (1)(2)→ / ʔətəm / → [ rəm<sup>ᶜ</sup> ]

\*\*/ ʔətəm≠ka:-ʔan=man=na: / (1)(2)→ / ʔətəm / → [ rəm<sup>ᶜ</sup> ]

\*\*/ ʔətəm≠ji:-ʔij=na: / (1)(2)→ / ʔətəm / → [ rəm<sup>ᶜ</sup> ]

FUTUR DISTANT IMPERFECTIF		
/ ʔətəm = ʔaʔ=na: /	[ ʔə na ]	1 <sup>ère</sup> personne
/ ʔətəm ≠ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	[ ʔəm <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ᶜ</sup> ]	1 <sup>ère</sup> personne inclusive
/ ʔətəm ≠ ka:-ʔaʔ=tus /	[ ʔəm <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶜ</sup> ]	1 <sup>ère</sup> personne exclusive
/ ʔətəm = ʔum=na: /	[ ʔə ma ]	2 <sup>ème</sup> personne
/ ʔətəm ≠ ʔum=puʔ /	[ ʔəm <sup>ᶜ</sup> ʔuʔ <sup>ᶜ</sup> ]	2 <sup>ème</sup> personne amplifiée
/ ʔətəm /	[ ʔəm <sup>ᶜ</sup> ]	masculin
/ ʔətəm /	[ ʔəm <sup>ᶜ</sup> ]	féminin
/ ʔətəm /	[ ʔəm <sup>ᶜ</sup> ]	neutre

(81) *Il partira.*

[ ma: rəm ]

/ ma: # ʔətəm /

partir # FUT

*Il disait qu'il partirait.*

[ ja: na pa ma: rəm<sup>ᶜ</sup> nək<sup>x</sup>a ]

/ ja: # na: # pa: # ma: # ʔətəm # na:-ʔən=ka:-ʔən /

dire # I # PRE # partir # FUT # S-M=R<sub>1</sub>-M

#### 4.5.5.2. Impératif

##### Impératif actif:

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| (82) <i>Eteints le feu !</i>        | <i>Eteints-le !</i>             |
| [ ʔijɔ: rap̃ *ɪ̃ʔ ]                 | [ ʔijɔ: rap̃ ]                  |
| / ʔijɔʔ # ʔata:-ʔap̃ # ʔit̃ɛ: /     | / ʔijɔʔ # ʔata: # ʔap̃ /        |
| éteindre # IMP-N <sub>1</sub> # feu | éteindre # IMP # N <sub>1</sub> |

##### Impératif passif::

- |                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| (83) <i>Que le feu soit éteint !</i> | <i>Qu'il soit éteint !</i>  |
| [ ʔijɔ: tap̃ *ɪ̃ʔ ]                  | [ ʔijɔ: tap̃ ]              |
| / ʔijɔʔ # ta:-ʔap̃ # ʔit̃ɛ: /        | / ʔijɔʔ # ta:-ʔap̃ /        |
| éteindre # P-N <sub>1</sub> # feu    | éteindre # P-N <sub>1</sub> |

#### 4.5.5.3. Voix

### VOIX ACTIVE

#### ACTIF NON-SUBORDONNE PERFECTIF

##### P/G

##### Exemples:

- (a) *Moi, j'ai mordu / je mordis.*
- (b) *Moi et toi, nous avons mordu / nous mordîmes.*
- (c) *Moi et lui, nous avons mordu / nous mordîmes.*
- (d) *Toi, tu as mordu / tu mordis.*
- (e) *Toi et lui, vous avez mordu / vous mordîtes.*
- (f) *L'homme a mordu / l'homme mordit.*
- (g) *La femme a mordu / la femme mordit.*
- (h) *Le pécarî a mordu / le pécarî mordit.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE	NOYAU VERBAL	NOM SUJET
(a)	MORDRE #	1	# MOI
(b)	MORDRE #	1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	2	# TOI
(e)	MORDRE #	2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	R <sub>1</sub> -M	# HOMME
(g)	MORDRE #	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	# FEMME
(h)	MORDRE #	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	# PÉCARI

Règle morphologique :

(1) R<sub>1/2</sub> {M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} (→) Ø / registre stylistique casuel

*En registre stylistique peu soutenu, l'ensemble formé par un référent et un adjectif ou pronom de genre peut être optionnellement supprimé.*

Soit : \*\*/ ka:-ʔɔn / (1)→ / (ka:-ʔɔn) / → [ k<sup>x</sup>ɔ ] / Ø

\*\*/ ka:-ʔan=man / (1)→ / (ka:-ʔan=man) / → [ k<sup>x</sup>ama ] / Ø

\*\*/ ji:-ʔɪŋ / (1)→ / (ji:-ʔɪŋ) / → [ jɔ ] / Ø

Structures syntaxiques superficielles

	VERBE	NOYAU VERBAL	NOM SUJET
(a)	MORDRE #	1	# MOI
(b)	MORDRE #	1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	2	# TOI
(e)	MORDRE #	2 =a	# TOI ET LUI

(f)	MORDRE #	(R <sub>1</sub> -M)	#	HOMME
(g)	MORDRE #	(R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT)	#	FEMME
(h)	MORDRE #	(R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> )	#	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>iw̄</sup> # ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>iw̄</sup> # ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>iw̄</sup> # ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>iw̄</sup> # ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>iw̄</sup> # ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>iw̄</sup> # (ka:-ʔɔn) # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 (g) / kiw<sup>iw̄</sup> # (ka:-ʔan=man) # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>iw̄</sup> # (ji:-ʔɪɲ) # m<sup>w̄</sup>ɪjak /

Réalisations phonétiques:

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> ʔa(ʔ<sup>ɪ</sup>) waʒa ]  
 (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> ʔati(ʔ<sup>ɪ</sup>) watiʔ<sup>ɪ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> ʔatut<sup>ɪ</sup> watut<sup>ɪ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> ʔum<sup>ɪ</sup> mɔ̃m<sup>ɪ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> ʔuɸu(ʔ<sup>ɪ</sup>) ɸura ]  
 (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> (k<sup>x</sup>ɔ) nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> (k<sup>x</sup>ama) tanãmã<sup>ɪ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>iw̄</sup> (jə) m<sup>w̄</sup>ɪjak<sup>ɪ</sup> ]

## ACTIF NON-SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

P/G=I

Exemples:

- (a) *Moi, je mords / je mordais.*
- (b) *Moi et toi, nous mordons / nous mordions.*
- (c) *Moi et lui, nous mordons / nous mordions.*
- (d) *Toi, tu mords / tu mordais.*
- (e) *Toi et lui, vous mordez / vous mordiez.*
- (f) *L'homme mord / l'homme mordait.*
- (g) *La femme mord / la femme mordait.*
- (h) *Le pécari mord / le pécari mordait.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL			NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	1	=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	1 =i	=I	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	1 =e	=I	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	2	=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#	2 =a	=I	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	R <sub>1</sub> -M	=I	#	HOMME
(g)	MORDRE	#	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	=I	#	FEMME
(h)	MORDRE	#	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	=I	#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2) 2 → Ø / ----- =a=I

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3) I → Ø / = {i, e, a} -----

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant.*

(4) R-{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} → Ø / ----- = I

*La suite formée par un référent et un adjectif de genre est supprimée devant un imperfectif.*

Soit :

- \*\*/ ?a?=ti?=na: / (1)(3)→ / ka:-?a?=ti? / → [ k<sup>x</sup>ati?ʔ ]
- \*\*/ ?a?=tus=na: / (1)(3)→ / ka:-?a?=tus / → [ k<sup>x</sup>atutʔ ]
- \*\*/ ?um=pu?=na: / (2)(3)→ / pu? / → [ φu?ʔ ]
- \*\*/ ka:-?ɔn=na: / (4)→ / na: / → [ na ]
- \*\*/ ka:-?an=man=na: / (4)→ / na: / → [ na ]
- \*\*/ jɪ:-?ijɪ=na: / (4)→ / na: / → [ na ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET	
(a)	MORDRE	#		1		=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	R <sub>1</sub>	-1	=i		#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	R <sub>1</sub>	-1	=e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#		2		=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#				a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#				=I	#	HOMME
(g)	MORDRE	#				=I	#	FEMME
(h)	MORDRE	#				=I	#	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

- (a) / kiw<sup>ŷw</sup> # ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>ŷw</sup> # ka: -ʔaʔ =tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>ŷw</sup> # ka: -ʔaʔ =tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>ŷw</sup> # ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>ŷw</sup> # puʔ # pu:=ra: /  
 (f) / kiw<sup>ŷw</sup> # =na: # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 (g) / kiw<sup>ŷw</sup> # =na: # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>ŷw</sup> # =na: # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> ʔana waʒa ]  
 (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> k<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ɿ</sup>) watiʔ<sup>ɿ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɿ</sup> watut<sup>ɿ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> ma mɔ̃m<sup>ɿ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> φu(ʔ<sup>ɿ</sup>) φura ]  
 (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup>ɿ ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> na m<sup>w</sup>ɕjak<sup>ɿ</sup> ]

ACTIF SUBORDONNÉ PERFECTIF

S-P/G-P/G

Exemples:

- (a) ... que moi, j'ai mordu /je mordis.  
 (b) ... que moi et toi, nous avons mordu /mordîmes .  
 (c) ... que moi et lui, nous avons mordu /mordîmes .  
 (d) ... que toi, tu as mordu /mordis.

- (e) ... que toi et lui, vous avez mordu / mordîtes.
- (f) ... que l'homme a mordu / mordit.
- (g) ... que la femme a mordu / mordit.
- (h) ... que le pécari a mordu / mordit.

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL			NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	S-1	-1	#	MOI
(b)	MORDRE	#	S-1	-1 =i	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	S-1	-1 =e	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	S-2	-2	#	TOI
(e)	MORDRE	#	S-2	-2 =a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	S-M =R <sub>1</sub> -M		#	HOMME
(g)	MORDRE	#	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT		#	FEMME
(h)	MORDRE	#	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1) R → Ø / S-F<sub>1</sub> ----- F<sub>1</sub>

*Le référent est supprimé s'il est à la fois précédé par la séquence d'un subordonnatif et d'un adjectif de genre féminin et suivi par un adjectif de genre féminin.*

(2) -M (→) Ø / R -----

*L'adjectif ou pronom de genre masculin peut optionnellement être supprimé s'il est précédé d'un référent.*

Soit :

\*\*/ na:-ʔan=ka:-ʔan=man / (1)→ / na:-ʔan-ʔan=man / → [ nãma ]

\*\*/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn / (2)→ / na:-ʔɔn=ka:(-ʔɔn) / → [ nək<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ]  
/ [ nək<sup>x</sup>a ]

Structures syntaxiques superficielles :

	VERBE		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	S-1	-1	# MOI
(b)	MORDRE	#	S-1	-1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	S-1	-1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	S-2	-2	# TOI
(e)	MORDRE	#	S-2	-2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	S-M =R <sub>1</sub> (-M)		# HOMME
(g)	MORDRE	#	S-F <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub> =INT	# FEMME
(h)	MORDRE	#	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		# PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔum -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔum -ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔɔn=ka:(-ʔɔn) # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 (g) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔan -ʔan =man # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ =ji:-ʔiʔ # m<sup>ʔ</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ʔ</sup>iw<sup>\*w</sup> na(ʔ<sup>ʔ</sup>) waʒa ]  
 (b) [ c<sup>ʔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>ʔ</sup>iw<sup>\*w</sup> natut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]

- (d) [ c<sup>ciw</sup> nimum<sup>ᵐ</sup> mōm<sup>ᵐ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>ciw</sup> nimuφu(ʔ<sup>ᵐ</sup>) φura ]  
 (f) [ c<sup>ciw</sup> nək<sup>x</sup>ɔ namāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ᵐ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ciw</sup> nama tanāmān<sup>ᵐ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ciw</sup> najə m<sup>w</sup>əjak<sup>ᵐ</sup> ]

## ACTIF SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

S-P/G-P/G =I

Exemples:

- (a) ... *que moi, je mords / mordais.*  
 (b) ... *que moi et toi, nous mordons / mordions.*  
 (c) ... *que moi et lui, nous mordons / mordions.*  
 (d) ... *que toi, tu mords / mordais.*  
 (e) ... *que toi et lui, vous mordez / mordiez.*  
 (f) ... *que l'homme mord / mordait.*  
 (g) ... *que moi, je mords / mordais.*  
 (h) ... *que moi et toi, nous mordons / mordions.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	S-1	-1	=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	S-1	-1=i	=I	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	S-1	-1=e	=I	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	S-2	-2	=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#	S-2	-2=a	=I	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	S-M =R <sub>1</sub> -M		=I	#	HOMME
(g)	MORDRE	#	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT		=I	#	FEMME
(h)	MORDRE	#	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		=I	#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2)  $2 \rightarrow \emptyset / \text{-----} =a=I$

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3)  $I \rightarrow \emptyset / =\{i, e, a\} \text{-----}$

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant.*

(4)  $R-\{M, F_1=INT, N_2\} \rightarrow \emptyset / \text{-----} = I$

*La suite formée par un référent et un adjectif de genre est supprimée devant un imperfectif.*

Soit :

**/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ=na: /	(1)(3)→ / na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	→ [ nak <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]
**/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus=na: /	(1)(3)→ / na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus /	→ [ nak <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]
**/ na:-ʔum-ʔum=puʔ=na: /	(2)(3)→ / na:-ʔum=puʔ /	→ [ niʔuʔ <sup>ʔ</sup> ]
**/ na:-ʔon=ka:-ʔon=na: /	(4)→ / na:-ʔon=na: /	→ [ nōna ]
**/ na:-ʔan=ka:-ʔan=man=na: /	(4)→ / na:-ʔan=na: /	→ [ nāna ]
**/ na:-ʔaʔ=ji:-ʔiʔ=na: /	(4)→ / na:-ʔaʔ=na: /	→ [ nāʔna ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE	NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE #	S-1		-1	=I	# MOI
(b)	MORDRE #	S-1	R <sub>1</sub>	-1 =i		# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	S-1	R <sub>1</sub>	-1 =e		# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	S-2		-2	=I	# TOI
(e)	MORDRE #	S-2		=a		# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	S-M			=I	# HOMME
(g)	MORDRE #	S-F <sub>1</sub>			=I	# FEMME
(h)	MORDRE #	S-N <sub>1</sub>			=I	# PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

- (a) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /
- (b) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /
- (c) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /
- (d) / kiw<sup>ɪw</sup> # na-ʔum -ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /
- (e) / kiw<sup>ɪw</sup> # na-ʔum =puʔ # pu:=ʔata: /
- (f) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔɔn =na: # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /
- (g) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔan =na: # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /
- (h) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ =na: # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw nãna waʒa ]
- (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw nak<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ɪ</sup>) watiʔ<sup>ɪ</sup> ]
- (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw nak<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> watut<sup>ɪ</sup> ]
- (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> nĩma mõm<sup>ɪ</sup>ra ]

- (e) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> niφu(ʔ<sup>ɿ</sup>) φura ]  
 (f) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nōna nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nāna tanāmān<sup>ɿ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nāɲa m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ]

## VOIX PASSIVE

### PASSIF NON-SUBORDONNÉ PERFECTIF

P- P/G-P/G

Exemples:

- (a) *Moi, j'ai été mordu / fus mordu.*  
 (b) *Moi et toi, nous avons été mordus / fûmes mordus*  
 (c) *Moi et lui, nous avons été mordus / fûmes mordus*  
 (d) *Toi, tu as été mordu / fus mordu.*  
 (e) *Toi et lui, vous avez été mordus / fûtes mordus.*  
 (f) *L'homme a été mordu / fut mordu.*  
 (g) *La femme a été mordu / fut mordu.*  
 (h) *Le pécari a été mordu / fut mordu.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	P-1	-1	# MOI
(b)	MORDRE	#	P-1	-1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	P-1	-1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	P-2	-2	# TOI
(e)	MORDRE	#	P-2	-2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	P-M =R <sub>1</sub> -M		# HOMME
(g)	MORDRE	#	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT		# FEMME
(h)	MORDRE	#	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		# PÉCARI

Règle morphologique :

(1) -M (→) Ø / R -----

*L'adjectif ou pronom de genre masculin peut optionnellement être supprimé s'il est précédé d'un référent.*

Soit :

\*\*/ ta:-ʔon=ka:-ʔon / (2)→ / ta:-ʔon=ka:(-ʔon) / → [ tək<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ] / [ tək<sup>x</sup>a ]

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /
- (b) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /
- (c) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /
- (d) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔum -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /
- (e) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔum -ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /
- (f) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔon=ka:-ʔon # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /
- (g) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔan=ka:-ʔan=man # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /
- (h) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔijɲ =ji:-ʔijɲ # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> ta(ʔ<sup>ʔ</sup>) waʒa ]
- (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]
- (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tatut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]
- (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> timũm<sup>ʔ</sup> mɔ̃m<sup>ʔp</sup>ra ]
- (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> timuɸu(ʔ<sup>ʔ</sup>) ɸura ]
- (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tək<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]
- (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tak<sup>x</sup>ama tanãmãn<sup>ʔ</sup> ]
- (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ]

## PASSIF NON-SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

P- P/G-P/G =I

Exemples:

- (a) *Moi, je suis mordu / étais mordu.*
- (b) *Moi et toi, nous sommes mordus / étions mordus.*
- (c) *Moi et lui, nous sommes mordus / étions mordus.*
- (d) *Toi, tu es mordu / étais mordu.*
- (e) *Toi et lui, vous êtes mordus / étiez mordus.*
- (f) *L'homme est mordu / était mordu.*
- (g) *La femme est mordue / était mordue.*
- (h) *Le pécarari est mordu / était mordu.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL					NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	P-1	-1	=I	#	MOI	
(b)	MORDRE	#	P-1	-1	=i	=I	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	P-1	-1	=e	=I	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	P-2	-2	=I	#	TOI	
(e)	MORDRE	#	P-2	-2	=a	=I	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	P-M=R <sub>1</sub>	-M	=I	#	HOMME	
(g)	MORDRE	#	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub>	=INT=I	#	FEMME	
(h)	MORDRE	#	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub>	-N <sub>2</sub>	=I	#	PÉCARI	

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2) 2 → Ø / ----- =a=I

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3) R-{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} → Ø / ----- = I

*La suite formée par un référent et un adjectif ou pronom de genre (éventuellement intensifié) est supprimée devant un imperfectif.*

(4) I → Ø / = {i, e, a, M, F<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>} -----

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant ou de genre.*

(5) Règle optionnelle : -{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>}I (→) Ø / P -----

*Un adjectif ou pronom de genre (éventuellement intensifié) peut optionnellement être supprimé en position finale après le passif.*

Soit :

\*\*/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ / → [ tak<sup>x</sup>atiʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus / → [ tak<sup>x</sup>atut<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ=na: /

(2)(4) → / ta:-ʔum=puʔ / → [ tiφuʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔon=ka:-ʔon=na: /

(3)(4)(5) → / ta:(-ʔon) / → [ tɔn<sup>n</sup> / ta ]

\*\*/ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man=na: /

(3)(4)(5) → / ta:(-ʔan) / → [ ta(n<sup>n</sup>) ]

\*\*/ ta:-ʔan=ji:-ʔin=na: /

(3)(4)(5) → / ta:(-ʔan) / → [ ta(n<sup>n</sup>) ]

Structures syntaxiques superficielles :

	VERBE		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	P-1	-1 =I	# MOI
(b)	MORDRE	#	P-1= R <sub>1</sub>	-1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	P-1= R <sub>1</sub>	-1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	P-2	-2 =I	# TOI
(e)	MORDRE	#	P-2	=a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	P(-M)		# HOMME
(g)	MORDRE	#	P(-F <sub>1</sub> )		# FEMME
(h)	MORDRE	#	P(-N <sub>1</sub> )		# PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /
- (b) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ =tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /
- (c) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ =tut # wa:-ʔaʔ=tus /
- (d) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔum -ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /
- (e) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔum =puʔ # pu:=ʔata: /
- (f) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔon # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /
- (g) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔan # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /
- (h) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ # m<sup>rw̄</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tana waʒa ]
- (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tak<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ɾ</sup>) watiʔ<sup>ɾ</sup> ]
- (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tak<sup>x</sup>atut<sup>ɾ</sup> watut<sup>ɾ</sup> ]
- (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tima mōm<sup>ɾp</sup>ra ]
- (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tiφu(ʔ<sup>ɾ</sup>) φura ]

- (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ɪw̄</sup> tɔn<sup>ɪ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ɪw̄</sup> tan<sup>ɪ</sup> tanãmã<sup>n</sup>ɪ ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ɪw̄</sup> taj<sup>ɪ</sup> m<sup>w̄</sup>ɔjak<sup>ɪ</sup> ]

## PASSIF SUBORDONNÉ PERFECTIF

### P- P/G=S-P/G-P/G

Exemples:

- (a) ...que moi, j'ai été mordu / fus mordu.  
 (b) ... que moi et toi, nous avons été mordu / fûmes mordu.  
 (c) ... que moi et lui, nous avons été mordu / fûmes mordu.  
 (d) ... que toi, tu as été mordu / fus mordu.  
 (e) ... que toi et lui, vous avez été mordu / fûtes mordu.  
 (f) ... que l'homme a été mordu / fut mordu.  
 (g) ... que la femme a été mordu / fut mordu.  
 (h) ... que le pécari a été mordu / fut mordu.

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERB]		NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE #	P-1 =S-1		-1		#	MOI
(b)	MORDRE #	P-1 =S-1		-1 =i		#	MOI ET TOI
©	MORDRE #	P-1 =S-1		-1 =e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	P-2 =S-2		-2		#	TOI
(e)	MORDRE #	P-2 =S-2		-2 =a		#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	P-M=S-M	=R <sub>1</sub>	-M		#	HOMME
(g)	MORDRE #	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub>	=R <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub>	=INT	#	FEMME
(h)	MORDRE #	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub>	=R <sub>2</sub>	-N <sub>2</sub>		#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $R_1 \rightarrow \emptyset / S-F \text{ ----- } -F$

*Le référent est supprimé lorsqu'il est à la fois précédé par la séquence formée par un subordonatif et un adjectif de genre féminin, et suivi par un adjectif ou pronom de genre féminin.*

(2)  $-M (\rightarrow) \emptyset / R \text{ -----}$

*L'adjectif ou pronom de genre masculin peut optionnellement être supprimé s'il est précédé d'un référent.*

Soit :

\*\*/ ta:-ʔan=na:-ʔan=ka:-ʔan=man / (1)  $\rightarrow$  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
 $\rightarrow$  [ tanãma ]

\*\*/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon / (2)  $\rightarrow$  / ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:(-ʔon) /  
 $\rightarrow$  [ tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ(n') ] / [ tɔnɔk<sup>x</sup>a ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE #		P-1 =S-1	-1	# MOI
(b)	MORDRE #		P-1 =S-1	-1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #		P-1 =S-1	-1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #		P-2 =S-2	-2	# TOI
(e)	MORDRE #		P-2 =S-2	-2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #		P-M=S-M =R <sub>1</sub> (-M)		# HOMME
(g)	MORDRE #		P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub> =INT	# FEMME
(h)	MORDRE #		P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		# PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔɔn =na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 (g) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔan =na:-ʔan -ʔan =man # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔn =na:-ʔaʔn =ji:-ʔiʔn # m<sup>ŵ</sup>:ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tana(ʔ) waʒa ]  
 (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tanati(ʔ) watiʔ ]  
 © [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tanatut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tinimũm<sup>ʔ</sup> mɔ̃m<sup>ʔ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tinĩmuɸu(ʔ) ɸura ]  
 (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tanãma tanãmãn<sup>ʔ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> taɲaʒɔ m<sup>ŵ</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ]

PASSIF SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

P- P/G=S-P/G-P/G=I

Exemples:

- (a) ... que moi, je suis mordu / étais mordu.  
 (b) ... que moi et toi, nous sommes mordus / étions mordus.  
 (c) ... que moi et lui, nous sommes mordus / étions mordus.  
 (d) ... que toi, tu es mordu / étais mordu.

- (e) ... que toi et lui, vous êtes mordus / étiez mordus.  
 (f) ... que l'homme est mordu / était mordu.  
 (g) ... que la femme est mordue / était mordue  
 (h) ... que le pécari est mordu / était mordu.

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERI		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1	=I	# MOI
(b)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1 =i	=I	# MOI ET TOI
©	MORDRE #	P-1 =S-1	-1=e	=I	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	P-2 =S-2	-2	=I	# TOI
(e)	MORDRE #	P-2 =S-2	-2 =a	=I	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	P-M =S-M =R <sub>1</sub> -M		=I	# HOMME
(g)	MORDRE #	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I		=I	# FEMME
(h)	MORDRE #	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		=I	# PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2)  $2 \rightarrow \emptyset / \text{-----} =a=I$

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3)  $R-\{M, F_1=INT, N_2\} \rightarrow \emptyset / \text{-----} =I$

*La suite formée par un référent et un adjectif de genre est supprimée devant un imperfectif.*

(4) I → Ø / = {i, e, a} -----

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant.*

Exemples :

\*\*/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔa-ʔaʔ=tiʔ=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ / → [ tanak<sup>x</sup>atiʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔa-ʔaʔ=tus=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus / → [ tanak<sup>x</sup>atut<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=puʔ=na: /

(2)(4) → / ta:-ʔum=na:-ʔum=puʔ/ → [ tiniʔuʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon=na: /

(3) → / ta:-ʔon=na:-ʔon=na: / → [ tɔnɔna ]

\*\*/ ta:-ʔan=na:-ʔan=ka:-ʔan=man=na: /

(3) → / ta:-ʔan=na:-ʔan=na: / → [ tanãna ]

\*\*/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ji:-ʔiʔ=na: /

(3) → / ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=na: / → [ taʔãʔa ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE	NOYAU VERBAL					NOM SUJET
(a)	MORDRE #	P-1 =S-1		-1		=I #	MOI
(b)	MORDRE #	P-1 = S-1	R <sub>1</sub>	-1 =i		#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	P-1 = S-1	R <sub>1</sub>	-1 =e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	P-2 = S-2		-2		=I #	TOI
(e)	MORDRE #	P-2 = S-2			=a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	P-M =S-M				=I #	HOMME
(g)	MORDRE #	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub>				=I #	FEMME
(h)	MORDRE #	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub>				=I #	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

- (a) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔum=na-ʔum -ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔum=na-ʔum =puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔon =na:-ʔon =na: # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  
 (g) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔan =na:-ʔan =na: # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>rw</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ =na: # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tanãna wãʒa ]  
 (b) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tanak<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tanak<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tiniĩma mõm<sup>ʔB</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tiniɸu(ʔ<sup>ʔ</sup>) ɸura ]  
 (f) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tɔnõna nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> tanãna tanãmã<sup>ʔ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>s</sup>iw<sup>rw</sup> taʔãna m<sup>w</sup>ajak<sup>ʔ</sup> ]

4.5.6. Post-noyau verbal

4.5.6.1. Emphatique

L'emphatique post-nucléaire EMP<sub>2</sub> / ʔiti: /, semble être une variante distributionnelle de l'emphatiseur EMP<sub>1</sub> / ʔata: /, lequel est attesté dans diverses autres structures, telles que, par exemple, l'intensifieur

/man=ʔata:-ʔaŋ /, le nom personnel / wa:-ʔum≠ʔata: / ou le démonstratif / ka:-ʔon=man≠ʔata: /. Rappelons que la langue moré, pour des raisons phoniques qui restent inexplicées, recourt systématiquement à l'alternance vocalique / a / versus / i / pour établir des paires de variantes morphologiques distributionnelles telles que / ta: / versus / ti: /, / ɔa: / versus / ɔi: /, / ʔan / versus / ʔin /, / ʔaŋ / versus / ʔiŋ /, / ka: / versus / ji: /, / na: / versus / ni: /.

/ ʔiti: /

- |   |  |
|---|--|
| <p>(84) <i>Il arrive.</i><br/>         [ ʔəwan<sup>*n</sup> na ]<br/>         / ʔiwan<sup>ʔn</sup> # na: /<br/>         arriver # I</p> | <p><i>Il arrive réellement.</i><br/>         [ ʔəwan<sup>*n</sup> na ri ]<br/>         / ʔiwan<sup>ʔn</sup> # na: # ʔiti: /<br/>         arriver # I # EMP<sub>2</sub></p> |
|---|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p>(85) <i>Nous sommes tombés de l'arbre.</i><br/>         [ ʔiɸan<sup>ʔ</sup> *ati (pa) pəna ]<br/>         / ʔiɸan # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # 1=i (# PRE) # arbre</p> | <p><i>Nous sommes vraiment tombés de l'arbre.</i><br/>         [ ʔiɸan<sup>ʔ</sup> *ati ri (pa) pəna ]<br/>         / ʔiɸan # ʔaʔ=tiʔ # ʔiti: (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # 1=i # EMP<sub>2</sub> (# PRE) # arbre</p> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>(86) <i>Nous avons abattu l'arbre.</i><br/>         [ ʔiɸan<sup>ʔ</sup> ni ʔati (pa) pəna ]<br/>         / ʔiɸan # ʔiti: # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # CAU # 1=i (# PRE) # arbre</p> | <p><i>Nous avons vraiment abattu l'arbre.</i><br/>         [ ʔiɸan<sup>ʔ</sup> ni *ati ri (pa) pəna ]<br/>         / ʔiɸan # ʔiti: # ʔaʔ=tiʔ # ʔiti: (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # CAU # 1=i # EMP<sub>2</sub> (# PRE) # arbre</p> |
|---|--|

#### 4.5.6.2. Réflexif

Le réflexif est rendu par une unique forme invariable :

/ ta:=mi: / → [ tami ]

(87) *Moi, je me mords.*

[ c<sup>ɕ</sup>iw<sup>ʔwʔ</sup> ʔana tami waʒa ]

/ kiw<sup>ʔw</sup> # ʔaʔ=na: # ta:=mi: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /

mordre # 1=I # REF # PER-1=SOL

(88) *Le jaguar se mord lui-même.*

[ c<sup>ɕ</sup>iw<sup>\*w</sup> na tami c<sup>ɕ</sup>inãmʔ ]

/ kiw<sup>ʔwʔ</sup> # na: # ta:=mi: # kinam /

mordre # I # REF # jaguar

#### 4.5.6.3. Bénéfactif

Le bénéfactif rend compte de la notion «*au bénéfice de ; pour ; à la place de* » au moyen des variantes morphologiques / ta: / et / ti: /.

BEN-1= ?	/ ta:-ʔaʔ=ni: /	[ tani ]	<i>moi</i>
BEN-1= i	/ ta:-ʔaʔ=tiʔ /	[ tatiʔʔ ]	<i>moi et toi</i>
BEN-1= e	/ ta:-ʔaʔ=tus /	[ tatutʔ ]	<i>moi et lui</i>
BEN=PER-2	/ ti:=wa:-ʔum /	[ tiwumʔ ]	<i>toi</i>
BEN=PER-2=a	/ ti:=wa:-ʔum=puʔ /	[ tiwuʔuʔʔ ]	<i>toi et lui</i>
BEN=R <sub>1</sub> -M	/ ta:=ka:-ʔon /	[ tak <sup>ɕ</sup> ʔonʔ ]	<i>le sorcier</i>
BEN=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	/ ta:=ka:-ʔin /	[ tac <sup>ɕ</sup> inʔ ]	<i>la gamine</i>
BEN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	/ ti:=ji:-ʔijʔ /	[ t <sup>ɕ</sup> ʔ ]	<i>le pécari</i>

### 4.5.7. Syntagme prépositionnel

#### 4.5.7.1. Syntagme prépositionnel objet direct

SP<sub>OD</sub> précédé d'un imperfectif sous-jacent :

Structures syntaxiques profondes sous-jacentes :

IMPERFECTIF EN STRUCTURE SOUS-JACENTE	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE	NOM OBJET EN STRUCTURE SOUS-JACENTE
(-)I	# PRE -1	# moi
(-)I	# PRE -1=i	# moi et toi
(-)I	# PRE -1=e	# moi et lui
(-)I	# PRE -2	# toi
(-)I	# PRE -2=a	# toi et lui
(-)I	# PRE =R <sub>1</sub> -M	# le sorcier
(-)I	# PRE =R <sub>1</sub> .F <sub>2</sub>	# la gamine
(-)I	# PRE =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	# le pécar

Règles morphologiques :

(1) PRE=R<sub>1</sub> → Ø / I# ----- -{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>}

*Lorsqu'un grammème imperfectif est maintenu en structure de surface devant un syntagme prépositionnel objet direct, la préposition et le référent sont supprimés devant un adjectif ou un pronom de genre, de telle sorte que cet adjectif ou pronom de genre s'affixe au grammème imperfectif. Cette règle ne s'applique donc ni en cas d'absence de l'imperfectif précédent en structure profonde ou de son effacement en structure superficielle, ni devant un adjectif ou un pronom de personne.*

(2) =R<sub>1</sub>-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} → Ø / PRE ----- SN<sub>OD</sub>

*Lorsque un grammème imperfectif n'est pas maintenu en structure de surface, il s'ensuit que seule la préposition est exprimée et que le référent et l'adjectif de genre s'effacent devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel. Si ce dernier est sous-entendu, rien n'est supprimé.*

(3) F<sub>2</sub> → F<sub>1</sub> / I- -----

*Lorsque, à la suite de l'application de la règle (1), un adjectif ou pronom de genre féminin de type 2, soit / ?in /, est infixé à un grammème imperfectif, il devient du type 1, soit / ?an /.*

(4) R<sub>1</sub> → Ø / ----- N<sub>1</sub>

*Le référent est supprimé lorsqu'il est suivi d'un pronom de genre neutre.*

(5) PRE (→) Ø / ----- SN<sub>OD</sub>

*En registre stylistique relativement peu soutenu, la préposition maintenue devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel, en fonction de la règle précédente, peut optionnellement être supprimée, c'est-à-dire sous-entendue.*

Soit :

\*\*/ ka:-?on=na: # pa:=ka:-?on (# ?ikas) /

(1) → / na:-?on (# ?ikas) / → [ nōn<sup>7</sup> (\*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup>) ]

\*\*/ ka:-?on=na: # pa:=ka:-?in (# ka:=?ata:≠tō?) /

(1)(3) → / na:-?an (# ka:=?ata:≠tō?) / → [ nān<sup>7</sup> (k<sup>x</sup>arato<sup>7</sup>) ]

\*\*/ ka:-?on=na: # pa:=ka:-?aŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1) → / na:-?aŋ (# m<sup>w</sup>ijak) / → [ nāŋ<sup>7</sup> (m<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup>) ]

\*\*/ ?um-pu? =na: # pa:=ka:-?on (# ?ikas) /

(2)(5) → / pu? (# pa:) # ?ikas # / → [ φu (pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]

→ / pu? # pa:=ka:-?on # / → [ φu pak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> ]

\*\*/ ?um-pu? =na: # pa:=ka:-?in (# ka:=?ata:≠tō?) /

(2)(5) → / puʔ (# pa:) # ka:=ʔata:ʔtʔ # / → [ φu (pa) k<sup>x</sup>ara:tʔ<sup>ʔ</sup> ]

→ / puʔ # pa:=ka:-ʔin # / → [ φu pa<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ=na: # pa:=ka:-ʔaʔ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(2)(5) → / puʔ (# pa:) # m<sup>w</sup>ijak # / → [ φu (pa) m<sup>w</sup>əjak ]

(4) → / puʔ # pa:-ʔaʔ # / → [ φu paʔ<sup>ʔ</sup> ]

### Structures syntaxiques superficielles:

IMPERFECTIF MAINTENU EN SUPERFICIE	ADJECTIF OU PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE	NOM OBJET MAINTENU OU NON EN SUPERFICIE
(=)I	# PRE -1	# (moi)
(=)I	# PRE -1=i	# (moi et toi)
(=)I	# PRE -1=d	# (moi et lui)
(=)I	# PRE -2	# (toi)
(=)I	# PRE -2=a	# (toi et lui)
(=)I	# -M	# (le sorcier)
(=)I	# -F <sub>1</sub>	# (la gamine)
(=)I	# -N <sub>1</sub>	# (le pécari)

(B) Avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

IMPERFECTIF SUPPRIME EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU
	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE  + NOM OBJET	PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	PRE -1 # moi	PRE -1
	PRE -1=i # moi et toi	PRE -1=i
	PRE -1=e # moi et lui	PRE -1=e
	PRE -2 # toi	PRE -2
	PRE -2=a # toi et lui	PRE -2=a
	(PRE) # le sorcier	PRE =R <sub>1</sub> -M
	(PRE) # la gamine	PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
	(PRE) # le pecari	PRE -N <sub>1</sub>

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

(A) Avec imperfectif sous-jacent maintenu en surface

IMPERFECTIF MAINTENU EN SUPERFICIE	ADJECTIF OU PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE  + NOM OBJET MAINTENU OU NON EN SUPERFICIE		
/ (=)na:	# pa: -ʔaʔ	# (wa:-ʔaʔ=ʒa:) /	<i>moi</i>
/ (=)na:	# pa: -ʔaʔ=tiʔ	# (wa:-ʔaʔ=tiʔ) /	<i>moi et toi</i>
/ (=)na:	# pa: -ʔaʔ=tus	# (wa:-ʔaʔ=tus) /	<i>moi et lui</i>
/ (=)na:	# pa: -ʔum	# (wa:-ʔum≠ʔata:) /	<i>toi</i>
/ (=)na:	# pa: -ʔum=puʔ	# (puʔ=ʔata:) /	<i>toi et lui</i>
/ (=)na:	-ʔɔn	# (ʔikas) /	<i>le sorcier</i>
/ (=)na:	-ʔan	# (ka:-ʔan≠ʔata:=tɔʔ) /	<i>la gamine</i>
/ (=)na:	-ʔaʃ	# (m <sup>w</sup> ijak) /	<i>le pecari</i>

(B) Avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

IMPERFECTIF SUPPRIME EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET MAINTENU EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM SOUS-ENTEND PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	/ pa: -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /	/ pa: -ʔaʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /	/ pa: -ʔaʔ=tus /
	/ pa: -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /	/ pa: -ʔum /
	/ pa: -ʔum=puʔ # puʔ=ʔata: /	/ pa: -ʔum=puʔ /
	/ (pa:) # ʔikas /	/ pa: =ka:-ʔon /
	/ (pa:) # ka:-ʔan≠ʔata:-təʔ /	/ pa: =ka:-ʔin /
	/ (pa:) # m <sup>w</sup> ijak /	/ pa: -ʔaj /

Réalisations phonétiques :

(A) Avec imperfectif sous-jacent maintenu en surface

[ na pa waʒa ]	<i>moi</i>
[ na pati watiʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>moi et toi</i>
[ na patut <sup>ʔ</sup> watut <sup>ʔ</sup> ]	<i>moi et lui</i>
[ na ɸum <sup>ʔ</sup> mɔ̃m <sup>ʔB</sup> ra ]	<i>toi</i>
[ na ɸuɸu ɸura ]	<i>toi et lui</i>
[ nɔ̃n <sup>ʔ</sup> *ɪk <sup>x</sup> at <sup>ʔ</sup> ]	<i>le sorcier</i>
[ nãn <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ara:təʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>la gamine</i>
[ nãn <sup>ʔ</sup> m <sup>w</sup> ɨjak <sup>ʔ</sup> ]	<i>le pécari</i>

(B) Avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

NOM EXPLICITÉ	NOM SOUS-ENTENDU
[ pa waʒa ]	[ paʔ <sup>7</sup> ]
[ pati watiʔ <sup>7</sup> ]	[ patiʔ <sup>7</sup> ]
[ patut <sup>7</sup> watut <sup>7</sup> ]	[ patut <sup>7</sup> ]
[ ɸum <sup>7</sup> mɔm <sup>7b</sup> ra ]	[ ɸum <sup>7</sup> ]
[ ɸuɸu ɸura ]	[ ɸuɸuʔ <sup>7</sup> ]
[ (pa) *ik <sup>x</sup> at <sup>7</sup> ]	[ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ]
[ (pa) k <sup>x</sup> ara:tɔʔ <sup>7</sup> ]	[ pac <sup>s</sup> in <sup>7</sup> ]
[ (pa) m <sup>w</sup> ɨjak <sup>7</sup> ]	[ paŋ <sup>7</sup> ]

(A) Exemples avec imperfectif sous-jacent maintenu en surface :

(89) *Le jaguar me regardait (moi).*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>7</sup> na pa (waʒa) c<sup>s</sup>inãm<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔaʔ (# wa:-ʔaʔ=ʒa) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-1 (# moi) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-1 # moi # jaguar

(90) *Le jaguar nous regardait (moi et toi).*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>7</sup> na pati (wati) c<sup>s</sup>inãm<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔaʔ=tiʔ (# wa:-ʔaʔ=tiʔ) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-1=i (# nous inclusif) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-1=i # nous inclusif # jaguar

(91) *Le jaguar nous regardait (moi et lui).*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>7</sup> na patut<sup>7</sup> (watut<sup>7</sup>) c<sup>s</sup>inãm<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔaʔ=tus (# wa:-ʔaʔ=tus) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-1=e (# nous exclusif) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-1=e # nous exclusif # jaguar

(92) *Le jaguar te regardait (toi).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> na  $\phi$ um<sup>7</sup> (m<sup>5</sup>m<sup>7b</sup>ra) c<sup>s</sup>in<sup>7</sup>am<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔum (# wa:-ʔum<sup>7</sup>ʔata:) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-2 (# toi) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-2 # toi # jaguar

(93) *Le jaguar vous regardait (vous deux).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> na  $\phi$ u $\phi$ u ( $\phi$ u<sup>7</sup>ra) c<sup>s</sup>in<sup>7</sup>am<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔum=puʔ (# pu:<sup>7</sup>ʔata:) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-2=a (# vous) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-2=a # vous # jaguar

(94) *Le jaguar le regardait (le sorcier).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> n<sup>5</sup>n<sup>7</sup> (\*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup>) c<sup>s</sup>in<sup>7</sup>am<sup>7</sup> ]

/ kitik # na:-ʔon (# ʔikas) # kinam /

SI: regarder # I-M (# sorcier) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # jaguar

(95) *Le jaguar la regardait (la gamine).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> n<sup>5</sup>n<sup>7</sup> (k<sup>x</sup>ara:t<sup>5</sup>) c<sup>s</sup>in<sup>7</sup>am<sup>7</sup> ]

/ kitik # na:-ʔan (# ka:-ʔan<sup>7</sup>ʔata:-t<sup>5</sup>ʔ) # kinam /

SI: regarder # I-F<sub>1</sub> (# gamine) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # gamine # jaguar

(96) *Le jaguar le regardait (le pécar).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> n<sup>5</sup>ɲ<sup>7</sup> (m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup>) c<sup>s</sup>in<sup>7</sup>am<sup>7</sup> ]

/ kitik # na:-ʔaɲ (# m<sup>w</sup>ɛjak) # kinam /

SI: regarder # I-N<sub>1</sub> (# pécar) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pécar # jaguar

Il convient d'observer qu'une légère pause [ ] est de mise dans l'énoncé [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> | c<sup>ɛ</sup>mã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> ] « le jaguar le voit », pour éviter qu'en l'absence de pause [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>mã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> ] ne soit interprété comme « il voit le jaguar » ; une pause brève a pour effet d'éliminer une telle ambiguïté, en focalisant le fait que [ c<sup>ɛ</sup>mã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> ] « le jaguar » est employé comme nom sujet et non point comme nom objet. Cette pause est naturellement dispensée sans qu'il y ait ambiguïté si l'on recourt au déplacement du sujet en tête d'énoncé : [ c<sup>ɛ</sup>mã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> ] « le jaguar le voit ».

(A) Exemples avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

(97) *Nous le regardions (le sorcier).*

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> ]                      [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> pak<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>ɪ</sup> ]

/ kitik # ka:-tus (# pa:) # ʔikas /                      / kitik # ka:-tus # pa:=ka:-ɔ̃n /

SI: regarder # R<sub>1</sub>=1=e (# PRE) <=R<sub>1</sub>-M> <# sorcier>

SP: regarder # 1=e=I # PRE =R<sub>1</sub>-M # sorcier

(98) *Vous le regardez (le pécar).*

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> ɸu (pa) m<sup>v</sup>ɔ̃jak<sup>ɪ</sup> ]                      [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> ɸu paɪ<sup>ɪ</sup> ]

/ kitik # puʔ (pa:) # m<sup>v</sup>ɔ̃jak /                      / kitik # puʔ pa:-ʔaɪ /

SI: regarder # a (# PRE) <=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub>> <# pécar>

SP: regarder # 2-a=I # PRE =R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pécar

SP<sub>OD</sub> NON-PRÉCÉDÉ D'UN IMPERFECTIF SOUS-JACENT :

Structures syntaxiques profondes sous-jacentes :

IMPERFECTIF ABSENT EN STRUCTURE SOUS-JACENTE	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET EN STRUCTURE SOUS-JACENTE			
	#	PRE	-1	# moi
	#	PRE	-1=i	# moi et toi
	#	PRE	-1=d	# moi et lui
	#	PRE	-2	# toi
	#	PRE	-2=a	# toi et lui
	#	PRE	=R <sub>1</sub> M	# le sorcier
	#	PRE	=R <sub>1</sub> F <sub>2</sub>	# la gamine
	#	PRE	=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	# le pécari

Règles morphologiques :

(1) =R<sub>1</sub>-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} → Ø / PRE ----- SN<sub>OD</sub>

*Lorsque un grammème imperfectif est absent de la structure sous-jacente (ce qui, par défaut, caractérise l'existence du perfectif), il s'ensuit que seule la préposition est exprimée et que la suite du référent et de l'adjectif s'efface devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel. Si ce syntagme nominal est sous-entendu, rien n'est supprimé.*

(2) R<sub>1</sub> → Ø / ----- N<sub>1</sub>

*Le référent est supprimé lorsqu'il est suivi d'un pronom de genre neutre.*

(3) **PRE** (→) **Ø** / ----- **SN<sub>OD</sub>**

*En registre stylistique relativement peu soutenu, la préposition maintenue devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel, en fonction de la règle précédente, peut optionnellement être supprimée, c'est-à-dire sous-entendue.*

Soit :

\*\*/ ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔon (# ʔikas) /

(1)(3) → / ka:-ʔon (# pa:) # ʔikas / → [ k<sup>x</sup>ɔ (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]

→ / ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔon / → [ k<sup>x</sup>ɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔin (# ka:=ʔata:ʔtɔʔ) /

(1)(3) → / ka:-ʔon (# pa:) # ka:=ʔata:ʔtɔʔ / → [ k<sup>x</sup>ɔ (pa) k<sup>x</sup>ara:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ]

→ / ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔin / → [ k<sup>x</sup>ɔ pac<sup>ɕ</sup>in<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔaŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1)(3) → / ka:-ʔon (# pa:) # m<sup>w</sup>ijak / → [ k<sup>x</sup>ɔ (pa) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ]

(2) → / ka:-ʔon # pa:-ʔaŋ / → [ k<sup>x</sup>ɔ paŋ<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ # pa:=ka:-ʔon (# ʔikas) /

(1)(3) → / puʔ (# pa:) # ʔikas # / → [ ɸu (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]

→ / puʔ # pa:=ka:-ʔon # / → [ ɸu pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ # pa:=ka:-ʔin (# ka:=ʔata:ʔtɔʔ) /

(1)(3) → / puʔ (# pa:) # ka:=ʔata:ʔtɔʔ # / → [ ɸu (pa) k<sup>x</sup>ara:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ]

→ / puʔ # pa:=ka:-ʔin # / → [ ɸu pac<sup>ɕ</sup>in<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ # pa:=ka:-ʔaŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1)(3) → / puʔ (# pa:) # m<sup>w</sup>ijak # / → [ ɸu (pa) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ]

(2) → / puʔ # pa:-ʔaŋ # / → [ ɸu paŋ<sup>ɿ</sup> ]

Structures syntaxiques superficielles:

IMPERFECTIF ABSENT EN PROFONDEUR ET EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU
	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET MAINTENU EN SUPERFICIE	PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	PRE -1 # moi	PRE -1
	PRE -1= # moi et toi	PRE -1=i
	PRE -1= # moi et lui	PRE -1=d
	PRE -2 # toi	PRE -2
	PRE -2= # toi et lui	PRE -2=a
	(PRE) # le sorcier	PRE =R <sub>1</sub> -M
	(PRE) # la gamine	PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
	(PRE) # le pécari	PRE -N <sub>1</sub>

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

IMPERFECTIF ABSENT EN PROFONDEUR ET SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU
	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET MAINTENU EN SUPERFICIE	PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	/ pa: -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /	/ pa: -ʔaʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tut # wa:-ʔaʔ=tus /	/ pa: -ʔaʔ=tus /
	/ pa: -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /	/ pa: -ʔum /
	/ pa: -ʔum=puʔ # puʔ=ʔata: /	/ pa: -ʔum=puʔ /
	/ (pa:) # ʔikas /	/ pa: =ka:-ʔɔn /
	/ (pa:) # ka:-ʔan≠ʔata:-tɔʔ /	/ pa: =ka:-ʔin /
	/ (pa:) # m <sup>w</sup> ijak /	/ pa: -ʔaʔ /

Réalisations phonétiques :

NOM EXPLICITÉ	NOM SOUS-ENTENDU
[ pa waʒa ]	[ paʔ <sup>n</sup> ]
[ pati watiʔ <sup>n</sup> ]	[ patiʔ <sup>n</sup> ]
[ patut <sup>n</sup> watut <sup>n</sup> ]	[ patut <sup>n</sup> ]
[ ɸum <sup>n</sup> mɔ̃m <sup>nb</sup> ra ]	[ ɸum <sup>n</sup> ]
[ ɸuɸu ɸura ]	[ ɸuɸuʔ <sup>n</sup> ]
[ (pa) *ik <sup>x</sup> at <sup>n</sup> ]	[ pak <sup>x</sup> ɔ̃n <sup>n</sup> ]
[ (pa) k <sup>x</sup> ara:tɔʔ <sup>n</sup> ]	[ paç <sup>ç</sup> in <sup>n</sup> ]
[ (pa) m <sup>w</sup> ɛjak <sup>n</sup> ]	[ paɲ <sup>n</sup> ]

Exemples de phrases perfectives :

(99) *Nous le regardâmes (le sorcier).*

[ ç<sup>ç</sup>iric<sup>n</sup> ʔatut<sup>n</sup> (pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>n</sup> ] [ ç<sup>ç</sup>iric<sup>n</sup> ʔatut<sup>n</sup> pak<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>n</sup> ]

/ kitik # ʔaʔ=tus # (pa:) # ʔikas / / kitik # ʔaʔ-tus # pa:=ka:-ʔɔ̃n /

SI: regarder # 1=e # PRE=R<sub>1</sub>-M (# sorcier)

SP: regarder # 1=e # PRE =R<sub>1</sub>-M # sorcier

(100) *Le jaguar me regarda (moi).*

[ ç<sup>ç</sup>iric<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pa (waʒa) ç<sup>ç</sup>mã̃m<sup>n</sup> ]

/ kitik # ka:-ʔɔ̃n # pa:-ʔaʔ (# wa:-ʔaʔ=ʒa:) # kinam /

SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1 (# moi) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1 # moi # jaguar

(101) *Le jaguar nous regarda (moi et toi).*

[ ç<sup>ç</sup>iric<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pati (wati) ç<sup>ç</sup>mã̃m<sup>n</sup> ]

/ kitik # ka:-ʔɔ̃n # pa:-ʔaʔ=tiʔ (# wa:-ʔaʔ=tiʔ) # kinam /

SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=i (#nous inclusif) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=i # nous inclusif # jaguar

- (102) *Le jaguar nous regarda (moi et lui).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pətut<sup>ɪ</sup> (watut<sup>ɪ</sup>) c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:-ʔaʔ=tus (# wa:-ʔaʔ=tus) # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=e (#nous exclusif) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=e # nous exclusif # jaguar
- (103) *Le jaguar te regarda (toi).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ ɸum<sup>ɪ</sup> (mɔ̃m<sup>ɪ</sup>ra) c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:-ʔum (# wa:-ʔum≠ʔata:) # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2 (# toi) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2 # toi # jaguar
- (104) *Le jaguar vous regarda (vous deux).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ ɸuɸu (ɸu<sup>ɪ</sup>ra) c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:-ʔum=puʔ (# pu:≠ʔata:) # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2=a (# vous) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2=a # vous # jaguar
- (105) *Le jaguar le regarda (le sorcier).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # (pa:) # ʔikas # kinam /  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:=ka:-ʔɔn # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE<=R<sub>1</sub>-M> <# sorcier> # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # jaguar
- (106) *Le jaguar la regarda (la gamine).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ (pa) k<sup>x</sup>ara:tɔ c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pac<sup>ɛ</sup>ɪn<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # (pa:) # ka:-ʔan≠ʔata:-tɔʔ # kinam /  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa: # ka:-ʔin # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE<=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>><# gamine> # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # gamine # jaguar

(107 ) *Le jaguar le regarda (le pécari).*

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ (pa) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>m</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ paŋ<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>m</sup> ]

/ kitik # ka:-ʔɔn # (pa:) # m<sup>w</sup>ɛjak # kinam /

/ kitik # ka:-ʔɔn # pa:=ʔaŋ # kinam /

SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE<=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub>> <# pécari> # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pécari # jaguar

### SP<sub>OD</sub> PRÉCÉDÉ D'UN IMPÉRATIF OU D'UN EXHORTATIF :

*Lorsqu'il est précédé du grammème impératif actif / ʔata: /, impératif passif / ta: / ou exhortatif / sa: / le syntagme prépositionnel se comporte exactement de la même manière qu'après un imperfectif / na: / lorsque celui-ci est maintenu en structure de surface. Il convient d'observer que l'impératif, au contraire de l'imperfectif, ne peut jamais être sous-entendu.*

(108) *Secoue Utip!*

[ pam<sup>ɿ</sup> ʔrɔ(n<sup>ɿ</sup>) \*utip<sup>ɿ</sup> ]

/ pam # ʔata:-ʔɔn # ʔutip /

SS: secouer # IMP-M # Utip

SP: secouer # IMP # PRE=R<sub>1</sub>-M # Utip

*Secoue-le!*

[ pam<sup>ɿ</sup> ʔrɔn<sup>ɿ</sup> ]

/ pam # ʔata:-ʔɔn /

secouer # IMP-M

secouer # IMP # PRE=R<sub>1</sub>-M

(109) *Secoue moi!*

[ pam<sup>ɿ</sup> ʔra pa<sup>ʔ</sup> ]

/ pam # ʔata: # pa:-ʔa<sup>ʔ</sup> /

SS: secouer # IMP # PRE-1

SP: secouer # IMP # PRE-1

*Donne- le moi!*

[ <sup>ɪ</sup>m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɛ: ra(n<sup>ɿ</sup>) pa<sup>ʔ</sup> ]

/ <sup>ɪ</sup>m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɛ: i<sup>ʔ</sup> # ʔata:-ʔaŋ # pa:-ʔa<sup>ʔ</sup> /

donner # IMP-N<sub>1</sub> # PRE-1

donner # IMP # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # PRE-1

(110) *Donne-le lui!*

[ <sup>imw</sup>m<sup>w</sup>u: ra(n<sup>l</sup>) pak<sup>x</sup>on<sup>l</sup> ]  
/ <sup>imw</sup>m<sup>w</sup>i? # ?ata:-?aŋ # pa:=ka:-?on /

SS: donner # IMP-N<sub>1</sub> # PRE=R<sub>1</sub>-M

SP: donner # IMP # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # PRE=R<sub>1</sub>-M

(111) *Eteints le feu !*

[ ?ijɔ: raŋ<sup>l</sup> \*i<sup>l</sup>ɔ ]  
/ ?ijɔ? # ?ata:-?aŋ # ?i<sup>l</sup>ɛ: /

*Eteints-le !*

[ ?ijɔ: raŋ<sup>l</sup> ]  
/ ?ijɔ? # ?ata:-?aŋ /

SS: éteindre # IMP-N<sub>1</sub> # feu

éteindre # IMP-N<sub>1</sub>

SP: éteindre # IMP # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # feu éteindre # IMP # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub>

(112) *Qu'il mange le maïs !*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɣw</sup> sɔn<sup>l</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ məpak<sup>l</sup> ]  
/ kaw<sup>ɣw</sup> # sa:-?on # ta:-?on=ka:-?on # mapak /

SS : manger # EXH-M # P<sub>1</sub>-M=R<sub>1</sub>-M # maïs

SP : manger # EXH # PRE=R<sub>1</sub>-M # P<sub>1</sub>-M=R<sub>1</sub>-M # maïs

#### 4.5.7.1.4. SP<sub>OD</sub> PRÉCÉDÉ D'UN FUTUR DISTANT :

Règles phonologiques spécifiques: p → m / ?ɔtɔm # ----

ɔtɔ → <sup>v</sup>ra / ----- m # ma

m → Ø / <sup>v</sup>ra ---- # m

FUT # PRE=R <sub>1</sub> -M	/ ?ɔtɔm # pa:=ka:-?on /	[ <sup>v</sup> ra mak <sup>x</sup> on <sup>l</sup> ]
FUT # PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	/ ?ɔtɔm # pa:=ka:-?in /	[ <sup>v</sup> ra mac <sup>ɔ</sup> in <sup>l</sup> ]
FUT # PRE-N <sub>2</sub>	/ ?ɔtɔm # pa:-?aŋ /	[ <sup>v</sup> ra māŋ <sup>l</sup> ]

(113) *Il mangera.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɣw</sup> ɔrɔm<sup>l</sup> ]  
/ kaw<sup>ɣw</sup> # ?ɔtɔm /

*Il mangera le maïs.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɣw</sup> <sup>v</sup>ra mak<sup>x</sup>on<sup>l</sup> məpak<sup>l</sup> ]  
/ kaw<sup>ɣw</sup> # ?ɔtɔm # pa:=ka:-?on # mapak /

SS : manger # FUT                                      manger # FUT # PRE=R<sub>1</sub>-M # maïs  
SP : manger # FUT≠R<sub>1</sub>-M=I                      manger # FUT≠R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-M # maïs

(114) *La chauve-souris mordra la femme demain.*

[ c<sup>ɕ</sup>iw<sup>\*w</sup> <sup>ɸ</sup>ra mac<sup>ɕ</sup>in<sup>ˀ</sup> tanãmän<sup>ˀ</sup> \*ɪnaw<sup>ɪwˀ</sup> pa risa:pəŋ<sup>ˀ</sup> ]

/ kiw<sup>ɪwˀ</sup> # ʔotom # pa:=ka:-ʔin # ta:-ʔan=na:-an-ʔan=man # ʔinaw<sup>ɪwˀ</sup> #  
pa: # ʔiti:=sa:≠pa:-ʔəŋ /

SS : mordre # FUT # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # femme # chauve-souris # PRE # demain

SP : mordre # FUT≠R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # femme # chauve-souris #  
PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # demain

(115) *La femme sera mordue demain par une chauve-souris.*

[ c<sup>ɕ</sup>iw<sup>\*w</sup> <sup>ɸ</sup>rɔm<sup>ˀ</sup> ta(n<sup>ˀ</sup>) tanãmän<sup>ˀ</sup> pa \*ɪnaw<sup>ɪwˀ</sup> pa risa:pəŋ<sup>ˀ</sup> ]

/ kiw<sup>ɪwˀ</sup> # ʔotom≠ta:(-ʔan) # ta:-ʔan=na:-an-ʔan=man # pa: # ʔinaw<sup>ɪwˀ</sup>  
#pa: # ri:=sa:≠pa:-ʔəŋ /

SS : mordre # FUT≠P(-F<sub>1</sub>) # femme # PRE # chauve-souris # PRE # demain

SP : mordre # FUT≠P-F<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=I # femme # PRE-R<sub>1</sub>-M # chauve-souris #  
PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # demain

(116) *Il frappera la gamine.*

[ pa: ra mac<sup>ɕ</sup>in<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ara:toʔ<sup>ˀ</sup> ]

/ pa: # rɔm # pa:=ka:-ʔin # ka:=ʔata:≠toʔ<sup>ˀ</sup> /

/ pa: # ʔotom # pa:=ʔəŋ # m<sup>w</sup>ijak<sup>ˀ</sup> /

*Il frappera le pécari*

[ pa: ra mǎŋ<sup>ˀ</sup> m<sup>w</sup>əjak<sup>ˀ</sup> ]

SS : frapper # FUT # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # gamine frapper # FUT # PRE-N<sub>1</sub> # pécari

SP : frapper # FUT≠R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # gamine frapper # FUT =R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> #  
PRE R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pécari

SYNTAGME PREPOSITIONNEL OBJET INDIRECT

Règles morphologiques :

(1) {=R<sub>1</sub>-{M, F<sub>2</sub>}, N<sub>1</sub>} → Ø / PRE ----- SN<sub>OI</sub>

Lorsqu'une préposition introduit un syntagme nominal objet indirect dont le nom est un non-personnel, l'éventuel référent et l'adjectif de genre sont sous-entendus. Si c'est le nom non-personnel qui est sous-entendu, rien n'est supprimé.

(2) PRE (→) Ø / PRE ----- SN<sub>OI</sub>

En registre stylistique relativement peu soutenu, la préposition maintenue devant un syntagme nominal complément d'objet indirect explicité, dont le nom est non-personnel, en fonction de la règle précédente, peut optionnellement être supprimée, c'est-à-dire sous-entendue.

Soit :

\*\*/ pa:=ka:-ʔən (# ʔikas) /

(1)(4) → / (pa:) # ʔikas / → [(pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ]

→ / pa:=ka:-ʔən / → [ pak<sup>x</sup>ən<sup>ʔ</sup> ]

\*\*/ pa:=ka:-ʔin (# ka:=ra:ʔtəʔ) /

(1)(4) → / (pa:) # ka:=ʔata:ʔtəʔ / → [(pa) k<sup>x</sup>ara:təʔ<sup>ʔ</sup> ]

→ / pa:=ka:-ʔin / → [ pac<sup>ʕ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

\*\*/ pa:=ka:-ʔaŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1)(4) → / (pa:) # m<sup>w</sup>ijak / → [(pa) m<sup>w</sup>əjak<sup>ʔ</sup> ]

(3) → / pa:-ʔaŋ / → [ paŋ<sup>ʔ</sup> ]

Le comportement avec un objet indirect est donc identique à celui avec un objet direct lorsque l'imperfectif est absent de la structure sous-jacente ou quand il n'est pas maintenu dans la structure superficielle.

(117) *Maria donnait de l'eau au sorcier.*

[ <sup>w</sup>m<sup>w</sup>u: naŋ<sup>ʔ</sup> \*q<sup>x</sup>əmə<sup>ʔ</sup> (pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> məri:ja ]

/ <sup>w</sup>m<sup>w</sup>iʔ # na:-ʔaŋ # <sup>w</sup>kəmə # (pa:) # ʔikas # mati:ʔja: /

SS: donner # I-N<sub>1</sub> # eau # PRE # sorcier # Maria

SP: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT=I-N<sub>1</sub> # eau # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # Maria

(118) *Maria me donnait de l'eau.*

[  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{a}}\text{: na}\eta^{\text{r}} \text{*g}^{\text{x}}\text{k}^{\text{x}}\text{om}^{\text{r}} \text{pa m}^{\text{r}}\text{i}:\text{ja} \text{ ]}$

/  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{i}}\text{?} \# \text{na}:\text{-}\eta\text{a}\eta \# \text{*k}^{\text{r}}\text{k}^{\text{om}} \# \text{pa}:\text{-}\eta\text{a?} \# \text{mati}:\neq\text{ja} \text{ /}$

SS: donner # I-N<sub>1</sub> # eau # PRE-1 # Maria

SP: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT=I-N<sub>1</sub> # eau # PRE-1 # Maria

(119) *Maria donna de l'eau au sorcier.*

[  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{a}}\text{: k}^{\text{x}}\text{ama} \text{(pa)} \text{*g}^{\text{x}}\text{k}^{\text{x}}\text{om}^{\text{r}} \text{(pa)} \text{*ik}^{\text{x}}\text{at}^{\text{r}} \text{m}^{\text{r}}\text{i}:\text{ja} \text{ ]}$

/  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{i}}\text{?} \# \text{ka}:\text{-}\eta\text{an}=\text{man} \text{(}\# \text{pa:)} \# \text{*k}^{\text{r}}\text{k}^{\text{om}} \text{(}\# \text{pa:)} \# \text{?ikas} \# \text{mati}:\neq\text{ja} \text{ /}$

SS: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT (# PRE) # eau (# PRE) # sorcier # Maria

SP: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # PRE=N<sub>1</sub> # eau # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # Maria

(120) *Il me donna de l'eau.*

[  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{a}}\text{: k}^{\text{x}}\text{om}^{\text{r}} \text{(pa)} \text{*g}^{\text{x}}\text{k}^{\text{x}}\text{om}^{\text{r}} \text{pa}^{\text{r}} \text{ ]}$

/  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{i}}\text{?} \# \text{ka}:\text{-}\eta\text{on} \text{(}\# \text{pa:)} \# \text{*k}^{\text{r}}\text{k}^{\text{om}} \# \text{pa}:\text{-}\eta\text{a?} \text{ /}$

/  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{i}}\text{?} \# \text{ka}:\text{-}\eta\text{on} \# \text{pa}:\text{-}\eta\text{a}\eta \# \text{pa}:\text{-}\eta\text{a?} \text{ /}$

SS: donner # R<sub>1</sub>-M (# PRE) # eau # PRE-1

donner # R<sub>1</sub>-M # PRE-N<sub>1</sub> # PRE-1

SP: donner # R<sub>1</sub>-M # PRE-N<sub>1</sub> # eau # PRE-1

*Il me la donna [l'eau].*

[  $\widehat{\text{m}^{\text{w}}\text{m}^{\text{w}}\text{a}}\text{: k}^{\text{x}}\text{om}^{\text{r}} \text{pa}\eta^{\text{r}} \text{pa}^{\text{r}} \text{ ]}$

#### 4.5.7.3. Syntagme prépositionnel circonstanciel

Règle morphologique :

$N_1 \rightarrow \emptyset / \text{-----} \text{SN}_C$

*Lorsqu'une préposition introduit un syntagme nominal complément circonstanciel explicite, dont le nom est non-personnel, l'adjectif de genre qui est exclusivement neutre est le plus souvent sous-entendu. Si c'est le nom non-personnel qui est sous-entendu, il n'est pas supprimé.*

- (121) *Le caïman est entré dans la rivière.*  
 [ k<sup>x</sup>ɔɔm<sup>ɿ</sup> jə (pa) wəna ji <sup>\*9</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> sɛ:mɛ ]  
 / kɔtɔm # ji:-ʔiŋ # (pa:) # wana: # ɔi:-ʔiŋ # <sup>\*k</sup>ɔm # sɛ:ʔmɛ: /  
 SS: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # (PRE) # chemin # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # eau # caïman  
 SP: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PRE-N<sub>1</sub> # chemin # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # eau # caïman
- (122) *Le caïman y est entré [s.e. : dans la rivière]*  
 [ k<sup>x</sup>ɔɔm<sup>ɿ</sup> jə pa(ŋ) sɛ:mɛ ]  
 / kɔtɔm # ji:-ʔiŋ # pa:-ʔaŋ # sɛ:ʔmɛ: /  
 SS: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PRE-N<sub>1</sub> # caïman  
 SP: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PRE-N<sub>1</sub> (# chemin # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # eau) # caïman
- (123) *L'individu a visé le tatou avec une carabine.*  
 [ t<sup>ʃ</sup>i:mi: nɔŋ<sup>ɿ</sup> mɛŋɿm<sup>ɿ</sup> (pa) pɔri t<sup>ʃ</sup>i \*i<sup>ʃ</sup>ɔ \*itɔŋ<sup>ɿ</sup> ]  
 / t<sup>ʃ</sup>i:mi: # na:-ʔɔŋ # manim # (pa:) # pati: # P-N<sub>2</sub> =R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # ʔi<sup>ʃ</sup>e: # ʔi:=ten /  
 SS: viser # I-M # tatou # (PRE) # arc # fait-de # feu # individu  
 SP: viser # R1-M=I-M # tatou # PRE-N<sub>1</sub> # arc # fait-de # feu # individu
- (124) *Il a visé le tatou avec elle [s.e. : la carabine]*  
 [ t<sup>ʃ</sup>i:mi: nɔŋ<sup>ɿ</sup> mɛŋɿm<sup>ɿ</sup> paŋ<sup>ɿ</sup> ]  
 / t<sup>ʃ</sup>i:mi: # na:-ʔɔŋ # manim # pa:-ʔaŋ /  
 SS: viser # I-M # tatou # PRE-N<sub>1</sub>  
 SP: viser # R1-M=I-M # tatou # PRE-N<sub>1</sub>
- (125) *Le papier est par terre. Le papier y est [s.e. : par terre].*  
 [ ʔɔma: pa timak<sup>ɿ</sup> mɛt<sup>ʃ</sup>i:ri:ri ] [ ʔɔma: paŋ<sup>ɿ</sup> mɛt<sup>ʃ</sup>i:ri:ri ]  
 / ʔɔma? # pa: # timak # ma<sup>ʃ</sup>i:=ʔiti:=ʔiti: /  
 / ʔɔma? # pa:-ʔaŋ # ma<sup>ʃ</sup>i:=ʔiti:=ʔiti: /  
 SS: être # PRE # terre # papier être # PRE-N<sub>2</sub> # papier  
 SP: être # PRE-N<sub>2</sub> # terre # papier être # PRE-N<sub>2</sub> # papier

#### 4.5.7.4. Syntagme prépositionnel de lieu ou de temps

Lorsque le syntagme prépositionnel s'exprime à travers un adverbe de lieu avec lequel il se concatène parfois, il se comporte exactement comme s'il était formé par un syntagme nominal circonstanciel.

(126) *Elle a dormi ici de nuit.*

[ ʔup<sup>w</sup>ɛɲ<sup>n̄</sup> k<sup>x</sup>ama (pa) \*i\*i pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔup<sup>w</sup>ɛɲ<sup>n̄</sup> # ka:-ʔan=man # (pa:) # ʔiɲ=ʔiɲ # pa: # ʔasim /

SS: dormir # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # (PRE) # N<sub>2</sub>=N<sub>2</sub> # PRE # nuit

SP: dormir # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # PRE-N<sub>1</sub> # N<sub>2</sub>=N<sub>2</sub> # PRE # nuit

(127) *Il arrivera peut-être demain.*

[ ʔəwan<sup>n̄</sup> nəm<sup>ʔ</sup> pak<sup>x</sup>əɲ<sup>ʔ</sup> (pa) risa:paɲ<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔiwan<sup>n̄</sup> # ʔətəm # pa:=ka:-ʔaɲ (# pa:) # ʔiti:=sa:ɸpa:-ʔaɲ /

SS: arriver # FUT # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> (# PRE) # demain

SP: arriver # FUT=I # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # PRE-N<sub>1</sub> # demain

#### 4.5.7.5. Syntagme prépositionnel comme proposition subordonnée

##### Proposition subordonnée complément verbal

(128) *La mère de l'enfant aime de voir son fils.*

[ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔ ra:tə f<sup>ʃ</sup>aj na (pa) c<sup>ʃ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> nāmōn nik<sup>x</sup>ɔ jic<sup>ʃ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔina? # ©i:=ka:-ʔən # ʔata:=təʔ # f<sup>ʃ</sup>aj # na: (# pa:) # kitik

# na:-ʔan-ʔan=man=ʔən # ni:=ka:-ʔən # ©i:=ka:-ʔin /

SS: mère # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # enfant # aimer # I (# PRE) # voir # S-F<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT-M  
# fils # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

SP: mère # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # enfant # aimer # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>-INT=I # PRE-N<sub>1</sub> # voir #  
S-F<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT-M # fils # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

(129) *Saé secoue Utip pour que l'eau (le) réveille.*

[ pam<sup>ʔ</sup> nōn<sup>ʔ</sup> \*utip<sup>ʔ</sup> (pa) <sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> pɔɲ<sup>ʔ</sup> sa sa\*ɛ ]

/ pam # na:-ʔən # ʔutip # (pa:) # <sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm # pɔɲ # sa: # sa:=ʔe: /

SS: secouer # I-M # Utip # (PRE) # eau # réveiller # EXH # Saé  
 SP: secouer # R<sub>1</sub>-M=I-M # Utip # (PRE) # eau # réveiller # EXH # Saé

(130) *Je commence à terminer le travail.*

[lit.: *J'(en) arrive que je termine que je travaille*]

[ pam<sup>1</sup> \*ana (pa) \*ɸpi: nãna (pa) tɔn<sup>1</sup> nãna ]

/ pam # ʔaʔ=na: # (pa:) # ʔapiʔ # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: # (pa:) # ten  
 # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /

SS: arriver # 1=I # (PRE) # terminer # S-1-1=I # (PRE) # travailler # S-1-1=I

SP: arriver # 1=I # PRE-N<sub>1</sub> # terminer # S-1-1=I # PRE-N<sub>1</sub> # travailler # -1-1=I

Proposition subordonnée de l'action continue:

Le continu rend compte de la notion « *en train de* ». La proposition qui est subordonnée de / ʔɔma: # ʔiti: / requiert l'emploi d'un noyau verbal subordonné.

(131) *Les sorciers sont en train de t'attendre.*

[ ʔɔma: ri \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ɸum<sup>1</sup> ʔramãn<sup>1</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ]

/ ʔɔmaʔ # ʔiti: # ʔukun # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # pa:-ʔum # ʔatan=man # ʔikat /

être # CAU # attendre # S-M=R<sub>1</sub>-M # PRE-2 # PLU=INT # sorcier

*Les enfants sont en train de lutter entre eux.*

[ ʔramãn<sup>1</sup> ʔra:tɔ \*ɔma: ri tun<sup>1</sup> ʔ<sup>w</sup>ɸɸ<sup>1</sup> ʔnãmãn<sup>1</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>1</sup> ]

/ ʔatan=man # ʔata:ɸtɔʔ # ʔɔmaʔ # ʔiti: # tun # ʔ<sup>w</sup>in # ʔatan=man

# na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # ʔatan=man /

PLU=INT # enfant # être # CAU # lutter # REV # CNJ# S-M=R<sub>1</sub>-M

# PLU=INT

Proposition subordonnée citative:

« *Le jaguar est mort* », dit-il. Lit.: « *Le jaguar est mort* », selon lui

[ ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: na c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>1</sup> (pa) nɔk<sup>x</sup>a ]

/ ʔim<sup>w</sup>iʔ # na: # kinam (# pa:) # na:-ʔɔn=ka: /

mourir # I # jaguar (# PRE) # S-M=R<sub>1</sub>

« *Je vais tuer un poisson* », dit Maria.

Lit.: « *Je vais tuer un poisson* », selon Maria.

[ pa: ta \*anõn<sup>1</sup> pati (pa) nãma mari:ja ]

/ pa: # ta: # ʔaʔ=na:-ʔõn # pa:=tiʔ (# pa:) # na:-ʔan-ʔan=man # mari:=ja: /

tuer # IMM # 1=I-M # poisson (# PRE) # S-F1-F1=INT # Maria

#### 4.5.8. Syntagme accompagnatif

SP → {Noyau prépositionnel, Noyau accompagnatif} {SN,  
Adverbe, Proposition}

Noyau accompagnatif → P/G

G → {R<sub>1</sub>-M, R<sub>1</sub>-F<sub>3</sub>, N<sub>1</sub>}

Exemples:

- (132) *Utip arrivait avec le sorcier.*                      *Utip arriva avec le sorcier.*  
[ ʔəwan<sup>sn̩</sup> na k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ʔutip<sup>1</sup> ]                      [ ʔəwan<sup>ʔn̩</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ʔutip<sup>1</sup> ]  
/ ʔiwan<sup>ʔn̩</sup> # na: # ka:-ʔõn # ʔikas # ʔutip /  
/ ʔiwan<sup>ʔn̩</sup> # ka:-ʔõn # ka:-ʔõn # ʔikas # ʔutip /  
arriver # I # R<sub>1</sub>-M # sorcier # Utip  
arriver # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M # sorcier # Utip
- (133) *Il arrivait avec lui.*                                      *Il arriva avec lui.*  
[ ʔəwan<sup>sn̩</sup> na k<sup>x</sup>õn<sup>1</sup> ]                                      [ ʔəwan<sup>ʔn̩</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>õn<sup>1</sup> ]  
/ ʔiwan<sup>ʔn̩</sup> # na: # ka:-ʔõn /                                      / ʔiwan<sup>ʔn̩</sup> # ka:-ʔõn # ka:-ʔõn ]  
arriver # I # R<sub>1</sub>-M                                      arriver # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M
- (134) *Utip arrivait avec la gamine.*                      *Utip arriva avec la gamine.*  
[ ʔəwan<sup>sn̩</sup> na k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ara:tõ \*õtíp<sup>1</sup> ] [ ʔəwan<sup>ʔn̩</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ara:tõ \*õtíp<sup>1</sup> ]  
/ ʔiwan<sup>ʔn̩</sup> # na: # ka:-ʔam # ka:=ʔata:ʔtõʔ # ʔutip /  
/ ʔiwan<sup>ʔn̩</sup> # ka:-ʔõn # ka:-ʔam # ka:=ʔata:ʔtõʔ # ʔutip /  
arriver # I # R<sub>1</sub>-F<sub>3</sub> # gamine # Utip arriver # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-F<sub>3</sub> # gamine # Utip



SN → Adjectif démonstratif + Nom  
 SN → Adjectif de personne /genre + Nom  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif démonstratif + Nom  
 SN → Adjectif démonstratif + Adjectif de personne /genre + Nom  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif de personne /genre + Nom  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif démonstratif + Adjectif de  
 personne /genre + Nom

En cas de sous-entendement du nom à la suite d'une transformation  
 d'effacement, l'adjectif qui est situé le plus à droite, c'est-à-dire celui qui  
 était le plus proche du nom, est pronominalisé en coréférence avec ce nom  
 sous-entendu. Il en résulte les sept structures superficielles suivantes :

SN → (SQ +) Pronom de pluralité (+ SD)  
 SN → Pronom démonstratif  
 SN → Pronom de personne /genre  
 SN → Adjectif de pluralité + Pronom démonstratif  
 SN → Adjectif démonstratif + Pronom de personne /genre  
 SN → Adjectif de pluralité + Pronom de personne /genre  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif démonstratif + Pronom de  
 personne /genre

Les exemples ci-dessous illustrent les différents types de syntagme  
 nominal attestés, les diverses pronominalisations possibles étant montrées  
 en (b):

<p>(138) (a) <i>parent</i>          [ ʔəφɔʔʔ ]          / ʔapɔʔ /          parent          R<sub>1</sub>-M=EMP-N<sub>2</sub>(# parent)</p> <p><i>ce parent</i>          [ k<sup>x</sup>urɔ *əφɔʔʔ ]</p>	<p><i>les parents</i>          [ <sup>v</sup>ramãŋ *əφɔʔʔ ]          / ʔatan=man (# ʔapɔʔ) /          PLU=INT(# parent)          M (# parent)</p> <p><i>Monsieur le parent</i>          [ ʔɔŋ *əφɔʔʔ ]</p>
---	--



## 4.6.2. **Nom**

### 4.6.2.1. Nom personnel *versus* nom non-personnel.

Nom personnel.

Nom personnel canonique.

La classification typologique nominale dans cette langue en extinction du groupe Chapakura permet de souligner la pertinence de la catégorie de “nom personnel”, opposé à celle de “nom non-personnel”, et rejoint les mises en cause de la traditionnelle catégorie tripartite des “pronoms personnels”. (cf. Benveniste, 1966, Mainguenau, 1994, Lopes, 1996, Kerbrat-Orecchioni, 1997, et Doneux, 1998).

En effet, comme le rappelle Mainguenau (1994), dont nous reprenons ici, pour appuyer notre argumentation, quelques-unes des idées essentielles en les résumant :

- la description du fonctionnement de la langue (d’une langue) suppose l’étude de “la mise en discours” du système, ou encore de “la conversion de la langue en discours” : ceci suppose l’étude et la description des procédés linguistiques mis en oeuvre;
- c’est ici qu’interviennent les “embrayeurs” (Jakobson), unités linguistiques qui ont un ‘sens’ général, linguistique et stable (*ici, je*); mais leur ‘interprétation’ (c.a.d. la description de l’élément-objet-personne auxquels ils renvoient, ou encore “l’identification de leur référent”) n’est possible que dans le contexte d’une énonciation spécifique : c’est l’acte d’énonciation *hic et nunc* qui permet d’en établir le(s) référent(s) (à la fois au sens sémantique et au sens grammatical du terme);
- de nombreux signes linguistiques ont ce qu’on appelle “une valeur pragmatique” : cette valeur fait partie intégrante de l’arbitraire du système; dans le couple langue/parole, il faut donc considérer que la parole consiste en la “mise en discours” de la langue, ce qui suppose que la langue ‘fournit’ les procédés de cette mise en discours; ces procédés (tels les embrayeurs, ou les déictiques, ou encore les personnes) font partie du code, et le code contient des règles de “mise en discours” : ce n’est qu’à cette

condition qu'un énoncé-occurrence quelconque peut être 'interprétable' pour l'allocutaire.

En accord avec ce courant de pensée inspiré par Benvéniste :

- a) la dénomination usuelle "pronom(s) personnel(s)" n'est pas très heureuse, étant donné que les dits pronoms personnels de première personne (*je, nous*) et de deuxième personne (*tu, vous*), forment en réalité une classe fermée de "noms personnels" (cf. Dubois et alii, 1974, Mounin, 1993, Doneux, 1998), qui s'oppose à la classe ouverte des "noms de non-personnes" (*cheval, Dieu, la mer*), tandis que les dits 'pronoms de troisième personne' (*il, ils, etc..*) sont en réalité des "pronoms non-personnels" qui sont co-référents de syntagmes nominaux sous-entendus;
- b) *nous* et *vous* ne sont jamais les pluriels logiques de *moi* et *toi*, mais sont les formes amplifiées respectives de *moi avec toi, moi avec lui/eux/elles*, et de *toi avec toi, toi avec lui / eux/ elles*, qui, en fonction des options morpho-syntaxiques de chaque langue, sont formellement soit des singuliers, soit des pluriels.

Les principes énoncés ci-dessus peuvent être considérés comme universaux. Mais le moré présente en outre les caractéristiques suivantes :

- a) il existe une seule catégorie lexicale constituée de nominaux-verbaux 'sous-jacents' qui s'actualisent dans le discours soit en tant que noms (personnels ou non-personnels), soit en tant que verbes;
- b) les noms gouvernent l'accord (concordance) avec des 'adjectifs' (nous chercherons plus loin à justifier le recours à ce terme), adjectifs qui sont toujours des 'adjectifs personnels' en cas d'accord avec des noms personnels, et 'adjectifs de genre' en cas d'accord avec des non-personnes; ces adjectifs sont susceptibles de se pronominaliser, devenant pronom de personne ou de genre lorsque le nom (de personne ou de non-personne) est sous-entendu;
- c) les personnes amplifiées *moi avec toi / moi avec lui / toi avec toi / toi avec lui* sont des formes intrinsèquement au singulier, susceptibles d'être pluralisées selon le système de calcul du nombre propre au moré (système effectivement variable d'une langue, ou d'un groupe de langues, à l'autre, mais apparemment commun à toutes les langues du groupe chapakura).

Nom personnel amplifié : inclusif, exclusif ou altératif.

Par la force d'un conditionnement ethnocentrique somme toute naturel, le linguiste qui entreprend la description d'une langue amerindienne aura tendance à supposer que les dits pronoms de première et deuxième personne qui correspondent à la traduction de *nous* et *vous* dans sa langue première, en général indo-européenne, sont des formes universellement plurielles. Cette 'ingénuité' est source d'erreurs, et bien souvent ce qui paraissait logiquement être un pluriel devra être réinterprété comme étant de fait un singulier. C'est ce qui s'est produit avec la langue amazonienne moré. Les premières ébauches descriptives de cette langue de la famille chapakura (Angenot & Ferrarezi, 1998, Ferrarezi, 1998) ont présenté les lexies [ watiʔ<sup>7</sup> ], [ watut<sup>7</sup> ] et [ φura ], traduites par "nous (inclusif)", "nous (exclusif)" et "vous", comme étant respectivement, le "pronom personnel de première personne du pluriel inclusif", le "pronom de première personne du pluriel exclusif" et le "pronom de deuxième personne du pluriel", par opposition aux formes correspondantes du singulier [ waʒa ] "moi" et [ mǝm<sup>7b</sup>ra ] "toi". Voyons pourquoi cette première analyse n'a pas su respecter les faits de langue du moré.

Le système des noms personnels du moré diffère du système correspondant des langues romanes en trois points essentiels :

- a) en premier lieu, ces langues diffèrent quant à l'emploi emphatique des noms personnels. En français par exemple, en cas d'emphase, "nous" sera suivi d'une pause, marquée à l'écrit par une virgule, et repris devant la forme verbale, où il est de toute façon obligatoire.

(141) *nous, nous sommes gros !*

(142) *nous sommes gros.*

En moré, l'usage explicite d'un nom personnel exprime toujours une emphase (cf. [ watut<sup>7</sup> ] en (143) et (144), tandis que, dans une situation non-marquée, il est normalement sous-entendu (cf (145) et (146). Ce n'est que s'il est inclus dans une énumération avec d'autres noms (cf. [ waʒa ] en (144), (146) et (147)) que le nom personnel n'a pas de connotation réellement emphatique.

(143) *Nous, nous sommes gros !*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /

gros # 1=e # PER-1=e

(144) *Le guérisseur et moi, nous, nous sommes gros.*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> (ʔi) waʒa ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus # ʔikas # (ʔiʔ) # wa:-ʔaʔ=ʒa: /

gros # 1=e # PER-1=e # guérisseur # C # PER-1=SOL

(145) *Nous sommes gros*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus /

gros # 1=e

(146) *Le guérisseur et moi, nous sommes gros.*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ʔi waʒa ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus # ʔikas # ʔiʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /

gros # 1=e # guérisseur # C # PER-1=SOL

(147) *Le jaguar a vu le guérisseur et moi.*

[ c<sup>ɣ</sup>iric<sup>7</sup> nōn<sup>7</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ʔi waʒa c<sup>ɣ</sup>inām<sup>7</sup> ]

/ kitik # na:-ʔon # ʔikas # ʔiʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # kinam /

voir # I-M # guérisseur # C # PER-1=SOL # jaguar

b) en second lieu, alors que le français ne connaît qu'une seule forme *nous* pour exprimer les personnes amplifiées "*moi + toi*" et "*moi + lui*" le moré dispose d'une forme inclusive [wati<sup>7</sup>] *nous* = "*moi + toi*", et d'une forme exclusive [watut<sup>7</sup>] *nous* = "*moi + lui*";

c) en troisième lieu, les noms personnels amplifiés sont des pluriels dans toutes les langues néo-latines, indépendamment du nombre de

participants (cf. (148) et (149)) et “*nous*” représente aussi bien “*moi + toi*”, “*moi + lui*”, “*moi + vous*” que “*moi + eux*”, ou encore: “*nous = moi + {toi, lui, vous, eux}*”; de même pour “*vous*”, qui s’interprète comme “*toi + {toi, vous, lui, eux}*”,

(148) *Pierre et moi, nous sommes professeurs.*

(149) *Pierre, Arlette et moi, nous sommes professeurs.*

Tandis que les formes équivalentes en moré, par exemple “*moi + toi*” ou “*moi + lui*” sont des noms personnels amplifiés singuliers (cf. [ watut<sup>7</sup> ] en (150)), qui sont pluralisés quand le nombre de participants est supérieur à deux (cf. em (151) [ <sup>8</sup>ramãṅ<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]), le pluriel se marquant de la même façon que pour les non-personnes, pour lesquelles pl ≥ 2 (cf. (152<sup>a</sup>) *versus* (152b)). Cette pluralité différenciée est due à un système logico-sémantique de comptage différent de celui des langues néo-latines. Nous présenterons ces systèmes ci-dessous.

(150) *le guérisseur et moi, nous,...*

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ʔi waʒa: watut<sup>7</sup> ]

/ ʔikas # ʔiɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # wa:-ʔaʔ=tus /

guérisseur # C # PER-1=SOL # PER-1=e

(151) *Le guérisseur, Sa Mwin et moi, nous,...*

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> sam<sup>w</sup>ɲɲ<sup>7</sup> \*i waʒa: ramãṅ<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]

/ ʔikas # sa:=m<sup>w</sup>in # ʔiɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔatan=man # wa:-ʔaʔ=tus /

guérisseur # Samwin # C # PER-1=SOL # PLU=INT # PER-1=e

(152<sup>a</sup>) *Le guérisseur.*

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]

/ ʔikas /

guérisseur

*Les guérisseurs*

(152b) [ <sup>8</sup>ramãṅ<sup>7</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]

/ ʔatan=man # ʔikas /

PLU=INT # guérisseur

Le système nominal moré, qui distingue les personnes (i.e. les coénonciateurs) des non-personnes (i.e. les référés) est synthétisé dans le tableau 1 ci-dessous.

Dans ce tableau ne sont présentés que les morphèmes spécifiques de personne qui constituent le noyau commun aux noms de personnes et à leurs adjectifs déterminatifs et pronoms personnels respectifs. Sont également présentés, dans le même tableau, les morphèmes de genre qui, de leur côté, constituent le noyau (en général concaténé à d'autres morphèmes) commun aux divers types d'adjectifs déterminatifs et pronoms de genre qui sont en concordance ou en coréférence avec les non-personnes. Les formes complètes des noms personnels seront présentées dans le tableau 2, et pour celles des adjectifs déterminatifs et des pronoms personnels et non-personnels on trouvera l'exemple d'un paradigme dans le tableau 3.

Donc, en moré, l'expression explicite de la catégorie de "personne" (réservée à la "première" et à la "deuxième personne", stricte ou amplifiée) est une prérogative exclusive des noms personnels et de leurs adjectifs et pronoms, tandis que l'expression explicite de la catégorie de "genre" ("masculin", "féminin" et "neutre") est prérogative exclusive des adjectifs et pronoms non-personnels, par coréférence au trait sémantique de genre correspondant qui est un élément intrinsèque des noms qui gouvernent la concordance (cf. Angenot-de Lima, 1999).

D'ailleurs, ce sont précisément ces phénomènes de flexion et de concordance qui ont conduit les auteurs à opter pour la dénomination "adjectifs déterminatifs" (simplifiée en "adjectifs", puisque le moré n'a pas, à proprement parler, d'adjectifs qualificatifs), vu le comportement analogue à la classe, par exemple, des adjectifs démonstratifs ou possessifs dans d'autres langues (morphèmes de personne ou de non-personne, pronominalisation, etc...).

Tableau 1.

			Actualisation lexicale:	Concordance flexionnelle:
NOMS PERSONNELS i.e. COENONCIATEURS	1 <sup>re</sup> p.: LOCUTEUR EN CONCORDANCE AVEC UN ADJECTIF PERSONNEL OU SUBSTITUE PAR UN PRONOM PERSONNEL	NOM PERSONNEL STRICT	“moi-tout seul” [ waʒa ]	-ʔaʔ
		NOM PERSONNEL AMPLIFIE	Inclusif “moi-avec toi” [ watiʔ <sup>r</sup> ]	-ʔaʔ=tiʔ
	2 <sup>de</sup> p.: ALLOCUTAIRE EN CONCORDANCE AVEC UN ADJECTIF PERSONNEL OU SUBSTITUE PAR UN PRONOM PERSONNEL	NOM PERSONNEL STRICT	“toi” [ mɔm <sup>r</sup> ra ]	-ʔum
		NOM PERSONNEL AMPLIFIE	Incl. / Excl. “toi-avec toi” / “toi-avec lui” [ φura ]	(-ʔum)=puʔ
NOMS NON-PERSONNELS i.e. REFERES	EN CONCORDANCE AVEC UN ADJECTIF DE GENRE OU SUBSTITUE PAR UN PRONOM DE GENRE	ADJECTIF ET PRONOM DE GENRE MASCULIN	inventaire lexical ouvert	-ʔɔn
		ADJECTIF ET PRONOM DE GENRE FEMININ	inventaire lexical ouvert	-ʔan / -ʔin
		ADJECTIF ET PRONOM DE GENRE NEUTRE	inventaire lexical ouvert	-ʔap / -ʔip

Quant à la catégorie du “nombre” (qui ne peut être que “singulier” ou “pluriel”), elle se manifeste par la séquence grammémique [ <sup>b</sup>ramān<sup>r</sup> ], qui précède tout nom pluralisé, qu’il s’agisse d’un nom personnel amplifié, ou d’une non-personne.

Le tableau 2 ci-dessous présente, *in extenso*, d'une part les noms personnels, d'autre part les pronoms de non-personnes, respectivement au singulier et au pluriel, avec leurs diverses acceptions sémantiques.

On notera que :

(a) les noms personnels ont une structure complexe, étant donné qu'ils sont formés de la séquence concaténée de :

- un morphème / wa: / “nom personnel”, qui est le marqueur de la classe des noms personnels;
- un morphème de personne / -ʔaʔ / “première personne du singulier”, ou / -ʔum / “deuxième personne du singulier”;
- un morphème complémentaire de personne (sauf à la deuxième personne stricte) : / =ʒa: / “tout seul”, / =tiʔ / “avec toi”, / =tus / “avec lui” et / =puʔ / “avec toi ou avec lui”;
- un morphème d' emphase “même”, qui a la forme de la lexie / =ʔata: / , qui n'est obligatoire qu'à la deuxième personne stricte ou amplifiée, ou encore la forme / ≠ʔata: / après l'um des pronoms de non-personne;
- et, optionnellement, à la fin de la séquence, la lexie grammaticale / =wa: / , qui exprime la signification “en groupe”.

(b) seules les personnes amplifiées sont susceptibles d'être pluralisées.

Tableau 2: Noms Personnels et Pronoms des Non-Personnes

1 <sup>ère</sup> personne	/ wa:-ʔaʔ=ʒa: (=ʔata:) /	[ waʒa ]
1 <sup>ère</sup> personne amplifiée inclusive	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ (=ʔata:) /	[ watiʔ <sup>ʔ</sup> ]
	/ ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tiʔ (=ʔata:)/	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> watiʔ <sup>ʔ</sup> ]
1 <sup>ère</sup> personne amplifiée exclusive	/ wa:-ʔaʔ=tus (=ʔata:) /	[ watut <sup>ʔ</sup> ]
	/ ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus (=ʔata:)/	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> watut <sup>ʔ</sup> ]
2 <sup>ème</sup> personne stricte	/ wa:-ʔum=ʔata: /	[ mōm <sup>ʔ</sup> ra ] / [ wōm <sup>ʔ</sup> ra ]
2 <sup>ème</sup> personne amplifiée incl./excl.	/ (wa:-ʔum=) puʔ=ʔata: /	[ φura ]
	/ ʔatan=man (wa:-ʔum=) puʔ=ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> φura ]
non-personne masculine	/ ka:-ʔon=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ōma:ra ]
	/ ʔatan=man ka:-ʔon=man≠ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ōma:ra ]
non-personne feminine	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ama:ra ]
	/ ʔatan=man ka:-ʔan=man≠ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama:ra ]
non-personne neutre	/ ji:-ʔiʔn=man≠ʔata: /	[ jima:ra ]
	/ ʔatan=man ji:-ʔiʔn=man≠ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> jima:ra ]

Nom non-personnel.

Nom non-personnel possédé.

En moré, ainsi que dans l'ensemble des langues de la famille chapakura, lorsqu'un nom possédé est cité de façon générique et hors contexte, il est d'usage de lui attribuer un possesseur de première personne amplifiée du type inclusif : « notre oeil », « notre mère », etc., qui est rendu par le radical / -tiʔ /.

Les entrées lexicales des inventaires ci-dessous sont transcrites phonétiquement.

Noms possédés désignant des relations de parenté :

<i>ami</i>	təpa <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	M
<i>arrière grand-mère paternelle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *i <sup>jə</sup> w wət <sup>i</sup> ʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>arrière grand-père paternel</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə *u <sup>wə</sup> w wət <sup>i</sup> ʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-frère (= frère de l'épouse).</i>	ʔəpi <sup>t</sup> ti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-frère (= frère de l'époux)</i>	wə <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-frère (= mari de la soeur)</i>	wənə <sup>m</sup> miti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-père</i>	tɪɸə: wan <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-père (= père du mari)</i>	wu:k <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-père</i>	ʔəpi <sup>t</sup> ti <sup>ʔ</sup>	M
<i>belle-mère</i>	tɪɸə: wan <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-mère (= mère de l'épouse)</i>	jat <sup>t</sup> tə jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-mère (= mère du mari)</i>	ʔək <sup>x</sup> əp <sup>*j</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-soeur (= épouse du frère).</i>	nas <sup>i</sup> :βi jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-soeur (= sœur du mari)</i>	ʔək <sup>x</sup> əp <sup>*j</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-sœur</i>	jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>bru</i>	nəs <sup>i</sup> :βi jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>cousin</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə *ə <sup>j</sup> i jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>cousin germain</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə *ət <sup>i</sup> j <sup>*j</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>cousine</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *ən <sup>i</sup> j <sup>*j</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>cousine</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *u <sup>wə</sup> ʔ <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>cousine germaine</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *ən <sup>i</sup> j <sup>*j</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>épouse</i>	jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>épouse de petit-fils</i>	n <sup>n</sup> i nati <sup>ʔ</sup>	F
<i>fille</i>	nik <sup>x</sup> a <sup>m</sup> miti <sup>ʔ</sup>	F
<i>fillette</i>	jə:ma jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>fil</i>	nik <sup>x</sup> ə jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>frère aîné</i>	ʔə <sup>j</sup> i jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>frère cadet</i>	ʔət <sup>i</sup> j <sup>*j</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	M

<i>gendre</i>	wənə <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>gendre</i>	wuk <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>grand-mère maternelle</i>	ʔəpa jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>grand-mère paternelle</i>	ʔijə <sup>w</sup> witiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>grand-père maternel</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə wəsan <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>grand-père paternel</i>	ʔowə <sup>w</sup> witiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mari</i>	wuk <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mari de la fille de la soeur</i>	wənə <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mari de la petite-fille</i>	ni:βi jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mère</i>	ʔina jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>neveu (= fils de frère aîné)</i>	nɔja:jɪŋ <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>neveu (= fils de soeur)</i>	wət <sup>ʔ</sup> ti: jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>neveu (= fils de sœur)</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə nikə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>nièce</i>	nik <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup>	F
<i>nièce</i>	ʔəwən <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>nièce</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama nik <sup>x</sup> a <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>oncle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> u *itə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent</i>	nəpa: k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent de sexe féminin</i>	ʔəwəŋ <sup>ʔ</sup> *i <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>parent de sexe masculin</i>	ʔəφə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent éloigné</i>	wə: jə *i <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>père</i>	ʔitə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>petite-fille</i>	nɪnɪŋ <sup>ʔ</sup> natiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>petit-fils</i>	wəsa <sup>n</sup> natiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>petit-fils</i>	ni:βi jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>sœur aînée</i>	ʔowə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>sœur cadette</i>	ʔənɪŋ <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante (= épouse de l'oncle)</i>	jik <sup>x</sup> əφə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante maternelle</i>	ʔina jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante maternelle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama ʔina jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F

<i>tante paternelle</i>	ʔuwə jitiʔ	F
-------------------------	------------	---

Noms possédés désignant des parties du corps :

<i>abcès</i>	pek <sup>1</sup> jə *uk <sup>xu</sup> : ritiʔ	N
<i>aile</i>	nipa <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>aile emplumée</i>	t <sup>l</sup> a <sup>w</sup> watiʔ	N
<i>aine</i>	pa <sup>t</sup> sitiʔ	M
<i>aisselle</i>	ma nãŋ <sup>1</sup> nipa <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>aisselle</i>	wəji <sup>n</sup> nipa <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>anus</i>	ma nãŋ <sup>1</sup> me: * <sup>m</sup> mu nitiʔ	N
<i>anus.</i>	me: * <sup>m</sup> mu nitiʔ	N
<i>artère</i>	k <sup>x</sup> urup <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əji <sup>p</sup> patiʔ	N
<i>articulation du bras</i>	ʔək <sup>1</sup> ʔa mãŋ <sup>1</sup> jə tɪpa: ratiʔ	N
<i>barbe</i>	tu nãŋ <sup>1</sup> tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>bec</i>	ʔja <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>biceps</i>	sa: jə tɪpa: ratiʔ	N
<i>blanc d'oeuf</i>	tuk <sup>x</sup> ut <sup>1</sup> si *ɛri: ʒaŋ <sup>1</sup> tɔwa: jə	N
<i>bosse (à la tête)</i>	tək <sup>x</sup> ɔ:ɔ jitiʔ	N
<i>bosse (du bossu)</i>	ʔa: ta *ɛta <sup>w</sup> wətiʔ	N
<i>bouche externe</i>	tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>bouche interne</i>	ma na tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>bras</i>	tɪpa: ratiʔ	N
<i>bronchite létale</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>1</sup> ti mitiʔ	N
<i>calvicie</i>	tima <sup>m</sup> ma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>catarrhe</i>	muru <sup>b</sup> ritiʔ	M
<i>cérumen</i>	tək <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si tɔ nə tɔ <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>cerveau</i>	wək <sup>x</sup> ak <sup>c</sup> ɛi jitiʔ	N
<i>cervelle</i>	mɔra t <sup>l</sup> ɛt <sup>l</sup> a <sup>w</sup> wətiʔ	N
<i>chair</i>	ʔuk <sup>x</sup> u: ritiʔ	N

<i>charogne desséchée</i>	k <sup>x</sup> uni jitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>charogne fraîche</i>	sa: jə *uk <sup>x</sup> u: ritiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>chassie de l'oeil</i>	məɔ <sup>t</sup> tə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>chatouillement</i>	k <sup>x</sup> et <sup>ʔ</sup> ak <sup>ʔ</sup> ta jitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cheveu</i>	tu nɔ̃n <sup>ʔ</sup> *up <sup>w</sup> ə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cheveu blanc</i>	səpɔɔɕ jə *up <sup>w</sup> ə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>chicot</i>	k <sup>x</sup> atj <sup>ʔ</sup> jə *ja <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cil</i>	k <sup>x</sup> epak <sup>ʔ</sup> tə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>clavicule.</i>	ʔa: ta *a ta *əta <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>clitoris (extrémité du)</i>	ʔɔɔɔk <sup>ʔ</sup> jə *jat <sup>ʔ</sup> si <sup>t</sup> ti mitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>clitoris {dent-du-ventre}</i>	ʔ <sup>ʔ</sup> ja <sup>t</sup> si <sup>t</sup> tim <sup>ʔ</sup>	M
<i>coccyx</i>	ʔepi: jə mə: *m <sup>m</sup> mu nitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cœur</i>	tuk <sup>x</sup> u: ri ti mitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cordon ombilical</i>	muk <sup>x</sup> u: ri *ɔɔɔ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>corne</i>	təta <sup>w</sup> wətiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>corps</i>	ʔi <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>côte</i>	k <sup>x</sup> ɔɔɔɔɔ <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>côtes (ensemble des)</i>	ʔa: ta k <sup>x</sup> ɔɔɔɔɔ <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>côtes inférieures</i>	ʔək <sup>ʔ</sup> tətəp <sup>ʔ</sup> *əta <sup>w</sup> wətiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cou</i>	pəta <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>coude</i>	təp <sup>w</sup> u <sup>w</sup> wətiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>crête de coq</i>	ʔu ritiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>creux de l'oreille</i>	tuk <sup>x</sup> ut <sup>ʔ</sup> si tənə:tə <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>creux de l'oreille</i>	ma nɔ̃n <sup>ʔ</sup> tənə:tə <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>creux du pied</i>	sək <sup>ʔ</sup> jə c <sup>ʔ</sup> i məp <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ina <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>cuisse</i>	ɔɔ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>démangeaison</i>	p <sup>w</sup> əw <sup>u</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>dent</i>	ʔ <sup>ʔ</sup> ja <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>dent abîmée</i>	pek <sup>ʔ</sup> jə *ja <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	N

<i>dent canine</i>	mowa <sup>w</sup> wu: *ja <sup>t</sup> siti <sup>?</sup>	N
<i>dent cariée</i>	p <sup>w</sup> əra: jə *ja <sup>t</sup> siti <sup>?</sup>	N
<i>dent de lait</i>	ʔu <sup>t</sup> si: jə *ja <sup>t</sup> siti <sup>?</sup>	N
<i>dent molaire</i>	ʔjat <sup>?</sup> si <sup>p</sup> ɸək <sup>x</sup> a jiti <sup>?</sup>	N
<i>dent pointue</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>?</sup> t <sup>l</sup> ə *ja <sup>t</sup> siti <sup>?</sup>	M
<i>dessus du pied</i>	ʔətaw wa t <sup>l</sup> ina <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>?</sup>	N
<i>devant de la jambe</i>	ri <sup>c</sup> it <sup>?</sup> jə *at <sup>?</sup> siti <sup>?</sup>	N
<i>diarrhée</i>	wəpi jiti <sup>?</sup>	N
<i>diarrhée</i>	wəp <sup>?</sup> t <sup>l</sup> ə wəpi jiti <sup>?</sup>	N
<i>dix doigts (l'ensemble des)</i>	ʔəpi: jə nik <sup>x</sup> ə ji *u miti <sup>?</sup>	N
<i>doigt annulaire</i>	ʔak <sup>?</sup> ʔəp <sup>w</sup> u: jə nik <sup>x</sup> ə ji *u miti <sup>?</sup>	N
<i>doigt annulaire avec le petit doigt</i>	ʔak <sup>?</sup> <sup>b</sup> ramän <sup>?</sup> *əp <sup>w</sup> u: jə p <sup>w</sup> əji <sup>c</sup> c <sup>si</sup> ʔ <sup>?</sup>	N
<i>doigt annulaire avec le petit doigt</i>	ʔak <sup>?</sup> <sup>b</sup> ramän <sup>?</sup> *əp <sup>w</sup> u: jə nik <sup>x</sup> ə ji *	N
<i>doigt indicateur</i>	ʔak <sup>?</sup> ʔəp <sup>w</sup> u: jə *itə: jə *u miti <sup>?</sup>	N
<i>doigt médius</i>	ʔak <sup>?</sup> ti mi: jə *u miti <sup>?</sup>	N
<i>dos</i>	ʔəta <sup>w</sup> witi <sup>?</sup>	N
<i>dos de la main</i>	ʔəta <sup>w</sup> wa *u miti <sup>?</sup>	N
<i>écaille</i>	təpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>?</sup>	N
<i>écaille d'oeuf</i>	təpak <sup>?</sup> k <sup>x</sup> a *əri ʒan <sup>?</sup>	N
<i>envie de viande ou de poisson</i>	mət <sup>l</sup> a k <sup>x</sup> aw <sup>tw</sup> ta jiti <sup>?</sup>	N
<i>épaule</i>	ʔəpa <sup>m</sup> miti <sup>?</sup>	N
<i>épine dorsale</i>	ri <sup>c</sup> it <sup>?</sup> jə ʔəta <sup>w</sup> witi <sup>?</sup>	N
<i>épine dorsale</i>	ʔi <sup>r</sup> ip <sup>?</sup> pa ʔəta <sup>w</sup> witi <sup>?</sup>	N
<i>épine dorsale (extrémité).</i>	ʔəta <sup>m</sup> mu niti <sup>?</sup>	N
<i>estomac</i>	səp <sup>w</sup> u <sup>?</sup> jiti <sup>?</sup>	M
<i>éternuement</i>	ʔət <sup>l</sup> i *am <sup>?</sup> ta jiti <sup>?</sup>	N
<i>excrément</i>	m <sup>m</sup> mu niti <sup>?</sup>	N

<i>faim</i>	ʔəm <sup>w</sup> ətj <sup>1</sup> ta jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>fémur</i>	ʔa: ta fək <sup>1</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>1</sup>	N
<i>fesses</i>	ma na <sup>m</sup> * <sup>m</sup> mu nitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Foie</i>	səwan <sup>1</sup> jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Fontanelle</i>	pɛ: k <sup>x</sup> o ra:to jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Gengive</i>	k <sup>x</sup> ɔrij <sup>1</sup> jə * <sup>1</sup> jat <sup>1</sup> sitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>genou</i>	tuk <sup>x</sup> u zim <sup>1</sup> mitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>gland du pénis</i>	mɔrak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Gonorrhée</i>	matj <sup>1</sup> t <sup>ə</sup> t <sup>x</sup> ɔj <sup>1</sup> jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>gorge (externe)</i>	pɛtam <sup>1</sup> matiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Graisse</i>	məfɔm <sup>1</sup> mitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Hanche</i>	ʔa: ta * <sup>m</sup> mu jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>hoquet</i>	sak <sup>1</sup> tim <sup>1</sup> ta jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>intestins.</i>	ʔɛl <sup>1c</sup> c <sup>s</sup> i * <sup>m</sup> mu nitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>Jambe</i>	ʔa <sup>1</sup> tatiʔ <sup>1</sup>	N
<i>jaune d'oeuf</i>	sɛsic <sup>1</sup> jə * <sup>ɛ</sup> ri zɔj <sup>1</sup>	N
<i>joue</i>	fək <sup>a</sup> jitiʔ <sup>1</sup>	N
<i>joue enflée</i>	turu: jə fək <sup>x</sup> a	N
<i>lacrymal</i>	ʔu rɔj <sup>1</sup> tək <sup>1</sup>	N
<i>lait</i>	<sup>ɪk</sup> k <sup>x</sup> u mi: k <sup>x</sup> ɛtat <sup>1</sup>	N
<i>langue</i>	k <sup>x</sup> ɛpajak <sup>1</sup>	N
<i>larme</i>	<sup>ɪk</sup> k <sup>x</sup> u mi tək <sup>1</sup>	N
<i>larynx</i>	ʔɔt <sup>1</sup> u <sup>n</sup> ni pɛtam <sup>1</sup>	N
<i>lente du pou</i>	ʔɛri zək <sup>x</sup> ɔ * <sup>ɛw</sup> <sup>ɪw</sup>	N
<i>lèvre</i>	mɛm <sup>1</sup> jə tɔpak <sup>1</sup>	N
<i>lèvre inférieure</i>	ɔ: rɔ: timak <sup>1</sup> jə mɛm <sup>1</sup> jə tɔpak <sup>1</sup>	N
<i>lèvre supérieure</i>	ɔ: ʔɛwɔj <sup>1</sup> jə mɛm <sup>1</sup> jə tɔpak <sup>1</sup>	N
<i>Lèvres</i>	<sup>ɛ</sup> ramān <sup>1</sup> mɛm <sup>1</sup> jə tɔpak <sup>1</sup>	N
<i>liquide amniotique</i>	<sup>ɪk</sup> k <sup>x</sup> u mik <sup>x</sup> ɔ ra:toʔ <sup>1</sup>	N
<i>lobe de l'oreille</i>	<sup>ɛ</sup> ra:t <sup>1</sup> ɔ jə tənɔtət <sup>1</sup>	N

<i>Main</i>	ʔum <sup>ᶿ</sup>	N
<i>main droite (ma)</i>	ʔu mu pam <sup>ᶿ</sup> *ana *ic <sup>ɛ</sup> it <sup>ᶿ</sup>	N
<i>main gauche (ma)</i>	ʔu mu pam <sup>ᶿ</sup> *ana pəri	N
<i>mal de ventre</i>	təwɰᶿ <sup>ᶿ</sup> tʰə tim <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mal de ventre</i>	mat <sup>ᶿ</sup> tʰə tim <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mal de ventre</i>	sic <sup>ᶿ</sup> tʰi <sup>t</sup> tim <sup>ᶿ</sup>	N
<i>malléole (du tibia et du péronné)</i>	tə: c <sup>ɛ</sup> i sə:me	N
<i>mamelon</i>	ʔup <sup>w</sup> ə jə k <sup>x</sup> ətat <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mandibule inférieure</i>	ʔrə: timak <sup>ᶿ</sup> jə k <sup>x</sup> utuwek <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mandibule supérieure</i>	ʔrə: *əwɰᶿ <sup>ᶿ</sup> jə k <sup>x</sup> utuwek <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mandibules</i>	ʔrə: timak <sup>ᶿ</sup> jə ɸək <sup>x</sup> a	N
<i>Mauvaise odeur de l'aisselle</i>	ɸu: ta wəj <sup>i</sup> n <sup>n</sup> nɪpat <sup>ᶿ</sup>	N
<i>Mauvaise odeur des pieds</i>	sa: jə tʰinak <sup>ᶿ</sup>	N
<i>menton</i>	k <sup>x</sup> utu wek <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mollet</i>	c <sup>ɛ</sup> i mǎᶿ <sup>ᶿ</sup> *at <sup>ᶿ</sup>	N
<i>Moustache</i>	tək <sup>ᶿ</sup> k <sup>x</sup> əᶿ <sup>ᶿ</sup> *ə <sup>ᶿ</sup> k <sup>x</sup> əm <sup>ᶿ</sup>	N
<i>mucus liquide</i>	muruɮ / muruð	M
<i>mucus solidifié</i>	p <sup>w</sup> ɰ: jə *əsəᶿ <sup>ᶿ</sup>	N
<i>nageoire de poisson</i>	sənə	M
<i>narine</i>	ma na *uɮ	N
<i>nez</i>	ʔuɮ	N
<i>nombril</i>	ʔəᶿək <sup>ᶿ</sup>	N
<i>Nuque</i>	wək <sup>x</sup> ak <sup>ᶿ</sup> c <sup>ɛ</sup> i	N
<i>odeur corporelle féminine</i>	paj jə k <sup>x</sup> uru <sup>t</sup> si m <sup>w</sup> ɰ na c <sup>ɛ</sup> i tanǎmǎn <sup>ᶿ</sup>	N
<i>odeur corporelle masculine</i>	paj jə k <sup>x</sup> uru <sup>t</sup> si m <sup>w</sup> ɰ na k <sup>x</sup> ə nǎmak <sup>x</sup> əᶿ <sup>ᶿ</sup>	N
<i>odeur d'un amant</i>	ɸəma <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɰ	N
<i>oeil</i>	tək <sup>ᶿ</sup>	N
<i>oesophage</i>	wəna: jə pətam <sup>ᶿ</sup>	N

<i>oesophage</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔrɔk <sup>ɿ</sup> jə pətam <sup>ɿ</sup>	N
<i>Oeuf</i>	ʔeriɿ / ʔerið	M
<i>œuf d'abeille</i>	ʔeri zək <sup>x</sup> ɔ tʉt <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup>	N
<i>œuf de poule</i>	ʔeri za tɛra <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ	N
<i>omoplate</i>	ʔa: ta *ɸpam <sup>ɿ</sup>	N
<i>ongle</i>	tʉpi	N
<i>ongle incarné</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɿ</sup> jə tʉpi	N
<i>oreille</i>	tənə <sup>ɿ</sup> tət <sup>ɿ</sup>	N
<i>oreille (de certains animaux)</i>	tən <sup>ɿ</sup>	N
<i>os</i>	ʔat <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de la nuque</i>	ʔa: ta <sup>p</sup> pətam <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de la poitrine</i>	tʉt <sup>ɿ</sup> c <sup>ɸ</sup> im <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de l'avant-bras</i>	məwaw wə tʉpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>os du cou</i>	ʔa: ta *a ta *ɸtam <sup>ɿ</sup>	N
<i>ouïe</i>	<sup>v</sup> rapat <sup>ɿ</sup>	N
<i>palais.</i>	sək <sup>ɿ</sup> jə ma na tɔpak <sup>ɿ</sup>	N
<i>panse</i>	t <sup>ɿ</sup> ɛk <sup>x</sup> aw <sup>ɸw</sup> <sup>ɿ</sup>	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə jək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ pɿjɔ <sup>ɿ</sup> ʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə m <sup>w</sup> ɛ: m <sup>w</sup> ɛ	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə p <sup>w</sup> ɛ: wə <sup>ɿ</sup> pɛna	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə sɿj <sup>ɿ</sup> sɿri: jə	N
<i>patte</i>	t <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup> tʉpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	sək <sup>ɿ</sup> jə c <sup>ɸ</sup> i mə <sup>ɿ</sup> ɸum <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	c <sup>ɸ</sup> i mə <sup>ɿ</sup> ɸum <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> si ɸum <sup>ɿ</sup>	N
<i>paupière</i>	k <sup>x</sup> ɔpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>paupière enflée</i>	m <sup>w</sup> ɛri: za tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>peau</i>	tɔpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>pellicule</i>	mʉ <sup>ɿ</sup> a: ri ɸup <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>pellicule</i>	tɔwak <sup>ɿ</sup> jə ɸup <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup>	N

<i>pénis</i>	tək <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>pénis en érection</i>	k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N
<i>pied</i>	t <sup>ɿ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N
<i>pied droit</i>	wu: jə nɪpa k <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> si t <sup>ɿ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N
<i>pied gauche</i>	nɪpa k <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> si t <sup>ɿ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N
<i>placenta</i>	p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> u: rak <sup>x</sup> ɔ raitə <sup>ŋ</sup>	N
<i>plante du pied</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> si t <sup>ɿ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N
<i>plante du pied</i>	c <sup>ɛ</sup> i māŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N
<i>plume</i>	ɸorup <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>ɿ</sup> nǎŋ <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> iɸu: k <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>plume</i>	taŋ <sup>ɿ</sup> jə c <sup>ɛ</sup> iɸun <sup>ɿ</sup>	N
<i>poignet</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> p <sup>r</sup> amāŋ <sup>ɿ</sup> jə *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>poil</i>	tun	N
<i>poil de la poitrine</i>	tu nǎŋ <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> im <sup>ɿ</sup>	N
<i>poil de l'aisselle</i>	tu nǎŋ <sup>ɿ</sup> wɛji nɪpat <sup>ɿ</sup>	N
<i>poil de l'oreille</i>	tu nǎŋ <sup>ɿ</sup> tənətət <sup>ɿ</sup>	N
<i>poil du cul</i>	tu nǎŋ <sup>ɿ</sup> me: <sup>sm</sup> mən <sup>ɿ</sup>	N
<i>poil du nez</i>	tu nǎŋ <sup>ɿ</sup> *uɬ	N
<i>poils pubiens</i>	pɛzaw <sup>ɿw</sup>	N
<i>poitrine (thorax)</i>	c <sup>ɛ</sup> im <sup>ɿ</sup>	N
<i>poitrine (thorax)</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup>	N
<i>pomme d'Adam</i>	k <sup>x</sup> ɔrək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔrək <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>pommette</i>	ʔa: ta ɸək <sup>x</sup> a	N
<i>pouce</i>	ʔitə: jə *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>pouce avec l'indicateur</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> ramān <sup>ɿ</sup> *ɸp <sup>w</sup> u: jə *itə: ji *uɪ	N
<i>prépuce du pénis</i>	ʔɔrək <sup>ɿ</sup>	N
<i>pupille</i>	ʔit <sup>ɿ</sup> si c <sup>ɛ</sup> i tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>pus</i>	mɔwɪn <sup>ɿ</sup>	N
<i>queue</i>	c <sup>ɛ</sup> iɸun <sup>ɿ</sup>	N
<i>respiration</i>	zak <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> a	N
<i>rhumatisme</i>	tɛp <sup>w</sup> ɪw	N

<i>rin</i>	təpan <sup>1</sup>	N
<i>rot</i>	ʔəw <sup>ʔw1</sup>	N
<i>sac scrotal.</i>	ʔət <sup>1c</sup> c <sup>si</sup> tuk <sup>x</sup> uriŋ	N
<i>salive</i>	mərak <sup>1</sup>	N
<i>sang</i>	ʔw <sup>w</sup> wəc <sup>1</sup>	N
<i>sein</i>	k <sup>x</sup> atat <sup>1</sup>	N
<i>sexe féminin (ensemble du)</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>1</sup>	N
<i>soif</i>	m <sup>w</sup> ət <sup>1</sup> i *g <sup>x</sup> əm <sup>1</sup> ta	N
<i>sommeil</i>	məzi	N
<i>sourcil</i>	ʔəwə: ra tək <sup>1</sup>	N
<i>sperme</i>	wərak <sup>1</sup>	N
<i>squelette (notre)</i>	ʔa: ta ti p <sup>w</sup> əj <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>1</sup> t <sup>1</sup> a	N
<i>squelette d'animal</i>	p <sup>w</sup> əj <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə *at <sup>1</sup>	N
<i>squelette humain</i>	p <sup>w</sup> əj <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə *at <sup>1</sup>	N
<i>sueur</i>	məφu <sup>t</sup> tə	N
<i>tache de beauté</i>	tam <sup>1</sup>	N
<i>talon</i>	c <sup>si</sup> rti ŋak <sup>1</sup>	N
<i>testicule externe</i>	tuk <sup>x</sup> uriŋ	N
<i>testicule interne</i>	tə: c <sup>si</sup> tuk <sup>x</sup> uriŋ	N
<i>tête</i>	ʔəp <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	N
<i>tette</i>	k <sup>x</sup> atat <sup>1</sup>	N
<i>trachée</i>	k <sup>x</sup> əɾək <sup>1</sup> k <sup>x</sup> əɾək <sup>1</sup> ta	N
<i>tripes nettoyées</i>	muk <sup>x</sup> u ri *m <sup>m</sup> mən <sup>ŋ1</sup>	N
<i>tuberculose</i>	pəram <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə *ətaw <sup>ʔw1</sup>	N
<i>tympan</i>	pə: jə tənətət <sup>1</sup>	N
<i>urine</i>	ʔətut <sup>1</sup>	N
<i>utérus</i>	ʔət <sup>1c</sup> k <sup>x</sup> əra:təʔ <sup>1</sup>	N
<i>vagin</i>	ma nəj <sup>1</sup> tim <sup>1</sup>	N
<i>veine</i>	k <sup>x</sup> ərup <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>1</sup>	N
<i>ventre</i>	tim <sup>1</sup>	N

<i>verrue</i>	ʔowʔat <sup>7</sup>	N
<i>vessie</i>	ʔət <sup>1c</sup> c <sup>si</sup> *utut <sup>7</sup>	N
<i>vie</i>	ʔəni: ta	N
<i>visage</i>	nətan <sup>7</sup>	N
<i>vomissure</i>	wɛ: tə	N
<i>yeux renversés</i>	təwa: jə *ɪsɪc <sup>7</sup> c <sup>si</sup> tə: k <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup>	N

Nom non-personnel non-possédé.

Les noms non-personnels qui ne sont pas concernés par la rubrique précédente, c'est-à-dire, la grande majorité d'entre eux sont qualifiés de non-possédés.

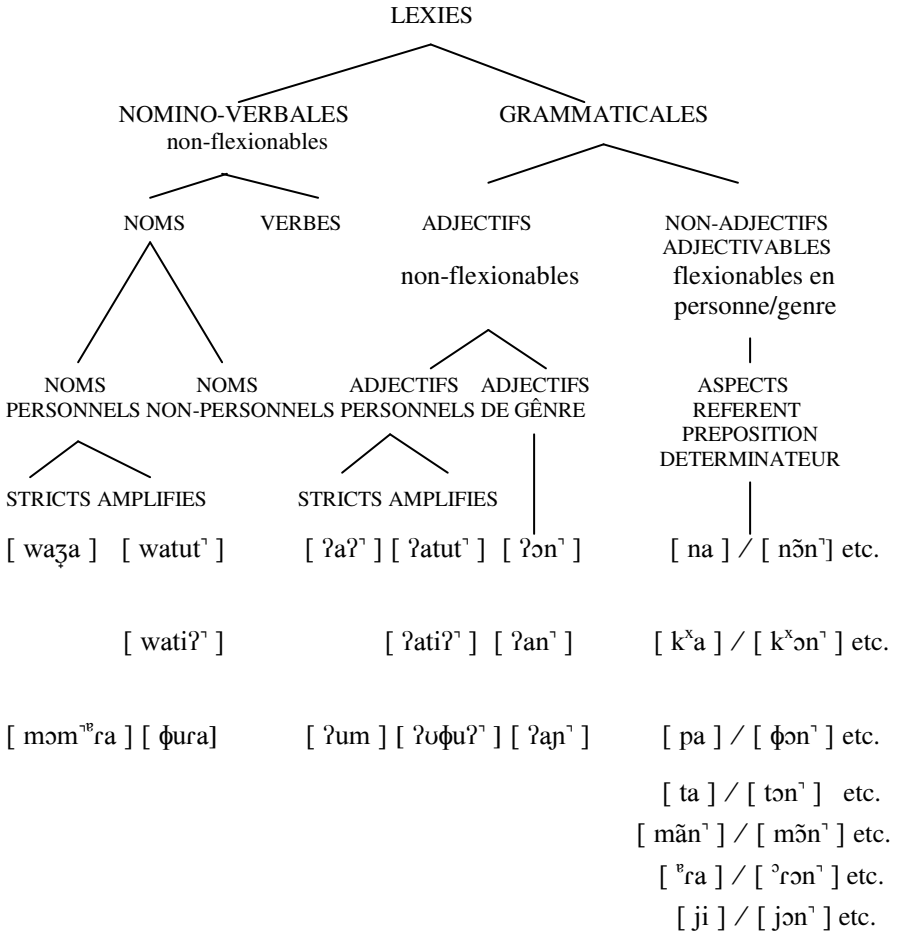
#### 4.6.2.2. Nom déverbatif infinitif.

Comme en moré, virtuellement (a) tout nom peut devenir un verbe et tout verbe peut devenir un nom, et que (b) il n'existe pas de classe d'adjectifs qualificatifs – le qualificatif est exprimé par l'aspect verbal perfectif -, on pourrait postuler que dans cette langue il n'existe au niveau sous-jacent qu'une seule classe lexicale composée de lexies<sup>1</sup> nominaux-verbales, simples ou composées. Cette classe lexicale ouverte s'oppose à une classe grammaticale fermée, composée de grammèmes adjectivaux pronominalisables, i.e. des adjectifs personnels (comme [ ʔa<sup>7</sup> ] “première personne”, [ ʔum<sup>7</sup> ] ”deuxième personne”, etc.) et des adjectifs de genre ([ ʔɔn<sup>7</sup> ] ”masculin”, [ ʔan<sup>7</sup> ] / [ ʔin<sup>7</sup> ] “féminin”, [ ʔaŋ<sup>7</sup> ] / [ ʔiŋ<sup>7</sup> ]

---

<sup>1</sup> Comme l'écrit Mounin (1993) à propos de ce terme repris à Pottier (1974), “[il] comble une lacune entre les termes *mot*, trop général, et *lexème* qui ne dénote souvent que des unités minimales. Les lexies sont les unités de surface du lexique, les entrées des dictionnaires, qui comprennent les lexèmes, leurs dérivés affixaux et les composés. *Pomme*, *pommier*, *pomme de terre* sont alors des lexies, alors que seul *pomm(e)* est un lexème.

”neutre”), de même que des grammèmes invariables (tels que [ na ] ”imperfectif”, [ pa ] “préposition”, [ Ca ] / [ Ci ] “déterminateur”, [ k<sup>x</sup>a ] / [ ji ] “référent”, [ man<sup>ʔ</sup> ] “intensif”, [ <sup>b</sup>ra ] “emphatique”, etc.)•  
 Le système moré peut être synthétisé par l’arborescence ci-dessous :



Observons que les adjectifs et les pronoms, à chaque niveau, sont morphologiquement identiques; partant, les adjectifs sont virtuellement des pronoms, et les adjectivables, pronominalisables.

Voici des exemples de dérivation verbale dénomminative, formée tout aussi bien à partir des noms personnels que de ceux des non-personnes:

(153) *moi, je t'ai fait um cadeau.*

[ (waʒa:) <sup>\*m̄w</sup>m̄w <sup>w</sup>ɛ: \*ana φum<sup>ɿ</sup> ]

/ (wa:-ʔaʔ=ʒa: #) <sup>ɿm̄w</sup>m̄w:ʔ # ʔaʔ=na: # pa:-ʔum /

moi donner ADJ:1sg IMPERF PREP-PRON:2sg

(154) *moi, je suis compromis avec toi* [lit.: *je suis moi pour toi*]

[ (waʒa:) waʒa: \*ana φum<sup>ɿ</sup> ]

/ (wa:-ʔa:=ʒa: #) wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔaʔ=na: # pa:-ʔum /

moi moi ADJ:1sg=IMPERF PREP-PRON:2sg

(155) *le jaguar a mangé.*

[ c<sup>ɿ</sup>inam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ]

/ kinam kaw<sup>ɿw</sup> na: /

onça comer IMPERF

(156) *le sorcier a “jaguarisé”* [= *s'est transformé en jaguar* ]

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup>inam<sup>ɿ</sup> na ]

/ ʔikat kinam na: /

bruxo onça IMPERF

L'infinifitif se présente sous deux formes : un infinitif actif et un infinitif passif.

Infinitif actif: / wa: /

(157) *Le travail est terminé.*

[ ʔɛpi: na tɔn<sup>ɿ</sup> wa ]

*Manger ; le fait de manger.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wa ]

/ ʔapiʔ # na: # ten # wa: /

/ kaw<sup>ʔw</sup> # wa: /

SS : terminer # I # travailler # INF

SP : terminer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>=I # travailler # INF

Infinitif passif: / ti: # wa: /

*Être malade*

[ matj̄<sup>ʔ</sup> t̄<sup>i</sup>iwa ]

/ mat̄<sup>ʔ</sup> # ti:=wa: /

malade # P=INF

*Être mangé ; le fait d'être mangé.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> tiwa ]

/ kaw<sup>ʔw</sup> # ti:=wa: /

manger # P=INF

### 4.6.3. Adjectifs non-qualificatifs

#### 4.6.3.1. Adjectif pronominalisable de personne ou de genre.

Exemple d'adjectif pronominalisable qui n'est pas suffixé :

*Monsieur-jaguar mange.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ɔn<sup>ʔ</sup> c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ʔ</sup> ]

/ kaw<sup>ʔw</sup> # na: # ʔɔn # kinam /

manger # I # M # jaguar

#### 4.6.3.2. Adjectif pronominalisable démonstratif

Démonstratif proche	M	/ ka:-ʔɔn=ra:-ʔijɲ /	[ k <sup>x</sup> urɔ ]
R <sub>1</sub> -M=EMP <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	F	/ ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔijɲ /	[ k <sup>x</sup> urɔ ]
(R <sub>2</sub> -)N <sub>2</sub> (=N <sub>2</sub> )	N	/ (ji:-)ʔijɲ(=ʔijɲ) /	[ ji ] / [ ʔi(*i) ]
Démonstratif semi-proche	M	/ ka:-ʔɔn=man /	[ k <sup>x</sup> ɔma ]
R <sub>1</sub> -{M, F <sub>1</sub> =INT}	F		[ k <sup>x</sup> ama ]

(R <sub>2</sub> -)N <sub>2</sub> =INT	N	/ ka:-ʔan=man / / (ji:-)ʔiŋ=man /	[ jima ] / [ ʔima ]
Démonstratif distant	M	/ ka:-ʔɔn=manʔata: /	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ]
R <sub>1</sub> -{M, F <sub>1</sub> =INT}≠EMP <sub>2</sub>	F	/ ka:-ʔan=manʔata: /	[ k <sup>x</sup> ama:ra ]
(R <sub>2</sub> -)N <sub>2</sub> =INT≠EMP <sub>2</sub>	N	/ (ji:-)ʔiŋ=manʔata: /	[ jima:ra ] / [ ʔima:ra ]
Démonstratif très distant	M	/ ka:-ʔɔn=manʔa: /	[ k <sup>x</sup> ɔma:ʔa ]
R <sub>1</sub> -{M, F <sub>1</sub> =INT}≠?	F	/ ka:-ʔan=manʔa: /	[ k <sup>x</sup> ama:ʔa ]
(R <sub>2</sub> -)N <sub>2</sub> =INT≠?	N	/ (ji:-)ʔiŋ=manʔa: /	[ jima:ʔa ] / [ ʔima:ʔa ]

#### 4.6.3.3. Adjectif pronominalisable de pluralité

Comment exprime-t-on le pluriel en moré ? À l'exception des langues relativement peu nombreuses qui disposent de la catégorie supplémentaire du duel (comme, par exemple, l'indo-européen) ou de celle du triel (comme, par exemple, certaines langues mélanésiennes), le nombre singulier (= 1) est généralement la forme non-marquée, tandis que le nombre pluriel (≥ 2) est la forme grammaticalement marquée. Le moré se conforme à cette règle, et il exprime le pluriel à l'aide d'une séquence de deux lexies grammaticales, / ʔatan=man / → [ <sup>v</sup>raman ] "pluriel" + "intensif", placé devant le nom pluralisé.

En ce qui concerne cependant les coénonciateurs, le comptage arithmétique des éléments concernés pour l'identification du nombre singulier ou pluriel n'est pas le même en moré qu'en français, par exemple. En posant par convention que L = locuteur, A = allocutaire, R = référé, et que les indices supérieurs et inférieurs, n et 0, désignent, respectivement, les nombres maxima et minima d'éléments comptables, nous aurons les différentes formules de calcul du nombre suivantes :

En français, comme d'ailleurs dans les autres langues romanes, la formule est simple :

$$(a) \quad \boxed{\begin{matrix} 1 & n & n \\ \mathbf{L} & \wedge & \mathbf{A} & \wedge & \mathbf{R} \\ 0 & & 0 & & 0 \end{matrix}}$$

c'est à dire,  $\begin{matrix} 1 \\ \text{MOI} \end{matrix}$  et  $\begin{matrix} n \\ \text{TOI} \end{matrix}$  et  $\begin{matrix} n \\ \text{LUI} \end{matrix}$

*“ON PROCÈDE À LA SOMME DU NOMBRE DE AU MINIMUM aucun ET AU MAXIMUM un LOCUTEUR, AVEC LE NOMBRE DE AU MINIMUM aucun ET AU MAXIMUM n ALLOCUTAIRES, ET LE NOMBRE DE AU MINIMUM aucun ET AU MAXIMUM n RÉFÉRÉS”*

En moré, la formule est bien plus complexe :

$$(b) \quad \boxed{\in [ \{ \mathbf{L} \vee \mathbf{A} \} \wedge \{ \mathbf{A} \vee \mathbf{R} \} ] \begin{matrix} 1 \\ 0 \end{matrix} \wedge \begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix} \mathbf{A} \wedge \begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix} \mathbf{R}}$$

c'est à dire, [ {  $\begin{matrix} 1 \\ \text{MOI} \end{matrix}$  ou  $\begin{matrix} 1 \\ \text{TOI} \end{matrix}$  } et {  $\begin{matrix} 1 \\ \text{TOI} \end{matrix}$  ou  $\begin{matrix} 1 \\ \text{LUI} \end{matrix}$  } ]  $\begin{matrix} 1 \\ 0 \end{matrix}$  et  $\begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix}$   $\begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix}$   $\begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix}$   $\begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix}$   $\begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix}$   $\begin{matrix} n \\ 0 \end{matrix}$

*“ON PROCÈDE À LA SOMME DU NOMBRE DE AU MINIMUM aucun ET AU MAXIMUM un SEUL ENSEMBLE INTERLOCUTOIRE (DANS LEQUEL UN LOCUTEUR OU UN ALLOCUTAIRE EST CONNECTÉ CONJONCTIVEMENT À UN ALLOCUTAIRE OU UN RÉFÉRÉ) AVEC LE NOMBRE DE AU MINIMUM aucun ET AU MAXIMUM n ALLOCUTAIRES, ET LE NOMBRE DE AU MINIMUM aucun ET AU MAXIMUM n RÉFÉRÉS”*

La formule (a) explique pourquoi le nom personnel “nous”, qui correspond aussi bien à la somme de MOI + TOI, qu'à la somme de MOI + LUI, ou encore à celle de MOI + TOI + TOI, de MOI + TOI + LUI, ou de MOI + LUI + LUI, vaut toujours pour deux ou plus de deux éléments comptables, et est, par conséquent, une forme plurielle.

La formule (b) explique quant à elle pourquoi le nom personnel moré [ wati?ʔ ], dont la traduction habituelle est également “nous”,

correspond à un seul ensemble constitué par la connexion de MOI + TOI, qu'il ne vaut par conséquent que pour un seul élément comptable, et qu'il s'agit donc d'un singulier. Le moré [watut<sup>1</sup>] "nous deux" est singulier en (158), mais [ <sup>v</sup>raman watut<sup>1</sup> ] "nous (plus de deux)" est pluriel en (159) :

(158) *Samwin et moi, nous deux, nous sommes arrivés.*

[ sam<sup>w</sup>ɥɲ<sup>1</sup> \*i wəʒa \*ɕwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> k<sup>x</sup>atut<sup>1</sup> watut<sup>1</sup> ]  
 / sa:=m<sup>w</sup>in # ʔiɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔiwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> # ka:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 Samwin # C # PER-1=SOL # arriver # R<sub>1</sub>-1-e # PER-1=e

(159) *Le guérisseur, Samwin et moi, nous, nous sommes arrivés*”.

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> sam<sup>w</sup>ɥɲ<sup>1</sup> \*i wəʒa \*ɕwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> k<sup>x</sup>atut<sup>1</sup> <sup>v</sup>raman<sup>1</sup> watut<sup>1</sup> ]  
 / ʔikas # sa:=m<sup>w</sup>in # ʔiɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔiwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> # ka:-ʔaʔ=tus #  
 ʔatan=man # wa:-ʔaʔ=tus /  
 guérisseur # Samwin # C # PER-1=SOL # arriver # R<sub>1</sub>-1=e #  
 PLU=INT # PER-1=e

(160) *Samwin et toi, vous deux, vous êtes arrivés.*

[ sam<sup>w</sup>ɥɲ<sup>1</sup> \*i mɔ̃m<sup>w</sup>ra \*ɕwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> ɸu ɸura ]  
 / sa:=m<sup>w</sup>in # ʔiɲ # wa:-ʔum=ʔata: # ʔiwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> # puʔ # puʔ=ʔata: /  
 Samwin # C # PER-2=EMP<sub>1</sub> # arriver # a # a=EMP<sub>1</sub>

(161) *Le guérisseur, Samwin et toi, vous, vous êtes arrivés* .

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> sam<sup>w</sup>ɥɲ<sup>1</sup> \*i mɔ̃m<sup>w</sup>ra \*ɕwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> ɸu raman<sup>1</sup> ɸura ]  
 / ʔikas # sa:=m<sup>w</sup>in # ʔiɲ # wa:-ʔum=ʔata: # ʔiwan<sup>ɥ̃ɲ<sup>1</sup></sup> # pu: # ʔatan=man  
 # pu:=ʔata: /  
 guérisseur # Samwin # C # EMP<sub>1</sub> # arriver # a # PLU=INT # a=EMP<sub>1</sub>

C'est l'expression différenciée de la pluralité qui a attiré l'attention sur le statut spécifique des noms personnels: locuteur et allocutaire forment un ensemble; c'est cet ensemble qui fonde l'énoncé et/ou le dialogue, et

opère la conversion de la langue en discours, puisque “moi” et “toi” sont effectivement les co-énonciateurs de ce discours.

C’est le comportement morphosyntaxique identique des “noms personnels” et des “noms de non-personnes” (c’est à dire : “des non-énonciateurs du discours”) qui a alimenté et renforcé l’analyse proposée: les dits “pronoms” de première et de seconde personne sont de fait des noms “personnels”, puisqu’ils réfèrent (au sens sémantique du terme) aux personnes co-énonciatrices, tandis que la dite “troisième personne” se rapporte aux “non-personnes”, puisqu’elles ne participent pas de la co-énonciation, et que se pronoms réfèrent – grammaticalement ou linguistiquement parlant – à des syntagmes nominaux sous-entendus.

#### 4.6.4. Syntagme qualificatif

- (162) *Le petit homme rêve.* *Le petit rêve.*  
 [ mɛʒi: na (k<sup>x</sup>ɔ) \*i: k<sup>x</sup>ɔ namak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ] [ mɛʒi: na (k<sup>x</sup>ɔ) \*i: k<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ]  
 / maʒi: # na: (# ka:-ʔɔn) # ʔi: # ka:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 / maʒi: # na: (# ka:-ʔɔn) # ʔi: # ka:-ʔɔn /  
 rêver # I (# R<sub>1</sub>-M) # petit # R<sub>1</sub>-M # homme rêver # I (# R<sub>1</sub>-M) # petit # R<sub>1</sub>-M
- (163) *La petite femme rêve.* *La petite rêve.*  
 [ maʒi: na (k<sup>x</sup>ama) \*i: k<sup>x</sup>ama tanãman<sup>ˀ</sup> ] [ maʒi: na (k<sup>x</sup>ama) \*i: k<sup>x</sup>ama ]  
 / maʒi: # na: (# ka:-ʔan=man) # ʔi: # ka:-ʔan=man  
 # ta:-ʔan=na:ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 / maʒi: # na: (# ka:-ʔan=man ) # ʔi: # ka:-ʔan=man /  
 rêver # I (# R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT) # petit # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # femme  
 rêver # I (#R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT) # petit # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT
- (164) *Le petit sagouin rêve.* *Le petit rêve.*  
 [ maʒi: na (jɔ) \*i: jɔ taʔɔn<sup>ˀ</sup> ] [ maʒi: na (jɔ) \*i: jɔ ]  
 / maʒi: # na: (# ji:-ʔiɲ) # ʔi: # ji:-ʔiɲ # tapɔn /  
 / maʒi: # na: (# ji:-ʔiɲ) # ʔi: # ji:-ʔiɲ /  
 rêver # I (# R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub>) # petit # R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub> # sagouin

rêver # I (# R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub>) # petit # R<sub>2</sub>- F<sub>2</sub>

- (165) *Un autre sorcier.* *Une autre marmite.* *Une autre.*  
[ (k<sup>x</sup>ɔ) wən<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ] [ (jə) wi: jə \*u<sup>ɿ</sup>un<sup>ɿ</sup> ] [ (jə) wi: jə ]  
/ (ka:-ʔɔn) # wən # ka:-ʔɔn # ʔikat / / (ji:-ʔɪj) # wən # ji:-ʔɪj # ʔut<sup>ɿ</sup>jun<sup>ɿ</sup> /  
/ (ji:-ʔɪj) # wən # ji:-ʔɪj /  
(R<sub>1</sub>-M) # autre # R<sub>1</sub>-M # sorcier  
(R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # autre # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # marmite (R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # autre # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>

#### 4.6.5. Superlatif et comparatif

##### 4.6.5.1. Superlatif absolu de supériorité et d'infériorité

En cas d'imperfectif, le superlatif absolu de supériorité exprimé par « beaucoup; très » est rendu par la séquence **R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + verbe + R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + Imperfectif**, comme en (168) et (171), tandis que l'expression intensifiée « excessivement » est rendue par la séquence **R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + verbe + R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-**{M, F<sub>1</sub>, N<sub>1</sub>} + Imperfectif**, comme en (169) et (172).**

En cas de perfectif, « beaucoup; très » est exprimé par la séquence **{R<sub>1</sub>-M + verbe + R<sub>1</sub>-M}** pour le masculin, **{R<sub>1</sub> + verbe + R-F<sub>1</sub>-I}** pour le féminin et **R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + verbe + R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>** pour le neutre, comme en (171).

- (166) *Il / elle grossit .* *Le porc grossit.*  
[ ʔu: na ] [ ʔu: na m<sup>ɿ</sup> ɔjak<sup>ɿ</sup> ]  
/ ʔu: # na: / / ʔu: # na: # m<sup>ɿ</sup> ɪjak /  
gros # I gros # I # porc
- (167) *Il grossit même. Elle grossit même. Le porc grossit même.*  
[ ʔu: mɔ na ] [ ʔu: m<sup>ɿ</sup> ɛ na ] [ ʔu: ma ɲa m<sup>ɿ</sup> ɔjak<sup>ɿ</sup> ]  
/ ʔu: # man-ʔɔn # na: / / ʔu: # man-ʔin # na: /  
/ ʔu: # man-ʔɔɲ # na: # m<sup>ɿ</sup> ɪjak /  
gros # INT-**{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>}** # I

- (168) *Il / elle grossit beaucoup. Le porc grossit beaucoup.*  
 [ jə \*u: jə na] [ jə \*u: jə na m̃ ɔjak<sup>1</sup> ]  
 / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # na: / / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # na: # m̃ ɔjak<sup>1</sup> /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # porc
- (169) *Il grossit excessivement. Elle grossit excessivement.*  
*Le porc grossit excessivement.*  
 [ jə \*u: jə mɔ na] [ jə \*u: jə m̃ ɛ na] [ jə \*u: jə ma na m̃ ɔjak<sup>1</sup> ]  
 / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # man-ɔɔn # na: /  
 / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # man-ɔin # na: /  
 / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # man-ɔaŋ # na: # m̃ ɔjak<sup>1</sup> /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} # I
- (170) *Il est gros. Elle est grosse. Le porc est gros.*  
 [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ ] [ ʔu: k<sup>x</sup>ama ] [ ʔu: jə m̃ ɔjak<sup>1</sup> ]  
 / ʔu: # ka:-ɔɔn / / ʔu: # ka:-ɔan=man / / ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # m̃ ɔjak<sup>1</sup> /  
 gros # R<sub>1</sub>-M gros # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # porc
- (171) *Il est très gros. Elle est très grosse. Le porc est très gros.*  
 [ k<sup>x</sup>u \*u: k<sup>x</sup>ɔ ] [ k<sup>x</sup>a \*u: k<sup>x</sup>ama ] [ jə \*u: jə m̃ ɔjak<sup>1</sup> ]  
 / ka:-ɔɔn # ʔu: # ka:-ɔɔn / / ka: # ʔu: # ka:-ɔan=man /  
 / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔu: # ji:-ɔij<sup>1</sup> # m̃ ɔjak<sup>1</sup> /  
 gros # R<sub>1</sub>-M gros # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>
- (172) *Il pleuvait excessivement.*  
 [ jə \*ɔpaŋ<sup>1</sup> jə ma na (<sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup>) ]  
 / ji:-ɔij<sup>1</sup> # ʔipən # ji:-ɔij<sup>1</sup> # man-ɔaŋ # na: (# <sup>ʔk</sup>kɔm<sup>1</sup>) /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # tomber # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-N<sub>1</sub> # I (# eau)

Quant au superlatif absolu d'infériorité exprimé par « peu », il est rendu par IMM(?)=R1-N2, soit / ti:=ka:-ɔij<sup>1</sup> /

(173) *Il pleuvait peu.*

[ ʔipan<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛn<sup>ʔ</sup> t̪ic<sup>ɕ</sup>iŋ<sup>ʔ</sup> na ( \*g<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ) ]

/ ʔipan # p<sup>w</sup> in # ti:=ka:-ʔiŋ # na: ( # t̪k<sup>ɔ</sup>m ) /

tomber # RÉV # peu # I ( # eau )

#### 4.6.5.2. Comparatif de supériorité et d'infériorité

Le comparatif de supériorité exprimé par « plus ...que » est rendu par la formule superlative qui signifie « beaucoup » suivie d'un morphème prépositionnel invariable / nan / (ou sa variante / nin /) qui précède le nom de l'être ou objet infériorisé, mais qui peut librement être substitué par la préposition “passe-partout” bien connue / pa: /, comme en (174).

(174) *Maria grossit plus que Juan.*

[ jə \*u: jə na nã<sup>ʔ</sup> wan<sup>ʔ</sup> məri:ja ] = [ jə \*u: jə na pa wan<sup>ʔ</sup> məri:ja ]

/ ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # nan # wan # mati:ɕja / =

/ ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # pa: # wan # mati:ɕja /

R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Juan # Maria

*Juan grossit plus que Maria.*

[ jə \*u: jə na nã<sup>ʔ</sup> məri:ja wan<sup>ʔ</sup> ] = [ jə \*u: jə na pa məri:ja wan<sup>ʔ</sup> ]

/ ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # nan # mati:ɕja # wan / =

/ ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # pa: # mati:ɕja # wan /

R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Maria # Juan

*Felipe court plus vite que Juan.*

[ jə p<sup>w</sup>irip<sup>ʔ</sup> jə na nã<sup>ʔ</sup> wan<sup>ʔ</sup> piri<sup>p</sup>pi ] = [ jə p<sup>w</sup>irip<sup>ʔ</sup> jə na pa wan<sup>ʔ</sup> piri<sup>p</sup>pi ]

/ ji:-ʔiŋ # p<sup>w</sup>itip # ji:-ʔiŋ # na: # nan # wan # piti:ɕpi: / =

/ ji:-ʔiŋ # p<sup>w</sup>itip # ji:-ʔiŋ # na: # pa: # wan # piti:ɕpi: /

R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # courir # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Juan # Felipe

Quant à l'expression intensifiée « beaucoup plus ...que », elle est rendue par la formule superlative qui signifie « excessivement » suivie

également, au choix, par une préposition / nan / ou / pa: /, comme en (175).

(175) *Maria grossit beaucoup plus que Juan.*

[ jə \*u: jə m̃ ɛ na nãᵑ wanᵑ m̃ɛri:ja ] = [ jə \*u: jə m̃ ɛ na pa wanᵑ m̃ɛri:ja ]  
 / ji:-ʔij # ʔu: # ji:-ʔij # man-ʔin # na: # nan # wan # mati:ɛja / =  
 / ji:-ʔij # ʔu: # ji:-ʔij # man-ʔin # na: # pa: # wan # mati:ɛja /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-F<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Juan # Maria

*Juan grossit beaucoup plus que Maria.*

[ jə \*u: jə mɔ na nãᵑ m̃ɛri:ja wanᵑ ] = [ jə \*u: jə mɔ na pa m̃ɛri:ja wanᵑ ]  
 / ji:-ʔij # ʔu: # ji:-ʔij # man-ʔon # na: # nan # mati:ɛja # wan / =  
 / ji:-ʔij # ʔu: # ji:-ʔij # man-ʔon # na: # pa: # mati:ɛja # wan /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-M # I # {COMP, PRE} # Maria # Juan

*Juan est beaucoup plus petit que Felipe.*

[ k<sup>x</sup>u \*i: mɔᵑ k<sup>x</sup>ɔ nĩᵑ p̃riᵑᵑi wanᵑ ] = [ k<sup>x</sup>u \*i: mɔᵑ k<sup>x</sup>ɔ pa p̃riᵑᵑi wanᵑ ]  
 / ka:-ʔon # ʔi: # man-ʔon # ka:-ʔon # nin # p̃ti:ɛpi: # wan / =  
 / ka:-ʔon # ʔi: # man-ʔon # ka:-ʔon # pa: # p̃ti:ɛpi: # wan /  
 R<sub>1</sub>-M # petit # INT-M # R<sub>1</sub>-M # {COMP, PRE} # Felipe # Juan

Quant au comparatif d'infériorité exprimé par « moins ...que » est rendu par la formule superlative qui signifie « peu » suivie d'un morphème prépositionnel invariable / nan / (ou sa variante / nin /) qui précède le nom de l'être ou objet supérieurisé, mais qui peut librement être substitué par la préposition “passe-partout” bien connue / pa: /, comme en (177).

(177) *Juan mange moins qu'un cochon.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> p̃<sup>w</sup>ɛjᵑ t̃<sup>i</sup>c<sup>s</sup>iᵑᵑ na nãᵑ m̃ ɛjakᵑ wanᵑ ] =  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> p̃<sup>w</sup>ɛjᵑ t̃<sup>i</sup>c<sup>s</sup>iᵑᵑ na pa m̃ ɛjakᵑ wanᵑ ] =  
 / kaw<sup>ʔw</sup> # p̃<sup>w</sup>in # ti:=ka:-ʔij # na: # nan # m̃<sup>w</sup>ijakᵑ # wan / =  
 / kaw<sup>ʔw</sup> # p̃<sup>w</sup>in # ti:=ka:-ʔij # na: # pa: # m̃<sup>w</sup>ijakᵑ # wan /  
 manger # REV # peu # I # {COMP, PRE} # porc # Juan

#### 4.6.6. Syntagme déterminatif

SD → D=P/G SN

G → R<sub>1</sub>-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1/2</sub> }

Règle morphologique:

R<sub>1</sub> (→) Ø / D ----- N<sub>1/2</sub> / généralement

*Dans la plupart des cas, lorsqu'il est précédé d'un déterminateur, le référent R<sub>1</sub> est supprimé devant le genre neutre, qu'il s'agisse de N1 ou de N2.*

Voici deux rares exemples de syntagme déterminatif où le référent n'a pas été supprimé devant le genre neutre :

(178) *le corps de l'eau*

= *le rio Azul*

[ ʔi<sup>f</sup> sik<sup>x</sup>a \*g<sup>l</sup>k<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔis @i:=ka:-ʔaŋ ʔk<sup>l</sup>k<sup>l</sup>om /

corps # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # eau

*le corps de l'arbre*

= *le tronc d'arbre*

[ ʔi<sup>f</sup> sic<sup>s</sup>i pəna ]

/ ʔis @i:=ka:-ʔiŋ pana: /

corps # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-N<sub>2</sub> # arbre

(179) *La maison de ma mère.*

[ ʔəsi<sup>m</sup> mic<sup>s</sup>i \*ina: ju<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔasim # @i:=ka:-ʔin # ʔinaʔ # @i:-ʔuʔ /

maison # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # mère # D<sub>2</sub>-1

*Sa maison [à elle].*

[ ʔəsi<sup>m</sup> mic<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔasim # @i:=ka:-ʔin /

maison # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

(180) *La maison de ton père.*

[ ʔəsi<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔ \*itə: jum<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔasim # @i:=ka:-ʔon # ʔi:=tə: # @i:-ʔum /

maison # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # père # D<sub>2</sub>-2

*Sa maison [à lui].*

[ ʔəsi<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔasim # @i:=ka:-ʔon /

maison # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M

(181) *La tanière du caïman.*

*Sa tanière [au caïman]*

- |   |   |
|---|---|
| <p>[ ʔəsi<sup>m̄</sup> mi se:ʔm̄e ]<br/> / ʔasim # ʔi:-ʔiɲ # se:ʔm̄e: /<br/> maison # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # caïman</p>  | <p>[ ʔəsi<sup>m̄</sup> m̄iɲ<sup>ʔ</sup> ]<br/> / ʔasim # ʔi:-ʔiɲ /<br/> maison # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub></p>  |
| <p>(182) <i>L' excrément du porc.</i><br/> [ <sup>m̄</sup>mu n̄ɲ<sup>ʔ</sup> m̄<sup>w</sup>əjak<sup>ʔ</sup> ]<br/> / <sup>m̄</sup>mɔn<sup>n̄</sup> # ʔa:-ʔaɲ # m̄<sup>w</sup>ijak /<br/> excrément # D<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # porc</p> | <p><i>Son excrément [au porc].</i><br/> [ <sup>m̄</sup>mu n̄ɲ<sup>ʔ</sup> ]<br/> / <sup>m̄</sup>mɔn<sup>n̄</sup> # ʔa:-ʔaɲ /<br/> excrément # D<sub>1</sub>-N<sub>1</sub></p> |
| <p>(183) <i>Ma jambe à moi.</i><br/> [ ʔa: taɲ<sup>ʔ</sup> wəʒa ]<br/> / ʔat # ʔa:-ʔaɲ # wa:-ʔaɲ=ʒa: /<br/> jambe # D<sub>1</sub>-1 # PER-1-SOL</p>   | <p><i>Ma jambe.</i><br/> [ ʔa: taɲ<sup>ʔ</sup> ]<br/> / ʔat # ʔa:-ʔaɲ /<br/> jambe # D<sub>1</sub>-1</p>  |
| <p>(184) <i>Nous de la maison.</i><br/> [ watu<sup>ʔ</sup> siɲ<sup>ʔ</sup> *əs̄im<sup>ʔ</sup> ]<br/> / wa:-ʔa:=tus # ʔi:-ʔiɲ # ʔasim /<br/> PER-1=e # D<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # maison</p>  | <p><i>La porte de la maison</i><br/> [ ma n̄ɲ<sup>ʔ</sup> *əs̄im<sup>ʔ</sup> ]<br/> / man # ʔa:-ʔaɲ # ʔasim /<br/> trou # D<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # maison</p>            |
| <p>(185) <i>Ton excrément à toi.</i><br/> [ <sup>m̄</sup>mu n̄m̄<sup>ʔ</sup> m̄<sup>m</sup>əra ]<br/> / <sup>m̄</sup>mɔn<sup>n̄</sup> # ʔa:-ʔum # wa:-ʔum=ʔata: /<br/> excrément # D<sub>1</sub>-2 # PER-1=EMP<sub>1</sub></p>              | <p><i>Ton excrément.</i><br/> [ <sup>m̄</sup>mu n̄m̄<sup>ʔ</sup> ]<br/> / <sup>m̄</sup>mɔn<sup>n̄</sup> # ʔa:-ʔum /<br/> excrément # D<sub>1</sub>-2 #</p>                    |

#### 4.7. Suffixes adjectivés pronominalisables de personne et de genre

##### 4.7.1. la concordance adjectivale de personne ou de genre

Les personnes et les non-personnes imposent la concordance avec leurs adjectifs respectifs, personnels ou de genre, quand ces noms remplissent la fonction syntaxique de complément d'objet direct (cf. (186), (187)) ou de déterminant (cf.(188), (189)).

- (186) *(Il) nous a mordus*  
 [ c<sup>s</sup>ɥw<sup>\*w</sup> na patut<sup>ɿ</sup> watut<sup>ɿ</sup> ]  
 / kiw<sup>ɿw</sup> # na: # pa:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 mordre # I # PRE-1=e # PER-1=e
- (187) *Il a mordu le guérisseur.*  
 [ c<sup>s</sup>ɥw<sup>\*w</sup> nɔ̃(n<sup>ɿ</sup>) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]  
 / kiw<sup>ɿw</sup> # na:-ʔɔn # ʔikas /  
 mordre # I-M # guérisseur
- (188) *Notre jambe [lit.: la jambe de nous].*  
 [ ʔa: tatut<sup>ɿ</sup> watut<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔat # ɔa:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 jambe # D<sub>1</sub>-1=e # PER-1=e
- (189) *La jambe du guérisseur.*  
 [ ʔa: tak<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔat # ɔa:=ka:-ʔɔn # ʔikas /  
 jambe # D<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-M # guérisseur

Quand ces noms remplissent la fonction de sujet, la concordance adjectivale est tantôt attestée, tantôt non. Lorsque l'aspect verbal est perfectif, les adjectifs, tant personnels que de non-personnes, sont optionnels; mais quand l'aspect verbal est imperfectif, les adjectifs personnels sont obligatoires alors que les adjectifs non-personnels sont généralement – mais non obligatoirement – omis :

- (190) *Nous (qui sommes) gros*  
 [ ʔu: \*atut<sup>ɿ</sup> watut<sup>ɿ</sup> ] = [ ʔu: watut<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔu: (# ʔaʔ=tus) # wa:-ʔaʔ=tus /  
 gros (# 1=e) # PER-1=e

- (191) *Le porc (qui est) gros.*  
 [ ʔu: jə m<sup>w</sup>əjak<sup>1</sup> ] = [ ʔu: m<sup>w</sup>əjak<sup>1</sup> ]  
 / ʔu: (# ji:-ʔɪj) # m<sup>w</sup>ijak /  
 gros (# R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # porc
- (192) *Toi, tu as grossi.*  
 [ ʔu: ma mōm<sup>w</sup>ra ]  
 / ʔu: # ʔum=na: # wa:-ʔum=ʔata: /  
 gros # 2=I # PER-2=EMP<sub>1</sub>
- (193) *Le porc a grossi.*  
 [ ʔu: jə na m<sup>w</sup>əjak<sup>1</sup> ] = [ ʔu: na m<sup>w</sup>əjak<sup>1</sup> ]  
 / ʔu: (# ji:-ʔɪj) # na: # m<sup>w</sup>ijak /  
 gros (# R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # I # porc

#### 4.7.2 Substitution pronominale de personne ou de genre.

Quand les formes nominales des personnes ou des non-personnes sont sous-entendues, leurs adjectifs respectifs deviennent des pronoms de personnes ou de genres, substituant les noms ou les syntagmes nominaux dont ces noms sont les noyaux.

Quand ces pronoms, personnels ou non-personnels, remplissent la fonction syntaxique de complément d'objet direct ou de déterminant, ils sont obligatoirement exprimés:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(194) <i>Il nous a mordus.</i><br/>       [ c<sup>s</sup>uw<sup>*w</sup> na patut<sup>1</sup> ]<br/>       / kiw<sup>w</sup> # na: # pa:-ʔaʔ=tus /<br/>       mordre # I # PRE-1=e</p> | <p><i>Il l'a mordu</i><br/>       [ c<sup>s</sup>uw<sup>*w</sup> nōn<sup>1</sup> ]<br/>       / kiw<sup>w</sup> # na:-ʔon /<br/>       mordre # I-M</p>     |
| <p>(195) <i>Notre jambe.</i><br/>       [ ʔa: tatut<sup>1</sup> ]<br/>       / ʔat # ʔa:-ʔaʔ=tus /<br/>       jambe # D<sub>1</sub>-1=e</p>   | <p><i>Sa jambe.</i><br/>       [ ʔa: tak<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]<br/>       / ʔat # ʔa:=-ka:-ʔon /<br/>       jambe # D<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-M</p> |

Quand ils exercent la fonction de sujet, les pronoms sont parfois exprimés, et d'autres fois ne le sont pas. Quand l'aspect verbal est perfectif, les pronoms, tant personnels que non-personnels sont obligatoires (au contraire des adjectifs correspondants) mais quand l'aspect verbal est imperfectif, les pronoms de personnes sont obligatoires, tandis que les pronoms de non-personnes sont généralement – mais non obligatoirement – omis :

(196) *Nous sommes gros.*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus /

gros # 1=e

*Lui [neutre] est gros.*

[ ʔu: jə ]

/ ʔu: # ji:-ʔiɲ /

gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>

(197) *Tu as grossi.*

[ ʔu: ma ]

/ ʔu: # ʔum=na: /

gros # 2=I

*Lui [neutre] a grossi.*

[ ʔu: (jə) na ]

/ ʔu: (# ji:-ʔiɲ) # na: /

gros (# R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # I

Le tableau ci-dessous montre les diverses formes de concaténation, avec d'autres morphèmes, des adjectifs et des pronoms personnels, ainsi que celles des adjectifs et des pronoms de genre. Voici les divers paradigmes grammaticaux de manifestation de la flexion nominale. Le genre masculin /-ʔɔn / a été choisi arbitrairement en guise d'illustration. Par convention, S = "sujet" et O = "objet".

1.	Adjectif de genre	S	/ ʔɔn /	[ ʔɔn <sup>7</sup> ]
2.	Actif non-subordonné imperfectif intransitif et transitif	S	/ =na: /	[ na ]
		O	/ na:-ʔɔn /	[ nɔ̃n <sup>7</sup> ]
3.	Actif non-subordonné perfectif intransitif et transitif	S	/ ka:-ʔɔn /	[ k <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ]
		O		[ k <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ]

			/ ka:-ḡon-ḡon /	
4.	Actif subordonné imperfectif intransitif et transitif	S O	/ na:-ḡon-ḡon=na: / / na:-ḡon-ḡon=na:-ḡon /	[ nōna ] [ nōnōn <sup>1</sup> ]
5.	Actif subordonné perfectif intransitif et transitif	S O	/ na:-ḡon=ka:-ḡon / / na:-ḡon ka:-ḡon-ḡon /	[ nōk <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ] [ nōk <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ]
6.	Passif non-subordonné imperfectif intransitif	S	/ ta:-ḡon-ḡon=na: /	[ tōna ]
7.	Passif non-subordonné perfectif intransitif	S	/ ta:-ḡon=ka:-ḡon /	[ tōk <sup>x</sup> ōn ]
8.	Passif subordonné imperfectif intransitif	S	/ ta:-ḡon=na:-ḡon-ḡon=na: /	[ tōnōna ]
9.	Passif subordonné perfectif intransitif	S	/ ta:-ḡon=na:-ḡon=ka:-ḡon /	[ tōnōk <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ]
10.	Imminentif	S	/ ta:-ḡon /	[ tōn <sup>1</sup> ]
11.	Intensif	S	/ man-ḡon /	[ mōn <sup>1</sup> ]
12.	Superintensif	S	/ man=ḡata:=ka:-ḡon /	[ marak <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ]
13.	Futur	O	/ ḡōtōm=na:=ka:-ḡon /	[ <sup>ḡ</sup> rama k <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ]
14.	Prépositif	O	/ pa:=ka:-ḡon /	[ pak <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ]
15.	Démonstratif proche	S/O	/ ka:-ḡon=ḡata:-ḡiḡ /	[ k <sup>x</sup> urō ]
16.	Démonstratif semi-proche	S/O	/ ka:-ḡon=man /	[ k <sup>x</sup> ōma ]
17.	Démonstratif distant	S/O	/ ka:-ḡon=man≠ḡata: /	[ k <sup>x</sup> ōma:ra ]
18.	Démonstratif très distant	S/O	/ ka:-ḡon=man≠ḡaḡ /	[ k <sup>x</sup> ōma:ḡa ]
19.	Déterminatif	D	/ ©a:=ka:-ḡon /	[ Cak <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> ]

20.	Acompagnatif	A	/ ka:-ʔɔn /	[ kʰɔnʰ ]
21.	Datif	I	/ ʔa:-ʔɔn /	[ ʔɔnʰ ]
22.	Vocatif	V	/ ata:-ʔɔn /	[ rɔnʰ ]

#### 4.8 . Topique spécial : les stratégies de désépéciation nominale

Comme le rappelle Dubois *et alii* (1973), le genre est une catégorie grammaticale fondée sur la répartition des noms en classes nominales, en fonction d'un certain nombre de propriétés formelles qui se manifestent (a) ou par l'accord adjectival ou verbal, (b) ou par la référence pronominale (c) ou par des affixes (préfixes, suffixes, désinences casuelles), un seul de ces trois critères étant considéré suffisant pour déterminer l'existence de classes nominales dans une langue.

Ainsi, les trois classes nominales du latin, par exemple, - masculine, féminine et neutre- sont définies, comme le montrent les exemples “*dominus altus est, hic...*”, “*domina alta est, haec...*”, *templum altum est, hoc...*”, par des désinences casuelles nominales (*domin-us*, *domin-a*, *templ-um*), par l'accord de l'adjectif (*alt-us*, *alt-a*, *alt-um*) et par la référence pronominale démonstrative (*hic, haec, hoc*).

Dans la plupart des langues, cette catégorisation formelle du genre grammatical est associée à une catégorisation sémantique du genre naturel, une catégorisation qui, par ses propriétés spécifiques, fait partie des représentations culturelles du monde exprimées par chaque langue. Les classifications nominales les plus constantes opposent les êtres et les objets ([+être] *versus* [-être]), les êtres animés aux êtres inanimés ([+animé] *versus* [-animé]) et, parmi les êtres animés, les animés féminins aux animés masculins ([féminin] *versus* [masculin]).

En général, les catégorisations grammaticales et sémantiques ne correspondent pas toujours de façon bi-univoque. En portugais, par exemple, le genre naturel et le genre ([F] *versus* [M]) sont en général associés lorsqu'il s'agit de personnes (*menina* « gamin » / *menino* « gamine »); si l'on a affaire à des animaux, ils peuvent être associés (*pata*

« cane » / *pato* « canard) ou ne pas l'être (*anta* « *tapir* »). Quant aux noms d'objets inanimés, leur catégorisation est strictement liée à des propriétés formelles inhérentes.

Divers types de recatégorisation peuvent advenir. Quand, par exemple, le nom d'un être inanimé est recatégorisé en un nom d'être animé, cela implique que le genre grammatical inhérent a été réinterprété comme un genre naturel : "*la mort*", dont le genre sémantique intrinsèque est [inanimé], mais qui est une femme par métaphore et allégorie. Inversement, quand un nom a un genre grammatical qui contredit le genre naturel, il s'ensuit un conflit de genres, qui peut être résolu de diverses manières. En français, par exemple, les accords dans l'énoncé, ainsi que les références pronominales se font selon le genre naturel, tandis que les accords, à l'intérieur du syntagme, entre le déterminant, l'adjectif et le nom, c'est le genre grammatical qui prédomine sur le genre naturel : "*Le nouveau docteur est arrivé; elle est distinguée*".

En ce qui concerne les coénonciateurs *moi* et *toi*, qui se superposent à l'opposition *mâle* / *femelle*, les accords grammaticaux ainsi que les éventuelles références pronominales obéissent au genre naturel: *je suis jolie* / *tu es jolie*.

L'analyse de tels faits en moré propose une coalescence entre les catégories [vivant] et [animé], ce qui amène à une répartition duelle [être] et [non-être], les non-êtres étant nécessairement inanimés. La catégorie [être], quant à elle, se divise en deux sous-catégories [humain] et [non-humain], et [non-humain] comprend [animal] et [végétal]. La catégorie [non-être] se subdivise en trois sous-catégories : (1) celle des objets ou entités naturels (comme les parties du corps, les étoiles, etc.), (2) celle des objets culturels, tels que vêtements, concepts, alimentation, et (3) celle des toponymes. Cette répartition, en grande partie arbitraire, est représentée dans le cadre récapitulatif de la dernière page de ce chapitre.

#### 4.8.1. Les classes nominales non-personnelles.

Les cinq classes de noms non-personnels attestées se distribuent en deux groupes, l'un avec trois classes canoniques et l'autre avec deux classes de noms épïcènes.

a. un premier groupe de trois classes nominales canoniques, fondées à la fois sur le genre grammatical et le genre naturel, dont les membres sont culturellement dotés d'associations naturelles non-antagonistes entre les traits inhérents de catégorisation formelle-grammaticale et ceux de catégorisation naturelle-sémantique :

a.1. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [masculin] et le genre naturel [mâle]:

- (198) / ʔi:te: / → [ ʔitə ] *père*  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka-ʔon / → [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme*  
 / ʔa:=tin<sup>ʔn̄</sup> / → [ ʔatɪn<sup>ʔn̄</sup> ] *frère cadet*  
 / ni:βi: / → [ ni:βi ] *petit-fils*

a.2. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [féminin] et le genre naturel [femelle]:

- (199) / ʔinaʔ / → [ ʔinaʔ<sup>ʔ</sup> ] *mère*  
 / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / → [ tanãmãn<sup>ʔ</sup> ] *femme*  
 / ʔiwin<sup>ʔn̄</sup> / → [ ʔəwɪn<sup>ʔn̄</sup> ] *fille de la soeur*  
 / ʔεkɛp<sup>ʔn̄</sup> / → [ ʔɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔn̄</sup> ] *belle-mère*

a.3. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [neutre] et le genre naturel [asexué]:

- (200) / ʔasim / → [ ʔəsɪm<sup>ʔ</sup> ] *maison*  
 / ʔk<sup>ʔ</sup>ɔm / → [ ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *eau*  
 / ʔu<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔn̄</sup> / → [ ʔu<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔn̄</sup> ] *casserole*  
 / ʔat / → [ ʔat<sup>ʔ</sup> ] *os*

b. un second groupe de deux classes de noms épïcènes, dont les membres, qui se réfèrent à des êtres sexués, ont des associations

antagonistes entre leurs traits inhérents de catégorisation formelle-grammaticale et ceux de catégorisation naturelle-sémantique :

b.1. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [masculin] et le genre naturel ambivalent, indéterminé et ambigu [mâle / femelle]. Parmi les noms épïcènes de cette première classe se trouvent des noms qui se réfèrent à des êtres humains ainsi qu'à des êtres non-humains animaux et végétaux, comme, par exemple:

- (201) / ʔi:=tɛn / → [ ʔitɛn<sup>ʔ</sup> ] *personne*  
 / ʔapɔ:/ → [ ʔəpɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *parente*  
 / tapas / → [ tɛpat<sup>ʔ</sup> ] *ami / amie*  
 / ʔɔ:ʔt<sup>ʔ</sup>am / → [ ʔɔ:ʔam<sup>ʔ</sup> ] *ennemi / ennemie*  
 / ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔnʔpatiʔ / → [ ʔɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup>pətiʔ<sup>ʔ</sup> ] *animal (générique.)*  
 / kinam / → [ ɕ<sup>s</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] *jaguar*  
 / kəkɔʔ / → [ k<sup>x</sup>ɔk<sup>x</sup>ɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *épervier (esp.)*  
 / kɔmat / → [ k<sup>x</sup>ɔmat<sup>ʔ</sup> ] *haricot*  
 / ʔɔ:=taw<sup>ʔw</sup> / → [ ʔɔtaw<sup>ʔw</sup> ] *arbre (esp.)*  
 / kɔtan / → [ k<sup>x</sup>ɔran<sup>ʔ</sup> ] *palmier (esp.)*  
 / mapak / → [ məpak<sup>ʔ</sup> ] *maïs*

b.2. . quand il y a cooccurrence entre les traits de genre grammatical [neutre] et de genre naturel ambivalent, indéterminé et ambigu [mâle / femelle]. Les noms épïcènes de cette deuxième classe ne se réfèrent jamais à des êtres humains mais seulement à des êtres non-humains (animaux ou végétaux), comme, par exemple:

- (202) / m<sup>w</sup>ijak / → [ m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ] *pécari*  
 / se:ʔme:/ → [ se:me ] *caïman*  
 / ʔiwu:/ → [ ʔəwu ] *toucan*  
 / kaʔ<sup>ʔ</sup> / → [ k<sup>x</sup>əʔ<sup>ʔ</sup> ] *crapaud (esp.)*  
 / pu:ʔaʔ / → [ ʔu:\*aʔ<sup>ʔ</sup> ] *papayer*  
 / ʔɔ:/ → [ ʔɔ ] *piment*

/ kaṯin / → [ k<sup>x</sup>et̪iŋ<sup>ɿ</sup> ] *ananas*

/ kawak / → [ k<sup>x</sup>ɐwak<sup>ɿ</sup> ] *arbre (esp.)*

Il convient d'observer que n'est pas attestée en moré la troisième classe, virtuellement concevable, de noms épïcènes qui abriteraient des associations antagonistes avec le genre grammatical [féminin], lequel genre formel est, dans cette langue, toujours coassocié au genre naturel [femelle].

Voici un tableau récapitulatif des classes nominales canoniques et épïcènes attestées:

CLASSES NOMINALES:	TRAITS DE GENRE:	
	GRAMMATICAL	NATUREL
CANONIQUES	[ masculin ]	[ mâle ] ⊃ [sexué]
	[ féminin ]	[ fêmea ] ⊃ [sexué]
	[ neutre ]	[asexué]
EPICENES	[ masculin ]	[ mâle / femelle ] ⊃ [sexué]
	[ neutre ]	[ mâle / femelle ] ⊃ [sexué]

#### 4.8.2. Les stratégies désépïcénantes.

Diverses stratégies de désépïcénation nominale ont été identifiées, c'est-à-dire des processus de recatégorisation utilisées en moré pour résoudre des conflits entre le genre grammatical-formel et le genre sémantique-naturel qui se manifestent avec les cinq classes nominales épïcènes.

4.8.2.1. en ce qui concerne la classe des noms épïcènes qui se réfèrent aux êtres humains, où coexistent le trait de genre grammatical [masculin] et le trait de genre naturel indéterminé – et donc ambigu [mâle/femelle], (cf. classe b.1 supra)

4.8.2.2. pour rendre explicite le genre naturel [mâle], il faut ajouter le verbe dénominatif [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ] *être homme* ou *être mâle*, suivi du perfectif-actif adjectivé masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], qui inclut la marque de genre du nom suivant. Cf. (204), (208).

4.8.2.3. pour rendre explicite le genre naturel [femelle] d'un nom de cette classe,

en tant que sujet :

a) on ajoute le verbe dénominatif [tanãmã<sup>n</sup> ] *être femme*, suivi du perfectivo-actif adjectivé masculin [k<sup>x</sup>ɔ ] ou du perfectivo-actif adjectivé féminin [ k<sup>x</sup>ama], qui, l'un et l'autre, incluent la marque de genre attribuée au nom suivant, celui-ci pouvant soit conserver son genre grammatical intrinsèque, qui est masculin, soit prendre, par une spécification supplémentaire, le genre grammatical féminin.

en tant qu'objet:

b) il suffit de substituer l'accord masculin [ nã<sup>n</sup> ] de l'imperfectivo-actif adjectivé par l'accord féminin [ nã<sup>n</sup> ] équivalent. (209)

*Nota bene:* l'ordre phrasal canonique étant V(O)S, O est toujours précédé de sa marque de genre, alors que S n'est pas nécessairement marqué.

Nom Sujet:

(203) [ mâle/femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*itɔn<sup>7</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ]

*Une personne mangeait.*

*(Quelqu'un) mangeait. (M /F).*

(204) [ mâle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmãk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*Une personne (qui est) homme mangeait.*

*(Quelqu'un) (qui est) homme mangeait.*

(205) [femme]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup>ɿ k<sup>x</sup>ɔ \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup>ɿ k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*Une personne (qui est) femme mangeait.*

*(Quelqu'un) (qui est) femme mangeait.*

(206) [femme] :

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup>ɿ k<sup>x</sup>ama \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup>ɿ k<sup>x</sup>ama ]

*Une personne de sexe féminin (qui est) femme mangeait.*

*(Quelqu'un) de sexe féminin mangeait.*

Nom Objet:

(207) [mâle/femme]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> ]

*(Il) mangeait une personne.*

*(Il) le / la mangeait (M/F).*

(208) [mâle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*(Il) mangeait une personne (qui est) un homme.*

(II) *le mangeait (M).*

(209) [femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãn<sup>ˀ</sup> \*itøn<sup>ˀ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãn<sup>ˀ</sup> ]

(II) *mangeait une personne féminine.*

(II) *la mangeait (F).*

4.8.2.4 en ce qui concerne la classe des noms épiciques qui se réfèrent à des êtres non-humains qui ont le trait de genre grammatical [masculin] et le trait de genre naturel indéterminé – et donc ambigu – [mâle/femelle], (cf. classes b.2 + b.4 *supra*)

4.8.2.4.1. pour rendre explicite le genre naturel [mâle] d'un nom qui appartient à cette seconde classe, soit comme objet ou soit comme sujet,

a) on ajoute le verbe dénominatif [ nãmak<sup>x</sup>øn<sup>ˀ</sup> ] qui peut se traduire par *être homme* ou *être mâle*, suivi du perfectif-actif adjectivé masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], qui inclut la marque de genre du nom qui suit (211, 219).

b) on peut également recourir à une locution possessive, où le possédé est [ nãmak<sup>x</sup>øn<sup>ˀ</sup> ] *homme* suivi de l'adjectif possessif masculin [ <sup>v</sup>rak<sup>x</sup>ɔ ] *de lui* (212, 220), ou féminin [ <sup>v</sup>rac<sup>ç</sup>i ] *d'elle* (213, 221), ou encore l'autre locution possessive où le possédé est [ ʔitɔ ] *époux* et l'adjectif possessif [ jic<sup>ç</sup>i ] *d'elle* (214, 222)

4.8.2.4.2. pour rendre explicite le genre naturel [femelle] d'un nom de cette classe,

en tant que sujet :

c) on ajoute le verbe dénomiatif [ tanãmãñ<sup>7</sup> ], *être femme*, suivi du perfectivo-actif adjectivé masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], (215), ou du perfectivo-actif adjectivé féminin [ k<sup>x</sup>ama ] (216) lesquels incluent, l'un et l'autre, la marque de genre attribuée au nom qui suit, ce dernier pouvant soit conserver le genre grammatical intrinsèque, qui est masculin ou soit, prendre, par spécification supplémentaire, le genre grammatical féminin.

en tant qu'objet :

d) il suffit de substituer l'accord masculin [ nãñ<sup>7</sup> ] de l'imperfectivo-actif adjectivé par l'accord féminin [ nãñ<sup>7</sup> ] équivalent (223).

### Nom Sujet:

(210) [mâle/femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na c<sup>ɛ</sup>inãñ<sup>7</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ]

*Le jaguar mangeait.*

*Quelqu'un mangeait (M / F).*

(211) [mâle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔñ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inãñ<sup>7</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ñamak<sup>x</sup>ɔñ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔñ<sup>7</sup> ]

*Un jaguar (qui est) mâle mangeait.*

*Le mâle mangeait.*

(212)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inãñ<sup>7</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔñ<sup>7</sup> ]

*Un mâle de jaguar mangeait.*

*Le mâle d'un être mangeait.*

(213)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>ç</sup>i c<sup>ç</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>ç</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Un mâle de jaguar-femelle mangeait.*

*Le mâle de la femelle mangeait.*

(214)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na \*itɔ: jic<sup>ç</sup>i c<sup>ç</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na \*itɔ jic<sup>ç</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Un époux de jaguar-femelle mangeait.*

*Son époux mangeait.*

(215) [femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ç</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]

*Un jaguar (qui est femelle) mangeait.*

*La femelle mangeait.*

(216)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama c<sup>ç</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama(n<sup>ʔ</sup>) ]  
*Une jaguar-femelle (qui est) femelle mangeait.*

*La femelle-femelle mangeait.*

(217)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>ʔ</sup> <sup>ʙ</sup>rak<sup>x</sup>ɔ c<sup>ç</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>ʔ</sup> <sup>ʙ</sup>rak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]

*Une femelle de jaguar mangeait.*

*La femelle d'un être mâle mangeait.*

Nom Objet:

(218) [mâle/femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> c<sup>ʃ</sup>inǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait un jaguar.*

*Il le / la mangeait (M / F).*

(219) [mâle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ǒn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ǒ c<sup>ʃ</sup>inǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ǒn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ǒn<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait un jaguar (qui est) mâle.*

*Il mangeait un mâle.*

(220)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ǒ rak<sup>x</sup>ǒ c<sup>ʃ</sup>inǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ǒ rak<sup>x</sup>ǒn<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait un mâle de jaguar.*

*Il mangeait un mâle d'un être.*

(221)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ǒ rac<sup>ʃ</sup>i c<sup>ʃ</sup>inǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǒn<sup>ʔ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ǒ rac<sup>ʃ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait un mâle de jaguar-femelle.*

*Il mangeait un mâle d'une femelle.*

(222)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> \*ito: jic<sup>ci</sup> c<sup>ci</sup>mǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> \*ito: jic<sup>ci</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait l'époux d'une jaguar-femelle.*

*Il mangeait l'époux d'une femelle.*

(223) [femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> c<sup>ci</sup>mǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait un jaguar-femelle.*

*Il la mangeait.*

4.8.2.5. en ce qui concerne la classe des noms épïcènes qui se réfèrent à des êtres non-humains, animaux ou végétaux, qui ont le trait de genre grammatical [neutre], et le trait de genre naturel indéterminé – et donc ambigu [mâle/femelle], (cf. classes b.3+b.5 *supra*)

pour rendre explicite le genre naturel [mâle] d'un nom de cette troisième classe,

en tant que sujet:

a) on ajoute le verbe dénomiatif [ nǎmak<sup>x</sup>ǎn<sup>ʔ</sup> ] *être homme*, ou *être mâle*, suivi du perfectivo-actif adjectivé neutre [ jǎ ] ou masculin [ k<sup>x</sup>ǎ ], lequel inclut la marque de genre attribué au nom suivant (225, 226).

b) on peut également recourir à une locution possessive, où le possédé est [ nǎmak<sup>x</sup>ǎn<sup>ʔ</sup> ] *homme*, suivi de l'adjectif possessif neutre [ <sup>ʔ</sup>raŋ<sup>ʔ</sup> ] *de ceci* (227.), ou féminin [ <sup>ʔ</sup>rac<sup>ci</sup>i ] *d'elle* (228), ou encore l'autre locution

possessive, où le possédé est [ ʔitɔ ] *époux* et l'adjectif possessif. [ jic<sup>6</sup>i ] *d'elle* (229)

en tant qu'objet :

c) on attribue le genre [masculin] au nom par l'accord masculin [ nɔ̃n<sup>7</sup> ] de l'imperfectivo-actif adjectivé (236)

pour rendre explicite le genre naturel [femelle] d'un nom de cette classe,

en tant que sujet :

a) on ajoute le verbe dénomiatif [ tanãmãñ<sup>7</sup> ] *être femme*, suivi du perfectivo-actif adjectivé neutre [ jɔ ] (230), ou du perfectivo-actif adjectivé féminin [ k<sup>x</sup>ama ] (231) lesquels incluent, l'un et l'autre, la marque de genre attribuée au nom qui suit, ce dernier pouvant soit conserver son genre grammatical intrinsèque ou soit prendre, par spécification supplémentaire, le genre grammatical féminin ;

b) on peut également recourir à des locutions possessives de la même structure que celles présentées pour le masculin : le possédé [ tanãmãñ<sup>7</sup> ] *femme*, suivi de l'adjectif possessif neutre [ <sup>v</sup>raŋ<sup>7</sup> ] *de ceci* (232) ou de l'adjectif possessif masculin [ <sup>v</sup>rak<sup>x</sup>ɔ ] *de lui* (233), ou encore l'autre locution possessive, où le possédé est [ ʔitɔ ] *épouse* et l'adjectif possessif [ jik<sup>x</sup>ɔ ] *de lui* (234)

en tant qu'objet :

a) il suffit de substituer l'accord neutre [ jə ] de l'imperfectivo-actif adjectivé par l'accord féminin [ nãŋ<sup>ŋ</sup> ] équivalent. (237).

Nom Sujet :

(224) [mâle/femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na m<sup>w</sup>əjak<sup>ŋ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãŋ<sup>ŋ</sup> ]

*Le pécari mangeait .*

*Il / elle le mangeait*

(225) [mâle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> jə m<sup>w</sup>əjak<sup>ŋ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> jə ]

*Le pécari (qui est) mâle mangeait.*

*Le mâle mangeait.*

(226)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>əjak<sup>ŋ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> ]

*Un pécari-verrat (qui est) mâle mangeait.*

*Un mâle mangeait.*

(227)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ ra(n<sup>ŋ</sup>) m<sup>w</sup>əjak<sup>ŋ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ raŋ<sup>ŋ</sup> ]

*Un mâle de pécari mangeait.*

*Le mâle d'un être mangeait.*

(228)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>s</sup>i m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Un mâle de pécarie-truie mangeait.*

*Le mâle de la femelle mangeait.*

(229)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ito: jic<sup>s</sup>i m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ito: jic<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*L'époux d'une pécarie-truie mangeait.*

*Son époux mangeait.*

(230) [femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> ʔ jɔ m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> ʔ jɔ ]

*Une pécarie (qui est) femelle mangeait.*

*La femelle mangeait.*

(231)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama ]

*Une pécarie-truie (qui est) femelle mangeait.*

*La femelle-femelle mangeait.*

(232)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> ʔ ra(n<sup>ʔ</sup>) m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> ʔ ra<sup>n</sup> ]

*Une femelle de pécarie mangeait.*

*La femelle d'un être mangeait.*

(233)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãñ<sup>ɿ</sup> ʔrak<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãñ<sup>ɿ</sup> ʔrak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*La femelle d'un pécarie-verrat mangeait.*

*La femelle d'un mâle mangeait.*

(234)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*L'épouse d'un pécarie-verrat mangeait son épouse.*

Nom Objet:

(235) [mâle/femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> ]

*Il mangeait une pécarie.*

*Il / elle la mangeait.*

(236) [mâle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔñ<sup>ɿ</sup> ]

*Il mangeait un pécarie-verrat.*

*Il / elle le mangeait.*

(237) [femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> ]

*Il mangeait un pécarie-truie.*

*Il / elle la mangeait.*

4.8.3. Tableau récapitulatif, incluant les moyennes d'occurrences calculées à partir d'un peu plus de 3.000 lexies moré cf. chapitre 4):

				GENRE M	GENRE F	GENRE N
ÉTRES	<b>HUMAINS</b>	<b>SEXE</b>	<b>MASCULIN</b>	100 %	0 %	0 %
			<b>FÉMININ</b>	0 %	100 %	0 %
			<b>INDÉTERMINÉ</b>	100 %	0 %	0 %

<b>NON-HUMAINS ANIMAUX</b>	<b>SEXE</b>	INDÉTERMINÉ		0 %	0 %
		- <i>TORTUES</i>		0 %	0 %
		- <i>BATRACIENS</i>		0 %	26 %
		- <i>INVERTEBRÉS</i>	<b>100 %</b>	0 %	30 %
		- <i>MAMMIFÈRES</i>		0 %	45 %
		- <i>OISEAUX</i>	<b>100 %</b>	0 %	47 %
		- <i>POISSONS</i>		0 %	71 %
		- <i>SERPENTS</i>		0 %	100 %
		- <i>LÉZARDS</i>	<b>74 %</b>		
			<b>70 %</b>		
			55 %		
			53 %		
			29 %		
			0 %		
<b>VEGETAUX</b>	<b>SEXE</b>	<b>INDÉTERMINÉ</b>	35 %		
		- <i>ARBRES</i>	29%	0 %	65 %
		- <i>PLANTES</i>	22 %	0 %	71 %
		- <i>PALMIERS</i>		0 %	78 %
<b>NON-ÊTRES</b>	NATURE	<b>ASEXUÉS ANATOMIE</b>	<b>5%</b>	<b>0 %</b>	<b>95%</b>
		ÉTOILES			
			<b>29%</b>	<b>0 %</b>	<b>71%</b>
		AUTRES			
			<b>46%</b>	<b>0 %</b>	<b>54%</b>
OBJETS	<b>ASEXUÉS</b>	VÊTEMENTS	<b>74%</b>	<b>0 %</b>	<b>26%</b>
		MANUFACTURÉ	<b>4%</b>	<b>0 %</b>	<b>96%</b>
		ALIMENTATION	<b>7%</b>	<b>0 %</b>	<b>9%</b>
TOPONYMIE	<b>ASEXUÉ</b>		<b>0 %</b>	<b>0 %</b>	<b>100%</b>

# CHAPITRE 5

## LEXIQUE

◆ MORÉ-FRANÇAIS ANALYSÉ  
MORPHOPHONOLOGIQUEMENT

◆ FRANÇAIS-MORÉ ORGANISÉ  
THÉMATIQUEMENT

# / ʔ /

- / ʔa: ji:-ʔim / [ ʔa jəm<sup>ɿ</sup> ] *tien*
- / ʔa: ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔa: k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit puant et contagieux, avec un corps d'oiseau et une tête de singe.*
- / ʔa: ta: / [ ʔa: ta ] *combiné (être)*
- / ʔa:=tas / [ ʔatat<sup>ɿ</sup> ] *martin-pêcheur*
- / ʔa:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ʔataw<sup>ʔwɿ</sup> ] *dos*
- / ʔa:=taw<sup>ʔw</sup> wa: / [ ʔataw<sup>ʔwɿ</sup> wa ] *derrière (être); dernier (être le)*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔan-ʔan=man / [ ʔati \*itən<sup>ɿ</sup> nãma ] *qui? (fém.).*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔɔn=ka: / [ ʔati \*itən<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ] *qui? (masc.).*
- / ʔa:=ti: man-ʔijɿ na: / [ ʔati<sup>mɿ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: na ] *pourquoi?*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔan-ʔan=man / [ ʔati \*itən<sup>ɿ</sup> nãma ] *qui? (fém.).*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔɔn=ka: / [ ʔati \*itən<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ] *qui? (masc.).*
- / ʔa:=ti: man-ʔijɿ na: / [ ʔati<sup>mɿ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: na ] *pourquoi?*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔan-ʔan=man / [ ʔati \*itən<sup>ɿ</sup> nãma ] *qui? (fém.).*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔɔn=ka: / [ ʔati \*itən<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ] *qui? (masc.).*
- / ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> / [ ʔatijɿ<sup>ʔnɿ</sup> ] *frère cadet*
- / ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ≠ ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> / [ ʔati:\*atijɿ<sup>ʔnɿ</sup> ] *escargot (esp.); mite*
- / ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ≠ ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ta:-ʔijɿ=ji:-ʔijɿ ʔapa: jan wa: / [ ʔati: \*atijɿ<sup>ʔnɿ</sup> t<sup>ʃ</sup>ə \*ɛpa: jan<sup>ɿ</sup> wa ] *support d'épis de maïs croisés, sur lequel était posée la ceste funéraire qui contenait les os calcinés et pilés de parents*
- / ʔa:=tin ka:-ʔɔn / [ ʔati<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ ] *qui?*
- / ʔa:=tɔʔ ʔikis / [ ʔatɔ: \*ic<sup>s</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔa:=tɔʔ ʔit<sup>ʃ</sup>ɛ: / [ ʔatɔ: \*it<sup>ʃ</sup>ɔ ] *nom féminin*
- / ʔa:=tɔʔ ʔɔk≠ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ ʔatɔ: \*ɔk<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔa:=tɔʔ ʔup<sup>w</sup>ɛk ka:-ʔɔn pijɔʔ / [ ʔatɔ: \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ pijɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *dryade à queue*

- fourchue* Thalurania furcata  
 / ʔa:=təʔ ji:-ʔij̃ samɔs / [ʔatɔ: jə səmɔt̪ ] *toucanet vert.* Aulacorhynchus  
 prasinus  
 / ʔa:= təʔ ka: / [ ʔatɔ<sup>k̪</sup> k<sup>x</sup>a ] *ariane à gorge splendide* Amazilia fimbriata  
 / ʔa:=təʔ ka:-ʔɔn piɔʔ / [ ʔatɔ: k<sup>x</sup>ɔ piɔʔ̪ ] *colibri cramoisi* Topaza pella  
 / ʔa:=təʔ ka:-ʔɔn tawan / [ ʔatɔ: k<sup>x</sup>ɔ təwan̪ ] *larve verte (esp.)*  
 / ʔa:=təʔ ka:-ʔɔn wɔs≠wɔs / [ ʔatɔ: k<sup>x</sup>ɔ wɔt̪ wɔt̪ ] *vanneau téro*  
 Vanellus chilensis  
 / ʔa:=təʔ tawis / [ ʔatɔ: təwut̪ ] *nom masculin*  
 / ʔa:=təʔ wa: / [ ʔatɔ: wa ] *vert (être); élégant (être)*  
 / ʔa:≠t̪aka: / [ ʔa<sup>t̪</sup>≠t̪<sup>f</sup>ək<sup>x</sup>a ] *pique-boeuf ‘zocori’* Tigrisoma sp.  
 / ʔa: wa: / [ ʔa: wa ] *combiner; se mettre d'accord ; crier “ah ah ah” (esprit  
 maléfique)*  
 / ʔaβɛ: wa: / [ ʔeβɛ: wa ] *satisfait de la santé d'un fils adolescent (être)*  
 / ʔaβɛ: {wa:-ʔɔn, wa:-ʔan, wa:-ʔaŋ} wa: / [ ʔeβɛ: {wɔn̪, wan̪, waŋ̪ }  
 wa ] *atteindre la puberté*  
 / ʔaβɛ:≠ja: / [ ʔeβɛ:ja ] *abeille < esp. abella*  
 / ʔajaʔ wa: / [ ʔeja: wa ] *mugir ; beugler ; chanter (un animal)*  
 / ʔaji: ka:-ʔij̃ ʔu:=tus ʔi:=tiʔ / [ ʔeji<sup>c̪</sup> c<sup>ɕ</sup>ij̃<sup>ɪ</sup> \*utut̪ si<sup>f̪</sup>tiʔ̪ ] *braguette de  
 pantalon*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn ʔim<sup>w̪</sup>in<sup>ŋ̪</sup> / [ ʔeji: k<sup>x</sup>ɔ \*əm<sup>w̪</sup>ɪŋ̪<sup>ŋ̪</sup> ] *écorce de figuier*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn ʔɔ:≠ʔɔtɔ: / [ ʔeji<sup>c̪</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɔ:ɪɔ ] *arbre fruitier non identifié*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn kaw<sup>w̪</sup> tajo: / [ ʔeji<sup>c̪</sup> k<sup>x</sup>ɔn̪ k<sup>x</sup>aw<sup>w̪</sup> tɔjɔ ] *serpent-corail*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn kɔpa: / [ ʔeji<sup>c̪</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔpa ] *récipiente de grande taille pour la  
 ‘chicha’.*  
 / ʔaji: nɔtɔn / [ ʔeji: nɔɪɔn̪ ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*  
 / ʔaji: wa: / [ ʔeji: wa ] *appartenir*  
 / ʔajiʔ / [ ʔejiʔ̪ ] *frère aîné*  
 / ʔak ʔak ʔataw / [ ʔak̪ ʔak̪ ʔɛraw ] *aigle noir et blanc.* Spizastur  
 melanoleucus

- / ʔak ʔata: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔra wa ] *mettre debout*
- / ʔak ʔatan=man ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ʔi:=tɛ: ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔramãn<sup>ɾ</sup> \*ʔp<sup>wi</sup>ɛ: jə \*itə: ji \*um<sup>ɾ</sup> ] *pouce avec l'indicateur*
- / ʔak ʔatan=man ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ni:=ka:-ʔɔn ji:-ʔij=ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔramãn<sup>ɾ</sup> \*ʔp<sup>wi</sup>ɛ: jə nik<sup>x</sup>ɔ ji \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt annulaire avec le petit doigt*
- / ʔak ʔatan=man ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij p<sup>wi</sup>:=ji:-ʔij=ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔramãn<sup>ɾ</sup> \*ʔp<sup>wi</sup>ɛ: jə p<sup>wi</sup>ɛji<sup>c</sup> c<sup>s</sup>i \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt annulaire avec le petit doigt*
- / ʔak ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ʔi:=tɛ: ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔp<sup>wi</sup>ɛ: jə \*itə: jə \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt indicateur*
- / ʔak ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ni:=ka:-ʔɔn ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔp<sup>wi</sup>ɛ: jə nik<sup>x</sup>ɔ ji \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt annulaire*
- / ʔak ʔiti: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔri: wa ] *déflorer; rompre l'hymen; tirer la virginité; aider qqn. à se lever*
- / ʔak≠ji:-ʔij / [ ʔak<sup>ɾ</sup>jə ] *corbeille (esp.)*
- / ʔak≠ji:-ʔij=tim=©i:-ʔij / [ ʔak<sup>ɾ</sup>jətimi ] *corbeille (esp.)*
- / ʔak kɔpic ʔat / [ ʔak<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɔpic<sup>ɾ</sup> ʔat<sup>ɾ</sup> ] *nom de lieu (un)*
- / ʔak paki: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔpɛ<sup>s</sup>i wa ] *veuf (être)*
- / ʔak si: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> si: wa ] *arrêt (être à l' ----); fouler du pied; traverser un cours d'eau*
- / ʔak tim ©i:-ʔij ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ti mi: jə \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt médium*
- / ʔak wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> wa ] *arrêté (être) ; debout (être) ; présent (être) ; rester*
- / ʔakɔp / [ ʔɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɾ</sup> ] *mandioca non-toxique*
- / ʔam≠ʔataʒ / [ ʔam<sup>ɾ</sup>\*ʔraʒ ] *loutre-'aririnha'*
- / ʔam ji:-ʔij ʔk<sup>w</sup>ɔm / [ ʔam<sup>ɾ</sup> jə \*ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>ɾ</sup> ] *crue de rivière*
- / ʔam ji:-ʔij tim wa: / [ ʔam<sup>ɾ</sup> ji tim<sup>ɾ</sup> wa ] *oublier*
- / ʔam≠pɔk / [ ʔam<sup>ɾ</sup>ʔɔk<sup>ɾ</sup> ] *cuiller*
- / ʔam wa: / [ ʔam<sup>ɾ</sup> wa ] *extraire du miel*
- / ʔami: ʔiti:=mi: / [ ʔɛmi: rimi ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ʔam<sup>wi</sup>ij ʔan-ʔɔn wa: / [ ʔɛm<sup>wi</sup>ɛ: mɔn<sup>ɾ</sup> wa ] *un grand paresseux (être)*

- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n si: ji:-ʔij̄n kapam ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔakɔp / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> si jə  
k<sup>x</sup>ɛpam<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔ</sup> ] *farine de manioc*
- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n si: ji:-ʔij̄n puwɛn / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> si jə ɸowɛn<sup>ʔ</sup> ] *amidon de manioc*
- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n si: wa: / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> si: wa ] *sans mélange (être); totalement (être)*
- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n wa: / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> wa ] *authentique (être); en grande quantité (être) ; nom de personne*
- / ʔan≠keti:≠tɔ: / [ ʔan<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɛri<sup>f</sup>tɔ ] *Angelito*
- / ʔaniʔ / [ ʔɛniʔ<sup>ʔ</sup> ] *jour*
- / ʔaniʔ ʔi:=tɛn / [ ʔɛni \*itɔn<sup>ʔ</sup> ] *crise nerveuse*
- / ʔaniʔ ka: ʔakɔp / [ ʔɛni: k<sup>x</sup>a \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔ</sup> ] *manioc (esp. de petite taille).*
- / ʔaniʔ na: ji:-ʔij̄n / [ ʔɛni: najɔ ] *chose mauvaise*
- / ʔaniʔ sa:=m<sup>w</sup>in wa: ʔatan=man / [ ʔɛni sam<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> wa ramãn<sup>ʔ</sup> ]  
*inhospitalier (être)*
- / ʔaniʔ ta: / [ ʔɛni: ta ] *vie*
- / ʔaniʔ wa: / [ ʔɛni: wa ] *vivre mauvaise forme physique (être en)*
- / ʔanin<sup>ʔn</sup> / [ ʔɛnj̄n<sup>ʔn</sup> ] *sœur cadette*
- / ʔaj̄n / [ ʔaj̄n<sup>ʔ</sup> ] *je ne sais pas!*
- / ʔaj̄n ʔaj̄n wa: / [ ʔaj̄n<sup>ʔ</sup> \*aj̄n<sup>ʔ</sup> wa ] *pleurnicher*
- / ʔaj̄n wa: / [ ʔaj̄n<sup>ʔ</sup> wa ] *pleurer*
- / ʔaj̄nɔm / [ ʔɛj̄nɔm<sup>ʔ</sup> ] *annonier sylvestre-ariticum ; nom masculin*
- / ʔaj̄nɔm ɔi:-ʔij̄n kɔtɔ:≠pan / [ ʔɛj̄nɔm<sup>ʔ</sup> mi k<sup>x</sup>ɔɔɔ<sup>p</sup>pan<sup>ʔ</sup> ] *annonier sylvestre (esp.).*
- / ʔapa: / [ ʔɛpa ] *palmier-‘marayáu’ ; peigne*
- / ʔapa: jan wa: / [ ʔɛpa: jan<sup>ʔ</sup> wa ] *jouer*
- / ʔapa: ji:-ʔij̄n ʔasa:≠kara: / [ ʔɛpa: jə \*ɛsa<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɛra ] *mille-pattes (esp.)*
- / ʔapa: ji:-ʔij̄n m<sup>w</sup>ij̄jak / [ ʔɛpa: ji m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ] *palmier-‘marajáu’ (esp.)*
- / ʔapa: ji:=ka:-ʔon ʔɔka:≠ʔitiʔ / [ ʔɛpa: jik<sup>x</sup>ɔ \*k<sup>x</sup>a:riʔ<sup>ʔ</sup> ] *mille-pattes (esp.)*
- / ʔapa: ji:=ka:-ʔon ti:=ka:-ʔij̄n / [ ʔɛpa: jik<sup>x</sup>ɔ tic<sup>ɛ</sup>ij̄n<sup>ʔ</sup> ] *palmier-‘marajáu’ (esp. grande)*

- / ʔapa: ji:=ka:-ʔon tʰitʰok / [ ʔəpa: jik<sup>x</sup>ɔ tʰitʰok<sup>ʔ</sup> ] *palmier-'marajáu'* (esp. naine)
- / ʔapaʔ / [ ʔəpaʔ<sup>ʔ</sup> ] *grand-mère maternelle*
- / ʔapam / [ ʔəpam<sup>ʔ</sup> ] *épaule*
- / ʔapan / [ ʔəpan<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier-'genipapo'* (esp.)
- / ʔapiʔ ji:-ʔin ʔum / [ ʔəpi: jə \*um<sup>ʔ</sup> ] *cing*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin ʔum nin man-ʔaʔ ta:-ʔin=ji:-ʔin wen ji:-ʔin ʔum / [ ʔəpi: jə \*um<sup>ʔ</sup> nɪn<sup>ʔ</sup> mən<sup>ʔ</sup> tʰə wɛ: jə \*um<sup>ʔ</sup> ] *dix*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin mɛ: ʔm<sup>ʔ</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> / [ ʔəpi: jə mɛ: \*m<sup>ʔ</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> ] *coccyx*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin ni:=ka:-ʔon ji:-ʔin ʔum / [ ʔəpi: jə nik<sup>x</sup>ɔ ji \*um<sup>ʔ</sup> ] *dix doigts (l'ensemble des)*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin wakak ka:-ʔin / [ ʔəpi: jə wək<sup>x</sup>a<sup>k</sup> c<sup>ʕi</sup> ] *nuque*
- / ʔapiʔ ka:-ʔon / [ ʔəpi<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *beau-frère (= frère de l'épouse).*
- / ʔapiʔ wa: / [ ʔəpi: wa ] *fini (être); achevé (être); terminé (être)*
- / ʔapɔʔ / [ ʔəpɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *parent de sexe masculin*
- / ʔapɔp pan wa: / [ ʔəpɔp<sup>ʔ</sup> pan<sup>ʔ</sup> wa ] *irascible (être); soupe-au-lait (être)*
- / ʔapu:=ʔetɛ:ʔɔtɔ: / [ ʔəpʊre:rɔ ] *Alfredo*
- / ʔapus / [ ʔəpʊt<sup>ʔ</sup> ] *poisson- général*
- / ʔap<sup>w</sup>ɛ: / [ ʔəp<sup>w</sup>ə ] *ainsi donc*
- / ʔap<sup>w</sup>i: ʔiti: ka:-ʔon pana:ʔwɔʔ / [ ʔəp<sup>w</sup>ɛ: ri k<sup>x</sup>ɔ pənə:wɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *lune croissante*
- / ʔap<sup>w</sup>i: ʔiti: wa: / [ ʔəp<sup>w</sup>ɛ: ri wa ] *lever (se ---- graduellement) (soleil, lune).*
- / ʔap<sup>w</sup>i: wa: / [ ʔəp<sup>w</sup>ɛ: wa ] *force (avoir de la)*
- / ʔap<sup>w</sup>in ʔiti: wa: / [ ʔəp<sup>w</sup>ɛ: ʔi: ri: wa ] *enseigner*
- / ʔap<sup>w</sup>in wa: / [ ʔəp<sup>w</sup>ɛ: ʔi: wa ] *connaître ; savoir*
- / ʔasa:ʔkataʔ / [ ʔəsə<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɛraʔ<sup>ʔ</sup> ] *crabe blanc d'eau douce*
- / ʔasim / [ ʔəsɪm<sup>ʔ</sup> ] *case; habitation ; case communautaire*
- / ʔasim ji:-ʔin tʰɔm ji:=tiʔ / [ ʔəsɪm<sup>ʔ</sup> jə tʰɔm<sup>ʔ</sup> jitiʔ<sup>ʔ</sup> ] *hôpital*
- / ʔasim ta:-ʔin=ji:-ʔin p<sup>w</sup>ikun / [ ʔəsɪm<sup>ʔ</sup> tʰə p<sup>w</sup>ək<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> ] *caverne ;*

- forteresse; fort*  
 / ʔaso: / [ ʔəso ] *colimaçon aquatique blanc (esp.)*  
 / ʔaso: ʔaŋ ta:-ʔon=ka tʰikis / [ ʔəso \*aŋʔ təkʰa: tʰicʰitʔ ] *enfant qui a souffert une perforation labiale*  
 / ʔat / [ ʔatʔ ] *jambe ; os*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔa:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ʔa: ta \*ataw<sup>ʔw</sup> ] *bosse (du bossu)*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔapam / [ ʔa: ta \*əpamʔ ] *omoplate*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔa:=tam / [ ʔa: ta \*a ta \*atamʔ ] *clavicule*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔat ʔa:-ʔaŋ pa:=tam / [ ʔa: ta \*a ta patamʔ ] *os de la nuque*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔup<sup>w</sup>ek ji:=ka:-ʔon ʔi:=tɛ: ji:=ka:-ʔon towa: / [ ʔa: ta \*up<sup>w</sup>ə: jikʰɔ \*itə: jikʰɔ towa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔup<sup>w</sup>ek ji:=ka:-ʔon towa: / [ ʔa: ta \*up<sup>w</sup>ə: jikʰɔ towa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ kutiŋ<sup>ʔn</sup> ji:-ʔiŋ / [ ʔa: ta kʰuŋiŋ<sup>\*ŋ</sup> jə ] *côtes*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ<sup>ʔm</sup> mɔŋ<sup>ʔn</sup> / [ ʔa: ta \*mɔŋ<sup>ʔn</sup> ] *hanche*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ<sup>ʔm</sup> mɔŋ<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔiŋ / [ ʔa ta<sup>m</sup> \*mu nɔŋʔ ] *épine dorsale extrémité).*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ pa:=tam / [ ʔa: ta<sup>p</sup> patamʔ ] *os de la nuque*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ pək / [ ʔa: ta pəkʔ ] *fémur*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ pəkka / [ ʔa: ta pəkʰa ] *pommette de la face*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ wa:ʰka: / [ ʔa: ta wa:kʰa ] *larve non-identifiée*  
 / ʔat ʔa:=tiʔ p<sup>w</sup>in p<sup>w</sup>in ta: / [ ʔa: tati p<sup>w</sup>ɥŋʔ p<sup>w</sup>ɥŋʔ tʰa ] *squelette (notre)*  
 / ʔata: / [ <sup>v</sup>ra ] *lexème emphatique ; lexème impératif*  
 / ʔata:-ʔan / [ <sup>v</sup>ranʔ ] *eh, femme!*  
 / ʔata: ʔata: man-ʔon ʔiti: wa: / [ ʔəra: \*əra mɔŋʔ ni wa ] *disputer (se --- avec soi-même)*  
 / ʔata:ʰi<sup>t</sup>ɛ: / [ <sup>v</sup>ra: \*i<sup>t</sup>ɛ ] *enfer*  
 / ʔata:ʰi<sup>ɔ</sup>? / [ <sup>v</sup>ra: \*ɔʔʔ ] *fourmi-de-feu solenopsis sp.; nom de personne*  
 / ʔata:-ʔon / [ <sup>ɔ</sup>rɔŋʔ ] *eh, homme!*

- / ʔata:≠<sup>ʔj</sup>ju:=win ka:-ʔon kinam / [ <sup>v</sup>ra: <sup>ʔj</sup>juwɤŋ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mã<sup>m</sup> ] *jaguar (esp. arboricole)*.
- / ʔata:=ma: ji:-ʔij pa:=tiʔ / [ <sup>v</sup>rama: jə patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *animal (générique)*
- / ʔata:=ma: ji:-ʔij tim wa: / [ <sup>v</sup>rama: ji<sup>ʔ</sup> tim<sup>ʔ</sup> wa ] *fatigué (être)*
- / ʔata:=ma: ji:-ʔij timak / [ <sup>v</sup>rama: jə timak<sup>ʔ</sup> ] *cimetière*
- / ʔata:=ma: wa: tim / [ <sup>v</sup>rama: wa tim<sup>ʔ</sup> ] *agoniser ; fatiguer (se)*
- / ʔata:=mi: wa: / [ <sup>v</sup>rami: wa ] *disputer ; grogner (animal)*
- / ʔata:=mɔ:≠na: / [ <sup>v</sup>ramɔ<sup>n</sup>na ] *Ramona*
- / ʔata:=mɔn / [ <sup>v</sup>ramɔn<sup>ʔ</sup> ] *Ramón*
- / ʔata: pa: kaŋ ʔa:=p<sup>w</sup>ɛ: / [ <sup>v</sup>ra: pa k<sup>x</sup>ɤŋ<sup>ʔ</sup> \*ap<sup>w</sup>ɤ ] *vrai (c'est)*
- / ʔata: ʔata: kawak / [ <sup>v</sup>ra: ra k<sup>x</sup>ɤwak<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔata: ʔata: waʔiʔ / [ <sup>v</sup>ra: ra wɤʔiʔ<sup>ʔ</sup> ] *spatule rose Ajaja ajaja*
- / ʔata: ʔata: waʔiʔ tək / [ <sup>v</sup>ra: ra wɤʔi<sup>f</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *tribu mythique d'indiens censés n'être en activité que la nuit*
- / ʔata: ʔata: ma: mɔp / [ <sup>v</sup>ra: ra ma<sup>m</sup> mɔp<sup>ʔ</sup> ] *serpent noir (esp.)*
- / ʔata:=kɔ:≠ta: / [ <sup>v</sup>rakɔ<sup>ʔ</sup>ta ] *poisson-'surubim' Platystoma sp.*
- / ʔata: man-ʔij ji:-ʔij wa: / [ ʔɤra: m<sup>w</sup>ɤjə wa ] *fâché (être ---- fortement et tout seul)*
- / ʔata: man-ʔon wa: / [ ʔɤra: mɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *fâché (être ---- tout seul)*
- / ʔata:=pa: / [ <sup>v</sup>rapa ] *La Paz*
- / ʔata:=pa:≠ʔɛʔ / [ <sup>v</sup>rapa\*ɛʔ ] *Rafael*
- / ʔata:=pap≠pa: / [ <sup>v</sup>rapap<sup>ʔ</sup>pa ] *poisson non identifié*
- / ʔata:=pat / [ <sup>v</sup>rapat<sup>ʔ</sup> ] *ouïe*
- / ʔata:=pat ʔawin wa: / [ <sup>v</sup>rapat<sup>ʔ</sup> ʔɤwɤŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *écouter en passant*
- / ʔata:=pat wa: / [ <sup>v</sup>rapat<sup>ʔ</sup> wa ] *écouter*
- / ʔata:=pɔk≠ka:-ʔon / [ <sup>v</sup>raɔk<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *lézard- 'jausi'*
- / ʔata:=pɔk≠ka:-ʔon ɔa:=ka:-ʔon m<sup>w</sup>ɛtem / [ <sup>v</sup>raɔk<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɛrəm<sup>ʔ</sup> ] *lézard mural*
- / ʔata:=pɔk≠ka:-ʔon ɔa:=ka:-ʔon ʔɛtɛ:=m<sup>w</sup>ɛk / [ <sup>v</sup>raɔk<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ rəm<sup>w</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *lézard (esp.)*

- / ʔata:≠se:≠ʔata: / [ <sup>ʋ</sup>ra<sup>ɿ</sup>se:ra ] *Graziela*
- / ʔata:≠təʔ / [ <sup>ʋ</sup>ra:təʔ<sup>ŋ</sup> ] *enfant (générique)*
- / ʔata: tuket / [ <sup>ʋ</sup>ra: tuk<sup>xət</sup> ] *sardine (esp.)*
- / ʔata:≠t<sup>ɿ</sup>ʔ: ji:-ʔij ten-©i:-ʔij=tes / [ <sup>ʋ</sup>ra:t<sup>ɿ</sup>ʔ jə tənətət<sup>ŋ</sup> ] *lobe de l'oreille*
- / ʔata:≠t<sup>ɿ</sup>ʔ: ji:-ʔij tan / [ <sup>ʋ</sup>ra:t<sup>ɿ</sup>ʔ jə tan<sup>ŋ</sup> ] *faux-bananier- sylvestre 'patuju'*
- / ʔata:≠t<sup>ɿ</sup>ʔ: ji:-ʔij pana: / [ <sup>ʋ</sup>ra:t<sup>ɿ</sup>ʔ jə pəna ] *rejet de plante*
- / ʔata:≠t<sup>ɿ</sup>u:≠min / [ <sup>ʋ</sup>ra:t<sup>ɿ</sup>u<sup>m</sup> mɿj<sup>ŋ</sup> ] *chenille (esp.)*
- / ʔata: wa: / [ ʔəra: wa ] *imprécations (faire des)*
- / ʔata: wan wa: / [ ʔəra: wan<sup>ŋ</sup> wa ] *disputer (se)*
- / ʔata:≠wiʔ / [ <sup>ʋ</sup>rawuʔ<sup>ŋ</sup> ] *tyran à gorge blanche* *Platyrinchus mystaceus;*  
*vrillette cornue*
- / ʔata:≠wiʔ≠ʔata:≠wiʔ / [ <sup>ʋ</sup>rawu: rawuʔ<sup>ŋ</sup> ] *tyran à large bec* *Megarhynchus*  
*pitangua*
- / ʔata:≠wiwit / [ <sup>ʋ</sup>ra:wəwut<sup>ŋ</sup> ] *chat sauvage (esp.)*
- / ʔatam ji:-ʔij ʔasim / [ <sup>ʋ</sup>ram<sup>ŋ</sup> jə \*əsim<sup>ŋ</sup> ] *maison de bonne qualité*
- / ʔatam ji:-ʔij ʔ<sup>k</sup>kəm / [ <sup>ʋ</sup>ram<sup>ŋ</sup> jə \*ə<sup>g</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ŋ</sup> ] *lac habité par des esprits*
- / ʔatam kinam / [ <sup>ʋ</sup>ram<sup>ŋ</sup> c<sup>s</sup>inam<sup>ŋ</sup> ] *nom de personne*
- / ʔatam wa: / [ <sup>ʋ</sup>ram<sup>ŋ</sup> wa ] *bien entretenu (être)*
- / ʔatan / [ <sup>ʋ</sup>ran<sup>ŋ</sup> ] *pluriel*
- / ʔatan=man / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> ] *pluriel*
- / ʔatan=man jə:≠ma: / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> jə:ma ] *filz âgé de dix à douze ans*
- / ʔatan=man man-ʔij na: / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> m<sup>w</sup>u na ] *alors*
- / ʔatan=man mēm ji:-ʔij təpak / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> mēm<sup>ŋ</sup> jə təpak<sup>ŋ</sup> ] *lèvrès*
- / ʔatan=man puʔ=ʔata: / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> ʔura ] *vous tous*
- / ʔatan=man wa:-ʔa:=tus / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> watut<sup>ŋ</sup> ] *nous tous (toi non compris)*
- / ʔatan=man wa:-ʔa:=tiʔ / [ <sup>ʋ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> watiʔ<sup>ŋ</sup> ] *nous tous (toi y compris)*
- / ʔataʔut / [ <sup>ʋ</sup>ra\*ulʒ ] *Raul*
- / ʔati: / [ ʔəri ] *hibou (esp.)*
- / ʔati: ʔajiʔ / [ ʔəri: \*əjiʔ<sup>ŋ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*

- / ?ati: ?aji? wan wan / [ ?eri: \*?ji wan<sup>7</sup> wan<sup>7</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati: ?ji:-?ijn / [ ?eri<sup>7</sup>ji ] *ara rouge (esp.)*
- / ?ati: ji:-?ijn tɔpak ka:-?on <sup>7w</sup>wom / [ ?eri: jə tɔpak<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ <sup>\*w</sup>wom<sup>7</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati: me: si: <sup>7m</sup>mɔn<sup>7n</sup> / [ ?eri me: si <sup>\*m</sup>mɔn<sup>7n</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati: ?na: / [ ?eri<sup>n</sup>na ] *Adelina*
- / ?ati: wa: tapan / [ ?eri wa: tapan<sup>7</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati: ?zam / [ ?eri?zam<sup>7</sup> ] *canne-à-sucre (générique)*
- / ?ati? / [ ?eri? ] *épervier (esp.)*
- / ?ati? / [ ?eri? ] / [ ?erið ] *œuf*
- / ?ati? @a:-?aŋ tata: ?ko: / [ ?eri ?a tɔra<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *œuf de poule*
- / ?ati? @a:ka:-?on ?iw<sup>7w</sup> / [ ?eri ?ak<sup>x</sup>ɔ \*?w<sup>7w</sup> ] *lente du pou*
- / ?ati? @a:ka:-?on tu<sup>7</sup>ik / [ ?eri ?ak<sup>x</sup>ɔ tu<sup>7</sup>ic<sup>7</sup> ] *œuf d'abeille*
- / ?atɔ: ??ara: / [ ?erɔ:ra ] *Aurora*
- / ?atu: ?su: / [ ?eru<sup>f</sup>su ] *riz cultivé < esp. arroz*
- / ?at<sup>7</sup>a: ?kata: / [ ?et<sup>f</sup>a<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔra ] *déficient qui marche à quatre pattes*
- / ?at<sup>7</sup>i: ??am ta: / [ ?et<sup>f</sup>i\*am<sup>7</sup> ta ] *éternuement*
- / ?at<sup>7</sup>i: ??am wa: / [ ?et<sup>f</sup>i\*am<sup>7</sup> wa ] *éternuer*
- / ?at<sup>7</sup>i: ta:-?on=na:-?on na:-?on pitaw / [ ?et<sup>f</sup>i<sup>7</sup> tɔnɔn<sup>7</sup> nɔn<sup>7</sup> pi<sup>7</sup>raw ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?at<sup>7</sup>ik / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> ] *sac*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?on ?ara: ?tɔ? / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔra:tɔ? ] *utérus*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?on papa: =ki? / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ pɛpac<sup>s</sup>i? ] *termitière dans un arbre*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?ijn ?u: =tus / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i \*utut<sup>7</sup> ] *vessie*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?in ?um<sup>w</sup>e: / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i \*um<sup>w</sup>ə ] *nid*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?ijn ja: wa: / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i ja: wa ] *radio ; tourne-disque à manivelle*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?ijn juwe: / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i juwə ] *blague à tabac*

- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ ṽm̄m̄ɔn̄ ṽn̄ / [ ʔeʔic̄ c̄sī \*m̄m̄ɔn̄ ṽn̄ ] *intestins*.
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ ṽm̄m̄ɔn̄ ṽn̄ ʔi:–ʔij̄n̄ / [ ʔeʔic̄ c̄sī \*m̄mū n̄ɔ̄n̄ ] *paquet de sucre*.
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ puja:≠ni: / [ ʔeʔic̄ c̄sī ʔu:ja:ni ] *ventilateur*
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ tat / [ ʔeʔic̄ c̄sī tat ] *termitière au ras du sol ; baie du Mamoré (une)*
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ tuku:=ʔitiʔ / [ ʔeʔic̄ c̄sī tok̄x̄uriʔ ] *sac scrotal*.
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ tuku:=wi: / [ ʔeʔic̄ c̄sī tok̄x̄uw̄ ] *nom de lieu (un)*
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ w̄ɔ:≠ki: wa: / [ ʔeʔic̄ c̄sī w̄ɔ:c̄sī wa ] *radio ; tourne-disque à manivelle*
- / ʔaʔɔ: wa: / [ ʔeʔɔ: wa ] *mauvaise humeur (être de)*
- / ʔaʔu:≠ʔutu: ka:–ʔɔn̄ tawan / [ ʔeʔu:ru k̄x̄ɔ̄ tɔwan ] *larve non-identifiée*
- / ʔaʔu:≠min̄ ṽn̄ / [ ʔeʔuṽn̄ m̄ɔ̄n̄ ṽn̄ ]  *paresseux (mammifère édenté)*
- / ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ / [ ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ ] *aigrette brune (esp.)*
- / ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ wa ] *marcher comme une grue*
- / ʔaw̄ṽw̄ man–ʔij̄n̄ ji:–ʔij̄n̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ m̄ɔ̄ɔ̄j̄ɔ̄ wa ] *parti (être)*
- / ʔaw̄ṽw̄ nati: / [ ʔaw̄ṽw̄ nɛri ] *nom masculin*
- / ʔaw̄ṽw̄ p̄in̄ ʔi:–ʔaj̄n̄ / [ ʔaw̄ṽw̄ p̄in̄ ʔaj̄n̄ ] *cacique ‘tojo’ jaune (esp.)*.
- / ʔaw̄ṽw̄ p̄in̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ p̄in̄ wa ] *verser un liquide*
- / ʔaw̄ṽw̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ wa ] *arroser ; maintenir la direction d'une pirogue ; courir (rivière) ; glisser sur le toit (l'eau de pluie) ; amonceler du bois à brûler ; saigner ; tomber goutte à goutte*
- / ʔawa:=jip / [ ʔɛwajip ] *taon jaune (esp.)*
- / ʔawa: tan wa: / [ ʔɛwa: tan wa ] *recevoir qqn. après une longue absence*
- / ʔawan̄ ṽn̄ / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ ] *porc domestique ; arbre fruitier non identifié ; nom de personne*
- / ʔawan̄ ṽn̄ ji:–ʔij̄n̄ ʔa:=tas / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ j̄ɔ̄ \*at̄at̄ ] *alcyon vert Chloroceryle americana*
- / ʔawan̄ ṽn̄ pa:=tiʔ / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ patiʔ ] *Baie-des-Jaguars*.
- / ʔawan̄ ṽn̄ tata:≠wa: / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ t̄pa:wa ] *poisson-'curimata' Salmo urimata*
- / ʔawan̄ ṽn̄ wa: / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ wa ] *sans attrait (être)*

- / ʔawi: / [ ʔɐwɨ ] *termite (esp.)*
- / ʔawi: kiw<sup>ʔw</sup> / [ ʔɐwɨ<sup>c</sup> c<sup>s</sup>ɨw<sup>ʔw</sup> ] *poisson lisse non identifié*
- / ʔawi:=ʔatan<sup>ʔe</sup>: / [ ʔɐwɨran<sup>ʔe</sup> ] *alcool <espagnol 'aguardente'*
- / ʔawi: wa: / [ ʔɐwɨ: wa ] *envoler (s' ---- de la termitière)*
- / ʔawin / [ ʔɐwɨn<sup>ʔ</sup> ] *ciel ; nuages blancs*
- / ʔawin kawak / [ ʔɐwɨn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɐwak<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔawin ʔa:-ʔan tək / [ ʔɐwɨ: ra tək<sup>ʔ</sup> ] *sourcil*
- / ʔawin ʔa:-ʔan wa: / [ ʔɐwɨ: ran<sup>ʔ</sup> wa ] *tomber du ciel*
- / ʔawin ʔatam wa: / [ ʔɐwɨ: ram<sup>ʔ</sup> wa ] *accoucher; mettre au jour*
- / ʔaʒ wa: / [ ʔaʒ wa ] *expectorer*
- / ʔaʒa: / [ ʔɐʒa ] *belette (esp.)*
- / ʔaʒa:≠ʔotəpə: / [ ʔɐʒa:ɾəpə ] *Adolfo*
- / ʔe: ʔata: / [ ʔe: ra ] *C'est bien!*
- / ʔe: ji:-ʔin ʔut<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔn</sup> / [ ʔe: jə \*ut<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔn</sup> ] *réceptif en argile de petite taille ;  
préservatif traditionnel en céramique*
- / ʔe: ji:-ʔin<sup>ʔk</sup>kəm / [ ʔe: jə \*g<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ʔ</sup> ] *ruisseau*
- / ʔe: ji:-ʔin kəɾə:≠wa: / [ ʔe: jə k<sup>x</sup>əɾəwa ] *coquillage (esp. petite)*
- / ʔe: ji:-ʔin kəwe: kəwe: / [ ʔe: jə k<sup>x</sup>əwe: k<sup>x</sup>əwe ] *sylvette flamboyante*  
Setophaga ruticilla
- / ʔe: ji:-ʔin mata: / [ ʔe: jə məra ] *barbu de Bourcier 'tarechi'*  
Eubucco bourcierii
- / ʔe: ji:-ʔin pati: / [ ʔe: jə pəri ] *arc d'enfant ; pistolet.; révolver*
- / ʔe: ji:-ʔin tɛ: ta:-ʔən=kə:-ʔən ʔətə: / [ ʔe: jə tə tək<sup>x</sup>ə ɾə ] *oiseau non  
identifié*
- / ʔe: ji:-ʔin wana: ʔi:-ʔin<sup>ʔk</sup>kəm / [ ʔe: jə wəna ji<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ʔ</sup> ] *ruisseau*
- / ʔe: ka: / [ ʔe: k<sup>x</sup>a ] *sardine (esp. minuscule); terme affectueux pour  
désigner un petit enfant*
- / ʔe: ka:-ʔən ʔip<sup>ʔ</sup>wik / [ ʔe: k<sup>x</sup>ə \*ɨp<sup>ʔ</sup>wɨc<sup>ʔ</sup> ] *tamanoir doré (esp. de petite  
taille)*
- / ʔe: ka:-ʔən ʔəkən / [ ʔe: k<sup>x</sup>ə \*ək<sup>x</sup>ən<sup>ʔ</sup> ] *palmier non-identifié*

- / ʔɛ: ka:-ʔon ʔupiʔ / [ ʔɛ: kˣɔ \*ʔupiʔ ] *charançon*
- / ʔɛ: ka:-ʔon kapan≠ʔiti: / [ ʔɛ: kˣɔ kˣɛpa:ri ] *poisson-'tambaqui' (esp. de petite taille)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon kap<sup>w</sup>i: / [ ʔɛ: kˣɔ kˣɛp<sup>w</sup>ɛ ] *blatte-micuim (esp. minuscule)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon kukus ʔi:-ʔij / [ ʔɛ: kˣɔ kˣɔkˣuː si ] *crécerelle (esp.)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon mapak / [ ʔɛ: kˣɔ mɛpak˧ ] *arbre-à-pain*
- / ʔɛ: ka:-ʔon m<sup>w</sup>isa:≠m<sup>w</sup>i: / [ ʔɛ: kˣɔ m<sup>w</sup>ɛsaːm˧m<sup>w</sup>ɛ ] *fourmi-lave pied*
- / ʔɛ: ka:-ʔon pa: papas / [ ʔɛ: kˣɔ pa: pɛpat˧ ] *araignée (esp.)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon sa:=m<sup>w</sup>in / [ ʔɛ: kˣɔ sam<sup>w</sup>ɛŋ˧ ] *ara (esp. de petite taille)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon san san / [ ʔɛ: kˣɔ san˧ san˧ ] *pénélope (esp. petite)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔoʔ / [ ʔɛ: kˣɔ tɔkˣɔ \*oʔ˧ ] *tique (esp. petite)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon tipaʔ / [ ʔɛ: kˣɔ tipaʔ˧ ] *savacou huppé*
- Cochlearius cochlearius
- / ʔɛ: ka:-ʔon tɔwa: / [ ʔɛ: kˣɔ tɔwa ] *tortue aquatique 'capitari'*
- / ʔɛ: ka:-ʔon t̥ɔra:≠rin / [ ʔɛ: kˣɔ t̥ɔra:riŋ˧ ] *grébifoulque d'Amérique*
- Heliornis fulica
- / ʔɛ: kipun / [ ʔɛ: c̥ʰiʔun˧ ] *lac maléfique aux poissons à deux têtes;*  
*Escarpement-Bolivar.*
- / ʔɛ: kisik ta:-ʔij=jɪ:-ʔij / [ ʔɛ: c̥ʰisik˧ t̥ɔ ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / ʔɛ: p<sup>w</sup>in ʔatan=man ji:-ʔij ʔutu=wis / [ ʔɛ: p<sup>w</sup>ɛŋ˧ n̥ãm̥ãŋ˧ jɔ ruwɔt˧ ] *récisement du Guaporé (un)*
- / ʔɛ: p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔɛ: p<sup>w</sup>ɛŋ˧ wa ] *ceint, ceinturé (être)*
- / ʔɛ:≠nɛʔ / [ ʔɛ:nɔʔ˧ ] *nom masculin*
- / ʔɛ: ta:-ʔon=ka: kat kat ka: / [ ʔɛ: tɔkˣa kˣat˧ kˣat˧ kˣa ] *corbeille (esp.)*
- / ʔɛ: tɔk / [ ʔɛ: tɔk˧ ] *corbeille (esp.)*
- / ʔɛ: wa: / [ ʔɛ: βa ] *déféquer avec effort; petit (être)*
- / ʔɛ: warɔp ka:-ʔon kinam / [ ʔɛ: wɛrɔp˧ kˣɔ c̥ʰinãm˧ ] *jaguar (esp. de petite taille)*
- / ʔɛʔɛ:=ʔɛtɛ: p<sup>w</sup>in≠tu: / [ ʔɔ\*ɔrɔ p<sup>w</sup>ɛŋ˧ tu ] *déficient qui marche à quatre pattes*

- / ʔeʔem wa: / [ ʔe\*em<sup>1</sup> wa ] faire ‘han han’ avec la gorge
- / ʔekɛp<sup>ᶒ</sup> / [ ʔək<sup>x</sup>ɛp<sup>ᶒ</sup> ] belle-mère (= mère du mari) ; belle-soeur (= sœur du mari)
- / ʔemɛ:ʔitin<sup>n</sup>a: / [ ʔemɛrip<sup>1</sup>na ] Ermelinda
- / ʔemi:ʔitiʝo: / [ ʔemi:rijɔ ] Emilio
- / ʔem<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> ta: / [ ʔom<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> ta ] faim
- / ʔem<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> wa: / [ ʔom<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> wa ] faim (avoir) ; fracasser ; être en crise
- / ʔen ʔen / [ ʔen<sup>1</sup> \*en<sup>1</sup> ] poisson non identifié
- / ʔep ka:-ʔon=ti: pa: ʔi:=ten / [ ʔop<sup>1</sup> k<sup>x</sup>uti pa \*itən<sup>1</sup> ] mortier pour piler les os de défunt
- / ʔep ta:-ʔij-ʔij p<sup>w</sup>ikun / [ ʔop<sup>1</sup> t<sup>ᶒ</sup>ə p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> ] mortier en pierre
- / ʔep wa: / [ ʔop<sup>1</sup> wa ] moudre avec une pierre
- / ʔepe: wa: / [ ʔepe: wa ] plein (être)
- / ʔete:ʔete: / [ ʔrə:rə ] abeille (esp.)
- / ʔete:ʔete: p<sup>w</sup>in tu: / [ ʔrə:rə p<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup>t<sup>ᶒ</sup>u ] roue ; char à boeuf
- / ʔete:ʔete: p<sup>w</sup>in tu: wa: / [ ʔrə:rə p<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup>t<sup>ᶒ</sup>u wa ] tourner sur soi (par ex. roue)
- / ʔete:ʔke: / [ ʔrɛ<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɛ ] Leigue
- / ʔete:ʔna: / [ ʔrɛ<sup>n</sup>na ] Helena
- / ʔete:ʔnan / [ ʔrɛnän<sup>1</sup> ] Hernán
- / ʔete:=t<sup>ᶒ</sup>ɛs<sup>ᶒ</sup> / [ ʔrə t<sup>ᶒ</sup>ət<sup>1</sup> t<sup>ᶒ</sup>ət<sup>1</sup> ] chouette (esp.)
- / ʔetej<sup>n</sup>mun<sup>n</sup>: / [ ʔrɛjmün<sup>1</sup>nɔ ] Raimundo
- / ʔetep ta:-ʔij-ʔij: ʔum pa: ʔem wa: / [ ʔərɔp<sup>1</sup> t<sup>ᶒ</sup>ə \*um<sup>1</sup> pa ʔəm<sup>1</sup> wa ] saluer en prenant la main
- / ʔeti:ʔpi:ʔna: / [ ʔɛrip<sup>in</sup>na ] Delfina
- / ʔɛʒ sa: / [ ʔɛʒ sa ] Elza
- / ʔɛw<sup>ᶒ</sup> / [ ʔəw<sup>ᶒ</sup> ] d'accord! ; oui ; rot
- / ʔɛw<sup>ᶒ</sup> wa: / [ ʔəw<sup>\*w</sup> wa ] roter
- / ʔi: ʔɔtə: ʔk<sup>om</sup> / [ ʔi: rɔ ʔg<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] chant rituel de la fête de ‘taran’
- / ʔi: ʔ<sup>j</sup>jas tan wa: / [ ʔi: ʔ<sup>j</sup>jat<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> wa ] sourire à une amoureuse

- / ʔi: ʔjas wa / [ ʔi: ʔjatʷ wa ] *sourire*
- / ʔi: jata: / [ ʔi: jəra ] *interjection pour l'ouverture de 'taran'*
- / ʔi: ji:-ʔij ti=tik≠kiti: / [ ʔi: jə titicʷcʷiri ] *moucherolle à queue courte*  
Myiornis ecaudatus
- / ʔi: ji:-ʔiʔ / [ ʔi jəʔʷ ] *mien*
- / ʔi: ji:-ʔij na:-ʔon kəpa: / [ ʔi jə: nə kʷəpa ] *amphitryon*
- / ʔi: ji:-ʔij si: ʔi: ji:-ʔij si: na:-ʔaʔ ʔatan=man / [ ʔi: jə si \*i: jə si naʔʷ  
nəmənʷ ] *chacun*
- / ʔi: ka:-ʔon ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔəʔ / [ ʔi: kʷə təkʷə \*əʔʷ ] *tique (esp. petite)*
- / ʔi: ka:-ʔon tʷəraw / [ ʔi: kʷə tʷəraw ] *hirondelle de rivage* Riparia riparia
- / ʔi: pʷi: wa: / [ ʔi: pʷə wa ] *près de (être)*
- / ʔi:=ta: ta:-ʔij=ji:-ʔij pa: ʔə:≠kam / [ ʔita: tʷə pa \*ə:kʷamʷ ] *asticots*
- / ʔi:=taʔ wa: / [ ʔita: wa ] *pondre; uriner*
- / ʔi:=te: ji:-ʔij ʔum / [ ʔitə: jə \*umʷ ] *pouce*
- / ʔi:=te: ji:-ʔij ta:=taʔ / [ ʔitə: jə tataʔʷ ] *poisson non identifié*
- / ʔi:=te: ji:-ʔij tata:≠kə: / [ ʔitə: jə tʷra kʷə ] *dindon domestique*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔin ʔata:≠təʔ / [ ʔitə: jicʷi ra:təʔʷ ] *dieu suprême*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon ʔata:≠təʔ / [ ʔitə: jikʷə ra:təʔʷ ] *dieu suprême*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon kaʔ≠kaʔ / [ ʔitə: jikʷə kʷaʔʷ kʷaʔʷ ] *jeu du saut de  
crapaud 'kʷaʔʷ'*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon kaʔ≠kaʔ≠kaʔ / [ ʔitə: jikʷə kʷaʔʷ kʷaʔʷ kʷaʔʷ ]  
*imprécation pour appeler la pluie*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon ʔi: / [ ʔitə: jikʷə tʷi ] *vrillette noire*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon təwa: / [ ʔitə: jikʷə təwa ] *tortue aquatique licorne*  
(esp.) {o pai do tracajá}
- / ʔi:=te: ji:=tiʔ / [ ʔitə: jitʷiʔʷ ] *père (notre)*
- / ʔi:=ten / [ ʔitənʷ ] *personne*
- / ʔi:=ten ka:-ʔon kinam / [ ʔitənʷ kʷə cʷmənʷ ] *homme-jaguar*
- / ʔi:=tə: ʔi:=tə: ji:-ʔij ʔatan=man si: pi: ji:-ʔij ʔum / [ ʔitə: \*itə jə ramənʷ ]

si<sup>p</sup> pi jə \*um<sup>7</sup> ] *quatre*  
 / ʔi:=tə: ʔi:=tə: ji:-ʔij si: pi: nin man-ʔaŋ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔum / [ ʔitə:  
 \*itə jə si<sup>p</sup> pi nij<sup>7</sup> māŋ<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə \*um<sup>7</sup> ] *neuf*  
 / ʔi:=tə: ji:=ka:-ʔin mɛ: / [ ʔitə: jic<sup>ʃ</sup>i mɛ ] *bélier ; bouc*  
 / ʔi:=tə: ji:=ka:-ʔən / [ ʔitə: jik<sup>x</sup>ən<sup>7</sup> ] *conjoint (son)*  
 / ʔi: wa: / [ ʔi: wa ] *grincer (hamac qui balance); minuscule (être)*  
 / ʔiʔ / [ ʔiʔ<sup>7</sup> ] *épervier brun Accipiter striatus*  
 / ʔiβa: wa: / [ ʔiβa: wa ] *déféquer*  
 / ʔiβi:≠na:-ʔən / [ ʔiβi<sup>n</sup>no ] *mule*  
 / ʔiβiʔ / [ ʔiβiʔ<sup>7</sup> ] *fumée*  
 / ʔiβiʔ ʔa:-ʔaŋ ʔit<sup>ʃ</sup>ɛ: / [ ʔiβi: ʒa \*it<sup>ʃ</sup>ə ] *fumée (du feu)*  
 / ʔiham / [ ʔiham<sup>7</sup> ] *nom d'un ancien moré*  
 / ʔijaʔ / [ ʔijaʔ<sup>7</sup> ] *garde-plumes fait en écorce d' 'açai'*  
 / ʔijam wa: / [ ʔijam<sup>7</sup> wa ] *furieux (être)*  
 / ʔijew<sup>ʔw</sup> / [ ʔijew<sup>ʔw</sup> ] *grand-mère paternelle*  
 / ʔijiʔ / [ ʔijiʔ<sup>7</sup> ] *palmer-bacaba*  
 / ʔijij<sup>ʔn</sup>≠ʔawin / [ ʔijij<sup>ʔn</sup> ʔewwəŋ<sup>7</sup> ] *planète Vénus*  
 / ʔijij<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔijij<sup>ʔn</sup> wa ] *couard (être) ; craindre ; enfuir (s') ; fuir ;  
 peur (avoir)*  
 / ʔijəʔ / [ ʔijəʔ<sup>7</sup> ] *santé*  
 / ʔijəʔ wa: / [ ʔijəʔ: wa ] *éteindre*  
 / ʔikas / [ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ] *féticheur ; sorcier ; guérisseur*  
 / ʔikas ʔi:-ʔij<sup>ʔk</sup>kəm / [ ʔik<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si<sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>7</sup> ] *source à jet d'eau puissant*  
 / ʔikis / [ ʔic<sup>ʃ</sup>it<sup>7</sup> ] *fer ; acier ; machette*  
 / ʔikis≠wa:=tam / [ ʔic<sup>ʃ</sup>it<sup>7</sup> watam<sup>7</sup> ] *nom de personne*  
 / ʔiman / [ ʔimān<sup>7</sup> ] *poulie de puits ; trou*  
 / ʔiman ʔa:-ʔaŋ<sup>ʔk</sup>kəm / [ ʔima: ra<sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>7</sup> ] *puits*  
 / ʔiman ʔiman / [ ʔima: \*imān<sup>7</sup> ] *marécage*  
 / ʔimiʔ / [ ʔimiʔ<sup>7</sup> ] *maringouin (esp.)*

- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ʔɔŋ / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ \*ɔŋ<sup>ɿ</sup> ] *ruisseau (un) ; village de Monte Azul*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔʔɔtɔp / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ:ɔp<sup>ɿ</sup> ] *singe-araignée ou atèle*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ji:-ʔiŋ se:ʔme: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ jə se:me ] *poison obtenu de certaines feuilles*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔɔn ʔi:=ten / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ɔ \*itən<sup>ɿ</sup> ] *défunt*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit à la forme de squelette*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ kɔpa: wa: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ɔpa wa ] *ivre (être)*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ wa: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: wa ] *mourir*
- / ʔim<sup>w</sup>in<sup>ŋ</sup> / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> ] *tapir*
- / ʔin waŋ / [ ʔin<sup>ɿ</sup> waŋ<sup>ɿ</sup> ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*
- / ʔina: ji:-ʔiŋ pɔ:ʔman / [ ʔina: ji ɸɔ:man<sup>ɿ</sup> ] *éléphant (néologisme)*
- / ʔina: wa: / [ ʔina: wa ] *gros et grand (être)*
- / ʔinaʔ / [ ʔinaʔ<sup>ɿ</sup> ] *mère ; tante maternelle*
- / ʔinaʔ ji: ka:-ʔin ra:ʔtɔʔ / [ ʔina: jic<sup>ɛ</sup>i ra:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *déesse (épouse du dieu suprême)*
- / ʔinaʔ ji: ka:-ʔɔn ra:ʔtɔʔ / [ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔ ra:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *déesse (épouse du dieu suprême)*
- / ʔinam<sup>ŋ</sup> ʔiti: wa: / [ ʔinã<sup>m</sup> \*mi<sup>ɿ</sup> mi: wa ] *rendre enceinte*
- / ʔinam<sup>ŋ</sup> ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ<sup>ŋ</sup> kɔm / [ ʔinã<sup>m</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ \*k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *danse ‘ventre-d’eau’*
- / ʔinam<sup>ŋ</sup> wa: / [ ʔinã<sup>m</sup> \*mi<sup>ɿ</sup> wa ] *enceinte (être)*
- / ʔinaw<sup>ŋ</sup> / [ ʔinaw<sup>ŋ</sup> ] *chauve-souris*
- / ʔinaw<sup>ŋ</sup> ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ pana: / [ ʔinaw<sup>ŋ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ pəna ] *arbustre fruitier-‘taquari’*
- / ʔinaw<sup>ŋ</sup> tiji: pas / [ ʔinaw<sup>ŋ</sup> tiji pat<sup>ɿ</sup> ] *épervier (esp.)*
- / ʔiŋ / [ ʔi ] *démonstratif proche neutre*
- / ʔiŋ=ʔiŋ / [ ʔi\*i ] *démonstratif proche neutre ; ici*
- / ʔiŋ=ja: / [ ʔija ] *où*
- / ʔiŋ kaŋ tiji: pas wa: / [ ʔiŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>aŋ<sup>ɿ</sup> tiji: pat<sup>ɿ</sup> wa ] *sympathique (être)*

- / ʔipan ʔiti: wa: / [ ʔipan<sup>ʔ</sup> ni wa ] *faire tomber*
- / ʔipan wa: / [ ʔipan<sup>ʔ</sup> wa ] *tomber; naître*
- / ʔipan wa: ʔis ʔi:=ka:-ʔijn<sup>ʔ</sup> kɔm / [ ʔipan<sup>ʔ</sup> wa \*i<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup>i<sup>ʔ</sup> \*g<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *pleuvoir à seaux*
- / ʔipan wa: kɔm / [ ʔipan<sup>ʔ</sup> wa: \*g<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *pleuvoir*
- / ʔipik / [ ʔipic<sup>ʔ</sup> ] *hévée ; nom de personne*
- / ʔipɔ: wa: / [ ʔiɸɔ: wa ] *mettre dans un récipient*
- / ʔip<sup>w</sup>ik / [ ʔɸp<sup>w</sup>uc<sup>ʔ</sup> ] *tamanoir tamandua-fourmi ; nom de personne*
- / ʔis / [ ʔit<sup>ʔ</sup> ] *corps*
- / ʔis ʔi:=ka:-ʔajn<sup>ʔ</sup> kɔm / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sik<sup>x</sup>a: \*g<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *Rio Azul*
- / ʔis ʔi:=ka:-ʔin / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup>in<sup>ʔ</sup> ] *corps féminin*
- / ʔis ʔi:=ka:-ʔijn<sup>ʔ</sup> kɔm / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup>i<sup>cʔ</sup> \*g<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *largeur d'un cours d'eau*
- / ʔis ʔi:=ka:-ʔijn pana / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup>i<sup>pʔ</sup> pɔna ] *tronc d'arbre*
- / ʔis ʔi:=ka:-ʔijn tɔk / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup>i<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>ʔ</sup> ] *pupille*
- / ʔisam ran=man wa: / [ ʔisam<sup>ʔ</sup> ʔramã<sup>ʔ</sup> wa ] *tester sa force dans une compétition*
- / ʔisam wa: / [ ʔisam<sup>ʔ</sup> wa ] *essayer un vêtement*
- / ʔisim / [ ʔisim<sup>ʔ</sup> ] *nuit*
- / ʔita:≠win / [ ʔira<sup>w</sup>wɔp<sup>ʔ</sup> ] *après-midi*
- / ʔitam / [ ʔiram<sup>ʔ</sup> ] *palmier- 'açai'*
- / ʔiti:≠ʔiti:=ja: / [ <sup>1</sup>ri:rija ] *Lilia*
- / ʔiti:≠sa: / [ <sup>1</sup>ri:sa ] *Elisa*
- / ʔiti?≠sijɔ: / [ <sup>1</sup>ri:sjɔ ] *Maurício*
- / ʔiti? ʔɔ: ji:-ʔijn / [ <sup>1</sup>ri: \*ɔ: jɔ ] *poivron*
- / ʔiti? ʔupi? ka: / [ <sup>1</sup>ri: \*ɔpi: k<sup>x</sup>a ] *vrillette (esp.)*
- / ʔiti? ja: wa: / [ <sup>1</sup>ri: ja: wa ] *vérité (dire la)*
- / ʔiti? (ji:-ʔijn) ʔasim ji:-ʔijn / [ <sup>1</sup>ri: (jɔ) \*ɛsim<sup>ʔ</sup> jɔ ] *case principale*
- / ʔiti? kɔtɔ:=wa ji:-ʔijn / [ <sup>1</sup>ri: k<sup>x</sup>ɔtɔwa jɔ ] *coquillage (esp. grande)*
- / ʔiti? mɔkɔn / [ <sup>1</sup>ri: mɔkɔn<sup>ʔ</sup> ] *poison utilisé pour la pêche (esp)*

- / ʔitiʔ pa:-ʔaŋ tan tatan / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> paŋ<sup>ŋ</sup> tan<sup>ŋ</sup> tɔran<sup>ŋ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ʔitiʔ pap≠paʔ / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> pa<sup>p</sup> pa<sup>ʔ</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / ʔitiʔ p<sup>w</sup>i: wa: / [ <sup>1</sup>ri: p<sup>w</sup>ɛ: wa ] *lourd (être très); porter une lourde charge sur les épaules ; travailleur (être)*
- / ʔitiʔ sa:≠pa:-ʔaŋ / [ <sup>1</sup>ri<sup>f</sup>sa:paŋ<sup>ŋ</sup> ] *demain*
- / ʔitiʔ≠tan / [ <sup>1</sup>ri:tan<sup>ŋ</sup> ] *bananier (générique)*
- / ʔitiʔ=ʔɔn≠siɔ: / [ <sup>1</sup>ri\*ɔn<sup>ŋ</sup>siɔ ] *Leôncio*
- / ʔiti:=kaʒ≠ʔɔtɔ: / [ <sup>1</sup>rik<sup>x</sup>aʒɔ ] *Ricardo*
- / ʔiti:=ki: ʔiti:=kit wa / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>i: ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> wa ] *quadrangulaire (être) (fenêtre)*
- / ʔiti:=kit wa: / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> wa ] *penché (être)*
- / ʔiti:=kit ji:-ʔiŋ ʔat / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> jə \*at<sup>ŋ</sup> ] *devant de la jambe*
- / ʔiti:=kit ji:-ʔiŋ ʔa:=ta<sup>w</sup> / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> jə \*ɛta<sup>w</sup> ] *épine dorsale*
- / ʔiti:=kuʔ / [ <sup>1</sup>rik<sup>x</sup>uʔ<sup>ŋ</sup> ] *poisson- 'cuiú'*
- / ʔiti:=mɔn / [ <sup>1</sup>rimɔn<sup>ŋ</sup> ] *citronnier (emprunt espagnol )*
- / ʔiti:=mɔn≠nɔ: / [ <sup>1</sup>rimɔn<sup>ŋ</sup>nɔ ] *citronnier < espagnol partiellement*
- / ʔiti:=ʔiti≠si:= ma: / [ <sup>1</sup>rici<sup>f</sup>si<sup>m</sup>a ] *serpent- 'sirari'*
- / ʔitip ɔa:-ʔaŋ ʔa:=ta<sup>w</sup> / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> pa \*ata<sup>w</sup> ] *épine dorsale*
- / ʔitip ɔa:-ʔaŋ pana: / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> pa pəna ] *cerne d'arbre*
- / ʔitum / [ ʔirum<sup>ŋ</sup> ] *agami bruyant (esp. de hocco) Psophia crepitans*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ ] *feu*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: ʔatan=man wa: / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ ramān<sup>ŋ</sup> wa ] *réchauffer (se ---- mutuellement)*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: ka:-ʔan-ʔan=man / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ: k<sup>x</sup>ama ] *hévéaraie (une); nom d'un célèbre sorcier*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: wa: / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ: wa ] *chaud (être) ; fébrile (être) ; malaria (avoir la)*
- / ʔit<sup>f</sup>i: wa: / [ ʔit<sup>f</sup>i: wa ] *acheter*
- / ʔiw ʔikis / [ ʔɛw \*ic<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> ] *crapaud (esp. petite)*
- / ʔiw ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔɛw k<sup>x</sup>uti ] *esprit maléfique*
- / ʔiw ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kata:≠pakan / [ ʔɛw t<sup>f</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> pək<sup>x</sup>an<sup>ŋ</sup> ] *tissu en*

*écorce d'arbre*

- / ʔiw≠tukus ʔi:-ʔij ma: / [ ʔʷw tuk<sup>x</sup>u<sup>l</sup> si ma ] *tortue terrestre abuti'(esp.)*  
[ *testudo jabulata* ]
- / ʔiw wa: / [ ʔʷw wa ] *ramollir une écorce de 'bibosi' pour en faire un*  
*vêtement 'carrapacane'.*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> / [ ʔʷw<sup>ʔw</sup> ] *pou des humains.*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> ʔi: ka:-ʔon ɾɔ: ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ ʔi wʷ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ ɾɔ k<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *pou*  
*des animaux*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> ʔi:-ʔij ʔata:=ma: ʔi:-ʔij pa:=tiʔ / [ ʔi wʷ rama: jə patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *pou*  
*des animaux*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> ʔi:-ʔij paʒaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔi wʷ: pəʒaw<sup>ʔw</sup> ] *morpion*
- / ʔiʔi: ʔiʔi wa: / [ ʔi\*<sup>i</sup>: \*<sup>i</sup>\*<sup>i</sup> wa ] *copuler*
- / ʔiwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>in sa: wa: / [ ʔʷwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>ɲ<sup>ʔ</sup> sa: wa ] *arriver bientôt*
- / ʔiwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔʷwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>ɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *arriver*
- / ʔiwan<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔʷwan<sup>\*n</sup> wa ] *arriver*
- / ʔiwiʔ / [ ʔʷwʷ<sup>ʔ</sup> ] *natte faite en feuilles de palmier*
- / ʔiwiʔ≠ʔiti: / [ ʔʷwʷ:ri ] *flèche sans pointe (esp.) ; guêpe (esp.)*
- / ʔiwiʔ≠ʔiti: ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔasim / [ ʔʷwʷ:ri t<sup>ʔ</sup>ɔ \*ʔsim<sup>ʔ</sup> ] *nom d'un ancien*  
*chef de guerre*
- / ʔiwin ʔis ʔi:=tiʔ / [ ʔʷwɲ<sup>ʔ</sup> \*<sup>i</sup><sup>l</sup> si<sup>l</sup>tiʔ<sup>ʔ</sup> ] *parent de sexe féminin*
- / ʔiwin ji:=tiʔ / [ ʔʷwɲ<sup>ʔ</sup> ji<sup>l</sup>tiʔ<sup>ʔ</sup> ] *nièce*
- / ʔiwij<sup>ʔn</sup>≠ʔiwij<sup>ʔn</sup> ka: / [ ʔʷwʷ: \*ʔwɲ<sup>ʔn</sup> k<sup>x</sup>a ] *arbustre médicinal non-*  
*identifié*
- / ʔiwij<sup>ʔn</sup>≠ʔiwij<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔʷwʷ: \*ʔwɲ<sup>\*n</sup> wa ] *sucré (être)*
- / ʔiwu: / [ ʔʷwu ] *toucan toco Ramphastos toco*
- / ʔiʒa:≠mɔp / [ ʔiʒa<sup>m</sup>mɔp<sup>ʔ</sup> ] *tinamou bleu (esp.)*
- / ʔiʒam<sup>ʔm</sup> / [ ʔiʒam<sup>ʔm</sup> ] *eau mélangée de deux rivières*
- / ʔiʒa<sup>ʔn</sup> / [ ʔiʒa<sup>ʔn</sup> ] *abeille (esp. agressive)*
- / ʔiʒat wa: / [ ʔiʒat<sup>ʔ</sup> wa ] *piquer (insecte)*
- / ʔɔ: / [ ʔɔ ] *piment*

- / ʔɔ:≠kam / [ ʔɔ:k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> ] *asticots*
- / ʔɔ:≠kam ʕi:=ka:-ʔɔn napɔ:≠ʔata: / [ ʔɔ:k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> mik<sup>x</sup>ɔ nɐfɔ:ra ] *larve-  
'boro' de la mouche-du-brésil*
- / ʔɔ:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ʔɔtaw<sup>ʔwɔ</sup> ] *trogon rosalbin Trogon collaris; arbre à teinture  
(esp.)*
- / ʔɔ:≠tʃam / [ ʔɔ:tʃam<sup>1</sup> ] *ennemi*
- / ʔɔjam / [ ʔɔjam<sup>1</sup> ] *bouillie faite de chataîgnes et d'os humains pilés  
ingérée durant le 'taran'*
- / ʔɔjɔn / [ ʔɔjɔn<sup>1</sup> ] *mustélidé (esp.)*
- / ʔɔk ʔat / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔat<sup>1</sup> ] *botte; bottine ; soulier ; botte-de-sept-lieues  
(mythologie)*
- / ʔɔk ʔatan=man ji:-ʔijɔ ʔum / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔramǎɲ<sup>1</sup> jɔ \*um<sup>1</sup> ] *poignet*
- / ʔɔk ʔatan=man ji:-ʔijɔ tipan / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔramǎɲ<sup>1</sup> jɔ tipan<sup>1</sup> ] *articulation du  
bras*
- / ʔɔk ʔiti: wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔri: wa ] *enfiler*
- / ʔɔk≠ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔp<sup>w</sup>ɛk<sup>1</sup> ] *chapeau*
- / ʔɔk ji:-ʔijɔ / [ ʔɔk<sup>1</sup> jɔ ] *flèche (esp.)*
- / ʔɔk man ʕa:-ʔajɔ ʔm<sup>ɔ</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> ma na \*m<sup>ɔ</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> wa ] *copuler par  
derrière et étendu à la façon des singes 'waram'*
- / ʔɔk pɔk / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔɔk<sup>1</sup> ] *pantalon*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man ji:-ʔijɔ ʔum wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎɲ<sup>1</sup> jɔ \*um<sup>1</sup> wa ] *joindre les mains*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man ta:-ʔijɔ=ji:-ʔijɔ ʔum wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎɲ<sup>1</sup> tʃɔ  
\*um<sup>1</sup> wa ] *joindre les mains*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man ta:-ʔijɔ=ji:-ʔijɔ tipan wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎɲ<sup>1</sup> tʃɔ  
tipan<sup>1</sup> wa ] *croiser les bras*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎn<sup>1</sup> wa ] *entrecroiser (s'-----  
les jambes) (couple au lit)*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> wa ] *entrecroiser ses jambes, au lit, avec  
celles d'un partenaire*
- / ʔɔk si: wa: pa: wana: / [ ʔɔk<sup>1</sup> si wa: pa wɛna ] *rencontrer qqn. en cours*

- de route*  
 / ʔok ta:-ʔijɪ-ʔijɪn kara:ɸpakan / [ ʔokʰ tʰə kʰɛraʰ pəkʰanʰ ] *vêtement en écorce*
- / ʔok ta:-ʔon=ka:-ʔon ʰwɔm / [ ʔokʰ təkʰɔ ʰwɔmʰ ] *vêtement de coton*
- / ʔok ti:=wa: / [ ʔokʰ tiwa ] *enfilé (être)*
- / ʔok tipan / [ ʔokʰ tipanʰ ] *chemise*
- / ʔok tɔ:=taɲ ʔa:=tawʰw / [ ʔokʰ tɔtaɲʰ \*atawʰwʰ ] *côtes inférieures*
- / ʔok tɔ:=taɲ ʔis ʔi:=tiʔ / [ ʔokʰ tɔtaɲʰ \*iʰ sitiʔʰ ] *chemisette ; sous-vêtement*
- / ʔok ʰɪnak / [ ʔokʰ tʰɪnakʰ ] *sandales ouvertes ; fuseau*
- / ʔok wa: / [ ʔokʰ wa ] *suivre ; vêtir (se); habiller (s')*
- / ʔok wasaɲ / [ ʔokʰ wesaɲʰ ] *flèche empoisonnée de grande taille, pour la chasse au jaguar*
- / ʔok witik kaɲ ta:-ʔijɪ=ji:-ʔijɪ / [ ʔokʰ wɛricʰ kʰaɲʰ tʰə ] *poisson non identifié ; vêtement 'carrapacane' (esp.), de la couleur du poisson homonyme*
- / ʔoka:ɸʔitiʔ / [ ʔokʰ a:riʔʰ ] *tatou (esp. de petite taille)*
- / ʔokɔn / [ ʔokʰ ɔnʰ ] *palmier royal ; manioc (esp.) ; fête rituelle formée d'hommes nus ; dance ancienne ; nom de lieu (un)*
- / ʔokɔn wa: / [ ʔokʰ ɔnʰ wa ] *nu (être) ; jouer entre hommes à se frapper le propre nombril avec le pénis en érection*
- / ʔomaʔ ʔiti: ra:ɸtɔʔ / [ ʔoma: ri ra:ɔʔʰ ] *enfant*
- / ʔoma: ʔoma man-ʔon wa / [ ʔoma: \*oma mɔnʰ wa ] *vagabonder*
- / ʔomaʔ ʔon wa: / [ ʔoma: \*onʰ wa ] *rester un peu*
- / ʔomaʔ ji:-ʔijɪ / [ ʔoma: jə ] *peut-être*
- / ʔomaʔ ji:-ʔijɪ kawʰw ta: / [ ʔoma: jə kʰawʰwʰ ta ] *garde-manger*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon ʔowam / [ ʔoma: kʰɔ \*owamʰ ] *cours d'eau proche de Monte Azul*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon ʔowawʰw / [ ʔoma: kʰɔ \*owawʰwʰ ] *nom de lieu (un)*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon mɔwawʰw / [ ʔoma: kʰɔ mɔwawʰwʰ ] *Baie Vuelta Grande*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon sanɸtɔ: / [ ʔoma: kʰɔ sanʰtɔ ] *église*

/ ʔomaʔ≠m<sup>w</sup>iʔ / [ ʔoma<sup>m</sup>m<sup>w</sup>ɥʔ ] *arbre fruitier épineux non-identifié*  
 / ʔomaʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔoma: p<sup>w</sup>ɥʔ wa ] *retourner la viande ou le poisson pendant la cuisson*  
 / ʔomaʔ ta: / [ ʔoma: ta ] *domicile*  
 / ʔomaʔ wa: / [ ʔoma: wa ] *trouver (se) vivre*  
 / ʔome: man-ʔon wa: / [ ʔome: mɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *mentir*  
 / ʔona: wa: / [ ʔona: wa ] *crier (caïman)*  
 / ʔonaʔ<sup>ʔ</sup> / [ ʔonaʔ<sup>ʔ</sup> ] *palmier semblable au ‘tucumã’ ; ruisseau (un)*  
 / ʔɔʔ / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *presque*  
 / ʔɔʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɥʔ wa ] *lâcher*  
 / ʔɔʔ wa: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> wa ] *cesser de*  
 / ʔɔʔɔk / [ ʔɔʔɔk<sup>ʔ</sup> ] *nombri*  
 / ʔɔʔ / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *poisson-‘llorona’*  
 / ʔɔʔ ka:-ʔon mapi:≠ʔɔtɔ: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɔpi:rɔ ] *soleil levant*  
 / ʔɔʔ wa: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> wa ] *danser.*  
 / ʔɔʔ wa: ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon=ti: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> wa \*ɥm<sup>w</sup>ɥ k<sup>x</sup>uti ] *tonner*  
 / ʔɔpa: ka:-ʔon kɔkɔ: / [ ʔɔpa: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔk<sup>x</sup>ɔ ] *papillon-serpent aveugle*  
 / ʔɔpa: tɔk ʔiti: wa: / [ ʔɔpa: tɔk<sup>ʔ</sup> ri: wa ] *aveugler*  
 / ʔɔpa: tɔk wa: / [ ʔɔpa: tɔk<sup>ʔ</sup> wa ] *aveugle (être)*  
 / ʔɔpa: wa: / [ ʔɔpa: wa ] *idiot (être)*  
 / ʔɔpak ki: ʔiti: wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i ri: wa ] *faire revenir*  
 / ʔɔpak ki: ja: ʔatan=man wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i ja: ramã<sup>ʔ</sup> wa ] *reprandre une conversation*  
 / ʔɔpak ki: tim wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i tim<sup>ʔ</sup> wa ] *résigner (se)*  
 / ʔɔpak ki: wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i wa ] *retourner ; revenir*  
 / ʔɔpak ki: wa: tim / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i wa tim<sup>ʔ</sup> ] *repentir (se)*  
 / ʔɔpɔʔ / [ ʔɔpɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *bagre armé*  
 / ʔɔpɔʔ=ʔɔtɔk / [ ʔɔpɔʔɔk<sup>ʔ</sup> ] *tinamou-poupée*  
 / ʔɔpɔʔ wa: / [ ʔɔpɔʔ: wa ] *mettre en lieu sûr ; placer un préservatif dans*



- / ʔɔtɔ: kɔtɔ:ʔpan ka:-ʔɔn ju:ʔʔiti: / [ ʔrɔ: kʰɔrɔpʰpanʰ kʰɔ ju:ri ] *tapaculo unicolore* Scytaloptus unicolor
- / ʔɔtɔ: kɔtɔ:ʔpan ji:-ʔiŋ / [ ʔrɔ: kʰɔrɔpʰpaŋʰ jə ] *fleur rouge bulbeuse de savane*
- / ʔɔtɔ: ma:ʔm̄wi / [ ʔrɔ: maᵐm̄wɪ ] *brousse*
- / ʔɔtɔ: ma: man-ʔaŋ / [ ʔrɔ: maᵐmãŋʰ ] *village ancien de Castanhal*
- / ʔɔtɔ: man ʔa:-ʔaŋ pana: ka:-ʔɔn ʔinaw̄w̄ / [ ʔrɔ: ma naᵐ pəna: kʰɔ \*ɪnaw̄w̄ ] *vampire*
- / ʔɔtɔ:ʔmɔn / [ ʔrɔ: mɔnʰ ] *boisson 'chicha' de maïs jeune*
- / ʔɔtɔ:ʔpa: / [ ʔrɔ: pa ] *scarabée (esp.)*
- / ʔɔtɔ: pana: / [ ʔrɔ: pəna ] *ethnie chapakúra du Brésil*
- / ʔɔtɔ:ʔsa: / [ ʔrɔ:sa ] *Rosa*
- / ʔɔtɔ:=samʔmɔn / [ ʔrɔsamʰmɔnʰ ] *serpent- 'cutuchi'*
- / ʔɔtɔ: timak ka:-ʔɔn papa:ʔkiʔ / [ ʔrɔ: timakʰ jə kʰɔ pəpaᵏcʰiʔ ] *termite (esp.)*
- / ʔɔtɔ: timak ji:-ʔiŋ ku:=tu:=wək / [ ʔrɔ: timakʰ jə kʰutuwəkʰ ] *mandibule inférieure*
- / ʔɔtɔ: timak ji:-ʔiŋ mɛm ji:-ʔiŋ tɔpak / [ ʔrɔ: timakʰ jə mɛmʰ jə tɔpakʰ ] *lèvre inférieure*
- / ʔɔtɔ: timak ji:-ʔiŋ pəka: / [ ʔrɔ: timakʰ jə pəkʰa ] *mandibules*
- / ʔɔtɔ: tupus / [ ʔrɔ: tʊpʊtʰ ] *larve (esp. qui pique)*
- / ʔɔtɔ:=senʔna: / [ ʔrɔsenʰna ] *Rosendo*
- / ʔɔtɔ:=sinʔna: / [ ʔrɔsinʰna ] *Rosinda*
- / ʔɔtɔ:=ʔan wa: / [ ʔrɔʔanʰ wa ] *prendre un repas collectif après un travail*
- / ʔɔtɔk / [ ʔɔrɔkʰ ] *prépuce du pénis*
- / ʔɔtɔk ji:-ʔiŋ ʔias ɔi:-ʔiŋ tim / [ ʔɔrɔkʰ jə ʔjaᵐ siᵐ timʰ ] *clitoris (extrémité du)*
- / ʔɔtɔk wa: / [ ʔɔrɔkʰ wa ] *sexe dénudé (avoir le)*
- / ʔɔtɔm / [ ʔɔrɔmʰ ] *callebasse (esp. de petite taille)*
- / ʔɔtɔmʔmɔ: / [ ʔɔrɔmʰmɔ ] *flèche sans pointe à trois plumes, utilisée dans*

*un jeu d'adulte*

/ ʔətəm ʔi:-ʔij ʔwa:ʔram / [ ʔrəm mi \*ɔwa:ram ] *liane frutifère-  
'xuxu'*

/ ʔətən / [ ʔrən ] *Don (empr. esp.)*

/ ʔətə:wan / [ ʔtəwan ] *nom de personne*

/ ʔətək p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔtək p<sup>w</sup>in wa ] *ouvrir du coton ; retrousser*

/ ʔətək p<sup>w</sup>in wa: pa: ʔup<sup>w</sup>ek / [ ʔtək p<sup>w</sup>in wa pa \*up<sup>w</sup>ək ] *onduler  
(faire ---- les cheveux)*

/ ʔətək wa: / [ ʔtək wa ] *masturber (se); attacher (s'---- les cheveux) en  
forme de chignon*

/ ʔwa:ʔatam / [ ʔwa:ram ] *singe noir- 'marimono'*

/ ʔwam / [ ʔwam ] *poisson- 'jejum' Hoplerythrinus unitaeniatus*

/ ʔwan / [ ʔwan ] *salamandre (esp.)*

/ ʔwaw<sup>w</sup> / [ ʔwaw<sup>w</sup> ] *palmier- 'tucumã'*

/ ʔwaw<sup>w</sup>ʔən-ʔij / [ ʔwa<sup>w</sup> w ] *arbre résineux- 'cucé' ; perforateur de  
lèvre ou d'oreille ; ornement labial 'bodoque' fait de résine*

/ ʔɔ wa: / [ ʔɔ wa ] *pourri (être) (morceau de bois)*

/ ʔu: ʔak ji:-ʔij kətə:ʔpan p<sup>w</sup>iw ʔa:-ʔaj ji:-ʔij / [ ʔu: \*ak<sup>ɔ</sup> jə k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan<sup>ɔ</sup>  
p<sup>w</sup> w aj<sup>ɔ</sup> jə ] *gazon fleuri*

/ ʔu: ʔat / [ ʔu: \*at ] *flèche avec pointe en os*

/ ʔu: ʔat ʔa:-ʔaj kipun / [ ʔu: \*a: ta c<sup>s</sup>i<sup>ɔ</sup>fun ] *spizaète orné Spizaetus  
ornatus*

/ ʔu: ʔat ji:-ʔij kətə:ʔpan / [ ʔu: \*at<sup>ɔ</sup> jə k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan ] *herbe (esp. basse)*

/ ʔu: ʔat<sup>ɔ</sup>ik ka:-ʔij tat / [ ʔu: \*ət<sup>ɔ</sup>i<sup>ɔ</sup> c<sup>s</sup>i tat ] *ruisseau (un)*

/ ʔu: ʔita: / [ ʔu: \*ita ] *arbre épineux (esp.)*

/ ʔu:ʔup<sup>w</sup>ek / [ ʔu: p<sup>w</sup>ək ] *moustique noir (esp.)*

/ ʔu: ʔ<sup>ɔ</sup>at ka:-ʔən tipaʔ / [ ʔu: \*ʔ<sup>ɔ</sup>at<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ tipaʔ ] *érismaire roux*

*Oxyura jamaicensis*

/ ʔu: ji:-ʔij m<sup>w</sup>ijak / [ ʔu: jə m<sup>w</sup>ɔjak ] *pécari- 'queixada' Tayassu pecari*

/ ʔu: ka: / [ ʔu: k<sup>x</sup>a ] *abeille- 'barcina'*

- / ʔu: ka:-ʔan=man ti:=wa: / [ ʔo k<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>ma<sup>t</sup> tiwa ] *vieille (être)*
- / ʔu: ka:-ʔon=ti: / [ ʔu: k<sup>x</sup>uti ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / ʔu: ka:-ʔon=ti: wa: / [ ʔu: k<sup>x</sup>uti wa ] *âgé (être)*
- / ʔu:≠kɛm / [ ʔu:k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *fil à coudre utilisé pour attacher une flèche ; nom de personne*
- / ʔu:≠kin<sup>ɿ</sup> / [ ʔu:c<sup>ɿ</sup>ɿj<sup>ɿ</sup> ] *scorpion*
- / ʔu: kisik ta:-ʔij<sup>ɿ</sup>-ʔij<sup>ɿ</sup> / [ ʔu: c<sup>ɿ</sup>ɿsic<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / ʔu:≠kɔ: / [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ ] *Hugo*
- / ʔu: man-ʔon wa: / [ ʔu: mɔn<sup>ɿ</sup> wa ] *obèse (être)*
- / ʔu: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / [ ʔu: nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *tapir*
- / ʔu: nɔpɔn / [ ʔu: nɔfɔn<sup>ɿ</sup> ] *nom de lieu au Brésil (un)*
- / ʔu:≠jɔ: / [ ʔu: jɔ ] *Júlio*
- / ʔu: pana: / [ ʔu: pɔna ] *Corte del Azul, à embouchure du Rio Azul*
- / ʔu:≠siw<sup>ɿ</sup> / [ ʔu<sup>t</sup> sɔw<sup>ɿ</sup> ] *sagouin à face blanche ; flèche de petite taille avec trois pointes en os*
- / ʔu: sum man-ʔij<sup>ɿ</sup>≠ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> tan / [ ʔu<sup>t</sup> sum<sup>ɿ</sup> m<sup>ɿ</sup>ɿjɔ tan<sup>ɿ</sup> ] *remède liquide contre la gale ; vêtement 'carrapacane' (esp.) ; teinture pour 'carrapacane' (tipo).*
- / ʔu: sum man-ʔij<sup>ɿ</sup> ta: / [ ʔu<sup>t</sup> sum<sup>ɿ</sup> m<sup>ɿ</sup>ɿjɔ<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>a ] *préparation culinaire (esp.)*
- / ʔu: sum man-ʔij<sup>ɿ</sup> wa: / [ ʔu<sup>t</sup> sum<sup>ɿ</sup> m<sup>ɿ</sup>ɿjɔ<sup>ɿ</sup> wa ] *manger un plat fait de poisson, de manioc et de farine*
- / ʔu:≠ta:=taw<sup>ɿ</sup> / [ ʔu:tataw<sup>ɿ</sup> ] *cerf de savane (esp.)*
- / ʔu:=tin / [ ʔutij<sup>ɿ</sup> ] *hocco nocturne-mutum Nothocrax urumutum*
- / ʔu:=tip / [ ʔutip<sup>ɿ</sup> ] *arbre à bois dur (esp.) ; nom de personne*
- / ʔu: tip<sup>ɿ</sup>=zɔk / [ ʔu: tip<sup>ɿ</sup>ɿzɔk<sup>ɿ</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / ʔu: tɔk ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> ʔum<sup>ɿ</sup>ɛ: / [ ʔu: tɔk<sup>ɿ</sup> jɔ \*um<sup>ɿ</sup>ɔ ] *kénops minuscule*
- / ʔu:=tuk / [ ʔutuk<sup>ɿ</sup> ] *écureuil (esp.)*
- / ʔu:=tuk ʔikis / [ ʔutuk<sup>ɿ</sup> ʔic<sup>ɿ</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *nom masculin*
- / ʔu:=tuk≠ʔup<sup>ɿ</sup>ɛk / [ ʔutuk<sup>ɿ</sup> p<sup>ɿ</sup>ɔk<sup>ɿ</sup> ] *callebasse (esp.)*
- / ʔu:=tuk≠man-ʔon / [ ʔutuk<sup>ɿ</sup> mɔn<sup>ɿ</sup> ] *lapin de garenne (esp.) ; baie du*

*Mamoré (une)*

- / ʔu:=tuk wa: / [ ʔutuk<sup>ɿ</sup> wa ] *petit et arrondi (être)*  
/ ʔu:=tun ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> tan / [ ʔutuj<sup>ɿ</sup> jə tan<sup>ɿ</sup> ] *feuille sans pointe, arrondie*  
/ ʔu:=tus / [ ʔutut<sup>ɿ</sup> ] *urine*  
/ ʔu: wa: / [ ʔu: wa ] *gros (être)*  
/ ʔum / [ ʔum<sup>ɿ</sup> ] *main*  
/ ʔum ʔi:-ʔuʔ pam ʔa:=na: ʔikis / [ ʔu mu pam<sup>ɿ</sup> \*ana \*ic<sup>ɿ</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *main droite*  
(ma)  
/ ʔum ʔi:-ʔuʔ pam ʔa:=na: pati: / [ ʔu mu pam<sup>ɿ</sup> \*ana pɔri ] *main gauche*  
(ma)  
/ ʔum≠mɛ:≠ʔɔtɔ:≠tɔ: / [ ʔum<sup>ɿ</sup>mɛ:ɾɔ<sup>ɿ</sup>tɔ ] *Umberto*  
/ ʔum wa / [ ʔum wa ] *pincer*  
/ ʔu: si: ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> ʔ<sup>ɿ</sup>jas / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: jə \*j<sup>ɿ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *dent de lait*  
/ ʔu: si: ka:-ʔan-ʔan=man ʔa:-ʔɔn ka:-ʔɔn≠ma:≠ti: wa: / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: k<sup>x</sup>ama  
\*ɔ k<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup> ma<sup>ɿ</sup>ti wa ] *vieille (être très)*  
/ ʔu: si: ka:-ʔɔn ʔu: ka:-ʔɔn=ti: wa: / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: k<sup>x</sup>u \*u k<sup>x</sup>uti wa ] *âgé (être  
extrêmement); vieux (être très)*  
/ ʔu: si: wa: / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: wa ] *âgé (être très); mauvais état (être en)*  
/ ʔuβiʔ / [ ʔuβiʔ<sup>ɿ</sup> ] *anou*  
/ ʔukun / [ ʔuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> ] *chair ; viande*  
/ ʔukun ʔi:=ka:-ʔɔn ti:=ka:-ʔij<sup>ɿ</sup> / [ ʔuk<sup>x</sup>u: ruk<sup>x</sup>u tic<sup>ɿ</sup>ij<sup>ɿ</sup> ] *arbre-‘cambará’*  
/ ʔukun ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> nawa:≠ʔip / [ ʔuk<sup>x</sup>u: ɾə nəwaʔip<sup>ɿ</sup> ] *venaison*  
/ ʔukun ji:-ʔij<sup>ɿ</sup>=ti: pana: waʔip / [ ʔuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> jiti pəna wəʔip<sup>ɿ</sup> ] *piège de  
chasse (esp.)*  
/ ʔukun wa: / [ ʔuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> wa ] *attendre ; espérer*  
/ ʔumi: / [ ʔumi ] *forêt*  
/ ʔumi: ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> tin / [ ʔumi: jə tin<sup>ɿ</sup> ] *forêt escarpée*  
/ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ ʔum<sup>w</sup>ə ] *oiseau (générique)*  
/ ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔ<sup>ɿ</sup>ɔɾɔ: / [ ʔum<sup>w</sup>ə: \*um<sup>w</sup>ə ʔ<sup>ɿ</sup>ɔɾɔ ] *nom masculin*  
/ ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔum<sup>w</sup>ɛ: wa: / [ ʔum<sup>w</sup>ə: \*um<sup>w</sup>ə wa ] *décomposer (se)*

- / ʔum<sup>w</sup>ε:=ʒεn / [ ʔum<sup>w</sup>əʒən<sup>n</sup> ] *cigogne-jabiru 'tuiuiu. Jabiru myceteria*  
 / ʔum<sup>w</sup>ε<sup>t</sup> pati: / [ ʔum<sup>w</sup>ε<sup>t</sup> pəri ] *nom masculin*  
 / ʔum<sup>w</sup>ε<sup>t</sup> pati: wa: / [ ʔum<sup>w</sup>ε<sup>t</sup> pəri wa ] *désarmé (être)*  
 / ʔum<sup>w</sup>ε<sup>t</sup> wa: / [ ʔum<sup>w</sup>ε<sup>t</sup> wa ] *dépourvu (être)*  
 / ʔunim / [ ʔonim<sup>n</sup> ] *palmier- 'jatata' ; objet de décoration en forme de succession de pointes de flèches*  
 / ʔunim wa: / [ ʔonim<sup>n</sup> wa ] *retirer de l'écorce d'un arbre*  
 / ʔupiʔ / [ ʔupiʔ<sup>n</sup> ] *vrillette-à-bec*  
 / ʔupiʔ ʔa:-ʔaʔ ʔitiʔ≠tan / [ ʔupi<sup>n</sup> na ri:tan<sup>n</sup> ] *vrillette de bananier*  
 / ʔupiʔ ʔa:-ʔaʔ ʔim<sup>m</sup>mɔn<sup>n</sup> ʔn<sup>n</sup> / [ ʔupi<sup>n</sup> na ʔim<sup>m</sup>mɔn<sup>n</sup> ʔn<sup>n</sup> ] *bousier cornu ; nom masculin*  
 / ʔupiʔ ʔa:-ʔaʔ pi: / [ ʔupi<sup>n</sup> na pi ] *vrillette (esp.)*  
 / ʔupiʔ ʔitiʔ≠tan / [ ʔupi ri:tan<sup>n</sup> ] *nom masculin (de Maurício)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk / [ ʔup<sup>w</sup>εk<sup>n</sup> ] *tête ; insecte verde com seis patas (esp.)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn mawin / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə məwɥn<sup>n</sup> ] *pommade anti-moustiques*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:=ka:-ʔɔn ʔw<sup>w</sup>wɔm wa: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jik<sup>x</sup>ɔ ʔw<sup>w</sup>wɔm<sup>n</sup> wa ] *filer (rouet)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:=ka:-ʔɔn ʔju:=win / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jik<sup>x</sup>ɔ ʔjuwɥn<sup>n</sup> ] *maïs séché ; préparation culinaire à base de maïs*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:=ka:-ʔɔn ʔw<sup>w</sup>wɔm / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jik<sup>x</sup>ɔ ʔw<sup>w</sup>wɔm<sup>n</sup> ] *coton*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn ʔɔk ʔup<sup>w</sup>εk / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə ʔɔk<sup>n</sup> p<sup>w</sup>εk<sup>n</sup> ] *corbeille (esp.)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn ka:=tas / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə k<sup>x</sup>atat<sup>n</sup> ] *mamelon*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn kɔtɔ:≠pan / [ ʔup<sup>w</sup>ε jə k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>n</sup>pan<sup>n</sup> ] *euphone amazonienne Euphonia laniirostris*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn pana: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə pəna ] *fruit*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn pana: ji:-ʔiʔn kaw<sup>w</sup> ta: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə pəna: jə k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *tomate*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> ≠ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wa: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> ʔn<sup>n</sup> wa ] *cligner des yeux*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wa: / [ ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> ʔn<sup>n</sup> wa ] *dormir*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wana: / [ ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wəna ] *nom féminin (de Pura)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wana: wa: / [ ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wəna: wa ] *dormir en cours de route;*

- improviser une litière en chemin*  
 / ʔup<sup>w</sup>in / [ ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> ] *callebasse (esp. de grande taille) ; case hivernale bien fermée de façon à empêcher l'entrée de moustiques*  
 / ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔijɿ pana: ji:-ʔijɿ kaw<sup>rw</sup> ta: / [ ʔup<sup>w</sup>ə: jə pəna: jə k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> ta ]  
*tomate*  
 / ʔup<sup>w</sup>in / [ ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> ] *hutte avec une seule ouverture en raison des moustiques*  
 / ʔup<sup>w</sup>in ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn<sup>rw</sup> wɔm / [ ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ<sup>\*w</sup> wɔm<sup>ɿ</sup> ] *moustiquaire*  
 / ʔup<sup>w</sup>iɰ ɔi:-ʔijɿ / [ ʔup<sup>w</sup>ɛ ɰi ] *piège de chasse (esp.) ; expédition de chasse de longue durée*  
 / ʔup<sup>w</sup>iɰ ɔi:-ʔijɿ ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔup<sup>w</sup>ɛ ɰi k<sup>x</sup>uti ] *chasseur (d'une expédition de longue durée)*  
 / ʔup<sup>w</sup>iɰ ɔi:-ʔijɿ wa: / [ ʔup<sup>w</sup>ɛ ɰi: wa ] *partir en expédition de chasse*  
 / ʔup<sup>w</sup>iɰ=ʔitip / [ ʔup<sup>w</sup>ɛrip<sup>ɿ</sup> ] *trappe de pêche*  
 / ʔut / [ ʔuɰ ] *nez*  
 / ʔut ɔi:-ʔijɿ / [ ʔu rəŋ<sup>ɿ</sup> ] *extrémité*  
 / ʔut ɔi:-ʔijɿ tata:=kɔ: / [ ʔu rəŋ<sup>ɿ</sup> t<sup>v</sup>ra<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ ] *crête de coq*  
 / ʔut ɔi:-ʔijɿ tək / [ ʔu rəŋ<sup>ɿ</sup> tək<sup>ɿ</sup> ] *lacrymal*  
 / ʔutet<sup>ɿ</sup> wa: / [ ʔutet<sup>ɿ</sup> wa ] *jalouser*  
 / ʔutu: ʔutu: ji:-ʔijɿ p<sup>w</sup>ikun / [ <sup>u</sup>ru: ru jə p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔutu: ʔutu: wa: / [ <sup>u</sup>ru: ru wa ] *soyeux (être)*  
 / ʔutu:≠ti:=man / [ <sup>u</sup>ru<sup>ɿ</sup>timã<sup>ɿ</sup> ] *patate douce violacée*  
 / ʔutu: tuk tuk / [ <sup>u</sup>ru<sup>ɿ</sup> tuk<sup>ɿ</sup> tuk<sup>ɿ</sup> ] *trogon bleu 'burgo'*  
 / ʔutu:≠wen / [ <sup>u</sup>ru:wen<sup>ɿ</sup> ] *Rubens*  
 / ʔutu:≠wi: / [ <sup>u</sup>ru:wɛ ] *arbre fruitier-'mangaba'*  
 / ʔutu:=kijɿ ʔutu:=kijɿ wa: / [ <sup>u</sup>ruc<sup>s</sup>i: ruc<sup>s</sup>ijɿ<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer à la poupée*  
 / ʔutu:=kijɿ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man ʔata:≠tɔ? / [ <sup>u</sup>ruc<sup>s</sup>ijɿ<sup>ɿ</sup> tak<sup>x</sup>ama ra:tɔ<sup>ɿ</sup> ]  
*hamac de gamine*  
 / ʔutu:=kijɿ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔata:≠tɔ? / [ <sup>u</sup>ruc<sup>s</sup>ijɿ<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ ra:tɔ<sup>ɿ</sup> ] *hamac de gamin*  
 / ʔutu:=kut / [ <sup>u</sup>ruk<sup>x</sup>ut<sup>ɿ</sup> ] *esprit d'un défunt*

- / ʔutu:=m<sup>w</sup>in≠kɔ:/ [ <sup>u</sup>rum<sup>w</sup>ɰ̃ŋ<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *Domingos*
- / ʔutun wa:/ [ <sup>u</sup>run<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer à se balancer*
- / ʔutu:=p<sup>w</sup>it ʔi:=ka:-ʔɔn ʔa:-ʔaŋ ʔi<sup>ɸ</sup>ɛ:/ [ <sup>u</sup>rup<sup>w</sup>ɸ<sup>ɸ</sup> sik<sup>x</sup>ɔ ra \*i<sup>ɸ</sup>ɛ ] *cendres*
- / ʔutu:=tim / [ <sup>u</sup>rutim<sup>ɿ</sup> ] *gros-bec ardoisé* Pitylus grossus
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i:≠nak / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i<sup>n</sup> nak<sup>ɿ</sup> ] *fourmi-chasseuse*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔakɔp / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: tɔk<sup>x</sup>ɔ \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> ] *manioc grillé*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn mapak / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: tɔk<sup>x</sup>ɔ mɛpɔk<sup>ɿ</sup> ] *maïs jeune grillé*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson braisé*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: wa:/ [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: wa ] *cuire sur la braise*
- / ʔutu:=wi:/ [ <sup>u</sup>ruwɸ ] *Luis*
- / ʔutu:=wit / [ <sup>u</sup>ruwɸ<sup>ɿ</sup> ] *rivière Guaporé ou Itenez*
- / ʔutuʔ / [ ʔɔruʔ<sup>ɿ</sup> ] *piçaba ; couverture ; préservatif en écorce de ‘bibosi’ qui s’introduisait dans le vagin figuier- ‘peloto’*
- / ʔutuʔ ka:-ʔɔn t<sup>ɸ</sup>at / [ ʔɔru k<sup>x</sup>u t<sup>ɸ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *corde de hamac*
- / ʔutuʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn t<sup>ɸ</sup>at / [ ʔɔru: tɔk<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɸ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *hamac en fibres*
- / ʔutum p<sup>w</sup>in wa:/ [ ʔɔrum<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɰ̃ŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *faire un noeud*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>u: ≠min<sup>ɸ</sup> / [ ʔut<sup>ɸ</sup>u<sup>m</sup> m<sup>ɸ</sup>ɰ̃ŋ<sup>ɸ</sup> ] *moustique (esp. petite)*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> / [ ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ] *marmite ; vaisselle ; pot*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ʔi:=ka:-ʔɔn kata:=ja: na:-ʔɔn / [ ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> jik<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup> nɔ ] *marmite d’homme blanc*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ʔi:-ʔiŋ pa:=tam / [ ʔut<sup>ɸ</sup>u<sup>n</sup> ni pɛtam<sup>ɿ</sup> ] *larynx*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ timak / [ ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> t<sup>ɸ</sup>ɔ timak<sup>ɿ</sup> ] *marmite où l’on crachait pour faire fermenter la ‘chicha’*
- / ʔuweʔ / [ ʔuwɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *sœur aînée ; tante paternelle*
- / ʔuwen / [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> ] *cacheette*
- / ʔuwen ʔi<sup>ɸ</sup>ɛ:/ [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> \*i<sup>ɸ</sup>ɛ ] *nom féminin*
- / ʔuwen ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn <sup>w</sup>wɔm / [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ <sup>w</sup>wɔm<sup>ɿ</sup> ] *moustiquaire*
- / ʔuwen wa:/ [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> wa ] *en dessous (être) ; cacher (se)*
- / ʔuweŋ / [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié*

/ ʔuweŋʔetem / [ ʔuwə:rəm ] *singe rouge (esp.) ; piranha rouge*  
 / ʔuwet ʔawin wa: / [ ʔuwətʰ ʔəwɛŋʰ wa ] *marier (se ---- sur le champ)*  
 / ʔuwet ta:-ʔan wa: / [ ʔuwətʰ tanʰ wa ] *épouser (une femme)*  
 / ʔuwet ta:-ʔon wa: / [ ʔuwətʰ tɔnʰ wa ] *épouser (un homme)*  
 / ʔuwet ti:=wa: / [ ʔuwətʰ tiwa ] *marié (être)*  
 / ʔuwet wa: / [ ʔuwətʰ wa ] *épouser ; marier (se)*  
 / ʔuwew<sup>ʔw</sup> / [ ʔuwəw<sup>ʔw</sup> ] *grand-père paternel*  
 / ʔuwiʔ / [ ʔuwɛʔ ] *champignon non-identifié*  
 / ʔuwit / [ ʔuwɛt ] *verrue*  
 / ʔuzip / [ ʔuzipʰ ] *palmier- 'inaja'*  
 / ʔuzipʔup<sup>ʔw</sup>ɛk / [ ʔuzipʰ p<sup>ʔw</sup>əkʰ ] *corbeau-serpent pêcheur*  
 / ʔuzip ta:-ʔiŋ-ʔiŋ kata:=kaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔuzipʰ tʰɔ k<sup>x</sup>ɛrak<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *serpent vert (esp.)*

## / β /

/ βe: wa: / [ βe: wa ] *déplacer (se ---- sur les genoux) (enfant)*  
 / βe: win wa: / [ βe: wɛŋʰ wa ] *copuler à quatre pattes comme un animal; incliner (s')*  
 / βenʔna:ʔɔ: / [ βen<sup>ʰ</sup>na:ʔɔ ] *Bernardo*  
 / βetʔtɔ: / [ wət<sup>ʰ</sup>tɔ ] *Alberto*  
 / βeten tek / [ βeɛn<sup>ʰ</sup> tekʰ ] *crapaud (esp. petite)*  
 / βeten wa: mutu: pukip / [ βeɛn<sup>ʰ</sup> wa: muru: ʔuc<sup>ɕ</sup>ipʰ ] *tourbillonner (eau d'une rivière)*  
 / βi: wa: / [ βi: wa ]  
 / βik (p<sup>ʔw</sup>in) wa: / [ βik<sup>ʰ</sup> (p<sup>ʔw</sup>ɛŋʰ) wa ] *ouvrir une plaie pour la traiter*  
 / βitɔ:ʔβitɔ: / [ βiɾɔ: βiɾɔ ] *flûte (esp.)*

- / βitɔ: ʔi:-ʔiŋ tana:ʔna: / [ βiɾɔ: jə tənɑ<sup>n</sup>na ] *caurale-soleil*  
*Eurypyga helias*
- / βitɔ:ʔβitɔ: ʔk<sup>ʔ</sup>kɔm tək / [ βiɾɔ: βiɾɔ ʔ<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de*  
*'taran'*
- / βitɔ:ʔβitɔ: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔat / [ βiɾɔ: βiɾɔ t<sup>ʔ</sup>ə \*at<sup>ʔ</sup> ] *flûte en os*
- / βɔ: / [ βɔ ] *fourmi (esp.)*
- / βɔ: ʔumi: / [ βɔ: \*umi ] *diadème de plumes (esp.)*
- / βɔ: wa: / [ βɔ: wa ] *récolter (du maïs); conserver la cueillette chez soi ;*  
*sécher (faire ---- de la lessive) ; cueillette (faire la ----) ; étendre du linge*  
*pour le sécher*
- / βɔti:ʔβija: / [ βɔri:βija ] *Bolivia*
- / βu: / [ βu ] *fourmi (esp. agressive)*
- / βum ji:-ʔiŋ ʔitiʔtan / [ βum<sup>ʔ</sup> jə ri:tan<sup>ʔ</sup> ] *bananier-'motacusito' ;*  
*flèche décorative de grande taille (esp.)*
- / βum<sup>ʔ</sup>mu: / [ βum<sup>ʔ</sup>mu ] *bambou*

## / h /

- / ha: wa: / [ ha: wa ] *effrayer par jeu*
- / hɛ:ʔi:=ten / [ hɛ: \*itən<sup>ʔ</sup> ] *nom masculin*
- / hi: wa: / [ hi: wa ] *pousser un cri de guerre*
- / hɔtɔn / [ hɔɾɔn<sup>ʔ</sup> ] / [ ʔɔɾɔn<sup>ʔ</sup> ] *planète Vénus*
- / hɔtɔn tək / [ hɔɾɔn<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] / [ ʔɔɾɔn<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *aube ; planète Vénus ; chant*  
*rituel de la fête de 'taran'*

# / j / et / ʔj /

- / ja: ʔata: <sup>ʔk</sup>kɔm ta:-ʔaŋ / [ ja: ra <sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> taŋ<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ja: ʔatan=man wa: / [ ja: ramãn<sup>ʔ</sup> wa ] *expliquer*
- / ja: ʔitiʔ / [ ja: riʔ ] *vrai (c'est)*
- / ja: ʔuwɛ:ʔɛtɛm / [ ja: \*ʔwɛ:rɔm<sup>ʔ</sup> ] *larve multicolore (esp.)*
- / ja: ja: / [ ja: ja ] *arbre non-identifié*
- / ja: kan / [ ja: k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié ; cuiller en bois*
- / ja: m<sup>w</sup>iti:ʔtin / [ ja: m<sup>w</sup>ɛri<sup>t</sup>tiŋ<sup>ʔ</sup> ] *guêpe noire (esp.)*
- / ja: paki: wa: / [ ja: pɛc<sup>s</sup>u<sup>w</sup> wa ] *converser*
- / ja: pɔrɔp / [ ja: ʔɔrɔp<sup>ʔ</sup> ] *serpent- 'pucarara'*
- / ja: si: wa: / [ ja: si wa ] *donner la parole*
- / ja: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ maŋɔm / [ ja: t<sup>ʔ</sup>ɔ mɔʔɔm<sup>ʔ</sup> ] *objet de décoration en forme de losange*
- / ja: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ tu<sup>w</sup>p<sup>w</sup>iŋ wa: / [ ja: t<sup>ʔ</sup>ɔ tu<sup>w</sup>p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *parler en dormant*
- / ja: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ma<sup>w</sup>p<sup>w</sup>i:ʔtɔ: / [ ja: tɔk<sup>x</sup>ɔ mɔp<sup>w</sup>u<sup>t</sup>tɔ ] *horloge*
- / ja: ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup>wɔm / [ ja: tɔk<sup>x</sup>ɔ <sup>\*w</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / ja: tim wa: / [ ja: tim<sup>ʔ</sup> wa ] *triste (être)*
- / ja:ʔtɔʔ / [ ja<sup>t</sup>tɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *belle-mère (= mère de l'épouse)*
- / ja: wa: / [ ja: wa ] *parler ; dire ; conter ; réussir*
- / ja: wa:ʔɔʔ / [ ja: wa\*ɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *guêpe- 'guatoca'*
- / <sup>ʔj</sup>jas / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> ] *dent ; bec*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ kiwɔʔ / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si: c<sup>s</sup>ɛwɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *flèche (esp.)*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ kiwɔʔ=ʔat / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si<sup>c</sup> c<sup>s</sup>ɛwɔ\*at<sup>ʔ</sup> ] *aigrette blanche (esp.)*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ pɔka: / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si<sup>p</sup> ʔɔk<sup>x</sup>a ] *dent molaire*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ tim / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si<sup>t</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *clitoris {dent-du-ventre}*

- / jaw<sup>ᶞ</sup> p<sup>ᶞ</sup>in wa: / [ jaw<sup>ᶞ</sup> p<sup>ᶞ</sup>ɨŋ wa ] *secouer qqn. assoupi dans un hamac pour le réveiller*
- / jaw<sup>ᶞ</sup> wa: / [ jaw<sup>ᶞ</sup> wa ] *secouer qqn. assoupi dans un hamac pour le réveiller*
- / jama:ʔatam / [ jəma:ram<sup>ʔ</sup> ] *guêpe (esp. agressive)*
- / japa:ʔata: / [ jəpa:ra ] *arbre- 'izigo'*
- / ji:-ŋiŋ ʔatizʔəa:-ŋam / [ ji: \*ɐriʒam<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / ji:-ŋiŋ ʔiŋ p<sup>ᶞ</sup>ɛ: / [ ji \*ɐp<sup>ᶞ</sup>ə ] *très loin*
- / ji:-ŋiŋ βɔ:ʔwɔ: / [ ji: βɔ<sup>w</sup>βɔ ] *tinamou coloré (esp.)*
- / ji:-ŋiŋ ka: / [ ji k<sup>x</sup>a ] *ici*
- / ji:-ŋiŋ mapət / [ ji məpət<sup>ʔ</sup> ] *case qui sert d'atelier*
- / ji:-ŋiŋ p<sup>ᶞ</sup>ɛp p<sup>ᶞ</sup>ɛp / [ jə p<sup>ᶞ</sup>ɛp<sup>ʔ</sup> p<sup>ᶞ</sup>ɛp<sup>ʔ</sup> ] *abeille- 'causica'*
- / ji:-ŋiŋ p<sup>ᶞ</sup>it p<sup>ᶞ</sup>it<sup>ᶞ</sup>kim / [ jə p<sup>ᶞ</sup>ut<sup>ʔ</sup> p<sup>ᶞ</sup>ut<sup>ʔ</sup> ʔ<sup>ᶞ</sup>c<sup>ᶞ</sup>im<sup>ʔ</sup> ] *tinamou (esp.)*
- / ji:-ŋiŋ p<sup>ᶞ</sup>itin / [ ji<sup>p</sup> p<sup>ᶞ</sup>ɛriŋ<sup>ʔ</sup> ] *anciennement*
- / ji:-ŋiŋ ta:-ŋan=na:-ŋan-ŋan=man wa: / [ jə: tanãmã<sup>ʔ</sup> wa ] *coureur de jupon (être un)*
- / ji:-ŋiŋ wata:ʔasim / [ jə: wəra: sim<sup>ʔ</sup> ] *ville*
- / ji:=ta:ʔta: / [ jita:ta ] *carnifex barré 'pascanero' Micrastur ruficollis*
- / je:ʔitimo: / [ jɛ:rimo ] *Guillermo*
- / jibɔj / [ jibɔj ] *arbustre non identifié ; libellule*
- / jik ta:-ŋiŋ=ji:-ŋiŋ pa: ʔutup<sup>ᶞ</sup>is ʔi:=ka:-ŋon / [ jic<sup>ʔ</sup> ʔ<sup>ᶞ</sup>pa: rup<sup>ᶞ</sup>ɨ<sup>ʔ</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *cendres mélangées avec du charbon*
- / jik ti:=wa: / [ jic<sup>ʔ</sup> tiwa ] *cocu (être)*
- / jik wa: / [ jic<sup>ʔ</sup> wa ] *cocufier*
- / jika:ʔpɔ: / [ jik<sup>x</sup>a<sup>p</sup>ɔ ] *tante (= épouse de l'oncle)*
- / jim ʔi:=ka:-ŋon wa: / [ ji mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *maladif (être)*
- / jim ʔi:-ŋiŋ ʔatam wa: / [ ji mi: ram<sup>ʔ</sup> wa ] *patient (être)*
- / jim man-ŋiŋ ʔatam wa: / [ jim<sup>ʔ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: ram<sup>ʔ</sup> wa ] *lent (être)*
- / jim wa: / [ jim<sup>ʔ</sup> wa ] *défendre (se ---- avec une arme blanche) ; lutter pour se défendre*

/ jikɔn / [ jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *épouse (son) ; belle-sœur (sa)*  
 / jimɔp / [ jimɔp<sup>ɿ</sup> ] *cerf de savane (esp.) . Cervus simplicicornis*  
 / jimu: wa: / [ jimu: wa ] *grognon (être) ; furieux (être)*  
 / jimu: wa: ti:=wa: / [ jimu: wa tiwa ] *ennuyé (être)*  
 / jimu: wan wa: / [ jimu: wan<sup>ɿ</sup> wa ] *furieux (être)*  
 / jiwaw≠waw<sup>ɿw</sup> / [ jɨwawwaw<sup>ɿwɿ</sup> ] *chouette (esp.)*  
 / jɔ:≠ma: / [ jɔ:ma ] *enfant en bas âge*  
 / jɔ:≠ma: ɔi:=ka:-ʔin / [ jɔ:ma jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ɿ</sup> ] *fillette*  
 / jɔ:≠ma: ɔi:=ka:-ʔɔn / [ jɔ:ma jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *garçonnet*  
 / jɔkɔp≠pi: / [ jɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> pi ] *lumière électrique ; bougie*  
 / jɔkɔp≠pi: ta:-ʔiɲ=jɿ:-ʔiɲ takas / [ jɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> pi: t<sup>ɿ</sup>ə tək<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *lumière obtenue avec de la cire d'abeille*  
 / jɔtan≠na: / [ jɔran<sup>ɿ</sup> na ] *Iolanda*  
 / ju:≠ʔatat / [ ju:rat<sup>ɿ</sup> ] *germe auquel on attribue la carie*  
 / ju:≠ʔiti: na:-ʔaɲ kɔtɔ:≠pan / [ ju:ri na k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan<sup>ɿ</sup> ] *bécasseau maubèche*  
*Calidris canutus*  
 / ju: wa: / [ ju: wa ] *avancer en rampant*  
 / <sup>ɿ</sup>ju:=win / [ <sup>ɿ</sup>juwɨɲ<sup>ɿ</sup> ] *singe-siffleur jaune*  
 / juk≠juk pan ka: / [ juk<sup>ɿ</sup> juk<sup>ɿ</sup> pan<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement ‘carrapacane’ (esp.)*  
 / juk p<sup>w</sup>in <sup>ɿm</sup>mɔn<sup>ɿn</sup> / [ juk<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɨɲ<sup>ɿ</sup> <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ɿn</sup> ] *bousier-de-somme*  
 / juk p<sup>w</sup>in wa: / [ juk<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɨɲ<sup>ɿ</sup> wa ] *bousculer*  
 / juk wa: pa: timak / [ juk<sup>ɿ</sup> wa pa timak<sup>ɿ</sup> ] *chercher un terrain*  
 / juwɛ: / [ jɔwɔ ] *tabac ; champ de tabac ; cigarette ; cigarette*  
 / juwɛ:≠nɛn / [ jɔwɔ<sup>n</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié*

/ k / et / <sup>ɿ</sup>k /

/ ka: / [ k<sup>x</sup>a ] *lexème référentiel*

- / ka:ʔata: / [ k<sup>x</sup>a:ra ] *plante odoriférante non-identifiée*
- / ka:-ʔan=ʔata:ʔtəʔ / [ k<sup>x</sup>ara:təʔ<sup>ʔ</sup> ] *enfant de sexe féminin; gamine*
- / ka:-ʔan=man=kan / [ k<sup>x</sup>amak<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ] *ara ararauna*  
*Ara ararauna*
- / ka:-ʔon=ʔata:ʔtəʔ / [ k<sup>x</sup>ora:təʔ<sup>ʔ</sup> ] *enfant de sexe masculin; gamin*
- / ka:-ʔon ji:-ʔij<sup>n</sup> ʔap<sup>w</sup>ij<sup>n</sup> ji:-ʔij<sup>n</sup> man-ʔon ka: / [ k<sup>x</sup>u jə \*əp<sup>w</sup>uj<sup>n</sup> jə mōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *personne savante*
- / ka:-ʔon wən ka:-ʔon ʔiten / [ k<sup>x</sup>u: wən<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>u \*itən<sup>ʔ</sup> ] *mauvais esprit (esp.)*
- / ka:=tas / [ k<sup>x</sup>atat<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier-‘guapomó’ ; sein ; tette*
- / ka:=tas wa: / [ k<sup>x</sup>atat<sup>ʔ</sup> wa ] *bâiller*
- / ka: tata:ʔna: / [ k<sup>x</sup>a<sup>ʔ</sup> t<sup>v</sup>ra<sup>n</sup>na ] *femme [terme archaïque]*
- / ka:=tip / [ k<sup>x</sup>atip<sup>ʔ</sup> ] *courge*
- / ka:ʔtəmʔma: / [ k<sup>x</sup>a:təm<sup>ʔ</sup>ma ] *nom masculin*
- / ka:=təp wa: / [ k<sup>x</sup>atəp<sup>ʔ</sup> wa ] *plier*
- / kaje:=ʔete: / [ k<sup>x</sup>əjere ] *perdrix (esp.)*
- / kaji: pati: / [ k<sup>x</sup>əji<sup>p</sup> pəri ] *poisson-‘palomita’ argenté*
- / kaji:ʔtiʔ / [ k<sup>x</sup>əji<sup>ʔ</sup>tiʔ<sup>ʔ</sup> ] *chocolat; cacaoyer; lac (un)*
- / kaka: ʔatak wa: / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>a: rak<sup>ʔ</sup> wa ] *torréfier*
- / kakam / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ] *callebasse (esp.)*
- / kakan ʔa:-ʔa<sup>n</sup> kaw<sup>w</sup> / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>a: ra k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *boullie de maïs*
- / kakan na: / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> na ] *nom d'un enfant légendaire*
- / kamam<sup>w</sup>m<sup>w</sup>in / [ k<sup>x</sup>əmãm<sup>ʔ</sup> m<sup>w</sup>ũj<sup>n</sup> ] *tamis en fibres pour la farine*
- / kamaj<sup>ʔ</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>əmãj<sup>n</sup> wa ] *salé (être)*
- / kame:ʔna: / [ k<sup>x</sup>əme<sup>n</sup>na ] *Carmela*
- / kam<sup>w</sup>i: ji:-ʔij<sup>n</sup> / [ k<sup>x</sup>əm<sup>w</sup>uj<sup>n</sup> ] *non*
- / kan / [ k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ] *pénis en érection ; pot*
- / kanʔne: / [ k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup>ne ] *Candelária*
- / kan təkəj<sup>n</sup> / [ k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>əj<sup>n</sup> ] *moustique doré (esp.)*
- / kan wa: / [ k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> wa ] *forniquer ; érection (être en) (pénis)*

- / kana: ㉟i:-ʔij̃ pi: / [ k<sup>x</sup>ɛna: ji<sup>p̣</sup> pi ] *arbre fruitier-‘bacuri’*
- / kana: ᶞkɔm wa: / [ k<sup>x</sup>ɛna: \*ᶞk<sup>x</sup>ɔm wa ] *avalier*
- / kana: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛna: wa ] *venin de serpent ; arbre à poison (esp.)*
- / kani: / [ k<sup>x</sup>ɛni ] *carquois pour grandes flèches*
- / kani:≠ʔɔtɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛni:ɔ ] *arbre-‘sujo’*
- / kani:≠kani: / [ k<sup>x</sup>ɛni: k<sup>x</sup>ɛni ] *nom d’un ancien chef de guerre*
- / kanɔ:≠ʔata: / [ k<sup>x</sup>ɛnɔ:ra ] *riz sauvage*
- / kanɔ:≠wan / [ k<sup>x</sup>ɛnɔ:waṃ ] *cacaoyer sylvestre*
- / kapa:=jak / [ k<sup>x</sup>ɛpajaḳ ] *langue*
- / kapa:=jak ㉟a:-ʔaŋ ʔiṭɛ: / [ k<sup>x</sup>ɛpajaḳ k<sup>x</sup>a \*iṭɛ ] *flamme*
- / kapak ta:-ʔij̃-ʔij̃ ʔasim / [ k<sup>x</sup>ɛpaḳ ṭɔ̣ \*ɛsiṃ ] *feuille repliée en deux qui sert au revêtement d’un toit de case*
- / kapak≠tɔk / [ k<sup>x</sup>ɛpaḳ tɔḳ ] *cil*
- / kapak wa: / [ k<sup>x</sup>ɛpaḳ wa ] *plier des feuilles pour en revêtir un toit*
- / kapam / [ k<sup>x</sup>ɛpaṃ ] *tarte à base de manioc*
- / kapam ta:-ʔij̃-ʔij̃ tuke: / [ k<sup>x</sup>ɛpaṃ ṭɔ̣ tuḳɔ̣ ] *crêpe de chataîgne*
- / kapan / [ k<sup>x</sup>ɛpaṇ ] *arbre-‘tuturuba’ ; larve non-identifiée*
- / kap̣ᶞ / [ k<sup>x</sup>ap̣ᶞ ] *crapaud (esp. grande)*
- / kap / [ k<sup>x</sup>ap̣ ] *larve grande (esp.)*
- / kapan≠ʔiti: / [ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *poisson-‘tambaqui’*
- / kape: / [ k<sup>x</sup>ɛpe ] < *espagnol “café” café*
- / kapi: ja: / [ k<sup>x</sup>ɛpi:ja ] < *espagnol “capilla” chapelle*
- / kapi:≠kin / [ k<sup>x</sup>ɛpi<sup>c</sup>ɛ<sup>s</sup>ij̃ ] *champignon (esp.)*
- / kapi:≠taʔ / [ k<sup>x</sup>ɛpi<sup>t</sup>taʔ ] < *de l’espagnol ‘capataz’ chef*
- / kapɔ:=wam / [ k<sup>x</sup>ɛpɔ:waṃ ] *sardine (esp.)*
- / kapɔ:=ʒaʔ / [ k<sup>x</sup>ɛpɔ:ʒaʔ ] *mustélide-‘gambá’ (esp.)*
- / kapu:≠wip / [ k<sup>x</sup>ɛpu<sup>w</sup>wip̣ ] *arbre fruitier-‘abiu’ ; nom de personne*
- / kapu:≠wip pa: ka:-ʔɔn ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔɔn=ti: / [ k<sup>x</sup>ɛpuwip̣ pak<sup>x</sup>ɔ̣ \*ɛm<sup>w</sup>ti k<sup>x</sup>uti ] *roucou sylvestre*

- / kap<sup>w</sup>iʔ / [ k<sup>x</sup>ɛp<sup>w</sup>ɪʔ<sup>r</sup> ] *blatte-micuim-‘jejene’*
- / kap<sup>w</sup>iʔ na:=ka:-ʔon ʔoka:ʔiitiʔ / [ k<sup>x</sup>ɛp<sup>w</sup>ɪ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>a:riʔ<sup>r</sup> ]  
*insecte-‘rorroco’*
- / kas<sup>r</sup>tɔn / [ k<sup>x</sup>a<sup>r</sup>tɔn<sup>r</sup> ] *Gastón*
- / kasim / [ k<sup>x</sup>ɛsim<sup>r</sup> ] *oiseau diurne (esp.) ; arbustre non-identifié*
- / kasis ʔi:-ʔijn / [ k<sup>x</sup>ɛsi<sup>r</sup> si ] *sangsue*
- / <sup>w</sup>kat ʔi:-ʔijn kati: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> si k<sup>x</sup>ɛri ] *arbre fruitier ressemblant au  
‘watam’*
- / <sup>w</sup>kat ji:-ʔijn <sup>w</sup>jas / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə<sup>r</sup> <sup>w</sup>jat<sup>r</sup> ] *chicot*
- / <sup>w</sup>kat <sup>w</sup>kat ji:-ʔijn / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə ] *flèche peinte (esp.); vêtement  
‘carrapacane’ (esp.)*
- / <sup>w</sup>kat <sup>w</sup>kat ka: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / <sup>w</sup>kat <sup>w</sup>kat wa: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> wa ] *ligne interrompue (être une)*
- / <sup>w</sup>kat p<sup>w</sup>in wa: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> p<sup>w</sup>ɪn<sup>r</sup> wa ] *casser en plusieurs morceaux*
- / <sup>w</sup>kat wa: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> wa ] *casser d’un seul coup*
- / kata:ʔata: / [ k<sup>x</sup>ɛra:ra ] *glouton taira*
- / kata:ʔete:ʔna: / [ k<sup>x</sup>ɛra:re<sup>n</sup>na ] *nom masculin*
- / kata:ʔjaʔna:-ʔan / [ k<sup>x</sup>ɛra:ja<sup>n</sup>na ] *femme métisse*
- / kata:ʔja:ʔna:-ʔon / [ k<sup>x</sup>ɛra:ja<sup>n</sup>nɔ ] *Brésilien ;étranger (générique)*
- / kata: kata: ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔijn ʔitiʔ<sup>r</sup>tan / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra p<sup>w</sup>ɛk<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə<sup>r</sup> <sup>w</sup>ri:tan<sup>r</sup> ]  
*bananier indéterminé*
- / kata: kata: ka: / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra k<sup>x</sup>a ] *vêtement (esp.)*
- / kata: kata: ka:-ʔon <sup>w</sup>at / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra k<sup>x</sup>ɔ <sup>w</sup>at<sup>r</sup> ] *hamac en coton tressé  
serré*
- / kata: kata: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra wa ] *non-serré*
- / kata:=kaw<sup>w</sup> / [ k<sup>x</sup>ɛrak<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *serpent (générique) ; vêtement  
‘carrapacane’ (esp.)*
- / kata:ʔman / [ k<sup>x</sup>ɛra<sup>m</sup>mān<sup>r</sup> ] *abeille-fourmilière*
- / kata: matam<sup>r</sup>matam ji:-ʔijn ʔawin / [ k<sup>x</sup>ɛra: məram<sup>r</sup> məram<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə<sup>r</sup> \*ɛwɪn<sup>r</sup> ]  
*nuages*

- / kata:=pakan / [ k<sup>x</sup>ɛrapɛk<sup>x</sup>an<sup>ɿ</sup> ] *vêtement en écorce de 'bibosi' (générique)*
- / kata:≠pam / [ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> pam<sup>ɿ</sup> ] *papillon bleu (esp.)*
- / kata:≠pɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> ɔ<sup>ɿ</sup> ] *amérindien (générique)*
- / kata:≠win si: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛra:wɛp<sup>ɿ</sup> si wa ] *tordu (être) (arbre)*
- / kata:≠win wa: / [ k<sup>x</sup>ɛra:wɛp<sup>ɿ</sup> wa ] *faucher ; courbe (être)*
- / kataw<sup>ɿw</sup> / [ k<sup>x</sup>ɛraw<sup>ɿw</sup> ] *carrao aquatique ; arbre fruitier de savane*
- / katin<sup>ɿn</sup> / [ k<sup>x</sup>ɛriŋ<sup>ɿn</sup> ] *grillon (esp.)*
- / katin<sup>ɿn</sup> ≠tɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛriŋ<sup>ɿn</sup> tɔ<sup>ɿ</sup> ] *nom masculin*
- / katɔk / [ k<sup>x</sup>ɛrɔk<sup>ɿ</sup> ] *hocco 'carau'*
- / kat<sup>ɿ</sup>ak ta: / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>ak<sup>ɿ</sup> ta ] *chatouillement*
- / kat<sup>ɿ</sup>ak ti: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>ak<sup>ɿ</sup> tiwa ] *chatouillé (être)*
- / kat<sup>ɿ</sup>ak wa: / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>ak<sup>ɿ</sup> wa ] *chatouiller*
- / kat<sup>ɿ</sup>in / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>iŋ<sup>ɿ</sup> ] *ananas (générique)*
- / kat<sup>ɿ</sup>in ɔa:=ka:-?ɔn kata: ja: na:-?ɔn / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>i: rak<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup> nɔ ] *ananas cultivé*
- / kat<sup>ɿ</sup>in ɔa:=ka:-?ɔn t<sup>ɿ</sup>ik tipan / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>i: rak<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup> tipan<sup>ɿ</sup> ] *ananas sylvestre*
- / kawa: / [ k<sup>x</sup>ɛwa ] *arbre- 'pirañoero'*
- / kawa:≠jɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛwa:jɔ ] *cheval < espagnol 'cavallo'*
- / kawa:≠wa? / [ k<sup>x</sup>ɛwa:wa? ] *liane coupante- 'tiriricá'*
- / kawa:≠wɛp ?iti: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛwa:wɛp<sup>ɿ</sup> ni wa ] *sécher (faire)*
- / kawa:≠wɛp wa: / [ k<sup>x</sup>ɛwa:wɛp<sup>ɿ</sup> wa ] *sécher (par ex. corps, vêtement) ; vide (être)*
- / kawak / [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> ] *cèdre- 'pirañoero' ; canot*
- / kawak ta:-?iŋ:=ji:-?iŋ pana: / [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ pɛna ] *tronc d'arbre destiné à la construction d'un canot*
- / kawak wa: / [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> wa ] *nager*
- / kaw<sup>ɿw</sup> / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> ] *cacique céla 'jacamim' Caricus cela*
- / kaw<sup>ɿw</sup> ?a: ji:=ka:-?ɔn ?im<sup>w</sup>in<sup>ɿn</sup> / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> ?a jik<sup>x</sup>ɔ \*ɛm<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿn</sup> ] *faucon criard*

- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔak wa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔak<sup>ᶠ</sup> wa ] *chercher de quoi manger*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔatu:ʒsu: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔɛru<sup>ᶠ</sup>su ] *gravelot à collier interrompu*  
*Charadrius alexandrinus*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔasa:ʒkataʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔɛsa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɛraʔ<sup>ᶠ</sup> ] *épervier (esp.)*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔawin ji:-ʔij ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔɛwɔp<sup>ᶠ</sup> jə m<sup>w</sup>ə ] *orivièrele*  
*orangé Icterus galbula*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔit<sup>ᶠ</sup>ɛ: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔit<sup>ᶠ</sup>ɔ ] *buse des savanes Buteogallus*  
*meridionalis*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij kɔtɔ:ʒpan / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛk<sup>ᶠ</sup> jə k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan<sup>ᶠ</sup> ]  
*sporophile variable Sporophila americana*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij kiwɔʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛ jə c<sup>ɛ</sup>ɔwɔʔ<sup>ᶠ</sup> ] *goglu*  
*commun*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʒβu: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> βu ] *pic des pampas Colaptes campestris*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>a ] *je ne sais pas!*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka: ji:-ʔij pati: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>a ji<sup>p</sup> pɛri ] *épervier-pêcheur (esp.)*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka:-ʔɔn kapan / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpan<sup>ᶠ</sup> ] *arbre-‘cundurú’ sylvestre*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka:-ʔɔn kapanʒiti: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *arbre-‘cundurú’ de*  
*marais*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka:-ʔɔn pu:=tu:=wi / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>u ɸutuwi ] *arbre-‘tinto’*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> kana:=wa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ɛnawa ] *venin de serpent*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> kap timak ʔati:ʒji:-ʔij / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ap<sup>ᶠ</sup> timak<sup>ᶠ</sup> ʔɛri:ji ] *Las Araras*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> pa:=tiʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> patiʔ<sup>ᶠ</sup> ] *guêpe-blonde*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> pi: tipaʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> pi tipaʔ<sup>ᶠ</sup> ] *Baie-Komarek*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ta:-ʔij-ʔij pip sum / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> t<sup>ᶠ</sup>ɔ pip<sup>ᶠ</sup> sum<sup>ᶠ</sup> ] *localité Monte*  
*Lusitania*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn (ʔa: ji:=ka:-ʔɔn) ʔim<sup>w</sup>in<sup>ᶠ</sup> / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ (\*a  
jik<sup>x</sup>ɔ) \*ɛm<sup>w</sup>ɛp<sup>ᶠ</sup> ] *macagua rieur Herpethoteres cachinnans*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn mapak / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ mɛpak<sup>ᶠ</sup> ] *chant pour le*  
*maïs vert*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> tajɔ: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> tɛjɔ ] *kuyubi, ethnies chapakúra du Brésil (litt.:  
“mange-poisson chien”); rivière Cautário*

- / kaw<sup>ŵ</sup> takan ʔitiʔ=<sup>ŵ</sup>jas / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> tək<sup>x</sup>a ri<sup>\*j</sup>ʔat<sup>ŵ</sup> ] *perroquet caïque*  
*vulturin* Gypsositta vulturina
- / kaw<sup>ŵ</sup> tim ʔi:-ʔij ʔi:-ʔij ʔum<sup>ŵ</sup>ε: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> ti mi: jə \*um<sup>ŵ</sup>ə ] *viréolane*  
*commun* Cyclarhis gujanensis
- / kaw<sup>ŵ</sup>≠towa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> towa ] *rivière Machupo ; ruisseau La Horquilla*
- / kaw<sup>ŵ</sup>≠towa ʔi:-ʔij ʔitiʔ≠tan / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> towa jə ri:tan<sup>ŵ</sup> ] *bananier-*  
*'quatoco'*
- / kaw<sup>ŵ</sup>≠towa: m<sup>ŵ</sup>em tək / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> towa: m<sup>ŵ</sup>əm<sup>ŵ</sup> tək<sup>ŵ</sup> ] *ruisseau (un)*
- / kaw<sup>ŵ</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> wa ] *manger*
- / kaw<sup>ŵ</sup> wa: pa: ʔi<sup>ŵ</sup>ε: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> wa pa \*i<sup>ŵ</sup>ε ] *brûler*
- / kawaʔ ʔa:=ka:-ʔon / [ k<sup>x</sup>əwa: ʔa<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ə ] *plante non-identifiée*
- / kawaʔ ʔi:-ʔij / [ k<sup>x</sup>əwa: ʔi ] *été ; saison sèche*
- / kawaʔ≠ʔan / [ k<sup>x</sup>əwa:ʔan<sup>ŵ</sup> ] *arbre-'almendrillo'*
- / kaw<sup>ŵ</sup>:=jam / [ k<sup>x</sup>əwəjam<sup>ŵ</sup> ] *moustique-'puguilla'*
- / kawis / [ k<sup>x</sup>əwət<sup>ŵ</sup> ] *inséparable à face rose* Agapornis roseicollis
- / kaʔ≠me:≠ʔəw: / [ k<sup>x</sup>aʔme:əw ] *Carmelo*
- / kaʔ≠min / [ k<sup>x</sup>aʔmĩŋ<sup>ŵ</sup> ] *Carmen*
- / kaʔaŋ / [ k<sup>x</sup>əʔaŋ<sup>ŵ</sup> ] *arbre fruitier-'cupuaçu' sylvestre*
- / kaʔim / [ k<sup>x</sup>əʔim<sup>ŵ</sup> ] *constellation Trois-Marie*
- / kaʔəʔ p<sup>ŵ</sup>in wa: / [ k<sup>x</sup>əʔəʔ p<sup>ŵ</sup>ĩŋ<sup>ŵ</sup> wa ] *tirer (des cheveux ou des poils)*
- / kaʔəʔ wa: / [ k<sup>x</sup>əʔəʔ wa ] *déplumer*
- / ken≠ken wa: / [ k<sup>x</sup>ən<sup>ŵ</sup> k<sup>x</sup>ən<sup>ŵ</sup> wa ] *pleuvoter; pluviner ; diminuer*
- / ken pi: wa: / [ k<sup>x</sup>ən<sup>ŵ</sup> pi wa ] *sauter en l'air après la pluie (grillon);*  
*éclaircie (faire une --- après la pluie, en parlant du ciel)*
- / kete:≠nem / [ k<sup>x</sup>əɾə<sup>n</sup>nəm<sup>ŵ</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / kete:≠təw: / [ k<sup>x</sup>əɾe<sup>ŵ</sup>təw ] *Anacleto*
- / keteŋ keteŋ / [ k<sup>x</sup>əɾəŋ<sup>ŵ</sup> k<sup>x</sup>əɾəŋ<sup>ŵ</sup> ] *chataigne mélangée à de la farine*
- / keʔε: ʔat / [ k<sup>x</sup>əʔə \*at<sup>ŵ</sup> ] *abeille-'erereú' (esp.agressive)*
- / keʔək wa: / [ k<sup>x</sup>əʔək<sup>ŵ</sup> wa ] *lécher*
- / ki:=tak≠ki: wa: / [ c<sup>ŵ</sup>itak<sup>ŵ</sup>c<sup>ŵ</sup>i wa ] *venir de chez soi*

- / ki:=ti:=ɲak / [ c<sup>ɛ</sup>itɪɲak<sup>ɿ</sup> ] *talon*
- / ki:=tik ta:-ɲiɲ-ɲiɲ ɲi<sup>ɞ̃</sup>ɛ: / [ c<sup>ɛ</sup>itic<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>i \*i<sup>ɞ̃</sup>ɛ ] *bâtonnets pour allumer du feu*
- / ki:=tik wa: pa: ɲi<sup>ɞ̃</sup>ɛ: / [ c<sup>ɛ</sup>itic<sup>ɿ</sup> wa pa \*i<sup>ɞ̃</sup>ɛ ] *allumer du feu en frottant des bouts de bois*
- / kijiɿ p<sup>ɞ̃</sup>ɛ: ta: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: p<sup>ɞ̃</sup>ɛ: ta ] *case qui sert d'atelier*
- / kijiɿ pi: wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: pi wa ] *descendre la berge d'un cours d'eau*
- / kijiɿ wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: wa ] *descendre*
- / kijiɿ wa: wɛn ɲawin pa: timak / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: wa wɛn<sup>ɿ</sup> \*ɞ̃wɛɲɿ pa timak<sup>ɿ</sup> ] *atterrir (avion)*
- / kijiw<sup>ɞ̃</sup> ɲatan=man wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟw<sup>ɞ̃</sup> ramãɲ<sup>ɿ</sup> wa ] *embrasser (s')*
- / kijiw<sup>ɞ̃</sup> wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟw<sup>ɞ̃</sup> wa ] *dormir, la tête de la femme étant posée sur le bras de l'homme*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>im<sup>ɿ</sup> ] *poitrine (thorax)*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ ɔi:-ɲiɲ <sup>ɞ̃</sup>kɔm / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i ma: ɟi \*<sup>ɞ̃</sup>g<sup>ɞ̃</sup>k<sup>ɞ̃</sup>m<sup>ɿ</sup> ] *mare sans canal d'écoulement*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ ɲasim / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*ɞ̃sim<sup>ɿ</sup> ] *attaches du toit*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ ɲat / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*at<sup>ɿ</sup> ] *mollet*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ ɲum / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*um<sup>ɿ</sup> ] *paume de la main*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ <sup>ɞ̃</sup>kɔm / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*<sup>ɞ̃</sup>g<sup>ɞ̃</sup>k<sup>ɞ̃</sup>m<sup>ɿ</sup> ] *mare avec canal d'écoulement*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ kɔtɔ:ɲpan / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> k<sup>ɞ̃</sup>ɔɔ<sup>ɞ̃</sup>pan<sup>ɿ</sup> ] *lagune mystérieuse*
- / <sup>ɞ̃</sup>kim ɔa:-ɲaɲ t<sup>ɿ</sup>inak / [ <sup>ɞ̃</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>inak<sup>ɿ</sup> ] *plante du pied*
- / kinaɿ / [ c<sup>ɛ</sup>maɲ<sup>ɿ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié ; nom de personne*
- / kinam / [ c<sup>ɛ</sup>mãɲ<sup>ɿ</sup> ] *jaguar (générique) ; constellation Sac de Charbon ; nom de personne ; queue*
- / kipun ɔi:-ɲiɲ tame: / [ c<sup>ɛ</sup>iɸu: rɔ tɔme ] *lézard de maison (esp.) ; échelle*
- / kipun ka:-ɲɔn <sup>ɞ̃</sup>ju:=win / [ c<sup>ɛ</sup>iɸu<sup>k</sup> k<sup>xu</sup> \*<sup>ɞ̃</sup>juwɛɲɿ<sup>ɿ</sup> ] *abeille-'bobosí' (esp. agressive)*
- / kipun ka:-ɲɔn sa:=m<sup>ɞ̃</sup>in / [ c<sup>ɛ</sup>iɸu: k<sup>xu</sup> sam<sup>ɞ̃</sup>ɛɲɿ<sup>ɿ</sup> ] *ornement fait de la queue d'un ara*

- / kipun=tuke: / [ c<sup>ɕ</sup>iɸu<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ ] *larve (esp. comestible)*
- / kip<sup>wi</sup>: ʔiti: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɸ<sup>wy</sup>u: ri wa ] *froid (être)*
- / kisa:≠<sup>ʔk</sup>kɔm / [ c<sup>ɕ</sup>isa<sup>k</sup> ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *arbustre épineux- 'curi'*
- / kisas / [ c<sup>ɕ</sup>isat<sup>ʔ</sup> ] *échanson de la cérémonie de 'ʔəjam'*
- / kisik kawak / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>əwak<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / kisik kisik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> wa ] *raayer*
- / kisik ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ ʔukun / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>i \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> ] *amorce de pêche*
- / kisik tapan ta:-ʔɔn=ka: / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> təpan<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>a ] *vêtement multicolore*
- / kisik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> wa ] *couper avec des gestes répétés (par ex. avec un couteau ou une scie)*
- / kitiʔ / [ c<sup>ɕ</sup>iɾiʔ<sup>ʔ</sup> ] *manioc toxique*
- / kiti:≠jaw<sup>ʔwy</sup> / [ c<sup>ɕ</sup>iɾi: jaw<sup>ʔwy</sup> ] *pic or-olive Piculus rubiginosus; putain*
- / kiti:≠jaw<sup>ʔwy</sup> ka:-ʔan-ʔan=man / [ c<sup>ɕ</sup>iɾi: jaw<sup>ʔwy</sup> k<sup>x</sup>ama ] *putain*
- / kiti:≠sam / [ c<sup>ɕ</sup>iɾi<sup>t</sup> sam<sup>ʔ</sup> ] *gril en bois*
- / kitik ʔani: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> ʔəni: wa ] *éviter le regard de qqn.*
- / kitik ʔawin wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> ʔəwəɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *regarder en l'air*
- / kitik ka:-ʔɔn wam / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ wam<sup>ʔ</sup> ] *nom de lieu (un); nom féminin*
- / kitik ki: na:=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>i nak<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *eau qui suinte d'un poisson pêché*
- / kitik kitik kan si: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> si: wa ] *face à face (être)*
- / kitik kitik si: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> si: wa ] *scruter; observer; connaître*
- / kitik kitik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> wa ] *regarder de loin*
- / kitik matam mɛ: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> məram<sup>ʔ</sup> mɛ: wa ] *deviner l'arrivée de qqn.*
- / kitik sitam / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> sɪram<sup>ʔ</sup> ] *arc-en-ciel ; drapeau*
- / kitik ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ tək / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ tək<sup>ʔ</sup> ] *miroir ; lunettes*
- / kitik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> wa ] *regarder ; voir*
- / kitik wa: pa: timak / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> wa: pa timak<sup>ʔ</sup> ] *regarder vers le bas*
- / ki<sup>t</sup> wa: / [ c<sup>ɕ</sup>i<sup>t</sup> wa ] *tirer des feuilles de palmier*
- / kiw<sup>ʔwy</sup> / [ c<sup>ɕ</sup>əw<sup>ʔwy</sup> ] *cacaré*

- / kiw<sup>ᶠw</sup> wa: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup> wa ] *mordre*
- / kiwin sisim / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>u<sup>n</sup> sisim<sup>n</sup> ] *tamis à farine*
- / kiwin ta:-ḡij<sup>n</sup>=ji:-ḡij<sup>n</sup> ḡasim / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>u<sup>n</sup> t<sup>ᶠ</sup>ᶠ \*ᶠsim<sup>n</sup> ] *brosse d' 'açai'*
- / kiwin wa: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>u<sup>n</sup> wa ] *nettoyer ; balayer*
- / kiwəḡ / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>əḡ<sup>n</sup> ] *flèche (générique)*
- / kiwəḡ ʘa:-ḡaḡ tame: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>əḡ<sup>n</sup> na təmə ] *liane qui liait le ciel à la terre*
- / kiwəḡ ʘa:=ka:-ḡon ḡim<sup>w</sup>iḡ ka:-ḡon=ti: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>əḡ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ᶠ: \*ᶠm<sup>w</sup>u<sup>n</sup> k<sup>x</sup>uti ]  
*guêpe (esp. géante)*
- / kiḡa: / [ c<sup>ᶠ</sup>iḡa ] *plante non-identifiée à usage médicinal*
- / kə: kəkə: wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>ᶠ wa ] *effrayé (être)*
- / kə: p<sup>w</sup>in wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: p<sup>w</sup>u<sup>n</sup> wa ] *tirer*
- / kə: ta:-ḡij<sup>n</sup>=ji:-ḡij<sup>n</sup> pati: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: t<sup>ᶠ</sup>i pəri ] *piège de chasse (esp.)*
- / kə:=tə: / [ k<sup>x</sup>ᶠtə ] *jeu d'adresse avec une balle faite de plumes et de feuilles*
- / kə:=tə:=ḡək / [ k<sup>x</sup>ᶠtə \*ᶠək<sup>n</sup> ] *hocco 'cujubim' (esp.)*
- / kə: wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: wa ] *tendre un arc ; secouer un enfant afin qu'il grandisse*
- / kəjə: ji:-ḡij<sup>n</sup> ḡutu:=ti:=man / [ k<sup>x</sup>ᶠjə: jə rutimān<sup>n</sup> ] *carotte*
- / kəjə: ji:-ḡij<sup>n</sup> tuku:ᶠḡutu: / [ k<sup>x</sup>ᶠjə: jə tək<sup>x</sup>uru ] *jonc (esp.) ; poisson non identifié*
- / kək / [ k<sup>x</sup>ᶠək<sup>n</sup> ] *arbre-'itaúba'*
- / kək si: wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠək<sup>n</sup> si: wa ] *triangulaire (être)*
- / kəkəḡ / [ k<sup>x</sup>ᶠək<sup>x</sup>ᶠḡ<sup>n</sup> ] *aigle harpie Harpia harpyja; cigale (esp.)*
- / <sup>w</sup>kəm / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>n</sup> ] *eau*
- / <sup>w</sup>kəm ʘi:-ḡij<sup>n</sup> ḡatiḡ=ḡam / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>u mi \*ᶠriḡam<sup>n</sup> ] *jus de canne à sucre*
- / <sup>w</sup>kəm ʘi:-ḡij<sup>n</sup> ḡitam / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>u mi \*ᶠram<sup>n</sup> ] *ruisseau Alexandrino*
- / <sup>w</sup>kəm ʘi:-ḡij<sup>n</sup> ḡitiḡᶠtan / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>u mi ri:tan<sup>n</sup> ] *sève laiteuse de bananier*
- / <sup>w</sup>kəm ʘi:-ḡij<sup>n</sup> ḡitiku: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>u mi rik<sup>x</sup>u ] *ruisseau de Los Pescados*
- / <sup>w</sup>kəm ʘi:-ḡij<sup>n</sup> jəkəpᶠpi: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>u mi jək<sup>x</sup>ᶠp<sup>n</sup>i ] *essence; gasoline*
- / <sup>w</sup>kəm ʘi:-ḡij<sup>n</sup> ka:=tas / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>u mi k<sup>x</sup>atat<sup>n</sup> ] *lait*

- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ ʔk̄k̄om̄ / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi<sup>g</sup>k̄<sup>x</sup>om̄ ] *eau limpide*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ tin / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi<sup>t</sup>ij̄ ] *ruisseau (un)*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ tək / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi tək ] *larme*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ tukɛ: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi<sup>t</sup> tuk<sup>x</sup>ɔ ] *ruisseau Castanha situé au Brésil*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔata:ʔtɔʔ / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ ra:tɔʔ ] *liquide amniotique*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔim̄<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon̄=ti: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ: \*ɛm̄<sup>w</sup>ɛ k<sup>x</sup>uti ]  
*partie du Rio Azul (une)*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔu: ta:=taw / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ \*u: tataw ] *village de Monte Azul*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔju:=win / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>u ʔjuwɛj̄ ] *hévéaraie (une)*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ kapaŋʔiti: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *baie du Mamoré (une)*  
 / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ mapak / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ mɛpak ] *bouillie de maïs*  
 / ʔk̄k̄om̄ p̄<sup>w</sup>in wa: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>om̄ p̄<sup>w</sup>ɛj̄ wa ] *mêlé d'eau (être) ; ras (être)*  
 / ʔk̄k̄om̄ ta:-ʔaŋ / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>om̄ taŋ ] *chant rituel de la fête de 'taran'*  
 / k̄oma:=ʔete: / [ k<sup>x</sup>om̄aɛ ] *Komarek*  
 / k̄omatɛta: / [ k<sup>x</sup>om̄a<sup>t</sup>ta ] *haricot*  
 / k̄om̄ɔj̄<sup>ʔ</sup> / [ k<sup>x</sup>om̄ɔj̄<sup>ʔ</sup> ] *crapaud (esp. petite); figuier (esp.)*  
 / k̄opa: / [ k<sup>x</sup>ɔpa ] *boisson 'chicha' très alcoolisée*  
 / k̄ɔpɔk wa: ta:-ʔon̄=ka:-ʔon̄ pa:=tiʔ / [ k<sup>x</sup>ɔpɔk<sup>t</sup> wa: tək<sup>x</sup>ɔ patiʔ ]  
*attirer le poisson en agitant l'eau*  
 / k̄ɔse: / [ k<sup>x</sup>ɔsɛ ] *José*  
 / k̄osi:ʔpi:ʔna: / [ k<sup>x</sup>osi<sup>p</sup>pi:na ] *Josefina*  
 / k̄otan / [ k<sup>x</sup>ɔran ] *palmier- 'chonchita' ; instrument musical utilisé pour la guerre, fabriqué avec le palmier homonyme*  
 / k̄otaŋʔk̄otaŋ / [ k<sup>x</sup>ɔraŋ<sup>t</sup> k<sup>x</sup>ɔraŋ ] *chataîgne moulue du 'kapam'*  
 / k̄otɔ: ka:-ʔon̄ / [ k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔn ] *arbre- 'amaibo'*  
 / k̄otɔ:ʔpan / [ k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup>pan ] *savane; pampa*

- / kətɔːʔpan ʔatan=man jiː-ʔijŋ / [ kˣɔɾɔɔᵑᵑ pan˧ ʔ ramãŋ jə ] *hacienda Pampitas*
- / kətɔːʔpan taː-ʔijŋ-ʔijŋ panaː / [ kˣɔɾɔɔᵑᵑ paŋ˧ ʔiː pəna ] *arbre au bois précieux (esp)*
- / kətɔːʔwa / [ kˣɔɾɔwa ] *coquillage hélices (esp.)*
- / kətək waː / [ kˣɔrak˧ wa ] *avalér*
- / kətək kətək waː / [ kˣɔɾək˧ kˣɔɾək˧ wa ] *avalér rapidement*
- / kətəm jiː-ʔijŋ tupiː / [ kˣɔɾəm˧ jə tupi ] *ongle incarné*
- / kətəm kaː-ʔən map˧wiːʔtəː / [ kˣɔɾəm˧ kˣɔ məp˧wiːtə ] *soleil couchant ; ouest*
- / kətəm ʔkəm / [ kˣɔɾəm˧ ʔkəm˧ ] *corbeau-noir pêcheur*
- / kətək kətək / [ kˣɔɾək˧ kˣɔɾək˧ ] *hocco (esp.)*
- / kətək kətək ʔiː-ʔijŋ paː=tam / [ kˣɔɾək˧ kˣɔɾək˧ jə patam˧ ] *œsophage*
- / kətək kətək taː / [ kˣɔɾək˧ kˣɔɾək˧ ta ] *pomme d'Adam*
- / kətəm kətəm ʔak jiː-ʔijŋ / [ kˣɔɾəm˧ kˣɔɾəm˧ ʔak˧ jə ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / kətəm mapak / [ kˣɔɾəm˧ məpak˧ ] *nom de personne*
- / kətəm tiː=tim˧ waː / [ kˣɔɾəm˧ titim˧ wa ] *couler à pic*
- / kətəm tiː=tim˧ waː / [ kˣɔɾəm˧ titim˧ wa ] *noyer (se)*
- / kətəm tim / [ kˣɔɾəm˧ tim˧ ] *bronchite létale*
- / kətəm waː / [ kˣɔɾəm˧ wa ] *entrer ; pénétrer ; visiter*
- / kət̪ p̪in waː / [ kˣɔt̪ p̪in wa ] *retirer de la saleté colée sur un récipient ; retirer de l'écorce d' "envira"*
- / kət̪ waː / [ kˣɔt̪ wa ] *tirer de l'écorce d'"envira"*
- / kəwɛʔkəwɛʔ / [ kˣɔwɛː kˣɔwɛʔ ] *échasse blanche Himantopus himantopus*
- / kəʒam waː / [ kˣɔʒam˧ wa ] *fou (être)*
- / kujem waː / [ kˣɔjəm˧ wa ] *guerroyer*
- / kujuːʔwanʔnəː / [ kˣɔjuːwan˧nə ] *Cuiabá (ville du Brésil)*
- / kukʔsijŋ / [ kˣuk˧sijŋ˧ ] *jaguar noir (esp.)*

- / kuk tukum wa: / [ k<sup>x</sup>uk<sup>7</sup> tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup> wa ] *baigner (se ---- dans un cours d'eau)*
- / kuki? / [ k<sup>x</sup>uc<sup>8</sup>i? ] *piranha Pygocentrus sp. ; nom de personne*
- / kuku:=wi: / [ k<sup>x</sup>ok<sup>x</sup>uwu ] *oiseau-aurore*
- / kukus ©i-?ij / [ k<sup>x</sup>ok<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> si ] *rapace (générique).*
- / kum m<sup>w</sup>i: ka: ti: p<sup>w</sup>ita: wa: / [ k<sup>x</sup>um<sup>7</sup> m<sup>w</sup>u: k<sup>x</sup>a ti p<sup>w</sup>era: wa ] *réunir (se – --- entre paresseux)*
- / kum wa: / [ k<sup>x</sup>um<sup>7</sup> wa ] *réunir (se ---- assis)*
- / kum wa: pa: ?it<sup>8</sup>ε: wa: / [ k<sup>x</sup>um<sup>7</sup> wa: pa \*it<sup>8</sup>wa ] *rassembler les braises du feu*
- / kun / [ k<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ] *arbre-à-sel ; sel*
- / kuni? / [ k<sup>x</sup>uni? ] *charogne desséchée*
- / kus / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> ] *poitrine (thorax)*
- / kus ©i:-?ij ?um / [ k<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si \*um<sup>7</sup> ] *paume de la main*
- / kus ©i:-?ij pati: / [ k<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si<sup>p</sup> pəri ] *corde d'arc*
- / kus ©i:-?ij t<sup>8</sup>inak / [ k<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si t<sup>8</sup>mak<sup>7</sup> ] *plante du pied*
- / kus≠kus≠kus / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> ] *guêpe- 'chiriguaná'*
- / kus≠ta:≠wə: / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup>ta:wə ] *Gustavo*
- / kus wa: / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> wa ] *égrainer*
- / kusem / [ k<sup>x</sup>usəm<sup>7</sup> ] *arbre dame-de-la-nuit 'saúco'*
- / kutij<sup>8</sup> / [ k<sup>x</sup>urij<sup>8</sup> ] *côte*
- / kutij<sup>8</sup> ji:-?ij t<sup>8</sup>jas / [ k<sup>x</sup>urij<sup>8</sup> jə \*jat<sup>7</sup> ] *gingive*
- / kutij<sup>8</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>urij<sup>8</sup> wa ] *graisseux (être)*
- / kutu:≠?utun ji:-?ij / [ k<sup>x</sup>uru:ruj<sup>7</sup> jə ] *chaloupe à moteur d'autrefois*
- / kutu: kutu: / [ k<sup>x</sup>uru: k<sup>x</sup>uru ] *hocco (esp.)*
- / kutu: kutu: ?iti: ta:-?on=ka:-?on ?atan=man ?im<sup>w</sup>i? ji:-?ij ?i:=ten / [ k<sup>x</sup>uru: k<sup>x</sup>uru<sup>m</sup> mi: tək<sup>x</sup>ə ramān<sup>7</sup> ?əm<sup>w</sup>u: jə \*itən<sup>7</sup> ] *cimetière*
- / kutu:≠sik / [ k<sup>x</sup>uru<sup>7</sup>sic<sup>7</sup> ] *hoazin 'serere' Opisthocomus hoazin*
- / kutu:≠su: / [ k<sup>x</sup>uru:su ] *croix < l'espagnol cruz*

- / kutu:≠su: na: t̄iw ji:-ʔij ʔani: / [ k<sup>x</sup>oru<sup>t</sup>su<sup>n</sup> na t̄iw jə \*ɛni ] *Croix-du-Sud*
- / kutu:=wək / [ k<sup>x</sup>utu<sup>w</sup>ək<sup>ɾ</sup> ] *menton*
- / kutuk≠©a:-ʔij / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup>c<sup>ɛ</sup>i ] *abeille (esp. agressive)*
- / kutuk ʔijə: / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> ʔijə ] *guêpe-'chuturubi'*
- / kutuk pi: / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> pi ] *coati*
- / kutuk p̄<sup>w</sup>i ʔatan wa: / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ɛ ran<sup>ɾ</sup> wa ] *embrasser*
- / kutuk ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔ̄jas / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> t̄<sup>ɛ</sup> ʔ̄jat<sup>ɾ</sup> ] *dent pointue*
- / kutuk ta:-ʔij=ji:-ʔij pətəp / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> t̄<sup>ɛ</sup> ʔəpəp<sup>ɾ</sup> ] *épine de palmier*
- 'paxiuva' utilisée pour râper le manioc
- / kutuk ta:-ʔij=ji:-ʔij p̄<sup>w</sup>ikun / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> t̄<sup>ɛ</sup>i p̄<sup>w</sup>ək<sup>x</sup>un<sup>ɾ</sup> ] *pierre à aiguiser*
- / kutuk wa: / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> wa ] *aiguiser ; rayer*
- / kutuk wa: pa: ʔakəp / [ k<sup>x</sup>oruk<sup>ɾ</sup> wa pa \*ək<sup>x</sup>əp<sup>ɾ</sup> ] *râper du manioc*
- / kutum ʔiti: ta:-ʔən=ka:-ʔən ʔi:=tən / [ k<sup>x</sup>oru<sup>m</sup> mi tək<sup>x</sup>ə \*itən<sup>ɾ</sup> ] *sépulture; tombe*
- / kutum ʔiti: ti: wa: / [ k<sup>x</sup>oru<sup>m</sup> mi<sup>t</sup> tiwa ] *cimetière ; sépulter; enterrer un défunt*
- / kutup p̄<sup>w</sup>ijip / [ k<sup>x</sup>oru<sup>p</sup> p̄<sup>w</sup>əjip<sup>ɾ</sup> ] *artère ; veine*
- / kutup p̄<sup>w</sup>in ʔatan=man wa: / [ k<sup>x</sup>oru<sup>p</sup> p̄<sup>w</sup>ɛjɪn<sup>ɾ</sup> nãmã<sup>n</sup> wa ] *aimer (s'--- mutuellement)*
- / kutup p̄<sup>w</sup>in wa: / [ k<sup>x</sup>oru<sup>p</sup> p̄<sup>w</sup>ɛjɪn<sup>ɾ</sup> wa ] *aimer*
- / kut̄a:≠pɛ: / [ k<sup>x</sup>ut̄<sup>ɛ</sup>a<sup>p</sup> pɛ ] *rame*
- / kut̄ɛ: wa: / [ k<sup>x</sup>ut̄<sup>ɛ</sup>ə: wa ] *égrainer du maïs*
- / kut̄i: / [ k<sup>x</sup>ut̄<sup>ɛ</sup>i ] *arbre à bois précieux non identifié*
- / kut̄i: wa: / [ k<sup>x</sup>ut̄<sup>ɛ</sup>i: wa ] *maigre (être) ; faible (être)*
- / kuʔi: ji:-ʔij=ti: pa: timak / [ k<sup>x</sup>uʔi: jiti: pa timak<sup>ɾ</sup> ] *premier en-dessous (le)*
- / kuʔi: ji:-ʔij=ti: pa: tukus ©i:-ʔij / [ k<sup>x</sup>uʔi: jiti: pa tək<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si ] *premier au fond (le)*
- / kuʔi: wa: / [ k<sup>x</sup>uʔi: wa ] *premier (être le) ; devant (être)*

# / m / et / ʔm̩m /

- / ma: ʔa:=na: / [ ma: \*ana ] au revoir! (dit par celui qui s'en va)
- / ma: ʔata: / / ma: ʔum na: / [ ma: ra ] / [ ma: ma ] *au revoir! (dit par celui qui reste)*
- / ma: p̩<sup>w</sup>in wa: / [ ma: p̩<sup>w</sup>ɰn<sup>7</sup> wa ] *aller rapidement*
- / ma: ʔiti:=kɔ: / [ ma: rɪk<sup>x</sup>ɔ ] *Marcos*
- / ma: ʔiti: wa: / [ ma: ri wa ] *faire s'en aller (qqn.)*
- / ma: na: ʔutu:=kus ʔi:-ka:-ʔɔn pa: ʔi:=ten / [ ma: na ruk<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa \*itɔn<sup>7</sup> ] *esprit incorporé en une personne*
- / ma: na: ʔutu:=kus ʔi:-ka:-ʔɔn pa: kinam / [ ma: na ruk<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa c<sup>s</sup>ɪnã<sup>n</sup> ] *esprit incorporé en un jaguar*
- / ma: na: ʔutu:=kus ʔi:-ka:-ʔɔn pa: wɔj ka:-ʔɔn=ti: / [ ma: na ruk<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa wɔj k<sup>x</sup>uti ] *esprit incorporé en un grand oiseau noir aux yeux verts*
- / ma: na pa ti: ʔita:ʔwi: / [ ma: na pa<sup>t</sup> ti \*ɪra:wɘ ] *bonne après-midi!*
- / ma: ji:-ʔiɲ ʔ<sup>k</sup>kɔm / [ ma: jɔ<sup>9</sup> k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ] *pluie*
- / ma: ka:-ʔɔn=ʔata:ʔtɔ? / [ ma: k<sup>x</sup>ɔra:tɔ? ] *bousier doré*
- / ma: ka:-ʔɔn ʔɔtɔ: kanɔ:=wan / [ ma: k<sup>x</sup>ɔ rɔ: k<sup>x</sup>ɛnɔwan<sup>7</sup> ] *papillon noir (esp.)*
- / ma: ma: tɔm wa: / [ ma: ma tɔm<sup>7</sup> wa ] *couvert (être) (temps)*
- / ma: patam wa: / [ ma<sup>p</sup> pɛram<sup>7</sup> wa ] *compter*
- / ma:ʔsimɔ: / [ ma<sup>t</sup> simɔ ] *Máximo*
- / ma:=ta: ja: wa: / [ mata ja: wa ] *dire la vérité*
- / ma:=ta:ʔkara: / [ mata<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɛra ] *arbre fruitier non-identifié*
- / ma:=ta: pata: / [ mata<sup>p</sup> pɛra ] *nom de deux femmes dont les corps trop glissants ne pouvaient être saisis*

- / ma:=ta: si: ta: / [ mata<sup>f</sup> si: ta ] *cadena*
- / ma:=ta: si: wa: / [ mata<sup>f</sup> si: wa ] *garder (du maïs, de la farine, etc.)*
- / ma:=ta:≠taʔ / [ mata<sup>f</sup>taʔ ] *arbre fruitier 'inga'*
- / ma:=tap≠pi: / [ matap<sup>ʔ</sup>pi ] *aracari vert Pteroglossus viridis*
- / ma:=tin≠ne: / [ matij<sup>ʔ</sup>ne ] *Matilde*
- / ma: wa: / [ ma: wa ] *aller (s'en ----)*
- / maʔen / [ mɐ\*ɛn<sup>ʔ</sup> ] *Ismael*
- / maj ka:-ʔon=ti: / [ maj k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit (esp.) ; insecte-tue-cheval*
- / majim wa: / [ məjim<sup>ʔ</sup> wa ] *deuil (être en ---)*
- / maka: wa: / [ mək<sup>x</sup>a: wa ] *semblable (être)*
- / makan ʔata:=man wa: / [ mək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ʔraman<sup>ʔ</sup> wa ] *apprécier (s' --- mutuellement)*
- / makan wa: / [ mək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> wa ] *apprécier (s')*
- / makiʔ ʔaw wa: / [ məc<sup>si</sup>: \*aw wa ] *arriver en dernier lieu*
- / makiʔ wa: / [ məc<sup>si</sup>: wa ] *venir*
- / makum≠m<sup>w</sup>ɛ: / [ mək<sup>x</sup>um<sup>w</sup>ə ] *nom de deux jeunes joueurs de flûte.*
- / mam / [ mam<sup>ʔ</sup> ] *arbre non identifié*
- / mam wa: / [ mam<sup>ʔ</sup> wa ] *effrayer (s'---)*
- / mam<sup>w</sup>it wa: / [ mɛm<sup>w</sup>it<sup>ʔ</sup> wa ] *timide (être) ; honte (avoir)*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔasim / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ] *porte*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔut / [ ma na \*uɟ ] *narine*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔk<sup>w</sup>om / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> \*k<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ] *source*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ mɛ: ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> mɛ: ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ] *anus*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> / [ ma na<sup>m</sup> ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ] *fesses*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ʔi:-ʔij ʔasɔ: / [ ma na<sup>m</sup> \*mu nɔ: \*ɛsɔ ] *objet de décoration en forme de colimaçon*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ tɛ: ʔʊpi: ʔɔk ta:-ʔon=ka:-ʔon<sup>w</sup> wɔm / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> tɔ: ʔʊpi \*ɔk<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>w</sup> wɔm<sup>ʔ</sup> ] *trou d'aiguille*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ten=ʔi:-ʔij=tes / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> tənɔtɔt<sup>ʔ</sup> ] *creux de l'oreille*

- / (ʔi)man ʔa:-ʔaŋ tim / [ ma nãŋ<sup>ʔ</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *vagin*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaŋ tɔpak / [ ma na tɔpak<sup>ʔ</sup> ] *bouche interne*
- / man=ʔata:-ʔaŋ wa: / [ maɾaŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *vrai (être)*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə ] *beaucoup*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ ti:=ka:-ʔiŋ man-ʔaŋ ji:-ʔiŋ / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə tɕ<sup>ɕ</sup>iŋ<sup>ʔ</sup> mãŋ<sup>ʔ</sup> jə ] *monde*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ ti: man-ʔaŋ ji:-ʔiŋ / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə ti mãŋ<sup>ʔ</sup> jə ] *monde*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ ti: man-ʔaŋ na: / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə ti ma ŋa ] *toujours*
- / man-ʔiŋ na: / [ m<sup>w</sup>ɛ: na ] *alors*
- / man≠nɔ: / [ man<sup>ʔ</sup>nɔ ] *Ormando*
- / manaŋ / [ mɛñãŋ<sup>ʔ</sup> ] *tubercule comestible non-identifiée*
- / mani: / [ mɛni ] *arachide < tupi*
- / manim / [ mɛñĩm<sup>ʔ</sup> ] *tatou géant Privière dontes giganteus*
- / manu:=wɛw / [ mɛnuwɛw ] *Manoel*
- / maŋ ʔɔtɔm wa: / [ mãŋ<sup>ʔ</sup> ŋɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *amener qqch. dans une marmite*
- / maŋ p<sup>w</sup>in wa: pa: p<sup>ʔk</sup>kɔm / [ mãŋ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa pa<sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *puiser de l'eau*
- / maŋ wa: / [ mãŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *puiser*
- / map ʔa:=taw<sup>w</sup> / [ map<sup>ʔ</sup> ʔataw<sup>w</sup> ] *ornement de vieux ; vêtement de fête*
- / map ʔawin / [ map<sup>ʔ</sup> ʔɛwɛŋ<sup>ʔ</sup> ] *abri (esp.)*
- / map ʔatan=man ji:-ʔiŋ ʔum / [ map<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> jə \*um<sup>ʔ</sup> ] *trois*
- / map ʔatan=man jim nin man-ʔaŋ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔum /  
[ map<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> jim<sup>ʔ</sup> nĩŋ<sup>ʔ</sup> mãŋ<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>ə \*um<sup>ʔ</sup> ] *huit*
- / map ʔatan=man ka: / [ map<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / map ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ / [ map<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>ə ] *couvercle*
- / map ka: ti: ta:=mi: / [ map<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ti tami ] *courtepointe faite d'écorce de figuier*
- / map ta: tɔk ka:-ʔɔn / [ map<sup>ʔ</sup> ta tɔ: k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *lune cachée par des nuages*
- / map ta: tɔk ka:-ʔɔn map<sup>w</sup>i:≠tɔ: / [ map<sup>ʔ</sup> ta tɔ: k<sup>x</sup>ɔ mɛp<sup>w</sup>ɛ<sup>ʔ</sup>tɔ ] *soleil caché par des nuages*

- / map ta: tək ka:-ʔon pana:≠wəʔ / [ map<sup>ɿ</sup> ta tɔ: k<sup>x</sup>ə pəna:wəʔ<sup>ɿ</sup> ] *éclipse de lune*
- / map timak / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> ] *plante non-identifiée*
- / map timak ji:-ʔij̄n p<sup>w</sup>i: tək ʔi:-ʔij̄n pana: / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> jə p<sup>w</sup>ɪ tɔ: c<sup>ɛ</sup>i pəna ] *plante médicinale-'poáia' (esp.)*
- / map timak ji:-ʔij̄n wapak≠kan / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> jə: wəpak<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>an<sup>ɿ</sup> ] *plante-'carrapicho' ; liane non-identifiée*
- / map timak wa: / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> wa ] *en bas (être)*
- / map wa: / [ map<sup>ɿ</sup> wa ] *boucher; couvrir*
- / mapak / [ məpak<sup>ɿ</sup> ] *maïs*
- / mapi:≠ʔɔtɔ: / [ məpi:ɔ ] / [ məp<sup>w</sup>ɪ:ɔ ] *soleil*
- / mapɔm / [ məpɔm<sup>ɿ</sup> ] *beurre ; graisse*
- / mapu:≠tɛ: / [ məpɔt<sup>ɿ</sup>tɔ ] *sueur*
- / mapu:≠tɛ: ta:-ʔij̄n=ji:-ʔij̄n ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ məpɔt<sup>ɿ</sup>tɔ: t<sup>ɿ</sup>ə \*um<sup>w</sup>ɛ ] *tyran écarlate 'filho-do-sol' Pyrocephalus rubinus*
- / mapu:≠tɛ: wa: / [ məpɔt<sup>ɿ</sup>tɔ wa ] *transpirer ; suer*
- / map<sup>w</sup>i:≠tɔ: / [ məp<sup>w</sup>ɪ<sup>ɿ</sup>tɔ ] *arbre-'jacaranda' soleil*
- / map<sup>w</sup>i:≠tɔ: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam / [ məp<sup>w</sup>ɪ<sup>ɿ</sup>tɔ: tək<sup>x</sup>ə c<sup>ɛ</sup>mām<sup>ɿ</sup> ] *chien sauvage de forêt (esp.)*
- / map<sup>w</sup>ip / [ məp<sup>w</sup>ɪp<sup>ɿ</sup> ] *arc musical.*
- / masa: ʔiti:=jɔ: / [ məsa:ɾijɔ ] *nom de personne*
- / masa: <sup>w</sup>kɔm ʔi:-ʔij̄n tək / [ məsa<sup>k</sup> <sup>w</sup>kɔ mi tək<sup>ɿ</sup> ] *larve (esp. terrestre)*
- / masa: watam / [ məsa: watam<sup>ɿ</sup> ] *grêle fine*
- / masam wa: / [ məsam<sup>ɿ</sup> wa ] *aider*
- / masan na:-ʔaj̄n wək / [ məsan<sup>ɿ</sup> na wək<sup>ɿ</sup> ] *larve non-identifiée*
- / mataʔ / [ məraʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié ; perroquet maillé (esp.)*
- / mataʔ=ʔaj̄≠ʔut / [ məra: \*aj̄ \*uɟ ] *grèbe (esp.)*
- / matam ʔup<sup>w</sup>ɛk ka:-ʔon pij̄ʔ / [ məram<sup>ɿ</sup> \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ə pij̄ʔ<sup>ɿ</sup> ] *coquette magnifique Lophornis magnifica*
- / matam man-ʔaj̄n wa: / [ məram<sup>ɿ</sup> māj̄n<sup>ɿ</sup> wa ] *réapparâtre*

- / matam≠matam / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> ] *poisson allongé non identifié (esp.)*
- / matam≠matam ©i:-ʔij ʔasim / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> mi \*əsım<sup>7</sup> ]  
*charpente du toit*
- / matam≠matam ʔasim / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> \*əsım<sup>7</sup> ] *case peinte;*  
*nom de personne*
- / matam≠matam ka:-ʔon kinam / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> k<sup>x</sup>u c<sup>s</sup>mām<sup>7</sup> ]  
*jaguar tacheté (esp.)*
- / matam≠matam ka:-ʔon tipaʔ / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> k<sup>x</sup>o tipaʔ<sup>7</sup> ] *canard-*  
*vapeur cendré Tachyeres pteneres*
- / matam≠matam ta:-ʔij=ji:-ʔij papas / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə pəpat<sup>7</sup> ]  
*flèche décorative (esp.)*
- / matam≠matam tun / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> tun<sup>7</sup> ] *figuier (esp.)*
- / matam≠matam wa: / [ məram<sup>7</sup> məram<sup>7</sup> wa ] *peindre*
- / matam≠mə:/ [ məram<sup>7</sup> mə ] *cour*
- / matam pa: ʔiti:=ki: / [ məram<sup>7</sup> pa ric<sup>s</sup>i ] *rivière Guaporé ou Itenez*
- / matam pana:≠wəʔ / [ məram<sup>7</sup> pəna:wəʔ<sup>7</sup> ] *hévéaraie (une)*
- / matam (si:) wa: / [ məram<sup>7</sup> (si) wa ] *apparaître*
- / matam si: wa: / [ məram<sup>7</sup> si wa ] *disparaître*
- / matam ta:-ʔij=ji:-ʔij papas / [ məram<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə pəpat<sup>7</sup> ] *flèche décorative*  
*(esp.)*
- / matam ta:-ʔon=ka: / [ məram<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>a ] *objet de décoration avec des*  
*lignes parallèles*
- / matam ta:-ʔon=ka:-ʔon pətə:≠wa: / [ məram<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>ə pətəwa ] *abeille-*  
*demoiselle noire*
- / matam tim ©i:-ʔij p<sup>w</sup>ikun / [ məram<sup>7</sup> ti mi<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ək<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ] *hévéaraie*  
*(une)*
- / matam wa: / [ məram<sup>7</sup> wa ] *écrire*
- / mati:≠ja: / [ məri:ja ] *nom féminin <. espagnol 'Maria'*
- / mati:=ja:≠nə: / [ məri:ja<sup>n</sup>nə ] *Mariano*
- / mati:≠na: / [ məri:<sup>n</sup>na ] *Marina*
- / mati:=sɛ:≠na: / [ məri:sɛ:<sup>n</sup>na ] *Maricela*

/ mat̪ ta:–ʔij=ji:–ʔij ʔani / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> \*ɸni ] *boisson 'chicha' condimentée*  
 / mat̪ ta:–ʔij=ji:–ʔij tim / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *mal de ventre*  
 / mat̪ ta:–ʔij=ji:–ʔij təkɔŋ / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *gonorrhée*  
 / mat̪ ji:–ʔij pana: / [ mat̪<sup>ʔ</sup> jə pəna ] *poison (esp.)*  
 / mat̪ ti: wa: / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> i wa ] *malade (être)*  
 / mat̪ ti: wa: pa: ʔem<sup>w</sup>et̪ / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> i wa pa \*em<sup>w</sup>et̪<sup>ʔ</sup> ] *faim (avoir)*  
 / mat̪ wa: / / mat̪ si: wa: / [ mat̪<sup>ʔ</sup> wa ] / [ mat̪<sup>ʔ</sup> si wa ] *crier sur qqn. pour le faire taire*  
 / mat̪ a:=kaw<sup>w</sup> / [ mət̪<sup>f</sup> a k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *sobriquet du cannibale légendaire 'papat'*  
 / mat̪ a: kaw<sup>w</sup> ta: / [ mət̪<sup>f</sup> a k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *envie de viande ou de poisson*  
 / mat̪ a: kaw<sup>w</sup> wa: / [ mət̪<sup>f</sup> a k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wa ] *désirer manger de la viande*  
 / mat̪ a:≠tan / [ mət̪<sup>f</sup> a<sup>ʔ</sup> tan<sup>ʔ</sup> ] *spatule (esp.) ; nom d'un être légendaire*  
 / mat̪ a:≠βekεʔ / [ mət̪<sup>f</sup> a<sup>w</sup> βek<sup>ʕ</sup>ε<sup>ʔ</sup> ] *nom d'un être légendaire*  
 / mawi: wa: / = / mami: wa: / [ məwɤ: wa ] = [ mɛ̃mi: wa ] *voler; dérober*  
 / mawi: wa: ti: wa: / [ məwɤ: wa tiwa ] *voleur (être)*  
 / mawin<sup>ʔ</sup> / [ məwɤŋ<sup>ʔ</sup> ] *roucou*  
 / mawin<sup>ʔ</sup> wa: / [ məwɤŋ<sup>\*w</sup> wa ] *peindre en rouge*  
 / maʒan / [ məʒan<sup>ʔ</sup> ] *patate sylvestre*  
 / maʒiʔ / [ məʒiʔ<sup>ʔ</sup> ] *plante non-identifiée aux fleurs jaunes ; sommeil ; arbre aux propriétés médicinales (esp.)*  
 / maʒiʔ wa: / [ məʒi: wa ] *sommeil (avoir)*  
 / me: / [ mɛ ] *chèvre (générique) ; mouton (générique)*  
 / me: wa: / [ mɛ: wa ] *Melba*  
 / me: <sup>ʔm</sup>mɔŋ<sup>ʔ</sup> / [ mɛ: <sup>\*m</sup>mɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *anus.*  
 / me: <sup>ʔm</sup>mɔŋ<sup>ʔ</sup> ʔi:–ʔij / [ mɛ: <sup>\*m</sup>mu nɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *tige*  
 / me: si: <sup>ʔm</sup>mɔŋ<sup>ʔ</sup> / [ mɛ: si <sup>\*m</sup>mɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*  
 / mek tək / [ mek<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *arbustre médicinal non-identifié*  
 / mek wa: / [ mek<sup>ʔ</sup> wa ] *atteindre une cible avec une flèche sans pointe*  
 / mem ʔasim / [ mɛ̃m<sup>ʔ</sup> \*ɸsim<sup>ʔ</sup> ] *nom de personne*

- / mɛm ʔitiʔ≠tan / [ mɛ̃m̃ ʔ ri:tañ ] *nom de personne*
- / mɛm ʔup<sup>ʔw̃</sup>ɛk ji:-ʔijn puju: ka:-ʔijn sa:=taw<sup>ʔw̃</sup> / [ mɛ̃m̃ ʔ \*up<sup>ʔw̃</sup>ɛk̃ ʔə ʔoju c<sup>ɛi</sup> sataw<sup>ʔw̃</sup> ] *paroare huppé Paraoria coronata*
- / mɛm≠ʔup<sup>ʔw̃</sup>ɛk ji:-ʔijn sakaʔ / [ mɛ̃m̃ ʔ p<sup>ʔw̃</sup>ɛk̃ ʔə sɛk<sup>x</sup>aʔ̃ ] *pic (esp.)*
- / mɛm ʔut / [ mɛ̃m̃ ʔ \*uɟ ] *guêpe noire (esp.) ; arbre fruitier non identifié*
- / mɛm ji:-ʔijn ʔum<sup>ʔw̃</sup>ɛ: / [ mɛ̃m̃ ʔə \*um<sup>ʔw̃</sup>ɛ̃ ] *curichero (pas.)*
- / mɛm ji:-ʔijn ʔata:=wi:≠ʔata:=wi: / [ mɛ̃m̃ ʔə rawu: rawu ] *grand jacamar Jacamerops aurea*
- / mɛm ji:-ʔijn kawa: / [ mɛ̃m̃ ʔə k<sup>x</sup>ɛwa ] *arbre-‘morao’ (esp.)*
- / mɛm ji:-ʔijn pana: / [ mɛ̃m̃ ʔə pɛna ] *arbre-‘morao’ (esp.)*
- / mɛm ji:-ʔijn tana:≠na: / [ mɛ̃m̃ ʔə tɛna<sup>n</sup>na ] *héron rouge (esp.)*
- / mɛm ji:-ʔijn tata: tata / [ mɛ̃m̃ ʔə tɛra: tɛra ] *flamant andin Phoenicoparrus andinus*
- / mɛm ji:-ʔijn tɛ≠tɛ:≠tɛj / [ mɛ̃m̃ ʔə tɛ<sup>t</sup>tɛ<sup>t</sup>tɛj̃ ] *tangara écarlate Piranga olivacea*
- / mɛm ji:-ʔijn timak / [ mɛ̃m̃ ʔə timak̃ ] *escarpement (un)*
- / mɛm ji:-ʔijn tɔpak / [ mɛ̃m̃ ʔə tɔpak̃ ] *lèvre*
- / mɛm ji:-ʔijn waji: pɔtɔ:≠wa: / [ mɛ̃m̃ ʔə wɛji: ʔɔɔwa ] *hacienda Escarpement Colorado*
- / mɛm ka:-ʔɔn ʔasa:≠kata: / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɔ \*ɛsa<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɛra ] *crabe rouge d'eau douce*
- / mɛm ka:-ʔɔn ʔɔ:=taw<sup>ʔw̃</sup> / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɔ \*ɔtaw<sup>ʔw̃</sup> ] *piranga noir Ramphocelus carbo*
- / mɛm ka:-ʔɔn kaw<sup>ʔw̃</sup> / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw̃</sup> ] *currupiao (pas.)*
- / mɛm ka:-ʔɔn piʔɔʔ / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɔ piʔɔʔ̃ ] *comète sappho Sappho sparganura*
- / mɛm ka:-ʔɔn takas≠t̃i: / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɔ tɛk<sup>x</sup>at̃<sup>i</sup>t̃ĩ ] *cire mélangée à du roucou pour peindre les flèches*
- / mɛm kakam / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>am̃ ] *nom de personne*
- / mɛm ka<sup>t̃</sup>in / [ mɛ̃m̃ ʔ k<sup>x</sup>ɛt̃<sup>i</sup>iñ ] *nom de personne (mère de Manoel)*

- / mɛm matam≠mɛ: / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> mɛram<sup>ɾ</sup> mɛ ] *nom de personne*
- / mɛm mɛm wa: / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> mɛ̃m<sup>ɾ</sup> wa ] *colorier*
- / mɛm pa:=tam ji:-ʔijŋ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> patam<sup>ɾ</sup> jə \*um<sup>w</sup>ə ] *granatelle à poitrine rose* Granatellus pelzeni
- / mɛm pa:=tam ka:-ʔɔn piʔəʔ / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> patam<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɔ piʔəʔ<sup>ɾ</sup> ] *calliphlox améthyste* Calliphlox amethystina
- / mɛm p<sup>w</sup>in tikijŋ ji:-ʔijŋ sakaʔ / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> p<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ɾ</sup> t<sup>ɬ</sup>ɛ<sup>ɛ</sup>ijŋ<sup>ɾ</sup> jə sək<sup>x</sup>aʔ<sup>ɾ</sup> ] *picucule barré* Dendrocolaptes certhia
- / mɛm sitam / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> sɪram<sup>ɾ</sup> ] *nom d'un célèbre sorcier*
- / mɛm tək / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> tək<sup>ɾ</sup> ] *arbustre non-identifié ; planète Mars*
- / mɛm təkɔŋ / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> tək<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɾ</sup> ] *abeille-‘barcina’*
- / mɛm t<sup>ɬ</sup>uriʔ / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> t<sup>ɬ</sup>uriʔ<sup>ɾ</sup> ] *nom d'un célèbre sorcier*
- / mɛm wa: / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> wa ] *rouge (être)*
- / mɛm <sup>ɪw</sup>wɔm / [ mɛ̃m<sup>ɾ</sup> <sup>\*w</sup>wɔm<sup>ɾ</sup> ] *nom de personne*
- / mɛtɛn ji:-ʔijŋ mutu: pukip / [ mɛrɛŋ<sup>ɾ</sup> jə mɔru: ɸɔc<sup>ɛ</sup>ip<sup>ɾ</sup> ] *tonnerre violent*
- / mi:≠sa: / [ mi:sa ] *messe catholique < espagnol "misa"*
- / mi:=tam ʔiti: wa: / [ mitam<sup>ɾ</sup> mi: wa ] *apprivoiser un animal*
- / mɔ: kapam / [ mɔ: k<sup>x</sup>ɛpam<sup>ɾ</sup> ] *nom masculin*
- / mɔ: wa: / [ mɔ: wa ] *cache (un objet volé)*
- / mək / [ mək<sup>ɾ</sup> ] *oiseau non identifié ; arbre non identifié*
- / mɔm≠ʔata: / [ mɔ̃m<sup>ɾ</sup>ra ] *toi*
- / mɔm wa: / [ mɔ̃m<sup>ɾ</sup> wa ] *gonflé (être) mouiller*
- / <sup>ɪm</sup>mɔn<sup>ɪn</sup> / [ <sup>ɪm</sup>mɔn<sup>ɪn</sup> ] *excrément*
- / <sup>ɪm</sup>mɔn<sup>ɪn</sup> ɔi:-ʔijŋ ʔatiʔ ʔam / [ <sup>ɪm</sup>mu nɔŋ<sup>ɾ</sup> \*ɛriʔam<sup>ɾ</sup> ] *sucre de canne*
- / məkak<sup>ɾ</sup> ka: / [ məkak<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>a ] *gland du pénis*
- / məkɔ:≠tama: / [ mək<sup>x</sup>ɔ<sup>ɬ</sup>təma ] *condor pape* Sarcorhamphus papa
- / məkɔn / [ mək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɾ</sup> ] *arbre-‘envieira’ ; corde en écorce*
- / məkɔn ɔi:-ʔijŋ ʔəŋək / [ muk<sup>x</sup>u: ri \*əŋək<sup>ɾ</sup> ] *cordon ombilical*
- / məkɔn ɔi:-ʔijŋ <sup>ɪm</sup>mɔn<sup>ɪn</sup> / [ muk<sup>x</sup>u ri \*mɔn<sup>ɪn</sup> ] *tripes nettoyées*
- / məkɔn pati: / [ mək<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> pɛri ] *corde d'arc*

- / məkɔn pati: na:=ka:-ʔɔn t̂at / [ məkˣɔᵖ pəri nakˣɔ t̂atˠ ] *corde de hamac*
- / mɔmaj / [ mɔ̃majˠ ] *poison utilisé pour la pêche (esp.)*
- / mɔnap / [ mɔ̃napˠ ] *arbre fruitier non identifié*
- / mɔsaj / [ mɔsajˠ ] *arbre fruitier non identifié*
- / mɔsaj ɔa:-ʔaj wa:=tam / [ mɔsa: ra watamˠ ] *grêle drue*
- / mɔta: / [ mɔra ] *ethnie du Brésil et de la Bolivie*
- / mɔta:ʔtɔ: / [ mɔraˠtɔ ] *étranger de race blanche*
- / mɔta:ʔt̂at̂aw / [ mɔrat̂t̂aw ] *cervelle*
- / mɔtak / [ mɔrakˠ ] *salive*
- / mɔtat wa: / [ mɔtatˠ wa ] *réparer*
- / mɔtaw<sup>ʷ</sup> / [ mɔraw<sup>ʷ</sup> ] *instrument musical, constitué de dix morceaux de jonc placés par ordre de taille décroissante*
- / mɔtɔ:ʔtɔ: / [ mɔrɔ:ɔ ] *tubercule comestible- 'gualuza'*
- / mɔtɔʔ / [ mɔrɔʔˠ ] *farine*
- / mɔtɔʔ ʔatiʔ=ʔam / [ mɔrɔ: \*eriʔamˠ ] *nom de personne*
- / mɔtɔʔ pɔpɔs / [ mɔrɔ: ʔɔʔɔtˠ ] *hibou huppé Lophostrix cristata*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔatiʔ=ʔam / [ mɔrɔ t̂ɔ \*eriʔamˠ ] *farine de canne à sucre*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔup<sup>ʷ</sup>ek ji:-ʔij ʔitiʔ=tan / [ mɔrɔ t̂ɔ \*up<sup>ʷ</sup>ɔ: jɔ ri:tanˠ ] *farine de banane 'patujú'*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔij=ji:-ʔij tuke: / [ mɔrɔ t̂ɔ tɔkˣɔ ] *farine de châtaigne*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔakɔp / [ mɔrɔ tɔkˣɔ \*ɔkɔpˠ ] *farine de manioc non-toxique*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kiti: / [ mɔrɔ tɔkˣɔ c̣ʰiri ] *farine de manioc toxique*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn mapak / [ mɔrɔ tɔkˣɔ mɔpakˠ ] *farine de maïs*
- / mɔtɔʔ tɔk / [ mɔrɔˠ tɔkˠ ] *chassie de l'oeil ; plante non-identifiée*
- / mɔwa: / [ mɔwa ] *poison utilisé pour la pêche (esp.)*

/ mɔwaw<sup>ɪ̃w</sup> / [ mɔwaw<sup>ɪ̃wɾ</sup> ] ruisseau situé à Volta Grande ; larve du  
*tucuman*  
 / mɔwaw<sup>ɪ̃w</sup> ɔi:-ɾijɪ ɟ̃jas / [ mɔwa<sup>w</sup> wɐ: \*ɟ̃jat<sup>ɾ</sup> ] dent canine  
 / mɔwaw<sup>ɪ̃w</sup> ɔi:-ɾijɪ tipan / [ mɔwa<sup>w</sup> wɐ tipan<sup>ɾ</sup> ] os de l'avant-bras  
 / mɔwin<sup>ɪ̃n</sup> / [ mɔwɐɟ̃ɪ̃n<sup>ɾ</sup> ] pus  
 / mu: ɟ̃i:=ten wa: / [ mu: \*itɔn<sup>ɾ</sup> wa ] paresseux, sans énergie (être)  
 / mu:=tuk kate: / [ mutuk<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɐɾɛ ] nom de personne  
 / mu:=tuk ta:-ɾijɪ=ji:-ɾijɪ ɟ̃itiɟ̃tan / [ mutuk<sup>ɾ</sup> t̃ɛ ɾi:tan<sup>ɾ</sup> ]  
*rafraîchissement à base de banane*  
 / mu:=tuk ta:-ɾɔn=ka:-ɾɔn kanɔ: wan / [ mutuk<sup>ɾ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔnɔwan<sup>ɾ</sup> ]  
*rafraîchissement à base de cacao*  
 / mu:=tuk wa: / [ mutuk<sup>ɾ</sup> wa ] tordre; écraser des fruits  
 / mu:≠wem / [ mu:wɔm<sup>ɾ</sup> ] arbre-'paineira'  
 / munu:≠ɟ̃itip / [ mɔnu:ɾip<sup>ɾ</sup> ] arbre 'ipê' violet  
 / munup wa: / [ mɔnup<sup>ɾ</sup> wa ] emballer  
 / mutu: mutuk wa: / [ mɔru<sup>m</sup> mɔruk<sup>ɾ</sup> wa ] carré (être)  
 / mutu:=ɟ̃ut / [ mɔruk̃ ] catarrhe; mucus liquide  
 / mutu:≠pipiɟ̃ / [ mɔru<sup>p</sup> pipiɟ̃<sup>ɾ</sup> ] ver-à-bois (esp.)  
 / mutu:≠tin / [ mɔru<sup>t</sup> tin<sup>ɾ</sup> ] tourterelle (esp.)  
 / mutuk<sup>ɪ̃m</sup> mɔn<sup>ɪ̃n</sup> / [ mɔruk<sup>ɾ</sup> ɪ̃m mɔn<sup>ɪ̃n</sup> ] larve medidora  
 / mutuk wa: / [ mɔruk<sup>ɾ</sup> wa ] bossu (être) ; onduler  
 / mut̃an ɔi:-ɾijɪ ɟ̃up<sup>w</sup>ɛk / [ mut̃a: ɾi \*ɟ̃up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɾ</sup> ] pellicule  
 / mut̃an ɔi:-ɾijɪ p̃<sup>w</sup>ikun / [ mut̃a: ɾi<sup>p</sup> p̃<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>ɾ</sup> ] ciment

/ m̃<sup>w</sup> / et / ɟ̃m̃<sup>w</sup> m̃<sup>w</sup> /

/ m̃<sup>w</sup>ɛ: ɟ̃ata: / [ m̃<sup>w</sup>ɛ: ɾa ] attends (ton tour de parler)!!  
 / m̃<sup>w</sup>ɛ: m̃<sup>w</sup>ɛ: si: wa: / [ m̃<sup>w</sup>ɛ: m̃<sup>w</sup>ɛ<sup>t</sup> si: wa ] attendre un peu

- / m̄wɛ: si: wa: / [ m̄wø: si wa ] *ne pas aller à un rendez-vous*
- / m̄wɛ: ta: ka:-ʔon / [ m̄wø: ta kʰonʔ ] *laisse-le!*
- / m̄wɛ: wa: / [ m̄wø: wa ] *attendre qqn. qui est en retard*
- / m̄wɛm≠ʔup̄wɛk ka:-ʔon mək / [ m̄wø̃mʔ p̄wɛkʔ kʰɔ məkʔ ] *picucule à bec retroussé Glyphorhynchus spirurus*
- / m̄wɛm ji:-ʔij tana:ʔna: / [ m̄wø̃mʔ jə tənəʔna ] *coalzinho rouge*
- / m̄wɛm ji:-ʔij timak / [ m̄wø̃mʔ jə timakʔ ] *argile rouge*
- / m̄wɛm ka:-ʔon kinam / [ m̄wø̃mʔ kʰɔ cʰmāmʔ ] *puma*
- / m̄wɛm ka:-ʔon mapak / [ m̄wø̃mʔ kʰɔ mɛpakʔ ] *maïs rouge jeune*
- / m̄wɛm ka:-ʔon sa:ʔma:ʔsa: / [ m̄wø̃mʔ kʰɔʔ sa:maʔsa ] *fournier roux*  
Furnarius rufus
- / m̄wɛm m̄wɛm wa: / [ m̄wø̃mʔ m̄wø̃mʔ wa ] *estampé avec du rouge (être)*
- / m̄wɛm pati:=wəʔ / [ m̄wø̃mʔ pəriwəʔʔ ] *cerf de forêt (esp.)*
- / m̄wɛm sen / [ m̄wø̃mʔ sənʔ ] *arbre à bois précieux non identifié*
- / m̄wɛm si: wa: / [ m̄wø̃mʔ si: wa ] *diriger la lumière vers qqch.*
- / m̄wɛm≠ten=©i:-ʔij / [ m̄wø̃mʔ tənə ] *singe-'guariba'; nom de personne*
- / m̄wɛm ta: / [ m̄wø̃mʔ ta ] *lanterne*
- / m̄wɛm tək / [ m̄wø̃mʔ təkʔ ] *nom de personne (Raul) ; rivière Machupo*
- / m̄wɛm t̄i: / [ m̄wø̃mʔ t̄i ] *maïs rouge*
- / m̄wɛm t̄i: ka:-ʔon mapak / [ m̄wø̃mʔ t̄i kʰɔ mɛpakʔ ] *maïs rouge*
- / m̄wɛm wa: / [ m̄wø̃mʔ wa ] *éclairer ; mûrir ; orange (être de couleur ----)*
- / m̄wɛm watak / [ m̄wø̃mʔ wɛrakʔ ] *faucon (esp. grande)*
- / m̄wɛtɛm / [ m̄wø̃ɛmʔ ] *champignon comestible (esp.)*
- / m̄wɛtɛm tən / [ m̄wø̃ɛmʔ tənʔ ] *chevreuil (esp.)*
- / m̄wɛtɛm tək / [ m̄wø̃ɛmʔ təkʔ ] *abeille (esp.)*
- / m̄wɛi:ʔsəp / [ m̄wø̃ɛʔsəpʔ ] *arbre fruitier-'turino'*
- / m̄wɛi: tim ©i:-ʔij ji:-ʔij timak / [ m̄wø̃ɛ: ti mi jə timakʔ ] *terre émergée dans un cours d'eau*
- / m̄wɛi: titi: kaw̄w̄ man-ʔon wa: / [ m̄wø̃ɛʔ t̄ri kʰaw̄w̄\*̄m̄ mɔnʔ wa ] *mâcher la bouche vide*

- / m̄<sup>w</sup>i: titi: m̄<sup>w</sup>ε: man-ʔaŋ na: ʔani: / [ m̄<sup>w</sup>u<sup>t</sup> t<sup>r</sup>i m̄<sup>w</sup>ø: ma ŋa \*əni ] *jour sans vent*
- / m̄<sup>w</sup>i: titi: wa: / [ m̄<sup>w</sup>u<sup>t</sup> t<sup>r</sup>i: wa ] *totalmente (être)*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? ʔani: wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u \*əni: wa ] *livrer qqch. au nom de qqn.*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? ʔawin wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: \*əwɨŋ<sup>7</sup> wa ] *donner immédiatement*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? ʔatan=man na: pi:ʔpijɔ? / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u ramãŋ<sup>7</sup> na pi<sup>p</sup> piɔ? ] *étoile filante*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? ʔatan=man wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: ramãŋ<sup>7</sup> wa ] *troc (faire du); troquer*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? man-ʔiŋ ʔum wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: m̄<sup>w</sup>u \*um<sup>7</sup> wa ] *généreux (être)*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i?sa: tawis / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u<sup>t</sup> sa: təwət<sup>7</sup> ] *nom de personne*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? si: wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: si: wa ] *vendre*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>i? wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: wa ] *donner; payer; livrer*
- / m̄<sup>w</sup>ija: ni: wa: / [ m̄<sup>w</sup>əja: ni wa ] *nostalgie (avoir de la)*
- / m̄<sup>w</sup>ijak / [ m̄<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> ] *pécari-'queixada' ; agouti ; flûte en os de javali*
- / m̄<sup>w</sup>ijak m̄<sup>w</sup>ijak wa: / [ m̄<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> m̄<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> wa ] *jouer à imiter un cochon*
- / m̄<sup>w</sup>ijim<sup>ʔm̄</sup> / [ m̄<sup>w</sup>əjim<sup>ʔm̄</sup> ] *flèche de grande taille (esp.).*
- / m̄<sup>w</sup>ikɔp / [ m̄<sup>w</sup>ək<sup>xɔp</sup> ] *rongeur-'paca' Coelogenus paca*
- / m̄<sup>w</sup>imaʒ / [ m̄<sup>w</sup>əmaʒ ] *plage ; sable*
- / m̄<sup>w</sup>imaʒ ʔup<sup>w</sup>ek / [ m̄<sup>w</sup>əmaʒ p<sup>w</sup>ək<sup>7</sup> ] *corvine*
- / m̄<sup>w</sup>ini:ʔkitak / [ m̄<sup>w</sup>əni<sup>c</sup> c<sup>ʔ</sup>irak<sup>7</sup> ] *bem-te-vi (pas.)*
- / m̄<sup>w</sup>ini: na-ʔaŋ tɛp<sup>w</sup>et ʔi:-ʔiŋ / [ m̄<sup>w</sup>əni<sup>n</sup> nãŋ<sup>7</sup> tɛp<sup>w</sup>ø<sup>t</sup> tɔŋ<sup>7</sup> ] *couvre-chef d'un homme ailé*
- / m̄<sup>w</sup>ininʔpa? / [ m̄<sup>w</sup>əniŋ<sup>7</sup> pa? ] *préparation culinaire (esp.)*
- / m̄<sup>w</sup>inip wa: / [ m̄<sup>w</sup>əni<sup>7</sup> wa ] *tordre*
- / m̄<sup>w</sup>iŋ ʔatan=man wa: / [ m̄<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> nãmãŋ<sup>7</sup> wa ] *divorcer (se)*
- / m̄<sup>w</sup>iŋ wa: / [ m̄<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> wa ] *divorcer*
- / m̄<sup>w</sup>iti: kiki: / [ m̄<sup>w</sup>əri<sup>c</sup> c<sup>ʔ</sup>ic<sup>ʔ</sup>i ] *caïman géant légendaire ; chant relatif à un caïman dévoreur d'homme*
- / m̄<sup>w</sup>iti: pa:-ʔaŋ wa: / [ m̄<sup>w</sup>əri<sup>p</sup> paŋ<sup>7</sup> wa ] *tortiller un fil*

- / m<sup>w</sup>iti: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛri: wa ] *tisser*  
 / m<sup>w</sup>itin≠ʒɔwan / [ m<sup>w</sup>ɛriɲʒɔwan ] *colombe rouviolette 'torcaz'*  
*Geotrygon montana*  
 / m<sup>w</sup>itiʒ ɔa:-ʔaɲ tɔk / [ m<sup>w</sup>ɛri: ʒa tɔk ] *paupière enflée*  
 / m<sup>w</sup>isa:≠m<sup>w</sup>i: / [ m<sup>w</sup>ɛsa<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɛ ] *groupe des officiants de la cérémonie de*  
*l'ʔɔjam' ;fourmi-cul large*  
 / m<sup>w</sup>isa: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛsa: wa ] *festoyer*  
 / m<sup>w</sup>it̄i: ʔk̄kɔm ta: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄i: \*gk<sup>x</sup>ɔm ta ] *soif*  
 / m<sup>w</sup>it̄i: ʔk̄kɔm wa: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄i: \*gk<sup>x</sup>ɔm wa ] *soif (avoir)*  
 / m<sup>w</sup>it̄ik / [ m<sup>w</sup>ɛt̄ic ] *arbre fruitier-'pequizeiro';palmier-'pupunha'*  
 / m<sup>w</sup>it̄in ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man wa: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄iɲ t̄anãmã wa ]  
*coureur de jupon (être un)*  
 / m<sup>w</sup>it̄in wa: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄in wa ] *apprécier ; aimer*  
 / m<sup>w</sup>iwi: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛwɛ: wa ] *mort récent (être)*

## / n / et / ɲ n /

- / na:-ʔan-ʔan=man-ʔan=ka:-ʔɔn / [ nãmak<sup>x</sup>ɔn ] *homme (par opposition*  
*à femme)*  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / [ nãmak<sup>x</sup>ɔn ] *mâle*  
 / na: p<sup>w</sup>in ʔatan=man wa: / [ na: p<sup>w</sup>ɲɲ nãmã wa ] *ne pas rencontrer*  
*qqn. qui est venu par un autre chemin*  
 / na:≠sa:≠ʔiti:=jɔ / [ na<sup>f</sup>sa:riɲɔ ] *Nasário*  
 / na:=tan / [ nɛtan ] *visage*  
 / na:=tan≠na:=tan / [ nɛtan nɛtan ] *ver de terre rose*  
 / na: tɔwa: / [ na: tɔwa ] *nom féminin*  
 / na:≠t̄a: / [ na:t̄a ] *Inácia*

- / na: wa: / [ na: wa ] *demander le retour de la pluie ; secouer un enfant afin qu'il grandisse*
- / nak wa / [ nak<sup>1</sup> wa ] *flairer; renifler*
- / naka:≠tip / [ nək<sup>x</sup>a<sup>t</sup>tip<sup>1</sup> ] *annonier-'birimba'*
- / naka:≠t̄itoʔ / [ nək<sup>x</sup>a<sup>t</sup>t̄itoʔ<sup>1</sup> ] *anaconda*
- / nakin≠napa: / [ nək<sup>ɛ</sup>iŋ<sup>1</sup>nəpa ] *courlis Numenius borealis*
- / nama: ʔata:=ʔoʔ / [ nẽma: ra\*oʔ<sup>1</sup> ] *ruisseau Formiga*
- / nama: ʔu:=tin / [ nẽma \*utip<sup>1</sup> ] *ruisseau (un)*
- / nama: ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔɛn / [ nẽma \*um<sup>w</sup>ə ʔɛn<sup>1</sup> ] *rivière Cautário*
- / nama:≠kan / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>an<sup>1</sup> ] *argile préparée; terre glaise à potier; étang (un)*
- / nama: kawit / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>əwət<sup>1</sup> ] *Escarpelement-Brasileiro*
- / nama: kukiʔ / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ʊc<sup>ɛ</sup>iʔ<sup>1</sup> ] *port Puerto Doctor, sur le Rio Azul*
- / nama: kɔtan / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔran<sup>1</sup> ] *localité Motacusal*
- / nama: mapa:≠ʔata: / [ nẽma<sup>m</sup>məpa:ra ] *localité Volta Grande ou El Corte*
- / nama: na:-ʔaŋ ta:=taw<sup>w</sup> / [ nẽma: na tataw<sup>w</sup> ] *village (un ancien ---)*
- / nama: takat ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ / [ nẽma<sup>t</sup>tək<sup>x</sup>at<sup>1</sup>t̄i ] *ruisseau (un)*
- / nama: tana:≠pa: / [ nẽma tənə<sup>p</sup>pa ] *ruisseau (un)*
- / nama: tɔwa:≠ʔataw<sup>w</sup> / [ nẽma<sup>t</sup>tɔwa:raw<sup>w</sup> ] *ruisseau situé à Sombrero*
- / nama: tuke: / [ nẽma<sup>t</sup>tək<sup>x</sup>ə ] *baie du Mamoré (une)*
- / nama: t̄it̄i<sup>t</sup>ɔk / [ nẽma<sup>t</sup>t̄it̄i<sup>t</sup>ɔk<sup>1</sup> ] *ruisseau (un)*
- / nama: t̄i<sup>t</sup>ɔtaw / [ nẽma<sup>t̄i</sup>t̄i<sup>t</sup>ɔraw ] *Escarpelement-Warnes*
- / namam / [ nẽmãm<sup>1</sup> ] *belette (esp.)*
- / nana: / [ nẽna ] *viens ici!*
- / nana: ʔata:-ʔan / [ nẽna: ran<sup>1</sup> ] *viens ici, femme!*
- / nana: ʔata:-ʔon / [ nẽna: rɔn<sup>1</sup> ] *viens ici!, homme!*

- / napa: ʔatam wa: / [ nəpa: ram<sup>7</sup> wa ] *diviser*
- / napa: ka:-ʔaʔ=tiʔ / [ nəpa: k<sup>x</sup>atiʔ<sup>7</sup> ] *parent (notre)*
- / napa: man-ʔon na: pi:≠pijɔʔ / [ nəpa: mɔ na pi<sup>p</sup>pijɔʔ<sup>7</sup> ] *ciel étoilé*
- / napa: tipan / [ nəpa<sup>t</sup> tipan<sup>7</sup> ] *serpent (esp.)*
- / napa: tɔpak / [ nəpa: tɔpak<sup>7</sup> ] *hâbleur*
- / napa: wa / [ nəpa: wa ] *beaucoup (être); nombreux (être); compagnon (être ---)*
- / napat≠siji: / [ nəpat<sup>7</sup>siji ] *mille-pattes-queima queima*
- / napat wa: / [ nəpat<sup>7</sup> wa ] *dévier*
- / napɔ:≠ʔataʔ / [ nəpɔ:raʔ<sup>7</sup> ] *mouche commune*
- / nasi:≠βi: / [ nəsi:βi ] *bru ; belle-soeur (= épouse du frère).*
- / nasik ʔi:-ʔijn timak / [ nəsik<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i timak<sup>7</sup> ] *boue molle*
- / nasit / [ nəsit<sup>7</sup> ] *ennemi*
- / natan / [ nəran<sup>7</sup> ] *arbre résineux (esp.).*
- / natan ʔup<sup>w</sup>ek ka:-ʔon tipaʔ / [ nəran<sup>7</sup> \*up<sup>w</sup>ək<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ tipaʔ<sup>7</sup> ] *canard-souchet Anas clypeata*
- / natan ji:-ʔijn ʔawin / [ nəran<sup>7</sup> jə \*əwəŋ<sup>7</sup> ] *ciel bleu*
- / natan ji:-ʔijn ʔi: ʔum<sup>w</sup>ε: / [ nəran<sup>7</sup> jə \*i: \*um<sup>w</sup>ə ] *tangara-hirondelle Tersina viridis*
- / natan ji:-ʔijn ʔɔ: / [ nəran<sup>7</sup> jə \*ɔ ] *piment doux*
- / natan ji:-ʔijn ʔut<sup>l</sup>un<sup>7n</sup> / [ nəran<sup>7</sup> jə \*ut<sup>l</sup>un<sup>7n</sup> ] *bouteille*
- / natan ji:-ʔijn kɔtɔ:≠pan / [ nəran<sup>7</sup> jə k<sup>x</sup>ɔtɔ<sup>p</sup>pan<sup>7</sup> ] *graminée non-identifiée*
- / natan ji:-ʔijn siti:≠paŋ / [ nəran<sup>7</sup> jə siri<sup>p</sup>paŋ<sup>7</sup> ] *tangara (esp.)*
- / natan ji:-ʔijn tan / [ nəran<sup>7</sup> jə tan<sup>7</sup> ] *plante décorative non-identifiée*
- / natan ji:-ʔijn tana:≠na: / [ nəran<sup>7</sup> jə tən<sup>n</sup>na ] *caurale doré*
- / natan ji:-ʔijn tip<sup>w</sup>iw wi: tɔk / [ nəran<sup>7</sup> jə təp<sup>w</sup>u<sup>w</sup> wə: tɔk<sup>7</sup> ] *fourmilier gris Ceroomacra cinerascens*

- / natan ka:-ʔon mək / [ nəran˦ k˦ɔ mək˦ ] *cotinga criard* Lipaugus vociferans
- / natan ka:-ʔon piʔoʔ / [ nəran˦ k˦ɔ piʔoʔ˦ ] *sylphe à longue queue* Aglaiocercus kingi
- / natan ka:-ʔon tipaʔ / [ nəran˦ k˦ɔ tipaʔ˦ ] *canard de Barbarie* Cairina moschata
- / natan ka:-ʔon tuku:=wus / [ nəran˦ k˦ɔ tək˦uwut˦ ] *mouette 'tortolita'*
- / natan ka:-ʔon t̪ɔtaw / [ nəran˦ k˦ɔ t̪ɔraw ] *hirondelle pourprée* Progne subis
- / natan nipas / [ nəran˦ nɪpat˦ ] *perruche (esp.)*
- / natanʔsa: / [ nəran˦sa ] *oranger < espagnol 'naranja'*
- / natan tək / [ nəran˦ tək˦ ] *sardine (esp.)*
- / natan wa: / [ nəran˦ wa ] *bleu (être)*
- / natoʔ / [ nəɾoʔ˦ ] *fourmi noire (esp. minuscule)*
- / natoʔ m̪ɯem ka: / [ nəɾo: m̪ɯ̃əm˦ k˦a ] *fourmi jaune (esp. minuscule)*
- / natɔŋ wa: / [ nəɾɔŋ˦ wa ] *égoïste (être) ; mesquin (être)*
- / nat̪i: / [ nət̪i˦ ] *tortue terrestre 'jabuti' (esp. grande) ; toi!*
- / nə: / [ nə ] *Ines*
- / nə:ʔti: / [ nə:ri ] *Neri*
- / nəkanʔno: / [ nək˦an˦no ] *Edgardo*
- / nəne: / [ nəno ] *creux de l'oreille du poisson 'tata?'*
- / nəʔtoʔ / [ nət˦toʔ ] *Nestor*
- / ni:ʔβi: / [ ni:βi ] *petit-fils ; mari de la petite-fille*
- / ni:=ka:-ʔam / [ nik˦am˦ ] *fille ; nièce*
- / ni:=ka:-ʔon / [ nikɔ ] *filis*
- / ni:ʔsa: / [ ni:sa ] *Nilza*
- / nin nin / [ nɪŋ˦ nɪŋ˦ ] *graminée-'canarana' ; pâturage*
- / nin p̪ɯin wa: / [ nɪŋ˦ p̪ɯɪŋ˦ wa ] *réveiller*

- / nin ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔikis / [ nĩɲʔ t̪ʰə ʔicʰitʔ ] *localité Volta Grande ou El Corte*
- / nin wa: / [ nĩɲʔ wa ] *amener (de la nourriture)*
- / ninin na:-ʔaʔ / [ nĩnĩɲʔ naʔʔ ] *petite-fille (ma) ; épouse de mon petit-fils*
- / nipa: ʔk̄kas ʔi:-ʔijɲ ʔawin / [ nɪpa \*g̃k̄x̄aʔ si \*ɕwɤɲʔ ] *berge opposée*
- / nipa: ʔk̄kas ʔi:-ʔijɲ ʔk̄kɔm / [ nɪpa \*g̃k̄x̄aʔ si \*g̃k̄x̄ɔmʔ ] *berge opposée*
- / nipa: ʔk̄kas ʔi:-ʔijɲ t̪ɪnak / [ nɪpa \*g̃k̄x̄aʔ si t̪ɪnakʔ ] *pied gauche*
- / nipat / [ nɪpatʔ ] *aile*
- / nɔja:ʔjin / [ nɔja:ʔijɲʔ ] *neveu (= fils de frère aîné)*
- / nɔk tɔk / [ nɔkʔ tɔkʔ ] *nom masculin*
- / nɔk wa: / [ nɔkʔ wa ] *enfoncer; joues creuses (avoir les) ; laisser l'empreinte de son pied sur le sol*
- / nɔkɔɲ ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ / [ nɔkʰɔɲʔ t̪ʰi ] *ceinture*
- / ʔn̄nɔn wa: / [ ʔn̄nɔnʔ wa ] *siffler à l'aide de la main*
- / nɔpɔn / [ nɔpɔnʔ ] *banc*
- / nɔpɔn ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ pana: / [ nɔpɔɲʔ t̪ʰə pɔna ] *arbre à bois précieux non identifié*
- / nu:ʔkin / [ nu:ʔijɲʔ ] *singe-quatre-yeux ou 'bugio'*
- / nup̄wi:ʔran / [ nup̄w̄ɕ:ranʔ ] *boa*
- / nuwi: / [ nowɕ ] *anguille électrique*

## / ɲ / et / ʔɲ /

- / ʔɲna: wa: / [ ʔɲna: wa ] *miauler*
- / ɲɕm wa: / [ ɲɕmʔ wa ] *saluer*
- / ɲɔk ʔiti: wa: / [ ɲɔkʔ ʔi wa ] *allaiter*
- / ɲɔk wa: / [ ɲɔkʔ wa ] *sucer (lait, sang) ; fumer du tabac; téter*

/ p / et / ʔp p /

- / pa: ʔati: ji:-ʔij / [ pa: \*ɕriʔji ] *ocelot-'jaguatirica'*
- / pa: ʔatɔ:=sɔkɔnʔnɔ: / [ pa: \*ɕɔsɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>l</sup>nɔ ] *arbre non identifié*
- / pa: ʔaw wa: / [ pa: \*aw wa ] *dernier à planter (être le)*
- / pa:ʔɛʔ / [ pa:\*ɔʔ<sup>l</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / pa: ʔɔjam / [ pa: \*ɔjam<sup>l</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / pa: ji:-ʔij ʔiti:ʔsa:ʔma: / [ pa jɔ ri<sup>l</sup>sa<sup>m</sup>ma ] *matin (le)*
- / pa: ji: tɔm si: ji:-ʔij ʔani: / [ pa ji tɔm<sup>l</sup> si jɔ \*ɕni ] *nuit obscure (de)*
- / pa: ka:-ʔaʔ / [ pa k<sup>x</sup>aʔ<sup>l</sup> ] *il est vrai*
- / pa:=na:=pat / [ pa<sup>n</sup>apat<sup>l</sup> ] *hier*
- / pa: papas / [ pa: pəpat<sup>l</sup> ] *mygale ; coca*
- / pa: p<sup>w</sup>ini:ʔka: / [ pa p<sup>w</sup>ɕni<sup>c</sup>k<sup>x</sup>a ] *aujourd'hui ; maintenant*
- / pa:=ta: pa:=ta: / [ pata: pata ] *grand nandou Rhea americana*
- / pa:=tak tak / [ patak<sup>l</sup> tak<sup>l</sup> ] *grenouille (esp.)*
- / pa:=tam / [ patam<sup>l</sup> ] *cou gorge (externe)*
- / pa:=tiʔ / [ patiʔ<sup>l</sup> ] *poisson (générique)*
- / pa:ʔta: / [ pa<sup>l</sup>ta ] *raie (esp. de grande taille)*
- / paʔ p<sup>w</sup>in ʔiti: wa: / [ pa: p<sup>w</sup>ɕn<sup>l</sup>ni: wa ] *faire assassiner*
- / paʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ pa: p<sup>w</sup>ɕn<sup>l</sup>wa ] *tuer*
- / paʔ ʔatan=man na: map<sup>w</sup>i:ʔtɔ: tɔm na: ʔani: / [ pa: ramã<sup>n</sup> na mɔp<sup>w</sup>ɕ<sup>l</sup>tɔ tɔm<sup>l</sup> na \*ɕni ] *éclipse de soleil*

- / paʔ ʔatan=man na: pana:≠wɔʔ / [ pa: ramãṅ na pəna:wɔʔ ] *éclipse de lune*
- / paʔ ʔatan=man wa: / [ pa: ramãṅ wa ] *battre (se) ; tuer plusieurs personnes*
- / pa: ʔiti:=sa:≠ma: / [ pa risa<sup>m</sup> ma ] *matin (le)*
- / pa:≠ʔɔtɔ: / [ pa:rɔ ] *Pablo*
- / paʔ ta:-ʔij=ji:-ʔij pa: mɔtɔʔ / [ pa: tʰɔ pa mɔrɔʔ ] *rafraîchissement à base de farine*
- / paʔ tʰum<sup>w</sup>in / [ pa: tʰum<sup>w</sup>ɨŋ ] *aigle huppé* *Morphnus guianensis*
- / paʔ wa: / [ pa: wa ] *battre ; sonner (cloche); pêcher; planter; tomber par terre (fruit); tuer*
- / paj ʔatan=man ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ paj <sup>b</sup>ramãŋ tʰɔ ] *embarcation*
- / paj ji:-ʔij kaw<sup>w</sup> ta: / [ paj jə k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *oignon*
- / paj ji:-ʔij kutu: si man-ʔij na:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ paj jə k<sup>x</sup>uru<sup>f</sup> si m<sup>w</sup>ɨ nac<sup>ɕ</sup> tanãmãṅ ] *odeur corporelle féminine*
- / paj ji:-ʔij kutu: si m<sup>w</sup>i: na:=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / [ paj jə k<sup>x</sup>uru<sup>f</sup> si m<sup>w</sup>ɨ nak<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn ] *odeur corporelle masculine*
- / paj ji:-ʔij m<sup>w</sup>ɛ: m<sup>w</sup>ɛ: / [ paj jə m<sup>w</sup>ɛ: m<sup>w</sup>ɛ ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj ji:-ʔij nɔk ka:-ʔon piɔʔ / [ paj jə nɔk<sup>r</sup> k<sup>x</sup>ɔ piɔʔ ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj ji:-ʔij p<sup>w</sup>iw ɔa:-ʔaŋ pana: / [ paj jə p<sup>w</sup>ɨ: waŋ<sup>r</sup> pəna ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj ji:-ʔij siŋ siti:≠jɔʔ / [ paj jə siŋ<sup>r</sup> siri:jɔʔ ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj paj tapan / [ paj paj təpan<sup>r</sup> ] *flèche décorative de grande taille (esp.)*
- / paj ta:-ʔij=ji:-ʔij kawak / [ paj tʰi k<sup>x</sup>əwak<sup>r</sup> ] *clou*
- / paj ti: wa: / [ paj tʰiwa ] *fouetté (être)*
- / paj wa: / [ paj wa ] *fouetter; trouer du bois*

- / pak mətaw<sup>ᶱᶱ</sup> / [ pak<sup>ᶱ</sup> mərəw<sup>ᶱᶱ</sup> ] *graimperau à bec rouge*  
*Campylorhamphus trochilirostris*
- / pak mətaw<sup>ᶱᶱ</sup> ʔɛ: ji:-ʔij̃n sakaʔ / [ pak<sup>ᶱ</sup> mərəw<sup>ᶱᶱ</sup> ʔɛ: jə sək<sup>x</sup>aʔ<sup>ᶱ</sup> ] *colibri*  
*du Chili* *Sephanoides sephanoides*
- / pak p<sup>ᶱᶱ</sup>in ti: wa: / [ pak<sup>ᶱ</sup> p<sup>ᶱᶱ</sup>ɲ̃n<sup>ᶱ</sup> t̃iwa ] *heurter un obstacle avec le pied*
- / pak wa: / [ pak<sup>ᶱ</sup> wa ] *fendre du bois à la hache*
- / pakan≠ʔiti: / [ pək<sup>x</sup>a:ri ] *luciole (esp.)*
- / pakiw<sup>ᶱᶱ</sup> / [ pək<sup>s</sup>ɯw<sup>ᶱᶱ</sup> ] *broussaille*
- / pam ʔani: wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> \*ɛni: wa ] *tenir par le bras*
- / pam ʔata:-ʔaʔn wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> ʔaʔn<sup>ᶱ</sup> wa ] *aider à emmener qqch.*
- / pam ʔatan=man wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> ʔramã<sup>n</sup> wa ] *copuler*
- / pam ʔawin wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> \*ɛwɲ̃n<sup>ᶱ</sup> wa ] *recevoir immédiatement*
- / pam ji:-ʔij̃n=ti: / [ pam<sup>ᶱ</sup> jiti ] *bâton de réserve*
- / pam man-ʔaʔn ta:-ʔij̃n=ji:-ʔij̃n / [ pam<sup>ᶱ</sup> mãʔn<sup>ᶱ</sup> t̃ɔ ] *rame de réserve*
- / pam man-ʔon ta:-ʔon=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / [ pam<sup>ᶱ</sup> mɔ̃n<sup>ᶱ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ̃ nãmak<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>ᶱ</sup> ] *amant*
- / pam pam ʔatan=man ka: / [ pam<sup>ᶱ</sup> pam<sup>ᶱ</sup> ʔramã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement*  
*'carrapacane' (esp.)*
- / pam pam p<sup>ᶱᶱ</sup>in ta:-ʔij̃n=ji:-ʔij̃n / [ pam<sup>ᶱ</sup> pam<sup>ᶱ</sup> p<sup>ᶱᶱ</sup>ɲ̃n<sup>ᶱ</sup> t̃ɔ ] *vêtement*  
*'carrapacane' (esp.)*
- / pam pam wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> pam<sup>ᶱ</sup> wa ] *caresser un animal ; dompter; battre*  
*des mains*
- / pam pi: ta:-ʔaʔn tatan / [ pam<sup>ᶱ</sup> pi taʔn<sup>ᶱ</sup> tɛran<sup>ᶱ</sup> ] *chant rituel de la fête de*  
*'taran'*
- / pam pi: ta:-ʔaʔn wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> pi taʔn<sup>ᶱ</sup> wa ] *emmener toute une charge*
- / pam si: wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> si wa ] *saisir*
- / pam ta:-ʔon=ka: / [ pam<sup>ᶱ</sup> tək<sup>x</sup>a ] *nom masculin*
- / pam ti: wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> ti wa ] *amant (avoir un) ; domestiqué (être)*
- / pam tim ©i:-ʔij̃n wa: / [ pam<sup>ᶱ</sup> ti mi wa ] *saisir qqn. par les hanches*

- / pam wa: / [ pam<sup>7</sup> wa ] *amener qqch. entre les bras; arriver ; charger ; domestiquer ; copuler avec des caresses prendre ; copuler ; saisir*
- / pan ti:=ka:-ʔin ta:-ʔon=ka: / [ pan<sup>7</sup> tɪc<sup>ɔ</sup>ɪŋ<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>a ] *vêtement ‘carrapacane’ (esp.)*
- / pan tɔpak / [ pan<sup>7</sup> tɔpak<sup>7</sup> ] *abeille- ‘choca’*
- / pan ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ / [ paŋ<sup>7</sup> tʰɔ ] *perforateur*
- / pan ti: wa: pa: ʔɔwa: ʔi:-ʔiŋ / [ pan<sup>7</sup> tiwa: pa \*ɔwa<sup>w</sup> wu ] *troué (être – -- avec un perforateur)*
- / pan≠tʰɔ / [ paŋ<sup>7</sup> tʰɔ ] *Pancho*
- / pan wa: / [ pan<sup>7</sup> wa ] *trouer (lobe de l'oreille, lèvre, nez).*
- / pana: / [ pəna ] *arbre (générique) ; natte faite en bouts de bois, utilisée pour couvrir un défunt placé dans une tombe*
- / pana: <sup>ʔk</sup>kɔm / [ pəna<sup>k</sup> ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ] *hiver ; saison des pluies*
- / pana: pana: / [ pəna: pəna ] *forêt*
- / pana: ji:-ʔiŋ ʔi:=tɛn / [ pəna: ji \*itɛn<sup>7</sup> ] *cajou*
- / pana: ji:-ʔiŋ ʔipik / [ pəna: jə \*ipic<sup>7</sup> ] *hévée*
- / pana: ji:-ʔiŋ matam≠mɛ: (na-ʔaŋ: wata:≠ʔasim) / [ pəna: jə məram<sup>7</sup> mɛ (na wɛra: sim<sup>7</sup>) ] *plantation d'arbres*
- / pana: ji:-ʔiŋ suku:≠ku: / [ pəna: jə sək<sup>x</sup>u<sup>k</sup> k<sup>x</sup>u ] *arbre fruitier non identifié*
- / pana:≠wɔʔ / [ pəna:wɔʔ<sup>7</sup> ] *lune*
- / pani: / [ pəni ] *avant l'heure prévue*
- / pani: ʔat / [ pəni \*at<sup>7</sup> ] *flèche de petite taille avec une pointe en os*
- / pani: tɛn=ʔi:-ʔiŋ=tɛs / [ pəni<sup>t</sup> tɛnə<sup>t</sup>tət<sup>7</sup> ] *ornement auriculaire*
- / panim p<sup>w</sup>in wa: / [ pənim<sup>7</sup> p<sup>w</sup>ɪŋ<sup>7</sup> wa ] *tordre du linge mouillé ; traire*
- / panim wa: / [ pənim<sup>7</sup> wa ] *tordre*
- / pap mɔtaw<sup>ʔw</sup> / [ pap<sup>7</sup> mɔraw<sup>ʔw</sup> ] *pic rubin Veniliornis callonotus*

- / pap pakiw<sup>ᶱ</sup> / [ pap<sup>ᶱ</sup> pɛc<sup>s</sup>u<sup>w</sup>ᶱ<sup>ᶱ</sup> ] *aigle couronné* Harpyhaliaetus coronatus
- / pap p<sup>w</sup>in wa: / [ pap<sup>ᶱ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ᶱ</sup> wa ] *éventer; secouer*
- / pap ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔɔtɔ:=ma:≠m<sup>w</sup>i / [ pap<sup>ᶱ</sup> t<sup>ᶱ</sup>ɔ rɔma<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɛ ] *machette de guerre en 'tucum'*
- / pap ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kata:≠pakan / [ pap<sup>ᶱ</sup> t<sup>ᶱ</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> pɛk<sup>x</sup>an ] *pilon spécial pour la confection de vêtement en écorce*
- / pap ti: wa: pa: ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔiŋ ʔum / [ pap<sup>ᶱ</sup> tiwa pa \*u<sup>p</sup>ᶱ<sup>ɔ</sup>: jɔ \*um<sup>ᶱ</sup> ] *frapper de la main ouverte*
- / pap wa: / [ pap<sup>ᶱ</sup> wa ] *battre le linge ; empoisonner l'eau pour la pêche ; frapper un cours d'eau après y avoir jeté du poison pour la pêche*
- / papa: ka:≠si: / [ pɛpa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>a<sup>t</sup>si ] *cerisier des Antilles 'acerola'*
- / papa:≠kiʒ / [ pɛpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>iʒ ] *termite- 'turiro'*
- / papa:≠kitam / [ pɛpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i<sup>r</sup>am<sup>ᶱ</sup> ] *pilon en bois*
- / papa:≠ti: / [ pɛpa<sup>t</sup> ti ] *milan à queue fourchue* Elanoides forficatus
- / papap wa: / [ pɛpap<sup>ᶱ</sup> wa ] *battre des mains*
- / papas / [ pɛpat<sup>ᶱ</sup> ] *nom d'un cannibale légendaire qui se serait auto-dévoré après avoir mangé cinq femmes ; jonc à flèche, utilisé pour couper le cordon ombilical ; flèche (esp.)*
- / papɔʒ / [ pɛpɔʒ ] *poisson- 'matrinxā'* Brycon sp.
- / pas≠tɔ:≠ʔata: / [ pat<sup>t</sup> tɔ:ra ] *Pastora*
- / pas≠tɔ:≠ʔɔtɔ: / [ pat<sup>t</sup> tɔ:ɔ ] *Pastor*
- / pat / [ pat<sup>ᶱ</sup> ] *aine*
- / pat ji:-ʔiŋ ʔani: / [ pat<sup>t</sup> jɔ \*ɛni ] *aurore*
- / pat ji:-ʔiŋ pani: ten ʔi:-ʔiŋ tes / [ pat<sup>t</sup> jɔ pɛni tɛnɔtɔ<sup>t</sup> ] *bout brisé de décoration auriculaire*
- / pat na: pa: ti: ʔani: / [ pat<sup>ᶱ</sup> na pa<sup>t</sup> ti \*ɛni ] *bonjour!*
- / pat p<sup>w</sup>in t<sup>ᶱ</sup>ɔtɔ: / [ pat<sup>ᶱ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ᶱ</sup> t<sup>ᶱ</sup>ɔɔ ] *nom féminin*

- / pat ta: pa: ʔani: pana:≠wəʔ / [ pat¹ ta pa \*ɸni pəna:wəʔ¹ ] *lune décroissante*
- / pat wa: / [ pat¹ wa ] *jour (faire)*
- / pat wa: tim / [ pat¹ wa tim¹ ] *accord (se mettre d'---*
- / pataj<sup>ʔ</sup> / [ pəraj<sup>ʔ</sup> ] *arbre non identifié ; nom masculin*
- / patam ta:–ʔij=ji:–ʔij ʔa:=ta<sup>ʔw</sup> / [ pəram¹ tʃə \*ataw<sup>ʔw</sup> ] *tuberculose*
- / patam wa: / [ pəram¹ wa ] *tousser*
- / patam wa: ti:=wa: / [ pəram¹ wa tiwa ] *tuberculeux (être)*
- / patan≠si:≠kə: / [ pəran¹ si:k<sup>x</sup>ə ] *Francisco*
- / patak≠patak / [ pərak¹ pərak¹ ] *caracara commun Polyborus plancus*
- / pati: / [ pəri ] *arc (générique); arme à feu; palmier-arc*
- / patə: patə: ʔεʔε: / [ pərcə: pərcə \*ə\*ə ] *flûte (esp.)*
- / pat<sup>ʔ</sup> / [ pat<sup>ʔ</sup> ] *cacique (esp.)*
- / paw≠ʔətə: / [ pawrcə ] *ethnie chapakúra du Brésil ; nom d'un indien Kaw Tayo*
- / paw<sup>ʔw</sup> wa: / [ paw<sup>\*w</sup> wa ] *attacher*
- / paʒaw<sup>ʔw</sup> / [ pəʒaw<sup>ʔw</sup> ] *poils pubiens*
- / pe:≠ʔətətə: / [ pɛ:rərcə ] *Pedro*
- / pe: ji:–ʔij pana: / [ pɛ: jə pəna ] *arbre non identifié*
- / pe: ji:–ʔij ten=©i:–ʔij=tɛs / [ pɛ: jə tənətət¹ ] *tympan*
- / pe: ji:–ʔij timak / [ pɛ: jə timak¹ ] *boue quelque peu durcie*
- / pe: ka:–ʔən=ʔata:≠təʔ / [ pɛ: k<sup>x</sup>əra:təʔ¹ ] *fontanelle*
- / pe: t<sup>ʔ</sup>akaw<sup>ʔw</sup> / [ pɛ: t<sup>ʔ</sup>ək<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *canne-à-sucre blanche*
- / pe: wa: / [ pɛ: wa ] *blet (être); mou (être)*
- / pek ji:–ʔij ʔukun / [ pek¹ jə \*uk<sup>x</sup>un¹ ] *abcès*
- / pek ji:–ʔij<sup>ʔj</sup> jas / [ pek¹ jə<sup>\*j</sup>jat¹ ] *dent abîmée*
- / pek≠ka: / [ pek¹k<sup>x</sup>a ] *sardine (esp.); plante médicinale-'poáia' (esp.); surnom d'un ancien fermier tchèque, Alberto Komarek*

- / pek pek wa: / [ pek<sup>ˀ</sup> pek<sup>ˀ</sup> wa ] *goutter*
- / pek wa: / [ pek<sup>ˀ</sup> wa ] *pourri (être) (fruit) ; pustulent (être) ; augmenter le volume de la masse de manioc ; jeter de l'argile pour construire une case*
- / pɛm wa: / [ pɛm<sup>ˀ</sup> wa ] *éventer avec un soufflet*
- / pɛp≠pɛp ji:-ʔij / [ pɛp<sup>ˀ</sup> pɛp<sup>ˀ</sup> jə ] *barque à moteur*
- / pɛp≠pɛp wa: / [ pɛp<sup>ˀ</sup> pɛp<sup>ˀ</sup> wa ] *bruit (faire du) (moteur)*
- / pɛtɛ:≠ʔɔtɛ: ka:-ʔɔn kaŋ<sup>ʔɪ</sup> / [ pɛrɛ:rɛ k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aŋ<sup>ʔɪ</sup> ] *crapaud (esp.grande)*
- / pi: / [ pi ] *totalement*
- / pi:≠pijɔʔ / [ pi<sup>ˀ</sup> pijɔʔ ] *étoile*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi ] *épine*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: ʔani: wa: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: \*ɸni: wa ] *pointu (être)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: ʔutu:=ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: rum<sup>w</sup>θ ] *foumilier pie-grèche ardoisé*  
Thamnomanes schistogynus
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: <sup>ʔɪ</sup>jas ji:-ʔij tɔpak ka:=ja:≠kan / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: <sup>ʔɪ</sup>jat<sup>ˀ</sup> jə tɔpak<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>aja:k<sup>x</sup>an<sup>ˀ</sup> ]  
*oiseau coalho gilet*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: ji:-ʔij tɔm ʔiti: ji:=ti / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: jə tɔm<sup>ˀ</sup> ʔri jiti ] *pointe de crayon*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi:≠<sup>ʔɪ</sup>kim / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: <sup>ʔɪ</sup>c<sup>ʔ</sup>im<sup>ˀ</sup> ] *poisson (esp.)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: kɔtɔ:≠ʔɔtɔ: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: k<sup>x</sup>ɔrɔ:rɔ ] *palmier- 'motacu' sans fruits ;  
fourmilier (esp.)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: pana: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: pəna ] *poinçon de 'tucum'*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: tata:≠tata / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: tɛra: tɛra ] *pic (esp.)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: tɔn≠tɔn / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: tɔn<sup>ˀ</sup> tɔn<sup>ˀ</sup> ] *limnodrome à bec court* Limnodromus  
griseus
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: wa: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: wa ] *pointu (être)*
- / pija: / [ pija ] *Piedad*
- / pijat≠ta:=ma: / [ pijat<sup>ˀ</sup>tama ] *jeune-fille*
- / pijɔʔ / [ pijɔʔ ] *colibri (générique)*

- / pijɔʔ <sup>ɸ̣</sup>jas / [ piɔ: <sup>ɸ̣</sup>jatʰ ] *chevalier criard* Tringamelanoleuca
- / pik ʔat / [ picʰ ʔatʰ ] *nom masculin*
- / piki:ʔpan / [ picʰi<sup>ɸ̣</sup>panʰ ] *tamanoir tamandua-mirim - 'pechi'*
- / pim wa: / [ pimʰ wa ] *semmer*
- / pin ʔawin wa: na: / [ pinʰ \*ɸ̣wɸ̣ɸ̣nʰ wa: na ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / pip ka:-ʔon ta:=mi: / [ pipʰ k<sup>x</sup>ɔ tami ] *escargot (esp.); larve non-identifiée*
- / pip ka:-ʔon ta:=mi: wa: / [ pipʰ k<sup>x</sup>ɔ tami wa ] *attaché au corps (être) (cordon)*
- / pip kataw<sup>ɸ̣w</sup> / [ pipʰ k<sup>x</sup>ɛraw<sup>ɸ̣wɸ̣ɸ̣</sup> ] *hacienda 6 de Maio*
- / pip≠sum / [ pipʰ sumʰ ] *préparation à base de maïs jeune*
- / pip ta:-ʔijn-ʔijn ʔasim / [ pipʰ t<sup>ɸ̣</sup>ɔ \*ɸ̣simʰ ] *toît*
- / pip ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔɛ: ka: / [ pipʰ tɔk<sup>x</sup>ɔ \*ɛ: k<sup>x</sup>a ] *préparation à base de petits poissons*
- / pip tim ©i:-ʔijn / [ pipʰ ti mi ] *ceinture; ceinturon*
- / pip tɔpak / [ pipʰ tɔpakʰ ] *flèche de pêche de petite taille avec une pointe en os*
- / pip wa: / [ pipʰ wa ] *attacher*
- / pip wa: pa: ʔasim / [ pipʰ wa pa \*ɸ̣simʰ ] *attacher la paille du toît sans trop la serrer*
- / pipa:ʔata:=ma: / [ pipa:rɛma ] *coulicou à bec jaune* Coccyzus americanus
- / pipan / [ pɪpanʰ ] *sterne (esp.)*
- / pipi man-ʔon / [ pipi mɔnʰ ] *luciole (esp. petite)*
- / pitam / [ pɪramʰ ] *bem-te-vi à ventre jaune* Pitangus sulphuratus
- / piti:ʔpi: / [ pɪti<sup>ɸ̣</sup> pi ] *Felipe*
- / pit<sup>ɸ̣</sup>aw<sup>ɸ̣w</sup> / [ pit<sup>ɸ̣</sup>aw<sup>ɸ̣wɸ̣ɸ̣</sup> ] *barbacou à gorge rousse* Nonnula rubecula
- / pɔ: ka:-ʔijn pana: / [ ɸ̣ɔ<sup>k</sup> c<sup>ɸ̣</sup>i<sup>ɸ̣</sup> pɔna ] *souche*

- / pɔ: ka:-ʔɔn jam / [ ɸɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ jam<sup>ʔ</sup> ] *soufflet de forge; poisson- 'pacupeva'*
- / pɔ:≠man / [ ɸɔ:mãn<sup>ʔ</sup> ] *tamanoir grand-fourmilier Myrmecophaga jubata*
- / pɔ:≠pɔ:=pa: / [ ɸɔ:ɸɔpa ] *ornement de l'arc; chant rituel de la fête de 'taran'*
- / pɔ:=ta: ʔak wa: / [ ɸɔta: \*ak<sup>ʔ</sup> wa ] *chercher dans un chemin*
- / pɔ:=ta: wa: / [ ɸɔta: wa ] *revenir après avoir été chercher qqch.*
- / pɔ:=tan / [ ɸɔtan<sup>ʔ</sup> ] *arbre à feuilles épineuses (esp.)*
- / pɔ:=tɔm ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kɔpa: / [ ɸɔtɔm<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔpa ] *pièce où un visiteur boit de la 'chicha'*
- / pɔ:=tɔm ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn t<sup>ʔ</sup>at / [ ɸɔtɔm<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ t<sup>ʔ</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *pièce de repos pour visiteur*
- / pɔ:=tɔm wa: / [ ɸɔtɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *installer un hamac*
- / pɔʔ wa: / [ ɸɔ: wa ] *réveiller qqn ; souvenir (se)*
- / pɔk / [ ɸɔk<sup>ʔ</sup> ] *cuisse*
- / pɔk wa: / [ ɸɔk<sup>ʔ</sup> wa ] *baiser les lèvres de qqn.*
- / pɔka: / [ ɸɔk<sup>x</sup>a ] *joue*
- / pɔn≠sija:≠nɔ: / [ ɸɔn<sup>ʔ</sup>sija<sup>n</sup>nɔ ] *Ponciano*
- / pɔn wa: / [ ɸɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *péter*
- / pɔɲ wa: / [ ɸɔɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *réveiller (se)*
- / pɔt ji:-ʔijɲ=ti: / [ ɸɔt<sup>ʔ</sup> jiti ] *appareil photographique*
- / pɔt ka:-ʔɔn=ti: / [ ɸɔt<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>uti ] *photographe*
- / pɔt pɔt wa: / [ ɸɔt<sup>ʔ</sup> ɸɔt<sup>ʔ</sup> wa ] *glissant (être). suer légèrement*
- / pɔt p<sup>w</sup>in wa: / [ ɸɔt<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɪn<sup>ʔ</sup> wa ] *retirer*
- / pɔt ti:=wa: / [ ɸɔt<sup>ʔ</sup> tiwa ] *photographié (être)*
- / pɔt wa: / [ ɸɔt<sup>ʔ</sup> wa ] *prendre ; arracher ; photographier (emprunt); conquérir une personne mariée*
- / pɔma:≠m<sup>w</sup>i / [ ɸɔma<sup>m</sup>m<sup>w</sup>ɪ ] *odeur d'un amant*

- / pətɪnʔna: / [ ɸɔɾɪjŋa ] *Florinda*
- / pətɔ:ʔna: / [ pɔɾɔŋa ] *Polónia*
- / pətɔp / [ ɸɔɾɔpʔ ] *palmier- 'paxiuba' ; instrument qui sert à rayer la racine de 'pachiuva'*
- / pu: ʔaʔ / [ ɸu:\*aʔʔ ] *papayer*
- / pu: ʔak / [ ɸu: \*akʔ ] *abri de feuillage*
- / pu:ʔʔata: / [ ɸu:ra ] *Pura (prénom)*
- / puʔ=ʔata: / [ ɸura ] *vous deux*
- / pu: ʔatan=man ka: / [ ɸu: ramãŋʔ kʰa ] *corbeille (esp.)*
- / pu: ʔatan=man na: mapʔi:ʔtɔʔ ʔkɔm pana:ʔwɔʔ / [ ɸu: ramãŋʔ na mɛpʔɪʔtɔʔ ʔkɔmʔ pɛna:wɔʔʔ ] *éclipse de soleil*
- / pu: ʔatan=man tim ʔi:-ʔijŋ wa: / [ ɸu: ramãŋʔ ti mi: wa ] *rencontrer qqn. en chemin*
- / pu: ʔatan=man wa: / [ ɸu: ramãŋʔ wa ] *rencontrer qqn.*
- / pu: ʔawin / [ ɸu: \*ɛwɪŋʔ ] *hutte de chasse en haut d'un arbre piège à oiseau*
- / pu: ʔiʔɛ: / [ ɸu: \*iʔɛ ] *nom masculin*
- / pu: ʔi:-ʔijŋ ʔitiʔʔtan / [ ɸu: jɔ ri:tanʔ ] *bananier (esp.)*
- / pu: ʔi:-ʔijŋ natanʔsa: / [ ɸu: jɔ nɛranʔsa ] *mandarinier*
- / pu: kawak / [ ɸu: kʰɛwakʔ ] *nom masculin*
- / pu: man-ʔɔn wa: / [ ɸu: mɔŋʔ wa ] *puer*
- / pu: mɔtɔʔ / [ ɸu: mɔɾɔʔʔ ] *nom féminin*
- / pu: pu: wa: / [ ɸu: ɸu wa ] *souffler plusieurs fois de suite*
- / pu: pʔin wa: / [ ɸu: pʔɪŋʔ wa ] *éloigner la pluie avec des imprécations*
- / pu: pʔin wa: pa: ʔawin / [ ɸu: pʔɪŋʔ wa pa \*ɛwɪŋʔ ] *souffler vers le ciel (pour éloigner le mauvais temps)*
- / pu: ta: waji: nipas / [ ɸu: ta wɛjiʔ nɪpatʔ ] *mauvaise odeur de l'aisselle*
- / pu: ti:=tɔs / [ ɸu: titɔʔʔ ] *nom féminin*

- / pu:=tuk ma: wa: / [ ɸutuk<sup>ˀ</sup> ma: wa ] *sortir*
- / pu:=tum pu:=tum ji:-ʔijŋ / [ ɸutum<sup>ˀ</sup> ɸutum<sup>ˀ</sup> jə ] *vêtement carrapacane'*  
(*esp.*)
- / pu:=tum pu:=tum wa: / [ ɸutum<sup>ˀ</sup> ɸutum<sup>ˀ</sup> wa ] *trouer à diverses reprises*
- / pu:=tum wa: / [ ɸutum<sup>ˀ</sup> wa ] *creuser*
- / pu: tun / [ ɸu: tun<sup>ˀ</sup> ] *tinamou-cannelle*
- / pu:=tup wa: / [ ɸutup<sup>ˀ</sup> wa ] *sortir*
- / pu:≠tuwi: / [ ɸu<sup>ˀ</sup> tuwə ] *escargot (esp.)*
- / pu: wa: / [ ɸu: wa ] *souffler*
- / pu: wa: pa: ʔit̪ɛ: / [ ɸu: wa pa \*it̪ɛ ] *souffler sur le feu (pour l'activer)*
- / pu: ʔwɔm / [ ɸu: ʔwɔm<sup>ˀ</sup> ] *nom féminin*
- / puja:≠ni: / [ ɸuja:ni ] *vent*
- / puja:≠ni: na: ʔiw ji:-ʔijŋ ʔani: / [ ɸuja:ni na t̪ɪw jə \*ɛni ] *vent froid du sud*
- / puja:≠ni: na: wus man ɕa:-ʔaŋ mɔn / [ ɸuja:ni na wut<sup>ˀ</sup> ma na mɔn<sup>ˀ</sup> ] *vent chaud du nord*
- / pujeŋ / [ ɸujeŋ<sup>ˀ</sup> ] *arbre fruitier 'umari'*
- / puji:=ʔasim / [ ɸuji\*ɛsim<sup>ˀ</sup> ] *blatte- 'chulupi' ; étoile (indéterminée)*
- / puju ka:-ʔijŋ sa:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ɸuju<sup>c</sup> c<sup>ɛi</sup> sataw<sup>ʔw</sup> ] *cardinal (esp.)*
- / puju: ka:-ʔɔn kinam / [ ɸuju: k<sup>xɔ</sup> c<sup>ɛi</sup>nãm<sup>ˀ</sup> ] *fourmilier nain à flancs blancs Myrmotherula axillaris; jaguar ailé*
- / puju: p<sup>w</sup>ita: / [ ɸuju<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛra ] *palmier non-identifié*
- / puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam / [ ɸuju: tək<sup>xɔ</sup> c<sup>ɛi</sup>nãm<sup>ˀ</sup> ] *chien*
- / puju: ti: wa: / [ ɸuju: tiwa ] *dompté (être)*
- / puju: tɔnɔŋ / [ ɸuju: tɔnɔŋ<sup>ˀ</sup> ] *fourmilier à face noire Formicarius analis*
- / puju: wa: / [ ɸuju: wa ] *élever un animal*
- / pukip / [ ɸuc<sup>ɛi</sup>p<sup>ˀ</sup> ] *arbre non identifié*
- / puku: tɛm<sup>w</sup>ɛ: / [ ɸuk<sup>xu</sup> tɛm<sup>w</sup>ɛ ] *jeune-homme*

- / pum ji:-ʔij̃ ʔipik / [ ɸum̃ ʔə \*ɪpic̃ ] *bosquet d'hévéas*
- / pum ji:-ʔij̃ tama:ʔata: / [ ɸum̃ ʔə tɐma:ra ] *bamboueraie*
- / pum sa: ʔij̃ ʔij̃ / [ ɸum̃ sa: \*i\*i ] *peu (un)*
- / pum sa: wa: / [ ɸum̃ sa: wa ] *peu (être)*
- / pum tapɔ: wa: / [ ɸum̃ tɐɸɔ: wa ] *réunir (se ---- debout); mettre (se --- en file)*
- / pum tim ʔi:-ʔij̃ / [ ɸum̃ ti mi ] *île bosquet au milieu de la pampa*
- / pum tim ʔi:-ʔij̃ ji:-ʔij̃ munu:ʔitip / [ ɸum̃ ti mi ʔə m̃nu:rip̃ ] *nom de lieu (un)*
- / pum wa: / [ ɸum̃ wa ] *retirer de petites quantités (farine, sucre, etc.) ; mettre qqch. dans un autre récipient*
- / punun / [ ɸuññ ] *lézard de maison (esp.)*
- / pupu:ʔutum / [ ɸuɸu: rum̃ ] *abeille (esp.)*
- / pus si: wa: / [ ɸut̃ si wa ] *déshabiller*
- / pus wa: / [ ɸut̃ wa ] *trouver*
- / putɛk wa: / [ ɸurɛk̃ wa ] *rater une cible avec une flèche*
- / putɛp wa: / [ ɸurɛp̃ wa ] *plonger*
- / putu: ʔit̃ɛ: kinam / [ ɸuru: \*it̃ɛ̃ c̃iñm̃ ] *nom d'un tronc d'arbre brûlé qui renferme un héros vaillant*
- / putu: pukip / [ ɸuru: ɸuc̃ip̃ ] *tonnerre sans pluie en vue*
- / putu: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kata:ʔata: / [ ɸuru: tɔk̃ɔ k̃x̃ɐra:ra ] *port Puerto Maior, sur le Rivière Azul*
- / putu: ta:-ʔij̃=ji:-ʔij̃ ʔuzi:ʔup̃w̃ɛk / [ ɸuru: t̃ɛ̃ \*uz̃ip̃ p̃w̃ɛk̃ ] *bras du Rio Azul*
- / putu:ʔti / [ ɸurũti ] *hache en pierre*
- / putu: wa: / [ ɸuru: wa ] *atteindre avec une flèche ; tirer une flèche ; tuer à la flèche*
- / putu: wan wa: / [ ɸuru: wañ wa ] *tuer plusieurs personnes à coups de flèche*

- / putup p̄<sup>w</sup>in na:-ʔaŋ kipun ka:-ʔon / [ ɸorup̄<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ɰŋ̄<sup>ɾ</sup> nãŋ̄<sup>ɾ</sup> c̄<sup>ɛ</sup>iɸu: k̄<sup>x</sup>un̄<sup>ɾ</sup> ]  
*plume*
- / putup p̄<sup>w</sup>in wa: / [ ɸorup̄<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ɰŋ̄<sup>ɾ</sup> wa ] *muer de plumage*
- / putup wa: / [ ɸorup̄<sup>ɾ</sup> wa ] *pénétrer*
- / puwen / [ ɸuwən̄<sup>ɾ</sup> ] *amidon de manioc*
- / puwen ʔa:=ka:-ʔon kiti: / [ ɸuwə: rak̄<sup>x</sup>ɔ c̄<sup>ɛ</sup>iɾi ] *omelete de manioc*
- / puwen ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔakɔp / [ ɸuwən̄<sup>ɾ</sup> tək̄<sup>x</sup>ɔ \*ɛk̄<sup>x</sup>ɔp̄<sup>ɾ</sup> ] *omelette de manioc*
- / puwen ta:-ʔon=ka:-ʔon mapak / [ ɸuwən̄<sup>ɾ</sup> tək̄<sup>x</sup>ɔ məpək̄<sup>ɾ</sup> ] *omelette de maïs*

/ p̄<sup>w</sup> / et / ʔp̄<sup>w</sup>p̄<sup>w</sup> /

- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ʔiti: ti:=wa: / [ p̄<sup>w</sup>ə: ri: tiwa ] *asseoir (faire s')*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ʔatan=man ji:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>ə: ramãŋ̄<sup>ɾ</sup> jə ] *confluence du Guaporé et du Mamoré*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ʔatan=man ka: / [ p̄<sup>w</sup>ə: ramãŋ̄<sup>ɾ</sup> k̄<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə ] *aval (de)*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ʔit ʔi:=ka: ʔk̄<sup>ɾ</sup>k̄<sup>ɔ</sup>m / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə \*i<sup>ɾ</sup> sik̄<sup>x</sup>a: \*ḡ<sup>ɾ</sup>k̄<sup>x</sup>ɔm̄<sup>ɾ</sup> ] *embouchure du Rio Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ʔu: pana: / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə \*u: pəna ] *ruisseau situé à l'embouchure du Rio Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ʔk̄<sup>ɾ</sup>k̄<sup>ɔ</sup>m / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə \*ḡ<sup>ɾ</sup>k̄<sup>x</sup>ɔm̄<sup>ɾ</sup> ] *village de Monte Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔup̄<sup>w</sup>ɛk / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə t̄<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ək̄<sup>ɾ</sup> ] *embouchure du Machupo*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ tɛp̄<sup>w</sup>ɛt ʔi:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə tɔp̄<sup>w</sup>ə<sup>ɾ</sup> tɔŋ̄<sup>ɾ</sup> ] *arbre-‘cuta’ sylvestre*

- / p̄wɛ: ka:-ʔɔn ʔɔwam / [ p̄wɔ: kˣɔ \*ɔwamˣ ] *village ancien de Monte Azul*
- / p̄wɛ: ka:-ʔɔn wata:ʔza: / [ p̄wɔ: kˣɔ wɛraza ] *Escarpement-Alexandria*
- / p̄wɛ: kaw̄w̄ ta:-ʔɔn wɔnam / [ p̄wɔ: kˣaw̄w̄ tɔnˣ wɛnamˣ ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*
- / p̄wɛ: kiwɔʔ / [ p̄wɔ: c̣ɛwɔʔˣ ] *abeille-demoiselle blonde*
- / p̄wɛ: ta:-ʔijɛ=ji:-ʔijɛ pana: / [ p̄wɔ t̄ɔ pɛna ] *siège*
- / p̄wɛ: tim ʔi:-ʔijɛ na:-ʔajɛ map̄w̄i:ʔtɔ: natan / [ ji:-ʔijɛ ʔawin p̄wɔ: ti mi nãjɛˣ mɛp̄w̄iˣ tɔ nɛrajɛˣ jɔ: \*ɛwɔjɛˣ ] *soleil à demi-parcours*
- / p̄wɛ: tim ʔi:-ʔijɛ na:-ʔajɛ pana:ʔwɔʔ natan / [ ji:-ʔijɛ ʔawin p̄wɔ: ti mi nãjɛˣ pɛna:wɔʔˣ nɛrajɛˣ jɔ: \*ɛwɔjɛˣ ] *lune à demi-parcours*
- / p̄wɛ:ʔtimak / [ p̄wɔ: timakˣ ] *abeille (esp.) ; enfant qui ne sait pas encore marcher*
- / p̄wɛ: wa: / [ p̄wɔ: wa ] *menstruer ; asseoir (s') ; menstrues (avoir ses ---)*
- / p̄wɛ: win ʔatan=man ka: / [ p̄wɔ: wɔjɛˣ nãmãnˣ kˣa ] *corbeille (esp.)*
- / p̄wɛp̄wɛ:ʔp̄wɛp̄wɛ / [ p̄wɔp̄wɔ: p̄wɔp̄wɔ ] *mauvais esprit féminin aux grandes oreilles qui cherche à noyer les femmes*
- / p̄wɛtɛ: p̄wɛtɛ: tɛ: / [ p̄wɔrɔ: p̄wɔrɔ tɔ ] *hache*
- / p̄wɛtɛjɛ p̄wɛtɛjɛ / [ p̄wɔrɔjɛˣ p̄wɔrɔjɛˣ ] *tique-‘broquelona’*
- / p̄wɛi: ji:-ʔijɛ / [ p̄wɛi: jɔ ] *aussi*
- / p̄wɛi: ji:-ʔijɛ ʔɔsajɛ / [ p̄wɛi: jɔ \*ɔsajɛˣ ] *mucus solidifié*
- / p̄wɛi: ka: / [ p̄wɛi: kˣa ] *nom masculin*
- / p̄wɛi: ka:-ʔɔn / [ p̄wɛiˣ kˣɔ ] *c'est ainsi!*
- / p̄wɛi: kaw̄w̄ / [ p̄wɛi: kˣaw̄w̄ ] *sardine (esp.)*
- / p̄wɛi: sik wa: / [ p̄wɛiˣ sicˣ wa ] *fouler du riz*
- / p̄wɛi: sɔp / [ p̄wɛiˣ sɔpˣ ] *porc-épic*
- / p̄wɛi:=ti: / [ p̄wɛiti ] *taon-cheval*

- / p̄w̄i:=ti: ka:-ʔan=man tiʔ pa: kaw<sup>ᶞw̄</sup> ta: / [ p̄w̄uti: k<sup>x</sup>ama<sup>t</sup> ti pa  
k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞw̄</sup>ta ] *cuisinière*
- / p̄w̄i:=ti: kaw<sup>ᶞw̄</sup> ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ / [ p̄w̄uti: k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞw̄</sup> t̄ʃ ] *gril*
- / p̄w̄i:=ti: kaw<sup>ᶞw̄</sup> wa / [ p̄w̄uti: k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞw̄</sup> wa ] *cuit (être)*
- / p̄w̄i:=ti: p̄w̄i:=ti: kaw<sup>ᶞw̄</sup> / [ p̄w̄uti: p̄w̄uti k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞw̄</sup> ] *cuisine*
- / p̄w̄i:=ti: p̄w̄i:=ti: ta: / [ p̄w̄uti: p̄w̄uti ta ] *cuisine*
- / p̄w̄i:=ti: p̄w̄i:=ti: wa: / [ p̄w̄uti: p̄w̄uti wa ] *cuisiner*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔum / [ p̄w̄uti: t̄ʃ \*um<sup>ᶞ</sup> ] *main de singe cuite*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔkɔm / [ p̄w̄uti: t̄ʃ \*g<sup>ᶞ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ᶞ</sup> ] *thé*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ tɔkaʔ / [ p̄w̄uti: t̄ʃ tɔk<sup>x</sup>aʔ<sup>ᶞ</sup> ] *pot-au-feu avec des  
escargots; nom de personne*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔinak / [ p̄w̄uti: t̄ʃ ʔinak<sup>ᶞ</sup> ] *ped de singe cuit*
- / p̄w̄i:=ti: wa: / [ p̄w̄uti: wa ] *cuire (être en train de ----) ; cuisiner*
- / p̄w̄i: ʔik ki: wa: / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> ʔic<sup>ᶞ</sup> c<sup>ᶞ</sup>i wa ] *porter sur la tête*
- / p̄w̄i: ʔiwit / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> ʔiwut<sup>ᶞ</sup> ] *cuyabo à long cou*
- / p̄w̄i: ʔɔrɔ: / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> ʔɔrɔ ] *nom masculin*
- / p̄w̄i: wa: / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> wa ] *dur (être) ; fort (être) ; énergique (être)*
- / p̄w̄ija: ta:=ma: wa: / [ p̄w̄uja<sup>t</sup> tama: wa ] *vierge (être)*
- / p̄w̄ikun / [ p̄w̄ək<sup>x</sup>un<sup>ᶞ</sup> ] *pierre*
- / p̄w̄ikun ɔa:=ka:-ʔɔn ʔata:ʔtɔʔ / [ p̄w̄ək<sup>x</sup>u: rak<sup>x</sup>ɔ ratɔʔ<sup>ᶞ</sup> ] *placenta*
- / p̄w̄in ʔawin wa: / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> \*ɔwɲ<sup>ᶞ</sup> wa ] *sauter hors de l'eau (poisson)*
- / p̄w̄in ka:-ʔɔn ʔat / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*at<sup>ᶞ</sup> ] *squelette humain*
- / p̄w̄in ka: ti: p̄w̄ita: wa: / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> k<sup>x</sup>a ti p̄w̄ɔra: wa ] *sans valeur (être)*
- / p̄w̄in si: wa: / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> si wa ] *laisser qqn. chez lui*
- / p̄w̄in ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔat / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> t̄ʃ \*at<sup>ᶞ</sup> ] *squelette d'animal*
- / p̄w̄in ti:=ka:-ʔin wa: / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> ʔic<sup>ᶞ</sup>ijɲ<sup>ᶞ</sup> wa ] *jeter un obstacle hors du  
chemin*
- / p̄w̄in≠t̄i: / [ p̄w̄uɲ<sup>ᶞ</sup> t̄i ] *iguane (esp.)*

- / p̄in wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸ wa ] *jeter ; repousser qqn.*
- / p̄in wa: pa: p̄ita: wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸ wa pa p̄ɸɸɸɸɸ wa ] *repousser un indésirable*
- / p̄ini: wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸ ni: wa ] *monter ; suffire*
- / p̄is ɔi:-ɸiɸ / [ p̄ɸɸɸɸɸ si ] *épine de cactus*
- / p̄is ɔi:-ɸiɸ ɸiti: wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸ si ri: wa ] *cactus-‘caracore’ ; port Puerto Maior, sur le Rivière Azul*
- / p̄is ɔi:-ɸiɸ ji:-ɸiɸ kɔtɔ:ɸpan / [ p̄ɸɸɸɸɸ si: jə kˣɔɔp̄pan ] *graminée épineuse non-identifiée*
- / p̄is ɔi:-ɸiɸ kate: / [ p̄ɸɸɸɸɸ siˣ kˣɸɸɸ ] *cacique ; contremaître*
- / p̄is ɔi:=ka:-ɸɔn ɸɔkɔn / [ p̄ɸɸɸɸɸ sikˣɔ \*ɔkˣɔn ] *palmier-‘marfil’*
- / p̄is wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸ wa ] *razer un arbre fabriquer une flèche ; saigner un hévéa*
- / p̄is wa: pa: tupi : / [ p̄ɸɸɸɸɸ wa pa tupi ] *couper les ongles*
- / p̄isik p̄in wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ wa ] *donner un coup de pied*
- / p̄it p̄it ji:-ɸiɸ ɸapam ɔi:-ɸiɸ / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ jə \*ɸpaᵐ mi ] *viréo aux yeux rouges Vireo olivaceus*
- / p̄it p̄it ji:-ɸiɸ ɸawin / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ jə \*ɸwɸɸɸ ] *nuage Cirrus*
- / p̄it p̄it ji:-ɸiɸ ɸum̄ɸ: / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ jə \*um̄ɸ ] *ibijau gris Nyctibius griseus*
- / p̄it p̄it ji:-ɸiɸ tip̄iw ɔi:-ɸiɸ tɔk ɸ / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ jə tɸp̄w̄ wu: tɔk ] *tamanoir à queue châtain Myrmeciza herminelaena*
- / p̄it p̄it ka:-ɸɔn mɔk / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ kˣɔ mɔk ] *moucherolle à huppe grise Myiarchus crinitus*
- / p̄it p̄it ɸ̄kim / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ ɸ̄c̄im ] *tourterelle collier*
- / p̄it p̄it wa / [ p̄ɸɸɸɸɸ p̄ɸɸɸɸɸ wa ] *tacheté (être)*
- / p̄itɸɔwat / [ p̄ɸɸɸɸɸ ɔwat ] *arbre-‘mora’*
- / p̄it ta:-ɸiɸ=ji:-ɸiɸ tupi: wa: / [ p̄ɸɸɸɸɸ ɸ̄ɔ tupi: wa ] *couper les ongles*
- / ɸ̄p̄ip̄ipan / [ ɸ̄p̄w̄p̄ɸpan ] *tourterelle (esp.)*

- / p̄wita: ji:-ʔij̄n̄ ʔ̄jas / [ p̄w̄ɛra: jə ʔ̄jat̄ ] *dent cariée*
- / p̄wita: ʔiti: wa: / [ p̄w̄ɛra: ri wa: ] *détruire*
- / p̄wita: wa: / [ p̄w̄ɛra: wa ] *laid (être); sem valeur (être); ne rien valoir*
- / p̄witi: ka:-ʔɔn̄ ʔ̄a:=ka:-ʔɔn̄ ʔim̄w̄in̄<sup>ḡ</sup> / [ p̄w̄ɛri<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ \*ɛm̄w̄ɛj̄n̄<sup>ḡ</sup> ]  
*taon-tapir*
- / p̄witi: man ʔ̄a:=ʔaj̄n̄ ʔi:=tɛn / [ p̄w̄ɛri ma raj̄n̄ \*it̄ɔn̄ ] *homme de bonne apparence*
- / p̄witi: man ʔ̄a:=ka:-ʔin̄ ʔi:=tɛn / [ p̄w̄ɛri ma rac<sup>ɣ</sup>i(n) \*it̄ɔn̄ ] *femme de bonne apparence*
- / p̄witi: man-ʔaj̄n̄ wa: / [ p̄w̄ɛri: m̄aj̄n̄ wa ] *bon ou beau (être) (neutre)*
- / p̄witi: man-ʔin̄ wa: / [ p̄w̄ɛri: m̄w̄ɛj̄n̄ wa ] *bonne ou belle (être) (fem.)*
- / p̄witi: man-ʔɔn̄ wa: / [ p̄w̄ɛri: m̄ɔn̄ wa ] *bon ou beau (être) (masc.)*
- / p̄witi:ʔataʔ / [ p̄w̄ɛri:raʔ̄ ] *poisson-'tucunaré' (esp.) Cichla sp.*
- / p̄witi:ʔka:-ʔɔn̄ / [ p̄w̄ɛri<sup>c</sup>k<sup>x</sup>ɔn̄ ] *poisson-'chuto'*
- / p̄witik̄kiki: / [ p̄w̄ɛri<sup>c</sup>c<sup>ɣ</sup>ic<sup>ɣ</sup>i ] *pic dominicain Melanerpes candidus*
- / p̄witik̄ p̄witik̄ / [ p̄w̄ɛri<sup>c</sup> p̄w̄ɛri<sup>c</sup> ] *crécerelle américaine Falco sparverius*
- / p̄witin / [ p̄w̄ɛrij̄n̄ ] *avant*
- / p̄witiʔ ʔakaj̄n̄ wa: / [ p̄w̄ɛriʔ ʔɛk<sup>x</sup>aj̄n̄ wa ] *enfuir (s' ---- pour éviter un péril)*
- / p̄witiʔ ji:-ʔij̄n̄ ʔ̄k̄ɔm / [ p̄w̄ɛriʔ jə ʔ̄g<sup>ɣ</sup>k<sup>x</sup>ɔm̄ ] *sillon dû à la pluie*
- / p̄witiʔ ta:-ʔɔn̄ / [ p̄w̄ɛriʔ tɔ ] *moré (peuple)*
- / p̄witiʔtimak / [ p̄w̄ɛriʔ timak̄ ] *sylvette-sucrier à ventre jaune Coereba flaveola*
- / p̄witiʔ wa: / [ p̄w̄ɛriʔ wa ] *fuir; s'enfuir*
- / p̄witi<sup>ʔ</sup>ak̄ʔawin / [ p̄w̄ɛt<sup>ʔ</sup>ak̄ ʔɛwaj̄n̄ ] *arbre-'piraquina'*
- / p̄witi<sup>ʔw̄</sup>iw̄<sup>ʔw̄</sup> / [ p̄w̄ɛt<sup>ʔw̄</sup>iw̄<sup>ʔw̄</sup> ] *poisson-'cascudo'*
- / p̄witi<sup>ʔw̄</sup>iw̄<sup>ʔw̄</sup> / [ p̄w̄ɛt<sup>ʔw̄</sup>iw̄<sup>ʔw̄</sup> ] *fleur ; arbre-'tajibo'*

- / p<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> ʔa:-ʔaŋ / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup> waŋ<sup>ŋ</sup> ] *abeille- 'picara'*  
 / p<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> ʔa:-ʔaŋ ji:-ʔiŋ kətə:ʔpaŋ / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup> waŋ<sup>ŋ</sup> jə k<sup>x</sup>ɔɔ<sup>p</sup>paŋ<sup>ŋ</sup> ] *fleur  
 champêtre*  
 / p<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> ʔa:-ʔaŋ pana: ji:-ʔiŋ ʔumi: / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup> waŋ<sup>ŋ</sup> pəna: jə \*umi ]  
*fleur sylvestre*  
 / p<sup>w</sup>iwi: / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup>u ] *démangeaison*

## / S /

- / sa:ʔaʔ / [ sa:\*aʔ<sup>ŋ</sup> ] *mouette blanche (esp.)*  
 / sa:=ʔe: / [ sa\*ɛ ] *nom masculin*  
 / sa:=ʔe: wa: / [ sa\*ɛ wa ] *éructer ; vômir*  
 / sa:=ʔuʔ / [ sa\*uʔ ] *souris*  
 / sa: ʔjas / [ sa: ʔjat<sup>ŋ</sup> ] *guêpe- 'choca'*  
 / sa: ji:-ʔiŋ ʔukun / [ sa: jə \*uk<sup>x</sup>un<sup>ŋ</sup> ] *charogne fraîche*  
 / sa: ji:-ʔiŋ ʔkɔm / [ sa: ji ʔk<sup>g</sup>xɔm<sup>ŋ</sup> ] *village de Castanhal. ; ruisseau  
 Água Turva*  
 / sa: ji:-ʔiŋ kun / [ sa: ji k<sup>x</sup>un<sup>ŋ</sup> ] *arbre fruitier non identifié*  
 / sa: ji:-ʔiŋ tipan / [ sa: jə tipan<sup>ŋ</sup> ] *biceps*  
 / sa: ji:-ʔiŋ ʔinak / [ sa: jə ʔinak<sup>ŋ</sup> ] *mauvaise odeur des pieds*  
 / sa:ʔka:-ʔɔn=ti: / [ sa:k<sup>x</sup>uti ] *sarigue-opossum 'gambá' didelphe*  
 / sa: man-ʔaŋ wa: / [ sa: ma wa ] *cadavre frais (être un) ; décéder*  
 / sa: man-ʔɔn wa: / [ sa: mɔn<sup>ŋ</sup> wa ] *puer beaucoup*  
 / sa:=m<sup>w</sup>in / [ sam<sup>w</sup>in<sup>ŋ</sup> ] *ara macao Ara macao*  
 / sa:=taw<sup>w</sup> / [ sataw<sup>w</sup> ] *dauphin d'eau douce*  
 / sa: wa: / [ sa: wa ] *sourd (être) ; dégoûtant (être) ; pourri (être) ; puer*

- / sa:=wan / [ sawan<sup>7</sup> ] *palmier non-identifié ; foie ; femme de grande beauté ; village (un ancien ---) de Monte Azul ; nom de personne*  
 / sak pek / [ sak<sup>7</sup> pek<sup>7</sup> ] *préparation culinaire épaisse (esp.)*  
 / sak sak tək / [ sak<sup>7</sup> sak<sup>7</sup> tək<sup>7</sup> ] *pierraille*  
 / sak≠sum / [ sak<sup>7</sup>sum<sup>7</sup> ] *préparation culinaire (esp.)*  
 / sak tim ta: / [ sak<sup>7</sup> tim<sup>7</sup> ta ] *hoquet*  
 / sak tim wa: / [ sak<sup>7</sup> tim<sup>7</sup> wa ] *hoqueter*  
 / sak wa: / [ sak<sup>7</sup> wa ] *glisser ; déraper ; déterrer un tubercule*  
 / sakaʔ / [ sək<sup>x</sup>aʔ<sup>7</sup> ] *pic (esp. de grande taille)*  
 / sakas ʔi:-ʔij / [ sək<sup>x</sup>at<sup>7</sup>si ] *boisson 'chicha'*  
 / sakas ʔi:-ʔij ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔitiʔ≠tan / [ sək<sup>x</sup>at<sup>7</sup>si t<sup>ʃ</sup>ə ri:tan<sup>7</sup> ] *boisson 'chicha' de banane*  
 / sakaw<sup>ʔw</sup> / [ sək<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *poisson non identifié*  
 / sakəp / /səkəp/ [ səkəp<sup>7</sup> ] / [ sək<sup>x</sup>əp<sup>7</sup> ] *soupe (esp.)*  
 / sama: pa:=tiʔ / [ səma patiʔ<sup>7</sup> ] *pêcheur*  
 / sama:≠sa: / [ səma<sup>ʃ</sup>sa ] *fournier des fagots Anumbius annumbi*  
 / sami: ji:-ʔij kiwəʔ / [ səmi: jə c<sup>ʃ</sup>əwəʔ<sup>7</sup> ] *flèche (esp.) jonc tacheté, dont on fait des flèches*  
 / sami: ti: wa: / [ səmi: ti wa ] *taché (être)*  
 / sami: wa: / [ səmi: wa ] *tacher*  
 / saməs / [ səmət<sup>7</sup> ] *aracari à double bande Pteroglossus bitorquatus*  
 / san san / [ san<sup>7</sup> san<sup>7</sup> ] *pénélope à ventre pourpre Penelope purpurascens*  
 / san≠ta: kutu:≠su: / [ san<sup>7</sup>ta k<sup>x</sup>uru:su ] *Santa Cruz*  
 / san≠tə: / [ san<sup>7</sup>tə ] *saint < espagnol 'santo'*  
 / sana:≠na: / [ səna<sup>n</sup>na ] *flèche (esp.) ; papillon jaune (esp.)*  
 / sani:≠ja: / [ səni:ja ] *pastèque (esp.)*  
 / sapa:≠tə: / [ səpa<sup>ʃ</sup>tə ] *sandaes fermées < espagnol 'sapato' soulier ]*

- / sapa:ʔtə: ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔipik / [ sɛpa˦˥tə t˦˥ə \*ɪpic˦˥ ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / sapak / [ sɛpak˦˥ ] *graminée- 'chuchío'*
- / sapap ji:-ʔij kaw<sup>ʔw</sup> ta: / [ sɛpap˦˥ jə k˦˥aw<sup>ʔw</sup> ta ] *acompannement de nourriture*
- / sapap ka: / [ sɛpap˦˥ k˦˥a ] *chien de petite taille*
- / sapap ka:-ʔon towa: / [ sɛpap˦˥ k˦˥ə towa ] *tartaruga acuática (esp.)*
- / sapap pa: ʔete:=pɛk / [ sɛpap˦˥ pa rɛpɛk˦˥ ] *tartaruga terrestre 'jabuti' (esp.) Podocnemis expansa*
- / sapap wa: / [ sɛpap˦˥ wa ] *petit et aplati (être); pressé (être) ; ramper*
- / sap<sup>ʔw</sup>iʔ / [ sɛp<sup>ʔw</sup>ɪʔ˦˥ ] *estomac ; arbre- 'toco' ; serpent (esp.)*
- / sata:=ʔatak ji:-ʔij ʔuʔiʔ / [ sɛrarak˦˥ jə \*uʔiʔ˦˥ ] *ani à bec cannelé Crotophaga sulcirostris*
- / sasaj / [ sɛsaj ] *pacula (oiseau)*
- / sasikʔʔup<sup>ʔw</sup>ɛk ji:-ʔij ʔum<sup>ʔw</sup>ɛ: / [ sɛsik˦˥ p<sup>ʔw</sup>ɛk˦˥ jə \*um<sup>ʔw</sup>ɛ ] *manakin turdoïde Schiffornis turdinus*
- / sasikʔʔup<sup>ʔw</sup>ɛk ji:-ʔij kuku:=wi: / [ sɛsik˦˥ p<sup>ʔw</sup>ɛk˦˥ jə k˦˥uk˦˥uwɪ ] *tamatia à collier Bucco capensis*
- / sasikʔʔup<sup>ʔw</sup>ɛk ka:-ʔon mək / [ sɛsik˦˥ p<sup>ʔw</sup>ɛk˦˥ k˦˥ə mək˦˥ ] *tyran royal Onychorhynchus coronatus*
- / sasik ji:-ʔij ʔatiʔ ʔa:-ʔaʔ / [ sɛsik˦˥ jə \*ɛriʔaʔ˦˥ ] *jaune d'oeuf*
- / sasik ji:-ʔij ʔitiʔʔtan / [ sɛsik˦˥ jə ri:tan˦˥ ] *bananier- 'ilheu'*
- / sasik ka:-ʔon ʔawa=jip / [ sɛsik˦˥ k˦˥ə \*ɛwajip˦˥ ] *taon jaune (esp. petite)*
- / sasik ji:-ʔij ʔum<sup>ʔw</sup>ɛ: / [ sɛsik˦˥ jə \*um<sup>ʔw</sup>ɛ ] *sylvette moucheronnière Basileuterus culicivorus*
- / sasik ji:-ʔij sakaʔ / [ sɛsik˦˥ jə sɛk˦˥aʔ˦˥ ] *picucule à long bec Nasica longirostris*
- / sasik ji:-ʔij ti:=ti:ʔkiti: / [ sɛsik˦˥ jə titi˦˥c˦˥iri ] *tyran todier cendré Todirostrum cinereum*



- / si: ʔatan=man wa: / [ si: ramãṅ wa ] *superposé (être)*
- / si: ka:-ʔaṅ ʔaṅ wa: / [ si: k<sup>x</sup>aṅ<sup>ʔ</sup> \*aṅ<sup>ʔ</sup> wa ] *embrasser en pleurs*
- / si: ka:-ʔiṅ ʔaṅ wa: / [ si c<sup>s</sup>i \*aṅ<sup>ʔ</sup> wa ] *embrasser en pleurs*
- / si: si: si: wa: / [ si<sup>f</sup> si<sup>f</sup> si: wa ] *laisser pour prendre plus tard*
- / si: wa: / [ si: wa ] *mettre*
- / siji: wa: / [ siji: wa ] *travailleur (être)*
- / sik ʔawin wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> ʔəwɛṅ<sup>ʔ</sup> wa ] *mettre au dessus*
- / sik≠ʔup<sup>w</sup>ɛk ka:-ʔon mək / [ sic<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ə<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ə mək<sup>ʔ</sup> ] *tyran terrestre à front blanc Muscisaxicola albifrons*
- / sik ji:-ʔiṅ<sup>w</sup>kəm / [ sic<sup>ʔ</sup> ji<sup>w</sup> \*k<sup>x</sup>əm<sup>ʔ</sup> ] *largeur de la rivière*
- / sik≠ki: / [ sic<sup>ʔ</sup>c<sup>s</sup>i ] *arbre fruitier non-identifié*
- / sik man-ʔaṅ wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> ma: wa ] *glisser*
- / sik man-ʔon wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> mɔṅ<sup>ʔ</sup> wa ] *ventre plein (avoir le)*
- / sik pam wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> pam<sup>ʔ</sup> wa ] *soulever; enlever*
- / sik p<sup>w</sup>iṅ wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛṅ<sup>ʔ</sup> wa ] *faire lever*
- / sik≠sik / [ sic<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup> ] *perruche-souris Myiopsitta monachus*
- / sik ta:-ʔiṅ=ji:-ʔiṅ tim / [ sic<sup>ʔ</sup> t<sup>i</sup>i<sup>f</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *mal de ventre*
- / sik ta:-ʔiṅ=ji:-ʔiṅ tək / [ sic<sup>ʔ</sup> t<sup>i</sup>ə tək<sup>ʔ</sup> ] *collyre*
- / sik wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> wa ] *lever*
- / sik wa: tim / [ sic<sup>ʔ</sup> wa<sup>t</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *croûtre (le ventre au cours d'une grossesse)*
- / sik wa: tək / [ sic<sup>ʔ</sup> wa<sup>t</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *mettre des gouttes dans l'oeil*
- / sikiw<sup>w</sup> / [ sic<sup>ʔ</sup>ɛw<sup>w</sup> ] *faucon pèlerin Falco peregrinus*
- / sikəʔ / [ sik<sup>x</sup>əʔ<sup>ʔ</sup> ] *rôle ypecaha 'taracoé' Laterallus jamaicensis*
- / sim<sup>w</sup>i:≠jip / [ səm<sup>w</sup>ɛ:jip<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier-'jatoba'*
- / sin≠siti≠jə: / [ sin<sup>ʔ</sup>siri:jə ] *vanillier ; parfum floral*
- / sijṅ wa: / [ sijṅ<sup>ʔ</sup> wa ] *masser le ventre ; presser de la masse de manioc*

- / sijnɔː / [ sijnɔ ] *monsieur* < *espagnol señor*
- / sijnɔː≠ʔataː / [ sijnɔːra ] *madame* < *espagnol señora*
- / sipip<sup>ᶞ</sup>piː≠pan / [ sipi<sup>ᶞ</sup>pi<sup>ᶞ</sup>pan<sup>ᶞ</sup> ] *arbustre épineux non-identifié*
- / sit≠piː≠piː / [ sit<sup>ᶞ</sup>pi<sup>ᶞ</sup>pi<sup>ᶞ</sup> ] *arbre non identifié*
- / sitam / [ sɪram<sup>ᶞ</sup> ] *pont*
- / sitɔn≠sitɔn / [ sɪɔn<sup>ᶞ</sup> sɪɔn<sup>ᶞ</sup> ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*
- / siʒaː waː / [ sɪʒaː wa ] *perdre (se)*
- / sɔː ʔɔɲ waː / [ sɔː \*ɔɲ<sup>ᶞ</sup> wa ] *rassasié (n' être jamais)*
- / sɔː kaw<sup>ᶞ</sup> / [ sɔː k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞ</sup> ] *fourchette*
- / sɔː≠sɔː kaː-ʔɔn / [ sɔː sɔ k<sup>x</sup>ɔn<sup>ᶞ</sup> ] *tiziu ‘seboi’*
- / sɔː≠sɔ kaː-ʔɔn p<sup>ᶞ</sup>w<sup>ᶞ</sup>iw<sup>ᶞ</sup> / [ sɔː sɔ k<sup>x</sup>ɔ p<sup>ᶞ</sup>w<sup>ᶞ</sup>ɪw<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié*
- / sɔk jiː-ʔijn<sup>ᶞ</sup> k<sup>ᶞ</sup>im ɔaː-ʔaɲ ʔum / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> \*c<sup>ᶞ</sup>si mǎɲ<sup>ᶞ</sup> \*um<sup>ᶞ</sup> ] *paume de la main*
- / sɔk jiː-ʔijn<sup>ᶞ</sup> k<sup>ᶞ</sup>im ɔaː-ʔaɲ t<sup>ᶞ</sup>inak / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> \*c<sup>ᶞ</sup>si mǎɲ<sup>ᶞ</sup> t<sup>ᶞ</sup>inak<sup>ᶞ</sup> ] *creux du pied*
- / sɔk jiː-ʔijn<sup>ᶞ</sup> k<sup>ᶞ</sup>ɔm / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> \*<sup>ᶞ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ᶞ</sup> ] *eau profonde*
- / sɔk jiː-ʔijn man ɔaː-ʔaɲ tɔpak / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> ma na tɔpak<sup>ᶞ</sup> ] *palais.*
- / sɔk wa / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> wa ] *profond (être) ; claquer la langue ; éconduire un gendre ; frapper rituellement l'eau d'une rivière avec le pénis pour provoquer le retour du beau temps*
- / sɔn siː ʔit<sup>ᶞ</sup>ɛː / [ sɔn<sup>ᶞ</sup> si<sup>ᶞ</sup> \*it<sup>ᶞ</sup>ɛː ] *nom féminin*
- / sɔn waː / [ sɔn<sup>ᶞ</sup> wa ] *amonceler du bois à brûler*
- / sɔnak kaː-ʔijn / [ sɔnak<sup>ᶞ</sup> c<sup>ᶞ</sup>si ] *faux-hévéa ; ruisseau (un)*
- / sɔpaː waː / [ sɔpaː wa ] *rassasié (être) ; plein (avoir le ventre)*
- / sɔpɔʒ jiː-ʔijn ʔup<sup>ᶞ</sup>ɛk / [ sɔpɔʒ jə<sup>ᶞ</sup> \*up<sup>ᶞ</sup>ɛk<sup>ᶞ</sup> ] *cheveu blanc*
- / sɔpɔʒ jiː-ʔijn wiʒaː≠m<sup>ᶞ</sup>ip / [ sɔpɔʒ jə<sup>ᶞ</sup> wɔʒa<sup>m</sup> m<sup>ᶞ</sup>ɪp<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier ‘ingá’ (esp.)*

- / sɔpɔɔ wa: / [ sɔpɔɔɕ wa ] *cheveux blancs (avoir les)*
- / sɔs / [ sɔtʰ ] *feuille de palmeira ‘motacu’.*
- / sɔs ʦi:-ʔiŋ kiwɔʔ / [ sɔtʰ si ʦʰɛwɔʔʰ ] *carquois de flèches*
- / sɔtɔ:≠ʔɔtɔ: / [ sɔrɔ:rɔ ] *vrillette (esp.)*
- / sɔtʰ ka:-ʔan=man / [ sɔtʰ kʰama ] *nom féminin*
- / sɔtʰ wa / [ sɔtʰ wa ] *petite et boulotte (être), en parlant d’une femme*
- / sɔwat / [ sɔwatʰ ] *arbre épineux (esp.)*
- / su:≠pi:≠ja: / [ su<sup>p</sup> pi:ja ] *Sophie*
- / su: p<sup>w</sup>in wa: / [ su: p<sup>w</sup>ɨŋʰ wa ] *moucher (se)*
- / su:≠taw<sup>w</sup> / [ su:taw<sup>w</sup> ] *maringouin (esp.)*
- / suk ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ tuke: / [ sukʰ tʰɔ tʰkʰɔ ] *bouillie faite de chataignes, de viande et de poudre d’os humain*
- / suku:≠ku: / [ suk<sup>x</sup>u<sup>k</sup>k<sup>x</sup>u ] *chouette effraie Tyto alba*
- / suku:≠si:=ma: / [ suk<sup>x</sup>u<sup>t</sup>sima ] *palmier non-identifié*
- / suku:≠si:=ma: kipun / [ suk<sup>x</sup>u<sup>t</sup>sima ʦʰiɸunʰ ] *sterne Hydroprogne caspia*
- / suku:=wut / [ suk<sup>x</sup>uwutʰ ] *héron bichoreau gris Nycticorax nycticorax*
- / suku:=ɔuk / [ suk<sup>x</sup>uɔukʰ ] *aigrette crème (esp.)*
- / sum≠sum / [ sumʰ sumʰ ] *lézard aquatique (esp.)*
- / sum ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kaw<sup>w</sup> ta: / [ sumʰ tʰɔ kʰaw<sup>w</sup> ta ] *ail*
- / sum wa: / [ sumʰ wa ] *boucher un récipient*
- / sun ji:-ʔiŋ<sup>k</sup> kɔm / [ sunʰ jɔ<sup>\*q</sup>k<sup>x</sup>ɔmʰ ] *tonnerre qui annonce de la pluie*
- / sun wa: / [ sunʰ wa ] *tonner alors qu’il pleut*
- / sup wa: / [ supʰ wa ] *creuser la terre pour y planter.*
- / supi:≠<sup>p</sup>pi: / [ supi<sup>p</sup><sup>p</sup>pi ] *palmier épineux non-identifié*
- / sup<sup>w</sup>i:≠p<sup>w</sup>ikun / [ sup<sup>w</sup>ɨ<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>unʰ ] *coton sylvestre; éclair*
- / suwiw<sup>w</sup> / [ suwɨw<sup>w</sup> ] *arbre non identifié*

## / t / et / <sup>ʔ</sup>t /

- / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ tañamãᵐ ] *femme (par opposition à homme)*
- / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ©a:-ʔaᵑ ʔasim / [ tanãma: ra \*ɛsim ] *était de case*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɔma: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn maᵐ wa: / [ tʰi \*ɔma: nɔkˣɔ maᵐ wa ] *sain (être)*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɔma: na: ji:-ʔiᵑ ʔata:=pat wa: / [ tʰi \*ɔma: najə rapat wa ] *sans nouvelle (être)*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔa: ti:=wa: / [ tʰi \*a: tiwa ] *refuser une relation sexuelle*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔak ʔɛ: wa: / [ tʰi \*ak˦ ʔɛ wa ] *vierge (être)*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɛpɛ: ʔɛ: wa: / [ tʰɔ \*ɛpɛ: \*ɛ wa ] *vide (être)*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn=ʔawan<sup>ʔᵐ</sup> / [ tɔkˣɔ \*w<sup>ʔ</sup>wan<sup>ʔᵐ</sup> ] *pécari-'caïtitu Tayassu tayacu*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔɔʔ / [ tɔkˣɔ \*ɔʔ˦ ] *tique ; fruit (esp.)*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔɔtɔ: ka:-ʔɔn ʔakɔp / [ tɔkˣɔ:ɾɔ kˣɔ \*ɛkˣɔp˦ ] *nom masculin*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn jawin / [ tɔkˣɔ jəwɪᵐ ] *constellation des Pléiades*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn jawɔ: / [ tɔkˣɔ: jəwɔ ] *cuyabo coloré*

- / ta:-ʔon=ka:-ʔon kajɛ:ʔɛtɛ: / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɛjɛ:ɾɛ ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔk</sup>kim / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> <sup>\*j</sup>c<sup>ɕ</sup>i<sup>m</sup> ] *nom de lieu (un)*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> ] *ceinture; ceinturon*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon saʔ / [ tək<sup>x</sup>ɔ<sup>t</sup> saʔ<sup>ɿ</sup> ] *sardine blanche (esp.)*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon sam / [ tək<sup>x</sup>ɔ<sup>t</sup> sam<sup>ɿ</sup> ] *machette de guerre en 'tucum', de petite taille*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔ</sup>at / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> t<sup>ʔ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *nom de personne*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔ</sup>ɔɾɔ: / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> t<sup>ʔ</sup>ɔɾɔ ] *nom de personne*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon waw<sup>ʔw</sup> / [ tək<sup>x</sup>ɔ waw<sup>ʔwɿ</sup> ] *liane à usage médicinal*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔam / [ tək<sup>x</sup>ɔ ʔam<sup>ɿ</sup> ] *arbre non identifié ; feuille de cet arbre, utilisée pour polir un arc*
- / ta:-ʔon=na:-ʔon=na:-ʔon pitaw / [ tɔnɔnɔn<sup>ɿ</sup> piɾaw ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ta: ki p<sup>w</sup>ɛ: wa: / [ ta: c<sup>ɕ</sup>i<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛ: wa ] *lever (se)*
- / ta:ʔpip / [ ta:pi<sup>p</sup> ] *abri dans un arbre pour épier le gibier*
- / ta:=taʔ tam ka: / [ tata<sup>t</sup> tam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement peint qui imite une peau de jaguar*
- / ta:=taʔʔtam wa: / [ tata:tam<sup>ɿ</sup> wa ] *tacheté (être)*
- / ta:=taʔ witan / [ tata wɛɾan<sup>ɿ</sup> ] *arbre 'sumaque'*
- / ta:=taʔ / [ tataʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié ; vrillette dorée*
- / ta:=taʔʔni: / [ tataʔ<sup>ɿ</sup> ni ] *fourmi-arbre saint*
- / ta:tat tam ka:-ʔon mapak / [ tata<sup>t</sup> tam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpak<sup>ɿ</sup> ] *maïs (esp.)*
- / ta:=taw<sup>ʔw</sup> / [ tataw<sup>ʔwɿ</sup> ] *arbre- 'sangreoro' ; corne*
- / ta:=taw<sup>ʔw</sup> ʔi:-ʔiʔn wa:ʔka: / [ tata<sup>w</sup> wɛ wa:k<sup>x</sup>a ] *cornette faite de corne de vache*
- / ta:=taw<sup>ʔw</sup> ʔi:=ka:-ʔon ʔi:=tɛ: ʔi:=ka:-ʔon tɔwa: / [ tata<sup>w</sup> wɛk<sup>x</sup>ɔ \*itɔ: ʔik<sup>x</sup>ɔ tɔwa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*

- / ta:ʔtup / [ ta:tup<sup>ʔ</sup> ] *bois suspendu verticalement utilisé pour épier le gibier*
- / ta: wa: / [ ta: wa ] *couper à la hache ou à la machette*
- / ta: wa: pa: tapɔs / [ ta: wa pa tɛpɔt<sup>ʔ</sup> ] *couper de la paille*
- / ta: wa: pa: tu<sup>ʔ</sup>ik / [ ta: wa pa tu<sup>ʔ</sup>ic<sup>ʔ</sup> ] *faire tomber une ruche d'un arbre*
- / <sup>ʔ</sup>taʔ / [ <sup>ʔ</sup>taʔ<sup>ʔ</sup> ] *forteresse de l'époque coloniale ; cheffesse des gardiennes d'une forteresse mythique.*
- / tajɔ: / [ tɛjɔ ] *poisson-chien*
- / tak ʔawin wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> ʔɔwɛɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *suspendre*
- / tak ʔiw<sup>ʔ</sup>w<sup>ʔ</sup> wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> ʔɔw<sup>ʔ</sup>w<sup>ʔ</sup> wa ] *tuer un pou d'un coup de dent*
- / tak ji:-ʔijɪ ʔasim / [ tak<sup>ʔ</sup> jɔ \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ] *poutre*
- / tak ka:-ʔɔn pɔ:=tan / [ tak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ɸɔtan<sup>ʔ</sup> ] *embouchure du Rio Azul*
- / tak p<sup>ʔ</sup>in ʔat / [ tak<sup>ʔ</sup> p<sup>ʔ</sup>ɛɲ<sup>ʔ</sup> \*at<sup>ʔ</sup> ] *fourmi (esp.)*
- / tak p<sup>ʔ</sup>in wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> p<sup>ʔ</sup>ɛɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *ronger*
- / tak wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> wa ] *accoster une pirogue ; jouer à accoster une pirogue*
- / takan ɔa:=ka:-ʔin p<sup>ʔ</sup>ija ta: ma: wa: / [ tɛk<sup>x</sup>a: rac<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> p<sup>ʔ</sup>ɔja<sup>t</sup> ta ma: wa ] *déflorée (avoir été)*
- / takan ɔa:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ tɛk<sup>x</sup>a: rac<sup>s</sup>i tanāmān<sup>ʔ</sup> ] *femme vierge*
- / takan ɔa:=ka:-ʔɔn mapak / [ tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ mɛpak<sup>ʔ</sup> ] *maïs jeune*
- / takan ɔa:-ʔaɲ ʔim<sup>ʔ</sup>iʔ wa: / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra \*ɛm<sup>ʔ</sup>ɛ: wa ] *mort rémment (être)*
- / takan ɔa:-ʔaɲ ʔipik / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra \*ipic<sup>ʔ</sup> ] *hévée non encore exploité*
- / takan ɔa:-ʔaɲ kiwɔʔ / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra c<sup>s</sup>ɔwɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *flèche neuve*
- / takan ɔa:-ʔaɲ tɔm wa: / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra tɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *faire nuit*
- / takan ɔa:-ʔaɲ t<sup>ʔ</sup>in na: pana:ʔwɔʔ / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra t<sup>ʔ</sup>in<sup>ʔ</sup> na pɛna:wɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *lune croissante*

- / takan ʔatak≠tɔkaʔ / [ tək<sup>x</sup>a: rak<sup>ʔ</sup>tɔk<sup>x</sup>aʔ<sup>ʔ</sup> ] *blatte verte*
- / takan ʔatak wa: / [ tək<sup>x</sup>a: rak<sup>ʔ</sup> wa ] *repasser*
- / takan ʔiti: ʔij as / [ tək<sup>x</sup>a: ri ʔij<sup>ʔ</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *liane épineuse non-identifiée*
- / takan≠na: / [ tək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup>na ] *nom d'un enfant légendaire*
- / takan wa: / [ tək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> wa ] *nouveau, neuf (être)*
- / takas / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *sexe féminin (ensemble du) ; constellation indéterminée*
- / takas ʔi:-ʔij ten=ʔi:-ʔij=tɔs / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> si tənɔtɔt<sup>ʔ</sup> ] *cérumen*
- / takas ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>i ] *sierra située non loin du rio Cautário; arbre fruitier non identifié; cire à flèche*
- / takas takas ji:-ʔij pana: / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ji pəna ] *fibres tordues utilisées comme corde d'arc*
- / tam / [ tam<sup>ʔ</sup> ] *tache de beauté*
- / tam≠mɔn / [ tam<sup>ʔ</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> ] *poisson non identifié*
- / tama:≠ʔata: / [ tɔma:ra ] *graminée- 'taquarembo'*
- / tan / [ tan<sup>ʔ</sup> ] *feuille*
- / tan ʔak ka: / [ tan<sup>ʔ</sup> \*ak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *hévéaraie (une)*
- / tan ʔak wa: / [ tan<sup>ʔ</sup> \*ak<sup>ʔ</sup> wa ] *unijambiste (être); s'arrêter tout seul*
- / tan ji:-ʔij kapɔ:=ʔaʔ / [ taŋ<sup>ʔ</sup> jɔ: k<sup>x</sup>ɔʔɔʔaʔ<sup>ʔ</sup> ] *mustélidé (esp.) 'tejón'*
- / tan ji:-ʔij kipun / [ taŋ<sup>ʔ</sup> jɔ c<sup>ɔ</sup>ɪʔun<sup>ʔ</sup> ] *plume*
- / tan ji:-ʔij pɔt ti:=wa: / [ taŋ<sup>ʔ</sup> jɔ ʔɔt<sup>ʔ</sup> tiwa ] *photographie [emprunt de l'espagnol]*
- / tan man-ʔɔn / [ tan<sup>ʔ</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> ] *nom de personne*
- / tan man-ʔaŋ nin man-ʔaŋ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔum / [ tan<sup>ʔ</sup> mǎŋ<sup>ʔ</sup> nǐŋ<sup>ʔ</sup> mǎŋ<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>ɔ \*um<sup>ʔ</sup> ] *six*
- / tan nin wa: / [ tan<sup>ʔ</sup> nǐŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *amener un seul objet*
- / tan tan wa: / [ tan<sup>ʔ</sup> tan<sup>ʔ</sup> wa ] *estampé avec du noir (être)*

- / tan tatan wa: / [ tan<sup>ṽ</sup> tɛran<sup>ṽ</sup> wa ] *porteur de la sonnaïlle ‘taran’ (être le ---)*
- / tan tipan wa: / [ tan<sup>ṽ</sup> tɪpan<sup>ṽ</sup> wa ] *amputé d'un bras (être)*
- / tan wa: / [ tan<sup>ṽ</sup> wa ] *seul (être) ; unique (être)*
- / tana:≠na: / [ tɛnã<sup>n</sup>na ] *héron garde-bœuf Bubulcus ibis*
- / tana:≠na: na:-ʔaŋ map<sup>w</sup>i:≠tɔ: / [ tɛnã<sup>n</sup>na<sup>n</sup> na mɛp<sup>w</sup>u<sup>t</sup>ɔ ] *midi*
- / tana:≠na: na:-ʔaŋ pana:≠wɔʔ / [ tɛnã<sup>n</sup>na<sup>n</sup> na pɛna:wɔʔ ] *minuit*
- / tana:≠paʔ / [ tɛna<sup>p</sup>paʔ ] *arbre-‘bibosi’; raie armée (esp. de petite taille); flèche avec pointe venimeuse faite d'un dard de raie*
- / tana:≠pas ©i:=ka: pana:≠wɔʔ / [ tɛna:pa<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>a pɛna:wɔʔ ] *lune croissante*
- / tanak wa: / [ tɛnak<sup>ṽ</sup> wa ] *arrêté tout seul (être)*
- / tani:=kap / [ tɛnik<sup>x</sup>ap<sup>ṽ</sup> ] *forme en bois pour de la poterie*
- / tapa: ʔiti: wa / [ tɛpa: ri wa ] *orphelin (être)*
- / tapam≠mamam / [ tɛpam<sup>ṽ</sup> mɛmã<sup>m</sup> ] *oiseau non identifié*
- / tapam wa: / [ tɛpam<sup>ṽ</sup> wa ] *griller*
- / tapan / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> ] *sagouin rouge rin ; coucher de soleil*
- / tapan ʔatan=man ka: / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> nãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / tapan ʔatan=man ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> nãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ patiʔ ] *deux poissons collés comme des frères siamois*
- / tapan ʔatan=man wa: / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> nãmã<sup>n</sup> wa ] *serrer entre les bras*
- / tapan pana: / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> pɛna ] *liane-‘pitajaya’*
- / tapan papas / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> pɛpat<sup>ṽ</sup> ] *flèche de grande taille (esp.)*
- / tapan ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ ] *poisson grillé*
- / tapan tapan ka: / [ tɛpa<sup>t</sup> tɛpan<sup>ṽ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement ‘carapacane’ (esp.)*
- / tapan wa: / [ tɛpan<sup>ṽ</sup> wa ] *adosser (s’)*
- / tapas ©i:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ tɛpa<sup>t</sup> sic<sup>s</sup>i tanãmã<sup>n</sup> ] *homme efféminé*

- / tapas ʔi:=ka:-ʔɔn / [ tɛpa<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *ami (son)*
- / tapɔ: si: wa: / /tapɔ: ʔiti: wa: / [ tɛfɔ: si wa ] / [ tɛfɔ: ri wa ] *arrêter*  
[transitif]
- / tapɔ: wa: / [ tɛfɔ: wa ] *arrêter (s')*
- / tapɔk≠ka: / [ tɛfɔk<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>a ] *parasite du pied : puce*
- / tapɔk≠kɔtan ka: / [ tɛfɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔran<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *partie de l'instrument musical*  
'koran';
- / tapɔk≠kɔtan ka: / [ tɛfɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔran<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *mauvais esprit (esp.)*
- / tapɔn / [ tɛfɔn<sup>ɿ</sup> ] *sagouin noir*
- / tapɔs / [ tɛfɔt<sup>ɿ</sup> ] *constellation Petite Ourse :feuille de grande taille*  
*utilisée pour revêtir un toit*
- / tap<sup>w</sup>iw / [ tɛp<sup>w</sup>ɛw ] *coude; rhumatisme*
- / tasam<sup>ʔm</sup> wa: / [ tɛsam<sup>s</sup>m wa ] *rire*
- / tata:≠ʔataw / [ t<sup>p</sup>ra:raw ] *poule d'eau commune Gallinula chloropus*
- / tata:≠kɔ: / [ t<sup>p</sup>ra<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *poule / coq domestique*
- / tata:≠tata: / [ t<sup>p</sup>rat<sup>p</sup>ra ] *tantale d'Amérique Mycateria americana*
- / tatan / [ tɛran<sup>ɿ</sup> ] *chataîgne ; clochette fabriquée avec une noix de*  
*châtaigne; sonnaille faite d'une noix de châtaigne ; fête rituelle*  
*principale*
- / tatan ta: wɔnam / [ tɛran<sup>ɿ</sup> ta wɛnɔm<sup>ɿ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / tatan tawis man-ʔaɲ / [ tɛran<sup>ɿ</sup> tɛwut<sup>ɿ</sup> mɔɲ<sup>ɿ</sup> ] *chant rituel de la fête de*  
'taran'
- / taw ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ / [ taw t<sup>f</sup>ɔ ] *écorce d'envira' utilisée comme corde*  
*d'arc ou de hamac*
- / tawan / [ tɛwan<sup>ɿ</sup> ] *larve (générique)*
- / tawan wa: / [ tɛwan<sup>ɿ</sup> wa ] *paresseux, vagabond (être)*
- / tawi: / [ tɛwɛ ] *abeille (esp.agressive)*
- / tawis / [ tɛwut<sup>ɿ</sup> ] *clôture ; structure en bambou pour la paroi en argile*  
*d'une case*

- / tawis pana: / [ tɔwut<sup>1</sup> pɔna ] *village (un ancien ---) de Castanhal*
- / tawis wa:ʒka: / [ tɔwut<sup>1</sup> wa:k<sup>x</sup>a ] *nom d'un ancien chef de la case 'sawan' à Monte Azul.*
- / taʒ ʔatan=man ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ taʒ ramãŋ<sup>1</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / taʒ ʔip<sup>w</sup>i: ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔukun / [ taʒ \*ɔp<sup>w</sup>u<sup>ʃ</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> ] *amorce de pêche faite de morceaux de viande*
- / taʒ pam wa: / [ taʒ pam<sup>1</sup> wa ] *couper du bois et l'emmenner aussitôt*
- / taʒ p<sup>w</sup>in wa: / [ taʒ p<sup>w</sup>uŋ<sup>1</sup> wa ] *couper à la machette faucher*
- / taʒ p<sup>w</sup>in wa: pa: ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ taʒ p<sup>w</sup>uŋ<sup>1</sup> wa pa \*ɔp<sup>w</sup>ɔk<sup>1</sup> ] *décapiter*
- / taʒ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ taʒ t<sup>ʃ</sup>ɔ \*ɔp<sup>w</sup>ɔk<sup>1</sup> ] *coupe de cheveux.*
- / taʒ tapan ta:-ʔon=ka: / [ taʒ tɔpan<sup>1</sup> tɔk<sup>x</sup>a ] *vêtement multicolore*
- / taʒ tim ɔi:-ʔij ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔasim / [ taʒ ti mi: t<sup>ʃ</sup>ɔ \*ɔsim<sup>1</sup> ] *fenêtre*
- / taʒ tim ɔi:-ʔij wa: / [ taʒ ti mi: wa ] *carré (être)*
- / taʒ wa: / [ taʒ wa ] *retirer une écorce d'"envira"; couper avec une lame*
- / taʒ wa: pa: tupiʔ / [ taʒ wa pa tupiʔ<sup>1</sup> ] *couper les ongles*
- / taʒam majim ʔa:=na:-ʔan / [ tɔʒam<sup>1</sup> məjim<sup>1</sup> \*anãŋ<sup>1</sup> ] *belle-fille ; fille adoptive*
- / taʒam majim ʔa:=na:-ʔon / [ tɔʒam<sup>1</sup> məjim<sup>1</sup> \*anõŋ<sup>1</sup> ] *fils adoptif ; beau-fils*
- / tɛ: / [ tɔ ] *palmier arrondi non-identifié*
- / tɛ: ʔa:=taw<sup>w</sup> / [ tɔ \*ataw<sup>w</sup> ] *ornement dorsal masculin*
- / tɛ: ʔa:=taw<sup>w</sup> ɔi:=ka:-ʔon ʔite: ji:=ka:-ʔon tɔwa: / [ tɔ: \*ata<sup>w</sup> wuk<sup>x</sup>ɔ \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔ tɔwa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*
- / tɛ: ʔatan=man ji:-ʔij p<sup>w</sup>ikun / [ tɔ: ramãŋ<sup>1</sup> jɔ p<sup>w</sup>ɔk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> ] *éclat de pierre*
- / tɛ: ʔatan=man wa: / [ tɔ: ramãŋ<sup>1</sup> wa ] *crevassé (être); diviser; partager*
- / tɛ: ʔut ji:-ʔij matj ti: wa: / [ tɔ: \*uʒ jɔ: matj<sup>1</sup> tʃi wa ] *bouché (avoir le nez)*

- / tɛ: kirik ta:-ʔijɪ=ji:-ʔijɪ tək / [ tɔ: cʰɪɾicʰ tʰɔ̃ təkʰ ] *lunettes*
- / tɛ: kɔmaj / [ tɔ: kʰɔmaj ] *guêpe-solitaire ; jacamar de paradis*  
Galbula dea
- / tɛ: na:=tan / [ tɔ: natanʰ ] *bonnet*
- / tɛ: na:=tan ka:-ʔɔn sikiw<sup>ʔwɪ</sup> / [ tɔ: natanʰ kʰɔ sɪcʰɥw<sup>ʔwɪ</sup> ] *faucon plombé*  
Falco femoralis
- / tɛ: na:=tan ka:-ʔɔn=ti: / [ tɔ: natanʰ kʰuti ] *soldat*
- / tɛ:ʃna: / [ tɛ<sup>n</sup> ɲa ] *Laténia*
- / tɛ: pani: wa: pa: ʔ<sup>w</sup>wɔm / [ tɔ: pɛni: wa pa<sup>\*w</sup>wɔmʰ ] *tordre du linge*  
*mouillé*
- / tɛ: pani: ʔ<sup>w</sup>wɔm / [ tɔ: pɛni<sup>\*w</sup>wɔmʰ ] *nom masculin*
- / tɛ: pani: ʔ<sup>w</sup>wɔm pataj<sup>ʔj</sup> / [ tɔ: pɛni<sup>\*w</sup>wɔmʰ pɛraj<sup>ʔj</sup> ] *nom masculin*
- / tɛ:ʃsɔ: / [ tɔ: sɔ ] *nom masculin*
- / tɛ:ʃsɔ: wa: / [ tɔ: sɔ wa ] *gourmand (être)*
- / tɛ: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔɔtɔ: / [ tɔ: təkʰɔ tɔ: ] *oiseau non identifié*
- / tɛ:ʃtɛ: / [ tɔ:tɔ ] *mortier en bois*
- / tɛ:ʃtɛ: ʔɔp<sup>w</sup>in / [ tɔ:tɔ \*ɔp<sup>w</sup>ɪnʰ ] *flèche de pêche de petite taille (esp.)*
- / tɛ:ʃtɛ: wa: / [ tɔ:tɔ wa ] *compétir au tir à l'arc ou à la carabine*
- / tɛ:=tɛt ʔi:-ʔijɪ / [ tɔtɔ<sup>t</sup> tɔɲʰ ] *conopophage à gorge rouge Conopophaga*  
*lineata*
- / tɛ: tim wa: / [ tɔ: timʰ wa ] *suffoquer*
- / tɛ: tʰupi: / [ tɔ: tʰɔpi ] *aiguille*
- / tɛ: tʰupi: ta:-ʔijɪ=ji:-ʔijɪ ʔat / [ tɔ: tʰɔpi tʰɔ \*atʰ ] *aiguille en os*
- / tɛ: wa: / [ tɛ: wa ] *conseiller ; droit (être) ; fermer une porte ; planter*  
*un couteau ou une flèche*
- / tɛ: wan / [ tɛ:wənʰ ] *Estebán*
- / tɛ: wi:ʃsan / [ tɔ: wi<sup>t</sup>sanʰ ] *compère*
- / tɛke:ʃtɛke: / [ təkʰɔ: təkʰɔ ] *urubu (esp.)*

- / tɛkɛʔʔata: / [ tɛk<sup>x</sup>ɛ:ra ] *ciseaux à cheveux*  
 / tɛkɛʔʔtɛkɛʔ / [ tɛk<sup>x</sup>ɛ: tɛk<sup>x</sup>ɛʔ<sup>ʔ</sup> ] *poisson non identifié*  
 / tɛm wa: / [ tɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *gémir ; crier (animal)*  
 / tɛn / [ tɔn<sup>ʔ</sup> ] *oreille*  
 / tɛn=©i:-ʔijɛ=tɛs / [ tɔnɔ<sup>f</sup> tɔt<sup>ʔ</sup> ] *oreille*  
 / tɛn ʔiti: wa: / [ tɔn<sup>ʔ</sup> 'ri wa ] *faire travailler*  
 / tɛn p<sup>w</sup>in wa: / [ tɔn<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *travailler peu*  
 / tɛn si: wa: / [ tɔn<sup>ʔ</sup> si wa ] *cesser de travailler*  
 / tɛn ta:-ʔijɛ=ji:-ʔijɛ timak / [ tɔɲ<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>ə timak<sup>ʔ</sup> ] *terre glaise pour la céramique ; Fort de Beira, au bord du Guaporé; four*  
 / tɛn timak ji:-ʔijɛ / [ tɔn<sup>ʔ</sup> timak<sup>ʔ</sup> jə ] *guêpe-cul large*  
 / tɛn ti:=tɔs / [ tɔn<sup>ʔ</sup> titɔt<sup>ʔ</sup> ] *oiseau non identifié ; vrillette-scie*  
 / tɛnʔ<sup>f</sup>a: / [ tɔɲ<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>a ] *Horténsia*  
 / tɛn wa: / [ tɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *faire ; toucher ; toucher légèrement qqn. pour lui faire une observation sans être vu ; travailler*  
 / tɛn wa: pa: ʔasim / [ tɔn<sup>ʔ</sup> wa pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ] *construire une habitation*  
 / tɛn wa: pa: kaw<sup>w</sup> ta: / [ tɔn<sup>ʔ</sup> wa pa k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *préparer le repas*  
 / tɛɲ ji:-ʔijɛ ʔikis / [ tɛɲ<sup>ʔ</sup> jə \*ic<sup>s</sup>it<sup>ʔ</sup> ] *sonnette*  
 / tɛɲ tɛɲ kɔrɔ:ʔwa: / [ tɔɲ<sup>ʔ</sup> tɔɲ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ:wa ] *mauvais esprit (esp.)*  
 / tɛɲ wa: / [ tɔɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *sonner (sonnette).*  
 / tɛp<sup>w</sup>ɛt ©i:-ʔijɛ / [ tɔp<sup>w</sup>ɛt<sup>ʔ</sup> tɔɲ<sup>ʔ</sup> ] *homme-ailé*  
 / tɛtɛ:ʔʔata: / [ tɛtɛ:ra ] *couteau qui servait de rasoir*  
 / tɛtɛ:ʔsa: / [ tɛtɛ:sa ] *Teresa*  
 / tɛtɛ: ta:-ʔijɛ=ji:-ʔijɛ / [ tɔrɔ: t<sup>f</sup>ə ] *coquillage qui est utilisé pour polir*  
 / tɛtɛn ʔa:=tɔ: wa: / [ tɔrɔn<sup>ʔ</sup> \*ɔtɔ: wa ] *verdâtre (être)*  
 / tɛtɛn mɛm wa: / [ tɔrɔn<sup>ʔ</sup> mɛm<sup>ʔ</sup> wa ] *rougeâtre (être)*  
 / tɛtɛn mɛm ka:-ʔɔn piʔɔʔ / [ tɔrɔn<sup>ʔ</sup> mɛm<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ piʔɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *ermite pygmée*  
 Phaethornis ruber

- / teten m̄em ji:-ʔij̄n t̄īt̄ī:≠pɔʔ / [ tərən̄ m̄̄əm̄̄ jə t̄īt̄īp̄̄ ɸɔʔ ] *synallaxe*  
à *jabot blanc* *Synallaxis albescens*
- / teten natan wa: / [ tərən̄ nərən̄ wa ] *bleuâtre (être)*
- / teten sasik wa: / [ tərən̄ səsik̄ wa ] *jaunâtre (être)*
- / teten tɔm wa: / [ tərən̄ tɔm̄ wa ] *noirâtre (être)*
- / teten tɔwaʔ wa: / [ tərən̄ tɔwa: wa ] *blanchâtre (être)*
- / teten wa: / [ tərən̄ wa ] *rater une cible*
- / ti: ʔata:-ʔaŋ pa: ʔij̄n / [ ti rəŋ̄ pa \*i ] *on fait ainsi*
- / ti: ji:-ʔij̄n man-ʔij̄n wa: / [ ti: jə m̄̄u wa ] *vrai (être)*
- / ti: ka:-ʔɔn ʔum man-ʔij̄n wa / [ ti k̄xɔ: \*um̄ m̄̄u: wa ] *vrai (être)*
- / ti: m̄̄i: m̄̄i:≠ʔiti: kiki: / [ ti m̄̄u: m̄̄u:rī c̄īc̄ī ] *antre d'un caïman*  
*géant légendaire*
- / ti: pi: ka: ti: ji:-ʔij̄n ʔa:=tin̄ / [ ti: pi k̄x̄a ti jə \*atij̄n̄ ] *semblables à des*  
*frères*
- / ti: p̄̄i:≠wiʔ / [ tiᵖ p̄̄uᵂ wuʔ ] *moucherolle verte* *Empidonax*  
*virescens*
- / ti: p̄̄i:≠witi: / [ tiᵖ p̄̄uᵂ wəri ] *arbustre médicinale non-identifié*
- / ti: p̄̄i:≠zak / [ tiᵖ p̄̄uᵂ zak̄ ] *corbeille (esp.); fourmi- 'tocandira'*  
*Euponera sp.*
- / ti: p̄̄iw ɔi:-ʔij̄n tɔk / [ tiᵖ p̄̄uᵂ wu: tɔk̄ ] *oxyramphe huppé*  
*Oxyruncus cristatus*
- / ti: si: ta:-ʔij̄n=ji:-ʔij̄n ʔasim / [ ti: si t̄ɔ \*əs̄im̄ ] *policier*
- / ti: si: ta:-ʔij̄n=ji:-ʔij̄n man-ʔaŋ ʔasim / [ ti: si: t̄ɔ ma nəŋ̄ \*əs̄im̄ ]  
*cadenas de maison*
- / ti: ta:-ʔaŋ / [ ti: t̄aŋ̄ ] *ce sera ainsi*
- / ti:=ti: ʔ̄kim / [ titīc̄ ʔ̄c̄im̄ ] *os de la poitrine*
- / ti:=ti:≠kiti: / [ titīc̄ c̄īri ] *manakin moine* *Manacus manacus; caille*  
*(esp.)*
- / ti: ti:=tim̄ wa: / [ ti: titim̄ wa ] *alité (être)*

- / ti: ti:=tin / [ ti: titij<sup>ᶛ</sup> ] *conure soleil* Aratinga solstitialis  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup>≠m<sup>ᵂ</sup>imaʒ / [ titim<sup>\*ᵐᵐ</sup> m<sup>ᵂ</sup>ᵂmaʒ ] *cuyabo du sable*  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup> ta: / [ titim<sup>ᶛᵐᵐ</sup> ta ] *lit*  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup> tim ʔi:-ʔij<sup>ᵐ</sup> / [ titim<sup>ᶛᵐᵐ</sup> ti mi ] *vêtement ‘carrapacane’ (esp.)*  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup> wa: / [ titim<sup>\*ᵐᵐ</sup> wa ] *alité (être); étendre (s’)*  
 / ti:=təs / [ titot<sup>ᶛ</sup> ] *champ cultivé*  
 / ti: wa: / [ ti: wa ] *paraître; ressemblant (être) ; selon*  
 / tiji: pat / [ tji<sup>p</sup> pat<sup>ᶛ</sup> ] *jour complet*  
 / tikat wa: / [ tik<sup>x</sup>at<sup>ᶛ</sup> wa ] *finir (de faire qqch.) ; terminer de; achever de*  
 / tikin<sup>ᶛᵐ</sup> / [ tic<sup>ᶛ</sup>ij<sup>ᶛᵐᵐ</sup> ] *poisson-‘trairá’* Erythrinus tareira ; griffe  
 / tikin<sup>ᶛᵐ</sup> wa: / [ tic<sup>ᶛ</sup>ij<sup>\*ᵐᵐ</sup> wa ] *frôler*  
 / tikɔ: ʔata:-ʔan ka:-ʔan=man=ti: / [ tik<sup>x</sup>ɔ: ran<sup>ᶛ</sup> k<sup>x</sup>amati ] *polyandre*  
 / tikɔ: ʔata:-ʔan ka:-ʔon=ti: / [ tik<sup>x</sup>ɔ: ran<sup>ᶛ</sup> k<sup>x</sup>uti ] *polygyne*  
 / tikɔ: ʔata:-ʔan wa: / [ tik<sup>x</sup>ɔ: ran<sup>ᶛ</sup> wa ] *polygame (être)*  
 / tim / [ tim<sup>ᶛ</sup> ] *ventre*  
 / tim ʔi:-ʔij<sup>ᵐ</sup> / [ ti mĩj<sup>ᶛ</sup> ] *moitié de*  
 / tim ʔi:-ʔij<sup>ᵐ</sup> ʔipik / [ ti mi: \*ipic<sup>ᶛ</sup> ] *bosquet d’hévéas*  
 / tim ʔi:-ʔij<sup>ᵐ</sup> ʔisim / [ ti mi: \*isim<sup>ᶛ</sup> ] *minuit*  
 / tima: ʔatiʒ=ʒam / [ tuma \*eɾiʒam<sup>ᶛ</sup> ] *plante médicinale non-identifiée*  
 / tima: ʔasim / [ tuma \*esim<sup>ᶛ</sup> ] *case secondaire*  
 / tima: ʔakɔp / [ tuma \*ek<sup>x</sup>ɔp<sup>ᶛ</sup> ] *liane à usage médicinal*  
 / tima:≠ʔata: / [ tuma:ra ] *nom d’un ancien chef de guerre*  
 / tima: ʔokɔn ji:-ʔij<sup>ᵐ</sup> ʔitiʔ≠tan / [ tuma \*ok<sup>x</sup>ɔj<sup>ᶛ</sup> jə ri:tan<sup>ᶛ</sup> ] *bananier plantain (esp.)*  
 / tima: ʔutin / [ tuma\*utin<sup>ᶛ</sup> ] *jacana noir* Jacana jacana  
 / tima: ʔutu:=wis / [ tuma: ruwət<sup>ᶛ</sup> ] *partie médiane du Rio Azul*

- / tima:ʔutum / [ tima:rum<sup>ʔ</sup> ] *arbre-‘cuta’ de savane*
- / tima: ka:-ʔan=man=kan / [ tima k<sup>x</sup>amak<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ] *ara hyacinthe bleu*  
Anodorhyncus hyacinthinus
- / tima: kakam / [ tima k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier médicinal non-identifié*
- / tima: mak / [ tima<sup>m</sup> mak<sup>ʔ</sup> ] *calvicie*
- / tima: matam ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ tima<sup>m</sup> məram<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ ] *papillon-colibri*
- / tima: matam ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ tima<sup>m</sup> məram<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ ] *flèche (esp.)*
- / tima: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn rɔʔ / [ tima<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ rɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *fruit-de-la-passion*
- / tima: tɔwas ©i:-ʔij / [ tima<sup>t</sup> tɔwat<sup>ʔ</sup> si ] *manguier*
- / tima: t<sup>ʃ</sup>akaw<sup>ʔw</sup> / [ tima<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ək<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *boule de manioc du type tapioca*
- / tima: wik wa: / [ tima: wɛc<sup>ʔ</sup> wa ] *violet (être); mauve (être)*
- / tima:=wu: / [ tima:wu ] *cours d'eau (un)*
- / timak / [ timak<sup>ʔ</sup> ] *terre; en dessous*
- / timak wa: / [ timak<sup>ʔ</sup> wa ] *épier*
- / timu: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man wa: / [ timu: tanãmã<sup>n</sup> wa ] *coureur de jupon (être un)*
- / timu: timu: si: wa: / [ timu: timu<sup>t</sup> si: wa ] *chercher*
- / timu: wa: / [ timu: wa ] *vouloir*
- / timu: wa:-ʔan wa: / [ timu: wan<sup>ʔ</sup> wa ] *vouloir (se --- du bien)*
- / timu: wa:-ʔan wa: / /timu: wa:-ʔɔn wa: / [ timu: wan<sup>ʔ</sup> wa ] / [timu: wɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *manifeste de la tendresse*
- / tin / [ tij<sup>ʔ</sup> ] *rocher ; Conceição, localité brésilienne du Guaporé.*
- / tipaʔ / [ tijaʔ<sup>ʔ</sup> ] *canard (générique)*
- / tipan / [ tija<sup>n</sup> ] *bras*
- / tipan ©a:-ʔaj pana: / [ tija: ra pəna ] *branche*
- / tipan wa: / [ tija<sup>n</sup> wa ] *mouvementer ses bras*
- / tipɔ: wa:-ʔan ta: / [ tiʔɔ: wan<sup>ʔ</sup> ta ] *couple monogame ; belle-mère ; beau-père*

- / tipɔʔ wa: / [ tɪfɔ: wa ] *rattraper qqn. en chemin*
- / tipɔŋ wa: / [ tɪfɔŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *parfumé (être) ; odoriférant (être)*
- / titi:≠ʔata: / [ tɪri:ra ] *canard-ronfleur*
- / titi: titi: ji:–ʔiŋ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ tɪri: tɪri jə \*om<sup>w</sup>ɛ ] *sylvette-pouillot jolie*  
*Conirostrum speciosum*
- / tiw tiw / [ tɔw tɔw ] *oiseau-éventail (esp.)*
- / tiwin ʔiti: wa: / [ tɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> ni: wa ] *bouillir (faire)*
- / tiwin ta:–ʔiŋ=ji:–ʔiŋ tim / [ tɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> t<sup>l</sup>ɔ tim<sup>ɿ</sup> ] *mal de ventre*
- / tiwin wa: / [ tɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *bouillir*
- / tiʒ ma: ji:–ʔiŋ ʔawin / [ tiʒ ma: jə \*ɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> ] *beau temps*
- / tɔ:≠ʔɔ: / [ tɔ:ŋɔ ] *Antonio*
- / tɔ:=tɔ: kɔtɔ:≠wa: / [ tɔtɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ wa ] *oiseau non identifié*
- / tɔ:=tɔ:≠ʔɔtɔ: / [ tɔtɔ:rɔ ] *médecin [empr. de l'espagnol doctor] ;  
surnom de l'anthropologue Heinrich Snethlague, pacificateur des Moré  
en 1933*
- / tɔ:=tɔ:≠ʔɔtɔ: kisik tim / [ tɔtɔ:rɔ c<sup>s</sup>ɪsɪk<sup>ɿ</sup> tim<sup>ɿ</sup> ] *chirurgien du ventre*
- / tɔ:=tɔ:≠ʔɔtɔ: ʔɔk ʔiti: ʔ<sup>ɿ</sup>jas / [ tɔtɔ:rɔ \*ɔk<sup>ɿ</sup> 'ri<sup>sɿ</sup> 'jat<sup>ɿ</sup> ] *dentiste*
- / tɔ:=tɔk / [ tɔtɔk<sup>ɿ</sup> ] *champignon comestible (esp.)*
- / tɔ:=tɔk kɔtɔ:≠wa / [ tɔtɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>w</sup>wa ] *oiseau- 'zebrinha'*
- / tɔʔ ta:–ʔɔn=ka:–ʔɔn ʔakɔp / [ tɔ: tɔk<sup>x</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> ] *manioc épluché*
- / tɔʔ wa: / [ tɔ: wa ] *cueillir le coton ; retirer de l'écorce ; fabriquer un  
vêtement en écorce ; rencontrer une troupe de javalis*
- / tɔk / [ tɔk<sup>ɿ</sup> ] *oeil*
- / tɔk ka:–ʔaŋ<sup>w</sup>kɔm / [ tɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>aŋ<sup>ɿ</sup> \*ɔ<sup>w</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *surgeon d'eau ; moustache*
- / tɔk ka:–ʔiŋ ʔi<sup>w</sup>ɛ: / [ tɔ: c<sup>s</sup>ɪ \*it<sup>l</sup>ɔ ] *braise ; torche allumée*
- / tɔk ka:–ʔiŋ kiwɔʔ / [ tɔ: c<sup>s</sup>ɪ c<sup>s</sup>ɪrɔw<sup>ɿ</sup> ] *flèche de pêche de petite taille,  
pour la chasse aux oiseaux*
- / tɔk ka:–ʔiŋ pana: / [ tɔ<sup>k</sup> c<sup>s</sup>ɪ<sup>p</sup> pɔna ] *racine*

- / tək ka:-ʔij̃ se:≠mɛ: / [ tɔ: cʰi se:mɛ ] *malléole (du tibia et du péroné)*
- / tək ka:-ʔij̃ tuku:=ʔitiɰ / [ tɔ: cʰi təkʰuriɰ ] *testicule interne*
- / tək ka:-ʔij̃ tuku:=ɰip / [ tɔ: cʰij̃ təkʰuɰip ] *huile de 'motacu'*
- / tək ka:-ʔon ʔakɔp / [ tɔ: kʰɔ \*ɛkʰɔp ] *morceaux de manioc de la 'chicha' ; boisson 'chicha' de manioc.*
- / tək ka:-ʔon mapʷi:≠tɔ: / [ tɔ: kʰɔ məpʷuʰtɔ ] *cercle solaire*
- / tək ka:-ʔon pana:≠wɔʔ / [ tɔ: kʰɔ pɛna:wɔʔ ] *cercle lunaire*
- / tək ka:-ʔon sani:≠ja: / [ tɔ: kʰɔ səni:ja ] *nom masculin*
- / tək ta:-ʔij̃=j̃i:-ʔij̃ ʷkɔm / [ təkʰ tʰɔ ʷkʰɔm ] *palmier- 'tucumã'*
- / tək ta:-ʔij̃=j̃i:-ʔij̃ kutuk ka:-ʔij̃ / [ təkʰ tʰɔ kʰurukʰ cʰi ] *nom de lieu (un)*
- / tək ta:-ʔon=ka:-ʔon tɔm ka: / [ təkʰ təkʰɔ tɔmʰ kʰa ] *café*
- / tək wa: / [ təkʰ wa ] *boire; claquer trois fois la langue (pour expulser un gendre insatisfaisant)*
- / təkʰʔ / [ təkʰʰʔ ] *colimaçon ampullaire noir 'turo'*
- / təkʰʔ takas / [ təkʰʰ: təkʰʰatʰ ] *colimaçon (esp.).*
- / təkɔ:≠ʔɔtɔʔ / [ təkʰɔ:rɔʔ ] *bosse; enflure*
- / təkɔ:≠ʔɔtɔʔ j̃i:-ʔij̃ pana: / [ təkʰɔ:rɔ jɔ pɛna ] *nœud d'arbre*
- / təkɔm ʔupʷɛk / [ təkʰɔmʰ pʷɛkʰ ] *diadème de plumes (esp.).*
- / təkɔn təkɔn / [ təkʰɔnʰ təkʰɔnʰ ] *poisson-petit jaguar*
- / təkɔn təkɔn ka:-ʔon ʔiʔ / [ təkʰɔnʰ təkʰɔnʰ kʰɔ \*iʔʰ ] *serpenteaire ardoisé Geranospiza caerulescens*
- / təkɔn tʰat / [ təkʰɔnʰ tʰatʰ ] *hamac coloré*
- / təkɔn wa: / [ təkʰɔnʰ wa ] *peindre (se --- avec du "kawa raro")*
- / təkɔʔ / [ təkʰɔʔʰ ] *pénis; poisson qui s'enfouit dans la boue (esp.).*
- / tɔm ʔat / [ tɔmʰ \*atʰ ] *canne-à-sucre violacée*
- / tɔm ʔiti: j̃i:=ti: pa: matʰi:=ʔiti:=ʔiti: pa: matam ta:-ʔij̃=j̃i:-ʔij̃ / [ tɔmʰ ʰri: jiti pa mətʰi:ri:ri pa məramʰ tʰɔ ] *crayon*

- / tɔm ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tɔm<sup>ɿ</sup> \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> ] *petit-fils chéri*
- / tɔm ji:-ʔij ʔawin / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə \*ɛwɪn<sup>ɿ</sup> ] *nuages noirs*
- / tɔm ji:-ʔij ʔisim / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə \*isim<sup>ɿ</sup> ] *nuit obscure*
- / tɔm ji:-ʔij ʔumi: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə \*umi<sup>ɿ</sup> ] *localité Mato Escuro*
- / tɔm ji:-ʔij kiw<sup>w</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə c<sup>ɛ</sup>uw<sup>w</sup> ] *macuquinho noir* Merulaxis  
ater
- / tɔm ji:-ʔij kuku:=wi: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə k<sup>x</sup>uk<sup>x</sup>uwɔ ] *tamatia de Swainson*  
Northarchus macrorhynchos
- / tɔm ji:-ʔij pap≠mɔtaw<sup>w</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə pap<sup>ɿ</sup> mɔraw<sup>w</sup> ] *fourmilier argenté*  
Sclateria naevia
- / tɔm ji:-ʔij sɛ:≠mɛ: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə sɛ:mɛ ] *lézard (générique)*
- / tɔm ji:-ʔij tiji: pas / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə tiji: pat<sup>ɿ</sup> ] *jour sans soleil*
- / tɔm ji:-ʔij tɔ:=tək≠kɔtɔ:≠wa: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə tɔtək<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>w</sup>wa ] *troglydote*  
*donacobie* Donacobius atricapillus
- / tɔm ji:-ʔij tun ɔi:-ʔij pana: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə tu nɔŋ<sup>ɿ</sup> pɛna ] *ombre d'un*  
*arbre*
- / tɔm ka:-ʔan=man kata: ja: na:-ʔan / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ama k<sup>x</sup>ɛra:ja<sup>n</sup>na ] *femme*  
*de race noire*
- / tɔm ka:-ʔon ʔata:≠ʔɔʔ / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ra:\*ɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *fourmi noire (esp.)*
- / tɔm ka:-ʔon ʔiʔ / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>u \*iʔ<sup>ɿ</sup> ] *buse ardoisée* Leucopternis  
schistacea
- / tɔm ka:-ʔon ʔi:=tɛn / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɛn<sup>ɿ</sup> ] *personne de race noire*
- / tɔm ka:-ʔon kata:=ja: na:-ʔon / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup>nɔ ] *homme de race*  
*noire*
- / tɔm ka:-ʔon kaw<sup>w</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *diglosse luisant*  
Diglossa lafresnayii
- / tɔm ka:-ʔon kaw<sup>w</sup> ʔiʔɛ: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ʔiʔɛ ] *milan des marais*  
Rostrhamus sociabilis
- / tɔm ka:-ʔon kinam / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inɔm<sup>ɿ</sup> ] *jaguar noir (esp.)*

- / tɔm ka:-ʔɔn kutu: kutu: / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> k<sup>x</sup>ɔru: k<sup>x</sup>ɔru ] *grand hocco*  
*Crax rubra*
- / tɔm ka:-ʔɔn mapak / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> məpak<sup>ɾ</sup> ] *maïs noir; boisson 'chicha'*  
*de maïs mûr*
- / tɔm ka:-ʔɔn məkɔ: tama: / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> mək<sup>xɔ</sup> t<sup>f</sup> təma ] *urubu à tête rouge*  
*Cathartes aura*
- / tɔm ka:-ʔɔn namam / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> nɛ̃mãm<sup>ɾ</sup> ] *nom de personne*
- / tɔm ka:-ʔɔn pa: pakiw / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> pa<sup>p</sup> pɛc<sup>ɛ</sup>ɰw ] *buse à queue barrée*  
*Buteo albonotatus*
- / tɔm ka:-ʔɔn patak patak / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> pɛrak<sup>ɾ</sup> pɛrak<sup>ɾ</sup> ] *caracara*  
*himachima Milvago chimachima*
- / tɔm ka:-ʔɔn piʝɔʔ / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> piʝɔʔ<sup>ɾ</sup> ] *colibri géant Patagona gigas*
- / tɔm ka:-ʔɔn pi<sup>t̪</sup>aw<sup>ɞ̃</sup> / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> pi<sup>t̪</sup>aw<sup>ɞ̃</sup> ] *barbacou ténébreux*  
*Chelidoptera tenebrosa*
- / tɔm ka:-ʔɔn tɔwa:=tam / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> tɔwatam<sup>ɾ</sup> ] *buse noire Buteogallus*  
*anthracinus*
- / tɔm ka:-ʔɔn t̪<sup>ɔ</sup>taw / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> t̪<sup>ɔ</sup>raw ] *hirondelle à ceinture blanche*  
*Atticora fasciata*
- / tɔm ka:-ʔɔn t̪<sup>ɔ</sup>ak kuniʔ / [ tɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>xɔ</sup> t̪<sup>ɔ</sup>ak<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɔniʔ<sup>ɾ</sup> ] *buse à croupion*  
*blanc Parabuteo ubnicinctus*
- / tɔm man-ʔɔn / [ tɔm<sup>ɾ</sup> mɔn<sup>ɾ</sup> ] *guêpe-tatou; fruit noir (esp.)*
- / tɔm na: pa: ti: ʔani: / [ tɔm<sup>ɾ</sup> na pa<sup>t̪</sup> ti \*ɛni ] *bonne nuit!*
- / tɔm p<sup>w</sup>in / [ tɔm<sup>ɾ</sup> p<sup>w</sup>ɰɲ<sup>ɾ</sup> ] *chataîgneraie (une)*
- / tɔm p<sup>w</sup>in ji:-ʔɲ ʔawin / [ tɔm<sup>ɾ</sup> p<sup>w</sup>ɰɲ<sup>ɾ</sup> jɔ \*ɛwɰɲ<sup>ɾ</sup> ] *nuage Nimbus*
- / tɔm si: ji:-ʔɲ ʔani: / [ tɔm<sup>ɾ</sup> si: jɔ \*ɛni ] *cinq heures du matin*
- / tɔm ta:-ʔɲ=ji:-ʔɲ ʔat / [ tɔm<sup>ɾ</sup> t̪<sup>ɔ</sup> \*at<sup>ɾ</sup> ] *os humains déterrés pour être*  
*brûlés et pilés*
- / tɔm ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn tɔwa: / [ tɔm<sup>ɾ</sup> tɔk<sup>xɔ</sup> tɔwa ] *arbre-'paineira'*  
*épineux*
- / tɔm taw<sup>ɞ̃</sup> / [ tɔm<sup>ɾ</sup> taw<sup>ɞ̃</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*

- / tɔm tɔk / [ tɔm<sup>1</sup> tɔk<sup>1</sup> ] *Escarpement-Vigo*
- / tɔm wa: / [ tɔm<sup>1</sup> wa ] *noir (être)*
- / tɔm wa: pa: ʔit̪ɛ: / [ tɔm<sup>1</sup> wa pa \*it̪ɛ̃ ] *brûler*
- / tɔn ʔat / [ tɔn<sup>1</sup> \*at<sup>1</sup> ] *ornement du genou*
- / tɔn ʔum / [ tɔn<sup>1</sup> \*um<sup>1</sup> ] *ornement de la main*
- / tɔn p̪<sup>w</sup>in wa: / [ tɔn<sup>1</sup> p̪<sup>w</sup>ɪn<sup>1</sup> wa ] *transvaser tout le contenu d'un récipient dans un autre*
- / tɔn tɛ: ta: / [ tɔn<sup>1</sup> tɛ<sup>t</sup> ta ] *moustiquaire*
- / tɔn tipan / [ tɔn<sup>1</sup> tipan<sup>1</sup> ] *ornement braçal*
- / tɔn wa: / [ tɔn<sup>1</sup> wa ] *donner un coup de machette ; transvaser qqch. ; orner un arc*
- / tɔn wa: pa: pana: / [ tɔn<sup>1</sup> wa pa pɛna ] *frapper un arbre avec un bâton*
- / tɔn <sup>ɪw</sup>wɔm / [ tɔn<sup>1</sup> <sup>\*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] *flèche décorative (esp.)*
- / tɔp wa: / [ tɔp<sup>1</sup> wa ] *arracher des feuilles de 'patuju' ; exploser*
- / tɔnɔj / [ tɔnɔj ] *hautes herbes (esp.)*
- / tɔpak / [ tɔpak<sup>1</sup> ] *bouche externe ; écaille*
- / tɔpak ɔa:-ʔaŋ ʔatiʒ ɔa:-ʔaŋ / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a \*ɛri ʒaŋ<sup>1</sup> ] *écaille d'oeuf*
- / tɔpak ɔa:-ʔaŋ kawa:ʒan / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a: k<sup>x</sup>ɛwa:ʒan<sup>1</sup> ] *cannellier*
- / tɔpak ɔa:-ʔaŋ pana: / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a pɛna ] *écorce*
- / tɔpak ɔa:-ʔaŋ tɔk / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a tɔk<sup>1</sup> ] *paupière*
- / tɔpak ka:-ʔɔn mapak / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɛpak<sup>1</sup> ] *paille de maïs*
- / tɔpak ka:-ʔɔn <sup>ɪw</sup>wɔm wa: / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ <sup>\*w</sup>wɔm<sup>1</sup> wa ] *ligne droite (être une)*
- / tɔpan / [ tɔpan<sup>1</sup> ] *peau*
- / tɔpɔ:ʒɔtɔ: / [ tɔpɔ:ɾɔ ] *blatte sylvestre- 'chulupaco'*
- / tɔpɔp / [ tɔpɔp<sup>1</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / tɔpɔs tɔpɔs / [ tɔpɔt<sup>1</sup> tɔpɔt<sup>1</sup> ] *poisson- 'surubim' tacheté*
- / tɔta: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔikis / [ tɔra: t̪<sup>ɬ</sup>ɔ \*iɾɔ<sup>ɬ</sup>it<sup>1</sup> ] *épée de combat*

- / tɔtɑ: tɔtɑ: / [ tɔrɑ: tɔrɑ ] *tinamou (esp.)*
- / tɔtɑs / [ tɔrɑtʰ ] *perroquet-amazone de Guilding Amazona guildingii*
- / tɔwɑ: / [ tɔwɑ ] *tortue aquatique 'tracajá' Podocnemis unifilis ;  
flèche avec trois plumes et une semence d'hévéa trouée, utilisée dans un  
jeu d'adulte, où elle est lancée verticalement de façon à produire un son  
sifflant ; instrument musical fait avec une Calebasse*
- / tɔwɑʔ ʔapam / [ tɔwɑ: \*ɸpamʰ ] *tourterelle-moineau Colombina  
passerina*
- / tɔwɑʔ ʔat / [ tɔwɑ: \*atʰ ] *canne-à-sucre blanche; cocotier*
- / tɔwɑʔ ʔatan=man na: pana:≠wɔʔ / [ tɔwɑ: ramãnʰ na pɛna:wɔʔʰ ]  
*pleine lune*
- / tɔwɑʔ≠ʔataw / [ tɔwɑ:raw ] *perroquet-bavard*
- / tɔwɑʔ ʔɔk ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tɔwɑ: \*ɔkʰ p<sup>w</sup>ɛkʰ ] *serpent-tacheté*
- / tɔwɑʔ ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tɔwɑ: \*up<sup>w</sup>ɛkʰ ] *aigle d'Isidore Spizaetus isidori;  
serpent géant (esp.)*
- / tɔwɑʔ ʔjɑs / [ tɔwɑ: \*jɑtʰ ] *nom de personne (Hugo)*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔata:=wiʔ ʔata:=wiʔ / [ tɔwɑ: jɔ rawu: rawuʔʰ ] *tyran pica  
Fluvicola pica*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔawin / [ tɔwɑ: jɔ \*ɸwɸnʰ ] *nuage Cumulus.*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔitam / [ tɔwɑ: jɔ \*ɪramʰ ] *pousse-de-palmier-'açai'*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔisik ʔi:-ʔij tɔk ka:-ʔɔn / [ tɔwɑ: jɔ \*isi<sup>c</sup> c<sup>ɔ</sup>i tɔ: k<sup>x</sup>ɔnʰ ]  
*eux renversés*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔutu:≠ti:=man / [ tɔwɑ: jɔ ru<sup>t</sup>timãnʰ ] *patate douce  
blanche*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔut<sup>l</sup>un<sup>ʔn</sup> / [ tɔwɑ: jɔ \*ut<sup>l</sup>un<sup>ʔn</sup> ] *gobelet*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij mɛm ʔi:-ʔij ʔitiʔ≠tan / [ tɔwɑ: jɔ mɛmʰ jɔ ri:tanʰ ]  
*bananier (esp.)*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij pip pan / [ tɔwɑ: jɔ pipʰ panʰ ] *poisson-'pintado'*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij pitam / [ tɔwɑ: jɔ pɪramʰ ] *oiseau non identifié*

- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n sukus ʈi:-ʔij̃n ma: kipun / [ tɔwɑ: jə sukˣuᶠ si ma  
cʰiɸunˠ ] *hirondelle de cheminée* Hirundo rustica
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n ti: p̄w̄iw ʈi:-ʔij̃n tək / [ tɔwɑ: jə tiᵖ p̄w̄iᵂ wɑ: təkˠ ] *tyran  
de la Caroline* tyrannus tyrannus
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n titi:ʈkiti: / [ tɔwɑ: jə ttiˠcʰiri ] *tyranisque gris*  
Serpophaga cinerea
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n tɔwɑʔ ʔat / [ tɔwɑ: jə tɔwɑ: \*atˠ ] *pousse-de-cocotier*
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n tɔwas ʈi:-ʔij̃n / [ tɔwɑ: jə tɔwɑᶠ si ] *pousse-de-palmier-  
'motacu'*
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n t̄iᶠi:ʈpɔʔ / [ tɔwɑ: jə t̄iᶠiᵖᶠoʔˠ ] *tyran d'Azara* Tachuris  
rubrigastra
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n wiʒa:ʈm̄w̄ip / [ tɔwɑ: jə wəʒaᵐᵐ̄w̄ipˠ ] *arbre fruitier  
'ingá' (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔan=man kata:ʈja: na:-ʔan / [ tɔwɑ: kˣama kˣɛrajaᵐᵐ̄ naˠ ]  
*femme de race blanche*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon ʔakɔp / [ tɔwɑ: kˣɔ \*ɛkˣɔpˠ ] *manioc (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon ʔutuʔ / [ tɔwɑ: kˣɔ \*uruʔˠ ] *piçaba blanc arbre (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon ʔutu:=ʒip / [ tɔwɑ: kˣɔ ruʒipˠ ] *fourmi (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon kapanʈiti: / [ tɔwɑ: kˣɔ kˣɛpa:ri ] *poisson-'pirapitinga'*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon kata: ja: na:-ʔon / [ tɔwɑ: kˣɔ kˣɛrajaᵐᵐ̄ nɔˠ ] *blanc  
(homme)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon=manʈʔata: ʔajʈʔut / [ tɔwɑ: kˣɔma:ra \*ɛj\*ulʒ ]  
*dendrocycne veuf* Dendrocycna viduata
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon mək / [ tɔwɑ: kˣɔ məkˠ ] *monjita blanc* Xolmis irupero
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon m̄w̄ini:ʈkitak / [ tɔwɑ: kˣɔ m̄w̄iᵐᵐ̄niˠcʰirakˠ ] *bécarde  
masquée* Tityra semifasciata
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon napɔ:ʈʔata / [ tɔwɑ: kˣɔ nɛɸɔ:ra ] *mouche dorée*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ tɔwɑ: kˣɔ patiʔˠ ] *sardine (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon tipaʔ / [ tɔwɑ: kˣɔ tipaʔˠ ] *canard blanc (esp.)*

- / tɔwəʔ ka:–ʔɔn tɔwəʔ ʔapam / [ tɔwa: kˣɔ tɔwa \*ɛpamˠ ] *pigeon domestique* *Columba livia*
- / tɔwəʔ ka:–ʔɔn tʰɔtawˠw / [ tɔwa: kˣɔ tʰɔrawˠwˠ ] *pluvier kildir* *Charadrius vociferus*
- / tɔwəʔ ka:–ʔɔn wa: kɔtawˠw / [ tɔwa: kˣɔ wa kˣɔrawˠwˠ ] *mouche (esp.)*
- / tɔwəʔ ka:–ʔɔn ʔwɔm / [ tɔwa: kˣɔ \*wɔmˠ ] *totaqui*
- / tɔwəʔ ka:–ʔɔn wɔs≠wɔs / [ tɔwa: kˣɔ wɔtˠ wɔtˠ ] *kamichi à collier* *Chauna torquata*
- / tɔwəʔ na: ʔani: / [ tɔwa: na \*ɛni ] *aube*
- / tɔwəʔ nipas / [ tɔwa: nipatˠ ] *perruche ‘frontino’*
- / tɔwəʔ nipas ka:–ʔɔn sik sik / [ tɔwa: nipatˠ kˣɔ sicˠ sicˠ ] *loriquet (esp.)*
- / tɔwəʔ nipas ka:–ʔɔn tipaʔ / [ tɔwa: nipatˠ kˣɔ tɪpaʔˠ ] *mergnette des torrents* *Merganetta armata*
- / tɔwəʔ pa:=tam ji:–ʔiʔ ʔumˠwɛ: / [ tɔwa: patamˠ jɔ \*umˠwɛ ] *inca à collier* *Coeligena torquata*
- / tɔwəʔ sa:=ʔɛ: patajˠʔ / [ tɔwa: sa\*ɛ pɔrajˠʔˠ ] *nom masculin (Don Manoel)*
- / tɔwəʔ ta:–ʔiʔ=jɪ:–ʔiʔ timak / [ tɔwa: tʰɔ timakˠ ] *poêle à frire en terre glaise*
- / tɔwəʔ tɔkɔʔ / [ tɔwa: tɔkˣɔʔˠ ] *abeille (esp.)*
- / tɔwəʔ wa: / [ tɔwa: wa ] *blanc (être)*
- / tɔwəʔ≠win / [ tɔwa:wɪnˠ ] *veste*
- / tɔwak ʔiti: wa: / [ tɔwakˠ ˠri: wa ] *salir [transitif]*
- / tɔwak ji:–ʔiʔ / [ tɔwakˠ jɔ ] *hévéaraie (une)*
- / tɔwak ji:–ʔiʔ ʔupˠwɛk / [ tɔwakˠ jɔ \*upˠwɛkˠ ] *pellicule*
- / tɔwak ji:–ʔiʔ siti:≠paʔ / [ tɔwakˠ jɔ sɪrɪˠpaʔˠ ] *tangara septicolore* *Tangara chilensis*
- / tɔwak tɔk / [ tɔwakˠ tɔkˠ ] *rivière Mamoré*

- / tɔwak wa: / [ tɔwak<sup>ɾ</sup> wa ] *sale (être); marron (être de couleur ----); boueux (être)*
- / tɔwam / [ tɔwam<sup>ɾ</sup> ] *perroquet (générique)*
- / tɔwan / [ tɔwan<sup>ɾ</sup> ] *arbuste de la savane (esp.); arbre sylvestre fruitier (esp.)*
- / tɔwas ʈi:-ʔijɲ / [ tɔwat<sup>ɾ</sup> si ] *écureuil (esp.); palmier-‘motacú’*
- / tɔwas ʈi:-ʔijɲ kipun / [ tɔwat<sup>ɾ</sup> si c<sup>s</sup>iɸun<sup>ɾ</sup> ] *serpent (esp.)*
- / tɔwas≠tam / [ tɔwat<sup>ɾ</sup>tam<sup>ɾ</sup> ] *épervier-pêcheur (esp.); crapaud (esp.)*
- / tu:≠ka: pi: wa: / [ tu k<sup>x</sup>a pi wa ] *enterrer*
- / tu:≠kuwi: / [ tu<sup>k</sup>k<sup>x</sup>uwa ] *fourmi (esp.)*
- / tu: si: tɔk / [ tu<sup>t</sup> si: tɔk<sup>ɾ</sup> ] *cuisinier*
- / tu: si: wa: / /tu: si ʔiti: wa: / [ tu<sup>t</sup> si: wa / tu<sup>t</sup> si ri: wa ] *point (être à ... ) en parlant d’une cuisson*
- / tu: ta:-ʔijɲ-ʔijɲ timak / [ tu: t<sup>l</sup>i timak<sup>ɾ</sup> ] *terre labourée*
- / tu:=tip / [ tutip<sup>ɾ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié ; courlan courliri*  
Aramus guarauna
- / tu:=tip pa: kɔtɔ:≠pan / [ tutip<sup>ɾ</sup> pa k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan<sup>ɾ</sup> ] *héron-mangeur-de-serpent*
- / tu: tu: wataw p<sup>w</sup>in wa: / [ tu: tu wɔraw p<sup>w</sup>ɲɲ<sup>ɾ</sup> wa ] *encercler*
- / tu:=tum wa: / [ tutum<sup>ɾ</sup> wa ] *frapper le sol du pied*
- / tu:=tup ʔiti: wa: / [ tutup<sup>ɾ</sup> ri: wa ] *effrayer*
- / tu:=tup kinam / [ tutup<sup>ɾ</sup> c<sup>s</sup>inãm<sup>ɾ</sup> ] *nom de personne*
- / tu:=tup wa: / [ tutup<sup>ɾ</sup> wa ] *cesser une activité à la suite d’une surprise ; effrayer (s’)*
- / tu: wa: / [ tu: wa ] *labourer; cuire; planter du manioc*
- / tuke: / [ tɔk<sup>x</sup>ɔ ] *chataîgnier*
- / tuku:=ʔiti: tim / [ tɔk<sup>x</sup>uri tim<sup>ɾ</sup> ] *coeur*
- / tuku:=ʔitiʒ / [ tɔk<sup>x</sup>uriʒ ] *testicule externe*

- / tuku:≠ʔutu: / [ tuk<sup>x</sup>u:ru ] *poisson-'simau'*  
 / tuku: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ <sup>ʔw</sup>wɔm / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> t<sup>f</sup>ə <sup>\*w</sup>wɔm<sup>ɲ</sup> ] *nom de personne*  
 / tuku:≠wew wa: / [ tuk<sup>x</sup>u:wəw wa ] *recroqueviller (se)*  
 / tuku: win wa: / [ tuk<sup>x</sup>u:wəɲ<sup>ɲ</sup> wa ] *rétréci (être)*  
 / tuku:≠wus / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>w</sup>wut<sup>ɲ</sup> ] *tourterelle 'chaisita'*  
 / tuku:=ʒim / [ tuk<sup>x</sup>uʒim<sup>ɲ</sup> ] *genou*  
 / tuku:=ʒip / [ tuk<sup>x</sup>uʒip<sup>ɲ</sup> ] *huile de 'motacu'*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> sijɲ<sup>ɲ</sup> ] *dans; dedans*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ ʔasim / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*əs<sup>ɲ</sup>im<sup>ɲ</sup> ] *intérieur de la case*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ ʔatiʒ ɕa:-ʔaɲ tɔwaʔ ji:-ʔijɲ / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*əri: ʒaɲ<sup>ɲ</sup> t<sup>f</sup>ɔwa: jə ] *blanc d'oeuf*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ=ma: / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup>sima ] *palmier-'aricuri'*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ ten ɕi:-ʔijɲ tɛs / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si tənətət<sup>ɲ</sup> ] *creux de l'oreille*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ wa: / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> sijɲ<sup>ɲ</sup> wa ] *dedans (être)*  
 / tukus ti: / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti ] *ainsi ce sera*  
 / tukus tim ɕi:-ʔijɲ na: ʔani: / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti mi na \*əni ] *midi*  
 / tukus tim ɕi:-ʔijɲ na: ʔisim / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti mi na \*isim<sup>ɲ</sup> ] *minuit*  
 / tukus tim ɕi:-ʔijɲ na: tiji: pas / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti mi na tiji: pat<sup>ɲ</sup> ] *midi*  
 / tum / [ tum<sup>ɲ</sup> ] *aigrette royale ; jeu de compétition avec une noix de palmier*  
 / tum tum ji:-ʔijɲ timak / [ tum<sup>ɲ</sup> tum<sup>ɲ</sup> jə tɪmak<sup>ɲ</sup> ] *nom de lieu (un)*  
 / tum tum wa: / [ tum<sup>ɲ</sup> tum<sup>ɲ</sup> wa ] *résonner (terre foulée du pied)*  
 / tum<sup>w</sup>ijɲ wa: / [ tum<sup>w</sup>ɪɲ<sup>ɲ</sup> wa ] *ramer*  
 / tunu: <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> / [ tunu: <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> ] *ver de terre blanc*  
 / tun / [ tun ] *poil*  
 / tun ɕi:-ʔijɲ ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tu nɔɲ<sup>ɲ</sup> \*ɔp<sup>w</sup>ɛk<sup>ɲ</sup> ] *cheveu*  
 / tun ɕi:-ʔijɲ ʔut / [ tu nɔɲ<sup>ɲ</sup> \*uʒ ] *poil du nez*

- / tun ʔi:-ʔijŋ <sup>ṽ</sup>kim / [ tu nǎŋ <sup>\*c</sup>im ] *poil de la poitrine*
- / tun ʔi:-ʔijŋ me: <sup>ṽm</sup>mɔn <sup>ṽn</sup> / [ tu nǎŋ me: <sup>\*m</sup>mɔn <sup>ṽn</sup> ] *poil du cul*
- / tun ʔi:-ʔijŋ pana: / [ tu nǎŋ pəna ] *feuille*
- / tun ʔi:-ʔijŋ tan / [ tu nǎŋ tan ] *feuille*
- / tun ʔi:-ʔijŋ tən ʔi:-ʔijŋ tɛs / [ tu nǎŋ tənətət ] *poil de l'oreille*
- / tun ʔi:-ʔijŋ tɔpak / [ tu nǎŋ tɔpak ] *barbe*
- / tun ʔi:-ʔijŋ waji: nipas / [ tu nǎŋ wəji nɪpat ] *poil de l'aisselle*
- / tun <sup>ṽ</sup>in ti:=ka:-ʔin wa: / [ tun <sup>ṽ</sup>ɪŋ t<sup>ɬ</sup>ic<sup>ɬ</sup>ijŋ wa ] *bousculer*
- / tun ʔi:=ka:-ʔɔn pa:≠papas / [ tu nuk<sup>x</sup>ɔ: pa: pəpat ] *feuille de coca*
- / tun <sup>ṽ</sup>in wa: / [ tun <sup>ṽ</sup>ɪŋ wa ] *exercer des pratiques de guérison traditionnelles ; pousser*
- / tun wa: / [ tun wa ] *moudre avec un pilon*
- / tup sa: tuku:=ʒim mam / [ tup sa tuk<sup>x</sup>uʒum mām ] *agenouille-toi!*
- / tup wa: / [ tup wa ] *à l'arrêt (être)*
- / tup wa: pa: tuku:=ʒim / [ tup wa pa tuk<sup>x</sup>uʒum ] *agenouillé (être)*
- / tupi: / [ tupi ] *ongle*
- / tupi: na:-ʔajŋ ʔata:=pɔ: ka:-ʔɔn / [ tupi<sup>n</sup> na: raφ<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔn ] *liane-'unha-de-calango'*
- / tup<sup>ṽ</sup>i: ʔatan ji:-ʔijŋ ta:=taw<sup>ṽw</sup> ʔi:=ka:-ʔɔn / [ tup<sup>ṽ</sup>ɪ: ɾaŋ<sup>n</sup> jə tata<sup>w</sup> wək<sup>x</sup>ɔn ] *mauvais esprit qui a la forme d'un poisson à quatre têtes*
- / tup<sup>ṽ</sup>ijŋ ta:-ʔijŋ=ji:-ʔijŋ ja: wa: / [ tup<sup>ṽ</sup>ɪŋ t<sup>ɬ</sup>ɔ ja: wa ] *parler en dormant*
- / tup<sup>ṽ</sup>ijŋ wa: / [ tup<sup>ṽ</sup>ɪŋ wa ] *rêver*
- / tus ʔi:-ʔijŋ tɔk / [ tut si: tɔk ] *oiseau non identifié*
- / tus ʔi:=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ tut si: k<sup>x</sup>ɔ patiʔ ] *poisson cuit à l'eau*
- / tus ʔak ka:-ʔɔn=ti: / [ tut ʔak k<sup>x</sup>uti ] *chasseur (d'une chasse d'un seul jour)*
- / tus ʔak wa: / [ tut ʔak wa ] *chasser; aller à la chasse*
- / tus ʔisim wa: / [ tut ʔisim wa ] *déplacer (se --- la nuit)*

- / tus si: wa: / [ tut<sup>1</sup> si: wa ] *aller sans s'arrêter*  
 / tus timak / [ tut<sup>1</sup> timak<sup>1</sup> ] *fourmi (esp.)*  
 / tus tus man-ʔon ka: / [ tut<sup>1</sup> tut<sup>1</sup> mɔ̃n<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a ] *vagabond*  
 / tus tus man-ʔon wa: / [ tut<sup>1</sup> tut<sup>1</sup> mɔ̃n<sup>1</sup> wa ] *vagabonder*  
 / tus wa: / [ tut<sup>1</sup> wa ] *marcher ; cheminer*  
 / tuteʔ / [ turəʔ<sup>1</sup> ] *palmier- 'totai'*  
 / tuti:ʔiʔiw / [ tori: \*ɪ\*ʔw ] *tinamou élégant Eudromia elegans*  
 / tutu: ʔutun / [ turu:run<sup>1</sup> ] *poisson noir non identifié (esp.)*  
*nom de personne*  
 / tutu: ji:-ʔiʔ mɔ̃m wa: / [ turu: jə mɔ̃m<sup>1</sup> wa ] *enflé (être ---- à cause d'une maladie)*  
 / tutu: ji:-ʔiʔ pɔka: / [ turu: jə ɸɔk<sup>x</sup>a ] *joue enflée*  
 / tutu: man-ʔon wa: / [ turu: mɔ̃n<sup>1</sup> wa ] *ventru (être)*  
 / tutu: pɔka: / [ turu: ɸɔk<sup>x</sup>a ] *nom de personne*  
 / tutu: wa: / [ turu: wa ] *enceinte (être) ; enflé (être)*  
 / tut<sup>1</sup>ik / [ tut<sup>1</sup>ic<sup>1</sup> ] *abeille (générique) ; miel*  
 / tuwin / [ tuwɪn<sup>1</sup> ] *perroquet (esp. grande)*

## / t<sup>B</sup> /

- / t<sup>B</sup>u: / [ t<sup>B</sup>u ] *bruit de moteur*  
 / t<sup>B</sup>u: tɛ: ta:-ʔiʔ=ji:-ʔiʔ ʔat / [ t<sup>B</sup>ut<sup>1</sup> tɛ: t<sup>1</sup>ə \*at<sup>1</sup> ] *ceste funéraire qui contient les os calcinés d'un parent décédé*  
 / t<sup>B</sup>uʔ / [ t<sup>B</sup>uʔ<sup>1</sup> ] *chant du crapaud "kany"*  
 / t<sup>B</sup>ukum / [ t<sup>B</sup>uk<sup>x</sup>um<sup>1</sup> ] *larve blanche du palmier-tucum*  
 / t<sup>B</sup>um≠kawa: / [ t<sup>B</sup>um<sup>1</sup>k<sup>x</sup>əwa ] *colibri blanc (esp. géante)*  
 / t<sup>B</sup>ut<sup>B</sup>u:≠t<sup>1</sup>i<sup>1</sup>i: / [ t<sup>B</sup>ut<sup>B</sup>u:t<sup>1</sup>i<sup>1</sup>i ] *berceuse pour endormir des enfants*

/ t̥ / d'origine onomatopéique

/ t̥aka: t̥aka: / [ t̥ək̚a: t̥ək̚a ] *épervier (esp.)*

/ t̥aw / [ t̥aw ] *héron vert Butorides striatus ssp virescens*

/ t̥j̥ / et / t̥j̥t̥j̥ /

/ t̥a:≠ʔa:≠ʔata: / [ t̥a:ʔara ] *beaucoup*

/ t̥a:≠na: / [ t̥a:na ] *poisson non identifié ; nom de personne*

/ t̥a: wa: / [ t̥a: wa ] *tomber (un arbre sur un autre) frotter un vêtement*

/ t̥aʔ / [ t̥aʔ ] *perroquet amazone à tête jaune Amazona ochrocephala*

/ t̥aj wa: / [ t̥aj wa ] *baiser ; joyeux (être)*

/ t̥ak / [ t̥ak̚ ] *craquer (bruit produit lorsqu'une jeune-fille frappe de la main droite sa main gauche avec lauelle elle tient un bout de feuille de bananier sylvestre*

/ t̥ak≠ʔitam / [ t̥ak̚ ʔitam̚ ] *iguane (esp.)*

/ t̥ak ji:-ʔij̥ ʔotək / [ t̥ak̚ j̥ə ʔotək̚ ] *roche ayant la forme d'un pénis planté dans un vagin ; nom de lieu (un)*

/ t̥ak≠jiməp / [ t̥ak̚ jiməp̚ ] *urubu 'peroqui' (esp.)*

/ t̥ak≠kuniʔ / [ t̥ak̚ k̚uniʔ̚ ] *buse à tête blanche Busarellus nigricollis*

/ t̥ak ta:-ʔij̥=j̥i:-ʔij̥ t̥am̚<sup>ʔ</sup>i:≠ʔata: / [ t̥ak̚ t̥ə t̥əm̚<sup>ʔ</sup>ɛ:ra ] *guêpe-à-miel-  
'yajo'*

- / ʔak ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔutiʔ / [ ʔakʰ təkʰɔ ʔʊriʔʰ ] *arbre fruitier-  
‘massaranduba’*  
 / ʔak wa: / [ ʔakʰ wa ] *sucer (un fruit)*  
 / ʔaka: / [ ʔəkʰa ] *tapacaré bolivien*  
 / ʔaka: ji:-ʔij kək / [ ʔəkʰa: ji kʰɔkʰ ] *arbre non identifié*  
 / ʔakatʔka: / [ ʔəkʰatʔkʰa ] *serpent- ‘yarojobobo’*  
 / ʔakaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔəkʰaw<sup>ʔw</sup> ] *panse; boule de manioc*  
 / ʔakaw<sup>ʔw</sup> wa: / [ ʔəkʰaw<sup>\*w</sup> wa ] *sucer de la canne à sucre*  
 / ʔaman wa: / [ ʔəmãŋʰ wa ] *enroué (être)*  
 / ʔaŋʔum / [ ʔaŋʰ \*umʰ ] *écorce de figuier ‘bibosi’; arbre- ‘ojé’.*  
 / ʔapatʔa: / [ ʔəpatʔa ] *arbre fruitier non identifié*  
 / ʔat / [ ʔatʰ ] *hamac*  
 / ʔat ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔutuʔ / [ ʔatʰ təkʰɔ \*ʊruʔʰ ] *hamac fait d’écorce de  
figuier*  
 / ʔat ta:-ʔon=ka:-ʔon<sup>ʔw</sup> wɔm / [ ʔatʰ təkʰɔ<sup>\*w</sup> wɔmʰ ] *hamac en coton*  
 / ʔata:ʔwa: / [ ʔəra wa ] *ornement de l’arc*  
 / ʔatak ʔatak wa: / [ ʔərakʰ ʔərakʰ wa ] *âpre (être)*  
 / ʔati:ʔata: / [ ʔəri:ra ] *arbre- ‘arca’*  
 / ʔaw / [ ʔaw ] *aile emplumée*  
 / ʔaw ʔɛ: ji:-ʔij ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔaw \*ɛ: jə \*aw<sup>ʔw</sup> ʔaw<sup>ʔw</sup> ] *coalhinho  
plombé.*  
 / ʔaw p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔaw p<sup>w</sup>ɨŋʰ wa ] *laver (se)*  
 / ʔaw sakasʔi:-ʔij / [ ʔaw səkʰaʔsi ] *chouette grise (esp.)*  
 / ʔaw ta:-ʔon=ka:-ʔon tuʔik / [ ʔaw tukʰu tuʔicʰ ] *rafraîchissement à  
base de miel*  
 / ʔaw wa: / [ ʔaw wa ] *laver*  
 / ʔi: tiʔ na:=ji:-ʔij / [ ʔiʔ ti najə ] *ainsi*

- / t̄i: wa: / [ t̄i: wa ] *chasser ( par ex. un insecte); baisser (eau de la rivière)*
- / t̄i: ɣ̄i: / [ t̄i: ɣ̄i: ] *larve-‘majo’ (esp. médicinale)*
- / t̄ik ʔat ʔa:–ʔaŋ pa:–tam ji:–ʔiŋ me: / [ t̄icʰ ʔa ta<sup>p</sup> patamʰ ji: me ] *lama andin*
- / t̄ik ʔ̄jat ka:–ʔon piʔʔ / [ t̄icʰ ʔ̄jat k<sup>x</sup>ʔ piʔʔʰ ] *colibri à bec en faucille Eutoxeres aquila*
- / t̄ik ji:–ʔiŋ ʔikis / [ t̄icʰ jə \*ic<sup>s</sup>itʰ ] *couteau en fer*
- / t̄ik ji:–ʔiŋ ʔak p̄w̄in wa: / [ t̄icʰ jə ʔakʰ p̄w̄ɣ̄jʰ wa ] *reprendre haleine*
- / t̄ik kipun ka:–ʔon piʔʔ / [ t̄icʰ c<sup>s</sup>ɪp̄unʰ k<sup>x</sup>ʔ piʔʔʰ ] *comète amaryllis Lesbia victoriae*
- / t̄ik≠<sup>ɣ̄m</sup>mɔn<sup>ɣ̄n</sup> / [ t̄icʰ <sup>ɣ̄m</sup>mɔn<sup>ɣ̄n</sup> ] *fourmi noire (esp.)*
- / t̄ik ti:=ka:–ʔin wa: / [ t̄icʰ tɪc<sup>s</sup>ɪŋʰ wa ] *haut (être)*
- / t̄ik≠tipan / [ t̄icʰ tɪpanʰ ] *patte ; chien sauvage de savane ‘borochi’*
- / t̄ik tipan ka:–ʔon <sup>ɣ̄w</sup>wɔm / [ t̄icʰ tɪpanʰ k<sup>x</sup>ʔ <sup>ɣ̄w</sup>wɔmʰ ] *chemise*
- / t̄ik tuku:=ʔitiʔ / [ t̄icʰ tʊk<sup>x</sup>uriʔ ] *arbre non identifié*
- / t̄ik≠t̄ik timak / [ t̄icʰ t̄icʰ timakʰ ] *manioc (esp.)*
- / t̄ik wa: / [ t̄icʰ wa ] *râper (par ex. du manioc); menacer d'un bâton; picoter la terre pour en retirer une tubercule ; long, allongé (être); couper un bâton*
- / t̄in ji:–ʔiŋ <sup>ɣ̄k</sup>kɔm / [ t̄iŋʰ jə <sup>ɣ̄k</sup>k<sup>x</sup>ɔmʰ ] *jet de source*
- / t̄in ka:–ʔon map̄wi:≠tɔ: / [ t̄iŋʰ k<sup>x</sup>ʔ mɛp̄w̄ɪ<sup>f</sup>tɔ ] *est (point cardinal) ; soleil levant*
- / t̄in ta:–ʔon=ka:–ʔon ʔu:≠siw / [ t̄iŋʰ tɔk<sup>x</sup>ʔ \*u<sup>f</sup>sɪw ] *Escarpement-Singapour*
- / t̄in wa: / [ t̄iŋʰ wa ] *lancer qqch. pour attirer l'attention de qqn. ; jaillir (eau de source)*
- / t̄ip p̄wi: ʔe: wa: / [ t̄ipʰ p̄w̄ɪ \*ɛ: wa ] *envivrer (s')*
- / t̄ip p̄wi: wa: / [ t̄ipʰ p̄w̄ɪ: wa ] *donner une petite quantité*

- / ɸ̄ip wa: / [ ɸ̄ip̄ wa ] *remplir*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> ] *oiseau non-identifié*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄ani: / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> jə \*ɸ̄ni ] *sud ; xénops minuscule*  
*Xenops minutus*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄ani: ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄i:=tən / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> jə \*ɸ̄ni jə \*itən̄ ] *sudiste*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> p̄<sup>ɸ̄w̄</sup>in / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> p̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ɸ̄ij̄ ] *boisson 'chicha' fraîchement préparée*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> ] *jaguar (esp.) ; chasse-moustique à demi-collier Microbates cinereiventris*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> na:=ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄ani: / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> najə \*ɸ̄ni ] *heure où rode le jaguar*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> wa: / [ ɸ̄u<sup>ɸ̄w̄</sup> wa ] *froid (être) ; peindre (se --- avec de l'ouroucou)*  
 / ɸ̄ikit / [ ɸ̄ic̄it̄ ] *instrumento musical*  
 / ɸ̄ikit ≠ ɸ̄ikit / [ ɸ̄ic̄it̄ ɸ̄ic̄it̄ ] *serpent à sonnette*  
 / ɸ̄imi: wa: / [ ɸ̄imi: wa ] *montrer du doigt ; alphabétiser ; enseigner*  
 / ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ≠ ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ta:-ɸ̄ij̄=ji:-ɸ̄ij̄ / [ ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ɸ̄ə ] *flèche (esp.)*  
 / ɸ̄inak / [ ɸ̄mak̄ ]  *pied*  
 / ɸ̄ita: / [ ɸ̄ira ] *engoulevant d'Amérique Chordeiles minor*  
 / ɸ̄iti: wa: / [ ɸ̄iri: wa ] *sécher (par ex. des feuilles coupées)*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ ɸ̄kat̄ / [ ɸ̄it̄i: \*ḡkat̄ ] *nom d'un ancien chef de guerre*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ kiw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> / [ ɸ̄it̄i: c̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ] *foumilier pie-grèche barré*  
*Thamnophilus doliatus*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ p̄ə? / [ ɸ̄it̄i: p̄ə? ] *canastero à dos rayé Thripophaga wyatti*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ wit̄ / [ ɸ̄it̄i: wit̄ ] *grillon (esp.); nom de personne*  
 / ɸ̄it̄əɔk / [ ɸ̄it̄əɔk̄ ] *grillon (esp.)*  
 / ɸ̄əɔk̄ ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄um̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ε: / [ ɸ̄əɔk̄ jə \*um̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ə ] *cotinga bleu d'Amérique*  
*Cotinga amabilis*  
 / ɸ̄əɔk̄ m̄ota: ɸ̄at̄aw / [ ɸ̄əɔk̄ m̄ora: ɸ̄ət̄aw ] *grillon (esp.)*

/ t̄ɔk ta:-ʔij-ʔij ʔk̄kɔm / [ t̄ɔk̄ t̄i \*ʔk̄xɔm̄ ] *sève de palmier-'tucumã'*  
 / t̄ɔk̄≠t̄ɔk̄ / [ t̄ɔk̄ t̄ɔk̄ ] *poisson-'tucunaré' (esp.)*  
 / t̄ɔm wa: / [ t̄ɔm̄ wa ] *se baigner*  
 / t̄ɔn / [ t̄ɔn̄ ] *fourmi (esp.)*  
 / t̄ɔn tɛ: wa: / [ t̄ɔn̄ tɔ wa ] *sauter d'une pierre sur l'autre*  
 / t̄ɔn ti:=ka:-ʔij wa: / [ t̄ɔn̄ tɛʔij̄ wa ] *dépasser qqn.*  
 / t̄ɔn t̄ɔn wa: / [ t̄ɔn̄ t̄ɔn̄ wa ] *palpiter (cœur) ; manifester son contentement (bébé) ; jouer à sauter et à danser*  
 / t̄ɔn wa: / [ t̄ɔn̄ wa ] *jouer à sauter*  
 / t̄ɔta:≠ʔitin / [ t̄ɔra:rij̄ ] *foulque géante 'llenura' Fulica gigantea*  
 / t̄ɔtaw / [ t̄ɔraw ] *martinet noir d'Amérique Nephocetes niger*  
 / t̄ɔtɔ: / [ t̄ɔrɔ ] *collier*  
 / t̄ɔtɔ: wa:=tam / [ t̄ɔrɔ: watam̄ ] *faire la cueillette*  
 / t̄ɔt̄ɔ:=wa: / [ t̄ɔt̄ɔwa ] *poisson non identifié (esp.)*  
 / t̄uti: / [ t̄uri ] *arbre non identifié*  
 / t̄uti: kapak kapak / [ t̄uri: k̄x̄ɛpak̄ k̄x̄ɛpak̄ ] *cuyabo cannelle*  
 / t̄ut̄u: ʔiti: wa / [ t̄ut̄u: ri wa ] *chocolat (avoir la couleur ----)*  
 / t̄uwe: t̄uwe: / [ t̄uwe: t̄uwe ] *pluie violente ; oiseau non-identifié*  
 / t̄uwem / [ t̄uwəm̄ ] *cocotier nain (esp.)*

## / w / et / ʔw w /

/ wa:-ʔaʔ=tiʔ / [ watiʔ̄ ] *nous (toi y compris) ; moré (peuple)*  
 / wa:-ʔaʔ=tus / [ watut̄ ] *nous (toi non compris)*  
 / wa:-aʔ=ʔa: / [ waʔa ] *moi*

- / wa:ʔə: / [ wa:\*ə ] *chouette (esp.)*
- / wa:ʔənaŋ<sup>ᶞ</sup> / [ wa:\*ənaŋ<sup>ᶞ</sup> ] *colibri (esp.) ; chant rituel de la fête de 'taran'*
- / wa:ʔka: / [ wa:k<sup>x</sup>a ] *vache < espagnol 'vaca'*
- / wa: kaŋ ji:-ʔijŋ / [ wa:k<sup>x</sup>aŋ<sup>ᶞ</sup> jə ] *force maléfiq̃ue sous-terrain*
- / wa: kap pi: ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔijŋ ʔitiʔətan / [ wa: k<sup>x</sup>ap<sup>ᶞ</sup> pi<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ək<sup>ᶞ</sup> jə ri:tan<sup>ᶞ</sup> ]  
*bananier-Guinée*
- / wa: kaw<sup>ᶞw</sup> wi: wa: / [ wa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wə: wa ] *furieux (être)*
- / wa:ʔkawaw / [ wa:k<sup>x</sup>əwaw ] *faucon 'macono'*
- / wa:ʔkawəp / [ wa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>əwəp<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier -'mano de perro'*
- / wa:ʔkin / [ wa<sup>k</sup> c<sup>ᶞ</sup>ijŋ<sup>ᶞ</sup> ] *Joaquin*
- / wa:=kətan / [ wak<sup>x</sup>əran<sup>ᶞ</sup> ] *deux*
- / wa:=kətan nin man-ʔaŋ ta:-ʔijŋ=ji:-ʔijŋ ʔum / [ wak<sup>x</sup>əran<sup>ᶞ</sup> niŋ<sup>ᶞ</sup> mǎŋ<sup>ᶞ</sup> t<sup>ᶞ</sup>ə \*um<sup>ᶞ</sup> ] *sept*
- / wa:ʔməp / [ wa:məp<sup>ᶞ</sup> ] *sagouin jaune*
- / wa: pa:=tam ʔi:=ka:-ʔəŋ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔəŋ / [ wa: patam<sup>ᶞ</sup> mik<sup>x</sup>ə: nǎmak<sup>x</sup>əŋ<sup>ᶞ</sup> ] *cravate*
- / wa: pa:=tam ka:-ʔəŋ piŋəʔ / [ wa: patam<sup>ᶞ</sup> k<sup>x</sup>ə piŋəʔ<sup>ᶞ</sup> ] *orotrochile estelle*  
*Oreotrochilus estella*
- / wa: pa:=tam ta:-ʔəŋ=ka:-ʔəŋ<sup>ᶞw</sup> wəŋ / [ wa: patam<sup>ᶞ</sup> tək<sup>x</sup>ə<sup>\*w</sup> wəŋ<sup>ᶞ</sup> ]  
*cravate*
- / wa:ʔta: / [ wa:ta ] *poisson non identifié ; chant rituel de la fête de 'taran'*
- / wa:=tam / [ watam<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier-'ñuñ'*
- / wa: tapak / [ wa: təkak<sup>ᶞ</sup> ] *nom de personne*
- / wa: tapan / [ wa: təkapan<sup>ᶞ</sup> ] *désignation du meilleur chanteur de 'taran'.*
- / wa:ʔt<sup>ᶞ</sup>aʔ / [ wa:t<sup>ᶞ</sup>aʔ<sup>ᶞ</sup> ] *grillon (esp.) ; nom d'un être mythique*
- / wa:ʔwa: / [ wa:wa ] *singe (esp.)*

- / wa: wa: / [ wa: wa ] *étendre (s' ---- dans un hamac) ; suspendre un panier*
- / wa:≠wawaj<sup>ʔi</sup> / [ wa:wəwaj<sup>ʔi</sup> ] *araignée (esp. petite)*
- / waha:=ʔata: / [ wəhara ] *Guajará-Mirim*
- / waha:=ʔataw / [ wəharaw ] *Guajará-Mirim (ville brésilienne)*
- / waj≠jataw / [ wajjəraw ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / waj p<sup>w</sup>in wa: / [ waj p<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ɾ</sup> wa ] *fuir ; enfuir (s') ; envoyer*
- / waj wa: / [ waj wa ] *aboyer*
- / waja:=ʔata: / [ wəjara ] *Guayaramerin (ville bolíviennne)*
- / waja:=ʔataw / [ wəjaraw ] *Guayaramerin (ville bolíviennne)*
- / waja:=ʔataw wiŋ ji:-ʔiŋ<sup>ɾ</sup> k<sup>ɔ</sup>m / [ wəja ra wɨŋ<sup>ɾ</sup> jə<sup>ɾ</sup> k<sup>ɔ</sup>m<sup>ɾ</sup> ] *Guayaramerin (ville bolíviennne)*
- / wajaw≠wa: ji:-ʔiŋ k<sup>ɔ</sup>ɔ:≠pan / [ wəjawwa ji k<sup>ɔ</sup>ɔɔ<sup>ɾ</sup> pan<sup>ɾ</sup> ] *goyavier- 'araça'*
- / wajaw≠wija: / [ wəjawwɨja ] *goyavier*
- / waji: na:-ʔaŋ tin / [ wəji<sup>n</sup> na tiŋ<sup>ɾ</sup> ] *colline (une); localité brésilienne Surpresa*
- / waji: nipas / [ wəji<sup>n</sup> ni pat<sup>ɾ</sup> ] *aisselle ; corbeille (esp.)*
- / waji: p<sup>ɔ</sup>ɔ:≠wa: / [ wəji<sup>p</sup> p<sup>ɔ</sup>ɔɔwa ] *escarpement de la rivière*
- / waji: ta: / [ wəji<sup>t</sup> ta ] *corbeille (esp.)*
- / wak ka:-ʔon ʔataw<sup>ɾw</sup> / [ wak<sup>ɾ</sup> k<sup>ɔ</sup> raw<sup>ɾw</sup> ] *oiseau nocturne (esp.)*
- / wak kun wa: / [ wak<sup>ɾ</sup> k<sup>ɔ</sup>un<sup>ɾ</sup> wa ] *réunir (des personnes)*
- / wak pi: wa: / [ wak<sup>ɾ</sup> pi: wa ] *tous unis (être).*
- / wak p<sup>w</sup>in ʔu:=tin / [ wak<sup>ɾ</sup> p<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ɾ</sup> \*utiŋ<sup>ɾ</sup> ] *nom de personne*
- / wak si: wa: / [ wak<sup>ɾ</sup> si: wa ] *laisser amoncelé*
- / wak si: wak si: si: wa / [ wak<sup>ɾ</sup> si: wak<sup>ɾ</sup> si si: wa ] *emmener qqch. à la maison en plusieurs fois*
- / wak wa: / [ wak<sup>ɾ</sup> wa ] *cueillir des fruits*

- / wakak ka:~ʔijŋ / [ wəkˣak˦ c˦i ] *cerveau*
- / wakaŋ ja: wa: / [ wəkˣaŋ˦ ja: wa ] *annoncer*
- / wakaŋ ma: wa: tim / / makaŋ... / [ wəkˣaŋ˦ ma: wa tim˦ ] / [ məkˣaŋ˦ ... ] *planifier ; calculer*
- / wakaŋ sun wa: / [ wəkˣaŋ˦ sun˦ wa ] *tonner au loin*
- / wakaŋ wak wa: tim / / makaŋ... / [ wəkˣaŋ˦ wak˦ wa tim˦ ] / [ məkˣaŋ˦ ... ] *penser*
- / wakaŋpi: / [ wəkˣap˦pi ] *cravache*
- / wakaw wa: / [ wəkˣaw wa ] *chercher de quoi manger*
- / wakiʔ / [ wəkˣiʔ˦ ] *crapaud rouge (esp.)*
- / wakin / [ wəkˣiŋ˦ ] *nom de personne*
- / wama: p̄w̄in ti:=ka~ʔijŋ wa: / [ wəma: p̄w̄iŋ˦ t̄i˦cˣiŋ˦ wa ] *retourner (se ---- à droite)*
- / wama: wa: / [ wəma: wa ] *retourner (se ---- à gauche)*
- / wan / [ wan˦ ] *nom masculin <. espagnol 'Juan'*
- / wan wa: / [ wan˦ wa ] *copuler [terme vulgaire]*
- / wana: / [ wəna ] *chemin*
- / wana: ji:~ʔijŋ ʔi:=ten / [ wəna: jə \*itən˦ ] *chemin*
- / wana: ji:~ʔijŋ ʔk̄k̄om / [ wəna: jə \*ḡk̄x̄om˦ ] *cours d'eau*
- / wana: ji:~ʔijŋ matam≠mɛ: na:~ʔaŋ wata: ʔasim / [ wəna: jə məram˦mɛ na wəra: sim˦ ] *rue*
- / wana: ji:~ʔijŋ pa:=tam / [ wəna: jə patam˦ ] *oesophage*
- / wana: ji:~ʔijŋ p̄w̄i: ji:~ʔijŋ ʔk̄k̄om / [ wəna ji˦ p̄w̄i˦ jə \*ḡk̄x̄om˦ ] *cascade*
- / wana: ji:~ʔijŋ wa:≠ka: / [ wəna: jə wa:k̄x̄a ] *Voie Lactée*
- / wana: ji:~ʔijŋ wata: ʔasim matam≠mɛ: / [ wəna: jə wəra: sim˦ məram˦mɛ ] *rue*
- / wana: ji:=ka:~ʔon ʔi:=ten / [ wəna: jikˣə \*itən˦ ] *chemin*

- / wana: ji:=ka:-ʔon ʔotɔ: ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ wəna: jik<sup>x</sup>ɔ rɔ k<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> patiʔ<sup>n</sup> ]  
*piste d'animal*
- / wana:≠<sup>ʔk</sup>kɔm / [ wəna:≠<sup>ʔk</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>n</sup> ] *mouette noire (esp.)*
- / wana: p<sup>w</sup>itip timak ji:-ʔin ʔikis / [ wəna: p<sup>w</sup>ɛrip<sup>n</sup> timak<sup>n</sup> jə \*ɪc<sup>s</sup>it<sup>n</sup> ]  
*chemin de fer*
- / wana: wa: / [ wəna: wa ] *route (se mettre en) ; rayer*
- / wana: wana:≠ʔat / [ wana: wana\*at<sup>n</sup> ] *canne-à-sucre rayée*
- / wana: wana: wa: / [ wəna: wəna wa ] *rayé, listré (être)*
- / wənam / [ wənam<sup>n</sup> ] *nom d'un héros légendaire ; arbustre non-identifié ; poison obtenu du fruit homonyme ; chant rituel de la fête de 'taran' ; esprit d'un enfant décédé*
- / wapak≠kan / [ wəpak<sup>n</sup>k<sup>x</sup>an<sup>n</sup> ] *palmier-'tucumã' (esp.)*
- / was ɔi:-ʔan ʔikis / [ wa<sup>f</sup> saŋ<sup>n</sup> \*ɪc<sup>s</sup>it<sup>n</sup> ] *couteau de petite taille*
- / was ɔi:-ʔan ʔit<sup>ɛ</sup>: / [ wa<sup>f</sup> saŋ<sup>n</sup> \*it<sup>f</sup>ɔ ] *bois à brûler; leigne*
- / was ɔi:-ʔan kiwɔʔ / [ wa<sup>f</sup> saŋ<sup>n</sup> c<sup>s</sup>ɛwɔʔ<sup>n</sup> ] *jonc sec, dont on fait des flèches*
- / was ɔi:-ʔan papas / [ wa<sup>f</sup> saŋ<sup>n</sup> pəpat<sup>n</sup> ] *jonc 'taquara' (esp.) sec et blanc, dont on fait des flèches*
- / was si: wa: / [ wat<sup>n</sup> si: wa ] *laisser qqch chez qqn. provisoirement ; étendu dans un hamac (être) ; rester couché dans un hamac*
- / wasɔp / [ wəsɔp<sup>n</sup> ] *poisson-chiot*
- / wata: ʔasim / [ wəra: sim<sup>n</sup> ] *ville*
- / wata: ʔatak wa: / [ wəra: rak<sup>n</sup> wa ] *ronfler*
- / wata:≠pɔʔ / [ wəra<sup>p</sup>ɔʔ<sup>n</sup> ] *palmier-'sumuqué'*
- / wata:≠siʒ / [ wəra:siʒ ] *Brésil < esp. Brasil*
- / wata:≠ʒa / [ wəra:ʒa ] *poisson-'curimata'*
- / watak / [ wərak<sup>n</sup> ] *sperme*
- / watak ka:-ʔin pana: / [ wəra<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i pəna ] *résine; sève*
- / watak≠kan / [ wərak<sup>n</sup>k<sup>x</sup>an<sup>n</sup> ] *poisson-'palomita' royal*

- / watan#pɔʔ / [ wəram<sup>1</sup>ɸɔʔ<sup>1</sup> ] *chant de la canne à sucre*
- / watan#ka: / [ wəran<sup>1</sup>k<sup>x</sup>a ] *Branca*
- / watan#kɔ: / [ wəran<sup>1</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *Blanco*
- / wataw ji:-ʔijɪ <sup>1</sup>kɔm / [ wəraw jə <sup>1</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] *flaque d'eau*
- / wataw ka:-ʔɔn tɔpɔp / [ wəraw k<sup>x</sup>ɔ tɔɸɔp<sup>1</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / wataw ka:-ʔɔn tupi: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn <sup>1</sup>wɔm wa: / [ wəraw k<sup>x</sup>ɔ tupi: tɔk<sup>x</sup>ɔ <sup>1</sup>wɔm<sup>1</sup> wa ] *étirer une corde pour prendre une mesure*
- / wataw kawak / [ wəraw k<sup>x</sup>ɛwak<sup>1</sup> ] *nom de personne*
- / wataw p<sup>1</sup>in kitik wa: / [ wəraw p<sup>1</sup>ɪŋ<sup>1</sup> c<sup>1</sup>ɪric<sup>1</sup> wa ] *retourner (se) pour regarder*
- / wataw p<sup>1</sup>in wa: / [ wəraw p<sup>1</sup>ɪŋ<sup>1</sup> wa ] *dérive (être à la --- par manque de rame) (pirogue) ; retourner (se)*
- / wataw wa: / [ wəraw wa ] *tourner sur soi-même*
- / wataw wataw wa: / [ wəraw wəraw wa ] *tourner sur soi (par ex. ventilateur)*
- / wataw <sup>1</sup>wɔm / [ wəraw <sup>1</sup>wɔm<sup>1</sup> ] *nom de personne*
- / watɔp / [ wəɔp<sup>1</sup> ] *arbre fruitier-'genipapo' (esp.); peinture corporelle ; cours d'eau proche de Monte Azul.*
- / watɔp tɔk ji:-ʔijɪ ʔiwu: / [ wəɔp<sup>1</sup> tɔk<sup>1</sup> jə \*ɛwu ] *toucan à bec caréné*
- / watɔp wa: / [ wəɔp<sup>1</sup> wa ] *peindre (se --- avec du "genipapu")*
- / wat<sup>1</sup>ik / [ wət<sup>1</sup>ic<sup>1</sup> ] *singe-douroucoulou ou de-nuit*
- / waw ka:-ʔɔn / [ waw k<sup>x</sup>ɔ ] *oiseau blanc (esp.)*
- / waw ka:-ʔɔn ʔu: ka:-ʔɔn=ti: / [ waw k<sup>x</sup>u \*u k<sup>x</sup>uti ] *ibis rouge Eudocimus ruber*
- / waw wa: / [ waw wa ] *appeler en criant; crier pour attirer l'attention de qqn.*
- / waw<sup>1</sup>w waw<sup>1</sup>w / [ waw<sup>1</sup>w waw<sup>1</sup>w<sup>1</sup> ] *tinamou des hauteurs*
- / wɛ:#tɛkɛw / [ wɛ:tɔk<sup>x</sup>ɛw ] *grand momot Momotus momota*
- / wɛ: wɛ: / [ wɛ: wɛ ] *tapacaré brésilien*

- / wɛʔ ʔawin wa: / [ wɔ: \*ɸwɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ] vomir
- / wɛʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ wɔ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ] cracher
- / wɛʔ tɛ: / [ wɛ: tɔ ] vomissure
- / wɛʔ wa: / [ wɔ: wa ] vomir
- / wɛjɛp / [ wɔjɛp<sup>ʔ</sup> ] arbre fruitier-'jambo'
- / wen ʔasim / [ wɛ: \*ɸsim<sup>ʔ</sup> ] nom de personne
- / wen ʔitiʔtan / [ wɛ: ri:tan<sup>ʔ</sup> ] nom de personne
- / wen ji:-ʔiŋ ʔis ʔi:-ʔiŋ / [ wɛ: jɔ \*i<sup>ʔ</sup> sɔ ] parent éloigné
- / wen ji:-ʔiŋ ʔiti: sa: pa:-ʔaŋ / [ wɛ jɔ ri<sup>ʔ</sup>sa:paŋ<sup>ʔ</sup> ] après-demain
- / wen ji:-ʔiŋ ʔɔpɔs / [ wɛ: jɔ \*ɔpɔ<sup>ʔ</sup> ] orchidée
- / wen ji:-ʔiŋ natanɛsa: / [ wɛ jɔ nɛran<sup>ʔ</sup>sa ] pamplemoussier
- / wen ji:-ʔiŋ nipa: kasi: ʔ<sup>w</sup>inak / [ wɛ: jɔ nipa k<sup>x</sup>ɛsi ʔ<sup>w</sup>inak<sup>ʔ</sup> ] pied droit
- / wen ji:-ʔiŋ witan / [ wɛ: jɔ wɛran<sup>ʔ</sup> ] gale (esp)
- / wen ka:-ʔan=man ʔanin<sup>ʔn</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*ɸniŋ<sup>ʔn</sup> ] cousine germaine
- / wen ka:-ʔan=man ʔijɛw<sup>ʔw</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*i<sup>ʔ</sup>jɛw<sup>ʔw</sup> ] arrière grand-mère paternelle
- / wen ka:-ʔan=man ʔinaʔ / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*ina<sup>ʔ</sup> ] tante maternelle
- / wen ka:-ʔan=man ʔuwɛʔ / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*u<sup>w</sup>ɛ<sup>ʔ</sup> ] cousine
- / wen ka:-ʔan=man ni:=ka:-ʔam / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama nik<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ] nièce
- / wen ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*atiŋ<sup>ʔn</sup> ] cousin germain
- / wen ka:-ʔɔn ʔajiʔ / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɛji<sup>ʔ</sup> ] cousin
- / wen ka:-ʔɔn ʔaŋɔm / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɸŋɔm<sup>ʔ</sup> ] annonier-cœur de bœuf-'graviola'
- / wen ka:-ʔɔn ʔi:=tɛ: / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>u \*itɔ ] oncle
- / wen ka:-ʔɔn ʔi:=tɛn / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɛn<sup>ʔ</sup> ] autre personne
- / wen ka:-ʔɔn ʔuwɛw<sup>ʔw</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*u<sup>w</sup>ɛw<sup>ʔw</sup> ] arrière grand-père paternel
- / wen ka:-ʔɔn map<sup>w</sup>i:ɛtɔ: / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɸp<sup>w</sup>ɛ<sup>ʔ</sup>tɔ ] arbre-'sucupira'

- / wən ka:-ʔən napa: ka: / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ nəpa: k<sup>x</sup>a ] *autre compagnon*
- / wən ka:-ʔən ni:=ka:-ʔən / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ nikɔ̄ ] *neveu (= fils de sœur)*
- / wən ka:-ʔən pana:≠wɔ̄ʔ / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ pəna:wɔ̄ʔ<sup>1</sup> ] *nouvelle lune*
- / wən ka:-ʔən wisan / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ wəsən<sup>1</sup> ] *grand-père maternel*
- / wən mawin ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ wən<sup>1</sup> məwɯŋ<sup>1</sup> t̚<sup>ʃ</sup>ɔ̄ ] *vêtement en écorce (type)*
- / wən ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔikis / [ wɯ: t̚<sup>ʃ</sup>ɔ̄ \*ic<sup>ʃ</sup>it<sup>1</sup> ] *grillage de fenêtre*
- / wən ta:-ʔij-ʔij ti: ma: m̄<sup>w</sup>iʒam≠m̄<sup>w</sup>ip ji:-ʔij ʔikis / [ wɯ: t̚<sup>ʃ</sup>ɔ̄ ti ma<sup>m</sup> m̄<sup>w</sup>ɯʒam<sup>1</sup>m̄<sup>w</sup>ɯp<sup>1</sup> jɔ̄ \*ic<sup>ʃ</sup>it<sup>1</sup> ] *grille*
- / wən tawis / [ wɯ: təwɯt<sup>1</sup> ] *nom de personne*
- / wən timak / [ wɯ: tɨmak<sup>1</sup> ] *ortie (esp.)*
- / wən timak ji:-ʔij kɔ̄tɔ̄:≠pan / [ wɯ: tɨmak<sup>1</sup> jɔ̄ k<sup>x</sup>ɔ̄rɔ̄p<sup>1</sup>pan<sup>1</sup> ] *herbe basse (esp.)*
- / wən tək / [ wɯ: tək<sup>1</sup> ] *maïs (esp.)*
- / wən wa: / [ wən<sup>1</sup> wa ] *accompagner un visiteur ; aller tout droit ; autre (être)*
- / wən wana: / [ wən<sup>1</sup> wəna ] *nom de personne*
- / wənəm / [ wənəm<sup>1</sup> ] *gendre ; mari de la fille de la sœur ; beau-frère (= mari de la sœur)*
- / wəp wəp wa: / [ wəp<sup>1</sup> wəp<sup>1</sup> wa ] *éclaircs (faire des)*
- / wəw ti:=ka:-ʔij wa: / [ wəw tic<sup>ʃ</sup>ij<sup>1</sup> wa ] *passer sans s'arrêter*
- / wi: ta:-ʔij-ʔij məkɔ̄n wa: / [ wɯ: t̚<sup>ʃ</sup>ɔ̄ mək<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>1</sup> wa ] *fabriquer un hamac en écorce*
- / wi:≠ti:=ʔitiw / [ wɯ:tɨrɯw ] *oiseau non identifié*
- / wi: tun ɔ̄i:-ʔij ʔup̄<sup>w</sup>ək wa: / [ wɯ: tu n̄ʒ<sup>1</sup> \*up̄<sup>w</sup>ək<sup>1</sup> wa ] *attacher la chevelure*
- / wi: wa: / [ wɯ: βa ] *tresser*
- / wi:≠wit / [ wɯ:wɯt<sup>1</sup> ] *larve-‘patuju’*

- / wija: / [ wəja ] *engoulevent queue-en-ciseaux*    *Hydropsalis brasiliانا*
- / wjak ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔikis / [ wəjak<sup>7</sup> tʃə \*ɪc<sup>s</sup>it<sup>7</sup> ] *couteau*
- / wjak wa: / [ wəjak<sup>7</sup> wa ] *râper avec un couteau*
- / wiji: pum ta:-ʔij=ji:-ʔij pati: / [ wəji<sup>p</sup> ɸum<sup>7</sup> tʃə pəri ] *arbre- 'chaco'*
- / wijim ʔatan=man wa: / [ wəjim<sup>7</sup> <sup>v</sup>ramăn<sup>7</sup> wa ] *flirter; galantiser (couple)*
- / wijim wa: / [ wəjim<sup>7</sup> wa ] *flirter; galantiser (individu); préparer une conquête amoureuse*
- / wijɔ:ʔkan / [ wəjɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>an<sup>7</sup> ] *grèbe à bec cerclé 'putiri' Podilymbus podiceps*
- / wijɔp / [ wəjɔp<sup>7</sup> ] *arbre frutifère non-identifié ; oiseau non-identifié*
- / <sup>w̃</sup>wik / [ <sup>w̃</sup>wuc<sup>7</sup> ] *sang*
- / wik p<sup>w̃</sup>in wa: / [ wuc<sup>7</sup> p<sup>w̃</sup>ɪn<sup>7</sup> wa ] *essuyer (s' ---- les lèvres)*
- / wik ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔɔtɔ:=waw / [ wuc<sup>7</sup> tʃə ɾɔwaw ] *femme jolie*
- / wik ta:-ʔij=ji:-ʔij mawin / [ wuc<sup>7</sup> tʃə məwɪn<sup>7</sup> ] *nom de lieu (un) ; ruisseau Limite-de-Moré*
- / wik ta:-ʔij=ji:-ʔij pana: / [ wuc<sup>7</sup> tʃə pəna ] *panier*
- / wik wa: / [ wuc<sup>7</sup> wa ] *effacer une marque ; repasser un vêtement*
- / wiki:ʔatam / [ wɔc<sup>s</sup>i:ram<sup>7</sup> ] *flèche (esp.)*
- / winan / [ wənăn<sup>7</sup> ] *graminée-'taquara' (esp.)*
- / winim <sup>w̃m</sup> / [ wənɪm <sup>w̃m</sup> ] *plaire à qqn.*
- / wijn ji:-ʔij <sup>w̃k</sup>kɔm / [ wɪn<sup>7</sup> jə <sup>w̃q</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ] *Guayaramerin (Bolivie)*
- / wijn wa: / [ wɪn<sup>7</sup> wa ] *crier tout en pleurant*
- / wip ta:-ʔij=ji:-ʔij wipiʔ / [ wɪp<sup>7</sup> tʃə wɔpiʔ<sup>7</sup> ] *diarrhée*
- / wip wa: / [ wɪp<sup>7</sup> wa pa wɔpiʔ<sup>7</sup> ] *diarrhée (avoir de la)*
- / wipiʔ / [ wɔpiʔ<sup>7</sup> ] *diarrhée ; arbre-'japunaque'.*

- / wipi? ʔikas / [ wəpi \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ] *arbustre à poison non-identifié ; poison obtenu des fruits de l'arbustre homonyme, qui provoque une diarrhée létale*
- / wipi? ʔit<sup>1</sup>ɛ: / [ wəpi \*it<sup>1</sup>ɔ ] *arbre aux propriétés médicinales (esp.)*
- / wipi? jim ʔi:=ka:-ʔon wa: / [ wəpi: ji mik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> wa ] *remède (esp.)*
- / wipi? ka:-ʔon pa: papas / [ wəpi<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ pa: pəpat<sup>1</sup> ] *coca sylvestre*
- / wipi? ka:-ʔon sakaw<sup>ʔw</sup> / [ wəpi<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ sək<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *fibres tordues utilisées comme corde d'arc*
- / wipi? ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔawan<sup>ʔn</sup> / [ wəpi<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ \*w<sup>ʔw</sup>wan<sup>ʔn</sup> ] *vernis utilisé pour peler un porc*
- / wipi? towa? wa: / [ wəpi<sup>t</sup> towa: wa ] *savon*
- / wis ʔi:=ka:-ʔon / [ wu<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ] *beau-frère (= frère de l'époux)*
- / wis ʔi:=ti? / [ wut<sup>1</sup> si<sup>t</sup>ti<sup>ʔ</sup> ] *moré (peuple)*
- / wis ʔi:=ti? ti: wa: p<sup>w</sup>itip<sup>ʔ</sup>tɔ: / [ wut<sup>1</sup> si<sup>t</sup>ti tiwa: p<sup>w</sup>ərip<sup>1</sup>tɔ ] *moré (peuple)*
- / wis ʔi:-ʔij ʔi:=ten / [ wut<sup>1</sup> si \*itən<sup>1</sup> ] *nom*
- / wisan / [ wəsan<sup>1</sup> ] *grand-père; petit-fils*
- / wisan ji:-ʔij wa:ʔka: / [ wəsan<sup>1</sup> jə wa:k<sup>x</sup>a ] *buffle*
- / wit<sup>ʔ</sup>sɔ: / [ wut<sup>1</sup>sɔ ] *oiseau-cueilleur de caoutchouc*
- / wit<sup>ʔ</sup>ti: ʔi:=ti? / [ wut<sup>1</sup>ti: ji<sup>t</sup>ti<sup>ʔ</sup> ] *neveu (= fils de soeur)*
- / witan / [ wəran<sup>1</sup> ] *gale (esp)*
- / witi:ʔjan / [ wəri:jan<sup>1</sup> ] *grillon (esp.)*
- / witi:ʔjan / [ wəri:jan<sup>1</sup> ] *champignon blanc comestible (esp.)*
- / witi:ʔrɔ: / [ wəri:rɔ ] *pastèque (esp.) ; chant rituel de la fête de 'taran' ; port fluvial de Castanhal*
- / witi: wiri: / [ wəri: wəri ] *flèche de pêche (esp.)*
- / witik ʔiw<sup>ʔw</sup> / [ wəric<sup>1</sup> ʔuw<sup>ʔw</sup> ] *noddi brun 'sererico' Anous stolidus*
- / witik ʔij<sup>ʔ</sup>jas / [ wəric<sup>1</sup> ʔij<sup>ʔ</sup>jat<sup>1</sup> ] *fuseau*

- / witik kan ta:-ʔijɪ=ji:-ʔijɪ / [ wəricʰ kʰaŋʰ tʰə ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / witik p<sup>w</sup>in ta:-ʔon=ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ wəricʰ p<sup>w</sup>ɪŋʰ təkʰə patiʔʰ ] *hameçon*
- / witik sakas≠©i:-ʔijɪ / [ wəricʰ səkʰaʰsi ] *nom de personne*
- / witik ta:-ʔijɪ=ji:-ʔijɪ pətə:≠mə: / [ wəricʰ tʰə fərcə<sup>m</sup> mə ] *objet de décoration à carreaux e à lignes croisées*
- / witik ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔutuʔ / [ wəricʰ tukʰu \*uruʔʰ ] *sac*
- / witik wa: / [ wəricʰ wa ] *coudre*
- / witik witik / [ wəricʰ wəricʰ ] *flèche de guerre de grande taille (esp.)*
- / witik witik ji:-ʔijɪ / [ wəricʰ wəricʰ jə ] *fenêtre*
- / wɪ̄ak / [ wətʰakʰ ] *amont (en ----) du Rio Azul*
- / wɪ̄iʔʰ wa: / [ wətʰi: wa ] *braiser*
- / wiʔ ʔani: wa: / [ wuʔ \*əni wa ] *balancer (la queue)*
- / wiʔ wa: / [ wuʔ wa ] *balancer [intransitif]; secouer du linge mouillé*
- / wiʔa:≠m<sup>w</sup>ip / [ wəʔa<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɪpʰ ] *liane florifère non-identifiée.*
- / wiʔə: wiʔə: wa: / [ wəʔə: wəʔə wa ] *pleuvoir à verse*
- / wə: ʔani: ji:-ʔijɪ p<sup>w</sup>ijik ji:=ka:-ʔijɪ pana: / [ wə: \*əni jə p<sup>w</sup>ɪcʰi pəna ] *bourgeon*
- / wə: ji:-ʔijɪ / [ wə: jə ] *nom de lieu (un ---- à Castanhal)*
- / wə: ji:-ʔijɪ ʔani: tun ©i:-ʔijɪ pana: / [ wə: jə \*əni tu nəŋʰ pəna ] *bourgeon*
- / wə: ji:-ʔijɪ tək ka:-ʔijɪ pana: / [ wə: jə tək cʰi<sup>p</sup> pəna ] *grain ; semence*
- / wə: ka:-ʔon ʔju:=win / [ wə: kʰə \*ʔjuwɪŋʰ ] *singe-'prego'*
- / wə: ka:-ʔon kaŋ / [ wə: kʰə kʰaŋʰ ] *crapaud (esp. grande)*
- / wə:≠ki: wa: / [ wə:cʰi wa ] *chanter (une personne)*
- / wə:≠ki: wa: pa: ʔatiʔ=ʔam / [ wə:cʰi wa pa \*əriʔamʰ ] *chanter um vers du chant dédié à la canne-à-sucre*

- / wəj ka:–ʔon=ti: / [ wəj k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit (esp.)*
- / wəj wa: / [ wəj wa ] *siffler sans l'aide de la main*
- / wək wa: / [ wək<sup>ɿ</sup> wa ] *couper d'un seul coup*
- / <sup>ɿw</sup>wəm / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> ] *coton ; cotonnier ; vêtement de coton ; oiseau 'galega–cuquiza'*
- / <sup>ɿw</sup>wəm ta:–ʔij=ji:–ʔij ʔipik / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>i \*<sup>ɿ</sup>ipic<sup>ɿ</sup> ] *plastique*
- / <sup>ɿw</sup>wəm ʔi:–ʔij tɛ: t<sup>ɿ</sup>upi: / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> mi tɛ: t<sup>ɿ</sup>upi ] *fil à coudre*
- / <sup>ɿw</sup>wəm ta:–ʔon=ka:–ʔon t<sup>ɿ</sup>at / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɿ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *hamac en coton*
- / wən ʔɔwaw<sup>ɿw</sup> / [ wən<sup>ɿ</sup> \*ɔwaw<sup>ɿw<sup>ɿ</sup></sup> ] *buse grise Buteo nitidus*
- / wən ji:–ʔij ʔuβiʔ / [ wən<sup>ɿ</sup> jɔ \*<sup>ɿ</sup>uβuʔ<sup>ɿ</sup> ] *oiseau-vache*
- / wən ta:–ʔij–ʔij / [ wən<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ ] *couleur de bambou (être)*
- / wən ta:–ʔon ta:–ʔaŋ kujem wa: / [ wən<sup>ɿ</sup> tɔ tɔŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ujəm<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer d'un instrument musical pour commencer une guerre*
- / wən wa: / [ wən<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer d'un instrument musical*
- / wəs wəs / [ wət<sup>ɿ</sup> wət<sup>ɿ</sup> ] *tibibi blanc*
- / wət<sup>ɿ</sup> wət<sup>ɿ</sup> / [ wət<sup>ɿ</sup> wət<sup>ɿ</sup> ] *cariama huppé 'tibibi' noir Cariama cristata*
- / wu:=ka:–ʔon / [ wuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> ] *mari; gendre; beau-père (= père du mari)*
- / wu:≠ka:–ʔon=ti: / [ wu:k<sup>x</sup>uti ] *hibou (esp.)*
- / wuʔ / [ wuʔ<sup>ɿ</sup> ] *fourmi "sauva"*
- / wum wa: / [ wum<sup>ɿ</sup> wa ] *dense (être); serré, rempli (être)*
- / wun wa: / [ wun<sup>ɿ</sup> wa ] *balancer*
- / wun wun si: wa: / [ wun<sup>ɿ</sup> wun<sup>ɿ</sup> si: wa ] *balancer (par ex. le hamac)*
- / wus man ʔa:–ʔaŋ mən / [ wut<sup>ɿ</sup> ma na mən<sup>ɿ</sup> ] *nord*
- / wus ten wa: / [ wut<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> wa ] *changer de travail*
- / wus ti:=tim<sup>ɿm</sup> wa: / [ wut<sup>ɿ</sup> titim<sup>ɿm<sup>ɿ</sup></sup> wa ] *reculer de quelques pas*
- / wus wa: / [ wut<sup>ɿ</sup> wa ] *transplanter ; reculer*

# / 3 /

- / ʒa: kɔʒam ka:-ʔan=man / [ ʒa: k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ama ] *putain*
- / ʒa: kɔʒam ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ ʒa: k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>1</sup> ] *poisson-sauteur*
- / ʒa: kɔʒam wa: / [ ʒa: k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>1</sup> wa ] *fou (être)*
- / ʒa: man-ʔaŋ / [ ʒa: mǎŋ<sup>1</sup> ] *pointe*
- / ʒa: man-ʔaŋ <sup>ʔk</sup>kɔm / [ ʒa: ma <sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] *cabeceira de rivière*
- / ʒak ʔawi:ʔatam wa: / [ ʒak<sup>1</sup> ʔɛwɛ:ram<sup>1</sup> wa ] *respirer*
- / ʒak p<sup>w</sup>in ta: / [ ʒak<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> ta ] *respiration*
- / ʒak p<sup>w</sup>in ti:=ka:-ʔiŋ wa: / [ ʒak<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ic<sup>o</sup>iŋ<sup>1</sup> wa ] *reposer (se ---- un moment)*
- / ʒak p<sup>w</sup>in wa: / [ ʒak<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> wa ] *haleter ; reposer (se --- un instant)*
- / ʒak wa: / [ ʒak<sup>1</sup> wa ] *reposer (se)*
- / ʒak ʒak ta: / [ ʒak<sup>1</sup> ʒak<sup>1</sup> ta ] *endroit de repos en cours de route*
- / ʒak ʒak wa: / [ ʒak<sup>1</sup> ʒak<sup>1</sup> wa ] *reposer (se ---- à tout bout de champ)*
- / ʒam / [ ʒam<sup>1</sup> ] *tinamou noir (esp.)*
- / ʒam ɔa:-ʔaŋ / [ ʒa: mǎŋ<sup>1</sup> ] *amont (en)*
- / ʒam ɔa:-ʔaŋ <sup>ʔk</sup>kɔm / [ ʒa: ma <sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / ʒam ɔa:-ʔaŋ pana: / [ ʒa: ma pɛna ] *cime d'arbre*
- / ʒɛ: p<sup>w</sup>in sa: tus wa: / [ ʒɛ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> sa: tut<sup>1</sup> wa ] *marcher vite*
- / ʒɛ: p<sup>w</sup>in wa: / [ ʒɛ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> wa ] *aller rapidement*
- / ʒɛ: wa: / [ ʒɛ: wa ] *aller rapidement; travailler rapidement ; voler (en l'air)*
- / ʒɛ: ʒɛ: ʔikis / [ ʒɛ: ʒɛ <sup>\*g</sup>ic<sup>o</sup>it<sup>1</sup> ] *nom de personne*

- / ʒɛ: ʒɛ: wa: / [ ʒɔ: ʒɔ wa ] *désanimé (être); malaise (avoir un) ;léger (être) ; sans force (être)*
- / ʒɛk wa: / [ ʒɛk<sup>ɿ</sup> wa ] *texture fine (avoir une) (tissu) ; émettre un son de tissu déchiré*
- / ʒɛk<sup>ʷ</sup>wɔm / [ ʒɛk<sup>ʷ</sup>wɔm<sup>ɿ</sup> ] *nom de personne*
- / ʒik wa: / [ ʒik<sup>ɿ</sup> wa ] *avancer sur l'eau (pirogue)*
- / ʒɔk ji:-ʔijɿ pɔ:ʒman / [ ʒɔk<sup>ɿ</sup> jɔ ʔɔ:mãɿ<sup>ɿ</sup> ] *arbre-‘chamular’ ; tisane faite de la feuille homonyme*
- / ʒɔk p<sup>ʷ</sup>in wa: / [ ʒɔk<sup>ɿ</sup> p<sup>ʷ</sup>ɿɿɿ<sup>ɿ</sup> wa ] *coiffer (se)*
- / ʒɔk wa: / [ ʒɔk<sup>ɿ</sup> wa ] *happer d'un coup de griffe ; gratter (se)*
- / ʒu: / [ ʒu ] *arbre fruitier non identifié*
- / ʒuk ma: wa: / [ ʒuk<sup>ɿ</sup> ma: wa ] *rompre (se); déchirer (se)*
- / ʒuk p<sup>ʷ</sup>in wa: / [ ʒuk<sup>ɿ</sup> p<sup>ʷ</sup>ɿɿɿ<sup>ɿ</sup> wa ] *déchirer complètement*

## 5.2. LEXIQUE FRANÇAIS-MORÉ ORGANISÉ PAR THÈME

Par convention, M = genre masculin

F = genre féminin

N = genre neutre.

### 5.2.1. Lexèmes nominaux

#### 5.2.1.1. TEMPS, ESPACE, PHÉNOMÈNES NATURELS

	Réalisations phonétiques:	N
<i>amont (en)</i>	ʒa: mãɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>après-demain</i>	wɔ: jɔ ri <sup>ɿ</sup> sa:paɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>après-midi</i>	ʔira <sup>ʷ</sup> wɿɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>arc-en-ciel</i>	c <sup>ɿ</sup> ɿɿɿ <sup>ɿ</sup> sɿɿam <sup>ɿ</sup>	N

<i>argile rouge</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> jə timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>aube</i>	ʔəɾən <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>aube</i>	towa: na *əni	N
<i>aujourd'hui</i>	pa p <sup>w</sup> əni <sup>c</sup> k'a	N
<i>aurore</i>	paɬ <sup>ɿ</sup> jə: *əni	N
<i>aval (de)</i>	p <sup>w</sup> ə: jə	N
<i>avant l'heure prévue</i>	pəni	N
<i>bamboueraie</i>	ɸum <sup>ɿ</sup> jə tɛma:ra	N
<i>beau temps</i>	tiɟ ma: jə *əwəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>berge opposée</i>	nɪpa *gk <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> si *əwəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>berge opposée</i>	nɪpa *gk <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> si *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	N
<i>bosquet au milieu de la pampa</i>	ɸum <sup>ɿ</sup> ti mi	N
<i>bosquet d'hévéas</i>	ɸum <sup>ɿ</sup> jə *ɪpic <sup>ɿ</sup>	N
<i>bosquet d'hévéas</i>	ti mi: *ɪpic <sup>ɿ</sup>	N
<i>boue molle</i>	nəsi <sup>c</sup> c <sup>s</sup> i timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>boue quelque peu durcie</i>	pɛ: jə timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>braise</i>	tə: c <sup>s</sup> i *ɪɬ <sup>ɿ</sup>	N
<i>brousse</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rə ma <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɛ	N
<i>bruit de moteur</i>	t <sup>ɕ</sup> u	N
<i>point de départ d'une rivière</i>	zə: ma *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	M
<i>cascade</i>	wəna ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: jə *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	N
<i>caverne</i>	ʔəsɪm <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>cendres</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rɪp <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> sik <sup>x</sup> ə ra *ɪɬ <sup>ɿ</sup>	N
<i>cendres mélangées avec du charbon</i>	ji <sup>c</sup> t <sup>ɿ</sup> ə: pa: rɪp <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> sik <sup>x</sup> ən	N
<i>cercle lunaire</i>	tə: k <sup>x</sup> ə pəna:wəɾ <sup>ɿ</sup>	M
<i>cercle solaire</i>	tə: k <sup>x</sup> ə məp <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> tə	M
<i>chemin</i>	wəna	N
<i>chemin</i>	wəna: jə *itən <sup>ɿ</sup>	N

<i>chemin</i>	wəna: jik <sup>x</sup> ɔ *itən <sup>1</sup>	N
<i>chose mauvaise</i>	ʔəni: najə	N
<i>ciel bleu</i>	nəraŋ <sup>1</sup> jə *ɐwəŋ <sup>1</sup>	M
<i>ciel étoilé</i>	nəpa: mə na pi:pijəʔ <sup>1</sup>	M
<i>cinq heures du matin</i>	təm <sup>1</sup> si: jə *ɐni	N
<i>constellation Petite Ourse</i>	təfət <sup>1</sup>	N
<i>constellation (indéterminée)</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>1</sup>	N
<i>constellation des Pléiades</i>	tək <sup>x</sup> ɔ jəwəŋ <sup>1</sup>	M
<i>constellation Sac de Charbon</i>	c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup>	M
<i>constellation Trois-Marie</i>	k <sup>x</sup> ɛʒim <sup>1</sup>	M
<i>coucher de soleil</i>	təpaŋ <sup>1</sup>	N
<i>cours d'eau</i>	wəna ji *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>cours d'eau</i>	wəna: jə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>Croix-du-Sud</i>	k <sup>x</sup> ɔru <sup>t</sup> su <sup>n</sup> na t <sup>ɬ</sup> u <sup>w</sup> *w jə *ɐni	N
<i>crue de rivière</i>	ʔam <sup>1</sup> jə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>demain</i>	ri <sup>1</sup> sa:paŋ <sup>1</sup>	N
<i>eau</i>	ɣ <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>eau limpide</i>	ɣ <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> u mi <sup>c</sup> ɣ <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>eau mélangée de deux rivières</i>	ʔiʒam <sup>ɪm<sup>1</sup></sup>	N
<i>eau profonde</i>	sək <sup>1</sup> jə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>eau qui suinte d'un poisson pêché</i>	c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> c <sup>ɛ</sup> i nak <sup>x</sup> ɔ patiʔ <sup>1</sup>	N
<i>éclair</i>	sɔp <sup>w</sup> ɥ <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>éclat de pierre</i>	tə: ramāŋ <sup>1</sup> jə p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>éclipse de lune</i>	maŋ <sup>1</sup> ta tə: k <sup>x</sup> ɔ pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>éclipse de lune</i>	pa: ramān <sup>1</sup> na pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>éclipse de soleil</i>	pa: ramān <sup>1</sup> na məp <sup>w</sup> ɥ <sup>t</sup> tə təm <sup>1</sup> na *ɐni	N
<i>éclipse de soleil</i>	ɸu: ramān <sup>1</sup> na məp <sup>w</sup> ɥ <sup>t</sup> tə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> pənawəʔ <sup>1</sup>	N

<i>endroit bien entretenu</i>	sən <sup>1</sup> si jə *əni	N
<i>escarpement de la rivière</i>	wəji <sup>p</sup> ɸoɾə wa	N
<i>est</i>	tʰij <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə məp <sup>w</sup> ə <sup>1</sup> tə	N
<i>été</i>	k <sup>x</sup> əwa:zi	N
<i>étoile</i>	pi <sup>p</sup> piɟəʔ <sup>1</sup>	N
<i>étoile (indéterminée)</i>	ɸuji *əwəɲ <sup>1</sup>	N
<i>étoile filante</i>	m <sup>w</sup> ə ramān <sup>1</sup> na pi <sup>p</sup> piɟəʔ <sup>1</sup>	N
<i>extrémité</i>	ʔu rəɲ <sup>1</sup>	N
<i>fer; acier</i>	ʔic <sup>s</sup> it <sup>1</sup>	N
<i>feu</i>	ʔit <sup>l</sup> ə	N
<i>flamme</i>	k <sup>x</sup> əpajak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a *it <sup>l</sup> ə	N
<i>flaque d'eau</i>	wəraw jə *gk <sup>x</sup> əm <sup>1</sup>	N
<i>forêt</i>	ʔumi	N
<i>forêt</i>	pəna: pəna	N
<i>forêt escarpée</i>	ʔumi: jə tɪɲ <sup>1</sup>	N
<i>forme en bois pour de la poterie</i>	tən k <sup>x</sup> ap <sup>1</sup>	N
<i>fumée</i>	ʔəwə: zə *it <sup>l</sup> ə	N
<i>grêle drue</i>	məsa: ra wətam <sup>1</sup>	N
<i>grêle fine</i>	məsa: watam <sup>1</sup>	N
<i>heure où rode le jaguar</i>	t <sup>h</sup> əw <sup>ɰw<sup>1</sup></sup> : t <sup>h</sup> əw <sup>ɰw<sup>1</sup></sup> t <sup>h</sup> əw <sup>*w</sup> najə *əni	N
<i>hévéa non encore exploité</i>	tək <sup>x</sup> a: ra *ipic <sup>1</sup>	N
<i>hier</i>	panapat <sup>1</sup>	N
<i>hiver</i>	pəna <sup>k<sup>r</sup>ə</sup> k <sup>x</sup> əm <sup>1</sup>	N
<i>île</i>	ɸum <sup>1</sup> ti mi	N
<i>jet de source</i>	tʰij <sup>1</sup> jə *gk <sup>x</sup> əm <sup>1</sup>	N
<i>jour</i>	ʔəni	N
<i>jour</i>	pat <sup>1</sup>	N
<i>jour complet</i>	tiji <sup>p</sup> pat <sup>1</sup>	N
<i>jour sans soleil</i>	təm <sup>1</sup> jə tiji: pat <sup>1</sup>	N
<i>jour sans vent</i>	m <sup>w</sup> ə tɪri m <sup>w</sup> ə: ma ja *əni	N

<i>largeur de la rivière</i>	sic <sup>1</sup> ji * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> om <sup>1</sup>	N
<i>largeur d'un cours d'eau</i>	ʔi <sup>1</sup> si <sup>c</sup> c <sup>si</sup> * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> om <sup>1</sup>	N
<i>lune</i>	pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>lune à demi-parcours</i>	p <sup>w</sup> ə: ti mi nāp <sup>1</sup> pəna:wə: nərap <sup>1</sup> jə: *əwəp <sup>1</sup>	M
<i>lune cachée par des nuages</i>	map <sup>1</sup> ta tə: k <sup>x</sup> on <sup>1</sup>	M
<i>lune croissante</i>	ʔəp <sup>w</sup> ə rik <sup>c</sup> ə pəna:wəʔ <sup>1</sup>	M
<i>lune croissante</i>	tək <sup>x</sup> a: ra t <sup>1</sup> i <sup>1</sup> p <sup>1</sup> na pəna:wəʔ <sup>1</sup>	M
<i>lune croissante</i>	təna: pa <sup>1</sup> sik <sup>a</sup> pəna:wəʔ <sup>1</sup>	M
<i>lune décroissante</i>	pat <sup>1</sup> ta pa *əni pəna:wəʔ <sup>1</sup>	M
<i>maintenant</i>	pa p <sup>w</sup> əni <sup>c</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>mare avec canal d'écoulement</i>	ʔ <sup>c</sup> c <sup>si</sup> māp <sup>1</sup> * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> om <sup>1</sup>	N
<i>mare sans canal d'écoulement</i>	ʔ <sup>c</sup> c <sup>si</sup> ma: ji * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> om <sup>1</sup>	N
<i>marécage</i>	ʔima *imān <sup>1</sup>	N
<i>matin (le)</i>	pa risa <sup>n</sup> ma	N
<i>matin (le)</i>	pa jə risa <sup>m</sup> ma	N
<i>midi</i>	təna <sup>n</sup> na <sup>n</sup> na məp <sup>w</sup> ə <sup>t</sup> tə	N
<i>midi</i>	tək <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti mi na *əni	M
<i>midi</i>	tək <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti mi na tiji: pat <sup>1</sup>	N
<i>minuit</i>	təna <sup>n</sup> na <sup>n</sup> na pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>minuit</i>	tək <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti mi na *isim <sup>1</sup>	N
<i>minuit</i>	ti mi: *isim <sup>1</sup>	N
<i>moitié de</i>	ti mīp <sup>1</sup>	N
<i>monde</i>	m <sup>w</sup> ə: jə tic <sup>si</sup> p <sup>1</sup> māp <sup>1</sup> jə	N
<i>monde</i>	m <sup>w</sup> ə: jə ti māp <sup>1</sup> jə	N
<i>nid</i>	ʔət <sup>i</sup> c <sup>si</sup> *um <sup>w</sup> ə	N
<i>nord</i>	wut <sup>1</sup> ma na mōn <sup>1</sup>	N
<i>nouvelle lune</i>	wən <sup>1</sup> k <sup>c</sup> ə pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>nuage Cirrus</i>	p <sup>w</sup> ət <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ət <sup>1</sup> jə *əwəp <sup>1</sup>	N

<i>nuage Cumulus.</i>	towa: jə *ɛwɥɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>nuage Nimbus</i>	təm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɥɪŋ <sup>1</sup> jə *ɛwɥɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>nuages</i>	k <sup>x</sup> ɛra: məram <sup>1</sup> məram <sup>1</sup> jə *ɛwɥɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>nuages blancs</i>	ʔɛwɥɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>nuages noirs</i>	təm <sup>1</sup> jə *ɛwɥɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>nuit</i>	ʔisim <sup>1</sup>	N
<i>nuit obscure</i>	təm <sup>1</sup> jə *isim <sup>1</sup>	N
<i>nuit obscure (de)</i>	pa ji təm <sup>1</sup> si jə *ɛni	N
<i>ombre d'un arbre</i>	təm <sup>1</sup> jə tu nɔ̃ŋ <sup>1</sup> pəna	N
<i>or</i>	<sup>o</sup> ru:ru jə p <sup>w</sup> ɛk <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>ouest</i>	k <sup>x</sup> ɔ̃ɔm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃ məp <sup>w</sup> ɥɪŋ <sup>1</sup> tɔ	M
<i>parfum floral</i>	siŋ <sup>1</sup> siɾijɔ	N
<i>pâturage</i>	niŋ <sup>1</sup> niŋ <sup>1</sup>	N
<i>pierraille</i>	sak <sup>1</sup> sak <sup>1</sup> tək <sup>1</sup>	N
<i>pierre</i>	p <sup>w</sup> ɛk <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>piste d'animal</i>	wəna: jik <sup>x</sup> ɔ̃ rɔ k <sup>x</sup> ɔ̃ <sup>p</sup> pati <sup>?</sup>	N
<i>plage</i>	m <sup>w</sup> ɛmaʒ	N
<i>planète Mars</i>	mɛm <sup>1</sup> tək <sup>1</sup>	N
<i>planète Vénus</i>	ʔijij <sup>1</sup> *ɛwɥɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>planète Vénus</i>	ʔɔ̃ɔn <sup>1</sup>	N
<i>planète Vénus</i>	ʔɔ̃ɔn <sup>1</sup> tək <sup>1</sup>	N
<i>pleine lune</i>	towa: ramān <sup>1</sup> na pəna:wɔʔ <sup>1</sup>	N
<i>pluie</i>	ma: jə *g <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>1</sup>	N
<i>pluie violente</i>	t <sup>l</sup> ɔwɛ: t <sup>l</sup> ɔwɛ	N
<i>puits</i>	ʔima: ra *g <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>1</sup>	N
<i>roche ayant la forme d'un couple en train de forniquer</i>	t <sup>l</sup> ak <sup>1</sup> jə *ɔ̃ɔɾək <sup>1</sup>	N
<i>rocher</i>	t <sup>l</sup> ɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>rue</i>	wəna: jə məram <sup>1</sup> mɛ na wɛra:sim <sup>1</sup>	N
<i>ruisseau</i>	ʔɛ: jə *g <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>1</sup>	N

<i>ruisseau</i>	ʔɛ: jə wəna: ji * <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>sable</i>	m <sup>w</sup> əmaɫ	N
<i>saison des pluies</i>	pəna <sup>k</sup> ʔ <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>saison sèche</i>	k <sup>x</sup> əwa:zi	N
<i>santé</i>	ʔijə	N
<i>savane; pampa</i>	k <sup>x</sup> ɔrə <sup>p</sup> pan <sup>1</sup>	N
<i>sillon dû à la pluie</i>	p <sup>w</sup> ərip <sup>1</sup> jə * <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>soleil</i>	məp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tə	M
<i>soleil</i>	məpɪ:ɾə	M
<i>soleil à demi-parcours</i>	p <sup>w</sup> ə: ti mi nəŋ <sup>1</sup> məp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tə nəraŋ <sup>1</sup> jə: *əwəŋ <sup>1</sup>	M
<i>soleil caché par des nuages</i>	map <sup>1</sup> ta tə: k <sup>x</sup> ɔ məp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tə	M
<i>soleil couchant</i>	k <sup>x</sup> ɔɔm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ məp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tə	M
<i>soleil levant</i>	ʔɔp <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ məpɪ:ɾə	M
<i>soleil levant</i>	t <sup>l</sup> ij <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ məp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tə	M
<i>source</i>	ma nəŋ <sup>1</sup> * <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>source à jet d'eau puissant</i>	ʔik <sup>a</sup> ɫ <sup>1</sup> si * <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>sud</i>	t <sup>l</sup> ɛw <sup>*w</sup> jə *əni	N
<i>surgeon d'eau</i>	tək <sup>1</sup> k <sup>x</sup> əŋ <sup>1</sup> * <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>tabac</i>	jʊwə	N
<i>termitière au ras du sol</i>	ʔɛɫ <sup>i</sup> c <sup>i</sup> itat <sup>1</sup>	N
<i>termitière dans un arbre</i>	ʔɛɫ <sup>i</sup> k <sup>x</sup> ɔ pəpac <sup>i</sup> ɫ	M
<i>terre</i>	tɪmak <sup>1</sup>	N
<i>terre émergée dans un cours d'eau</i>	m <sup>w</sup> ɛ: ti mi jə tɪmak <sup>1</sup>	M
<i>terre glaise à potier</i>	nama <sup>k</sup> k <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	N
<i>terre labourée</i>	tu: t <sup>l</sup> i tɪmak <sup>1</sup>	N
<i>tonnerre qui annonce de la pluie</i>	sʊŋ <sup>1</sup> jə * <sup>9</sup> l <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>tonnerre sans pluie en vue</i>	ɸɔru: ɸɔc <sup>i</sup> ip <sup>1</sup>	N
<i>tonnerre violent</i>	mɛrɛŋ <sup>1</sup> jə mɔru: ɸɔc <sup>i</sup> ip <sup>1</sup>	N

<i>toujours</i>	m <sup>w</sup> ɛ: jə ti: ma ja	N
<i>trou</i>	ʔimǎn <sup>ʔ</sup>	N
<i>vent</i>	ɸɔja:ni	N
<i>vent chaud du nord</i>	ɸɔja:ni na wut <sup>ʔ</sup> ma na: mǔn <sup>ʔ</sup>	N
<i>vent froid du sud</i>	ɸɔja:ni na t <sup>h</sup> w <sup>*w</sup> jə *ɛni	N
<i>Voie Lactée</i>	wɛna: jə wa:k <sup>x</sup> a	N

### 5.2.1.2. ZOOLOGIE

<i>animal (générique)</i>	<sup>o</sup> rɔ k <sup>x</sup> ɔ <sup>p</sup> pati <sup>ʔ</sup>	N
<i>animal (générique)</i>	<sup>b</sup> rama: jə pati <sup>ʔ</sup>	N

### BATRACIENS

<i>crapaud (esp. grande)</i>	k <sup>x</sup> ɔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud (esp. grande)</i>	t <sup>b</sup> u <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud (esp. grande)</i>	pɛɛ:ɛ k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud (esp. grande)</i>	wɔ: k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud (esp. petite)</i>	βɛɛn <sup>ʔ</sup> tek <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud (esp. petite)</i>	k <sup>x</sup> ɔmɔj <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud (esp. petite)</i>	ʔɛw *ɪc <sup>ɛ</sup> it <sup>ʔ</sup>	M
<i>crapaud rouge (esp.)</i>	wɛc <sup>ɛ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup>	M
<i>grenouille (esp.)</i>	patak <sup>ʔ</sup> tak <sup>ʔ</sup>	M
<i>salamandre (esp.)</i>	ʔɔwan <sup>ʔ</sup>	M

### INSECTES, ARACHNIDES, LOMBRICS etc.

<i>abeille (esp. agressive)</i>	ʔɪʒɔ <sup>ɪ</sup> <sup>ʔ</sup>	M
<i>abeille (esp.)</i>	ɸɔɸurum <sup>ʔ</sup>	M

<i>abeille (esp.)</i>	ᵛrə:rə	N
<i>abeille (esp.)</i>	m <sup>w</sup> ərəm <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>abeille (esp.)</i>	p <sup>w</sup> ə: timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>abeille (esp.)</i>	təwa: tək <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup>	M
<i>abeille (empr. esp. "abelha")</i>	ʔəβe:ja	N
<i>abeille (esp.agressive)</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>ɿ</sup> c <sup>ɕ</sup> i	N
<i>abeille (esp.agressive)</i>	təwɘ	N
<i>abeille (esp.agressive)</i>	təpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ata	M
<i>abeille (générique)</i>	tut <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup>	M
<i>abeille-‘barcina’</i>	ʔu: k <sup>x</sup> a	M
<i>abeille-‘barcina’</i>	mēm <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>abeille-‘bobosi’ (esp.agressive)</i>	c <sup>ɕ</sup> iφu <sup>k</sup> k <sup>x</sup> u <sup>ɿ</sup> *ʔuwɘŋ <sup>ɿ</sup>	M
<i>abeille-‘causica’</i>	jə p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup>	M
<i>abeille-‘choca’</i>	pan <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ak <sup>ɿ</sup>	N
<i>abeille-‘erereú’ (esp.agressive)</i>	k <sup>x</sup> əzə *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>abeille-‘picara’</i>	p <sup>w</sup> ɘ wəŋ <sup>ɿ</sup>	M
<i>abeille-demoiselle blonde</i>	p <sup>w</sup> ə: c <sup>ɕ</sup> əwəɔŋ <sup>ɿ</sup>	M
<i>abeille-demoiselle noire</i>	mərəm <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ə φərəwə	M
<i>abeille-fourmilière</i>	k <sup>x</sup> əra <sup>m</sup> mǎn <sup>ɿ</sup>	N
<i>araignée (esp. petite)</i>	wa: wəwaj <sup>ɿ</sup>	M
<i>araignée (esp.)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ə pa:pəpat <sup>ɿ</sup>	M
<i>asticots</i>	ʔita: t <sup>ɿ</sup> ə pa *ə:k <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup>	N
<i>asticots</i>	ʔə:k <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup>	N
<i>blatte sylvestre-‘chulupaco’</i>	təφə:rə	N
<i>blatte verte</i>	tək <sup>x</sup> a: rak <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> a	N
<i>blatte-‘chulupi’</i>	φuji *əsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>blatte-micuim (esp. minuscule)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> əp <sup>w</sup> ɘ <sup>ɿ</sup>	N
<i>blatte-micuim-‘jejene’</i>	k <sup>x</sup> əp <sup>w</sup> ɘ <sup>ɿ</sup>	N
<i>bousier cornu</i>	ʔup <sup>ɿ</sup> na <sup>n</sup> *m <sup>ɿ</sup> ə <sup>n</sup>	N
<i>bousier doré</i>	ma: k <sup>x</sup> əra:tə <sup>ɿ</sup>	M

<i>bousier-de-somme</i>	juk <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>1</sup> *mɔ̃n <sup>1</sup> ɲ <sup>1</sup>	N
<i>charançon</i>	ʔe: k <sup>x</sup> ɔ̃ *ɔpi	M
<i>cigale</i>	wɔri:jan <sup>1</sup>	N
<i>cigale (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɔk <sup>x</sup> ɔʔ <sup>1</sup>	M
<i>fourmi (esp. agressive)</i>	βu	M
<i>fourmi (esp.)</i>	βɔ	M
<i>fourmi (esp.)</i>	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ̃ ruʒip <sup>1</sup>	M
<i>fourmi (esp.)</i>	t <sup>1</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>fourmi (esp.)</i>	tak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>1</sup> *at <sup>1</sup>	M
<i>fourmi (esp.)</i>	tuk <sup>1</sup> ɔwɔ	N
<i>fourmi (esp.)</i>	tut <sup>1</sup> timak <sup>1</sup>	N
<i>fourmi jaune (esp. minuscule)</i>	nɛrɔ: m <sup>w</sup> ɔ̃m <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>fourmi noire (esp. minuscule)</i>	nɛrɔ	M
<i>fourmi noire (esp.)</i>	tɔm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃ ra:*ɔʔ <sup>1</sup>	M
<i>fourmi noire (esp.)</i>	t <sup>1</sup> ic <sup>1</sup> mɔ̃n <sup>1</sup>	M
<i>fourmi-‘tocandira’</i> [ <i>leuponera sp.</i> ]	ti <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɔ̃zak <sup>1</sup>	M
<i>fourmi-arbre saint</i>	tɛtɔn <sup>1</sup> ji	M
<i>fourmi-chasseuse</i>	ru <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ɲ <sup>n</sup> nak <sup>1</sup>	N
<i>fourmi-cul large</i>	m <sup>w</sup> ɔ̃sa <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɥ	M
<i>fourmi-de-feu</i> [ <i>solenopsis sp.</i> ]	<sup>v</sup> ra:*ɔʔ <sup>1</sup>	M
<i>fourmi-lave pied</i>	ʔe: k <sup>x</sup> ɔ̃ m <sup>w</sup> ɔ̃sa <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɥ	M
<i>fourmi-troupière</i>	tɔ: pa: pak <sup>1</sup> ɔ̃	M
<i>gale (esp)</i>	wɔran <sup>1</sup>	N
<i>gale (esp)</i>	wɥ: jɔ̃ wɔran <sup>1</sup>	N
<i>germe auquel on attribue la carie</i>	ju:rat <sup>1</sup>	M
<i>grillon (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɔriɲ <sup>1</sup> ɲ <sup>1</sup>	M
<i>grillon (esp.)</i>	t <sup>1</sup> it <sup>1</sup> ɥ <sup>w</sup> wɥt <sup>1</sup>	M
<i>grillon (esp.)</i>	t <sup>1</sup> it <sup>1</sup> ɔk <sup>1</sup>	M

<i>grillon (esp.)</i>	tʰok <sup>ɿ</sup> mɔra: tʰɛtʰaw	M
<i>grillon (esp.)</i>	watʰaʔ	M
<i>guêpe (esp. agressive)</i>	jəma:ram <sup>ɿ</sup>	N
<i>guêpe (esp. géante)</i>	cʰəwə <sup>n</sup> nak <sup>xɔ</sup> *əm <sup>w</sup> ɛ k <sup>x</sup> uti	N
<i>guêpe (esp.)</i>	ʔəwɛ:ri	N
<i>guêpe noire (esp.)</i>	ja: m <sup>w</sup> ɛri <sup>t</sup> tɿj <sup>ɿ</sup>	N
<i>guêpe noire (esp.)</i>	mɛm <sup>ɿ</sup> *uɟ	N
<i>guêpe-‘chiriguaná’</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup>	M
<i>guêpe-‘choca’</i>	sa: * <sup>aj</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>guêpe-‘guatoca’</i>	ja: wa*ɔ	N
<i>guêpe-à-miel-‘yajo’</i>	tʰak <sup>ɿ</sup> tʰə tʰəm <sup>w</sup> ɛ:ra	N
<i>guêpe-blonde</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> patiʔ <sup>n</sup>	N
<i>guêpe-‘chuturubí’</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>ɿ</sup> ʔiɟə	N
<i>guêpe-cul large</i>	tən <sup>ɿ</sup> tɪmak <sup>ɿ</sup> jə	N
<i>guêpe-solitaire</i>	tək <sup>xɔ</sup> maj	N
<i>guêpe-tatou</i>	təm <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup>	N
<i>insecte verte com seis patas (esp.)</i>	ʔup <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>insecte-‘rorroco’</i>	k <sup>x</sup> ɛp <sup>w</sup> ɛ <sup>n</sup> nak <sup>xɔ</sup> *ɔk <sup>x</sup> a:riʔ <sup>n</sup>	N
<i>insecte-tue-cheval</i>	maj k <sup>x</sup> uti	M
<i>larve (esp. comestible)</i>	cʰɪfʉ <sup>t</sup> tək <sup>xɔ</sup>	M
<i>larve (esp. qui pique)</i>	ʔrɔ: tʉfʉt <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve (esp. terrestre)</i>	mɛsa <sup>k</sup> ʔk <sup>x</sup> u mi tək <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve (générique)</i>	təwan <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve blanche de palmeira (esp.)</i>	t <sup>B</sup> ok <sup>x</sup> um <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve grande (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ap <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve medidora</i>	mʉruk <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve multicolore (esp.)</i>	ja: ʔəwɛ:rəm <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve non-identifiée</i>	ʔɛt <sup>ɿ</sup> u:ru k <sup>xɔ</sup> təwan <sup>ɿ</sup>	M
<i>larve non-identifiée</i>	ʔa: ta wa:k <sup>x</sup> a	M

<i>larve non-identifiée</i>	ᵒrɔ: kˣənɔwan˧	M
<i>larve non-identifiée</i>	kˣəpan˧	M
<i>larve non-identifiée</i>	məsa˧ nawaɔk˧	M
<i>larve non-identifiée</i>	mɔwaw˧ <sup>ᶲ</sup>	M
<i>larve non-identifiée</i>	pip˧ kˣɔ tami	M
<i>larve poilue (esp.)</i>	˧rat˧u˧m˧ mij˧	M
<i>larve verte (esp.)</i>	ʔatɔ: kˣɔ təwan˧	M
<i>larve-‘boro’ de la mouche-du-brésil</i>	ʔɔ:kˣa˧m˧ mikˣɔ nəfɔ:ra	M
<i>larve-‘majo’ (esp. médicinale)</i>	ᶲᶲi˧ʔ˧	M
<i>larve-‘motacú’ (esp. comestible)</i>	ʔɔsɔk˧ ʔkˣɔj	M
<i>larve-‘patuju’</i>	wæ: wət˧	M
<i>libellule</i>	jiβɔj	M
<i>luciole (esp. petite)</i>	pipi mɔn˧	M
<i>luciole (esp.)</i>	pəkˣa:ri	M
<i>maringouin (esp.)</i>	ʔimiʔ˧	M
<i>maringouin (esp.)</i>	su:taw˧ <sup>ᶲ</sup>	M
<i>mille-pattes (esp.)</i>	ʔəpa ji: *əsa˧ kˣəra	N
<i>mille-pattes (esp.)</i>	ʔəpa jikˣɔ *ɔkˣa:riʔ˧	N
<i>mille-pattes-queima queima</i>	nəpat˧sɪni	N
<i>morpion</i>	ʔiβi: pəzaw˧	N
<i>mouche (esp.)</i>	tɔwa: kˣɔ wakˣɔraw	M
<i>mouche commune</i>	nəfɔ:ra	M
<i>mouche dorée</i>	tɔwa: kˣɔ nəfɔ:ra	M
<i>moustique (esp. petite)</i>	ʔot˧u˧m˧ mij˧ <sup>ᶲ</sup>	M
<i>moustique doré (esp.)</i>	kˣan˧ tɔkˣɔŋ˧	M
<i>moustique noir (esp.)</i>	ʔu:p˧ <sup>w</sup> ək˧	M
<i>moustique-‘puguilla’</i>	kˣəwəjam˧	M
<i>mygale</i>	pa:papat˧	M
<i>papillon (esp.)</i>	sɔ	M

<i>papillon bleu (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɛra <sup>p</sup> pam <sup>ɿ</sup>	M
<i>papillon jaune (esp.)</i>	səna <sup>ɿ</sup> na	M
<i>papillon noir (esp.)</i>	ma:k <sup>x</sup> ɔ:ɔ:k <sup>x</sup> ɛnɔwan <sup>ɿ</sup>	M
<i>papillon-colibri</i>	tima <sup>m</sup> məra:m <sup>ɿ</sup> t <sup>ə</sup>	N
<i>papillon-serpent aveugle</i>	ʔɔpa: k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔk <sup>x</sup> ɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>parasite du pied</i>	təfɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>pou</i>	ʔɛw <sup>ɿwɿ</sup>	M
<i>pou des animaux</i>	ʔi wɛ: rama: jə patiʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>pou des animaux</i>	ʔi wɛ: k <sup>x</sup> ɔ rɔ k <sup>x</sup> ɔ patiʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>puce</i>	təfɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>scarabée (esp.)</i>	ɔ:ɔ:pa	M
<i>scorpion</i>	ʔu:c <sup>ɛ</sup> ɪŋ <sup>ɿnɿ</sup>	M
<i>taon jaune (esp. petite)</i>	səsic <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ *ɛwajip <sup>ɿ</sup>	M
<i>taon jaune (esp.)</i>	ʔɛwajip <sup>ɿ</sup>	M
<i>taon-cheval</i>	p <sup>w</sup> ɛti	M
<i>taon-tapir</i>	p <sup>w</sup> ɛri <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ rak <sup>x</sup> ɔ *ɛm <sup>m</sup> ɪŋ <sup>ɿnɿ</sup>	M
<i>termite (esp.)</i>	ʔɛwɛ	N
<i>termite (esp.)</i>	ɔ:ɔ: timak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ pəpa <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> ɪŋ	M
<i>termite- 'turiro'</i>	pəpa <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> ɪŋ	M
<i>tique</i>	tək <sup>x</sup> ɔ *ɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>tique (esp. petite)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ɔ tək <sup>x</sup> ɔ *ɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>tique (esp. minuscule)</i>	ʔi: k <sup>x</sup> ɔ tək <sup>x</sup> ɔ *ɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>tique- 'broquelona'</i>	p <sup>w</sup> ɛrɔŋ <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛrɔŋ <sup>ɿ</sup>	M
<i>ver de terre blanc</i>	tunu: mɔn <sup>ɿ</sup>	M
<i>ver de terre rose</i>	natan <sup>ɿ</sup> natan <sup>ɿ</sup>	M
<i>ver-à-bois (esp.)</i>	mɔru <sup>p</sup> pipiʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>vrillette (esp.)</i>	ʔɔpi <sup>n</sup> na pi	M
<i>vrillette (esp.)</i>	ʔri: ʔɔpi: k <sup>x</sup> a	M
<i>vrillette (esp.)</i>	sɔrɔ:ɔ	M
<i>vrillette cornue</i>	<sup>v</sup> ra:wɛʔ <sup>ɿ</sup>	M

<i>vrillette de bananier</i>	ʔopi <sup>n</sup> na riɬan <sup>ɿ</sup>	M
<i>vrillette dorée</i>	tata <sup>ɿ</sup>	M
<i>vrillette noire</i>	ʔitɔ: jik <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup> ʔi <sup>ɿ</sup>	M
<i>vrillette-à-bec</i>	ʔopi <sup>ɿ</sup>	M
<i>vrillette-scie</i>	tən <sup>ɿ</sup> titot <sup>ɿ</sup>	M

## MAMMIFÈRES

<i>agouti [Dasyprocta spp.]</i>	m <sup>w</sup> ɛjak <sup>ɿ</sup>	N
<i>belette (esp.)</i>	ʔɛza	M
<i>belette (esp.)</i>	nɛmām <sup>ɿ</sup>	M
<i>bélier</i>	ʔitɔ: jic <sup>ɛ</sup> i me	M
<i>bouc</i>	ʔitɔ: jic <sup>ɛ</sup> i me	M
<i>brebis</i>	ʔitɔ: jik <sup>x</sup> ɔ me	M
<i>buffle</i>	wi: saɲ <sup>ɿ</sup> jə wa:k <sup>x</sup> a	N
<i>cabiai [Hydrochoerus capybara]</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rɔ: *ɔ <sup>k</sup> xɔm <sup>ɿ</sup> jə *ɛwan <sup>ɿ</sup>	N
<i>cerf de forêt (esp.)</i>	m <sup>w</sup> ɛm <sup>ɿ</sup> pəriwɔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>cerf de forêt (esp.)</i>	seβen <sup>ɿ</sup>	M
<i>cerf de savane (esp.)</i>	ʔu: tataw <sup>ɿ</sup>	M
<i>cerf de savane (esp.)</i> <i>Cervus simplicicornis</i>	jimɔp <sup>ɿ</sup>	M
<i>chat domestique</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rɔ: *ɛsim <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup>	M
<i>chat sauvage (esp.)</i>	ra: wəwut <sup>ɿ</sup>	M
<i>chauve-souris</i>	ʔinaw <sup>ɿ</sup>	M
<i>cheval (emprunt espagnol 'cavallo')</i>	k <sup>x</sup> ɛwajɔ	N
<i>chèvre</i>	ʔitɔ: jik <sup>x</sup> ɔ me	M
<i>chèvre (générique)</i>	me	N
<i>chevreuil (esp.)</i>	m <sup>w</sup> ɛrəm <sup>ɿ</sup> tən <sup>ɿ</sup>	M
<i>chien</i>	ɸɔju: tɔk <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> mām <sup>ɿ</sup>	M

<i>chien de petite taille</i>	səpəp <sup>ŋ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>chien sauvage de forêt (esp.)</i>	məp <sup>ŋ</sup> tɔ: tək <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ŋ</sup>	M
<i>chien sauvage de savane 'borochi'</i>	t <sup>ɬ</sup> ic <sup>ŋ</sup> tɪpan <sup>ŋ</sup>	N
<i>coati</i>	k <sup>x</sup> ʊruk <sup>ŋ</sup> pi	M
<i>dauphin d'eau douce</i>	sataw <sup>ŋ</sup>	N
<i>écureuil (esp.)</i>	ʔutuk <sup>ŋ</sup>	M
<i>écureuil (esp.)</i>	təwa <sup>ŋ</sup> si	M
<i>éléphant (néologisme)</i>	ʔina: ji fɔ:man <sup>ŋ</sup>	F
<i>glouton taïra</i>	k <sup>x</sup> ɛra: ra	M
<i>jaguar (esp. arboricole).</i>	ʋra: *ʔjuwɪŋ <sup>ŋ</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ŋ</sup>	M
<i>jaguar (esp. de petite taille)</i>	ʔɛ: wɛrɔp <sup>ŋ</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ŋ</sup>	M
<i>jaguar (esp.)</i>	t <sup>ɬ</sup> ɪw <sup>ŋ</sup> t <sup>ɬ</sup> ɪw <sup>ŋ</sup> t <sup>ɬ</sup> ɪw <sup>ŋ</sup>	M
<i>jaguar (générique)</i>	c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ŋ</sup>	M
<i>jaguar noir (esp.)</i>	k <sup>x</sup> uk <sup>ŋ</sup> sɪŋ <sup>ŋ</sup>	
<i>jaguar noir (esp.)</i>	təm <sup>ŋ</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ŋ</sup>	M
<i>jaguar tacheté (esp.)</i>	mɛram <sup>ŋ</sup> mɛram <sup>ŋ</sup> k <sup>x</sup> u c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ŋ</sup>	M
<i>lama</i>	t <sup>ɬ</sup> ic <sup>ŋ</sup> ʔa: ta <sup>p</sup> pɛtam <sup>ŋ</sup> ji: mɛ	N
<i>lamantin</i>	ɔrɔ: *g <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ŋ</sup> jə wək <sup>x</sup> a	N
<i>Trichechus inunguis</i>		
<i>lapin de garenne (esp.)</i>	ʔutuk <sup>ŋ</sup> mɔŋ <sup>ŋ</sup>	M
<i>loutre-'ariranha'</i>	ʔam <sup>ŋ</sup> *ɛraʒ	M
<i>mouton (générique)</i>	mɛ	N
<i>mule</i>	ʔiβi <sup>n</sup> nɔ	M
<i>mustélide (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɛfɔza <sup>ŋ</sup>	N
<i>mustélide (esp.) 'tejón'</i>	taj <sup>ŋ</sup> jə: k <sup>x</sup> ɛfɔza <sup>ŋ</sup>	M
<i>mustélide (esp.)</i>	ʔɔjɔŋ <sup>ŋ</sup>	M
<i>ocelot-'jaguatirica'</i>	pa: *ɛri <sup>ŋ</sup> ji	M
<i> paresseux</i>	ʔɛt <sup>ɬ</sup> u <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɪŋ <sup>ŋ</sup>	M
<i>pécari-'caïtitu'</i>	tək <sup>x</sup> ɔ wan <sup>ŋ</sup>	N
<i>Tayassu tayacu</i>		

<i>pécari-'queixada'</i> <i>Tayassu pecari</i>	ʔu: jə m <sup>w</sup> əjak <sup>ɿ</sup>	N
<i>pécari-'queixada'</i>	m <sup>w</sup> əjak <sup>ɿ</sup>	N
<i>porc domestique</i>	ʔəwan <sup>ɿ</sup>	N
<i>porc-épic</i>	p <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> səp <sup>ɿ</sup>	M
<i>puma</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ə c <sup>ɿ</sup> mām <sup>ɿ</sup>	M
<i>rongeur-'paca'</i> <i>Coelogenus paca</i>	m <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> əp <sup>ɿ</sup>	M
<i>sagouin à face blanche</i>	ʔu <sup>ɿ</sup> səw <sup>ɿ</sup>	M
<i>sagouin jaune</i>	wa:məp <sup>ɿ</sup>	M
<i>sagouin noir</i>	təfən <sup>ɿ</sup>	N
<i>sagouin rouge</i>	təpan <sup>ɿ</sup>	M
<i>sarigue-opossum 'gambá'</i> <i>didelphe</i>	sak <sup>x</sup> uti	M
<i>singe (esp.)</i>	wə: k <sup>x</sup> ə *j <sup>w</sup> uwɿ <sup>ɿ</sup>	M
<i>singe (esp.)</i>	wa:wa	M
<i>singe noir- 'marimono'</i>	ʔəwa:ram <sup>ɿ</sup>	N
<i>singe rouge (esp.)</i>	ʔəwə:rəm <sup>ɿ</sup>	N
<i>singe-araignée ou atèle</i>	ʔəm <sup>w</sup> u:əp <sup>ɿ</sup>	N
<i>singe-douroucouli ou de-nuit</i>	wət <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup>	M
<i>singe-'guariba'</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> tənə	N
<i>singe-'prego'</i>	wə: k <sup>x</sup> ə *j <sup>w</sup> uwɿ <sup>ɿ</sup>	M
<i>singe-quatre-yeux ou 'bugio'</i>	nu:c <sup>ɿ</sup> ɿ <sup>ɿ</sup>	M
<i>singe-siffleur jaune</i>	ʔ <sup>ɿ</sup> j <sup>w</sup> uwɿ <sup>ɿ</sup>	M
<i>souris</i>	sa*uɿ	M
<i>tamanoir doré (esp. de petite taille)</i>	ʔe: k <sup>x</sup> ə *əp <sup>w</sup> u <sup>c</sup> <sup>ɿ</sup>	M
<i>tamanoir fourmilier à queue châtain</i> <i>Myrmeciza herminelaena</i>	p <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> jə təp <sup>w</sup> u <sup>w</sup> wə: tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>tamanoir grand-fourmilier</i> <i>Myrmecophaga jubata</i>	fə:mān <sup>ɿ</sup>	N

<i>tamanoir tamandua-fourmi</i>	ʔəp <sup>w</sup> uc <sup>ɿ</sup>	M
<i>tamanoir tamandua-mirim - 'pechi'</i>	pic <sup>i</sup> ʔ pan <sup>ɿ</sup>	N
<i>tapir</i> <i>Tapirus terrestris</i>	ʔəm <sup>v</sup> ɛp <sup>ɿ</sup>	M
<i>tapir</i>	ʔu: nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	M
<i>tatou (esp. de petite taille)</i>	ʔok <sup>x</sup> a:riʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>tatou encoubert</i> <i>Dasyopus sexcinctus</i>	ʔɔɔ:ram <sup>ɿ</sup>	M
<i>tatou géant</i> <i>Privieredontes giganteus</i>	mɛ̃nim <sup>ɿ</sup>	M
<i>vache (emprunt espagnol 'vaca')</i>	wak <sup>x</sup> a	N
<i>chauve-souris vampire</i>	ɔɔ: māna <sup>n</sup> pɛna: k <sup>x</sup> ɔ *ɪnaw <sup>ɿwɿ</sup>	N

## MOLLUSQUES ET CRUSTACÉS

<i>colimaçon (esp.)</i>	tək <sup>x</sup> a: tək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>colimaçon aquatique blanc (esp.)</i>	ʔɛsɔ	N
<i>colimaçon ampullaire noir 'turo'</i>	tək <sup>x</sup> aʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>coquillage (esp. grande)</i>	ʔri: k <sup>x</sup> ɔɔwa jə	M
<i>coquillage (esp. petite)</i>	ʔɛ: jə k <sup>x</sup> ɔɔwa	N
<i>coquillage hélices (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɔɔwa	N
<i>crabe blanc d'eau douce</i>	ʔɛsa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɛra	M
<i>crabe rouge d'eau douce</i>	mɛ̃m <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ *ɛsa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɛra	M
<i>escargot (esp.)</i>	pip <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ tami	M
<i>escargot (esp.)</i>	ʔati: *atij <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>escargot (esp.)</i>	ɸu <sup>t</sup> tuwɛ	M
<i>sangsue</i>	k <sup>x</sup> ɛsi <sup>t</sup> si	N

OISEAUX

<i>agami bruyant</i>	ʔiɾum <sup>ɿ</sup>	M
<i>Psophia crepitans</i>		
<i>aigle couronné</i>	pa <sup>p</sup> pa <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> ɥw <sup>ɿwɿ</sup>	M
<i>Harpophalietus coronatus</i>		
<i>aigle d'Isidore</i>	tɔwa: *ʊp <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	M
<i>Spizaetus isidori</i>		
<i>aigle harpie</i>	k <sup>x</sup> ək <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>Harpia harpyja</i>		
<i>aigle huppé</i>	pa: t <sup>ɿ</sup> ʊm <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿmɿ</sup>	M
<i>Morphnus guianensis</i>		
<i>aigle noir et blanc</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> ʔak <sup>ɿ</sup> ʔɛraw	M
<i>Spizastur melanoleucus</i>		
<i>aigrette blanche (esp.)</i>	ʔja <sup>t</sup> si <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ɥwɔ *at <sup>ɿ</sup>	M
<i>aigrette brune (esp.)</i>	ʔaw <sup>ɿw</sup> ʔaw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>aigrette crème (esp.)</i>	sok <sup>x</sup> uʒuk <sup>ɿ</sup>	N
<i>aigrette royale</i>	tum <sup>ɿ</sup>	N
<i>alcyon vert</i>	ʔɛwaj <sup>ɿɲ</sup> jə *atat <sup>ɿ</sup>	N
<i>Chloroceryle americana</i>		
<i>ani à bec cannelé</i>	sɛra: rak <sup>ɿ</sup> jə *ʊβi <sup>ɿ</sup>	N
<i>Crotophaga sulcirostris</i>		
<i>anou</i>	ʔʊβi <sup>ɿ</sup>	N
<i>ara (esp. de petite taille)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ɔ sam <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿ</sup>	N
<i>ara ararauna</i>	k <sup>x</sup> amak <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	M
<i>Ara ararauna</i>		
<i>ara hyacinthe bleu</i>	tima k <sup>x</sup> amak <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	M
<i>Anodorhynchus hyacinthinus</i>		
<i>ara macao</i>	sam <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿ</sup>	M
<i>Ara macao</i>		
<i>ara rouge (esp.)</i>	ʔɛri <sup>ɿ</sup> ji	M
<i>aracari à double bande</i>	səmɔt <sup>ɿ</sup>	N
<i>Pteroglossus bitorquatus</i>		
<i>aracari vert</i>	matap <sup>ɿ</sup> pi	N
<i>Pteroglossus viridis</i>		
<i>ariane à gorge splendide</i>	ʔatɔ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> a	M

<i>Amazilia fimbriata</i>		
barbacou à gorge rousse	piɽ <sup>l</sup> aw <sup>ɽwɽ</sup>	M
<i>Nonnula rubecula</i>		
barbacou ténébreux	təm <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> ɔ piɽ <sup>l</sup> aw <sup>ɽwɽ</sup>	M
<i>Chelidoptera tenebrosa</i>		
barbu de Bourcier 'tarechi'	ʔɛ: jə məɾa	M
<i>Eubucco bourcierii</i>		
bécarde masquée	towa: k <sup>x</sup> ɔ m <sup>w</sup> əni <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ɽrak <sup>ɽ</sup>	M
<i>Tityra semifasciata</i>		
bécasseau maubèche	ju:ri na k <sup>x</sup> ɔɾ <sup>p</sup> pan <sup>ɽ</sup>	N
<i>Calidris canutus</i>		
bem-te-vi (pas.)	m <sup>w</sup> əni <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ɽrak <sup>ɽ</sup>	M
bem-te-vi à ventre jaune	piram <sup>ɽ</sup>	N
<i>Pitangus sulphuratus</i>		
bruant à collier roux	səsi <sup>c</sup> jə wə: tək <sup>x</sup> əw	N
<i>Zonotrichia capensis</i>		
buse à croupion blanc	təm <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> ɔ t <sup>l</sup> ak <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> uni <sup>ɽ</sup> ?	M
<i>Parabuteo ubnicinctus</i>		
buse à queue barrée	təm <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> ɔ pa <sup>p</sup> pɛc <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɽwɽ</sup>	M
<i>Buteo albonotatus</i>		
buse à tête blanche	t <sup>l</sup> ak <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> uni <sup>ɽ</sup> ?	M
<i>Busarellus nigricollis</i>		
buse ardoisée	təm <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> u *i <sup>ɽ</sup> ?	M
<i>Leucopternis schistacea</i>		
buse des savanes	k <sup>x</sup> aw *ɽ <sup>l</sup> ɔ	M
<i>Buteogallus meridionalis</i>		
buse grise	wɔn <sup>ɽ</sup> *ɔwaw <sup>ɽwɽ</sup>	M
<i>Buteo nitidus</i>		
buse noire	təm <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> ɔ towa: tam <sup>ɽ</sup>	M
<i>Buteogallus anthracinus</i>		
cacaré	c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɽwɽ</sup>	N
cacique (esp.).	pat <sup>ɽ</sup>	M
cacique 'tojo' jaune (esp.).	ʔaw p <sup>w</sup> əɾa <sup>ɽ</sup>	M
cacique cêla 'jacamim'	k <sup>x</sup> aw <sup>ɽ</sup>	M
<i>Caricus cêla</i>		
cacique huppé 'tojo'	ɔɾɔ: *g <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɽ</sup>	M
<i>Psarocolius decumanus</i>		
calliphlox améthyste	mɛm <sup>ɽ</sup> patam <sup>ɽ</sup> k <sup>x</sup> ɔ pi <sup>ɽ</sup> ɔ <sup>ɽ</sup>	M

<i>Calliphlox amethystina</i>		
<i>canard (générique)</i>	tipaʔ <sup>n</sup>	M
<i>canard blanc (esp.)</i>	towa: kʰo tipaʔ <sup>n</sup>	M
<i>canard de Barbarie</i> <i>Cairina moschata</i>	nəran <sup>n</sup> kʰo tipaʔ <sup>n</sup>	M
<i>canard-ronfleur</i>	tiri:ra	M
<i>canard-souchet</i> <i>Anas clypeata</i>	nəran <sup>n</sup> *op <sup>w</sup> ək <sup>n</sup> kʰo tipaʔ <sup>n</sup>	M
<i>canard-vapeur cendré</i> <i>Tachyeres pteneres</i>	məram <sup>n</sup> məram <sup>n</sup> kʰo tipaʔ <sup>n</sup>	M
<i>canastero à dos rayé</i> <i>Thripophaga wyatti</i>	tʰitʰi <sup>p</sup> ɸoʔ <sup>n</sup>	N
<i>caracara chimachima</i> <i>Milvago chimachima</i>	təm <sup>n</sup> kʰo pərak <sup>n</sup> pərak <sup>n</sup>	M
<i>caracara commun</i> <i>Polyborus plancus</i>	pərak <sup>n</sup> pərak <sup>n</sup>	M
<i>cardinal (esp.)</i>	ɸuju <sup>c</sup> cʰi sətaw <sup>ɰw</sup> <sup>n</sup>	N
<i>cariama huppé 'tibibi' noir</i> <i>Cariama cristata</i>	wət <sup>n</sup> wət <sup>n</sup>	N
<i>carnifex barré 'pascanero'</i> <i>Micrastur ruficollis</i>	jitata	M
<i>carrao aquatique</i>	k <sup>x</sup> ɛraw	N
<i>caurale doré</i>	nəraŋ <sup>n</sup> jə tən <sup>n</sup> na	N
<i>caurale-soleil</i> <i>Eurypyga helias</i>	βiɾo: jə tən <sup>n</sup> na	N
<i>céphaloptère orné</i> <i>Cephalopterus ornatus</i>	o:ɾo: *umi jə c <sup>ɛ</sup> u <sup>w</sup> <sup>ɰw</sup> <sup>n</sup>	N
<i>chasse-moustique à demi-collier</i> <i>Microbates cinereiventris</i>	t <sup>ɰ</sup> u <sup>w</sup> <sup>ɰw</sup> <sup>n</sup> t <sup>ɰ</sup> u <sup>w</sup> <sup>ɰw</sup> <sup>n</sup> t <sup>ɰ</sup> u <sup>w</sup> <sup>ɰw</sup> <sup>n</sup>	N
<i>chevalier criard</i> <i>Tringamelanoleuca</i>	pɨjo: <sup>ɰj</sup> ʃat <sup>n</sup>	N
<i>chouette (esp.)</i>	jəwaw waw <sup>ɰw</sup> <sup>n</sup>	M
<i>chouette (esp.)</i>	wa:*o	M
<i>chouette (esp.)</i>	o:ɾə tʰət <sup>n</sup> tʰət <sup>n</sup>	M
<i>chouette effraie</i> <i>Tyto alba</i>	sok <sup>n</sup> u <sup>k</sup> k <sup>x</sup> u	N

<i>chouette grise (esp.)</i>	tʰaw sək˧a˦t˧ si	M
<i>cigogne-jabiru 'tuiuui'</i> <i>Jabiru mycteria</i>	ʔum˧wə ʒəŋ˧	N
<i>coalhinho plombé.</i>	tʰaw ʔe: jə *aw˧wə ʔaw˧wə	N
<i>coalhinho rouge</i>	m˧wəŋm˧ jə tən˧a˦ na	N
<i>coalho gilet (pas.)</i>	pi: jat˧ jə tɔpak˧ k˧a ja:k˧an˧	N
<i>colibri (esp.)</i>	wa: *ɔŋɲ˧t˧	N
<i>colibri (générique)</i>	pɲjəʔ˧	M
<i>colibri à bec en faucille</i> <i>Eutoxeres aquila</i>	tʰic˧ tʰjat˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>colibri blanc (esp. géante)</i>	tʰum˧ k˧wə	M
<i>colibri campyloptère de Delattre</i>	nəran˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>colibri cramois</i> <i>Topaza pella</i>	ʔətɔ: k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>colibri du Chili</i> <i>Sephanoides sephanoides</i>	pak˧ məraw˧wə *ɛ: jə sək˧a	N
<i>colibri géant</i> <i>Patagona gigas</i>	təm˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>colibri rubis-topaze</i> <i>Chrysolampis mosquitus</i>	səsic˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>colombe rouviolette 'torcaz'</i> <i>Geotrygon montana</i>	m˧wətɲjə ʒəwan˧	M
<i>comète amaryllis</i> <i>Lesbia victoriae</i>	tʰic˧ c˧ɪfɯn˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>comète sappho</i> <i>Sappho sparganura</i>	mɛm˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M
<i>condor noir (esp.)</i>	təm˧ k˧ɔ mək˧ɔt˧ tɛma	M
<i>condor pape</i> <i>Sarcorhamphus papa</i>	mək˧ɔt˧ tɛma	M
<i>conopophage à gorge rouge</i> <i>Conopophaga lineata</i>	tətə˦ tɲjə	N
<i>conure soleil</i> <i>Aratinga solstitialis</i>	ti: titɲjə	N
<i>coquette magnifique</i> <i>Lophornis magnifica</i>	mɛram˧ *ɔp˧wəək˧ k˧ɔ pɲjəʔ˧	M

<i>corbeau-noir pêcheur</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɿ</sup> *g <sup>l</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɿ</sup>	N
<i>corbeau-serpent pêcheur</i>	ʔuʒip <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>cotinga bleu d'Amérique</i> <i>Cotinga amabilis</i>	t <sup>ɬ</sup> ɔk <sup>ɿ</sup> jə *um <sup>w</sup> ə	N
<i>cotinga criard</i> <i>Lipaugus vociferans</i>	nɛran <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ mɔk <sup>ɿ</sup>	M
<i>coulicou à bec jaune</i> <i>Coccyzus americanus</i>	pɪpa: rɛma	N
<i>courlan courliri</i> <i>Aramus guarana</i>	tutip <sup>ɿ</sup>	N
<i>courlis</i> <i>Numenius borealis</i>	nɛc <sup>ɛ</sup> ɪn <sup>ɿ</sup> jɛpa	M
<i>crécerelle (esp.)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si	M
<i>crécerelle américaine</i> <i>Falco sparverius</i>	p <sup>w</sup> ɔric <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɔric <sup>ɿ</sup>	M
<i>curichero (pas.)</i>	mɛm <sup>ɿ</sup> jə *um <sup>w</sup> ə	M
<i>currupiao (pas.)</i>	mɛm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup>	M
<i>cuyabo à long cou</i>	p <sup>w</sup> ɔt <sup>ɿ</sup> t <sup>ɬ</sup> ɔwut <sup>ɿ</sup>	M
<i>cuyabo cannelle</i>	t <sup>ɬ</sup> uri: k <sup>x</sup> ɔpɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔpɔk <sup>ɿ</sup>	M
<i>cuyabo coloré</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔ: jɛwɔ	M
<i>cuyabo du sable</i>	tɪtim <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɔmaɟ	M
<i>dendrocyygne veuf</i> <i>Dendrocyygna viduata</i>	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ mɛra *aj*ɟ	M
<i>diglosse luisant</i> <i>Diglossa lafresnayii</i>	tɔm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup>	M
<i>dindon domestique</i>	ʔitɔ: jə t <sup>a</sup> ra <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ	N
<i>dryade à queue fourchue</i> <i>Thalurania furcata</i>	ʔatɔ: *ɔp <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ piɟɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>échasse blanche</i> <i>Himantopus himantopus</i>	k <sup>x</sup> ɔwe: k <sup>x</sup> ɔwɛʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>engoulevent d'Amérique</i> <i>Chordeiles minor</i>	t <sup>ɬ</sup> ɪra	M
<i>engoulevent queue-en-ciseaux</i> <i>Hydropsalis brasiliana</i>	wɛja	M
<i>épervier (esp.)</i>	ʔɪnaw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup> tɟi pat <sup>ɿ</sup>	M
<i>épervier (esp.)</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup> ʔɛsa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɛra	M

<i>épervier (esp.)</i>	tək <sup>x</sup> a: tək <sup>x</sup> a	M
<i>épervier (esp.)</i>	ʔeriɿ	M
<i>épervier brun</i> <i>Accipiter striatus</i>	ʔiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>épervier noir (esp.)</i>	təm <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ *iʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>épervier-pêcheur (esp.)</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> a ʔi <sup>p</sup> pəri	M
<i>épervier-pêcheur (esp.)</i>	tɔwat <sup>ʔ</sup> tam <sup>ʔ</sup>	M
<i>érismaure roux</i> <i>Oxyura jamaicensis</i>	ʔu: *jət <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ tipaʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>ermite pygmée</i> <i>Phaethornis ruber</i>	tərən <sup>ʔ</sup> mēm <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ piʔɔʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>euphone amazonienne</i> <i>Euphonia laniirostris</i>	ʔup <sup>w</sup> ə: jə k <sup>x</sup> ɔɔ <sup>p</sup> pan <sup>ʔ</sup>	N
<i>faucon (esp. grande)</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ʔ</sup> wərək <sup>ʔ</sup>	M
<i>faucon ‘macono’</i>	wa: k <sup>x</sup> əwaw	M
<i>faucon blanc (esp.)</i>	tɔwa: *up <sup>w</sup> ək <sup>ʔ</sup>	M
<i>faucon pèlerin</i> <i>Falco peregrinus</i>	sic <sup>s</sup> əw <sup>ʔw</sup>	M
<i>faucon plombé</i> <i>Falco femoralis</i>	tə: natan <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ sic <sup>s</sup> əw <sup>ʔw</sup>	M
<i>faucon-criard</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔa ʔi <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ *əm <sup>w</sup> ɿŋ <sup>ʔn</sup>	M
<i>flamant andin</i> <i>Phoenicoparrus andinus</i>	mēm <sup>ʔ</sup> jə tɛra: tɛra	N
<i>foulque géante ‘Ilenura’</i> <i>Fulica gigantea</i>	t <sup>ʔ</sup> ɔra:riŋ <sup>ʔ</sup>	M
<i>foumilier pie-grèche ardoisé</i> <i>Thamnomanes schistogynus</i>	pi:rum <sup>w</sup> ə	N
<i>foumilier pie-grèche barré</i> <i>Thamnophilus doliatus</i>	t <sup>ʔ</sup> ɿ <sup>ʔ</sup> i <sup>c</sup> c <sup>s</sup> əw <sup>ʔw</sup>	N
<i>fourmilier (esp.)</i>	pi:k <sup>x</sup> ɔɔ:ɔɔ	N
<i>fourmilier à face noire</i> <i>Formicarius analis</i>	ɸɔju: tənɔŋ <sup>ʔ</sup>	N
<i>fourmilier à queue châtain</i> <i>Myrmeciza herminelaena</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ut <sup>ʔ</sup> jə tɔp <sup>w</sup> ɸ <sup>w</sup> wə tək <sup>ʔ</sup>	N
<i>fourmilier argenté</i> <i>Sclateria naevia</i>	təm <sup>ʔ</sup> jə pap <sup>ʔ</sup> mɔraw <sup>ʔw</sup>	N

<i>fourmilier gris</i> <i>Ceromacra cinerascens</i>	nəraŋ <sup>1</sup> jə təp <sup>w</sup> u <sup>w</sup> wə: tək <sup>1</sup>	N
<i>fourmilier nain à flancs blancs</i> <i>Myrmotherula axillaris</i>	ɸɔju: k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup>	N
<i>fournier à front pâle</i> <i>Philydor rufus</i>	səsic <sup>1</sup> jə t <sup>1</sup> it <sup>1</sup> i <sup>1</sup> ɸɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>fournier des fagots</i> <i>Anumbius annumbi</i>	səma <sup>t</sup> sa	M
<i>fournier roux</i> <i>Furnarius rufus</i>	m <sup>w</sup> ə̃m <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ səma <sup>t</sup> sa	M
<i>galega 'cuquiza'</i>	t <sup>w</sup> wə̃m <sup>1</sup>	M
<i>géosite fouisseur</i> <i>Geositta cunicularia</i>	səsic <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ mək <sup>1</sup>	M
<i>glou commun</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> *up <sup>w</sup> ə̃ ji mēm <sup>1</sup> patam <sup>1</sup> jə *um <sup>w</sup> ə̃ c <sup>ɛ</sup> əwɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>grainperau à bec rouge</i> <i>Campylorhynchus trochilirostris</i>	pak <sup>1</sup> məraw <sup>t<sup>w</sup></sup>	N
<i>granatelle à poitrine rose</i> <i>Granatellus pelzeni</i>	mēm <sup>1</sup> patam <sup>1</sup> jə *um <sup>w</sup> ə̃	N
<i>grand hocco</i> <i>Crax rubra</i>	təm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> uru: k <sup>x</sup> uru	M
<i>grand jacamar</i> <i>Jacamerops aurea</i>	mēm <sup>1</sup> jə rəwə: rəwəŋ <sup>1</sup>	N
<i>grand momot</i> <i>Momotus momota</i>	wə: tək <sup>x</sup> əw	N
<i>grand nandou</i> <i>Rhea americana</i>	pata: pata	N
<i>gravelot à collier interrompu</i> <i>Charadrius alexandrinus</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>t<sup>w</sup></sup> ʔəru <sup>t</sup> su	M
<i>grèbe (esp.)</i>	mərə *aj*ujɔ	N
<i>grèbe à bec cerclé 'putiri'</i> <i>Podilymbus podiceps</i>	wəjɔ <sup>x</sup> k <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	M
<i>grébifoulque d'Amérique</i> <i>Heliornis fulica</i>	ʔe: k <sup>x</sup> ɔ t <sup>1</sup> ɔrarip <sup>1</sup>	M
<i>gros-bec ardoisé</i> <i>Pitylus grossus</i>	<sup>u</sup> rutim <sup>1</sup>	N
<i>héron bichoreau gris</i> <i>Nycticorax nycticorax</i>	sok <sup>x</sup> uwut <sup>1</sup>	N

<i>héron garde-bœuf</i> <i>Bubulcus ibis</i>	təna <sup>n</sup> na	N
<i>héron rouge (esp.)</i>	mēm <sup>ɾ</sup> jə təna <sup>n</sup> na	N
<i>héron vert</i> <i>Butorides striatus ssp. virescens</i>	ɬaw	N
<i>héron-mangeur-de-serpent</i>	tutip <sup>ɾ</sup> pa k <sup>x</sup> əɾə <sup>p</sup> pan <sup>ɾ</sup>	N
<i>hibou (esp.)</i>	ɬ <sup>ɾ</sup> aw sək <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si	M
<i>hibou (esp.)</i>	wu: k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti	M
<i>hibou (esp.)</i>	ʔeri	M
<i>hibou huppé</i> <i>Lophostrix cristata</i>	məɾə ɸəɸət <sup>ɾ</sup>	M
<i>hirondelle à ceinture blanche</i> <i>Atticora fasciata</i>	təm <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ə ɬ <sup>ɾ</sup> əraw	M
<i>hirondelle de cheminée</i> <i>Hirundo rustica</i>	təwa: jə suk <sup>x</sup> ut <sup>ɾ</sup> si ma c <sup>ɛ</sup> ɪɸun <sup>ɾ</sup>	N
<i>hirondelle de rivage</i> <i>Riparia riparia</i>	ʔi: k <sup>x</sup> ə ɬ <sup>ɾ</sup> əraw	M
<i>hirondelle pourprée</i> <i>Progne subis</i>	nəran <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ə ɬ <sup>ɾ</sup> əraw	M
<i>hoazin 'serere'</i> <i>Opisthocomus hoazin</i>	k <sup>x</sup> uru <sup>t</sup> sic <sup>ɾ</sup>	N
<i>hocco (esp. grande)</i>	ʔiɾum <sup>ɾ</sup>	M
<i>hocco (esp.)</i>	k <sup>x</sup> uru: k <sup>x</sup> uru	M
<i>hocco (esp.)</i>	k <sup>x</sup> əɾək <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> əɾək <sup>ɾ</sup>	N
<i>hocco 'carau'</i>	k <sup>x</sup> əɾək <sup>ɾ</sup>	N
<i>hocco crépu</i>	təm <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> uru: k <sup>x</sup> uru	M
<i>hocco 'cujubim' (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ətə*ək <sup>ɾ</sup>	M
<i>hocco nocturne-mutum</i> <i>Nothocrax urumutum</i>	ʔutij <sup>ɾ</sup>	M
<i>ibijau gris</i> <i>Nyctibius griseus</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>ɾ</sup> p <sup>w</sup> ut <sup>ɾ</sup> jə *um <sup>w</sup> ə	N
<i>ibis rouge</i> <i>Eudocimus ruber</i>	waw <sup>ɪwɾ</sup> k <sup>x</sup> u *u k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti	N
<i>inca à collier</i> <i>Coeligena torquata</i>	təwa: patam <sup>ɾ</sup> jə *um <sup>w</sup> ə	N
<i>inséparable à face rose</i>	k <sup>x</sup> əwut <sup>ɾ</sup>	M

<i>Agapornis roseicollis</i> jacamar de paradis	tə:k <sup>x</sup> ɔmaj	N
<i>Galbula dea</i> jacana noir	tima *ɔtɪŋ <sup>ɪ</sup>	N
<i>Jacana jacana</i> kamichi à collier	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ wɔt <sup>ɪ</sup> wɔt <sup>ɪ</sup>	M
<i>Chauna torquata</i> kénops minuscule	ʔu: tək <sup>ɪ</sup> jə *um <sup>w</sup> ə	N
<i>limnodrome à bec court</i> <i>Limnodromus griseus</i>	pi: tən <sup>ɪ</sup> tən <sup>ɪ</sup>	N
loriquet (esp.)	tɔwa: nɪpat <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔ sic <sup>ɪ</sup> sic <sup>ɪ</sup>	M
macagua rieur <i>Herpethoteres cachinnans</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɪwɪ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ (*a ji <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ) *əm <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɪ</sup>	M
macuquinho noir <i>Merulaxis ater</i>	təm <sup>ɪ</sup> jə c <sup>ɛ</sup> uw <sup>ɪwɪ</sup>	N
manakin moine <i>Manacus manacus</i>	ti: tic <sup>ɪ</sup> c <sup>ɛ</sup> iri <sup>ɪ</sup> ?	N
manakin turdoïde <i>Schiffornis turdinus</i>	sɛsic <sup>ɪ</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>ɪ</sup> jə *um <sup>w</sup> ə	N
martinet noir d'Amérique <i>Nephoecetes niger</i>	t <sup>ɪ</sup> ɔraw	M
martin-pêcheur	ʔatat <sup>ɪ</sup>	N
martin-pêcheur (esp. petite)	tə:k <sup>x</sup> ɔmaj	N
mergnette des torrents <i>Merganetta armata</i>	tɔwa: nɪpat <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔ tɪpa <sup>ɪ</sup> ?	M
milan à queue fourchue <i>Elanoides forficatus</i>	pəpa <sup>t</sup> ti	M
milan des marais <i>Rostrhamus sociabilis</i>	təm <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪwɪ</sup> ʔit <sup>ɪ</sup> ə	M
monjita blanc <i>Xolmis irupero</i>	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ mək <sup>ɪ</sup>	M
moucherolle à huppe grise <i>Myiarchus crinitus</i>	p <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> p <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔ mək <sup>ɪ</sup>	M
moucherolle à queue courte <i>Myiornis ecaudatus</i>	ʔi: jə titic <sup>ɪ</sup> c <sup>ɛ</sup> iri	N
moucherolle verte <i>Empidonax virescens</i>	ti <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> wət <sup>ɪ</sup>	N

<i>mouette 'tortolita'</i>	nəran <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ tok <sup>x</sup> uwut <sup>1</sup>	M
<i>mouette blanche (esp.)</i>	sa:*aʔ <sup>1</sup>	M
<i>mouette noire (esp.)</i>	wəna: *g <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	M
<i>noddi brun 'sererico'</i> <i>Anous stolidus</i>	wəric <sup>1</sup> ʔəw <sup>1w1</sup>	N
<i>oiseau (générique)</i>	ʔum <sup>1w</sup> ə	N
<i>oiseau blanc (esp.)</i>	waw k <sup>x</sup> ɔ̄	N
<i>oiseau diurne (esp.)</i>	k <sup>x</sup> əsim <sup>1</sup>	M
<i>oiseau nocturne (esp.)</i>	wak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄raw	M
<i>oiseau non identifié</i>	ʔɛ: jə tə tok <sup>x</sup> ɔ̄ rɔ	N
<i>oiseau non identifié</i>	k <sup>x</sup> ɔ̄*ɛ: k <sup>x</sup> ɔ̄*ɛʔ <sup>1</sup>	N
<i>oiseau non identifié</i>	mək <sup>1</sup>	M
<i>oiseau non identifié</i>	təpam <sup>1</sup> məmam <sup>1</sup>	M
<i>oiseau non identifié</i>	tət <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄rɔ wa	N
<i>oiseau non identifié</i>	tə: tok <sup>x</sup> ɔ̄ rɔ:	N
<i>oiseau non identifié</i>	tu <sup>1</sup> si tok <sup>1</sup>	N
<i>oiseau non identifié</i>	təwa: jə pɪram <sup>1</sup>	N
<i>oiseau non identifié</i>	tən <sup>1</sup> tɪtə <sup>1</sup>	M
<i>oiseau non identifié</i>	wəjɔp <sup>1</sup>	M
<i>oiseau non identifié</i>	wə: ti: rəw	M
<i>oiseau-aurore</i>	k <sup>x</sup> uk <sup>x</sup> ywə	N
<i>oiseau-ciseaux</i>	tok <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si ma c <sup>ɛ</sup> ɪfɔn <sup>1</sup>	N
<i>oiseau-cueilleur de caoutchouc</i>	wut <sup>1</sup> sɔ	M
<i>oiseau-éventail (esp.)</i>	təw təw	M
<i>oiseau-vache</i>	wɔŋ <sup>1</sup> jə *ɔβiʔ <sup>1</sup>	N
<i>orivière orange</i> <i>Icterus galbula</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>1w1</sup> ʔəwəŋ <sup>1</sup> jə *um <sup>1w</sup> ə	N
<i>orotrochile estelle</i> <i>Oreotrochilus estella</i>	wa: patam <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ piʔɔʔ <sup>1</sup>	M
<i>oxyramphe huppé</i> <i>Oxyruncus cristatus</i>	ti <sup>p</sup> p <sup>1w</sup> ɥ <sup>w</sup> wə tok <sup>1</sup>	N
<i>pacula</i>	səsaʔ	M

<i>paroare huppé</i> <i>Paraoria coronata</i>	mēm <sup>1</sup> *u <sup>w</sup> øk <sup>1</sup> jə ɸu <sup>ɟu</sup> c <sup>ɕi</sup> sataw <sup>ɰw</sup>	N
<i>pénélope (esp. petite)</i>	ʔe: k <sup>ɔ</sup> san <sup>1</sup> san <sup>1</sup>	M
<i>pénélope à ventre pourpre</i> <i>Penelope purpurascens</i>	san <sup>1</sup> san <sup>1</sup>	M
<i>perroquet (esp. grande)</i>	tɔwɰ <sup>1</sup>	M
<i>perroquet (générique)</i>	tɔwam <sup>1</sup>	N
<i>perroquet amazone à tête jaune</i> <i>Amazona ochrocephala</i>	t <sup>1</sup> aʔ	M
<i>perroquet amazone de Guilding</i> <i>Amazona guildingii</i>	tɔrat <sup>1</sup>	M
<i>perroquet catéque vulturin (esp.)</i> <i>Gypopsitta vulturina</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɰw</sup> tek <sup>x</sup> a ri *j <sup>ɟ</sup> at <sup>1</sup>	N
<i>perroquet maillé (esp.)</i>	məraʔ <sup>1</sup>	N
<i>perroquet-bavard</i>	tɔwa:raw	M
<i>perruche (esp.)</i>	nəran <sup>1</sup> nɪpat <sup>1</sup>	M
<i>perruche 'frontino'</i>	tɔwa: nɪpat <sup>1</sup>	M
<i>perruche-souris</i> <i>Myiopsitta monachus</i>	sic <sup>1</sup> sic <sup>1</sup>	M
<i>pic (esp. de grande taille)</i>	sək <sup>x</sup> aʔ <sup>1</sup>	N
<i>pic (esp.)</i>	mēm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> øk <sup>1</sup> jə sək <sup>x</sup> aʔ <sup>1</sup>	N
<i>pic (esp.)</i>	pi: tɔra: tɔra	N
<i>pic des pampas</i> <i>Colaptes campestris</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> βu	M
<i>pic dominicain</i> <i>Melanerpes candidus</i>	p <sup>w</sup> ɔri <sup>c</sup> c <sup>ɕi</sup> c <sup>ɕi</sup>	N
<i>pic or-olive</i> <i>Piculus rubiginosus</i>	c <sup>ɕi</sup> ri <sup>ɟ</sup> aw	N
<i>pic rubin</i> <i>Veniliornis callonotus</i>	pap <sup>1</sup> mɔraw <sup>ɰw</sup>	N
<i>picucule à bec retroussé</i> <i>Glyphorhynchus spirurus</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> øk <sup>1</sup> k <sup>ɔ</sup> mək <sup>1</sup>	N
<i>picucule à long bec</i> <i>Nasica longirostris</i>	sɔsic <sup>1</sup> jə sək <sup>x</sup> aʔ <sup>1</sup>	N
<i>picucule barré</i> <i>Dendrocolaptes certhia</i>	mēm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɰ <sup>1</sup> tic <sup>ɕi</sup> ɲ <sup>*ɟ</sup> jə sək <sup>x</sup> aʔ <sup>1</sup>	N

<i>pigeon domestique</i> <i>Columba livia</i>	towa: k <sup>x</sup> ɔ towa *ɸpam <sup>ɿ</sup>	M
<i>pique-boeuf 'zocori'</i> <i>Tigrisoma sp.</i>	ʔa <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ɸk <sup>x</sup> a	N
<i>piranga noir</i> <i>Ramphocelus carbo</i>	mēm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ *ɔtaw <sup>ɿwɿ</sup>	M
<i>pluvier doré d'Amérique</i> <i>Pluvialis dominica</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rɔ: *ɸwɸɿ <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> u tɪpa <sup>ɿ</sup>	M
<i>pluvier kildir</i> <i>Charadrius vociferus</i>	towa: k <sup>x</sup> ɔ t <sup>ɿ</sup> ɔ <sup>ɿ</sup> raw	M
<i>poule / coq domestique</i>	t <sup>ɸ</sup> ra <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ	N
<i>poule d'eau commune</i> <i>Gallinula chloropus</i>	t <sup>ɸ</sup> ra:raw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>râle ypecaha 'taracoé'</i> <i>Laterallus jamaicensis</i>	sik <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>rapace (générique).</i>	k <sup>x</sup> ɔk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si	M
<i>savacou huppé</i> <i>Cochlearius cochlearius</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ɔ tɪpa <sup>ɿ</sup>	M
<i>serpente ardoisé</i> <i>Geranospiza caerulescens</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> tɔk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ *i <sup>ɿ</sup>	M
<i>spatule (esp.)</i>	mɸt <sup>ɿ</sup> a <sup>t</sup> tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>spatule rose</i> <i>Ajaia ajaja</i>	<sup>ɸ</sup> ra: ra wɸʒi	N
<i>spizaète orné</i> <i>Spizaetus ornatus</i>	ʔu: *a: ta c <sup>ɛ</sup> i <sup>ɸ</sup> un <sup>ɿ</sup>	M
<i>sporophile variable</i> <i>Sporophila americana</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup> ʔup <sup>w</sup> ɸk <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N
<i>sterne</i> <i>Hydroprogne caspia</i>	suk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> sima c <sup>ɛ</sup> i <sup>ɸ</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>sterne (esp.)</i>	pɪpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>sylphe à longue queue</i> <i>Agelaiocercus kingi</i>	nɸran <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ pɪjɔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>sylvette flamboyante</i> <i>Setophaga ruticilla</i>	ʔɛ: jə k <sup>x</sup> ɔwɛ: k <sup>x</sup> ɔwɛ <sup>ɿ</sup>	N
<i>sylvette mouche-à-craie</i> <i>Basileuterus culicivorus</i>	sɛsɪc <sup>ɿ</sup> jə *um <sup>w</sup> ɸ	N
<i>sylvette-pouillot jolie</i> <i>Conirostrum speciosum</i>	tɪri: tɪri jə *um <sup>w</sup> ɸ	N

<i>sylvette-sucrier à ventre jaune</i> <i>Coereba flaveola</i>	p <sup>w</sup> ørip <sup>ɿ</sup> timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>synallaxe à jabot blanc</i> <i>Synallaxis albescens</i>	təɾən <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> øm <sup>ɿ</sup> jə t <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> i <sup>p</sup> ɸəɾ <sup>ɿ</sup>	N
<i>tamatia à collier</i> <i>Bucco capensis</i>	səsic <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> øk <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> uk <sup>x</sup> uwu	N
<i>tamatia de Swainson</i> <i>Northarchus macrorhynchos</i>	təm <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> uk <sup>x</sup> uwu	N
<i>tangara (esp.)</i>	nəɾaɿ <sup>ɿ</sup> jə siɾi <sup>p</sup> paɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>tangara écarlate</i> <i>Piranga olivacea</i>	mēm <sup>ɿ</sup> jə tə <sup>t</sup> tə <sup>t</sup> təɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>tangara septicolore</i> <i>Tangara chilensis</i>	təwak <sup>ɿ</sup> jə siɾi <sup>p</sup> paɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>tangara-grièche à ailes blanches</i> <i>Lanio versicolor</i>	səsic <sup>ɿ</sup> jə təp <sup>w</sup> u <sup>w</sup> wu	N
<i>tangara-hirondelle</i> <i>Tersina viridis</i>	nəɾaɿ <sup>ɿ</sup> jə *i: *um <sup>w</sup> ə	N
<i>tantale d'Amérique</i> <i>Mycteria americana</i>	təɾa: təɾa	N
<i>tapacaré bolivien</i>	t <sup>ɿ</sup> ɸk <sup>x</sup> a	M
<i>tapacaré brésilien</i>	wə: wə	M
<i>tapaculo unicolore</i> <i>Scytaloptus unicolor</i>	ɾ <sup>ɾ</sup> : k <sup>x</sup> ɾəɾ <sup>p</sup> paɿ <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ ju:ɾi	M
<i>tibibi blanc</i>	wət <sup>ɿ</sup> wət <sup>ɿ</sup>	M
<i>tinamou (esp.)</i>	ʔɾɾɔ	M
<i>tinamou (esp.)</i>	jə p <sup>w</sup> ut <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ut <sup>ɿ</sup> ʔc <sup>ɿ</sup> im <sup>ɿ</sup>	M
<i>tinamou (esp.)</i>	təɾa: təɾa	M
<i>tinamou bleu (esp.)</i>	ʔiɾam <sup>ɿ</sup> məp <sup>ɿ</sup>	M
<i>tinamou coloré (esp.)</i>	ji: βə <sup>w</sup> βə	M
<i>tinamou des hauteurs</i>	waw waw	M
<i>tinamou élégant</i> <i>Eudromia elegans</i>	turi: *I*uw	N
<i>tinamou noir (esp.)</i>	ɾam <sup>ɿ</sup>	M
<i>tinamou-cannelle</i>	ɸu: tun <sup>ɿ</sup>	M
<i>tinamou-poupée</i>	ʔəɸə ɾək <sup>ɿ</sup>	M

<i>tiziu 'seboi'</i>	sə: sɔ k <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	N
<i>totaqui</i>	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ <sup>*w</sup> wɔm <sup>ɿ</sup>	M
<i>toucan à bec caréné</i>	wɛrɔp <sup>ɿ</sup> tɔk <sup>ɿ</sup> jə *ɛwu	N
<i>toucan à bec rouge</i>	matap <sup>ɿ</sup> pi	N
<i>toucan toco</i> <i>Ramphastos toco</i>	ʔɛwu	N
<i>toucanet vert</i> <i>Aulacorhynchus prasinus</i>	ʔatɔ: jə sɛmɔt <sup>ɿ</sup>	N
<i>tourterelle (esp.)</i>	p <sup>w</sup> ɛpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>tourterelle (esp.)</i>	mɔru <sup>ɿ</sup> tɿj <sup>ɿ</sup>	M
<i>tourterelle 'chaisita'</i>	tuk <sup>ɿ</sup> u <sup>w</sup> wut <sup>ɿ</sup>	M
<i>tourterelle collier</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ut <sup>ɿ</sup> <sup>ɿc</sup> c <sup>ɿ</sup> im <sup>ɿ</sup>	M
<i>tourterelle inca</i> <i>Scardafella inca</i>	sɛsɿc <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ tuk <sup>ɿ</sup> u <sup>w</sup> wut <sup>ɿ</sup>	N
<i>tourterelle-moineau</i> <i>Colombina passerina</i>	tɔwa: *ɛpam <sup>ɿ</sup>	M
<i>troglodyte donacobie</i> <i>Donacobius atricapillus</i>	tɔm <sup>ɿ</sup> jə tɔtɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>w</sup> wa	N
<i>trogon bleu 'burgo'</i>	<sup>ɔ</sup> ru <sup>ɿ</sup> tuk <sup>ɿ</sup> tuk <sup>ɿ</sup>	N
<i>trogon rosalbin</i> <i>Trogon collaris</i>	ʔɔtaw <sup>ɿw</sup>	M
<i>tyran à gorge blanche</i> <i>Platyrinchus mystaceus</i>	<sup>ɸ</sup> rawɛ	M
<i>tyran à large bec</i> <i>Megarhynchus pitangua</i>	<sup>ɸ</sup> rawɛ: rawɛ	N
<i>tyran d'Azara</i> <i>Tachuris rubrigastra</i>	tɔwa: jə t <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> i <sup>ɸ</sup> ɸɔ? <sup>ɿ</sup>	N
<i>tyran de la Caroline</i> <i>Tyrannus tyrannus</i>	tɔwa: jə tɿ <sup>w</sup> ɛ <sup>w</sup> wɛ: tɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>tyran écarlate 'filho-do-sol'</i> <i>Pyrocephalus rubinus</i>	mɛɸu <sup>ɿ</sup> tɔ: t <sup>ɿ</sup> ɔ *um <sup>w</sup> ɛ	N
<i>tyran pica</i> <i>Fluvicola pica</i>	tɔwa: jə rawɛ: rawɛ	N
<i>tyran royal</i> <i>Onychorhynchus coronatus</i>	sɛsɿc <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ mɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>tyran terrestre à front blanc</i>	sɿc <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ mɔk <sup>ɿ</sup>	M

<i>Muscisaxicola albifrons</i> tyran todier cendré	səsic <sup>1</sup> jə titi <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> iri	N
<i>Todirostrum cinereum</i> tyranisque gris	towa: jə titi <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> iri	N
<i>Serpophaga cinerea</i> urubu (esp.)	tək <sup>x</sup> ə: tək <sup>x</sup> ə? <sup>1</sup>	M
urubu 'peroqui' (esp.)	t <sup>h</sup> ak <sup>1</sup> jiməp <sup>1</sup>	M
urubu à tête rouge <i>Cathartes aura</i>	təm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə mək <sup>x</sup> ə <sup>t</sup> təma	M
vanneau téro <i>Vanellus chilensis</i>	?ato: k <sup>x</sup> ə wət <sup>1</sup> wət <sup>1</sup>	M
viréo aux yeux rouges <i>Vireo olivaceus</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ut <sup>1</sup> jə *əpam <sup>1</sup> mi	N
viréolane commun <i>Cyclarhis gujanensis</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>1</sup> w <sup>1</sup> ti mi: jə *um <sup>w</sup> ə	N
xénops minuscule <i>Xenops minutus</i>	t <sup>h</sup> uw jə *əni	N
zebrinha	tətək <sup>1</sup> k <sup>x</sup> əw <sup>1</sup> wa	N

## POISSONS

anguille électrique	nɔwɐ	N
bagre armé	?əfə? <sup>1</sup>	N
corvine	m <sup>w</sup> əmaɟ p <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	M
piranha <i>Pygocentrus sp.</i>	k <sup>x</sup> uc <sup>ɛ</sup> i? <sup>1</sup>	N
piranha rouge	?ɔwə:ɾəm <sup>1</sup>	M
poisson (générique)	pati?	M
poisson allongé non identifié	məɾam <sup>1</sup> məɾam <sup>1</sup>	M
poisson- général	?əfut <sup>1</sup>	N
poisson lisse non identifié	?əwɐ <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> uw <sup>1</sup> w <sup>1</sup>	N
poisson noir non identifié	turu:run <sup>1</sup>	N
poisson non identifié	?itə: jə tata? <sup>1</sup>	N
poisson non identifié	?ək <sup>1</sup> wəɾic <sup>1</sup> k <sup>x</sup> əp <sup>1</sup> t <sup>h</sup> ə	N

<i>poisson non identifié</i>	ʔen <sup>1</sup> *en <sup>1</sup>	N
<i>poisson non identifié</i>	ʔuwəŋ <sup>1</sup>	M
<i>poisson non identifié</i>	<sup>b</sup> rapap <sup>1</sup> pa	N
<i>poisson non identifié</i>	k <sup>x</sup> ɔjɔ: jə tək <sup>x</sup> uru	N
<i>poisson non identifié</i>	məra	N
<i>poisson non identifié</i>	sək <sup>x</sup> aw <sup>1w1</sup>	N
<i>poisson non identifié</i>	tataʔ <sup>1</sup>	N
<i>poisson non identifié</i>	t <sup>l</sup> a:na	N
<i>poisson non identifié</i>	tam <sup>1</sup> mən <sup>1</sup>	N
<i>poisson non identifié</i>	wata	N
<i>poisson non identifié (esp.)</i>	t <sup>l</sup> ət <sup>l</sup> owa	M
<i>poisson poisson non identifié</i>	tek <sup>x</sup> ɛ: tək <sup>x</sup> ɛʔ <sup>1</sup>	N
<i>poisson qui s'enfouit dans la boue (esp.)</i>	tək <sup>x</sup> əŋ <sup>1</sup>	N
<i>poisson-'cascudo'</i>	p <sup>w</sup> ət <sup>l</sup> aw <sup>1w1</sup>	N
<i>poisson-chien</i>	təjɔ	M
<i>poisson-chiot</i>	wəsəp <sup>1</sup>	M
<i>poisson-'chuto'</i>	p <sup>w</sup> ət <sup>l</sup> ɪ <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ən <sup>1</sup>	M
<i>poisson-'cuiú'</i>	<sup>l</sup> rik <sup>x</sup> uʔ <sup>1</sup>	N
<i>poisson-'curimata</i> <i>Salmo curimata</i>	ʔewan <sup>1n1</sup> t <sup>b</sup> ra:wa	M
<i>poisson-'curimata' (esp.)</i>	wəra:ʒa	M
<i>poisson-'jejum'</i> <i>Hoplerythrinus unitaeniatus</i>	ʔəwam <sup>1</sup>	M
<i>poisson-'llorona'</i>	ʔəp <sup>1</sup>	M
<i>poisson-'matrinxä'</i> <i>Brycon sp.</i>	pəfəɕ	M
<i>poisson-'pacupeva'</i>	fə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> əjam <sup>1</sup>	N
<i>poisson-'palomita' argenté</i>	k <sup>x</sup> əji <sup>p</sup> pəri	M
<i>poisson-'palomita' royal</i>	wərak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	M
<i>poisson-petit jaguar</i>	tək <sup>x</sup> ən <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> ən <sup>1</sup>	M
<i>poisson-'pintado'</i>	təwa: jə pip <sup>1</sup> pan <sup>1</sup>	N

<i>poisson-'pirapitinga'</i>	towa: k <sup>x</sup> ɔ̃ k <sup>x</sup> ɛpa:ri	M
<i>poisson-sauteur</i>	ʒa: k <sup>x</sup> ɔ̃ʒam <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃ patiʔ	M
<i>poisson-'simau'</i>	tuk <sup>x</sup> u:ru	N
<i>poisson-'surubim'</i> <i>Platystoma sp.</i>	<sup>v</sup> rak <sup>x</sup> ɔ̃ <sup>ʔ</sup> ta	N
<i>poisson-'surubim' tacheré</i>	tɔ̃fɔt <sup>ʔ</sup> tɔ̃fɔt <sup>ʔ</sup>	N
<i>poisson-'tambaqui'</i>	k <sup>x</sup> ɛpa:ri	M
<i>poisson-'tambaqui' (esp. de petite taille)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ɔ̃ k <sup>x</sup> ɛpa:ri	M
<i>poisson-'trairá'</i> <i>Erythrinus tareira</i>	tiç <sup>ɛ</sup> ɪ̃n <sup>ʔ</sup>	N
<i>poisson-'tucunaré' (esp.)</i> <i>Cichla sp.</i>	p <sup>w</sup> ɛri:ra	M
<i>poisson-'tucunaré' (esp.)</i>	t <sup>ʔ</sup> ɔk <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ɔk <sup>ʔ</sup>	M
<i>poisson-'tucunaré' blanc (esp.)</i>	sɔ:nɔ	M
<i>raie (esp. de grande taille)</i>	paʔ <sup>i</sup> taʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>raie armée (esp. de petite taille)</i>	tɛna <sup>p</sup> pa	N
<i>sardine (esp. minuscule)</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> a	M
<i>sardine (esp.)</i>	<sup>v</sup> ra:tuk <sup>x</sup> ɔ̃t <sup>ʔ</sup>	M
<i>sardine (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɛfɔwam <sup>ʔ</sup>	M
<i>sardine (esp.)</i>	nɛran <sup>ʔ</sup> tɔk <sup>ʔ</sup>	M
<i>sardine (esp.)</i>	p <sup>w</sup> u: k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup>	M
<i>sardine (esp.)</i>	pek <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>sardine (esp.)</i>	towa: k <sup>x</sup> ɔ̃ patiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>sardine blanche (esp.)</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔ̃ <sup>ʔ</sup> sa	M

## REPTILES

<i>anaconda</i>	nɛk <sup>x</sup> a <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> itɔʔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>boa</i>	nup <sup>w</sup> ɛran <sup>ʔ</sup>	M
<i>caïman</i>	se:mɛ	N

<i>iguane (esp.)</i>	p <sup>w</sup> ɥn <sup>ɿ</sup> i	N
<i>iguane (esp.)</i>	t <sup>ɿ</sup> ak <sup>ɿ</sup> ɣiram <sup>ɿ</sup>	N
<i>lézard (esp.)</i>	<sup>v</sup> raɸək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ rak <sup>x</sup> ɔ rəm <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>lézard (générique)</i>	təm <sup>ɿ</sup> jə se:me	N
<i>lézard aquatique (esp.)</i>	sum <sup>ɿ</sup> sum <sup>ɿ</sup>	N
<i>lézard de maison (esp.)</i>	ɸunun <sup>ɿ</sup>	N
<i>lézard de maison (esp.)</i>	c <sup>ɛ</sup> iɸu: rə tɔme	N
<i>lézard mural</i>	<sup>v</sup> raɸək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ rak <sup>x</sup> ɔ m <sup>w</sup> ərəm <sup>ɿ</sup>	N
<i>lézard-‘jausi’</i>	<sup>v</sup> raɸək <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent (esp.)</i>	səp <sup>w</sup> ɥ	M
<i>serpent (esp.)</i>	nəpa <sup>ɿ</sup> tɪpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent (esp.)</i>	towa <sup>ɿ</sup> si c <sup>ɛ</sup> iɸun <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent (générique)</i>	k <sup>x</sup> ɛra <sup>k</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>serpent géant</i>	towa: *op <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent à sonnette</i>	t <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɛ</sup> it <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɛ</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent noir (esp.)</i>	<sup>v</sup> ra: ramā <sup>ɿ</sup> mɔp <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent vert (esp.)</i>	ɣuzip <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə k <sup>x</sup> ɛra: k <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>serpent-‘cutuchi’</i>	ɔrɔ sam <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpent-‘pucarara’</i>	ja: ɸɔrɔp <sup>ɿ</sup>	M
<i>serpent-‘sirari’</i>	ɿiri <sup>ɿ</sup> sima	M
<i>serpent-‘yarojobobo’</i>	t <sup>ɿ</sup> ək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>serpent-corail</i>	ɣɛji <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup> tɛjɔ	N
<i>serpent-tacheté</i>	towa: *ɔk <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>tortue aquatique (esp.)</i>	səpap <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ towa	M
<i>tortue aquatique ‘capitari’</i>	ɣɛ: k <sup>x</sup> ɔ towa	M
<i>tortue aquatique licorne (esp.)</i> {o pai do tracajá}	ɣitə: jik <sup>x</sup> ɔ towa	M
<i>tortue aquatique licorne (esp.)</i> {osso-da-cabeça-do pai da tracajá}	ɣa: ta *op <sup>w</sup> ə jik <sup>x</sup> ɔ *itə: jik <sup>x</sup> ɔ towa	M
<i>tortue aquatique licorne (esp.)</i>	ɣa: ta *op <sup>w</sup> ə jik <sup>x</sup> ɔ towa	M

<i>{osso-da-cabeça-do pai dele}</i> <i>tortue aquatique licorne (esp.)</i>	tə: *ata <sup>wʔ</sup> wuk <sup>xɔ</sup> *itə: jik <sup>xɔ</sup> towa	M
<i>tortue aquatique licorne (esp.)</i>	təta <sup>w</sup> wuk <sup>xɔ</sup> *itə: jik <sup>xɔ</sup> towa	M
<i>tortue aquatique 'tracajá'</i> <i>Podocnemis unifilis</i>	towa	M
<i>tortue terrestre (esp.)</i>	tuk <sup>xu</sup> sima	M
<i>tortue terrestre 'jabuti' (esp. grande)</i>	nɛt'i	M
<i>tortue terrestre 'jabuti' (esp.)</i> <i>Podocnemis expansa</i>	səpap <sup>ɾ</sup> pa rɛpɛk <sup>ɾ</sup>	M
<i>tortue terrestre 'jabuti'(esp.)</i> <i>Platemys platycephala</i>	ʔəw <sup>ɾwɾ</sup> tuk <sup>xu</sup> sima	M

### 5.2.1.3. BOTANIQUE

#### GÉNÉRALITÉS

<i>bourgeon</i>	wɔ: *ɛni jə p <sup>w</sup> ɛji <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> i pəna	N
<i>bourgeon</i>	wɔ: jə *ɛni tu nɔŋ <sup>ɾ</sup> pəna	N
<i>branche</i>	tɪpa: ra pəna	N
<i>broussaille</i>	pəc <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɾwɾ</sup>	N
<i>cerne (d'arbre)</i>	ʔiri <sup>p</sup> pa pəna	N
<i>chataigne</i>	təran	N
<i>cime d'arbre</i>	ʒa: ma pəna	N
<i>écorce</i>	təpak <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> a pəna	N
<i>écorce de figuier</i>	ʔɛji: k <sup>xɔ</sup> *əm <sup>w</sup> ɪn <sup>ʔnɾ</sup>	N
<i>écorce de figuier- 'bibosi'</i>	ʔata <sup>w</sup> wak <sup>xɔ</sup> m <sup>w</sup> əkəp <sup>ɾ</sup>	N
<i>écorce de figuier 'bibosi'</i>	t'əp <sup>ɾ</sup> *um <sup>ɾ</sup>	N
<i>épine</i>	t <sup>ɾ</sup> p <sup>i</sup>	N
<i>épine de cactus</i>	p <sup>w</sup> u <sup>t</sup> si	N

<i>feuille</i>	tan <sup>7</sup>	N
<i>feuille</i>	tu nãŋ <sup>7</sup> pəna	N
<i>feuille</i>	tu nãŋ <sup>7</sup> tan <sup>7</sup>	N
<i>feuille de coca</i>	tu nu <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ: pa: pəpat <sup>7</sup>	N
<i>feuille de palmeira 'motacu'.</i>	sət <sup>7</sup>	N
<i>feuille sans pointe, arrondie</i>	ʔutun <sup>7</sup> jə tan <sup>7</sup>	N
<i>fleur</i>	p <sup>w</sup> ɥw <sup>ɥw</sup>	M
<i>fleur champêtre</i>	p <sup>w</sup> ɥ <sup>w</sup> waj <sup>7</sup> jə k <sup>x</sup> ɔɔ <sup>p</sup> pan <sup>7</sup>	N
<i>fleur sylvestre</i>	p <sup>w</sup> ɥw waj <sup>7</sup> pəna: jə *umi	N
<i>fruit</i>	ʔup <sup>w</sup> ə jə pəna	N
<i>grain</i>	wɔ: jə tɔ <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i <sup>p</sup> pəna	N
<i>lait de l' hévéa</i>	ʔipic <sup>7</sup>	N
<i>nœud d'arbre</i>	tək <sup>x</sup> ɔ: rɔ jə pəna	N
<i>paille de maïs</i>	təpak <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ məpak <sup>7</sup>	N
<i>pousse-de-cocotier</i>	tɔwa: jə tɔwa: *at <sup>7</sup>	N
<i>pousse-de-palmier-'açai'</i>	tɔwa: jə *iram <sup>7</sup>	N
<i>pousse-de-palmier-'motacu'</i>	tɔwa: jə tɔwa <sup>t</sup> si	N
<i>souche (d'arbre)</i>	φɔ <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i <sup>p</sup> pəna	N
<i>racine</i>	tɔ <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i <sup>p</sup> pəna	N
<i>racine de manioc</i>	tɔ: k <sup>x</sup> ɔ *ək <sup>x</sup> ɔp <sup>7</sup>	N
<i>rejet de plante</i>	<sup>v</sup> rat <sup>t</sup> ɔ jə pəna	N
<i>résine</i>	wəra <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i pəna	N
<i>semence</i>	wɔ: jə tɔ <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i <sup>p</sup> pəna	N
<i>sève</i>	wəra <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i pəna	N
<i>sève laiteuse de bananier</i>	<sup>ɾ</sup> k <sup>u</sup> mi ri:tan <sup>7</sup>	N
<i>sève de palmier-'tucumã'</i>	t <sup>ʃ</sup> ɔk <sup>7</sup> t <sup>ʃ</sup> i *g <sup>k</sup> ɔm <sup>7</sup>	N
<i>tige</i>	mɛ: mu nãŋ <sup>7</sup>	N

<i>tronc d'arbre</i>	ʔiː˦ sic˥i˦p pəna	N
----------------------	-------------------	---

## ARBRES, ARBUSTES

Observation: chaque fruit est désigné par le nom de l'arbre ou l'arbuste qui le porte. Ainsi, "annone" = "annonier", "mangue" = "manguier", "citron" = "citronnier", etc.

<i>annonier sylvestre (esp.)</i>	ʔəŋo˦ mi k˥ɔɔ˦p pan˦	N
<i>annonier sylvestre-'sinini'</i>	ʔəŋɔ˦m˦	N
<i>annonier-'birimba'</i> <i>Rollinia mucosa</i>	na:k˥a˦t tip˦	N
<i>annonier-cœur de bœuf-'graviola'</i>	wəŋ˦ k˥ɔɔ *əŋɔ˦m˦	M
<i>arbre (générique)</i>	pəna	N
<i>arbre à bois dur (esp.)</i>	ʔutip˦	N
<i>arbre à bois précieux non identifié</i>	k˥ɔt˦i˦ʔ˦	N
<i>arbre à bois précieux non identifié</i>	m˦wəŋ˦ sən˦	N
<i>arbre à bois précieux non identifié</i>	nɔɔɔŋ˦ tʰə pəna	N
<i>arbre à feuilles épineuses (esp.)</i>	ɔɔ˦ tan˦	N
<i>arbre à poison (esp.)</i>	k˥əna:wa	N
<i>arbre à teinture (esp.)</i>	ʔɔtaw˦w˦	N
<i>arbre au bois précieux (esp)</i>	k˥ɔɔɔ˦p paŋ˦ tʰi pəna	N
<i>arbre aux propriétés médicinales (esp)</i>	məʒi	N
<i>arbre aux propriétés médicinales (esp)</i>	wəp˦ pi: *itʰə	N
<i>arbre dame-de-la-nuit 'saúco'</i>	k˥ɔsəm˦	N
<i>arbre épineux (esp.)</i>	ʔu:*ita	N
<i>arbre épineux (esp.)</i>	səwat˦	N
<i>arbre fruitier de savane</i>	k˥əraw˦w˦	N
<i>arbre fruitier épineux non-</i>	ʔɔma˦m˦ m˦wəŋ˦	N

<i>identifié</i>		
<i>arbre fruitier -'mano de perro'</i>	wa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> əwəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier médicinal non-identifié</i>	tima: k <sup>x</sup> ək <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier non identifié</i>	ʔəji <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ *ɔ:ɾɔ	M
<i>arbre fruitier non identifié</i>	ʔəwan <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	ju: wənɔn <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	mɔ̃nap <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	mɔsəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	m <sup>w</sup> ət <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	mɛ̃m <sup>ɿ</sup> *uɟ	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	pəna: jə suk <sup>xu</sup> k <sup>xu</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	sa: jik <sup>xun</sup> <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	tək <sup>xat</sup> <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> i <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	t <sup>ɿ</sup> əpat <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> a	N
<i>arbre fruitier non identifié</i>	ʒu	M
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	c <sup>ɛ</sup> ma <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	juwə <sup>ɿ</sup> nən <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	ja:k <sup>xan</sup> <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	mata <sup>k</sup> k <sup>x</sup> əra	M
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	sic <sup>ɛ</sup> i	M
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	sə:sək <sup>xɔ</sup> p <sup>w</sup> əw <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	tutip <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier non-identifié</i>	təwan <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier ressemblant au 'watam'</i>	ʔk <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si k <sup>x</sup> əri	N
<i>arbre fruitier-'abio'</i> <i>Lucuma caimito</i>	k <sup>x</sup> əfə <sup>w</sup> wəp <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier-'araça'</i> <i>Psidium sp.</i>	wəja <sup>w</sup> wa ji k <sup>x</sup> ɔɾɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N

<i>arbre fruitier-'chachairu'</i>	k <sup>x</sup> əna: ji <sup>p</sup> pi	N
<i>arbre fruitier-'cupuaçu' sylvestre</i> <i>Theobroma grandiflorum</i>	k <sup>x</sup> əʒaŋ <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier-'ingá'</i> <i>Ingá spp.</i>	səfəŋ jə wəʒa <sup>m</sup> m <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier-'ingá' blanc</i> <i>Ingá spp.</i>	towa: jə wəʒa <sup>m</sup> m <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier-'jenipapo' (esp.)</i>	ʔəpan <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier-'jenipapo' (esp.)</i> <i>Genipa americana</i>	wəɾəp <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier-'guapomó'</i>	k <sup>x</sup> atə <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier-'inga'</i>	mata <sup>t</sup> taɪ <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier-'jambo'</i>	wəjəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier-'mangaba'</i>	ʊ <sup>u</sup> ru:wə	N
<i>arbre fruitier-'massaranduba'</i>	t <sup>l</sup> ak <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ə t <sup>l</sup> uri	M
<i>arbre fruitier-'ñuñ'</i>	watam <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier-'paquió'</i>	sim <sup>w</sup> ə:ji <sup>p</sup> <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre fruitier-'turino'</i>	m <sup>w</sup> ə <sup>ɿ</sup> səp <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre fruitier-'umari'</i> <i>Poragueiba sp.</i>	ɸəjəŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non identifié</i>	ɸəc <sup>ɕ</sup> ip <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non identifié</i>	k <sup>x</sup> əpan <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre non identifié</i>	mɛm <sup>ɿ</sup> jə pəna	N
<i>arbre non identifié</i>	mām <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre non identifié</i>	nəfəŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>l</sup> i pəna	N
<i>arbre non identifié</i>	pəraɪ <sup>ɪj</sup> <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non identifié</i>	pɛ: jə pəna	N
<i>arbre non identifié</i>	pa: *əɾə sək <sup>x</sup> ə <sup>n</sup> nə	M
<i>arbre non identifié</i>	suwəw <sup>ɪw</sup> <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre non identifié</i>	sit <sup>ɿ</sup> pip <sup>ɿ</sup> pi	N

<i>arbre non identifié</i>	tɔpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a k <sup>x</sup> ɛwa:ʒan <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non identifié</i>	t <sup>ɬ</sup> ɛk <sup>x</sup> a: ji k <sup>x</sup> ɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non identifié</i>	t <sup>ɬ</sup> ic <sup>ɿ</sup> tok <sup>x</sup> uriʒ	N
<i>arbre non identifié</i>	t <sup>ɬ</sup> uri	M
<i>arbre non identifié</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔ ʒam <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non identifié</i>	wɛpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre non-identifié</i>	ja:ja	N
<i>arbre résineux (esp.)</i>	nɛran <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre résineux-'cucé'</i>	ʔɔwa <sup>w</sup> wu	N
<i>arbre-'almendrillo'</i>	k <sup>x</sup> ɛwa:ʒan <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre-'amaibo'</i>	k <sup>x</sup> ɔɔ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre-â-pain</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> ɔ mɛpak <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre-'arca'</i>	t <sup>ɬ</sup> ɛri:ra	N
<i>arbre-â-sel</i>	k <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre-'bibosi'</i>	tɛna <sup>p</sup> pa	N
<i>arbre-'cambará'</i>	ʔok <sup>x</sup> u: rɔk <sup>x</sup> u tic <sup>ɕ</sup> ip <sup>ɿ</sup> <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre-'chaco'</i>	wɛji <sup>p</sup> ɸum <sup>ɿ</sup> t <sup>ɬ</sup> ɔ pɛri	N
<i>arbre-'chamular'</i>	ʒɔk <sup>ɿ</sup> jɔ ɸɔ:man <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre-'cundurú' de savane</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɛpa:ri	M
<i>arbre-'cundurú' sylvestre</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɛpan <sup>ɿ</sup>	M
<i>arbre-'cuta' de savane</i>	tima:rum <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre-'cuta' sylvestre</i>	p <sup>w</sup> ɛ: jɔ tɔp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tɔɲ <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre-'ipê' violet</i>	mɔnu:ri <sup>p</sup>	N
<i>arbre-'itaúba'</i>	k <sup>x</sup> ɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>arbre-'izigo'</i>	jɛpa:ra	N
<i>arbre-'jacaranda'</i>	mɛp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tɔ	N
<i>arbre-'japunaque'</i>	wɛpi	N
<i>arbre-'massaranduba'</i>	t <sup>ɬ</sup> ak <sup>ɿ</sup> tɔk <sup>x</sup> ɔ t <sup>ɬ</sup> uri	N

<i>Mimusops excelsa</i>		
arbre-'mora'	p <sup>w</sup> ət <sup>ɿ</sup> sɔwat <sup>ɿ</sup>	N
arbre-'morao' (esp.)	mēm <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> əwa	N
arbre-'ojé'	t <sup>ɿ</sup> aj <sup>ɿ</sup> *um <sup>ɿ</sup>	N
arbre-'paineira'	mu: wəm <sup>ɿ</sup>	N
arbre-'paineira' épineux	təm <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ tɔwa	N
arbre-'perotó'	mək <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	N
arbre-'pirañero'	k <sup>x</sup> əwa	N
arbre-'piraquina'	p <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ak <sup>ɿ</sup> *əwɔp <sup>ɿ</sup>	N
arbre-'sangretoro'	tataw <sup>ɿw</sup>	N
arbre-'sucupira'	wən <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ məp <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> tɔ	M
arbre-'sujo'	k <sup>x</sup> əni:ɔ	N
arbre-'sumaque'	tətawəran <sup>ɿ</sup>	N
arbre-'tajibo'	p <sup>w</sup> uw <sup>ɿw</sup>	M
arbre-'tinto'	k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> k <sup>u</sup> ɸɔtuwɔ	M
arbre-'toco'	səp <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup>	M
arbustre à poison non-identifié	wu <sup>p</sup> pi *ik <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
arbustre épineux non-identifié	sipi <sup>p</sup> pi <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N
arbustre épineux-'curi'	c <sup>ɕ</sup> isa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔm	N
arbustre médicinal non-identifié	ʔəwɔ: *əwɔp <sup>ɿp</sup> k <sup>x</sup> a	M
arbustre médicinal non-identifié	mək <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	M
arbustre médicinal non-identifié	t <sup>ɿ</sup> p <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> u: wəri	M
arbustre non identifié	jɪβɔj	M
arbustre non-identifié	ʔinaw <sup>ɿw</sup> t <sup>ɿ</sup> ə pəna	N
arbustre non-identifié	k <sup>x</sup> əsim <sup>ɿ</sup>	M
arbustre non-identifié	mēm <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	M
arbustre non-identifié	wəp <sup>ɿ</sup> nəm <sup>ɿ</sup>	M
cacaoyer	k <sup>x</sup> əji <sup>ɿ</sup> ti	N

<i>Teobroma cacao</i> cacaoyer sylvestre	k <sup>x</sup> ɛnɔ:wan <sup>ɿ</sup>	N
cajou (arbre à) <i>Anacardium occidentale</i> cannellier	pəna: ji *itən <sup>ɿ</sup>	N
cèdre-'pirañero'	tɔpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a: k <sup>x</sup> əwa:ʒan <sup>ɿ</sup>	N
cerisier des Antilles 'acerola'	k <sup>x</sup> əwak <sup>ɿ</sup>	M
chataîgnier-du-Pará <i>Bertholetia excelsa</i>	pəpa <sup>k</sup> *k <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si	M
chataîgnier-du-Pará <i>Bertholetia excelsa</i>	tuk <sup>x</sup> ə	M
citronnier (emprunt espagnol "limón" )	<sup>l</sup> rimɔn <sup>ɿ</sup>	N
citronnier (emprunt espagnol parcial )	<sup>l</sup> rimɔn <sup>ɿ</sup> nə	N
coca sylvestre	wəpi <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ pə:pəpat <sup>ɿ</sup>	M
cotonnier	<sup>rw</sup> wɔm <sup>ɿ</sup>	M
cotonnier sylvestre	sup <sup>w</sup> u <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	M
faux-hévéa	sənak <sup>ɿ</sup> c <sup>s</sup> i:	M
figuier (esp.)	məram <sup>ɿ</sup> məram <sup>ɿ</sup> tun <sup>ɿ</sup>	N
figuier (esp.)	k <sup>x</sup> ɔmɔj <sup>ɿ</sup>	M
figuier-'peloto'	ʔuruʔ	M
goyavier <i>Psidium guayava</i>	wəjaw wəja	N
hévéa <i>Hevea brasiliensis</i>	pəna: jə *ipic <sup>ɿ</sup>	N
mandarinier	ɸu: jə nəran <sup>ɿ</sup> sa	N
manguier	tima <sup>t</sup> tɔwa <sup>t</sup> si	N
oranger (emprunt espagnol 'naranja')	nəran <sup>ɿ</sup> sa	N
pamplemoussier	wi: jə nəran <sup>ɿ</sup> sa	N
papayer <i>Carica papaya</i>	ɸu:*aʔ <sup>ɿ</sup>	N

<i>plantation d'arbres</i>	pəna: jə məram <sup>1</sup> me (na wəra:sim <sup>1</sup> )	N
<i>roucou</i>	məwɥɪ <sup>1</sup>	N
<i>roucou sylvestre</i>	k <sup>x</sup> əfɥwɥɪ <sup>1</sup> pak <sup>x</sup> ɔ *ə <sup>m</sup> u k <sup>x</sup> uti	M

## PALMIERS

<i>cocotier</i>	təwa: *at <sup>1</sup>	N
<i>cocotier nain (esp.)</i>	t <sup>1</sup> uwəm <sup>1</sup>	N
<i>palmeraie</i>	ɸujɪp <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əra	N
<i>palmier arrondi non-identifié</i>	tə	N
<i>palmier épineux non-identifié</i>	sɔpɪ <sup>p</sup> pi	N
<i>palmier non-identifié</i>	ɸuju: p <sup>w</sup> ə ra	N
<i>palmier non-identifié</i>	səwan <sup>1</sup>	N
<i>palmier non-identifié</i>	suk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> sima	N
<i>palmier non-identifié</i>	ʔe: k <sup>x</sup> ɔ *ək <sup>x</sup> ɔn	M
<i>palmier royal</i>	ʔək <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>palmier semblable au 'tucumã'</i>	ʔɔnãp <sup>1</sup>	N
<i>palmier-'açat'</i> <i>Euterpe oleracea</i>	ʔɪram <sup>1</sup>	N
<i>palmier-'buriti'</i> <i>Mauritia vinifera; M. flexuosa</i>	ʔuwɥt <sup>1</sup>	M
<i>palmier-'chonchita'</i>	k <sup>x</sup> ɔran <sup>1</sup>	N
<i>palmier-'cusimacho'</i>	ʔɔzɪp <sup>1</sup>	M
<i>palmier-'jatata'</i>	ʔɔnɪm <sup>1</sup>	M
<i>palmier-'marajáu' (esp. naine)</i>	ʔəpa: jik <sup>x</sup> ɔ t <sup>1</sup> ɪt <sup>1</sup> ɔk <sup>1</sup>	M
<i>palmier-'marajáu' (esp.)</i>	ʔəpa: ji m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup>	N
<i>palmier-'marayáu'</i>	ʔəpa	N

<i>palmier-‘marayáu’ (esp. grande)</i>	ʔəpa: jik <sup>x</sup> ɔ̄ tɛc <sup>ɛ</sup> ɪ̄n <sup>ɪ̄n</sup>	N
<i>palmier-‘marfil’</i>	p <sup>w</sup> u <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> ɔ̄ *ɔk <sup>x</sup> ɔ̄n <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>palmier-‘motacu’ sans fruits</i>	pi: k <sup>x</sup> ɔ̄rɔ:ɔ̄	N
<i>palmier-‘motacú’</i>	tɔwa <sup>ɪ̄</sup> si	N
<i>palmier-‘motacu’ (esp. très feuillue)</i>	wəpak <sup>ɪ̄</sup> k <sup>x</sup> an <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>palmier-‘paxiuba’ Eriartea exhorrida</i>	φɔɔɔp <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>palmier-‘pupunha’ Bactris gasipae</i>	m <sup>w</sup> ət <sup>ɪ̄</sup> ic <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>palmier-‘sumuqué’</i>	wəra <sup>p</sup> φɔ	N
<i>palmier-‘totai’</i>	tɔrɔ	N
<i>palmier-‘tucum’ (esp.)</i>	tɔk <sup>ɪ̄</sup> t <sup>ɪ̄</sup> ɔ̄ *g <sup>k</sup> x <sup>ɔ̄</sup> m <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>palmier-‘tucum’ Astrocaryum tucuma</i>	ʔɔwaw <sup>ɪ̄w</sup>	M
<i>palmier-‘wakawa’</i>	ʔɪji <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>palmier-arc</i>	pəri	N
<i>pi açaba</i>	ʔɔru <sup>ɪ̄</sup>	M
<i>pi açaba blanc</i>	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ̄ *ɔru <sup>ɪ̄</sup>	M

## PLANTES

<i>ail</i>	sum <sup>ɪ̄</sup> t <sup>ɪ̄</sup> ɔ̄ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪ̄w</sup> ta	N
<i>ananas (générique) Ananas sativus</i>	k <sup>x</sup> ət <sup>ɪ̄</sup> ɪ̄j <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>ananas cultivé</i>	k <sup>x</sup> ət <sup>ɪ̄</sup> i: rak <sup>x</sup> ɔ̄ k <sup>x</sup> əra ja <sup>n</sup> nɔ̄	N
<i>ananas sylvestre</i>	k <sup>x</sup> ət <sup>ɪ̄</sup> i: rak <sup>x</sup> ɔ̄ t <sup>ɪ̄</sup> ic <sup>ɪ̄</sup> tɪpan <sup>ɪ̄</sup>	N
<i>arachide Arachis hypogaea</i>	mēni	M
<i>bambou</i>	βum <sup>ɪ̄</sup> mu	N

<i>bananier (esp.)</i>	towa: jə mɛm <sup>ɿ</sup> jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier (esp.)</i>	ɸu: jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier (générique)</i>	ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier indéterminé</i>	k <sup>x</sup> ɛra: k <sup>x</sup> ɛra p <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup> jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier plantain (esp.)</i>	tima: *ɔk <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup> jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier-‘motacusito’</i>	βum <sup>ɿ</sup> jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier-‘quatoco’</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> towa: jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier-Guinée</i>	wa:k <sup>x</sup> a <sup>p</sup> pi <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup> jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>bananier-‘ilheu’</i>	sɛsɪc <sup>ɿ</sup> jə ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>cactus-‘caracore’</i>	p <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> si ri:wa	N
<i>callebasse (esp. de grande taille)</i>	ʔuɸ <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup>	N
<i>callebasse (esp. de petite taille)</i>	ʔɔɾɔm <sup>ɿ</sup>	M
<i>callebasse (esp.)</i>	ʔutuk <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɔk <sup>ɿ</sup>	M
<i>callebasse (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɛk <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup>	M
<i>canne-à-sucre (générique)</i>	ʔɛri:zɛm <sup>ɿ</sup>	N
<i>canne-à-sucre blanche</i>	pɛ: t <sup>ɿ</sup> ɛk <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>canne-à-sucre blanche</i>	towa: *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>canne-à-sucre rayée</i>	wɛna: wɛna *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>canne-à-sucre violacée</i>	tɔm <sup>ɿ</sup> *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>carotte</i>	k <sup>x</sup> ɔjɔ: jə rutimɛn <sup>ɿ</sup>	N
<i>champignon (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɛpi <sup>ɿ</sup> c <sup>ɿ</sup> ɪŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>champignon blanc comestible (esp.)</i>	wɛri:jan <sup>ɿ</sup>	N
<i>champignon comestible (esp.)</i>	m <sup>w</sup> ɛrɛm <sup>ɿ</sup>	N
<i>champignon comestible (esp.)</i>	tɔtɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>champignon non-identifié</i>	ʔuɸwɛɾ <sup>ɿ</sup>	N
<i>champignon rouge non-comestible</i>	ʔɔɾaw <sup>ɿwɿ</sup>	M
<i>coca</i>	pa: papat <sup>ɿ</sup>	M

<i>Erythroxylum coca</i>		
coton	ʔup <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ɔ * <sup>w</sup> wom <sup>ɿ</sup>	M
<i>Gossypium spp.</i>		
courge	k <sup>x</sup> atip <sup>ɿ</sup>	N
faux-bananier- sylvestre 'patuju'	<sup>ɸ</sup> rat <sup>ɿ</sup> ɔ jə tan <sup>ɿ</sup>	N
fleur rouge bulbeuse de savane	ɔrɔ: k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup> jə	N
fruit-de-la passion maracuja <i>Passiflora spp.</i>	tima <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ rɔ	N
gazon fleuri	ʔu: *ak <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛ wəŋ <sup>ɿ</sup> jə	N
graminée de la savane (esp.)	təwan <sup>ɿ</sup>	M
graminée épineuse non-identifiée	p <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> si: jə k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N
graminée non-identifiée	nɛraŋ <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N
graminée- 'chuchio'	səpak <sup>ɿ</sup>	N
graminée- 'taquarembo'	təma:ra	N
graminée- 'canarana'	nɿŋ <sup>ɿ</sup> nɿŋ <sup>ɿ</sup>	N
graminée- 'taquara' (esp.)	wa <sup>ɿ</sup> saŋ <sup>ɿ</sup> pəpat <sup>ɿ</sup>	N
graminée- 'taquara' (esp.)	wənan <sup>ɿ</sup>	N
haricot	k <sup>x</sup> ɔmat <sup>ɿ</sup> ta	N
herbe (esp. basse)	ʔu: *at <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N
herbe basse (esp.)	wu: timak <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>p</sup> pan <sup>ɿ</sup>	N
jonc (esp.)	k <sup>x</sup> ɔjɔ: jə tuk <sup>x</sup> uru	N
jonc (esp.)	pəpat <sup>ɿ</sup>	N
liane à usage médicinal	tima: *ɛk <sup>x</sup> ɔp <sup>ɿ</sup>	N
liane à usage médicinal	tək <sup>x</sup> ɔ waw	M
liane coupante non-identifiée	k <sup>x</sup> əwa:wa	N
liane épineuse non-identifiée	tək <sup>x</sup> a: ri *ɿ <sup>ɿ</sup> jat <sup>ɿ</sup>	N
liane florifère non-identifiée	wɿʒa <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɛp <sup>ɿ</sup>	N
liane frutifère- 'xuxu'	ʔɔrɔ <sup>m</sup> mi *ɔwa:ram <sup>ɿ</sup>	N

<i>liane non-identifiée</i>	map <sup>1</sup> timak <sup>1</sup> jə wəpak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	N
<i>liane- 'guembé'</i>	ʔəfət <sup>1</sup>	N
<i>liane- 'pitajaya'</i>	təpan <sup>1</sup> pəna	N
<i>liane- 'unha-de-calango'</i>	tupi <sup>n</sup> nai:ɾəfə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ən <sup>1</sup>	N
<i>maïs</i> <i>Zea mays</i>	məpak <sup>1</sup>	M
<i>maïs (esp.)</i>	tatat <sup>1</sup> tam <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə məpak <sup>1</sup>	M
<i>maïs (esp.)</i>	wə: tək <sup>1</sup>	M
<i>maïs jeune</i>	tək <sup>x</sup> a: rak <sup>x</sup> ə məpak <sup>1</sup>	M
<i>maïs noir</i>	təm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə məpak <sup>1</sup>	M
<i>maïs rouge</i>	m <sup>w</sup> ə̃m <sup>1</sup> t <sup>l</sup> i <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup>	M
<i>maïs rouge</i>	m <sup>w</sup> ə̃m <sup>1</sup> t <sup>l</sup> i k <sup>x</sup> ə məpak <sup>1</sup>	M
<i>maïs rouge jeune</i>	m <sup>w</sup> ə̃m <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə məpak <sup>1</sup>	M
<i>maïs séché</i>	ʔup <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ə *j <sup>ɛ</sup> juwəp <sup>1</sup>	M
<i>mandioca non-toxique</i> <i>Manihot esculenta</i>	ʔək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup>	M
<i>manioc (esp. de petite taille).</i>	ʔəni: k <sup>x</sup> a *ək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup>	M
<i>manioc (esp.)</i>	ʔək <sup>x</sup> ən <sup>1</sup>	M
<i>manioc (esp.)</i>	t <sup>l</sup> i <sup>c</sup> t <sup>l</sup> i <sup>c</sup> timak <sup>1</sup>	M
<i>manioc (esp.)</i>	təwa: k <sup>x</sup> ə *ək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup>	M
<i>manioc toxique</i>	c <sup>ɛ</sup> iri <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup>	M
<i>oignon</i>	paj jə k <sup>x</sup> aw <sup>1</sup> w <sup>1</sup> ta	N
<i>orchidée</i>	wə: jə *əfət <sup>1</sup>	N
<i>pastèque (esp.)</i>	səni:ja	N
<i>pastèque (esp.)</i>	wəri:ɾə	N
<i>patate douce blanche</i> <i>Ipomoea batatas</i>	təwa: jə ru <sup>1</sup> timān <sup>1</sup>	N
<i>patate douce violacée</i> <i>Ipomoea batatas</i>	u <sup>1</sup> ru <sup>1</sup> timān <sup>1</sup>	N
<i>patate sylvestre</i>	məzan <sup>1</sup>	N

<i>piment</i>	ʔɔ	N
<i>piment doux</i>	nɛraŋ <sup>ɿ</sup> jə *ɔ	N
<i>plante décorative non-identifiée</i>	nɛraŋ <sup>ɿ</sup> jə tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>plante médicinale non-identifiée</i>	tima *ɛriʒam <sup>ɿ</sup>	N
<i>plante médicinale-'poáia' (esp.)</i>	map <sup>ɿ</sup> timak <sup>ɿ</sup> jə p <sup>w</sup> u tɔ: c <sup>ɕ</sup> i pəna	M
<i>plante médicinale-'poáia' (esp.)</i>	pɛ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>plante non-identifiée</i>	k <sup>x</sup> ɛwa: ʒa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ	M
<i>plante non-identifiée</i>	map <sup>ɿ</sup> timak <sup>ɿ</sup>	M
<i>plante non-identifiée</i>	mɔɾɔ <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>plante non-identifiée à usage médicinal</i>	c <sup>ɕ</sup> iʒa	M
<i>plante non-identifiée aux fleurs jaunes</i>	mɛʒi <sup>ɿ</sup>	N
<i>plante odoriférante non-identifiée</i>	k <sup>x</sup> a:ra	N
<i>plante-'carrapicho'</i>	map <sup>ɿ</sup> timak <sup>ɿ</sup> jə: wɛpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N
<i>poivron</i>	ʔ <sup>r</sup> ri: *ɔ: jə	N
<i>riz cultivé</i>	ʔɛru <sup>t</sup> su	M
<i>riz sauvage</i>	k <sup>x</sup> ɛnɔ:ra	M
<i>tabac</i> <i>Nicotina tabacum</i>	jɔwɔ	N
<i>tomate</i> <i>Lycopersicon esculentum</i>	ʔɔp <sup>w</sup> ɔ: jə pəna: jə k <sup>x</sup> aw <sup>r</sup> w <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>tubercule comestible non-identifiée</i>	mɛñāŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>tubercule comestible-'gualuza'</i>	mɔɾɔ:ɾɔ	N
<i>vanillier</i>	sin <sup>ɿ</sup> siri jə	N

### 5.2.1.4. ANATOMIE ET PHYSIOLOGIE

<i>abcès</i>	pək <sup>ɾ</sup> jə *uk <sup>x</sup> un <sup>ɾ</sup>	N
<i>aile</i>	nɪpat <sup>ɾ</sup>	N
<i>aile emplumée</i>	t <sup>l</sup> aw	N
<i>aine</i>	pat <sup>ɾ</sup>	M
<i>aisselle</i>	ma nãŋ <sup>ɾ</sup> nɪpat <sup>ɾ</sup>	N
<i>aisselle</i>	wəʒi <sup>n</sup> nɪpat <sup>ɾ</sup>	N
<i>anus</i>	ma nãŋ <sup>ɾ</sup> mɛ: *m <sup>m</sup> mõn <sup>ɪŋ</sup> <sup>ɾ</sup>	N
<i>anus.</i>	mɛ: *m <sup>m</sup> mõn <sup>ɪŋ</sup> <sup>ɾ</sup>	N
<i>artère</i>	k <sup>x</sup> urup <sup>ɾ</sup> p <sup>w</sup> əʒip <sup>ɾ</sup>	N
<i>articulation du bras</i>	ʔok <sup>ɾ</sup> <sup>v</sup> ramãŋ <sup>ɾ</sup> jə tɪpan <sup>ɾ</sup>	N
<i>barbe</i>	tu nãŋ <sup>ɾ</sup> tɔpak <sup>ɾ</sup>	N
<i>bec</i>	t <sup>ɪ</sup> ʒat <sup>ɾ</sup>	N
<i>biceps</i>	sa: jə tɪpan <sup>ɾ</sup>	N
<i>blanc d'oeuf</i>	tok <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si *ɐri: ʒaŋ <sup>ɾ</sup> tɔwa: jə	N
<i>bosse (à la tête)</i>	tok <sup>x</sup> ɔ:ɔ	N
<i>bosse (du bossu)</i>	ʔa: ta *ataw <sup>ɪw</sup> <sup>ɾ</sup>	N
<i>bouche externe</i>	tɔpak <sup>ɾ</sup>	N
<i>bouche interne</i>	ma na tɔpak <sup>ɾ</sup>	N
<i>bras</i>	tɪpan <sup>ɾ</sup>	N
<i>bronchite létale</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɾ</sup> tim <sup>ɾ</sup>	N
<i>calvicie</i>	timã <sup>m</sup> mak <sup>ɾ</sup>	N
<i>catarrhe</i>	mɔruʒ	M
<i>cérumen</i>	tək <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si tənɔtɔt <sup>ɾ</sup>	N
<i>cerveau</i>	wək <sup>x</sup> a <sup>k</sup> cɛi	N
<i>cervelle</i>	mɔra t <sup>l</sup> ɛt <sup>l</sup> aw <sup>ɪw</sup> <sup>ɾ</sup>	N
<i>chair</i>	ʔok <sup>x</sup> un <sup>ɾ</sup>	N

<i>charogne desséchée</i>	k <sup>x</sup> uniʔ <sup>1</sup>	N
<i>charogne fraîche</i>	sa: jə *uk <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>chassie de l'oeil</i>	məɾə <sup>1</sup> tək <sup>1</sup>	M
<i>chatouillement</i>	k <sup>x</sup> ət <sup>1</sup> ak <sup>1</sup> ta	N
<i>cheveu</i>	tu nəŋ <sup>1</sup> *op <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	N
<i>cheveu blanc</i>	səpɔɔɔjə jə *op <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	N
<i>chicot</i>	<sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> at <sup>1</sup> jə *j <sup>1</sup> at <sup>1</sup>	N
<i>cil</i>	k <sup>x</sup> əpak <sup>1</sup> tək <sup>1</sup>	N
<i>clavicule.</i>	ʔa: ta *a ta *atam <sup>1</sup>	N
<i>clitoris (extrémité du)</i>	ʔəɾək <sup>1</sup> jə *j <sup>1</sup> at <sup>1</sup> si <sup>1</sup> tim <sup>1</sup>	N
<i>clitoris {dent-du-ventre}</i>	<sup>ʔ</sup> j <sup>1</sup> at <sup>1</sup> si <sup>1</sup> tim <sup>1</sup>	M
<i>coccyx</i>	ʔəpi: jə me: *m <sup>m</sup> mɔn <sup>1</sup> <sup>ʔ</sup>	N
<i>coeur</i>	tuk <sup>x</sup> u: ri tim <sup>1</sup>	N
<i>cordon ombilical</i>	muk <sup>x</sup> u: ri *əpək <sup>1</sup>	N
<i>corne</i>	tataw <sup>1</sup> <sup>w</sup>	N
<i>corps</i>	ʔit <sup>1</sup>	N
<i>corps féminin</i>	ʔi <sup>1</sup> si <sup>c</sup> c <sup>s</sup> in <sup>1</sup>	N
<i>côte</i>	k <sup>x</sup> urij <sup>1</sup> jə	N
<i>côtes (ensemble des)</i>	ʔa: ta k <sup>x</sup> urij <sup>1</sup> jə	N
<i>côtes inférieures</i>	ʔək <sup>1</sup> tətəj <sup>1</sup> *ataw <sup>1</sup> <sup>w</sup>	N
<i>cou</i>	patam <sup>1</sup>	N
<i>coude</i>	təp <sup>w</sup> əw	N
<i>crête de coq</i>	ʔu rəj <sup>1</sup> tərak <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ə	N
<i>creux de l'oreille</i>	tuk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si tənətət <sup>1</sup>	N
<i>creux de l'oreille</i>	ma nəŋ <sup>1</sup> tənətət <sup>1</sup>	N
<i>creux de l'oreille du poisson 'tataʔ'</i>	nəŋə	N

<i>creux du pied</i>	sək <sup>ɿ</sup> jə *c <sup>ɕ</sup> i mǎŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> mak <sup>ɿ</sup>	N
<i>crise nerveuse</i>	ʔeni *itən <sup>ɿ</sup>	N
<i>cuisse</i>	ɸək <sup>ɿ</sup>	N
<i>démangeaison</i>	p <sup>w</sup> əwə	N
<i>dent</i>	t <sup>ɿ</sup> jat <sup>ɿ</sup>	N
<i>dent abîmée</i>	pək <sup>ɿ</sup> jə *j <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>dent canine</i>	məwaw <sup>ɿwɿ</sup> wə: *j <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>dent cariée</i>	p <sup>w</sup> əra: jə *j <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>dent de lait</i>	ʔu <sup>t</sup> si: jə *j <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>dent molaire</i>	t <sup>ɿ</sup> ja <sup>t</sup> si <sup>p</sup> ɸək <sup>x</sup> a	N
<i>dent pointue</i>	k <sup>x</sup> oruk <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *j <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	M
<i>dessus du pied</i>	ʔataw <sup>*w</sup> wa t <sup>ɿ</sup> mak <sup>ɿ</sup>	N
<i>devant de la jambe</i>	ɾic <sup>ɕ</sup> it <sup>ɿ</sup> jə *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>diarrhée</i>	wəpi <sup>ɿ</sup> ʔ	N
<i>diarrhée</i>	wəp <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə wəpi <sup>ɿ</sup> ʔ	N
<i>dix doigts (l'ensemble des)</i>	ʔəpi: jə nik <sup>x</sup> ɔ ji *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>doigt annulaire</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> *əp <sup>w</sup> ɜ: jə nik <sup>x</sup> ɔ ji *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>doigt annulaire avec le petit doigt</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> <sup>p</sup> ramǎn <sup>ɿ</sup> *əp <sup>w</sup> ɜ: jə p <sup>w</sup> əji <sup>c</sup> c <sup>ɕ</sup> i *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>doigt annulaire avec le petit doigt</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> <sup>p</sup> ramǎn <sup>ɿ</sup> *əp <sup>w</sup> ɜ: jə nik <sup>x</sup> ɔ ji *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>doigt indicateur</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> *əp <sup>w</sup> ɜ: jə *itə: jə *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>doigt médius</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> ti mi: jə *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>dos</i>	ʔataw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>dos de la main</i>	ʔataw <sup>*w</sup> wa *um <sup>ɿ</sup>	N

<i>écaille</i>	tɔpak <sup>ɿ</sup>	N
<i>écaille d'oeuf</i>	tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> a *ɐri ʒaŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>envie de viande ou de poisson</i>	mɛt <sup>ɿ</sup> a k <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup> ta	N
<i>épaule</i>	ʔɐpam <sup>ɿ</sup>	N
<i>épine dorsale</i>	ɾic <sup>ɕ</sup> it <sup>ɿ</sup> jə *ataw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>épine dorsale</i>	ʔiri <sup>p</sup> pa *ataw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>épine dorsale (extrémité).</i>	ʔɛta <sup>m</sup> mu nɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>estomac</i>	səp <sup>w</sup> ɪ <sup>ɿ</sup>	M
<i>éternuement</i>	ʔɛt <sup>i</sup> *am <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>excrément</i>	ʔm <sup>m</sup> mɔn <sup>ɿnɿ</sup>	N
<i>faim</i>	ʔəm <sup>w</sup> ɔt <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> a	N
<i>fémur</i>	ʔa: ta ɸək <sup>ɿ</sup>	N
<i>fesses</i>	ma na <sup>m</sup> *m <sup>m</sup> mɔn <sup>ɿnɿ</sup>	N
<i>foie</i>	səwan <sup>ɿ</sup>	N
<i>fontanelle</i>	pɛ: k <sup>x</sup> ɔ ɾa:ɔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>gingive</i>	k <sup>x</sup> urɪŋ <sup>ɿ</sup> jə *j <sup>j</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>genou</i>	tuk <sup>x</sup> uzim <sup>ɿ</sup>	N
<i>gland du pénis</i>	mɔrak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>gonorrhée</i>	mat <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ɔ tɔk <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>gorge (externe)</i>	patam <sup>ɿ</sup>	N
<i>graisse</i>	mɛɸɔm <sup>ɿ</sup>	N
<i>hanche</i>	ʔa: ta *m <sup>m</sup> mɔn <sup>ɿnɿ</sup>	N
<i>hoquet</i>	sak <sup>ɿ</sup> tim <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>intestins.</i>	ʔɛt <sup>i</sup> c <sup>ɕ</sup> *m <sup>m</sup> mɔn <sup>ɿnɿ</sup>	N
<i>jambe</i>	ʔat <sup>ɿ</sup>	N
<i>jaune d'oeuf</i>	səsic <sup>ɿ</sup> jə *ɐri ʒaŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>joue</i>	ɸək <sup>x</sup> a	N

<i>joue enflée</i>	turu: jə ɸək <sup>x</sup> a	N
<i>lacrymal</i>	ʔu rəŋ <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>lait</i>	<sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> u mi: k <sup>x</sup> atat <sup>ɿ</sup>	N
<i>langue</i>	k <sup>x</sup> əpajak <sup>ɿ</sup>	N
<i>larme</i>	<sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> u mi tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>larynx</i>	ʔut <sup>ɿ</sup> un <sup>ɿ</sup> ni patam <sup>ɿ</sup>	N
<i>lente du pou</i>	ʔəri zək <sup>x</sup> ə *əw <sup>ɿ</sup>	N
<i>lèvre</i>	mēm <sup>ɿ</sup> jə tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>lèvre inférieure</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rə: tımak <sup>ɿ</sup> jə mēm <sup>ɿ</sup> jə tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>lèvre supérieure</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rə: *əwəŋ <sup>ɿ</sup> jə mēm <sup>ɿ</sup> jə tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>lèvres</i>	<sup>ɿ</sup> ramān <sup>ɿ</sup> mēm <sup>ɿ</sup> jə tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>liquide amniotique</i>	<sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> u mik <sup>x</sup> ə rətəʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>lobe de l'oreille</i>	<sup>ɿ</sup> ra: t <sup>ɿ</sup> ə jə tənətət <sup>ɿ</sup>	N
<i>main</i>	ʔum <sup>ɿ</sup>	N
<i>main droite (ma)</i>	ʔu mu pam <sup>ɿ</sup> *ana *ic <sup>ɿ</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>main gauche (ma)</i>	ʔu mu pam <sup>ɿ</sup> *ana pəri	N
<i>mal de ventre</i>	təwəŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə tim <sup>ɿ</sup>	N
<i>mal de ventre</i>	mat <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə tim <sup>ɿ</sup>	N
<i>mal de ventre</i>	sic <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> i <sup>ɿ</sup> tim <sup>ɿ</sup>	N
<i>malléole (du tibia et du péronné)</i>	tə: c <sup>ɿ</sup> i sɛ:ɛ	N
<i>mamelon</i>	ʔup <sup>w</sup> ə: jə k <sup>x</sup> atat <sup>ɿ</sup>	N
<i>mandibule inférieure</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rə: tımak <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> utuwək <sup>ɿ</sup>	N
<i>mandibule supérieure</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rə: *əwəŋ <sup>ɿ</sup> jə k <sup>x</sup> utuwək <sup>ɿ</sup>	N
<i>mandibules</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> rə: tımak <sup>ɿ</sup> jə ɸək <sup>x</sup> a	N
<i>mauvaise odeur de l'aisselle</i>	ɸu: ta wəji <sup>n</sup> nıpat <sup>ɿ</sup>	N

<i>mauvaise odeur des pieds</i>	sa: jə tʰinakʰ	N
<i>menton</i>	kʰutuwekʰ	N
<i>mollet</i>	ʰe cʰi məŋʰ *atʰ	N
<i>moustache</i>	təkʰ kʰaŋʰ *gʰkʰəmʰ	N
<i>mucus liquide</i>	muruʒ / mɔruð	M
<i>mucus solidifié</i>	pʰw: jə *ɔsaŋʰ	N
<i>nageoire de poisson</i>	səŋə	M
<i>narine</i>	ma na *uʒ	N
<i>nez</i>	ʒuʒ	N
<i>nombril</i>	ʒɔŋəkʰ	N
<i>nuque</i>	wəkʰ a <sup>k</sup> cʰi	N
<i>odeur corporelle féminine</i>	paj jə kʰuru <sup>t</sup> si m <sup>w</sup> u nacʰi tanãm ãŋʰ	N
<i>odeur corporelle masculine</i>	paj jə kʰuru <sup>t</sup> si m <sup>w</sup> u nakʰɔ nãma kʰɔŋʰ	N
<i>odeur d'un amant</i>	ɸəma <sup>m</sup> m <sup>w</sup> u	N
<i>oeil</i>	təkʰ	N
<i>oesophage</i>	wəna: jə patamʰ	N
<i>oesophage</i>	kʰɔrəkʰ kʰɔrəkʰ jə patamʰ	N
<i>oeuf</i>	ʒeriʒ / ʒerið	M
<i>œuf d'abeille</i>	ʒeri ʒakʰɔ tətʰicʰ	N
<i>œuf de poule</i>	ʒeri ʒa tɛra <sup>k</sup> kʰɔ	N
<i>omoplate</i>	ʒa: ta *ɸpamʰ	N
<i>ongle</i>	tupi	N
<i>ongle incarné</i>	kʰɔrəmʰ jə tupi	N
<i>oreille</i>	təŋə <sup>t</sup> tətʰ	N
<i>oreille (de certains animaux)</i>	təŋʰ	N

<i>os</i>	ʔat <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de la nuque</i>	ʔa: ta <sup>p</sup> patam <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de la poitrine</i>	titi <sup>c</sup> t <sup>c</sup> im <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de l'avant-bras</i>	mowa <sup>w</sup> wu tɪpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>os du cou</i>	ʔa: ta *a ta *ətam <sup>ɿ</sup>	N
<i>ouïe</i>	<sup>b</sup> rapat <sup>ɿ</sup>	N
<i>palais.</i>	sək <sup>ɿ</sup> jə ma na tɔpak <sup>ɿ</sup>	N
<i>panse</i>	t <sup>ɬ</sup> ək <sup>x</sup> aw <sup>tɰ</sup>	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə ɲək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ə piɲəʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə m <sup>w</sup> ə: m <sup>w</sup> ə	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə p <sup>w</sup> ɛ: waj <sup>ɿ</sup> pəna	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə siɲ <sup>ɿ</sup> siri:ɲə	N
<i>patte</i>	t <sup>ɬ</sup> ic <sup>ɿ</sup> tɪpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	sək <sup>ɿ</sup> jə * <sup>c</sup> i māɲ <sup>ɿ</sup> *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	ʔ <sup>c</sup> i māɲ <sup>ɿ</sup> *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>paupière</i>	k <sup>x</sup> ɔpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>paupière enflée</i>	m <sup>w</sup> əri: ʒa tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>peau</i>	tɔpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>pellicule</i>	mut <sup>ɬ</sup> a: ri *u <sup>p</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>pellicule</i>	tɔwak <sup>ɿ</sup> jə *u <sup>p</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>pénis</i>	tək <sup>x</sup> əɲ <sup>ɿ</sup>	N
<i>pénis en érection</i>	k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N
<i>ped</i>	t <sup>ɬ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N
<i>ped droit</i>	wɛ: jə nɪpa *k <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si t <sup>ɬ</sup> inak <sup>ɿ</sup>	N

<i>pied gauche</i>	nɪpa *g <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si t <sup>l</sup> ɪnak <sup>ɾ</sup>	N
<i>placenta</i>	p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> u: rak <sup>x</sup> ɔ ra:to <sup>ɾ</sup>	N
<i>plante du pied</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɾ</sup> si t <sup>l</sup> ɪnak <sup>ɾ</sup>	N
<i>plante du pied</i>	<sup>ɾ</sup> c <sup>ɛ</sup> i māj <sup>ɾ</sup> t <sup>l</sup> ɪnak <sup>ɾ</sup>	N
<i>plume</i>	φurup <sup>ɾ</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>ɾ</sup> nāj <sup>ɾ</sup> c <sup>ɛ</sup> ɪφu: k <sup>x</sup> un <sup>ɾ</sup>	N
<i>plume</i>	taj <sup>ɾ</sup> jə c <sup>ɛ</sup> ɪφun <sup>ɾ</sup>	N
<i>poignet</i>	ʔək <sup>ɾ</sup> ramāj <sup>ɾ</sup> jə *um <sup>ɾ</sup>	N
<i>poil</i>	tun	N
<i>poil de la poitrine</i>	tu nāj <sup>ɾ</sup> *j <sup>ɾ</sup> c <sup>ɛ</sup> im <sup>ɾ</sup>	N
<i>poil de l'aisselle</i>	tu nāj <sup>ɾ</sup> wəj <sup>ɾ</sup> nɪpat <sup>ɾ</sup>	N
<i>poil de l'oreille</i>	tu nāj <sup>ɾ</sup> tənətət <sup>ɾ</sup>	N
<i>poil du cul</i>	tu nāj <sup>ɾ</sup> mɛ: *m <sup>m</sup> mōn <sup>ɾ</sup>	N
<i>poil du nez</i>	tu nāj <sup>ɾ</sup> *uɟ	N
<i>poils pubiens</i>	pəzaw <sup>ɾ</sup>	N
<i>poitrine (thorax)</i>	<sup>ɾ</sup> c <sup>ɛ</sup> im <sup>ɾ</sup>	N
<i>poitrine (thorax)</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɾ</sup>	N
<i>pomme d'Adam</i>	k <sup>x</sup> ɔrək <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ɔrək <sup>ɾ</sup> ta	N
<i>pommette</i>	ʔa: ta φək <sup>x</sup> a	N
<i>pouce</i>	ʔitə: jə *um <sup>ɾ</sup>	N
<i>pouce avec l'indicateur</i>	ʔak <sup>ɾ</sup> ramān *əp <sup>w</sup> ɛ: jə *itə: ji *um <sup>ɾ</sup>	N
<i>prépuce du pénis</i>	ʔɔrək <sup>ɾ</sup>	N
<i>pupille</i>	ʔi <sup>t</sup> sic <sup>ɛ</sup> i tək <sup>ɾ</sup>	N
<i>pus</i>	mɔwəj <sup>ɾ</sup>	N
<i>queue</i>	c <sup>ɛ</sup> ɪφun <sup>ɾ</sup>	N
<i>respiration</i>	ʒak <sup>ɾ</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>ɾ</sup> ta	N

<i>rhumatisme</i>	təp <sup>w</sup> əw	N
<i>rin</i>	təpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>rot</i>	ʔəw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>sac scrotal.</i>	ʔət <sup>ɿc</sup> c <sup>ɿ</sup> i tuk <sup>x</sup> uriɕ	N
<i>salive</i>	mərək <sup>ɿ</sup>	N
<i>sang</i>	ɿ <sup>w</sup> wuc <sup>ɿ</sup>	N
<i>sein</i>	k <sup>x</sup> atət <sup>ɿ</sup>	N
<i>sexe féminin (ensemble du)</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>soif</i>	m <sup>w</sup> ət <sup>ɿ</sup> i * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>sommeil</i>	məzi	N
<i>sourcil</i>	ʔəwə: ra tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>sperme</i>	wərək <sup>ɿ</sup>	N
<i>squelette (notre)</i>	ʔa: ta tiʔ <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>squelette d'animal</i>	p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>squelette humain</i>	p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ə *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>sueur</i>	məp <sup>u</sup> tə	N
<i>tache de beauté</i>	tam <sup>ɿ</sup>	N
<i>talon</i>	c <sup>ɿ</sup> itɿnak <sup>ɿ</sup>	N
<i>testicule externe</i>	tuk <sup>x</sup> uriɕ	N
<i>testicule interne</i>	tə: c <sup>ɿ</sup> i tuk <sup>x</sup> uriɕ	N
<i>tête</i>	ʔup <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>tette</i>	k <sup>x</sup> atət <sup>ɿ</sup>	N
<i>trachée</i>	k <sup>x</sup> ərək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ərək <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>tripes nettoyées</i>	mək <sup>x</sup> u ri * <sup>m</sup> mɔn <sup>ɿn</sup>	N
<i>tuberculose</i>	pərəm <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *ataw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>tympan</i>	pə: jə tənətət <sup>ɿ</sup>	N
<i>urine</i>	ʔutut <sup>ɿ</sup>	N

<i>utérus</i>	ʔet̪i <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃ ra:tɔʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>vagin</i>	ma nãŋ <sup>ɿ</sup> tim <sup>ɿ</sup>	N
<i>veine</i>	k <sup>x</sup> ɔrup <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɔjip <sup>ɿ</sup>	N
<i>ventre</i>	tim <sup>ɿ</sup>	N
<i>verrue</i>	ʔɔwut <sup>ɿ</sup>	N
<i>vessie</i>	ʔet̪i <sup>c</sup> c <sup>s</sup> i *utut <sup>ɿ</sup>	N
<i>vie</i>	ʔeni: ta	N
<i>visage</i>	natan <sup>ɿ</sup>	N
<i>vomissure</i>	wɛ:tɔ	N
<i>yeux renversés</i>	tɔwa: jɔ̃ *isi <sup>c</sup> c <sup>s</sup> i tɔ: k <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	N

## 5.2.1.5. CULTURE

### ALIMENTATION

<i>accompagnement de nourriture</i>	səpap <sup>ɿ</sup> jɔ̃ k <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup> ta	N
<i>alcool (empr. espagnol 'aguardente')</i>	ʔewuran te	N
<i>amidon de manioc</i>	ɸuwən <sup>ɿ</sup>	N
<i>amidon de manioc (pur)</i>	ʔem <sup>w</sup> ɥj <sup>ɿ</sup> si jɔ̃ ɸuwən <sup>ɿ</sup>	N
<i>beurre</i>	məɸɔm <sup>ɿ</sup>	N
<i>boisson 'chicha' très alcoolisée</i>	k <sup>x</sup> ɔpa	N
<i>boisson 'chicha'</i>	sək <sup>x</sup> a <sup>ɿ</sup> si	N
<i>boisson 'chicha' de banane</i>	sək <sup>x</sup> a <sup>ɿ</sup> si t <sup>ɔ̃</sup> ri:tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>boisson 'chicha' de manioc.</i>	tɔ: k <sup>x</sup> ɔ̃ *ək <sup>x</sup> ɔp <sup>ɿ</sup>	N
<i>boisson 'chicha' fraîchement préparée</i>	t <sup>ɔ̃</sup> uw <sup>ɿwɿ</sup> p <sup>w</sup> ɥj <sup>ɿ</sup>	N
<i>boisson 'chicha' condimentée</i>	mat <sup>ɿ</sup> t <sup>ɔ̃</sup> *ɛni	N

<i>boisson 'chicha' de maïs jeune</i>	ɔ̃rɔ:mɔ̃n̄	N
<i>boisson 'chicha' de maïs mûr</i>	tɔm̄ k̄xɔ̃ mɛpɔk̄	N
<i>bouillie de maïs</i>	<sup>ʔ</sup> k̄x̄u mi k̄xɔ̃ mɛpɔk̄	N
<i>boule de manioc</i>	t̄ɛk̄x̄aw̄ <sup>ʔw̄</sup>	N
<i>boule de manioc du type tapioca</i>	timā <sup>ʔ</sup> t̄ɛk̄x̄aw̄ <sup>ʔw̄</sup>	N
<i>bouillie de maïs</i>	k̄x̄ɛk̄x̄a: ra k̄x̄aw̄ <sup>ʔw̄</sup>	N
<i>café</i>	tɔk̄ tɔk̄xɔ̃ tɔm̄ k̄x̄a	N
<i>café [emprunt espagnol "café"]</i>	k̄x̄ɛpɛ	N
<i>chataigne mélangée à de la farine</i>	k̄x̄ɔ̃rɔ̃n̄ k̄x̄ɔ̃rɔ̃n̄	N
<i>chataigne moulue du 'kapam'</i>	k̄x̄ɔ̃rɔ̃n̄ k̄x̄ɔ̃rɔ̃n̄	N
<i>chocolat</i>	k̄x̄ɛji <sup>ʔ</sup> ti <sup>ʔ</sup>	N
<i>crêpe de chataigne</i>	k̄x̄ɛpam̄ t̄ɛ tɔk̄x̄ɔ̃	N
<i>farine</i>	mɔ̃rɔ̃ <sup>ʔ</sup>	N
<i>farine de banane 'patujú'</i>	mɔ̃rɔ̃: t̄ɛ *ɔ̃p̄ <sup>w̄</sup> ɛ: jɔ̃ ri:tan̄	N
<i>farine de canne à sucre</i>	mɔ̃rɔ̃: t̄ɛ *ɛ̃ri:zɔm̄	N
<i>farine de chataigne</i>	mɔ̃rɔ̃: t̄ɛ tɔk̄x̄ɔ̃	N
<i>farine de maïs</i>	mɔ̃rɔ̃: tɔk̄x̄ɔ̃ mɛpɔk̄	N
<i>farine de manioc</i>	ʔɛm̄ <sup>w̄</sup> ɛ̃n̄ si jɔ̃ k̄x̄ɛpam̄ tɔk̄x̄ɔ̃ *ɛk̄x̄ɔ̃p̄	N
<i>farine de manioc non-toxique</i>	mɔ̃rɔ̃: tɔk̄x̄ɔ̃ *ɛk̄ɔ̃p̄	N
<i>farine de manioc toxique</i>	mɔ̃rɔ̃: tɔk̄x̄ɔ̃ c̄ <sup>ɛ</sup> iri	N
<i>huile de 'motacu'</i>	tɔk̄x̄u:z̄ip̄	N
<i>jus de canne à sucre</i>	<sup>ʔ</sup> k̄x̄u mi *ɛ̃ri:zɔm̄	N
<i>main de singe cuite</i>	p̄ <sup>w̄</sup> ɛ̃ti: t̄ɛ *um̄	N
<i>maïs jeune grillé</i>	ru <sup>ʔ</sup> i: tɔk̄x̄ɔ̃ mɛpɔk̄	N
<i>manioc épluché</i>	tɔ: tɔk̄x̄ɔ̃ *ɛk̄x̄ɔ̃p̄	N
<i>manioc grillé</i>	<sup>u</sup> ru <sup>ʔ</sup> i: tɔk̄x̄ɔ̃ *ɛk̄x̄ɔ̃p̄	N

<i>omelete de maïs</i>	ɸuwən <sup>ɾ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ məpək <sup>ɾ</sup>	N
<i>omelete de manioc</i>	ɸuwə: rak <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> iriŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>omelette de manioc</i>	ɸuwən <sup>ɾ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ *ək <sup>x</sup> ɔp <sup>ɾ</sup>	N
<i>pied de singe cuit</i>	p <sup>w</sup> ɪti: t <sup>ɔ</sup> t <sup>ɪ</sup> nak <sup>ɾ</sup>	N
<i>poisson braisé</i>	<sup>u</sup> ru <sup>t</sup> i: tək <sup>x</sup> ɔ patiŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>poisson cuit à l'eau</i>	tu <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> ɔ patiŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>poisson grillé</i>	təpan <sup>ɾ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ patiŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>pot-au-feu avec des escargots</i>	p <sup>w</sup> ɪt <sup>ɾ</sup> ti: t <sup>ɔ</sup> tək <sup>x</sup> aŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>préparation culinaire (esp.)</i>	ŋu <sup>t</sup> sum <sup>ɾ</sup> m <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɾ</sup> ta	N
<i>préparation culinaire (esp.)</i>	sak <sup>ɾ</sup> sum <sup>ɾ</sup>	N
<i>préparation culinaire (esp.)</i>	m <sup>w</sup> ənŋ <sup>ɾ</sup> pa	N
<i>préparation culinaire épaisse (esp.)</i>	sak <sup>ɾ</sup> pək <sup>ɾ</sup>	N
<i>préparation à base de maïs jeune</i>	pip <sup>ɾ</sup> sum <sup>ɾ</sup>	N
<i>préparation à base de petits poissons</i>	pip <sup>ɾ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ *ɛ: k <sup>x</sup> a	N
<i>préparation culinaire à base de maïs</i>	ŋup <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ɔ *j <sup>w</sup> uɸɪŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>rafraîchissement à base de banane</i>	mutuk <sup>ɾ</sup> t <sup>ɔ</sup> ri:tan <sup>ɾ</sup>	N
<i>rafraîchissement à base de cacao</i>	mutuk <sup>ɾ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ənɔwan <sup>ɾ</sup>	M
<i>rafraîchissement à base de farine</i>	pa: t <sup>ɔ</sup> pa məɔɔŋ <sup>ɾ</sup>	N
<i>rafraîchissement à base de miel</i>	t <sup>ɔ</sup> aw tuk <sup>x</sup> u t <sup>ɔ</sup> t <sup>ɪ</sup> ic <sup>ɾ</sup>	M
<i>sel</i>	k <sup>x</sup> un <sup>ɾ</sup>	N
<i>soupe (esp.)</i>	səkɔp <sup>ɾ</sup> / sək <sup>x</sup> ɔp <sup>ɾ</sup>	M
<i>sucré de canne</i>	mu nəŋ <sup>ɾ</sup> *ɛriɜam <sup>ɾ</sup>	N
<i>tarte à base de manioc</i>	k <sup>x</sup> ɛpam <sup>ɾ</sup>	N
<i>thé</i>	p <sup>w</sup> ɪt <sup>ɾ</sup> ti: t <sup>ɔ</sup> *g <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup>	N
<i>tisane faite de la feuille homonyme</i>	ɜək <sup>ɾ</sup> jə ɸə:man <sup>ɾ</sup>	N

<i>venaison</i>	ʔok <sup>x</sup> u: rə nɛwəzɪp <sup>ɿ</sup>	N
<i>viande</i>	ʔok <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N

ANTHROPONYMES: noms tribaux ou empruntés à l'espagnol

<i>Adão (prénom portugais)</i>	ʔɛza	M
<i>Adelina (prénom espagnol)</i>	ʔari <sup>n</sup> na	F
<i>Adolfo (prénom espagnol)</i>	ʔɛzɔ:rɔɸɔ	M
<i>Alberto (prénom espagnol)</i>	wɛt <sup>ɿ</sup> tɔ	M
<i>Alfredo (prénom espagnol)</i>	ʔɛɸure:rɔ	M
<i>Anacleto (prénom espagnol)</i>	kɸɛ <sup>ɿ</sup> tɔ	M
<i>Angelito (prénom espagnol)</i>	ʔan <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɛri <sup>ɿ</sup> tɔ	M
<i>Antonio (prénom espagnol)</i>	tɔ:ŋɔ	M
<i>Aurora (prénom espagnol)</i>	ʔɛrɔ:ra	F
<i>Bernardo (prénom espagnol)</i>	βɛ <sup>n</sup> na:zɔ	M
<i>Blanca (prénom espagnol)</i>	wɛran <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a	F
<i>Blanco (prénom espagnol)</i>	wɛran <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ	M
<i>Candelária (prénom espagnol)</i>	k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup> nɛ	F
<i>Carmela (prénom espagnol)</i>	k <sup>x</sup> ɛmɛ <sup>n</sup> na	F
<i>Carmelo (prénom espagnol)</i>	k <sup>x</sup> aβmɛ:rɔ / k <sup>x</sup> aramɛ:rɔ ]	M
<i>Carmen (prénom espagnol)</i>	k <sup>x</sup> aβmɪŋ <sup>ɿ</sup>	F
<i>Cesar (prénom espagnol)</i>	sɛ:sa	M
<i>Delfina (prénom espagnol)</i>	ʔɛri <sup>ɿ</sup> pi <sup>n</sup> na	F
<i>Domingos (prénom espagnol)</i>	u <sup>ɿ</sup> rum <sup>w</sup> un <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ	M
<i>Edgardo (prénom espagnol)</i>	nɛk <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup> nɔ	M
<i>Elisa (prénom espagnol)</i>	ri:sa	F
<i>Elza (prénom espagnol)</i>	ʔɛʒsa	F

<i>Emílio (prénom espagnol)</i>	ʔemi:rijo	M
<i>Ermelinda (prénom espagnol)</i>	ʔeme:riɲˀna	F
<i>Estebán (prénom espagnol)</i>	te:wanˀ	M
<i>Florinda (prénom espagnol)</i>	ʔoriɲˀna	F
<i>Francisco (prénom espagnol)</i>	ʔəranˀsi:kˀɔ	M
<i>Gastón (prénom espagnol)</i>	kˀatˀtɔnˀ	M
<i>Graziela (prénom espagnol)</i>	ˀraˀsɛ:ra	F
<i>Guillermo (prénom espagnol)</i>	je:rimɔ	M
<i>Gustavo (prénom espagnol)</i>	kˀutˀta:wɔ	M
<i>Helena (prénom espagnol)</i>	ʔereˀna	F
<i>Hernán (prénom espagnol)</i>	ʔerenanˀ	M
<i>Horténsia (prénom espagnol)</i>	teɲˀtʰa	F
<i>Hugo (prénom espagnol)</i>	ʔu:kˀɔ	M
<i>Inácia (prénom espagnol)</i>	na:tʰa	F
<i>Ines (prénom espagnol)</i>	ne	F
<i>Iolanda (prénom espagnol)</i>	jo:ranˀna	F
<i>Ismael (prénom espagnol)</i>	mɐ*ɛnˀ	M
<i>Joaquín (prénom espagnol)</i>	waˀkˀɕˀiɲˀ	M
<i>José (prénom espagnol)</i>	kˀɔse	M
<i>Josefina (prénom espagnol)</i>	kˀɔsiˀpˀi:na	F
<i>Juan (prénom espagnol)</i>	wanˀ	M
<i>Júlio (prénom espagnol)</i>	ʔu:ɲɔ	M
<i>Komarek (nom d'un émigré chèque)</i>	kˀɔmare	M
<i>Laténia (prénom espagnol)</i>	teˀˀna	F
<i>Leigue (nom de famille)</i>	ɛˀreˀkˀkˀɛ	M
<i>Leôncio (prénom espagnol)</i>	ˀri*ɔnˀsi:ɲɔ	M
<i>Lilia (prénom espagnol)</i>	ˀri:riˀa	F

<i>Luis (prénom espagnol)</i>	<sup>u</sup> ruwɔ	M
<i>Manoel (prénom espagnol)</i>	mənɔwɛʒ	M
<i>Marcos (prénom espagnol)</i>	ma:rik <sup>x</sup> ɔ	M
<i>Mariano (prénom espagnol)</i>	mɛrija <sup>n</sup> nɔ	M
<i>Maricela (prénom espagnol)</i>	mɛrise <sup>n</sup> na	F
<i>Marina (prénom espagnol)</i>	mɛri <sup>n</sup> na	F
<i>Matilde (prénom espagnol)</i>	ma <sup>t</sup> i nɛ	F
<i>Maurício (prénom espagnol)</i>	ma <sup>ʔ</sup> urisi:ʒɔ / ri:si:ʒɔ	M
<i>Máximo (prénom espagnol)</i>	ma <sup>t</sup> simɔ	M
<i>Melba (prénom espagnol)</i>	mɛ:wa	F
<i>Nasário (prénom espagnol)</i>	na <sup>t</sup> sa:ri:ʒɔ	M
<i>Neri (prénom espagnol)</i>	nɛ:ri	M
<i>Nestor (prénom espagnol)</i>	nɛt <sup>ɔ</sup> tɔʒ	M
<i>Nilza (prénom espagnol)</i>	ni:sa	F
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	ʔɔwɔ: ri t <sup>ʃ</sup> ɔ *ɛsim <sup>ɔ</sup>	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	ʔu: k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	k <sup>x</sup> ɛni: k <sup>x</sup> ɛni	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔ <sup>n</sup> nɔm <sup>ɔ</sup>	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	pa:*ɔ	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	sɛpa <sup>t</sup> tɔ t <sup>ʃ</sup> ɔ *ipic <sup>ɔ</sup>	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	tima:ra	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	t <sup>ʃ</sup> t <sup>ʃ</sup> i: * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> at <sup>ɔ</sup>	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	tɔm <sup>ɔ</sup> taw <sup>ʔwɔ</sup>	M
<i>nom d'un ancien chef de guerre</i>	ʒa: ma * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɔ</sup>	M
<i>nom d'un ancien chef de la case 'sawan' à Monte Azul.</i>	tɔwɔt <sup>ɔ</sup> wa:k <sup>x</sup> a	M
<i>nom de personne</i>	ʔic <sup>ɛ</sup> it <sup>ɔ</sup> wɛtam <sup>ɔ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	ʔɛm <sup>w</sup> ɔp <sup>ɔ</sup> wa	M

<i>nom de personne</i>	ʔipic <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	ʔutip <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	ʔəwan <sup>ᶦᶦᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	ʔu:k <sup>x</sup> əm <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	ʔip <sup>w</sup> uc <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	ʔot <sup>ᶦ</sup> əwan <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	<sup>v</sup> ram <sup>ᶦ</sup> c <sup>ᶜ</sup> inām <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	<sup>v</sup> ra:*əʔ <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	c <sup>ᶜ</sup> ina <sup>ᶦ</sup> ʔ <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	c <sup>ᶜ</sup> inām <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	k <sup>x</sup> uc <sup>ᶜ</sup> i	M
<i>nom de personne</i>	k <sup>x</sup> əɾəm <sup>ᶦ</sup> məpak <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	məram <sup>ᶦ</sup> məram <sup>ᶦ</sup> *əsim <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ᶦ</sup> tənə	M
<i>nom de personne</i>	m <sup>w</sup> u <sup>t</sup> sa: təwət <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	məsarijə	M
<i>nom de personne</i>	mēm <sup>ᶦ</sup> <sup>ᶦ</sup> ri:tan <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	mēm <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> ək <sup>x</sup> am <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	mēm <sup>ᶦ</sup> məram <sup>ᶦ</sup> mə	M
<i>nom de personne</i>	mēm <sup>ᶦ</sup> * <sup>w</sup> wəm <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	mütuk <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> əɾɛ	M
<i>nom de personne</i>	məɾə: *əri:zam <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	p <sup>w</sup> əti: t <sup>ᶦ</sup> ə tək <sup>x</sup> a <sup>ᶦ</sup> ʔ <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	səwan <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	təm <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> ə nəmām <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	t <sup>ᶦ</sup> it <sup>ᶦ</sup> i:wət <sup>ᶦ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	t <sup>ᶦ</sup> a:na	M

<i>nom de personne</i>	turu: ɸək <sup>x</sup> a	M
<i>nom de personne</i>	turu: run <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	tuk <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə <sup>ɿ</sup> *w <sup>w</sup> wom <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	tutup <sup>ɿ</sup> c <sup>ɿ</sup> mām <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	tutup <sup>ɿ</sup> c <sup>ɿ</sup> mām <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	tan <sup>ɿ</sup> mōn <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	tək <sup>x</sup> on <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> əɔ	M
<i>nom de personne</i>	tək <sup>x</sup> on <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wəraw k <sup>x</sup> əwak <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wəraw *w <sup>w</sup> wom <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wəc <sup>ɿ</sup> ɿɿ <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wən <sup>ɿ</sup> wəna	M
<i>nom de personne</i>	wəric <sup>ɿ</sup> sək <sup>x</sup> a <sup>ɿ</sup> si	F
<i>nom de personne</i>	wa: tək <sup>ɿ</sup> pak <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wak <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɿɿ <sup>ɿ</sup> *utɿɿ <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wut <sup>ɿ</sup> ti:ri	M
<i>nom de personne</i>	wɿ: *ɸsim <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	wɿ: ri:tan <sup>ɿ</sup>	F
<i>nom de personne</i>	wɿ: tək <sup>ɿ</sup> wut <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	zək <sup>ɿ</sup> *w <sup>w</sup> wom <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne</i>	zə: zə *ic <sup>ɿ</sup> it <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne (du frère de Bernardo)</i>	k <sup>x</sup> əɸu:wəp <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne (Hugo)</i>	towa: *j <sup>ɿ</sup> at <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom de personne (mère de Manoel)</i>	mēm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ət <sup>ɿ</sup> ɿɿ <sup>ɿ</sup>	F
<i>nom de personne (Raul)</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom d'un célèbre sorcier</i>	mēm <sup>ɿ</sup> siram <sup>ɿ</sup>	M

<i>nom d'un célèbre sorcier</i>	$\widehat{p}^w \text{ɰŋ}^{\uparrow} *ic^{\text{é}it^{\uparrow}}$	M
<i>nom d'un célèbre sorcier</i>	$\text{ʔit}^{\uparrow} \text{ɔ: } k^x \text{ama}$	M
<i>nom d'un célèbre sorcier</i>	$m\text{ēm}^{\uparrow} \text{ t}^{\uparrow} \text{ɔri}$	F
<i>nom d'un indien Kaw Tayo</i>	$pawr\text{ɔ}$	M
<i>nom féminin</i>	$\text{ʔ\text{ɛ}t\text{ɔ: } *it}^{\uparrow} \text{ɔ}$	F
<i>nom féminin</i>	$\text{ʔ\text{ɛ}t\text{ɔ: } \text{ʔ}\text{ɔ}k^{\uparrow} \widehat{p}^w \text{ɔk}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$\text{ʔ}\text{u}w\text{ɔn}^{\uparrow} *it}^{\uparrow} \text{ɔ}$	F
<i>nom féminin</i>	$\text{ʔ}\text{ɛ}w\text{ɰŋ}^{\uparrow} k^x \text{ɛ}w\text{ak}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$^{\text{v}}ra: \text{ ra } k^x \text{ɛ}w\text{ak}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$c^{\text{é}}isic^{\uparrow} k^x \text{ɛ}w\text{ak}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$c^{\text{é}}iric^{\uparrow} k^x \text{ɔ } w\text{am}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$c^{\text{é}}iric^{\uparrow} k^x \text{ɔ } w\text{am}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$ji: *\text{ɛ}ri\text{z}\text{am}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$na: \text{ t}\text{ɔ}wa$	F
<i>nom féminin</i>	$pat^{\uparrow} \widehat{p}^w \text{ɰŋ}^{\uparrow} \text{ t}^{\uparrow} \text{ɔ}r\text{ɔ}$	F
<i>nom féminin</i>	$s\text{ɔn}^{\uparrow} \text{ si } *it}^{\uparrow} \text{ɔ}$	F
<i>nom féminin</i>	$s\text{ɔt}^{\uparrow} k^x \text{ama}$	F
<i>nom féminin</i>	$\phi u: \text{ tit}\text{ɔt}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$\phi u\text{m}^{\uparrow} \text{ m}\text{ɔ}r\text{ɔ}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$\phi u: \text{ m}\text{ɔ}r\text{ɔ}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin</i>	$\phi u: *^w w\text{ɔm}^{\uparrow}$	F
<i>nom féminin (de Pura)</i>	$\text{ʔ}\text{u}p^{\text{v}}\text{ɛ}ŋ^{\uparrow} \text{ w}\text{ɛ}na$	F
<i>nom féminin</i>	$\text{ʔ}\text{ɛ}t\text{ɔ: } *ic^{\text{é}it^{\uparrow}}$	F
<i>nom masculin</i>	$\phi u: k^x \text{ɛ}w\text{ak}^{\uparrow}$	M
<i>nom masculin</i>	$\text{ʔ}\text{ɛ}ŋ\text{ɔm}^{\uparrow}$	M
<i>nom masculin</i>	$\text{ʔ}\text{u}\widehat{m}^w \text{ ɔ: } *u\widehat{m}^w \text{ ɔ } \text{ t}^{\uparrow} \text{ɔ}r\text{ɔ}$	M
<i>nom masculin</i>	$\text{ʔ}\text{u}\widehat{m}^w \text{ ɔt}^{\uparrow} \text{ p}\text{ɛ}ri$	M

<i>nom masculin</i>	ʔopi <sup>n</sup> na *m <sup>m</sup> õn <sup>ʔn</sup>	M
<i>nom masculin</i>	ʔutuk <sup>ʔ</sup> *ic <sup>ʕ</sup> it <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	ʔatə: təwət <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	ʔenə	M
<i>nom masculin</i>	ʔaw nəri	M
<i>nom masculin</i>	ʔaw wəjip <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	hə: *itən <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	k <sup>x</sup> ɛra:ɛ <sup>n</sup> na	M
<i>nom masculin</i>	k <sup>x</sup> ɛrij <sup>ʔ</sup> tə	M
<i>nom masculin</i>	k <sup>x</sup> a: təm <sup>ʔ</sup> ma	M
<i>nom masculin</i>	mə: k <sup>x</sup> ɛpam <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	nək <sup>ʔ</sup> tək <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	pəraj <sup>ʔj</sup>	M
<i>nom masculin</i>	p <sup>w</sup> ɛ: k <sup>x</sup> a	M
<i>nom masculin</i>	p <sup>w</sup> ɛ: t <sup>ʔ</sup> ɔɔ	M
<i>nom masculin</i>	pam <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> aʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	pic <sup>ʔ</sup> *at <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	sa*ɛ	M
<i>nom masculin</i>	tə: pəni *w <sup>w</sup> ɔm <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	tə: pəni *w <sup>w</sup> ɔm <sup>ʔ</sup> pəraj <sup>ʔj</sup>	M
<i>nom masculin</i>	tə: k <sup>x</sup> ɔ səni:ja	M
<i>nom masculin</i>	tək <sup>x</sup> ɔ: ɔ k <sup>x</sup> ɔ *ɛk <sup>x</sup> ɔp <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin</i>	tə:ɔ	M
<i>nom masculin</i>	ɸu: *it <sup>ʔ</sup> ɔ	M
<i>nom masculin (de Maurício)</i>	ʔopi: ri:tan <sup>ʔ</sup>	M
<i>nom masculin (Don Manoel)</i>	təwa: sa*ɛ pəraj <sup>ʔj</sup>	M

<i>Ormando (prénom espagnol)</i>	mān <sup>1</sup> no	M
<i>Oscar (prénom espagnol)</i>	ʔot <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a:	M
<i>Pablo (prénom espagnol)</i>	pa:ro	M
<i>Pancho (prénom espagnol)</i>	paŋ <sup>1</sup> ʔo	M
<i>Pastor (prénom espagnol)</i>	pat <sup>1</sup> tɔ:ro	M
<i>Pastora (prénom espagnol)</i>	pat <sup>1</sup> tɔ:ra	M
<i>Pedro (prénom espagnol)</i>	pe:ro:ro	M
<i>Piedad (prénom espagnol)</i>	pija	M
<i>Polónia (prénom espagnol)</i>	po:ro <sup>n</sup> ja	M
<i>Ponciano (prénom espagnol)</i>	ʔon <sup>1</sup> sija <sup>n</sup> no	M
<i>Pura (prénom espagnol)</i>	ʔu:ra	M
<i>Rafael (prénom espagnol)</i>	<sup>v</sup> rapa*εʒ	M
<i>Raimundo (prénom espagnol)</i>	<sup>ε</sup> rejmun <sup>1</sup> no	M
<i>Ramón (prénom espagnol)</i>	<sup>v</sup> ramõn <sup>1</sup>	M
<i>Ramona (prénom espagnol)</i>	<sup>v</sup> ramõ <sup>n</sup> na	M
<i>Raul (prénom espagnol)</i>	<sup>v</sup> ra*usʒ	M
<i>Ricardo (prénom espagnol)</i>	<sup>1</sup> rik <sup>x</sup> aʒro / <sup>1</sup> rik <sup>x</sup> aroro	M
<i>Rosa (prénom espagnol)</i>	ʔo:sa	M
<i>Rosendo (prénom espagnol)</i>	ʔrosen <sup>1</sup> na	M
<i>Rosinda (prénom espagnol)</i>	ʔrosinj <sup>1</sup> ja	M
<i>Rubens (prénom espagnol)</i>	<sup>u</sup> ru:wen <sup>1</sup>	M
<i>Sérgio (prénom espagnol)</i>	se:rijo	M
<i>Sophie (prénom espagnol)</i>	su <sup>p</sup> pija	M
<i>surnom de l'anthropologue Heinrich Snethlague, pacificateur des Moré en 1933</i>	toto:ro	M
<i>surnom d'un ancien fermier tchèque, Alberto Komarek</i>	pek <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M

<i>Teresa (prénom espagnol)</i>	tere:sa	M
<i>Umberto (prénom espagnol)</i>	ʔum <sup>1</sup> me:ro <sup>1</sup> tɔ	M

### 5.2.1.5.3. COUTUMES

<i>berceuse pour endormir des enfants</i>	t <sup>B</sup> ot <sup>B</sup> u: t <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i	N
<i>bouillie faite de châtaignes et d'os humains pilés ingérée durant le 'taran'</i>	ʔɔjam <sup>1</sup>	N
<i>bouillie faite de châtaignes, de viande et de poudre d'os humain</i>	suk <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ɔ tuk <sup>Xɔ</sup>	N
<i>chant de la canne à sucre</i>	wɛram <sup>1</sup> ɸɔʔ <sup>1</sup>	N
<i>chant pour le maïs vert</i>	k <sup>Xaw</sup> tɔk <sup>Xɔ</sup> mɛpak <sup>1</sup>	N
<i>chant relatif à un caïman dévoreur d'homme</i>	m <sup>w</sup> ɛri <sup>c</sup> c <sup>s</sup> ic <sup>s</sup> i	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ɸɔ: ɸɔ pa	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛri: *ɛji	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛri: *ɛji wan <sup>1</sup> wan <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛri jɔ tɔpak <sup>1</sup> k <sup>Xɔ</sup> *wɔm <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛri wa: tɛpan <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛji: mɔrɔn <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛji: nɔrɔn <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛmi: rimi	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɛt <sup>1</sup> tɔnɔn <sup>1</sup> nɔn <sup>1</sup> pɪraw <sup>w</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔari mɛ: si mɔn <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔi: rɔ *ɣk <sup>Xɔm</sup> <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɪn <sup>1</sup> wɔn <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ʔɔrɔn <sup>1</sup> tɔk <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	βɪrɔ: βɪrɔ *ɣk <sup>Xɔm</sup> <sup>1</sup> tɔk <sup>1</sup>	N

<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	'ri <sup>p</sup> paŋ <sup>1</sup> taŋ <sup>1</sup> tɛraŋ <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	ja: ra *g <sup>x</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> taŋ <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	k <sup>x</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> taŋ <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	p <sup>w</sup> ɔ: k <sup>x</sup> aw <sup>(w)</sup> tɔŋ <sup>1</sup> wɛŋɔm <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	pa: *ɔjam	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	paŋ <sup>1</sup> pi taŋ <sup>1</sup> tɛraŋ <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	pɔŋ <sup>1</sup> *ɔwɛŋ <sup>1</sup> wa: na	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	sɔɔŋ <sup>1</sup> sɔɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	tɛraŋ <sup>1</sup> tɛwɛt <sup>1</sup> mɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	tɛraŋ <sup>1</sup> ta wɛŋɔm <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɛjɛ:ɛ	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	tɔŋɔŋɔŋ <sup>1</sup> pɔraw <sup>(w)</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	wɛŋɔm <sup>1</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	wɛrɔ:ɔ	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	wa: *ɔŋɔŋ <sup>(ɔ)</sup>	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	wa:ta	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	waj:ɔraw	N
<i>chant rituel de la fête de 'taran'</i>	mɛ: si mɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>dance ancienne</i>	ʔɔk <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>danse 'ventre-d'-eau'</i>	ʔmɔm <sup>1</sup> t <sup>ɔ</sup> *g <sup>x</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>désignation du meilleur chanteur de 'taran'.</i>	wa: tɛpaŋ <sup>1</sup>	N
<i>expédition de chasse de longue durée</i>	ʔu <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ:zi	M
<i>fête rituelle formée d'hommes nus</i>	ʔɔk <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>fête rituelle principale</i>	tɛraŋ <sup>1</sup>	N
<i>groupe des officiants de la cérémonie de l' 'ɔjam'</i>	m <sup>w</sup> ɔsa <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɛ	M
<i>imprécation pour appeler la pluie</i>	ʔrɔ: jik <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup>	M

<i>interjection pour l'ouverture de 'taran'</i>	ʔi:jəra	N
<i>jeu d'adresse avec une balle faite de plumes et de feuilles</i>	k <sup>x</sup> ɔtɔ	N
<i>jeu de compétition avec une noix de palmier</i>	tum <sup>ɿ</sup>	N
<i>jeu du saut de crapaud 'k<sup>x</sup>əp'</i>	ʔi tə: jik <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> əp <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> əp <sup>ɿ</sup>	N
<i>messe catholique [empr. esp. 'misa']</i>	mi:sa	N
<i>os humains déterrés pour être brûlés et pilés</i>	təm <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *at <sup>ɿ</sup>	N

## MYTHOLOGIE

<i>antre d'un caïman géant légendaire</i>	ti m <sup>w</sup> ɛ: m <sup>w</sup> ɛri <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ic <sup>ɛ</sup> i	N
<i>botte-de-sept-lieues</i>	ʔɔk <sup>ɿ</sup> *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>caïman géant légendaire</i>	m <sup>w</sup> ɛri <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ic <sup>ɛ</sup> i	N
<i>chefesse des gardiennes d'une forteresse mythique.</i>	taʔ <sup>ɿ</sup>	F
<i>couvre-chef d'un homme ailé</i>	m <sup>w</sup> ɛni <sup>n</sup> nāp <sup>ɿ</sup> tɔp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tɔp <sup>ɿ</sup>	N
<i>déesse (épouse du dieu suprême)</i>	ʔima: jic <sup>ɛ</sup> i ra:tɔʔ <sup>ɿ</sup>	F
<i>déesse (épouse du dieu suprême)</i>	ʔima: jik <sup>x</sup> ɔ ra:tɔʔ <sup>ɿ</sup>	F
<i>déesse (épouse du dieu suprême)</i>	ʔrɔ: *ɛwɔp <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ama:	F
<i>deux poissons collés comme des frères siamois</i>	tɔpan <sup>ɿ</sup> nāmān <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ patiʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>dieu suprême</i>	ʔitɔ: jic <sup>ɛ</sup> i ra:tɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>dieu suprême</i>	ʔitɔ: jik <sup>x</sup> ɔ ra:tɔʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>dieu suprême</i>	ʔrɔ: *ɛwɔp <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>enfer</i>	<sup>v</sup> ra: *ɪt <sup>ɿ</sup> ə	N
<i>esprit d'un défunt</i>	<sup>u</sup> ruk <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup>	M
<i>esprit d'un enfant décédé</i>	wɛp <sup>n</sup> ām <sup>ɿ</sup>	M

<i>esprit incorporé en un grand oiseau noir aux yeux verts</i>	ma: na ruk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> pa wɔj k <sup>x</sup> uti	M
<i>esprit incorporé en un jaguar</i>	ma: na ruk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> pa c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup>	M
<i>esprit incorporé en une personne</i>	ma: na ruk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> pa *itən <sup>1</sup>	M
<i>force maléfique sous-terrain</i>	wa: k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> jə	N
<i>homme-ailé</i>	təp <sup>w</sup> ə <sup>t</sup> tən <sup>1</sup>	M
<i>homme-jaguar</i>	?itən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup>	M
<i>jaguar ailé</i>	ɸɔju: k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup>	N
<i>lac habité par des esprits</i>	<sup>v</sup> ram <sup>1</sup> jə *gk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>lac maléfique aux poissons à deux têtes</i>	?ɛ: c <sup>ɕ</sup> iɸun <sup>1</sup>	N
<i>lagune mystérieuse</i>	c <sup>ɕ</sup> i ma: k <sup>x</sup> ɔɔ <sup>p</sup> pan <sup>1</sup>	N
<i>liane qui liait le ciel à la terre</i>	c <sup>ɕ</sup> əwɔ <sup>n</sup> na tɔmɛ	N
<i>mauvais esprit (esp.)</i>	k <sup>x</sup> u: wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> u *itən <sup>1</sup>	M
<i>mauvais esprit (esp.)</i>	maj k <sup>x</sup> uti	M
<i>mauvais esprit (esp.)</i>	təɸɔk <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔran <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>mauvais esprit (esp.)</i>	tən <sup>1</sup> tən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔɔ:wa	M
<i>mauvais esprit (esp.)</i>	wɔj k <sup>x</sup> uti	M
<i>mauvais esprit à la forme de squelette</i>	?əm <sup>w</sup> ɛ: k <sup>x</sup> uti	M
<i>mauvais esprit féminin aux grandes oreilles qui cherche à noyer les femmes</i>	p <sup>w</sup> əp <sup>w</sup> ə: p <sup>w</sup> əp <sup>w</sup> ə	F
<i>mauvais esprit puant et contagieux, avec un corps d'oiseau et une tête de singe.</i>	?a: k <sup>x</sup> uti	M
<i>mauvais esprit qui a la forme d'un poisson à quatre têtes</i>	təp <sup>w</sup> ɛ: rap <sup>1</sup> jə tata <sup>w</sup> wək <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	N
<i>nom de deux femmes dont les corps trop glissants ne pouvaient être saisis</i>	mata <sup>p</sup> pəra	M

<i>nom de deux jeunes joueurs de flûte.</i>	mək <sup>x</sup> um <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ə	M
<i>nom de um tronc d'arbre brûlé qui renferme un héros vaillant</i>	φuru: *it <sup>ɿ</sup> ə c <sup>ɕ</sup> inām <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom d'un cannibale légendaire qui se serait auto-dévoré après avoir mangé cinq femmes</i>	pəpat <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom d'un enfant légendaire</i>	k <sup>x</sup> ək <sup>x</sup> a <sup>n</sup> na	M
<i>nom d'un enfant légendaire</i>	tək <sup>x</sup> a <sup>n</sup> na	M
<i>nom d'un être légendaire</i>	mət <sup>ɿ</sup> a <sup>ɿ</sup> tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>nom d'un être légendaire</i>	mət <sup>ɿ</sup> a <sup>ɿ</sup> wec <sup>ɕ</sup> ε <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom d'un être mythique</i>	wa:t <sup>ɿ</sup> a <sup>ɿ</sup>	M
<i>nom d'un héros légendaire</i>	wəɲām <sup>ɿ</sup>	M
<i>saint (empr. espagnol 'santo')</i>	san <sup>ɿ</sup> tə	M
<i>sobriquet du cannibale légendaire 'papat'</i>	mət <sup>ɿ</sup> a k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup>	M
<i>tribu mythique d'indiens censés n'être en activité que la nuit</i>	ra: ra wəzi <sup>p</sup> tək <sup>ɿ</sup>	M

## OBJETS MANUFACTURÉS

<i>abri (esp.)</i>	map <sup>ɿ</sup> *əwəɲ <sup>ɿ</sup>	N
<i>abri de chasseur placé dans un arbre</i>	ta:pip <sup>ɿ</sup>	N
<i>abri de feuillage</i>	φu:*ak <sup>ɿ</sup>	N
<i>aiguille</i>	tə: t <sup>ɿ</sup> opi	N
<i>aiguille en os</i>	tə: t <sup>ɿ</sup> opi t <sup>ɿ</sup> ə *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>amorce de pêche</i>	c <sup>ɕ</sup> isic <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> i *ok <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>amorce de pêche faite de morceaux de viande</i>	taɓ *əp <sup>w</sup> u <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *ok <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>appareil photographique</i>	φət <sup>ɿ</sup> jiti	N

<i>arc (générique)</i>	pəri	N
<i>arc d'enfant</i>	ʔɛ: jə pəri	N
<i>arc musical.</i>	məp <sup>w</sup> up <sup>ɿ</sup>	N
<i>argile préparée</i>	nāma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N
<i>arme à feu</i>	pəri	N
<i>attaches du toit</i>	<sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> i māŋ <sup>ɿ</sup> *ɛsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>banc</i>	nəʔən <sup>ɿ</sup>	N
<i>barque à moteur</i>	pəp <sup>ɿ</sup> pəp <sup>ɿ</sup> jə	N
<i>bâton de réserve</i>	pam jiti	N
<i>bâtonnets pour allumer du feu</i>	c <sup>ɛ</sup> itic <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> i *it <sup>ɿ</sup> ə	N
<i>blague à tabac</i>	ʔət <sup>ɿ</sup> i <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> i juwə	N
<i>bois à brûler; leigne</i>	wa <sup>t</sup> saŋ <sup>ɿ</sup> *it <sup>ɿ</sup> ə	N
<i>bois suspendu horizontalement utilisé pour épier le gibier</i>	ta:pip <sup>ɿ</sup>	N
<i>bois suspendu verticalement utilisé pour épier le gibier</i>	ta:tup <sup>ɿ</sup>	N
<i>bonnet</i>	tə:natan <sup>ɿ</sup>	N
<i>botte; bottine</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>bougie</i>	juk <sup>x</sup> u <sup>p</sup> pi	N
<i>bout brisé de décoration auriculaire</i>	pat <sup>ɿ</sup> jə pəni tənətət <sup>ɿ</sup>	N
<i>bouteille</i>	nəraŋ <sup>ɿ</sup> jə *ut <sup>ɿ</sup> un <sup>ɿ</sup> ŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>braguette de pantalon</i>	ʔəji <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> iŋ <sup>ɿ</sup> *utut <sup>ɿ</sup> si <sup>t</sup> ti	N
<i>brosse d' 'açai'</i>	c <sup>ɛ</sup> əwəŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *ɛsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>cacheette</i>	ʔuwən <sup>ɿ</sup>	N
<i>cadenas</i>	mata <sup>t</sup> si: ta	N
<i>cadenas de maison</i>	ti:si t <sup>ɿ</sup> ə ma nāŋ <sup>ɿ</sup> *ɛsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>canot</i>	k <sup>x</sup> əwak <sup>ɿ</sup>	N
<i>carquois de flèches</i>	sə <sup>t</sup> si c <sup>ɛ</sup> əwəŋ <sup>ɿ</sup>	N

<i>carquois pour grandes flèches</i>	k <sup>x</sup> əni	N
<i>case communautaire</i>	ʔəsim <sup>1</sup>	N
<i>case hivernale bien fermée de façon à empêcher l'entrée de moustiques</i>	ʔop <sup>w</sup> əp <sup>1</sup>	N
<i>case peinte</i>	məram <sup>1</sup> məram <sup>1</sup> *əsim <sup>1</sup>	N
<i>case principale</i>	<sup>1</sup> ri: (jə) *əsim <sup>1</sup> jə	N
<i>case qui sert d'atelier</i>	c <sup>ɛ</sup> i:ji: p <sup>w</sup> ə: ta	N
<i>case qui sert d'atelier</i>	ji məpət <sup>1</sup>	N
<i>case secondaire</i>	tima *əsim <sup>1</sup>	N
<i>case; habitation.</i>	ʔəsim <sup>1</sup>	N
<i>ceinture</i>	nək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i?	N
<i>ceinture; ceinturon</i>	pip <sup>1</sup> ti mi	N
<i>ceinture; ceinturon</i>	tək <sup>x</sup> ən <sup>1</sup> *m mən <sup>1</sup> h <sup>1</sup>	N
<i>ceste funéraire qui contient les os calcinés d'un parent décédé</i>	t <sup>ɛ</sup> ut <sup>1</sup> tə: t <sup>1</sup> ə *at <sup>1</sup>	N
<i>chaloupe à moteur d'autrefois</i>	k <sup>x</sup> oru:rup <sup>1</sup> jə	N
<i>champ cultivé</i>	tītət <sup>1</sup>	N
<i>champ de tabac</i>	juwə	N
<i>chapeau</i>	ʔək <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	N
<i>chapelle [empr. "capilla"]</i>	k <sup>x</sup> ə'pi:ja	N
<i>char à boeuf</i>	ʔəɔ:rə p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> tu	N
<i>charpente du toit</i>	məram <sup>1</sup> məra <sup>m</sup> mi *əsim <sup>1</sup>	N
<i>chaussure</i>	ʔək <sup>1</sup> t <sup>1</sup> inək <sup>1</sup>	N
<i>chemin de fer</i>	wəna: p <sup>w</sup> ərip <sup>1</sup> timək <sup>1</sup> jə *ic <sup>ɛ</sup> it <sup>1</sup>	N
<i>chemise</i>	t <sup>1</sup> ic <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ipən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ə *wəwəm <sup>1</sup>	M
<i>chemise</i>	ʔək <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ipən <sup>1</sup>	M
<i>chemise féminine</i>	ʔək <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> ə *wəwəm <sup>1</sup>	M

<i>chemisette</i>	ʔak <sup>1</sup> tɔtaŋ <sup>1</sup> *i <sup>1</sup> si <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup>	M
<i>cigarre; cigarette</i>	juwə	N
<i>ciment</i>	mut <sup>1</sup> a:ri <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>cimetière</i>	k <sup>x</sup> uru <sup>m</sup> mi <sup>1</sup> tiwa	M
<i>cimetière</i>	<sup>v</sup> rama: jə tɪmak <sup>1</sup>	N
<i>cimetière</i>	k <sup>x</sup> uru: k <sup>x</sup> uru <sup>m</sup> mi: tək <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>1</sup> *əm <sup>w</sup> u: jə *itən <sup>1</sup>	N
<i>cire à flèche</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup>	N
<i>cire mélangée à du roucou pour peindre les flèches</i>	mēm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ tək <sup>x</sup> at <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup>	N
<i>ciseaux à cheveux</i>	tək <sup>x</sup> ɛ:ra	N
<i>clochette fabriquée avec une noix de châtaigne</i>	təran <sup>1</sup>	N
<i>cloture</i>	təwut <sup>1</sup>	N
<i>clou</i>	paj t <sup>1</sup> i <sup>1</sup> k <sup>x</sup> əwak <sup>1</sup>	N
<i>collier</i>	t <sup>1</sup> ɔɔ	N
<i>collyre</i>	sic <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ɔ tək <sup>1</sup>	N
<i>coquillage qui est utilisé pour polir</i>	təɔ: t <sup>1</sup> ɔ	N
<i>corbeille (esp.)</i>	ʔak <sup>1</sup> jə	N
<i>corbeille (esp.)</i>	ʔɛ: tək <sup>1</sup>	N
<i>corbeille (esp.)</i>	ʔɛ: tək <sup>x</sup> a *g <sup>1</sup> k <sup>x</sup> at <sup>1</sup> <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> at <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>corbeille (esp.)</i>	ʔu: təp <sup>w</sup> uɜak <sup>1</sup>	N
<i>corbeille (esp.)</i>	<sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> at <sup>1</sup> <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> at <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>corbeille (esp.)</i>	φu: ramān <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>corbeille (esp.)</i>	p <sup>w</sup> ə: ramān <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>corbeille (esp.)</i>	p <sup>w</sup> ə: wɤŋ <sup>1</sup> nāmān <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>corbeille (esp.)</i>	wəraw k <sup>x</sup> ɔ təφop <sup>1</sup>	N
<i>corbeille (esp.)</i>	ʔak <sup>1</sup> jə ti mi	N

<i>corbeille (esp.)</i>	ti <sup>p</sup> p <sup>w</sup> u ʒak <sup>ɿ</sup>	N
<i>corbeille (esp.)</i>	<sup>l</sup> ri <sup>p</sup> pap <sup>ɿ</sup> pa	N
<i>corbeille (esp.)</i>	ʔop <sup>w</sup> ə jə *ək <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>corbeille (esp.)</i>	təfəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>corbeille (esp.)</i>	wəji <sup>l</sup> ta	N
<i>corbeille (esp.)</i>	təpan <sup>ɿ</sup> nāmān k <sup>x</sup> a	M
<i>corbeille (esp.)</i>	wəji <sup>n</sup> nɪpat <sup>ɿ</sup>	N
<i>corde d'arc</i>	k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si <sup>p</sup> pəri	N
<i>corde d'arc</i>	mək <sup>x</sup> ə <sup>p</sup> pəri	N
<i>corde de hamac</i>	ʔuru k <sup>x</sup> u t <sup>l</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>corde de hamac</i>	mək <sup>x</sup> ə <sup>p</sup> pəri nak <sup>x</sup> ə t <sup>l</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>corde en écorce</i>	mək <sup>x</sup> ən <sup>ɿ</sup>	N
<i>cornette faite de corne de vache</i>	tataw <sup>*w</sup> wu wa:k <sup>x</sup> a	N
<i>coupe de cheveux.</i>	taʒ t <sup>l</sup> ə *op <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup>	N
<i>cour</i>	mərəm <sup>ɿ</sup> me	N
<i>cour.</i>	sən <sup>ɿ</sup> si jə *əni	N
<i>couronne de plumes décorative</i>	ʔrə: *gik <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	N
<i>courtepointe faite d'écorce de figuier</i>	map <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ati tami	N
<i>couteau</i>	wəjak <sup>ɿ</sup> t <sup>l</sup> ə *ic <sup>ɕ</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>couteau de petite taille</i>	wa <sup>t</sup> saŋ <sup>ɿ</sup> *ic <sup>ɕ</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>couteau en fer</i>	t <sup>l</sup> ic <sup>ɿ</sup> jə *ic <sup>ɕ</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>couteau qui servait de rasoir</i>	tərə:ra	N
<i>couvercle</i>	map <sup>ɿ</sup> t <sup>l</sup> ə	N
<i>couverture</i>	ʔuru <sup>ʔ</sup>	N
<i>cravache</i>	wək <sup>x</sup> a <sup>p</sup> pi	N
<i>cravate</i>	wa: patam <sup>ɿ</sup> mik <sup>x</sup> ə: nāmak <sup>x</sup> ən <sup>ɿ</sup>	M
<i>cravate.</i>	wa: patam <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> ə *w <sup>w</sup> wəm <sup>ɿ</sup>	M

<i>crayon</i>	təm <sup>1</sup> 'ri: ji <sup>1</sup> ti pa mət <sup>1</sup> iriri pa məram <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	N
<i>croix [empr. de l'espagnol cruz]</i>	k <sup>x</sup> uru: su	N
<i>cuiller</i>	ʔam <sup>1</sup> fək <sup>1</sup>	N
<i>cuiller en bois</i>	ja: k <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	N
<i>cuisine</i>	p <sup>w</sup> uti: p <sup>w</sup> uti k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup>	N
<i>cuisine</i>	p <sup>w</sup> uti: p <sup>w</sup> uti ta	N
<i>diadème de plumes (esp.)</i>	tək <sup>x</sup> əm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	N
<i>diadème de plumes (esp.)</i>	βo: *umi	M
<i>domicile</i>	ʔoma: ta	N
<i>drapeau</i>	c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> siram <sup>1</sup>	M
<i>échelle</i>	c <sup>s</sup> iφu: rə təmə	N
<i>écorce d'envira' utilisée comme corde d'arc ou de hamac</i>	taw t <sup>1</sup> ə	N
<i>église</i>	ʔoma: k <sup>x</sup> ə san <sup>1</sup> tə	N
<i>embarcation</i>	paj <sup>1</sup> ramān <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	N
<i>endroit de repos en cours de route</i>	ʒak <sup>1</sup> ʒak <sup>1</sup> ta	N
<i>épée de combat</i>	təra: t <sup>1</sup> ə *ic <sup>s</sup> it <sup>1</sup>	N
<i>épine de palmier 'paxiuva' utilisée pour râper le manioc</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə fəɔɔp <sup>1</sup>	N
<i>essence; gasoline</i>	<sup>1k</sup> k <sup>x</sup> u mi: jək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup> pi	N
<i>étau de case</i>	tanā <sup>m</sup> ma: ra *əsim <sup>1</sup>	N
<i>fenêtre</i>	wəric <sup>1</sup> wəric <sup>1</sup> jə	N
<i>fenêtre</i>	taɟ ti mi: t <sup>1</sup> ə *əsim <sup>1</sup>	N
<i>feuille d'arbre, utilisée pour polir un arc</i>	tək <sup>x</sup> ə ʒam <sup>1</sup>	N
<i>feuille de grande taille utilisée pour revêtir un toit</i>	təfət <sup>1</sup>	N
<i>feuille odoriférante qui éloigne les moustiques</i>	ʔusu <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɛ jə tan <sup>1</sup>	N

<i>feuille repliée en deux qui sert au revêtement d'un toit de case</i>	k <sup>x</sup> ɛpak <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ɔ̃ *ɛsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>fibres tordues utilisées comme corde d'arc</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> tək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> ji pəna	N
<i>fibres tordues utilisées comme corde d'arc</i>	wəpi <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃ sək <sup>x</sup> aw <sup>t<sup>w</sup></sup>	N
<i>fil à coudre</i>	t <sup>w</sup> wɔ̃ <sup>m</sup> mi tə: t <sup>ɿ</sup> ɔ̃pi	N
<i>fil à coudre utilisé pour attacher une flèche</i>	ʔu:k <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche (esp.)</i>	səna <sup>n</sup> na	N
<i>flèche (esp.)</i>	tima <sup>m</sup> məram <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ɔ̃	N
<i>flèche (esp.)</i>	səmi: jə c <sup>ɛ</sup> ɔ̃wəʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche (esp.)</i>	pəpat <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche (esp.)</i>	t <sup>ɿ</sup> əm <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> əm <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup> jə	N
<i>flèche (esp.)</i>	wəc <sup>ɛ</sup> i:ram <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche (esp.)</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> jə	N
<i>flèche (esp.)</i>	t <sup>ɿ</sup> ja <sup>ɿ</sup> si: c <sup>ɛ</sup> ɔ̃wəʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche (générique)</i>	c <sup>ɛ</sup> ɔ̃wəʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche avec pointe en os</i>	ʔu: *at <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche avec pointe venimeuse faite d'un dard de raie</i>	təna <sup>p</sup> pa	N
<i>flèche avec trois plumes et une semence d'hévéa trouée, utilisée dans un jeu d'adulte, où elle est lancée verticalement de façon à produire un son sifflant.</i>	təwa	N
<i>flèche de grande taille (esp.)</i>	təpan <sup>ɿ</sup> pəpat <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche de grande taille (esp.)</i>	m <sup>w</sup> ɛjim <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche de guerre de grande taille (esp.)</i>	wəric <sup>ɿ</sup> wəric <sup>ɿ</sup>	N
<i>flèche de pêche (esp.)</i>	wəri: wəri	N
<i>flèche de pêche de petite taille (esp.)</i>	tə:tə *ɔ̃p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ɿ</sup>	N

<i>flèche de pêche de petite taille avec une pointe en os</i>	pip <sup>7</sup> tɔpak <sup>7</sup>	N
<i>flèche de pêche de petite taille, pour la chasse aux oiseaux</i>	tɔ: c <sup>ɕ</sup> i c <sup>ɕ</sup> ɤwɔʔ	N
<i>flèche de petite taille avec trois pointes en os</i>	ʔu <sup>t</sup> sɤw	N
<i>flèche de petite taille avec une pointe en os</i>	pɛni *at <sup>7</sup>	N
<i>flèche décorative (esp.)</i>	mɛram <sup>7</sup> mɛram <sup>7</sup> t <sup>ɕ</sup> ɔ pɛpat <sup>7</sup>	N
<i>flèche décorative (esp.)</i>	mɛram <sup>7</sup> t <sup>ɕ</sup> ɔ pɛpat <sup>7</sup>	N
<i>flèche décorative (esp.)</i>	tɔn <sup>7</sup> *w <sup>w</sup> wɔm <sup>7</sup>	N
<i>flèche décorative de grande taille (esp.)</i>	βum <sup>7</sup> jɔ ri:tan <sup>7</sup>	N
<i>flèche décorative de grande taille (esp.)</i>	paj paj tɛpan <sup>7</sup>	N
<i>flèche empoisonnée de grande taille, pour la chasse au jaguar</i>	ʔɔk <sup>7</sup> wɛsɔp <sup>7</sup>	N
<i>flèche neuve</i>	tɛk <sup>x</sup> a: ra c <sup>ɕ</sup> ɤwɔʔ <sup>7</sup>	N
<i>flèche peinte (esp.)</i>	<sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> at <sup>7</sup> <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> at <sup>7</sup> jɔ	N
<i>flèche sans pointe (esp.)</i>	ʔɤwɤ:ri	N
<i>flèche sans pointe à trois plumes, utilisée dans un jeu d'adulte</i>	ʔɔɔ <sup>m</sup> mɔ	N
<i>flûte</i>	pɛɔ: pɛɔ *ɔ*ɔ	N
<i>flûte (esp.)</i>	βiɔ: βiɔ	N
<i>flûte en os</i>	βiɔ: βiɔ t <sup>ɕ</sup> ɔ *at <sup>7</sup>	N
<i>flûte en os de javali</i>	m <sup>w</sup> ɤjak <sup>7</sup>	N
<i>forteresse de l'époque coloniale</i>	taʔ <sup>7</sup>	N
<i>forteresse; fort</i>	ʔɛsim <sup>7</sup> t <sup>ɕ</sup> ɔ p <sup>w</sup> ɛk <sup>x</sup> un <sup>7</sup>	N
<i>four</i>	tɔn <sup>7</sup> t <sup>ɕ</sup> ɔ tɪmak <sup>7</sup>	N
<i>fourchette</i>	sɔ: k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup>	N
<i>fuseau</i>	wɛric <sup>7</sup> <sup>ʔ</sup> jat <sup>7</sup>	N
<i>fuseau</i>	ʔɔk <sup>7</sup> t <sup>ɕ</sup> ɪmak <sup>7</sup>	N

<i>garde-plumes fait en écorce d' 'acai'</i>	ʔija	N
<i>gobelet</i>	towa: jə *ut <sup>1</sup> un <sup>ʔn</sup>	N
<i>gril</i>	p <sup>w</sup> uti k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> t <sup>1</sup> ə	N
<i>gril en bois</i>	c <sup>ɛ</sup> iri <sup>t</sup> sam <sup>ʔ</sup>	N
<i>grillage de fenêtre</i>	wɛ: t <sup>1</sup> ə *ic <sup>ɛ</sup> it <sup>ʔ</sup>	N
<i>grille</i>	wɛ: t <sup>1</sup> ə timā <sup>n</sup> m <sup>w</sup> əzəm <sup>ʔ</sup> m <sup>w</sup> əp <sup>ʔ</sup> jə *ic <sup>ɛ</sup> it <sup>ʔ</sup>	N
<i>garde-manger</i>	ʔoma: jə k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ta	N
<i>hache</i>	p <sup>w</sup> əɾə: p <sup>w</sup> əɾə tə	N
<i>hache en pierre</i>	φuru <sup>t</sup> ti	N
<i>hamac</i>	t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup>	N
<i>hamac coloré</i>	tək <sup>x</sup> ən <sup>ʔ</sup> t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup>	N
<i>hamac de gamin</i>	<sup>u</sup> ruc <sup>ɛ</sup> ij <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> ə rait <sup>ʔ</sup>	M
<i>hamac de gamine</i>	<sup>u</sup> ruc <sup>ɛ</sup> ij <sup>ʔ</sup> tak <sup>x</sup> ama rait <sup>ʔ</sup>	F
<i>hamac en coton</i>	<sup>ʔw</sup> wəm <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> ə t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup>	M
<i>hamac en coton</i>	t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> ə * <sup>w</sup> wəm <sup>ʔ</sup>	M
<i>hamac en coton (esp.)</i>	sən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup>	N
<i>hamac en coton tressé serré</i>	k <sup>x</sup> əra: k <sup>x</sup> əra k <sup>x</sup> ə t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup>	M
<i>hamac en fibres</i>	ʔuru: tək <sup>x</sup> ə t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup>	M
<i>hamac fait d'écorce de figuier</i>	t <sup>1</sup> at <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> ə *uru <sup>ʔ</sup>	N
<i>hameçon</i>	wəric <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> ə pati <sup>ʔ</sup>	N
<i>hautes herbes (esp.)</i>	təɲj	N
<i>hôpital</i>	ʔəsim <sup>ʔ</sup> jə t <sup>1</sup> əm <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>horloge</i>	ja: tək <sup>x</sup> ə məp <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> tə	M
<i>hutte de chasse en haut d'un arbre</i>	φu: *əwəj <sup>ʔ</sup>	N
<i>instrument musical archaïque (esp.)</i>	t <sup>1</sup> ic <sup>ɛ</sup> it <sup>ʔ</sup>	M

<i>instrument musical archaïque (esp.)</i>	pəɾɔ: pəɾɔ *ə*ə	N
<i>instrument musical fait avec unealebasse</i>	tɔwa	N
<i>instrument musical utilisé pour la guerre, fabriqué avec le palmier homonyme</i>	k <sup>x</sup> ɔran <sup>ɿ</sup>	N
<i>instrument musical, constitué de dix morceaux de junc placés par ordre de taille décroissante</i>	mɔraw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>instrument qui sert à rayer la racine de 'pachiuva'</i>	ɸɔɾɔp <sup>ɿ</sup>	N
<i>intérieur de la case</i>	tɔk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si *əsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>jonc à flèche, utiliser pour couper le cordon ombilical</i>	pəpat <sup>ɿ</sup>	N
<i>jonc sec et blanc, dont on fait des flèches</i>	wa <sup>t</sup> saŋ <sup>ɿ</sup> pəpat <sup>ɿ</sup>	N
<i>jonc sec, dont on fait des flèches</i>	wa <sup>t</sup> saŋ <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> əwɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>jonc tacheté, dont on fait des flèches</i>	səmi: jə c <sup>ɛ</sup> əwɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>lanterne</i>	m <sup>w</sup> əŋ <sup>ɿ</sup> ta	N
<i>lit</i>	tiɪm <sup>ɿmɿ</sup> ta	N
<i>lumière électrique</i>	jɔk <sup>x</sup> ɔp <sup>ɿ</sup> pi	N
<i>lumière obtenue avec de la cire d'abeille</i>	jɔk <sup>x</sup> ɔp <sup>ɿ</sup> pi: t <sup>ɿ</sup> ə tək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>lunettes</i>	c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə tɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>lunettes</i>	tə: c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə tɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>machette</i>	ɿic <sup>ɛ</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>machette de guerre en 'tucum'</i>	pap <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə rɔmā <sup>mɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛ	N
<i>machette de guerre en 'tucum', de petite taille</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔ <sup>t</sup> sam <sup>ɿ</sup>	N
<i>maison de bonne qualité</i>	<sup>v</sup> ram <sup>ɿ</sup> jə *əsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>marmite</i>	ɿut <sup>ɿ</sup> un <sup>ɿnɿ</sup>	N

<i>marmite d'homme blanc</i>	ʔut <sup>l</sup> un <sup>*n</sup> jik <sup>xɔ</sup> k <sup>x</sup> ɔraja <sup>n</sup> nɔ	N
<i>marmite où l'on crachait pour faire fermenter la 'chicha'</i>	ʔut <sup>l</sup> un <sup>ʔn</sup> t <sup>ʔ</sup> ə timak <sup>ʔ</sup>	N
<i>miroir</i>	c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ə tək <sup>ʔ</sup>	N
<i>mortier en bois</i>	tə:tə	N
<i>mortier en pierre</i>	ʔəp <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ə p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup>	N
<i>mortier pour piler les os de défunt</i>	ʔəp <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> uti pa *itən <sup>ʔ</sup>	N
<i>moustiquaire</i>	ʔuwən <sup>ʔ</sup> tək <sup>xɔ</sup> *w <sup>w</sup> wəm <sup>ʔ</sup>	N
<i>moustiquaire</i>	tən <sup>ʔ</sup> t <sup>ɛ</sup> ta	N
<i>moustiquaire</i>	ʔup <sup>w</sup> ɛj <sup>ʔ</sup> tək <sup>xɔ</sup> *w <sup>w</sup> wəm <sup>ʔ</sup>	N
<i>natte faite en bouts de bois, utilisée pour couvrir un défunt placé dans une tombe</i>	pəna	N
<i>natte faite en feuilles de palmier</i>	ʔəwə	N
<i>objet de décoration à carreaux e à lignes croisées</i>	wəric <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ə ɸɔrəm <sup>ʔ</sup> mɔ	N
<i>objet de décoration avec des lignes parallèles</i>	məram <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> a	N
<i>objet de décoration en forme de colimaçon</i>	mənə <sup>m</sup> m <sup>ɪ</sup> nə: *əso	N
<i>objet de décoration en forme de losange</i>	ja: t <sup>ʔ</sup> ə məɸəm <sup>ʔ</sup>	N
<i>objet de décoration en forme de succession de pointes de flèches</i>	ʔunim <sup>ʔ</sup>	M
<i>ornement auriculaire</i>	pən <sup>i</sup> tənə <sup>t</sup> tət <sup>ʔ</sup>	M
<i>ornement braçal</i>	tən <sup>ʔ</sup> tɪpan <sup>ʔ</sup>	N
<i>ornement de la main</i>	tən <sup>ʔ</sup> *um <sup>ʔ</sup>	N
<i>ornement de l'arc</i>	t <sup>ʔ</sup> ɛrawa	N
<i>ornement de l'arc</i>	ɸɔ: ɸɔpa	N
<i>ornement de vieux</i>	map <sup>ʔ</sup> *ataw <sup>ʔw</sup>	N
<i>ornement dorsal masculin</i>	tə *ataw <sup>ʔw</sup>	N

<i>ornement du genou</i>	tɔn <sup>1</sup> *at <sup>1</sup>	N
<i>ornement fait de la queue d'un ara</i>	c <sup>ɕ</sup> ɪφu: k <sup>x</sup> u sɛm <sup>w</sup> ũɲ <sup>1</sup>	N
<i>ornement labial 'bodoque' fait de résine</i>	ʔɔwa: wu	N
<i>panier</i>	wuɕ <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə pɛna	N
<i>pantalon</i>	ʔɔk <sup>1</sup> φɔk <sup>1</sup>	N
<i>paquet de sucre.</i>	ʔɛt <sup>1</sup> i <sup>c</sup> *c <sup>ɕ</sup> i mu nɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>partie de l'instrument musical 'kora';</i>	tɛφɔk <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔran <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>peigne</i>	ʔɛpa	N
<i>peinture corporelle</i>	wɛrɔp <sup>1</sup>	N
<i>perforateur de lèvre ou d'oreille</i>	ʔɔwa <sup>w</sup> wu	N
<i>perforateur de lèvre ou d'oreille</i>	paŋ t <sup>1</sup> ə	N
<i>photographie [emprunt de l'espagnol]</i>	taŋ <sup>1</sup> jə φɔt <sup>1</sup> tiwa	N
<i>pièce de repos pour visiteur</i>	φɔtɔm <sup>1</sup> tɔk <sup>x</sup> ɔ t <sup>1</sup> at <sup>1</sup>	M
<i>pièce où un visiteur boit de la 'chicha'</i>	φɔtɔm <sup>1</sup> tɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔpa	M
<i>piège à oiseau</i>	φu: *ɛwɪŋ <sup>1</sup>	N
<i>piège de chasse (esp.)</i>	ʔuk <sup>x</sup> ɪŋ <sup>1</sup> jiti pɛna wɛzɪp <sup>1</sup>	N
<i>piège de chasse (esp.)</i>	ʔɔp <sup>w</sup> ɪzi	N
<i>piège de chasse (esp.)</i>	k <sup>x</sup> ɔ: t <sup>1</sup> i pɛri	N
<i>pièce à aiguiser</i>	k <sup>x</sup> ɔruk <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i p <sup>w</sup> ɛk <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>pilon en bois</i>	pɛpa <sup>k</sup> c <sup>ɕ</sup> iram <sup>1</sup>	N
<i>pilon spécial pour la confection de vêtement en écorce</i>	paŋ <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə k <sup>x</sup> ɛra <sup>p</sup> pɛk <sup>x</sup> an	N
<i>pistolet.</i>	ʔɛ: jə pɛri	N
<i>plastique</i>	ʔ <sup>w</sup> wɔm <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i *ɪpic <sup>1</sup>	N
<i>poêle à frire en terre glaise</i>	tɔwa: t <sup>1</sup> ə timak <sup>1</sup>	N
<i>poignon de 'tucum'</i>	pi: pɛna	N

<i>pointe</i>	ʒa: māŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>pointe de crayon</i>	pi: jə təm <sup>ɿ</sup> ri ji <sup>ɿ</sup> ti	N
<i>poison (esp.)</i>	mat <sup>ɿ</sup> jə pəna	N
<i>poison obtenu de certaines feuilles</i>	ʔəm <sup>w</sup> u jə sɛ:me	N
<i>poison obtenu des fruits de l'arbustre homonyme, qui provoque une diarrhée létale</i>	wəpi *ik <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup>	N
<i>poison obtenu du fruit homonyme</i>	wəŋām <sup>ɿ</sup>	N
<i>poison utilisé pour la pêche (esp.)</i>	<sup>ɿ</sup> ri: məkən <sup>ɿ</sup>	N
<i>poison utilisé pour la pêche (esp.)</i>	mōmāŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>poison utilisé pour la pêche (esp.)</i>	mowa	N
<i>pommade anti-moustiques</i>	ʔop <sup>w</sup> ə jə məwəŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>pont</i>	siram <sup>ɿ</sup>	N
<i>porte</i>	ma nāŋ <sup>ɿ</sup> *əsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>pot</i>	ʔut <sup>ɿ</sup> un <sup>ɿ</sup> <sub>n</sub>	N
<i>pot</i>	k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N
<i>poulie de puits</i>	ʔimān <sup>ɿ</sup>	N
<i>poutre</i>	tak <sup>ɿ</sup> jə *əsim <sup>ɿ</sup>	N
<i>préservatif en écorce de 'bibosi' qui s'introduisait dans le vagin</i>	ʔuru <sup>ɿ</sup>	N
<i>préservatif traditionnel en céramique</i>	ʔɛ: jə *ut <sup>ɿ</sup> un <sup>ɿ</sup> <sub>n</sub>	N
<i>radio</i>	ʔɛt <sup>ɿ</sup> i <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> i wə: c <sup>ɛ</sup> i wa	N
<i>radio</i>	ʔɛt <sup>ɿ</sup> i <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> i ja: wa	N
<i>rame</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> a <sup>p</sup> pɛ	N
<i>rame de réserve</i>	pam māŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə	N
<i>récipient en argile de petite taille</i>	ʔɛ: jə *ut <sup>ɿ</sup> un <sup>ɿ</sup> <sub>n</sub>	N
<i>récipiente de grande taille pour la 'chicha'.</i>	ʔəji k <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> ə pa	N

<i>remède (esp.)</i>	wəpi: ji mik <sup>x</sup> ən <sup>ɿ</sup> wa	N
<i>remède liquide contre la gale</i>	ʔu <sup>t</sup> sum <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: jə tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>révolver</i>	ʔɛ: jə pəri	N
<i>roue</i>	ɛ <sup>r</sup> ɛ:ɾə p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɿ</sup> tu	N
<i>rue</i>	wəna: jə wəra:sim <sup>ɿ</sup> məram <sup>ɿ</sup> mə	N
<i>sac</i>	ʔət <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup>	N
<i>sac</i>	wəric <sup>ɿ</sup> tuk <sup>x</sup> u *ɔru <sup>ɿ</sup>	N
<i>sandales fermées [emprunt de sapato soulier]</i>	səpa <sup>t</sup> to	N
<i>sandales ouvertes</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> mak <sup>ɿ</sup>	N
<i>savon</i>	ʔipi <sup>t</sup> towa: wa	N
<i>sépulture; tombe</i>	k <sup>x</sup> ɔru <sup>m</sup> mi tək <sup>x</sup> ɔ *itən <sup>ɿ</sup>	N
<i>serpe</i>	k <sup>x</sup> ɛra <sup>w</sup> wɛŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>siège</i>	p <sup>w</sup> ə t <sup>ɿ</sup> ə pəna	N
<i>sonnaïlle faite d'une noix de chataîgne</i>	təran <sup>ɿ</sup>	N
<i>sonnette</i>	tɛŋ <sup>ɿ</sup> jə *ic <sup>s</sup> it <sup>ɿ</sup>	N
<i>soufflet de forge</i>	ʔə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ jam <sup>ɿ</sup>	N
<i>soulier</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> mak <sup>ɿ</sup>	N
<i>sous-vêtement</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> tətəŋ <sup>ɿ</sup> *i <sup>t</sup> si <sup>t</sup> ti <sup>ɿ</sup>	N
<i>structure en bambou pour la paroi en argile d'une case</i>	təwət <sup>ɿ</sup>	N
<i>support d'épis de maïs croisés, sur lequel était posée la ceste funéraire qui contenait les os calcinés et pilés de parents</i>	ʔəti *ətij <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə *əpa:jan <sup>ɿ</sup> wa	N
<i>tamis à farine</i>	c <sup>s</sup> əwɛŋ <sup>ɿ</sup> sisim <sup>ɿ</sup>	N
<i>tamis en fibres pour la farine</i>	k <sup>x</sup> əmäm <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɿ</sup>	N
<i>teinture pour 'carrapacane' (tipo).</i>	ʔu <sup>t</sup> sum <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: jə tan <sup>ɿ</sup>	N
<i>terre glaise à céramique</i>	təŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə tɪmak <sup>ɿ</sup>	N

<i>tissu en écorce d'arbre</i>	ʔuw tʰə kʰɛra <sup>p</sup> pəkʰan <sup>ʔ</sup>	N
<i>toit</i>	pip <sup>ʔ</sup> tʰə *ɛsim <sup>ʔ</sup>	N
<i>torche allumée</i>	tə: cʰi *ɪtʰə	N
<i>tourne-disque à manivelle</i>	ʔɛtʰi <sup>c</sup> cʰi wə: cʰi wa	N
<i>tourne-disque à manivelle</i>	ʔɛtʰi <sup>c</sup> cʰi ja: wa	N
<i>trappe de pêche</i>	ʔup <sup>w</sup> ɛrip <sup>ʔ</sup>	N
<i>tronc d'arbre destiné à la construction d'un canot</i>	kʰɛwak <sup>ʔ</sup> tʰə pɛna	N
<i>trou</i>	ʔimǎn <sup>ʔ</sup>	N
<i>trou d'aiguille</i>	ma nǎj tə: tʰupi *ɔk <sup>ʔ</sup> təkʰɔ *w <sup>w</sup> wɔm <sup>ʔ</sup>	N
<i>vaisselle</i>	ʔut <sup>ʔ</sup> un <sup>ʔ</sup>	N
<i>venin de serpent</i>	kʰaw <sup>ʔw</sup> kʰɛnawa	N
<i>venin de serpent</i>	kʰɛnawa	N
<i>ventilateur</i>	ʔɛtʰi <sup>c</sup> cʰi ɸɔjani	N
<i>vernis utilisé pour peler un porc</i>	wəpi <sup>t</sup> təkʰɔ wan <sup>ʔ</sup>	N
<i>veste</i>	təwa:wɛj <sup>ʔ</sup>	N
<i>vêtement (esp.)</i>	ʔɔk <sup>ʔ</sup> təkʰɔ *w <sup>w</sup> wɔm <sup>ʔ</sup>	M
<i>vêtement (esp.)</i>	kʰɛra: kʰɛra kʰa	M
<i>vêtement 'carapacane' (esp.)</i>	təpa təpan <sup>ʔ</sup> kʰa	M
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	ʔu <sup>t</sup> sum <sup>ʔ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: jə tan <sup>ʔ</sup>	N
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	map <sup>ʔ</sup> ɸ ramǎn <sup>ʔ</sup> kʰa	M
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	ʔk <sup>xat</sup> ʔk <sup>xat</sup> jə	N
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	ʔu: cʰisic <sup>ʔ</sup> kʰu	M
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	juk <sup>ʔ</sup> juk <sup>ʔ</sup> pan <sup>ʔ</sup> kʰa	M
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	kʰɛrak <sup>xaw</sup> ʔw <sup>ʔ</sup>	M
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	kʰɔrɔm <sup>ʔ</sup> kʰɔrɔm <sup>ʔ</sup> *ak <sup>ʔ</sup> jə	M
<i>vêtement 'carrapacane' (esp.)</i>	pam <sup>ʔ</sup> pam <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɛj <sup>ʔ</sup> tʰə	M

vêtement 'carrapacane' (esp.)	pam <sup>1</sup> pam <sup>1</sup> <sup>ʰ</sup> ramān <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
vêtement 'carrapacane' (esp.)	ɸutum <sup>1</sup> ɸutum <sup>1</sup> jə	M
vêtement 'carrapacane' (esp.)	titim <sup>1</sup> ti mi	M
vêtement 'carrapacane' (esp.)	wəric <sup>1</sup> k <sup>x</sup> aŋ <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	N
vêtement 'carrapacane' (esp.)	ʔɛ: c <sup>ʕ</sup> isic <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	N
vêtement 'carrapacane' (esp.)	ja: tək <sup>x</sup> ɔ <sup>*w</sup> wəm <sup>1</sup>	M
vêtement 'carrapacane' (esp.)	taɮ <sup>ʰ</sup> ramān <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	N
vêtement 'carrapacane' (esp.)	pan <sup>1</sup> tic <sup>ʕ</sup> iŋ <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> a	M
vêtement 'carrapacane' (esp.), de la couleur du poisson homonyme	ʔək <sup>1</sup> wəric <sup>1</sup> k <sup>x</sup> aŋ <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	M
vêtement de coton	<sup>ʔw</sup> wəm <sup>1</sup>	M
vêtement de coton	ʔək <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> ɔ <sup>*w</sup> wəm <sup>1</sup>	M
vêtement de fête	map <sup>1</sup> *ataw <sup>ʔw</sup>	M
vêtement en écorce	ʔək <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə k <sup>x</sup> ɛra <sup>p</sup> pək <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	N
vêtement en écorce (type)	wən <sup>1</sup> məwəŋ <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə	N
vêtement en écorce de 'bibosi' (générique).	k <sup>x</sup> ɛra:pək <sup>x</sup> an <sup>1</sup>	N
vêtement fin	sən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ <sup>*w</sup> wəm <sup>1</sup>	M
vêtement multicolore	c <sup>ʕ</sup> isic <sup>1</sup> təpan <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> a	M
vêtement multicolore	taɮ təpan <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> a	M
vêtement peint qui imite une peau de jaguar	tata <sup>t</sup> tam <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
ville	jə: wəra:sim <sup>1</sup>	N
ville	wəra:sim <sup>1</sup>	N

RELATIONS ET FONCTIONS SOCIALES

<i>amant</i>	pam <sup>1</sup> mən <sup>1</sup> tək <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>amérindien (générique)</i>	k <sup>x</sup> ɛra <sup>p</sup> ɸɔ	M
<i>ami (son)</i>	təpa <sup>t</sup> si k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>amphitryon</i>	ʔijə: nək <sup>x</sup> ɔ pa	M
<i>arrière grand-mère paternelle</i>	wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ama *ijəw <sup>ʔw</sup>	M
<i>arrière grand-père paternel</i>	wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ *uwəw <sup>ʔw</sup>	M
<i>autre compagnon</i>	wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ nəpa: k <sup>x</sup> a	M
<i>autre personne</i>	wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ *itən <sup>1</sup>	M
<i>beau-fils</i>	təzam <sup>1</sup> məjim <sup>1</sup> *anɔn <sup>1</sup>	M
<i>beau-frère (= frère de l'épouse).</i>	ʔəpi <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>beau-frère (= frère de l'époux)</i>	wə <sup>t</sup> si <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>beau-frère (= frère du mari)</i>	wə <sup>t</sup> si <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>beau-frère (= mari de la soeur)</i>	wənɔm <sup>1</sup>	M
<i>beau-père</i>	tɪɸɔ: wan <sup>1</sup> ta	M
<i>beau-père (= père du mari)</i>	wu:k <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	M
<i>beau-père (son)</i>	ʔəpi k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>belle-fille</i>	təzam <sup>1</sup> məjim <sup>1</sup> *anān <sup>1</sup>	F
<i>belle-mère</i>	tɪɸɔ: wan <sup>1</sup> ta	F
<i>belle-mère (= mère de l'épouse)</i>	ja <sup>t</sup> tɔʔ <sup>1</sup>	F
<i>belle-mère (= mère du mari)</i>	ʔək <sup>x</sup> əj <sup>ʔn</sup>	F
<i>belle-soeur (= épouse du frère).</i>	nəsi:βi	F
<i>belle-soeur (= sœur du mari)</i>	ʔək <sup>x</sup> əj <sup>ʔn</sup>	F
<i>belle-sœur (sa)</i>	jik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	F
<i>blanc (homme)</i>	tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɛraja <sup>n</sup> nɔ	M
<i>Brésilien</i>	k <sup>x</sup> ɛraja: nɔ	M
<i>bru</i>	nəsi:βi	F

<i>cacique</i>	$\overline{p^w}u^t si^c k^x\epsilon r\epsilon$	M
<i>capataz</i>	$\overline{p^w}u^t si^c k^x\epsilon r\epsilon$	M
<i>capitaine [emprunt "capitán"]</i>	$k^x\epsilon pi^t ta$	M
<i>chasseur (d'une chasse d'un seul jour)</i>	$tut^1 *ak^1 k^xu^t ti$	M
<i>chasseur (d'une expédition de longue durée)</i>	$\text{ʔ}\overline{op^w}u:zi k^xuti$	M
<i>chef [empr. de l'espagnol capataz]</i>	$k^x\epsilon pi^t ta$	M
<i>chirurgien (du ventre)</i>	$t\acute{o}t\acute{o}: r\acute{o} c^{\acute{s}}isic^1 tim^1$	M
<i>compère</i>	$t\acute{o}: w\acute{u}t^1 san^1$	M
<i>conjoint (son)</i>	$\text{ʔ}it\acute{o}: jik^xon^1$	M
<i>couple monogame</i>	$t\acute{u}\phi\acute{o}: wan^1ta$	M
<i>cousin</i>	$w\acute{e}n^1 k^x\acute{o} *\epsilon ji$	M
<i>cousin germain</i>	$w\acute{e}n^1 k^x\acute{o} *\epsilon tij^{\text{ʔn}^1}$	M
<i>cousine</i>	$w\acute{e}n^1 k^xama * \epsilon nij^{\text{ʔn}^1}$	F
<i>cousine</i>	$w\acute{e}n^1 k^xama * \acute{o}w\acute{e}\text{ʔ}^{\text{ʔn}^1}$	F
<i>cousine germaine</i>	$w\acute{e}n^1 k^xama * \epsilon nij^{\text{ʔn}^1}$	F
<i>cuisinier</i>	$tu^1 si: t\acute{o}k^1$	M
<i>cuisinière</i>	$\overline{p^w}u^t^1 ti: k^xama^t ti pa k^xaw^{\text{ʔw}^1} ta$	F
<i>déficient qui marche à quatre pattes</i>	$\text{ʔ}\epsilon t^1 a^k k^x\epsilon ra$	M
<i>déficient qui marche à quatre pattes</i>	$\text{ʔ}\acute{e}*\acute{e} r\acute{e} \overline{p^w}u^{\text{ʔn}^1}tu$	M
<i>défunt</i>	$\text{ʔ}\acute{e}m^{\text{ʔw}^1}u k^x\acute{o} *it\acute{e}n^1$	M
<i>dentiste</i>	$t\acute{o}t\acute{o}: r\acute{o} * \acute{o}k^1 \text{ }^1 ri^1 *jat^1$	M
<i>Dieu</i>	$\text{ }^{\circ}r\acute{o}: * \epsilon w\acute{u}^{\text{ʔn}^1} k^xuti$	M
<i>échanton de la cérémonie de 'ʔojam'</i>	$c^{\acute{s}}isat^1$	M
<i>enfant</i>	$\text{ʔ}\acute{o}ma: ri ra:t\acute{o}\text{ʔ}^1$	M

<i>enfant (générique)</i>	<sup>ɸ</sup> ra:toʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>enfant de sexe féminin; gamine</i>	k <sup>x</sup> ara:toʔ <sup>ɿ</sup>	F
<i>enfant de sexe masculin; gamin</i>	k <sup>x</sup> ɔra:toʔ <sup>ɿ</sup>	M
<i>enfant en bas âge</i>	jo:ma	M
<i>enfant qui a souffert une perforation labiale</i>	ʔɛso *aʔ <sup>ɿ</sup> tok <sup>x</sup> a: t <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɕ</sup> it <sup>ɿ</sup>	M
<i>enfant qui ne sait pas encore marcher</i>	p <sup>w</sup> ə: timak <sup>ɿ</sup>	M
<i>ennemi</i>	ʔo:t <sup>ɿ</sup> am <sup>ɿ</sup>	M
<i>ennemi</i>	nɛsit <sup>ɿ</sup>	M
<i>épouse (son)</i>	jik <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup>	F
<i>épouse de mon petit-fils</i>	nɪnɪj <sup>ɿ</sup> na	F
<i>ethnie chapakúra du Brésil</i>	pawɔ	M
<i>ethnie chapakúra du Brésil</i>	ɔ <sup>ɿ</sup> ro: pɛna	M
<i>ethnie du Brésil et de la Bolivie</i>	mɔra	M
<i>étranger (générique)</i>	k <sup>x</sup> ɛra:jɛ nɔ	M
<i>étranger de race blanche</i>	mɔra <sup>t</sup> to	M
<i>femme (par opposition à homme)</i>	tanāmān <sup>ɿ</sup>	F
<i>femme [terme archaïque]</i>	k <sup>x</sup> a <sup>t</sup> t <sup>ɸ</sup> ra <sup>n</sup> na	F
<i>femme de bonne apparence</i>	p <sup>w</sup> ɛri ma rac <sup>ɕ</sup> i(n) *itɔn <sup>ɿ</sup>	F
<i>femme de grande beauté</i>	səwan <sup>ɿ</sup>	F
<i>femme de race blanche</i>	towa: k <sup>x</sup> ama k <sup>x</sup> ɛra:ja <sup>n</sup> na	F
<i>femme de race noire</i>	tom <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ama k <sup>x</sup> ɛra:ja <sup>n</sup> na	F
<i>femme jolie</i>	wuc <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ə rɔwaw	F
<i>femme métisse</i>	k <sup>x</sup> ɛra:ja <sup>n</sup> na	F
<i>femme vierge</i>	tɛk <sup>x</sup> a: rac <sup>ɕ</sup> i tanāmān <sup>ɿ</sup>	F
<i>femelle</i>	tanāmān <sup>ɿ</sup>	F
<i>féticheur; sorcier</i>	ʔik <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup>	M
<i>filie</i>	nik <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup>	F

<i>fille adoptive</i>	təʒam <sup>1</sup> məjim <sup>1</sup> *anān <sup>1</sup>	F
<i>fillette</i>	jɔ:ma jic <sup>ɕ</sup> in <sup>1</sup>	F
<i>fils</i>	nikɔ	M
<i>fils adoptif</i>	təʒam <sup>1</sup> məjim <sup>1</sup> *anōn <sup>1</sup>	M
<i>fils âgé de dix à douze ans</i>	<sup>v</sup> ramān <sup>1</sup> jɔ:ma	M
<i>frère aîné</i>	ʔəji <sup>1</sup>	M
<i>frère cadet</i>	ʔatij <sup>1</sup>	M
<i>garçonnet</i>	jɔ:ma jik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>gendre</i>	wənɔm <sup>1</sup>	M
<i>gendre</i>	wu:k <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	M
<i>grand-mère maternelle</i>	ʔəpa <sup>1</sup>	F
<i>grand-mère paternelle</i>	ʔijəw <sup>1</sup>	F
<i>grand-père maternel</i>	wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ wəsən <sup>1</sup>	M
<i>grand-père paternel</i>	ʔuwəw <sup>1</sup>	M
<i>guérisseur</i>	ʔik <sup>x</sup> at <sup>1</sup>	M
<i>hâbleur</i>	nəpa: tɔpak <sup>1</sup>	M
<i>homme (par opposition à femme)</i>	nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>homme de bonne apparence</i>	p <sup>w</sup> əri mara <sup>1</sup> *itɔn <sup>1</sup>	M
<i>homme de race noire</i>	tɔm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔraja <sup>1</sup> nɔ	M
<i>homme efféminé</i>	təpat <sup>1</sup> sic <sup>ɕ</sup> i tanāmān <sup>1</sup>	M
<i>jeune-fille</i>	pijat <sup>1</sup> tama	F
<i>jeune-homme</i>	ɸuk <sup>x</sup> u <sup>1</sup> tɔm <sup>w</sup> ə	M
<i>kuyubi, ethnie chapakúra du Brésil</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>1</sup> təjɔ	M
<i>madame [empr. de l'espagnol señora]</i>	sɪjɔ:ra	F
<i>mâle</i>	nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	M
<i>mari</i>	wu:k <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	M
<i>mari de la fille de la soeur</i>	wənɔm <sup>1</sup>	M

<i>mari de la petite-fille</i>	ni:βi	M
<i>médecin [empr. de l'espagnol doctor]</i>	tətə:ɾə	M
<i>mère</i>	ʔmaʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>moi</i>	waʒa	M
<i>monsieur [empr. esp. "Señor"]</i>	siŋə	M
<i>monsieur (empr. esp. "Don")</i>	ʔɾən <sup>ʔ</sup>	M
<i>moré (peuple)</i>	p <sup>w</sup> ərip <sup>ʔ</sup> tə	M
<i>moré (peuple)</i>	watiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>moré (peuple)</i>	wu <sup>t</sup> si <sup>t</sup> tiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>moré (peuple)</i>	wu <sup>t</sup> si <sup>t</sup> ti tiwa: p <sup>w</sup> ərip <sup>ʔ</sup> tə	M
<i>neveu (= fils de frère aîné)</i>	nəja:jin <sup>ʔ</sup>	M
<i>neveu (= fils de soeur)</i>	wu <sup>t</sup> ti: ji <sup>t</sup> tiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>neveu (= fils de sœur)</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə niko	M
<i>nièce</i>	nik <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup>	F
<i>nièce</i>	ʔəwɥɲ <sup>ʔ</sup> ji <sup>t</sup> tiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>nièce</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama nik <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup>	F
<i>nom</i>	wu <sup>t</sup> si *itən <sup>ʔ</sup>	M
<i>nous deux (toi non compris)</i>	watut <sup>ʔ</sup>	M
<i>nous deux (toi y compris)</i>	watiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>nous tous (toi y compris)</i>	<sup>p</sup> ramã <sup>ʔ</sup> watiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>nous tous (toi non compris)</i>	<sup>p</sup> ramã <sup>ʔ</sup> watut <sup>ʔ</sup>	M
<i>oncle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> u *itə	M
<i>parent (notre)</i>	nəpa: k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent de sexe féminin</i>	ʔəwɥɲ <sup>ʔ</sup> *i <sup>t</sup> si <sup>t</sup> tiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>parent de sexe masculin</i>	ʔəpəʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent éloigné</i>	wu: jə *it <sup>ʔ</sup> sə	M
<i>pêcheur</i>	səma patiʔ <sup>ʔ</sup>	M

<i>père</i>	ʔitə ji <sup>l</sup> tiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>personne</i>	ʔitən <sup>ʔ</sup>	M
<i>personne de race noire</i>	təm <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ *itən <sup>ʔ</sup>	M
<i>personne savante</i>	k <sup>x</sup> u jə *ɸp <sup>w</sup> ɸn <sup>ʔ</sup> jə mɔ̃n <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>petite-fille</i>	nɪnɪj <sup>ʔ</sup> na	F
<i>petit-fils</i>	wəsan <sup>ʔ</sup>	M
<i>petit-fils</i>	ni:βi	M
<i>petit-fils chéri</i>	təm <sup>ʔ</sup> *ɸp <sup>w</sup> ɸk <sup>ʔ</sup>	M
<i>photographe</i>	ɸɔt <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> uti	M
<i>policier</i>	ti: si t <sup>ʃ</sup> ɔ *ɸsim <sup>ʔ</sup>	M
<i>polyandre</i>	tɪk <sup>x</sup> ɔ: ran <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> amati	F
<i>polygame masculin ou féminin</i>	tɪk <sup>x</sup> ɔ ran <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> uti	M
<i>putain</i>	c <sup>ɛ</sup> iri:jaw <sup>ʔw</sup>	F
<i>putain</i>	ʒa:k <sup>x</sup> ɔ ʒam <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama	F
<i>putain</i>	c <sup>ɛ</sup> iri: jaw k <sup>x</sup> ama	F
<i>semblables à des frères</i>	ti: pi k <sup>x</sup> ati jə *atiɲ <sup>ʔn</sup>	M
<i>sœur aînée</i>	ʔuwəʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>sœur cadette</i>	ʔɛniɲ <sup>ʔn</sup>	F
<i>soldat</i>	tə: natan <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> uti	M
<i>sudiste</i>	t <sup>ʃ</sup> ɸw jə *ɸni jə *itən <sup>ʔ</sup>	M
<i>tante (= épouse de l'oncle)</i>	ji <sup>c</sup> k <sup>x</sup> ɸɸ	F
<i>tante maternelle</i>	ʔmaʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante maternelle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *maʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante paternelle</i>	ʔuwəʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>terme affectueux pour désigner un petit enfant</i>	ʔɛ: k <sup>x</sup> a	M
<i>vagabond</i>	ʔɔma: *ɔma mɔ̃n <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> a	M

<i>vagabond</i>	tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> mōn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a	M
<i>vous deux</i>	φura	M
<i>vous tous</i>	<sup>v</sup> ramān <sup>1</sup> φura	M

## TOPONYMES

<i>La Paz (top.)</i>	<sup>v</sup> rapa	N
<i>amont (en ----) du Rio Azul</i>	wə <sup>t</sup> ak <sup>1</sup>	N
<i>baie du Mamoré (une)</i>	<sup>m</sup> k <sup>x</sup> u mik <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> əpari	N
<i>baie du Mamoré (une)</i>	nāma <sup>t</sup> tuk <sup>x</sup> ə	N
<i>baie du Mamoré (une)</i>	ʔutuk <sup>1</sup> mōn <sup>1</sup>	N
<i>baie du Mamoré (une)</i>	ʔə <sup>t</sup> ic <sup>1</sup> c <sup>s</sup> itat <sup>1</sup>	N
<i>Baie Vuelta Grande</i>	ʔoma: k <sup>x</sup> ə məwaw <sup>v</sup>	N
<i>Baie-des-Jaguars.</i>	ʔəwan <sup>v</sup> pati <sup>ʔ</sup>	N
<i>Baie-Komarek</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>v</sup> pi tɪpa <sup>ʔ</sup>	N
<i>Bolivie [empr. esp. "Bolivia"]</i>	βəri: βija	N
<i>bras du Rio Azul</i>	φuru: t <sup>ə</sup> *uʒi <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>	N
<i>Brésil (empr. esp. "Brasil")</i>	wəra:siɫ / məra:siɫ	N
<i>chataîgneraie (une)</i>	təm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>1</sup>	N
<i>colline (une)</i>	wəji <sup>n</sup> na tɪj <sup>1</sup>	N
<i>Conceição, localité brésilienne du Guaporé.</i>	tɪj <sup>1</sup>	N
<i>confluence du Guaporé et du Mamoré</i>	p <sup>w</sup> ə: ramāj <sup>1</sup> jə	N
<i>Corte del Azul, à embouchure du Rio Azul</i>	ʔu: pəna	N
<i>cours d'eau (un)</i>	tima: wu	N
<i>cours d'eau proche de Monte Azul</i>	ʔoma: k <sup>x</sup> ə *əwam <sup>1</sup>	N
<i>cours d'eau proche de Monte</i>	wəɾəp <sup>1</sup>	N

<i>Azul.</i>		
<i>Cuiabá (ville du Brésil)</i>	k <sup>x</sup> uju:wan <sup>h</sup> no	N
<i>embouchure du Machupo</i>	p <sup>w</sup> ə: jə t <sup>l</sup> ə p <sup>w</sup> ək <sup>h</sup>	N
<i>embouchure du Rio Azul</i>	p <sup>w</sup> ə: jə *i <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> a: *g <sup>k</sup> xəm <sup>h</sup>	N
<i>embouchure du Rio Azul</i>	tak <sup>h</sup> k <sup>x</sup> ə fətan <sup>h</sup>	N
<i>escarpement (un)</i>	mēm <sup>h</sup> jə timak <sup>h</sup>	N
<i>Escarpement-Alexandria</i>	p <sup>w</sup> ə: k <sup>x</sup> ə wəraza	N
<i>Escarpement-Bolivar.</i>	ʔe: c <sup>ʃ</sup> ɪfun <sup>h</sup>	N
<i>Escarpement-Brasileiro</i>	nāma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> əwət <sup>h</sup>	N
<i>Escarpement-Singapour</i>	t <sup>l</sup> ɪn <sup>h</sup> tək <sup>x</sup> ə *u <sup>t</sup> sūw	N
<i>Escarpement-Vigo</i>	təm <sup>h</sup> tək <sup>h</sup>	N
<i>Escarpement-Warnes</i>	na mat <sup>h</sup> t <sup>l</sup> əraw	N
<i>étang (un)</i>	nāma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> an <sup>h</sup>	N
<i>Fort de Beira, au bord du Guaporé.</i>	təp <sup>h</sup> t <sup>l</sup> ə: timak <sup>h</sup>	N
<i>Guajar��-Mirim (ville brésilienne de)</i>	w��hara	N
<i>Guayaramerin (ville bol��vienne de)</i>	w��jara	N
<i>Guayaramerin (ville bol��vienne de)</i>	w��p <sup>h</sup> j�� *g <sup>k</sup> xəm <sup>h</sup>	N
<i>Guayaramerin (ville bol��vienne de)</i>	w��ja raw��p <sup>h</sup> j�� *g <sup>k</sup> xəm <sup>h</sup>	N
<i>hacienda 6 de Maio</i>	pip <sup>h</sup> k <sup>x</sup> ��raw	N
<i>hacienda Escarpement Colorado</i>	mēm <sup>h</sup> j�� w��ji: f��r��wa	N
<i>hacienda Pampitas</i>	k <sup>x</sup> ��r��p <sup>h</sup> pan <sup>h</sup> ��ram��n j��	N
<i>hévéaraie (une)</i>	ʔt <sup>l</sup> ��: k <sup>x</sup> ama	N
<i>hévéaraie (une)</i>	m��ram <sup>h</sup> ti mi <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ��k <sup>x</sup> ��p <sup>h</sup>	N
<i>hévéaraie (une)</i>	��k <sup>x</sup> u mi <sup>c</sup> ��k <sup>x</sup> u *jjuw��p <sup>h</sup>	N
<i>hévéaraie (une)</i>	m��ram <sup>h</sup> p��na:w��ʔ <sup>h</sup>	N

<i>hévéaraie (une)</i>	tan <sup>7</sup> *ak <sup>7</sup> k <sup>x</sup> a	N
<i>hévéaraie (une)</i>	towak <sup>7</sup> jə	N
<i>lac (un)</i>	k <sup>x</sup> əji <sup>7</sup> ti	N
<i>Las Araras</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> k <sup>x</sup> ap <sup>7</sup> timak <sup>7</sup> ʔeri:ji	N
<i>localité brésilienne Surpresa</i>	wəji <sup>n</sup> natij <sup>7</sup>	N
<i>localité Mato Escuro</i>	təm <sup>7</sup> jə *umi	N
<i>localité Monte Lusitania</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> t <sup>7</sup> ə pip <sup>7</sup> sum <sup>7</sup>	N
<i>localité Motacusal</i>	nāma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> oran <sup>7</sup>	N
<i>localité Volta Grande ou El Corte</i>	nāmā <sup>n</sup> məpara	N
<i>localité Volta Grande ou El Corte</i>	n̄ij <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ə *ic <sup>7</sup> it <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un ---- à Castanhal)</i>	wə: jə	N
<i>nom de lieu (un)</i>	ɸum <sup>7</sup> ti mi jə: mōnu:rip <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	tək <sup>x</sup> ən *c <sup>7</sup> im	N
<i>nom de lieu (un)</i>	tum <sup>7</sup> tum <sup>7</sup> jə timak <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	tək <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ə k <sup>x</sup> uruk <sup>7</sup> c <sup>7</sup> i	N
<i>nom de lieu (un)</i>	wəc <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ə məwəj <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	ʔət <sup>7</sup> i <sup>c</sup> c <sup>7</sup> i tuk <sup>x</sup> uwə	N
<i>nom de lieu (un)</i>	ʔak <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ə pic <sup>7</sup> ʔat <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	c <sup>7</sup> iric <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ə wam <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	ʔoma: k <sup>x</sup> ə *əwaw <sup>7w</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	t <sup>7</sup> ak <sup>7</sup> jə *əɾək <sup>7</sup>	N
<i>nom de lieu (un)</i>	ʔək <sup>x</sup> ən	N
<i>nom de lieu au Brésil (un)</i>	ʔu: nəɸən <sup>7</sup>	N
<i>partie du Rio Azul (une)</i>	ʔk <sup>x</sup> u mik <sup>x</sup> ə *əm <sup>w</sup> ə: k <sup>x</sup> uti	N
<i>partie médiane du Rio Azul</i>	tima: rəwət <sup>7</sup>	N
<i>port fluvial de Castanhal</i>	wəri:ɾə	N
<i>port Puerto Doctor, sur le Rio Azul</i>	nāma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> uc <sup>7</sup> i	N

port Puerto Maior, sur le Rivière Azul	φuru: tək <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> ɛra:ra	N
port Puerto Maior, sur le Rivière Azul	p <sup>w</sup> u <sup>t</sup> si ri: wa	N
rétrécissement du Guaporé (un)	ʔɛ: p <sup>w</sup> uŋ <sup>ɿ</sup> namãŋ <sup>ɿ</sup> jə ruwut <sup>ɿ</sup>	N
Rio Azul	ʔi <sup>t</sup> si <sup>c</sup> k <sup>x</sup> a: *g <sup>l</sup> k <sup>x</sup> om <sup>ɿ</sup>	N
rivière Cautário	k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup> tɛjə	N
rivière Cautário	nãma *um <sup>w</sup> ɛ: ʒɔn <sup>ɿ</sup>	N
rivière Guaporé ou Itenez	mɛram <sup>ɿ</sup> pa rɪc <sup>ɕ</sup> i	N
rivière Guaporé ou Itenez	<sup>u</sup> ruwut <sup>ɿ</sup>	N
rivière Machupo	m <sup>w</sup> om <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
rivière Machupo	k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup> towa	N
rivière Mamoré	tɔwak <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
rocher ayant la forme d'un couple en train de fornicuer	t <sup>l</sup> ak <sup>ɿ</sup> jə *ɔrək <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	ʔom <sup>w</sup> u: *ɔŋ <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> w <sup>ɿ</sup> towa: m <sup>w</sup> om <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	nãma *utɪŋ <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	nãma tɛna <sup>p</sup> pa	N
ruisseau (un)	nãma <sup>t</sup> tək <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> t <sup>l</sup> i <sup>ɿ</sup> ʔ <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	nãma <sup>ɸ</sup> t <sup>l</sup> it <sup>l</sup> ok <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	ʔɔnãŋ <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	sɔnak <sup>ɿ</sup> c <sup>ɕ</sup> i	N
ruisseau (un)	<sup>ɸ</sup> k <sup>x</sup> u mi <sup>t</sup> tɪŋ <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau (un)	ʔu: *ɛt <sup>l</sup> ic <sup>ɿ</sup> c <sup>ɕ</sup> itat <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau Água Turva	sa: ji *g <sup>l</sup> k <sup>x</sup> om <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau Alexandrino	<sup>ɸ</sup> k <sup>x</sup> u mi *ɪram <sup>ɿ</sup>	N
ruisseau Castanha situé au Brésil	<sup>ɸ</sup> k <sup>x</sup> u mi <sup>t</sup> tuk <sup>x</sup> ə	N
ruisseau de Los Pescados	<sup>ɸ</sup> k <sup>x</sup> u mi: rɪk <sup>x</sup> u	N

<i>ruisseau Formiga</i>	nāma: ra*ɔʔ <sup>1</sup>	N
<i>ruisseau La Horquilla</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw<sup>1</sup></sup> towa	N
<i>ruisseau Limite-de-Moré</i>	wɯc <sup>1</sup> t <sup>l</sup> ɔ məwɯŋ <sup>1</sup>	N
<i>ruisseau perto de Monte Azul</i>	ʔɔma: k <sup>x</sup> ɔ *ɔwam <sup>1</sup>	N
<i>ruisseau situé à l'embouchure du Rio Azul</i>	p <sup>w</sup> ɔ: jə *u: pəna	N
<i>ruisseau situé à Sombrero</i>	nāma <sup>1</sup> tōwa:raw	N
<i>ruisseau situé à Volta Grande</i>	mōwaw <sup>ʔw<sup>1</sup></sup>	N
<i>Santa Cruz (top.)</i>	san <sup>1</sup> ta k <sup>x</sup> uru:su ]	N
<i>sierra située non loin du rio Cautário</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>1</sup> t <sup>l</sup> iʔ <sup>1</sup>	N
<i>village (un ancien ---)</i>	nāma: na tataw <sup>ʔw<sup>1</sup></sup>	N
<i>village (un ancien ---) de Castanhal</i>	təwut <sup>1</sup> pəna	N
<i>village (un ancien ---) de Monte Azul</i>	səwan <sup>1</sup>	N
<i>village ancien de Castanhal</i>	ɔ <sup>1</sup> ɔ: ma <sup>m</sup> māŋ <sup>1</sup>	N
<i>village ancien de Monte Azul</i>	p <sup>w</sup> ɔ: k <sup>x</sup> ɔ *ɔwam <sup>1</sup>	N
<i>village ancien de Volta Grande</i>	nāma <sup>m</sup> ma pa:ra	N
<i>village de Castanhal.</i>	sa: ji <sup>*g</sup> k <sup>x</sup> ɔm	N
<i>village de Monte Azul</i>	p <sup>w</sup> ɔ: jə <sup>*g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>village de Monte Azul</i>	ʔə <sup>m</sup> ɯ: *ɔŋ <sup>1</sup>	N
<i>village de Monte Azul</i>	ʔik <sup>x</sup> u mik <sup>x</sup> ɔ *u: tataw <sup>ʔw<sup>1</sup></sup>	N

## 5.2.2. Lexèmes verbaux

<i>aboyer</i>	waj wa
<i>à l'arrêt (être)</i>	tup <sup>1</sup> wa
<i>accompagner un visiteur</i>	wəŋ <sup>1</sup> wa

<i>accord (se mettre d'---)</i>	pat <sup>7</sup> wa tim <sup>7</sup>
<i>accoster une pirogue</i>	tak <sup>7</sup> wa
<i>accoucher; mettre au jour</i>	ʔewu: ram <sup>7</sup> wa
<i>accroupir (s')</i>	wun <sup>7</sup> wun <sup>7</sup> si: wa
<i>acheter</i>	ʔit <sup>7</sup> i: wa
<i>adosser (s')</i>	təpan <sup>7</sup> wa
<i>agenouillé (être)</i>	tup <sup>7</sup> wa pa tuk <sup>x</sup> uʒim <sup>7</sup>
<i>agenouille-toi!</i>	tup <sup>7</sup> sa tuk <sup>x</sup> uʒim <sup>7</sup> mām <sup>7</sup>
<i>agoniser</i>	<sup>b</sup> rama: wa tim <sup>7</sup>
<i>aider</i>	məsam <sup>7</sup> wa
<i>aider à emmener qqch.</i>	pam <sup>7</sup> rap <sup>7</sup> wa
<i>aider qqn. à se lever</i>	ʔak <sup>7</sup> <sup>1</sup> ri: wa
<i>aiguïser</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>7</sup> wa
<i>aimer</i>	k <sup>x</sup> uru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> uʃn <sup>7</sup> wa
<i>aimer (s'--- mutuellement)</i>	k <sup>x</sup> urup <sup>7</sup> p <sup>w</sup> uʃn <sup>7</sup> <sup>b</sup> ramān <sup>7</sup> wa
<i>alité (être)</i>	titim <sup>7</sup> wa
<i>alité (être)</i>	ti: titim <sup>7</sup> wa
<i>allaiter</i>	ʒok <sup>7</sup> <sup>1</sup> ri wa
<i>aller (faire s'en --- qqn.)</i>	ma: ri wa
<i>aller (faire s'en ---- un animal)</i>	t <sup>l</sup> i: wa
<i>aller (s'en ----)</i>	ma: wa
<i>aller rapidement</i>	ʒə: wa
<i>aller rapidement</i>	ʒə: p <sup>w</sup> uʃn <sup>7</sup> wa
<i>aller rapidement</i>	ma: p <sup>w</sup> uʃn <sup>7</sup> wa
<i>aller sans s'arrêter</i>	tut <sup>7</sup> si: wa
<i>aller tout droit</i>	wən <sup>7</sup> wa
<i>allumer du feu en frottant des bouts de bois</i>	c <sup>s</sup> itic <sup>7</sup> wa pa *it <sup>7</sup> ə

<i>alphabétiser</i>	tʰimi: wa
<i>amant (avoir un)</i>	pam <sup>7</sup> tiwa
<i>amasser; accumuler(des fruits)</i>	wak <sup>7</sup> wa
<i>amener (de la nourriture)</i>	nɨŋ <sup>7</sup> wa
<i>amener qqch. dans une marmite</i>	mãŋ <sup>7</sup> ɲõm <sup>7</sup> wa
<i>amener qqch. entre les bras</i>	pam <sup>7</sup> wa
<i>amener qqch. suspendu par la main</i>	pam <sup>7</sup> *eni: wa
<i>amener un seul objet</i>	tan <sup>7</sup> nɨŋ <sup>7</sup> wa
<i>amer (être)</i>	ʔewan <sup>*n</sup> wa
<i>amonceler du bois à brûler</i>	son <sup>7</sup> wa
<i>amputé d'un bras (être)</i>	tan <sup>7</sup> tɨpan <sup>7</sup> wa
<i>annoncer</i>	wək <sup>x</sup> əŋ <sup>7</sup> ja: wa
<i>anxieux (être)</i>	sət <sup>ɲ</sup> wa
<i>appartenir</i>	ʔeji: wa
<i>appeler en criant</i>	waw wa
<i>apprécier (s' --- mutuellement)</i>	mək <sup>x</sup> an <sup>7</sup> ʔraman <sup>7</sup> wa
<i>apprécier qq.</i>	mək <sup>x</sup> an <sup>7</sup> wa
<i>apprivoiser un animal</i>	mitam <sup>7</sup> mi: wa
<i>âpre (être)</i>	tʰɛrak <sup>7</sup> tʰɛrak <sup>7</sup> wa
<i>arracher</i>	ʔot <sup>7</sup> wa
<i>arracher des feuilles de 'patuju'</i>	tɔp <sup>7</sup> wa
<i>arrêt (être à l' ----)</i>	ʔak <sup>7</sup> si wa
<i>arrêté (être)</i>	ʔak <sup>7</sup> wa
<i>arrêté tout seul (être)</i>	tan <sup>7</sup> *ak <sup>7</sup> wa
<i>arrêter (s')</i>	tɛʔo: wa
<i>arrêter [transitif]</i>	tɛʔo: si wa / tɛʔo: ri wa
<i>arrêter une activité à la suite</i>	tutup <sup>7</sup> wa

<i>d'une surprise</i>	
<i>arriver</i>	pam <sup>7</sup> wa
<i>arriver</i>	ʔəwan <sup>7n7</sup> p <sup>w</sup> əŋ <sup>7</sup> wa
<i>arriver</i>	ʔəwan <sup>sn</sup> wa
<i>arriver bientôt</i>	ʔəwan <sup>7n7</sup> p <sup>w</sup> əŋ <sup>7</sup> sa: wa
<i>arroser</i>	ʔaw <sup>*w</sup> wa
<i>assassiner (faire)</i>	pa: p <sup>w</sup> əŋ <sup>7</sup> <sup>1</sup> ri: wa
<i>asseoir (s')</i>	p <sup>w</sup> ə: wa
<i>atterrir (avion)</i>	c <sup>s</sup> i:ji: wa wən <sup>7</sup> *əwəŋ <sup>7</sup> pa tɪmak <sup>7</sup>
<i>attaché au corps (être) (cordon)</i>	pip <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ tami wa
<i>attacher</i>	pip <sup>7</sup> wa
<i>attacher</i>	paw <sup>*w</sup> wa
<i>attacher (s' ---- les cheveux) en forme de chignon</i>	ʔət <sup>1</sup> ɔk <sup>7</sup> wa
<i>attacher la chevelure</i>	wə: tu nəŋ <sup>7</sup> *əp <sup>w</sup> ək <sup>7</sup> wa
<i>attacher la paille du toit sans trop la serrer</i>	pip <sup>7</sup> wa pa *əsɪm <sup>7</sup>
<i>atteindre avec une flèche</i>	φoru: wa
<i>atteindre la puberté [{M, F, N}]</i>	ʔəβɛ {wən <sup>7</sup> , wan <sup>7</sup> , wəŋ <sup>7</sup> } wa
<i>atteindre une cible avec une flèche sans pointe</i>	mək <sup>7</sup> wa
<i>attendre</i>	ʔok <sup>x</sup> un <sup>7</sup> wa
<i>attendre encore un peu qqn. qui est en retard</i>	m <sup>w</sup> ə: m <sup>w</sup> ə si: wa
<i>attendre qqn. qui est en retard</i>	m <sup>w</sup> ə: wa
<i>attends (ton tour de parler)!</i>	m <sup>w</sup> ə: ra
<i>Au revoir! (dit par celui qui reste)</i>	ma: ra / ma: ma
<i>Au revoir! (dit par celui qui s'en va)</i>	ma: *ana
<i>augmenter le volume de la masse de manioc</i>	pek <sup>7</sup> wa

<i>authentique (être)</i>	ʔəm <sup>w</sup> ɰŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>autre (être)</i>	wən <sup>ɿ</sup> wa
<i>avaler</i>	k <sup>x</sup> əna: <sup>s</sup> gk <sup>x</sup> əm wa
<i>avaler</i>	k <sup>x</sup> ərək <sup>ɿ</sup> wa
<i>avaler rapidement</i>	k <sup>x</sup> ərək <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ərək <sup>ɿ</sup> wa
<i>avancer sur l'eau (pirogue)</i>	ʒic <sup>ɿ</sup> wa
<i>aveugle (être)</i>	ʔopa: tək <sup>ɿ</sup> wa
<i>aveugler</i>	ʔopa: tək <sup>ɿ</sup> <sup>r</sup> i: wa
<i>avoir le corps propre</i>	sən <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>baigner (se --- dans un cours d'eau)</i>	k <sup>x</sup> uk <sup>ɿ</sup> tuk <sup>x</sup> um <sup>ɿ</sup> wa
<i>bâiller</i>	k <sup>x</sup> atat <sup>ɿ</sup> wa
<i>baiser</i>	t <sup>ɿ</sup> aj wa
<i>baiser les lèvres de qqn.</i>	φək <sup>ɿ</sup> wa
<i>baïsser (eau de la rivière)</i>	t <sup>ɿ</sup> i: wa
<i>balancer (hamac)</i>	wun <sup>ɿ</sup> wun <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>balancer (la queue)</i>	wuɟ <sup>*</sup> əni wa
<i>balancer [intransitif]</i>	wuɟ wa
<i>balancer de gauche à droite</i>	wun <sup>ɿ</sup> wa
<i>balancer de haut en bas</i>	pəpəp <sup>ɿ</sup> wa
<i>balayer</i>	c <sup>ɰ</sup> wuŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>bas (être en)</i>	map <sup>ɿ</sup> tɪmak <sup>ɿ</sup> wa
<i>battre</i>	pa: wa
<i>battre (se)</i>	pa: ramān <sup>ɿ</sup> wa
<i>battre de l'écorce pour en faire un vêtement 'carrapacane'.</i>	ʔuɰ wa
<i>battre des mains</i>	pəpəp <sup>ɿ</sup> wa
<i>battre des mains</i>	pam <sup>ɿ</sup> pam <sup>ɿ</sup> wa
<i>battre le linge</i>	pap <sup>ɿ</sup> wa

<i>beaucoup, nombreux (être)</i>	napa: wa
<i>beugler</i>	ʔəja: wa
<i>blanc (être)</i>	towa: wa
<i>blanchâtre (être)</i>	təɾən <sup>1</sup> towa: wa
<i>blet (être)</i>	pɛ: wa
<i>bleu (être)</i>	nɛran <sup>1</sup> wa
<i>bleuâtre (être)</i>	təɾən <sup>1</sup> nɛran <sup>1</sup> wa
<i>boire</i>	tək <sup>1</sup> wa
<i>bon ou beau (être) (masc.)</i>	p <sup>w</sup> ɛri: mɔ̃n <sup>1</sup> wa
<i>bon ou beau (être) (neutre)</i>	p <sup>w</sup> ɛri: māŋ <sup>1</sup> wa
<i>bonne ou belle (être) (fem.)</i>	p <sup>w</sup> ɛri: m <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa
<i>bossu (être)</i>	mɔɾuk <sup>1</sup> wa
<i>bouché (avoir le nez ----)</i>	tə: *uɟ jə: mat <sup>1</sup> tiwa
<i>boucher un récipient</i>	sum <sup>1</sup> wa
<i>boucher; couvrir</i>	map <sup>1</sup> wa
<i>boueux (être)</i>	tɔwak <sup>1</sup> wa
<i>bouffer (cochon).</i>	ʔɔsa:raŋ <sup>1</sup> wa
<i>bouillir</i>	tiwɛŋ <sup>1</sup> wa
<i>bouillir (faire)</i>	tiwɛŋ ni: wa
<i>bousculer</i>	juk <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa
<i>braiser</i>	wu <sup>t</sup> i: wa
<i>bruit (faire du) (moteur)</i>	pɛp <sup>1</sup> pɛp <sup>1</sup> wa
<i>bruit (faire du), tourner (moteur)</i>	pɛp <sup>1</sup> pɛp <sup>1</sup> wa
<i>brûler</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa pa *ɪ <sup>ɟ</sup>
<i>brûler</i>	tɔm <sup>1</sup> wa pa *ɪ <sup>ɟ</sup>
<i>brûler le sol</i>	ɸu: wa pa *ɪ <sup>ɟ</sup>
<i>buscar no meio do caminho.</i>	ɸota: *ak <sup>1</sup> wa

<i>caché (se)</i>	ʔuwøn <sup>1</sup> wa
<i>caché (un objet volé)</i>	mə: wa
<i>cadavre frais (être un).</i>	sama wa
<i>calculer</i>	wək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup> ma: wa tim <sup>1</sup> / mək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup> ...
<i>caresser un animal</i>	pam <sup>1</sup> pam <sup>1</sup> wa
<i>carré (être)</i>	muru <sup>m</sup> muruk <sup>1</sup> wa
<i>carré (être)</i>	taʒ ti mi: wa
<i>casser d'un seul coup</i>	ʔk <sup>x</sup> at <sup>1</sup> wa
<i>casser en plusieurs morceaux</i>	ʔk <sup>x</sup> at <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> wa
<i>ceint, ceinturé (être)</i>	ʔe: p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> wa
<i>cesser de</i>	ʔɔp <sup>1</sup> wa
<i>cesser de travailler</i>	tən <sup>1</sup> si wa
<i>changer de travail</i>	wut <sup>1</sup> tən <sup>1</sup> wa
<i>chanter (un animal)</i>	ʔəja: wa
<i>chanter (un animal)</i>	təm <sup>1</sup> wa
<i>chanter (une personne)</i>	wə: c <sup>si</sup> wa
<i>chanter un vers du chant dédié à la canne-à-sucre</i>	wə: c <sup>si</sup> wa pa *ariʒam <sup>1</sup>
<i>charger</i>	pam <sup>1</sup> wa
<i>chasser (dans une expédition)</i>	ʔup <sup>w</sup> u: ʒi: wa
<i>chasser un insecte</i>	ʔi: wa
<i>chasser; aller à la chasse</i>	tut <sup>1</sup> *ak <sup>1</sup> wa
<i>chaud (être)</i>	ʔiʔə: wa
<i>cheminer</i>	tut <sup>1</sup> wa
<i>chercher</i>	timu: timu <sup>t</sup> si: wa
<i>chercher de quoi manger</i>	wək <sup>x</sup> aw wa
<i>chercher de quoi manger</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ə ʔak <sup>1</sup> wa
<i>chercher un terrain</i>	juk <sup>1</sup> wa pa timak <sup>1</sup>

<i>cheveux blancs (avoir les)</i>	səφəŋ wa
<i>chocolat (avoir la couleur ----)</i>	tʰutʰu: ri wa
<i>claquer trois fois la langue (pour expulser un genre insatisfaisant)</i>	təkʰ wa
<i>cligner des yeux</i>	ʔup <sup>w</sup> ə: *up <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>cocu (être)</i>	jic <sup>1</sup> tiwa
<i>cocufier</i>	jic <sup>1</sup> wa
<i>coiffer (se)</i>	ʒək <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>colorier</i>	mēm <sup>1</sup> mēm <sup>1</sup> wa
<i>combiné (être)</i>	ʔa: ta
<i>combinaison</i>	ʔa: wa
<i>compagnon (être le ---)</i>	napa: wa
<i>compétir au tir à l'arc ou à la carabine</i>	tə: tə wa
<i>compter</i>	ma <sup>p</sup> pa: ram <sup>1</sup> wa
<i>concubin (être)</i>	jic <sup>1</sup> wa
<i>connaître</i>	c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> si: wa
<i>connaître</i>	ʔəp <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>conquérir une personne mariée</i>	φət <sup>1</sup> wa
<i>conseiller</i>	tə: wa
<i>construire une habitation</i>	tən <sup>1</sup> wa pa *əsim <sup>1</sup>
<i>conter</i>	ja: wa
<i>converser</i>	ja: pəc <sup>s</sup> i wa
<i>copuler</i>	ʔi*i: *i*i wa
<i>copuler</i>	pam <sup>1</sup> <sup>p</sup> ramān <sup>1</sup> wa
<i>copuler [terme vulgaire]</i>	wan <sup>1</sup> wa
<i>copuler à quatre pattes comme un animal</i>	βε: wəŋ <sup>1</sup> wa
<i>copuler avec des caresses</i>	pam <sup>1</sup> wa

<i>copuler par derrière et étendu à la façon des singes 'waram'</i>	ʔok <sup>7</sup> ma na <sup>*m</sup> mõn <sup>7</sup> wa
<i>coudre</i>	wøric <sup>7</sup> wa
<i>couler à pic</i>	k <sup>x</sup> ɔrom <sup>7</sup> titim <sup>*m</sup> wa
<i>couler du nez (mucus)</i>	ʔosap <sup>7</sup> wa
<i>couleur de bambou (être)</i>	wəp <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ə
<i>couper à la hache</i>	ta: wa
<i>couper à la machette</i>	taʒ p <sup>w</sup> əp <sup>7</sup> wa
<i>couper avec des gestes répétés (par ex. avec un couteau ou une scie)</i>	c <sup>ɕ</sup> isic <sup>7</sup> wa
<i>couper avec une lame</i>	taʒ wa
<i>couper d'un seul coup</i>	wək <sup>7</sup> wa
<i>couper de la paille</i>	taʒ wa pa təfot <sup>7</sup>
<i>couper du bois et l'emmenner aussitôt</i>	taʒ pam <sup>7</sup> wa
<i>couper les ongles</i>	taʒ wa pa tupi
<i>couper les ongles</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>7</sup> wa pa tupi
<i>couper un bâton</i>	t <sup>7</sup> ic <sup>7</sup> wa
<i>courbe (être)</i>	k <sup>x</sup> era: wup <sup>7</sup> wa
<i>coureur de jupon (être un)</i>	m <sup>w</sup> ət <sup>7</sup> ij <sup>7</sup> tanāmān <sup>7</sup> wa
<i>coureur de jupon (être un)</i>	timu: tanāmān <sup>7</sup> wa
<i>coureur de jupon (être un)</i>	jə: tanāmān <sup>7</sup> wa
<i>courir (rivière)</i>	ʔaw <sup>*w</sup> wa
<i>couvert (être) (temps)</i>	ma: ma tɔm <sup>7</sup> wa
<i>cracher</i>	wø: p <sup>w</sup> əp <sup>7</sup> wa
<i>craindre</i>	ʔijj <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ɪn <sup>7</sup> wa
<i>craquier (bruit produit lorsqu'une jeune-fille frappe de la main droite sa main gauche qui tient</i>	t <sup>7</sup> ak <sup>7</sup> wa

<i>un bout de feuille de bananier sylvestre</i>	
<i>creuser</i>	ϕutum <sup>7</sup> wa
<i>creuser la terre pour y planter qqch.</i>	sup <sup>7</sup> wa
<i>crevassé (être)</i>	tə: ramã <sup>7</sup> wa
<i>crier (animal)</i>	təm <sup>7</sup> wa:
<i>crier (caïman)</i>	ʔona: wa
<i>crier “ah ah ah” (esprit maléfique)</i>	ʔa: wa
<i>crier de douleur</i>	wɤŋ <sup>7</sup> wa
<i>crier pour attirer l'attention de qqn.</i>	waw wa
<i>crier sur qqn. pour le faire taire</i>	mat <sup>7</sup> wa / mat <sup>7</sup> si wa
<i>crier tout en pleurant</i>	wɤŋ <sup>7</sup> wa
<i>croire</i>	mək <sup>x</sup> ɤŋ <sup>7</sup> *ɤp <sup>w</sup> ɤŋ <sup>7</sup> wa
<i>croiser les bras</i>	ʔək <sup>7</sup> p <sup>w</sup> ɤŋ <sup>7</sup> ñãmã <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ə tɪpã <sup>7</sup> wa
<i>croître (le ventre au cours d'une grossesse)</i>	sic <sup>7</sup> wa tim <sup>7</sup>
<i>cueillette (faire la)</i>	t <sup>7</sup> əwə: wa tam <sup>7</sup>
<i>cueillette (faire la ----)</i>	βə: wa
<i>cueillir</i>	wak <sup>7</sup> wa
<i>cueillir (du maïs)</i>	βə: wa
<i>cueillir des fruits</i>	wak <sup>7</sup> wa
<i>cueillir le coton</i>	tə: wa
<i>cuire</i>	tu: wa
<i>cuire sur la braise</i>	rot <sup>7</sup> i: wa
<i>cuisiner</i>	p <sup>w</sup> ɤti: p <sup>w</sup> ɤti wa
<i>cuisiner</i>	p <sup>w</sup> ɤti: wa
<i>cuit (être)</i>	tu <sup>t</sup> si: wa

<i>cuit (être)</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>1</sup> ti: k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa
<i>danser.</i>	ʔop <sup>1</sup> wa
<i>debout (être)</i>	ʔak <sup>1</sup> wa
<i>décapiter</i>	taɬ p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>1</sup> wa pa *up <sup>w</sup> ək <sup>1</sup>
<i>décéder</i>	sa: ma wa
<i>déchirer</i>	ʒuk <sup>1</sup> wa
<i>déchirer complètement</i>	ʒuk <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>1</sup> wa
<i>décomposer (se)</i>	ʔum <sup>w</sup> ə: *um <sup>w</sup> ə wa
<i>dedans (être)</i>	tək <sup>x</sup> u <sup>1</sup> siŋ <sup>1</sup> wa
<i>défendre (se ---- avec une arme blanche)</i>	ʒim <sup>1</sup> wa
<i>déféquer</i>	ʔiβa: wa
<i>déféquer avec effort</i>	ʔe: βa
<i>déflorée (avoir été)</i>	tək <sup>x</sup> a: rac <sup>ɕ</sup> in <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɥja <sup>1</sup> tama: wa
<i>déflorer</i>	ʔak <sup>1</sup> <sup>1</sup> ri: wa
<i>dégoûtant (être)</i>	sa: wa
<i>demander le retour de la pluie</i>	na: wa
<i>dense (être)</i>	wum <sup>1</sup> wa
<i>dépasser qqn.</i>	ʔɔn <sup>1</sup> tic <sup>ɕ</sup> ɲ <sup>*ɲ</sup> wa
<i>déplacer (se ---- la nuit)</i>	tut <sup>1</sup> ʔisim <sup>1</sup> wa
<i>déplacer (se ---- sur les genoux) (enfant)</i>	βe: wa
<i>déplumer</i>	k <sup>x</sup> ɛʒɔɬ wa
<i>dépourvu (être)</i>	ʔum <sup>w</sup> ət <sup>ɲ</sup> wa
<i>dérive (être à la --- par manque de rame) (pirogue).</i>	wəraw p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>1</sup> wa
<i>dernier (être)</i>	ʔataw <sup>*w</sup> wa
<i>dernier à planter (être le)</i>	pa: *aw <sup>*w</sup> wa
<i>derrière (être)</i>	ʔataw <sup>*w</sup> wa

<i>désanimé (être); malaise (avoir un)</i>	ʒə: ʒə wa
<i>désapparaître</i>	məram <sup>1</sup> si: wa
<i>désarmé (être)</i>	ʔum <sup>w</sup> ət <sup>1</sup> pəri: wa
<i>descendre</i>	c <sup>s</sup> ij: wa
<i>descendre la berge d'un cours d'eau</i>	c <sup>s</sup> ij: pi wa
<i>déshabiller</i>	ɸut <sup>1</sup> si wa
<i>désirer manger de la viande</i>	mət <sup>1</sup> a k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa
<i>déterrer un tubercule</i>	sak <sup>1</sup> wa
<i>détruire</i>	p <sup>w</sup> əra: ri wa
<i>deuil (être en ---)</i>	majim <sup>1</sup> wa
<i>dévier</i>	nəpat <sup>1</sup> wa
<i>deviner l'arrivée de qqn.</i>	c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> məram <sup>1</sup> mə: wa
<i>diarrhée (avoir de la)</i>	wup <sup>1</sup> wa pa wəpi? <sup>1</sup>
<i>diminuer</i>	k <sup>x</sup> ən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ən <sup>1</sup> wa
<i>dire</i>	ja: wa
<i>dire la vérité</i>	mata ja: wa
<i>diriger la lumière vers qqch.</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>1</sup> si: wa
<i>disputer</i>	<sup>p</sup> rami: wa
<i>disputer (se ---- avec soi-même)</i>	ʔəra: *əra mɔ̃n <sup>1</sup> ni wa
<i>disputer (se)</i>	ʔəra: wan <sup>1</sup> wa
<i>diviser; mettre en morceaux ; partager</i>	tə: ramān <sup>1</sup> wa
<i>divorcer</i>	m <sup>w</sup> əj <sup>1</sup> wa
<i>divorcer (se)</i>	m <sup>w</sup> əj <sup>1</sup> pāmān <sup>1</sup> wa
<i>domestiqué (être)</i>	pam <sup>1</sup> tiwa
<i>domestiquer</i>	pam <sup>1</sup> wa
<i>domestiquer un oiseau</i>	mitam <sup>1</sup> mi wa

<i>dompté (être)</i>	φουju: tiwa
<i>dompter</i>	pam <sup>7</sup> pam <sup>7</sup> wa
<i>donner</i>	m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ε: wa
<i>donner immédiatement</i>	ʔm <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ε: *εwεj <sup>7</sup> wa
<i>donner la parole</i>	ja: si wa
<i>donner un coup de machette</i>	tɔn <sup>7</sup> wa
<i>donner un coup de pied</i>	p <sup>w</sup> εsic <sup>7</sup> p <sup>w</sup> εj <sup>7</sup> wa
<i>donner une petite quantité</i>	t <sup>7</sup> ip <sup>7</sup> p <sup>w</sup> ε: wa
<i>dormir</i>	ʔop <sup>w</sup> εj <sup>7</sup> * <sup>n</sup> wa
<i>dormir , la tête de la femme étant posée sur le bras de l'homme</i>	c <sup>ε</sup> ijaw wa
<i>dormir en cours de route</i>	ʔop <sup>w</sup> εj <sup>7</sup> wεna: wa
<i>dur (être)</i>	p <sup>w</sup> ε: wa
<i>durer</i>	m <sup>w</sup> ε: wa
<i>éclaircie (faire une --- après la pluie, en parlant du ciel)</i>	k <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> pi wa
<i>éclairer</i>	m <sup>w</sup> ɔm <sup>7</sup> wa
<i>éclairs (faire des)</i>	wɔp <sup>7</sup> wɔp <sup>7</sup> wa
<i>éconduire un gendre</i>	sɔk <sup>7</sup> wa
<i>écouter</i>	<sup>b</sup> rapat <sup>7</sup> wa
<i>écouter en passant</i>	<sup>b</sup> rapat <sup>7</sup> ʔεwεj <sup>7</sup> wa
<i>écraser des fruits</i>	mutuk <sup>7</sup> wa
<i>écrire</i>	mεram <sup>7</sup> wa
<i>effrayé (être)</i>	k <sup>x</sup> ɔ: k <sup>x</sup> ɔk <sup>x</sup> ɔ wa
<i>effrayer</i>	tutup <sup>7</sup> <sup>b</sup> ri: wa
<i>effrayer (s')</i>	tutup <sup>7</sup> wa
<i>effrayer (s'---)</i>	mām <sup>7</sup> wa
<i>effrayer par jeu</i>	ha: wa
<i>égoïste (être)</i>	nεrɔj <sup>7</sup> wa

<i>égrainer</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>1</sup> wa
<i>égrainer du maïs</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>1</sup> ə: wa
<i>élégant (être)</i>	ʔato: wa
<i>élever un animal</i>	ɸuju: wa
<i>éloigner la pluie avec des imprécations</i>	ɸu: p <sup>w</sup> ɸɿ <sup>1</sup> wa
<i>emballer</i>	mõnup <sup>1</sup> wa
<i>embrasser</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸ: ran <sup>1</sup> wa
<i>embrasser (s')</i>	c <sup>ç</sup> ijuw <sup>1</sup> ramân <sup>1</sup> wa
<i>embrasser en pleurs</i>	si: k <sup>x</sup> ɿ <sup>1</sup> *ɿ <sup>1</sup> wa
<i>embrasser en pleurs</i>	sic <sup>ç</sup> i: *ɿ <sup>1</sup> wa
<i>émettre un son de tissu déchiré</i>	ʒek <sup>1</sup> wa
<i>emmener qqch. à la maison</i>	wak <sup>1</sup> si: wa
<i>emmener qqch. à la maison en plusieurs fois</i>	wak <sup>1</sup> si: wak <sup>1</sup> si si: wa
<i>emmener toute une charge</i>	pam <sup>1</sup> pi taɿ <sup>1</sup> wa
<i>empoisonner l'eau pour la pêche</i>	pap <sup>1</sup> wa
<i>enceinte (être)</i>	turu: wa
<i>enceinte (être)</i>	ʔnam <sup>*m</sup> wa
<i>encercler</i>	tu: tu wɛraw p <sup>w</sup> ɸɿ <sup>1</sup> wa
<i>énergique (être)</i>	p <sup>w</sup> ɸ: wa
<i>enfilé (être)</i>	ʔək <sup>1</sup> tiwa
<i>enfiler</i>	ʔək <sup>1</sup> 'ri: wa
<i>enflé (être ---- à cause d'une maladie)</i>	turu: jə mõm <sup>1</sup> wa
<i>enflé (être)</i>	turu: wa
<i>enfoncer</i>	nək <sup>1</sup> wa
<i>enfuir (s' ---- pour éviter un péril)</i>	p <sup>w</sup> ɸɿp <sup>1</sup> ʔək <sup>x</sup> ɿ <sup>1</sup> wa
<i>enfuir (s' ---- pour éviter un châtiment)</i>	waj p <sup>w</sup> ɸɿ <sup>1</sup> wa

<i>enfuir (s'); fuir</i>	ʔijjɪn <sup>*n</sup> wa
<i>enlever</i>	sic <sup>ɿ</sup> pam <sup>ɿ</sup> wa
<i>enlever l'écorce d'un arbre</i>	k <sup>x</sup> ɔt <sup>ɿn</sup> p <sup>w</sup> ɪn <sup>ɿ</sup> wa
<i>ennuyé (être)</i>	ʒimu wa tiwa
<i>enroué (être)</i>	ʔemã <sup>n</sup> wa
<i>enseigner</i>	ʔep <sup>w</sup> ɪn <sup>ɿ</sup> ʔri: wa
<i>enseigner</i>	ʔimi: wa
<i>enterrer</i>	tu: k <sup>x</sup> a pi wa
<i>enterrer</i>	tu: k <sup>x</sup> a pi: wa
<i>entrecroiser (s' ---- les jambes) (couple au lit)</i>	ʔok <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɪn <sup>ɿ</sup> ʒã <sup>mã</sup> wa
<i>entrecroiser ses jambes, au lit, avec celles d'un partenaire</i>	ʔok <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɪn <sup>ɿ</sup> wa
<i>entrer</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɿ</sup> wa
<i>envivrer (s')</i>	ʔip <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɪ *ɛ: wa
<i>envoler (s' ---- de la termitière)</i>	ʔewæ: wa
<i>envoyer</i>	waj p <sup>w</sup> ɪn <sup>ɿ</sup> wa
<i>éperdument amoureux (être)</i>	sɔt <sup>ɿn</sup> wa
<i>épier</i>	timak <sup>ɿ</sup> wa
<i>épouser une femme / un homme</i>	ʔuwɔt <sup>ɿ</sup> tan <sup>ɿ</sup> wa / ʔuwɔt <sup>ɿ</sup> tɔn <sup>ɿ</sup> wa
<i>érection (être en) (pénis)</i>	k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup> wa
<i>éructer</i>	sa*ɛ wa
<i>espérer</i>	ʔok <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup> wa
<i>essayer un vêtement</i>	ʔisam <sup>ɿ</sup> wa
<i>essayer un vêtement</i>	ʔisam <sup>ɿ</sup> wa
<i>estampé avec du noir (être)</i>	tan <sup>ɿ</sup> tan <sup>ɿ</sup> wa
<i>estampé avec du rouge (être)</i>	m <sup>w</sup> ɔm <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɔm <sup>ɿ</sup> wa
<i>éteindre</i>	ʔijɔ: wa

<i>étendre (s' ---- dans un hamac)</i>	wa: wa
<i>étendre (s')</i>	titim <sup>*m</sup> wa
<i>étendre du linge pour le sécher</i>	βo: wa
<i>étendu dans un hamac (être)</i>	wa' si: wa
<i>éternuer</i>	ʔət'i <sup>l</sup> *am <sup>l</sup> wa
<i>étirer une corde pour prendre une mesure</i>	wəraw k <sup>x</sup> ɔ tupi: tək <sup>x</sup> ɔ <sup>*w</sup> wəm <sup>l</sup> wa
<i>éventer</i>	pap <sup>l</sup> p <sup>w</sup> ɥɪ <sup>l</sup> wa
<i>éventer avec un soufflet</i>	pem <sup>l</sup> wa
<i>éviter le regard de qqn.</i>	c <sup>s</sup> ɪric <sup>l</sup> *əni: wa
<i>exercer des pratiques de guérison traditionnelles</i>	tun <sup>l</sup> p <sup>w</sup> ɥɪ <sup>l</sup> wa
<i>expectorer</i>	ʔaɭ wa
<i>expliquer</i>	ja: ramān <sup>l</sup> wa
<i>exploser</i>	tɔp <sup>l</sup> wa
<i>fabriquer un hamac en écorce</i>	wi: t'ə mək <sup>x</sup> ɔn <sup>l</sup> wa
<i>fabriquer un vêtement en écorce</i>	tɔ: wa
<i>fabriquer une flèche</i>	p <sup>w</sup> ət <sup>l</sup> wa
<i>face à face (être)</i>	c <sup>s</sup> ɪric <sup>l</sup> c <sup>s</sup> ɪric <sup>l</sup> k <sup>x</sup> an <sup>l</sup> si: wa
<i>fâché (être ---- fortement et tout seul)</i>	ʔəra: m <sup>w</sup> ɥ: jə wa
<i>fâché (être ---- tout seul)</i>	ʔəra: mɔ̃n <sup>l</sup> wa
<i>faible (être)</i>	k <sup>x</sup> ut'i: wa
<i>faim (avoir)</i>	mat <sup>l</sup> tiwa pa *əm <sup>w</sup> ət <sup>l</sup>
<i>faim (avoir)</i>	ʔəm <sup>w</sup> ət <sup>l</sup> wa
<i>faire</i>	tɔn <sup>l</sup> wa
<i>faire revenir</i>	ʔopa <sup>k</sup> c <sup>s</sup> i ri: wa
<i>fatigué (être)</i>	<sup>v</sup> rama: ji <sup>t</sup> tim <sup>l</sup> wa
<i>fatiguer (se)</i>	<sup>v</sup> rama: wa tim <sup>l</sup>

<i>faucher</i>	k <sup>x</sup> ɛrawuŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>faucher</i>	taʒ p <sup>w</sup> uŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>fébrile (être)</i>	ʔit <sup>ɔ</sup> : wa
<i>fendre du bois à la hache</i>	pak <sup>ɿ</sup> wa
<i>fermer une porte</i>	tə: wa
<i>festoyer</i>	m <sup>w</sup> ɛsa: wa
<i>filer (rouet)</i>	ʔup <sup>w</sup> ə jik <sup>x</sup> ɔ <sup>ɿ</sup> *w <sup>w</sup> wom <sup>ɿ</sup> wa
<i>fini (être); achevé (être); terminé (être)</i>	ʔɛpi: wa
<i>finir (de faire qqch.) ; terminer de; achever de</i>	tik <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> wa
<i>flairer; renifler</i>	nak <sup>ɿ</sup> wa
<i>flairer; sentir</i>	nak <sup>ɿ</sup> wa
<i>flirter; galantiser (couple)</i>	wəjim <sup>ɿ</sup> ʔramān <sup>ɿ</sup> wa
<i>flirter; galantiser (individu)</i>	wəjim <sup>ɿ</sup> wa
<i>force (avoir de la)</i>	ʔɛp <sup>w</sup> ɛ wa
<i>forniquer</i>	pam <sup>ɿ</sup> wa
<i>fort (être)</i>	p <sup>w</sup> ɛ: wa
<i>fou (être)</i>	ʒa: k <sup>x</sup> ɔʒam <sup>ɿ</sup> wa
<i>fou (être)</i>	k <sup>x</sup> ɔʒam <sup>ɿ</sup> wa
<i>fouetté (être)</i>	paj tiwa
<i>fouetter</i>	paj wa
<i>fouler du pied</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>fouler du riz</i>	p <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> sic <sup>ɿ</sup> wa
<i>fracasser; être en crise</i>	ʔəm <sup>w</sup> ət <sup>ɿ</sup> wa
<i>frapper de la main ouverte</i>	pap <sup>ɿ</sup> tiwa pa *up <sup>w</sup> ə: jə *um <sup>ɿ</sup>
<i>frapper le sol du pied</i>	tutum <sup>ɿ</sup> wa
<i>frapper rituellement l'eau d'une rivière avec le pénis pour</i>	sək <sup>ɿ</sup> wa

<i>provoquer le retour du beau temps</i>	
<i>frapper un arbre avec un bâton</i>	tɔn <sup>ɿ</sup> wa pa pɛna
<i>frapper un cours d'eau après y avoir jeté du poison pour la pêche.</i>	pap <sup>ɿ</sup> wa
<i>froid (être)</i>	t <sup>ɿ</sup> ɥw <sup>*w</sup> wa
<i>froid (être)</i>	c <sup>ɛ</sup> ɥp <sup>w</sup> ɥ: ri wa
<i>fuir; s'enfuir</i>	waj p <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup> wa
<i>fuir; s'enfuir</i>	p <sup>w</sup> ɥɿp <sup>ɿ</sup> wa
<i>fumer du tabac</i>	ɲɔk <sup>ɿ</sup> wa
<i>furieux (être)</i>	ʒimu: wan <sup>ɿ</sup> wa
<i>furieux (être)</i>	ʒimu: wa
<i>furieux (être)</i>	ʔɿjam <sup>ɿ</sup> wa
<i>furieux (être)</i>	wak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wɥ: wa
<i>garder (du maïs, de la farine, etc.)</i>	mata <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>gémir</i>	tɔm <sup>ɿ</sup> wa
<i>généreux (être)</i>	m <sup>w</sup> ɥ: m <sup>w</sup> ɥ *um <sup>ɿ</sup> wa
<i>glissant (être).</i>	ɸɔt <sup>ɿ</sup> ɸɔt <sup>ɿ</sup> wa
<i>glisser</i>	sic <sup>ɿ</sup> ma: wa
<i>glisser sur le toit (l'eau de pluie)</i>	ʔaw <sup>*w</sup> wa
<i>glisser; dérapier</i>	sak <sup>ɿ</sup> wa
<i>gonflé (être)</i>	mɔm <sup>ɿ</sup> wa
<i>gourmand (être)</i>	tɔ:so wa
<i>goutter</i>	pɛk <sup>ɿ</sup> pɛk <sup>ɿ</sup> wa
<i>graisseux (être)</i>	k <sup>x</sup> urɿɿ <sup>ɿ</sup> wa
<i>gratter (se)</i>	ʒɔk <sup>ɿ</sup> wa
<i>griller</i>	tɛpam <sup>ɿ</sup> wa

<i>grincer (hamac qui balance)</i>	ʔi: wa
<i>grogner (animal)</i>	ʔrami: wa
<i>grognon (être)</i>	ʔjimu: wa
<i>gros (être)</i>	ʔu: wa
<i>gros et grand (être)</i>	ʔina: wa
<i>guerroyer</i>	k <sup>x</sup> ujəm <sup>ɿ</sup> wa
<i>haleter</i>	zak <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup> wa
<i>han han (faire --- avec la gorge)</i>	ʔε*em <sup>ɿ</sup> wa
<i>happer d'un coup de griffe</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> wa
<i>haut (être)</i>	ʔic <sup>ɿ</sup> wa
<i>haut (être)</i>	ʔic <sup>ɿ</sup> tic <sup>s</sup> ɿɿ <sup>ɿ</sup> wa
<i>heurter un obstacle avec le pied</i>	pak <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup> tiwa
<i>hoqueter</i>	sak <sup>ɿ</sup> tim <sup>ɿ</sup> wa
<i>idiot (être)</i>	ʔɔpa: wa
<i>imprécations (faire des)</i>	ʔɛra: wa
<i>improviser une litière en chemin</i>	ʔup <sup>w</sup> ɥɿ <sup>*ɿ</sup> wɛna: wa
<i>incliner (s')</i>	βɛ: wɥɿ <sup>ɿ</sup> wa
<i>inhospitalier (être)</i>	ʔeni sɛm <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup> wa ramān <sup>ɿ</sup>
<i>installer un hamac</i>	ʔɔtəm <sup>ɿ</sup> wa
<i>installer un hamac</i>	ʔɔtəm <sup>ɿ</sup> wa
<i>irascible (être); soupe-au-lait (être)</i>	ʔɛfɔp <sup>ɿ</sup> pan <sup>ɿ</sup> wa
<i>ivre (être)</i>	ʔɛm <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔpa: wa
<i>jaillir (eau de source)</i>	ʔɿɿ <sup>ɿ</sup> wa
<i>jalouser</i>	ʔuret <sup>ɿ</sup> wa
<i>jaunâtre (être)</i>	tɔɾɔn <sup>ɿ</sup> sɛsic <sup>ɿ</sup> wa
<i>jaune (être)</i>	sɛsic <sup>ɿ</sup> wa
<i>jeter</i>	p <sup>w</sup> ɥɿ <sup>ɿ</sup> wa

<i>jeter de l'argile pour construire une case</i>	pek <sup>1</sup> wa
<i>jeter un obstacle hors du chemin</i>	p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> tic <sup>ɛ</sup> iŋ <sup>*n</sup> wa
<i>jeune homme.</i>	?u k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti: wa
<i>jeune-fille.</i>	?o k <sup>x</sup> o <sup>m</sup> ma <sup>t</sup> ti: wa
<i>joindre les mains</i>	?ok <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> jāmāŋ <sup>1</sup> jə *um <sup>1</sup> wa
<i>jouer</i>	?ɛpa: jan <sup>1</sup> wa
<i>jouer à accoster une pirogue</i>	tak <sup>1</sup> wa
<i>jouer à imiter un cochon</i>	m <sup>w</sup> ɛjak <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɛjak <sup>1</sup> wa
<i>jouer à la poupée</i>	<sup>u</sup> ruc <sup>ɛ</sup> i: ruc <sup>ɛ</sup> iŋ <sup>1</sup> wa
<i>jouer à sauter et danser</i>	t <sup>l</sup> ɔŋ <sup>1</sup> t <sup>l</sup> ɔŋ <sup>1</sup> wa
<i>jouer à sauter et danser</i>	t <sup>l</sup> ɔŋ <sup>1</sup> wa
<i>jouer à se balancer</i>	<sup>u</sup> run <sup>1</sup> wa
<i>jouer d'un instrument musical</i>	wɔŋ <sup>1</sup> wa
<i>jouer d'un instrument musical pour commencer une guerre</i>	wɔŋ <sup>1</sup> tɔtəŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ujəm <sup>1</sup> wa
<i>jouer entre hommes à se frapper le propre nombril avec le pénis en érection</i>	?ok <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup> wa
<i>joues creuses (avoir les)</i>	nək <sup>1</sup> wa
<i>jour (faire)</i>	pat <sup>1</sup> wa
<i>joyeux (être)</i>	t <sup>l</sup> aj <sup>1</sup> wa
<i>labourer</i>	tu: wa
<i>lâcher</i>	?ɔŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa
<i>lâcher la main de qqn.</i>	?ɔŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa
<i>laid (être)</i>	p <sup>w</sup> ɛra: wa
<i>laisse-le!</i>	m <sup>w</sup> ɛ: tak <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup>
<i>laisser amoncelé</i>	wak <sup>1</sup> si: wa
<i>laisser l'empreinte du pied sur le sol</i>	nək <sup>1</sup> wa

<i>laisser pour prendre plus tard</i>	si <sup>t</sup> si <sup>t</sup> si: wa
<i>laisser qqch chez qqn. provisoirement</i>	wat <sup>7</sup> si: wa
<i>laisser qqn. chez lui</i>	p <sup>w</sup> u <sup>7</sup> si wa
<i>lancer qqch. pour attirer l'attention de qqn.</i>	t <sup>7</sup> ij <sup>7</sup> wa
<i>laver</i>	t <sup>7</sup> aw wa
<i>laver (se)</i>	t <sup>7</sup> aw p <sup>w</sup> u <sup>7</sup> wa
<i>lécher</i>	k <sup>x</sup> əzək <sup>7</sup> wa
<i>léger (être)</i>	zə: zə wa
<i>lent (être)</i>	jim <sup>7</sup> m <sup>w</sup> u: ram <sup>7</sup> wa
<i>lever</i>	sic <sup>7</sup> wa
<i>lever (faire)</i>	sic <sup>7</sup> p <sup>w</sup> u <sup>7</sup> wa
<i>lever (se ---- graduellement) (soleil, lune).</i>	ʔep <sup>w</sup> u ri wa
<i>lever (se)</i>	ta: c <sup>s</sup> i p <sup>w</sup> ə: wa
<i>ligne droite (être une)</i>	təpak <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ə <sup>*w</sup> wəm <sup>7</sup> wa
<i>ligne interrompue (être une)</i>	ʔk <sup>x</sup> at <sup>7</sup> ʔk <sup>x</sup> at <sup>7</sup> wa
<i>livrer</i>	m <sup>w</sup> u: wa
<i>livrer qqch. au nom de qqn.</i>	m <sup>w</sup> u *əni: wa
<i>long, allongé (être)</i>	t <sup>7</sup> ic <sup>7</sup> wa
<i>lourd (être très)</i>	ri p <sup>w</sup> u: wa
<i>lutter pour se défendre</i>	jim <sup>7</sup> wa
<i>mâcher la bouche vide</i>	m <sup>w</sup> u <sup>t</sup> tiri k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mɔ̃n <sup>7</sup> wa
<i>maigre (être)</i>	k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> i: wa
<i>maintenir la direction d'une pirogue</i>	ʔaw <sup>*w</sup> wa
<i>malade (être)</i>	mat <sup>7</sup> tiwa
<i>maladif (être)</i>	ji mik <sup>x</sup> ɔ̃n <sup>7</sup> wa
<i>malaria (avoir la)</i>	ʔit <sup>7</sup> ə: wa

<i>manger</i>	k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa
<i>manger un plat fait de poisson, de manioc et de farine</i>	ʔu <sup>t</sup> sum <sup>ɾ</sup> m <sup>w</sup> ɥɪ <sup>ɾ</sup> wa
<i>manifestester de la tendresse</i>	timu: wan <sup>ɾ</sup> wa / timu: wɔn <sup>ɾ</sup> wa
<i>manifestester son contentement (bébé)</i>	t <sup>ɔ</sup> n <sup>ɾ</sup> t <sup>ɔ</sup> n <sup>ɾ</sup> wa
<i>marcher</i>	tut <sup>ɾ</sup> wa
<i>marcher comme une grue</i>	ʔaw <sup>ʔw<sup>ɾ</sup></sup> ʔaw <sup>*w</sup> wa
<i>marcher très vite</i>	t <sup>ɔ</sup> n <sup>ɾ</sup> wa
<i>marcher vite</i>	ʒə: p <sup>w</sup> ɥɪ <sup>ɾ</sup> sa: tut <sup>ɾ</sup> wa
<i>marié (être)</i>	ʔuwət <sup>ɾ</sup> tiwa
<i>marié (se ---- sur le champ)</i>	ʔuwət <sup>ɾ</sup> ʔɛwɥɪ <sup>ɾ</sup> wa
<i>marié (se)</i>	ʔuwət <sup>ɾ</sup> wa
<i>marron (être de couleur ----)</i>	tɔwak <sup>ɾ</sup> wa
<i>marron (être)</i>	m <sup>w</sup> ɔm <sup>ɾ</sup> wa
<i>masser le ventre</i>	sɪɲ <sup>ɾ</sup> wa
<i>masturber (se)</i>	ʔɔt <sup>ɔ</sup> k <sup>ɾ</sup> wa
<i>mauvais état (être en)</i>	ʔu <sup>t</sup> si: wa
<i>mauvais état (être en)</i>	ʔu <sup>t</sup> si: wa
<i>mauvaise forme physique (être en)</i>	ʔɛni: wa
<i>mauvaise humeur (être de)</i>	ʔɛt <sup>ɔ</sup> : wa
<i>mêlé d'eau (être)</i>	ʔk <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup> p <sup>w</sup> ɥɪ <sup>ɾ</sup> wa
<i>menstrues (avoir ses ----)</i>	p <sup>w</sup> ɛ: wa
<i>mentir</i>	ʔɔmɛ: mɔn <sup>ɾ</sup> wa
<i>mesquin (être)</i>	nɛɾɔɲ <sup>ɾ</sup> wa
<i>mettre</i>	sɪ: wa
<i>mettre (se ---- en file)</i>	ɸum <sup>ɾ</sup> tɛɸɔ: wa
<i>mettre au dessus</i>	sɪc <sup>ɾ</sup> ʔɛwɥɪ <sup>ɾ</sup> wa

<i>mettre dans un récipient</i>	ʔɪφɔ: wa
<i>mettre debout</i>	ʔak <sup>ɾ</sup> ʔra wa
<i>mettre des gouttes dans l'oeil</i>	sic <sup>ɾ</sup> wa <sup>ɾ</sup> tɔk <sup>ɾ</sup>
<i>mettre le maïs en lieu sûr</i>	ʔɔφɔ: wa
<i>mettre qqch. dans un autre récipient</i>	φum <sup>ɾ</sup> wa
<i>mettre un préservatif dans l'utérus</i>	ʔɔφɔ: wa
<i>miauler</i>	ʔ <sup>ɪ</sup> na: wa
<i>minuscule (être)</i>	ʔi: wa
<i>monter</i>	p <sup>w</sup> əni: wa
<i>montrer du doigt</i>	t <sup>ɪ</sup> imi: wa
<i>mordre</i>	c <sup>ɛ</sup> w <sup>*w</sup> wa
<i>mort rémment (être)</i>	tək <sup>x</sup> a: ra *əm <sup>w</sup> ɛ: wa
<i>mou (être)</i>	pɛ: wa
<i>moucher (se)</i>	su: p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>ɾ</sup> wa
<i>moudre avec un pilon</i>	tun <sup>ɾ</sup> wa
<i>moudre avec une pierre</i>	ʔəp <sup>ɾ</sup> wa
<i>mouiller</i>	mɔm <sup>ɾ</sup> wa
<i>mourir</i>	ʔəm <sup>w</sup> ɛ: wa
<i>mouvementer les bras</i>	tɪpan <sup>ɾ</sup> wa
<i>muer de plumage</i>	φurup <sup>ɾ</sup> p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>ɾ</sup> wa
<i>mugir</i>	ʔɛja: wa
<i>mûrir</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ɾ</sup> wa
<i>nager</i>	k <sup>x</sup> ɛwak <sup>ɾ</sup> wa
<i>naître</i>	ʔɪpan <sup>ɾ</sup> wa
<i>ne pas aller à un rendez-vous</i>	m <sup>w</sup> ə: si wa
<i>ne pas rencontrer qqn. qui est venu par un autre chemin</i>	na: p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>ɾ</sup> ɲāmān <sup>ɾ</sup> wa

<i>ne rien valoir</i>	p <sup>w</sup> ɛra: wa
<i>nettoyer</i>	c <sup>ɛ</sup> ɔwɛɲɲ <sup>ɲ</sup> wa
<i>nettoyer; brosser</i>	sən <sup>ɲ</sup> ri wa
<i>nœud (faire un)</i>	ʔɔrum <sup>ɲ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲɲ <sup>ɲ</sup> wa
<i>noir (être)</i>	təm <sup>ɲ</sup> wa
<i>noirâtre (être)</i>	təɾən <sup>ɲ</sup> tətəm <sup>ɲ</sup> wa
<i>nombreux (être)</i>	napa: wa
<i>non-serré</i>	k <sup>x</sup> ɛra: k <sup>x</sup> ɛra wa
<i>nostalgie (avoir de la)</i>	m <sup>w</sup> ɛja: ni wa
<i>nouveau, neuf (être)</i>	tək <sup>x</sup> an <sup>ɲ</sup> wa
<i>noyer (se)</i>	k <sup>x</sup> ɔrəm <sup>ɲ</sup> titim <sup>*m</sup> wa
<i>nu (être).</i>	ʔək <sup>x</sup> ɔn <sup>ɲ</sup> wa
<i>nuit (faire)</i>	tək <sup>x</sup> a: ra tətəm <sup>ɲ</sup> wa
<i>obèse (être)</i>	ʔu: mɔn <sup>ɲ</sup> wa
<i>observer la direction de la pirogue</i>	ʔaw <sup>ɲ</sup> ɲ <sup>w</sup> wa
<i>odoriférant (être)</i>	tɪfɔɲ <sup>ɲ</sup> wa
<i>onduler (faire ---- les cheveux)</i>	ʔɔt <sup>ɲ</sup> ɔk <sup>ɲ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲɲ <sup>ɲ</sup> wa pa *ɔp <sup>w</sup> ɛk <sup>ɲ</sup>
<i>orange (être)</i>	m <sup>w</sup> ɔm <sup>ɲ</sup> wa
<i>orner un arc</i>	tən <sup>ɲ</sup> wa
<i>orphelin (être)</i>	tɛpa: ri: wa
<i>oublier</i>	ʔam <sup>ɲ</sup> ji tim <sup>ɲ</sup> wa
<i>ouvrir du coton</i>	ʔɔt <sup>ɲ</sup> ɔk <sup>ɲ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲɲ <sup>ɲ</sup> wa
<i>ouvrir une blessure pour la traiter</i>	βic <sup>ɲ</sup> (p <sup>w</sup> ɛɲɲ <sup>ɲ</sup> ) wa
<i>palpiter (cœur)</i>	t <sup>ɲ</sup> ɔn <sup>ɲ</sup> t <sup>ɲ</sup> ɔn <sup>ɲ</sup> wa
<i>paraître; ressemblant (être)</i>	ti: wa
<i> paresseux, sans énergie (être)</i>	mu: *ɪtən <sup>ɲ</sup> wa
<i> paresseux, vagabond (être)</i>	təwan <sup>ɲ</sup> wa

<i>parfumé (être)</i>	tɪɸŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>parler</i>	ja: wa
<i>parti (être)</i>	ʔaw <sup>*w</sup> m <sup>w</sup> ɛ:jo wa
<i>passer sans s'arrêter</i>	wəw tɪc <sup>ɿ</sup> ɪŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>patient (être)</i>	jimi: ram <sup>ɿ</sup> wa
<i>payer</i>	m <sup>w</sup> ɛ: wa
<i>pêcher</i>	pa: wa
<i>peindre</i>	məram <sup>ɿ</sup> məram <sup>ɿ</sup> wa
<i>peindre (se --- avec de l'ouroucou)</i>	t <sup>ɿ</sup> u <sup>w</sup> wa
<i>peindre (se --- avec du "genipapu")</i>	wəɾɔp <sup>ɿ</sup> wa
<i>peindre (se --- avec du "kawa ra ro")</i>	tək <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> wa
<i>penché (être)</i>	<sup>ɿ</sup> ri <sup>c</sup> it <sup>ɿ</sup> wa
<i>pénétrer</i>	ɸurup <sup>ɿ</sup> wa
<i>penser</i>	wək <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup> wak <sup>ɿ</sup> wa tim <sup>ɿ</sup> / mək <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup> ...
<i>perdre (se)</i>	sɪzɔ: wa
<i>perdre (se), s'égarer</i>	məram <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>perdre la raison</i>	sət <sup>ɿ</sup> wa
<i>perdre qqn. de vue temporairement</i>	məram <sup>ɿ</sup> si wa
<i>péter</i>	ɸɔn <sup>ɿ</sup> wa
<i>petit (être)</i>	ʔɛ: βa
<i>petit et aplati (être)</i>	səpəp <sup>ɿ</sup> wa
<i>petit et arrondi (être)</i>	ʔutuk <sup>ɿ</sup> wa
<i>petite et boulotte (être), en parlant d'une femme</i>	sət <sup>ɿ</sup> wa
<i>peur (avoir)</i>	ʔɪjɪŋ <sup>ɿ</sup> wa
<i>peur (avoir)</i>	ʔɪjɪŋ <sup>*ɿ</sup> wa

<i>photographié (être)</i>	ɸɔt <sup>ɾ</sup> tiwa
<i>photographier (empunt).</i>	ɸɔt <sup>ɾ</sup> wa
<i>picoter la terre pour en retirer une racine</i>	t <sup>ɾ</sup> ic <sup>ɾ</sup> wa
<i>pincer</i>	ʔum <sup>ɾ</sup> wa
<i>piquer (insecte)</i>	ʔiʒat <sup>ɾ</sup> wa
<i>planifier</i>	wək <sup>x</sup> əj <sup>ɾ</sup> ma: wa tim <sup>ɾ</sup> / mək <sup>x</sup> əj <sup>ɾ</sup> ...
<i>planter</i>	pa: wa
<i>planter du manioc</i>	tu: wa
<i>planter un couteau ou une flèche</i>	tə: wa
<i>plein (avoir le ventre)</i>	sɔpa: wa
<i>plein (être)</i>	ʔɛpɛ: wa
<i>pleurer</i>	ʔəj <sup>ɾ</sup> wa
<i>pleurnicher</i>	ʔəj <sup>ɾ</sup> ʔəj <sup>ɾ</sup> wa
<i>pleuvoir</i>	ʔipən <sup>ɾ</sup> wa: * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup>
<i>pleuvoir à seaux</i>	ʔipən <sup>ɾ</sup> wa *i <sup>t</sup> sic <sup>ɛ</sup> i * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɾ</sup>
<i>pleuvoir à verse</i>	wəʒɔ: wəʒɔ wa
<i>pleuvoter; pluviner</i>	k <sup>x</sup> ən <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ən <sup>ɾ</sup> wa
<i>plier</i>	k <sup>x</sup> atɔp <sup>ɾ</sup> wa
<i>plier des feuilles pour en revêtir un toit</i>	k <sup>x</sup> əpak <sup>ɾ</sup> wa
<i>plonger</i>	ɸɔɾɛp <sup>ɾ</sup> wa
<i>point (être à ... ) en parlant d'une cuisson</i>	tu <sup>t</sup> si: wa /
<i>pointu (être)</i>	pi: wa
<i>pointu (être)</i>	pi: *əni: wa
<i>porter sur la tête</i>	p <sup>w</sup> u <sup>ɔ</sup> <sup>ɾ</sup> t <sup>ɾ</sup> ic <sup>ɾ</sup> c <sup>ɛ</sup> i: wa
<i>porter une lourde charge sur les épaules</i>	<sup>ɾ</sup> ri: p <sup>w</sup> u: wa

<i>porteur de la sonnaïlle 'taran'</i> (être le --)	tan <sup>1</sup> tɛran <sup>1</sup> wa
<i>pourri (être)</i>	sa: wa
<i>pourri (être) (fruit)</i>	pɛk <sup>1</sup> wa
<i>pourri (être) (morceau de bois)</i>	ʔɔɔ <sup>1</sup> wa
<i>pousser</i>	tun <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛn <sup>1</sup> wa
<i>pousser un cri de guerre</i>	hi: wa
<i>premier (être le)</i>	k <sup>x</sup> ɔzi: wa
<i>prendre</i>	pam <sup>1</sup> wa
<i>prendre</i>	ɸɔt <sup>1</sup> wa
<i>prendre un repas collectif après un travail</i>	ʔrɔt <sup>1</sup> an <sup>1</sup> wa
<i>préparer le repas</i>	tɔn <sup>1</sup> wa pa k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup> ta
<i>préparer une conquête amoureuse</i>	wujim wa
<i>préparer une cuisson</i>	tu <sup>t</sup> si ri: wa
<i>près de (être)</i>	ʔi: p <sup>w</sup> ɛ wa
<i>présent (être)</i>	ʔak <sup>1</sup> wa
<i>préservatif vaginal (placer un --)</i>	ʔɔɸɔ: wa
<i>pressé (être)</i>	sɛpap <sup>1</sup> wa
<i>presser de la masse de manioc</i>	sijn <sup>1</sup> wa
<i>profond (être)</i>	sɔk <sup>1</sup> wa
<i>promener (se)</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>1</sup> wa
<i>propriétaire (être)</i>	ʔijɔ: wa
<i>puer</i>	ɸu: mɔn <sup>1</sup> wa
<i>puer</i>	sa: wa
<i>puer beaucoup</i>	sa: mɔn <sup>1</sup> wa
<i>puiser de l'eau</i>	mɔn <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛn <sup>1</sup> wa pa *g <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>
<i>puiser un liquide</i>	mɔn <sup>1</sup> wa

<i>pustulent (être)</i>	pek <sup>1</sup> wa
<i>quadrangulaire (être) (fenêtre)</i>	'ric <sup>9</sup> i: ric <sup>9</sup> it <sup>1</sup> wa
<i>quantité (être en grande)</i>	ʔem <sup>w</sup> uŋ <sup>1</sup> wa
<i>ramer</i>	tum <sup>w</sup> uŋ <sup>1</sup> wa
<i>ramollir une écorce de 'bibosi' pour en faire un vêtement 'carrapacane'.</i>	ʔəw wa
<i>ramper</i>	ju: wa
<i>ramper</i>	səpəp <sup>1</sup> wa
<i>râper (par ex. du manioc)</i>	t'ic <sup>1</sup> wa
<i>râper avec un couteau</i>	wəjak <sup>1</sup> wa
<i>râper du manioc</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>1</sup> wa pa *ək <sup>x</sup> əp <sup>1</sup>
<i>ras (être)</i>	'k <sup>x</sup> əm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> uŋ <sup>1</sup> wa
<i>rassasié (être)</i>	səpa: wa
<i>rassasié (n'être jamais)</i>	sə: *əŋ <sup>1</sup> wa
<i>rassembler les braises du feu</i>	k <sup>x</sup> um <sup>1</sup> wa: pa *it <sup>1</sup> ə wa
<i>rater une cible</i>	təɾən <sup>1</sup> wa
<i>rater une cible avec une flèche</i>	ɸurək <sup>1</sup> wa
<i>rattraper qqn. en chemin</i>	tɪɸə: wa
<i>rayé, listré (être)</i>	wəna: wəna wa
<i>raier</i>	k <sup>x</sup> uruk <sup>1</sup> wa
<i>raier</i>	c <sup>9</sup> isic <sup>1</sup> c <sup>9</sup> isic <sup>1</sup> wa
<i>raier</i>	wəna: wa
<i>raier un arbre</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>1</sup> wa
<i>réapparâitre</i>	mərəm <sup>1</sup> mǎŋ <sup>1</sup> wa
<i>recevoir immédiatement</i>	pam <sup>1</sup> *əwəŋ <sup>1</sup> wa
<i>recevoir qqn. après une longue absence</i>	ʔəwa: tan <sup>1</sup> wa

<i>réchauffer (se ----- mutuellement)</i>	ʔit <sup>l</sup> ə ramān <sup>1</sup> wa
<i>recroqueviller (se)</i>	tu <sup>k</sup> k <sup>u</sup> : wəw wa
<i>reculer</i>	wut <sup>1</sup> wa
<i>reculer de quelques pas</i>	wut <sup>1</sup> titim <sup>*m</sup> wa
<i>refuser une relation sexuelle</i>	tʃi <sup>1</sup> *a: tiwa
<i>regarder</i>	c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> wa
<i>regarder de loin</i>	c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> wa
<i>regarder en l'air</i>	c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> ʔəwəp <sup>1</sup> wa
<i>regarder vers le bas</i>	c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> wa: pa timak <sup>1</sup>
<i>remplir</i>	tʃip <sup>1</sup> wa
<i>rencontrer qqn.</i>	ɸu: ramān <sup>1</sup> wa
<i>rencontrer qqn. en chemin</i>	ɸu: ramān <sup>1</sup> ti mi: wa
<i>rencontrer qqn. en cours de route</i>	ʔək <sup>1</sup> si wa: pa wəna
<i>rencontrer une troupe de javalis</i>	to: wa
<i>rendre enceinte</i>	ʔimām <sup>1</sup> mi: wa
<i>réparer</i>	mətət <sup>1</sup> wa
<i>repasser</i>	tək <sup>x</sup> a: rak <sup>1</sup> wa
<i>repasser un vêtement</i>	wəc <sup>1</sup> wa
<i>repentir (se)</i>	ʔəpak <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> i wa tim <sup>1</sup>
<i>reposer (se ---- à tout bout de champ)</i>	ʔak <sup>1</sup> ʔak <sup>1</sup> wa
<i>reposer (se --- un instant)</i>	ʔak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> wa
<i>reposer (se ---- un moment)</i>	ʔak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> tic <sup>ɕ</sup> i <sup>n</sup> * <sup>n</sup> wa
<i>reposer (se)</i>	ʔak <sup>1</sup> wa
<i>repousser qqn.</i>	p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> wa
<i>repousser un indésirable</i>	p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> wa pa p <sup>w</sup> əra: wa
<i>reprendre haleine</i>	tʃic <sup>1</sup> ʔə ʔak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> wa
<i>reprendre une conversation</i>	ʔəpak <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> i ja: ramān <sup>1</sup> wa

<i>résigner (se)</i>	ʔɔpak <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> i tim <sup>1</sup> wa
<i>résonner (terre foulée du pied)</i>	tum <sup>1</sup> tum <sup>1</sup> wa
<i>respirer</i>	ʒak <sup>1</sup> ʔewu: ram <sup>1</sup> wa
<i>rester</i>	ʔak <sup>1</sup> wa
<i>rester couché dans un hamac</i>	wa: si wa
<i>rester un peu</i>	ʔɔma: *ɔŋ <sup>1</sup> wa
<i>retirer</i>	ɸɔt <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>retirer de la saleté colée sur un récipient</i>	k <sup>x</sup> ɔt <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>retirer de l'écorce</i>	tɔ: wa
<i>retirer de l'écorce d' "envira"</i>	k <sup>x</sup> ɔt <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>retirer de l'écorce d'un arbre</i>	ʔunim <sup>1</sup> wa
<i>retirer de petites quantités (farine, sucre, etc.)</i>	ɸum <sup>1</sup> wa
<i>retirer une écorce</i>	ʔɔsɔk <sup>1</sup> wa
<i>retirer une écorce d'"envira"</i>	taɟ wa
<i>retourner</i>	ʔɔpak <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> i wa
<i>retourner (se ---- à droite)</i>	wɛma: p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> tic <sup>ɕ</sup> ŋ <sup>*ŋ</sup> wa
<i>retourner (se ---- à gauche)</i>	wɛma: wa
<i>retourner (se ---- pour regarder)</i>	wɛraw p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> wa
<i>retourner (se)</i>	wɛraw p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>retourner (s'en)</i>	wɛraw p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>retourner la viande ou le poisson pendant la cuisson</i>	ʔɔma: p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>rétréci (être)</i>	tuk <sup>x</sup> u: wɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>retrousser</i>	ʔɔt <sup>1</sup> ɔk <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> wa
<i>réunir (se ---- assis)</i>	k <sup>x</sup> um <sup>1</sup> wa
<i>réunir (se ---- entre paresseux)</i>	k <sup>x</sup> um <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɛ: k <sup>x</sup> ati p <sup>w</sup> ɸra: wa
<i>réussir</i>	ja: wa

<i>réveiller</i>	nǫŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> uŋ <sup>1</sup> wa
<i>réveiller (se)</i>	ɸɔŋ <sup>1</sup> wa
<i>réveiller qqn.</i>	ɸɔ: wa
<i>revenir</i>	ʔɔpak <sup>1</sup> c <sup>ɔ</sup> i wa
<i>revenir après avoir été chercher qqch.</i>	ɸɔta: wa
<i>rêver</i>	tɔp <sup>w</sup> uŋ <sup>1</sup> wa
<i>rhumatisme (avoir du)</i>	k <sup>x</sup> ɔ: tiwa
<i>rire</i>	təsam <sup>1</sup> wa
<i>rompre (se); déchirer (se)</i>	ʒuk <sup>1</sup> ma: wa
<i>rompre l'hymen; tirer la virginité</i>	ʔak <sup>1</sup> <sup>1</sup> ri: wa
<i>ronfler</i>	wəra: rak <sup>1</sup> wa
<i>ronger</i>	tak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> uŋ <sup>1</sup> wa
<i>rosé (être)</i>	təŋən <sup>1</sup> mēm <sup>1</sup> wa
<i>roter</i>	ʔəw wa
<i>rouge (être)</i>	mēm <sup>1</sup> wa
<i>rougeâtre (être)</i>	təŋən <sup>1</sup> mēm <sup>1</sup> wa
<i>route (se mettre en)</i>	wəna: wa
<i>saigner</i>	ʔaw <sup>*w</sup> wa
<i>saigner un hévéa</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>1</sup> wa
<i>sain (être)</i>	t <sup>1</sup> i *ɔma: nək <sup>x</sup> ɔ mat <sup>1</sup> wa
<i>saisir</i>	pam <sup>1</sup> wa
<i>saisir</i>	pam <sup>1</sup> si wa
<i>saisir qqn. par les hanches</i>	pam <sup>1</sup> ti mi wa
<i>sale (être)</i>	təwak <sup>1</sup> wa
<i>salé (être)</i>	k <sup>x</sup> əmāŋ <sup>1</sup> wa
<i>saluer</i>	ŋəm <sup>1</sup> wa
<i>saluer en prenant la main</i>	ʔəŋəp <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə *um <sup>1</sup> pa ŋəm <sup>1</sup> wa

<i>retourner (se ---- pour regarder)</i>	wəraw p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> wa
<i>retourner (se)</i>	wəraw p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>sans attrait (être)</i>	ʔəwan <sup>snt</sup> wa
<i>sans force (être)</i>	ʒə: ʒə wa
<i>sans mélange (être)</i>	ʔəm <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> si wa
<i>sans nouvelle (être)</i>	t <sup>l</sup> i *ɔma: najə rəpat <sup>1</sup> wa
<i>sans valeur (être)</i>	p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ati p <sup>w</sup> əra: wa
<i>satisfait de la santé d'un fils adolescent (être)</i>	ʔəβe: wa
<i>sauter d'une pierre à l'autre</i>	t <sup>l</sup> ɔn <sup>1</sup> tə wa
<i>sauter en l'air après la pluie (grillon)</i>	k <sup>x</sup> ən <sup>1</sup> pi wa
<i>sauter hors de l'eau (poisson)</i>	p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> *əwəŋ <sup>1</sup> wa
<i>savoir</i>	ʔəp <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>scruter; observer</i>	c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> c <sup>s</sup> iric <sup>1</sup> si wa
<i>sécher</i>	k <sup>x</sup> əwa: wəŋ <sup>1</sup> wa
<i>sécher (faire ---- de la lessive)</i>	βə: wa
<i>sécher (faire)</i>	k <sup>x</sup> əwa: wəŋ <sup>1</sup> ni wa
<i>sécher (par ex. corps, vêtement)</i>	k <sup>x</sup> əwa: wəŋ <sup>1</sup> wa
<i>sécher (par ex. des feuilles coupées)</i>	t <sup>l</sup> iri: wa
<i>secouer</i>	pap <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>secouer du linge mouillé</i>	wuɕ wa
<i>secouer qqn. assoupi dans un hamac pour le réveiller</i>	jaw wa
<i>secouer qqn. assoupi dans un hamac pour le réveiller</i>	jaw p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> wa
<i>secouer un enfant afin qu'il grandisse</i>	k <sup>x</sup> ɔ: wa
<i>secouer un enfant afin qu'il grandisse</i>	na: wa

<i>sem valeur (être)</i>	p <sup>w</sup> əra: wa
<i>semblable (être)</i>	mək <sup>x</sup> a: wa
<i>semer</i>	pim <sup>ɿ</sup> wa
<i>sépulter; enterrer un défunt</i>	k <sup>x</sup> orum <sup>ɿ</sup> mi: tiwa
<i>serré, rempli (être)</i>	wum <sup>ɿ</sup> wa
<i>serrer entre les bras</i>	təpan <sup>ɿ</sup> nāmān <sup>ɿ</sup> wa
<i>seul (être)</i>	tan <sup>ɿ</sup> wa
<i>sexe dénudé (avoir le)</i>	ʔrok <sup>ɿ</sup> wa
<i>siffler à l'aide de la main</i>	n <sup>ɿ</sup> nōn <sup>ɿ</sup> wa
<i>siffler sans l'aide de la main</i>	wɔj wa
<i>soif (avoir)</i>	m <sup>w</sup> ət <sup>ɿ</sup> i * <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> wa
<i>sommeil (avoir)</i>	məzi: wa
<i>sonner (cloche).</i>	pa: wa
<i>sonner (sonnette).</i>	təɲ <sup>ɿ</sup> wa
<i>sortir</i>	ɸutuk <sup>ɿ</sup> ma: wa
<i>souffler</i>	ɸu: wa
<i>souffler sur le feu (pour l'activer)</i>	ɸu: wa pa *it <sup>ɿ</sup> ə
<i>souffler vers le ciel (pour éloigner le mauvais temps)</i>	ɸu: p <sup>w</sup> əɲ <sup>ɿ</sup> wa pa *əwəɲ <sup>ɿ</sup>
<i>soufflet plusieurs fois de suite</i>	ɸu: ɸu wa
<i>soulever</i>	sic <sup>ɿ</sup> pam <sup>ɿ</sup> wa
<i>sourd d'une oreille (être)</i>	sa: wa
<i>sourire</i>	ʔi: * <sup>ɿ</sup> jat <sup>ɿ</sup> wa
<i>sourire à une amoureuse</i>	ʔi: * <sup>ɿ</sup> jat <sup>ɿ</sup> tan <sup>ɿ</sup> wa
<i>souvenir (se)</i>	ɸɔ: wa
<i>soyeux (être)</i>	<sup>u</sup> ru: ru wa
<i>sucer (lait, sang)</i>	ɲək <sup>ɿ</sup> wa
<i>sucer de la canne à sucre</i>	t <sup>ɿ</sup> ək <sup>x</sup> aw wa

<i>sucer un fruit</i>	t'ak <sup>7</sup> wa
<i>sucré (être)</i>	ʔəwu: *əwɥɯŋ <sup>7</sup> wa
<i>suer</i>	məφu <sup>7</sup> tə wa
<i>suer légèrement</i>	φət <sup>7</sup> φət <sup>7</sup> wa
<i>suffire</i>	p <sup>w</sup> əni: wa
<i>suffoquer</i>	tə: tim <sup>7</sup> wa
<i>suivre</i>	ʔək <sup>7</sup> wa
<i>superposé (être)</i>	si: ramān <sup>7</sup> wa
<i>suspendre</i>	tak <sup>7</sup> ʔəwɥɯŋ <sup>7</sup> wa
<i>suspendre</i>	wa: wa
<i>sympathique (être)</i>	ʔiŋ <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɯŋ <sup>7</sup> tji: pat <sup>7</sup> wa
<i>taché (être)</i>	səmi: tiwa
<i>tacher</i>	səmi: wa
<i>tacheté (être)</i>	p <sup>w</sup> ut <sup>7</sup> p <sup>w</sup> ut <sup>7</sup> wa
<i>tacheté (être)</i>	tata: tam <sup>7</sup> wa
<i>tarder</i>	m <sup>w</sup> ə: wa
<i>tater</i>	pam <sup>7</sup> *əni: wa
<i>tenir par le bras</i>	pam <sup>7</sup> *əni: wa
<i>tester sa force dans une compétition</i>	ʔisam <sup>7</sup> <sup>b</sup> ramān <sup>7</sup> wa
<i>téter</i>	ɲək <sup>7</sup> wa
<i>texture fine (avoir une) (tissu)</i>	ʒək <sup>7</sup> wa
<i>timide (être)</i>	mēm <sup>w</sup> ut <sup>7</sup> wa
<i>tirer</i>	k <sup>x</sup> ɔ: p <sup>w</sup> ɯŋ <sup>7</sup> wa
<i>tirer (des cheveux ou des poils)</i>	k <sup>x</sup> əʒɔɓ p <sup>w</sup> ɯŋ <sup>7</sup> wa
<i>tirer à l'arc</i>	k <sup>x</sup> ɔ: wa
<i>tirer de l'écorce d'"envira"</i>	k <sup>x</sup> ɔt <sup>7</sup> wa
<i>tirer des feuilles de palmier</i>	c <sup>s</sup> it <sup>7</sup> wa

<i>tirer du miel</i>	ʔam <sup>ɿ</sup> wa
<i>tirer une flèche</i>	φuru: wa
<i>tisser</i>	m <sup>w</sup> θri: wa
<i>tomar outro rumo.</i>	ʔaw *əni: wa
<i>tomber</i>	ʔipan <sup>ɿ</sup> wa
<i>tomber (faire ---une ruche d'un arbre)</i>	ta: wa pa tu <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɿ</sup>
<i>tomber (faire)</i>	ʔipan <sup>ɿ</sup> ni wa
<i>tomber (un arbre sur un autre)</i>	t <sup>ɿ</sup> a: wa
<i>tomber du ciel</i>	ʔəwə: ra <sup>ɿ</sup> wa
<i>tomber goutte à goutte</i>	ʔaw <sup>ɿw</sup> wa
<i>tomber par terre (fruit)</i>	pa: wa
<i>tonner</i>	ʔɔp <sup>ɿ</sup> wa *əm <sup>w</sup> ɛ k <sup>x</sup> uti
<i>tonner alors qu'il pleut</i>	sun <sup>ɿ</sup> wa
<i>tordre</i>	mɔruk <sup>ɿ</sup> wa
<i>tordre</i>	pənīm <sup>ɿ</sup> wa
<i>tordre</i>	m <sup>w</sup> θnip <sup>ɿ</sup> wa
<i>tordre du linge mouillé</i>	pa: nīm <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> wa
<i>tordre du linge mouillé</i>	tə: pəni: wa pa *w <sup>w</sup> ɔm <sup>ɿ</sup>
<i>tordu (être) (arbre)</i>	k <sup>x</sup> ɛra: wɔp <sup>ɿ</sup> si wa
<i>torréfier</i>	k <sup>x</sup> ɛk <sup>x</sup> a: rak <sup>ɿ</sup> wa
<i>tortiller un fil</i>	m <sup>w</sup> θri <sup>p</sup> pa <sup>ɿ</sup> wa
<i>totalemment (être)</i>	ʔəm <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>totalmente (être)</i>	m <sup>w</sup> ɛ <sup>t</sup> ti ri: wa
<i>toucher</i>	tən <sup>ɿ</sup> wa
<i>toucher légèrement qqn. pour lui faire une observation sans être vu</i>	tən <sup>ɿ</sup> wa
<i>tourbillonner (eau d'une rivière)</i>	βeren <sup>ɿ</sup> wa: mɔru: φoc <sup>ɿ</sup> ip <sup>ɿ</sup>

<i>tourner sur soi (par ex. roue)</i>	ʔəɾə: ɾə p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿ</sup> tu wa
<i>tourner sur soi (par ex. ventilateur)</i>	wəɾaw wəɾaw wa
<i>tourner sur soi-même</i>	wəɾaw wa
<i>tous unis (être).</i>	wak <sup>ɿ</sup> pi: wa
<i>tousser</i>	pəɾam <sup>ɿ</sup> wa
<i>traire</i>	pa:ɲim <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿ</sup> wa
<i>transpirer</i>	məɸu <sup>t</sup> tə wa
<i>transvaser qqch.</i>	tən <sup>ɿ</sup> wa
<i>transvaser tout le contenu d'un récipient dans un autre</i>	tən <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿ</sup> wa
<i>travailler</i>	tən <sup>ɿ</sup> wa
<i>travailler (faire)</i>	tən <sup>ɿ</sup> <sup>ɿ</sup> ri: wa
<i>travailler peu</i>	tən <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ɿ</sup> wa
<i>travailler rapidement</i>	ʒə: wa
<i>travailleur (être)</i>	<sup>ɿ</sup> ri p <sup>w</sup> ɥ: wa
<i>travailleur (être)</i>	si:ji: wa
<i>traverser un cours d'eau</i>	ʔak <sup>ɿ</sup> si wa
<i>tresser</i>	βi: wa
<i>tresser</i>	wu: βa
<i>triangulaire (être)</i>	k <sup>x</sup> ək <sup>ɿ</sup> si: wa
<i>triste (être)</i>	ja: tim <sup>ɿ</sup> wa
<i>troc (faire du); troquer</i>	m <sup>w</sup> ɥ: ramãɲ <sup>ɿ</sup> wa
<i>trou (faire un ----)</i>	ɸutum <sup>ɿ</sup> ɸutum <sup>ɿ</sup> wa
<i>troué (être ---- avec un perforateur)</i>	pan <sup>ɿ</sup> tiwa: pa *ɔwaw <sup>*w</sup> wɥ
<i>trouer (lobe de l'oreille, lèvres, nez).</i>	pan <sup>ɿ</sup> wa
<i>trouer du bois</i>	paj wa
<i>trouer plusieurs fois</i>	ɸutum <sup>ɿ</sup> ɸutum <sup>ɿ</sup> wa

<i>trouver</i>	ϕut <sup>1</sup> wa
<i>trouver (se)</i>	ʔoma: wa
<i>tuberculeux (être)</i>	pəram <sup>1</sup> wa tiwa
<i>tuer</i>	pa: p <sup>w</sup> ɥŋ <sup>1</sup> wa
<i>tuer à la flèche</i>	ϕuru: wa
<i>tuer avec une flèche sans pointe</i>	mek <sup>1</sup> wa
<i>tuer plusieurs personnes</i>	pa: ramān <sup>1</sup> wa
<i>tuer plusieurs personnes à coups de flèche</i>	ϕuru: wan <sup>1</sup> wa
<i>tuer un pou d'un coup de dent</i>	tak <sup>1</sup> ʔəw <sup>*w</sup> wa
<i>un grand paresseux (être)</i>	ʔəm <sup>w</sup> ɥ: mōn <sup>1</sup> wa təwan <sup>1</sup>
<i>unijambiste (être)</i>	tan <sup>1</sup> *ak <sup>1</sup> wa
<i>unique (être)</i>	tan <sup>1</sup> wa
<i>uriner</i>	ʔita: wa
<i>vagabond (être)</i>	tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> mōn <sup>1</sup> wa
<i>vendre</i>	m <sup>w</sup> ɥ: si: wa
<i>venir</i>	məc <sup>ɕ</sup> i: wa
<i>venir de chez soi</i>	c <sup>ɕ</sup> itak <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> i wa
<i>ventre plein (avoir le)</i>	sic <sup>1</sup> mōn <sup>1</sup> wa
<i>ventru (être)</i>	turu: mōn <sup>1</sup> wa
<i>ventru (être)</i>	turu: mōn <sup>1</sup> wa
<i>ver</i>	c <sup>ɕ</sup> iric <sup>1</sup> wa
<i>verdâtre (être)</i>	tərən <sup>1</sup> *atə: wa
<i>vérité (dire la)</i>	<sup>1</sup> ri: ja: wa
<i>verser un liquide</i>	ʔaw p <sup>w</sup> ɥŋ <sup>1</sup> wa
<i>vert (être)</i>	ʔatə: wa
<i>vêtir (se); habiller (s')</i>	ʔək <sup>1</sup> wa
<i>veuf (être)</i>	ʔak <sup>1</sup> pəc <sup>ɕ</sup> i wa

<i>vide (être)</i>	k <sup>x</sup> əwa: waŋ <sup>7</sup> wa
<i>vide (être)</i>	t <sup>l</sup> ə *εpe: *ε: wa
<i>vieille (être très)</i>	ʔu <sup>t</sup> si: k <sup>x</sup> ama *ɔ k <sup>x</sup> ɔ <sup>m</sup> ma <sup>t</sup> tiwa
<i>vieille (être)</i>	ʔɔ k <sup>x</sup> ɔ <sup>m</sup> ma <sup>t</sup> tiwa
<i>viens ici!</i>	něna
<i>viens ici!, homme!</i>	něna: rɔŋ <sup>7</sup>
<i>viens ici, femme!</i>	něna: ran <sup>7</sup>
<i>vierge (être)</i>	p <sup>w</sup> əja <sup>t</sup> tama: wa
<i>vierge (être)</i>	t <sup>l</sup> i *ak <sup>7</sup> ʔε: wa
<i>vieux (être très)</i>	ʔu <sup>t</sup> sik <sup>x</sup> u *u k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> tiwa
<i>vieux (être)</i>	ʔu k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> tiwa
<i>violet (être); mauve (être)</i>	tima: wɔc <sup>7</sup> wa
<i>visiter</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>7</sup> wa
<i>vivre</i>	ʔɔma: wa
<i>vivre</i>	ʔəni: wa
<i>vivre</i>	ʔɔma: wa
<i>voler (en l'air)</i>	ʒɔ: wa
<i>voler; dérober</i>	məwɛ: wa
<i>vomir</i>	wə: wa
<i>vomir</i>	wə: *əwɛŋ <sup>7</sup> wa
<i>vômir</i>	sa*ε wa
<i>vouloir</i>	timu: wa
<i>vouloir (se --- bien)</i>	timu: wan <sup>7</sup> wa
<i>vrai (c'est)</i>	v <sup>ɪ</sup> ra: pak <sup>x</sup> aŋ <sup>7</sup> *ap <sup>w</sup> ə
<i>vrai (c'est)</i>	ja: ri <sup>7</sup>
<i>vrai (être)</i>	tik <sup>x</sup> ɔ: *um <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ɛ: wa
<i>vrai (être)</i>	maran <sup>7</sup> wa

vrai (être)	ti: jə m <sup>w</sup> u: wa
zélé (être)	ʔuret <sup>ɟ</sup> wa
attirer le poisson en agitant l'eau	k <sup>x</sup> ɔfok <sup>ɟ</sup> wa: tok <sup>ɔ</sup> pati <sup>ɟ</sup>
dedans (être)	tuk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> sij <sup>ɟ</sup> wa

### 5.2.3. Grammèmes

Actif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers	ʔa <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. 2 + accompagn. neutre	ma*ɔp <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre	mãp <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin	mãñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin	mõñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin	nãñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin	nõñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre	nãp <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin	ʔanãñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin	ʔanõñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre	ʔanãp <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin	ʔan <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imperf. + objet féminin	nãñ <sup>ɟ</sup>
Actif non-sub. imperf. + objet neutre	nãp <sup>ɟ</sup>
Actif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers.	ʔana
Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive	ʔati <sup>ɟ</sup>
Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive	ʔatut <sup>ɟ</sup>

Actif non-subordonné perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers.	ʔum <sup>7</sup>
Actif non-subordonné perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifié	ʔuɸu <sup>7</sup>
Actif non-subordonné perfectif : neutre	jə
Actif non-subordonné perfectif : masculin	k <sup>x</sup> a
Actif non-subordonné perfectif : féminin	k <sup>x</sup> ama
Actif non-subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.	k <sup>x</sup> ati <sup>7</sup>
Actif non-subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl.	k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup>
Actif non-subordonné perfectif : masculin	k <sup>x</sup> ɔ
Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.	ma
Actif non-subordonné imperfectif: masculin	na
Actif non-subordonné imperfectif: féminin	na
Actif non-subordonné imperfectif: neutre	na
Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.	ɸu
Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié	niɸu <sup>7</sup>
Actif sub. imperfectif féminin + objet féminin.	nānān <sup>7</sup>
Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre	nānāŋ <sup>7</sup>
Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.	nānōn <sup>7</sup>
Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre	nōnāŋ <sup>7</sup>
Actif sub. imperfectif masculin + objet masc.	nōnōn <sup>7</sup>
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin	nānān <sup>7</sup>

<i>Actif sub. imperfectif 1<sup>ère</sup> p. + objet masculin</i>	nānōn <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif 1<sup>ère</sup> p. + objet neutre</i>	nānāp <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p. + objet féminin</i>	nīmān <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p. + objet masculin</i>	nīmōn <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p. + objet neutre</i>	nīmāp <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif masculin + objet féminin.</i>	nōnān <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin</i>	nāpān <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin</i>	nāpōn <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre</i>	nāpāp <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif féminin</i>	nāma
<i>Actif sub. perfectif féminin + objet féminin.</i>	nāmān <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif féminin + objet neutre</i>	nāmāp <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif féminin + objet masc.</i>	nāmōn <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif 2<sup>ème</sup> p.</i>	nīmūm <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif 2<sup>ème</sup> p. amplifié</i>	nīmuφu <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif masculin + objet féminin.</i>	nək <sup>x</sup> an <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif masculin + objet masc.</i>	nək <sup>x</sup> ōn <sup>ʔ</sup>
<i>Actif sub. perfectif masculin + objet neutre</i>	nək <sup>x</sup> ap <sup>ʔ</sup>
<i>Actif subordonné imperfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	nāna
<i>Actif subordonné imperfectif 2<sup>ème</sup> p.</i>	nīma
<i>Actif subordonné imperfectif féminin</i>	nāna
<i>Actif subordonné imperfectif masculin</i>	nōna
<i>Actif subordonné imperfectif neutre</i>	nāpa
<i>Actif subordonné perfectif 1<sup>ère</sup> exclusive</i>	natu <sup>ʔ</sup>
<i>Actif subordonné perfectif 1<sup>ère</sup> inclusive</i>	nati <sup>ʔ</sup>

<i>Actif subordonné perfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	naŋ <sup>1</sup>
<i>Actif subordonné perfectif masculin</i>	nək <sup>x</sup> ɔ(n <sup>1</sup> )
<i>Actif subordonné perfectif masculin 2</i>	nək <sup>x</sup> a
<i>Actif subordonné perfectif neutre</i>	naŋə
<i>Adjectif de 1<sup>ère</sup> personne</i>	ʔaŋ <sup>1</sup>
<i>Adjectif accompagnatif neutre</i>	ʔaŋ <sup>1</sup>
<i>Adjectif accompagnatif féminin</i>	k <sup>x</sup> am <sup>1</sup>
<i>Adjectif accompagnatif masculin</i>	k <sup>x</sup> ɔ
<i>Adjectif de genre féminin</i>	ʔan <sup>1</sup>
<i>Adjectif de genre neutre</i>	ʔaŋ <sup>1</sup>
<i>Adjectif de genre masculin</i>	ʔɔn <sup>1</sup>
<i>Aspect totalitatif</i>	pi
<i>Aspect causatif</i>	<sup>1</sup> ri
<i>Aspect emphatiser</i>	<sup>1</sup> ri
<i>Aspect statif</i>	si
<i>Aspect limitatif « quasi », « un peu »</i>	ʔɔŋ <sup>1</sup>
<i>Bénéfactif féminin</i>	tac <sup>ɛ</sup> in <sup>1</sup>
<i>Bénéfactif masculin</i>	tak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>
<i>Bénéfactif neutre</i>	t <sup>ɔ</sup>
<i>Comparatif</i>	nān <sup>1</sup> / nīn <sup>1</sup>
<i>Conjonction de coordination</i>	ʔi

<i>Démonstratif distant féminin</i>	k <sup>x</sup> ama
<i>Démonstratif distant masculin</i>	k <sup>x</sup> oma
<i>Démonstratif distant 1 neutre</i>	jima
<i>Démonstratif distant 4 neutre</i>	?ima
<i>Démonstratif proche masculin / féminin</i>	k <sup>x</sup> urə
<i>Démonstratif proche 1 neutre</i>	ji / jə
<i>Démonstratif proche 2 neutre</i>	?i
<i>Démonstratif proche 3 neutre</i>	jiji
<i>Démonstratif proche 4 neutre</i>	?i?i
<i>Déterminatif 1 1<sup>ère</sup> p.</i>	Caʔ <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 2<sup>ème</sup> p.</i>	Cam <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 féminin</i>	Cac <sup>s</sup> in <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 masculin 2</i>	Cak <sup>x</sup> a
<i>Déterminatif 1 masculin</i>	Cak <sup>x</sup> on <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 neutre</i>	Cak <sup>x</sup> an <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 neutre</i>	Cik <sup>x</sup> an <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 neutre</i>	Caŋ <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	Caɸu <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1 1<sup>ère</sup> p. inclusive</i>	Catiʔ <sup>1</sup>
<i>Déterminatif 1</i>	Catut <sup>1</sup>

<i>1<sup>ère</sup> p. exclusive</i>	
<i>Déterminatif 2</i> <i>féminin</i>	Cic <sup>é</sup> in <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>masculin 2</i>	Cik <sup>x</sup> a
<i>Déterminatif 2</i> <i>masculin</i>	Cik <sup>x</sup> on <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>neutre</i>	Cac <sup>é</sup> ij <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>neutre</i>	Cic <sup>é</sup> ij <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>neutre</i>	Cij <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	Ciφu <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>1<sup>ère</sup> p. inclusive</i>	Citi <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>1<sup>ère</sup> p. exclusive</i>	Citut <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>1<sup>ère</sup> p.</i>	Cu <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 2</i> <i>2<sup>ème</sup> p.</i>	Cum <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 3</i> <i>1<sup>ère</sup> p.</i>	na <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 3</i> <i>neutre</i>	nã <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 3</i> <i>féminin</i>	nac <sup>é</sup> in <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 3</i> <i>masculin 2</i>	nak <sup>x</sup> a
<i>Déterminatif 3</i> <i>1<sup>ère</sup> p. inclusive</i>	nati <sup>ʔ</sup>
<i>Déterminatif 3</i> <i>1<sup>ère</sup> p. exclusive</i>	natut <sup>ʔ</sup>
<i>Déverbatif 3</i> <i>neutre</i>	jiti
<i>Déverbatif 3</i> <i>féminin</i>	k <sup>x</sup> amati

<i>Déverbatif 3 masculin</i>	k <sup>x</sup> uti
<i>Dubitatif «Peut-être » Ensemble de</i>	ʔap <sup>w</sup> ə
<i>Exhortatif</i>	sa
<i>Exhortatif + objet féminin</i>	san <sup>ʔ</sup>
<i>Exhortatif + objet masculin</i>	sən <sup>ʔ</sup>
<i>Futur imperfectif + objet féminin</i>	<sup>v</sup> ramac <sup>ç</sup> in <sup>ʔ</sup>
<i>Futur imperfectif + objet neutre</i>	<sup>v</sup> ramãṅ <sup>ʔ</sup>
<i>Futur imperfectif masculin</i>	ʔrəm <sup>ʔ</sup>
<i>Futur imperfectif féminin</i>	ʔrəm <sup>ʔ</sup>
<i>Futur imperfectif neutre</i>	ʔrəm <sup>ʔ</sup>
<i>Futur imperfectif 2<sup>ème</sup> p.</i>	ʔrəma
<i>Futur imperfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	ʔrəna
<i>Futur imperfectif. + objet masculin</i>	<sup>v</sup> ramak <sup>x</sup> ən <sup>ʔ</sup>
<i>Groupal</i>	wa
<i>Imminentif féminin 2</i>	tana
<i>Imminentif neutre 2</i>	taṅa
<i>Imminentif masculin 2</i>	tona
<i>Imminentif imperfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	ta*ana
<i>Imminentif imperfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	tama

<i>Imminentif imperfectif masculin 1</i>	tana
<i>Imminentif imperfectif féminin 1</i>	tana
<i>Imminentif imperfectif neutre 2</i>	tana
<i>Imminentif imperfectif 1<sup>ère</sup> p. inclusive</i>	tik <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Imminentif imperfectif 1<sup>ère</sup> p. exclusive</i>	tik <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup>
<i>Imminentif imperfectif 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	tiφuʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Imminentif infinitif passif</i>	tatiwa
<i>Imminentif infinitif actif</i>	tawa
<i>Impératif 2<sup>ème</sup> pers.</i>	<sup>ʔ</sup> ra
<i>Impératif 2<sup>ème</sup> + objet féminin</i>	<sup>ʔ</sup> ran <sup>ʔ</sup>
<i>Impératif 2<sup>ème</sup> + objet masculin</i>	<sup>ʔ</sup> ron <sup>ʔ</sup>
<i>Impératif passif</i>	ta
<i>Impératif passif + sujet féminin</i>	tan <sup>ʔ</sup>
<i>Impératif passif + sujet masculin</i>	tɔn <sup>ʔ</sup>
<i>Infinitif passif</i>	tiwa
<i>Infinitif</i>	wa
<i>Intensif masculin</i>	mɔ̃n <sup>ʔ</sup>
<i>Intensif neutre 2</i>	m <sup>w</sup> ũ(n <sup>ʔ</sup> )
<i>Intensif féminin 2</i>	m <sup>w</sup> ũn <sup>ʔ</sup>
<i>Intensif emphatisé féminin adjectivé</i>	marac <sup>ɛ</sup> in <sup>ʔ</sup>

<i>Intensif emphatisé masculin adjectivé</i>	marak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup>
<i>Intensif emphatisé neutre adjectivé</i>	marɔn <sup>ʔ</sup>
<i>Intensif féminin 1 adjectivé</i>	mãn <sup>ʔ</sup>
<i>Intensif neutre 1 adjectivé</i>	mãp <sup>ʔ</sup>
<i>Interrogatif</i> « Comment ? »	ʔati <sup>n</sup> najə
<i>Interrogatif</i> « Quando ? »	ʔati <sup>n</sup> nɔ̃m <sup>ʔ</sup> najə
<i>Interrogatif</i> « Où ? »	ʔiʔəmajə
<i>Interrogatif général</i>	ʔətɪn
<i>Locatif distant</i> « là »	ʔip <sup>w</sup> ə
<i>Locatif proche 1</i> « ici »	ji
<i>Locatif proche 2</i> « ici »	ʔi
<i>Locatif proche 3</i> « ici »	jiji
<i>Locatif proche 4</i> « ici »	ʔiʔi
<i>Locatif proche 5</i> « ici »	ʔik <sup>x</sup> a
<i>Locatif proche 6</i> « ici »	jik <sup>x</sup> a
<i>Mode exhortatif</i> + objet neutre	sap <sup>ʔ</sup>
<i>Mode impératif passif</i> + sujet neutre	tap <sup>ʔ</sup>
<i>Mode impératif passif</i> + objet neutre	tap <sup>ʔ</sup>
<i>Morphème au signifié</i> non encore identifié	k <sup>x</sup> an <sup>ʔ</sup>
<i>Morphème au signifié</i> non encore identifié	ram <sup>ʔ</sup>

<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	ti <sup>ɛ</sup> ɨp <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	k <sup>x</sup> ara
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	m <sup>w</sup> up <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	rip <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	tə <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	ɾə
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	jan <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème au signifié non encore identifié</i>	raw
<i>Morphème féminin non encore identifié</i>	wan <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème masculin non encore identifié</i>	jən <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème masculin non encore identifié</i>	wən <sup>ɿ</sup>
<i>Morphème neutre non encore identifié</i>	wəp <sup>ɿ</sup>
Négation	ṭə
<i>Nom personnel de 1<sup>ère</sup> personne</i>	waʒa
<i>Nom personnel de 1<sup>ère</sup> personne inclusive</i>	wati <sup>ɿ</sup>
<i>Nom personnel de 1<sup>ère</sup> personne exclusive</i>	watut <sup>ɿ</sup>
<i>Nom personnel de 2<sup>ème</sup> pers. amplifiée</i>	ɸura
<i>Nom personnel de 2<sup>ème</sup> personne</i>	mɔ̃m <sup>ɿp</sup> ra
Non.	k <sup>x</sup> am <sup>w</sup> ɛjə
<i>Passif non-sub. imperf. masculin</i>	ta

<i>Passif non-sub. imperf. féminin</i>	ta
<i>Passif non-sub. imperf. neutre</i>	ta
<i>Passif non-sub. imperf. 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	tíφuʔ
<i>Passif non-sub. imperf. 2<sup>ème</sup> p.</i>	tíniφuʔ
<i>Passif non-sub. imperf. 2<sup>ème</sup> p. + objet féminin</i>	tímān <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-sub. imperf. 2<sup>ème</sup> p. + objet masculin</i>	tímōn <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-sub. imperf. 2<sup>ème</sup> p. + objet neutre</i>	tímāj <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-sub. perfect. masculin 2</i>	tok <sup>x</sup> a
<i>Passif non-sub. perfect. masculin</i>	tok <sup>x</sup> o
<i>Passif non-sub. perfect. neutre</i>	t <sup>ʔ</sup> o
<i>Passif non-sub. perfect. 2<sup>ème</sup> p.</i>	tímūm <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-sub. perfect. 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	tímuφuʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-sub. perfectif 1<sup>ère</sup> p. inclusif</i>	tatiʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-sub. perfectif 1<sup>ère</sup> p. exclusif</i>	tatut <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-subordonné imperfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	tana
<i>Passif non-subordonné imperfectif 1<sup>ère</sup> p. excl.</i>	tak <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-subordonné imperfectif 1<sup>ère</sup> p. incl.</i>	tak <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-subordonné imperfectif 2<sup>ème</sup> p.</i>	tíma
<i>Passif non-subordonné perfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	taʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif non-subordonné perfectif féminin</i>	tak <sup>x</sup> ama
<i>Passif sub. imperfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	tanāna
<i>Passif sub. imperfectif féminin</i>	tanāna
<i>Passif sub. imperfectif neutre</i>	tajāna

<i>Passif sub. imperfectif 1<sup>ère</sup> p. exclusif</i>	tanak <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. imperfectif 1<sup>ère</sup> p. inclusif</i>	tanak <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. perfectif féminin</i>	tanāma
<i>Passif sub. perfectif 1<sup>ère</sup> p. inclusif</i>	tanatiʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. perfectif 1<sup>ère</sup> p. exclusif</i>	tanatut <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. perfectif neutre</i>	taɲaɲə
<i>Passif sub. imperfectif masculin</i>	təɳɔ̃na
<i>Passif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p.</i>	tinīma
<i>Passif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p. + objet féminin</i>	tinīmān <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p. + objet masculin</i>	tinīmɔ̃n <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. imperfectif 2<sup>ème</sup> p. + objet neutre</i>	tinīməɲ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif sub. perfectif masculin 2</i>	təɳək <sup>x</sup> a
<i>Passif sub. perfectif masculin</i>	təɳək <sup>x</sup> ɔ
<i>Passif subord. perfectif 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	tinīmuɸuʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Passif subord. perfectif 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	tinīmūm <sup>ʔ</sup>
<i>Passif subordonné perfectif 1<sup>ère</sup> p.</i>	tanaʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Pluriel</i>	<sup>v</sup> ramān <sup>ʔ</sup>
<i>Pluriel (archaïque)</i>	<sup>v</sup> ran <sup>ʔ</sup>
<i>Postverbal « (ne) plus »</i>	ʔɛ
<i>Postverbal réversif</i>	p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ʔ</sup>
<i>Préposition 1<sup>ère</sup> p.</i>	paʔ <sup>ʔ</sup>
<i>Préposition 1<sup>ère</sup> p. exclusive</i>	patut <sup>ʔ</sup>

<i>Préposition 1ère p. inclusive</i>	patiʔ <sup>1</sup>
<i>Préposition 2ème p.</i>	ϕum <sup>1</sup>
<i>Préposition 2<sup>ème</sup> p. amplifiée</i>	ϕuϕuʔ <sup>1</sup>
<i>Préposition féminine</i>	pac <sup>6</sup> in <sup>1</sup>
<i>Préposition masculine</i>	pak <sup>x</sup> on <sup>1</sup>
<i>Préposition neutre</i>	paŋ <sup>1</sup>
<i>Préposition suffixée</i>	pa
<i>Présent de soumission à un impératif</i>	<sup>v</sup> raŋ <sup>1</sup>
<i>Préverbal “seulement”</i>	tan <sup>1</sup>
<i>Préverbal “nombreux”</i>	t <sup>1</sup> a:*ara
<i>Préverbal “rien”</i>	t <sup>1</sup> ə:*oma:najo
<i>Prohibitif impératif</i>	mak <sup>x</sup> a
<i>Pronom personnel féminin</i>	k <sup>x</sup> ama:ra
<i>Pronom personnel masculin</i>	k <sup>x</sup> əma:ra
<i>Pronom personnel masculin 2</i>	k <sup>x</sup> əra:ri
<i>Pronom personnel 1 neutre</i>	jima:ra
<i>Pronom personnel 4 neutre</i>	ʔima:ra
<i>Réciproque</i>	<sup>v</sup> ramān <sup>1</sup>
<i>Réflexif</i>	tami
<i>Réponse : « Je ne sais pas ! »</i>	ʔaŋ <sup>1</sup>
<i>Substitutif</i>	p <sup>w</sup> ə

<i>Super intensif</i> <i>neutre 2</i>	m <sup>w</sup> ɯjə
<i>Vocatif féminin</i> « eh ! (fém.) »	<sup>v</sup> ran <sup>ɿ</sup>
<i>Vocatif masculin</i> « eh ! (masc.) »	<sup>ɔ</sup> rɔn <sup>ɿ</sup>
<i>Vocatif neutre</i> « eh ! (neutre) »	<sup>v</sup> raŋ <sup>ɿ</sup>
(il dit) à lui (neutre)	paç <sup>ç</sup> iŋ <sup>ɿ</sup>
« <i>Certainement</i> »	mata
« <i>Peut-être</i> »	paç <sup>x</sup> aŋ <sup>ɿ</sup>
« <i>Quid ?</i> »	ʔɛ*ɛ
« <i>toujours</i> »	wak <sup>x</sup> aŋ

# **CHAPITRE 6**

## **TEXTES:**

### **Echantillon de contes et récits**

## 6.1. AVERTISSEMENT:

L'échantillon ci-dessous qui comprend contes dont analysés et seulement traduits est extrait d'un corpus total estimé de 372 pages correspondant à 8 heures d'enregistrement de récits mythiques moré

Les textes analysés sont reproduits de manière justalinéaire en quatre lignes parallèles, conformément au schéma suivant:

1<sup>e</sup> ligne: transcription phonétique de base perceptuelle.

2<sup>e</sup> ligne: transcription (morpho)phonologique qui résulte de l'application des règles de phonologisation des structures syntaxiques superficielles, lesquelles, pour leur part, dérivent de structures sous-jacentes plus abstraites auxquelles s'appliquent des règles morphologiques, dont la fonction est le plus souvent simplificatrice.

3<sup>e</sup> ligne: séquence des morphèmes constitutifs

4<sup>e</sup> ligne: traduction française libre en lettres italiques

Les numéros qui précèdent les énoncés correspondent aux documents acoustiques emmagasinés dans la mémoire d'un ordinateur et, donc, disponibles pour des contrôles acoustiques. Les deux premiers chiffres identifient les textes et les trois derniers chiffres identifient les phrases successives de ces textes.

## 6.2. CHOIX DE TEXTES

### Conte 1: « *L'homme sans pointage* »

*Il était une fois un homme moré qui s'appelait L'homme-sans-Pointage voulait tuer des singes pour les manger. Mais comme il n'était pas adroit au tir à l'arc, il a voulu tromper les singes pour le tuer, en utilisant sa femme comme appât. L'homme appela les singes qui vivaient là-haut dans une caverne. –« Singes, venez voir cette femme. Prenez-la pour vous ». De la sorte il pensait distraire le singe. Tout à coup une bande de singes descendit en hurlant. L'homme tenta tuer les singes mais il ne réussit à en flécher aucun. Il rata toutes ses flèches. Un grand singe arriva en bas et saisit sa femme qui était couchée sous un arbre. Il l'a mis sur son épaule et l'emmena dans la caverne. L'homme s'en fut en sanglots. En arrivant chez lui en pleurant il raconta à sa mère ce qui était arrivé. Elle le réprimanda : -« Tu as laissé le singe emmener ta femme. Tu ne vauz rien ». Ses amis tentèrent de consoler l'homme. Le singe fit de la femme sa propre épouse. Elle devint une guenon. L'homme perdit sa femme.*

01-001

[ waw tʰɔ̃ \*ɔ̃wa:ramʰ pa \*ɛsimʰ tʰi pʰɔkʰunʰ || ]

/ waw ta:-ʔijɛ=jɪ:-ʔijɛ ʔɔ̃wa:ʔatam pa: ʔasim ta:-ʔijɛ=jɪ:-ʔijɛ pʰɔkʰunʰ /  
appeler P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> singe-noir PRE demeure P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> pierre  
*Le singe-noir est appelé dans la caverne (= “pierre (qui est) devenue demeure”).*

01-002

[ ma: ri nãnʰ \*itɔ: jikʰɔ̃ nãmakʰɔ̃nʰ | ]

/ ma: ʔiti: na:-ʔan ʔi:=tɔ: ©i:=ka:-ʔɔ̃n na:-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n  
aller CAU I-F<sub>1</sub> conjoint DET=R<sub>1</sub>-M homme  
*L'homme avait laissé emmener son épouse,...*

01-003

[ kʰu tɔ̃rɔ̃nʰ kʰɔ̃ nãmakʰɔ̃nʰ || ]

/ ka:-ʔɔ̃n tetɛn ka:-ʔɔ̃n na:-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n /

R<sub>1</sub>-M maladroit R<sub>1</sub>-M homme  
*l' homme maladroit.*

01-004

[ p<sup>w</sup>ɛra: na nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || ma: ri nãn<sup>1</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pa \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ p<sup>w</sup>ita: na: na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn ma: ʔiti: na:-ʔan ʔi:=tɔ: ©i:=ka:-ʔɔn pa:  
ʔɔwa:ʔatam /

sans valeur I homme aller CAU I-F<sub>1</sub> conjoint DET=R<sub>1</sub>-M PRE singe-noir  
*L'homme ne valait rien. Il avait laissé emmener sa femme par le singe-noir.*

01-005

[ ʔɔma: si m<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> |  
/ ʔɔmaʔ si: man-ʔin ʔi:=tɔ: ©i:=ka:-ʔɔn  
se trouver CON INT-F<sub>2</sub> conjoint DET=R-M  
*Sa propre épouse continuait à se trouver...*

01-006

[ pa \*ɛsim<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ɔ p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>u: rɔ \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ pa: ʔasim ta:-ʔij<sup>n</sup>=ji:-ʔij<sup>n</sup> p<sup>w</sup>ikun ©i:-ʔij<sup>n</sup> ʔɔwa:ʔatam /  
PRE demeure P-N<sub>2</sub>=R-N<sub>2</sub> pierre DET<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> singe-noir  
*dans la caverne du singe-noir.*

01-007

[ waw nãj<sup>n</sup> \*ɔwa:ram<sup>1</sup> ʔramã<sup>n</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || c<sup>s</sup>i:ji: na \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ waw na:-ʔa<sup>n</sup> ʔɔwa:ʔatam ʔatan=man na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn kijiʔ na:  
ʔɔwa:ʔatam /  
appeler I-N<sub>1</sub> singe-noir PLU=INT homme descendre I singe-noir  
*Les hommes appellent le singe-noir. Le singe-noir descend.*

01-008

[ ʔɔrek<sup>1</sup> || ʔɔrek<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɛj<sup>n</sup> || ʔɔrek<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɛj<sup>n</sup> || ʔɔrek<sup>1</sup> pi m<sup>w</sup>ɛj<sup>n</sup> | ʔɔwa:ram<sup>1</sup>  
nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || ]  
/ putek putek man-ʔij<sup>n</sup> putek man-ʔij<sup>n</sup> putek pi: man-ʔij<sup>n</sup> ʔɔwa:ʔatam  
na:-ʔanʔ=man=ka:-ʔɔn /

rater rater INT-N<sub>2</sub> rater INT-N<sub>2</sub> rater TOT INT-N<sub>2</sub> singe-noir homme.  
*L'homme a raté, a bien raté, a bien raté, a complètement raté le singe-noir.*

01-009

[ tʰa: \*ara tərənʰ nəkʰa || ma: ri nãnʰ \*ito: jikʰonʰ pa \*ɔwa:ramʰ || ]  
/ tʰa: ≠ ʔata: teten na: -ʔon=ka: ma: ʔiti: na: -ʔan ʔi: =to: ©i: =ka: -ʔon pa:  
ʔɔwa: ≠ ʔatam /

NOMBREUX rater S-M=R<sub>1</sub> aller CAU I-F<sub>1</sub> conjoint DET=R<sub>1</sub>-M PRE singe-noir.  
*Il a beaucoup raté . Il a laissé emmener sa femme par le singe-noir.*

01-010

[ tʰi ʔotʰ mʷɛ: \*ɛ: nəkʰonʰ nãmãnʰ || ]  
/ tʰi: ʔot man-ʔij ʔɛ: na: -ʔon=ka: -ʔon ʔatan=man /  
NEG prendre INT-N<sub>2</sub> PLUS S-M=R<sub>1</sub>-M PLU=INT  
*Il ne la récupère vraiment plus, disent-ils.*

01-011

[ ma: na \*ɛri pa ji tokʰuʰ si: \*ɛsimʰ mi | ʔɛsimʰ tʰɔ pʷɛkʰunʰ || ]  
/ ma: na: ʔati: pa: ji: -ʔij tukus ©i: -ʔij ʔasim ©i: -ʔij ʔasim ta: -ʔij=ji: -ʔij pʷikunʰ /  
aller I définitivement PRE R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> intérieur DET<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> maison DET<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> maison  
P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> pierre.  
*Elle s'en fut pour toujours à l'intérieur de sa demeure, la caverne.*

01-012

[ ʔɛwanʰ \*i: pa \*uma: kʰɔ ramãnʰ || ʔaʃnʰ \*ɛwɛʃnʰ \*i \*i nãmakʰonʰ || ]  
/ ʔiwanʰ ʔij pa: ʔomaʔ ka: -ʔon ʔatan=man ʔaʃnʰ ʔawin ʔij=ʔij  
na: -ʔan=man=ka: -ʔon /  
arriver N<sub>1</sub> PRE demeure R<sub>1</sub>-M PLU=INT pleurer hauteur N<sub>1</sub>=N<sub>1</sub> homme  
*Celui-ci arriva chez lui avec eux. L'homme sanglota.*

01-013

[ ʔati: \*aʃnʰ nəkʰa \*ati: \*aʃnʰ nəkʰa |  
/ ʔa: =tin ʔaʃnʰ na: -ʔon=ka: ʔa: =tin ʔaʃnʰ na: -ʔon=ka:  
ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub> ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub>

*Pourquoi pleure-t-il? Pourquoi pleure-t-il,*

01-014

[ nək<sup>x</sup>ɔ ramãŋ<sup>ŋ</sup> || nɐpa: k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man napa: ka:-ʔɔn na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

S-M=R<sub>1</sub>-M PLU=INT proche R<sub>1</sub>-M homme.

*disent les compagnons?*

01-015

[ ʔati: \*aŋ<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>a \*ati: \*aŋ<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>a |

/ ʔa:=tin ʔaŋ na:-ʔɔn=ka: ʔa:=tin ʔaŋ na:-ʔɔn=ka:

ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub> ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub>

*Pourquoi pleure-t-il? Pourquoi pleure-t-il,*

01-016

[ nək<sup>x</sup>ɔ ramãŋ<sup>ŋ</sup> || nɐpa: k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man napa: ka:-ʔɔn na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

S-M=R<sub>1</sub>-M PLU=INT proche R<sub>1</sub>-M homme.

*disent les compagnons?*

01-017

[ ʔɔt<sup>ŋ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: | ta pa \*ɔwa:ram<sup>ŋ</sup> pa \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ pɔt man-ʔiŋ ta: pa: ʔɔwa:ʔatam pa: ʔi:=tɔ: ɔi:=ka:-ʔɔn /

prendre INT-N<sub>2</sub> P PRE singe-noir PRE conjoint DET=R<sub>1</sub>-M

*Elle a été vraiment attrapée par le singe-noir pour (être) son épouse.*

01-018

[ t<sup>f</sup>a:\*ara tɔrɔŋ<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>a | tɔrɔŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ t<sup>f</sup>a:ʔata: tɛtɛn na:-ʔɔn=ka: tɛtɛn ka:-ʔɔn na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

nombreux rater S-M=R<sub>1</sub> rater R<sub>1</sub>-M homme

*L'homme maladroit a définitivement raté la cible.*

## Conte 2: « L'oiseau Tapam Mamam »

*Il était une fois un village. Le jour naissait et, dans la hutte communautaire tout le monde dormait. Un homme s'est réveillé à cause d'une sorte de petit chien qui lui léchait la jambe. Quand il ouvrit les yeux, il y avait une infinité d'entre eux. Alors l'homme cria –« Levez-vous tous. Allons! Il y a un tas de chiens. Courrez. Allons monter sur la liane ! Vite ! Montez. N'arrêtez pas ! ». Tous ont commencé à grimper. Ceux qui ne réussirent pas à monter sur la liane furent mangés par les petits chiens du soleil. Pendant ce temps, non loin du village, il y avait deux jeunes frères qui étaient sortis tôt le matin pour chasser des oiseaux. –« Frère, frère, » dit l'un d'entre eux, «allons. Montons sur le perchoir-de-guet pour tuer des pigeons ». Ils étaient là en train de tuer des oiseaux lorsque ceux-ci venaient manger de petits fruits. Soudain ils écoutèrent du bruit qui ressemblait à des aboiements de chien, qui venait du village. –« Frère, écoute. Ce sont des petits chiens du soleil » [i.e. une espèce de petit chien mythique aux dents acérées, venant du ciel pour dévorer rapidement tout ce qui apparaissait dans leur chemin principalement les mauvaises personnes]. –« C'est vrai, frère. Allons rentrer». –« Allons-y », répondit le frère. –« Ils sont déjà ici, frère. Tue une bête rapidement pour qu'ils la dévorent». Ils tuèrent un oiseau qu'ils jetèrent aux chiens. Tandis que les chiens du soleil étaient occupés à manger l'oiseau, les deux frères grimpèrent sur la liane. Ils montèrent, montèrent et, soudain, le cadet déclara : -« Ah, frère, je n'en peux plus de fatigue. Je vais me transformer en oiseau. En quel oiseau dois-je me changer ? ». L'aîné répondit : « Transforme toi en Tapam Mamam parce qu'il s'agit d'un oiseau propre qui ne mange pas d'immondices ». –« Très bien frère », rétorqua le cadet qui se métamorphosa en oiseau.-« Ecoute-moi, frère aîné. Je vais t'indiquer les saisons. Quand ce sera l'été, je chanterai trois fois « iii, iii, iii ». Quand ce sera l'hiver, je chanterai « ii ii ii wizo wizo, wizo ». L'aîné continua à grimper et atteignit le ciel. Tapam Mamam qui l'accompagna jusqu'au ciel déclara : -« Je m'arrête ici, frère. Je ne vais pas entrer avec toi. » L'aîné entra dans le ciel où il rejoignit sa mère et tous ceux du village. Il dit :-« Mère, le frère cadet s'est métamorphosé en oiseau ». Tous sanglotèrent. Tout à coup ils se rendirent compte que les petits chiens du soleil étaient en train de grimper sur la liane. –« Qu'allons-nous faire »,*

*demanda quelqu'un. On lui répondit : -« Coupe la liane ! ». -« Je n'ai rien pour couper. Comment allons-nous faire ? » -« Voici ma hachette », dit quelqu'un qui était monté avec sa hachette. -« Coupe vite ! ». Ils tranchèrent la liane et tous les petits chiens tombèrent entassés les uns sur les autres et devinrent un gros tas de terre. Les quelques chiens qui échappèrent se sauvèrent au fond de la forêt. Le mère déclara ensuite : -« Fils, nous n'ont rien à manger ici au ciel. Qu'allons-nous faire ? Nous ne pouvons plus descendre parce qu'on a coupé la liane. Tous regardaient en ayant faim tous les fruits mûrs qui pourrissaient sur la terre : bananes, ananas, etc. Ainsi que leurs champs mûrs pour la cueillette. Ils contemplaient aussi leurs maisons et étaient très tristes sans savoir que faire. Soudain le frère aîné déclara : -« Nous allons retourner tous, métamorphosés en couples d'animaux.[nota bene : les races animales avaient disparu sur la terre, dévorées par les voraces chiens du soleil]. -« Oui, tu as raison. Nous, nous allons transformés en cochons ». -« Nous, en singes-noirs ». -« Nous, en cerfs ». -« Nous, en colombes ». -« Nous, en tapirs ». -« Nous, en jaguars. Etc. etc. Ainsi ils sautèrent par couples d'animaux. Le tapir sauta sur son arbre de prédilection, le « kafuyip ». Comme elle était grande, cela produisit un grand bruit « brum » ! A peine tombée, elle se mit à en manger les petits fruits. Tous réussirent à descendre sous la forme d'animaux. Sur terre il n'existait plus d'être humains. seulement des animaux.*

02-001

[ <sup>p</sup>ramān<sup>7</sup> nān<sup>7</sup> | ꞑɔŋ<sup>7</sup> pi ra | mɔc<sup>ɕ</sup>i: ramān<sup>7</sup> k<sup>x</sup>urɔ rɔk<sup>x</sup>ɔpatiŋ<sup>7</sup> || ]

/ ʔatan=man ʔata:-ʔan pɔŋ pi: ʔata: maki: ʔatan=man ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiŋ

ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠pa:=ti? /

*Les femmes! Réveillez-vous toutes. Ces animaux sont arrivés.*

02-002

[ t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>7</sup> na ramān<sup>7</sup> pa ji tɔm<sup>7</sup> si jɔ \*ɛni || t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>7</sup> na ramān<sup>7</sup> pa ji tɔm<sup>7</sup> si jɔ \*ɛni | ꞑɔju: tɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɕ</sup>inām<sup>7</sup> || ]

/ t<sup>ʃ</sup>iŋ na: ʔatan=man pa: ji:-ʔiŋ tɔm si: ji:-ʔiŋ ʔani: t<sup>ʃ</sup>iŋ na: ʔatan=man pa: ji:-ʔiŋ

tɔm si: ji:-ʔiŋ ʔani: puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam /

*Ils sortirent à six heures du matin. Les chiens sortirent à six heures du matin.*

02-003

[ ʔəw<sup>ʔw</sup> || ʔi ɸɔju: tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mām<sup>ʔ</sup> \*ɛ: nək<sup>x</sup>a || məp<sup>w</sup>u<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mām<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔma:ra || ]  
/ ʔəw<sup>ʔw</sup> ʔi: puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam ʔɛ: na:-ʔɔn=ka: map<sup>w</sup>i:ʔtɔ:

ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam ka:-ʔɔn=manʔʔata: /

*Sim! Non pas vraiment des chiens, dit-il. Des chiens sauvages proprement dits!*

02-004

[ ma: | p<sup>w</sup>əni: ra pa \*əwɸɸ<sup>ʔ</sup> || ma: ra pa nəraɸ<sup>ʔ</sup> jə \*əwɸɸ<sup>ʔ</sup> || ma: pi tiʔ<sup>ʔ</sup> ]

/ ma: p<sup>w</sup>ini: ʔata: pa: ʔawin ma: ʔata: pa: natan ji:-ʔiɸ ʔawin ma: pi: tiʔ /

*Montez au ciel! Allez-vous en au ciel bleu! Allons-nous tous!*

02-005

[ nāna<sup>m</sup> m<sup>w</sup>əna: ma: tiʔ<sup>ʔ</sup> | ʔa: | məc<sup>s</sup>i: p<sup>w</sup>ɸ ra pa jik<sup>x</sup>a || c<sup>s</sup>ɸu:rətəmə || ]

/ nana: man-ʔiɸ=na: ma: tiʔ ʔa: maki: pi: ʔata: pa: ji:-ʔiɸ=ka: kipun≠ɔi:-ʔiɸ=tame:/

*Viens ici! Allons-nous en vraiment. Ah! Arrivez tous là! L'échelle.*

02-006

[ c<sup>s</sup>ɸu:rətəmə | ʔɔma: ri wɸɸ \*əni: najɔ || wɸɸ \*əni: najɔ || ]

/ kipun≠ɔi:-ʔiɸ=tame: ʔɔmaʔ ʔiti: wiʔ ʔani: na:-ʔaɸ=ji:-ʔiɸ wiʔ ʔani:

na:-ʔaɸ=ji:-ʔiɸ /

*L'échelle est en train de balancer, dit-il. De balancer, dit-il.*

02-007

[ ʔɔma: ri \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> naji ɸuɸu<sup>ʔ</sup> | c<sup>s</sup>ɸu:rətəmə || tɸpam<sup>m</sup>məmam<sup>ʔ</sup> məc<sup>s</sup>i: rɔm<sup>ʔ</sup> pa \*aw<sup>ʔw</sup> || ]

/ ʔɔmaʔ ʔiti: ʔukun na:-ʔaɸ=ji:-ʔiɸ pa:-ʔum=puʔ kipun≠ɔi:-ʔiɸ=tame:

tapam≠mamam maki: ʔɔtɔm pa: ʔaw<sup>ʔw</sup> /

*L'échelle est en train de vous attendre. "Tapam Mamam" arrivera le dernier.*

02-008

[ tɸpam<sup>m</sup>məmə<sup>m</sup> məc<sup>s</sup>i: rɔm<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɸji: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pa \*aw tɸpam<sup>m</sup>məmə<sup>m</sup> || ]

/ tapam≠mamam maki: ʔɔtɔm ka:-ʔɔn ʔaji: ɔi:=ka:-ʔɔn pa: ʔaw<sup>ʔw</sup>

tapam≠mamam /

*L'oiseau Tapam Mamam arrivera le dernier avec son frère aîné, Tapam mamam.*

02-009

[ ma: | pi ti pa \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || ma: pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati<sup>ɿ</sup>? || ma: pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || ]  
/ ma: pi: ti? pa: ?awin ma: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? ma: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa:  
?awin /

*Allons nous en tous au ciel. Nous nous en irons tous. Nous nous en irons tous au ciel.*

02-010

[ ?ɔma: ti pa jima pa nɛraɲ<sup>ɿ</sup> jɔ \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || ?ɔma: si pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati<sup>ɿ</sup>? || ]  
/ ?ɔma? ti? pa: ji:-?iɲ=man pa: natan ji:-?iɲ ?awin ?ɔma? si: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? /  
*Vivons là-bas dans le ciel bleu! Nous resterons tous.*

02-011

[ ?ɔma: si pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɔma: ni k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>ati? || ?ɔk<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ \*ɔma: ni k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>ati?<sup>ɿ</sup> | ]

/ ?ɔma? si: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa: ?ɔma? na:-?iɲ kaw<sup>ɿw</sup> ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? # ?ɔk  
ta:-?iɲ=ji:-?iɲ ?ɔma? na:-?iɲ kaw<sup>ɿw</sup> ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? /

*Nous resterons tous dans la salle à manger. Après que nous ayons mangé...*

02-012

[ ?ɔpak<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup>i c<sup>ɿ</sup>i:ji: pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati pa timak<sup>ɿ</sup> || ]  
/ ?ɔpak≠ki: kiji? pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa: timak /  
*nous redescendrons tous sur la terre*

02-013

[ ?ɔma: rɔm<sup>ɿ</sup> jiti k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>ati pa jima \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> | nɛraɲ<sup>ɿ</sup> jɔ \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || nɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> pati  
tɛpam<sup>ɿ</sup>mɛmã<sup>ɿ</sup> || ]

/ ?ɔma? ?ɔtɔm ji:-?iɲ=ti? kaw<sup>ɿw</sup> ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa: ji:-?iɲ=man ?awin natan ji:-?iɲ  
?awin na:-?ɔn=ka:-?ɔn pa:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? tapam≠mamam /

*Nous serons là (pour) manger là-bas dans le ciel, le ciel bleu, nous dit Tapam Mamam.*

02-014

[ mɛc<sup>ɿ</sup>i: ri rɔm<sup>ɿ</sup> pa \*aw<sup>ɿw</sup> tɛpam<sup>ɿ</sup>mɛmã<sup>ɿ</sup> || mɛc<sup>ɿ</sup>i rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɛji: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> || ]  
/ maki? ?iti: ?ɔtɔm pa: ?aw<sup>ɿw</sup> tapam≠mamam maki? ?ɔtɔm ka:-?ɔn ?aji?

©i:=ka:-ʔon /

*Tapam Mamam fera en sorte d' arriver le dernier. Il arrivera avec son frère aîné*

02-015

[ wəraw p̄wəp̄ c̄ɣiric̄ ʔrɔm̄ k̄x̄ati timak̄ || wəraw p̄wəp̄ c̄ɣiric̄ nati timak̄ || ]

/ wataw p̄w̄in kitik ʔɔtɔm̄ ka:-ʔaʔ=tiʔ timak̄ wataw p̄w̄in kitik na:-ʔaʔ=tiʔ timak̄ /

*Nous nous retournerons pour regarder la terre. Nous nous retournons pour regarder la terre.*

02-016

[ c̄ɣiric̄ ʔəwəp̄ n̄ɔm̄ k̄x̄at̄iʔn̄ m̄w̄əm̄ ji ri:tan̄ || m̄w̄əm̄ k̄x̄u k̄x̄əφu<sup>w</sup>wəp̄ || ]

/ kitik ʔawin ʔɔtɔm̄ kaʔin̄ m̄w̄əm̄ ji:-ʔiʔn̄ ʔiti:ʔtan̄ m̄w̄əm̄ ka:-ʔon kapu:ʔwip̄ /

*Nous regarderons du ciel les ananas, les bananes mûre, les “abios” mûrs,*

02-017

[ m̄w̄əm̄ ji watam̄ | pa \*ɔma: k̄x̄ati panapat̄ || ]

/ m̄w̄əm̄ ji:-ʔiʔn̄ wa:=tam̄ pa: ʔɔmaʔ ka:-tiʔ pa:=na:-ʔaʔn̄=pat̄ /

*les “watom” mûrs, là où nous vivions auparavant.*

02-018

[ ʔatin̄ n̄ɔm̄ nati \*ap̄w̄ə ↗ || pa c̄ɣiji: natiʔ̄ || ma: ti pa rɔk̄x̄ɔpatiʔ̄ | ʔɔma: jiti ti: t̄ʔ̄ || ]

/ ʔa:=tin̄ ʔɔtɔm̄ na:-ʔaʔ=tiʔ ʔa:=p̄w̄ɛ: pa: kijiʔ na:-ʔaʔ=tiʔ ma: tiʔ pa:

ʔɔtɔ:=ka:-ʔonʔpa:=tiʔ ʔɔmaʔ ji:-ʔiʔn̄=ti: tiʔ ta:-ʔiʔn̄=ji:-ʔiʔn̄ /

*Comment ferons-nous, pour descendre? Allons-nous en transformés en animaux!*

*Soyons-le.*

02-019

[ ma: pi rɔm̄ k̄x̄ati pa rɔk̄x̄ɔpatiʔ̄ || ʔɛ: ra || ]

/ ma: pi: ʔɔtɔm̄ ka:-ʔaʔ=tiʔ pa: ʔɔtɔ:=ka:-ʔonʔpa:=tiʔ ʔɛ: ʔata: /

*Nous nous en irons tous comme des animaux. Ça va!*

02-020

[ ʔati: k̄x̄ɔzi: rɔm̄ pa ma: nɔk̄x̄a || k̄x̄ɔzi: ta | ʔati: ma: rɔ<sup>m</sup>ma || ma: rɔna pa

\*ɔsiw̄<sup>ʔw̄</sup> || ]

/ ?a:=tin kuʒi: ?otom pa: ma: na:-ʒon=ka: kuʒi: ta: # ?a:=tin ma: ?otom=?um=na:  
ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ?u:=siw<sup>ʔw</sup> /

*Qui sera le premier à s'en aller, dit-il? Il va être le premier. Comment iras-tu? J'irai  
sous la forme d'un sagouin.*

02-021

[ ma: rona pa \*ʃjʊwɛɲ<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa \*ɔwa:ram<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɲ</sup> || ma:  
rona pa \*ɛm<sup>w</sup>ɔɲ<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ʃju:=win # ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ?ɔwa:ʔatam ma:  
?otom-ʒaʔ=na: pa: m<sup>w</sup>ɛjak ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ʒim<sup>w</sup>:in<sup>ɲ</sup> /

*J'irai sous la forme d'un singe siffleur. J'irai sous la forme d'un singe-noir. J'irai  
sous la forme d'un tapir.*

02-022

[ ma: rona pa tɔk<sup>x</sup>ɔ \*wan<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa m<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa siɾɔn<sup>ɲ</sup>siɾɔn<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ta:-ʒon=ka:-ʒon=?awan<sup>ɲ</sup> ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: m<sup>w</sup>ɛkɔp  
ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: siɾɔn≠siɾɔn /

*J'irai sous la forme d'un pécari-nain. J'irai sous la forme d'un cabiai. J'irai sous  
la forme d'un agouti.*

02-023

[ ma: rona pa | ?ɛwan<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa | mɛnim<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa piɾɔ<sup>ɛ</sup>i<sup>ɲ</sup>pan<sup>ɲ</sup> || ma:  
rona pa ɬɔ:man<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ?awan<sup>ɲ</sup> ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: manim ma:  
?otom-ʒaʔ=na: pa: piki/≠pan ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: pɔ:≠man /

*J'irai sous la forme d'un porc. J'irai sous la forme d'un tatou. J'irai sous la forme  
d'un tamanoir-nain. J'irai sous la forme d'un tamanoir géant.*

02-024

[ ma: pi ɾɔm<sup>ɲ</sup> k<sup>x</sup>ati pa ɾɔk<sup>x</sup>ɔpati<sup>ɲ</sup> || ʒi<sup>ɲ</sup>pan<sup>ɲ</sup> pi ɾɔm<sup>ɲ</sup> k<sup>x</sup>ati pa timak<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: pi: ?otom ka:-ʒaʔ=ti<sup>ɲ</sup> pa: ?ɔtɔ:=kɔ:≠pa:=ti<sup>ɲ</sup>? ʒi<sup>ɲ</sup>pan pi: ?otom ka:-ʒaʔ=ti<sup>ɲ</sup> pa:  
timak /

*Nous nous en irons tous sous la forme d'animaux. Nous tomberons tous sur la terre.*

02-025

[ mœ̃ːi: || mœ̃ːi: tɔpamˠmœ̃mãˠ pa \*aw<sup>ɪw̃</sup> || mœ̃ːi: \*i || ʔaŋˠ \*ɕwɥŋˠ | ʔɕji: jikˠɔ  
tɔpamˠmœ̃mãˠ || ]

/ makiʔ makiʔ tapam≠mamam pa: ʔaw<sup>\*w̃</sup> makiʔ ʔiŋ ʔaŋ ʔawin ʔajiʔ ©i:=ka:-ʔɔn  
tapam≠mamam /

*Tapam Mamam arrive, arrive le dernier. Il arrive ici. Le frère de “Tapam Mamam” entre en grands sanglots.*

02-026

[ ʔaŋˠ \*ɕwɥŋˠ | ʔɕji: jikˠɔ tɔpamˠmœ̃mãˠ || ma: na pa rɔkˠɔ<sup>p</sup>pati  
tɔpamˠmœ̃mãˠ || ]

/ ʔaŋ ʔawin ʔajiʔ ©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam ma: na: pa: ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠pa:=tiʔ  
tapam≠mamam /

*Le frère de Tapam Mamam entre en grands sanglots. Tapam Mamam s'en est allé sous la forme d'un animal.*

02-027

[ ma: na pa rɔkˠɔ<sup>p</sup>pati \*atɪŋ<sup>\*ŋ̃</sup> ju | nɔkˠɔ \*ɕji: jikˠɔ tɔpamˠmœ̃mãˠ || ]

/ ma: na: pa: ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠pa:=tiʔ ʔa:=tin<sup>ɪŋ̃</sup> ©i:-ʔaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔajiʔ  
©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam /

*Mon frère cadet s'en est allé sous la forme d'un animal, déclare le frère aîné de Tapam Mamam.”*

02-028

[ ʔaŋˠ \*ɕwɥŋˠ ʔa | sɪcˠiŋˠ \*aŋˠ paçˠinˠ \*ina: jikˠɔnˠ || ʔina: juʔˠ || ]

/ ʔaŋ ʔawin na: sikɪŋ ʔaŋ pa:=ka:-ʔin ʔinaʔ ©i:=ka:-ʔɔn ʔinaʔ ©i:-ʔaʔ /

*Il sanglota. Il embrassa sa mère en pleurant. Ma mère!*

02-029

[ ma: na \*atɪŋ<sup>\*ŋ̃</sup> ju pa tɔpamˠmœ̃mãˠ nɔkˠa | paçˠinˠ \*ina: jikˠɔnˠ || ]

/ ma: na: ʔa:=tin<sup>ɪŋ̃</sup> ©i:-ʔaʔ pa: tapam≠mamam na:-ʔɔn=ka: pa:=ka:-ʔin ʔinaʔ

©i:=ka:-ʔɔn /

*-“Mon frère cadet s'en est allé sous la forme d'un “oiseau-tapam, maman”, dit-il à sa mère.*

02-030

[ ʔəpaj tək<sup>x</sup>ɔ \*atij<sup>\*n̄</sup> jum<sup>ˈ</sup> | nik<sup>x</sup>ɔ | nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ˈ</sup> || ]  
 / ʔapaj ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn̄</sup> ©i:-ʔum ni:=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man ʔina?  
 ©i:=ka:-ʔɔn /  
 -« *Quel dommage pour ton frère cadet, fils* », dit sa mère!

02-031

[ ʔaɲ<sup>ˈ</sup> pi na ri ramã<sup>n̄</sup> p<sup>w̄</sup>ɛ: jɔ || <sup>v</sup>ramã<sup>n̄</sup> wɔn<sup>ˈ</sup> k<sup>x</sup>amati nɔpa: k<sup>x</sup>ama ramã<sup>n̄</sup> \*ina:  
 jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ˈ</sup> || ]  
 / ʔaɲ pi: na: ʔiti: ʔatan=man p<sup>w̄</sup>i: ji:-ʔij<sup>n̄</sup> ʔatan=man wen ka:-ʔan=man=ti: napa:  
 ka:-ʔan=man ʔatan=man ʔina? ©i:=ka:-ʔɔn /  
*Vraiment tous pleurèrent aussi. Elles, les autres (femmes). Les amies en personne.  
 Sa mère,*

02-032

[ ʔina: ji k<sup>x</sup>ɔ tɔpam<sup>ˈ</sup>mɛmã<sup>m̄</sup> || ʔɛji<sup>ˈ</sup> || ʒa: si \*ati ɸum<sup>ˈ</sup> || nɔk<sup>x</sup>ɔ tɔpam<sup>ˈ</sup>mɛmã<sup>m̄</sup> | ]  
 / ʔina? ©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam ʔaji<sup>ˈ</sup> ʒa: si: ʔaʔ=ti: pa:-ʔum na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn  
 tapam≠mamam /  
*la mère de Tapam Mamam. Frère aîné, je vais t'adresser la parole, dit Tapam  
 mamam*

02-033

[ ʔɛji<sup>ˈ</sup> | ʒa: si \*ati ɸum<sup>ˈ</sup> | pa tɔn<sup>ˈ</sup> ta rɔm<sup>ˈ</sup> n̄ima: pa titɔ<sup>ˈ</sup> tam<sup>ˈ</sup> | ʔɛ: jɔ k<sup>x</sup>ɛwa:ʒi | ]  
 / ʔaji<sup>ˈ</sup> ʒa: si: ʔaʔ=ti: pa:-ʔum pa: ten ta: ʔɔtɔm na:-ʔum=na: pa: ti:=tɔt ©a:-ʔam  
 ʔɛ: ji:-ʔij<sup>n̄</sup> kawaʒ≠©i:-ʔij<sup>n̄</sup> ... /  
*Frère aîné, je vais t'adresser la parole (pour te dire) que tu travailles à l'avenir  
 dans ton champ pendant le petit été....*

02-034

[ ʔi:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ | <sup>o</sup>rɔm<sup>ˈ</sup> na \*ɛji<sup>ˈ</sup> || ʔu: jɔ k<sup>x</sup>ɛwa:ʒi \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ  
 \*i:ʒ \*i:ʒ || <sup>o</sup>rɔm<sup>ˈ</sup> na \*ɛji<sup>ˈ</sup> || ]  
 / ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔɔtɔm na: ʔaji<sup>ˈ</sup> ʔu: ©i:-ʔij<sup>n̄</sup> kawaʒ≠©i:-ʔij<sup>n̄</sup> ʔi:ʒ ʔi:ʒ  
 ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔɔtɔm na: ʔaji<sup>ˈ</sup> /  
*iiiiiii, dira le frère aîné. Le grand été iiiiiii, dira le frère aîné.*

02-035

[ ji m<sup>w</sup>u: ram<sup>7</sup> sa tən<sup>7</sup> nīma | pa titō<sup>t</sup> tam<sup>7</sup> || ŋij \*ij \*ij \*ij || wəʒo: wəʒo: wəʒo ]  
/ ji:-ŋij man-ŋij ʔatam sa: ten na:-ʔum=na: pa: ti:=tət ©a:-ʔum ŋij ŋij ŋij ŋij wiʒo:  
wiʒo: /

*Que tu puisses travailler calmement dans ton champ! Il pleut à verse!*

02-036

[ ʔe: t<sup>l</sup>ə | ʔe: jə k<sup>x</sup>əwa:ʒi \*əjiʔ<sup>7</sup> || ʒo: p<sup>w</sup>uŋ<sup>7</sup> sa tən<sup>7</sup> nīma titō<sup>t</sup> tam<sup>7</sup> | ʔəjiʔ<sup>7</sup> || ]  
/ ʔe: ta:-ŋij=ji:-ŋij ʔe: ji:-ŋij kawaʒ≠©i:-ŋij ʔajiʔ # ʒe: p<sup>w</sup>in sa: ten na:-ʔum=na:  
ti:=tət ©a:-ʔum ʔajiʔ || /

*Le petit, le petit été, frère aîné. Que tu puisses travailler rapidement dans ton champ, frère aîné.*

02-037

[ ʔe: jə || ji \*əni māŋ<sup>7</sup> \*əji pa tan<sup>7</sup> nīma \*əjiʔ<sup>7</sup> || ]  
/ ʔe: ji:-ŋij # ji:-ŋij ʔani: man-ʔaŋ ʔajiʔ pa: tan na:-ʔum=a: ʔajiʔ /  
*Le petit. Seul, frère aîné. Pour toi seul frère aîné.*

### **Conte 3: « L’exterminateur du jaguar »**

*Il était une fois dix chasseurs et un enfant qui étaient allés chasser. Ils ont tué de nombreux pécaris. Ils montèrent un campement pour y garder le produit de leur chasse. Un des chasseurs, le père de l’enfant déclara : - « Mon fils, tu resteras ici pour prendre soin de la viande. Nous allons retourner pour tuer plus de pécaris » . -« J’ai peur, père. Une bête peut venir », répondit l’enfant » . - « Rien ne viendra ici. N’aie pas peur » . Ils s’en allèrent pour chasser à nouveau. Peu après qu’ils soient parti, arriva un jaguar qui était furieux contre les chasseurs parce qu’ils avaient tué beaucoup de pécaris en n’en laissant aucun pour elle et ses parents. Le jaguar se dit : - « Je vais les tuer tous pour qu’ils ne continuent plus à tuer tous les porcs. Sinon, il manquera de nourriture pour nous. » En arrivant au campement, le jaguar ne rencontra que l’enfant. - « Que de viande ! », s’exclama le jaguar. -« Eh oui, grand-père. Il y a beaucoup de viande. Mange ! », dit l’enfant. Le jaguar mangea, surtout les parties les plus grasses. -« J’ai la panse bien remplie. Je m’en vais. Je reviendrai*

vers minuit ouvers une ou deux heures du matin ». — « Ça va bien, grand-père », répondit l'enfant, sans toutefois savoir pour quoi elle reviendra. — « Quand ton père reviendra, dis-lui que c'est moi qui ai mangé la viande de pécarî pour qu'il ne se fâche pas sur toi. La nuit, grimpe sur le perchoir-de-guet et amène ton père avec toi ». Quand les chasseurs revinrent et virent que la viande avait été dévorée, le père se fâcha sur l'enfant. — « Est-ce toi qui as mangé toute la viande ? », demanda la père. — « Non, papa, c'est le grand-père ». — « Mensonge. C'est toi qui as mangé ». — « Non, papa. Il a dit qu'il va revenir, a-t-il dit vers minuit, une heure ou deux heures ». Son père ne l'a pas cru tout en ayant trouvé étrange que l'enfant utilise des mots qui n'étaient connus que par les anciens moré. Tout le monde dormit. À une heure arriva le jaguar. L'enfant qui se trouvait déjà perché sur le perchoir-de-guet était encore éveillé quand il entendit les grognements et les grincements de dent du jaguar au-dessus du toit du campement où dormaient son père et les autres chasseurs. Il appela son père mais celui-ci ne se réveilla point. Alors il écouta le bruit des gémissements des chasseurs et du craquement des os de leurs cous qui se rompaient sous les crocs du jaguar. Le jaguar les tua tous. Ensuite elle se plaça sous l'arbre où se trouvait l'enfant et elle dit : — « Petit-fils, j'ai déjà tué tout le monde. Je m'en vais ». Au petit matin, l'enfant descendit de l'arbre. Il ne savait où aller. Il alla auprès du corps de son père qui avait la tête décépée et lui demanda : — « Père, que vais-je faire ? ». La tête de son père ouvrit les yeux et fit une moue de la bouche pour montrer le chemin qui l'amènerait de retour chez sa mère. L'enfant suivit le chemin et en arrivant chez lui raconta à sa mère ce qui était arrivé. — « Un vieux transformé en jaguar est arrivé et a massacré tout le monde. Qu'allons-nous faire, maman ». — « Laisse tomber ! Nous ne pouvons rien faire », répond la mère. — « Comment as-tu trouvé le chemin de la maison ? ». — « Mon père me l'a montré en faisant une moue ».

03-001

[ ʔɛpi: k<sup>x</sup>uti pa c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> | ʔɛpi: nōn<sup>ʔ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ɛ:ʒik<sup>x</sup>uti ]

L'exterminateur du jaguar. Le chasseur l'a exterminé,

03-002

[ ja: m<sup>w</sup>ɛ:ʒo: nōn<sup>ʔ</sup> \*ito: jik<sup>x</sup>ɔ ra:toʔ<sup>ʔ</sup> || t<sup>ʔ</sup>i \*a:to nək<sup>x</sup>a pa \*ito: jik<sup>x</sup>ɔ ...]

/ ja: man-ʔijɿzi-ʔijɿ na:-ʔon ʔi:=te: ©i:=ka:-ʔon ʔata:ʔtɔʔ # tʰi: ʔa:ʔtɔ:  
na:-ʔon=ka:-ʔon pa: ʔi:=te: ©i:=ka:-ʔon .../  
*Le garçon s'adressa à son père. —« Ce n'est pas vrai »,dit-il à son père.*

03-003

[ ji: \*ʊme: mu numʔ pakʰonʔ || ʔati: \*ʊme: \*ʊme mɔ̃nʔ \*ana || m̃w̃:na mɛcʰi:  
panapatʔ ...]  
-« Tu mens », lui dit-il. —« Comment donc je mens?! Il est venu hier

03-004

[ pa tji: patʔ pakʰonʔ \*itɔ: jikʰonʔ || ʔepi: na | ʔepi: na | ...]  
*pendant la journée », dit-il à son père.*

03-005

[ ʔepi: na nɛwa:ʒi patiʔʔ | kʰawʰw̃ʔ pi māɲʔ | pakʰonʔ jɔma: jikʰonʔ || \*ati: nɔ̃mʔ  
najɔ ...]  
-« Il n'y a plus de venaison. Tu l'as toute mangée », (dit-il) à son enfant.  
-« Comment

03-006

[ kʰawʰw̃ʔ pi: nãñɲʔ || m̃w̃: na na kʰawʰw̃ʔ pi saɲʔ \*ɛm̃w̃: ramʔ māɲʔ najɔ nɛwa:ʒi  
| ...]  
*l'ai-je toute mangée ?Même si j'avais voulu tout mangé, il y avait beaucoup trop de  
viande »,*

03-007

[ pakʰonʔ \*itɔ: jikʰonʔ || ʔepi: na | ʔepi: na | ʔepi: na nɛwa:ʒi pati kʰawʰw̃ʔ pi māɲʔ  
| ...]  
*dit-il à son père. —« Elle est finie ! Elle est finie ! La venaison est finie ! Tu l'as  
toute mangée »,*

03-008

[ pakʰonʔ jɔma: jikʰonʔ || mɛcʰi: rɔna pa tʰɛwʰw̃ʔ tʰɛwʰw̃ʔ tʰɛwʰw̃ʔ najɔ \*ani: nɔkʰɔpʔ  
paʔʔ | ...]  
*(dit-il) à son fils.—« J'arriverai à l'aube, m'a-t-il dit, (le jaguar) »,*

03-009

[ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || mɛc<sup>ɛ</sup>i: \*i pa t<sup>f</sup>ɥw<sup>ɥw</sup> t<sup>f</sup>ɥw<sup>ɥw</sup> t<sup>f</sup>ɥw<sup>ɥw</sup> najɔ \*ɛni<sup>ʔ</sup> |  
(dît-il) à son père. (Le jaguar) arriva à l'aube.

03-010

[ pa: pi tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || t<sup>f</sup>i \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> | ...]  
Les hommes furent tous tués. Aucun n'échappa.

03-011

[ ʔɛpi: na ramãn<sup>ʔ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> tan<sup>ʔ</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> | ʔa: | pa ra:tɔ nãna || ...]  
-« Les hommes ont été exterminés. Vraiment seul, moi, alors que je suis un enfant !

03-012

[ na c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɛ</sup> si nĩma wɛn<sup>ʔ</sup> \*ana k<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> \*itɔ: ju pa ma: nãna pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> || ...]  
Sais-tu comment aller tout droit, mon père, pour me rendre à la maison?.

03-013

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɛ</sup> si \*ana wɛn<sup>ʔ</sup> \*ana k<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> \*itɔ: ju pa ma: nãna pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> || ...]  
Je sais aller tout droit, mon père, pour me rendre à la maison.

03-014

[ ʔɥwan<sup>ɥn</sup> \*ana || \*ɔma: \*ana k<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> \*ina: ju<sup>ʔ</sup> || ]  
/ ʔiwan<sup>ʔ</sup> ʔa<sup>ʔ</sup>=na: ## ʔɔma: ʔa<sup>ʔ</sup>=na: ka:-ʔam ʔina: ©i:-ʔa<sup>ʔ</sup> /  
Je suis arrivé (là où) j'habite avec ma mère.

#### Conte 4: « Le jaguar apprivoisé »

*Il était une fois un homme qui trouva un bébé jaguar dans la forêt. Il le trouva mignon et le ramena chez lui pour l'apprivoiser. Le jaguar grandit et devint adulte. Alors les rôles changèrent et le jaguar se mit à commander à l'homme. Celui-ci devait sans cesse aller à la chasse pour ramener de la viande fraîche à l'animal, faute de quoi celui-ci en ferait son repas. Hélas un jour il revint bredouille de sa chasse et le jaguar apprivoisé le dévora.*

04-001

[ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ma: na k<sup>x</sup>ɔ ɸɔju: k<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ɸɔju: tək<sup>x</sup>ɔ tam<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> || ...]

*Un homme arriva avec un (animal) apprivoisé. Un jaguar tacheté apprivoisé.*

04-002

[ m<sup>w</sup>ɛ:jətımã<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> | pa: nək<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ \*ɪjɔ: nɔ̃n<sup>7</sup> || pa: m<sup>w</sup>ɛ:na k<sup>x</sup>ɔ ...]

*Toujours il tue des pécaris avec son maître. Il tue toujours*

04-003

[ <sup>ĩm</sup>m<sup>w</sup>ɛ: <sup>sm</sup>m<sup>w</sup>ɛ nək<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> || sɔpa: m<sup>w</sup>ɛ na | k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw</sup><sup>7</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup><sup>7</sup>  
nək<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> || ...]

*(pour) lui donner de la hanche de pécaris. Le jaguar avait la panse pleine parce qu'il mangeait sans cesse.*

04-004

[ t<sup>ʃ</sup>aj pi m<sup>w</sup>ɛ na c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup><sup>7</sup> nək<sup>x</sup>ɔ pa pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> || pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> || ...]

*Le jaguar était vraiment totalement satisfait parce qu'il mangeait de la hanche, de la hanche de pécaris.*

04-005

[ wɛ: jɔ tji pat<sup>7</sup> | ma: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ \*ɪjɔ: nɔ̃n<sup>7</sup> | t<sup>ʃ</sup>ɪ <sup>smw</sup>m<sup>w</sup>ɛ: \*ɛ nək<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup>  
m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> || ...]

*Un beau jour qu' il s'en était allé avec son maître, celui ne lui donna pas de hanche de pécaris.*

04-006

[ wək<sup>x</sup>a<sup>w</sup>wɛ na c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> | wak<sup>x</sup>ɔɲ<sup>7</sup> \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ta pa wɛna: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ...]

*Le jaguar fut furieux. Il va toujours attendre dans le chemin de l'homme.*

04-007

[ pa \*ɛwɛɲ<sup>7</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa [pa wɛnim<sup>sm</sup><sup>7</sup> nək<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup>] \*ɪjɔ: nɔ̃n<sup>7</sup> pa wɛna: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> |  
nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ...]

*(Il saute) au-dessus de lui, son maître, dans le chemin de l'homme.*

04-008

[ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup><sup>7</sup> nɔ̃n<sup>7</sup> [ni:] p<sup>w</sup>ɛ:jɔ \*ɪjɔ: nɔ̃n<sup>7</sup> || ?a\*ɪ | titim<sup>7</sup> si k<sup>x</sup>u \*ɪjɔ: nɔ̃n<sup>7</sup> || ...]

/ ni:-ʔiŋ=jir-ʔiŋ /

*Il dévora son maître sur place. Ensuite, son maître resta étendu (par terre)*

04-009

[ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: nək<sup>x</sup>a || k<sup>x</sup>ʊʒi \*əwan<sup>ŋ</sup> c<sup>s</sup>ɪnam<sup>ɾ</sup> pa \*ɛsim<sup>ɾ</sup> mic<sup>s</sup>i ramã<sup>n</sup> || ...]

*puisqu'il était mort. Tout d'abord, le jaguar arriva chez elles (la veuve et ses filles).*

04-010

[ ʔə*\*i* | c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɾ</sup> m<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɾ</sup> tu nɔŋ<sup>ɾ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ə: jic<sup>s</sup>i \*itə: jic<sup>s</sup>i tanãmã<sup>n</sup> || ...]

/ ʔa*ʔi*:# kitik man-ʔiŋ (ka:-ʔan=man pa:) tun ©i:-ʔiŋ ʔup<sup>w</sup>ek ©i:-ʔin ʔi:=tə:

©i:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan=man /

*Ensuite, une femme vit vraiment des cheveux de son mari.*

04-011

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɾ</sup> pi jə ja<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup> nãmã<sup>n</sup> || wa: wa tu nɔŋ<sup>ɾ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ə: jik<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup> ...]

*Elles regardèrent toutes ses dents. Des cheveux de l'homme (y) étaient tout collés*

04-012

[ pa ja<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>ɪnã<sup>m</sup> || [ ʔa*\*i* | ja: ri | ja: ri ja<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>ɪnã<sup>m</sup> \*i*\*i* | ...]

*sur les dents du jaguar. Ensuite, -« C'est vrai ! C'est vrai ! Sur les dents du jaguar, ici,*

04-013

[ wa: najə | tu nɔŋ<sup>ɾ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ə: jik<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup> p<sup>w</sup>ɛ: jə | ʔa*\*i* | ...]

*sont vraiment collés des cheveux d'homme ». Ensuite,*

04-014

[ ʔaŋ<sup>ɾ</sup> nãma \*itə: jik<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup> | ʔaŋ<sup>ɾ</sup> pi na ramã<sup>n</sup> nik<sup>x</sup>a<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔ<sup>n</sup> | ʔa*\*i* | ...]

*En même temps que pleurait sa femme, pleuraient toutes ses filles. Ensuite,*

04-015

[ waj p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɾ</sup> tənək<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> ʔok<sup>x</sup>u<sup>t</sup>təm<sup>w</sup>ə | pa ʔu: ramã<sup>n</sup> nək<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> ...]

*elle envoya des jeunes-gens pour qu'ils le rencontrent*

04-016

[ pa wəna || ɸut<sup>˧</sup> nōn<sup>˧</sup> namãn<sup>˧</sup> ji pəni || \*əm<sup>w</sup>ɛ: jik<sup>x</sup>a || k<sup>x</sup>aw<sup>˧w</sup> pi ta pa c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>˧</sup> ti mik<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> | ...]

*dans le chemin. Ils le trouvèrent bientôt, déjà mort. Son ventre était complètement mangé par le jaguar.*

04-017

[ k<sup>x</sup>aw<sup>˧w</sup> pi ta pa<sup>˧</sup> sak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> pa c<sup>ɛ</sup>inãm || ...]

*La hanche de l'homme avait été complètement mangée par le jaguar.*

04-018

[ ʔəpi: k<sup>x</sup>aw<sup>˧w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>˧</sup> || ʔəpi: k<sup>x</sup>aw<sup>˧w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> \*iɟɔ: nōn<sup>˧</sup> c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>˧</sup> || ...]

*Quand il eut fini de manger, qu'il eut fini fini de manger son maître*

04-019

[ ʔəwan<sup>˧n</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ pa \*ɛsim<sup>˧</sup> c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>˧</sup> || sic<sup>ɛ</sup>ij<sup>˧</sup> \*ɔp<sup>w</sup>əɟ<sup>˧n</sup> \*i:i c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>˧</sup> || ]

*et qu'il fut rentré à la maison, le jaguar dort.*

### Conte 5: « Le caïman et le jaguar »

*Il était une fois un jaguar qui monta sur le dos d'un caïman. Il lui dit : -« Grand-père ! ». -« Que veux-tu », répond le caïman. -« Je veux que tu me laisses de l'autre côté de la rivière », dit le jaguar. -« C'est d'accord, mon petit-fils. Grimpe sur mon dos ». Le jaguar s'installa et le caïman se mit à nager. Quand il arriva au milieu de la rivière, il plongea et le jaguar qui ne savait pas nager barbotait dans l'eau. Il essaya d'imiter le chien mais ça n'alla pas. Il était en train de se noyer lorsque il essaya de retourner ses pattes pour ramer dans l'eau. Ainsi il nagea maladroitement jusqu'à la berge de la rivière. Ayant atteint la rive, le jaguar, très fatigué et à bout de souffle, déclara : -« Ah ! Ouh ! C'est bien, caïman, tu as essayé de me tuer dans l'eau. mais je ne suis pas mort et maintenant c'est à ton tour de mourir, parce que je vais te retrouver un jour ou l'autre près d'un cours d'eau ». Pendant que le jaguar soliloquait, le caïman était tapi en train de l'écouter. Le jaguar s'en retourna chez lui et raconta tout à ses parents. -« Le caïman a voulu me tuer. Quand il arriva au milieu de la rivière, il s'enfonça en me laissant me débattre dans l'eau. Je ne mourus*

*pas pour peu. D'abord j'ai essayé de nager comme un chien mais en vain. Ensuite, j'ai tenté de le faire avec les pattes ramenées vers le corps et j'ai pu échapper. ». Cela faisait déjà un an que le jaguar continuait à rechercher le caïman. Dans sa tanière, dans les ruisseaux et dans les rivières. Rien jusqu'alors. Mais un beau jour il le rencontra le long d'un autre cours d'eau. Le caïman était en train de dormir sur la berge, entouré de plusieurs de ses congénères. Il était le plus grand d'entre eux et se trouvait au milieu du groupe. Le jaguar le reconnut de loin, bondit et le saisit. –« Je t'avais dit que je te tuerais. Tu as voulu me tuer mais celui qui va mourir c'est toi ». Le jaguar rentra chez lui. –« L'as-tu enfin tué ? ». –« Je l'ai tué. Il se dissimulait au milieu de ses parents mais je l'ai reconnu ».*

05-001

[ʔəpaʔ<sup>ŋ</sup> | niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> | wa: si si ra pa pa ni pat<sup>ŋ</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si || ...]

-« Grand-mère ! » -« Ma petite-fille ! » -« Laisse-moi sur l'(autre) berge ».

05-002

[ʔəpaʔ<sup>ŋ</sup> | niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> | wa: si si ra pa pa ni pat<sup>ŋ</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si | ni pat<sup>ŋ</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si \*g<sup>x</sup>om<sup>ŋ</sup> || ...]

-« Grand-mère ! » -« Ma petite-fille ! » -« Laisse-moi sur l'(autre) berge, la berge de la rivière ».

05-003

[m<sup>w</sup>ə ra niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || nãna: m<sup>w</sup>ũ:na niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || ʔəw<sup>ʔw</sup> || p<sup>w</sup>ə: ra (pa) \*ata<sup>w</sup> waʔ<sup>ŋ</sup> || ...]

-« Attends, ma petite-fille ! Viens donc, ma petite-fille ! » -« Bien ». -« Assieds-toi sur mon dos ».

05-004

[p<sup>w</sup>ə: taŋ<sup>ŋ</sup> || ma: tiʔ<sup>ŋ</sup> | ʔəpaʔ<sup>ŋ</sup> || ma: tiʔ<sup>ŋ</sup> | niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || zic<sup>ŋ</sup> ma || zic<sup>ŋ</sup> ra || ...]

*Il est assis sur lui. -« Allons-y, grand-mère ». -« Allons-y, ma petite-fille ». -« Tu nages. Nage !.*

05-005

[zic<sup>ŋ</sup> ʔ<sup>v</sup>ra \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> || zic<sup>ŋ</sup> \*ana niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || zic<sup>ŋ</sup> ʔ<sup>v</sup>ra \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> || zic<sup>ŋ</sup> \*ana niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || Nage, grand-mère ! ». -« Je nage, ma petite-fille ». -« Nage, grand-mère ! ». -

« Je nage, ma petite-fille ».

05-006

[ ʒic<sup>7</sup> \*ana niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>n</sup> || ja:: ri:: || p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə ... || ʔa:j || tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup>  
tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup> tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup> ...||]

–« Je nage, ma petite-fille ». C'est vrai. Pwe pwe pwe pwe pwe ...Aie ! Tukum  
tukum tukum tukum ...

05-007

[ t<sup>ʃ</sup>ə \*ɸp<sup>w</sup>ɸ<sup>n</sup> ɲāna: k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> nāna || ʔisam<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɸjə \*a pa k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> nək<sup>x</sup>ɔ ɸɔju:  
tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mān<sup>7</sup> ||

(Le jaguar), il ne savait pas nager. –« J'essaie avec effort de nager comme un  
chien », dit-il.

05-008

[ ʔa \*isam<sup>7</sup> ɔrɔna pa k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> || k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> tɔnəjə |...]

« Moi, j'essaierai de nager. La nage a eu lieu.

05-009

[ k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> tɔnəjə | tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*g<sup>h</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> | pa \*ɔmi t<sup>ʃ</sup>iʔ<sup>n</sup> || pam<sup>7</sup> \*ana pa nɪpat<sup>7</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>f</sup> si  
\*g<sup>h</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ||...]

La nage se fit dans l'eau avec la main. J'ai attrapé la berge de la rivière.

05-010

[ k<sup>x</sup>ɔtu: k<sup>x</sup>ɔtu: k<sup>x</sup>ɔtu: k<sup>x</sup>ɔtu || pam<sup>7</sup> \*ana pa nɪpat<sup>7</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>f</sup> si \*g<sup>h</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ||...]

Kutu kutu kutu kutu. –« J'ai attrapé la berge de la rivière ».

05-011

[ ʔrama: na ti muʔ<sup>n</sup> || m<sup>w</sup>ə: \*ɔ ɲāma \*ɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati || ʔɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati |...]

« J'ai le ventre fatigué. Attends un peu, vieille », dit-elle, « Vieille !

05-012

[ ʔəm<sup>w</sup>ɸ: sa pa jima | ʔum paʔ<sup>n</sup> || ʔɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati \*əm<sup>w</sup>ɸ: sa pa jima \*um<sup>7</sup> paʔ<sup>n</sup> |...]

Tu m'as dit « Que tu meurres là ! » .. –« Vieille ! « Que tu meurres là ! », m'as-  
tu dit.

05-013

[ ʔək<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati || mɔ̃m<sup>ʳ</sup>ra rɔm<sup>ʳ</sup> \*əm<sup>w</sup>ɛ: na || tʰi wək<sup>x</sup>a<sup>w</sup>wɛ m<sup>w</sup>ɛ:jə nāna<sup>f</sup> ta ||...]  
–« *Vieille ! Ce sera toi qui meurt ! Je n'ai pas été méchant.*

05-014

[ mɔ̃m<sup>ʳ</sup>ra wək<sup>x</sup>a<sup>w</sup>wɛ na || jimu: ma paʔ<sup>ʳ</sup> | pa pa: nāna: nɛpa: ɸuʔ<sup>ʳ</sup> ||...]  
*Toi, tu as été méchant. Tu étais furieux contre moi parce que j'ai tué de vos parents.*

05-015

[ jimu: ma paʔ<sup>ʳ</sup> | pa pa: nāna: nɛpa: ɸuʔ<sup>ʳ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛ: sɔ sa c<sup>f</sup>inām<sup>ʳ</sup> \*um<sup>ʳ</sup> paʔ<sup>ʳ</sup> ||...]  
*Tu étais furieux contre moi parce que j'ai tué de vos parents.* –« *Que tu meures, jaguar* » , *m'as-tu-dit.*

05-016

[ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: sɔ sa c<sup>f</sup>inām<sup>ʳ</sup> \*um<sup>ʳ</sup> paʔ<sup>ʳ</sup> ||...]  
–« *Que tu meures, jaguar* » , *m'as-tu-dit.*

05-017

[ k<sup>x</sup>a \*əm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔma:ra | c<sup>f</sup>inām<sup>ʳ</sup> || k<sup>x</sup>a \*əm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔma:ra | c<sup>f</sup>inām<sup>ʳ</sup> || ...]  
*Lui, il meurt, celui-ci, le jaguar. Lui, il meurt, celui-ci, le jaguar.*

05-018

[ mɔ̃m<sup>ʳ</sup>ra \*əm<sup>w</sup>ɛ: rɔm<sup>ʳ</sup> || tʰi jimu<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɛ:jə nāna ɸum<sup>ʳ</sup> ta |...]  
–« *C'est toi qui mourra ! Vraiment, je n'étais pas agressif avec toi*

05-019

[ mɔ̃m<sup>ʳ</sup>ra jimu: na paʔ<sup>ʳ</sup> || pa p<sup>w</sup>ɛni<sup>k</sup>k<sup>x</sup>a | jimu: \*ana ɸum<sup>ʳ</sup> || pa p<sup>w</sup>ɛni<sup>k</sup>k<sup>x</sup>a ||...]  
*Toi, tu as été méchant avec moi. Maintenant, je suis en rage sur toi. Maintenant,*

05-020

[ tʰjə \*am<sup>ʳ</sup> ʔrɔm<sup>ʳ</sup> najə ti muʔ<sup>ʳ</sup> || wɛ: jə k<sup>x</sup>ɛwa:zi | wɛ: jə k<sup>x</sup>ɛwa:zi | tɪɸo: rɔna ɸum<sup>ʳ</sup> ||...]  
*Je n'oublierai pas [=ce ne sera pas un oubli mien]. Année après année, je te suivrai*

05-021

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔaw<sup>ʔw</sup> māŋ<sup>ʔ</sup> ɲo<sup>m</sup> ma | pa tɪpa: ra \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> \*aw<sup>ʔw</sup> ɔ<sup>ʔ</sup> rɔm<sup>ʔ</sup> \*ana ||...]  
*(là où que) tu ailles. Au ruisseau, je (te) suivrai.*

05-022

[ ʔeta pa: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> || pa: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> | ʔɔɲ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɸɲ<sup>ʔ</sup> ɲɔna tut<sup>ʔ</sup> nãna || ...]  
*jusqu'à ce que je te tue. (Jusqu'à ce que) je te tue. Je m'arrêterai de marcher*

05-023

[ pa: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> | ʔɔɲ p<sup>w</sup>ɸɲ<sup>ʔ</sup> ɲajɔ ɸota: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> || pa tɪpa: ra \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ||...]  
*(quand) je te tue. (Maintenant) ma recherche de toi s'arrête au ruisseau.*

05-024

[ <sup>b</sup>ramã<sup>n</sup> ɲɛpa: ma t<sup>ʔ</sup>i pa: \*ɛ rɔm<sup>ʔ</sup> nãnãɲ<sup>ʔ</sup> || ʔɛk<sup>x</sup>a:sɔ | t<sup>ʔ</sup>i ʝimu: \*ɛ nãma pa  
ramã<sup>n</sup> ||...]  
*Tes compagnons, je ne les tuerai pas parce qu'ils n'ont pas été méchants avec moi.*

05-025

[ ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: sɔ \*ɔ sa c<sup>ʔ</sup>inã<sup>m</sup> | ʔum<sup>ʔ</sup> paʔ<sup>ʔ</sup> || k<sup>x</sup>a: \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>uma:ra c<sup>ʔ</sup>inã<sup>m</sup> ||...]  
-« *Que tu meures, jaguar* », m'as-tu dit, « *Lui, il meurt, celui-ci, le jaguar* ».

05-026

[ mɔm<sup>w</sup>ra \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> | na timu: nĩma \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: nĩma || ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> pa  
p<sup>w</sup>ɸnik<sup>x</sup>a | ...]  
*C'est toi qui mourra parce que tu as cherché à mourir. Tu mourreras maintenant.*

05-027

[ t<sup>ʔ</sup>i \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> nĩma pa p<sup>w</sup>ɸnik<sup>x</sup>a | ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> pa wɸ: ʝɔ: k<sup>x</sup>ɛwazɪ || ...]  
-« *Tu ne mourreras pas maintenant* », (se souvenait le jaguar de son serment).  
« *Tu mourras une autre année.*

05-028

[ wak<sup>x</sup>ɔ:ran<sup>ʔ</sup> ʝi k<sup>x</sup>ɛwazɪ | ɸota: rɔm<sup>ʔ</sup> \*ana ɸum<sup>ʔ</sup> || wak<sup>x</sup>ɔ:ran<sup>ʔ</sup> ʝi k<sup>x</sup>ɛwazɪ ||...]  
*Deux ans, je te chercherai. Deux ans,*

05-029

[ ɸɔta: nāna ɸum<sup>7</sup> || ɸɔta: ɸɔta: ɸɔta | pa: rɔna ɸum<sup>7</sup> ||...]  
*je te chercherai. (Je) chercherai, chercherai, chercherai. Je te tuerais.*

05-030

[ ɸɔta: ɸɔta: ɸɔta | pa: rɔna ɸum<sup>7</sup> || ]  
*(Je) chercherai, chercherai, chercherai. Je te tuerais ».*

### Conte 6: « Perdu dans la forêt »

*Il était une fois cinq hommes dans un village. —« Mettons-nous en route pour traverser la savane et arriver au delà de la colline, pour faire une chasse ». Ils s'en allèrent. Mais quatre seulement revinrent. L'un ne revint point. Il s'était égaré. Il s'appelait Perdu-de-Rage. Pendant la chasse, il se fâcha avec ses compagnons et prit un autre chemin. Il marcha, marcha et ne parvint point à sortir de la forêt. La nuit arriva et lui, mort de fatigue, se demanda : —« Que vais-je faire. Il prit peur. Il faisait nuit noire. Soudain il aperçut un grand arbre. Il grimpa, s'assit et, pour ne pas tomber en dormant, il s'attacha le bras à une branche de l'arbre. Tout à coup il entendit un miaulement e jaguar mais il ne pensa pas que celui-ci passerait près de lui. mais le jaguar s'approcha et s'arrêta en dessous de l'arbre dans lequel il se trouvait. Le jaguar se métamorphosa en homme. C'était son beau-frère. Il avait été tué par un autre indien et son esprit vivait incorporé dans un jaguar. Le jaguar regarda et déclara : —« Beau-frère, que fais-tu ici ? Descends, beau-frère. » L'homme descendit et dit : —« Je me suis perdu tellement j'ai été furieux ». —« Ah, comme vous m'avez manqué, beau-frère. Comment va ma femme, ta soeur ? », demanda le jaguar. —« Elle est là-bas, beau-frère. Elle va bien et pense beaucoup à toi. Elle n'a pas d'autre mari ». Le jaguar fut content de savoir tout cela. Il ajouta : —« Dis à ta soeur que je vais attraper des pécaris que je déposerai sur votre chemin. Grimpe de nouveau sur ta branche, car je m'en vais. Au revoir, beau-frère ». —« Au revoir ! ». Le jaguar s'en alla en pleurant. Elle avait la nostalgie de sa famille de sa vie antérieure. Quand le jour pointa, l'homme descendit de sa branche et aperçut une hutte. Il s'approcha. Il y avait là un vieillard. En réalité, il s'agissait de l'esprit de son grand-père qui avait été tué par des ennemis, qui lui avaient coupé la tête et les*

membres. Il ne subsistait que le tronc de ce vieil homme. Celui-ci lui parla : -« Salut, peti-fils ! » -« Salut, grand-père ». -« Que fais-tu ici, petit-fils ? ». -« Je me suis perdu tellement j'ai été furieux ». -« Ta mère vient de sortir d'ici à l'instant. Allons-y. Je vais t'emmener ». Mais le vieux avançait lentement, parce qu'il n'avait pas de jambe pour marcher. À peine un tronc. -« Allons-y, grand-père. Marche plus vite, grand-père », disait le jeune-homme en marchant rapidement devant lui. -« Petit-fils, je ne joue pas. Si tu continues à jouer en courant e la sorte, je vais te dévorer ». Il disait cela pour lui faire peur. -« Très bien grand-père. Marchons au même pas ». Ils arrivèrent près de chez lui et virent sa mère puisant de l'eau, en compagnie d'une autre femme. -« Je ne vais pas entrer. Appelle ta mère ». Le vieux désigna sa mère que l'homme ne connaissait pas. -« Voici ton fils qui s'est perdu tellement il était furieux », dit le vieux. -« Voici mon grand-père, maman. Apporte-lui à manger », dit-il. On amena tout ce qu'il y avait comme nourriture. -« Entrons dans la maison », dit la mère. -« Je ne peux pas entrer, fille. -« Je suis « chuto » [il fut assassiné ; on lui coupa la tête et les membres]. Je ne peux pas me montrer ». -« Mais c'est ici ma demeure, papa ». -« Mais je ne peux pas. Je m'en vais ». Ce vieillard s'appelait Roue. On l'appelait ainsi parce que lorsqu'il se déplaçait dans la forêt, comme il n'avait plus ni membres ni tête, il faisait le bruit « tu, tu, tu ».

06-001

[ sɪʒa:k<sup>x</sup>utipawak<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup>wɥ | sɪʒa: si na pa \*umi ||...]

/ sɪʒa:ʔka:-ʔɔn=ti:ʔpa:ʔwa:=kaw<sup>ʔw</sup>=wi: /

*Perdu-de-Rage est resté perdu dans la forêt.*

06-002

[ sɪʒa:k<sup>x</sup>utipawak<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup>wɥ | sɪʒa: si na pa \*umi ||...]

/ sɪʒa:ʔka:-ʔɔn=ti:ʔpa:ʔwa:=kaw<sup>ʔw</sup>=wi: /

*Perdu-de-Rage est perdu dans la forêt.*

06-003

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔɛni mɔ̃n<sup>ɿ</sup> na pa \*aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ɿ</sup> nɛpa: k<sup>x</sup>a | ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔɛn mɔ̃n<sup>ɿ</sup> na ||...]

/ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔaniʔ man-ʔɔn /

*Il a bien pris une autre direction pour s'éloigner de ses compagnons. Il a bien pris*

*une autre direction.*

06-004

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri ta pa \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni |...]

*Sa rage ( lui) a fait prendre une autre direction. Prendre une autre direction.*

06-005

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni na ramã<sup>n</sup> pa \*aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> nɛpa: k<sup>x</sup>a || ...]

*Pour s'éloigner de ses compagnons, il a pris une direction (différente) d'eux.*

06-006

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri ta pa \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri tɔ p<sup>w</sup>ə \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || ...]

*La rage (lui) a fait prendre une (autre) direction. Sa rage ( lui) a fait prendre une autre direction.*

06-007

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri tɔ p<sup>w</sup>ə \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || wən<sup>ʔ</sup> ta pa \*i nɔk<sup>x</sup>a || wən<sup>ʔ</sup> ta pa \*i |...]

*Sa rage ( lui) a fait prendre une (autre) direction. – « C'est par ici », se dit-il. « C'est par ici »*

06-008

[ ʔutuk<sup>ʔ</sup>ma ta pa jima nɔk<sup>x</sup>a || t<sup>ʔ</sup>i ʔutuk<sup>ʔ</sup> ma \*ɛ nɔk<sup>x</sup>a sɪʒa: si na |...]

*« Ça sort par là », se dit-il. Il ne sort plus ; il est égaré.*

06-009

[ tɔm<sup>ʔ</sup> ta pa \*əni || ʔop<sup>w</sup>əɲ<sup>\*ɲ</sup> mɔ̃n<sup>ʔ</sup> \*i pa \*umi || ʔop<sup>w</sup>əɲ<sup>\*ɲ</sup> \*i | ...]

*La nuit est tombée. Il dormit ici même dans la forêt. Il dort ici.*

06-010

[ t<sup>ʔ</sup>ɔ \*op<sup>w</sup>əɲ<sup>\*ɲ</sup> \*ɛ nɔk<sup>x</sup>a p<sup>w</sup>əni: na pa pəna rɛpat<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>m</sup> || ]

*Il ne dort plus (et) grimpe dans un arbre (parce qu') il a entendu un jaguar*

06-011

[ tɔm<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>m</sup> | wənɔ̃m<sup>ʔ</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> |...]

*(parce que) son beau-frère, le jaguar, a feulé.,*

06-012

[ təm̄ na cʰinām̄ | nɔ\*ɛ cʰinām̄ || tʰi cʰinām̄ \*ɛ: nɔkʰa ||...]  
*Le jaguar a feulé. Ce n'est pas un jaguar. Ce n'est pas un jaguar.*

06-013

[ cʰinām̄ kʰɔ \*əm̄<sup>w</sup>u: kʰɔ wənəm̄ mikʰɔn̄ || waw ta pa wənəm̄ mikʰɔn̄ \*ɔma:  
pa \*ɐwɐn̄ || ...]  
*Feu son beau-frère est un jaguar. Il fut appelé par son beau-frère là au-dessus.*

06-014

[ sɪʒa:kʰutipawəkʰaw<sup>w</sup>wɐ || ʔɐpikʰɔn̄ || ʔɐpikʰɔn̄ nɔkʰa || ...]  
-« *Perdu-de-Rage ! Beau-frère. Beau-frère* », dit-il.

06-015

[ wənəm̄ || cʰɪjɪ: ra \*ɐpikʰɔn̄ | tʰaj su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ɸum̄ ||...]  
-« *Beau-frère !* », répond-il. -« *Descends, beau-frère. Je souhaite t'embrasser*».

06-016

[ cʰɪjɪ: ra \*ɐpikʰɔn̄ \*aɲ̄ su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ɸum̄ || ʔaɲ̄ nām̄n̄ su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ʔ̄ ||...]  
« *Descends, beau-frère. Je souhaite pleurer avec toi. Pleurons ensemble.*

06-017

[ ʔɪjɪɲ̄<sup>ʔ</sup> ʔana ɸum̄ wənəm̄ | kʰaw<sup>w</sup>ɔ rɔm̄ pa wənəm̄ || ...]  
-« *J'ai peur de toi, beau-frère. Tu me mangeras, beau-frère* ».

06-018

[ kʰam̄<sup>w</sup>ɛjɔ: \*ɐpikʰɔn̄ tʰi kʰaw<sup>w</sup> ʔɛ rɔm̄ nāna ɸum̄ || ʔaɲ̄ su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ɸum̄ ||...]  
-« *Non, beau-frère. Je ne te mangerai pas. Je souhaite pleurer avec toi* ».

06-019

[ nāna: cʰɪjɪ: ra || ʔəw<sup>w</sup> wənəm̄ | ʔɪjɪɲ̄<sup>ʔ</sup> ʔana ɸum̄ wənəm̄ | makʰa \*ɪjɪɲ̄<sup>ʔ</sup>  
mɔn̄ nīma pa \*ɐpikʰɔn̄ ||...]  
« *Viens ! Descends !* ». -« *D'accord, beau-frère. J'ai peur de toi, beau-frère.  
N'aie pas si peur de moi, beau-frère* ».

06-020

[ tʰi kʰaw<sup>w</sup> tɔn̄ \*ɛ nāna ɸum̄ || ʔɔma: ramān̄ kʰurɔ \*ɔwɔ: jum̄ | ʔɔma: ramān̄

wənõm<sup>7</sup> ||...]

« *Je ne vais pas te manger. Elles sont vivantes, ta soeur (et ta mère). (Elles) sont vivantes, beau-frère.*

06-021

[ ʔɔma:ri tʰɔ \*ɔwət<sup>7</sup> nãma \*ɔwə: jum<sup>7</sup> || ʔɔma:ri timu: timu si nãma ɸum<sup>7</sup> || ...]

-« *N'est-elle pas remariée, ta soeur ?* ». -« *Elle pense toujours à toi* ».

06-022

[ ʔɔma:ri timu: timu si nãma ɸum<sup>7</sup> || ti: jə | ti: jə \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || ʔaŋ<sup>7</sup> ɲãmã<sup>n</sup><sup>7</sup> si \*u<sup>ɸ</sup>  
tʰi \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> ]

« *Elle pense toujours à toi* ». -« *C'est vrai ? C'est vrai, beau-frère ? Pleurons ensemble, beau-frère.* ».

06-023

[ | ja: ri c<sup>ɛ</sup>ric<sup>7</sup> k<sup>x</sup>an<sup>7</sup> nati \*i \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || ja: ri wənõm<sup>7</sup> ||...]

« *Etant donné que nous nous revoyons ici, beau-frère* ». -« *C'est vrai beau-frère* ».

06-024

[ ʔi ja: rɔm<sup>7</sup> ma pa \*i \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || tʰi ti \*aw<sup>ɸw</sup> taŋ<sup>7</sup> \*ana wənõm<sup>7</sup> | sɪza: \*ana ||...]

« *Où iras-tu par là, beau-frère ?* » -« *Je ne sais pas quelle direction je vais suivre, beau-frère. Je me suis égaré* ».

06-025

[ sɪza: ri na pa wak<sup>x</sup>aw<sup>ɸw</sup> wu naŋ<sup>7</sup> | ʔa:: || sɪza: ma jə | ...]

/ sɪza: ri: na: pa:-ʔa? wa:=kaw<sup>ɸw</sup>≠wi: na:-ʔa? /

« *Ma rage m'a fait m'égarer* ». -« *Ah ! Tu t'es donc perdu* ».

06-026

[ sɪza: \*ana wənõm<sup>7</sup> || ʔɔma: k<sup>x</sup>ama: \*ɔwə: jum<sup>7</sup> nĩma | ...]

-« *Je me suis perdu, beau-frère* ». -« *Ta soeur est chez elle, as-tu dit* ».

06-027

[ wɛsi: ti ɸum<sup>7</sup> pa risa:paŋ<sup>7</sup> | ʔɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || ʔɛ: ra wənõm<sup>7</sup> ||...]

« *Je vais te laisser demain (à la maison), beau-frère* ». -« *C'est bien, beau-frère* ».

06-028

[ ʔok<sup>x</sup>u: \*ok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> si ra pa pa \*i \*ɛpik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ...]

–« Attends-moi ici, beau-frère ».

06-029

[ ʔok<sup>x</sup>u: \*ok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> si ra pa pa \*i \*ɛpik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || mæc<sup>ɕ</sup>i: rɔna pa risa:paŋ<sup>7</sup> || ...]

« Attends-moi ici, beau-frère. Je viendrai demain ».

06-030

[ ʔa wɛsi: rɔm<sup>7</sup> nāna ɸum<sup>7</sup> pa \*ɔma: k<sup>x</sup>ama \*ɔwə: jum<sup>7</sup> || ʔɛ: ra wənɔm<sup>7</sup> || ...]

« Moi, je te laisserai chez ta soeur ». –« D'accord, beau-frère ».

06-031

[ ʔok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ʔrɔna ɸum<sup>7</sup> || pat<sup>7</sup> na pa \*ɛni | c<sup>ɕ</sup>i:ji: ta pa tɪmak<sup>7</sup> || ...]

« Je t'attendrai à l'aube, descendu à terre ».

06-032

[ wən<sup>7</sup> ta pa: \*i\*i || wən<sup>7</sup> ta pa: \*i\*i | t<sup>ɕ</sup>iŋ<sup>7</sup> \*ɛni \*anaŋ<sup>7</sup> wɛ: jɔ \*ɛsim<sup>7</sup> || ...]

« Il s'en alla par ici. Il s'en alla par ici. –« J'ai rencontré une autre maison ».

06-033

[ t<sup>ɕ</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ jɔ nāŋ<sup>7</sup> || t<sup>ɕ</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ jɔ na: \*ɛsim<sup>7</sup> | ...]

« Il n'y a personne. Il n'y a personne à la maison ».

06-034

[ wa: wa k<sup>x</sup>u \*uk<sup>x</sup>u<sup>ɕ</sup>ti | wa: wa: \*uk<sup>x</sup>u<sup>ɕ</sup>ti | ʔi: wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> \*ana | ...]

*Un vieux est installé dans un hamac. Un vieux installé dans un hamac. Ici je suis le grand-père ».*

06-035

[ ʔuk<sup>x</sup>u<sup>ɕ</sup>ti wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> \*ana | ʔa: wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ paŋ<sup>7</sup> || ʔa: wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> | ...]

*(Moi) le vieux, je suis le grand-père. (C'est) moi le grand-père », me dit-il.*

« (C'est) moi le grand-père ».

06-036

[ ʔati \*aw<sup>ʷ</sup> \*aw<sup>ʷ</sup> ma pa \*i wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> | ʔati tut<sup>7</sup> tut<sup>7</sup> ma pa \*i wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> | ...]

–« Dans quelle direction vas-tu, petit-fils ? Vers où chemines-tu dans ces parages,

*petit-fils .»*

06-037

[ sɪʒa: \*ana pa wək<sup>x</sup>a<sup>w</sup>wu | wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> || ʔati: jə m<sup>w</sup>ana wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> ||...]

–« *Je me suis perdu de rage, grand-père* ». –« *Quelle affaire, petit-fils !* »

06-038

[ ʔati: tut<sup>ʔ</sup> tut<sup>ʔ</sup> ma pa \*i wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> | ʔi ja: \*i ja: tap<sup>ʔ</sup> ma wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> ||...]

« *Pourquoi chemines-tu par ici, petit-fils ? Où veux-tu te rendre, petit-fils ?* ». –«

06-039

[ t<sup>ʃ</sup>i ti \*aw<sup>t</sup>w<sup>ʔ</sup> tap<sup>ʔ</sup> \*ana pa p<sup>w</sup>ənik<sup>x</sup>a: wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> || ...]

« *Je ne sais pas vers où je vais aller aujourd'hui, grand-père* ». »

06-040

[ \*aw<sup>t</sup>w<sup>ʔ</sup> tap<sup>ʔ</sup> m<sup>w</sup>u: jə \*ana \*oma: k<sup>x</sup>ama \*ina: juʔ<sup>ʔ</sup> || ʔoma: k<sup>x</sup>ama \*ina: jum<sup>ʔ</sup> \*o: : :  
| ...]

« *Je cherche à aller chez ma mère* ». –« *Ah ! Chez ta mère* ».

06-041

[ ʔəp<sup>w</sup>u || wəsi: ti ɸum<sup>ʔ</sup> pa risa:paŋ<sup>ʔ</sup> | wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> || ʔe: ra wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> ||...]

« *C'est près (d'ici). Tu y seras demain, petit-fils* ». – « *C'est bien grand-père* ».

06-042

[ mak<sup>x</sup>a \*ijij<sup>n</sup> mɔŋ<sup>ʔ</sup> nīma pa pa risa:paŋ<sup>ʔ</sup> | pa ma: natiʔ<sup>ʔ</sup> || ...]

« *N'aie pas peur de moi demain quand nous allons ensemble* ».

06-043

[ t<sup>ʃ</sup>i tut<sup>ʔ</sup> ʔrəm<sup>ʔ</sup> nāna | ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u rəna ||...]

« *Je ne marcherai pas. Je roulerai sur moi-même* ».

06-044

[ ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u | ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u | ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u | ʔəta ʃ<sup>ɛ</sup>j pam<sup>ʔ</sup> ʔrəm<sup>ʔ</sup> natiʔ<sup>ʔ</sup> ||  
...]

« *En roulant. En roulant. En roulant. Jusqu'à ce que nous arrivions* ».

06-045

[ ʔɔma: k<sup>x</sup>ama \*ɪna: jum<sup>ɾ</sup> || pam<sup>ɾ</sup> ɔrɔm<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ati \*ɔma: k<sup>x</sup>ama \*ɪna: jum<sup>ɾ</sup> |...]  
« chez ta mère. Nous arriverons chez ta mère ».

06-046

[ titim<sup>ɾ</sup> si nãna | titim<sup>ɾ</sup> si rɔna \*aʔ<sup>ɾ</sup> | ma: rɔm<sup>ɾ</sup> nĩma pa \*ɔma: k<sup>x</sup>ama \*ɪna:  
jum<sup>ɾ</sup> | ...]  
« Je reste. Je resterai (dehors) alors que tu iras chez ta mère ».

06-047

[ ʔɛja: rɔm<sup>ɾ</sup> nĩma \*ɪna: jum<sup>ɾ</sup> | ʔa mɛc<sup>ɛ</sup>i: rɔm<sup>ɾ</sup> nãma || mɛc<sup>ɛ</sup>i: rɔm<sup>ɾ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ \*aɲ<sup>ɾ</sup>  
k<sup>x</sup>aw<sup>ɾ</sup> ta || ]  
« Tu appelleras ta mère (pour qu') alors elle arrive. (Elle) arrivera », dit-il,  
« avec de la nourriture ».

### Conte 7: « Le crapaud et le lézard »

*Il était une fois deux compères, le crapaud et le lézard. Le crapaud dit à son compère le lézard, « J'ai besoin que tu m'aides à sarcler mon champ ». — D'accord, compère, demain matin je viendrai chez toi pour boire un coup de « chicha » et puis nous irons travailler ». Le lendemain de bonne heure, ils burent leur « chicha » et le crapaud déclara : — « Allons-y, compère ». — « Allons-y », répond l'autre. Quand ils arrivèrent au champ, le crapaud dit : — « Voici mon champ ». — « Très bien ». Ils comencèrent à travailler. Soudain le temps se mit à changer. — « La pluie, arrive, compère », dit le lézard. — « Ça ne fait rien, compère. L'eau ne tue pas. Continuons le travail, compère. Ne t'arrête pas ». La pluie tomba à seaux ce jour-là et ils travaillèrent sous la pluie. Ils achevèrent de sarcler le champ et le crapaud déclara : — « Merci, compère lézard ». — « Il n'y a pas de quoi, compère », répondit le lézard. — « Demain, ce sera mon tour à t'aider dans ton champ », dit le crapaud, « demain matin, je me rendrai chez toi pour boire un coup de « chicha » et puis nous partirons ». Le lendemain, le crapaud s'en fut chez le lézard. Ils prirent de la « chicha ». Le lézard dit : — « Allons-y, compère ». — « Allons-y ». Une fois là, le lézard déclara : — « Voici mon champ. Travaillons ». Ce jour là le soleil battait très fort. Un soleil ardent. — « Aie, compère. Le soleil est très*

*fort, compère », se plaint le crapaud. —« Le sol ne fait pas de mal, compère », répond le lézard. Le crapaud aurait voulu cesser de travailler pour se protéger dans l'ombre d'un arbre. Toutefois le lézard ne le lui permit pas de le faire. —« Non, compère. Travaillons. Le soleil ne tue personne, compère », dit le lézard. —« Aie, mais ça chauffe, compère. Ouf ! », faisait le crapaud en s'éventant. —« Continue ton travail, compère. N'arrête pas. Nous allons termine. Voilà, nous avons fini. Merci, compère ». Le crapaud, mort de fatigue répondit : -« De rien, compère ».*

07-001

[ tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || ʔɔ<sup>f</sup>an<sup>ŋ</sup> si ti pa titot<sup>ŋ</sup> ta tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> | ʔɔ<sup>f</sup>an<sup>ŋ</sup> ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]  
 -«*Compère ! Travaillons ensemble dans mon champ, compère* ». —«*Travaillons ensemble, compère* »

07-002

[ məc<sup>ɛ</sup>i: ra pa jə risa<sup>m</sup> ma tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || məc<sup>ɛ</sup>i: rɔna tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]  
 -«*Viens demain, compère* » -«*Je viendrai, compère* ».

07-003

[ pat<sup>ŋ</sup> na pa ti \*əni tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || pat<sup>ŋ</sup> na pa ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]  
 -«*Bonjour, compère !* ». —«*Bonjour, compère !* »

07-004

[ ma: ti pa titot<sup>ŋ</sup> ta tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || ma: tiʔ<sup>ŋ</sup> || titot<sup>ŋ</sup> ta \*i\*ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]  
 -«*Allons dans mon champ, compère* ». —«*Allons (-y)* ». —«*Voici mon champ, compère* ».

07-005

[ c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> | c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> | c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tiwa ||...]  
 -«*Sarclons un peu, compère* ». —«*Sarclons, compère* ». —«*Sarclons* », dit-il.

07-006

[ m<sup>w</sup>ɥ: “carapi” || c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> ja || “vamo” || tən<sup>ŋ</sup> \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i k<sup>x</sup>ɔ | tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]  
*Il sarcla beaucoup. Allons. Travaillons ensemble, compère,*

07-007

[ tʰiŋʰ tʰa: rɔmʰ məpʰwɛʰtɔ | tɔ:wəʰʰsanʰ || tʰiŋʰ sa ma tɔ:wəʰʰsanʰ | ... ]  
« avant que le soleil ne soit au zénith, compère ». – « Qu'il se lève, compère ».

07-008

[ tənʰ na | tənʰ na | tənʰ na | tənʰ na || tʰiŋʰ ɲa məpʰwɛʰtɔ tɔ:wəʰʰsanʰ | ... ]  
Il travailla, travailla, travailla, travailla. – « Le soleil s'est levé, compère ».

07-009

[ matʰ mɔ na tɔ:wəʰʰsanʰ məpʰwɛʰtɔ || matʰ sa ma tɔ:wəʰʰsanʰ | ... ]  
-« Le soleil brûle, compère ». « Laisse qu'il brûle, compère ».

07-010

[ ʔisamʰ \*uʰ tʰunʰ pʰwɛ:ɲɔ tɔ:wəʰʰsanʰ | ʔisamʰ tunʰ || matʰ mɔ na pa tɔ:wəʰʰsanʰ ]  
/ ʔisam ʔɔŋ tiʔ-ʔɔn /  
-« Essayons-le tout de même un peu, compère ». – « Essayons-le ». – « Il me brûle fort, compère ».

07-011

[ || kʰɔrɔmʰ ta \*ana pa ʰrukʰuʰ si pəna || ... ]  
« Je vais entrer à l'intérieur d'un arbre ».

07-012

[ makʰa kʰɔrɔmʰ nɪma: tɔ:wəʰʰsanʰ | ma: ta rɔmʰ \*ɪra:wɛŋʰ || tənʰ \*uʰ tʰiŋʰ || ... ]  
-« N'entre pas, compère. Avant que ne s'en aille l'après-midi. Travaillons un peu ».

07-013

[ tənʰ \*uʰ tʰiŋʰ || ja: ri \*ɔma: nɔkʰɔ məpʰwɛʰtɔ \*i || ja: ri \*ɔma: nɔkʰɔ tɔ:wəʰʰsanʰ  
|| ... ]  
-« Travaillons un peu ». – « C'est vrai, le sol ici est (bien haut) », dit-il. – « C'est vrai, compère, il est (haut) ».

07-014

[ ʔɛpi: na tɔ:wəʰʰsanʰ || ʔɛpi: na titɔʰ ta tɔ:wəʰʰsanʰ || ti: na maʰ tʰiŋʰ | tɔ:wəʰʰsanʰ  
|| ... ]  
-« C'est fini, compère. Mon camp est fini, compère. Merci, allons-nous en, compère ».

07-015

[ ʔəpam<sup>7</sup> ti \*ajim<sup>7</sup> tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> | ʔəpam<sup>7</sup> tɪŋ<sup>7</sup> | məc<sup>ɛ</sup>i: ra pa risa<sup>m</sup> ma tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup>  
|| ...] / tiʔ-ʔiŋ /

« *Commençons le tien, compère* ». –« *Commençons-le ! Arrive le matin, compère* ».

07-016

[ məc<sup>ɛ</sup>i rɔna tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || pat<sup>7</sup> na pa ti \*əni tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || pat<sup>7</sup> na pa ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || ...]

–« *J'arriverai, compère* ». –« *Bonjour, compère* ». –« *Bonjour, compère* ».

07-017

[ tən<sup>7</sup> \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> pa titət<sup>7</sup> tam<sup>7</sup> || tən<sup>7</sup> ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> | ma: tiʔ<sup>7</sup> || ...]

–« *Travaillons un peu dans ton champ, compère* ». –« *Travaillons, compère* ». –« *Allons-y* ».

07-018

[ tək<sup>7</sup> sɔ \*ɔ ɲa pa tɔ: k<sup>x</sup>ɔ \*ək<sup>x</sup>ɔp<sup>7</sup> | tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || tək<sup>7</sup> sɔ \*ɔ<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>a || ...]

–« *Buvons d'abord un peu de « chicha » de manioc, compère* » –« *Buvons-en* ».

07-019

[ sɔpa: sɔpa: si ti pa ma: natiʔ<sup>7</sup> || ma: ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> | ma: tiʔ<sup>7</sup> || ...]

–« *Remplissons-nous avant de nous en aller* ». –« *Allons-y, compère* ». –« *Allons-y* ».

07-020

[ titət<sup>7</sup> ta \*i\*i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || titət<sup>7</sup> tam<sup>7</sup> || xxx || tən<sup>7</sup> wa | tən<sup>7</sup> wa | ...]

–« *Voici mon champ, compère* ». –« *Ton champ !* ». *Travailler. Travailler.*

07-021

[ tən<sup>7</sup> wa | tən<sup>7</sup> wa | tən<sup>7</sup> wa::: | tən<sup>7</sup> su \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>iʔ<sup>7</sup> || tən<sup>7</sup> su \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>iʔ<sup>7</sup> || b<sup>w</sup>ɛnɔ || ...]

*Travailler. Travailler. Travailler.* –« *Travaillons un peu* ». –« *Travaillons un peu* ». *Bom !*

07-022

[ mœc<sup>si</sup>: \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔ tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || mœc<sup>si</sup>: sa ma tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || mœc<sup>si</sup>: \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔ tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ...]

-« *La pluie va arriver, compère* ». -« *Qu'elle arrive, compère !* ». -« *La pluie va arriver, compère* ».

07-023

[ ?iʝa: rom<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ati tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔʝn<sup>ɔ</sup> tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> ti \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> || t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> | ...] / tiʝ-ʝiʝ /

-« *Où irons-nous, compère ?* ». -« *Prenons un bain, compère. Prenons un bain de pluie. Prenons un bain ensemble,* »

07-024

[ t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> tɔʝn<sup>ɔ</sup> pa tɔn<sup>ɔ</sup> natiʝ<sup>ɔ</sup> || t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> | t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> || ...]

« *prenons un bain ensemble, prenons un bain ensemble tout en ravallant. Prenons un bain ensemble, prenons un bain ensemble* »

07-025

[ ?iʝiʝn<sup>ɔ</sup> ?anã<sup>n</sup> \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | c<sup>œ</sup>p<sup>w</sup>œ: ri \*ana tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ...]

-« *J'ai peur de la pluie, compère. J'ai froid, compère* ».

07-026

[ c<sup>œ</sup>p<sup>w</sup>œ: ri ta \*ana tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>i tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>i tɔn<sup>ɔ</sup> natiʝ<sup>ɔ</sup> ||

« *Je vais prendre froid, compère* ». -« *Terminons le peu (qui reste), compère. Terminons le peu (qu'il nous reste) à faire* ».

07-027

[ ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>i titɔt<sup>ɔ</sup> ta tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ?œpi: k<sup>x</sup>ati \*ajim<sup>ɔ</sup> panapat<sup>ɔ</sup> || pa \*œpi: natiʝ<sup>ɔ</sup> |

« *Terminons mon champ, compère. Hier nous avons terminé le tien. Puisque nous l'avons terminé (, le tien),* »

07-028

[ ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>iʝ<sup>ɔ</sup> | ?œpi: k<sup>x</sup>atiʝ<sup>ɔ</sup> || ?œpi: k<sup>x</sup>atiʝ<sup>ɔ</sup> tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ma: ti tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> pa \*œsim<sup>ɔ</sup> ||

« *terminons-le (, le mien). Nous l'avons terminé. Nous l'avons terminé, compère.*

*Allons à la maison, compère ».*

07-029

[ ma: ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || ti: nāma ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> ]

-« *Allons-y, compère* ». -« *Merci, compère* ».

### **Conte 8 : « Matchawekè et Matchatan »**

*Il était une fois deux amis, appelés Matchawekè et Matchatan, qui avaient beaucoup de fièvre. –« Ami, allons annoncer notre mort », dit Matchawekè. –« Très bien, mon ami », répond Matchatan. –« Maman, j'ai de la fièvre », dit Matchawekè. –« A cause de quoi, mon fils, » -« Je ne sais pas. J'ai de la fièvre. Je vais mourir mais je reviendrai en fin d'après-midi. Ne pleure pas. Si tu pleures, on va tous mourir et nous ne reviendrons plus ». Il mourut, fut enterré et revint en début e soirée. –« Maman, je suis de retour », déclara Matchawekè, « Qu'est-ce qui est en train de se promener sur ma tête ? ». –« Ce doit être des poux. demain, je vais les tirer ». Le matin de bonne heure, elle appela son fils pour tuer ses poux. Elle les retira jusqu'au dernier. Soudain sa soeur qui venait de se réveiller le regarda et dit : -« Regarde, maman. Ce sont des vers-de-cadavre ! Il y a de la terre sur la tête de mon frère ! ». Matchawekè répond : -« Maintenant, nous allons tous mourir à cause de l'impudence de cette gamine ! Allons, maman. Place-moi dans le hamac ». Sa mère lui répondit : -« Je vais t'accompagner, petit-fils ». Il s'en fut avec la vieille dans une autre maison, de l'autre vie. Une fois là, -« Grand-mère (mère), réveille-toi. Tu te trouves dans ta nouvelle demeure ». C'était une maison vaste et jolie. –« Bien, maman, je vais appeler toute ma famille ». Tous moururent, devinrent des esprits et s'en furent dans la nouvelle demeure. –« Maintenant, je vais chercher mon ami Matchatan ». –« Nous sommes arrivés », dit Matchawekè à Matchatan. –« Matchatan, je vais t'apprendre comment appeler ta famille. Il te faut grimper en haut d'un grand arbre et chanter l'appel de la mort en prononçant le nom de chaque membre de ta famille ». Ainsi fit Matchatan. Il grimpa à la cime d'un très grand arbre et il se mit à chanter l'appel vers une autre vie.*

-« Grand-mère, han han. Neu, han han. Frère, han han. etc;;; ». De la sorte il appela tous ses parents pour rester avec lui dans l'autre vie, dans cette nouvelle demeure ».

08-001

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> mɛt<sup>f</sup>a:wɛc<sup>s</sup>ɛ \*i mɛt<sup>f</sup>a:tan<sup>ŋ</sup> || ʔɛm<sup>w</sup>ɥŋ<sup>ŋ</sup> ja: pac<sup>s</sup>i k<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> || ...]

08-002

[ ʔok<sup>x</sup>u:tɛm<sup>w</sup>ə | pa \*ɛm<sup>w</sup>ɥ: | ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> || ʔɛm<sup>w</sup>ɥ: ti \*ap<sup>w</sup>ə tɛpa<sup>f</sup>ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-003

[ ʔɛm<sup>w</sup>ɥ: ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> || k<sup>x</sup>ɔzi ta nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛt<sup>f</sup>a:wɛc<sup>s</sup>ɛ || mɛt<sup>f</sup>a:tan<sup>ŋ</sup> ||...]

08-004

[ wazə nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛt<sup>f</sup>a:tan<sup>ŋ</sup> || k<sup>x</sup>ɔzi ta nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛt<sup>f</sup>a:tan<sup>ŋ</sup> || ʔɛ: ra ||...]

08-005

[ ʔɔpa<sup>k</sup>c<sup>s</sup>i \*ɛwan<sup>\*n</sup> nɔna pa \*ira:wɥŋ<sup>ŋ</sup> nɔk<sup>x</sup>a || ʔɔpa<sup>k</sup>c<sup>s</sup>i \*ɛwan<sup>\*n</sup> na pa \*ira:wɥŋ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-006

[ <sup>ɸ</sup>rapat<sup>ŋ</sup> ʔɛwɥŋ<sup>ŋ</sup> paŋ<sup>ŋ</sup> \*aŋ<sup>ŋ</sup> nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> || ʔati \*aŋ<sup>ŋ</sup> \*aŋ<sup>ŋ</sup> ʔu<sup>ŋ</sup> || nɔk<sup>x</sup>a ||...]

08-007

[ t<sup>f</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ \*aŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ŋ</sup> nik<sup>x</sup>ɔ nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> ||...]

08-008

[ <sup>r</sup>isa<sup>m</sup>ma | ma: rɔna | nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛt<sup>f</sup>a:wɛc<sup>s</sup>ɛ || mɛt<sup>f</sup>a:wɛc<sup>s</sup>ɛ || ...]

08-009

[ ma: ti \*ɛpa: pac<sup>s</sup>in<sup>ŋ</sup> \*ɛpa: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> || ʔɛpa: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> | mɛt<sup>f</sup>a:wɛc<sup>s</sup>ɛ ma: na k<sup>x</sup>am<sup>ŋ</sup> \*ɛpa: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> ||...]

08-010

[ mɛtʰa:tanʰ tʰɔ \*ɔma: nəkʰɔ ma: kʰɔ kʰɔ || ma: rəmʰ kʰɔ | pa ja: nəkʰɔ tɛpaʰ  
sikʰɔnʰ ||...]

08-011

[ ma: ti \*ɛpaʰ | ma: ti niβiʰn jaʰ || ʔɛwanʰ tənʰ ti \*ɛsiʰmʰ miʰtʰi \*ɛpaʰ || ...]

08-012

[ tənʰ ti mi: nãʰ pa \*ɪsimʰ || tikʰatʰ na \*ɔma: kʰa || ʔɛpaʰ || cʰɪricʰ tənʰ \*ana  
tɛpaʰ ti \*ɛpaʰ ||...]

08-013

[ ʔɔma: kʰa || cʰɪricʰ ʔrɔnʰ niβiʰn jaʰ || makʰa tənʰ taʰnʰ nĩma | ʔɔju: kʰɔnʰ ||...]

08-014

[ kʰamʰwɛ:ʒɔ: \*ɛpaʰ || waw sɔ \*ɔʰ tʰa ramãnʰ nɛpa \*ɪnaʰ || ʔɛpaʰ || ...]  
/ ʔɔʒ ta: /

08-015

[ waw sɔ \*ɔʰ tʰa ramanʰ \*ɛpaʰ || waw ʔrɔ ramãnʰ ||...]

08-016

[ ʔatɪʰnʰ ʒɔmʰ nĩma ramãnʰ pa waw ʔrɔmʰ nĩma ramanʰ || waw sɔ \*ɔʰ tʰa ramãnʰ  
||...]

08-017

[ ʔɛpa: hənʰ hənʰ || ʔɪna: hənʰ hənʰ || ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ || ʔɛtɪʰnʰ hənʰ hənʰ ||  
ʔɛnɪʰnʰ hənʰ hənʰ ||...]

08-018

[ ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ || wɛʰsanʰ hənʰ hənʰ || ʔɪna: hənʰ hənʰ || wɛʰti hənʰ hənʰ ||  
ʔɔwɛwʰ hənʰ hənʰ ||...]

08-019

[ ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ || ʔɛʔɔ: hənʰ hənʰ || wɛʰsanʰ hənʰ hənʰ || wɛʰti hənʰ hənʰ ||  
ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ ||...]

08-020

[ ʔəniŋ<sup>ŋ̃</sup> hən<sup>ŋ</sup> hən<sup>ŋ</sup> || p<sup>w</sup>əni: k<sup>x</sup>a \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> | waw pi \*ana ramān<sup>ŋ</sup> \*ina: jitiʔ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-021

[ c<sup>s</sup>iric<sup>ŋ</sup> sɔ \*ɔ<sup>ŋ̃</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> tɛpa<sup>ʃ</sup> ti \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> || c<sup>s</sup>iric<sup>ŋ</sup> ʔɔn<sup>ŋ</sup> || tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ...]  
/ ʔɔŋ ta:-ʔɔn /

08-022

[ ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ma tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ʔana tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ʔana tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ...]

08-023

[ ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> \*ana pɛni || ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ʔana pɛni pa \*isim<sup>ŋ</sup> || tan<sup>ŋ</sup> mɔn<sup>ŋ</sup> \*um<sup>ŋ</sup> tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup>  
||...]

08-024

[ ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> pi \*ana k<sup>x</sup>am<sup>ŋ</sup> ʋ ramān<sup>ŋ</sup> nɛra: tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || t<sup>ʃ</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ si: \*ana || ...]

08-025

[ ʔɛpi: \*ana ramān<sup>ŋ</sup> nɛra || na \*ak<sup>ŋ</sup> jɔ nɛra: najɔ tɔpak<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>atiʔ<sup>ŋ</sup> || wazɔ tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup>  
||...]

08-026

[ mɔm<sup>w</sup>ra tɛ: ta tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || waw ra ramān<sup>ŋ</sup> \*ina: jum<sup>ŋ</sup> || waw ta ramān<sup>ŋ</sup> \*ap<sup>w</sup>ɔ  
tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-027

[ ʔati timu: ma pa p<sup>w</sup>ənik<sup>x</sup>a || timu: \*ana n̄iŋ<sup>ŋ</sup> ta n̄ana pa ɸɔju<sup>ʃ</sup> ti || n̄iŋ<sup>ŋ</sup> na  
tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ...]

08-028

[ mak<sup>x</sup>a tɔn<sup>ŋ</sup> tɔŋ<sup>ŋ</sup> n̄ima \*ɔti: ran<sup>ŋ</sup> || t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ŋ</sup> pi rɔm<sup>ŋ</sup> \*ɔtiŋ<sup>ŋ</sup> || t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ŋ</sup> n̄ɔm<sup>ŋ</sup> ʋ ramān<sup>ŋ</sup>  
\*ɪzɔ<sup>m</sup>mɔp<sup>ŋ</sup> ||...]

08-029

[ ju:ri | ʔofo:ɾokʰ || ʔe: se rɛ ɸo jɔŋʰ || ɸo jɔŋʰ \*iɾumʰ | ɸo jɔŋʰ \*otɪŋʰ | ɸu jɪŋʰ  
kʰɯru: kʰɯru ||...] / puju: ©i:-ʔɪŋ /

08-030

[ ʔɛja: ɾomʰ pa \*isimʰ || mɛʔa:tanʰ || ʔɛja: ɾomʰ pa paʔ tanajɔ \*ɐni mɛʔa:tanʰ ||...]

08-031

[ ʔati: nɔmʰ najɔ | ʔɛja: najɔ tɛpaʔ tiʔʰ || ti: ɾomʰ jɔ \*i:: \*ɛ:: \*ɛ:: \*ɛ:: \*ɛ:: \*ɛ:: \*ɛ::  
ɾomʰ ||...]

08-032

[ ʔɛja: ɾomʰ pa patʰ tanajɔ \*ɐni || ʰrapatʰ ʔɾomʰ || mʷo: ra tɛpatʰ tiʔʰ || ma: \*ana  
tɛpaʔ tiʔʰ ||...]

08-033

[ ma: ra || makʰa ɸoɾu: tɔnʰ nɪma: \*ɪʒa<sup>m</sup> mɔpʰ paŋʰ || ...]

08-034

[ cʰiɾicʰ mʷɛjɔ cʰiɾicʰ mʷɛjɔ: cʰiɾicʰ mʷɛjɔ ɾomʰ || ʔɛta \*ɐwan<sup>n</sup> nɪma: pa \*ɔma:  
ma ||...]

08-035

[ ɸoɾu: nɪmɔnʰ \*ɔpa<sup>k</sup> cʰi \*ɐwan<sup>n</sup> pi ɾo: || ʔɔpa<sup>k</sup> cʰi \*ɐwan<sup>n</sup> nɔmʰ mɛʔa:tanʰ pa \*i  
||...]

08-036

[ kʰamʷɛjɔ tɛpaʔ tiʔʰ || ʔɐwan<sup>n</sup> nɔna \*aŋʰ ɸoju || ʔɛpaʔʰ || niβi<sup>n</sup> ɲaʔʰ ||...]

08-037

[ ʔɐwan<sup>n</sup> ma niβi<sup>n</sup> na \*ɐwan<sup>n</sup> ʔana || ʔɔma: tɛpaʔ timʰ niβi<sup>n</sup> ɲa \*ɔma ||...]

08-038

[ tanʰ mɔ na tɛpaʔ tiʔʰ || ʔɛpaʔʰ || nɪŋʰ ma \*ana ɸoju kʰɔnʰ || nɪŋʰ mǎŋʰ | nɪŋʰ  
\*anǎŋʰ ||...]

08-039

[ mɛʔa:tan̄ \*i:i | nɔkˣɔʔ paʔ̄ || ʔɛja: rɔm̄ pa \*isim̄ nɔkˣa || ʔɛja: rɔm̄ p̄ukˣɔ  
||...]

08-040

[ ʔɛja: na || mɛʔa:tan̄ tiwa || mɛʔa:tan̄ tiwa: ji p̄uɛi: ma ra tu nɔŋ̄ ||...]

08-041

[ mɛʔaʔtan̄ || ʔisam̄ | ʔrɛpat̄ \*ɔŋ̄ m̄u:na \*ɛpaʔ̄ || pa \*ɛja: najɔ || mɛ:: | mɛ::  
| mɛ:: | mɛ::: ||...]

08-042

[ jima \*ɛpaʔ̄ || mɛʔa:tan̄ \*i:i || mɛʔa:ta rakˣɔ tɛpaʔ̄ tiʔ̄ || niβiʔ̄ jaʔ̄ || ...]

08-043

[ mɛʔa:ta rakˣɔ tɛpaʔ̄ tiʔ̄ || ʔɛpaʔ̄ || ʔak̄ si jɔ \*i || ja: nɔkˣɔ ram̄n̄ mɛʔa:wɛc̄ɛ  
||...]

08-044

[ ja: nɔkˣɔ ram̄n̄ mɛʔa:tan̄ || ʔɛ se rɛ ja: sikˣɔ ram̄n̄ mɛʔa:tan̄ \*i mɛʔa:wɛc̄ɛ  
||...]

08-045

[ pa \*ɛwan̄ pi nɔkˣɔ ram̄n̄ || ʔɛwan̄ kˣati \*ɛpaʔ̄ || ʔɛwan̄ kˣatiʔ̄ ||  
ʔɛwan̄ pi rɔm̄ ʔram̄n̄ ||...]

08-046

[ na rakˣɔn̄ p̄uɛjɔ || ja: si \*anɔn̄ || ʔɛwan̄ pi ra kˣam̄ \*ina: jum̄ \*ɔn̄ ||...]  
/ nan ©a:=ka:-ʔɔn̄ /

08-047

[ wak̄ pi ra ram̄n̄ na ram̄ \*ɔn̄ || waw pi san̄ ʔram̄n̄ || ...]

08-048

[ waw pi rɔm̄ ʔram̄n̄ \*ɛwan̄ pi rɔm̄ ʔram̄n̄ makˣa pi kˣatut̄ pa \*i \*ɔn̄ ||...]

08-049

[ mak<sup>x</sup>a pi ɸu<sup>ʔ</sup> || pa waw pi nāna ɸuɸu<sup>ʔ</sup> || ʔi\*i ja: sik<sup>x</sup>ɔ mət<sup>f</sup>a:tan<sup>ʔ</sup> ||...]

08-050

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ mət<sup>f</sup>a:wec<sup>ɛ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ati ri \*ɸpa<sup>ʔ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ati ri niβi<sup>n</sup> ja<sup>ʔ</sup> || ]

### Conte 9: “Le jaguar-natte”

*Il était une fois un homme qui voulut aller pêcher tout seul. – « Grand-père, il y a beaucoup de poissons-« tucunaré ». Je vais attraper du poisson, grand-père ». –« C’est bien petit-fils, mais emmène tes flèches parce qu’il y un jaguar-natte à la rivière ». –« D’accord, grand-père ». – « N’aie pas peur. Si tu as peur, le jaguar te tuera ». L’homme emporta toutes ses flèches et quand il arriva à la Rivière Bleue, il grimpa sur un arbre qui se trouvait sur la berge et, regardant de là haut, il vit quelque chose dans l’eau, bien au fond. La chose étant étendue comme s’il s’agissait d’une natte posée au fond de l’eau. Il descendit de l’arbre et se rendit sur le talus du bord de l’eau. Il se souvint des paroles de son grand-père selon lesquelles ce jaguar se mettait au fond de l’eau en imitant une natte, dont elle partageait la couleur, pour, ainsi, attaquer les pêcheurs en les prenant à l’improviste. Donc il prépara une flèche pour la tuer. Soudain il entendit un bruit « waa ». C’était le jaguar qui surgissait de l’eau. L’homme atteignit le jaguar avec sa flèche. –« Je viens de la tuer », pensa-t-il, « je vais appeler de l’aide ». Il s’en alla au pas de course. Quand il arriva chez lui, son grand-père lui demanda ce qui se passait, en le voyant courir de la sorte. –« Je viens de tuer le jaguar-natte ». –« Où est-il ?, s’enquiert le grand-père. –« Il est là à la rivière. Il a surgi de l’eau et je l’ai tué ». Alors le grand-père envoya cinq hommes pour réaccompagner le garçon jusqu’à la rivière. –« Si le jaguar-natte est encore vivante, tue-le parce, sinon, sa compagne arrivera ». Lorsqu’ils arrivèrent à la rivière, le jaguar était là étendu sur le sol, mort. Un grand mâle. On raconte que sa femelle continua à habiter le lit de la rivière, dans un creux de pierre. Quand elle se trouve au fond de l’eau, elle ressemble à une natte de paille étendue. Quand elle pénètre ans le*

*creux de la pierre où elle vit, elle ressemble à un serpent. Quand elle sort de l'eau pour chasser, elle prend la forme d'un jaguar. Si quelqu'un entre dans cette rivière, cette jaguar femelle le mange. Cette partie de la Rivière Bleuve où se trouve la jaguar-natte s'appelle Pa Toko Jimop.*

09-001

[ ʔowəw<sup>ʔw̄</sup> | tik<sup>x</sup>ɔ ni:βi || ɸɔru: ta \*ana pa patiʔ<sup>ʔ</sup> | ʔowəw<sup>ʔw̄</sup> pa: ... | pa tək<sup>x</sup>ɔ jiməp<sup>ʔ</sup> || ]

09-002

[ ɸɔru: ra || ʔɔma: k<sup>x</sup>ɔ tɔɸɔp<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> jima:ra || wa:k<sup>x</sup>ɔran<sup>ʔ</sup> \*i:i | mata mak<sup>x</sup>a: ra || ]

09-003

[ hɔ: rama ɸum<sup>ʔ</sup> || ɸɔru: rɔna \*owəw<sup>ʔw̄</sup> | ɸɔru: rɔna || ɸɔru: rɔn<sup>ʔ</sup> ni:βi || ]

09-004

[ mak<sup>x</sup>a \*ijjɪn<sup>\*jɪn̄</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> n̄imɔn<sup>ʔ</sup> tɔɸɔp<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> || ɸutup<sup>ʔ</sup> ma rɔm<sup>ʔ</sup> pa \*ɸwɛɪn<sup>ʔ</sup> || ]

09-005

[ ɸutup<sup>ʔ</sup> ma rɔm<sup>ʔ</sup> pa tɪmak<sup>ʔ</sup> mɛc<sup>s</sup>i: rɔm<sup>ʔ</sup> hɔ: rama ɸum<sup>ʔ</sup> || hɔ: rama ɸum<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> || ]

09-006

[ mak<sup>x</sup>a \*ijjɪn<sup>\*jɪn̄</sup> n̄ima | pa rama ɸum<sup>ʔ</sup> || t̄i \*ijjɪn<sup>\*jɪn̄</sup> n̄ima ɸɔru: rɔm<sup>ʔ</sup> || xxx || ʔa: : : : || ]

09-007

[ t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti || ʔa: : : : | t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti || wɛja:w: : : || ]

09-008

[ ʔəm<sup>w̄</sup> ɸ: na c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> || waw \*ɔt̄<sup>ʔ</sup> t̄ɔ ramān<sup>ʔ</sup> nɛpa: \*ana || waw \*ɔt̄<sup>ʔ</sup> t̄ɔ ramān<sup>ʔ</sup> || ]

09-009

[ p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ || p̄w̄erip̄ na  
pa k̄x̄oɾɔ<sup>p</sup>pan̄ || ]

09-010

[ tik̄x̄o ni:βi | hə: na pa c̄s̄inām̄ \*ow̄w̄<sup>t̄w̄</sup> || jima || ?oma: c̄s̄inām̄ \*ana φum̄<sup>v</sup>ra  
|| ]

09-011

[ t̄ɔ̄ɔp̄ t̄ak̄x̄o c̄s̄inām̄ | t̄ɔ̄ɔp̄ t̄ak̄x̄o c̄s̄inām̄ | wa:k̄x̄oɾan̄ t̄ak̄x̄o c̄s̄inām̄ | ]

09-012

[ ?ow̄w̄<sup>t̄w̄</sup> || wa:k̄x̄oɾan̄ t̄ɔ̄ɔp̄ t̄ak̄x̄o c̄s̄inām̄ | hə: na φum̄ | hə: na pa tan̄ k̄x̄a  
|| ]

09-013

[ nām̄ak̄x̄on̄ k̄x̄uɾə φoɾu: \*ana || φoɾu: \*ano nām̄ak̄x̄on̄ | ?oma: si na tanām̄ān̄ || ]

09-014

[ φoɾu: \*ano: nām̄āk̄x̄on̄ | ?əm̄<sup>w̄</sup>ɛ: si na || ma: ra k̄x̄on̄ | ma: ra k̄x̄on̄ | ]

09-015

[ ni:βi jiti ramān̄ nōn̄ | φok̄x̄u<sup>t̄</sup>təm̄<sup>w̄</sup>ə | c̄s̄ira ma: ra k̄x̄o c̄s̄iric̄<sup>v</sup> rə || rə \*<sup>g</sup>k̄x̄om̄<sup>v</sup>  
k̄x̄o c̄s̄inām̄ || ]

09-016

[ t̄a:: | t̄rə: | t̄rə: | t̄rə:|t̄rə: | t̄rə: | t̄rə: || φum̄ nap̄<sup>v</sup> c̄s̄iwo<sup>n</sup> nak̄x̄o ramān̄ || ]

09-017

[ φum̄ nāj̄<sup>n</sup> | p̄er̄i<sup>h</sup> nak̄x̄o ramān̄ || ma: ti \*ow̄w̄<sup>t̄w̄</sup> | ma: ti?<sup>v</sup> || tutum̄ | tutum̄<sup>v</sup>  
... || ]

09-018

[ xxxx || p̄w̄erip̄ na ramān̄ | p̄w̄erip̄ na ramān̄ | p̄w̄erip̄ \*ew̄ɛp̄<sup>n</sup> | p̄w̄erip̄<sup>v</sup>  
\*ew̄ɛp̄<sup>n</sup> | ]

09-019

[ p̄w̄ərip̄ ʔəwəp̄ | p̄w̄ərip̄ ʔəwəp̄ || ʔəni: k̄x̄urə | ʔa:: | ʔəmw̄ə: na c̄ʔinam̄ |  
ʔuwəw̄w̄ || ]

09-020

[ f̄uru: ʔan̄n̄ || f̄uru: ʔan̄n̄ pa w̄əri: w̄əri || f̄uru: ʔan̄n̄ pa p̄əpat̄ || ]

09-021

[ f̄uru: ʔan̄n̄ pa t̄n̄ w̄w̄əm̄ || f̄uru: ʔan̄n̄ w̄əric̄ w̄əric̄ || f̄uru: ʔan̄n̄ t̄ə: t̄ə  
ʔup̄w̄əp̄ || ]

09-022

[ t̄ə: t̄ə ʔup̄w̄əp̄ t̄ʔ c̄ʔəw̄ə || ʔəpa:c̄ʔi<sup>n̄</sup> na | k̄x̄u<sup>t̄</sup> si<sup>p̄</sup> p̄əri || ]

09-023

[ k̄x̄u<sup>t̄</sup> si<sup>p̄</sup> p̄əri tiwa: p̄əri<sup>n̄</sup> na || xxxx | ja: sik̄x̄ə t̄əf̄əp̄ t̄ək̄x̄ə: c̄ʔin̄əm̄ s̄jɔ:ra | ]

### Conte 10 : « Kakana et Takana »

*Il était une fois deux orphelins de père, Kakana et Takana. Ils vivaient avec seulement leur mère. Un beau jour, elle les laissa avec un oncle pour s'en aller vivre ailleurs avec d'autres parents, loin de chez elle, parce qu'elle ne s'entendait plus avec ses fils. Tout commença parce qu'au village il y avait un jeune-homme qui la courtisa pendant longtemps, avec lequel elle maintenait des relations amoureuses en cachette au milieu des bois. Ce jeune-homme ne se rendait jamais chez elle à cause de ses enfants. Ses fils écoutaient des rumeurs dans le village, ce qui les rendait furieux parce qu'ils jugeaient que leur mère n'avaient pas le droit avoir un autre homme que leur défunt père. Pour eux leur mère agissait comme une prostituée. Un jour, l'aîné des deux fils vit sa mère entrer dans la forêt. Il la suivit pour avoir une confirmation de son comportement. Il se métamorphosa en un jeune-homme identique à celui que l'on disait être l'amant de sa mère. Alors*

qu'elle se baignait dans un ruisseau, sa mère écouta « psiu ». Elle vint en direction de ce jeune-homme qu'elle pensait être son amant. Il était entièrement peint de teinture de roucou. Ils firent l'amour en pleine forêt. Maintenant il n'avait plus de doute quant à la véracité des accusations faites à sa mère. Il retourna chez lui en recouvrant sa forme originelle. A son retour, la mère observe que ses enfants sont très sales, couverts de terre. —« Comme vous êtes pleins de terre. Allons prendre un bain ! ». Elle emmena ses enfants à la rivière et commença à les laver. D'abord l'un et puis l'autre. En lavant le second, elle s'étonna en voyant qu'il avait des taches de roucou sur les oreilles, semblables à celles qu'avait son amant. Se rendant compte qu'elle avait forniqué avec son propre fils, elle eut tellement honte qu'elle se résolut à s'en aller. Les deux enfants orphelins se mirent à habiter chez leur oncle. Un jour, ils demandèrent : —« Papa ! » Ainsi désignaient-ils parfois leur oncle. — « Qu'y-a-t-il, fils ». —« Notre mère s'en est allée au loin. Où est-elle ? ». —« Elle vit loin chez des parents, Op ko Mapiro, Korom ko Mapiro et Tchín ko Mapiro ». —« Parent, nous voudrions que tu ailles là pour ramener du sang de notre mère, pour vérifier si elle se trouve vraiment là ». L'oncle se métamorphosa en un taon et s'en alla. N'ayant pas rencontré la mère et ne voulant pas revenir tout-à-fait bredouille, il piqua et suçá le sang d'un tapir, dont il se remplit le ventre. Puis il retourna chez lui, où il déclara : —« Voici le sang de votre mère, fils ! ». — « Laisse-moi voir. Mets-le dans le creux de nos mains ». Ensuite les fils s'exclamèrent : —« Non, ceci est le sang d'un tapir ! Nous voulons du sang de notre mère ! » —« D'accord ! Cette fois-ci je vais en ramener », répond l'oncle. Il s'envola de nouveau. En survolant un village, il perçut le rire de la femme. Elle était là en compagnie d'autres personnes. Tout-à-coup la femme fait : « Mm, mm, aie. Un taon jaune est en train de me piquer ! ». C'était l'oncle de son fils transformé en taon jaune qui lui retirait du sang. —« Qu'y a-t-il ? », lui demande une femme. —« C'est un taon qui m'a piqué ! ». —« Ce n'est pas un vrai taon. C'est ton fils qui te recherche ». —« Vraiment ? ». L'oncle retourne en volant à son village avec le ventre arrondi par le sang avalé. —« Voici son sang, fils. Laisse-moi le déposer dans le creux de vos mains ». Les fils observèrent : —« Oui. C'est le sang de maman. Vois comme il est rouge. Où était-elle ? ». —« Dans sa famille ». —« Demain, nous irons là ». —« Emmenez-

lui du miel d'abeille « kuruki » ». Quand la mère sut que ses fils arrivaient, elle se demanda pourquoi. —« Est-ce qu'ils veulent me ramener avec eux ? ». Elle n'avait pas confiance en eux. Ils arrivèrent et offrirent la bouteille de miel à leur mère. —« Bois ! Nous l'avons amenée pour toi ». Elle se mit à boire le miel au goulot de la bouteille, lorsque soudain, alors qu'elle buvait, elle sentit une piqure. —« Aie », gémit-elle, la bouche emplie de miel. C'était l'oncle métamorphosé en taon qui la piquait sur tout le corps avec l'intention de la faire s'étouffer avec le miel. C'est ce qui arriva, parce que quand elle ouvrit la bouche pour parler, elle s'étouffa avec le miel qu'elle ingurgitait. Elle suffoqua, sans pouvoir respirer. En la voyant s'étouffer, les enfants et leur oncle lui enfilaient davantage de miel en bouche. —« Mange plus de miel. Allons, avale ». Elle suffoqua jusqu'à en mourir. Quelque temps après sa mort, la femme commença à avoir les pieds qui s'enflèrent, puis le ventre et le reste du corps. Elle devint énorme. Voyant cela, chaque enfant prit des flèches qu'ils lancèrent dans ses pieds et son ventre. Quand la flèche pénétra son ventre, il y eut une explosion et la mère se transforma en une énorme flamme de feu qui se mit à tout brûler autour d'elle. — « Qu'allons-nous faire ? Est-ce que maman va nous détruire ? ». — « Non. nous allons nous transformer en perruches ». Ils se métamorphosèrent et s'envolèrent au ciel. De là haut, ils virent leur mère transformée dans une flamme qui les rattrapait presque. — « Qu'allons-nous faire ? », dirent-ils, en craignant d'être brûlés. — « Laissons-nous tomber dans la rivière ». Et « brum », ils tombèrent dans l'eau. Ils mirent leurs têtes hors de l'eau pour voir si le feu était toujours là. —« Le feu brûle fort. Qu'allons-nous faire ? Allons nous métamorphoser en poissons-« traïra » ». Un peu plus tard, ils dirent : - « Allons vérifier si le feu est encore actif ». Ils se mirent la tête hors de l'eau et dirent : -« Il n'y a plus que de la fumée. Nous pouvons sortir ». Quand ils sortirent, ils virent la campagne calcinée et l'air bleu de fumée. Ils suivaient leur chemin quand ils rencontrèrent quelques parents qui demandèrent : -« Vous avez déjà tué votre mère ? » -« Oui. Nous l'avons tuée à cause de son manque de respect. Nous ne pouvions pas garder une putain entre nous. Nous la tuons pour sa propre faute ». —« Vous vous en allez, jeunes-gens ? ». —« Oui ». —« Où allez-vous ? ». — « Nous rentrons chez nous ».

10-001

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ: ramã<sup>n</sup> ʔəpa:rik<sup>x</sup>uti || k<sup>x</sup>a:k<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na wan<sup>n</sup> nã<sup>n</sup> \*ina: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> || ]

10-002

[ pa c<sup>ɛ</sup>i:ri:jaw<sup>w</sup> nãma || ja: sik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> ʔəpa:rik<sup>x</sup>u<sup>t</sup>i || ]

10-003

[ pa wan<sup>n</sup> nɔk<sup>x</sup>an<sup>n</sup> \*ina: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> || pa c<sup>ɛ</sup>i:ri:jaw<sup>w</sup> nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> || ]

10-004

[ ma: na pa ji\*ip<sup>w</sup>ə || ma: na pa ji \*ak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ]

10-005

[ ma: na pa ji: ɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ma: na pa jə wɔ:c<sup>ɛ</sup>i k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ]

10-006

[ ʔak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ʔɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ʔɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ]

10-007

[ k<sup>x</sup>ɔ:ɾɔm<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ʔɔma k<sup>x</sup>ama jima ji \*əp<sup>w</sup>ə || <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> jɔ:ma | ]

10-008

[ <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> jɔ:ma jic<sup>ɛ</sup>in<sup>n</sup> || ʔɔma: si pi na ramã<sup>n</sup> || ]

10-009

[ ʔitə | pak<sup>x</sup>ɔn<sup>n</sup> | ʔəwa:jip<sup>ʔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> || ʔitə || ]

10-010

[ tik<sup>x</sup>ɔ ni:βi | ni:βi<sup>n</sup> naʔ<sup>n</sup> || ʔija: k<sup>x</sup>ama \*ina: jitut<sup>ʔ</sup> \*əp<sup>w</sup>ə || ʔitə || ]

10-011

[ hɔ:ɔ: .... | ma: na pa jə \*ak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ]

10-012

[ ma: na pa jə ɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ma: na pa jə k<sup>x</sup>ɔ:ɾɔm<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ]

10-013

[ n̄j̄n̄ ɲãj̄n̄ wu<sup>c</sup> c̄si | n̄j̄n̄ ɲãj̄n̄ wu c̄si c̄si \*ina: j̄it̄u<sup>ʔ</sup> \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> | n̄j̄n̄ ta<sup>ʔ</sup> || ]

10-014

[ ma: ra pa p̄<sup>w</sup>əni:k̄<sup>x</sup>a || ma: rɔna pa p̄<sup>w</sup>əni:k̄<sup>x</sup>a | t̄i \*əwan<sup>\*n̄</sup> \*ɛ rɔm̄ n̄ãna || ]

10-015

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> n̄ɔna pa risa:pa<sup>ʔ</sup> || ji \*u<sup>w</sup>ə ma<sup>ʔ</sup> j̄ə \*əni || ʔəwan<sup>\*n̄</sup> n̄ɔna || ]

10-016

[ t̄i<sup>ʔ</sup> ni<sup>ʔ</sup> mi<sup>ʔ</sup> pa wu c̄si c̄si: \*ina: j̄i<sup>ʔ</sup>ɬu<sup>ʔ</sup> || m̄<sup>w</sup>ə: ra \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> || t̄i<sup>ʔ</sup> ta<sup>ʔ</sup> || ]

10-017

[ m̄<sup>w</sup>ə: \*ɔj̄n̄ m̄ɔn̄ n̄ɔna pa | pa p̄<sup>w</sup>əni:k̄<sup>x</sup>a || pa n̄j̄n̄ ɲãn̄ãj̄n̄ || ]

10-018

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> n̄ɔna pa risa:pa<sup>ʔ</sup> || wənim̄<sup>\*m̄</sup> su \*u<sup>t̄</sup> t̄<sup>ʔ</sup>u ɬɔj̄ \*it̄ə: j̄iti<sup>ʔ</sup> || ]

10-019

[ wənim̄<sup>\*m̄</sup> su \*u<sup>t̄</sup> t̄<sup>ʔ</sup>un̄ || wənim̄<sup>\*m̄</sup> su \*u<sup>t̄</sup> t̄<sup>ʔ</sup>un̄ | ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na || ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na \*it̄ə: j̄iti<sup>ʔ</sup> || ]

10-020

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na pa ji \*u<sup>w</sup>ə || c̄sita c̄si k̄<sup>x</sup>a ji \*u<sup>w</sup>ə || ʔəwan<sup>\*n̄</sup> ma \*it̄ə || ]

10-021

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> ʔana || n̄j̄n̄ m̄ãj̄n̄ wu<sup>c</sup> c̄si c̄si<sup>n̄</sup> | c̄si<sup>n̄</sup> \*ɔ ɲa pa wu c̄si c̄si: \*ina: j̄i<sup>ʔ</sup>ɬu<sup>ʔ</sup> || ]

10-022

[ so: | ʔi\*<sup>i</sup> \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> | ʔi\*<sup>i</sup> \*it̄ə | wu c̄si c̄si: \*ina: j̄it̄u<sup>ʔ</sup> ʔi\*<sup>i</sup> | ]

10-023

[ wu c̄si c̄si: \*ina: j̄it̄u<sup>ʔ</sup> ʔi\*<sup>i</sup> \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> || ʔit̄ə || ʔi \*ɔma: j̄i \*ɔma: m̄<sup>w</sup>əj̄n̄ k̄<sup>x</sup>ama || ]

10-024

[ ʔɔma: m̃ʰɛñ k̃xama ji \*ɔp̃ k̃xɔ m̃ɛpi:rɔ || ʔak̃ k̃xɔ m̃ɛpi:rɔ || ]

10-025

[ ma: ti pa risa:paɲ̃ \*ɐfɔ ma: tiʔ̃ || ma: ti ramãñ niβiɲ̃ ɲaʔ̃ || ]

10-026

[ c̃ɛric̃ ʔũʰ t̃i \*ma: jifɯʔ̃ || ʔɔp̃w̃ɛɲ̃ʰ̃ ti mi m̃w̃ɛñ t̃iʔ̃ || ]

10-027

[ t̃i paɲ̃ \*ɛ rɔm̃ natiʔ̃ pa p̃w̃ɛni:k̃x̃a || ji m̃ãɲ̃ jɔ \*ɐni || ]

10-028

[ paɲ̃ ʰrisa:ma: ti pa tɔm̃ si najɔ \*ɐni || t̃iɲ̃ || ]

10-029

[ ʔɔma: si \*ɔɲ̃ mɔñ \*ɔʰ̃ t̃a || ʔɔma: si ra || pa tam̃ natut̃ pa jima | ʔɛsim̃ || ]

10-030

[ m̃ɛc̃ɛi: ñiɲ̃a || ma: ra || ʔiɲ̃ɔw̃ʰ̃ | m̃ɛc̃ɛi: ramãñ jɔ:ma jum̃ | ʔiɲ̃ɔw̃ʰ̃ || ]

10-031

[ m̃ɛc̃ɛi: ramãñ jɔ:ma jum̃ | ʔiɲ̃ɔw̃ʰ̃ || ʔa::: || m̃ɛc̃ɛi: ramãñ nik̃x̃ɔ: tɔ || ]

10-032

[ m̃ɛc̃ɛi: ramãñ nik̃x̃ɔ || ʰramãñ nik̃x̃ɔ jum̃ k̃x̃ ɔma:ra \*iɲ̃ɔw̃ʰ̃ jitiʔ̃ || ]

10-033

[ m̃ɛc̃ɛi: fɯ ramãñ nik̃x̃ɔ | m̃ɛc̃ɛi: k̃x̃atut̃ || m̃ɛc̃ɛi: k̃x̃atut̃ | ]

10-034

[ tiɸɔ: k̃x̃atut̃ fɯm̃ ʰri || fɯt̃ fɯ w̃ɛna: juʔ̃ || fɯt̃ k̃x̃atut̃ paɲ̃ | ]

10-035

[ m̃ɛc̃ɛi: m̃w̃ɛjɔ k̃x̃atut̃ panapat̃ || ʔɔp̃w̃ɛɲ̃ʰ̃ t̃i mi m̃ɔñ \*atut̃ || ]



[ tʰipʰ \*ε: ranʰ pa tuʰtʰicʰ || sɔ: ɔ: ɔ: || sɔ: ɔ: ɔ: || ?a: ɔ: || ?əmʷɘ: na \*ina jiti ma  
\*atijʰ ʰi || ]

10-047

[ ?əmʷɘ: na || na ti: ta kʰama || cʰiri:jawʷ na ri || cʰiri:jawʷ kʰama:ra || ]

10-048

[ ?əmʷɘ: na tʰipʰ pa pʷɘjʰ tʰijʰ mʷɘ:jɔ natiʰ? || tʰi cʰəwɘjʰ mʷɘ:jɔ nāmaʰ ta | ]  
/ ta:-ʰin /

10-049

[ tʰi pa: pʷɘjʰ \*ε na tijʰ ta || pa cʰiri:jawʷ ʰi | pa pʷɘjʰ na tijʰ || ]

10-050

[ ?ati pa: pʷɘjʰ ʰunʰ | pa: pʷɘjʰ kʰatutʰ pacʰinʰ pa tuʰtʰicʰ | ]

10-051

[ tuʰtʰicʰ kʰa kʰuruʰ cʰi || kʰuruʰ cʰi tiwa: \*i\*i tuʰtʰicʰ || ʰi\*i || ]

10-052

[ tuʰtʰicʰ kʰa kʰuruʰ cʰi tiwa || nɔkʰɔ patutʰ ?əʰɔ: jitutʰ | ?əwa:jipʰ || ]

10-053

[ ?əwa:jipʰ tiwa || tʰimi: tʰimi patutʰ pa \*i || mɔcʰi: kʰatutʰ kʰɔ || ]

10-054

[ ?atiʰ jɔmʰ nati \*ina: jitiʰ? | ?əjiʰ? || sicʰ pʷɘjʰ tʰinʰ || sicʰ pʷɘjʰ tʰijʰ pa  
mɔraʰ me | ]

10-055

[ sicʰ pʷɘjʰ tijʰ || sicʰ ʰra \*ɔpʷɘ: jicʰinʰ || pamʰ ta tʰinaʰ kʰacʰinʰ || tutumʰ || ]

10-056

[ pʷɘnikʰa || pʷɘnikʰa || ?uma: pɔri nāmʰ | ?uma | cʰiɔwɔʰ namʰ || cʰiɔwɔʰ naʰ? || ]



10-068

[ tək<sup>x</sup>a:rak<sup>7</sup> | tək<sup>x</sup>a:rak<sup>7</sup> || t<sup>f</sup>əma:ram<sup>7</sup> nati nəraŋ<sup>7</sup> jə \*əwəŋ<sup>7</sup> || ]

10-069

[ t<sup>f</sup>əma: ram<sup>7</sup> nəŋ<sup>7</sup> \*əwəŋ<sup>7</sup> | c<sup>f</sup>iric<sup>7</sup> si ra wəna: jə tək<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> tək<sup>7</sup> || ]

10-070

[ c<sup>f</sup>iric<sup>7</sup> mǎŋ<sup>7</sup> | c<sup>f</sup>iric<sup>7</sup> ʔanǎŋ<sup>7</sup> || tji: na pa tupi: tək<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> \*wəwəŋ<sup>7</sup> | ]

10-071

[ tji: na pa tupi: tək<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> \*wəwəŋ<sup>7</sup> wəna: jə || wəna: jə tək<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> tək<sup>7</sup> || ]

10-072

[ wəna: jə tək<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> tək<sup>7</sup> ʔi<sup>t</sup> sic<sup>f</sup>ijŋ<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> tək<sup>7</sup> || t<sup>f</sup>əma: rəm<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ati \*əwəŋ<sup>7</sup> | ]

10-073

[ c<sup>f</sup>ita<sup>k</sup> c<sup>f</sup>i si ti m<sup>w</sup>əjə nəraŋ<sup>7</sup> jə \*əwəŋ<sup>7</sup> || mak<sup>x</sup>a \*ara ʒə: mǔŋ<sup>7</sup> nǐma || ]

10-074

[ ʒə: tiʔ<sup>7</sup> || ʒə: p<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> sa ra || k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> rəm<sup>7</sup> pati \*ina: jitiʔ<sup>7</sup> || ]

10-075

[ k<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> \*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> ti k<sup>x</sup>ək<sup>7</sup>ma | si: k<sup>x</sup>atijŋ<sup>7</sup> pani | k<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> p<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> ʒa | ]

10-076

[ k<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> ra | k<sup>x</sup>ək<sup>7</sup> \*ana || t<sup>B</sup>ək<sup>7</sup> tu t<sup>B</sup>ək<sup>7</sup> tu: || fr..... || etc...|| etc...|| ]

10-077

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> ʒə<sup>n</sup> ʒa pa<sup>t</sup> ti \*əjjiʔ<sup>7</sup> | ʔina: jiti \*əjjiʔ<sup>7</sup> || k<sup>x</sup>am<sup>w</sup>əjə \*atijŋ<sup>7</sup> | ]

10-078

[ t<sup>f</sup>i k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> ʔε rəm<sup>7</sup> nəma: patiʔ<sup>7</sup> | k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> sε \*ε sa ma || ʔok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> si \*u<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>ijŋ<sup>7</sup> || ]

10-079

[ ?ɛpi: sa k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nāma || ma: nati? || ?ɛpi: sɔ \*ɔ sa k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nāma || ]

10-080

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> ɔ rɔm<sup>ɔ</sup> pati pa t<sup>ɪ</sup>ɪn<sup>ɔ</sup> nati? || mak<sup>x</sup>a t<sup>ɪ</sup>ɪn<sup>ɔ</sup> t<sup>ɪ</sup>a mɔn<sup>ɔ</sup> nīma || ]

10-081

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> ?ɛwɛɪn<sup>ɔ</sup> nɔm<sup>ɔ</sup> pa t<sup>ɪ</sup>ti? || ?ɔma: ri k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ji \*ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ || ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ | k<sup>x</sup>ama:ra ri || ]

10-082

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> tan<sup>ɔ</sup> m<sup>w</sup>ɛjɔ na pati? || ?ati ma: k<sup>x</sup>ati \*ɛji? || ma: ti pa \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ  
k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ] / ta:-?an /

10-0083

[ ?ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> tiwa || ?ati<sup>n</sup> nīma | ?ati<sup>n</sup> nīma \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> tiwa || ]

10-084

[ ?ati<sup>n</sup> nīma | ?ati<sup>n</sup> nīma \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ]

10-085

[ ma: pi rɔm<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ]

10-086

[ ma: pi rɔm<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ]

10-087

[ ?ɔma: ri k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nāma \*ɪma: jiti pa ji \*ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ || ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ | k<sup>x</sup>ama:ra ri | ]

10-088

[ ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ: k<sup>x</sup>ama:ra ri || ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ: \*i: mɔ nɔc<sup>ɪ</sup>ɪn<sup>ɔ</sup> \*i k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na || ]

10-089

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> tan<sup>ɔ</sup> m<sup>w</sup>ɛjɔ na pati? || jɪmu: na pa t<sup>ɪ</sup>ti? || k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> tan<sup>ɔ</sup> | ]

10-090

[ jimu: na pa<sup>t</sup>i \*ina: jiti ma || k<sup>x</sup>aw<sup>ŕw</sup> tan<sup>ˋ</sup> sa na pa<sup>t</sup>i pa c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> nãma || ]

10-091

[ panapat<sup>ˋ</sup> c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> ma ri: \*an<sup>ˋ</sup> || c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> ma ri || *peresə* | pa: p<sup>w</sup>ɛ: natut<sup>ˋ</sup> ɸum<sup>ˋ</sup> || ]

10-092

[ pa c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> nãma || p<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ˋ</sup> si na: patut<sup>ˋ</sup> panapat<sup>ˋ</sup> | pa \*oma: k<sup>x</sup>ati?ˋ | ]

10-093

[ pa c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> nãma | c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> ma niβi: na?ˋ || ?ina: jifɸu ramãɲ<sup>ˋ</sup> jɔ:ma | ]

10-094

[ c<sup>s</sup>iri:jjam<sup>ŕm</sup> na || ?i\*i || ja: sik<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na tiwa \*atut<sup>ˋ</sup> || ]

10-095

[ ja: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || ?oma: si mãɲ<sup>ˋ</sup> ɲa ja: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || ]

10-096

[ ?ɛp<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ˋ</sup> si rɔm<sup>ˋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramãɲ<sup>ˋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ja: ja mɔɲ<sup>ˋ</sup> \*i\*i || k<sup>x</sup>ɔ \*ɛp<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ˋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɔɲ<sup>ˋ</sup> ja: na || ]

10-097

[ ja: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na | ʋramãɲ<sup>ˋ</sup> ʋra:ɔ?ˋ || jɔ:ma jic<sup>s</sup>i c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>ŕw</sup> | ]

10-098

[ jɔ:ma jic<sup>s</sup>i c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>ŕw</sup> k<sup>x</sup>urɔ || ja: ja \*i || ?oma: si ji mãɲ<sup>ˋ</sup> ɲɔm<sup>ˋ</sup> ja: nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãɲ<sup>ˋ</sup> | ]

10-099

[ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na tima \*atut<sup>ˋ</sup> || ]

## Conte 11 : « Paroles du vent du sud »

*Il était une fois un homme moré qui s'en alla à la pêche en déclarant à sa femme : -« Je vais pêcher à la Rivière Bleue ». -« C'est bien mais ne reviens pas très tard », lui répond-elle. -« Je reviendrai tôt. A tout-à-l'heure ». -« Ça va bien ». En arrivant à la rivière, l'homme entendit du bruit comme si des gens travaillaient. Ce bruit venait de la berge de la rivière. Curieux il s'approcha pour observer. C'étaient plusieurs « personnes » qui étaient en train décraser des racines vénéneuses pour pêcher. Quand il s'approcha, le chef de ces gens déclara en l'apercevant : -« Tu es arrivé, petit-fils ? ». -« Je suis arrivé ». -« Il y a beaucoup de poissons, petit-fils. Si tu veux en manger, sers-toi. Il ya beaucoup de possos déjà pêchés et il y a des gens en train d'en griller. Viens manger, petit-fils ». Pendant ce temps, des gens continuaient à empoisonner l'eau pour attraper du poisson. -« C'est vrai. Viens manger, petit-fils. Il y a de la farine et de la bouillie ». L'homme mangea, mangea et soudain s'arrêta de manger. -« Que se passe-t-il, petit-fils ? ». -« Je suis rassasié, grand-père ». -« Laisse-moi examiner ton ventre », dit Tchiw naje Ani (ainsi se nommait le chef). -« Tu n'es pas encore rempli. Mange encore. Je vais t'ouvrir le ventre et retirer tes entrailles ». Ainsi fit-il. Il l'opéra et l'homme ne sentit rien. -« Recommence à manger ! ». Il mangea, mangea... -« Tu es déjà plein, petit-fils ? » -« Oui, grand-père. Je reprends ma route ». - C'est bien, petit-fils. Vas-y et donne ses poissons à ton épouse pour qu'elle les mange ». Il chemina et, de retour à la maison, il déclara à sa femme : -« Donne-moi à boire de la « chicha. Je veux boire ». Il but puis dit : -« Donne m'en encore ! ». Il but, but e la « chicha » et ajouta : - « Donne moi tout le récipient de « chicha » » et son ventre devint une grande boule. La femme qui trouvait tout cela bien étrange, alla appeler un vieux qui habitait dans le village. -« Grand-père mon mari est revenu bien étrange. Il a bu toute la « chicha » . Qu'est-il arrivé ? ». -« Ah ! Il a rencontré Tchiw naje Ani. Ils lui donnèrent du poisson et retirèrent ses entrailles. Il va cesser de vivre, fille. Il va mourir. Retourne chez toi et place-le dans son hamac. Ensuite coupe la corde du hamac pour qu'il tombe et que son ventre éclate. Ainsi il mourra vite et souffrira moins. Cet homme a rencontré Tchiw naje Ani, le Sud, pêchant avec du poison et il a pensé qu'il avait affaie à des gens de ce monde. Mais non. C'était des gens*

*d'un autre monde. De mauvais esprits. Ils vont revenir ». Ce vieux conseilla : -« Quand Tchiw naje Ani reviendrait pour empoisonner la rivière, personne ne s'approche de lui. Quand nous percevons le vent du sud, sachons qu'il s'agit de la force du mauvais esprit. Ce sont les gens de Tchiw naje Ani qui arrivent pour empoisonner l'eau pour pêcher. Si ils rencontrent quelqu'un de ce monde, ils lui donnent de la nourriture et ensuite lui retirent ses entrailles. Après cela, ils lui font boire beaucoup de « chicha » pour que son ventre éclate ».*

11-001

[ <sup>p</sup>ran<sup>ˀ</sup> || ma: ta \*ana pa: pati<sup>ˀ</sup> || ɸoru: \*ana pa pati<sup>ˀ</sup> || ʔəwan<sup>ˀ</sup> <sup>p̃</sup>wɛɲ<sup>ˀ</sup> sa ra || ]

11-002

[ ʔəwan<sup>ˀ</sup> <sup>p̃</sup>wɛɲ<sup>ˀ</sup> ɲɔ̃na || tə: tə: tə rɔ̃na || tə: tə rɔ̃n<sup>ˀ</sup> pati<sup>ˀ</sup> || tə: tə rɔ̃n<sup>ˀ</sup> || c<sup>ˀ</sup>ɲji: \*ana || ]

11-003

[ c<sup>ˀ</sup>ɲji: ji wəna || <sup>p</sup>rapat<sup>ˀ</sup> ʔəwɛɲ<sup>ˀ</sup> \*a pap<sup>ˀ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> || t<sup>ˀ</sup>ɥw<sup>\*w</sup> ji \*əni || pap<sup>ˀ</sup> na ramān<sup>ˀ</sup> t<sup>ˀ</sup>ɥw<sup>\*w</sup> ji \*əni || ]

11-004

[ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> \*itən<sup>ˀ</sup> mɔ̃n<sup>ˀ</sup> \*a<sup>ˀ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ˀ</sup> si k<sup>x</sup>ɔ t<sup>ˀ</sup>ɥw<sup>\*w</sup> jə \*əni || k<sup>x</sup>ɔ \*əm<sup>w</sup>ɥ: ram<sup>ˀ</sup> mɔ̃n<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> t<sup>ˀ</sup>ɥw<sup>\*w</sup> ji \*əni || ]

11-005

[ ma pam<sup>ˀ</sup> mān<sup>ˀ</sup> \*ana k<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ˀ</sup> si || 'ri: itən<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>a mɔ̃n<sup>ˀ</sup> \*a<sup>ˀ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ˀ</sup> si k<sup>x</sup>ɔ t<sup>ˀ</sup>ɥw<sup>\*w</sup> jə \*əni ramān<sup>ˀ</sup> || ]

11-006

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> ri na pa ramān<sup>ˀ</sup> pa pati<sup>ˀ</sup> || sɔpa: \*ana || c<sup>ˀ</sup>ɲisic<sup>ˀ</sup> nǎɲ<sup>ˀ</sup> ti mu ramān<sup>ˀ</sup> || c<sup>ˀ</sup>ɲisic<sup>ˀ</sup> nǎɲ<sup>ˀ</sup> ti mu ramān<sup>ˀ</sup> || ]

11-007

[ ʔəpi: na ji sɔpa: nǎna || ʔa k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎna pa pati<sup>ˀ</sup> || na ti: jə k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> || t<sup>ˀ</sup>ɥw<sup>\*w</sup> jə \*əni || ]

11-008

[ ?i: \*ɔma: jə mu nũm<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>ɔ pa ramã<sup>ŋ</sup> || tʰɛk<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?ana jik<sup>x</sup>a \*ɔ ramã<sup>ŋ</sup> || ]

11-009

[ c<sup>s</sup>ɪsɪc<sup>ŋ</sup> na pa ri ʒa mãn<sup>ŋ</sup> p<sup>w</sup>ɥ jə || p<sup>w</sup>ɥj<sup>ŋ</sup> tʰi nãj<sup>ŋ</sup> tʰɛk<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?ana ramã<sup>ŋ</sup> || p<sup>w</sup>ɥj<sup>ŋ</sup> tʰi nãj<sup>ŋ</sup> tʰɛk<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?ana raman<sup>ŋ</sup> || ]

11-010

[ ?a ma ta k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̃</sup> nãna || k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?eni k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?eni tɛpam<sup>ŋ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ pati?<sup>ŋ</sup> || tɛpam<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>ŋ</sup> || ]

11-011

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̃</sup> \*ɛ ra ni:βi nək<sup>x</sup>ɔ pa?<sup>ŋ</sup> || ?itə: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>ŋ</sup> || k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?ɛ ra ni:βi || k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ?ɛ ta \*ɔwəw<sup>ŋw̃</sup> || ]

11-012

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw̃</sup> ta \*ɔwəw<sup>ŋw̃</sup> || k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̃</sup> <sup>v</sup>ra ni:βi || pap<sup>ŋ</sup> na k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔma:ra || ..... || ?ə<sup>m</sup>w̃ɥ: na pati?<sup>ŋ</sup> || ]

11-013

[ ?ə<sup>m</sup>w̃ɥ: mɔ na pati ma || <sup>v</sup>ramã<sup>ŋ</sup> \*ɔwəw<sup>ŋw̃</sup> || ?ə<sup>m</sup>w̃ɥ: mɔ na || wak<sup>ŋ</sup> ra pa pati?<sup>ŋ</sup> || wak<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ŋ</sup> || ]

11-014

[ ?ija: jə ripa<sup>p</sup> pa jum<sup>ŋ</sup> m<sup>w</sup>ɥ: na || ?ɔma: jə jik<sup>x</sup>a || nĩj<sup>ŋ</sup> na ripa<sup>p</sup> pa jum<sup>ŋ</sup> || wak<sup>ŋ</sup> <sup>v</sup>ra || wak<sup>ŋ</sup> ra pa pati?<sup>ŋ</sup> || ]

11-015

[ ?ə<sup>m</sup>w̃ɥ: k<sup>x</sup>ɔ pati?<sup>ŋ</sup> || <sup>v</sup>ramã<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔma:ra tɛpam<sup>ŋ</sup> sa ramã<sup>ŋ</sup> || tɛpam<sup>ŋ</sup> ra rama nɔn<sup>ŋ</sup> pa pati?<sup>ŋ</sup> || ]

11-016

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ŋ</sup> \*ɔ ja pa \*ə<sup>m</sup>w̃ɥ mɔn<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>a || ?ə<sup>m</sup>w̃ɥ: sɛ \*ɛ sa || ?ə<sup>m</sup>w̃ɥ: sɛ \*ɛ sa

patiŋ<sup>7</sup> || ʔəm<sup>w</sup>u: sa ma || ]

11-017

[ wak<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ra ramã<sup>n</sup> nõn<sup>7</sup> || wak<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>7</sup> || wak<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ra  
|| ]

11-018

[ wak<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> tɛpam<sup>7</sup> pi rɔ: raman<sup>7</sup> wɛn<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ patiŋ<sup>7</sup> || wak<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> tɛpam<sup>7</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>7</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup>  
|| ]

11-019

[ ʔɛpi: rɔm<sup>7</sup> pap<sup>7</sup> natiŋ<sup>7</sup> || ma: pi natiŋ<sup>7</sup> || ma: rɔm<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ati p<sup>w</sup>ak<sup>x</sup>ɔ ni:βi tiŋ<sup>7</sup> || ma:  
rɔm<sup>7</sup> pa \*ɔma: k<sup>x</sup>a || ] / (©i:=)tiŋ<sup>7</sup> /

11-020

[ ʔɛwan<sup>n</sup> nõm<sup>7</sup> pa \*ɔma: k<sup>x</sup>a || tɔk<sup>7</sup> pi ramãŋ<sup>7</sup> sɛk<sup>x</sup>a<sup>t</sup>si nac<sup>ɛ</sup>i: \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ]

11-021

[ ʔɛwan<sup>n</sup> nɔm<sup>7</sup> pa \*ɔma: k<sup>x</sup>ɔ ni:βi ti pa tɔk<sup>7</sup> pi nɔk<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> sɛk<sup>x</sup>a<sup>t</sup>si nac<sup>ɛ</sup>in<sup>7</sup> \*itɔ:  
jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ]

11-022

[ tɔk<sup>7</sup> pi ramãŋ<sup>7</sup> sɛk<sup>x</sup>a<sup>t</sup>si nac<sup>ɛ</sup>i: \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ʔati<sup>m</sup> m<sup>w</sup>u: na pa tɔk<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>a || ]

11-023

[ ʔati<sup>m</sup> m<sup>w</sup>u: na pa tɔk<sup>7</sup> pi nɔk<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> sɛk<sup>x</sup>a<sup>t</sup>si || ɸu: ramã<sup>n</sup> na k<sup>x</sup>ɔ t<sup>f</sup>u<sup>w</sup> wu: \*ɛni || ]

11-024

[ ɸu: ramã<sup>n</sup> na k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> t<sup>f</sup>u<sup>w</sup> wu: \*ɛni k<sup>x</sup>ɔma:ra || ʔuma: ri pap<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup>  
pani || ] / pa:=ʔani: /

11-025

[ c<sup>ɛ</sup>ric<sup>7</sup> \*a k<sup>x</sup>aŋ<sup>7</sup> \*ɔ ramã<sup>n</sup> || ja: \*ɛ nĩma m<sup>w</sup>u:na \*ɔwɔw<sup>w</sup> || t<sup>f</sup>i c<sup>ɛ</sup>ric<sup>7</sup> \*ɛ nanɔ:  
ramã<sup>n</sup> || ]

11-026

[ wak<sup>x</sup>ap<sup>7</sup> c<sup>9</sup>ric<sup>7</sup> ʔano: ramã<sup>n</sup> pa jima:ra || tu<sup>l</sup> si pi nok<sup>x</sup>o pati nak<sup>x</sup>o ramã<sup>n</sup> || ]

11-027

[ ma: na ri ramã<sup>n</sup> p<sup>w</sup>ej<sup>o</sup> || ma: pi na ramã<sup>n</sup> t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni || pa: t<sup>l</sup>i \*əwan<sup>n</sup>  
nok<sup>x</sup>o ni:βi pa \*i\*i || ]

11-028

[ tək<sup>7</sup> pi nã<sup>n</sup> sək<sup>x</sup>a<sup>l</sup> si naφu<sup>7</sup> || ʔo: || ʔoma: jiti ti tək<sup>x</sup>a || m<sup>w</sup>uj<sup>o</sup> \*op<sup>w</sup>ə<sup>n</sup>  
mõn<sup>7</sup> sa || ]

11-029

[ taɟ p<sup>w</sup>eni: φu t<sup>l</sup>a<sup>l</sup> tak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> || ʔa \*ə<sup>w</sup>m<sup>w</sup>: rɔm<sup>7</sup> nok<sup>x</sup>a || wɛp<sup>7</sup> jɔn<sup>7</sup> || sɔpa: na ||  
tu::m .... || ]

11-030

[ jima: || t<sup>l</sup>i φu: ramã<sup>n</sup> nok<sup>x</sup>o k<sup>x</sup>o t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni nãna φum<sup>7</sup> || φu: ramã<sup>n</sup> na k<sup>x</sup>o  
t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni || ]

11-031

[ φu: ramã<sup>n</sup> \*ana k<sup>x</sup>o nok<sup>x</sup>a || nok<sup>x</sup>o φuφu pɛni || φu: ramã<sup>n</sup> \*ana k<sup>x</sup>o t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>:  
\*eni nok<sup>x</sup>o φuφu<sup>7</sup> || ]

11-032

[ ja:si na ri || ja:si nok<sup>x</sup>o φuφu<sup>7</sup> || pa φu ramã<sup>n</sup> nok<sup>x</sup>o k<sup>x</sup>o t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni || ]

11-033

[ c<sup>9</sup>isic<sup>7</sup> ta mɔ nok<sup>x</sup>on<sup>7</sup> || p<sup>w</sup>ɛp<sup>7</sup> t<sup>l</sup>a t<sup>l</sup>ək<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> k<sup>x</sup>a || ]

## Conte 12 : « *Frappe-la- terre* »

*Il était une fois quelqu'un qui s'appelait Makumari. C'était un esprit diabolique dont la maison consistait en un trou dans la terre. Quand il se déplaçait, il faisait résonner le sol –« Pum pum pum... ».*

*C'est pour cela qu'on l'appelait Pa Timak, c'est-à-dire Frappe-la-Terre. Cet être était très laid. Il était poilu comme un singe et avait des ongles grands comme de petits couteaux. Un jour il rencontra une fillette qui était en train de jouer. Il lui offrit un fruit en disant que, non loin de là, il y en avait d'autres et qu'elle l'accompagne pour en prendre. Elle l'accompagna...Un gamin qui le vit demanda : -« Makumari, où vas-tu avec la petite fille ? ». -« Je retourne chez moi et cette fille m'accompagne pour devenir ma femme ». Le garçon ne savait pas qu'il était en train de voler la fillette et Makumari rentra chez lui. Quand il ouvrit la porte en pierre, -« Prum », ils tombèrent dans un trou. Dans le village les parents de la gamines ne trouvaient plus leur fille. Après un an, la fille a eu un enfant et vivait comme une prisonnière dans son trou. Un jour elle dit : -« Fils, dépêche-toi de grandir. Il nous faut retourner vivre l} dehors. Nous ne pouvons pas rester ici pour toujours ». -« Très bien, maman. Je vais essayer d'ouvrir la porte. Il était un enfant exceptionnellement fort. -« Vois, maman. Viens. Il avait réussi à ouvrir une petite brèche. -« Ce n'est pas encore suffisant, fils. Espérons encore un peu ». Le vieux Makumari revint avec de la nourriture pour eux. -« Vous êtes bien ici », demanda le vieux. -« Oui. Nous sommes ici. ». Le jour suivant, Makumari s'en alla acheter du maïs. -« Maman ! ». -« 3Qu'y a-t-il, fils ? ». -« Profitons-en. Sortons, maman ». -« Allons-y ». -« Je vais repousser la pierre ». Il la poussa si fort que la pierre tomba. -« Allons-y, maman ». Ils sortirent. -« Que ferons-nous si nous rencontrons ton père », dit la mère. -« Je le tuerai, maman ». Ainsi ils s'enfuirent en empruntant un chemin. A mi-chemin, ils rencontrèrent Makumari qui s'en revenait. -« Vous êtes en train de vous enfuir !? ». -« Oui. Nous sommes las de vivre sous la terre ». -« C'est ta faute », dit Makumari à l'enfant. -« Oui, c'est ma faute, papa ». Il affronta son père et le tua à coup de poings. -« Allons-y, maman ». Ils coururent, arrivèrent au village et entrèrent à l'église. Son père qui avait ressuscité les avait suivis mais face à l'église il ne pouvait pas y pénétrer parce qu'il était un esprit satanique.*

12-001

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ pa: timak<sup>ɿ</sup> || məwɜ: nãn<sup>ɿ</sup> ʱra:tɔ<sup>ɿ</sup> || ʔa \*uɔwɔt<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>an<sup>ɿ</sup> pa \*ɔk<sup>x</sup>ɔma<sup>f</sup>ti  
nãma ra:tɔ<sup>ɿ</sup> || ]

12-002

[ ʔuwət̚ nōn̚ pa tumak̚ || ʔuwət̚ nōn̚ pa tumak̚ k̚ara:toʔ̚ || p̚w̚aja:tama na pa  
tuk̚uʔ̚ si p̚w̚ək̚un̚ || ]

12-003

[ ma n̚ãŋ̚ p̚w̚ək̚un̚ || ʔoma: k̚a || waʔ̚ si k̚an̚ k̚ama || p̚w̚aja:tama ta k̚amaʔ̚ti || ]

12-004

[ pa \*uwət̚ nək̚an̚ || ʔuwət̚ pac̚in̚ | ʔin̚ãm̚ mi nək̚an̚ || ʔin̚ãm̚ mi pac̚in̚ || ]

12-005

[ ʔipan̚ nək̚o ra:to jik̚on̚ pa tumak̚ || ʔipan̚ ʔ̚ra:to jik̚on̚ || ʔep̚i: na tumu: nək̚aŋ̚  
tuk̚uʔ̚ si tumak̚ || ]

12-006

[ k̚a p̚w̚aja:tama || ʔit̚o: jik̚on̚ p̚eni pa tumak̚ || nik̚o | pak̚on̚ nik̚o jic̚in̚ || ]

12-007

[ ʔo: p̚w̚aŋ̚ sa \*u: n̚ima nik̚o pak̚on̚ j̚oma jic̚in̚ || ʔo: p̚w̚aŋ̚ sa \*u: n̚ima nik̚o ||  
ʔo: p̚w̚aŋ̚ n̚ona \*maʔ̚ || ]

12-008

[ sic̚ p̚w̚aŋ̚ ʔ̚iŋ̚ ji p̚w̚ək̚un̚ || ʔisam̚ so \*uʔ̚ ʔ̚iŋ̚ m̚w̚a:na \*maʔ̚ || ʔe: ra nik̚o ||  
ʔisam̚ so \*o ŋ̚ãŋ̚ ]

12-009

[ m̚w̚a:na || ja: ri ma: nək̚o \*it̚o: jum̚ \*i || sic̚ p̚w̚aŋ̚ || jima: ʔinaʔ̚ || m̚w̚e: ʔ̚o  
nik̚o || ]

12-010

[ ʔəwan̚<sup>ŋ̚</sup> so \*o sa \*it̚o: jum̚ || ʔopa<sup>k̚</sup> c̚i ma: so \*osa<sup>m̚</sup> ma pa w̚era:\*esim̚ ||  
ʔəwan̚<sup>n̚</sup> n̚om̚ pa \*it̚o: jum̚ || ]

12-011

[ tu:m<sup>7</sup> ... || ʔɔma: \*ɔ ɸu<sup>7</sup> || ʔɔma: \*atut<sup>7</sup> || tʰi ɸɔtup<sup>7</sup> ma: \*ɛ niɸu<sup>7</sup> || tʰi ɸɔtup<sup>7</sup> ma: \*ɛ natut<sup>7</sup> || ]

12-012

[ ʔɔma: \*atut<sup>7</sup> pa tok<sup>xu</sup><sup>t</sup> si || tʰi ɸɔtup<sup>7</sup> ma: ti natut<sup>7</sup> || m<sup>w</sup>ɛ: ra || wak<sup>7</sup> ʔum<sup>7</sup> <sup>v</sup>ramān<sup>7</sup> \*ana ramān<sup>7</sup> jik<sup>x</sup>a || ]

12-013

[ ʔitʰi: \*ana pa | ʔitʰi: \*ana pa <sup>9</sup>k<sup>xu</sup> mi: \*ɔri:zɔm<sup>7</sup> || ʔitʰi: \*ana pa mɔɔ || ʔitʰi: \*ana pa ri:tan<sup>7</sup> || ]

12-014

[ ʔitʰi: \*ana pa <sup>w</sup>wɔm<sup>7</sup> || ʔitʰi: mɔn<sup>7</sup> \*ana pa <sup>w</sup>wɔm<sup>7</sup> || ʔitʰi: ra || tʰi p<sup>v</sup>ɛra: \*ɔ nɪma || ʔɔpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i || ]

12-015

[ ʔɔpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i ma: \*ɔ<sup>ɸ</sup> tʰa ma || ʔɔpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i ma: ma: rɔna pa risa:pap<sup>7</sup> || ʔɛ ra || ]

### Conte 13 : « La Comète »

*Il était une fois un vieux sorcier moré qui s'appelait Tepwe Tegn. Alors qu'il passait en volant près d'un ruisseau, il rencontra un homme et une femme qui attrapaient du poisson qu'ils déposaient dans un panier. —« Qu'est-ce que ce truc là ? », demande la femme. —« C'est un chapeau », lui réond son mari. —« D'où arrive-t-il ? Allons appeler un vieux, puisque les vieux ont toujours des réponses à tout ». Ils arrivent auprès du vieux. —« Grand-père, qu'est-ce que cela que nous avons connu aujourd'hui fiché sur un baton ? ». —« C'est le chapeau de Tepwe Tegn. Il l'a laissé là pour que vous le connaissiez ». —« À quoi sert-il ? ». —« Je ne sais pas », répondit le vieux avant de s'en aller. Alors arriva Tepwe Tegn. Ils lui demandèrent : -« Grand-père, que fait-on avec ce chapeau ? ». —« On fait comme ceci ». Il plaça le chapeau sur sa tête puis il fit du bruit, « bruum... », et il s'envola haut dans le ciel. —« Le chapeau s'est envolé en emprtant le grand-père. Descends, grand-père. descends ». Il descendit. —*

*« Refais-le de nouveau ». Il répéta son exploit. La troisième fois qu'il s'envola, il ne revint point. Le lendemain, la femme entendit le bruit du chapeau qui s'arrêta suspendu dans un arbre. Cet arbre fut depuis lors appelé*

*Pwe je Tepwe Tegn, Chapeau-de-Comète. La femme dit; -« Descends, grand-père. Descends ». Il descendit. Son chapeau paraissait être en flamme à cause de la puissance du vol. -« Grand-père. Je voudrais que tu apprennes à mon fils à voler également3 ; -« D'accord. Je veux deux enfants », répondit le vieux. -« Voici mon fils ». Une autre femme refusa : -« Non. Mon fils, je ne le donne pas ! ». Une troisième femme qui se trouvait là accepta : -« Prends le mien ». -« Je vais leur enseigner à voler », déclara le vieux. Il prit un enfant sous chaque bras et s'envola. Tout le monde regardait avec admiration. -« Descends, grand-père. Descends ». Peu après, il descendit avec seulement un enfant en vie. L'autre était mort. Les gens ne virent plus que les os de cet enfant réduits en particules qui tombaient du ciel. On dit que Tepwe Tegn avait voulu entrer dans le ciel mais que le trou qu'il y avait pour pénétrer dans la pierre était trop étroit pour entrer avec les deux enfants. C'est pour cela que l'un es deux mourut. La mère de cet enfant fondit en larmes. L'autre enfant, qui était revenu, ne voulut plus rester au village. -« Reste ici, fils », lui dit sa mère. -« Non, je m'en vais avec mon père ». C'est ainsi qu'il appelait Tepwe Tegn. Il avait pris l'habitude de voler et ne voulait plus rester à terre. Tepwe Tegn aimait beaucoup le piment rouge et les personnes lui en offraient. Il en mangeait et en donnait à l'enfant pour qu'il en mangeât aussi. L'enfant en prenait mais soufflait sans cesse à cause de l'ardeur du piment.*

#### **Conte 14 : « La cloche du Mauvais-Esprit-de-la-Mort »**

*Il était une fois la fille d'un chef dont le père était un esprit appelé Imwi Kuti. Elle s'appelait Il Kagn Tiyi Pat. Un jeune-homme qui désirait l'épouser se présenta au père. -« Bonne après-midi, beau-père ». -« Bonne après-midi, fils ». -« Je voudrais vous parler de votre fille. Je souhaiterais l'épouser ». -« D'accord, fils. Tu peux l'épouser parce que je ne l'ai encore promise à personne. Ma fille ! ». -« Oui, papa ». -« Epouse ce*

jeune noble ». –« D'accord, papa ». –« Mais auparavant, qu'il accomplisse un certain nombre de travaux pour prouver ses mérites. La première épreuve consistera à amonceler un haut tas de terre au milieu de la rivière et de placer une cloche au sommet ». La fille du chef était une magicienne et le jeune-homme n'avait aucune chance de pouvoir réaliser la tâche imposée par son père. Il devrait faire tout ce travail en une nuit. C'est pour cela que la jeune-fille réalisa elle-même cette épreuve en faisant usage de ses dons magiques. –« C'est du beau travail », déclara le père en constatant le résultat, « La seconde épreuve consistera à planter un champ de maïs et à construire une maison en briques pour garder ce maïs ». Le jeune-homme ne savait rien faire de tout cela et, une fois de plus, ce fut la jeune-fille qui fit appel à sa magie. Ensuite elle annonça à son père : –« Tout est fini, papa. Le maïs se trouve déjà sous abri et du maïs a même été replanté à nouveau ». –« Très bien, ma fille. Demain matin, ce sera la dernière épreuve. Tu vas chauffer une grande marmite d'eau et nous tuerons un porc que nous pêlerons ». La jeune-fille comprit que son père voulait tuer son fiancé mais elle ne démontra rien. –« Qu'a dit ton père », demanda le jeune-homme. –« Il a dit que nous te mangerons demain mais, pour que cela n'arrive pas, nous allons nous enfuir. Je vais cracher dans deux pots pour retarder la poursuite. Nous allons profiter de ce que mon père est en train de dormir pour nous enfuir. Allons-y vite ». Les deux se mirent à courir en fuite. Le jour se levait lorsque le père appela : « Ma fille ! » –« Oui, papa », répondit la salive qu'elle avait laissée la veille dans les pots. –« Tu as mis chauffer de l'eau ? » –« Oui, papa », répondit la salive. Quelque temps plus tard : –« Ma fille ! ». –« Oui, papa ». –« L'eau est déjà chaude ? » –« Oui, papa ». Cependant la voix commençait à s'affaiblir. Encore quelque temps après : –« Ma fille ! » –« Oui, papa », répondit la salive, presque sans voix. –« Pouvons-nous tuer le cochon ? ». Il n'y eut plus de réponse : la salive avait complètement séché. –« Ma fille ! », insista-t-il. Pas de réponse ! –« Ils ont pris la fuite », se dit-il. –« Ma femme, donne-moi mes bottes. Je vais les rattraper et je les dévorerai tous les deux ». –« Mon père doit déjà être en chemin », pressentit la jeune-fille, « Pressons le pas. Avec ma magie, je vais parsemer des épines sur le sol pour entraver sa poursuite ». Le poulain que montait son père parvint à esquiver les épines. –« Mon père continue à nous suivre. Je vais répandre de la savonnée sur el

*chemin ». Après avoir dérapé, glissé et tombé à diverses reprises, réussit à passer. –« Mon père nous a presque rattrapé. Je vais faire surgir un étang ». Un étang grand et profond apparut au milieu du chemin. Quand le poulain tenta le traverser, il s'enfonça jusqu'aux machoires. Il eut peur et rebroussa chemin. Le père fou de rage cria : -« Un jour je vous retrouverai et quand ce jour arrivera, je ne vous pardonnerai pas ». Quant aux jeunes gens ils riaient à gorge déployée.*

### **Conte 15 : « Le cueilleur de caoutchouc »**

*Au temps jadis il n'existait pas de couteau pour saigner l'hévéa. On utilisait une sorte de hachette qui s'appelait « tom kuti pa ipik ». La récolte du latex s'appelait « pwit kuti pa ipik ». Les moré ne savaient pas récolter le caoutchouc mais un jour il leur a fallu apprendre à le faire. Le colonisateur de la tribu moré, Leigue, exigea que chaque homme moré lui délivre cent kilogs de latex tous les quinze jours. Qui ne le lui livrait pas cette quantité était privé de nourriture. Une nourriture qui, à en croire Don Manoel, était semblable à de l'alimentation pour cochons. Bien que leurs terres contenissent une quantité énorme d'hévéas, les anciens moré ne les exploitèrent jamais : la culture de leurs champs, la chasse et la pêche leur suffisaient amplement. En outre, les hachettes qu'ils utilisaient pour la cueillette rendaient bien peu. On leur envoya donc cinq cueilleurs de caoutchouc expérimentés pour leur enseigner ce service et on donna des couteaux appropriés aux moré. Après cela, le travail commença à donner des résultats. Toutefois les moré ne virent jamais la couleur de l'argent ainsi acquis avec la sueur de leur labeur. Un jour, un homme appelé Blanco Florentino qui avait épousé une femme moré se disputa avec Leigue et le dénonça aux autorités de Santa Cruz. Personne ne sait ce qui découla de cette dénonciation.*

### **Conte 16 : « Le vieux »**

*Il était une fois un vieux chef qui usait d'une espèce de cornette appelée « tataw wi waka, c'est-à-dire « corne de vache », pour appeler*

*son peuple. Tous se rendaient à son appel. —« Où allons-nous, grand-père ? ». —« Allons faire un combat ». —« Pourquoi, grand-père ? ». —« Parce qu'on ne m'a pas laissé de quoi manger. Allons, emparez-vous tous de vos armes ! Hommes, femmes et enfants ». Ils formèrent alors deux groupes prêts à s'affronter, le chef se plaçant au milieu. À son signal, ils se mirent à s'entretuer, le vieux chef étant le premier à périr. Le moment arriva où il ne resta plus dans chaque camp qu'un seul homme, chacun d'eux dirigeant une flèche vers l'autre. L'un deux déclara : « Vois. Tous nos parents sont morts. Nous ne pouvons pas nous exterminer ». L'autre homme fut d'accord avec lui et déposa sa flèche. Seuls ces deux hommes survécurent. Ils s'en allèrent à la pêche. Ils durent eux-mêmes frire leurs poissons, laver leur linge, bref, tout faire eux-mêmes. L'un deux se souvint qu'il avait caché sa soeur pour éviter qu'elle meure dans la bataille. Il donna sa soeur en mariage à son ami. La première fille née du couple, sa cousine donc, fut prédestinée à devenir sa femme. Ainsi le peuple renaquit.*

### **Conte 17 : « L'açai et l'ara »**

*Il était une fois une belle femme du nom de Waj Pwin je Ru Timak. Un jour une laide femme sortit de la forêt chargée de très jolies feuilles. — « Où avez-vous trouvé d'aussi jolies feuilles », s'enquit la belle. —« Là-bas tout près. Prends ce chemin », lui répondit la laide en lui montrant une mauvaise direction parce qu'elle souhaitait qu'elle se perde. — « Accompagne-moi jusque là », lui demande la belle. —« Je ne peux pas mais c'est ici tout près. Tu y arriveras en un instant et tu y trouveras de ces beaux feuillages à profusion », lui répond la laide. Waj Pwin je Ru Timak, la belle suivit le chemin mais en pure perte. Quand elle voulut rebrousser chemin, le sentier était envahi par des fourmis « sauva » qui l'empêcherent d'aller de l'avant et, sans autre choix, elle se remit à suivre le mauvais chemin et à s'éloigner de chez elle. De retour au village dont il s'était absenté, le mari de Waj Pwin je Ru Timak n'y trouva point son épouse. Interrogée, la laide femme qui avait envoyé sa femme dans une mauvaise direction, laquelle lui répondit : -« Je ne sais pas. Elle a suivi le chemin des fourmis en faisant des bonds. Je l'ai entendue crier au loin ». —« Je vois que tu as trompé ma femme pour qu'elle se perde en chemin. Je vais te*

tuer ». Il se mit à frapper la vieille avec un bâton. –« Aie, petit-fils. ne me frappe pas autant ! ». La vieille rendit l'âme mais l'homme perdit son épouse. En cours de route, Waj Pwin je Ru Timak rencontra une jeune-fille qui s'appelait Açai. –« Açai, je voudrais que tu m'accompagnes dans ma route ». –« D'accord. Je vais te faire compagnie ». Elles firent route ensemble et rencontrèrent Tortue. –« D'où viens-tu ?, lui demanda Açai. –« De chez moi », lui répondit Tortue. –« Comme vous êtes jolies, « nati » ? Quels beaux et longs cheveux vous avez ! », admira Tortue. –« Si on se brûle, la chevelure renaît belle et abondante », dit Açai. –« Je voudrais que vous me brûliez pour que mes cheveux renaissent beaux et longs ». –« D'accord. Tu vas pas sentir le feu te brûler », observa « nati ». –« Que fais-tu ?, demande Tortue. –« Je coupe du bois pour faire du feu ». –« Quelle sorte de bois coupes-tu ? ». –« Du bois de « tom toko tciw wa timak », bon pour faire du feu ». –« Comment vas-tu me brûler », demande Tortue. –« Tu verras ». Les deux firent du feu et y placèrent Tortue qui se mit à crier. –« « Nati », je suis en train de brûler. Eloigne ce feu ! ». –« Tu dois brûler pour que ta chevelure pousse ». Au bout d'un moment, il s'arrêta de crier et de bouger. –« « Nati » », dit Açai à la belle, « Il est mort. Qu'allons-nous faire ? » -« Nous allons poursuivre notre randonnée ». En cours de route, ils rencontrèrent Tapir, quel'un dont le pénis était si exagérément grand au point de tuer ses partenaires sexuels. –« Comme vous êtes belles », dit Tapir, « Je voudrais faire l'amour avec l'une de vous ». –« Laquelle de nous-deux va mourir ? », demanda Waj Pwin je Ru Timak. –« Moi ! », dit Açai. Elle fit l'amour avec Tapir dont le pénis traversa le coeur de la fille pour ressortir par sa bouche. Açai coupa avec un couteau la partie du pénis qui lui ressortait par la bouche et dit à son amie : -« Je me meurs, soeur. Je ne peux plus t'accompagner ». Waj Pwin je Ru Timak continua seule et, en cours de route, elle rencontra une autre jeune-fille qui s'appelait Pachiuva, qui l'accompagna. Plus loin, elles rencontrèrent Bousier qui leur déclara : -« « Nati », comme vous êtes belles ! Je veux vous épouser ». –« Marions-nous donc. Nous étions justement en train de chercher un mari ». Il se maria avec les deux jeunes-filles. –« Allons chez ma mère », dit-il à ses deux jeunes épouses. –« Maman, je viens d'épouser ces deux femmes ». Le lendemain, elles déclarèrent : -« Nous ne pouvons plus rester ici. Il nous faut reprendre notre route ». Elles s'en allèrent donc et arrivèrent chez Chauve-souris. –

« D'où venez-vous », leur demanda Chauve-souris. — « De bien loin ». — « Je voudrais vous épouser », dit Chauve-souris. Il les épousa l'une et l'autre. Le lendemain elles déclarèrent à la mère de Chauve-souris : — « Nous allons nous en aller, belle-mère » et elles s'en furent. En chemin surgirent deux jeunes-gens qui étaient en train de rire. C'était les deux frères Ara. — « Bonjour, « nati » », dirent-elles. — « Bonjour, « nati ». Où allez-vous ? », répondirent-ils. — « Nous allons très loin. À la découverte du monde ». — « Nous voudrions vous épouser ». — « D'accord. Marions-nous ». — « Allons chez nous ». Elles épousèrent les jeunes-gens et se fixèrent avec eux. Au bout d'un certain temps, l'une d'entre elles mit au monde un fils. Un jour apparut une vieille femme. C'était la mère de Chauve-souris qui ne se résignait pas à admettre l'abandon de son fils par les deux belles. Elle voulait se venger en tuant la fille que l'une des belles avait eue avec un des deux Ara. La vieille arriva et alors qu'elle était en train de bavarder avec elle, la belle lui dit : — « Belle-mère, je voudrais aller me baigner. Il fait chaud ici ». — « Vas-y. Je prendrai soin de ta petite fille ». La mère s'en fut se baigner à la rivière. Quand elle revint, elle écouta le bébé pleurer. — « Qu'as-tu fait ? Tu as tué ma fille ? ». — « Non, ma bru. Ma petite-fille vient de s'endormir ». La vieille mère de Chauve-souris s'en alla en trépignant de joie. Ara, le père de l'enfant rentra de la pêche et demanda : — « Pourquoi le bébé dort-il toujours ? ». — « Je ne sais pas. La mère de Chauve-souris est venue ici ». Ara examina sa fille qu'il pensait être en train de dormir et il observa que son cou avait une marque de succion. Il devint furieux et déclara : — « Je vais tuer cette vieille ». Il se mit à sa poursuite. En arrivant chez elle, il la tua à coup de machette. Alors qu'il la frappait, la vieille dit : — « Non, fils, ne me tue pas. Epargne-moi ; je vais ressusciter ton fils ». — « Il est déjà mort, ce n'est plus possible ». Alors il tua la vieille en lui cassant tous les os.

### Conte 18 : « Le soleil et la lune »

Il était une fois deux ennemis. Il s'agissait du soleil et de la lune. — « Ennemi, allons demain dans mon champ », dit le soleil à la lune. — « Allons-y ». Avant de partir, la lune dit à son épouse : — « Si le soleil ne me tue pas, je reviendrai. S'il me tue, je ne reviendrai pas ». La lune se rendit

*dans le champ du soleil. Quand elle arriva, le champ fut entouré par du feu et la lune fut encerclée. Près d'elle se trouvait un grand arbre qui s'appelait Munu Rip. La lune déclara à l'arbre : -« Grand-père ! ». - « Entre, petit-fils ». La lune pénétra à l'intérieur du tronc de l'arbre, où il se trouva protégé comme dans une maison. Soudain l'arbre dit : -« Lune, le feu vient de s'arrêter. Quand la terre se sera refroidie, rentre chez toi. Tu peux y aller maintenant. Tu es sain et sauf ». -« Je m'en vais, grand-père ». La lune se rendit directement chez le soleil qui était son voisin. Là il trouva le soleil et sa femme qui paraissaient très contents. -« Ennemi, », lui dit la lune, « demain, allons à la pêche ». -« D'accord », répondit le soleil. Le lendemain, tôt le matin, ils s'en furent à la pêche. Ils étaient en train de pêcher au sommet d'un rocher. Le soleil était content. Soudain, la lune s'empara d'une pierre qui se trouvait au bord de l'eau et la lança sur le pied du soleil. Le soleil tomba dans l'eau et sa tête heurta une roche et se brisa. -« Ah ! La lune a tué papa », dit le fils du soleil. Subitement il fit nuit sombre et qui se trouvait au loin ne pouvait plus retourner chez soi. A minuit chanta une perdrix. A deux heures du matin chanta un hocconocturne. A trois heures chanta un tinamou-poupée. A cinq heures chantèrent un agami-bruyant et un hocc-diurne. À cinq heures et demie chanta une petite perdrix. Son chant était : « Youri, youri, youri, youri ». Les chants des oiseaux rappelèrent le soleil. Elle revint mais, toutefois, tout rouge et en montant lentement parce que ses blessures saignaient. Peu à peu il se rétablit et changea de couleur. Le soleil et la lune sont des ennemis mortels qui ne peuvent jamais se trouver ensemble. C'est pour cela que l'un ne sort que de jour et l'autre que de nuit.*

### **Conte 19 : « Les tortues terrestres »**

*Il était une fois quelqu'un du nom de Te Rato qui organisait une fête. Tortue apparut. Deux jeunes-filles le reçurent avec une marmite de boisson « chicha » et lui offrirent à boire. Tortue était en train de boire quand, dans la maison, accourut un petit enfant qui vint lui prendre les jambes avec les bras, ce qui le dérangerait pour boire sa « chicha ». L'enfant lui dit : -« Papa, papa ». Tortue se sentit gêné parce que les parents de l'enfant étaient présents dans la maison. La mère vint rapidement*

*repandre l'enfant en le réprimandant. Les deux jeunes-filles déclarèrent à Tortue : -« Laisse la marmite de « chicha ». Arrête de boire parce que Te Rato va venir pour se disputer avec toi. Te Rato qui était le vrai père de l'enfant, il était ivre. Te Rato empoigna sa machette, Tortue fit de même avec la sienne et tous deux se mirent à*

*lutter. -« Tortue, vas-t-en. Rviens demain parce que maintenant Te Rato est saoul », dirent les filles -« C'est bien., je m'en vais ». Lorsque la boisson termina et après qu'il eut repris ses esprits, Te Rato apprit qu'il s'était disputé avec Tortue. -« Je ne me souviens de rien », déclara-t-il mais les autres le prévinrent que Tortue reviendrait le lendemain afin de résoudre le problème. Vint une gamine de chez Tortue qui vint communiquer que depuis le jour de la dispute, Tortue n'était plus rentrer chez lui et qu'il s'en serait allé. Te Rato dit : -« Allons chercher du manioc dans mon champ pour faire de la boisson ». Quand ils arrivèrent au champ, tous les plants de manioc avaient disparu, même les tiges et les feuilles. Il ne subsistait que deux rameaux de manioc retenus par une liane. Te Rato re planta ces deux bouts de manioc et resta triste pour s'être disputé avec Tortue pour des broutilles. -« Pourquoi t'es-tu disputé avec Tortue ? Tu n'avais aucun motif pour cela. Tu ne le connaissais même pas », lui dit un de ses amis. Alors Te Rato dut emprunter de la nourriture à des parents pour pouvoir se nourrir ainsi que des tiges de manioc pour les replanter. Towa s'en était allé avec l'intention de ne jamais plus revenir. On raconte qu'il s'en était allé au ciel mais qu'il n'était pas mort.*

### **Conte 20 : « San San, la pénélope-à-ventre-pourpre »**

*Il était une fois un jeune couple qui habitait à une certaine distance du village, près de la rivière. Un beau jour, le mari qui s'appelait San San dit à sa femme : -« Je vais pêcher ». -« Tu reviendras vite, Sinon, il me faudra rester seule ici ». -« Ne t'en fais pas. Je reviendrai vite ». Elle resta seule à la maison à moudre de la farine de maïs pour la manger avec le poisson. Il s'en alla pêcher tout en pensant : -« Il me faut revenir vite, parce qu'une jeune-femme ne peut pas rester longtemps seule ». Peu après*

son neveu Ruku Siko Namakon apparut chez lui. Comme la femme se trouvait toute seule, il lui proposa d'avoir des relations sexuelles avec elle. Elle dit : -« Non, ton oncle va revenir tout de suite », dit-elle pour refréner son ardeur. -« Non, il vient e sortir. Il ne reviendra pas si tôt », rétorque-t-il. Pendant ce temps, San san qui était en train de pêcher dans la rivière pressentit soudain, tel un sorcier, qu'il y avait quelqu'un qui était venu chrz lui. Il s'en retourna à toute vitesse. En arrivant, il aperçut son neveu à qui il demanda : -« Quand es-tu arrivé ? ». -« Je viens d'arriver ». - « Non ! Tu étais en train de parler de commencer à faire l'amour avec ma femme ». à entendre son oncle, le neveu dit : -« Je m'en vais, oncle. J'ai honte d'avoir été découvert ». Il s'en alla et San San se mit à gronder sa femme : -« Tu as fait l'amour avec lui ? ». -« Non, il m'avait demandé de faire l'amour mais je lui ai dit que non et que tu étais sur le point de revenir ».

### **Conte 21 : « Le moustique-puce »**

Il était une fois un être humain qui s'appelait Moustique-Puce. C'était une bon jeune-homme, joyeux et jouette. Les pêcheurs étaient ses ennemis. Ils étaient furieux contre lui, parce que, par taquinerie, il faisait du bruit en battant l'eau au moment où ils pêchaient, ce qui faisait fuir tous les poissons. C'est pour cela que les pêcheurs complotèrent sa mort. Sa famille fut au courant et prévenu Moustique du danger qu'il courait. Mais il ne s'en souciait point, se contentant de répondre : -« Pas de problème ! Qu'ils me tuent ! Mais que toutefois ils ne me brûlent pas dans le feu ! Je veux être enterré. S'ils me brûlent, je ne les laisserai pas en paix. Je n'aurai de cesse de les piquer tous durant toutes les nuits. Si on me mène au cimetière, je n'en ferai rien ». Un jour les pêcheurs l'invitèrent à la pêche. En réalité il s'agissait d'une embuscade. Ils étaient tous cachés dans la brousse, près de la rivière, armés de flèches. Quand Moustique apparut, ils le tuèrent. Comme ils étaient très furieux contre lui, ils le brûlèrent. Lorsqu'il fut réduit en cendres, un vent se leva qui éparpilla ces cendres dans l'air. Tout-à-coup de ses cendres surgirent une multitude de moustiques qui se mirent à piquer tout le monde, principalement les pêcheurs. Pour se protéger, chacun fut obligé de

*construire des huttes de feuilles soigneusement fermées. Ces huttes-moustiquaires protectrices s'appelèrent « upwin ». Seulement ainsi purent-ils avoir un peu de tranquillité la nuit pour dormir.*

### **Conte 22 : « Matapara et Makumwe »**

*Il était une fois deux jeunes frères du ckan Makumwe qui dormaient dans leur maison complètement fermée. Deux jeunes-filles inconnues vinrent mystérieusement jusqu'à eux et chantèrent pour eux. Ensuite elles voulurent batifoler avec eux et se mirent à les toucher sur tout le corps jusqu'à caresser leurs pénis. Les garçons, quant à eux, restèrent figés comme des statues. Ces visites nocturnes mystérieuses se répétèrent. Ils se demandaient : -« Qui sont ces filles et d'où viennent-elles », étant donné qu'ils ne les avoient jamais vues dans les environs. Elles paraissaient trop réelles pour être des esprits. —« Qu'allons-nous faire, frère ? ». —« Allons questionner notre grand-père. Peut-être sait-il quelque chose ». Ils lui contèrent tout et lui demandèrent : -« Grand-père, qui sont ces jeunes-filles ? ». —« Ces deux filles sont des soeurs du clan Matapara ». —« Qu'allons-nous faire avec elles ? ». —« Prenez-les comme épouses ! Quand elles reviendront, saisissez-les par les cheveux et attachez rapidement vos cheveux aux leurs. Prenez garde de ne pas toucher à une autre partie de leurs corps. Rien qu'à leurs cheveux». Lorsque elle revinrent la nuit selon leur habitude et qu'elles se mirent à les caresser, l'un des garçons agit comme l'avait dit son grand-père. Il profita d'un instant de distraction de sa compagne pour la saisir par la chevelure que, rapidement, il attacha à la sienne. Ils restèrent pris l'un à l'autre. Quant à sa fondrière, il saisit l'autre fille par le bras qui glissa. Elle s'échappa si vite qu'il ne put même pas voir où elle s'en était allée. Il savait seulement qu'elle s'était enfuie dans la forêt. Celle qui était attachée fut épousée. Plus tard, alors qu'elle s'était déjà habituée à son nouveau type de vie, on détacha sa chevelure et elle ne s'enfuit pas. Quant à sa soeu, elle continua à mener son existence antérieure. Elle revenait mais sans s'approcher et se contentant d'observer tout de loin. Sa soeur qui s'était mariée était la seule personne à savoir qu'elle se trouvait dans les parages. Un jour, le garçon qui était resté seul ressentit de la nostalgie de*

sa fille mystérieuse. Il était triste. À le voir ainsi, son grand-père lui dit : - « Tu vois. Tu ne m'as pas écouté. Tu ne pouvais pas la toucher. Pourtant, je te préviens qu'elle t'observe de loin et que, pour cela, tu ne dois pas flirter avec aucune fille du village ». -« Je ne vais courtoiser aucune fille, grand-père ». Le temps passa et elle se remit à fréquenter le jeune-homme comme auparavant. Toujours de nuit. Elle s'en allait toujours avant que le soleil ne se lève. Ils vécurent de la sorte.

### Conte 23 : « Le jaguar blanc ailé »

Il était une fois un homme de la tribu movima marié avec une femme moré qu'un jaguar avait dévorée. -« Nous n'avons plus rien à manger. Je vais acheter du maïs dans une autre maison ». Ils habitaient sur l'autre rive de la Rivière Bleue. -« D'accord mais dépêche-toi parce que nous n'avons plus de nourriture ». Il s'en fut et la femme s'enferma avec soin dans sa maison. Soudain elle écouta : -« Chiit... » -« Que signifie ce bruit différent ? ». Peu après, elle entendit un autre bruit : -« Tun tun... ». C'était un jaguar blanc qui sautait autour de sa maison. Elle griffa la porte et le mur puis grimpa au dessus du toit. Là haut il y avait un petit espace entre le mur et le toit. C'est par là que le jaguar blanc entra pour attaquer la femme. Ne pouvant pas se défendre, la femme cria. Le jaguar la dévora ainsi que ses enfants. De la femme elle ne mangea que le ventre. Quand l'homme s'en revint chez lui, il vit que quelque chose d'étrange s'était passé et dit : -« Qu'y a-t-il ? ». Il entendit le jaguar qui se trouvait encore enfermé à l'intérieur de la maison -« Waa... ». Il s'encourut jusqu'à une maison voisine où il battit à la porte. -« Grand-père, grand-père, il y a un jaguar blanc ailé à l'intérieur de ma maison. Il a tué tout le monde ». -« On ne peut pas la tuer avec des armes à feu. Rien qu'avec es flèches ». Alors le vieux sage indiqua les endroits qu'il devrait atteindre à coup e flèches. Au cou, au-dessus du dois et dans la poitrine mais jamais dans le ventre, le postérieur et les jambes. Plusieurs jeunes y allèrent et tirèrent des flèches contre le jaguar, qui ne pouvait plus voler tant il était rempli de nourriture. Il était devenu trop lourd. Après qu'ils le tuèrent, ils l'amènèrent à la maison du vieux, là où se trouvait encore l'homme. Ils laissèrent le jaguar là-bas.

**ANNEXE:**  
**ECHANTILLON**  
**DE CORPUS**

1.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nān <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>1</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kaw <sup>w</sup> na:-ʔan m <sup>w</sup> ɔjak / <i>L'homme a mangé le pécarí.</i>
2.	[ ʔak <sup>x</sup> k <sup>x</sup> ɔni ʔak <sup>1</sup> nān <sup>1</sup> sa: jɔ k <sup>x</sup> ɔniʔ <sup>1</sup> ] / ʔak <sup>x</sup> ɔniʔ <sup>1</sup> ʔak <sup>1</sup> na:-ʔan sa: ji:-ʔin kuniʔ / <i>L'aigle-de-rivière a léché la charogne répugnante.</i>
3.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup> ʔiʔ <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nān <sup>1</sup> *iʔ <sup>ɔ</sup> ] / kaw <sup>w</sup> ʔiʔ <sup>ɔ</sup> : kaw <sup>w</sup> na:-ʔan ʔiʔ <sup>ɔ</sup> : / <i>Le faucon de plaine a mangé le feu.</i>
4.	[ titim <sup>*m</sup> m <sup>w</sup> ɔmaɕ titim <sup>*m</sup> nān <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɔmaɕ ] / ti:=tim <sup>w</sup> ɔmaɕ m <sup>w</sup> ɔmaɕ ti:=tim <sup>w</sup> na:-ʔan m <sup>w</sup> ɔmaɕ / <i>Le "cuyabo" de plage s'est couché sur le sable.</i>
5.	[ m <sup>w</sup> ɔmaɕ*ɔp <sup>w</sup> ɔk <sup>1</sup> ʔɔma: m <sup>w</sup> ɔmaɕ pa *ɔp <sup>w</sup> ɔ: jik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / m <sup>w</sup> ɔmaɕ ɔp <sup>w</sup> ɔk <sup>1</sup> ʔɔma: m <sup>w</sup> ɔmaɕ pa: ɔp <sup>w</sup> ɔ: ji:=ka:-ʔɔn / <i>La corvine d'eau douce a du sable dans la tête.</i>
6.	[ pa:*ɔriʔji pa: nɔn <sup>1</sup> *ɔriʔji ] / pa:*ɔriʔji: pa: na:-ʔɔn ʔati:ɔriʔji: / <i>L'ocelot a tué l'ara.</i>
7.	[ ʔijɔnān <sup>1</sup> ja:wa:pa:jɔ:*ip <sup>w</sup> ɔ ] / ʔinɔji:-ʔinɔna:-ʔanɔja:ɔwa:ɔpa:ɔji:-ʔinɔʔinɔp <sup>w</sup> ɔ: / <i>Le téléphone</i>
8.	[ pa <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɔnik <sup>x</sup> a ] / pa: p <sup>w</sup> ɔni:=ka: / <i>Maintenant. D'ici peu. Il y a peu.</i>
9.	[ panapat <sup>1</sup> ] / pa:=na:=pas / <i>Hier.</i>

10.	[ 'risa:paŋ <sup>ŋ</sup> ] / ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ / <i>Demain.</i>
11.	[ wu <sup>l</sup> jə risa:paŋ <sup>ŋ</sup> ] / wen ji:-ʔiŋ ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ / <i>Après demain. [ = autre demain ]</i>
12.	[ wu: ji ti ji <sup>p</sup> pat <sup>ŋ</sup> panapat <sup>ŋ</sup> ] / wen ji:-ʔiŋ ti: ji:-ʔiŋ pas pa:=na:=pas / <i>Avant hier.</i>
13.	[ ʔira:wuŋ <sup>ŋ</sup> ] / ʔita:≠win / <i>Après-midi.</i>
14.	[ 'risa <sup>m</sup> ma ] / ʔiti:=sa:≠ma: / <i>Le matin.</i>
15.	[ pa: *ɪsim <sup>ŋ</sup> ] / pa: ʔisim / <i>De nuit.</i>
16.	[ ʒak <sup>ŋ</sup> ʒak <sup>ŋ</sup> ta ] / ʒak <sup>ŋ</sup> ≠ʒak <sup>ŋ</sup> ≠ta: / <i>Jour férié.</i>
17.	[ tek <sup>ʰ</sup> arapam <sup>ŋ</sup> ʔo <sup>ŋ</sup> tiŋpat <sup>ŋ</sup> ] / takan≠@a:-ʔaŋ≠pam≠ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ≠ti:-ji:-ʔiŋ≠pas / <i>Lundi.</i>
18.	[ pam <sup>ŋ</sup> pi <sup>ŋ</sup> ʔo <sup>ŋ</sup> tiŋpat <sup>ŋ</sup> ] / pam≠pi:≠ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ≠ti:-ji:-ʔiŋ≠pas / <i>Mardi, mercredi, jeudi ou vendredi. [ = jour de la semaine autre que le lundi ]</i>
19.	[ pa <sup>ŋ</sup> ti ji: pat <sup>ŋ</sup> ] / pa: ti: ji:-ʔiŋ pas /

	<i>Pendant la journée.</i>
20.	[ wi ji: ti ji pat <sup>1</sup> ] / wən ji:-ʔij ti: ji:-ʔij pas / <i>Un autre jour.</i>
21.	[ wən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ pənawɔʔ <sup>1</sup> ] / wən ka:-ʔɔn panə:ʔwɔʔ / <i>D'ici à un mois [ = autre lune ].</i>
22.	[ jɔ <sup>1</sup> p <sup>ɔ</sup> ɔ <sup>1</sup> ɔ <sup>1</sup> ] / ji:-ʔij p <sup>ɔ</sup> itin / <i>Il y a longtemps.</i>
23.	[ ʔa: tak <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup> ] / ʔat ɔa:=ka:-ʔɔn kinam / <i>La patte du jaguar.</i>
24.	[ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> k <sup>x</sup> an <sup>1</sup> (si) t <sup>ɔ</sup> *ɔsim <sup>1</sup> ] / kitik kitik kan (si) ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔasim / <i>La maison d'en face.</i>
25.	[ timu: *ana *i*i ] / timu: ʔaʔ=na:-ʔaʔ ʔij=ʔij / <i>Je veux ceci.</i>
26.	[ ʔi*i mɔɔ <sup>n</sup> nɔfɔʔ <sup>1</sup> ] / ʔij=ʔij mɔɔ: na:=puʔ / <i>Cette farine à vous.</i>
27.	[ ʔi*i mɔɔ: *a jiɔʔ <sup>1</sup> ] / ʔij=ʔij mɔɔ: ʔa: ɔi:=puʔ / <i>Cette farine est votre propriété.</i>
28.	[ k <sup>x</sup> oma:ra pa: na patut <sup>1</sup> ] / ka:-ʔɔn=manʔata: pa: na: pa:-ʔa:=tus / <i>Celui-là nous a battus.</i>

29.	[ k <sup>x</sup> urə ɸoru: na pa patiʔ <sup>?</sup> ] / ka:-ʔon=ʔata:-ʔiʔ putu: na: pa: pa:=tiʔ / <i>Celui-ci a fléché le poisson.</i>
30.	[ c <sup>ʁ</sup> isic <sup>?</sup> nãʔ <sup>?</sup> *u mik <sup>x</sup> on <sup>?</sup> ] / kisik na:-ʔaʔ ʔum ©i:=ka:-ʔon / <i>Il s'est coupé la main.</i>
31.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] / ka:-ʔon=man≠ʔata: / <i>Lui-même.</i>
32.	[ k <sup>x</sup> ɔma ] / ka:-ʔon=man / <i>Lui</i>
33.	[ k <sup>x</sup> urə ] / ka:-ʔon=ʔata:-ʔiʔ / <i>Celui-ci. Celle-ci.</i>
34.	[ k <sup>x</sup> ama:ra ] / ka:-ʔan=man≠ʔata: / <i>Elle-même.</i>
35.	[ k <sup>x</sup> ama ] / ka:-ʔan=man / <i>Elle.</i>
36.	[ jima:ra ] / ji:-ʔiʔ=man≠ʔata: / <i>Lui-même (neutre)</i>
37.	[ jima: ] / ji:-ʔiʔ=man / <i>Lui (neutre)</i>
38.	[ ʔi ] ≡ [ ʔi*i ]

	<p>/ (ʔijŋ-)ʔijŋ /  <i>Ceci</i></p>
39.	<p>[ <sup>v</sup>ramān<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>urə ]  / ʔatan=man ka:-ʔon=ʔata:-ʔijŋ /  <i>Ceux-ci. Celles-ci</i></p>
40.	<p>[ <sup>v</sup>ramān<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ama:ra ]  / ʔatan=man ka:-ʔan=man≠ʔata: /  <i>Elles mêmes.</i></p>
41.	<p>[ <sup>v</sup>ramān<sup>ɿ</sup> *i:i ]  / ʔatan=man ʔijŋ-ʔijŋ /  <i>Ces choses ci.</i></p>
42.	<p>[ mōm<sup>ɿ</sup>ra *i<sup>ɿ</sup>i: rōm<sup>ɿ</sup> pa pa *ɐsim<sup>ɿ</sup> muʔ<sup>ɿ</sup> ]  / wa:-ʔum≠ʔata: ʔi<sup>ɿ</sup>i: ʔotōm pa:-ʔaʔ pa: ʔasim ʔi:-ʔaʔ /  <i>Est-ce que toi, tu achètes ma maison?</i></p>
43.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra titim<sup>ɿ</sup>m mān<sup>ɿ</sup> nak<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ɿ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: ti:=tim man-ʔan na: ka:-ʔon ʔatan=man  na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Elle couche vraiment avec les hommes.</i></p>
44.	<p>[ ʔura: *ɔma: (tana pa:) mat<sup>ɿ</sup>ɿ<sup>ɿ</sup>na ʔuʔuʔ<sup>ɿ</sup> ]  / puʔ=ʔata: ʔɔma: (ta: na:-ʔaŋ pa:) mat<sup>ɿ</sup> na: puʔ=puʔ /  <i>Vous, vous deviendrez malades.</i></p>
45.	<p>[ waʒa: p<sup>ɿ</sup>ɐni: ta *ana pa ji *ɐwɐŋ<sup>ɿ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: p<sup>ɿ</sup>ɐni: ta: ʔaʔ na:-ʔaŋ pa: ji:-ʔijŋ ʔawin /  <i>Moi, je vais monter (là) haut.</i></p>
46.	<p>[ k<sup>x</sup>urə: ji *ɐp<sup>ɿ</sup>ɔ ramān<sup>ɿ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> *ɔma: k<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ɿ</sup> pa mɐʔi:ri:ri naʔ<sup>ɿ</sup> ]  / ka:-ʔon=ʔata:-ʔijŋ ji:-ʔijŋ ʔijŋ=p<sup>w</sup>ɛ: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔomaʔ  ka:-ʔon ʔatan=man pa: mat<sup>ɿ</sup>i:=ʔiti:ʔiti: na:-ʔaʔ ]  <i>Ces hommes là (au loin) ont mon argent.</i></p>

47.	[ ṽati <sup>m</sup> najə təpam <sup>7</sup> k <sup>x</sup> on <sup>7</sup> pati <sup>7</sup> ? ] / ṽa:=tin na:=ji:-ṽiṽ tapam ka:-ṽon pa:=ti? / <i>Quand a-t'il rôti le poisson?</i>
48.	[ ṽati: təpam <sup>7</sup> nɔ(n <sup>7</sup> ) pati <sup>7</sup> ? ] / ṽa:=tin tapam na:-ṽon pa:=ti? / <i>Qui a rôti le poisson?</i>
49.	[ ṽati <sup>m</sup> m <sup>w</sup> u na pa t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>7</sup> ] / ṽa:=tin man-ṽiṽ na:-ṽaṽ pa: t <sup>l</sup> on t <sup>l</sup> on na:-ṽon=ka:-ṽon ṽatan=man / <i>Pourquoi jouent-ils?</i>
50.	[ ṽati: *əpa: *əpa jan <sup>7</sup> *i ] / ṽa:=tin ṽapa: ṽapa: jan ṽiṽ / <i>Sont-ils encore en train de jouer?</i>
51.	[ k <sup>x</sup> oma:ra t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> ta na ] / ka:-ṽon=man≠ṽata: t <sup>l</sup> on t <sup>l</sup> on ta: na: / <i>Va-t-il jouer?</i>
52.	[ ṽati t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> nɔm <sup>7</sup> ] / ṽa:=tin t <sup>l</sup> on t <sup>l</sup> on ṽɔtɔm / <i>Qui jouera?</i>
53.	[ t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> t <sup>l</sup> on <sup>7</sup> nɔm <sup>7</sup> k <sup>x</sup> oma:ra ] / t <sup>l</sup> on t <sup>l</sup> on ṽɔtɔm ka:-ṽon=man≠ṽata: / <i>Jouera-t-il, lui?</i>
54.	[ ṽati <sup>m</sup> mat <sup>7</sup> t <sup>l</sup> i:ni:ma ] [ ṽaṽ <sup>7</sup> ] / ṽa:=tin mat <sup>7</sup> ta:-ṽum=na:-ṽum-ṽum=na: / [ ṽaṽ / <i>De quoi es-tu malade?</i> <i>Je ne sais pas.</i>
55.	[ ṽoma: mat <sup>7</sup> ṽa fɔfɔ pa *i*i ] / ṽoma? mat <sup>7</sup> na: pu?pu? pa: ṽiṽ=ṽiṽ / <i>Quelqu'un de vous est-il malade ici?</i>
56.	[ ṽati <sup>m</sup> mat <sup>7</sup> ṽa fɔfɔ? ] / ṽa:=tin mat <sup>7</sup> na: pu?pu? /

	<i>Qui de vous est malade?</i>
57.	[ ji: p <sup>w</sup> ɛrij <sup>n</sup> mat <sup>n</sup> t̄ <sup>h</sup> ok <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] ≡ [ ji: p <sup>w</sup> ɛrij <sup>n</sup> mat <sup>n</sup> t̄ <sup>h</sup> ok <sup>x</sup> a ] / ji:-ʔij <sup>n</sup> p <sup>w</sup> it̄in mat <sup>n</sup> ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=man <sup>≠</sup> ʔata: / <i>Y a-t'il longtemps qu'il est malade?</i>
58.	[ ji: p <sup>w</sup> ɛrij <sup>n</sup> mat <sup>n</sup> t̄ <sup>h</sup> ak <sup>x</sup> ama k <sup>x</sup> ama:ra ] [ ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛrij <sup>n</sup> ] / ji:-ʔij <sup>n</sup> p <sup>w</sup> it̄in mat <sup>n</sup> ta:-ʔan=ka:-ʔan=man ka:-ʔan= man <sup>≠</sup> ʔata: // ji:-ʔij <sup>n</sup> p <sup>w</sup> it̄in / <i>Y a-t'il longtemps qu'elle est malade, elle? Il y a longtemps.</i>
59.	[ ʔati: *ɔma: nãj <sup>n</sup> se:mɛ pa *i*i ] / ʔa:=tin ʔɔmaʔ na: ʔaj <sup>n</sup> se:mɛ: pa ʔij <sup>n</sup> =ʔij <sup>n</sup> / <i>Pourquoi le caïman est-il ici?</i>
60.	[ ʔati: *ɔma: na (pa) *i*i ] / ʔa:=tin ʔɔmaʔ na: (pa:) ʔij <sup>n</sup> =ʔij <sup>n</sup> / <i>Qui est ici?</i>
61.	[ k <sup>x</sup> ɔjɔm <sup>n</sup> fɔru: nɔn <sup>n</sup> nesi <sup>t</sup> tiʔ <sup>n</sup> ] / kujɔm <sup>n</sup> putu: na:-ʔɔn nasit̄ ©i:-ʔiʔ / <i>Le guerrier a fléché mon ennemi.</i>
62.	[ k <sup>x</sup> ama:ra c <sup>s</sup> iric <sup>n</sup> nɔn <sup>n</sup> u <sup>h</sup> ruk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> siti ] / ka:-ʔan=man <sup>≠</sup> ʔata: kitik na:-ʔɔn ʔutu:=kus ©i:=ti: / <i>Elle, a-t-elle vu un fantôme?</i>
63.	[ wan <sup>n</sup> *ɛp <sup>w</sup> ɛj <sup>n</sup> nãj <sup>n</sup> (pa) tɔn <sup>n</sup> nɔk <sup>x</sup> aj <sup>n</sup> sɛk <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si ] / wan ʔap <sup>w</sup> in na:-ʔaj <sup>n</sup> (pa:) tɔn na:-ʔɔn=ka:-ʔaj <sup>n</sup> sakas ©i:-ʔij <sup>n</sup> / <i>Juan sait-il faire de la "chicha"?</i>
64.	[ mat <sup>n</sup> t̄ <sup>h</sup> a timu: pa tok <sup>x</sup> ut <sup>n</sup> si ti mu <sup>n</sup> ʔ ] / mat <sup>n</sup> ta: tim ©i:-ʔaʔ pa: tukus ©i:-ʔij <sup>n</sup> tim ©i:-ʔaʔ / <i>J'ai mal au ventre.</i>
65.	[ ʔi*i se:mɛ k <sup>x</sup> aw <sup>sw</sup> nɔn <sup>n</sup> c <sup>s</sup> inãm <sup>n</sup> mi <sup>t</sup> ut <sup>n</sup> ] / ʔij <sup>n</sup> =ʔij <sup>n</sup> se:≠mɛ: kaw <sup>sw</sup> na:-ʔɔn kinam ©i:=tut / <i>Ce caïman a mangé notre chien.</i>

66.	[ ʔiᵑ <sup>w</sup> ə *ɛsi <sup>m</sup> miᵑu m <sup>w</sup> ə̃m <sup>ɿ</sup> jə ] / ʔiᵑ=ᵑ <sup>w</sup> ɛ: ʔasim ʔi:=puʔ m <sup>w</sup> ɛm ji:-ʔiᵑ / <i>Cette maison rouge à vous.</i>
67.	[ ʔina: jə tɔwa: jə mɛ jum <sup>ɿ</sup> ] / ʔina: ji:-ʔiᵑ tɔwaʔ ji:-ʔiᵑ mɛ: ʔi:-ʔum / <i>Ton grand mouton blanc.</i>
68.	[ ʔu: jə sɛ:mɛ nak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] / ʔu: ji:-ʔiᵑ sɛ:ʔmɛ: na:=ka:-ʔɔn / <i>Son gros caïman.</i>
69.	[ wi: jə *ɛsim <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ə̃m <sup>ɿ</sup> jə ] = [ ... ji ] / wɛn ji:-ʔiᵑ ʔasim m <sup>w</sup> ɛm ji:-ʔiᵑ / <i>Une autre maison rouge.</i>
70.	[ t <sup>ʃ</sup> i *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] = [ t <sup>ʃ</sup> ɔ ... ] / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man= ka:-ʔɔn / <i>Il n'y a aucun homme.</i>
71.	[ t <sup>ʃ</sup> ɔ *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ jə na *ɛsim <sup>ɿ</sup> ] = [ ʔɛsim <sup>ɿ</sup> t <sup>ʃ</sup> ɔ *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ jə nāj <sup>ɿ</sup> ] / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ji:-ʔiᵑ na:-ʔaᵑ ʔasim / <i>La maison sans propriétaire</i>
72.	[ <sup>v</sup> ramān <sup>ɿ</sup> *ɛsim <sup>ɿ</sup> *ɛm <sup>w</sup> ə̃j <sup>ɿ</sup> si: *ɔᵑ <sup>ɿ</sup> jə m <sup>w</sup> ə̃m <sup>ɿ</sup> jə *ɛsim <sup>ɿ</sup> ɔrɔ:*umi: jə ] / ʔatan=man ʔasim ʔam <sup>w</sup> in si: ɔᵑ <sup>ɿ</sup> ji:-ʔiᵑ m <sup>w</sup> ɛm ji:-ʔiᵑ ʔasim ʔɔtɔ:ʔumi: ji:-ʔiᵑ / <i>Presque toutes les maisons du village sont rouges.</i>
73.	[ tan <sup>ɿ</sup> māj <sup>ɿ</sup> d <sup>ʃ</sup> id <sup>ʃ</sup> i *i: ramān <sup>ɿ</sup> pana: (pana) (jə) *umi ] / tan man-ʔaᵑ ji:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔatan=man pana: pana: (ji:-ʔiᵑ) ʔumi: / <i>Quelques uns de ces arbres de la forêt.</i> = [ tan man raman <sup>ɿ</sup> pana: pana: jə: *umi ]
74.	[ ʔumi ] / ʔumi: / <i>La forêt.</i>

75.	[ tʰə *ɔma: nāma tanāmān <sup>7</sup> kʰaw <sup>*w</sup> na ] / tʰi: ʔoma: na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kaw <sup>ʔw</sup> na: / <i>Aucune femme n'a mangé.</i>
76.	[ tan <sup>7</sup> mōn <sup>7</sup> kʰurə ʔamān <sup>7</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ʔoru: nāp <sup>7</sup> se:me ] / tan man-ʔon ka:-ʔon=ʔata:-ʔiʔ ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon putu: na:-ʔaʔ se:ʔme: / <i>Quelques uns de ces hommes ont fléché un caïman.</i>
77.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ʔoru: nōn <sup>7</sup> *ɕri:ji ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon putu: na:-ʔon ʔati:ʔji: / <i>L'homme a fléché un ara.</i>
78.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ʔoru: na ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon putu: na: / <i>L'homme a lancé une flèche.</i>
79.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> pa: nāp <sup>7</sup> se:me ] / na:-ʔan=man=ka:-ʔon pa: na:-ʔaʔ se:ʔme: / <i>L'homme a tué un caïman.</i>
80.	[ se:me pa: nōn <sup>7</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ] / se:ʔme: pa: na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>Le caïman a tué l'homme.</i>
81.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>L'homme.</i>
82.	[ tanāmān <sup>7</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>La femme.</i>
83.	[ tʰaʔ <sup>7</sup> ʔə pəna ] / tan ʔi:-ʔiʔ pana: / <i>Un seul arbre.</i>



93.	[ ʔip <sup>w</sup> ə: jə pəna ] / ʔij <sup>w</sup> ə: ji:-ʔij pana: / <i>Cet arbre-là.</i>
94.	[ ʔip <sup>w</sup> ə: nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] / ʔij <sup>w</sup> ə: p <sup>w</sup> ɛ: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>Cet homme-là.</i>
95.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nɔ̃n <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> aj <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> arak <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> na:- ʔɔn kaɿ kata:=kaw <sup>ʔw</sup> / <i>Le serpent a mangé le crapaud.</i>
96.	[ k <sup>x</sup> ama:ra k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> pi nāj <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> ] / ka:-ʔan=man≠ʔata: kaw <sup>ʔw</sup> pi: na:-ʔaj kaw <sup>ʔw</sup> ka:-ʔaʔ=tus / <i>Elle, elle a mangé toute notre nourriture.</i>
97.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ʒə: na tut <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ka:-ʔɔn=man≠ʔata: ʒɛ: na:-ʔaj tus na:-ʔɔn=ka: / <i>Lui, il a marché vite.</i>
98.	[ ʔɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] / ʔɔn ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=man≠ʔata: / <i>Lui, il marcha vite.</i>
99.	[ c <sup>s</sup> iric <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> pa ramān <sup>ɿ</sup> *əwan <sup>ʔn</sup> ] / kitik ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔatan=man ʔawan <sup>ʔn</sup> / <i>Nous avons vu les porcs.</i>
100.	[ watut <sup>ɿ</sup> c <sup>s</sup> iric <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> pa ramān <sup>ɿ</sup> *əwan <sup>ʔn</sup> ] / wa:-ʔaʔ=tus kitik ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔatan=man ʔawan <sup>ʔn</sup> / <i>Nous, nous avons vu les porcs.</i>
101.	[ watut <sup>ɿ</sup> ra c <sup>s</sup> iric <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> pa ramān <sup>ɿ</sup> *əwan <sup>ʔn</sup> ] / wa:-ʔaʔ=tus≠ʔata: kirik ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔatan=man ʔawan <sup>ʔn</sup> / <i>Nous mêmes, nous avons vu les porcs.</i>
102.	[ <sup>p</sup> rapat <sup>ɿ</sup> *əna wɿj <sup>ɿ</sup> ɲək <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ]

	<p>/ ?ata:=pat ?a?=-na:-?a? wijn na:-?on=ka:-?on na:-?an-?an=man=ka:-?on /</p> <p><i>J'ai entendu crier un homme.</i></p>
103.	<p>[ tʰɔ̄ *ɸwɪŋʰ *ɛ: nāna witʰ sikʰɔ̄nʰ ]</p> <p>/ tʰi: ?a?wɪŋ (ʔɛ:) na:-?a:=na:-?a? wis ʔi:=ka:-?on /</p> <p><i>Je ne connais pas son nom (à lui).</i></p>
104.	<p>[ ?u kʰuʰti *ɸwɪŋʰ ʰnǎŋʰ ʰramǎnʰ matʰ tʰi wa ] ≡</p> <p>[ ?ukʰuʰti *ɸwɪŋʰ ʰnǎŋʰ ʰramanʰ pətʰaʰmʰ mi ]</p> <p>/ ?u: ka:-?on ti: ?a?wɪŋ na:-?a? ?atan=man matʰ ti: wa: /</p> <p>/..... pətʰam ʔi:-?iŋ /</p> <p><i>Le vieux connaît de nombreuses maladies.</i></p>
105.	<p>[ ?itɔ̄: jikʰɔ̄nʰ ʰrɔcʰiŋʰ ʰnɔ̄nʰ nikʰɔ̄: jikʰɔ̄nʰ ]</p> <p>/ ?i:=tɛ: ʔi:=ka:-?on ?utu:=kiŋ na:-?on ni:=ka:-?on ʔi:=ka:-?on /</p> <p><i>Le père a porté son fils dans les bras.</i></p>
106.	<p>[ ?itɔ̄: ju pamʰ nɔ̄nʰ nikʰɔ̄: jikʰɔ̄nʰ pa tutʰ nɔkʰɔ̄ pa wana ]</p> <p>/ ?i:=tɛ: ʔi:-?a? pam na:-?on ni:=ka:-?on ʔi:=ka:-?on pa:-tus</p> <p>na:-?on=ka:-?on pa: wana: /</p> <p><i>Mon père a porté son fils, tout en cheminant.</i></p>
107.	<p>[ nikʰɔ̄: jikʰɔ̄nʰ ]</p> <p>/ ni:=ka:-?on ʔi:=ka:-?on /</p> <p><i>Son fils (à lui).</i></p>
108.	<p>[ nikʰɔ̄: jicʰinʰ ]</p> <p>/ ni:=ka:-?on ʔi:=ka:-?in /</p> <p><i>Son fils (à elle).</i></p>
109.	<p>[ nikʰamʰ mikʰɔ̄nʰ ]</p> <p>/ ni:=ka:-?am ʔi:=ka:-?on /</p> <p><i>Sa fille (à lui)</i></p>
110.	<p>[ nikʰamʰ micʰinʰ ]</p> <p>/ ni:=ka:-?am ʔi:=ka:-?in /</p> <p><i>Sa fille (à elle).</i></p>

111.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra *ɔk<sup>ˀ</sup> ʔeni: nɔn<sup>ˀ</sup> tak<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ<sup>ˀ</sup> *w<sup>w</sup>wom mic<sup>ɕ</sup>in<sup>ˀ</sup> ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: ʔok ʔani: na:-ʔon takan ɔa:=ka:-ʔon <sup>ʔw</sup>wom<sup>ˀ</sup>  ɔi:=ka:-ʔin /  <i>Elle a vêtu son nouvel habit.</i></p>
112.	<p>[ k<sup>x</sup>urɔ nāmak<sup>x</sup>ɔ: raʔ<sup>ˀ</sup> ]  / ka:-ʔon=ʔata:-ʔij na:-ʔan=man=ka:-ʔon ɔa:-ʔa? /  <i>Cet homme à moi.</i></p>
113.	<p>[ sa*ɛ tɛpam<sup>ˀ</sup> nāʔ<sup>ˀ</sup> tɛk<sup>x</sup>a: ra *ok<sup>x</sup>u: ri: m<sup>w</sup>ujak<sup>ˀ</sup> panapat<sup>ˀ</sup> ]  / sa:=ʔɛ: tapam na:-ʔaʔ takan ɔa:-ʔaʔ ʔukun ɔi:-ʔij m<sup>w</sup>ijak  pa:=na:-ʔaʔ=pat /  <i>Sa E a grillé hier de la viande de porc fraiche.</i></p>
114.	<p>[ ʔipan<sup>ˀ</sup> ni: nāʔ<sup>ˀ</sup> ʔic<sup>ˀ</sup> ji pɛna: ramān<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> pa p<sup>w</sup>unik<sup>x</sup>a ]  / ʔipan ʔiti: na:-ʔaʔ ʔik ɔi:-ʔij pana: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man ka:-ʔon pa:  p<sup>w</sup>ini:=ka: / =  [ ʔipan<sup>ˀ</sup> ni: nāʔ<sup>ˀ</sup> ji *ina: ji pɛna ramān<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> pa p<sup>w</sup>unik<sup>x</sup>a ]=  [ ʔipan<sup>ˀ</sup> ni: nāʔ<sup>ˀ</sup> ji *ina: ji pɛna ramān<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> pa p<sup>w</sup>unik<sup>x</sup>a ]  <i>Les hommes abattèrent le grand arbre aujourd'hui.</i></p>
115.	<p>[ ʔipan<sup>ˀ</sup> ni: k<sup>x</sup>ama *uʔ<sup>ˀ</sup>un<sup>ˀ</sup> pa *ɔma: jɔ *iʔ<sup>ˀ</sup>ɔ ]  / ʔipan ʔiti: ka:-ʔan=man ʔuʔ<sup>ˀ</sup>un<sup>ˀ</sup> pa: ʔɔma? ɔi:-ʔij ʔiʔ<sup>ˀ</sup>ɔ: / =  [ ʔipan<sup>ˀ</sup> ni: k<sup>x</sup>ama *uʔ<sup>ˀ</sup>un<sup>ˀ</sup> ʔɔma: *ɔp<sup>w</sup>u jɔ: pa *iʔ<sup>ˀ</sup>ɔ ]  <i>Elle a laissé tomber la marmite du fourneau.</i></p>
116.	<p>[ ʔina: *m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>u ra<sup>m</sup> mak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ɕ</sup>in<sup>ˀ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup>ta ]  / ʔina: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>uʔ ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔon ni:=ka:-ʔon ɔi:=ka:-ʔin pa: kaw<sup>ʔw</sup>ta: /  <i>La mère échangera de la nourriture avec son fils.</i>  [ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> *m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>u nɔn<sup>ˀ</sup> pa jɔma: ji nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ɕ</sup>in<sup>ˀ</sup> ] =  [ ʔina: *m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>u ran pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>a nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ɕ</sup>in<sup>ˀ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup>ta ]  <i>La mère a donné à manger à son fils.</i></p>
117.	<p>[ ʔiʔ<sup>ˀ</sup>i: k<sup>x</sup>ama nāʔ<sup>ˀ</sup> *ɛsi<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔ sa*ɛ ]  / ʔiʔ<sup>ˀ</sup>i: ka:-ʔan=man na:-ʔaʔ ʔasim ɔi:=ka:-ʔon sa:=ʔɛ: / =  [ ʔiʔ<sup>ˀ</sup>i: k<sup>x</sup>ama: *asim<sup>ˀ</sup> mik<sup>x</sup>ɔ sa*ɛ ]</p>

	<i>Elle a acheté la maison de Sa E.</i>
118.	[ ʔitʰi: ta *ana pa təkʰa: rakʰɔ̃ *w̃wɔm̃ ] = [ ʔitʰi: ta *aŋɔñ təkʰa: rakʰɔ̃ *w̃wɔm̃ ] / ʔitʰi: ta: ʔa:=na:-ʔaŋ pa: takan ɔa:= ka:-ʔɔn ʔw̃wɔm̃ / ≡ [ ʔitʰi: ta *anɔñ pa *w̃wɔm̃ təkʰa: rakʰɔñ ] / ʔitʰi: ta: ʔa:=na:-ʔɔn pa: ʔw̃wɔm̃ takan ɔa:=ka:-ʔɔn / <i>Je vais acheter un nouveau vêtement.</i>
119.	[ timu: *ana (jɔ) tɔñ nāna təkʰa: rakʰɔ̃ *w̃wɔm̃ ] / timu: ʔa:=na:-ʔaŋ (ji:-ʔiŋ) ta:-ʔɔn na:-ʔa:=na:-ʔaŋ takan ɔa:=ka:-ʔɔn ʔw̃wɔm̃ / <i>Je désire acheter (?) un nouveau vêtement.</i>
120.	[ m̃w̃itʰiŋ̃ ʔñj̃ *ɔp̃ nɔkʰa tʰi p̃w̃ɛri m̃ɔñ nɔkʰa ] / m̃w̃itʰiŋ̃ na:-ʔaŋ (pa:) ʔɔp̃ na:-ʔɔn=ka: tʰi: p̃w̃iti: man:-ʔɔn na:-ʔɔn=ka: / <i>Il aime de danser mais il ne peut pas (le faire).</i>
121.	[ ʋra:tɔ *ɔma: si na mat̃ tʰɔkʰa pa *ɔm̃w̃u: nɔkʰa ] / ʔata:≠tɔ? ʔɔma? si: na:-ʔaŋ (pa:) mat̃ ta:-ʔɔn=ka: pa: ʔim̃w̃i? na:-ʔɔn=ka: / = / ʔata:≠tɔ? ʔɔma? si: na:-ʔaŋ mat̃ na:-ʔɔn ʔim̃w̃i? na:-ʔɔn / [ ʋra:tɔ: ʔɔma: si na m̃ mat̃ ʔñj̃ *ɔm̃w̃u: nɔñ ] <i>L'enfant est devenu malade et ensuite est mort.</i>
122.	[ m̃ɔm̃ ʋra p̃w̃ɛni: ri ma kʰɛwak̃ kʰɔ̃ɔm̃ titim̃ ri m̃j̃ñ ] / wa:-ʔum≠ʔata: p̃w̃ini: ʔiti: ʔum=na:-ʔaŋ kawak̃ kɔ̃tɔm̃ ti:=tim̃ ʔiti: ʔum=na:-ʔaŋ / <i>Toi, tu es monté dans la pirogue et tu l'as fait couler.</i>
123.	[ ʋramāñ tanāmāñ tʰɔ̃ *ɛp̃w̃aŋ̃ ʔɔkʰaŋ̃ ʔɔru: wa ] / ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man tʰi: ʔap̃w̃in na:-ʔɔn=ka:-ʔaŋ putu: wa: / <i>Les femmes ne savent pas tirer à l'arc.</i>
124.	[ nāmakʰɔñ *ɛkʰat̃ p̃w̃aŋ̃ pi ñj̃ñ c̃iɔw̃ɔ̃ ñakʰɔ(ñ) jimu:w̃añkʰa ] / na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔk̃kat̃ p̃w̃in pi: na:-ʔaŋ kiwɔ? na:=ka:-ʔɔn jimu:≠wan=ka: / <i>L'homme a brisé complètement la flèche de son ennemi.</i>
125.	[ ʋramāñ m̃w̃ɛjak̃ ʔk̃kʰat̃ p̃w̃u ñj̃ñ t̃ɔwit̃ si pa *ɔma: jɔ m̃w̃ɛjak̃ kʰaw̃ ]

	<p>pi nān<sup>1</sup> mətəʔ<sup>1</sup> ]  / ʔatan=man m<sup>w</sup>ijak <sup>rk</sup>kat p<sup>w</sup>in na:-ʔaŋ tawis ©i:-ʔiŋ pa: ʔomaʔ ©i:-ʔiŋ m<sup>w</sup>ijak  kaw<sup>w</sup> pi: na:-ʔaŋ mətəʔ /  <i>Les porcs ont cassé l'enclos de la porcherie et ont mangé la farine.</i></p>
126.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra sic<sup>1</sup> na ti mic<sup>6</sup>in<sup>1</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> nək<sup>x</sup>on<sup>1</sup> patiʔ<sup>1</sup> ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: sik na:-ʔaŋ tim ©i:=ka:-ʔin pa: kaw<sup>w</sup> na:-ʔon=ka:-ʔon pa:=tiʔ /  <i>Elle s'est rempli le ventre à manger du poisson.</i></p>
127.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>1</sup> <sup>ʙ</sup>rapat<sup>1</sup> nān<sup>1</sup> wəj najaŋ nək<sup>x</sup>at<sup>1</sup>ito pa risa<sup>m</sup> ma *əja: naja t<sup>ʙ</sup>rak<sup>x</sup>ə ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔata:=pat na:-ʔaŋ wəj na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ naka:=t<sup>1</sup>itoʔ pa:  ʔiti:=sa:≠man ʔaja: na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ tata:=kə: /  <i>L'homme a entendu le matin l'anaconda crier et le coq chanter.</i></p>
128.	<p>[ c<sup>6</sup>inām<sup>1</sup> pa nōn<sup>1</sup> nāmak<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]  / kinam pa: na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Le jaguar a tué l'homme.</i></p>
129.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>1</sup>   pa: nōn<sup>1</sup> c<sup>6</sup>inam<sup>1</sup> nāmak<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon pa: na:-ʔon kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme, il a tué le jaguar, l'homme</i></p>
130.	<p>[ c<sup>6</sup>iric<sup>1</sup> nōn<sup>1</sup> nāmān<sup>1</sup> <sup>ʙ</sup>ra:to ramān<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> ]  / kitik na:-ʔon ʔatan=man ʔata:≠toʔ ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / ≡  [ <sup>ʙ</sup>ramān<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> c<sup>6</sup>iric<sup>1</sup> nōn<sup>1</sup> nāmān<sup>1</sup> <sup>ʙ</sup>ra:toʔ<sup>1</sup> ]  <i>Les femmes ont vu les enfants.</i></p>
131.	<p>[ c<sup>6</sup>iric<sup>1</sup> nān<sup>1</sup> nāmān<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> namān<sup>1</sup> <sup>ʙ</sup>ra:toʔ<sup>1</sup> ]  / kitik na:-a:ran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=ʔatan=ʔata:≠toʔ / ≡  / ʔatan=man ʔata:≠toʔ kitik na:-ʔan ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  [ <sup>ʙ</sup>ramān<sup>1</sup> <sup>ʙ</sup>ra:to c<sup>6</sup>iric<sup>1</sup> nān<sup>1</sup> <sup>ʙ</sup>amān<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> ]  <i>Les enfants ont vu les femmes.</i></p>
132.	<p>[ t<sup>1</sup>imi: *anōn<sup>1</sup> *əwa:ram<sup>1</sup> pa ra:toʔ<sup>1</sup> ]  / t<sup>1</sup>imi: ʔa:=na:-ʔon<sup>1</sup> ʔəwa:≠ʔatam pa:ʔatra:≠toʔ /  <i>J'ai montré le singe à l'enfant.</i></p>

133.	[ ʔimi: *anɔn <sup>1</sup> ʔa:toʔ <sup>1</sup> pa *ɔwa:ram <sup>1</sup> ] / ʔimi: ʔa:=na:-ʔɔn ʔata:ʔtoʔ <sup>1</sup> pa: ʔɔwa:ʔʔatam / <i>J'ai montré le garçon au singe.</i>
134.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn timu: nāŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛ: ta nɔk <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> ɛnik <sup>x</sup> a ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn timu: na:-ʔaŋ (pa:) p <sup>w</sup> i: ta: na:-ʔɔn=ka: pa: p <sup>w</sup> ini:=ka: / <i>L'homme souhaite récupérer ses forces rapidement</i>
135.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> timu: nāŋ <sup>1</sup> ʔɔ: naja p <sup>w</sup> ɛ: ta nɔk <sup>x</sup> a ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn timu: na:-ʔaŋ (pa:) ʔɛ: na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ p <sup>w</sup> i: ta: na:-ʔɔn=ka: / <i>L'homme souhaite guérir rapidement.</i>
136.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛrip <sup>1</sup> tɔn <sup>1</sup> na ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn p <sup>w</sup> itip ten na: / <i>L'homme a fait le travail en courant.</i>
137.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛrip <sup>1</sup> ta na ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn p <sup>w</sup> itip ta: na: / <i>L'homme va courir.</i>
138.	[ tɔwa: jɔ *ɛsim <sup>1</sup> tɔwak <sup>1</sup> pi na ] ≡ [ tɔwa: jɔ *ɛsim <sup>1</sup> tɔwak <sup>1</sup> pi jɔ ] / tɔwaʔ ji:-ʔiŋ ʔasim tɔwak pi: na: / ≡ / tɔwaʔ ji:-ʔiŋ ʔasim tɔwak pi: ji:-ʔiŋ / [ ʔɛsim <sup>1</sup> jɔ tɔwa: jɔ tɔwak <sup>1</sup> pi na ] / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwaʔ ji:-ʔiŋ tɔwak pi: na: / ≡ [ ʔɛsim <sup>1</sup> jɔ tɔwa: jɔ jɔ tɔwak <sup>1</sup> pi jɔ ] / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwaʔ ji:-ʔiŋ ji:-ʔiŋ tɔwak pi: ji:-ʔiŋ / <i>La maison blanche est toute sale.</i>
139.	[ tɔwa: jɔ *ɛsim <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛra: na ] ≡ [ tɔwa: jɔ *ɛsim <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛra: jɔ ] / tɔwaʔ ji:-ʔiŋ ʔasim p <sup>w</sup> ita: na: / ≡ / tɔwaʔ ji:-ʔiŋ ʔasim p <sup>w</sup> ita: ji:-ʔiŋ / = [ ʔɛsim <sup>1</sup> jɔ tɔwa: jɔ: p <sup>w</sup> ɛra: na ] ≡ [ ʔɛsim <sup>1</sup> jɔ tɔwa: jɔ p <sup>w</sup> ɛra: jɔ ] / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwaʔ ji:-ʔiŋ p <sup>w</sup> ita: na: / ≡ / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwaʔ ji:-ʔiŋ p <sup>w</sup> ita: ji:-ʔiŋ / <i>La maison blanche est sale ( avec peinture devenue marron)</i>

140.	[ məri:ja: t̪i̯ *ɸ̪w̪ɸ̪n̪ ɲok̪ʰaŋ̪ sək̪ʰaʰ si p̪w̪ɸ̪ri̯m̪ maraŋ̪ ] / mati:ʒja: t̪i̯: ʔap̪w̪i̯ŋ̪ na:-ʔon=ka:-ʔaŋ̪ sakas̪≠©i:-ʔi̯ŋ̪ p̪w̪i̯ti: man=ʔata:-ʔaŋ̪ / <i>Maria ne sait pas faire de “chicha” vraiment savoureuse.</i>
141.	[ mak̪ʰa tən̪ ʔaŋ̪ ɲi̯ma ] [ c̪ɸ̪ri̯c̪ k̪ʰɔ rama ] / ma:=ka: ten ta:-ʔaŋ̪ na:-ʔum=na: / / kitik̪ ka:-ʔon ʔatan=man <i>Ne le (neutre) touche pas!</i> <i>Regarde ses choses (à lui).</i>
142.	[ ʔɸ̪pi: na ] / ʔapiʔ na: / <i>Est-ce prêt?</i>
143.	[ ʔɸ̪wan̪ <sup>sn</sup> nom̪ ʔɔ *ɸ̪sim̪ pa risa:paŋ̪ ] / ʔiwan̪ <sup>sn</sup> ʔotom̪ ʔi:-ʔi̯ŋ̪ ʔasim̪ pa: ʔiti:=sa:ʒpa:-ʔaŋ̪ / <i>Il arrivera demain à la maison.</i>
144.	[ sa*ɛ ja: k̪ʰa panapat̪ ] = [ sa*ɛ ja: k̪ʰɔ: panapat̪ ] / sa:=ʔɛ: ja: ka:(-ʔon) pa:=na:=pat / <i>Sa E a parlé hier.</i>
145.	[ sa*ɛ ja: na pati panapat̪ ] / sa:=ʔɛ: ja: na: pa:-ʔaʔ=tiʔ pa:=na:=pat / <i>Sa E nous a prévenu hier.</i>
146.	[ ti: nāna ta pa *ɔrawc̪ɸ̪w̪ɔ <sup>*mw̪</sup> m̪w̪ɸ̪: pi *anɔn̪ ta ramān̪ pa k̪ʰaw̪ <sup>ʔw̪</sup> ta ] / ti: na:-ʔa:=na: ta: pa: ʔɔaw̪≠kiw̪ɔʔ <sup>ʔmw̪</sup> m̪w̪iʔ pi: ʔa:=na:-ʔon ta: ʔatan=man pa: kaw̪ <sup>ʔw̪</sup> ≠ta: / <i>Si j'étais Dieu, je donnerais de la nourriture à tous</i>
147.	[ ti: nək̪ʰɔ sa*ɛ pa *ɔrawc̪ɸ̪w̪ɔ <sup>*mw̪</sup> m̪w̪ɸ̪: pi *anɔn̪ ta ramān̪ pa k̪ʰaw̪ <sup>ʔw̪</sup> ta ] / ti: na:-ʔon=ka:-ʔon sa:=ʔɛ: pa: ʔɔaw̪≠kiw̪ɔʔ <sup>ʔmw̪</sup> m̪w̪iʔ pi: ʔa:=na:-ʔon ta: ʔatan=man pa: kaw̪ <sup>ʔw̪</sup> ≠ta: / <i>Si Sa E était Dieu, il donnerait de la nourriture à tous.</i>
148.	[ ti: ni̯ma ta pa *ɔrawc̪ɸ̪w̪ɔ <sup>*mw̪</sup> m̪w̪ɸ̪: pi mɔn̪ ta ramān̪ pa k̪ʰaw̪ <sup>ʔw̪</sup> ta ] / ti: ni:-ʔum=na: ta: pa: ʔɔaw̪≠kiw̪ɔʔ <sup>ʔmw̪</sup> m̪w̪iʔ pi: man-ʔon ta: ʔatan=man pa: kaw̪ <sup>ʔw̪</sup> ≠ta: /

	<i>Si tu étais Dieu, tu donnerais de la nourriture à tous.</i>
149.	[ ti: niφu ta pa *ɔrawc <sup>ɔ</sup> iwo <sup>ɔ</sup> *m <sup>w</sup> u: pi φun <sup>ɔ</sup> ta ramän <sup>ɔ</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup> ta ] / ti: na:-?um=pu? ta: pa: ?ɔtaw#kiwo? <sup>ɔ</sup> m <sup>w</sup> u? pi: pu?=? ta: ?atan=man pa: kaw <sup>w</sup> #ta: / <i>Si vous étiez Dieu, vous donneriez de la nourriture à tous.</i>
150.	[ ju: tɔ tɔ k <sup>x</sup> ɔra:tɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɔ</sup> ] / ju: ta:-?ɔn ta:-?ɔn ka:-?ɔn=?ata:#tɔ? na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / <i>L'homme est en train de s'approcher doucement (pour surprendre) les gamins.</i>
151.	[ ju: na ta k <sup>x</sup> ɔra:tɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɔ</sup> ] / ju: na: ta: ka:-?ɔn=?ata:#tɔ? na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / <i>L'homme est en train de s'approcher doucement (pour surprendre) les enfants.</i>
152.	[ pi:pijɔ *ɔma: pa nɛraŋ <sup>ɔ</sup> jɔ *ɛwɤŋ <sup>ɔ</sup> ] / pi:#pijɔ? ?ɔma? pa: natan ji:-?iŋ ?awin / <i>Il y a des étoiles dans le ciel bleu.</i>
153.	[ ?ɔk <sup>ɔ</sup> tɪpan <sup>ɔ</sup> *ɔma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si pɛna ] / ?ɔk tɪpan ?ɔma? pa: tukus ɔi:-?iŋ pana: / <i>La chemise se trouve en dessous du bâton.</i>
154.	[ ?ɔma: pa timak <sup>ɔ</sup> mɛt <sup>ɔ</sup> i:ri:ri ] / ?ɔma? pa: timak ma <sup>ɔ</sup> i:ri:ri=?iti:=?iti: / <i>Le papier est par terre.</i>
155.	[ ?ɔk <sup>ɔ</sup> tɪpan <sup>ɔ</sup> *ɔma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si *g <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɔ</sup> ] = [ ?ɔma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si *g <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɔ</sup> *ɔk <sup>ɔ</sup> tɪpan <sup>ɔ</sup> ] / ?ɔk tɪpan ?ɔma? pa: tukus ɔi:-?iŋ <sup>ɔ</sup> k <sup>ɔ</sup> m / ≡ / ?ɔma? pa: tukus ɔi:-?iŋ <sup>ɔ</sup> k <sup>ɔ</sup> m ?ɔk tɪpan / <i>La chemise est dans l'eau.</i>
156.	[ titɔ <sup>t</sup> ta k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɔ</sup> pi na pa *g <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɔ</sup> ] / ti:=#tɔs ɔa:-?a? kɔtɔm pi: na: pa: <sup>ɔ</sup> k <sup>ɔ</sup> m / <i>Ma plantation est sous l'eau.</i>

157.	[ tit <sup>l</sup> ta k <sup>x</sup> aw <sup>fw</sup> pi ta pa <sup>g</sup> k <sup>x</sup> om <sup>l</sup> ] / ti:=təs @a:-ʔaʔ kaw <sup>fw</sup> pi: ta: pa: <sup>k</sup> k <sup>x</sup> om / <i>Ma plantation est sous l'eau. [= champ-de-manger]</i>
158.	[ tit <sup>l</sup> ta *oma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>l</sup> si <sup>g</sup> k <sup>x</sup> om <sup>l</sup> ] / ti:=təs @a:-ʔaʔ ʔomaʔ pa: tukus @i:-ʔij <sup>n</sup> <sup>k</sup> k <sup>x</sup> om / <i>Ma plantation est sous l'eau.</i>
159.	[ wək <sup>x</sup> a <sup>w</sup> i na rɔ: *əsim <sup>l</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>s</sup> inām <sup>l</sup> ti: na pa <sup>sp</sup> ri c <sup>s</sup> inām <sup>l</sup> k <sup>x</sup> a ] / wakaw≠wi: na: ʔɔtɔ: ʔasim ka:-ʔɔn kinam ti: na: pa: ʔiti: kinam ka: / <i>Le chat est très sauvage, il ressemble à un vrai jaguar.</i>
160.	[ c <sup>s</sup> uw <sup>*w</sup> ri nōn <sup>l</sup> c <sup>s</sup> inām <sup>l</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>l</sup> ] / kiw <sup>fw</sup> ʔiti: na:-ʔɔn kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>L'homme a fait mordre le jaguar [= a fait en sorte que le jaguar soit mordu]</i>
161.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>l</sup> c <sup>s</sup> uw <sup>*w</sup> ri nān <sup>l</sup> se:mɛ ] = [ c <sup>s</sup> uw <sup>*w</sup> ri nān <sup>l</sup> se:mɛ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>l</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kiw <sup>fw</sup> ʔiti: na:-ʔaʔ se:≠mɛ: / = / kiw <sup>fw</sup> ʔiti: na:-ʔaʔ se:≠mɛ: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn/ <i>L'homme a fait mordre le caïman.</i>
162.	[ waw na k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> urɔ ] [ <sup>b</sup> ramān <sup>l</sup> k <sup>x</sup> urɔ waw na ramān <sup>l</sup> ] / waw na: ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔij <sup>n</sup> / / ʔatan=man ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔij <sup>n</sup> waw na: ʔatan=man / <i>Celui-ci a crié avec lui. Ceux-ci ont crié.</i>
163.	[ waw ma ] [ waw *ana ] [ t <sup>l</sup> i waw *ɛ nāna ] [ k <sup>x</sup> am <sup>fw</sup> u:jɔ ] / waw ʔum=na: / / waw ʔa:=na: / / ta:-ʔij <sup>n</sup> =ji:-ʔij <sup>n</sup> waw ʔe: na:-ʔa:=na: / / ka:=man-ʔij <sup>n</sup> =ji:-ʔij <sup>n</sup> / <i>As-tu crié? J'ai crié. Je n'ai plus crié. Non.</i>
164.	[ mōm <sup>rb</sup> ra waw na ] [ waw na k <sup>x</sup> urɔ ] / wa:-ʔum≠ʔata: waw na: / / waw na: ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔij <sup>n</sup> / <i>Est-ce toi qui as crié? Celui-ci a crié.</i>
165.	[ wuj <sup>n</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>l</sup> ] [ wuj <sup>n</sup> m <sup>fw</sup> u:jɔ k <sup>x</sup> atut <sup>l</sup> ] / wij <sup>n</sup> ka:-ʔaʔ=tus / / wij <sup>n</sup> man-ʔij <sup>n</sup> =ji:-ʔij <sup>n</sup> ka:-ʔaʔ=tus /

	<i>Nous avons poussé un cri. Nous avons beaucoup crié.</i>
166.	[ ʔati: matʰ ʔanāma ] / ʔa:=tin matʰ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>De quoi était-elle malade?</i>
167.	[ ʔati: matʰ ʔanāma tanāmānʰ ] / ʔa:=tin matʰ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>De quoi la femme était-elle malade?</i>
168.	[ ʔati: matʰ ʔɔnɔkʰa ] / ʔa:=tin matʰ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: / <i>De quoi était-il malade?</i>
169.	[ waʒa matʰ (mɔnʰ) tana ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: matʰ (man-ʔon) ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>Moi (en personne), je suis malade.</i>
170.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> kʰɔ kʰɔ ] / ʔiwan <sup>ʰn</sup> ka:-ʔon ka:-ʔon / Il est arrivé avec lui. <i>Ele chegou com ele.</i>
171.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> *i *ɔpa:cʰi ɸu ramānʰ nīma kʰɔ nīma *ɔnʰ ] / ʔiwan <sup>ʰn</sup> ʔijn (pa:) ʔɔpakʰki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔon na:-ʔum=na: ʔon/ <i>Il est venu ici pour te (masc.) rencontrer.</i>
172.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> *i *ɔpa:cʰi ɸu ramānʰ nīma kʰamʰ nīma *anʰ ] / ʔiwan <sup>ʰn</sup> ʔijn ʔɔpakʰki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔon na:-ʔum=na: ʔan / <i>Il est venu ici pour te (fem.) rencontrer.</i>
173.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> *i *ɔpa:cʰi ɸu ramānʰ nīma *aɲʰ ] / ʔiwan <sup>ʰn</sup> ʔijn ʔɔpakʰki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔon na:-ʔum=na: ʔaɲ / <i>Il est venu ici pour te (neutre) rencontrer</i>
174.	[ nikʰɔ jikʰɔnʰ ʔi <sup>ʰ</sup> rapatʰ nɔkʰa pa te: tɔnɔkʰɔ pa *itɔ: jikʰɔnʰ ] / ni:=ka:=ʔon ɔi:=ka:-ʔon ʔi: ʔata:=pat na:-ʔon=ka: pa: te:

	<p>ta:-ʔɔn=na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa: ʔi:=te: ©i:=ka:-ʔɔn / =  [ nik<sup>x</sup>ɔ jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ʔi<sup>1</sup> ʔrapat<sup>1</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> *itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pa te: tɔnɔk<sup>x</sup>a ]  / ni:=ka:-ʔɔn ©i:=ka:-ʔɔn ʔi<sup>1</sup>: ʔata:=pat na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔi:=te: ©i:=ka:-ʔɔn pa: te:  ta:-ʔɔn=na:-ʔɔn=ka:/  <i>Le fils n'a pas écouté le conseil de son père.</i></p>												
175.	<p>[ nik<sup>x</sup>a<sup>m</sup> mic<sup>ɛ</sup>in<sup>1</sup> ʔi<sup>1</sup> rapat<sup>1</sup> nāma pa te: tanāma pa *itɔ: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>1</sup> ]  / ni:=ka:-ʔam ©i:=ka:-ʔin ʔi<sup>1</sup>: ʔata:=pat na:-ʔan-ʔan=man pa: te:  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: ʔite: ©i:=ka:-ʔin/  <i>La fille n'a pas écouté le conseil de son père.</i></p>												
176.	<p>[ sɛ:me ʔi<sup>1</sup> rapat<sup>1</sup> najɔ pa te: tanajɔ pa *itɔ: jɔ ]  / sɛ:ʔme: ʔi<sup>1</sup>: ʔata:=pat na:-ʔaɲ=jɪ:-ʔiɲ pa: te: ta:-ʔaɲ=na:-ʔaɲ=jɪ:-ʔiɲ pa: ʔi:=te:  ©i:-ʔiɲ /  <i>Le caïman n'a pas écouté le conseil de son père.</i></p>												
177.	<p>[ nik<sup>x</sup>am<sup>1</sup> ʔi<sup>1</sup> rapat<sup>1</sup> nāma pa te: tanāma pa *ina: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>1</sup> ]  / ni:=ka:-ʔam ʔi<sup>1</sup>: ʔata:=pat na:-ʔan-ʔan=man pa: te: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa:  ʔinaʔ ©i:=ka:-ʔin /  <i>La fille n'a pas écouté le conseil de sa mère.</i></p>												
178.	<p>[ jɔ<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛɾiɲ<sup>1</sup> waw m<sup>w</sup>ɛɾjɔ k<sup>x</sup>a ]  / ji:-ʔiɲ p<sup>w</sup>itin waw man-ʔiɲ≠ji:-ʔiɲ ka: /  <i>Autrefois il a crié très longtemps.</i></p>												
179.	<p>[ waw m<sup>w</sup>ɛɾjɔ na pa jɔ *ɛwɛɲ<sup>1</sup> ]  / waw man-ʔiɲ≠ji:-ʔiɲ na: pa: ji:-ʔiɲ ʔawin /  <i>Il a crié très fort.</i></p>												
180.	<table border="0"> <tr> <td>[ wɛɲ<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ ]</td> <td>[ wɛɲ<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ ]</td> </tr> <tr> <td>/ wɪɲ ka:-ʔɔn /</td> <td>/ wɪɲ ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn /</td> </tr> <tr> <td>Il a déjà crié.</td> <td>Il a déjà crié avec lui.</td> </tr> <tr> <td>[ wɛɲ<sup>1</sup> ɲa k<sup>x</sup>ɔ ]</td> <td>[ wɛɲ<sup>1</sup> ɲāɲān<sup>1</sup> na k<sup>x</sup>ɔ ]</td> </tr> <tr> <td>/ wɪɲ na: ka:-ʔɔn /</td> <td>/ wɪɲ ran=man na: ka:-ʔɔn /</td> </tr> <tr> <td><i>Il a crié avec lui.</i></td> <td><i>Ils ont crié avec lui.</i></td> </tr> </table>	[ wɛɲ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ ]	[ wɛɲ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ ]	/ wɪɲ ka:-ʔɔn /	/ wɪɲ ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn /	Il a déjà crié.	Il a déjà crié avec lui.	[ wɛɲ <sup>1</sup> ɲa k <sup>x</sup> ɔ ]	[ wɛɲ <sup>1</sup> ɲāɲān <sup>1</sup> na k <sup>x</sup> ɔ ]	/ wɪɲ na: ka:-ʔɔn /	/ wɪɲ ran=man na: ka:-ʔɔn /	<i>Il a crié avec lui.</i>	<i>Ils ont crié avec lui.</i>
[ wɛɲ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ ]	[ wɛɲ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ ]												
/ wɪɲ ka:-ʔɔn /	/ wɪɲ ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn /												
Il a déjà crié.	Il a déjà crié avec lui.												
[ wɛɲ <sup>1</sup> ɲa k <sup>x</sup> ɔ ]	[ wɛɲ <sup>1</sup> ɲāɲān <sup>1</sup> na k <sup>x</sup> ɔ ]												
/ wɪɲ na: ka:-ʔɔn /	/ wɪɲ ran=man na: ka:-ʔɔn /												
<i>Il a crié avec lui.</i>	<i>Ils ont crié avec lui.</i>												
181.	<p>[ wɛɲ<sup>1</sup> wɛɲ<sup>1</sup> *ɔp<sup>w</sup>ɛɲ<sup>1</sup> ɲa ]</p>												

	<p>/ wɨŋ wɨŋ ʔup<sup>w</sup>in na: /  <i>Ils ont crié ensemble (à l'unisson)</i></p>
182.	<p>[ wɨŋ<sup>ɪ</sup> pi k<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> ] [ wɨŋ<sup>ɪ</sup> <sup>ɪ</sup>ramän<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> ]  / wɨŋ pi: ka:-ʔaʔ=tus / / wɨŋ ʔatan=man ka:-ʔaʔ=tus /  <i>Nous avons tous crié. Nous avons crié (quelques uns)</i></p>
183.	<p>[ tan<sup>ɪ</sup> na pa wɨŋ<sup>ɪ</sup> ɲok<sup>x</sup>a ] [ tan<sup>ɪ</sup> na pa wɨŋ<sup>ɪ</sup> ɲāma ] [ tan<sup>ɪ</sup> na pa wɨŋ<sup>ɪ</sup> ɲajə ]  / tan na: pa: wɨŋ na:-ʔon=ka: / / tan na: pa: wɨŋ na:-ʔan-ʔan=man /  / tan na: pa: wɨŋ na:-ʔan=ji:-ʔiŋ /  <i>Il a crié tout seul. Elle a crié toute seule. Il (neutre) a crié tout seul.</i></p>
184.	<p>[ wɨŋ<sup>ɪ</sup> ɲo k<sup>x</sup>ɔ ramän<sup>ɪ</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]  / wɨŋ na:-ʔon ka:-ʔon ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Ils ont crié ensemble sur l'homme.</i></p>
185.	<p>[ wɨŋ<sup>ɪ</sup> ɲa k<sup>x</sup>ɔ ramän<sup>ɪ</sup> tanāmän<sup>ɪ</sup> ]  / wɨŋ na:-ʔan ka:-ʔon: ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Ils ont crié ensemble sur la femme.</i></p>
186.	<p>[ <sup>ɪ</sup>ra:ɬo waw nōn<sup>ɪ</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]  / ʔata:ʔɬoʔ waw na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'enfant a crié sur l'homme.</i></p>
187.	<p>[ <sup>ɪ</sup>ra:ɬo waw na k<sup>x</sup>ɔ nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]  / ʔata:ʔɬoʔ waw na ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'enfant a crié avec l'homme.</i></p>
188.	<p>[ timu: *ana jə tōn<sup>ɪ</sup> nāna tək<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ <sup>*w</sup>wom<sup>ɪ</sup> ]  / timu: ʔa:=na:-ʔan ji:-ʔiŋ ta:-ʔon na:-ʔa:=na: takan ʔa:=ka:-ʔon <sup>ɪw</sup>wom /  <i>Je désire acheter un nouveau vêtement.</i></p>
189.	<p>[ ʔiɬi: ta *ana pa tək<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ <sup>*w</sup>wom<sup>ɪ</sup> ]  / ʔiɬi: ta: ʔa:=na: pa: takan ʔa:=ka:-ʔon <sup>ɪw</sup>wom / =  / ʔiɬi: ta: ʔa:=na:-ʔon pa: <sup>ɪw</sup>wom pa: takan ʔa:=ka:-ʔon /  [ ʔiɬi: ta *anōn<sup>ɪ</sup> pa <sup>*w</sup>wom<sup>ɪ</sup> pa tək<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]</p>

	<i>Je vais acheter un nouveau vêtement.</i>
190.	[ m̄wəf̄ij̄n̄ ɲān̄ *ɔp̄ nək̄ʰa t̄ɔ p̄(̄wə)riᵐ m̄ɔn̄ nək̄ʰa ] / m̄w̄i f̄ij̄n̄ na:-ʔaŋ (pa:) ʔɔp̄ na:-ʔɔn=ka: f̄i: p̄w̄iti: man-ʔɔn na:-ʔɔn=ka: / <i>Il aime de danser mas ne (le fait) pas bien.</i>
191.	[ ma: ta *ɔp̄ nək̄ʰa *ɔp̄ ʔɔm̄ ] / ma: ta: (pa:) ʔɔp̄ na:-ʔɔn=ka: ʔɔp̄ ʔɔtɔm̄ / <i>Il va aller danser et dansera.</i>
192.	[ t̄ɔ ma: ta *ɔp̄ nək̄ʰa t̄ɔ *ɔp̄ ʔɔm̄ nək̄ʰa ] / f̄i: ma: ta: (pa:) ʔɔp̄ na:-ʔɔn=ka: f̄i: (pa:) ʔɔp̄ ʔɔtɔm̄ na:-ʔɔn=ka: / <i>Il ne va pas aller danser et ne dansera pas.</i>
193.	[ ʳra:tɔ *ɔma: si na pa maᵐ t̄ɔk̄ʰa *əᵐw̄u: ɔm̄ nək̄ʰa ] / ʔata:ʔtɔʔ ʔɔmaʔ si: na: pa: maᵐ ta:-ʔɔn=ka: (pa:) ʔim̄w̄iʔ ʔɔtɔm̄ na:-ʔɔn=ka: / <i>L'enfant est devenu malade et mourra.</i>
194.	[ m̄ɔm̄ ʳra p̄w̄əni: ri ma pa k̄ʰəwak̄ tun̄ p̄w̄əŋ̄ m̄āŋ̄ pa timak̄ ] / wa:-ʔum≠ʔata: p̄w̄ini: ʔiti: ʔum=na:-ʔaŋ pa: kawak̄ tun̄ p̄w̄in̄ man-ʔaŋ pa: timak̄ / <i>Toi, tu es monté dans la pirogue e tu l'as poussée sur la terre.</i>
195.	[ ʔɔrɛp̄ ma t̄ɔ k̄ʰəwak̄ pa niŋ̄ tanajɔ pa tok̄uᵐ si *q̄k̄ʰɔm̄ ] / putɛp̄ ʔum=na: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kawak̄ pa: nin ta:-ʔaŋ=na:- ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pa:tukus ©i:-ʔiŋ ʔk̄ɔm̄ / <i>Tu as plongé pour retirer la pirogue de l'eau.</i>
196.	[ k̄ʰɔɔm̄ tiim̄ *m̄ri m̄āŋ̄ k̄ʰəwak̄ ] / k̄ɔtɔm̄ ti:=tim̄ ʔiti: ʔum=na:-ʔaŋ kawak̄ / <i>Tu as fait couler la pirogue.</i>
197.	[ n̄amak̄ʰɔn̄ *q̄k̄ʰat̄ p̄w̄əŋ̄ pi n̄āŋ̄ c̄əwɔʰ n̄ak̄ʰɔn̄ pa n̄əsiᵐ ti jik̄ʰɔn̄ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔk̄at̄ p̄w̄in̄ pi: na:-ʔaŋ kiwɔʔ na:-ka:-ʔɔn nasit≠©i: ji:=ka:-ʔɔn / ≡ [ namak̄ʰɔn̄ *q̄k̄ʰat̄ p̄w̄əŋ̄ pi n̄āŋ̄ c̄əwɔʰ n̄ak̄ʰɔn̄ jimu:w̄an̄k̄ʰa ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔk̄at̄ p̄w̄in̄ pi: na:-ʔaŋ kiwɔʔ na:-ka:-ʔɔn jimu:≠wan̄ka: /

	<i>L'homme a brisé la flèche de l'ennemi.</i>	
198.	[ <sup>ʔk</sup> k <sup>x</sup> at <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> pi nãn <sup>ʔ</sup> c <sup>ɛ</sup> ɔwɔʔ <sup>ʔ</sup> ] / <sup>ʔk</sup> kat p <sup>w</sup> in pi: na:-ʔaŋ kiwɔʔ / <i>Il a brisé la flèche.</i>	[ <sup>ʔk</sup> k <sup>x</sup> at <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> si pi nãn <sup>ʔ</sup> c <sup>ɛ</sup> ɔwɔʔ <sup>ʔ</sup> ] / <sup>ʔk</sup> kat p <sup>w</sup> in si: pi: na:-ʔaŋ kiwɔʔ / <i>Il a brisé la flèche (et l'a laissée là).</i>
199.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> *ɔ na pa nɛk <sup>x</sup> a:ʔ <sup>ʔ</sup> itoʔ <sup>ʔ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> ʔɔŋ na: pa:-ʔaʔ naka:ʔ <sup>ʔ</sup> itoʔ <sup>ʔ</sup> / <i>L'anaconda m'a presque dévoré.</i>	
200.	[ ʔɔwan <sup>*nʔ</sup> na ɸɔru:c <sup>ɛ</sup> inãm <sup>ʔ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: putu:ʔkinam / <i>Le tueur de jaguar est arrivé.</i>	
201.	[ ʔa jik <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> *wɔm <sup>ʔ</sup> ] / ʔa: ji:=ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup> wɔm / <i>Le vêtement lui appartient.</i>	
202.	[ ɸut <sup>ʔ</sup> si nɔn <sup>ʔ</sup> *wɔm <sup>ʔ</sup> mik <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] / pus si: na:-ʔɔn <sup>ʔw</sup> wɔm ɔi:=ka:-ʔɔn / <i>Il s'est déshabillé.</i>	
203.	[ c <sup>ɛ</sup> ɥw <sup>*w</sup> na paʔ <sup>ʔ</sup> ] / kiw <sup>ʔw</sup> na: pa:-ʔaʔ / <i>Il m'a mordu.</i>	
204.	[ tɔwa: k <sup>x</sup> ɔ <sup>ʔ</sup> *wɔm <sup>ʔ</sup> ]	≠ [ tɔwa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ <sup>ʔ</sup> *wɔm <sup>ʔ</sup> ] / tɔwaʔ ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup> wɔm / ≠ / tɔwak ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup> wɔm / <i>Vêtement blanc. Vêtement marron.</i>
205.	[ nãna ] [ nãna: nɔk <sup>x</sup> a ] [ nãna: nãma ] [ nana: najɔ ] / na:-ʔaʔ=na: / / na:-ʔaʔ=na: na:-ʔɔn=ka: / / na:-ʔaʔ=na: na:-ʔan-ʔan= man / / na:-ʔa:na: na:-ʔaŋ=ɔi:-ʔiŋ / <i>Viens ici! Il a dit: "Viens ici!" Elle.... Il (neutre)....</i>	
206.	[ ʔɔma: *a pa tuk <sup>x</sup> u <sup>ʔ</sup> si *ɔsim <sup>ʔ</sup> ]	

	<p>         ?oma: *um<sup>7</sup> pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: k<sup>xo</sup> pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: k<sup>xama</sup> pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: jə pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: *atut<sup>7</sup> pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: *uφu pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup>          / ?oma? ?a: pa: tukus ©i:-?ijŋ ?asim / / ?um / / ka:-?on / / ka:-?an=man /          / ji:-?ijŋ / / ?a?=<sup>tus</sup>/ / ?um=<sup>pu</sup>? /  <i>{Je suis, tu es, il est, nous sommes...} dans la maison.</i> </p>
207.	<p>         [ <sup>7w</sup>wom<sup>7</sup> mik<sup>xo</sup>: k<sup>xurə</sup> nāmak<sup>xon</sup><sup>7</sup> ]          / <sup>7w</sup>wom ©i=<sup>ka</sup>:-?on ka:-?on=?ata:-?ijŋ na:-?an-?an=man=<sup>ka</sup>:-?on /  <i>Le vêtement de cet homme.</i> </p>
208.	<p>         [ <sup>7w</sup>wom<sup>7</sup> mic<sup>xi</sup>: ramān<sup>7</sup> k<sup>xama</sup>:ra ]          / <sup>7w</sup>wom ©i=<sup>ka</sup>:-?in ?atan=man ka:-?an=man≠?ata: /  <i>Leur vêtement (à elles)</i> </p>
209.	<p>         [ <sup>7i</sup>inak<sup>7</sup> k<sup>x</sup>a ramān<sup>7</sup> wi:jə sɛ:mɛ ]          / <sup>7i</sup>inak ©a:-?aŋ ?atan=man wɛn ©i:-?ijŋ sɛ:≠mɛ: /  <i>Le pied des autres caïmans.</i> </p>
210.	<p>         [ ?ip<sup>wə</sup>: jə ramān<sup>7</sup> wi: jə sɛ:mɛ ]          / ?ijŋ=<sup>p</sup>wɛ: ji:-?ijŋ ?atan=man wɛn ©i:-?ijŋ sɛ:≠mɛ: /  <i>Ces autres caïmans là.</i> </p>
211.	<p>         [ <sup>7w</sup>wom<sup>7</sup> mi *ip<sup>wə</sup>: jə ramān<sup>7</sup> wi: jə sɛ:mɛ ]          / <sup>7w</sup>wom ©i:-?ijŋ=<sup>p</sup>wɛ: ji:-?ijŋ ?atan=man wɛn ©i:-?ijŋ sɛ:≠mɛ: /  <i>Le coton de ces autres caïmans.</i> </p>
212.	<p>         [ k<sup>xoma</sup>:ra nāmak<sup>xon</sup><sup>7</sup> *oma: k<sup>xo</sup> pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup> ]          / ka:-?on=man≠?ata: na:-?an-?an=man=<sup>ka</sup>:-?on ?oma? ka:-?on pa: tukut ©i:-?ijŋ          ?asim /  <i>Lui-même, l'homme, se trouve dans la maison.</i> </p>
213.	<p>         [ k<sup>xama</sup>:ra tanāmān<sup>7</sup> *oma: k<sup>xama</sup> pa tuk<sup>xu</sup><sup>7</sup> si *esim<sup>7</sup> ]          / ka:-?an=man≠?ata: ta:-?an=na:-?an-?an=man ?oma? ka:-?an=man pa: tukus ©i:-       </p>

	<p>ʔij ʔasim /  <i>Elle même, la femme, se trouve dans la maison.</i></p>
214.	<p>[ jima:ra se:me *ɔma: jə pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  / ji:-ʔij=man≠ʔata: se:≠me: ʔɔmaʔ ji:-ʔij pa: tukus ©i:-ʔij ʔasim /  <i>Lui même, le caïman, se trouve dans la maison.</i></p>
215.	<p>[ waʒa namāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *ɔma: *a pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔa: pa: tukus ©i:-ʔij ʔasim /  <i>Moi en personne, homme, je me trouve dans la maison.</i></p>
216.	<p>[ mɔm<sup>m</sup>ra nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *ɔma: *um<sup>ʔ</sup> pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  / wa:-ʔum≠ʔata: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔum pa: tukus ©i:-ʔij ʔasim /  <i>Toi même, homme, tu te trouves dans la maison.</i></p>
217.	<p>[ watut<sup>(ra:)</sup> ramān<sup>ʔ</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *ɔma: *atut<sup>ʔ</sup> pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=tut(≠ʔata: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔaʔ=tus pa:  tukus ©i:-ʔij ʔasim /  <i>Nous mêmes (en personne), hommes, nous nous trouvons dans la maison.</i></p>
218.	<p>[ ɸura: ramān<sup>ʔ</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *ɔma: *ɔɸu pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  / puʔ=ʔata: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔum=puʔ pa: tukus  ©i:-ʔij ʔasim /  <i>Vous mêmes, hommes, vous vous trouvez dans la maison.</i></p>
219.	<p>[ ti: ra pa taɸɔt<sup>ʔ</sup> ]  / ti: ʔata: pa: tapɔs /  <i>Ça ressemble à un abri.</i></p>
220.	<p>[ ti: ra pa *ɛsim<sup>ʔ</sup> taɸɔt<sup>t</sup> tuʔ<sup>ʔ</sup> ]  / ti: ʔata: pa: ʔasim tapɔs ©i:-ʔaʔ /  <i>Mon abri ressemble à une maison.</i></p>
221.	<p>[ k<sup>x</sup>urɔ: tanāmān<sup>ʔ</sup> ti: na pa nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  / ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔij ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ti: na: pa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Cette femme ressemble à un homme.</i></p>

222.	[ ti pi: ra pa nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> ] ≡ [ ti: ra pa nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> ] ≡ [ ti: na pa nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> ] ≡ [ [ ti n namak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> ] / ti: (pi:) ʔata: pa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / ≡ / ti: na: pa: na:-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>Il semble (que ce soit) un homme.</i>
223.	[ ʔu: k <sup>x</sup> o nāmak <sup>x</sup> on ] [ nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> k <sup>x</sup> u *u: k <sup>x</sup> a ] / ʔu: ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ka:-ʔon ʔu: ka: ] <i>Le gros homme. L'homme exagérément gros.</i>
224.	[ ʔu: k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>7</sup> ] [ tanāmān <sup>7</sup> k <sup>x</sup> a *u: k <sup>x</sup> ama ] / ʔu: ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan= man / / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ka: ʔu: ka:-ʔan=man / <i>La grosse femme. La femme exagérément gros.</i>
225.	[ ʔu: jə se:mɛ ] [ se:mɛ jə *u: jə: ] / ʔu: ji:-ʔiŋ se:ʔmɛ: / / se:ʔmɛ: ji:-ʔiŋ ʔu: ji:-ʔiŋ / <i>Le gros caïman. Le caïman exagérément gros.</i>
226.	[ nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> c <sup>ʕ</sup> isic <sup>7</sup> nāŋ <sup>7</sup> se:mɛ pa <sup>*mw</sup> m <sup>w</sup> u: (ton <sup>7</sup> ) k <sup>x</sup> o pa <sup>ʔ</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔaŋ se:ʔmɛ: pa: <sup>ʔmw</sup> m <sup>w</sup> i? (ta:-ʔon) ka:-ʔon pa:-ʔa? / <i>L'homme a découpé le caïman pour me le donner.</i>
227.	[ nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> c <sup>ʕ</sup> isic <sup>7</sup> nāŋ <sup>7</sup> se:mɛ pa wəjak <sup>7</sup> t <sup>ʔ</sup> o ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon k isik na:-ʔaŋ se:ʔmɛ: pa: wijak ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ / <i>L'homme a découpé le caïman avec un couteau.</i>
228.	[ tanāmān <sup>7</sup> c <sup>ʕ</sup> isic <sup>7</sup> nōn <sup>7</sup> pɛti pa <sup>*mw</sup> m <sup>w</sup> u: (tan <sup>7</sup> ) k <sup>x</sup> ama pa <sup>ʔ</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔaŋʔan=man kisik na:-ʔon pati? pa: <sup>ʔmw</sup> m <sup>w</sup> i? (ta:-ʔan) ka:-ʔan=man pa:-ʔa? / <i>La femme a découpé le poisson pour me le donner.</i>
229.	[ nāmak <sup>x</sup> on <sup>7</sup> c <sup>ʕ</sup> isic <sup>7</sup> nōn <sup>7</sup> pati pa: <sup>*mw</sup> m <sup>w</sup> u: (ton <sup>7</sup> ) k <sup>x</sup> aŋ <sup>7</sup> se:mɛ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=ti? pa: <sup>ʔmw</sup> m <sup>w</sup> i? (ta:-ʔon) ka:-ʔaŋ se:ʔmɛ: / <i>L'homme a découpé le poisson pour le donner au caïman.</i>

230.	[ cʰɪsɪcʰ ʔanɔ̃nʰ pati pa *m̥w m̥wɛ: tɔ̃nʰ *ana ɸumʰ ] / kisik ʔa:=na:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ pa: ʔm̥w m̥wɪʔ ta:-ʔɔ̃n ʔa:=na: pa:-ʔum / <i>J'ai découpé le poisson pour te le donner.</i>
231.	[ nāmakʰɔ̃nʰ cʰɪsɪcʰ nɔ̃nʰ pati pa *m̥w m̥wɛ: tɔ̃nʰ kʰɔ̃nʰ pa wɔ̃nʰ kʰɔ̃ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n kisik na:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ pa: ʔm̥w m̥wɪʔ ta:-ʔɔ̃n ka:-ʔɔ̃n pa: wɔ̃n ka:-ʔɔ̃n / <i>L'homme a découpé le poisson pour le donner à un autre (s.e. homme).</i>
232.	[ cʰɪsɪcʰ nɔ̃nʰ pati pa *m̥w m̥wɛ: tɔ̃nʰ kʰɔ̃nʰ pakʰɔ̃nʰ ] / kisik na:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ pa: ʔm̥w m̥wɪʔ ta:-ʔɔ̃n ka:-ʔɔ̃n pa:=ka:-ʔɔ̃n / <i>Il a découpé le poisson pour le lui donner (s.e. à un autre homme).</i>
233.	[ cʰɪsɪcʰ nɔ̃nʰ pati pa *m̥w m̥wɛ: tɔ̃nʰ kʰɔ̃nʰ pakʰãnʰ ] / kisik na:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ pa: ʔm̥w m̥wɪʔ ta:-ʔɔ̃n ka:-ʔɔ̃n pa:=ka:-ʔãn / <i>Il a découpé le poisson pour le lui donner (s.e. au caïman).</i>
234.	[ nāmakʰɔ̃nʰ cʰɪsɪcʰ tɔ̃kʰɔ̃ patiʔʰ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n kisik ta:-ʔɔ̃n=ka:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ / <i>L'homme a découpé le poisson (dans le sens de la longueur).</i>
235.	[ nāmakʰɔ̃nʰ ta: tɔ̃kʰɔ̃ patiʔʰ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n tar ta:-ʔɔ̃n=ka:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ / <i>Le poisson a été découpé par l'homme (dans le sens de la largeur).</i>
236.	[ nāmakʰɔ̃nʰ taɟ ʰramānʰ tɔ̃kʰɔ̃ patiʔʰ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n taɟ ʔatan=man ta:-ʔɔ̃n=ka:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ / <i>Le poisson a été découpé en morceaux par l'homme (dans le sens de la largeur).</i>
237.	[ nāmakʰɔ̃nʰ cʰɪsɪcʰ nɔ̃nʰ pati pa wɔ̃jakʰ ʔɪʔ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n kisik na:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ pa: wijak ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ / <i>L'homme a coupé le poisson avec un couteau</i>
238.	[ nāmakʰɔ̃nʰ cʰɪsɪcʰ nɔ̃nʰ pati pa wɔ̃jakʰ ʔɪʔ pa tanāmānʰ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n kisik na:-ʔɔ̃n pa:=tiʔ pa: wijak ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ pa:

	<p>ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>L'homme a découpé le poisson avec un couteau pour la femme.</i></p>
239.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> c<sup>s</sup>ɪsɪc<sup>ˀ</sup> nōn<sup>ˀ</sup> pati pa wəjək<sup>ˀ</sup> t<sup>l</sup>ə pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>u: k<sup>x</sup>ɔ paʔ<sup>ˀ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=tiʔ pa: wijak ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ pa:  <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ ka: ʔon pa: ʔaʔ /  <i>L'homme a découpé le poisson avec un couteau pour me le donner.</i></p>
240.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> c<sup>s</sup>ɪsɪc<sup>ˀ</sup> nōn<sup>ˀ</sup> pati pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>u: (tɔn<sup>ˀ</sup>) k<sup>x</sup>ɔ paʔ<sup>ˀ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=tiʔ pa: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ (ta:-ʔon) ka:-ʔon  pa:-ʔaʔ /  <i>L'homme a découpé le poisson pour me le donner.</i></p>
241.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> c<sup>s</sup>ɪsɪc<sup>ˀ</sup> nōn<sup>ˀ</sup> pati pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>u: (tɔn<sup>ˀ</sup>) k<sup>x</sup>ɔ fɯm<sup>ˀ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=tiʔ pa: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ (ta:-ʔon) ka:-ʔon  pa:-ʔum /  <i>L'homme a découpé le poisson pour te le donner.</i></p>
242.	<p>[ ʔati<sup>n</sup> naji ja: nīma ]  / ʔa:=tin na:=ji:-ʔiŋ ja: na:-ʔum=na: /  <i>Comment as-tu dit?</i></p>
243.	<p>[ ti: ti na ja: na ti: p<sup>w</sup>θri ]  / ti: ti na: ja: na: ti: p<sup>w</sup>iti: /  <i>C'est égal au beau langage [ c'est-à- dire au langage des anciens ]</i></p>
244.	<p>[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ˀ</sup> māŋ<sup>ˀ</sup> ] ≡ [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ˀ</sup> ʔɔ paŋ<sup>ˀ</sup> ] [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ˀ</sup> ʔanāŋ<sup>ˀ</sup> ]  / kitik ʔum=na:-ʔaŋ / ≡ / kitik ʔon pa:-ʔaŋ / / kitik ʔa:=na:-ʔaŋ /  <i>L'(neutre) as-tu (masculin) vu? Je l'ai vu (neutre).</i></p>
245.	<p>[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ˀ</sup> ʔɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ] [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ˀ</sup> ʔɔ pac<sup>s</sup>in<sup>ˀ</sup> ]  / kitik ʔon pa:=ka:-ʔon / / kitik ʔon pa:=ka:-ʔin /  <i>Tu (masc.) l'(masc.) as vu? Tu (masc.) l'(fém.) as vue?</i></p>
246.	<p>[ k<sup>x</sup>u *u: k<sup>x</sup>ɔ pati *ɔma: pa tək<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si <sup>*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ˀ</sup> ]  / ka:-ʔon ʔu: ka:-ʔon pa:=tiʔ ʔomaʔ pa: tukus ʔi:-ʔiŋ ʔk<sup>w</sup>kom /  <i>Le gros poisson se trouve dans l'eau.</i></p>

247.	[ ʔoma: k <sup>x</sup> a *u: k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>7</sup> pa tok <sup>x</sup> u <sup>7</sup> si *k <sup>x</sup> om <sup>7</sup> ] / ʔoma: ka: ʔu: ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: tukus ©i:-ʔiŋ <sup>ʔk</sup> kom / <i>La grosse femme se trouve en personne dans l'eau.</i>
248.	[ ʔi*i se:me *u: jə ]                   ≡ [ ʔi*i se:me *u: na ] / ʔiŋ=ʔiŋ se:ʔme: ʔu: ji:-ʔiŋ / ≡ / ʔiŋ=ʔiŋ se:ʔme: ʔu: na: / <i>Ce caïman est gros.                   Ce caïman grossit.</i>
249.	[ ʔi*i se:me t <sup>7</sup> ə *u: *ε najə ] / ʔiŋ=ʔiŋ se:ʔme: t <sup>7</sup> i: ʔu: ʔε: na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ / <i>Ce caïman ne grossit pas.</i>
250.	[ ʔi*i se:me k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> i: jə ] / ʔiŋ=ʔiŋ se:ʔme: ku <sup>7</sup> i: ji:-ʔiŋ / <i>Ce caïman est maigre.</i>
251.	[ ʔoma: jə *u: jə se:me pa tok <sup>x</sup> u <sup>7</sup> si * <sup>9</sup> k <sup>x</sup> om <sup>7</sup> ] / ʔoma? ji:-ʔiŋ ʔu: ji:-ʔiŋ se:ʔme: pa: tukus ©i:-ʔiŋ <sup>ʔk</sup> kom / <i>Le gros jacaré est dans l'eau.</i>
252.	[ ji *ina: ji se:me jə *u: jə ] / ji:-ʔiŋ ʔina: ji:-ʔiŋ se:ʔme: ji:-ʔiŋ ʔu: ji:-ʔiŋ / <i>Le grand et gros caïman.</i>
253.	[ ʔon <sup>7</sup> ʔapat <sup>7</sup> ʔoŋa pa jik <sup>x</sup> a ] [ ʔran <sup>7</sup> ... ] [ ʔraŋ <sup>7</sup> ... ] / ʔata:-ʔon ʔata:=pat ʔon ʔata: pa: ji:=ka: / / ʔata:-ʔan.../ / ʔata:-ʔaŋ .../ <i>Eh (masc.), écoute un peu ici!                   Eh (fem.), écoute un peu ici!   Eh (neutre), écoute un peu ici!</i>
254.	[ { ʔamān <sup>7</sup> nōn <sup>7</sup> / nān <sup>7</sup> / nāŋ <sup>7</sup> } ʔapat <sup>7</sup> ʔoŋa pa jik <sup>x</sup> a ] / { ʔatan=man ʔata:-ʔon / ʔata:=ʔan / ʔata:=ʔaŋ } ʔata:=pat ʔon ʔata: pa: ji:=ka: / <i>Vous {masc/fem./neutre}, écoutez ici!</i>
255.	[ ʔoma: *a pa jik <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a ] / ʔoma? ʔa? pa: ji:=ka:-ʔaŋ pa: p <sup>w</sup> ini:=k <sup>x</sup> a: / <i>Je suis ici aujourd'hui.</i>

256.	[ ?oma: *ɔŋ <sup>1</sup> *ana panapat <sup>1</sup> ] / ?oma? ?ɔŋ ?a?= <sup>na</sup> pa:= <sup>na</sup> -?aŋ= <sup>pat</sup> / <i>J'ai été ici seulement hier.</i>
257.	[ ?oma: *ɔ ŋɔm <sup>1</sup> *ana pa jik <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a ] / ?oma? ?ɔŋ rɔm ?a?= <sup>na</sup> pa: ji:= <sup>ka</sup> pa: p <sup>w</sup> ini:= <sup>ka</sup> / <i>Je serai ici aujourd'hui seulement!</i>
258.	[ ?oma: *um <sup>1</sup> pa jik <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a ] = [ ?oma: *am <sup>1</sup> ... ] = [ ?oma: ma.. ] / ?oma? ?um pa: ji:= <sup>ka</sup> pa: p <sup>w</sup> ini:= <sup>ka</sup> / = / ?oma? ?am .../ = / ?oma? ?am na: .../ <i>Tu es ici aujourd'hui.</i>
259.	[ ?oma: ri *a pa *i*i ] = [ ?oma: ri *ana pa *i*i ] / ?oma? ?iti: ?a? (=na) pa: ?iŋ=?iŋ / <i>Il faut que je sois ici.</i>
260.	[ ?oma: ta *ana pa *i*i (pa) tɔpan <sup>1</sup> *ana ] / ?oma? ta: ?a?= <sup>na</sup> pa: ?iŋ=?iŋ (pa:) tapan ?a?= <sup>na</sup> / <i>Je vais être ici d'ici peu.</i>
261.	[ ?oma: si *a? ] / ?oma? si: ?a? / <i>Je reste ici (parce que je ne peux pas m'en aller).</i>
262.	[ ?oma: si *ana ta pa *i*i t <sup>1</sup> ɔ *oma: najɔ ti: *ana ] / ?oma? si: ?a?= <sup>na</sup> ta: pa: ?iŋ=?iŋ t <sup>1</sup> i: ?oma? na:-?aŋ= <sup>ji</sup> -?iŋ ti: ?a?= <sup>na</sup> / <i>Je resterais ici (si je le pouvais mais) je ne peux pas.</i>
263.	[ ?oma: ri nāna pa ra:to nāna *oma: *ana *i*i ] / ?oma? ?iti: na:-?a?= <sup>na</sup> pa: ?ata:≠tɔ? na:-?a:= <sup>na</sup> ?oma? ?a?= <sup>na</sup> : ?iŋ=?iŋ / <i>Quand j'étais enfant, je vivais ici.</i>
264.	[ nɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> urɔ *ɯwan <sup>*n1</sup> nūm <sup>1</sup> pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a (nɔk <sup>x</sup> a) ] / na:-?ɔn= <sup>ka</sup> :-?ɔn ka:-?ɔn=?ata:-?iŋ ?iwan <sup>*n</sup> ?ɔtɔm-?um pa: p <sup>w</sup> ini:= <sup>ka</sup> :

	<p>(na:-ʔɔn=ka:) /  <i>Celui-ci a dit que tu viendrais aujourd'hui.</i></p>
265.	<p>[ nɔkˣɔ panapat˦ *ɕwanˣn nɔm˦ pa p˦wunikˣa ]  / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=na:-ʔaɲ=pat ʔiwan˦ ʔɔtɔm pa: p˦wini:=ka: /  <i>Il a dit hier qu'il viendrait aujourd'hui.</i></p>
266.	<p>[ panapat˦ nɔkˣɔ kˣurɔ *ɕwanˣn nɔm˦ pa p˦wunikˣa (nɔkˣa) ]  / pa:=na:-ʔaɲ=pat na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ra:-ʔiɲ ʔiwan˦ ʔɔtɔm pa: p˦wini:=ka:  (na:-ʔɔn=ka:) /  <i>Celui-ci a dit hier que tu viendrais aujourd'hui.</i></p>
267.	<p>[ nɔkˣɔ *atijɲˣn ju mat˦ ʔana nɔkˣa ]  / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin˦ ɕi:-ʔaʔ mat˦ ta:=na: na:-ʔɔn=ka: /  <i>Mon frère a dit qu'il est malade.</i></p>
268.	<p>[ nɔkˣɔ *atijɲˣn ju mat˦ (mɔn˦) tima ]  / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin˦ ɕi:-ʔaʔ mat˦ (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / ≡  [ nɔkˣɔ *atijɲˣn ju mɔm˦ra mat˦ (mɔn˦) ta ]  / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin˦ ɕi:-ʔaʔ wa:-ʔumʔata: mat˦ (man-ʔɔn) ta: /  <i>Mon frère a dit que tu es malade.</i></p>
269.	<p>[ ʔatijɲˣn jum˦ nɔkˣa mat˦ (mɔn˦) tima ] ≡  [ nɔkˣɔ ʔətijɲˣn jum˦ mat˦ (mɔn˦) tima ]  / ʔa:=tin˦ ɕi:-ʔum na:-ʔɔn=ka: mat˦ (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: /  <i>Ton frère a dit que tu es malade</i></p>
270.	<p>[ kˣapita nɔkˣɔ pa *m˦w m˦wɛ: rɔna *ɕpi: jɔ *um˦ mɛ: pa jikˣɔn˦ ]  / kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa: ʔaʔ m˦w m˦wɛ:ʔ rɔm ʔa:=na: ʔapiʔ ji:-ʔiɲ ʔum mɛ: pa:  ɕi:=ka:-ʔɔn /  <i>Le chef m'a dit que (je dois) lui donner cinq chèvres.</i></p>
271.	<p>[ kˣapita nɔkˣɔ pa *m˦w m˦wɛ: ra pa pa *ɕpi: jɔ *um˦ mɛ: ]  / kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔaʔ m˦w m˦wɛ:ʔ ra: pa:-ʔaʔ pa: ʔapiʔ ɕi:-ʔiɲ ʔum mɛ: /  <i>Le chef m'a dit: "Donne moi cinq chèvres!"</i></p>
272.	<p>[ sɛ:mɛ najɔ pa *m˦w m˦wɛ: ra pa pa pati najɔ paʔ˦ ]</p>

	<p>/ se:ʔme: na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pa:-ʔa: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ ʔata: pa:-ʔaʔ pa: pa:=tiʔ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pa: ʔaʔ /</p> <p><i>Le caïman m'a dit: "Donne-moi un poisson!"</i></p>
273.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ *atij<sup>ʔjɪ</sup> ju mat<sup>ɪ</sup> ʔana nək<sup>x</sup>a ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔaʔ mat<sup>ʔ</sup> ta:=na: na:-ʔɔn=ka: /</p> <p><i>Mon frère a dit qu'il est malade.</i></p>
274.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ *atij<sup>ʔjɪ</sup> ju mat<sup>ɪ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) tima ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔaʔ mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / ≡</p> <p>[ nək<sup>x</sup>ɔ *atij<sup>ʔjɪ</sup> ju mɔm<sup>ɪ</sup>ra mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) ta ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔaʔ wa:-ʔumʔata: mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta: /</p> <p><i>Mon frère a dit que tu es malade.</i></p>
275.	<p>[ ʔatij<sup>ʔjɪ</sup> jum<sup>ɪ</sup> nək<sup>x</sup>a mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) tima ] ≡</p> <p>[ nək<sup>x</sup>ɔ ʔetij<sup>ʔjɪ</sup> jum<sup>ɪ</sup> mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) tima ]</p> <p>/ ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔum na:-ʔɔn=ka: mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: /</p> <p><i>Ton frère a dit que tu es malade</i></p>
276.	<p>[ k<sup>x</sup>apita nək<sup>x</sup>ɔ pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>ɛ: rɔna *ɛpi: jɔ *um<sup>ɪ</sup> mɛ: pa jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]</p> <p>/ kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa: ʔaʔ <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ rɔm ʔa:=na: ʔapiʔ jii:-ʔiŋ ʔum mɛ: pa: ʔi:=ka:-ʔɔn /</p> <p><i>Le chef m'a dit que (je dois) lui donner cinq chèvres.</i></p>
277.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ *atij<sup>ʔjɪ</sup> ju mat<sup>ɪ</sup> ʔana nək<sup>x</sup>a ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔaʔ mat<sup>ʔ</sup> ta:=na: na:-ʔɔn=ka: /</p> <p><i>Mon frère a dit qu'il est malade.</i></p>
278.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ *atij<sup>ʔjɪ</sup> ju mat<sup>ɪ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) tima ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔaʔ mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / ≡</p> <p>[ nək<sup>x</sup>ɔ *atij<sup>ʔjɪ</sup> ju mɔm<sup>ɪ</sup>ra mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) ta ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔaʔ wa:-ʔumʔata: mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta: /</p> <p><i>Mon frère a dit que tu es malade.</i></p>
279.	<p>[ ʔatij<sup>ʔjɪ</sup> jum<sup>ɪ</sup> nək<sup>x</sup>a mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) tima ] ≡</p> <p>[ nək<sup>x</sup>ɔ ʔetij<sup>ʔjɪ</sup> jum<sup>ɪ</sup> mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɪ</sup>) tima ]</p>

	<p>/ ʔa:=tin<sup>ᶱ</sup> ʔi:-ʔum na:-ʔon=ka: mat<sup>ᶱ</sup> (man-ʔon) ta:-ʔum=na: /  <i>Ton frère a dit que tu es malade</i></p>
280.	<p>[ k<sup>x</sup>apita nok<sup>x</sup>ɔ pa *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: rɔna *ɸpi: jə *um<sup>ᶱ</sup> mɛ: pa jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ᶱ</sup> ]  / kapi:=ta: na:-ʔon=ka:-ʔon pa: ʔaʔ <sup>ᶱm̥w</sup>m<sup>w</sup>iʔ rɔm ʔa:=na: ʔapiʔ ji:-ʔiŋ ʔum mɛ: pa:  ʔi:=ka:-ʔon /  <i>Le chef m'a dit que (je dois) lui donner cinq chèvres.</i></p>
281.	<p>[ k<sup>x</sup>apita nok<sup>x</sup>ɔ pa *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: ra pa pa *ɸpi: jə *um<sup>ᶱ</sup> mɛ ]  / kapi:=ta: na:-ʔon=ka:-ʔon pa:-ʔaʔ <sup>ᶱm̥w</sup>m<sup>w</sup>iʔ ra: pa:-ʔaʔ pa: ʔapiʔ ʔi:-ʔiŋ ʔum mɛ: /  <i>Le chef m'a dit: "Donne moi cinq chèvres!"</i></p>
282.	<p>[ sɛ:mɛ najə pa *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: ra pa pa pati najə paʔ<sup>ᶱ</sup> ]  / sɛ:ʔmɛ: na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ pa:-ʔaʔ <sup>ᶱm̥w</sup>m<sup>w</sup>iʔ ʔata: pa:-ʔaʔ pa: pa:=tiʔ na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ  pa: ʔaʔ /  <i>Le caïman m'a dit: "Donne-moi un poisson!"</i></p>
283.	<p>[ k<sup>x</sup>apita nok<sup>x</sup>ɔ ɸum<sup>ᶱ</sup> *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: na c<sup>ᶜ</sup>inām<sup>ᶱ</sup> ]  / kapi:=ta: na:-ʔon=ka:-ʔon pa:-ʔum ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam /  <i>Le chef t'a dit que le jaguar est mort.</i></p>
284.	<p>[ nāma tanāmān<sup>ᶱ</sup> *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: na c<sup>ᶜ</sup>inām<sup>ᶱ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam / =  [ tanā mān<sup>ᶱ</sup> nāma *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: na c<sup>ᶜ</sup>inām<sup>ᶱ</sup> ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man na:-ʔan-ʔan=man ʔim<sup>w</sup>i: na: kinam / =  [ tanaman<sup>ᶱ</sup> *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: na c<sup>ᶜ</sup>inam<sup>ᶱ</sup> nama ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam na:-ʔan-ʔan=man / ≡  [ nāma nāmac<sup>ᶜ</sup>in<sup>ᶱ</sup> *<sup>m̥w</sup>m<sup>w</sup>ʔ: na c<sup>ᶜ</sup>inām<sup>ᶱ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔin ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam /  <i>La femme a dit que le jaguar est mort.</i></p>
285.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ᶱ</sup> ] ≡ [ tɔnok<sup>x</sup>ɔn<sup>ᶱ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / ≡ / ta: ʔon na: ʔon ka: ʔon /  <i>Homme</i></p>
286.	<p>[ tanāmān<sup>ᶱ</sup> ] ≡ [ nāmāc<sup>ᶜ</sup>in<sup>ᶱ</sup> ]</p>

	<p>/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / ≡ / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔin /  <i>Femme.</i></p>
287.	<p>[ nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pac<sup>ɕ</sup>in<sup>ʔ</sup> tanāmān<sup>ʔ</sup> *ə<sup>m</sup>u: na c<sup>ɕ</sup>inām<sup>ʔ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon pa:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam/  <i>L'homme a dit à la femme que le jaguar est mort.</i></p>
288.	<p>[ nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pac<sup>ɕ</sup>ij<sup>ʔ</sup> se:me *ə<sup>m</sup>u: na c<sup>ɕ</sup>inām<sup>ʔ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon pa:=ka:-ʔij se:me: ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam /  <i>L'homme a dit au caïman que le jaguar est mort.</i>  NB: [pac<sup>ɕ</sup>ij<sup>ʔ</sup>] / [pak<sup>x</sup>aj<sup>ʔ</sup>] mais non *[pa jɔ] nem *[paŋ<sup>ʔ</sup>]</p>
289.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *ə<sup>m</sup>u: na c<sup>ɕ</sup>inām<sup>ʔ</sup> ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa:=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam/  <i>La femme a dit à l'homme que le jaguar est mort.</i></p>
290.	<p>[ ʔa fʊm<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ə: k<sup>x</sup>ɔru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɥj<sup>ʔ</sup> *ana fʊm<sup>ʔ</sup> ]  / ʔaʔ pa:-ʔum pa: kutu: p<sup>w</sup>in ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je te dis que je t'aime.</i></p>
291.	<p>[ waʒa: k<sup>x</sup>ɔru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɥj<sup>ʔ</sup> *ana fʊm<sup>ʔ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: kutu: p<sup>w</sup>in ʔaʔ na:=pa:-ʔum /  <i>Moi, je t'aime.</i></p>
292.	<p>[ p<sup>w</sup>əri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  / p<sup>w</sup>iti: man əa:=ka:-ʔon /  <i>Bonté masculine.</i></p>
293.	<p>[ p<sup>w</sup>əri<sup>m</sup> marac<sup>ɕ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]  / p<sup>w</sup>iti: man əa:=ka:-ʔin /  <i>Bonté féminine.</i></p>
294.	<p>[ p<sup>w</sup>əri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>ɔ *i jɔ ]  / p<sup>w</sup>iti: man əa:=ka:-ʔon ʔij ji:-ʔij /  <i>La bonté masculine mienne.</i></p>
295.	<p>[ ʔoma: p<sup>w</sup>əri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>u jɔ pa mɔm<sup>w</sup>ra ] ≡</p>

	<p>[ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> pa *a jim<sup>7</sup> ]  / ṽma? p<sup>w</sup>iti: man ©a?<sup>w</sup>=ka:-ṽon ji:-ṽij pa: wa:-ṽum≠?ata: / ≡  / ... pa: ?a? ji:-ṽim /  <i>J'ai de l'amour pour toi (masc.)</i></p> <p>[ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marac<sup>ʕ</sup>i jə pa mōm<sup>w</sup>ra ] ≡  [ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marac<sup>ʕ</sup>in<sup>7</sup> pa *a jim<sup>7</sup> ]  / ṽma? p<sup>w</sup>iti: man ©a:<sup>w</sup>=ka:-ṽin ji:-ṽij pa: wa:-ṽum≠?ata: / ≡  / ... pa: ?a? ji:-ṽim /  <i>J'ai de l'amour pour toi (fem.)</i></p>
296.	<p>[ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>u jə pa waṽa ] ≡  [ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> pa *i jə ]  / ṽma? p<sup>w</sup>iti: man ©a:<sup>w</sup>=ka:-ṽon ji:-ṽij pa: wa:-ṽa?<sup>w</sup>=ṽa: / ≡  / ... ṽij ji:-ṽij /  <i>Tu as de l'amour pour moi (homme)</i></p> <p>[ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marac<sup>ʕ</sup>i jə pa waṽa ] ≡  [ ṽma: p<sup>w</sup>θri<sup>m</sup> marac<sup>ʕ</sup>in<sup>7</sup> pa *i jə ]  / ṽma? p<sup>w</sup>iti: man ©a:<sup>w</sup>=ka:-ṽin ji:-ṽij pa: wa:-ṽa?<sup>w</sup>=ṽa: / ≡  / ... ṽij ji:-ṽij /  <i>Tu as de l'amour pour moi (femme)</i></p>
297.	<p>[ ṽm<sup>w</sup>θ: na c<sup>ʕ</sup>inām<sup>7</sup> ]  / ṽim<sup>w</sup>i? na: kinam /  <i>Le jaguar est mort.</i></p>
298.	<p>[ ṽma: ri c<sup>ʕ</sup>iric<sup>7</sup> nāna(n<sup>7</sup>) m<sup>w</sup>θjak<sup>7</sup> pa p<sup>w</sup>θnik<sup>x</sup>a ]  / ṽma? ṽiti: kitik na:-ṽa?-ṽa?<sup>w</sup>=na:-ṽa? m<sup>w</sup>ijak pa: p<sup>w</sup>ini:<sup>w</sup>=k<sup>x</sup>a: /  <i>Je suis en train de regarder le pécari maintenant.</i></p>
299.	<p>[ ṽma: ri c<sup>ʕ</sup>iric<sup>7</sup> nāna(n<sup>7</sup>) m<sup>w</sup>θjak<sup>7</sup> panapat<sup>7</sup> ]  / ṽma? ṽiti: kitik na:-ṽa?-ṽa?<sup>w</sup>=na:-ṽa? m<sup>w</sup>ijak pa:=na:=pat /  <i>J'étais en train de regarder le porc maintenant.</i></p>
300.	<p>[ ja: na tanāmān<sup>7</sup> (pa) c<sup>ʕ</sup>iric<sup>7</sup> nāna(n<sup>7</sup>) m<sup>w</sup>θjak<sup>7</sup> ]  / ja: na: ta:-ṽan=na:-ṽan-ṽan=man (pa:) kitik<sup>7</sup> na:-ṽa?-ṽa?<sup>w</sup>=na:-ṽa? m<sup>w</sup>ijak /</p>

	<i>La femme disait qu'elle était en train de regarder le pécari.</i>
301.	[ c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ri: na pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / kitik ʔiti: na: pa:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>Le pécari me faisait regarder.</i>
302.	[ c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ta / tɔn <sup>ɔ</sup> pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / kitik ta:(-ʔɔn) pa:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>Le pécari est regardé par moi.</i>
303.	[ ʔɔma: ri c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ta / tɔn <sup>ɔ</sup> pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / ʔɔmaʔ ʔiti: kitik ta:(-ʔɔn) pa:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>Le pécari est en train d'être regardé par moi.</i>
304.	[ ʔɔma: ri c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ri naji paʔ <sup>ɔ</sup> ] / ʔɔmaʔ ʔiti: kitik ʔiti: na:-ʔaʔ=ji:-ʔiʔ pa:-ʔaʔ / <i>Il [neutre] est en train de me faire regarder.</i>
305.	[ ʔɔma: ri t <sup>ɕ</sup> i c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ʔɛ nāna(n <sup>ɔ</sup> ) ] = [ t <sup>ɕ</sup> i *ɔma: ri c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ʔɛ nāna(n <sup>ɔ</sup> ) ] / ʔɔmaʔ ʔiti: t <sup>ɕ</sup> i: kitik ʔɛ: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ / = / t <sup>ɕ</sup> i: ʔɔmaʔ ʔiti: kitik ʔɛ: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ / <i>Je ne suis plus en train de regarder le pécari.</i>
306.	[ tanāmān <sup>ɔ</sup> t <sup>ɕ</sup> i ja: nāma pa c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> nāna(n <sup>ɔ</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man t <sup>ɕ</sup> i: ja: na:-ʔan-ʔan=man pa: kitik na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>La femme ne dit pas que je regarde le pécari.</i>
307.	[ tanāmān <sup>ɔ</sup> t <sup>ɕ</sup> i ja: nāma pa t <sup>ɕ</sup> i c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> nāna(n <sup>ɔ</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man t <sup>ɕ</sup> i: ja: na:-ʔan-ʔan=man pa: t <sup>ɕ</sup> i: kitik na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>La femme ne dit pas que je ne regarde pas le pécari.</i>
308.	[ ja: cɔm <sup>ɔ</sup> tanāmān paʔ <sup>ɔ</sup> ] / ja: ʔɔtɔm ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa:-ʔaʔ / <i>La femme parlera après.</i>

309.	<p>[ ja: rɔm<sup>ɿ</sup> tanāmān pa c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> nāma ]  / ja: ʔɔtɔm<sup>ɿ</sup> ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: kitik na:-ʔan-ʔan=man /  <i>La femme a raconté ce qu'elle a vu.</i></p>
310.	<p>[ ja: na tanāmān pa c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>ʔa<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / ja: na: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: kitik na:-ʔɔn=ka:-ʔa<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɪjak<sup>ɿ</sup>  na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>La femme a dit que l'homme regardait le pécarì.</i></p>
311.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> nā<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] ≠  [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ʔa<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / kitik na:-ʔa<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɪjak<sup>ɿ</sup> na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / ≠  / kitik ka:-ʔa<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɪjak<sup>ɿ</sup> na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>L'homme voyait le pécarì (imperfectif).  L'homme a vu le pécarì (perfectif).</i></p>
312.	<p>[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> *aʔ<sup>ɿ</sup> ]  / ʔikas ʔaʔ /  <i>Je suis un sorcier.</i></p>
313.	<p>[ waʒa *ana ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je suis compromis(e) avec toi. [Littéralement : Je suis moi pour toi]</i></p>
314.	<p>[ ja: *ana ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / ja: ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je te parle.</i></p>
315.	<p>[ ʔɔ ramān<sup>ɿ</sup> ] [(ramān<sup>ɿ</sup>) nɔk<sup>x</sup>ɔ paʔ<sup>ɿ</sup>] [ ʔa ɸuɸuʔ<sup>ɿ</sup> ] [ ʔum paʔ<sup>ɿ</sup> ]  / ʔaʔ-ʔɔn ʔatan=man // (ʔatan=man) na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔaʔ /  / ʔa pa:=ʔum-puʔ // ʔum pa:-ʔaʔ /  <i>Moi à eux. Lui / eux à moi. Moi à vous. Toi à moi.</i></p>
316.	<p>[ ʔɔn<sup>ɿ</sup> ] [ ʔan<sup>ɿ</sup> ] [ nɔk<sup>x</sup>ɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] [ ʔɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] = [ ʔum<sup>ɿ</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / ʔaʔ-ʔɔn // ʔaʔ-ʔan // na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=ka:-ʔɔn /  / ʔum pa:=ka:-ʔɔn /  <i>Moi à lui. Moi à elle. Lui à lui. Toi à lui.</i></p>

317.	[ ʔəṃ <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> *ɔn <sup>ɿ</sup> ] [ ʔəṃ <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> *ɔ ramān <sup>ɿ</sup> ] / ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam ʔaʔ-ʔɔn / / ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam ʔaʔ-ʔɔn ʔatan=man / <i>Le jaguar est mort, lui dis-je. Le jaguar est mort, leur dis-je.</i>
318.	[ c <sup>ɛ</sup> inam <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ɿ</sup> nān <sup>ɿ</sup> tanāmān *i waʒa ] / kinam kitik na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔi: wa:-ʔaʔ=ʒa: / <i>Le jaguar a vu la femme et moi.</i>
319.	[ waʒa *i *əṃ <sup>w</sup> ɛ:ram <sup>ɿ</sup> mān <sup>ɿ</sup> jɔ *itɔn <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> wa ... ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔijn ʔam <sup>w</sup> i:ʔatam man-ʔaʔn ji:-ʔijn ʔi:ten wa:-ʔaʔ=tus wa: ... / <i>Moi et de nombreuses personnes, nous...</i>
320.	[ watut <sup>ɿ</sup> wa *əṃ <sup>w</sup> ɛ:ram <sup>ɿ</sup> mān <sup>ɿ</sup> jɔ *itɔn <sup>ɿ</sup> ... ] / wa:-ʔaʔ=tus wa: ʔam <sup>w</sup> i:ʔatam man-ʔaʔn ji:-ʔijn ʔi:ten... / <i>Nous autres, de nombreuses personnes...</i>
321.	[ tut <sup>ɿ</sup> tut <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> pi na ramān <sup>ɿ</sup> ] / tus tus man-ʔɔn ka:-ʔɔn ʔatan=man kaw <sup>ɿw</sup> pi: na: ʔatan=man / <i>Les collègues de passage ont tous mangé.</i>
322.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> tut <sup>ɿ</sup> na ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn tus na: / <i>Un homme est de passage.</i>
323.	[ waʒa mɛri:ja *i sam <sup>w</sup> ɛn <sup>ɿ</sup> ramān <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: mati:ʒja ʔijn sa:=m <sup>w</sup> in ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus / <i>Moi, Maria et Samwin, nous autres...</i>
324.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ɿw</sup> ʔana k <sup>x</sup> ɔ raman tut <sup>ɿ</sup> tut <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] / kaw <sup>ɿw</sup> ʔaʔ=na: ka:-ʔɔn ʔatan=man tus tus man-ʔɔn ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>Je mange avec les gens de passage.</i>
325.	[ watut ] [ watut wa ] [ ramān <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> ] [ ramān <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> wa ] / wa:-ʔaʔ=tus / / wa:-ʔaʔ=tus wa: / / ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus / / ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus wa: /

	<i>Nous (moi + 1). Nous (moi + 2). Nous (moi + 3). Nous (moi + &gt;3).</i>
326.	[ pa: na(n <sup>ᶜ</sup> ) m <sup>ᶜ</sup> əjak <sup>ᶜ</sup> (ʔi(n <sup>ᶜ</sup> )) ʔowa:ram <sup>ᶜ</sup> sa:*ε ] = [ ... (ji(n <sup>ᶜ</sup> )) ... ] / pa: na:-ʔaŋ m <sup>ᶜ</sup> ijak (ʔijŋ) ʔowa:ʔatam sa:=ʔε: / = / ... (ji:-ʔijŋ) ... / <i>Saé a tué un pécarier et un singe.</i>
327.	[ pa: nōn <sup>ᶜ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶜ</sup> (*i(n <sup>ᶜ</sup> )) tanāmān <sup>ᶜ</sup> sa:*ε ] = [ ... (ji(n <sup>ᶜ</sup> )) ... ] / pa: na:-ʔōn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn (ʔijŋ) ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man sa:-ʔε: / = / ... (ji:-ʔijŋ) ... / <i>Saé a tué un homme et une femme.</i>
328.	[ watu <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> ti k <sup>x</sup> atu <sup>ᶜ</sup> pa risa:paŋ <sup>ᶜ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=tus ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ti: ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔaŋ / <i>Nous, nous allons arriver demain.</i>
329.	[ wak <sup>x</sup> ōran <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>*n</sup> na (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:=ka:-ʔōn=ʔatan ʔiwan <sup>ᶜ</sup> na: (ʔatan=man) / <i>Les deux sont arrivés.</i>
330.	[ waʒa k <sup>x</sup> ōma watu <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atu <sup>ᶜ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ka:-ʔōn=man wa:-ʔaʔ=tus *ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tus / <i>Moi et lui, nous, nous sommes arrivés.</i>
331.	[ waʒa mōm <sup>ᶜ</sup> ra k <sup>x</sup> ōma ramān <sup>ᶜ</sup> wati *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ᶜ</sup> (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: wa:-ʔum=ʔata: ka:-ʔōn=man ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tiʔ ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tiʔ (ʔatan=man) / <i>Moi, toi et lui, nous, nous sommes arrivés.</i>
332.	[ waʒa ramān <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> ōma ramān <sup>ᶜ</sup> watu <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atu <sup>ᶜ</sup> (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔatan=man ka:-ʔōn=man ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tus (ʔatan=man) / <i>Moi et eux, nous, nous sommes arrivés.</i>
333.	[ waʒa ramān <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> ōma ramān <sup>ᶜ</sup> watu <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atu <sup>ᶜ</sup> (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔatan=man ka:-ʔōn=man ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tus (ʔatan=man) / <i>Moi et eux, nous, nous sommes arrivés.</i>

334.	<p>[ wəʒa ɸura ramānː wati *əwan<sup>ŋ</sup> kːati ramānː ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: puʔ=ʔata: ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tiʔ ʔiwan<sup>ŋ</sup> ka:-ʔaʔ=tiʔ ʔatan=man /  <i>Moi et eux, nous, nous sommes arrivés.</i></p>
335.	<p>[ ʔəwan<sup>sn</sup> nōmː kːatutː watutː ] [ *əwan<sup>ŋ</sup> ti kːatutː watutː ]  / ʔiwan<sup>ŋ</sup> ʔotom ka:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus / / ʔiwan<sup>ŋ</sup> ti: ka:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus /  <i>Nous, nous viendrons. Nous, nous allons venir.</i></p>
336.	<p>[ cːəw<sup>sw</sup> na patutː watutː cːināmː ] [ cːəw<sup>ŋw</sup> to na patutː cːināmː ]  / kiw<sup>ŋw</sup> na: pa:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus kinam /  / kiw<sup>ŋw</sup> ta:-ʔon na: pa:-ʔaʔ=tus kinam /  <i>Le jaguar nous a mordu, nous. Le jaguar va nous mordre.</i></p>
337.	<p>[ cːəw<sup>ŋw</sup> ta kːatutː pa cːināmː watutː ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta: ka:-ʔaʔ=tus pa: kinam wa:-ʔaʔ=tus /  <i>Nous avons été mordus par le jaguar.</i></p>
338.	<p>[ ʔesimː { *i jə / *a jimː / *a jikːɔ sa*ε / *a jicːinː məri:ja /  *a jicːimː mːəjakː / *a jitutː / *a jiɸuː } ]  / ʔasim { ʔi: ©i:-ʔiʔ / ʔa: ©i:-ʔimː / ʔa: ©i:=ka:-ʔon sa:=ʔe: /  ʔa: ©i:=ka:-ʔin mati:ʔja: / ʔa: ©i:-ka:=ʔin mːijakː /  ʔa: ©i:-ka:=tusː / ʔa: ©i:-ka:=puʔ } /  <i>La maison appartient à moi / à toi / à Saé / à Maria / au porc / à nous / à vous .</i></p>
339.	<p>[ ʔi jə nānː ja: wa ]  / ʔi: ©i:-ʔiʔ na:-ʔan ja: wa: /  <i>Je possède la parole.</i></p>
340.	<p>[ <sup>ŋmw</sup>mːə: ra pa kːaw<sup>ŋw</sup> ta ] [ <sup>ŋmw</sup>mːə: ra pa kːaw<sup>ŋw</sup> ti kːatiʔː ]  / <sup>ŋmw</sup>mːiʔ ʔata: pa: kaw<sup>ŋw</sup> ta: /  / <sup>ŋmw</sup>mːiʔ ʔata: pa: kaw<sup>ŋw</sup> ti: ka:-ʔaʔ=tiʔ /  <i>Donne de la nourriture. Donne de quoi être mangé par nous.</i></p>
341.	<p>[ kːaw<sup>ŋw</sup> ta pːəra: pi na ]  / kaw<sup>ŋw</sup> ta: pːita: pi: na: /  <i>La nourriture est complètement abîmée.</i></p>

342.	[ <sup>ɪm</sup> w m̄ <sup>w</sup> ɛ: na pa p̄ <sup>w</sup> ɛra: ji k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> ta ] / <sup>ɪm</sup> w m̄ <sup>w</sup> i? na: pa: p̄ <sup>w</sup> ita: ji:-?iɲ kaw <sup>ɪw</sup> ≠ ta: / <i>Il m'a donné de la nourriture gâtée.</i>
343.	[ <sup>ɪm</sup> w m̄ <sup>w</sup> ɛ: na pa pek <sup>ɪ</sup> jə k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> ta ] / <sup>ɪm</sup> w m̄ <sup>w</sup> i? na: pa: pek ji:-?iɲ kaw <sup>ɪw</sup> ≠ ta: / <i>Il m'a donné de la nourriture pourrie.</i>
344.	[ ?ok <sup>x</sup> :ari wa ] [ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɪ</sup> wa ] [ k <sup>x</sup> ɛrak <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa ] / ?ok <sup>x</sup> a:≠?iti: wa: / / kinam wa: / / kata:=kaw <sup>ɪw</sup> wa: / <i>Se transformer en tatou / en jaguar / en serpent.</i>
345.	[ ma: na pa tanāmān <sup>ɪ</sup> nāmāk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] = [ tanāmān <sup>ɪ</sup> na nāmāk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / ma: na: pa: ta:-na:-?an-?an=man na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / / ta:-na:-?an-?an=man na: na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / <i>L'homme se transforme en femme.</i>
346.	[ ma: na pa <sup>ɛ</sup> gk <sup>x</sup> ɔm <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔpa ] = [ <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɪ</sup> na k <sup>x</sup> ɔpa ] / ma: na: pa: <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔm kɔpa: / / <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔm na: kɔpa: / <i>La « chicha » est devenue aqueuse.</i>
347.	[ wak <sup>x</sup> ɔran <sup>ɪ</sup> nāmāk <sup>x</sup> ɔn *ɔwan <sup>*n</sup> na (ramān <sup>ɪ</sup> ) ] / wa:=kɔ:=?atan na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn ?iwan <sup>ɪ</sup> na: (?atan=man) / <i>Deux hommes sont arrivés.</i>
348.	[ ?ɔwan <sup>ɪ</sup> pi na ramān <sup>ɪ</sup> (ramān <sup>ɪ</sup> ) nāmāk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] = [ <sup>v</sup> ramān <sup>ɪ</sup> nāmāk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> *ɔwan <sup>ɪ</sup> pi na (raman <sup>ɪ</sup> ) ] / ?iwan <sup>ɪ</sup> pi: na: ?atan=man (?atan=man) na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / / ?atan=man na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn ?iwan <sup>ɪ</sup> pi: na: ( ?atan=man) / <i>Les hommes sont tous arrivés.</i>
349.	[ mɛc <sup>ɛ</sup> i: (k <sup>x</sup> ɔ) ramān <sup>ɪ</sup> nāmāk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / maki? (ka:-?ɔn) ?atan=man na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / <i>Les hommes sont venus.</i>
350.	[ ?ɔwan <sup>*n</sup> na ] [ ?ɔwan <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> ɔ ]

	/ ʔiwan <sup>ʔn̄</sup> na: / <i>Il est venu [et puis il s'en est allé].</i>	/ ʔiwan <sup>ʔn̄</sup> ka:-ʔon / <i>Il est venu [et est resté]</i>
351.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> na pani ] / k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw̄</sup> na: pani: / <i>Il a mangé aujourd'hui.</i>	
352.	[ (k <sup>x</sup> o) *u: (k <sup>x</sup> o) namak <sup>x</sup> on <sup>ʔ</sup> ] [ (k <sup>x</sup> a) *u: (k <sup>x</sup> ama) tanāmān <sup>ʔ</sup> ] [ (jə) *u: (jə) m <sup>w̄</sup> əjak <sup>ʔ</sup> ] / (ka:-ʔon) ʔu: (ka:-ʔon) na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / / (ka:-ʔan) ʔu: (ka:-ʔan=man) ta:-na:-ʔan-ʔan=man / / (ji:-ʔijɲ) ʔu: (ji:-ʔijɲ) m <sup>w̄</sup> ijak / <i>L'homme est gros. = L'homme qui est gros. = Le gros homme. La femme est grosse. = La femme qui est grosse. = La grosse femme. Le porc est gros. = Le porc qui est gros. = Le gros porc.</i>	
353.	[ (ʔa) *u: (*a) waʒa ] / (ʔa:) ʔu: (ʔaʔ) wa:-ʔaʔ=ʒa: / <i>Moi, je suis gros ; moi le gros ; moi qui suis gros.</i>	
354.	[ (ʔum <sup>ʔ</sup> ) *u: *um <sup>ʔ</sup> ] [ (ʔatut <sup>ʔ</sup> ) ʔu: *atut <sup>ʔ</sup> ] / (ʔum) ʔu: ʔum / [ (ʔa:=tus) ʔu: ʔa=tus / <i>Tu es gros. Nous sommes gros</i>	
355.	[ ʔu: *ana waʒa ] / ʔu: ʔaʔ=na: wa:-ʔaʔ=ʒa: / <i>Moi, je grossis.</i>	
356.	[ nɔk <sup>x</sup> a *əṃ <sup>w̄</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ ʔəṃ <sup>w̄</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] / na:-ʔon=ka: ʔim <sup>w̄</sup> iʔ na: kinam / ≡ / ʔim <sup>w̄</sup> iʔ na: kinam na:-ʔon=ka: / <i>Il a dit que le jaguar est mort.</i>	
357.	[ ʔa fɯm <sup>ʔ</sup> p <sup>w̄</sup> ə *əṃ <sup>w̄</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ ʔəṃ <sup>w̄</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> *a fɯm <sup>ʔ</sup> ] / ʔaʔ pa:-ʔum (pa:) ʔim <sup>w̄</sup> iʔ na: kinām / <i>Je t'ai dit que le jaguar est mort.</i>	
358.	[ ja: *ana fɯm <sup>ʔ</sup> *əṃ <sup>w̄</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ]	

	<p>/ ja: ?a? =na: pa:-?um ?im<sup>w</sup>i? na: kinam /  <i>Je t'ai dit que le jaguar est mort.</i></p>
359.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>uru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛ ja ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-?ɔn=ka:-?ɔn kutu: p<sup>w</sup>in na: pa:-?um /  <i>Il a dit qu'il t'aime.</i></p>
360.	<p>[ nāma k<sup>x</sup>uru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛ ja ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-?an-?an=man kutu: p<sup>w</sup>in na: pa:-?um /  <i>Elle a dit qu'elle t'aime.</i></p>
361.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ pac<sup>ɛ</sup>in<sup>ɿ</sup>... ] mais non [*... pak<sup>x</sup>ama ]  / na:-?ɔn=ka:-?ɔn pa:=ka:-?in...!  <i>Il lui a dit (à elle)</i></p>
362.	<p>[ nāma pa k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> (k<sup>x</sup>ɔma:ra:) k<sup>x</sup>uru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛ ja ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-?an-?an=man pa: ka:-?ɔn (ka:-?ɔn=man≠?ata:) kutu: p<sup>w</sup>in na: pa:-?um /  <i>Elle lui a dit (à lui-même) qu'elle t'aime.</i></p>
363.	<p>[ nāma pa?<sup>ɿ</sup> ... ]  / na:-?an-?an=man pa:-?a? ...!  <i>Elle m'a dit que...</i></p>
364.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔma:ra *θm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>ɛ</sup>mām<sup>ɿ</sup> ]  / na:-?ɔn=ka:-?ɔn ka:-?ɔn=man≠?ata: ?im<sup>w</sup>i? na: kinam / ≡  [ nɔk<sup>x</sup>ɔ pak<sup>x</sup>ɔ *θm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>ɛ</sup>imam<sup>ɿ</sup> ]  / na:-?ɔn ka:-?ɔn pa:=ka:-?ɔn ?im<sup>w</sup>i? na: kinam /  <i>Il lui a dit que le jaguar est mort.</i></p>
365.	<p>[ sa*ɛ: ɸ<sup>i</sup> tanāmān<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / sa:=?ɛ: ɸ<sup>i</sup>: ta:-?an=na:-?an-?an=man na:-?ɔn=ka: na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn /  <i>Sa E n'est pas une femme mais un homme.</i></p>
366.	<p>[ timu: *ana c<sup>ɛ</sup>əw<sup>*w</sup> nāna ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / timu: ?a? =na: kiw<sup>ɿw</sup> na:-?a?-?a? =na pa:-?um /  <i>J'aime de te mordre.</i></p>

367.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɪw</sup> c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> mɔ ni c <sup>ɛ</sup> nām <sup>ɪ</sup> ] / kiw <sup>ɪw</sup> kiw <sup>ɪw</sup> man-ʔɔn ri: kinam / <i>Le jaguar aime de mordre</i>
368.	[ m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> ɲāɲ <sup>ɪ</sup> tɔk <sup>ɪ</sup> nɔk <sup>x</sup> a sɛk <sup>x</sup> a <sup>ɪ</sup> si ] / m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn na:-ʔaɲ tɔk na:-ʔɔn=ka: sakas <sup>ɛ</sup> ɔi:-ʔɪɲ / <i>Elle aime de boire de la “chicha”</i>
369.	[ ʔu: k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> ɲāɲ <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] / ʔu: ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn na:-ʔaɲ kaw <sup>ɪw</sup> na:-ʔɔn=ka: / <i>Le gros homme aime de manger.</i>
370.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mɔ ni *u: k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / kaw <sup>ɪw</sup> kaw <sup>ɪw</sup> ma:-ʔɔn ʔiti: ʔu: ka-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>Le gros homme aime de s'empiffrer..</i>
371.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɪw</sup> c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> mɔn <sup>ɪ</sup> *ana: ri ] ≡ [ m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> *ana c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> nāna ] / kiw <sup>ɪw</sup> kiw <sup>ɪw</sup> man-ʔɔn ʔaʔ=na: ʔiti: / ≡ / m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn ʔaʔ=na: kiw na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>J'aime de mordre.</i>
372.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mɔn <sup>ɪ</sup> ma ri ] ≡ [ m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> ma k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nīma ] / kaw <sup>ɪw</sup> kaw <sup>ɪw</sup> ma:-ʔɔn ʔum=na: ʔiti: / ≡ / m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn ʔum=na: kaw <sup>ɪw</sup> na:-ʔum=na: / <i>Tu aimes de manger.</i>
373.	[ wan <sup>ɪ</sup> wan <sup>ɪ</sup> mɔ *ana ri ] ≡ [ m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> *ana wan <sup>ɪ</sup> nāna ] / wan wan man-ʔɔn ʔaʔ=na: ʔiti: / ≡ / m <sup>w</sup> ɪt <sup>ɪ</sup> ɪn ʔaʔ=na: wan na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>J'aime de forniquer.</i>
374.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɪw</sup> tɔnɔk <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɪ</sup> nɛpa k <sup>x</sup> ati ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛra: jɔ ] / kiw <sup>ɪw</sup> ta:-ʔɔn=na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man napa: ka:-ʔaʔ=tiʔ ji:-ʔɪɲ p <sup>w</sup> ɪta: ɔi:-ʔɪɲ / <i>C'est laid de mordre ses parents.</i>
375.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> wa: ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛra: jɔ ] = [ ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛra: jɔ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> wa ] / kiw <sup>ɪw</sup> wa: ji:-ʔɪɲ p <sup>w</sup> ɪta: ɔi:-ʔɪɲ /

	<p>/ ji:-ʔij̃ p̃wita: ji:-ʔij̃ kiw̃w wa: /  <i>C'est laid de mordre.</i></p>
376.	<p>[ ʔĩĩ *ə̃m̃w: ta nāna m̃w:jõ ti m̃ɔñ ta: *ana pa *ĩĩ ]  / ʔĩĩ: ʔim̃w̃ĩ? ta: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: man-ʔij̃≠ji:-ʔij̃ ti: man-ʔɔn ta: ʔaʔ=na: pa: ʔij̃=ʔij̃/  <i>Je ne vais jamais mourir, je vais vivre toujours.</i></p>
377.	<p>[ ʔə̃m̃w: wa pa timu: ʔaʔaʔə̃ *ə̃m̃w: wa ]  / ʔim̃w̃ĩ? wa: pa: timu: ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ji:-ʔij̃ ʔim̃w̃ĩ? wa: /  <i>Mourir parce que je veux mourir.</i></p>
378.	<p>[ ʔipañ<sup>an</sup> ñɔm̃ nati *ɔpa:c̃ĩ *ə̃m̃w: r̃ɔm̃ natiʔ ]  / ʔipañ<sup>an</sup> ʔɔtɔm na:-ʔaʔ=tiʔ ʔɔpak≠ki: ʔim̃w̃ĩ? ʔɔtɔm na:-ʔaʔ=tiʔ  <i>Nous naîtreons et mourrons de nouveau.</i></p>
379.	<p>[ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔi: *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ ñima k̃x̃ɔ ] ≡  [ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔi: *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ ñima *ɔñ ]  / ʔiwañ<sup>an</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: pu: ʔatan=man na:-ʔum=na: (ka:-)ʔɔn /  <i>Il est venu ici pour te (masc.) rencontrer de nouveau.</i></p>
380.	<p>[ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔi: *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ ñima k̃x̃am̃ ] ≡  [ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔi: *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ ñima *añ ]  / ʔiwañ<sup>an</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: pu? ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔam / ≡  / ʔiwañ<sup>an</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: pu? ʔatan=man na:-ʔum=na ʔan /  <i>Il est venu ici pour te (fem..) rencontrer de nouveau.</i></p>
381.	<p>[ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔi: *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ ñima k̃x̃aʔ ] ≡  [ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔi: *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ ñima *aʔ ]  / ʔiwañ<sup>an</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: pu? ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔaʔ /  <i>Il est venu ici pour te (neutre) rencontrer de nouveau.</i></p>
382.	<p>[ ʔə̃wañ<sup>an</sup> ʔana *ɔpa:c̃ĩ ʔu ramāñ (ti mi) *atiʔ ]  / ʔiwañ<sup>an</sup> ʔaʔ=na: ʔɔpak≠ki: pu? ʔatan=man (tim ©i:-ʔij̃) ʔaʔ=tiʔ /  <i>Je suis venu pour te rencontrer de nouveau.</i></p>
383.	<p>[ k̃x̃ɔpita: ñɔk̃x̃ɔ ʔum̃ maʔ<sup>l</sup> m̃ɔñ tima ]  / kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔum maʔ<sup>l</sup> man-ʔɔn ta:-ʔum-ʔum=na: /</p>

	<i>Le chef t'a dit que tu es malade.</i>
384.	[ pa: ta rək <sup>o</sup> pati na sa*ε ] / pa: ta: rɔ:=ka:-ʔon≠pa:=tiʔ na: sa:=ʔε: / <i>Sa E a dit qu'il va tuer un animal.</i>
385.	[ ʔi: tanajə m <sup>w</sup> ɛjak <sup>ɿ</sup> ] / ʔi: ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ m <sup>w</sup> ijak / <i>Les pécaris se sont dispersés.</i>
386.	[ ʔi: pi ma ramān <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛjak <sup>ɿ</sup> ] [ ʔi: pi *anāŋ <sup>ɿ</sup> ] / ʔi: pi: ʔum=na:-ʔaŋʔatan=man m <sup>w</sup> ijak / / ʔi: pi: ʔaʔ=na:-ʔaŋ / <i>As-tu dispersé tous</i>
387.	[ ʔi: mān <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛjak <sup>ɿ</sup> ] [ ʔi: *anāŋ <sup>ɿ</sup> ] / ʔi: ʔum=na:-ʔaŋ m <sup>w</sup> ijak / / ʔi: ʔaʔ=na:-ʔaŋ / <i>As-tu éloigné le pécaris? Je l'ai éloigné.</i>
388.	[ ʔotuk <sup>ɿ</sup> ma: ri pi ma m <sup>w</sup> ɛjak <sup>ɿ</sup> ] / pu:=tuk ma: ʔiti: pi: ʔum=na:-ʔaŋ m <sup>w</sup> ijak / <i>Tu as laissé sortir le pécaris.</i>
389.	[ ʔɔma: c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> ] / ʔɔmaʔ kinam / <i>Il y a un jaguar.</i>
390.	[ ʔɔma: sa*ε ] / ʔɔmaʔ sa:=ʔε: / <i>Sa E est ici.</i>
391.	[ ʔi: *ɔma: najə tok <sup>x</sup> u <sup>ɿ</sup> si: ti mic <sup>ɛ</sup> in <sup>ɿ</sup> tanāmān <sup>ɿ</sup> ] / ʔi: ʔɔmaʔ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ tukus ʔi:-ʔiŋ tim ʔi:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>Il n'y a rien dans le ventre de la femme</i>
392.	[ ʔi: mēm <sup>w</sup> ut <sup>ɿ</sup> nāma tanāmān <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ ... nak <sup>x</sup> ama ... ] / ʔi: mam <sup>w</sup> it na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / ≡ / ... na:-ʔan=ka:-ʔan=man / <i>La femme n'a pas honte.</i>
393.	[ ʔi: mēm <sup>w</sup> ut <sup>ɿ</sup> nok <sup>x</sup> ɔ nāmāk <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ]

	<p>/ ʔi: mam<sup>w</sup>it na:-ʔon=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme n'a pas honte.</i></p>
394.	<p>[ ʔi: mɛm<sup>w</sup>ut<sup>l</sup> najə sɛ:mɛ ]  / ʔi: mam<sup>w</sup>it na:-ʔan=ji:-ʔin sɛ:ʔmɛ: /  <i>Le caïman n'a pas honte.</i></p>
395.	<p>[ mɛram<sup>l</sup> na sa*ɛ ]  / matam na: sa:=ʔɛ: /  <i>Sa E a écrit.</i></p>
396.	<p>[ sa*ɛ *ap<sup>w</sup>ɛŋ<sup>l</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>l</sup> tic<sup>ɛ</sup>ijŋ<sup>l</sup> nãŋ<sup>l</sup> mɛram<sup>l</sup> ʔ<sup>l</sup>ə ]  / sa:=ʔɛ: ʔap<sup>w</sup>in p<sup>w</sup>in ti:=ka:-ʔin na:-ʔan matam ta:-ʔin=ji:-ʔin /  <i>Sa E sait un peu écrire.</i></p>
397.	<p>[ nãmak<sup>x</sup>on<sup>l</sup> ma ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔum na: /  <i>Tu es un homme.</i></p>
398.	<p>[ nãmak<sup>x</sup>on<sup>l</sup> *ɔma ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔoma? /  <i>Il y a un homme.</i></p>
399.	<p>[ ʔ<sup>l</sup>i *ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>on<sup>l</sup> ]  / ʔi: ʔoma? na:-ʔon=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme n'est pas ici.</i></p>
400.	<p>[ ʔɔm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti ma ]  / ʔim<sup>w</sup>i? ka:-ʔon=ti: ʔum=na: /  <i>Tu es un fantôme.</i></p>
401.	<p>[ ʔɔm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti *ana ]  / ʔim<sup>w</sup>i? ka:-ʔon=ti: ʔa?na: /  <i>Je suis un fantôme.</i></p>
402.	<p>[ ʔ<sup>l</sup>i *ɔm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti *ɛ nĩma ]  / ʔi: ʔim<sup>w</sup>i? ka:-ʔon=ti: ʔɛ: na:-ʔum=na: /  <i>Tu n'es pas un fantôme.</i></p>

403.	[ t̃i *əm̃w: k <sup>x</sup> uti *ε nɔk <sup>x</sup> a ] / t̃i: ʔim̃w:i? ka:-ʔɔn=ti: ʔε: na:-ʔɔn=ka: / <i>Il n'est pas un fantôme.</i>
404.	[ t̃i *əm̃w: k <sup>x</sup> uti *ε nãma ] / t̃i: ʔim̃w:i? ka: ʔɔn ti: ʔε: na: ʔan man / <i>Elle n'est pas un fantôme.</i>
405.	[ t̃i *əm̃w: k <sup>x</sup> uti *ε najɔ ] / t̃i: ʔim̃w:i? ka:-ʔɔn=ti: ʔε: na:-ʔap=ji:-ʔip / <i>Il (neutre) n'est pas un fantôme.</i>
406.	[ t̃i *əm̃w: k <sup>x</sup> uti *ε niφuʔ <sup>n</sup> ] / t̃i: ʔim̃w:i? ka:-ʔɔn=ti: ʔε: na:-ʔum=pu? / <i>Vous n'êtes pas des fantômes.</i>
407.	[ ʔəm̃w: na c <sup>ɛ</sup> inãm <sup>n</sup> ] = [ c <sup>ɛ</sup> inãm <sup>n</sup> *əm̃w: na ] / ʔim̃w:i? na: kinam / = / kinam ʔim̃w:i? na: / <i>Le jaguar est mort.</i>
408.	[ tanãmã <sup>n</sup> ja: nɔn <sup>n</sup> nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ja: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / = [ ja: nɔn <sup>n</sup> nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> tanãmã <sup>n</sup> ] / ja: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>La femme a parlé à l'homme.</i>
409.	[ m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> ɲɔn <sup>n</sup> nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> tanãmã <sup>n</sup> ] = [ tanãmã <sup>n</sup> m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> ɲɔn <sup>n</sup> nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] / m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / = / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>La femme aime l'homme.</i>
410.	[ m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> ɲãn <sup>n</sup> tanãmã <sup>n</sup> nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] / m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / = [ nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> ɲãn <sup>n</sup> tanãmã <sup>n</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn m̃w <sup>i</sup> ɬ <sup>i</sup> ɲ <sup>n</sup> na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /

	<i>L'homme aime la femme.</i>
411.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> ɛt <sup>ɿ</sup> ij <sup>ɿ</sup> nājn <sup>ɿ</sup> sɛ:mɛ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn m <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in na:-ʔaj sɛ:≠mɛ: / <i>L'homme aime le caïman.</i>
412.	[ sɛ:mɛ m <sup>w</sup> ɛt <sup>ɿ</sup> ij <sup>ɿ</sup> nɔn <sup>ɿ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] / sɛ:≠mɛ: m <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / = [ m <sup>w</sup> ɛt <sup>ɿ</sup> ij <sup>ɿ</sup> nɔn <sup>ɿ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> sɛ:mɛ ] etc. / m <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn sɛ:≠mɛ: / <i>Le caïman aime l'homme.</i>
413.	[ nɔk <sup>x</sup> ɔ ɸum <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: nɔ ɸum <sup>ɿ</sup> ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔum kutup p <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in na: pa:-ʔum / <i>Il te dit qu'il t'aime.</i>
414.	[ wɔʒa nɔk <sup>x</sup> ɔ ɸum <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: *ana ɸum <sup>ɿ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔum kutup p <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in ʔaʔ=na pa:-ʔum / <i>Je t'ai dit que je t'aime.</i>
415.	[ ʔa ɸum <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: *ana ɸum <sup>ɿ</sup> ] / ʔaʔ pa:-ʔum kutup p <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in ʔaʔ=na: pa:-ʔum / <i>C'est moi qui t'ai dit que je t'aime.</i>
416.	[ <sup>v</sup> ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra: nɔk <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: *ana ɸum <sup>ɿ</sup> ] / ʔatan=man ka:-ʔɔn=man=ʔata: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man kutup p <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> in ʔaʔ=na: pa:-ʔum / <i>Eux-mêmes disent que je t'aime.</i>
417.	[ nɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra *ɛm <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> mām <sup>ɿ</sup> ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=man=ʔata: ʔim <sup>w</sup> i <sup>ɿ</sup> ʔa: kinam / <i>Lui-même a dit que le jaguar est mort.</i>
418.	[ ʔɔma: *ana ] / ʔɔmaʔ ʔaʔ=na: / <i>J'habite ici. Je reste ici. Je vis ici. Je suis ici</i>

419.	[ wɔj̃ᵐ ɸu panapat̃ ] [ wɔj̃ᵐ kʰatut̃ ] [ wɔj̃ᵐ kʰatut̃ watut̃ ] / wɔj̃ᵐ puʔ pa:=na:=pat / / wɔj̃ᵐ ka:-ʔaʔ=tus / / wɔj̃ᵐ ka:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus / <i>Avez-vous crié hier? Nous avons crié. Nous, nous avons crié.</i>
420.	[ ɸura: wɔj̃ᵐ ɲa ] [ watut̃ ] / puʔ=ʔata: wɔj̃ᵐ na: / / wa:-ʔaʔ=tus / <i>Est-ce vous qui avez crié? C'est nous.</i>
421.	[ ʷramāñᵐ kʰama:ra nāma ramāñᵐ *əm̃ᵐᵐᵐ: na cʰinām̃ᵐ ] ≡ [ nāma ramāñᵐ kʰama:ra nāma *əm̃ᵐᵐᵐ: na cʰinām̃ᵐ ] / ʔatan=man ka:-ʔan=man=ʔata: na:-ʔan-ʔan=man ʔatan=man ʔim̃ᵐᵐᵐiʔ na: kinam / / na:-ʔan-ʔan=man ʔatan=man ka:-ʔan=man=ʔata: na:-ʔan-ʔan=man ʔim̃ᵐᵐᵐiʔ na: kinam / <i>Elles-mêmes ont dit que le jaguar est mort.</i>
422.	[ ʷramāp̃ᵐ jima:ra najə *əm̃ᵐᵐᵐ: na cʰinām̃ᵐ ] ≡ [ najə ramāñᵐ jima:ra najə *əm̃ᵐᵐᵐ: na cʰinām̃ᵐ ] / ʔatan=man ji:-ʔiɲ=man≠ʔata: na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ ʔim̃ᵐᵐᵐiʔ na: kinam / / na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ ʔatan=man ji:-ʔiɲ=man≠ʔata: na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ ʔim̃ᵐᵐᵐi: na: kinam / <i>Eux-mêmes (neutre) ont dit que le jaguar est mort.</i>
423.	[ mata ja: *um̃ᵐ pa kʰuruᵐᵐ p̃ᵐᵐᵐᵐ ɲiɲma paʔ̃ ] [ mata ja: *ana ] / ma:=ta: ja: ʔum pa: kutup p̃ᵐᵐᵐᵐ in na:-ʔum=na: pa:-ʔaʔ / / ma:=ta: ja: ʔa:-na: / <i>Est-il vrai que tu m'aimes. C'est vrai.</i>
424.	[ kʰuruᵐᵐ p̃ᵐᵐᵐᵐ ɲāmañᵐ pi: *ana ɸum̃ᵐ pa tukʰuᵐᵐ si tim̃ᵐ ] / kʰutup̃ᵐ p̃ᵐᵐᵐᵐ ʔatan=man pi: ʔaʔ=na: pa:-ʔum pa: tukus ʘi:-ʔiɲ tim̃ᵐ / <i>Je t'aime de tout mon coeur.</i>
425.	[ ʔɛ*ɛ ] / ʔɛ:=ʔɛ: / <i>Qu'est-ce que c'est que ça? Qu'es-tu en train de faire?</i>
426.	[ ʔəwañᵐᵐ ta na ] [ məcʰi: ta na ]

	<p>/ ʔiwan<sup>ʔn</sup> ta: na: / / makiʔ ta: na: /  <i>Il va venir (habitant de la maison). Il va venir (visiteur)</i></p>
427.	<p>[ ʔoru: ʔu patiʔ<sup>n</sup> ] [ ʔoru: k<sup>x</sup>atut<sup>n</sup> pak<sup>x</sup>on<sup>n</sup> ]  / putu: pu: pa:=tiʔ / / putu: ka:-ʔaʔ=tus pa:=ka:-ʔon /  <i>Vous avez pêché du poisson? Nous avons pêché.</i></p>
428.	<p>[ ʔura ] [ <sup>v</sup>ramān<sup>n</sup> ʔura ]  / puʔ=ʔata: / / ʔatan=man puʔ=ʔata: /  <i>Vous (deux personnes). Vous (plus de deux)</i></p>
429.	<p>[ pa: ʔu patiʔ<sup>n</sup>   ramān<sup>n</sup> jɔ:ma ]  / pa: puʔ pa:=tiʔ ʔatan=man jɔ:ʔman /  <i>Vous avez pris du poisson, les enfants?</i></p>
430.	<p>[ m<sup>w</sup>u<sup>t</sup> ti ri *om<sup>w</sup>u: mɔ na sa*ε ] [ ʔati: *om<sup>w</sup>u: nɔk<sup>x</sup>a ] [ ʔaj<sup>n</sup> ]  / man-ʔij<sup>n</sup> ti: ʔiti: ʔim<sup>w</sup>iʔ man-ʔon na: sa:=ʔε: /  / ʔa:=tin ʔim<sup>w</sup>iʔ na:-ʔon=ka: / / ʔaj<sup>n</sup> /  <i>Sa E est mort sans motif (apparent). Pourquoi est-il mort?  Je ne sais pas.</i></p>
431.	<p>[ m<sup>w</sup>u<sup>t</sup> ti ri *om<sup>w</sup>u: mɔn<sup>n</sup> rɔna ]  / man-ʔij<sup>n</sup> ti: ri: ʔim<sup>w</sup>iʔ man-ʔon ʔɔtɔm-ʔaʔ=na: /  <i>Je mourrai sans motif.</i></p>
432.	<p>[ ʔəwan<sup>an</sup> na ] [ ʔəwan<sup>an</sup> na ] [ t<sup>l</sup>i *əwan<sup>ʔn</sup> *ε nɔk<sup>x</sup>a ] [ m<sup>w</sup>ə: mɔ na: ]  / ʔiwan<sup>ʔn</sup> na: / / ʔiwan<sup>ʔn</sup> na: / / t<sup>l</sup>i: ʔiwan<sup>ʔn</sup> ʔε: na:-ʔon=ka: /  / m<sup>w</sup>ε: man-ʔon na: /  <i>Est-il arrivé? Il est arrivé. Il n'est pas arrivé. Non.</i></p>
433.	<p>[ t<sup>l</sup>i *əwan<sup>ʔn</sup> ʔε nɔk<sup>x</sup>a ]  / t<sup>l</sup>i: ʔiwan<sup>ʔn</sup> ʔε: na:-ʔon=ka: /  <i>Il n'est pas arrivé?</i></p>
434.	<p>[ ʔəwan<sup>an</sup> na pak<sup>x</sup>aj<sup>n</sup> *ap<sup>w</sup>ə ]  / ʔiwan<sup>ʔn</sup> na: pa:=ka:-ʔaj<sup>n</sup> ʔa:=p<sup>w</sup>ε: /  <i>Peut-être est-il arrivé.</i></p>

435.	[ ʔəwan <sup>sn</sup> na *ap <sup>w</sup> ə ] / ʔiwan <sup>sn</sup> na: ʔa: p <sup>w</sup> ɛ: / Il est arrivé, semble-t-il.
436.	[ mata ja: *um <sup>ɿ</sup> pa *əwan <sup>sn</sup> nək <sup>ʰ</sup> a ] [ mata ja: *ana ] / ma:=ta: ja: ʔum pa: ʔiwan <sup>sn</sup> na:-ʔon=ka: / / ma:=ta: ja: ʔaʔ-na: / <i>Es-tu certain qu'il est arrivé? Je le suis.</i>
437.	[ (mɔm <sup>w</sup> ra) ja: pəc <sup>ɕ</sup> i tiʔ ] / (wa:-ʔum=ʔata:) ja: paki: tiʔ / <i>(Toi,) conversons!</i>
438.	[ mak <sup>ʰ</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i natiʔ <sup>ɿ</sup> ] / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔaʔ=tiʔ / <i>Ne me parle pas! Ne conversons pas!</i>
439.	[ ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ra k <sup>ʰ</sup> ɔ ] [ ja: pəc <sup>ɕ</sup> i: ra k <sup>ʰ</sup> am <sup>ɿ</sup> ] / ja: paki: ʔata: ka:-ʔon / / ja: paki: ʔata: ka:-ʔam / <i>Parle lui! Parle-lui (à elle)</i>
440.	[ mak <sup>ʰ</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ta k <sup>ʰ</sup> ɔ nīma ] [ mak <sup>ʰ</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i nīma k <sup>ʰ</sup> ɔ ] / ma:=ka: ja: paki: ta: ka:-ʔon na:-ʔum=na: / / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔum=na: ka:-ʔon / <i>Ne lui parle pas!</i>
441.	[ mak <sup>ʰ</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ta k <sup>ʰ</sup> am <sup>ɿ</sup> nīma ] / ma:=ka: ja: paki: ta: ka:-ʔam na:-ʔum=na: / <i>Ne lui parle pas! (à elle)</i>
442.	[ <sup>w</sup> ramān <sup>ɿ</sup> ɸura ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ra k <sup>ʰ</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>ʰ</sup> urə ] [ <sup>w</sup> ramān <sup>ɿ</sup> ɸura ja: pəc <sup>ɕ</sup> i: ra k <sup>ʰ</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>ʰ</sup> ɔma ] / ʔatan=man puʔ=ʔata: ja: paki: ʔata: ka:-ʔon ʔatan=man ka:-ʔon=ʔata:-ʔiŋ / / ʔatan=man puʔ=ʔata: ja: paki: ʔata: ka:-ʔon ʔatan=man ka:-ʔon=man / <i>Parle à ceux-ci! Parle leur! (à eux)</i>
443.	[ mak <sup>ʰ</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i niɸu k <sup>ʰ</sup> ɔ ] [ mak <sup>ʰ</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i niɸu k <sup>ʰ</sup> am <sup>ɿ</sup> ] / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔum=puʔ ka:-ʔon /



	<p>/ puju: ta:-ʔijɪ=jɪ:-ʔijɪ se:ʔme: / / puju: ta:=jɪ:-ʔijɪ se:ʔme: /  <i>Caïman domestiqué.</i></p>
452.	<p>[ ja: wa ] [ ja pœçʰi: wa ]  / ja: wa: / / ja: paki: wa: /  <i>Parler; dire. Parler avec; converser.</i></p>
453.	<p>[ ja pœçʰi: ta kʰɔ ]  / ja: paki: ta: ka:-ʔɔn /  <i>Parle-lui!</i></p>
454.	<p>[ ja: pœçʰi: ra kʰɔ nāmakʰɔn ] [ ja: pœçʰi: ra kʰam tanāmān ]  / ja: paki: ʔata: ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  / ja: paki: ʔata: ka:-ʔam ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Parle à l'homme! Parle à la femme.</i></p>
455.	<p>[ tʰɔ *ɔma: najɔ kʰaw<sup>ʔw</sup> ta pa *i:ʔi ]  / tʰi: ʔɔmaʔ na:-ʔajɪ=jɪ:-ʔijɪ kaw<sup>ʔw</sup> ta: pa: ʔijɪ=ʔijɪ /  <i>Il n'y a rien à manger ici?</i></p>
456.	<p>[ p<sup>(v)</sup>θrim<sup>m</sup> maraɲ<sup>1</sup> *i:ʔi ] [ ʔi:ʔi tʰɔ p<sup>(v)</sup>θrim<sup>1</sup> māɲ<sup>1</sup> *ɛ najɔ ]  / p<sup>(v)</sup>iti: man=ʔata:-ʔajɪ ʔijɪ=ʔijɪ / / ʔijɪ=ʔijɪ tʰi: p<sup>(v)</sup>iti: man-ʔajɪ ʔɛ: na:-ʔajɪ=jɪ:-ʔijɪ /  <i>Ceci est bom. Ceci n'est pas bon.</i></p>
457.	<p>[ wakʰaɲ<sup>1</sup> *i jɔ *ano<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] [ wakʰaɲ<sup>1</sup> *i jɔ pi *ano<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ]  / wa:=ka:-ʔajɪ ʔi: jɪ:-ʔiʔ ʔaʔ=na:-ʔɔn<sup>ʔw</sup>wɔm<sup>1</sup> /  / wa:=ka:-ʔajɪ ʔi: jɪ:-ʔiʔ pi: ʔaʔ=na:-ʔɔn<sup>ʔw</sup>wɔm<sup>1</sup> /  <i>Le vêtement m'a toujours appartenu.  Tous les vêtements m'ont toujours appartenu.</i></p>
458.	<p>[ ʔa jɔ<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ *anɔn<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ]  [ ʔa jim<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ mɔn<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ]  [ ʔa jikʰɔn<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ nɔn<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> (kʰɔma:ra) ]  [ ʔa jicʰin<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ nɔn<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> (kʰama:ra) ]  [ ʔa jicʰiɲ<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ nɔn<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> (jima:ra) ]  [ ʔa jiti<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ kʰati<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ]  [ ʔa jitut<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] ≡ [ jɔ kʰatut<sup>1</sup>*w<sup>*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ]</p>



464.	[ <sup>ṽ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> i? si pi ta ramān <sup>ṽ</sup> k <sup>x</sup> urə: * <sup>m</sup> w <sup>w</sup> m <sup>w</sup> i? si pi ta ramān <sup>ṽ</sup> k <sup>x</sup> urə: pa mɛf <sup>i</sup> :riri ] / <sup>ṽ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> i? si: pi: ta: ?atan=man ka:-?ɔn=?ata:-?ijn <sup>ṽ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> i? si: pi: ta: ?atan=man ka:-?ɔn=?ata:-?ijn pa: ma <sup>f</sup> i:≠?iti:=?iti: / <i>Il a donné de l'argent à ceux-ci et à ceux-ci.</i>
465.	[ tan <sup>ṽ</sup> c <sup>ṽ</sup> iric <sup>ṽ</sup> nōn <sup>ṽ</sup> k <sup>x</sup> ɛpita?ṽ ] / tan kitik na:-?ɔn kapi:≠ta? / <i>Il a seulement vu le chef.</i>
466.	[ tan <sup>ṽ</sup> *ɛwan <sup>n</sup> na k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔra:tɔ?ṽ ] / tan ?iwan <sup>n</sup> na: ka:-?ɔn ka:-?ɔn=?ata:≠tɔ? / <i>Il est venu avec seulement un enfant.</i>
467.	[ tan <sup>ṽ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nāp <sup>ṽ</sup> *ok <sup>x</sup> u: ri: nɛwa:ʒip <sup>ṽ</sup> ] / tan kaw <sup>w</sup> na:-?aṽ ?ukun ©i:-?ijn nawa:≠ʒip / <i>Il n'a mangé que de la viande.</i>
468.	[ t <sup>f</sup> i tək <sup>ṽ</sup> nək <sup>x</sup> a tan <sup>ṽ</sup> kaw <sup>*w</sup> na ] / t <sup>f</sup> i: tək na:-?ɔn=ka: tan kaw <sup>w</sup> na: / <i>Il n'a pas bu. Il a seulement mangé.</i>
469.	[ tan <sup>ṽ</sup> t <sup>f</sup> aw p <sup>w</sup> in <sup>ṽ</sup> nāp <sup>ṽ</sup> *up <sup>w</sup> ɛ: jik <sup>x</sup> ɔn <sup>ṽ</sup> ] / tan t <sup>f</sup> aw p <sup>w</sup> in na:-?aṽ ?up <sup>w</sup> ɛk ©i:-?ijn=ka:-?ɔn / <i>Il a lavé la tête seulement.</i>
470.	[ tut <sup>ṽ</sup> nək <sup>x</sup> a pa k <sup>x</sup> ɔɔm <sup>ṽ</sup> nək <sup>x</sup> a tan <sup>ṽ</sup> māp <sup>ṽ</sup> tiji: pat <sup>ṽ</sup> ] / tus na:-?ɔn=ka: pa: kɔtɔm na:-?ɔn=ka: tan man-?aṽ tiji: pat / <i>Il n'a marché qu'une heure.</i>
471.	[ ?ɛwan <sup>n</sup> na k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] ≡ [ ?ɛwan <sup>n</sup> na k <sup>x</sup> ɔ ] / ?iwan <sup>n</sup> na: ka:-?ɔn ka:-?ɔn=man≠?ata: / ?iwan <sup>n</sup> na: ka:-?ɔn / <i>Il est arrivé avec lui seulement.</i>
472.	[ tan <sup>ṽ</sup> wɛjim <sup>ṽ</sup> *ana k <sup>x</sup> ama:ra tanāmān <sup>ṽ</sup> ] [ t <sup>f</sup> ɔ wɛjim <sup>ṽ</sup> *ɛ nānān <sup>ṽ</sup> wɔn <sup>ṽ</sup> k <sup>x</sup> ama (tanāmān <sup>ṽ</sup> ) ] / tan wijim <sup>ṽ</sup> ?a?-na: ka:-?an=man≠?ata: ta:-?an=na:-?an-?an=man / / t <sup>f</sup> i: wijim <sup>ṽ</sup> ?ɛ: na:-?a?-?a?=na:-?an wen ka:-?an=man (ta:-?an=na:-?an-?an=man) /

	<i>Je n'aime que cette femme. Je n'en aime plus d'autre.</i>
473.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> na jiməp <sup>7</sup> ] / p <sup>w</sup> itip na: jiməp / <i>Le cerf s'en est allé en courant.</i>
474.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> sa na k <sup>x</sup> u jiməp <sup>7</sup> ] / p <sup>w</sup> itip sa: na: ka:-ʔon jiməp / <i>Il semble que le cerf s'en est allé en courant.</i>
475.	[ tut <sup>7</sup> sa na tōwa ] / tus sa: na: tōwa: / <i>Il semble que la tortue est en train de se déplacer.</i>
476.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> na k <sup>x</sup> oma:ra jiməp <sup>7</sup> ] / p <sup>w</sup> itip na: ka:-ʔon=man≠ʔata: jiməp / <i>Il s'en est allé en courant, le cerf.</i>
477.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> ri nōn jiməp <sup>7</sup> məri:ja ] / p <sup>w</sup> itip ri: na:-ʔon jiməp mati:≠ja: / <i>Marie a fait courir le cerf.</i>
478.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> sa na jiməp <sup>7</sup> məri:ja ] / p <sup>w</sup> itip sa: na: jiməp mati:≠ja: / <i>Il semble que le cerf a couru à cause de Marie.</i>
479.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> sa na jiməp <sup>7</sup> ] / p <sup>w</sup> itip sa: na: jiməp / <i>Il semble que le cerf a couru.</i>
480.	[ p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> p <sup>w</sup> θrip <sup>7</sup> ʔop <sup>w</sup> əp <sup>7</sup> na k <sup>x</sup> u məri:ja jiməp <sup>7</sup> ] / p <sup>w</sup> itip p <sup>w</sup> itip ʔup <sup>w</sup> in na: ka:-ʔon mati:≠ja: jiməp / <i>Marie a couru comme un cerf.</i>
481.	[ tut <sup>7</sup> tut <sup>7</sup> ʔop <sup>w</sup> əp <sup>7</sup> ma k <sup>x</sup> u tōwa ] / tus tus ʔup <sup>w</sup> in ʔum=na: ka:-ʔon tōwa: / <i>Tu marches comme une tortue.</i>

482.	[ wan <sup>1</sup> sa *ana k <sup>xu</sup> ɸɔju: tək <sup>xɔ</sup> c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup> pa wan <sup>1</sup> nāna ] ≡ [ wan <sup>1</sup> sa *ana pa ɸɔju: tək <sup>xɔ</sup> c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup> ] / wan sa: ʔaʔ=na: ka:-ʔɔn puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam pa: wan na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>Je fornique comme un chien.</i>
483.	[ sa*ε ʒic <sup>1</sup> na ti: na pa patiʔ <sup>1</sup> ] / sa:=ʔε: ʒik na: ti: na: pa: pa:=tiʔ / <i>Sa E nage comme un poisson.</i>
484.	[ nɛraŋ <sup>1</sup> jə sək <sup>x</sup> a <sup>1</sup> si ti: na pa * <sup>ɛ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] / natan ji:-ʔiŋ sakas ʔi:-ʔiŋ ti: na: pa: <sup>ʔ</sup> kɔm / <i>La “chicha” est claire comme de l’eau.</i>
485.	[ sək <sup>x</sup> a <sup>1</sup> si ti: na pa * <sup>ɛ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] / sakas ʔi:-ʔiŋ ti: na: pa: <sup>ʔ</sup> kɔm/ <i>La “chicha” semble de l’eau.</i>
486.	[ <sup>ʔ</sup> wɔm <sup>1</sup> mūm <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɔm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>1</sup> t <sup>ʔ</sup> ic <sup>ɛ</sup> iŋ <sup>1</sup> ɲa: ti: na pa *i jəʔ <sup>1</sup> ] / <sup>ʔ</sup> wɔm ʔi:-ʔum m <sup>w</sup> ɛm p <sup>w</sup> in tikin na: ti: na: pa: ʔi: ji:-ʔiʔ / <i>Ton vêtement est rouge comme le mien.</i>
487.	[ <sup>ʔ</sup> wɔm <sup>1</sup> mūm <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɔm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɪŋ <sup>1</sup> t <sup>ʔ</sup> ic <sup>ɛ</sup> iŋ <sup>1</sup> ɲa: ti: na pa * <sup>w</sup> wɔm <sup>1</sup> muʔ <sup>1</sup> ] / <sup>ʔ</sup> wɔm ʔi:-ʔum m <sup>w</sup> ɛm p <sup>w</sup> in tikin na: ti: na: pa: <sup>ʔ</sup> wɔm ʔi:-ʔaʔ / <i>Ton vêtement est rouge comme mon vêtement.</i>
488.	[ ʔit <sup>ʔ</sup> i: nāŋ <sup>1</sup> wəjak <sup>1</sup> t <sup>ʔ</sup> ɔ *ic <sup>ɛ</sup> it <sup>1</sup> ti: na pa *i*i ] / ʔi <sup>ʔ</sup> i: na:-ʔaŋ wijak ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔikit ti: na: pa: ʔiŋ=ʔiŋ / <i>Il a acheté un couteau comme celui-ci.</i>
489.	[ ʔəwan <sup>*w</sup> na t <sup>ʔ</sup> ɔ *ɔma: nək <sup>xɔ</sup> k <sup>x</sup> ɛpita jik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔw</sup> na: t <sup>ʔ</sup> i: ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kapi:=taʔ ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Il est arrivé sans le chef.</i>
490.	[ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> ʔanɔn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɛpita t <sup>ʔ</sup> ɔ *ɔma: najə pəri nak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / kitik ʔa:=na:-ʔɔn kapi:=taʔ t <sup>ʔ</sup> i: ʔɔmaʔ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pati: na:=ka:-ʔɔn / <i>J’ai vu le chef sans son arc.</i>

491.	[ m <sup>w</sup> u <sup>t</sup> ti ri *u <sup>w</sup> əj <sup>*jɪ</sup> mo na t <sup>l</sup> ə *oma: nək <sup>x</sup> ɔ: t <sup>l</sup> a <sup>t</sup> tak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / m <sup>w</sup> i: ti: ʔiti: ʔu <sup>w</sup> əj man-ʔɔn na: t <sup>l</sup> i: ʔoma? na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn t <sup>l</sup> at @a:=ka:-ʔɔn / <i>Il dort sans hamac.</i>
492.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mo nɔn <sup>ɪ</sup> *u <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ɔ məpak <sup>ɪ</sup> t <sup>l</sup> ə *oma: najə pip <sup>ɪ</sup> sum <sup>ɪ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> man-ʔɔn na:-ʔɔn ʔu <sup>w</sup> ək @i:=ka:-ʔɔn mapak t <sup>l</sup> i: ʔoma? na:-ʔaj=jii:-ʔij pip≠sum / <i>Il mange le maïs sans sauce.</i>
493.	[ ʔu <sup>w</sup> əj <sup>*jɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ:jo na pa tiji pat <sup>ɪ</sup> t <sup>l</sup> i t <sup>l</sup> om <sup>ɪ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ʔu <sup>w</sup> əj <sup>ʔɪ</sup> man-ʔij=jii:-ʔij na: pa: tiji: pat t <sup>l</sup> i: t <sup>l</sup> om na:-ʔɔn=ka: / <i>Il dort tous les jours sans prendre de bain.</i>
494.	[ ʔu <sup>w</sup> əj <sup>*jɪ</sup> ja pəni (pa) t <sup>l</sup> i t <sup>l</sup> om <sup>ɪ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ʔu <sup>w</sup> əj <sup>ʔɪ</sup> na: pani: (pa:) t <sup>l</sup> i: t <sup>l</sup> om na:-ʔɔn=ka: / <i>Il a dormi aujourd'hui sans prendre de bain.</i>
495.	[ ʔu <sup>w</sup> əj <sup>*jɪ</sup> tɔm <sup>ɪ</sup> pa risa:paj <sup>ɪ</sup> t <sup>l</sup> i t <sup>l</sup> om <sup>ɪ</sup> *ɛ rɔm <sup>ɪ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ʔu <sup>w</sup> əj <sup>ʔɪ</sup> ʔotom pa: ʔiti:=sa:pa:-ʔaj t <sup>l</sup> i: t <sup>l</sup> om ʔɛ: ʔotom na:-ʔɔn=ka: / <i>Il dormira demain sans prendre de bain.</i>
496.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> pi nāj <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ta t <sup>l</sup> ə *uk <sup>x</sup> un <sup>ɪ</sup> *ɛ: nək <sup>x</sup> ɔ pa <sup>ʔ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> pi: na:-ʔaj kaw <sup>ʔw</sup> ta: t <sup>l</sup> i: ʔukun ʔɛ: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔa? / <i>Il a mangé sans moi. Il ne m'a pas attendu.</i>
497.	[ k <sup>x</sup> oma:ra k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> ramān <sup>ɪ</sup> *ana k <sup>x</sup> ɔ ] / ka:-ʔɔn=man≠ʔata: kaw <sup>ʔw</sup> ʔatan=man ʔa:=na ka:-ʔɔn / <i>Lui, j'ai mangé avec lui.</i>
498.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> na pa <sup>ʔ</sup> ] [ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> *ana ɸum <sup>ɪ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> na: pa:-ʔa? / / kaw <sup>ʔw</sup> ʔa:=na: pa:-ʔum / <i>Il m'a mangé. Je t'ai mangé.</i>
499.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup> ] / k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ka:-ʔa?=ti? / <i>Nous avons mangé (toi et moi)</i>

500.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ] / k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ka:-ʔaʔ=tus / <i>Nous avons mangé (sans toi).</i>
501.	[ ʔəwan <sup>ʔn</sup> mɔ <sup>nɾ</sup> ni k <sup>x</sup> ɔma:ra ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> man-ʔɔn ni: ka:-ʔɔn=man≠ʔata: / <i>Lui, il est venu sans rien.</i>
502.	[ ʔəwan <sup>ʔn</sup> na *aɲ <sup>ʔ</sup> pam <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔaɲ pam ka: / <i>Il est venu avec quelque chose.</i>
503.	[ ʔəwan <sup>ʔn</sup> na k <sup>x</sup> ɔ wɔn <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> uti ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ka:-ʔɔn wɛn ka:-ʔɔn=ti: / <i>Il est venu avec quelqu'un.</i>
504.	[ ʔəwan <sup>ʔn</sup> na *ɔn <sup>ʔ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔɔn / <i>Pourquoi n'est-il pas encore venu?</i>
505.	[ ʔəwan <sup>ʔn</sup> na *an <sup>ʔ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔan / <i>Pourquoi n'est-elle pas encore venue?</i>
506.	[ ʔəwan <sup>ʔn</sup> na *aɲ <sup>ʔ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔaɲ / <i>Pourquoi n'est-il (neutre) pas encore venu?</i>
507.	[ ʔi <sup>ʔ</sup> *ɔma: najɔ nɪɲ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> a ] [ ʔi <sup>ʔ</sup> *ɔma: najɔ nɪɲ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ ramän <sup>ʔ</sup> ] [ ʔi <sup>ʔ</sup> *ɔma: najɔ nɪɲ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama ramän <sup>ʔ</sup> ] / ʔi: ʔɔmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ nin ka: / / ʔi: ʔɔmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ nin ka:-ʔɔn ʔatan=man / / ʔi: ʔɔmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ nin ka:-ʔan=man ʔatan=man / <i>Il n'a rien. Ils n'ont rien. Elles n'ont rien.</i>
508.	[ c <sup>ʔ</sup> iric <sup>ʔ</sup> nän <sup>ʔ</sup> wu: jɔ *um <sup>ʔ</sup> ɔ ] / kitik na:-ʔaɲ wɛn ji:-ʔiɲ ʔum <sup>ʔ</sup> ɛ: /

	<i>Il a vu un autre oiseau.</i>
509.	[ ji tək <sup>ɿ</sup> jə mɔ̃n <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ ji tək <sup>ɿ</sup> jə mɔ̃ na <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> ] / ji:-ʔij̃n tək ji:-ʔij̃n man-ʔɔ̃n ka: ʔk̃kɔ̃m / / ji:-ʔij̃n tək ji:-ʔij̃n man-ʔɔ̃n na: ʔk̃kɔ̃m / <i>Il a bu plus d'eau.</i>
510.	[ <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: ra pa pa <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> i? ʔata: pa:-ʔa? pa: ʔk̃kɔ̃m na:-ʔɔ̃n=ka: / “ <i>Donne-moi de l'eau</i> ”, dit-il.
511.	[ ji tək <sup>ɿ</sup> ji ta mɔ̃ na pa <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urə ] / ji:-ʔij̃n tək ji:-ʔij̃n ta: man-ʔɔ̃n na: pa <sup>ɿ</sup> ʔk̃kɔ̃m ka:-ʔɔ̃n=ʔata:-ʔij̃n / <i>Celui-ci va boire encore plus d'eau.</i>
512.	[ tək <sup>ɿ</sup> ta *ɛ n̄ima pa <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> ] [ tək <sup>ɿ</sup> ta *ana ] / tək ta: ʔɛ: na:-ʔum=na: pa: ʔk̃kɔ̃m / / tək ta: ʔa?na:- / <i>Vas-tu encore boire de l'eau? Oui.</i>
513.	[ timu: n̄aj̃n <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urə ] / timu: na:-ʔaj̃n ʔk̃kɔ̃m ka:-ʔɔ̃n=ʔata:-ʔij̃n / <i>Celui-ci a envie d'eau.</i>
514.	[ tək <sup>ɿ</sup> ta na pa <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urə ] / tək ta: na: pa: ʔk̃kɔ̃m ka:-ʔɔ̃n=ʔata:-ʔij̃n / <i>Celui-ci va boire de l'eau.</i>
515.	[ m <sup>w</sup> ɛt̄i: *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> na ] / m <sup>w</sup> it̄i: ʔk̃kɔ̃m na / <i>Il a soif.</i>
516.	[ tək <sup>ɿ</sup> na pa <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> ] / tək na: pa: ʔk̃kɔ̃m / <i>Il a bu de l'eau.</i>
517.	[ tək <sup>ɿ</sup> ta na pa <sup>ɿ</sup> *g <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̃m <sup>ɿ</sup> ] / tək ta: na: pa: ʔk̃kɔ̃m / <i>Il va boire de l'eau.</i>

518.	[ pam <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> na ramān <sup>7</sup> ] / pam ʔatan=man na: ʔatan=man / <i>Ils ont forniqué.</i>
519.	[ pam <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> na ramān <sup>7</sup> pəni ] / pam ʔatan=man na: ʔatan=man pani: / <i>Ils ont forniqué aujourd'hui.</i>
520.	[ pam <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> nōm <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> {pa risa:pəŋ <sup>7</sup> / pa p <sup>w</sup> ənik <sup>x</sup> a } ] / ʔatan=man ʔətəm ʔatan=man {pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔəŋ / pa: p <sup>w</sup> ini:ka:} / <i>Ils forniqueront {demain / sous peu}.</i>
521.	[ pam <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> ti na ramān <sup>7</sup> ] / pam ʔatan=man ti: na: ʔatan=man / <i>Ils vont forniquer.</i>
522.	[ ji pam <sup>7</sup> jə ramān <sup>7</sup> ti na ramān <sup>7</sup> ] / ji:-ʔijŋ pam <sup>7</sup> ji:-ʔijŋ ʔatan=man ti: na: ʔatan=man / <i>Ils vont forniquer davantage (en répétant la dose).</i>
523.	[ ʔəpi: na tən <sup>7</sup> wa ] / ʔapi? na: tən wa: / <i>Le travail est fini.</i>
524.	[ ʔəpak <sup>7</sup> c <sup>ʕi</sup> tən <sup>7</sup> na ramān <sup>7</sup> ]      [ ʔəpak <sup>7</sup> c <sup>ʕi</sup> tən <sup>7</sup> na ] / ʔəpak <sup>7</sup> ki: tən na: ʔatan=man /      / ʔəpak <sup>7</sup> ki: tən na: / <i>Ils ont recommencé à travailler.      Il a recommencé à travailler.</i>
525.	[ ji tən <sup>7</sup> jə mə na ] / ji:-ʔijŋ tən ji:-ʔijŋ man-ʔən na: / <i>Il a travaillé davantage.</i>
526.	[ ʔəpak <sup>7</sup> c <sup>ʕi</sup> pam <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> na ramān <sup>7</sup> ] / ʔəpak <sup>7</sup> ki: pam ʔatan=man na: ʔatan=man / <i>Ils ont recommencé à forniquer.</i>
527.	[ ʔəju: tək <sup>x</sup> c <sup>ʕi</sup> mām <sup>7</sup> c <sup>ʕi</sup> w <sup>*w</sup> nōn *itə ju *i: c <sup>ʕi</sup> w <sup>*w</sup> nōn <sup>7</sup> ʔramān <sup>7</sup> ]

	<p>k<sup>x</sup>ɔma wən<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>uti ]  / puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔɔn ʔi:=te: ©i:-ʔaʔ ʔijɪ kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔɔn  ʔatan=man ka:-ʔɔn=man wən ka:-ʔɔn=ti: /  <i>Le chien a mordu mon père et d'autres personnes.</i></p>
528.	<p>[ ɸɔju: tɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nɔn<sup>ˀ</sup> *itə: ju *i c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nɔk<sup>x</sup>an<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ˀ</sup> ]  / puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔɔn ʔi:=te: ©i:-ʔaʔ ʔijɪ kiw<sup>ʔw</sup>  na:-ʔɔn=ka:-ʔan ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le chien a mordu mon père et une autre femme.</i></p>
529.	<p>[ ɸɔju: tɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>ˀ</sup> tan<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ˀ</sup> ]  / puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan tan ka:-ʔan=man  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le chien a mordu une seule femme.</i></p>
530.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>a wən<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ˀ</sup> ]  / puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan tan ka:-ʔan wən ka:-ʔan=man  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le jaguar a mordu une autre femme</i></p>
531.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>ˀ</sup> tanāmān<sup>ˀ</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le jaguar a mordu une femme</i></p>
532.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>ˀ</sup> wak<sup>x</sup>ɔ:ran<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ˀ</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan wa:=kɔ:ʔatan ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le jaguar a mordu deux femmes.</i></p>
533.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nɔn<sup>ˀ</sup> tan<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔɔn tan ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Le jaguar a mordu un seul homme.</i></p>
534.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nɔn<sup>ˀ</sup> wən<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔɔn wən ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Le jaguar a mordu un autre homme.</i></p>
535.	<p>[ tanāmān<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nɔn<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ]</p>

	<p>/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>La femme a mordu l'homme.</i></p>
536.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nōn<sup>ʔ</sup> wōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ō nāmāk<sup>x</sup>ōn<sup>ʔ</sup> ]  [ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nōk<sup>x</sup>ōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ōma nāmāk<sup>x</sup>ōn<sup>ʔ</sup> ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon wen ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon=ka:-ʔon ka:-ʔon=man  na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>La femme a mordu un autre homme.</i></p>
537.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nōk<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon=ka:-ʔan ka:-ʔan=man /  <i>La femme l'a mordue (une autre femme).</i></p>
538.	<p>[ se:me c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>ʔ</sup> tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  / se:me: kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le caïman a mordu la femme.</i></p>
539.	<p>[ se:me c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>ʔ</sup> wōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ʔ</sup> ] ≡  [ se:me c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nōk<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  / se:me: kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan wen ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  / se:me: kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon=ka:-ʔan ka:-ʔan=man  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le caïman a mordu une autre femme.</i></p>
540.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> ta pa wu: jə se:me ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> ta: pa: wen ji:-ʔiŋ se:me: /  <i>La femme a été mordue par un autre caïman.</i></p>
541.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nāŋ<sup>ʔ</sup> wu: jə se:me ] ≡  [ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>*w</sup> nōk<sup>x</sup>aŋ<sup>ʔ</sup> jima se:me ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔaŋ wōn ji:-ʔiŋ se:me: /  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon=ka:-ʔaŋ ji:-ʔiŋ=man se:me: /  <i>La femme a mordu un autre caïman.</i></p>
542.	<p>[ ʔōpak<sup>ʔ</sup>c<sup>ʕ</sup>i ri t<sup>ʔ</sup>ə me pa k<sup>x</sup>əpita ]  / ʔōpak<sup>ʔ</sup>ki: ʔiti: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ me: pa: kapi:=ta: /</p>

	<i>Une chèvre a été rendue au chef.</i>		
543.	[ <sup>v</sup> ra:toʔ <sup>n</sup> ] / ʔata:ʔtoʔ / <i>Enfant (gén.)</i>	[ k <sup>x</sup> ɔra:toʔ <sup>n</sup> ] / ka:-ʔɔn=ʔata:ʔtoʔ / <i>Garçon.</i>	[ k <sup>x</sup> ara:toʔ <sup>n</sup> ] [ ka:-ʔan=ʔata:ʔtoʔ / <i>Fille</i>
544.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na pa ʔota: nɔk <sup>x</sup> a pa * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> ata <sup>t</sup> si wa:k <sup>x</sup> a pa nik <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> ɔ ] / ʔiwan <sup>n̄</sup> na: pa: pɔta: na:-ʔɔn=ka: pa: ʔ <sup>k</sup> kɔm ʔi:-ʔijɪn ka:=tas ʔi:-ʔijɪn wa:ʔka: pa: niʔ=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Il est venu chercher du lait pour son fils.</i>		
545.	[ ʔu k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti ʔota: sa pa * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> ata <sup>t</sup> si wa:k <sup>x</sup> a pa nik <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> ɔ ] / ʔu: ka:-ʔɔn=ti: pɔta: sa: pa: ʔ <sup>k</sup> kɔm ʔi:-ʔijɪn ka:=tas ʔi:-ʔijɪn wa:ʔka: pa: niʔ=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Que le vieux cherche du lait pour son fils.</i>		
546.	[ ʔu k <sup>x</sup> u <sup>t</sup> ti ʔota: na pa *k <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> ata <sup>t</sup> si wa:k <sup>x</sup> a pa nik <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> ɔ ] / ʔu: ka:-ʔɔn=ti: pɔta: na: pa: ʔ <sup>k</sup> kɔm ʔi:-ʔijɪn ka:=tas ʔi:-ʔijɪn wa:ʔka: pa: niʔ=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Le vieux a cherché du lait pour son fils.</i>		
547.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> sɔn <sup>t</sup> to: k <sup>x</sup> ɔ mɔpak <sup>n</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> sa:-ʔɔn tɔk ka:-ʔɔn mapak / <i>Qu'il mange du maïs!</i>		
548.	[ ʔəwan <sup>n̄</sup> sa pa jik <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>n̄</sup> sa: pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Qu'il vienne ici !</i>	[ ʔəwan <sup>n̄</sup> pi sa pa jik <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>n̄</sup> pi: sa: pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Qu'il vienne ici avec toutes ses affaires !</i>	
549.	[ mɔm <sup>w</sup> ra ʔəwan <sup>*n</sup> ra pa jik <sup>x</sup> a ] / wa:-ʔum <sup>w</sup> ʔata: ʔiwan <sup>n̄</sup> ʔata: pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Que tu viennes ici!</i>		
550.	[ ʔəwan <sup>n̄</sup> sa ramān <sup>n</sup> pa jik <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>n̄</sup> sa: ʔatan=man pa: ji:-ʔijɪn=ka: / / ʔiwan <sup>n̄</sup> pi: sa: ʔatan=man pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Qu'ils viennent ici!</i>	[ ʔəwan <sup>n̄</sup> pi sa ramān <sup>n</sup> pa jik <sup>x</sup> a ] <i>Qu'ils viennent ici avec toutes leurs affaires!</i>	

551.	[ tək <sup>1</sup> na t <sup>1</sup> ə tək <sup>1</sup> tətaŋ <sup>1</sup> *a: tak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] ≡ [ tək <sup>1</sup> na t <sup>1</sup> ə *a: tak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> tək <sup>1</sup> tətaŋ <sup>1</sup> ] / tək na: ta:-ʔiŋ=jɪ:-ʔiŋ tək≠tə:=taŋ ʔat ʔa:=ka:-ʔon / / tək na: ta:-ʔiŋ=jɪ:-ʔiŋ ʔat ʔa:=ka:-ʔon tək≠tə:=taŋ / <i>Il a bu un remède pour sa jambe.</i>
552.	[ tək <sup>1</sup> taŋ <sup>1</sup> ] [ tək <sup>1</sup> raŋ <sup>1</sup> ] [ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> taŋ <sup>1</sup> ] [ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> raŋ <sup>1</sup> ] / tək ta:-ʔaŋ / / tək ʔata:-ʔaŋ / / kaw <sup>ʔw</sup> ta:-ʔaŋ / / kaw <sup>ʔw</sup> ʔata:-ʔaŋ / <i>Qu'il soit bu ! Bois-le! Qu'il soit mangé ! Mange-le !</i>
553.	[ tək <sup>1</sup> tətaŋ <sup>1</sup> jɪ p <sup>w</sup> ɛriŋ <sup>1</sup> maraŋ pa *iɟə: wa ] / tək≠tə:=taŋ jɪ:-ʔiŋ p <sup>w</sup> itip man=ʔata:-ʔaŋ pa: ʔiɟə: wa: / <i>Les remèdes sont bons pour la santé.</i>
554.	[ ʔiɟə: taŋ <sup>1</sup> ] [ ʔiɟə: raŋ <sup>1</sup> ] [ ʔiɟə: *anāŋ <sup>1</sup> ] [ ʔiɟə: taŋ <sup>1</sup> jə:k <sup>x</sup> ɔ <sup>p</sup> pi ] / ʔiɟə? ta:-ʔaŋ / / ʔiɟə? ʔata:-ʔaŋ / / ʔiɟə? ʔa?=-na:-ʔaŋ / / ʔiɟə? ta:-ʔaŋ jə:k <sup>x</sup> ɔ:≠pi: / <i>Qu'il soit éteint ! Eteints-le! Je j'ai éteint. Eteints la lumière!</i>
555.	[ k <sup>x</sup> ama:ra c <sup>ɛ</sup> iw <sup>ʔw</sup> tə nɔn <sup>1</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / ka:-ʔan=man≠ʔata: kiw <sup>ʔw</sup> ta-ʔon na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>Elle, elle va mordre l'homme.</i>
556.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra c <sup>ɛ</sup> iw <sup>ʔw</sup> tə nɔn <sup>1</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / ka:-ʔon=man≠ʔata: kiw <sup>ʔw</sup> ta-ʔon na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>Lui, il va mordre l'homme.</i>
557.	[ c <sup>ɛ</sup> iw <sup>*w</sup> rɔm <sup>1</sup> ta nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> pa risa:paŋ <sup>1</sup> ] / kiw <sup>ʔw</sup> ʔɔtɔm ta: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon pa: ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ / <i>L'homme sera mordu demain.</i>
558.	[ tanāmān <sup>1</sup> c <sup>ɛ</sup> iw <sup>*w</sup> ramak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> pa risa:paŋ <sup>1</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw <sup>ʔw</sup> ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon pa: ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ / <i>La femme mordra l'homme demain.</i>
559.	[ c <sup>ɛ</sup> iw <sup>ʔw</sup> taŋ <sup>1</sup> *ana ɸum <sup>1</sup> ]

	<p>/ kiw<sup>ŋw</sup> ta:-ʔaŋ ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je vais te mordre. (objet neutre)</i></p>
560.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> ta *ana ɸum<sup>ɔ</sup> ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta: ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je vais te mordre. (objet de sexe indéterminé)</i></p>
561.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> to nɔn<sup>ɔ</sup> nāmak<sup>xɔn</sup> c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɔ</sup> ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta:-ʔon na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kinam /  <i>Le jaguar va mordre l'homme.</i></p>
562.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> toŋ<sup>ɔ</sup> ta pa c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɔ</sup> nāmak<sup>xɔn</sup> ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta:-ʔon ta: pa: kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme va être mordu par le jaguar.</i></p>
563.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> ta nān<sup>ɔ</sup> tanāmān<sup>ɔ</sup> c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɔ</sup> ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta: na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kinam /  <i>Le jaguar va mordre la femme.</i></p>
564.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> tan<sup>ɔ</sup> ta pa c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɔ</sup> tanāmān<sup>ɔ</sup> ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta:-ʔan ta: pa: kinam ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>La femme va être mordue par le jaguar.</i></p>
565.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> ta nāŋ<sup>ɔ</sup> se:me c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɔ</sup> ] ≡ [ c<sup>ɛ</sup>inam<sup>ɔ</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> ta nāŋ<sup>ɔ</sup> se:me ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta: na-ʔaŋ se:≠me: kinam /  <i>Le jaguar va mordre le caïman.</i></p>
566.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔwɔ</sup> taŋ<sup>ɔ</sup> ta pa c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɔ</sup> se:me ]  / kiw<sup>ŋw</sup> ta:-ʔaŋ ta: pa: kinam se:≠me: /  <i>Le caïman va être mordu par le jaguar.</i></p>
567.	<p>[ ʔoma: ri *ok<sup>xun</sup> nok<sup>xɔ</sup> ɸum<sup>ɔ</sup> ʔramān<sup>ɔ</sup> pa ja: pɛc<sup>ɛ</sup>i ti nok<sup>xɔ</sup> ɸum<sup>ɔ</sup> ʔramān<sup>ɔ</sup> ]  / ʔomaʔ ʔiti: ʔukun<sup>ɔ</sup> na:-ʔon=ka:-ʔon pa:ʔum ʔatan=man pa: ja: pa:=ka:-ʔiŋ ti:  na:-ʔon=ka:-ʔon pa:-ʔum ʔatan=man /  <i>Ils sont en train de t'attendre pour te parler.</i></p>
568.	<p>[ nāmak<sup>xɔn</sup> *ɔma: ri *ok<sup>xun</sup> nok<sup>xan</sup> tanāmān<sup>ɔ</sup> (pa) ja: pɛc<sup>ɛ</sup>i: ta k<sup>xam</sup> na ]</p>

	<p>/ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔomaʔ ʔiti: ʔukun<sup>ɿ</sup> na:-ʔon=ka-ʔan  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man (pa:) ja: paki: ta: ka:-ʔam na: /  <i>L'homme est en train d'attendre la femme pour lui parler.</i></p>
569.	<p>[ ʔoma: ri *ok<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> nok<sup>x</sup>on<sup>ɿ</sup> nāmak<sup>x</sup>on<sup>ɿ</sup> tanāmān<sup>ɿ</sup> ja: pɛc<sup>ɿ</sup>i: ta k<sup>x</sup>o nōn<sup>ɿ</sup> ]  / ʔomaʔ ʔiti: ʔukun na:-ʔon=ka-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ja: paki: ta: ka-ʔon na:-ʔon /  <i>La femme est en train d'attendre l'homme pour lui parler.</i></p>
570.	<p>[ tɛpa<sup>t</sup> ti rɔp<sup>ɿ</sup>an<sup>ɿ</sup> *ana k<sup>x</sup>o pa tən<sup>ɿ</sup> *ana k<sup>x</sup>o pa *ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  / tapas ʔi-ʔiʔ ʔotɔ:=t<sup>ɿ</sup>an ʔaʔ=na: ka-ʔon pa: tən ʔaʔ=na: ka-ʔon pa: ʔasim /  <i>Mon ami m'a aidé à construire la maison.</i></p>
571.	<p>[ ʔəwan<sup>ɿn</sup> ʔana ]  / ʔiwan<sup>ɿn</sup> ʔaʔ=na: /  <i>J'arrive</i></p>
572.	<p>[ ʔəwan<sup>ɿn</sup> *aʔ<sup>ɿ</sup> ]  / ʔiwan<sup>ɿn</sup> ʔaʔ /  <i>Je suis arrivée</i></p>
573.	<p>[ c<sup>ɿ</sup>mām<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup>w<sup>sw</sup> na ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / kinam kiw<sup>ɿw</sup> na: pa:-ʔum /  <i>Le jaguar t'a mordu (object de sexe masculin)</i></p>
574.	<p>[ ʔ<sup>w</sup>wɔm<sup>ɿ</sup> mūm<sup>ɿ</sup> ]  / ʔ<sup>w</sup>wɔm ʔi:-ʔum /  <i>Ton vêtement.</i></p>
575.	<p>[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>o nāmak<sup>x</sup>on<sup>ɿ</sup> ]  / kaw<sup>ɿw</sup> ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme a déjà mangé.</i></p>
576.	<p>[ k<sup>x</sup>aw<sup>sw</sup> na nāmak<sup>x</sup>on<sup>ɿ</sup> ]  / kaw<sup>ɿw</sup> na: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme a mangé.</i></p>

577.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nōn <sup>ˀ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / kaw <sup>ˀw</sup> na:-ʔōn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>Il a mangé l'homme.</i>
578.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> na ramān <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> urō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / kaw <sup>ˀw</sup> na: ʔatan=man ka:-ʔōn=ʔata:-ʔij na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>Ces hommes ont mangé.</i>
579.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> ʔramān <sup>ˀ</sup> nōn <sup>ˀ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> ō wōn <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / kaw <sup>ˀw</sup> ʔatan=man na:-ʔōn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn ka:-ʔōn wen ka:-ʔōn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>Il a mangé l'homme en compagnie d'un autre homme.</i>
580.	[ ʔəwu: ʒak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / ʔiwīʔ əa:=ka:-ʔōn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>La natte de l'homme.</i>
581.	[ ʔa: tak <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / ʔat əa:=ka:-ʔōn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>La jambe de l'homme.</i>
582.	[ ʔak <sup>ˀ</sup> nōn <sup>ˀ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / ʔak <sup>ˀ</sup> nōn <sup>ˀ</sup> na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>Il a piétiné l'homme.</i>
583.	[ ʔak <sup>ˀ</sup> na k <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] / ʔak <sup>ˀ</sup> na k <sup>x</sup> ō na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔōn / <i>Il a piétiné en compagnie de l'homme.</i>
584.	[ ʔak <sup>ˀ</sup> nāʔ <sup>ˀ</sup> *a <sup>ˀ</sup> tak <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] [ ʔak <sup>ˀ</sup> nāʔ <sup>ˀ</sup> jik <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ˀ</sup> ] <i>L'homme a piétiné sa jambe.      L'homme a piétiné la sienne.</i>
585.	[ ʔəwan <sup>ˀn</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> ō ] [ ʔəwan <sup>ˀn</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> am <sup>ˀ</sup> ] [ ʔəwan <sup>ˀn</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ˀ</sup> ʔaʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Nous sommes arrivés avec lui / elle / lui (neutre)</i>
586.	[ k <sup>x</sup> əpita ʔi tīmu: nək <sup>x</sup> əʔ <sup>ˀ</sup> (pa) *əwan <sup>*n</sup> nək <sup>x</sup> a ]

	<p>/ kapi:=ta? tʰi: timu: na:-ʔon=ka:-ʔaŋ (pa:) ʔiwan<sup>ʰi</sup> na:-ʔon=ka: /  <i>Le chef ne veut pas venir.</i></p>
587.	<p>[ nik<sup>xo</sup>: ju tʰi k<sup>xaw</sup> ta nək<sup>xa</sup> ]  / ni:=ka:-ʔon ʔi:-ʔa? tʰi: kaw<sup>ʰy</sup> ta: na:-ʔon=ka: /  <i>Mon fils ne va pas manger.</i></p>
588.	<p>[ ʔəwi:ran<sup>te</sup> p<sup>w</sup>əra: na pa tək<sup>ʰ</sup> tək<sup>ʰ</sup> tənək<sup>xo</sup> ra:toʔ<sup>ʰ</sup> ] =  [ ... tənək<sup>xa</sup> ... ]  / ʔawi:ʔatan<sup>te</sup>: p<sup>w</sup>ita: na: pa: tək tək ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon ʔata:ʔtoʔ<sup>ʰ</sup> /  / ... ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: ... /  <i>L'eau de vie est mauvaise à boire pour un enfant.</i></p>
589.	<p>[ <sup>ʰk</sup>k<sup>u</sup> mi k<sup>x</sup>atat<sup>ʰ</sup> ji p<sup>w</sup>əcip<sup>ʰ</sup> maraŋ<sup>ʰ</sup> pa tək<sup>ʰ</sup> tək<sup>ʰ</sup> tənəŋ<sup>ʰ</sup> pa ra:toʔ<sup>ʰ</sup> ]  / <sup>ʰk</sup>kəm ʔi:-ʔiŋ ka:=tas ji:-ʔiŋ p<sup>w</sup>itip man=ʔata:-ʔaŋ pa: tək tək ta:-ʔon=na:-ʔaŋ  pa: ʔata:ʔtoʔ<sup>ʰ</sup> /  <i>Le lait est bon à boire pour un enfant.</i></p>
590.	<p>[ tʰə *p<sup>w</sup>əŋ<sup>ʰ</sup> nānəŋ<sup>ʰ</sup> ja: nāna məram<sup>ʰ</sup> tʰə ]  / tʰi: ʔap<sup>w</sup>in na:-ʔaʔ=na:-ʔaŋ ja: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: matam ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /  <i>Je ne sais pas lire.</i></p>
591.	<p>[ ʔp<sup>w</sup>əŋ<sup>ʰ</sup> *anə(n<sup>ʰ</sup>) ja: nāna məram<sup>ʰ</sup> tʰə ]  / ʔap<sup>w</sup>in ʔaʔ=na:-ʔaŋ ja: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: matam ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /  <i>Je sais lire.</i></p>
592.	<p>[ ʔp<sup>w</sup>əŋ<sup>ʰ</sup> *anə(n<sup>ʰ</sup>) wə:c<sup>si</sup> nāna ]  / ʔap<sup>w</sup>in ʔana(n<sup>ʰ</sup>) wə:ʔc<sup>si</sup>: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  <i>Je sais chanter.</i></p>
593.	<p>[ tʰə *p<sup>w</sup>əŋ<sup>ʰ</sup> *anə(n<sup>ʰ</sup>) wə:c<sup>si</sup> nāna ]  <i>Je ne sais pas chanter.</i></p>
594.	<p>[ ʔəŋ<sup>ʰ</sup> jə wə:c<sup>si</sup> wa ]  <i>Une jolie chanson.</i></p>
595.	<p>[ ʔəwan<sup>ʰn</sup> na ʔək<sup>xu</sup> təm<sup>w</sup>ə wə:c<sup>si</sup> wa ti ]  <i>Un jeune chanteur est arrivé.</i></p>

596.	[ $\phi\text{ok}^{\text{xu}} \text{t}\text{əm}^{\text{v}\text{ə}} \text{*}\text{əwan}^{\text{*n}} \text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{w}\text{ə}^{\text{c}\text{ə}^{\text{i}}} \text{n}\text{ək}^{\text{x}\text{a}}$ ] <i>Un jeune-homme est arrivé en chantant.</i>
597.	[ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{w}\text{ə}^{\text{c}\text{ə}^{\text{i}}} \text{n}\text{ək}^{\text{x}\text{a}}$ ] <i>L'homme marche tout en chantant.</i>
598.	[ $\text{tan}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{w}\text{ə}^{\text{c}\text{ə}^{\text{i}}} \text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{a}}$ ] <i>La femme marche tout en chantant.</i>
599.	[ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{j}\text{ək}^{\text{x}\text{a}}$ ] ≡ [ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{ʔ}\text{əw}\text{ə}^{\text{n}}$ ja $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{j}\text{ək}^{\text{x}\text{a}}$ ] <i>L'homme marche en pleurant.</i>
600.	[ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{ʔ}\text{əw}\text{ə}^{\text{n}}$ ja ] <i>L'homme a pleuré.</i>
601.	[ $\text{tan}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{ʔ}\text{əw}\text{ə}^{\text{n}}$ ja $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{j}\text{ā}^{\text{m}\text{a}}$ ] <i>La marche en pleurant.</i>
602.	[ $\text{s}\text{e}^{\text{:m}\text{e}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{j}\text{a}^{\text{j}\text{ə}}$ ] ≡ [ $\text{s}\text{e}^{\text{:m}\text{e}}$ $\text{tut}^{\text{t}}$ $\text{ʔ}\text{əw}\text{ə}^{\text{n}}$ ja $\text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{*}\text{a}^{\text{n}} \text{j}\text{a}^{\text{j}\text{ə}}$ ] <i>Le caïman avance en pleurant.</i>
603.	[ $\text{tan}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{ə}} \text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ ] ≡ [ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{ə}} \text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ $\text{tan}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ ] <i>La femme est arrivée avec l'homme.</i>
604.	[ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{am}} \text{tan}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ ] ≡ [ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ak}^{\text{x}\text{on}}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{am}} \text{tan}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ ] <i>L'homme est arrivé avec la femme.</i>
605.	[ $\text{*}\text{əwan}^{\text{ʔn}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{ə}}$ ( $\text{k}^{\text{x}\text{ə}^{\text{m}\text{a}^{\text{:r}\text{a}}}$ ) ] ≡ [ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{k}^{\text{x}\text{ə}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{ə}}$ ] ≡ [ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ na $\text{k}^{\text{x}\text{ə}}$ ] <i>(Lui,) il est arrivé avec elle.</i>
606.	[ $\text{w}\text{a}^{\text{z}\text{a}}$ $\text{*}\text{əwan}^{\text{*n}}$ $\text{n}\text{ā}^{\text{m}\text{ā}^{\text{n}}}$ $\text{*}\text{a}^{\text{n}\text{a}}$ $\text{k}^{\text{x}\text{ə}}$ ] <i>Moi, je suis arrivé avec lui.</i>

607.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Nous-deux sommes arrivés ensemble.</i>
608.	[ *əwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ˀ</sup> ] <i>Nous arrivons ensemble.</i>
609.	[ *əwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> wa ] <i>Arriver ensemble.</i>
610.	[ pa p <sup>w</sup> ɛ:nik <sup>x</sup> a *itə: ju t <sup>l</sup> i p <sup>w</sup> ut <sup>ˀ</sup> ti *ε rəm <sup>ˀ</sup> nāma pa k <sup>x</sup> aw <sup>ˀw</sup> ta mat <sup>ˀ</sup> (m <sup>w</sup> ūp <sup>ˀ</sup> ) ta ] <i>Aujourd'hui ma femme ne peut plus cuisiner parce qu'elle est malade.</i>
611.	[ wək <sup>x</sup> un <sup>ˀ</sup> ju t <sup>l</sup> i tən <sup>ˀ</sup> *ε rəm <sup>ˀ</sup> nək <sup>x</sup> a: mat <sup>ˀ</sup> (mōn <sup>ˀ</sup> ) ta ] <i>Mon mari ne peut plus cuisiner parce qu'elle est malade.</i>
612.	[ ʔəsim <sup>ˀ</sup> pa *əp <sup>w</sup> əp <sup>*n</sup> wa ti: si pi ta ] <i>Les maisons pour dormir sont toutes fermées.</i>
613.	[ ʔi *əma: jə *asim <sup>ˀ</sup> pa *əp <sup>w</sup> əp <sup>*n</sup> wa ] <i>Où est la maison pour dormir?</i>
614.	[ ʔəsim <sup>ˀ</sup> *əp <sup>w</sup> əp <sup>*n</sup> t <sup>l</sup> i *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: jə k <sup>x</sup> ati ti: si ta ] <i>La maison où nous allons dormir est fermée.</i>
615.	[ wəza ti: si *ana *əsim <sup>ˀ</sup> *əp <sup>w</sup> əp <sup>*n</sup> ti: k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>J'ai fermé la maison où nous allons dormir.</i>
616.	[ <sup>l</sup> k <sup>x</sup> at <sup>ˀ</sup> jə: tipa: rak <sup>x</sup> ən <sup>ˀ</sup> mat <sup>ˀ</sup> mōn <sup>ˀ</sup> ta ] <i>Son bras cassé fait mal.</i>
617.	[ jə *əma: jə m <sup>w</sup> ūp <sup>ˀ</sup> mōn <sup>ˀ</sup> nōna pa *i:i ] / ʔətəm ʔa=na: / <i>Plaise au ciel que je vive longtemps ici!</i>
618.	[ jə *əma: jə m <sup>w</sup> ūp <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> ama *itə: juʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Plaise au ciel que ma femme vive longtemps.</i>
619.	[ ʔəm <sup>w</sup> ɛ: p <sup>w</sup> ūp <sup>ˀ</sup> sa *itə: juʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Que ma femme meure vite!</i>

620.	[ tʰi kʰaw <sup>ʰw</sup> p <sup>w</sup> ɥŋ <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> mat <sup>ɿ</sup> *ana pa *əm <sup>w</sup> ət <sup>ɿ</sup> ] <i>Mangeons vite! J'ai faim.</i>
621.	[ ʔəm <sup>w</sup> ɛ: sa (ma) tʰa:*ara ja: nək <sup>x</sup> ɔ tani ramān <sup>ɿ</sup> ] <i>Qu'ils meurent pour tout ce qu'ils dirent sur moi!</i>
622.	[ kʰaw <sup>*w</sup> *ɛ ti pa kʰaw <sup>ʰw</sup> ta ] <i>Il faut manger plus.</i>
623.	[ pam <sup>ɿ</sup> sa ta tɛran <sup>ɿ</sup> pa p <sup>w</sup> ɛ:nik <sup>x</sup> a ] <i>Plaise au ciel que la fête du «taran » commence !</i>
624.	[ tʰi ja: nək <sup>x</sup> ɥŋ <sup>ɿ</sup> mɛram <sup>ɿ</sup> tʰɔ *ɔpa: tək <sup>ɿ</sup> na ] <i>Il ne peut pas lire pas parce qu'il est aveugle.</i>
625.	[ tʰi ja: nək <sup>x</sup> a mɛram <sup>ɿ</sup> si na ja: nək <sup>x</sup> a ] <i>Il ne peut pas parler parce qu'il est muet.</i>
626.	[ tʰi rapat <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> a sa na ] <i>Il ne peut pas écouter parce qu'il est est sourd.</i>
627.	[ tʰi tut <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> a: mat <sup>ɿ</sup> tʰa *a: tak <sup>x</sup> ɔn ] <i>Il ne peut pas marcher parce qu'il a mal à la jambe.</i>
628.	[ tut <sup>ɿ</sup> ʔrɔm <sup>ɿ</sup> tʰɔ *ɔma: nək <sup>x</sup> ɔ mat <sup>ɿ</sup> ɲɔn <sup>ɿ</sup> ] <i>Il marchera parce qu'il n'a pas mal à la jambe.</i>
629.	[ ja: sɥŋ <sup>ɿ</sup> mɛram <sup>ɿ</sup> tʰɔ tʰɔ *ɔpa: tək <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> a ] <i>Il peut lire parce qu'il n'est pas aveugle.</i>
630.	[ ja: pɛc <sup>ɿ</sup> i na tʰi mɛram <sup>ɿ</sup> si *ɛ najɔ ja: nək <sup>x</sup> a ] <i>Il peut parler parce qu'il n'est pas muet.</i>
631.	[ vrapat <sup>ɿ</sup> ʔrɔm <sup>ɿ</sup> tʰi sa *ɛ nək <sup>x</sup> a ] <i>Il peut écouter parce qu'il n'est pas sourd.</i>
632.	[ ʔɔwan <sup>*n</sup> nɔm <sup>ɿ</sup> pa risa:pɥŋ <sup>ɿ</sup> ] <i>Il viendra demain.</i>

633.	[ ja: (si) na pa *əwan <sup>ʔn</sup> ta nək <sup>x</sup> a ] <i>Il a la permission de venir demain.</i>
634.	[ sa*ε ja: nōn <sup>ʔ</sup> *otip <sup>ʔ</sup> pa məc <sup>ε</sup> i: ta nək <sup>x</sup> a pa *əsim <sup>ʔ</sup> mik <sup>x</sup> ōn <sup>ʔ</sup> ] <i>Sa É a permis à Utip d'entrer dans sa maison.</i>
635.	[ <sup>ʔm</sup> w m <sup>w</sup> u: *ana φum <sup>ʔ</sup> pa *əpa: jan <sup>ʔ</sup> nīma k <sup>x</sup> ōra:tō <sup>ʔ</sup> ] [ ʔəpa: jan <sup>ʔ</sup> nōna k <sup>x</sup> ō ] <i>Je te permets de jouer avec l'enfant. Je jouerai avec lui.</i>
636.	[ ʔəpa: jan <sup>ʔ</sup> ta k <sup>x</sup> ō ma pa <sup>ʔ</sup> ] [ ʔəpa: jan <sup>ʔ</sup> ta *ana ] <i>Veux-tu jouer avec moi. Je vais jouer.</i>
637.	[ <sup>ʔm</sup> w m <sup>w</sup> u: *ana φum <sup>ʔ</sup> *əpa: jan <sup>ʔ</sup> ta k <sup>x</sup> ō *ana φum <sup>ʔ</sup> ] [ ʔəpa: jan <sup>ʔ</sup> ti <sup>ʔ</sup> ] <i>Je te demande si je peux jouer avec toi. Jouons !</i>
638.	[ ʔəpa: jan <sup>ʔ</sup> ta k <sup>x</sup> ō *ana ra:tō <sup>ʔ</sup> ] <i>Je vais jouer avec l'enfant.</i>
639.	[ wəza *əpa: jan <sup>ʔ</sup> ta k <sup>x</sup> ō *ana φum <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ wəza *əpa: jan <sup>ʔ</sup> ti k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup> ] <i>Moi, je vais jouer avec toi.</i>
640.	[ mōm <sup>w</sup> ra *əpa: jan <sup>ʔ</sup> ta k <sup>x</sup> ō ma pa <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ mōm <sup>w</sup> ra *əpa: jan <sup>ʔ</sup> ti k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup> ] <i>Toi, tu vas jouer avec moi.</i>
641.	[ mōm <sup>w</sup> ra k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔε ra ] <i>Toi, mange plus!</i>
642.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔε ra pa *u: ri na ji φum <sup>ʔ</sup> ] <i>Mange plus pour grandir!</i>
643.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔε ra pa *u: nīma ] <i>Mange plus pour grossir.</i>

644.	[ ʔrɔtʰanʰ ʰra kʰɔ *itɔ: jumʰ pa titɔtʰ ] <i>Tu dois aider ton père dans le champ.</i>
645.	[ tanāmānʰ ʔrɔtʰanʰ na kʰɔ *itɔ: jicʰinʰ ] <i>Une femme aide toujours son mari.</i>
646.	[ nāmakʰɔn ʔrɔtʰanʰ na kʰamʰ *itɔ: jikʰɔnʰ ] <i>Un homme aide toujours son épouse.</i>
647.	[ mɔmʰra tʰi ʰutupʰ ma: rɔmʰ nīma ] [ ʔɔma: si ma pa *i:i ] <i>Toi, tu ne sortiras pas. Tu dois rester ici.</i>
648.	[ makʰa *ɔma: nīma pa *i:i ] [ mʰwɛ:jɔ tutʰ mɔmʰra ] <i>Ne t'arrête pas!. Toi, tu dois continuer à marcher.</i>
649.	[ makʰa pʰwɛ: nīma pa *i ] [ mʰwɛ:jɔ tɔnʰ mɔmʰra ] <i>Tu ne peux pas t'arrêter de travailler. Toi, tu continues à travailler.</i>
650.	[ tʰi mʰwɛ: tanajɔ wanʰ nāna ] [ mʰwɛ:jɔ wanʰ mɔnʰ nōna ] <i>Je ne peux pas arrêter de forniquer. Je dois continuer.</i>
651.	[ ʔɔma: si ma ] [ tʰɔnʰ si ra pa *ɔwanʰ <sup>sm</sup> nīma ] <i>Tu es en retard. Cours pour arriver à temps!</i>
652.	[ ʰramānʰ ʰra:tɔ ʰrapatʰ ʔrɔ pa ramānʰ nāmakʰɔnʰ ] <i>Les enfants écouteront les hommes.</i>
653.	[ ʰmʰw mʰwɛ: ti ʰumʰ pa wɔjakʰ tʰɔ pa pa nīma tʰrakʰɔ ] <i>Je vais te donner un couteau pour tuer la poule.</i>
654.	[ pamʰ nājʰ wɔricʰ wɔricʰ jumʰ ʰɔru: tɔ nōnʰ ʔrɔkʰɔpatiʰ? ] <i>Il a pris ta lance pour aller tuer un animal.</i>
655.	[ tanāmānʰ *ɔ kʰɔmʰ ma ti *mʰw mʰwɛʰ jɔnʰ pa kʰɛna:wa nikʰɔ: jicʰi: wɔnʰ kʰama tanāmānʰ pacʰi *ɔmʰwɛ: nɔkʰa ] <i>La vieille femme a donné du poison à la fille de l'autre femme pour qu'elle meure.</i>
656.	[ cʰiw <sup>sw</sup> nōnʰ nikʰɔ: jikʰɔnʰ pa ji matʰ mājʰ jɔ *ɔmʰwɛ: nɔkʰa ] <i>Il a mordu si fort son fils qu'il est devenu malade et est mort.</i>

657.	[ ʃoju: tək˥˩ cʰimām˥ ji k˥aw˥w˥ jə māŋ˥ nāŋ˥ *ok˥u: rəŋ˥ nəwa:zɪp˥ *a mat˥˩ tʰanajə ti mik˥˩n˥ ] <i>Le chien a mangé tant de viande qu'il a eu mal au ventre.</i>
658.	[ tanāmān˥ tən˥ nāŋ˥ k˥ana:wa pa towa: jə *otʰun˥n˥ nu pac˥i *əm˥w˥u: nāna tʰə tiwɪŋ˥ *ɛ najə k˥əna:wa ] <i>La femme a mis du poison dans mon plat pour que je meure mais ça n'a pas marché.</i>
659.	[ ʔəwan˥n˥ na cʰɪric˥ nɔŋ˥ nāmak˥˩n˥ ] <i>Il est arrivé et a vu l'homme.</i>
660.	[ ʔəwan˥n˥ na (pa) cʰɪric˥ nək˥˩n˥ pak˥˩n˥ nāmak˥˩n˥ ] <i>Il est venu pour voir l'homme.</i>
661.	[ ʔəpa˥ cʰi *əwan˥n˥ na *aŋ˥ mat˥˩ tʰək˥a ] <i>Il est venu bien qu'il soit malade.</i>
662.	[ m˥w˥jə: ti māŋa (pa) k˥ɔrɔm˥ na nɔŋ˥ ji *əp˥w˥ə: jə ] <i>Je vais toujours lui rendre visite bien que sa maison soit distante.</i>
663.	[ ʔm˥w˥m˥w˥u: tiri pa mɔŋ˥ na pa tʰə *ɔma: najə: tən˥ *ana ] <i>Il m'a battu malgré que je ne lui ai rien fait.</i>
664.	[ k˥ɔma:ra: tʰə *əwan˥n˥ ʔɛ nək˥˩ pa (*i)*i ] <i>Il n'est pas arrivé ici.</i>
665.	[ k˥ɔma:ra tʰə *ɔpak˥cʰi *əwan˥n˥ ʔɛ k˥a pa (*i)*i ] <i>Il n'est jamais arrivé ici.</i>
666.	[ k˥ɔma:ra tʰə *ɔpa˥cʰi *əwan˥n˥ nək˥a pa (*i)*i ] <i>Il n'est plus venu ici.</i>
667.	[ tʰi *əwan˥n˥ ʔɛ rɔm˥ ma pa (*i)*i ] <i>Tu ne viendras plus ici.</i>
668.	[ k˥ɔma:ra tʰi *əwan˥n˥ ʔɛ rɔm˥ nək˥˩ pa (*i)*i ] <i>Lui, il ne viendra plus ici.</i>

669.	[ cʰinām cʰiricʰ nāpʰ mʷəjakʰ ] = [ cʰiricʰ nāpʰ mʷəjakʰ cʰināmʰ ] <i>Le jaguar a vu le péccari.</i>
670.	[ wəra:simʰ kʰɔ̄ mɔ̄re tʰi kʰawʰn nəkʰapʰ tanapa ramānʰ ] <i>Le peuple moré ne mange pas de raie.</i>
671.	[ tʰi kʰawʰn nəkʰɔ̄ pa risaʰm ma ] <i>Il n'a pas mangé le matin.</i>
672.	[ kʰɔ̄ma:ra tʰi kʰawʰw ʔe nəkʰa ] <i>Lui, il n'a plus mangé.</i>
673.	[ kʰɔ̄ra:ri tʰi kʰawʰw ʔe nəkʰa ] <i>Lui, il n'a plus mangé.</i>
674.	[ ʔɔ̄ma: ri tʰi kʰawʰw ʔe nəkʰɔ̄nʰ patiʰʰ ] <i>Il n'a pas encore mangé le poisson.</i>
675.	[ tʰi kʰawʰw ʔe nəkʰɔ̄nʰ paetiʰʰ ] <i>Il n'a pas mangé le poisson.</i>
676.	[ tʰi kʰawʰw ʔe nəkʰɔ̄ pa pati matʰ tʰa pa pʷənikʰa ] <i>Il n'a pas mangé le poisson parce qu'il est encore malade.</i>
677.	[ kʰɔ̄ma:ra tʰi kʰawʰw ʔe nəkʰɔ̄ pa pati tʰi matʰ tʰɔ̄nəkʰɔ̄ pa *əmʷətʰ ] <i>Il n'a pas mangé le poisson parce qu'il n'a pas faim.</i>
678.	[ tʰi *ɪpanʰ nɔ̄mʰ najə pa pʷəni:kʰa *apʷə: *ɔ̄ *ɪpanʰ nɔ̄mʰ ] <i>Il n'est pas certain qu'il pleuvra aujourd'hui.</i>
679.	[ tʰjʰ ma na məpʷətʰ tɔ̄ ] <i>Il fait ensoleillé !</i>
680.	[ kʰɔ̄ma:ra tʰi cʰiricʰ ʔe nəkʰa ] <i>Lui, il n'a plus vu.</i>
681.	[ tʰɔ̄ *ɔ̄ma: najə cʰiricʰ kʰɔ̄ kʰɔ̄ma:ra ] <i>Lui, il n'a vraiment plus vu.</i>

682.	[ jə mat <sup>n</sup> jə mɔn <sup>n</sup> ta k <sup>x</sup> ɔma:ra ] <i>Il est vraiment malade.</i>
683.	[ mat <sup>n</sup> tʰa k <sup>x</sup> ɔma:ra ] <i>Il est malade.</i>
684.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> nãŋ <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] <i>Lui, il l'a vu.</i>
685.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> maraŋ <sup>n</sup> nãŋ <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] ≡ [ jə c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> jə nãŋ <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] <i>Lui, il l'a réellement vu.</i>
686.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> mɛram <sup>n</sup> mɛ nãŋ <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] <i>Lui, il l'a deviné.</i>
687.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> mɛram <sup>n</sup> mɛ *ana fɔm <sup>n</sup> pa mɛc <sup>ɕ</sup> i: nɪma pa p <sup>w</sup> ɛni:k <sup>x</sup> a ] <i>J'ai deviné qu'il arriverait aujourd'hui.</i>
688.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> ?ɛwɪŋ <sup>n</sup> *ana fɔm <sup>n</sup> pa mɛc <sup>ɕ</sup> i: nɪma pa p <sup>w</sup> ɛni:k <sup>x</sup> a ] <i>J'ai vu que tu es arrivé aujourd'hui.</i>
689.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> ?ɛwɪŋ <sup>n</sup> *ana fɔm <sup>n</sup> pa p <sup>w</sup> ɛni:k <sup>x</sup> a pa mɛc <sup>ɕ</sup> i: nɪma c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> jə tu k <sup>x</sup> u? <sup>n</sup> ] <i>J'ai vu de mes propres yeux que tu es arrivé aujourd'hui.</i>
690.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> ?ana fɔm <sup>n</sup> ] <i>Je t'ai vu.</i>
691.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> ?ɛwɪŋ <sup>n</sup> *ana fɔm <sup>n</sup> ] <i>Je t'ai vu (toi qui m'as) précédé.</i>
692.	[ mat <sup>n</sup> tʰa pak <sup>x</sup> aŋ <sup>n</sup> *ap <sup>w</sup> ɛ ] <i>Peut-être est-il malade.</i>
693.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> nãŋ <sup>n</sup> pak <sup>x</sup> aŋ <sup>n</sup> *ap <sup>w</sup> ɛ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] ≡ [ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> nãŋ <sup>n</sup> pak <sup>x</sup> aŋ <sup>n</sup> ] ≡ [ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> na pak <sup>x</sup> aŋ <sup>n</sup> ] <i>Peut-être lui, l'a-t-il vu.</i>
694.	[ c <sup>ɕ</sup> iric <sup>ˀ</sup> nɔn <sup>n</sup> pak <sup>x</sup> aŋ <sup>n</sup> *ap <sup>w</sup> ɛ ] <i>Il a peut-être vu l'homme.</i>

695.	[ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ɔ</sup> nōn <sup>ɔ</sup> *ap <sup>w</sup> ə ] [ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ɔ</sup> nōn <sup>ɔ</sup> ma ] L'a-t-il vu ? Il ne l'a pas vu.
696.	[ sa: ma na wəjak <sup>ɔ</sup> t <sup>ɔ</sup> ə *a jim <sup>ɔ</sup> pak <sup>x</sup> əj <sup>ɔ</sup> *ap <sup>w</sup> ə ] Peut-être as-tu déjà perdu ton couteau.
697.	[ sa: ma na wəjak <sup>ɔ</sup> t <sup>ɔ</sup> ə *a jik <sup>x</sup> əj <sup>ɔ</sup> pak <sup>x</sup> əj <sup>ɔ</sup> *ap <sup>w</sup> ə ] Peut-être as-t-il perdu son couteau.
698.	[ tək <sup>x</sup> a: ra məc <sup>ɛ</sup> i: na pa *i:i ] Est-il en train d'arriver ici ?
699.	[ məc <sup>ɛ</sup> i: ma ] [ məc <sup>ɛ</sup> i: *ana ] Es-tu déjà arrivé ? Je suis arrivé.
700.	[ ʔəma: ja nōn <sup>ɔ</sup> pa c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ɔ</sup> nək <sup>x</sup> əj <sup>ɔ</sup> ] Quelqu'un l'a-t-il vu ?
701.	[ ʔati: tən <sup>ɔ</sup> tən <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> a ] [ ʔəma: ri tən <sup>ɔ</sup> nək <sup>x</sup> a ] Que fait-il ? Il est en train de travailler.
702.	[ ʔati: tən <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> a panapat <sup>ɔ</sup> ] [ ʔəj <sup>ɔ</sup> ] Qu'a-t-il fait hier ? Je ne sais pas.
703.	[ ʔati: k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> (k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ) k <sup>x</sup> a ] [ k <sup>x</sup> aw <sup>*sw</sup> nāj <sup>ɔ</sup> məɔɔʔ <sup>ɔ</sup> ] Que mange-t-il ? Il mange de la farine.
704.	[ ʔati: k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔi:i ] [ ʔəma: ri k <sup>x</sup> aw <sup>*sw</sup> nək <sup>x</sup> əj <sup>ɔ</sup> *utip <sup>ɔ</sup> ] ≡ [ ʔəma: ri k <sup>x</sup> aw <sup>*sw</sup> nəj <sup>ɔ</sup> *utip <sup>ɔ</sup> ] Qui est en train de manger? Utip est en train de le manger.
705.	[ ʔati: k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔi:i pa *i:i ] Qui est en train de manger ici?
706.	[ ʔati: k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> ə ] [ k <sup>x</sup> aw <sup>*sw</sup> na k <sup>x</sup> ə *utip <sup>ɔ</sup> ] Avec qui a-t-il mangé ? Il a mangé avec Utip.
707.	[ ʔati: məc <sup>ɛ</sup> i: məc <sup>ɛ</sup> i *i pa *i ] Qui arrive ici?

708.	[ ʔatin <sup>1</sup> nək <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>1</sup> *itən <sup>1</sup> pa *i k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> na ] <i>Combien de personnes mangent ici ?</i>
709.	[ ʔati: *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɯ: na ɸum <sup>1</sup> pa *w <sup>w</sup> ɔm <sup>1</sup> pa *i ] [ *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɯ: na pa k <sup>x</sup> urə ] <i>Qui t'a donné ce vêtement? Celui-ci me l'a donné.</i>
710.	[ ʔati: ja: na ɸum <sup>1</sup> pa ma: nək <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɛpita <sup>ʔ</sup> ] <i>Qui t'a dit que le chef avait voyagé.</i>
711.	[ tən <sup>1</sup> *ana k <sup>x</sup> ɛwak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> u <sup>ʔ</sup> ] [ tən <sup>1</sup> *anān <sup>1</sup> pa p <sup>w</sup> ɛrə:p <sup>w</sup> ɛrətə ] [ sak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛn <sup>1</sup> *anān <sup>1</sup> pa p <sup>w</sup> ɛra:p <sup>w</sup> ɛk <sup>1</sup> ] <i>Je fabrique ma pirogue. Je la fabrique avec une hache. Je la cave avec un caveur.</i>
712.	[ ʔati: tən <sup>1</sup> na k <sup>x</sup> ɛwak <sup>1</sup> ] [ tən <sup>1</sup> *ana ] <i>Quem fez a canoa? Eu (a) fiz.</i>
713.	[ ʔati <sup>n</sup> najə tən <sup>1</sup> nək <sup>x</sup> ɛn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɛwak <sup>1</sup> ] <i>Comment fabrique-il la pirogue?</i>
714.	[ ʔati: tən <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ pa k <sup>x</sup> ɛwak <sup>1</sup> ] [ tən <sup>1</sup> na k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> urə ] <i>Avec qui fabrique-t-il la pirogue ? Il travaille avec celui-ci.</i>
715.	[ ʔati: nəpa k <sup>x</sup> a: p <sup>w</sup> ɛ tən nə k <sup>x</sup> ɛn k <sup>x</sup> awak <sup>1</sup> c <sup>ɕ</sup> i k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ nəpa: k <sup>x</sup> a: k <sup>x</sup> urə: ] <i>Avec quel compagnon fabrique-t-il la pirogue? Ce compagnon-ci.</i>
716.	[ ʔati: ja: nīma pa *i*i ] <i>Comment as-tu dit ceci?</i>
717.	[ ʔati: ja: nīma *i ja: wa ] <i>Avec quels mots as-tu dit ceci ?</i>
718.	[ wan <sup>1</sup> wan <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛri <sup>m</sup> mara wə:c <sup>ɕ</sup> i wa ] <i>“wan wan” est une jolie chanson.</i>
719.	[ mak <sup>x</sup> a ja: nīma wan <sup>1</sup> wa ] [ p <sup>w</sup> ɛra: jə ja: wa ] [ ja: ra pam <sup>1</sup> ramān <sup>1</sup> wa ]

	<i>Ne dis pas “wan wa?”. C’est un vilain mot. Dis : “pam raman wa.”</i>
720.	[ ?ati: pam <sup>7</sup> nīma *i ] <i>Comment as-tu pris ceci?</i>
721.	[ ?ati: wan <sup>7</sup> nīma k <sup>x</sup> urə ] ≡ [ ?ati: pam <sup>7</sup> nīma k <sup>x</sup> urə ] [ ti: *ana pa <sup>7</sup> *juwɣɣ <sup>7</sup> ] [ ti: *ana pa t <sup>p</sup> ra:k <sup>x</sup> ə ] [ ti: ?a na pa: ɕ <sup>i</sup> nam ] <i>Comment as tu fornicué avec celle-ci ?</i> <i>Comme un singe-siffleur (= avec le pénis dur).</i> <i>Comme un coq (= rapidement). Comme un chien (= longuement).</i>
722.	[ ?ati: wak <sup>x</sup> ɔ:ran <sup>7</sup> na *əwan <sup>*n<sup>7</sup></sup> na ] [ ?əwan <sup>*n<sup>7</sup></sup> na *utip <sup>7</sup> ] <i>Lequel es deux est venu ? Utip est venu.</i>
723.	[ ?ati: *əwan <sup>*n<sup>7</sup></sup> na *owet <sup>7</sup> tan <sup>7</sup> na ] ≡ [ ?ati: *əwan <sup>*n<sup>7</sup></sup> na *owet <sup>7</sup> tan <sup>7</sup> k <sup>x</sup> amati ] <i>Qui du couple est venu?</i>
724.	[ ?ati: ɕ <sup>0</sup> ru: ma ] <i>Qui as-tu tué ?</i>
725.	[ ?atin <sup>7</sup> tənək <sup>x</sup> ə *itən <sup>7</sup> ɕ <sup>0</sup> ru: ma ] <i>Par qui as-tu été tué ?</i>
726.	[ ?ati: *itən <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> ə ɕ <sup>0</sup> ru: k <sup>x</sup> a ] <i>Quelle personne t’a tué ?</i>
727.	[ ?ati: *itən <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> ə ɕ <sup>0</sup> ru: k <sup>x</sup> u *utip <sup>7</sup> ] <i>Quelle personne a tué Utip?</i>
728.	[ ?atin <sup>7</sup> tənək <sup>x</sup> ə *itən <sup>7</sup> ɕ <sup>0</sup> ru: k <sup>x</sup> a ] [ ɕ <sup>0</sup> ru: nən <sup>7</sup> sa*ε ] <i>Par qui a-t-il été tué ? Sa É l’a tué.</i>
729.	[ ?atin <sup>7</sup> tənək <sup>x</sup> ə *itən <sup>7</sup> ɕ <sup>0</sup> ru: k <sup>x</sup> ə *utip <sup>7</sup> ] [ ɕ <sup>0</sup> ru: nən <sup>7</sup> *utip <sup>7</sup> sa*ε ] <i>Quelle personne a tué Utip? Sa É a tué Utip.</i>
730.	[ ?ati: ɕ <sup>0</sup> ru: k <sup>x</sup> a ] <i>Qui a tué?</i>
731.	[ ?ati: ɕ <sup>0</sup> ru: na ɕum <sup>7</sup> ] [ ɕ <sup>0</sup> ru: nən <sup>7</sup> k <sup>x</sup> əma ]

	<i>Qui t'a fléché?</i> <i>Il a fléché celui-ci.</i>
732.	[ ?ati: ja: pɛcʰi ta ma ] [ ja: pɛcʰi ta *ana kʰɔ kʰurɔ ] <i>Avec qui veux-tu parler? Je veux parler avec celui-ci.</i>
733.	[ ?ati: wakʰ ma ma ] [ wakʰ ?ana wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ nɔnʰ mɔrɔʰ? ] <i>Qu'as-tu pris? J'ai pris un sac de farine.</i>
734.	[ ?ati: wɛricʰ tukʰu: *ɔruʰ nɔnʰ mɔrɔ nɔnʰ ma ] [ nɔnʰ *ana wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ nɔnʰ ji *ina: ji ] <i>Quel sac de farine as-tu pris? J'ai pris un grand sac de farine.</i>
735.	[ ?i *ɔma: jɔ nɔnʰ ma wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ? ] <i>Où as-tu pris le sac?</i>
736.	[ ?atiʰ najɔ nɔnʰ jɔma wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ? ] <i>Comment as-tu pris le sac?</i>
737.	[ ?ati: wakʰɔra: ma pa nɔnʰ jɔma wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ? ] <i>Avec qui as-tu pris le sac ?</i>
738.	[ ?ati: nɔnʰ jɔmɔnʰ wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ? ] <i>Pourquoi as-tu pris le sac?</i>
739.	[ ?ati: nɔnʰ jɔkʰɔnʰ wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ? ] <i>Pourquoi a-t-il pris le sac?</i>
740.	[ ?ati: nɔnʰ jana wɛricʰ tukʰu *ɔruʰ? ] <i>Pourquoi ai-je pris le sac?</i>
741.	[ ?a:*ara pʰu: najɔ ] [ mɛʰɔtʰ tɔ ] [ titimʰ ri si rɔna wɛricʰ tukʰu *ɔru pa *i ] <i>Il est très lourd. Il fait très chaud. Je vais laisser le sac ici.</i>
742.	[ titimʰ ri si ramɔnʰ pa *i*i ] <i>Il l'a abandonné ici.</i>
743.	[ titimʰ ri si *anɔnʰ pa *i*i ] <i>Je l'ai laissé ici. .</i>

744.	[ titim <sup>*m</sup> ri si rɔna *ap <sup>1</sup> pa *i:i ] <i>Je le laisserai également ici.</i>
745.	[ ?i *ɔma: jə *aw <sup>iw</sup> k <sup>x</sup> a nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ?i *ɔma: jə *aw <sup>iw</sup> k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>1</sup> ] <i>Où a été l'homme ? Où a été la femme ?</i>
746.	[ ?i ja: jə *aw <sup>iw</sup> k <sup>x</sup> a pa tut <sup>1</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ?i ja: jə *aw <sup>iw</sup> k <sup>x</sup> ama pa tut <sup>1</sup> nāma tanāmān <sup>1</sup> ] [ ?i ja: jə *aw <sup>sw</sup> jə pa tut <sup>1</sup> najə m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] <i>Où l'homme est-il en train d'aller ? ...la femme ... ....le pécarier....</i>
747.	[ ?i ja: jə tut <sup>1</sup> najə m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] <i>Où chemine le pécarier ?</i>
748.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>1</sup> nāp <sup>1</sup> *asim <sup>1</sup> ] <i>L'homme est entré dans la maison.</i>
749.	[ ?i *ɔma: jə k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ... k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>1</sup> ] [ ... jə m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] <i>Où l'homme est-il entré? Où la femme est-elle entrée ? Où le pécarier est-il entré ?</i>
750.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> fɔtup <sup>1</sup> ma na pa *asim <sup>1</sup> ] <i>L'homme est sorti de la maison.</i>
751.	[ ?i *ɔma: jə fɔtup <sup>1</sup> ma k <sup>x</sup> a nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ... k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>1</sup> ] [ ... jə m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] <i>D'où l'homme est-il sorti? ... la femme... ... le pécarier...</i>
752.	[ ?ati <sup>m</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ pati pa: jə sɛ:mɛ ] <i>Combien de poissons le caïman a-t-il tué ?</i>
753.	[ ?ati <sup>m</sup> najə *ɔp <sup>w</sup> əp <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ... k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>1</sup> ] [ ... jə m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] <i>Combien de temps l'homme a-t-il dormi ? ... la femme... ... le pécarier...</i>
754.	[ ?ati <sup>m</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ pati fɔru: k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] <i>Combien de poissons l'homme a-t-il tué ?</i>
755.	[ ?ati <sup>m</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ fɔru: k <sup>x</sup> ama pati tanāmān <sup>1</sup> ] ≡ [ ?ati <sup>m</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ pati fɔru: k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>1</sup> ] ≡ [ ?ati <sup>m</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ fɔru: k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>1</sup> pati? <sup>1</sup> ] <i>Combien de poissons la femme a-t-elle tué ?</i>

756.	[ ?ati: waw waw ma ] [ ?ipan <sup>7</sup> *ana ] <i>Pourquoi cries-tu?</i>
757.	[ ?ati: jə k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> jə nīma ] [ toru: mōn <sup>7</sup> *ana ] <i>Pourquoi manges-tu tant ? J'ai un grand ventre.</i>
758.	[ ?ati <sup>m</sup> *n <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: na pa jə tək <sup>7</sup> jə nīma ] [ ?ipan <sup>7</sup> nāmān *ana *a <sup>n</sup> tək <sup>7</sup> nāna pa *əwi:ran <sup>7</sup> te ] <i>Pourquoi bois-tu tellement ? Je suis né en buvant de l'eau de vie.</i>
759.	[ ?atij <sup>7</sup> nōm <sup>7</sup> najə *əwan <sup>m</sup> k <sup>x</sup> ə namak <sup>x</sup> ən <sup>7</sup> pa *i*i ] [ ?atij <sup>7</sup> nōm <sup>7</sup> najə *əwan <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>7</sup> pa *i*i ] <i>Quand l'homme arrivera-t-il ici ? ... la femme ...</i>
760.	[ mōm <sup>w</sup> ra *atij <sup>7</sup> nōm <sup>7</sup> najə: *əwan <sup>n</sup> ma pa *i ] <i>Quand toi, viendras-tu ici?</i>
761.	[ (?a <sup>n</sup> ) t <sup>l</sup> i t <sup>l</sup> i ti rəm <sup>7</sup> jə *əwan <sup>n</sup> nāna ] = [ ... t <sup>l</sup> ə t <sup>l</sup> ə ti ... ] <i>Je ne sais pas quqd je viendrai.</i>
762.	[ (?a <sup>n</sup> ) t <sup>l</sup> i t <sup>l</sup> i ti *əwan <sup>n</sup> nōm <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ə nāmak <sup>x</sup> ən <sup>7</sup> ] <i>Je ne sais pas quqd l'homme arrivera.</i>
763.	[ ?atin <sup>7</sup> nōm <sup>7</sup> najə tut <sup>7</sup> ma ] [ wu: jə risa:pa <sup>n</sup> ] ≡ [ wi: jə tji: pat <sup>7</sup> ] <i>Quand viendras-tu? Demain.</i>
764.	[ ?i ja: rəma pa tut <sup>7</sup> nīma ] [ ?aw <sup>*w</sup> rəm <sup>7</sup> *ana *i <sup>w</sup> ə ] <i>Jusqu'ou' iras-tu? Jusqu'à loin.</i>
765.	[ ?ati: *a <sup>n</sup> nək <sup>x</sup> ə rətə? <sup>7</sup> ] <i>Pourquoi l'enfant pleure-t-il?</i>
766.	[ paj t <sup>l</sup> a pa *ina: jik <sup>x</sup> ən <sup>7</sup> ] <i>Il a été frappé par sa mère..</i>
767.	[ paj nōn <sup>7</sup> *ina: jik <sup>x</sup> ən <sup>7</sup> ] <i>Sa mère l'a frappé.</i>

768.	[ ʔati: paj nəkʰɔnʰ *ina: jikʰɔnʰ ] <i>Pourquoi sa mère l'a-elle frappé?</i>
769.	[ ʔati: paj tʰa ] [ paj tʰa pa kʰurɔ ] <i>Il a été frappé par qui? Il a été frappé par celui-ci.</i>
770.	[ ʔati: paj nɔnʰ ] [ paj nɔnʰ kʰurɔ ] <i>Qui l'a frappé? Celui-ci l'a frappé.</i>
771.	[ waw *ana pa *ɬatʰ tɔnəkʰɔ *ɕjiʰ ju pa kʰɛrakʰawʰwʰ ] <i>J'ai crié parce que mon frère a été piqué par un serpent.</i>
772.	[ waw *ana pa *ɬatʰ nɔnʰ *ɕjiʰ ju kʰɛrakʰawʰwʰ ] <i>J'ai crié parce qu'un serpent a piqué mon frère.</i>
773.	[ ɸo: tɔnʰ nāna ɸumʰ ɸo: rɔna ɸumʰ ] <i>Quand souhaites-tu que je te réveille?</i>
774.	[ ʔəwʰwʰ ] <i>Oui ( je suis réveillé) !</i>
775.	[ nāmakʰɔnʰ ɸo: rɔnʰ sa*ɛ ] <i>L'homme a réveillé Sa É.</i>
776.	[ ɸo: rɔnʰ sa*ɛ ] [ ɸo: tɔnʰ *ana sa*ɛ ] [ ma: *ana ] <i>Réveille Sa É! Je vais réveiller Sa É. J'y vais.</i>
777.	[ sa*ɛ ɸɔɲʰ ɲa ] = [ ɸɔɲʰ ɲa sa*ɛ ] [ ɸɔɲʰ *ana ] <i>Réveille-toi, Sa É! Je me suis déjà réveillé.</i>
778.	[ ɸɔɲʰ ɲa sa*ɛ ] <i>Sa É s'est déjà réveillé.</i>
779.	[ tʰi ɸɔɲʰ tʰa nəkʰa sa*ɛ ] <i>Sa É ne va pas se réveiller.</i>
780.	[ sunʰna *qɪkʰɔmʰ ɸɔɲʰ ɲa sa*ɛ ] ≡ [ sunʰna *qɪkʰɔmʰ ɸo: nɔnʰ sa*ɛ ] <i>Le tonnerre a réveillé Sa É.</i>

781.	[ tʰi̯ ɸɔŋʰ *ɛ nɔkʰɔ sa*ɛ ] [ ʔəm̄ <sup>w</sup> u: na pakʰaŋʰ ] [ ʔəm̄ <sup>w</sup> u: kʰɔ panapatʰ pakʰaŋʰ ] <i>Sa É ne se réveille plus. Peut-être est-il mort. Peut-être est-il ivre.</i>
782.	[ pamʰ ʔrɔ(nʰ) *ɔtipʰ (pa) ɸɔŋʰ sa ] <i>Secoue Utip pour le réveiller.</i>
783.	[ ʔaw <sup>*w</sup> ʱra *ɔp̄ <sup>w</sup> ɔʰ jikʰɔ *ɔtipʰ pa *ʊkʰɔmʰ ɸɔŋ sa ] <i>Mouille la tête d'Utip pour que l'eau le réveille.</i>
784.	[ kʰɛtʰakʰ ʔrɔ: *ɔtipʰ ɸɔŋʰ sa ] <i>Chatouille Utip pour le réveiller.</i>
785.	[ ɸ <sup>u</sup> ru: wanʰ na ramānʰ nāmakʰɔnʰ ] <i>Les deux hommes se sont entretués..</i>
786.	[ ɸ <sup>u</sup> ru: wanʰ na kʰɔ *ɔtipʰ sam̄ <sup>w</sup> ɸŋʰ ] <i>Utip et Samwin sesont entretués.</i>
787.	[ ʱramānʰ ʱra:ɔ *ɔma: ri tunʰ p̄ <sup>w</sup> ɸŋʰ nāmānʰ nɔkʰɔ ramānʰ ] <i>Les enfants sont en train de lutter entre eux.</i>
788.	[ pamʰ nāŋʰ ɸ <sup>u</sup> ru: wanʰ nɔkʰɔ ramānʰ kʰɔjəmʰ ] [ ɸ <sup>u</sup> ru: wanʰ na kʰɔ mɔrɛ mɔra ] <i>La lutte de flèches a commencé. Les Moré et les Mura se sont fléchés réciproquement.</i>
789.	[ tʰi̯ *ɸra wanʰ *ɔ rɔnʰ natiʔʰ ] [ ʔɸra wanʰ nati ɸ <sup>u</sup> ru: wanʰ ʔrɔmʰ kʰatiʔʰ ] <i>Nous ne pouvons pas nous isputer parce que nous sommes violents. Si nous nous disputons, nous nous tuerons.</i>
790.	[ ʔɔtipʰ sam̄ <sup>w</sup> ɸŋʰ kʰɔru <sup>p</sup> p̄ <sup>w</sup> ɸŋʰ nāmānʰ na ramānʰ ] <i>Utip et Samwin s'aiment.</i>
791.	[ mɛri:ja kʰɔru <sup>p</sup> p̄ <sup>w</sup> ɸŋʰ nāmānʰ na kʰɔ sa*ɛ ] <i>Maria aime Sa É.</i>
792.	[ sa*ɛ kʰɔru <sup>p</sup> p̄ <sup>w</sup> ɸŋʰ nāmānʰ na kʰamʰ mɛri:ja ] <i>Sa É aime Maria.</i>

793.	[ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na ramān <sup>ʔ</sup> se:me ] <i>Les caïmans s'aiment..</i>
794.	[ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na *ɥn <sup>ʔ</sup> nɛpa: jɔ se:me ] <i>Les caïmans aiment leurs compagnons.</i>
795.	[ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> ɔ nɛpa: k <sup>x</sup> ɔ sa*ɛ ] <i>Sa É aime son ami.</i>
796.	[ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> nɛpa: k <sup>x</sup> ama sa*ɛ ] <i>Sa É aime son amie.</i>
797.	[ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> tɛpa <sup>f</sup> sic <sup>ɕi</sup> sa*ɛ ] = [ sa*ɛ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> tɛpa <sup>f</sup> sic <sup>ɕin</sup> ] <i>Sa É aime son amie (à elle).</i>
798.	k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> tɛpa <sup>f</sup> sik <sup>x</sup> ɔ sa*ɛ ] = sa*ɛ k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> tɛpa <sup>f</sup> sik <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] <i>Sa É aime son amie à lui.</i>
799.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ɸ <sup>u</sup> ru: na tami ] <i>L'homme s'est tué.</i>
800.	[ namak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ɸ <sup>u</sup> ru: na tami pa pɛri t <sup>f</sup> i *ɪt <sup>f</sup> ɔ ] <i>L'homme s'est tué avec une arme à feu.</i>
801.	[ ni:βi pa: p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> ta pa tɔnɔk <sup>x</sup> a pa wɛjak <sup>ʔ</sup> t <sup>f</sup> ɔ ] <i>Mon petit-fils a été tué à coups de couteau.</i>
802.	[ ?ati: ɸ <sup>u</sup> ru: na tami ] <i>Qui s'est tué?</i>
803.	[ ?ati: najɔ ɸ <sup>u</sup> ru: nɔk <sup>x</sup> ɔ tami ] <i>Comment s'est-il tué ?</i>
804.	[ ?i *ɔma: jɔ ɸ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ tami ] <i>Où s'est-il tué ?</i>
805.	[ ?ati <sup>m</sup> m <sup>w</sup> u na pa ɸ <sup>u</sup> ru: nɔk <sup>x</sup> ɔ tami ]

	<i>Pourquoi s'est-il tué ?</i>	
806.	[ ʔoma: *oma *əp <sup>w</sup> u: na pa jima:ra φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ tami ] <i>A quel moment s'est-il tué ?</i>	
807.	[ ʔati: tji: pat <sup>u</sup> najə φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ tami ] <i>Devant qui s'est-il tué ?</i>	
808.	[ ʔati: φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ tami ] <i>Avec quoi s'est-il tué ?</i>	[ wəjak <sup>u</sup> t <sup>u</sup> ə *ə wəpi*ik <sup>x</sup> at <sup>u</sup> ] <i>Com Avec un oignard ou du poison?</i>
809.	[ ʔati: φ <sup>u</sup> ru: wan <sup>u</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔ ] <i>Avec qui s'est-il tué ?</i>	
810.	[ φ <sup>u</sup> ru: na tami ] [ tək <sup>u</sup> nāŋ <sup>u</sup> k <sup>x</sup> əna:wa *ə tək <sup>u</sup> nāŋ <sup>u</sup> wəpi*ik <sup>x</sup> at <sup>u</sup> *ə tək <sup>u</sup> nāŋ <sup>u</sup> *əmə <sup>w</sup> u: jə sɛ:me ] [ ʔə pan <sup>u</sup> ti wa ] <i>Il s'est tué. Il a bu du poison X, du poison Y, du poison Z.</i> <i>Ou avec un poignard?</i>	
811.	[ ʔə: jə k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa ] ≡ [ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> jə ʔə: wa ] ≡ [ k <sup>x</sup> urə ʔə: na k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nək <sup>x</sup> a ] <i>Il mange vite.</i>	
812.	[ ʔə: jə tək <sup>u</sup> wa ] ≡ [ tək <sup>u</sup> jə ʔə: wa ] <i>Il boit vite.</i>	
813.	[ ʔə: jə wan <sup>u</sup> wa ti: na pa wan <sup>u</sup> najə t <sup>p</sup> rak <sup>x</sup> ɔ ] ≡ [ wəŋ <sup>u</sup> jə ʔə: wa pa wan <sup>u</sup> najə t <sup>p</sup> rak <sup>x</sup> ɔ ] [ k <sup>x</sup> urə ʔə: p <sup>w</sup> əŋ <sup>u</sup> jə wan <sup>u</sup> wa ] ≡ [ k <sup>x</sup> urə ʔə: p <sup>w</sup> əŋ <sup>u</sup> jə wan <sup>u</sup> nək <sup>x</sup> a ] <i>Il fornique rapidement comme un coq.</i>	
814.	[ ʔə: ji *iwa: wa ti: na pa *iwa: nək <sup>x</sup> ɔ tɪpa <sup>u</sup> ? ] ≡ [ ʔiwa: ji ʔə: wa ti: na pa *iwa: nək <sup>x</sup> ɔ tɪpa <sup>u</sup> ? ] <i>Il défèque rapidement comme un canard.</i>	
815.	[ jɪm <sup>w</sup> u: ram <sup>u</sup> jə k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> wa ] [ jɪm <sup>w</sup> u: ram <sup>u</sup> jə tək <sup>u</sup> wa ] <i>Il mange lentement.</i>	<i>Il boit lentement.</i>
816.	[ ʔutip <sup>u</sup> jɪm <sup>w</sup> u: ram <sup>u</sup> jə jə wan <sup>u</sup> wa ti: na pa wan <sup>u</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ət <sup>u</sup> m <sup>m</sup> mɪŋ <sup>u</sup> ] <i>Utip fornique lentement comme un grand-paresseux.</i>	

817.	[ ʔati: timu: mat <sup>h</sup> tʰə jima:ra p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>h</sup> ] [ pa: *əp <sup>h</sup> tək <sup>x</sup> ə məpak <sup>h</sup> ] [ pa *əp <sup>h</sup> wa ] A quoi (sert) la pierre? À moudre du maïs. A moudre.
818.	[ ʔra:tə ɕ <sup>h</sup> iric <sup>h</sup> na tami pa *i: jə wəjak <sup>h</sup> tʰə ] L'enfant s'est blessé avec un petit couteau.
819.	[ ʔati: tən <sup>h</sup> tən <sup>h</sup> ma ] [ tʰə *ɔma: najə tən <sup>h</sup> *ana ] Que fais-tu? Je ne travaille pas..
820.	[ ʔati: p <sup>w</sup> ɛti: p <sup>w</sup> ɛti ma tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup> ta ] [ p <sup>w</sup> ɛti: *ana tak <sup>x</sup> ə *itə: ju <sup>h</sup> ? ] Pour qui cuisines-tu? Je cuisine pour mon époux.
821.	[ ʔati: tən <sup>h</sup> tən <sup>h</sup> k <sup>x</sup> ə tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> ] [ tən <sup>h</sup> na tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> k <sup>x</sup> əpita <sup>h</sup> ? ] Pour qui travaille-t-il? Il travaille pour le chef.
822.	[ ʔati: taʒ taʒ p <sup>w</sup> ɛp <sup>h</sup> k <sup>x</sup> ə tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> ] [ taʒ p <sup>w</sup> ɛp <sup>h</sup> na tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> k <sup>x</sup> əpita <sup>h</sup> ? ] Pour qui fauche-t-il? Il fauche pour le chef.
823.	[ ʔati: tən <sup>h</sup> (ʔramān <sup>h</sup> ) k <sup>x</sup> ə k <sup>x</sup> ə ] [ tən <sup>h</sup> na k <sup>x</sup> ə *otip <sup>h</sup> ] Avec qui a-t-il travaillé? Il a travaillé avec Utip.
824.	[ ʔati: tən <sup>h</sup> ma tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> ] [ tən <sup>h</sup> *ana tak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> *otip <sup>h</sup> ] Pour qui travailles-tu ? Je travaille pour Uti.
825.	[ ʔati: tən <sup>h</sup> (ʔramān <sup>h</sup> ) ma k <sup>x</sup> ə ] Avec qui travailles-tu?
826.	[ ʔati: timu: mat <sup>h</sup> tʰə tʰik <sup>h</sup> jə *ic <sup>h</sup> it <sup>h</sup> ] [ taʒ p <sup>w</sup> ɛp <sup>h</sup> ta *ana ] [ taʒ p <sup>w</sup> ɛp <sup>h</sup> wa ] [ pak <sup>h</sup> tʰi *it <sup>h</sup> ə ] À quoi (sert) une machete? Je vais faucher. Faucher. Couper du bois.
827.	[ ʔu <sup>f</sup> si k <sup>x</sup> u *u k <sup>x</sup> u <sup>f</sup> ti k <sup>x</sup> ə nāmak <sup>x</sup> ən <sup>h</sup> ] [ ʔu <sup>f</sup> si k <sup>x</sup> ama *ə k <sup>x</sup> əma <sup>f</sup> ti k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>h</sup> ] [ ʔu <sup>f</sup> si: jə ʔu k <sup>x</sup> ut <sup>h</sup> ti? jə: sə:mə: ] ≡ [ ʔu <sup>f</sup> si: jə: ʔə k <sup>x</sup> ə: mat <sup>h</sup> ti? jə: sə:mə: ] Un homme très âgé. Une femme..... Un caïman ...
828.	[ p <sup>w</sup> ərip <sup>h</sup> na m <sup>w</sup> əjak <sup>h</sup> ] = [ m <sup>w</sup> əjak <sup>h</sup> p <sup>w</sup> ərip <sup>h</sup> na ]

	<i>Le pécarì s'est enfui..</i>
829.	[ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> waj p <sup>ɿ</sup> u nāj <sup>ɿ</sup> m <sup>ɿ</sup> əjak <sup>ɿ</sup> ] <i>Le chien a fait s'enfuir le pécarì.</i>
830.	[ p <sup>ɿ</sup> ərip <sup>ɿ</sup> ri nāj <sup>ɿ</sup> m <sup>ɿ</sup> əjak <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> inām ] ≡ [ p <sup>ɿ</sup> ərip <sup>ɿ</sup> ri k <sup>ɔ</sup> pa m <sup>ɿ</sup> əjak <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> ] <i>Le jaguar a fait s'enfuir le pécarì.</i>  [ p <sup>ɿ</sup> ərip <sup>ɿ</sup> ri ta pa c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> m <sup>ɿ</sup> əjak <sup>ɿ</sup> ] <i>Le porc fut mis en fuite par le jaguar.</i>
831.	[ ʔati: timu: mat <sup>ɿ</sup> ʔə ma na təpak <sup>ɿ</sup> ] [ ʔi jə: nāj <sup>ɿ</sup> (pa) k <sup>ɔ</sup> aw <sup>ɿ</sup> wa ] <i>A quoi (sert) la bouche? Je m'en sers pour manger.</i>
832.	[ ʔati: timu: mat <sup>ɿ</sup> ʔə tək <sup>ɔ</sup> ɲ <sup>ɿ</sup> ] [ timu: *anāj <sup>ɿ</sup> pa k <sup>ɔ</sup> an <sup>ɿ</sup> nāna ] [ pa *ita: nāna ] <i>A quoi (sert) le pénis? À être dur. À uriner.</i>
833.	[ p <sup>ɿ</sup> ra:tə *ɔma: ri si ɲək <sup>ɔ</sup> nək <sup>ɔ</sup> an <sup>ɿ</sup> k <sup>ɔ</sup> atat <sup>ɿ</sup> ] <i>L'enfant est en train de téter le sein.</i>
834.	[ ʔɔma: ri ɲək <sup>ɔ</sup> ʔi nək <sup>ɔ</sup> ɲ <sup>ɿ</sup> p <sup>ɿ</sup> ra:tə pa k <sup>ɔ</sup> ata <sup>ɿ</sup> sic <sup>ɛ</sup> in <sup>ɿ</sup> ] <i>Elle est en train de faire téter l'enfant au sein.</i>
835.	[ warɔp <sup>ɿ</sup> nɔn <sup>ɿ</sup> *wɔm <sup>ɿ</sup> mic <sup>ɛ</sup> in <sup>ɿ</sup> pa nɛraɲ <sup>ɿ</sup> jə ] [...nɛran <sup>ɿ</sup> m <sup>ɿ</sup> əjə jə ] [ .. nɛran <sup>ɿ</sup> p <sup>ɿ</sup> əɲ <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> ic <sup>ɛ</sup> ij <sup>ɿ</sup> jə ] [... naran nāmān k <sup>ɔ</sup> ɔ: ʔaɲ wi: jə: ] <i>Elle a teint son vêtement en bleu. ... en bleu clair. ...en bleuté. ...en bleu mélangé</i>
836.	[ ʔipan <sup>ɿ</sup> na *ɣk <sup>ɔ</sup> m <sup>ɿ</sup> ] [ ʔə *ipan <sup>ɿ</sup> *ɛ najə *ɣk <sup>ɔ</sup> m <sup>ɿ</sup> ] <i>Il pleut. Il ne pleut plus.</i>
837.	[ ʔɔpa <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i *ipan <sup>ɿ</sup> na *ɣk <sup>ɔ</sup> m <sup>ɿ</sup> ] <i>Il pleut de nouveau.</i>
838.	[ m <sup>ɿ</sup> ə: na *ɣk <sup>ɔ</sup> m <sup>ɿ</sup> ] <i>La pluie a cessé.</i>
839.	[ ʔə *ɔpa <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i *ipan <sup>ɿ</sup> *ɛ najə *ɣk <sup>ɔ</sup> m <sup>ɿ</sup> ] <i>Il ne pleut plus.</i>

840.	[ tɔm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>1</sup> jɔ *ɔwɥn <sup>1</sup> ] [ ʔipən <sup>1</sup> ta na *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Le ciel est sombre. Il va pleuvoir.</i>
841.	[ wɔ: wɔ na *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Il tombe des gouttes de pluie.</i>
842.	[ jɔ *ipən <sup>1</sup> jɔ na *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Il pleut à verse.</i>
843.	[ k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> na *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Il pleuvote / il pluvine.</i>
844.	[ ma: ta *ana ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ <sup>ɥ</sup> t <sup>1</sup> a ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ <sup>ɥ</sup> t <sup>1</sup> a k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ma: ta ma ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ ja ] [ ma: ti k <sup>x</sup> ɔ ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ sa nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] [ ma: ti k <sup>x</sup> am <sup>1</sup> ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ sa ma tanāmān <sup>1</sup> ] [ ma: ti *aɲ <sup>1</sup> ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ saɲ <sup>1</sup> sɛime ] [ ma: ti tut <sup>1</sup> ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔu <sup>ɥ</sup> t <sup>1</sup> iʔ <sup>1</sup> ] [ ma: ti k <sup>x</sup> atiʔ ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ <sup>ɥ</sup> t <sup>1</sup> a tiʔ <sup>1</sup> ] [ ma: ti k <sup>x</sup> atut <sup>1</sup> ] [ tut <sup>1</sup> tut <sup>1</sup> ʔɔ <sup>ɥ</sup> t <sup>1</sup> a tut <sup>1</sup> ]  <i>Je vais m'en aller! Que je chemine.</i> <i>Tu vas t'en aller! Que tu chemines.</i> <i>Il va s'en aller. Que l'homme chemine.</i> <i>Elle va s'en aller. Que la femme chemine.</i> <i>Il (neutre) va s'en aller. Que le caïman chemine.</i> <i>Allons nous-en! Nous (deux) allons cheminer.</i> <i>Allons nous-en! Nous (deux) allons cheminer.</i> <i>Allons nous-en! Nous (autres) allons cheminer.</i>
845.	[ *ramān <sup>1</sup> *ra:ɔ t <sup>1</sup> i tɔk <sup>1</sup> nɔk <sup>x</sup> aɲ <sup>1</sup> *ɔwi:ran <sup>1</sup> tɛ ] [ tɔk <sup>1</sup> nāɲ <sup>1</sup> *ɣk <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> atat <sup>1</sup> tɔk <sup>1</sup> nāɲ <sup>1</sup> *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Les enfants ne boivent pas de l'eau de vie.</i> <i>Ils boivent du lait et de l'eau.</i>

846.	<p>[ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> tanāmān<sup>ˀ</sup> t̪i tən<sup>ˀ</sup> nək<sup>ˀ</sup>aj<sup>ˀ</sup> tən<sup>ˀ</sup> k<sup>ˀ</sup>ɔ nāmak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ]  [ tan<sup>ˀ</sup> tən<sup>ˀ</sup> nāj<sup>ˀ</sup> p<sup>w</sup>ɛti: nāma pa k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> ta k<sup>ˀ</sup>ɔ nāmak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ma: na ramān<sup>ˀ</sup> pa tut<sup>ˀ</sup>  ʔak<sup>ˀ</sup> nək<sup>ˀ</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> ]</p> <p><i>Les femmes ne font pas le même travail que les hommes.  Elles se chargent de préparer les repas tandis que les hommes vont chasser.</i></p>
847.	<p>[ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ɸ<sup>u</sup>ru: k<sup>ˀ</sup>uti pa ramān<sup>ˀ</sup> nēwa:ʒip<sup>ˀ</sup> ]  [ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ɸ<sup>u</sup>ru: k<sup>ˀ</sup>uti pa pati<sup>ˀ</sup>? ]  [ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> tanāmān<sup>ˀ</sup> wu: k<sup>ˀ</sup>amati pa *əwɔ<sup>ˀ</sup>? ]  [ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> tanāmān<sup>ˀ</sup> c<sup>ɛ</sup>iric<sup>ˀ</sup> k<sup>ˀ</sup>amati pa raɔɔ<sup>ˀ</sup>? ]  [ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> se:mē k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> jəti (ramān<sup>ˀ</sup>) pa pati<sup>ˀ</sup>? ]</p> <p><i>Ce sont les hommes qui tuent les animaux.  Ce sont les hommes qui tuent les poissons.  Ce sont les femmes qui fabriquent les nattes.  Ce sont les femmes qui surveillent les enfants.  Ce sont les caïmans qui mangent les poissons.</i></p>
848.	<p>[ ʔati: k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> k<sup>ˀ</sup>ɔ pəpac<sup>ɛ</sup>iɫ ] [ k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> nāj<sup>ˀ</sup> pana: jə *əsim<sup>ˀ</sup> ]</p> <p><i>Que mange la termite? La termite mange le bois de la maison.</i></p>
849.	<p>[ ʔati: m<sup>w</sup>ɛt̪i<sup>ˀ</sup> k<sup>ˀ</sup>a pa k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> k<sup>ˀ</sup>a ]  [ m<sup>w</sup>ɛt̪i<sup>ˀ</sup> j̪āj<sup>ˀ</sup> k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> nək<sup>ˀ</sup>aj<sup>ˀ</sup> k<sup>ˀ</sup>ata<sup>ˀ</sup> si wa:k<sup>ˀ</sup>a rɔ: *əsim<sup>ˀ</sup> k<sup>ˀ</sup>ɔ tɔwa: k<sup>ˀ</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ˀ</sup> ]</p> <p><i>Qu'aime-t-il de manger? Le chat aime de manger du fromage.</i></p>
850.	<p>[ mak<sup>ˀ</sup>a ja: mɔn<sup>ˀ</sup> niɸu<sup>ˀ</sup>? ] [ mak<sup>ˀ</sup>a ja: m<sup>w</sup>ɛt̪i<sup>ˀ</sup> j̪iɸu<sup>ˀ</sup>? ]</p> <p><i>Ne parlez pas! (hommes). Ne parlez pas! (femmes).</i></p>
851.	<p>[ tək<sup>ˀ</sup>a: ra k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> na ] [ tək<sup>ˀ</sup>a: ra tək<sup>ˀ</sup> na ] [ tək<sup>ˀ</sup>a: ra wan<sup>ˀ</sup> na ]</p> <p><i>Il a commencé à manger / ... à boire/ .... à forniquer.</i></p>
852.	<p>[ k<sup>ˀ</sup>aw<sup>ˀw</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma ] [ wan<sup>ˀ</sup> *ɔ sa<sup>m</sup> ma ]</p> <p><i>Laisse le manger en paix! Laisse le forniquer en paix!</i></p>
853.	<p>[ m<sup>w</sup>ɛ: tak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> tək<sup>ˀ</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma nāmak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> ] =  [ m<sup>w</sup>ɛ: tak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> nāmak<sup>ˀ</sup>ɔn<sup>ˀ</sup> tək<sup>ˀ</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma ]  [ m<sup>w</sup>ɛ: tac<sup>ɛ</sup>in<sup>ˀ</sup> tək<sup>ˀ</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma tanāmān<sup>ˀ</sup> ] =  [ m<sup>w</sup>ɛ: tac<sup>ɛ</sup>in<sup>ˀ</sup> tanāmān<sup>ˀ</sup> tək<sup>ˀ</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma ]</p> <p><i>Laisse l'homme boire en paix!</i></p>

	<i>Laisse la femme boire en paix!</i>
854.	[ ɸu: rap <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɸəpajak <sup>7</sup> k <sup>x</sup> a *it <sup>7</sup> ɔ pa *ijɔ: najɔ ] <i>Souffle sur la flamme pour l'éteindre.</i>
855.	[ ɸu: p <sup>w</sup> u na tɔ c <sup>ɣ</sup> i *it <sup>7</sup> ɔ t <sup>7</sup> ij <sup>7</sup> sa k <sup>x</sup> ɸəpaja <sup>k</sup> k <sup>x</sup> a *it <sup>7</sup> ɔ ] <i>Souffle sur la braise du feu pour augmenter la flamme.</i>
856.	[ ɲək <sup>7</sup> (m <sup>w</sup> u:ɟɔ) na pa k <sup>x</sup> ɸwɪjam <sup>7</sup> pa *ɪsim <sup>7</sup> ] <i>Les moustiques m'ont piqué toute la nuit..</i>
857.	[ si: nāɲ <sup>7</sup> k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> siɲ <sup>7</sup> ɟɔ mɸt <sup>7</sup> i:ri:ri pa si k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> ta ] <i>Il a placé le livre sur la table.</i>
858.	[ tən <sup>7</sup> m <sup>w</sup> u:ɟɔ: nāɲ <sup>7</sup> tən <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> a t <sup>7</sup> ɔ mata tən <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> ɸɲ <sup>7</sup> ] <i>Il a refait le travail qu'il avait mal fait..</i>
859.	[ ɟic <sup>7</sup> naɲ <sup>7</sup> tɸw <sup>u</sup> sik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> pa wu: ɟɔ ɟic <sup>7</sup> t <sup>7</sup> ɔ *ɸsim <sup>7</sup> ] <i>Il a peint le mur de la maison d'une autre couleur.</i>
860.	[ k <sup>x</sup> ama:ra wɔ:c <sup>ɣ</sup> i na pa *ɔp <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> mɸpa <sup>k</sup> c <sup>ɣ</sup> i:c <sup>ɣ</sup> in <sup>7</sup> ] ≡ [ wɔ:c <sup>ɣ</sup> i: k <sup>x</sup> ama *i:i m <sup>w</sup> u:ɟɔ *ɔp <sup>7</sup> m <sup>w</sup> u na pa mɸpak <sup>7</sup> ] ≡ [ wɔ:c <sup>ɣ</sup> i k <sup>x</sup> ama *i:i *ɔp <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ama nɔn <sup>7</sup> mɸpa <sup>k</sup> c <sup>ɣ</sup> i:c <sup>ɣ</sup> in <sup>7</sup> ] = [...*ɔp <sup>7</sup> nāma...] <i>Elle chante en pilant du maïs.</i>
861.	[ ʔɔp <sup>7</sup> na pa mɸpa <sup>k</sup> c <sup>ɣ</sup> i:c <sup>ɣ</sup> in <sup>7</sup> wɔ:c <sup>ɣ</sup> i: k <sup>x</sup> ama ] ≡ [ ...nāma ] <i>Elle pile du maïs en chantant.</i>
862.	[ p <sup>w</sup> u:ti: k <sup>x</sup> ama *i pa k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> ta *i tɸsam <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ama ] ≡ [...nāma ] <i>Elle prépare la nourriture en riant.</i>
863.	[ wɔ:c <sup>ɣ</sup> i k <sup>x</sup> ama *i:i *i tɸsam <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ama ] ≡ [...nama ] <i>Elle chante en riant.</i>
864.	[ m <sup>w</sup> u:ɟɔ wɔ:c <sup>ɣ</sup> i mɔ na pa taɟ p <sup>w</sup> u ɲək <sup>x</sup> a ] <i>Elle chante tout en fauchant.</i>
865.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra m <sup>w</sup> u:ɟɔ tən <sup>7</sup> mɔ na pa tɪmak <sup>7</sup> ja: pa:c <sup>ɣ</sup> i *ana k <sup>x</sup> ɔ ] ≡ [ ...nāna k <sup>x</sup> ɔ ] <i>Il travaillait la terre tout en bavardant avec moi.</i>

866.	[ kʰɔma:ra ja: paçʷi *ana kʰɔ mʷu:jə tənʰ ma nǎŋʰ tɪmakʰ ] <i>Il bavardait avec moi tout en travaillant la terre.</i>
867.	[ pamʰ nǎŋ kʰawʷ nɔkʰa ] ≡ [ pamʰ nǎŋʰ kʰawʷ nɔkʰɔ kʰɔma:ra ] <i>Il a commencé à manger..</i>
868.	[ pamʰ nǎŋʰ waw nɔkʰa ] <i>Il a commencé à crier.</i>
869.	[ təkʰa: ra kʰawʷ ta na (kʰɔma:ra / kʰama:ra / jima:ra ) ] <i>Il a commencé à manger (homme / femme / caïman)</i>
870.	[ ʔɛpi: na tənʰ nǎna ] [ ʔɛpi: na tənʰ nǐma ] [ ʔɛpi: na tənʰ nɔkʰɔ ] [ ʔɛpi: na tənʰ nǎma ] [ ʔɛpi: na tənʰ najə ] [ ʔɛpi: na tənʰ natutʰ ] [ ʔɛpi: na tənʰ natiʔʰ ] [ ʔɛpi: na tənʰ niɸuʔʰ ] <i>J'ai fini de travailler. Tu...Lui...Il...Lui (neutre)... Nous... Vous...</i>
871.	[ (waʒa) ʔɛpi: ta *ana (pa) tənʰ nǎna ] [ (mɔmʰra) ʔɛpi: ta ma (pa) tənʰ nǐma ] [ (kʰɔma:ra) ʔɛpi: ta na (pa) tənʰ nɔkʰa ] [ (kʰama:ra) ʔɛpi: ta na (pa) tənʰ nǎma ] [ (jima:ra) ʔɛpi: ta na (pa) tənʰ najə ] [ (watutʰ) ʔɛpi: ti kʰatutʰ (pa) tənʰ natutʰ ] [ (watiʔ) ʔɛpi: ti kʰati (pa) tənʰ natiʔʰ ] [ (ɸura) ʔɛpi: ti niɸu: (pa) tənʰ niɸuʔʰ ] <i>Je vais finir de travailler.Tu...Il... Elle... Il (neutre)... Nous...Vous...</i>
872.	[ ʔɛpi: sɔ *ɔʷ ɬǎŋʰ (pa) tənʰ nǎna ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ nǎŋʰ (pa) tənʰ nǐma ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ sa: (pa) tənʰ nɔkʰa ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ sa: (pa) tənʰ nǎma ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ sa: (pa) tənʰ najə ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ sa: (pa) tənʰ natutʰ ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ sa: (pa) tənʰ natiʔʰ ] [ ʔɛpi: sɔ *ɔ sa: (pa) tənʰ niɸuʔʰ ] <i>Que je finisse d'abord de travailler. Que tu... Qu'il ... Qu'elle... Qu'il (neutre)...Que nous...Que vous...</i>
873.	[ pamʰ *ana *ɛpi: nǎna tənʰ nǎna ] <i>J'ai commencé à finir de travailler.</i>
874.	[ ʔəwanʰ nɔmʰ pa risa:paŋʰ ] <i>Il viendra demain.</i>
875.	[ wakʰaŋʰ *apʰəŋʰ *ana pa *əwanʰ ta nɔkʰa pa risa:paŋʰ ] <i>Je sais qu'il viendra demain.</i>

876.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> nom <sup>ʔ</sup> pak <sup>x</sup> ap <sup>ʔ</sup> *ap <sup>w</sup> ə pa risa:paŋ <sup>ʔ</sup> ] <i>Chegará talvez amanhã. Il viendra peut-être demain.</i>
877.	[ wak <sup>ʔ</sup> na timu: pa *əwan <sup>iŋ</sup> ta nok <sup>x</sup> a pa risa:paŋ <sup>ʔ</sup> ] <i>Je pense qu'il viendra demain.</i>
878.	[ tʃi *əwan <sup>iŋ</sup> ʔe rəm <sup>ʔ</sup> nok <sup>x</sup> a pa risa:paŋ <sup>ʔ</sup> ] <i>Il ne viendra pas demain.</i>
879.	[ tʃi wak <sup>ʔ</sup> ʔe najə timu: pa *əwan <sup>iŋ</sup> ta nok <sup>x</sup> a pa risa:paŋ <sup>ʔ</sup> ] <i>Je ne crois pas qu'il viendra demain.</i>
880.	[ ʔaw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> a jima pa tu: nok <sup>x</sup> ap <sup>ʔ</sup> *imān <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ ʔaw <sup>iŋ</sup> k <sup>x</sup> a jima pa tu: nok <sup>x</sup> ə pa *imān <sup>ʔ</sup> ] <i>Il est allé creuser un trou.</i>
881.	[ ʔaw <sup>iŋ</sup> k <sup>x</sup> ama jima pa tu: nāma pa *imān <sup>ʔ</sup> ] <i>Elle est allé creuser un trou.</i>
882.	[ m <sup>w</sup> əjak <sup>ʔ</sup> ʔaw <sup>*w</sup> jə jima pa tu: najə pa *imān <sup>ʔ</sup> ] <i>Le pécarî est allé creuser un trou.</i>
883.	[ tanāmān <sup>ʔ</sup> *aw <sup>iŋ</sup> k <sup>x</sup> ama jima (pa) ʔəta: nāma pa *ək <sup>x</sup> əm <sup>ʔ</sup> ] <i>La femme est allée chercher de l'eau.</i>
884.	[ nāmak <sup>x</sup> ən <sup>ʔ</sup> *aw <sup>iŋ</sup> k <sup>x</sup> a jima (pa) ʔəta: nok <sup>x</sup> a pa *ək <sup>x</sup> əm <sup>ʔ</sup> ] <i>L'homme est allé chercher de l'eau.</i>
885.	[ ʔok <sup>x</sup> u: təm <sup>w</sup> ə rəm <sup>ʔ</sup> ʔra:to *a ʔ <sup>u</sup> ru: rəm <sup>ʔ</sup> nok <sup>x</sup> a pa pati <sup>iŋ</sup> ʔ ] <i>Quand il sera devenu un jeune-homme, il sera un pêcheur.</i>
886.	[ k <sup>x</sup> ama:ra ra:to *a tʃimi: rəm <sup>ʔ</sup> nāma pa məram <sup>tʃ</sup> ə ] <i>La gamine deviendra professeur.</i>
887.	[ mat <sup>t</sup> pak <sup>x</sup> ən <sup>ʔ</sup> nāmān <sup>ʔ</sup> *a *əpak <sup>ʔ</sup> c <sup>ə</sup> i si ji nok <sup>x</sup> a ] <i>La punition a rendu l'enfant travailleur.</i>

888.	[ ʔiʒat <sup>ʔ</sup> ti wa pa k <sup>ʔ</sup> ɛrak <sup>ʔ</sup> aw <sup>ʔw</sup> ʔa ji *a jimi: ram <sup>ʔ</sup> nɔk <sup>ʔ</sup> a pa tut <sup>ʔ</sup> nɔk <sup>ʔ</sup> a ] <i>La pique de serpent a fait en sorte qu'il marche plus prudemment.</i>
889.	[ ʔɔma: ri k <sup>ʔ</sup> aw <sup>ʔn</sup> nāna *ɔpa <sup>k</sup> c <sup>ʔi</sup> *u: tanāna ] <i>Je suis en train de manger beaucoup pour grossir.</i>
890.	[ k <sup>ʔ</sup> aw <sup>ʔw</sup> ta *a *ɔpa <sup>k</sup> c <sup>ʔi</sup> *u: ri na paʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>La nourriture m'a fait grossir.</i>
891.	[ mɔm <sup>ʔ</sup> ra *a nāmak <sup>ʔ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> k <sup>ʔ</sup> u *u: k <sup>ʔ</sup> ɔ nāmak <sup>ʔ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] <i>Tu seras un homme gros.</i>
892.	[ ʔra:tɔ *a k <sup>ʔ</sup> u *u: k <sup>ʔ</sup> ɔ nāmak <sup>ʔ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] <i>L'enfant sera un homme gros.</i>
893.	[ k <sup>ʔ</sup> ɔma:ra pip <sup>ʔ</sup> si nāp <sup>ʔ</sup> mɛ ] [ k <sup>ʔ</sup> ɔma:ra ʔɔt <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> u nāp <sup>ʔ</sup> pip <sup>ʔ</sup> ʔɔ mɛ ] <i>Lui, il a attaché la chèvre. Lui, il a détaché la chèvre.</i>
894.	[ wut <sup>ʔ</sup> ri nāp <sup>ʔ</sup> ma nāp <sup>ʔ</sup> *ɛsim <sup>ʔ</sup> k <sup>ʔ</sup> ɔma:ra ] [ k <sup>ʔ</sup> ama:ra paj si nāp <sup>ʔ</sup> ma nāp <sup>ʔ</sup> *ɛsim <sup>ʔ</sup> ] <i>Lui, il a ouvert la porte. Elle, elle a fermé la porte.</i>
895.	[ ʔɔp <sup>ʔ</sup> na tɔ: k <sup>ʔ</sup> ɔ k <sup>ʔ</sup> ɔma:ra ] [ ʔɔp <sup>w</sup> ɔp <sup>ʔ</sup> na tɔ: k <sup>ʔ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] <i>Lui, il a ouvert les yeux. Il a fermé les yeux.</i>
896.	[ k <sup>ʔ</sup> ɔ: nāp <sup>ʔ</sup> map <sup>ʔ</sup> ʔɔ *ɔt <sup>ʔ</sup> un <sup>ʔ</sup> ] [ map <sup>ʔ</sup> nāp <sup>ʔ</sup> map <sup>ʔ</sup> ʔɔ *ɔt <sup>ʔ</sup> un <sup>ʔ</sup> ] <i>Il a ouvert le couvercle de la marmite. Il a fermé le couvercle de la marmite.</i>
897.	[ nɔt <sup>ʔ</sup> nɔn <sup>ʔ</sup> wɛric <sup>ʔ</sup> tuk <sup>ʔ</sup> u *ɔru <sup>n</sup> nak <sup>ʔ</sup> ɔ *ɛru <sup>ʔ</sup> su ] <i>Il a ouvert le sac de riz.</i>
898.	[ ʔɔpa <sup>k</sup> c <sup>ʔi</sup> wɛric <sup>ʔ</sup> nāp <sup>ʔ</sup> wɛric <sup>ʔ</sup> tuk <sup>ʔ</sup> u: *ɔru <sup>n</sup> nak <sup>ʔ</sup> ɔ *ɛru <sup>ʔ</sup> su ] <i>Il a fermé le sac de riz.</i>
899.	[ ʔɔk <sup>ʔ</sup> nɔn <sup>ʔ</sup> *w <sup>w</sup> ɔm <sup>ʔ</sup> mik <sup>ʔ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> / mic <sup>ʔ</sup> in <sup>ʔ</sup> / m <sup>ʔ</sup> ɪp <sup>ʔ</sup> = mic <sup>ʔ</sup> ɪp <sup>ʔ</sup> ] [ ʔut <sup>ʔ</sup> si nɔn <sup>ʔ</sup> *w <sup>w</sup> ɔm <sup>ʔ</sup> mik <sup>ʔ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] <i>Il s'est vêtu. {masc., fém., neutre} Il s'est dévêtu.</i>
900.	[ ʔut <sup>ʔ</sup> si ra ]

	<i>Déshabille-toi!</i>
901.	<p>[ m<sup>w</sup>u:jo k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> *aʔ<sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jə k<sup>xaw</sup>*aw jə: m<sup>ɔn</sup> *ana ]  [ m<sup>w</sup>u:jo k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> *um<sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jə k<sup>xaw</sup>*aw jə: m<sup>ɔn</sup> ma ]  [ m<sup>w</sup>u:jo k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> (*i)*i ] ≡ [ jə k<sup>xaw</sup>*aw jə: mɔ na ]  [ m<sup>w</sup>u:jo k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>w</sup>u:jo (*i)*i / k<sup>xama</sup> ] ≡ [ jə k<sup>xaw</sup>*aw jə m<sup>w</sup>u na ]  [ m<sup>w</sup>u:jo k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> *atut<sup>ɿ</sup> ]  [ m<sup>w</sup>u:jo k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> k<sup>xaw</sup>*aw m<sup>ɔn</sup> *uɸuʔ<sup>ɿ</sup> ]  <i>Je mange trop. Tu... Il...Elle...Nous...Vous...</i></p>
902.	<p>[ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ *aʔ<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ *um<sup>ɿ</sup> ]  [ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ (*i)*i ] [ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ *atut<sup>ɿ</sup> ]  [ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ *uɸuʔ<sup>ɿ</sup> ]  [ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ jāmān<sup>ɿ</sup> k<sup>xama:ra</sup> ]  [ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ k<sup>xaw</sup>*aw *ɸwɸɿ jāmān<sup>ɿ</sup> k<sup>xama:ra</sup> ]  <i>Je mange en marchant. Tu... Il... Nous...Vous...Ils...Elles...</i></p>
903.	<p>[ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> *aʔ<sup>ɿ</sup> ]  [ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> *um<sup>ɿ</sup> ]  [ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> *i:i ]  [ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> ]  [ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> k<sup>xama</sup> ]  [ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> *atut<sup>ɿ</sup> ]  [ tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>u:jo t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> *uɸuʔ<sup>ɿ</sup> ]  <i>Je travaille chaque fois moins.Tu...Il ou elle...Il.Elle...Nous...Vous...</i></p>
904.	<p>[ wu: jə tji: pat<sup>ɿ</sup> sic<sup>ɿ</sup> na ji<sup>ɿ</sup> *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> jə sic<sup>ɿ</sup> jə *a<sup>ɿ</sup>na ]  <i>L'eau monte chaque jour plus haut.</i></p>
905.	<p>[ sic<sup>ɿ</sup> na *isic<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup> *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> ] [ t<sup>ɿ</sup>i: na *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> ] [ t<sup>ɿ</sup>i: ta na *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> ] ≡  [ t<sup>ɿ</sup>i: (si) ta na *isic<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup> *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> ]  <i>La rivière a monté. La rivière a baissé. La rivière va baisser.</i></p>
906.	<p>[ wut<sup>ɿ</sup> ma na mɔn<sup>ɿ</sup> na *k<sup>xɔm</sup> ] [ ?aw<sup>w</sup> na *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> pa ʒa: mān<sup>ɿ</sup> ]  <i>L'eau a monté d'aval en amont. L'eau a monté d'amont en aval.</i></p>
907.	<p>[ t<sup>ɿ</sup>i: na *g<sup>ɿ</sup>k<sup>xɔm</sup> ]  <i>La rivière est à sec.</i></p>

908.	[ tʰi˦˥˧ na *ḡkʰɔm˦˥ pa nipa˦˥ si *omi ] <i>La rivière a transbordé sur les lisières de la forêt.</i>
909.	[ wak˦˥ap˦˥ *əwan˦˥ k˦˥a ] [ wak˦˥ap˦˥ *əwan˦˥ k˦˥ɔ k˦˥ɔma˦˥ra ] [ wak˦˥ap˦˥ *əwan˦˥ k˦˥ama k˦˥ama˦˥ra ] [ wak˦˥ap˦˥ *əwan˦˥ jə jima˦˥ra ] <i>Il / elle est arrivé en premier lieu. Il... Elle... Il (neutre)...</i>
910.	[ ?əwan˦˥ *aw˦˥w k˦˥uti k˦˥ɔma˦˥ra ] [ ?əwan˦˥ *aw˦˥w k˦˥amati k˦˥ama˦˥ra ] <i>Il est le dernier à arriver. Elle est la dernière à arriver.</i>
911.	[ ?əwan˦˥ ?aw˦˥w na ] <i>Il est arrivé (mais sans rencontrer la personne souhaitée).</i>
912.	[ (waʒa) k˦˥ɔʒi˦˥ : *ana *əwan˦˥ nāna ] ≡ [ waʒa k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ nāna ] [ (mɔm˦˥ra) k˦˥ɔʒi˦˥ : ma *əwan˦˥ nīma ] ≡ [ mɔm˦˥ra k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ nīma ] [ k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ nɔk˦˥a ] [ k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ nāma ] [ k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ najə ] [ k˦˥ɔʒi˦˥ : *atut˦˥ pa *əwan˦˥ natut˦˥ ] ≡ [ k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ natut˦˥ ] [ k˦˥ɔʒi˦˥ : ɸu pa *əwan˦˥ niɸu˦˥ ] ≡ [ k˦˥ɔʒi˦˥ : na *əwan˦˥ niɸu˦˥ ] <i>Je suis le premier à arriver. Tu... Il...Elle...Nous...Vous...</i>
913.	[ ?əwan˦˥ ?i ramān˦˥ *əwan˦˥ nāna ] <i>Je suis arrivé ensuite. (= Ils sont arrivés je suis arrivé)</i>
914.	[ tək˦˥a˦˥ : ra *əwan˦˥ ?ana ] <i>Je suis arrivé le dernier.</i>
915.	[ k˦˥ɔʒi˦˥ : na k˦˥aw˦˥w nɔk˦˥ɔ ramān˦˥ ] <i>Il est le premier à manger..</i>
916.	[ tan˦˥ mɔn˦˥ *ana pa k˦˥aw˦˥w nāna ] <i>Il est le dernier à manger.</i>
917.	[ k˦˥aw˦˥w ?aw˦˥w na k˦˥ɔma˦˥ra ]

	<i>Il est le dernier à manger seul..</i>
918.	[ me: m <sup>w</sup> ɨp <sup>ɪ</sup> si nãp <sup>ɪ</sup> ʔramãn <sup>ɪ</sup> nik <sup>x</sup> ɔ: ji ] <i>La chèvre a rejeté ses petits..</i>
919.	[ ʔɔma: na *ɔmi m <sup>w</sup> ɨp <sup>ɪ</sup> si nãp <sup>ɪ</sup> ʔramãp <sup>ɪ</sup> jə nãp <sup>ɪ</sup> ] <i>Ils abandonnèrent leur village.</i>
920.	[ ma: ta m <sup>w</sup> ɨjə na pa tut <sup>ɪ</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] <i>Il est presque prêt à voyager.</i>
921.	[ ma: ta m <sup>w</sup> ɨjə na pa tut <sup>ɪ</sup> nãma ] <i>Elle est presque prête à voyager..</i>
922.	[ ja: m <sup>w</sup> ɨjə na pa pa tut <sup>ɪ</sup> nãna ] [ timu: m <sup>w</sup> ɨjə *ana tut <sup>ɪ</sup> nãna k <sup>x</sup> ɔ ] <i>Il m'a demandé soudain de voyager avec lui. Je souhaite vraiment voyager avec lui.</i>
923.	[ ʔɔma: muwi: ra ] ≡ [ p <sup>w</sup> ə: na pa: mowɨp <sup>ɪ</sup> ] <i>J'ai un abcès..</i>
924.	[ tə: p <sup>w</sup> ɨp <sup>ɪ</sup> t <sup>ɪ</sup> i wa pa tət <sup>ɪ</sup> ɔpi a: t <sup>ɪ</sup> ɨp <sup>ɪ</sup> najə mowɨp <sup>ɪ</sup> ] <i>Il a troué avec une aiguille et du pus est sorti.</i>
925.	[ tə: p <sup>w</sup> ɨp <sup>ɪ</sup> nãp <sup>ɪ</sup> mowɨp <sup>ɪ</sup> pa tət <sup>ɪ</sup> ɔpi ] <i>Il a troué l'abcès avec une aiguille.</i>
926.	[ sɨp <sup>ɪ</sup> ta mowɨp <sup>ɪ</sup> ʔa t <sup>ɪ</sup> ɨp <sup>ɪ</sup> najə mowɨp <sup>ɪ</sup> ] <i>Il a appuyé sur l'abcès et le pus est sorti.</i>
927.	[ t <sup>ɪ</sup> i: na mowɨp <sup>ɪ</sup> ] <i>Le pus est sorti..</i>
928.	[ mowɨp <sup>ɪ</sup> t <sup>ɪ</sup> i m <sup>w</sup> əɲ <sup>ɪ</sup> *ɛ najə ] [ mowɨp <sup>ɪ</sup> t <sup>ɪ</sup> i tɨp <sup>ɪ</sup> t <sup>ɪ</sup> anajə ] <i>L'abcès n'est pas encore mûr. Le pus ne sort pas.</i>
929.	[ jə wak <sup>x</sup> a wi: jə mɔ na pa *ɔma: jə *aw <sup>w</sup> k <sup>x</sup> a ] <i>Il a été condamné en son absence..</i>
930.	[ mak <sup>x</sup> a tut <sup>ɪ</sup> ta nĩma pa risa:paɲ <sup>ɪ</sup> ] [ p <sup>w</sup> ə: p <sup>w</sup> ə ra pa *i ]

	<i>Ne sorts pas demain! Sois ici!</i>
931.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra nāmak <sup>ɔ</sup> ɔn <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> u t <sup>ɔ</sup> a jik <sup>x</sup> ɔ: *iɔn <sup>ɔ</sup> ] <i>C'est un homme distrait.</i>
932.	[ k <sup>x</sup> ɔpita jɔ *ɔmi *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ pa *i*i ] <i>O Le chef du village n'est pas présent..</i>
933.	[ k <sup>x</sup> u ja: pɔc <sup>ɛ</sup> i: wa ti k <sup>x</sup> a k <sup>x</sup> ɔma:ra t <sup>ɔ</sup> a:*ara ja: nɔk <sup>x</sup> a ] <i>Ses commentaires sont abusifs..</i>
934.	[ ja: si na k <sup>x</sup> ɔma:ra pa <sup>*mw</sup> m <sup>w</sup> u: ta nɔk <sup>x</sup> a pa <sup>*w</sup> wɔm <sup>ɔ</sup> ] <i>Il a accepté le vêtement que je lui ai donné.</i>
935.	[ ?ak <sup>ɔ</sup> ?ak <sup>ɔ</sup> māj <sup>ɔ</sup> pap <sup>ɔ</sup> ji *u <sup>ɔ</sup> t <sup>ɔ</sup> un <sup>ɔ</sup> pa t <sup>ɔ</sup> ina <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɔ</sup> ] [ t <sup>ɔ</sup> ɔ *ak <sup>ɔ</sup> tap <sup>ɔ</sup> m <sup>w</sup> u:jɔ nɔk <sup>x</sup> a ] <i>Elle a battu le pied contre la marmite.</i> <i>Elle ne l'a battu en (le faisant) exprès.</i>
936.	[ ?ak <sup>ɔ</sup> nāj <sup>ɔ</sup> ?u <sup>ɔ</sup> un <sup>ɔ</sup> pa: t <sup>ɔ</sup> i na: k <sup>x</sup> a k <sup>x</sup> ɔn pa: timu: nɔ k <sup>x</sup> aj <sup>ɔ</sup> ] <i>Elle a battu exprès le pied contre la marmite.</i>
937.	[ ?ak <sup>ɔ</sup> ta pa p <sup>w</sup> ɔri <sup>ɔ</sup> p <sup>ɔ</sup> timak <sup>ɔ</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] <i>Il a eu un accident de voiture.</i>
938.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra wɔn <sup>ɔ</sup> pɔc <sup>ɛ</sup> i na k <sup>x</sup> ɔ ra:tɔ pa *ɔmi ] <i>Il a accompagné l'enfant jusqu'au village.</i>
939.	[ ?ɔma: *a (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] [ ?ɔma: *um <sup>ɔ</sup> (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] [ ?ɔma: (pa) (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] ≡ [ ?ɔma: ... k <sup>x</sup> a ] [ ?ɔma: k <sup>x</sup> ama (pa) (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] [ ?ɔma: k <sup>x</sup> ɔ (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] [ ?ɔma: jɔ (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] [ ?ɔma: k <sup>x</sup> atut <sup>ɔ</sup> (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] ≡ [ ?ɔma: *atut <sup>ɔ</sup> ] [ ?ɔma: *u <sup>ɔ</sup> (pa) {jik <sup>x</sup> a / (*i)*i} ] ≡ [ ?ɔma: *ɔ <sup>ɔ</sup> u <sup>ɔ</sup> ? <sup>ɔ</sup> ] <i>Je suis ici. Tu...Il (M/F)...Il ... Elle ...Il (neutre)...Nous (excl)...</i> <i>Nous (incl)...Vous...</i>

940.	[ φura *ɔma: *ɔφu pa *i ] = [... *uφu...] [ ?ɔma: *atut <sup>7</sup> ] <i>Vous, êtes-vous ici? Nous (y) sommes.</i>
941.	[ ?ri: *ɔma: k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> ji *i ] <i>Notre propre maison.</i>
942.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> k <sup>x</sup> am <sup>7</sup> <sup>ɸ</sup> raman <sup>7</sup> jik <sup>x</sup> a ] <i>Nous sommes ici avec elles.</i>
943.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>7</sup> jik <sup>x</sup> a ] <i>Nous sommes ici avec eux.</i>
944.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> k <sup>x</sup> am <sup>7</sup> jik <sup>x</sup> a ] <i>Nous sommes ici avec elle.</i>
945.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> a ] <i>Nous sommes ici avec lui.</i>
946.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> ati *i ] ≡ [ ?ɔma: *ati pa *i ] <i>Nous sommes ici (toi et moi).</i>
947.	[ ?ɔma: *ana k <sup>x</sup> am <sup>7</sup> (k <sup>x</sup> urɔ) pa *i ] <i>Je suis ici avec elle.</i>
948.	[ ?ɔma: *ana k <sup>x</sup> ɔ (k <sup>x</sup> urɔ) pa *i ] <i>Je suis ici avec lui.</i>
949.	[ ?ɔma: *ana k <sup>x</sup> am <sup>7</sup> <sup>ɸ</sup> ramān <sup>7</sup> pa *i ] <i>Je suis ici avec elles.</i>
950.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> am <sup>7</sup> <sup>ɸ</sup> ramān <sup>7</sup> jik <sup>x</sup> a ] <i>Il est ici avec elles.</i>
951.	[ tut <sup>7</sup> <sup>ɹ</sup> rom <sup>7</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> k <sup>x</sup> am <sup>7</sup> pa risa:paŋ <sup>7</sup> ] <i>Nous cheminerons avec elle demain.</i>
952.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> ati jik <sup>x</sup> a ] <i>Voici notre maison.</i>
953.	[ ?ɔma: k <sup>x</sup> ati pa jik <sup>x</sup> a ]

	<i>Nous sommes ici (toi et moi).</i>
954.	[ ʔɔma: kʰatutʰ pa jikʰa: ] <i>Nous sommes ici (lui et moi)</i>
955.	[ ʔɔma: ramānʰ nōmʰ kʰatiʔʰ ] <i>Nous vivrons ensemble (toi y compris)</i>
956.	[ ʔɔma: ramānʰ pi ɾɔmʰ kʰatiʔʰ ] <i>Nous vivrons tous ensemble (toi y compris)</i>
957.	[ ʔɔma: ramānʰ pi ɾɔmʰ kʰatutʰ ] <i>Nous vivrons tous ensemble (toi non compris)</i>
958.	[ ɸura *ɔma: ramānʰ nōmʰ ɸuʔʰ ] <i>Vous, vous vivez ensemble.</i>
959.	[ wakʰɔ:ranʰ ɔɾɔmʰ ɸu pa: *ɔma: ramānʰ niɸuʔʰ ] <i>Vous deux, vous vivrez ensemble.</i>
960.	[ ʰramānʰ ɸura *ɔma: ramānʰ pi ɾɔmʰ ɸuʔʰ ] <i>Vous tous, vous vivrez ensemble.</i>
961.	[ ʔɔma: ramānʰ pi ɾɔmʰ ɸu kʰamʰ ʰramānʰ ] <i>Vous tous, vous vivrez ensemble et avec elles.</i>
962.	[ ʔɔma: ramānʰ pi ɾɔmʰ ɸu kʰamʰ (kʰurɔ) ] <i>ous tous, vous vivrez ensemble et avec elle.</i>
963.	[ waʒa *ɔma: ramānʰ pi ɾɔmʰ *ana kʰamʰ ʰramānʰ ɾɔ kʰa tanāmānʰ ] <i>Moi, je vivrai avec plusieurs femmes.</i>
964.	[ kʰɔma:ra *ɔma: ramānʰ ɔɾɔna kʰamʰ ʰramānʰ ɔɾɔ kʰa tanāmānʰ ] <i>Lui, il vivra avec plusieurs femmes.</i>
965.	[ tʰɔ: *ɔma: najɔ: kʰunʰ pa kʰawʰwʰ ta ] <i>Il manque de sel dans la nourriture.</i>
966.	[ tɔnʰ *ɛ ɾaŋʰ pa kʰunʰ pa kʰawʰwʰ ta ] <i>Mets plus de sel dans la nourriture!</i>

967.	[ tɔn <sup>7</sup> *ɛ rɔp <sup>7</sup> *m <sup>7</sup> mu nɔp <sup>7</sup> *ɐriʒam <sup>7</sup> pa k <sup>x</sup> ɔk <sup>7</sup> k <sup>x</sup> a ] <i>Mets plus de sucre dans la nourriture!</i>
968.	[ <sup>7</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: *ɛ: rɔp <sup>7</sup> mɐtʃi:ri:ri pa *u muʔ <sup>7</sup> ] <i>Mets plus d'argent dans ma main !</i>
969.	[ c <sup>ɛ</sup> ri:ic <sup>7</sup> sa nɔn <sup>7</sup> wɔn <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ rɑ:tɔ pa *atij <sup>7</sup> jik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ] <i>Il considère le fils de son frère comme un autre enfant.</i>
970.	[ ʔa timu: nɔn <sup>7</sup> *atij <sup>7</sup> jik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> timu: sa nɔn <sup>7</sup> nik <sup>x</sup> ɔ: jik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ] <i>Il a élevé son neveu comme son fils.</i>
971.	[ ʔɔwa:ram <sup>7</sup> tʃi timu: najɔ: nik <sup>x</sup> ɔ: ji *aij <sup>7</sup> ji ] <i>Un singe-noir n'élève pas le fils de son frère.</i>
972.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra *ɔpa: c <sup>ɛ</sup> i: ti: na pa nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ] [ ʔɐpi: na rɑ:tɔ nɔk <sup>x</sup> a ] <i>Il est devenu un adulte. Ce n'est plus un enfant.</i>
973.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: si rɔn <sup>7</sup> pa mɐtʃi:ri:ri pa tut <sup>7</sup> tana ] <i>Je lui ai prêté de l'argent pour qu'il voyage.</i>
974.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: rɔn <sup>7</sup> pa mɐtʃi:ri:ri pa tut <sup>7</sup> tana ] <i>Je lui ai donné de l'argent pour qu'il voyage.</i>
975.	[ tɪfɔ: *anɔn <sup>7</sup> namak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> pa ji *i pi pa tʃɔ c <sup>ɛ</sup> ri:ic <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ paʔ <sup>7</sup> ] <i>J'ai suivi l'homme de près sans qu'il m'aperçoive..</i>
976.	[ ʔina: jik <sup>x</sup> ɔ rɑ:tɔ tʃaj na pa c <sup>ɛ</sup> ri:ic <sup>7</sup> namɔn <sup>7</sup> nik <sup>x</sup> ɔ: jic <sup>ɛ</sup> in <sup>7</sup> ] <i>La mère du garçon éprouve du plaisir à regarder son fils.</i>
977.	[ p <sup>w</sup> ɐrip <sup>7</sup> ʔataw nɔn <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] [ ... nan <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ama:ra ] [ ... naʔ <sup>7</sup> jima:ra ] <i>Il court derrière lui . ... elle. ... lui (neutre).</i>
978.	[ p <sup>w</sup> ɐrip <sup>7</sup> nãp <sup>7</sup> k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> sik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] [...k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> sic <sup>ɛ</sup> in <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ama:ra ] [.. k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> sij <sup>7</sup> ] = [...k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> sic <sup>ɛ</sup> ij <sup>7</sup> ] <i>Il court devant lui . ...elle. .... lui (neutre).</i>
979.	[ p <sup>w</sup> ɐrip <sup>7</sup> nãp <sup>7</sup> wa: mak <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] [...mac <sup>ɛ</sup> i: k <sup>x</sup> ama:ra ]

	[...mak <sup>x</sup> əŋ <sup>1</sup> ....] <i>Il court à côté de lui . . . d'elle. ....de lui (neutre)</i>
980.	[ tut <sup>1</sup> nəŋ <sup>1</sup> nɪpa <sup>1</sup> si <sup>9</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Il a cheminé au bord de l'eau (à la saison sèche).</i>
981.	[ tut <sup>1</sup> nəŋ <sup>1</sup> *am <sup>1</sup> ji <sup>9</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Il a cheminé au bord de l'eau (à la saison des pluies).</i>
982.	[ t <sup>1</sup> imi: nɔn <sup>1</sup> c <sup>5</sup> inām <sup>1</sup> pa pəri t <sup>1</sup> i *t <sup>1</sup> ɔ ] [... pəri t <sup>1</sup> ɔ ɸɔju <sup>p</sup> p <sup>w</sup> əra ] <i>Il a pointé l'arme à feu vers le jaguar . . . l'arc...</i>
983.	[ <sup>9</sup> ramān <sup>1</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> tum <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> <sup>9</sup> ramān <sup>1</sup> nəŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> u: jɔ <sup>9</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Les hommes ont ramé contre le courant.</i>
984.	[ k <sup>x</sup> ɔru:ruŋ <sup>1</sup> jɔ tiim <sup>xm</sup> (si) na pa m <sup>w</sup> əmaɬ ] = [...ruŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a...] <i>La pirogue est prise dans le sable.</i>
985.	[ timu: k <sup>x</sup> atut <sup>1</sup> pəŋ <sup>1</sup> tun <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> tanajɔ *ɔ k <sup>x</sup> ɔ p <sup>w</sup> əŋ <sup>1</sup> tɪŋ <sup>1</sup> pa mək <sup>x</sup> ɔ <sup>p</sup> pəri ] <i>Il nous faut le pousser ou le tirer par les cheveux..</i>
986.	[ 'ɛwi: ram <sup>1</sup> na tanāmān <sup>1</sup> pa nik <sup>x</sup> ɔ: jic <sup>5</sup> in <sup>1</sup> ta ta: tan <sup>1</sup> na ] <i>La femme a donné le jour à un albinos.</i>
987.	[ 'ɪt <sup>1</sup> ɔ: jɔ *ɛni ] [ t <sup>1</sup> iw <sup>w</sup> na *ɛni ] <i>Aujourd'hui il fait chaud! Aujourd'hui il fait froid!</i>
988.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> *ɔma ] [ t <sup>1</sup> ɔ *ɛm <sup>w</sup> u: nɔk <sup>x</sup> a ] <i>L'homme est (encore) vivant ! Il n'est pas mort.</i>
989.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> tan <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>m</sup> mi ta *i <sup>1</sup> sik <sup>x</sup> un <sup>1</sup> ] [ tan <sup>1</sup> ma ŋa *ɔp <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ɔ *ɔma: pa *ɛwəŋ <sup>1</sup> ] <i>L'homme a eu seulement le corps enterré. Seule sa tête est restée au dessus (du sol).</i>
990.	[ <sup>9</sup> ramān <sup>1</sup> tɪji: pat <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i məpam <sup>1</sup> məŋ <sup>1</sup> ŋajɔ ] [ 'ɛni: *ɛni məŋ <sup>1</sup> jɔ tɪji: pat <sup>1</sup> ] <i>Les jours ne sont pas égaux. Ils sont différents.</i>

991.	[ tʰakʰjɯmɔpʰ cʰikʰa: cʰikʰa ri nāpʰ nɪpaʰ sikʰɔnʰ ] <i>L'urubu a plané (dans l'air) avec ses ailes.</i>
992.	[ jawʰw pʰwɛ nāpʰ nɪpaʰ sikʰɔ tɪpaʰ?ʰ ] <i>Le canard a battu des ailes..</i>
993.	[ tʰaw pʰwɛ nāpʰ nɪpaʰ si kʰɔrɔmʰ *gkʰɔmʰ ] <i>Il a secoué l'eau de ses ailes.</i>
994.	[ papʰ pʰwɛ nāpʰ cʰiɸu: kʰu cʰināmʰ ] <i>Le chien a secoué la queue.</i>
995.	[ mata ja: ra ja: *ana ] <i>Réponds à ma question!</i>
996.	[ tʰi rapatʰ ʔɛ nāna ja: ma ] <i>Je n'ai pas compris ta question..</i>
997.	[ mɔmʰw ra ja: ma wɛ: jɔ ja: ta ] <i>Tu as dit un autre mot..</i>
998.	[ ʔatɪjɲ *pɪʰ naja waw tɔkʰa cʰināmʰ ] ≡ [ ʔatɪjɲ *pɪʰ naja wɛsɪcʰ kʰɔ cʰināmʰ ] <i>Comment dit-on "onça"? (en espagnol)</i>
999.	[ kʰawʰw tɔ nɔnʰ pati tanāmānʰ ] ≡ [ kʰawʰw ta nɔnʰ pati tanāmānʰ ] <i>La femme va manger du poisson..</i>
1000.	[ kʰawʰw nɔnʰ pati tanāmānʰ ] <i>La femme a déjà mangé le poisson..</i>
1001.	[ kʰawʰw tɔjɲʰ *ana(nʰ) *okʰu: ri mʰwɛjakʰ ] = [ ...rɔpʰ.... ] <i>Je vais manger de la viande de pécarari.</i>
1002.	[ kʰawʰw ɔrɔnā(nʰ) *okʰu: ri mʰwɛjakʰ ] <i>Je mangerai de la viande de pécarari.</i>
1003.	[ kʰawʰw ɔrɔmʰ kʰɔ pa *okʰu: ri mʰwɛjakʰ ] <i>Il mangera de la viande de pécarari..</i>

1004.	[ kʰaw <sup>w</sup> ʔrɔnān <sup>ʔ</sup> kʰɔ pa *ɔk <sup>xu</sup> : ri: m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ʔ</sup> ] <i>Je mangerai de la viande de pécarari avec lui.</i>
1005.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> a *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> a (*ɔtip <sup>ʔ</sup> ) ] <i>Utíp a dit que le jaguar est mort..</i>
1006.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ pa sam <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> pa sam <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ ʔutip <sup>ʔ</sup> ja: na pa sam <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>Utíp a dit à Samwin que le jaguar est mort.</i>
1007.	[ ʔam <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> ja: ta pa *ɔtip <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>Il a été dit par Utíp à Samwin que le jaguar est mort.</i>
1008.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ pa *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] / ʔutip na:-ʔɔn ka:-ʔɔn pa:-ʔa? ʔim <sup>w</sup> i: na: kinam / <i>Utíp m'a dit que le jaguar est mort.</i>
1009.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ ɸum <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> (nək <sup>x</sup> a) ] ≡ [ ʔutip <sup>ʔ</sup> ja: na ɸum <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>Utíp t'a dit que le jaguar est mort.</i>
1010.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ pac <sup>ɛ</sup> i(n <sup>ʔ</sup> ) mɛri:ja *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> pac <sup>ɛ</sup> i(n <sup>ʔ</sup> ) mɛri:ja ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> mɛri:ja ] <i>Utíp a dit à Maria que le jaguar est mort.</i>
1011.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ pac <sup>ɛ</sup> in <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> pac <sup>ɛ</sup> in <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɥn <sup>ʔ</sup> ] <i>Utíp lui a dit à elle que le jaguar est mort..</i>
1012.	[ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> nək <sup>x</sup> ɔ *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> pak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔutip <sup>ʔ</sup> ja: nɔn <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɯ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>Utíp lui a dit à lui que le jaguar est mort.</i>

1013.	[ ʔutip <sup>7</sup> ja: si nɔn <sup>7</sup> sam <sup>w</sup> ɥɪ <sup>7</sup> *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inam <sup>7</sup> (nɔk <sup>x</sup> a) ] ≡ [ ʔutip <sup>7</sup> ja: si pɛc <sup>ɛ</sup> i nak <sup>x</sup> ɔ: sam <sup>w</sup> ɥɪ <sup>7</sup> *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inam <sup>7</sup> (nɔk <sup>x</sup> a) ] <i>Utip a dit à Samwin (absent) que le jaguar est mort..</i>
1014.	[ sam <sup>w</sup> ɥɪ <sup>7</sup> ja: si ta pa *ɔtip <sup>7</sup> *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> (nɔk <sup>x</sup> a) ] <i>Il a été dit par Utip à Samwin (absent) que le jaguar est mort.</i>
1015.	[ ʔutip <sup>7</sup> ja: si nɔn <sup>7</sup> *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> (nɔk <sup>x</sup> a) ] <i>Utip lui a dit à lui (absent) que le jaguar est mort.</i>
1016.	[ tanāmān <sup>7</sup> nama *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> pak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> *utip <sup>7</sup> ] <i>La femme a dit à Utip que le jaguar est mort.</i>
1017.	[ m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> najɔ *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> pak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> *utip <sup>7</sup> ] <i>Le pécarier a dit à Utip que le jaguar est mort.</i>
1018.	[ ʔutip <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> pap <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> ] <i>Utip a dit au pécarier que le jaguar est mort.</i>
1019.	[ ʔutip <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ patut <sup>7</sup> ʔɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> ] = [ ʔutip <sup>7</sup> ʔɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ patut <sup>7</sup> ] = [ ʔutip <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> patut <sup>7</sup> ] <i>Utip nous a dit que le jaguar est mort.</i>
1020.	[ ʔutip <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ ɸuɸu *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> ] = [ ʔutip <sup>7</sup> *ɚm <sup>w</sup> ɥ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ ɸuɸu? ] <i>Utip vous a dit que le jaguar est mort.</i>
1021.	[ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> c <sup>ɛ</sup> iric <sup>7</sup> nāj <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> ] = [ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>7</sup> nāj <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> ] Complètement explicite: [ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>7</sup> na pak <sup>x</sup> aj <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> ] <i>Le jaguar a vu le pécarier.</i>
1022.	[ m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> c <sup>ɛ</sup> iric <sup>7</sup> ta pa c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> ] = [ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>7</sup> ta pa c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> ] <i>Le pécarier a été vu par le jaguar..</i>
1023.	[ m <sup>w</sup> ɥjak <sup>7</sup> ʔɔma: ri c <sup>ɛ</sup> iric <sup>7</sup> tɔnɔk <sup>x</sup> ɔ (pa) c <sup>ɛ</sup> inām <sup>7</sup> ] <i>Le pécarier est en train d'être vu par le jaguar</i>

1024.	[ m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> nɔ̃n <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> ] <i>Le pécarí a vu le jaguar.</i>
1025.	[ c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> ta pa m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] <i>A onça foi vista pelo porco. Le jaguar a été vu par le pécarí.</i>
1026.	[ ʔɔma: ri: c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> əj <sup>7</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> ] <i>Le jaguar est en train de voir le pécarí.</i>
1027.	[ ʔɔma: ri: c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] ≡ [ ʔɔma: ri: c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> najɔ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] <i>Le verrat est en train de voir le jaguar. Le porc est en train de voir le jaguar.</i>
1028.	[ c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> ta(n) nã(j) m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> ] = [ c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> ta(n) nã(j) m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] <i>Le jaguar va voir le pécarí..</i>
1029.	[ c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> ta nɔ̃n <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] = [ c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> tɔ <sup>(n)</sup> nɔ̃n <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] <i>Le pécarí va voir le jaguar.</i>
1030.	[ m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> ta ta pa c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> ] = [ m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> tɔn ta pa c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> ] <i>Le pécarí va être vu par le jaguar.</i>
1031.	[ c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> ta ta pa m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] = [ c <sup>ɣ</sup> inām <sup>7</sup> c <sup>ɣ</sup> ɪric <sup>7</sup> taj <sup>7</sup> t <sup>f</sup> a pa m <sup>w</sup> əjak <sup>7</sup> ] <i>Le jaguar va être vu par le pécarí.</i>
1032.	[ pa: mɔ na pa pati ramã <sup>n</sup> pa: nɔ̃n <sup>7</sup> pa risa <sup>m</sup> ma ramã <sup>n</sup> pa wɛric <sup>7</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>7</sup> tɔk <sup>x</sup> ɔ pati ramã <sup>n</sup> ] <i>Ils ont pêché des poissons avec un hameçon tôt le matin.</i>
1033.	[ <sup>r</sup> ramã <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra pa: k <sup>x</sup> ɔ ramã <sup>n</sup> pa tan <sup>7</sup> mɔ̃n <sup>7</sup> pati pa jɔ risa <sup>m</sup> ma ] <i>Ils ont pêché un seul poisson tôt le matin.</i>
1034.	[ <sup>r</sup> ramã <sup>n</sup> nãmak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> *ati: tɔn <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ ramã <sup>n</sup> ] <i>Qu'ont fait les hommes ?</i>

1035.	[ ?ati: rək <sup>x</sup> ɔpati nək <sup>x</sup> a φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ˈ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ] [ φ <sup>u</sup> ru: nōn <sup>ˈ</sup> pati <sup>ʔ</sup> ˈ ] <i>Quel animal les hommes ont-ils tué ? Un poisson.</i>
1036.	[ ?ati: φ <sup>u</sup> ru: na pa pati pa jə risa <sup>m</sup> ma ] [ φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ˈ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ] <i>Qui a pêché le poisson tôt le matin ? Les hommes l'ont pêché.</i>
1037.	[ ?ati: φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ tak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ʱramān <sup>ˈ</sup> pa pati ramān <sup>ˈ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ] [ φ <sup>u</sup> ru: tɔ tək <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔpɪ <sup>f</sup> ta <sup>ʔ</sup> ˈ ] <i>Pour qui les hommes ont-ils pêché le poisson ? Pour le chef.</i>
1038.	[ ?ija: k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ˈ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> pa φ <sup>u</sup> ru: nək <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ˈ</sup> pa pati <sup>ʔ</sup> ˈ ] [ ?aw <sup>f</sup> k <sup>x</sup> ɔ raman <sup>ˈ</sup> *isi <sup>o</sup> k <sup>x</sup> a ʱgk <sup>x</sup> ɔm <sup>ˈ</sup> ] <i>Où les hommes ont-ils pêché les poissons? Dans le rio Azul.</i>
1039.	[ ?ati: tji: pat <sup>ˈ</sup> najə φ <sup>u</sup> ru: k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ˈ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ] [ panapat <sup>ˈ</sup> ] <i>Quand les hommes ont-ils pêché? Hier..</i>
1040.	[ ?ati: najə pa: nək <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> pati ramān <sup>ˈ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ] [ pa: nōn <sup>ˈ</sup> pa wəric <sup>ˈ</sup> p <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ˈ</sup> tək <sup>x</sup> ɔ pati ramān <sup>ˈ</sup> ] <i>Comment les hommes ont-ils pêché les poissons? Ils ont pêché les poissons avec un hameçon.</i>
1041.	[ wak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ma na ti mu φ <sup>u</sup> ru: ramak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> pati *utip <sup>ˈ</sup> pa ji risa <sup>m</sup> ma *ap <sup>w</sup> ə ] <i>J'ai pensé qu'Utíp avait pêché le poisson tôt le matin.</i>
1042.	[ ?ati: ma na jə ti mūm <sup>ˈ</sup> φ <sup>u</sup> ru: na φum <sup>ˈ</sup> *utip <sup>ˈ</sup> *ap <sup>w</sup> ə ] <i>Qu'est-ce que tu as pensé qu'Utíp avait attrapé?</i>
1043.	[ mɔn <sup>ˈ</sup> *aʔ <sup>ˈ</sup> ] / [ m <sup>w</sup> ɛn <sup>ˈ</sup> *aʔ <sup>ˈ</sup> ] mɔn <sup>ˈ</sup> *um <sup>ˈ</sup> ] / [ m <sup>w</sup> ɛn <sup>ˈ</sup> *um <sup>ˈ</sup> ] [ mɔ na ] / [ m <sup>w</sup> ɛ na ] <i>Selon ce que je crois (homme/ femme)! Selon ce que tu crois. Selon ce qu'il / elle croit.</i>
1044.	[ ?ati: ja: na φum <sup>ˈ</sup> pa rapat <sup>ˈ</sup> nīma pa φ <sup>u</sup> ru: nək <sup>x</sup> ɔ pati *utip <sup>ˈ</sup> ] [ ja: na pa sam <sup>w</sup> ɛɲ <sup>ˈ</sup> ]

	<i>Qui est-ce qui t'a fait penser qu'Utip a pêché un poisson? C'est Samwin.</i>	
1045.	[ ?utip <sup>1</sup> ja: nōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> taŋ <sup>1</sup> nək <sup>x</sup> a k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta ] [ <sup>m</sup> w <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: nōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> ]	<i>Utip a demandé à Samwin de quoi manger. Samwin lui a donné.</i>
1046.	[ ?utip <sup>1</sup> ja: nōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> *mw <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: ra pa pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta nək <sup>x</sup> a ] [ ?am <sup>w</sup> u: tōnək <sup>x</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta ]	<i>Utip a dit à Samwin: "Donne-moi de la nourriture!". Il lui (en) a donné.</i>
1047.	[ ja: nōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> *utip <sup>1</sup> ]	[ ja: ta pa sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> *utip <sup>1</sup> ] <i>Utip a parlé à Samwin. Utip a prévenu Samwin.</i>
1048.	[ ?utip <sup>1</sup> ja: nōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> *mw <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u tōnōn <sup>1</sup> pa ramāj <sup>1</sup> jima:ra ]	<i>Utip a demandé à Samwin qu'il lui donne quelque chose.</i>
1049.	[ ?ati: ja: k <sup>x</sup> ō *utip <sup>1</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta pa *mw <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: tōnək <sup>x</sup> pa *utip <sup>1</sup> ] [ ja: nōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> pa *mw <sup>w</sup> wu nək <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta ]	<i>A qui Utip a-t-il demandé qu'il lui donne à manger ? Il a demandé à Samwin qu'il lui donne à manger.</i>
1050.	[ ?ati: ja: k <sup>x</sup> ō *utip <sup>1</sup> pa *mw <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: ra pa pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta nək <sup>x</sup> a ]	<i>A qui Utip a-t-il dit: "Donne-moi à manger » ?</i>
1051.	[ ?ati: ja: na tak <sup>x</sup> ōn <sup>1</sup> sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> pa *mw <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: tōnək <sup>x</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta ] [ ja: k <sup>x</sup> ō *utip <sup>1</sup> ]	<i>Qui a demandé à Samwin qu'il lui donne à manger. Foi Utip.</i>
1052.	[ ?ati: ja: k <sup>x</sup> ō pa sam <sup>w</sup> ūj <sup>1</sup> pa *mw <sup>w</sup> m <sup>w</sup> u: ra pa pa k <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ta nək <sup>x</sup> a ]	<i>Qui a dit à Samwin: "Donne-moi de la nourriture!" ?</i>
1053.	[ pa: rōm <sup>1</sup> pa pati *utip <sup>1</sup> ]	[ pa: ta na pa pati *utip <sup>1</sup> ] <i>Utip pêchera un poisson. Utip va pêcher un poisson.</i>
1054.	[ pa: ta pati nak <sup>x</sup> ō *utip <sup>1</sup> ]	<i>Le poisson d'Utip a été pêché.</i>

1055.	[ pa: ta *ana pa pati nək <sup>x</sup> ɔ *utip <sup>ɿ</sup> ] <i>Utíp a déclaré « je vais pêcher un poisson.</i>
1056.	[ ?ati: pa: k <sup>x</sup> ɔ *utip <sup>ɿ</sup> ] [ pa: nɔ̃(n <sup>ɿ</sup> ) pati? <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ pa: na pa pati? <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ pa: nɔ̃n <sup>ɿ</sup> p a pəti? <sup>ɿ</sup> ] <i>Qu'est-ce qu'Utíp a pêché? Un poisson.</i>
1057.	[ ?ati: pa: na pa pati? <sup>ɿ</sup> ] [ pa: k <sup>x</sup> ɔ *utip <sup>ɿ</sup> ] <i>Qui a pêché le poisson? Utíp a pêché.</i>
1058.	[ pa: mɔ na pa pati *utip <sup>ɿ</sup> ] <i>Utíp a pêché beaucoup de poissons.</i>
1059.	[ ma: na ramān <sup>ɿ</sup> pa wəp <sup>ɿ</sup> jə *ɛk <sup>x</sup> ɔm <sup>ɿ</sup> *ɪt <sup>ɿ</sup> i: ti na ramān <sup>ɿ</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>ɿ</sup> ta ] <i>Ils sont allés à Guajará pour acheter de la nourriture.</i>
1060.	[ ?ati: ma: nək <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> pa wəp <sup>ɿ</sup> jə *ɛk <sup>x</sup> ɔm <sup>ɿ</sup> ] [ ?ɪt <sup>ɿ</sup> i: ti na ramān <sup>ɿ</sup> pa *wɔm <sup>ɿ</sup> ] <i>Pourquoi se sont-ils rendus à Guajará? Ils ont acheté des vêtements.</i>
1061.	[ tɪmu: *ana ma: nĩma ʒə: p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> ra ] <i>Je souhaite que tu t'en ailles rapidement..</i>
1062.	[ ma: sɔ *ɔ ja ʒə: p <sup>w</sup> əp <sup>ɿ</sup> wa ] <i>Ce serait bien que tu t'en ailles vite!</i>
1063.	[ ?ati: tɪmu: ma ] <i>Que désires-tu?</i>
1064.	[ ja: ti mɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> mat <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup> ta nik <sup>x</sup> ɔ: jɪtut <sup>ɿ</sup> ] / ja: tɪm ma: ?ɔn ka: tut <i>Nous sommes très tristes quand notre fils est malade..</i>
1065.	[ ?ati: ja: tɪm <sup>ɿ</sup> niɸu? <sup>ɿ</sup> ] <i>Pourquoi êtes-vous tristes?</i>
1066.	[ ja: tɪm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> ?ɔma: si na nik <sup>x</sup> ɔ: jɪtut <sup>ɿ</sup> mat <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup> ta ] <i>Nous sommes tristes parce que notre fils est malade.</i>

1067.	[ ja: tim <sup>1</sup> m <sup>w</sup> əjɲ <sup>1</sup> k <sup>1</sup> atut <sup>1</sup> ] <i>Nous sommes très tristes [femmes parlant]</i>
1068.	[ ja: tim <sup>1</sup> ma ɲa m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] ≡ [ ja: tim <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɛ:ɔ m <sup>w</sup> əjak <sup>1</sup> ] <i>Les pécaris sont très tristes.</i>
1069.	[ tək <sup>x</sup> a: ra c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> ʔano ramān <sup>1</sup> ʋa:to ja: pac <sup>ɛ</sup> i *ana k <sup>x</sup> o ramān <sup>1</sup> ] <i>Quand j'ai vu les enfants, je leur ai parlé.</i>
1070.	[ ʔati: c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> ma ] [ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> ʔano ramān <sup>1</sup> ʋra:toʔ <sup>1</sup> ] <i>Qui as-tu vu? J'ai vu les enfants.</i>
1071.	[ sak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> əjɲ <sup>1</sup> *ana məram <sup>1</sup> mɛ na *asim <sup>1</sup> *u: pi na p <sup>w</sup> əjɛc <sup>1</sup> c <sup>ɛ</sup> i pəna ] <i>J'ai sarclé autour de la maison parce que les mauvaises herbes ont poussé.</i>
1072.	[ ʔati: *u: najə ] [ t <sup>ɬ</sup> ə *ɔma: nək <sup>x</sup> a jə na *asim <sup>1</sup> ] <i>Pourquoi a-t-il grandi? Le propriétaire de la maison n'est pas ici.</i>
1073.	[ ʔati: *u: na ] [ ʔu: na p <sup>w</sup> əri <sup>ɔ</sup> c <sup>ɛ</sup> i pəna ] <i>Qu'est-ce qui a grandi? Les mauvaises herbes ont oussé.</i>
1074.	[ ʔati: *ɪ <sup>ɬ</sup> i: *ɪ <sup>ɬ</sup> i ma ] <i>Quelles choses as-tu achetées?</i>
1075.	[ nik <sup>x</sup> o: jik <sup>x</sup> o *utip <sup>1</sup> *ə <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na ] <i>Le fils d'Utip est mort..</i>
1076.	[ ʔati: nik <sup>x</sup> o: jik <sup>x</sup> o na *ə <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na ] <i>Lequel de ses fils est mort?</i>
1077.	[ ʔati: *ə <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na k <sup>x</sup> o:ra:toʔ <sup>1</sup> ] [ ʔə <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: nəj <sup>1</sup> *ɪ <sup>ɬ</sup> ə: wa ] <i>De quoi l'enfant est-il mort? De fièvre.</i>
1078.	[ ʔati: *ə <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na nik <sup>x</sup> o: jik <sup>x</sup> o <sup>n</sup> ] [ nik <sup>x</sup> o: jik <sup>x</sup> o *utip <sup>1</sup> ] <i>Le fils de qui est mort? D'Utip.</i>
1079.	[ ʔati: ɸorək <sup>1</sup> na pa pəri ] <i>Qui a tiré?</i>

1080.	[ ɸɔɾəkʰ na ramānʰ kʰurə tutʰ tutʰ ʔi ] <i>Ceux qui chassent ont tiré.</i>
1081.	[ ʰramānʰ kʰurə ɸɔɾəkʰ na ramān pa pəri ] [ ʰrapatʰ ʔana ɸɔɾəkʰ nəkʰɔ ramānʰ pa pəri ] <i>Quelqu'un a tiré. J'ai entendu quelqu'un tirer.</i>
1082.	[ taɬ ʰramānʰ *ano pati pa wəjakʰ tʰə (*ɪcʰitʰ) ] <i>J'ai découpé le poisson avec un couteau..</i>
1083.	[ mōmʰra *ati: taɬ ʰramānʰ mə patiʔʰ ] [ taɬ ʰramānʰ *anōnʰ wəjakʰ tʰə ] <i>Avec quoi as-tu découpé le poisson? Avec un couteau.</i>
1084.	[ ʔɔpaʰcʰi nati *a kʰawʰ*ʷ ɔrəmʰ natiʔʰ ] <i>Retournons et puis nous mangerons.</i>
1085.	[ kʰawʰʷ kʰati pa məpakʰ ʔa tʰakʰ pi na tipa *ɔpʰʷə: jə pəna ] <i>Mangeons du maïs et ensuite suceons des fruits.</i>
1086.	[ ʔati: tʰakʰ (tʰakʰ) ma ] [ ʔati: təkʰ (təkʰ) ma ] [ təkʰ ʔana: səkʰaʰ si ] <i>Qu'as-tu sucé? Qu'as-tu bu ? J'ai bu de la « chicha ».</i>
1087.	[ sa*ɛ tənʰ kʰa pəri panapatʰ ] <i>Sa E a fabriqué un arc hier.</i>
1088.	[ ʔitə: ju tʰaj mə na pa tʰiwʰ*ʷ nəkʰaŋʰ *itʰə: wa jikʰɔnʰ ] <i>Mon père est content parce que la fièvre de son fils a baissé.</i>
1089.	[ ʔati: kʰawʰ*ʷ nə kʰurə patiʔʰ ] <i>Qui a mangé ce poisson?</i>
1090.	[ patʰ na tiʰmʰ mumʰ pa ja kʰɔ pati sa*ɛ ] <i>Te souviens-tu de ce que nous a dit Sa E?</i>
1091.	[ cʰɪricʰ ʔanāŋʰ mʰwəjakʰ ] <i>J'ai vu le pécaré.</i>
1092.	[ cʰɪricʰ mā(nʰ) mʰwəjakʰ ] <i>Tu as vu le pécaré.</i>

1093	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Le pécarì a été vu par moi..</i>
1094	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta fɯm <sup>˧</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Le pécarì a été vu par toi.</i>
1095	[ waʒa c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ri nãŋ <sup>˧</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>J'ai fait voir le pécarì.</i>
1096	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> na fɯm <sup>˧</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] [ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> na pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Le pécarì t'a vu..                      ...m'a vu.</i>
1097	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> nɔn <sup>˧</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] [ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> nãŋ <sup>˧</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] [ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ma(n <sup>˧</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Le pécarì l'a vu..      Il a vu le pécarì.      Tu as vu le pécarì.</i>
1098	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ʔa ta pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] ≡ [ waʒa c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>J'ai été vu par le pécarì.</i>
1099	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ʔum <sup>˧</sup> ta pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] ≡ [ mɔm <sup>w</sup> ra c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Tu as été vu par le pécarì.</i>
1100	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> (k <sup>˧</sup> ɔma:ra) ] <i>Il a été vu par le pécarì.</i>
1101	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta(n <sup>˧</sup> ) *ana(n <sup>˧</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Je vais voir le pécarì.</i>
1102	[ m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> tɔn ta paʔ ] <i>Le porc a été vu par moi.</i>
1103	[ m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> tɔn <sup>˧</sup> ta fɯm <sup>˧</sup> ] <i>Le pécarì va être vu par toi..</i>
1104	[ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> ta(n <sup>˧</sup> ) ma(n <sup>˧</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] ≡ [ c <sup>ɕ</sup> ɪric <sup>˧</sup> sɔ *ɔ tap <sup>˧</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>˧</sup> ] <i>Tu vas voir le pécarì.</i>
1105	[ mɔm <sup>˧</sup> nana ]

	<i>Toi, viens ici!</i>
1106.	[ waʒa: ma: *ana ] ≡ [ wa ma: *ana ] <i>Je m'en vais.</i>
1107.	[ watuṯ ma: ti kˣatuṯ ] ≡ [ watuṯᵐ ra ma: ti kˣatuṯ ] <i>Nous, nous nous en allons. Nous en personne, nous nous en allons.</i>
1108.	[ ʔi: na ja: wa ] ≡ [ ʔi: na ja: t̥ɔ ] ≡ [ ʔi: na ja: p̥ᵐaṯ t̥ic̥iṯᵐ t̥ɔ ] <i>Il y a une petite différence de sens du mot!</i>
1109.	[ φᵐru: *ano(n̄) tɔ rɔna m̄wəjak̄ ] ≡ [ φᵐru: *ano(n̄) kˣa(n̄) m̄wəjak̄ ] <i>Je tuerai un pécarí . J'ai tué un verrat.</i>
1110.	[ φᵐru: *ana(n̄) tanāma: ra m̄wəjak̄ ] ≡ [ φᵐru: *ana(n̄) kˣa(n̄) m̄wəjak̄ ] <i>J'ai tué une truie..</i>
1111.	[ φᵐru: *ano(n̄) nāmakˣɔ: rac̣i c̣inām̄ ] ≡ [ φᵐru: *ano kˣɔ c̣inām̄ ] <i>J'ai tué un jaguar mâle.</i>
1112.	[ φᵐru: *ana(n̄) tanāma: rakˣɔ c̣inām̄ ] [ ...*ana kˣa(n̄)... ] ≡ [ ...*ana c̣i(n̄)... ] <i>J'ai tué un jaguar femelle.</i>
1113.	[ t̥i c̣iric̣ ʔe nɔkˣɔn̄ c̣inām̄ m̄wəjak̄ ] [ c̣iric̣ nɔn̄ c̣inām̄ m̄wəjak̄ ] <i>Le verrat n'a plus vu le jaguar. Le pécarí a vu le jaguar.</i>
1114.	[ c̣inām̄ c̣iric̣ nāṯ m̄wəjak̄ ] ≡ [ c̣inām̄ c̣iric̣ na (pa) kˣaṯ m̄wəjak̄ ] <i>Le jaguar a vu le pécarí.</i>
1115.	[ t̥i c̣iric̣ ʔe nɔkˣaṯ m̄wəjak̄ c̣inām̄ ] <i>Le jaguar n'a pas vu le pécarí.</i>
1116.	[ t̥i c̣iric̣ ʔe nɔkˣan̄ tanāmān̄ c̣inām̄ ] <i>Le jaguar n'a pas vu la femelle.</i>
1117.	[ t̥i c̣iric̣ ʔe nɔkˣɔn̄ c̣inām̄ tanāmān̄ ]



1130.	[ ta: ta na(n <sup>7</sup> ) pəna ] <i>Il va couper du bois..</i>
1131.	[ ta: ta tapa pəna ] <i>Le bois va être coupé par moi.</i>
1132.	[ ta: ra pəna k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> sa *it <sup>7</sup> ə ] <i>Coupe du bois pour allumer le feu!</i>
1133.	[ φura ta: ra ramān <sup>7</sup> pəna ] <i>Vous, coupez les bois!</i>
1134.	[ mak <sup>x</sup> a ta: (si) nīma(n <sup>7</sup> ) pəna ] = [ mak <sup>x</sup> a ta: (si) nāma(n <sup>7</sup> ) pəna ] <i>Ne coupe pas le bois!                      Qu'elle ne coupe pas de bois.</i>
1135.	[ mak <sup>x</sup> a ta: (si) niφu(n <sup>7</sup> ) pəna ] = [ mak <sup>x</sup> a ta: (si) naφu(n <sup>7</sup> ) pəna ] <i>Ne coupez pas de bois!</i>
1136.	[ mak <sup>x</sup> a ta: (si) nīma tani pa pəna ] <i>Ne coupe pas de bois pour moi!</i>
1137.	[ mak <sup>x</sup> a ta: (si) nima tak <sup>x</sup> ə *utip <sup>7</sup> pa pəna ] <i>Ne coupe pas de bois pour Utip!</i>
1138.	[ mak <sup>x</sup> a ta: (si) nīma ta: tatut <sup>7</sup> pa pəna ] <i>Ne coupe pas de bois pour nous!</i>
1139.	[ mak <sup>x</sup> a ma: ti niφu pa *əma: *əp <sup>w</sup> u: k <sup>x</sup> ə *utip <sup>7</sup> ] <i>Ne vous approchez pas d'Utip!</i>
1140.	[ mak <sup>x</sup> a ma: nīma pa *əsim <sup>7</sup> ] <i>Ne sors pas de la maison!</i>
1141.	[ mak <sup>x</sup> a k <sup>x</sup> ərom <sup>7</sup> nīma(n <sup>7</sup> ) *əsim <sup>7</sup> ] <i>N'entre pas dans la maison!</i>
1142.	[ mak <sup>x</sup> a *əra: wan <sup>7</sup> *əp <sup>w</sup> u niφu pa *əma: *əp <sup>w</sup> u: k <sup>x</sup> ə *itə: jiφu <sup>7</sup> ] <i>Ne discute pas près de ton père!</i>

1143.	[ mak <sup>x</sup> a tut <sup>1</sup> nīma(n <sup>1</sup> ) pa *omi ] <i>Ne te promène pas dans la forêt!</i>
1144.	[ mak <sup>x</sup> a tən <sup>1</sup> nimo(n <sup>1</sup> ) k <sup>x</sup> ɛrak <sup>x</sup> aw <sup>1w</sup> ] <i>Ne touche pas au serpent!</i>
1145.	[ mak <sup>x</sup> a *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: nīma(n <sup>1</sup> ) mɛri:ja pa *w <sup>w</sup> wɔ <sup>m</sup> mūm <sup>1</sup> ] [ ...nīmo(n <sup>1</sup> ) *utip <sup>1</sup> ... ] <i>Ne donne pas ton vêtement à Maria. ....à Utip.</i>
1146.	[ mak <sup>x</sup> a *m <sup>w</sup> ɔ: nīmo(n <sup>1</sup> ) *w <sup>w</sup> wɔ <sup>m</sup> mūm <sup>1</sup> pa m <sup>w</sup> ɛjak <sup>1</sup> ] [ mak <sup>x</sup> a *m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɔ: nīma(n <sup>1</sup> ) m <sup>w</sup> ɛjak <sup>1</sup> pa *w <sup>w</sup> wɔ <sup>m</sup> mūm <sup>1</sup> ] <i>Ne donne pas ton vêtement au pécar.</i>
1147.	[ k <sup>x</sup> ama:ra ja: na pa mak <sup>x</sup> a tut <sup>1</sup> nīma(n <sup>1</sup> ) pa *omi nāma ] = [ . .... naman <sup>1</sup> ] <i>Elle a dit que tu ne te promènes pas dans la forêt.</i>
1148.	[ ma: ti t <sup>1</sup> ɔm <sup>1</sup> ti pa *g <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] <i>Allons prendre un bain!</i>
1149.	[ mak <sup>x</sup> a k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>1</sup> nīma(n <sup>1</sup> ) r <sup>1</sup> amān <sup>1</sup> tanāmān <sup>1</sup> ] <i>Ne te mets pas au milieu des femmes !</i>
1150.	[ ?itə: ju tən <sup>1</sup> tən <sup>1</sup> si paɲ <sup>1</sup> *ɛsim <sup>1</sup> pa ji p <sup>w</sup> ɛrim <sup>1</sup> ] <i>Mon père a construit la maison il y a longtemps.</i>
1151.	[ ?itən <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ɔ c <sup>1</sup> ɛric <sup>1</sup> ?ɛ tənɔk <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>1</sup> ] <i>Les personnes n'ont pas été vues.</i>
1152.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ra:tɔ k <sup>x</sup> u jimu: wati ] [ k <sup>x</sup> ama:ra ra:tɔ k <sup>x</sup> a jimu: wati ] <i>Ce garçon est mauvais. Cette fille est mauvaise.</i>
1153.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ra:tɔ t <sup>1</sup> ɔ p <sup>w</sup> ɛrim <sup>1</sup> mɔn <sup>1</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] [ k <sup>x</sup> ama:ra ra:tɔ t <sup>1</sup> ɔ p <sup>w</sup> ɛrim <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɛɲ <sup>1</sup> nāma ] <i>Ce garçon n'est pas bon. Cette fille n'est pas bonne.</i>
1154.	[ tək <sup>x</sup> a: ra *u: jɔ m <sup>w</sup> ɛjak <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i p <sup>w</sup> ɛrim <sup>1</sup> māɲ <sup>1</sup> najo ] <i>Le porcelet n'est pas bon..</i>

1155.	[ ta: ta tʰi pəna p <sup>w</sup> əri ] [ ... panapatʰ ] [ pa risa:ma ] <i>Quand j'ai coupé du bois, il y a longtemps /... hier / ....le matin.</i>
1156.	[ ta: rəmʰ tʰi pəna pa risa:pəpʰ ] <i>Quand je couperai du bois demain.</i>
1157.	[ tənʰ na ] [ tənʰ na pa tənʰ wa ] <i>Il a travaillé. Il a continué.à travailler.</i>
1158.	[ c <sup>s</sup> əwəpʰ ɲa ] [ tənʰ na pa c <sup>s</sup> əwəpʰ wa ] <i>Il a sarclé. . Il a continué à sarcler.</i>
1159.	[ pəni k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup> ʔana ] <i>J'ai continué à manger.</i>
1160.	[ ʔoma: ri c <sup>s</sup> əwəpʰ ɲək <sup>x</sup> a ] [ ʔak <sup>ʰ</sup> p <sup>w</sup> əpʰ tʰic <sup>s</sup> iŋʰ *i *a: tənʰ nək <sup>x</sup> a pa c <sup>s</sup> əwəpʰ ɲək <sup>x</sup> a ] <i>Il était en train de sarcler. Il s'est reposé un peu et ensuite il a continué à sarcler.</i>
1161.	[ tənʰ ti pa mānʰ ti pa məramʰ tʰə (ja: wa) ] <i>Continuons à étudier.</i>
1162.	[ māŋʰ tani: pa *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] [ māŋʰ si tani pa *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] <i>Amène-moi de l'eau. Amène-moi de l'eau (en la laissant là).</i>
1163.	[ māŋʰ si tak <sup>x</sup> ɔnʰ ] [ ...tac <sup>s</sup> iŋʰ ] [ ... tatutʰ ] <i>Amène lui de l'eau . . .à elle. ... à nous.</i>
1164.	[ māŋʰ tac <sup>s</sup> iŋʰ tanāmānʰ pa *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] <i>Amène de l'eau pour la femme.</i>
1165.	[ māŋʰ tak <sup>x</sup> ɔnʰ nāmak <sup>x</sup> ɔnʰ pa *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] <i>Amène de l'eau pour l'homme.</i>
1166.	[ māŋʰ tʰə(n) m <sup>w</sup> əjakʰ pa *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] = [ māŋʰ tʰi(n) m <sup>w</sup> əjakʰ pa *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] <i>Amène de l'eau pour le pécar.</i>
1167.	[ ʔoma: *əp <sup>w</sup> ɛ: ʔə wəna: ʔi *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] [ tɪpa: ra *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] [ c <sup>s</sup> ima: ʔi *g <sup>k</sup> ɔmʰ ] <i>Près de la rivière. Bras de la rivière. Elargissement de la rivière.</i>

1168.	[ jə *ina: ji məzi <sup>n</sup> natut <sup>n</sup> ]	[ məzi: wa ]
	<i>Nous avons très sommeil.</i>	<i>Avoir sommeil.</i>
1169.	[ ʔəpa: jan <sup>n</sup> na nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ]	
	<i>L'homme joue.</i>	
1170.	[ <sup>ik</sup> k <sup>at</sup> at <sup>n</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> *ana(n <sup>n</sup> ) nɔfɔn <sup>n</sup> ]	
	<i>J'ai cassé la chaise.</i>	
1171.	[ p <sup>w</sup> ə: k <sup>x</sup> ɔ wən <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] = [... k <sup>x</sup> a ... ]	
	<i>Un autre homme s'est assis.</i>	
1172.	[ p <sup>w</sup> ə: k <sup>x</sup> ama wən <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>n</sup> ]	
	<i>Une autre femme s'est assise.</i>	
1173.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> t <sup>i</sup> i *əpa: jan <sup>n</sup> nɔk <sup>x</sup> a ]	
	<i>L'homme ne joue pas.</i>	
1174.	[ ʔɔma: ri tən <sup>n</sup> nāna ]	
	<i>Je suis en train de travailler.</i>	
1175.	[ ʔɔma: ri sak <sup>n</sup> p <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> nāna ]	
	<i>Je suis en train de sarcler.</i>	
1176.	[ tən <sup>n</sup> ta ma ]	
	<i>Vas-tu travailler?</i>	
1177.	[ tɪmu: *ana tən <sup>n</sup> ta nāna ]	
	<i>Je vais travailler.</i>	
1178.	[ ʔak <sup>n</sup> ʔak <sup>n</sup> si *ana pa *ɔp <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> <sup>ɔn</sup> nɔk <sup>x</sup> a ]	
	<i>Il dort debout.</i>	
1179.	[ <sup>i</sup> ric <sup>i</sup> it <sup>n</sup> wa ]	
	<i>A droite.</i>	
1180.	[ wama: p <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> wa ]	
	<i>A gauche.</i>	

1181.	[ c <sup>6</sup> ima: p <sup>w</sup> uŋ <sup>7</sup> wa ] <i>En face.</i>
1182.	[ wəraw p <sup>w</sup> uŋ <sup>7</sup> wa ] <i>Demi tour..</i>
1183.	[ nɪpat <sup>7</sup> ʔik <sup>x</sup> a <sup>7</sup> si məram <sup>7</sup> me na *ɸsim <sup>7</sup> ] <i>Les maisons de l'autre côté de la rue.</i>
1184.	[ ʒə: na mətʃi:ri:ri ] <i>Le papier s'est envolé.</i>
1185.	[ ʒə: ri ta pa ɸoʒa:ni mətʃi:ri:ri ] <i>Le papier a été soulevé par le vent.</i>
1186.	[ wak <sup>x</sup> ɔran <sup>7</sup> ʔra:to ʔɔn <sup>7</sup> ʔɔn <sup>7</sup> na ]      [ ʔɔn <sup>7</sup> ʔɔn <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ ra:to <sup>7</sup> ] <i>Les deux enfants sautent.                      Un enfant vient de sauter.</i>
1187.	[ ʔɔpa <sup>k</sup> c <sup>6</sup> i wa ] <i>Revenir</i>
1188.	[ ma: *ɔŋ <sup>7</sup> *i *ɔpak <sup>7</sup> c <sup>6</sup> i nək <sup>x</sup> a ] [... nāma ] <i>Il est sorti et est revenu.                      Elle...</i>
1189.	[ ma *ɔŋ <sup>7</sup> *i: k <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> *itə jik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> *a *ɔpak <sup>7</sup> c <sup>6</sup> i nək <sup>x</sup> a pa tan <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> a ] <i>Ils sont sortis ensemble et sont revenus séparément.</i>
1190.	[ ʔɔma: ri p <sup>w</sup> u <sup>7</sup> ti nək <sup>x</sup> a pa k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> ta ] <i>Il est en train de préparer de la nourriture.</i>
1191.	[ ʔɔma: ri tən <sup>7</sup> nək <sup>x</sup> əŋ <sup>7</sup> c <sup>6</sup> iwo <sup>7n</sup> nak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ] <i>Il est en train de fabriquer une flèche.</i>
1192.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nāŋ <sup>7</sup> jima ] <i>Il a mangé ceci.</i>
1193.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>7w</sup> pi nāŋ <sup>7</sup> ] <i>Il a tout mangé.</i>

1194.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>h</sup> w saŋ <sup>ɿ</sup> ma ] / kaw sa: ʔaŋ ʔum na: / <i>Que manges-tu !</i>	[ k <sup>x</sup> aw <sup>h</sup> w (si:) *ɔ ja ] / kaw (si:) ʔɔŋ na: / <i>Mange d'abord!</i>
1195.	[ ʔeja: nãŋ <sup>ɿ</sup> tɔnɔtɔt <sup>ɿ</sup> tɔ k'a:wəjam <sup>ɿ</sup> ] <i>Un moustique a vombri dans mon oreille..</i>	
1196.	[ ʔeja: na ] <i>Il a vombri.</i>	
1197.	[ ʔəwan <sup>h</sup> ʔi *ɔpak <sup>ɿ</sup> c <sup>ɿ</sup> i ɸu ramãŋ <sup>ɿ</sup> nima k <sup>x</sup> ɔŋ <sup>ɿ</sup> ] <i>Il est venu ici pour te rencontrer..</i>	
1198.	[ ʔu:p <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup> ] <i>Moustique noir [littéralement : grosse tête].</i>	
1199.	[ mēm <sup>ɿ</sup> jɔ wəc <sup>ɿ</sup> ] <i>Sang rouge.</i>	
1200.	[ m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> u *u:p <sup>w</sup> ək <sup>ɿ</sup> ] <i>Moustique orangé.</i>	
1201.	[ m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɿ</sup> t <sup>h</sup> ic <sup>ɿ</sup> iŋ <sup>ɿ</sup> ] <i>Jaunâtre.</i>	
1202.	[ ʔup <sup>w</sup> ə: ji pəna pɛ: na ] <i>Le fruit est mûr .</i>	[ ʔup <sup>w</sup> ə: ji pəna pɛ: *ɔ ja ] <i>Le fruit est presque mûr.</i>
1203.	[ <sup>p</sup> rapat <sup>ɿ</sup> ʔana wɔŋ <sup>ɿ</sup> tɔtɔna m <sup>w</sup> əsa: wa ] <i>J'ai entendu la musique jouée à la fête..</i>	
1204.	[ <sup>p</sup> rapat <sup>ɿ</sup> ʔana *ɛpa: jan <sup>ɿ</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ raman <sup>ɿ</sup> ] <i>Je les ai entendus jouer..</i>	
1205.	[ ʔep <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɿ</sup> ja k <sup>x</sup> ewak <sup>ɿ</sup> nɔk <sup>x</sup> a pa *k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɿ</sup> ] <i>Il sait nager dans la rivière.</i>	[ .... nãma ... ] <i>Elle....</i>
1206.	[ ja: ra ] <i>Dis! Parle!</i>	

1207.	[ ja: *ana ] <i>Je parle.</i>
1208.	[ ʔopa <sup>k</sup> c <sup>ɛ</sup> i ra ] <i>Conversez.</i>
1209.	[ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ʔ</sup> ʔana *ɛpa: ʔa nək <sup>ʰ</sup> a ] <i>Je vois qu'il joue.</i>
1210.	[ t <sup>ɸ</sup> rak <sup>ʰ</sup> ɔ * <sup>m</sup> w <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: nāp <sup>ʔ</sup> nik <sup>ʰ</sup> ɔ: ji ] <i>La poule donne (à manger) à son petit.</i>
1211.	[ sɛ:mɛ najə pa * <sup>m</sup> w <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: rɔna pa pati pajə ] <i>Le caïman m'a dit que (je dois) lui donner un poisson</i>
1212.	[ tanāmān <sup>ʔ</sup> nāma ɸum <sup>ʔ</sup> * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>La femme t'a dit que le jaguar est mort.</i>
1213.	[ ʔum <sup>ʔ</sup> pa * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ ja: ma pa pa * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>Tu m'as dit que le jaguar est mort.</i>
1214.	[ nāmak <sup>ʰ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> nək <sup>ʰ</sup> a ] ≡ [ nāmak <sup>ʰ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> nək <sup>ʰ</sup> a * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ tɔnək <sup>ʰ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> nək <sup>ʰ</sup> a * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ nāmak <sup>ʰ</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ja: na * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>L'homme a dit que le jaguar est mort.</i>
1215.	[ <sup>ɸ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>ʰ</sup> ɔma:ra nək <sup>ʰ</sup> ɔ: ramān <sup>ʔ</sup> * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] ≡ [ nək <sup>ʰ</sup> ɔ ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>ʰ</sup> ɔma:ra nək <sup>ʰ</sup> ɔ * <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] <i>Eux-mêmes ont dit que le jaguar est mort.</i>

# **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

## 8.1. LINGUISTIQUE GÉNÉRALE:

- AL-ANI, S.H. (1970) *Arabic Phonology: an Acoustical and Physiological Investigation*. *Janua Linguarum* 61, The Hague: Mouton.
- ANGENOT, J.-P. & A.Y. AIKHENVALD-ANGENOT (1989) “Contornos intonacionais do ‘maternalês’ português”, *Anais da 4a Reunião Anual da ANPOLL*. São Paulo: PUC.
- ANGENOT, J.-P. & C. LUCYK (1981). “A estaticidade no jogo de inversão silábica”, *Anais do 6o Encontro Nacional de Linguística*. Rio de Janeiro: PUC.
- ANGENOT, J.-P. & C. LUCYK (1985). “Theoretical implications of a linguistic game in Brazilian Portuguese”, in Angenot et alii, 1985a, 18-40
- ANGENOT, J.-P. & G. ANGENOT-DE LIMA (2001) “Em prol de uma arquitetura dos mecanismos de corrente de ar, do fluxo transglotal e da constrição trifásica”, *Resumos do Encontro da ANPOLL “Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História”*. Belém do Para: UFPa.
- ANGENOT, J.-P. & G. L. ISTRE. (1986) “Phonetic cloning for fast speech perception”, *Proceedings of the 19th Meeting of the Linguistic Society of Europe*. Ohrid, Yougoslavie.
- ANGENOT, J.-P. & G.L. ISTRE (1985) “The phoneme ‘in vitro’ and ‘ab ovo’ ”, in Angenot et alii, 1985a, 1-17.
- ANGENOT, J.-P. & P. GRÉGOIRE (1981). “Réflexions sur un modèle mathématique de l’emprunt”, in Angenot et alii, 1981.
- ANGENOT, J.-P. & W. SAMPAIO (1996) “A pausa virtual como gatilho nasalizador da periferia silábica das oclusivas sonoras em Urueuwauwau e Karitiana”, *Anais do X Encontro Nacional da ANPOLL*. João Pessoa.
- ANGENOT, J.-P. (1971) . *Aspects de la Phonétique et de la Morphologie de l’Ewondo, Cameroun*. Leiden, Holland: Rijksuniversiteit te Leiden, Afrikaanse Afdeling, 107 pp.
- ANGENOT, J.-P. (1989) “Um caso de (des)crioulização no Zaïre: de um Kikongo afrancesado a um francês kikonguisado”, *Anais da*

- 4a Reunião Anual da ANPOLL*. São Paulo: PUC.
- ANGENOT, J.-P., G. L. ISTRE, J. J. SPA & P. VANDRESEN (1981) Eds. *Studies in Pure Natural Phonology and related Topics*. Florianópolis: UFSC Working Papers in Linguistics - An International Series. 303 pp.
- ANGENOT, J.-P., J.J. SPA & YENGO DYA MEESO (1974). *Interprétation générative de l’Emprunt linguistique: les Vocables Kongo d’Origine française*. Lubumbashi, Zaïre: Collection Travaux et Documents du CELTA. 136 pp.
- ANGENOT, J.-P., V.M.A. AMARAL & V. VEGINI (1989). “L’apport du traitement instrumental à l’objectivisation des variations phonostylistiques négligées”, in Angenot et alii 1989
- ANGENOT, J.-P., V.M.A. AMARAL & V. VEGINI (1989c). “Aspects of casual Brazilian Portuguese”, *Proceedings of the 2nd Natural Phonology Workshop*. Ediciones de la Universidad de Salamanca., Espanha.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1999). *Atualizações fonéticas dos ditongos monomorâicos e bimorâicos do Baníwa*. Guajará-Mirim, RO: CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (2001) “Configuração geométrica dos nós de abertura da raiz e do overlap”. Artigo telecarregável on-line no sítio do CEPLA.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997) *Fonotática e Fonologia do Lexema Proto-Chapakura*. UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Pp. 187.
- ARNOTT, D. (1970) *The Nominal and Verbal Systems of Fula*. Oxford: Clarendon Press.
- BAUERNSCHMIDT, (1965) “Amuzgo syllable dynamics”, *Language*, 41: 471-483.
- BGAZHBA, X.S. (1964) *The Bzyb Dialect of the Abkhaz Language*. Tbilisi: Metsniereba.
- BLANKENSHIP, B., P. LADEFOGED, P. BHASKARARAO & N. CHASE, (1993) “Phonetic structures of Khonoma Angami”, *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 16: 69-88.
- BOERSMA, P. (1998) *Functional Phonology: Formalizing the*

- interactions between articulatory and perceptual drives*. The Hague: Holland Academic Graphics. 493 pp.
- BOLTANSKI, J.-E. (1999) *Nouvelles Directions en Phonologie*. [4. La Géométrie des Traits. Pp. 46-75]. Paris: Presses Universitaires de France.
- BORELLA, C. de C. (2001) “Aspectos da morfologia verbal em Sararé (comparada com as demais línguas do Nambikwará do Sul”, hand-out distribuído ao *Encontro Internacional da ANPOLL “Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História”*. Belém do Para: UFPa.
- BUKSHAISHA, F.A.M. (1985) *An Experimental Phonetic Study of some Aspects of Qatari Arabic*. PhD dissertation. University of Edinburgh.
- CALLOW, J.C. (1962) *The Apinayé Language*. PhD dissertation. University of London.
- CAO, J. & I. MADDIESON, I. (1992) “An exploration of phonation types in Wu dialects of Chinese”, *Journal of Phonetics*, 20: 77-92.
- CATFORD, J.C. (1977) “Mountain of tongues: the languages of the Caucasus”, *Annual Review of Anthropology*, 6: 283-314.
- CATFORD, J.C. (1984) “Instrumental data and linguistic phonetics”, in J.A. Higgs & R. Thelwall, eds. *Topics in Linguistic Phonetics: in Honour of E.T. Uldall*. The New University of Ulster, 23-48.
- CLEMENTS, G. N. (1985) “The geometry of phonological features”, *Phonology Yearbook*, 2.
- CLEMENTS, G. N. (1986) “Consonant gemination and compensatory lengthening in Luganda”, in Sezer, E. & W.L. Wetzels, eds. *Studies in Compensatory Lengthening*. Dordrecht: Foris.
- CLEMENTS, G. N. (1989) “On the representation of vowel height”, Paper presented at the Conference on Features and Underspecification, MIT.
- CLEMENTS, G. N. (1990) “The role of the sonority cycle in core syllabification”, in J. Kingston & M.E. Beckman, eds. *Papers in Laboratory Phonology I*. 283-333.

- CLEMENTS, G. N. (1993) "Lieu d'articulation des consonnes et des voyelles: une théorie unifiée", in B. Laks & A. Rialland, eds. *Architecture des Représentations Phonologiques*. Paris: CNRS Editions. 101-147.
- CLEMENTS, G. N. (1993) "Un modèle hiérarchique de l'aperture vocalique: le cas du bantou", in B. Laks & M. Plénat, eds. *De Natura Sonorum: Essais de Phonologie*. Vincennes: Presses Universitaires de Vincennes. 23-64.
- CLEMENTS, G. N. (1993) "Underspecification or nonspecification?", *Travaux de l'Institut de Phonétique de Paris*, 1:55-86.
- CLEMENTS, G. N. (1997) "Berber syllabification: Derivations or constraints", in I. Roca, ed. *Derivations and constraints in Phonology*. Oxford: Clarendon Press. 289-330.
- CLEMENTS, G. N. (2001) "Patterns of nasality and obstruence in Ikwere, an African language with nasal harmony", *Anais do Encontro do GT de Línguas Indígenas da ANPOLL*. Belém, Brasil Editora da UFPA.
- CLEMENTS, G. N. & E. V. HUME (1995) "The internal organization of speech sounds", in J.A. Goldsmith, ed. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford, UK: Blackwell Publishers. 245-306.
- CLEMENTS, G. N. & S.J. KEYSER (1983) *CV Phonology: A Generative Theory of the Syllable*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- COMRIE, B. (1981) *The Languages of the Soviet Union*. Cambridge University Press.
- COOK, T.L. (1969) "Efik", in E. Dunstan, ed. *Twelve Nigerian Languages*. London: Longmans Green, 35-46.
- COUPEZ, A. (1981) "A linguistic lesson", in J.-P. Angenot, G.L. Istre, J.J. Spa & P. Vandresen. Eds. *Studies in Pure Natural Phonology and related Topics*. Florianópolis: UFSC Working Papers in Linguistics - An International Series.
- DIXIT, R. P. (1975) *Neuromuscular Aspects of Laryngeal Control, with special Reference to Hindi*. PhD thesis. University of Texas, Austin.
- DIXIT, R.P. (1989) "Glottal gestures in Hindi plosives", *Journal of*

- Phonetics*, 17: 213-237.
- DOKE, C.M. (1926) *The Phonetics of the Zulu Language*. Special issue of *Bantu Studies*.
- DONWA, SH. (1982) *The Sound System of Isoko*. PhD thesis. University of Ibadan.
- DRESSLER, W. U. (1984) *Morphology: The Dynamics of Derivation*. Karoma Publishers.
- ESLING, J.H. (1991) *Phonetic Database*. Kay Elemetrics Corp. and University of Victoria, British Columbia.
- FAGAN, J.L. (1988) "Javanese intervocalic stop phonemes: the light / heavy distinction", in R. McGinn, ed. *Studies in Austronesian Linguistics*. Athens, Ohio, 173-200.
- FLEMMING, E. (1995) *Auditory Representations in Phonology*. UCLA Doctoral thesis.
- FORTUNE, G. (1955) *An Analytical Grammar of Shona*. London: Longmans Green..
- FULLER, M. (1990) "Pulmonic ingressive fricatives in Tsou", *Journal of the International Phonetic Association*, 20: 9-14.
- GAPRINDASHVILI, Sh. G. (1966) *The Phonetics of the Dargi Language*. Tbilisi: Metsniereba.
- GHAZELI, S. (1977) *Back Consonants and Backing Coarticulation in Arabic*. PhD thesis. Austin: University of Texas.
- GUSSENHOVEN, C. & H. JACOBS (1998) *Phonology*. [Chapter 11: Feature Geometry, 172-205.] Understanding Language Series.
- HAYES, B. (1989) "Compensatory lengthening in Moraic Phonology", *Linguistic Inquiry*, 20.
- HAYES, B. (1996) *Phonetically driven phonology: the role of Optimality Theory and inductive grounding*. Rutgers Optimality Archive, 158.
- HEINE, B. (1975) 'Ik – eine östafrikanische Restsprache", *Afrika und Übersee*, 59: 31-56
- HENTON, C., P. LADEFOGED & I. MADDIESON (1992) "Stops in the world's languages", *Phonetica*, 49: 65-101.
- HINSKENS, F., R. VAN HOUT & W. L. WETZELS (1997) "Balancing data and theory in the study of phonological variation and change", in Hinskens, van Hout & Wetzels, eds. *Variation*,

- Change and Phonological Theory*. John Benjamins. 33 pp.
- HIRST, D. & A. Di Cristo, eds. (1998) *Intonation Systems*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- HOFFMANN, C. (1963) *A Grammar of the Margi Language*. Oxford University Press.
- HUME, E. & D. ODDEN (1996) "Reconsidering [consonantal]", *Phonology*, 13:345-376.
- HUME, E. (1996) "Coronal consonant, front vowel parallels in Maltese", *Natural Language and Linguistic Theory*, 14:163-203.
- HUME, E., J. MULLER & A. VAN ENGELHOFEN (1997) "Non-moraic geminates in Leti", *Phonology*, 14:371-402.
- HYMAN, L.M. (1980) "Babanki and the Ring group", in L.M. Hyman & J. Voorhoeve, eds. *Les Classes Nominales dans le Bantou des Grassfields*. Paris: SELAF, 223-258.
- JONES, D. (1950) *The Phoneme: its Nature and Use*. Cambridge: Heffer.
- JUN, J. (1995) "Place assimilation as the result of conflicting perceptual and articulatory constraints", West Coast Conference on Formal Linguistics, 14.
- KAGAYA, R. (1974) "A fiberoptic and acoustic study of the Korean stops, affricates and fricatives", *Journal of Phonetics*, 2: 161-180.
- KAGER, R. (1999) *Optimality Theory: A textbook*. Cambridge University Press. 368 pp.
- KAISSE, E.M. & P.A. SHAW (1985) "On the theory of Lexical Phonology", *Phonology Yearbook*, 2:1-30.
- KEATING, P.A. (1988) "Underspecification in phonetics", *Phonology*, 5: 275-292.
- KELKAR, A.R. (1968) *Studies in Hindi-Urdu 1: Introduction and Word Phonology*. Pune: Deccan College.
- KELLY, J. (1969) "Urboho", in E. Dunstan, ed. *Twelve Nigerian Languages*. London: Longmans, 153-162.
- KIPARSKY, P. (1968) "Linguistic universals and linguistic change", in E. Bach & R.T. Harms, eds. *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- KIPARSKY, P. (1982) "From Cyclic Phonology to Lexical

- Phonology”, in H. van der Hulst & N. Smith, eds. *The Structure of Phonological Representations*. Vol. 1. Dordrecht: Foris Publications.
- KIPARSKY, P. (1985) “Some consequences of Lexical Phonology”, *Phonology Yearbook 2*: 85-138
- KIRCHNER, R. (1998) *Geminate Inalterability and Lenition*. Rutgers Optimality Archive, 252.
- KIRK, P., J. LADEFOGED & P. LADEFOGED (1993) “Quantifying acoustic properties of modal, breathy and creaky vowels in Jalapa Mazatec”, in A. Mattina & T. Montler, eds. *American Indian Linguistics and Ethnography in Honor of Laurence C. Thompson*. University of Montana, 435-450.
- LADEFOGED, P. (1971) *Preliminaries to Linguistic Phonetics*. University of Chicago Press.
- LADEFOGED, P. (1997) “Linguistic phonetic descriptions”, in W.J. Hardcastle & J. Laver, eds. *The Handbook of Phonetic Sciences*. Oxford: Blackwell Publishers. 589-619
- LADEFOGED, P. & A. TRAILL (1984) “Linguistic phonetic description of clicks”, *Language*, 60: 1-20.
- LADEFOGED, P. & A. TRAILL (1994) “Clicks and their accompaniments”, *Journal of Phonetics*, 22:33-64.
- LADEFOGED, P. & I. MADDIESON (1996) *The Sounds of the World's Languages*. Oxford: Blackwell Publishers. pp. 425.
- LADEFOGED, P., K. WILLIAMSON, B.O. ELUGBE & A. UWULAKA (1976) “The stops in Owerri Igbo”, *Studies in African Linguistics*, 6: 147-163.
- LAUFER, A. & I.D. CONDAX (1981) “The epiglottis as an articulator”, *Journal of the International Phonetic Association*, 9: 50-56.
- LAVER, J. (1994) *Principles of Phonetics*. Cambridge University Press. pp. 707.
- LEBEN, W. (1973/1980) *Suprasegmental Phonology*. New York: Garland Press.
- LEBEN, W. (1978) “The representation of tone”, in V. Fromkin, ed. *Tone: A Linguistic Survey*. New York: Academic Press. 177-219.
- LLORET, M.-R. (1995) “The representation of glottals in Oromo”,

- Phonology*, 12:281-304.
- LOMBARD, D. (1985) *An Introduction to the Grammar of Northern Sotho*. Pretoria: van Schaik.
- MADDIESON, I. & P. LADEFOGED (1985) "‘Tense’ and ‘lax’ in four minority languages of China", *Journal of Phonetics*, 13: 433-454.
- MADDIESON, I. (1983) "The analysis of complex phonetic elements in Bura and the syllable", *Studies in African Linguistics*, 14: 285-310.
- MADDIESON, I., S. SPAJIC, B. SANDS & P. LADEFOGED (1993) "The phonetic structures of Dahalo", *Afrikanistische Arbeitspapiere*, 36: 5-53.
- MARAN, La Raw (1971) *Burmese and Jingpho: A Study of Tonal Linguistic Processes*. Urbana: University of Illinois.
- MARTINET, A. (1955) *Economie des Changements Phonétiques*. Bern: A. Francke.
- MARTINS, V. (1994) *Análise prosódica da língua Dâw (Makú-Kamã) numa perspectiva não-linear*. Universidade Federal de Santa Catarina. Dissertação de Mestrado.
- McCARTHY, J. (1986) "OCP effects: gemination and antigemination", *Linguistic Inquiry*, 20:71-99.
- McCARTHY, J. (1988) "Feature geometry and dependency: a review", *Phonetica*, 45: 84-108.
- McCARTHY, J. (1989) "Guttural phonology", MIT paper presented at Conference on Features and Underspecification.
- McCARTHY, J. (1991) "Semitic gutturals and distinctive feature theory", in M. Eid & B. Comrie, eds. *Perspectives on Arabic Linguistics*. vol. 3. Philadelphia: John Benjamins, 63-91.
- MILLER, W.R. & I. DAVIS (1963) "Proto-Keresan phonology", *International Journal of American Linguistics*, 29: 310-330.
- MOHANAN, K.P. (1986) *The Theory of Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- NIHALANI, P. (1975) "Velopharyngeal opening in the formation of voiced stops in Sindhi", *Phonetica*, 32: 89-102.
- NOVIKOVA, K.A. (1960) *Ocherki Dialektov Evenskogo Jazyka*. Izdatjelstvo Akademii Nauk, Moscow, SSSR.

- ODDEN, D. (1988) "Anti antigemination and the OCP", *Linguistic Inquiry*, 19: 451-475.
- ODDEN, D. (1995) "Tone: African languages", in John A. Goldsmith, ed. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford: Blackwell. 444-475.
- OHALA, J. (1983) "The origin of sound patterns in vocal tract constraints", in P.F. MacNeilage, ed. *The Production of Speech*. Berlin: Springer-Verlag, 189-216.
- OZANNE-RIVIERE, F. (1976) *Le laai, langue mélanésienne d'Ouvéa (Nouvelle Calédonie)*. Paris: SELAF.
- PANDIT, P.B. (1957) "Nasalization, aspiration and murmur in Gujarati", *Indian Linguistics*, 17: 165-172.
- PARKER, S. (2000) "Central vs. back vowels", *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics*, 44:1-19.
- PASSY, P. (1891) *Etude sur les Changements Phonétiques et leurs Caractères Généraux*. Paris: Librairie Firmin-Didot.
- PIKE, E.V. (1963) *Dictation Exercises in Phonetics*. Santa Ana, CA: SIL.
- PINKERTON, S. (1986) "Quichean (Mayan) glottalized and nonglottalized stops: a phonetic study with implications for phonological universals", in J. Ohala & J. Jaeger, eds. *Experimental Phonology*. Orlando, FL: Academic Press, 125-139.
- PRINCE, A. & P. SMOLENSKY (1993) *Optimality Theory: Constraint interaction in Generative Grammar*. Rutgers University Center for Cognitive Science Technical Report, 2.
- PULLEYBLANK, D. (1995) "Feature geometry and underspecification", in J. Durand & F. Katamba, eds. *Frontiers of Phonology: Atoms, Structures, Derivations*. 1-33.
- RAY, P.S. (1967) "Dafla phonology and morphology", *Anthropological Linguistics*, 9: 9-14.
- RICE, K. (1996) "Default variability: The coronal-velar relationship", *Natural Language and Linguistic Theory*, 14:493-543.
- ROSE, Sh. (2000) "Rethinking geminates, long-distance geminates, and the OCP", *Linguistic Inquiry*, 31:85-122.

- SNYMAN, J.W. (1975) *Zu'hoasi Fonologie en Woordeboek*. Cape Town: Balkema.
- STAMPE, D. (1969) "The acquisition of phonemic representation", *Papers from CLS 5*, 433-444.
- STAMPE, D. (1972/ 1979) *How I spent my summer vacation: A dissertation on Natural Phonology*. New York: Garland Press.
- STERIADE, D. (1987) "Locality conditions and feature geometry", *Papers of NELS 17*, 595-617.
- STERIADE, D. (1991) "Moras and other slots", in *Proceedings of the Formal Linguistics Conference of the Midwest*.
- STERIADE, D. (1993) "Closure, release, and nasal contours", *Phonetics and Phonology*, 5:401-470.
- STERIADE, D. (1995) "Underspecification and markedness", in J.A. Goldsmith, ed. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford, UK: Blackwell Publishers. 114-174.
- SUAREZ, J.A. (1983) *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge University Press.
- THRÁINSSON, H. (1978) "On the phonology of Icelandic preaspiration", *Nordic Journal of Linguistics*, 1: 3-54.
- TRAILL, A. & M. JACKSON (1988) "Speaker variation and phonation type in Tsonga", *Journal of Phonetics*, 16: 385-400.
- TRAILL, A. (1985) *Phonetic and Phonological Studies of the !Xóõ Bushman*. Hamburg: Hemut Buske Verlag.
- WESTERMANN, D. & I.C. WARD (1933) *Practical Phonetics for Students of African Languages*. London: Oxford University Press.
- WETZELS, W. L. (1985) "The historical phonology of intrusive stops: A nonlinear description", *CIL/RCL*, 30:285-333.
- WETZELS, W. L. (1993) "La phonologie de la flexion adnominale dans un dialecte limbourgeois (Pays-Bas)", in B. Laks & A. Rialland, eds. *Architecture des Représentations Phonologiques*. Paris: CNRS Editions. 203-232.
- WETZELS, W. L. (1993) "Prevowels in Maxacali: Where they come from", *Boletim da Associação Brasileira de Linguística*. 14:39-63.
- WETZELS, W. L. (1995) "Contornos nasais e estrutura silábica em Kaingáng", in L. Wetzels, ed. *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ. 265-296.

- WETZELS, W. L. (1995) "Formação de raiz, formação de glide e decrowding fonético em Maxacali", in L. Wetzels, ed. *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ. 85-102.
- WETZELS, W. L. (1995) "Mid-vowel alternations in the Brazilian Portuguese verb", *Phonology*, 12:257-280.
- WETZELS, W. L. (1997). 'Bakairi and the Feature 'voice',' *Boletim da Associação Brasileira de Linguística. Homenagem a Aryon Dall'Igna Rodrigues. Janeiro 97*: 21-34.
- WETZELS, W. L. & E. SEZER (eds.) (1986). *Studies in Compensatory Lengthening*. Dordrecht: Foris.
- WETZELS, W. L. & B. ABAURRE (eds.). (1992). *Fonologia do Português Cadernos de Estudos Linguísticos*. IEL UNICAMP, Campinas Brazil.
- WETZELS, W. L. & W. SLUYTERS (1995) "Estrutura silábica e articulação secundária em Tapirapé", in L. Wetzels, ed. *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ. 103-150.
- WETZELS, W. L., F. HINSKENS & R. VAN HOUT (eds.). (1997). *Variation, Change, and Phonological Theory*. Amsterdam. John Benjamins.
- WETZELS, W. L. & J. MASCARÓ (2001). 'The Typology of Voicing and Devoicing' *Language* 77, 2: 207-244.
- WHEELER & WHEELER, (1962) "Siona phonemics (Western Tucanoan)", in *Studies in Ecuadorian Indian Languages*. Norman: University of Oklahoma., 96-111.
- YIP, M. (1988) "The obligatory contour principle and phonological rules: a loss of identity", *Linguistic Inquiry*, 19: 65-100.

## 8.2. LANGUES DE LA FAMILLE CHAPAKURA:

- ANGENOT Jean-Pierre & Celso FERRAREZI JR. (1998) A descoberta de línguas 100% isolantes: a família Chapakura da

- Amazônia. in: A. Gerzenstein, ed. *Anais da IIIa Jornada de Linguística Aborígen*. Buenos Aires, Argentine. 10 pp.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1995a) *Levantamento sociolingüístico dos falantes da língua Moré em Monte Azul, Bolívia*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1995b) *Subsídios para a glotocronologia lexicostatística da família Chapakura*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997a) *Documentação da língua Miguelenho-Wanyam: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 500.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997b) *Documentação da língua Kuyubi: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 500.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997c) *Documentação da língua Oro Win: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 500.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997d) *Documentação da língua Moré: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 180.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997e) *Fonotática e Fonologia do Lexema Proto-Chapakura*. UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Pp. 187.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1999) "Les stratégies de désépécination nominale de la langue amazonienne moré", *Instrumento Crítico*, v2, 18 pp.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (2000a) "A conspiracy in favour of compensatory gemination in the Moré Amazonian language: A functional prosodic and phonostylistic framework", *Proceedings*

- of the International Conference on Stress and Rhythm (ICSR), Hyderabad, Inde.*
- ANGENOT-DE LIMA, G. (2000b) "A classe dos nomes coenunciadores e referidos em Moré", *Resumos do XV Encontro Nacional da ANPOLL*. Niteroi, Brésil.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (2001) "As estratégias de desepicenação nominal da língua amazônica Moré", in A.S.A.C. Cabral & A. D. Rodrigues, Eds. *Estudos sobre Línguas Indígenas 1*. Belém: Editora da UFPA, 217-239
- ANGENOT-DE LIMA, G., I.M. TELES & C. T. MAEDA (2001) "Evidências Panchachapakúra da arquitetura do *tap*", *Resumos do Encontro da ANPOLL "Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História"*. Belém do Para: UFPA.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1995) "O peso silábico, um traço tipológico de demarcação lexical em línguas indígenas isolantes", *Anais da 2ª Reunião Especial da SBPC*. Cuiaba, Mato Grosso.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1996) "O peso silábico como um traço tipológico de demarcação lexical nas línguas isolantes Moré (Chapakura) e Yuhúp (Makú)", *XI Encontro Nacional da ANPOLL. GT Línguas Indígenas*. João Pessoa, Paraíba. Resumo.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1998) "A reconstrução do peso silábico e da acentuação lexical em Protochapakura", in: A. Gerzenstein, ed. *Anais da IIIa Jornada de Linguística Aborígen*. Buenos Aires, Argentina, maio de 1997. 10 pp.
- ANGENOT-DE LIMA, Geralda & Jean-Pierre ANGENOT (1998) "A reconstrução do peso silábico e da acentuação lexical em Protochapakura", in: A. Gerzenstein, ed. *Anais da IIIa Jornada de Linguística Aborígen*. Buenos Aires, Argentine. 10 pp.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (2000a) "A reconstrução do Protochapakura", in Hein van der Voort & Simon van de Kerke, eds. *Indigenous Languages of Lowland South America*. Leiden: ILLA, CNWS Publications.149-164.

- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (2000b) “O sistema prosódico Panchapakura de demarcação lexical”, in Hein van der Voort & Simon van de Kerke, eds. *Indigenous Languages of Lowland South America*. Leiden: ILLA, CNWS Publications.53-70.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & L. F. DOS SANTOS (1995) “O peso silábico como um traço tipológico de demarcação lexical na língua Kuyubi”, *Anais da 47<sup>a</sup> Reunião Anual da SBPC*. São Luís, Maranhão.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & L. F. DOS SANTOS (1997) *Léxico Português- Kuyubi e Kuyubi-Português*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & B. KEMPF (2001) “ A singularidade e a pluralidade dos nomes pessoais ampliados em Moré”, in A.S.A.C. Cabral & A. D. Rodrigues, Eds. *Estudos sobre Línguas Indígenas I*. Belém: Editora da UFPA, 193-216.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & M. A. RIBEIRO (1997). *Dicionário Português-Wanham e Léxico Português- Wanham*. [2.100 vocábulos]. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’. Pp. 134.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & RODRIGUES DURAN, I. (2001). *Léxico Kaw Tayo-Português e Português-Kaw Tayo*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’.
- ANONYMOUS (n.d.b). *Vocabulário Jarú e Urupá* (298 itens). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc. s/n (Caderneta No. 3) 22 pp.
- ANONYMOUS (n.d.d). *Vocabulário Uomo* (95 itens). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc s/n. 28 pp.
- ANONYMOUS (n.d.e). *Vocabulários dos Uomos, Aroá, Macuráp e Purua*. (29 itens para cada língua). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc s/n. 32 pp.

- ANONYMOUS (n.d.f). *Tabela com vocabulários de 9 línguas* (29 itens cada). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc s/n. 3 pp.
- BARBOZA de FARIA, J. (n.d.a). *Vocabulário Pacanóvas, Jarú, Urupá e Uomo* (723 itens). Publicações da Comissão Rondon, 76. Rio de Janeiro: Museu do Índio. 22 pp.
- BECKER-DONNER, E. (1955) “Notizen über einige stämme an den rechten Zuflüssen des Rio Guaporé”, *Archiv für Völkerkunde*, 10:275-343. Vienne.
- BECKER-DONNER, E. (n.d.). *Vokabular der Pakanovo-Sprache*. Museum für Völkerkunde. Vienne.
- CARDÚS, J. (1886) *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelone.
- CHAMBERLAIN, A. F. (1910) “Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l’Amérique du Sud”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 7:179-202
- CHAMBERLAIN, A. F. (1912) “The linguistic position of the Pawumwa Indians of South America”, *American Anthropologist*, 14:632-5.
- CRÉQUI-MONTFORT, G de & P. RIVET (1913) “Linguistique bolivienne. La famille Chapakura”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 10:119-71.
- EVERETT, D. L. (1990) “A structural comparison of Arawan and Chapakuran: evidence for a genetic classification?”, paper read at Boulder, Colorado.
- EVERETT, D. & B. KERN (1998) *The Wari’ language of western Brazil (Pacaas Novos)*. London: Routledge. 514 pp.
- FERRAREZI Jr., C. (1997) *Ouvindo as histórias de Touá Saê: Mitos e lendas da Nação Moré*. Guajará-Mirim: CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’.
- HANKE, W. (n.d.) “Notas lingüísticas del idioma Huanyan”, apud Montaña Aragón. La Paz, Bolívia.
- HASEMAN, J. D. (1912) “Some notes on the Pawumwa Indians of South America”, *American Anthropologist*, 14.2:333-49

- HERVAS Y PANDURO, L. (1800) Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas... (Vol. 1: *Lenguas y naciones americanas*).
- LADEFOGED, P. & D. EVERETT (1996) "The status of phonetic rarities", *Language*, 72:794-800
- LEIGUE CASTEDO, L. (1957) *El Itenez salvaje*. La Paz: Ministerio de Educación, Colección de Etnografía y Folklore, 3. 184 pp.
- LOUKOTKA, Ch. (1950) "La parenté des langues du bassin de la Madeira", *Lingua Posnaniensis*, 2:123-44. Poznań.
- LOUKOTKA, Ch. (1963) "Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains", *Journal de la société des Américanistes de Paris*, 17:137-72.
- MACEACHERN, M. R., B. KERN & P. LADEFOGED (1997) "Wari' phonetic structures", *The Journal of Amazonian Languages*, 1:5-29.
- MAEDA, C. TELES (2000) *Descrição preliminar do oro eo: Um caso de sílaba embutida no onset*. UNIR: dissertação de Mestrado.
- MÉTRAUX, A. (1940) "Los indios chapakura del oriente boliviano", in: *Anales del Instituto de Etnografía Americana*.
- NIMUENDAJU, C. (1925) "As tribos do Alto Madeira", *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 17:137-72.
- NIMUENDAJU, C. (n.d.) *Documentos inéditos, principalmente vocabulários*. Arquivos microfilmados do Museu Nacional do Rio de Janeiro. 5pp.
- NIMUENDAJÚ, C. & E. de Valle BENTES (1923) "Documents sur quelques langues peu connues de l'Amazonie", *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 15:215-22.
- NIMUENDAJÚ, C. (1925). "As tribos do Alto Madeira", *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, vol 17:137-172.
- NORDENSKIÖLD, E. von (n.d.) "Vocabulário Huanyam, Rio Guaporé", *Archives of Professor Paul Rivet*. Paris.
- ORBIGNY, A. Dessalines d' (1839) *L'homme américain de l'Amérique méridionale*. 2 vols. Paris.
- RYDÉR, S. (1958) *Los indios Moré. Notas etnográficas*. Ministério... La Paz. 71 pp.

- PAULY, A. (1928) *Ensayo de etnografía americana. Viajes y exploraciones*. Buenos Aires.
- RODRIGUES DURAN, I. (2000) *Descrição Fonológica e Lexical do Dialeto Kaw Tayo da Língua Moré*. 113 pp. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho. Dissertation de D.E.A., dirigée par Geralda Angenot-de Lima.
- RONDON, C. M. da Silva & J. Barbosa de FARIA (1948) *Glosário Geral das tribus silvícolas do Mato Grosso e outros da Amazônia e do Norte do Brasil*. Rio de Janeiro: Publicação do Conselho Nacional de Proteção aos Índios. 266 pp.
- SHELDON, S. N. (n.d.) *Pacas Novas: Formulário dos vocabulários padrões*. Arquivos da UNICAMP, Campinas. 9 pp.
- SNETHLAGE, E. H. (1935) "Nachrichten über die Pausernaa-Guarayu, die Siriono am Rio Baurés und die San Simonianes in der Nähe der Serra San Simón", *Zeitschrift für Ethnologie*, 67:278-93.
- SNETHLAGE, E. H. (1937) *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlín. 179 pp. BN [980.1, 5.671a]
- SNETHLAGE, E. H. (n.d.) *Informações sobre Abitana-Wanyam*. Ms.
- TEZA, E. (1868) *Saggi inediti di lingue americane. Appunti bibliografici*. Annali delle Università Toscane. (Parte prima: scienze neologiche) 1.10:117-43. Pise.

